

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000001

2. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000002

3. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000003

4. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000004

5. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000005

6. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000006

7. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000007

8. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000008

9. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military)
000009

10. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military) 000010

11. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military) 000011

12. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military) 000012

13. 国王的亲卫队：军事爱情故事，(the King's Own Borderers A Military) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military Romance)

第1/13页

[ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['bɔ:rdərər] .
THE KING'S OWN BORDERERS .
这 国王的 自己的 边境居民 .

国王的亲卫队。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] ['roʊməns] .
A Military Romance .
一个 军队 浪漫 .

一部军旅爱情小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt] ,
JAMES GRANT ,
詹姆斯 授予 ,

詹姆斯·格兰特

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn] , "
" **SECOND TO NONE** , "
" 第二 到 没有任何 , "

“首屈一指”

" [ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] [wɔ:r] , "
" **THE ROMANCE OF WAR** , "
" 这 浪漫 的 战争 , "

《战争的浪漫》

" [ðə; ði] ['jeləʊ] ['frɪgət] ,
" **THE YELLOW FRIGATE** ,
" 这 黄色的 护卫舰 ,

“黄色护卫舰，

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **ETC** .
" ETC .

“ETC。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

" ['meməriz] [fæst][ɑ:r; ər] [θrɔŋɪŋ] [ɔ:(r)][em 'i:] ,
" **Memories fast are thronging o'er me** ,
" 回忆 快速地 是 熙熙攘攘 超过 我 ,

记忆如潮水般涌来，

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [fi:ldz] [ʌv; əv] [speɪn] ；
Of the grand old fields of Spain ；
的 这 盛大 老的 字段 的 西班牙 ；

西班牙的壮丽古老田野；

[haʊ] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒu:nət] ，
How he faced the charge of Junot ；
如何 他 面对 这 收费 的 朱诺 ；

他如何面对朱诺的指控，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wer] [muə; mɔ:] [wʌz; wəz] [sleɪn] ．
And the fight where Moore was slain ．
和 这 斗争 在哪里 摩尔 曾是 被杀 ．

还有摩尔被杀的那场战斗。

[oʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈweɪtɪŋ]
Oh the years of weary waiting
哦 这 年 的 厌倦 等待

啊，漫长而疲惫的等待岁月

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [tʃæns] [hi:; hi] [sɔ:t] ，
For the glorious chance he sought ；
为了 这 辉煌 机会 他 寻求 ；

为了他所追求的那绝佳机会，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈraɪpənd] [ˈhɑ:rvɪst]
For the slowly ripened harvest
为了 这 缓慢地 成熟的 收成

对于缓慢成熟的收成

[ðæt] [ˈlaɪfs] [ˈleɪtɪst] [ˈɔ:təm] [brɔ:t] ．
That life's latest autumn brought ．
那 生活的 最新的 秋天 带来 ．

那是人生最新的一个秋天。

" [ɪn] [θri:] [ˈvɔ:ljəmz] ．
" IN THREE VOLUMES ．
" 在 三 卷 ．

“共三卷。

[ˈvɔ:l] ．
VOL ．
卷 ．

卷

[aɪ] ．
I ．
我 ．

我。

[ˈlʌndən] ；
LONDON ；
伦敦 ；

伦敦：

[dʒɔ:rdʒ] [ˈrəʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ，
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS ；
乔治 劳特利奇 和 儿子们 ；

乔治·劳特利奇父子公司

[ˈbrɔ:dweɪ] ， [ˈlʌd,geɪt] [hɪl] ． - ．
BROADWAY ， LUDGATE HILL ． 1865 ．
百老汇 ； 卢德盖特 爬坡道 ； - ．

百老汇，卢德盖特山。1865年。

[ˈlʌndən] ː
LONDON ː
伦敦 ː

伦敦：

[sɑːˈvi:l] [ænd; ənd] [ˈedwərdz] , [ˈprɪntərz] , [ˈtʃændɑːs] [stri:t] ,
SAVILL AND EDWARDS , PRINTERS , CHANDOS STREET ,
萨维尔 和 爱德华兹 , 打印机 , 钱多斯 街道 ,

萨维尔和爱德华兹印刷厂，钱多斯街

[ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] ː
COVENT GARDEN ː
科文特 花园 ː

科文特花园。

[ˈprefəs] ː
PREFACE ː
前言 ː

前言。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈvɑːljəmz] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [dɪˈlɪniət] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the following volumes I have endeavoured to delineate the career of a
在 这 下列的 卷 我 有 努力 到 勾勒 这 职业 的 一个
[ˈsoʊldʒər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [jet] ,
soldier — and of a character that has not as yet ,
士兵 — 和 的 一个 特点 那 有 不是 作为 然而 ,

在接下来的几卷书中，我试图描绘一名士兵的生涯——以及一个尚未被完全理解的人物的生涯。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈfɪgjəd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪləteri] [ˈnɒvəlɪsts] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈvɑːlənˈtɪr]
I think , figured in the pages of our military novelists — a Gentleman Volunteer
我 思考 , 想 在 这 页面 的 我们的 军队 小说家 — 一个 绅士 志愿者
,
,
,

我认为，在我们的军事小说家笔下，经常会出现这样的人物——一位绅士志愿者。

[ˈsɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [ˈredʒɪmənt][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ,
serving with a line regiment in time of war ,
服务 和 一个 线 团 在 时间 的 战争 ,

战时在正规军服役

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [səˈvaɪvd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
according to a custom which survived even the memorable battles of the
根据 到 一个 风俗 哪个 幸存下来 甚至 这 难忘 战斗 的 这
[pɪˈnɪnsələ] ː
Peninsula ː
半岛 ː

按照一项甚至在半岛战争的惨烈战役中也得以保留的习俗。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ([sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [fɪkˈtɪʃəs]) ,
As the scene of his adventures (some of which are not quite fictitious) ,
作为 这 场景 的 他的 冒险 (一些 的 哪个 是 不是 相当 虚拟) ,

作为他冒险经历的发生地（其中一些并非完全虚构），

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoozn] [ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [sɜːr][dʒɑːn]
I have chosen the expedition under the gallant and ill - fated Sir John
我 有 选定 这 远征 在下面 这 英勇 和 患病的 - 命中注定 先生 约翰
[muə; mɔː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈskɜːslɪ] ,
Moore , as it has scarcely ,
摩尔 , 作为 它 有 几乎 ,

我之所以选择由英勇而命运多舛的约翰·摩尔爵士率领的探险队，是因为它几乎没有.....

[ɪf] ['evər] , [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ru:mæns] .
if ever , been made the theme of a military romance .

如果 曾经 , 到过 制成 这 主题 的 一个 军队 浪漫 .

如果真有可能的话, 它曾被用作军事爱情片的主题。

[noʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] 25th [fʊt] [ɪz][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ; [hens] ,
No history of the 25th Foot is in existence ; hence ,

不 历史 的 这 25th 脚 是 在 存在 ; 因此 ,

没有关于第25步兵团的历史记载; 因此,

[æz; əz][ðə; ði] [bri:f] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜ:rlɪ] [kəˈrɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈvɔ:ljəm] [ɪz] [səbˈstænjəli] [kəˈrekt] ,
as the brief outline of its early career in the first volume is substantially correct ,

作为 这 简短的 大纲 的 它是 早期的 职业 在 这 第一的 体积 是 实质性 正确的 ,

第一卷中对其早期职业生涯的简要概述基本正确,

[aɪ ˈti:] [meɪ] [pru:v] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈri:dəz] .
it may prove of interest to some readers .

它 可能 证明 的 兴趣 到 一些 读者 .

或许有些读者会对此感兴趣。

[aɪ] [meɪ] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ðə; ði] 94th [ˈredʒɪmənt] [ˈmen](ə)nd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪz][ðə; ði][oʊld] 94th [ɔ:r] "
I may add that the 94th regiment mentioned occasionally , is the old 94th or "

我 可能 添加 那 这 94th 团 提及 偶尔 , 是 这 老的 94th 或者 "

[ska:ts] [brɪˈgeɪd] ,
Scots Brigade ,

苏格兰人 旅 ,

我还要补充一点, 偶尔提到的第94团, 指的是以前的第94团或“苏格兰旅”。

" [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪsˈbændɪd]
" which came from the service of the States General , and was disbanded

" 哪个 来了 从 这 服务 的 这 各州 一般的 , 和 曾是 解散

[ˈæftər][wɔ:tərˈlu:; wə:tərˈlu:] .
after Waterloo .

后 滑铁卢 .

“该组织源自荷兰议会, 在滑铁卢战役后解散。

[ðə; ði] [kɔ:r] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [lɪst] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] ,
The corps at present bearing the same number in the Army List was also ,

这 兵团 在 展示 轴承 这 相同的 数字 在 这 军队 列表 曾是 还 ,

[haʊˈevər] ,
however ,

然而 ,

然而, 目前在陆军名录中编号相同的军团也曾是

[reɪzd] [ɪn][ˈska:tlənd] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪˈsembər] , - ;
raised in Scotland , but in December , 1823 ;

提高 在 苏格兰 , 但 在 十二月 , - ;

出生于苏格兰, 但出生于1823年12月;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [gri:n] [ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ˈgælənt] [ˈmeməri]
and on that occasion the green standard of the old brigade of gallant memory

和 在 那 场合 这 绿色的 标准 的 这 老的 旅 的 英勇 记忆

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
was borne through the streets ,

曾是 出生 通过 这 街道 ,

当时, 象征着英勇事迹的老兵旅的绿色军旗被抬着走过街道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɔ:tʃ] .
from the castle of Edinburgh , by a soldier of the Black Watch .

从 这 城堡 的 爱丁堡 , 经过 一个 士兵 的 这 黑色的 手表 .

由黑卫队士兵从爱丁堡城堡传来。

- , ['dænjʊ:b] [stri:t] ,
26 , DANUBE STREET ,
- , 多瑙河 街道 ,

多瑙河街26号

[ˈedɪnbərə] .
EDINBURGH .
爱丁堡 .

爱丁堡。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] .
THE FIRST VOLUME .
这 第一的 体积 .

第一卷。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['leɪdi] ['winifrid]
I . LADY WINIFRED
我 . 女士 温妮弗雷德

一、温妮弗雷德夫人

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] ['pɑ:tən] [kreg]
THE PARTAN CRAIG
这 帕坦 克雷格

帕坦·克雷格

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [roʊhæljən]
THE CASTLE OF ROHALLION
这 城堡 的 罗哈利恩

罗哈利恩城堡

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
THE CHILD OF THE SEA
这 孩子 的 这 海

海之子

[vi:] . [ðə; ði] [pæst]
V . THE PAST
V . 这 过去的

五、过去

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈbɔːrd] [ˈroʊhæljən]
LORD ROHALLION
主 罗哈利恩

罗哈利昂勋爵

[ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [prəɡˈresɪz]
OUR STORY PROGRESSES
我们的 故事 进展

我们的故事继续

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈkwentɪnz] [ˈtʃaɪldhʊd]
QUENTIN'S CHILDHOOD
昆汀的 童年

昆汀的童年

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtər,mæstərz] [ˈsnʌɡəri]
THE QUARTERMASTER'S SNUGGERY
这 军需官 舒适的

军需官的舒适小屋

[eks] . [ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər]
X . FLORA WARRENDER
X . 植物 投降

X. 弗洛拉·沃伦德

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈmætərz] [pəˈteɪnɪŋ] [ðerˈtuː]
XI . LOVE , AND MATTERS PERTAINING THERETO
十一 . 爱 , 和 事情 相关的 到

十一、爱情及其相关事宜

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [læst] [kɪs]
A LAST KISS
一个 最后的 吻

最后的吻

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ˈkɔzməj] [ðə; ði] [ˈmæstər]

COSMO **THE** **MASTER**
宇宙 这 掌握

大师 COSMO

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [prəˈpɒʊz(ə)l]

AN **ABRUPT** **PROPOSAL**
一个 突然 提议

一个突如其来的提议

[ˈɛksˈvi:] .

XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [blɒʊ]

THE **BLOW**
这 吹

打击

[ˌɛksˈviːˈɑɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn]
EXPOSTULATION
解释

曝光

[ˌɛksˌviːˈɑɪˈɑɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]
FORTH **INTO** **THE** **WORLD**
前进 进入 这 世界

勇往直前，进入世界

[ˌɛksˌviːˈɑɪˈɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈɡret]
UNAVAILING **REGRET**
徒劳无功 后悔

无用的遗憾

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[æn; ən][oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈstoːri]
AN OLD SOLDIER'S STORY
一个 老的 士兵的 故事

一位老兵的故事

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ˈweɪfərər]
THE WAYFARER
这 旅行者

旅行者

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] -
THE VAULT OF KILHENZIE
这 金库 的 -

基尔亨齐的宝库

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [kwiːn] [ˈænz] [hed]
THE QUEEN ANNE'S HEAD
这 女王 安妮的 头

安妮女王头像

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[nuː] [frendz]
NEW FRIENDS
新的 朋友们

新朋友

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌvɔːlənˈtɪr]
THE YOUNG VOLUNTEER
这 年轻的 志愿者

年轻的志愿者

[ˌeksˈeksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˌɡrenədɪr]
THE PRUSSIAN GRENADEIER
这 普鲁士 掷弹兵

普鲁士掷弹兵

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ˈkɒltʃɛstə] [ˈbærəks]
COLCHESTER BARRACKS
科尔切斯特 兵营

科尔切斯特兵营

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ˌɔːst] [ˈletər]
THE LOST LETTER
这 丢失的 信

遗失的信

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌoʊn] [ˈbɔːrdərər] ,
THE KING'S OWN BORDERERS ,
这 国王的 自己的 边境居民 ,

国王的亲卫队

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] .
LADY WINIFRED .
女士 温妮弗雷德 .

温妮弗雷德夫人。

" [θɪk] , [θɪk] — [noʊ] [saɪt] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [waɪl] ,
" Thick , thick — no sight remains the while ,
" 厚的 , 厚的 — 不 视线 遗迹 这 尽管 ,

“浓密，浓密——视线完全被遮蔽了，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈɔːrkni] [aɪl] ,
From the farthest Orkney isle ,
从 这 最远 奥克尼群岛 小岛 ,

从奥克尼群岛最远的岛屿，

[noʊ] [saɪt] [tuː; tə] [ˈsiːhɔːrs] [ɔːr][tuː; tə] [sɪr] ,
No sight to seahorse or to seer ,
不 视线 到 海马 或者 到 先知 ,

海马和先知都看不到任何东西。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpælɪd] [seɪl] ,
But of a little pallid sail ,
但 的 一个 小的 苍白 帆 ,

但那只是一张苍白的小帆，

[ðæt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] - [twʊd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [nɪr] ,
That seems as if ' twould struggle near ,
那 似乎 作为 如果 - 特沃德 斗争 靠近 ,

那似乎就像是在附近挣扎，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈpɪnjən] [peɪl]
And then as if its pinion pale
和 然后 作为 如果它是 小齿轮 苍白

然后，仿佛它的羽翼苍白了。

[geɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] .
Gave up the battle to the gale .
给予 向上 这 战斗 到 这 大风 .

向狂风放弃了抵抗。

" [liː] [hʌnt] .
" **LEIGH HUNT** .
" 利 打猎 .

“利·亨特。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌʊərɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [noʊˈvembər] [ʌv; əv] - ,
On the afternoon of a lowering day in the November of 1798 ,
在 这 下午 的 一个 降低 天 在 这 十一月 的 - ,

1798年11月一个阴雨天的下午，

[ə; eɪ] [skwer] - [rɪɡd] [ˈves(ə)l] — [ə; eɪ][brɪɡ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [tʌnz] —
a square - rigged vessel — a brig of some three hundred and fifty tons —
一个 正方形 - 作弊 血管 — 一个 布里格 的 一些 三 百 和 五十 吨 —

[wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] ,
was seen in the offing ,
曾是 已见 在 这 离岸 ,

远处海面上出现了一艘方帆船——一艘大约350吨的双桅帆船。

[əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] , [ˈrɑːki] [ˈhedləndˈhedləend][ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ɑːn]
about twelve miles distant from the bluff , rocky headland of Rohallion , on
关于 十二 英里 遥远 从 这 虚张声势 , 岩石 海岬 的 罗哈利恩 , 在

[ðə; ði] [ˈwestərn] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈkærɪk] ,
the western coast of Carrick ,
这 西 海岸 的 卡里克 ,

距离卡里克西海岸的罗哈利恩悬崖峭壁岬角约十二英里，

[ˈbiːtɪŋ] [hɑːrd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [hed] - [wɪnd][ænd; ənd] [siː] , [ðæt] [wɜːr; wər][set] [ded] [ɪn] [ˈɔːr] ;
beating hard against a head - wind and sea , that were set dead in shore ;
殴打 难的 反对 一个 头 - 风 和 海 , 那 是 放 死的 在 支撑 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

顶着逆风和巨浪，奋力拍打着海岸，最终被困在岸边；

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [riːf] , [ˈloʊkəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] (,
as a long and treacherous reef , locally known as the Partan Craig (Anglicè ,
作为 一个 长的 和 奸诈 礁 , 本地 已知 作为 这 帕坦 克雷格 (安格利切 ,

[kræb] - [rɑːk]) ,
Crab - rock) ,
螃蟹 - 岩石) ,

如同一个漫长而险恶的礁石，当地人称之为 Partan Craig (Anglicè, 螃蟹岩)。

[laɪz] [ɔːf][ðə; ði][ˈhedləndˈhedləend] , [ˈmeni] [fɪrʒ] [wɜːr; wər] [ˈlʌʊdli] [ɪkˈsprest] [baɪ][ɑːn] - [ˈlʊkəz] ,
lies off the headland , many fears were loudly expressed by on - lookers ,
谎言 离开 这 海岬 , 许多 恐惧 是 高声 表达 经过 在 - 外貌 ,

由于地处海岬之外，围观者纷纷表达了担忧之情。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][geɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [siː] [ruːm] , [er] [naɪt] - [fɔːl] , [ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði]
that if she failed to gain even better sea room , ere night - fall , the gale , the
那 如果 她 失败的 到 获得 甚至 更好的 海 房间 , 埃雷 夜晚 - 落下 , 这 大风 , 这

[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

如果她在夜幕降临之前未能获得更好的航行空间，那么狂风巨浪将会席卷而来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [maɪt] [pru:v] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][end] ,
and the current might prove too much for her in the end ,
和 这 当前的 可能 证明 也 很多 为了 她 在 这 结尾 ,
最终, 这股水流可能对她来说太过强大。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hæf] - ['sʌŋkən] [ri:f] [wʊd] ['fɪnɪ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
and the half - sunken reef would finish the catastrophe .
和 这 一半 - 凹陷 礁 会 结束 这 灾难 .
而那半沉的礁石将彻底终结这场灾难。

['oʊvər][ðə; ði] [kreg] [ðə; ði]['æŋgri] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] [wɜ:r; wər] [si:n] [tu;; tə][bɔɪl]
Over the craig the angry breakers of the Firth of Clyde were seen to boil
超过 这 克雷格 这 生气的 断路器 的 这 弗斯 的 克莱德 是 已见 到 熬
[ænd; ʌnd] ['waɪtn] ,
and whiten ,
和 漂白 ,
从岩架上可以看到克莱德湾汹涌的巨浪翻滚着, 泛着白光。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rɪgi] [ri:f] [si:md] [tu;; tə][raɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [roʊ] [ʌv; əv] [ɑ:rks]
and the ridgy reef seemed to rise , at times , like a hungry row of shark's
和 这 脊状 礁 似乎 到 上升 , 在 时代 , 喜欢 一个 饥饿的 排 的 鲨鱼的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,
有时, 嶙峋的礁石似乎像一排饥饿的鲨鱼牙齿般隆起。

[blæk] , [ɑ:rp] , [ænd; ʌnd] ['ʃaɪnɪŋ] .
black , sharp , and shining .
黑色的 , 锋利的 , 和 灼灼 .
黑色、锐利、闪亮。

[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['ja:dz] [ɑ:n] [dek] , [wɪð; wɪθ]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] ['loʊɜ-d] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kæps] , [hɜ:r; hər] [fɔ:r]
With royal yards on deck , with topsails lowered upon the caps , her fore
和 皇家 码 在 甲板 , 和 顶帆 降低 之上 这 帽子 , 她 前
[ænd; ʌnd] - [kloʊz] - [hɔ:ld] ,
and maincourses close - hauled ,
和 - 关闭 - 拖拽 ,
甲板上架起了皇家帆桁, 顶帆降在了帆顶上, 前帆和主帆都拉紧了帆索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ri:f] [ɪn] [i:tʃ] ,
with a double reef in each ,
和 一个 双倍的 礁 在 每个 ,
每条海岸线都带有双层缩环。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [si:n] [tu;; tə][laɪ] ['bɔ:ltərnətli] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ʌnd] ['stɑ:rbərd] [tæk] ,
the stranger was seen to lie alternately on the port and starboard tack ,
这 陌生人 曾是 已见 到 说谎 交替 在 这 港口 和 右舷 钉 ,
有人看到这名陌生人交替地躺在船的左舷和右舷。

[breɪst] [soʊ] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [skwer] - [rɪgd] [kra:ft] [derd] [bi;; bi] ;
braced so close to the wind's eye as a square - rigged craft dared be ;
支撑 所以 关闭 到 这 风的 眼睛 作为 一个 正方形 - 作弊 工艺 敢于 是 ;
像一艘方帆船一样, 它如此靠近风眼, 几乎到了极限;

[bʌt; bət] [stɪl] [fi;; ji] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wei] [tu;; tə] ['si:wərd] .
but still she made but little way to seaward .
但 仍然 她 制成 但 小的 方式 到 向海 .
但她仍然只向海边走了很短一段路。

[frʌm; frəm] [roʊhæljən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pəːsənz][huː] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [di:p]
From Rohallion there were two persons who watched her struggles with deep
从 罗哈利恩 那里 是 二 人 WHO 观看 她 斗争 和 深的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

来自罗哈利昂的两个人饶有兴趣地关注着她的挣扎。

" [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [maɪ][ˈleɪdi] ,
" The turn of the tide will strengthen the current , my lady ,
" 这 转动 的 这 潮 将要 加强 这 当前的 , 我的 女士 ,
" "潮水的转变会增强水流, 夫人。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kreg] , [æftər][ɔ:l] , " [sed] [wʌŋ] .
and bring her close to the craig , after all , " said one .
和 带来 她 关闭 到 这 克雷格 , 后 全部 , " 说 一 .
"最终还是要把她带到克雷格附近,"其中一人说道。

" [ˈʌndər] [ˈgɑ:dʒ] [ˈfeɪvər] , [dʒɑ:n][ˈgɜ:vən] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:rvənt] [rɪˈspɑ:ns] .
" Under God's favour , John Girvan , I hope not ! " was the fervent response .
" 在下面 神的 偏爱 , 约翰 吉尔万 , 我 希望 不是 ! " 曾是 这 热切 回复 .
"在上帝的庇佑下, 约翰·吉尔文, 我希望不会! "对方热情地回应道。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈedi] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [kreg] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊnz] [ʌv; əv] [roʊhæljən] [æz; əz] [strɔ:ŋ]
" There is an eddy between the craig and the coves of Rohallion as strong
" 那里 是 一个 涡流 之间 这 克雷格 和 这 海湾 的 罗哈利恩 作为 强的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] [kɔ:riˈvrɛkən] [ɪtˈself] . "
as the whirlpool of Corryvreckan itself . "
作为 这 漩涡 的 科里弗雷肯 本身 . "

“在罗哈利恩礁石和海湾之间有一个漩涡, 其强度堪比科里弗雷肯漩涡本身。”

" [jes] , [dʒɑ:n] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [pʊr] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kruː] , [ˈperɪʃ]
" Yes , John ; I have seen more than one poor boat , with its crew , perish
" 是的 , 约翰 ; 我 有 已见 更多的 比 一 贫穷的 船 , 和 它是全体人员 , 沦
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“是的, 约翰; 我亲眼见过不止一艘可怜的船和船上的船员在那里沉没。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] . "
in the herring season . "
在 这 鲱鱼 季节 . "
在鲱鱼捕捞季。

" [lʊk] , [lʊk] , [maɪ][ˈleɪdi] !
" Look , look , my lady !
" 看 , 看 , 我的 女士 !
“看, 看, 我的女士! ”

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈves(ə)l] — [ə; eɪ][brɪɡ] , [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][tuː; tə][biː; bi] — [ˈrʌnɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
There is another vessel — a brig , I take her to be — running right into the
那里 是 其他 血管 — 一个 布里格 , 我 拿 她 到 是 — 跑步 正确的 进入 这
[fɜ:rθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] .
Firth before the wind .
弗斯 前 这 风 .

还有另一艘船——我猜是一艘双桅帆船——迎着风径直驶入海湾。

" [ðə; ði] [ˈspi:kɜːz] [wɜ:r; wər] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbeɪlaɪ][ɔːr][ˈfæktər] ,
" The speakers were Winifred Lady Rohallion and her husband's bailie or factor ,
" 这 演讲者 是 温妮弗雷德 女士 罗哈利恩 和 她 丈夫的 百烈 或者 因素 ,
发言者是温妮弗雷德·罗哈利恩夫人和她丈夫的管家或代理人,

[hu:] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [rou'hæljən] ,
who stood together at a window of the castle of Rohallion ,
WHO 站立 一起 在 一个 窗户 的 这 城堡 的 罗哈利恩 ,
他们并肩站在罗哈利昂城堡的窗前，

[wɪtʃ] [kraʊnz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd] [bɪ'fɔ:r] ['men](ə)nd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
which crowns the summit of the headland before mentioned , and from
哪个 皇冠 这 首脑 的 这 海岬 前 提及 , 和 从
[wens] ,
whence ,
何处 ,

它耸立于前面提到的海岬之巅，并从那里，
[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd]['raɪzɪz]['ɔ:lmoʊst] [ɪr] [frʌm; frəm]
as it is a hundred and fifty feet in height , and rises almost sheer from
作为 它 是 一个 百 和 五十 脚 在 高度 , 和 上升 几乎 透明 从
[ðə; ði]['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,

因为它高达一百五十英尺，而且几乎垂直于水面耸立。
[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [vju:] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ,
a spacious view can be obtained of the noble Firth of Clyde ,
一个 宽敞 看法 能 是 获得 的 这 高贵 弗斯 的 克莱德 ,
从这里可以饱览壮丽的克莱德湾的开阔景色。

[ðer; ðər] [ɪk'spændɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst]['oʊ(ə)n] ,
there expanding into a vast ocean ,
那里 扩展 进入 一个 广阔的 海洋 ,
那里逐渐扩展成一片浩瀚的海洋，
[ðoʊ] [ə'pærəntli] ['ɔ:lmoʊst] ['lændlɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['græsi] [hɪlz] [ænd; ənd] [derlz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ,hæm]
though apparently almost landlocked by the grassy hills and dales of Cunninghame
尽管 显然 几乎 内陆 经过 这 草丛 丘陵 和 戴尔斯 的 坎宁安
,
:
,

虽然看起来几乎完全被坎宁安的草丘和山谷所包围，
[ðə; ði] ['prɪnsli] [aɪl] [ʌv; əv] [bju:t] ([ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt]) ,
the princely Isle of Bute (the cradle of the House of Stuart) ,
这 王子 小岛 的 比尤特 (这 摇篮 的 这 房子 的 斯图尔特) ,
比尤特岛（斯图亚特王朝的摇篮），

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [pi:ks] [ʌv; əv] ['æərən] , [ðə; ði] [greɪ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][kɪn'taɪər] ; [ænd; ənd][fɑ:r]
the blue and rocky peaks of Arran , the grey ridges of Kintyre ; and far
这 蓝色的 和 岩石 高峰 的 阿兰 , 这 灰色的 山脊 的 金泰尔 ; 和 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

阿伦岛蓝色的岩石山峰，金泰尔半岛灰色的山脊；以及遥远的地方，
[laɪk][ə; eɪ] [blu:] [straɪp] [ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] ['ska:tɪ] [si:] , [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɔ:z] [ʌv; əv]
like a blue stripe that bounds the Scottish sea , the dim and distant shores of
喜欢 一个 蓝色的 条纹 那 界限 这 苏格兰 海 , 这 暗淡 和 遥远 海岸 的
[aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

就像苏格兰海的蓝色条纹，勾勒出爱尔兰遥远而朦胧的海岸线。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈhevi] [reɪn] - [dra:ps] , [priˈkɜ:rsərz; prɪˈkɜ:rsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] , [plæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwindəʊ]
A few heavy rain - drops , precursors of a torrent , plashed on the window
一个 很少 重的 雨 - 滴 , 前体 的 一个 激流 , 激流 在这 窗户
- [peɪnz] ,
- panes ,
- 窗格 ,

几滴瓢泼大雨，预示着暴雨将至，猛烈地拍打在窗玻璃上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ˈɔ:lməʊst][ˈtra:pɪk(ə)l] , [greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ]
and with a swiftness almost tropical , great masses of cloud came rolling
和 和 一个 速度 几乎 热带 , 伟大的 群众 的 云 来了 滚动
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] .
across the darkening sky .
穿过 这 变暗 天空 .

如同热带风暴般迅猛，大片大片的云朵滚滚而来，掠过逐渐昏暗的天空。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈloʊər] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , [ˈlʊrɪd] [stri:ks] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] [mɑ:rkt] [ðə; ði]
Under their lower edges , lurid streaks between the hill - tops marked the
在下面 他们的 降低 边缘 , 骇人的 连胜 之间 这 爬坡道 - 最高额 标记 这
[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
approach of sunset ,
方法 的 日落 ,

在山脊下缘，山顶间斑驳的暮色预示着日落的临近。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [brɪˈgæən][tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)l] [oʊvərˈhed] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsplɪntəd]
and thunder began to grumble overhead , as it came from the splintered
和 雷 开始 到 吼 开销 , 作为 它 来了 从 这 破碎的
[pi:ks] [ʌv; əv] [ˈæərən] ,
peaks of Arran ,
高峰 的 阿兰 ,

雷声开始在头顶隆隆作响，仿佛是从阿伦岛断裂的山峰上传来的。

[tu:; tə][daɪ] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdi] [ˈhaɪləndz] [ʌv; əv] [ˈkærɪk] .
to die away among the woody highlands of Carrick .
到 死 离开 之中 这 木质的 高地 的 卡里克 .

在卡里克茂密的林地高地中逐渐消亡。

[əˈwer] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [swel] ,
Aware that when the tide turned there would be a tremendous swell ,
意识到的 那 什么时候 这 潮 转向 那里 会 是 一个 巨大的 膨胀 ,

他知道，当潮水转向时，将会出现巨大的涌浪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:] [ðæt] [wʊd] [roʊl][fa:r] [ɪnˈʃɔ:r] ,
with a sea that would roll far inshore ,
和 一个 海 那 会 卷 远的 近岸 ,

海浪会一直涌向海岸，

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɑ:sld] [rɑ:k] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
the fishermen in the little bay near the castled rock were all busily at work ,
这 渔民 在这 小的 湾 靠近 这 城堡 岩石 是 全部 忙碌地 在 工作 ,
在城堡岩附近的小海湾里，渔民们都在忙碌地工作着。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [braʊn] - [tɑ:rd] [ænd; ənd] [[ɑ:rp] - [praʊd] [ˈboʊts][fa:r][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
drawing their brown - tarred and sharp - prowed boats far up on the beach ,
绘画 他们的 棕色的 - 焦油 和 锋利的 - 锋利的 船 远的 向上 在 这 海滩 ,
他们把涂着棕色焦油、船头尖锐的小船拖到沙滩深处，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [waɪnd] [ðæt] [fɔːr'tɔʊld][ə; eɪ]
for there was a moaning in the sea and rising wind that foretold a
为了 那里 曾是 一个 呻吟 在 这 海 和 上升 风 那 预言 一个
[tem'pestʃuəs] [naɪt] : [ðʌs] ,
tempestuous night : thus ,
暴风雨般的 夜晚 : 因此 ,
因为海中传来呜咽声，狂风渐起，预示着一个暴风雨之夜即将到来：因此，

[ðeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ['kæs(ə)][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]
they as well as the inhabitants of Rohallion Castle were at a loss to
他们 作为 出色地 作为 这 居民 的 罗哈利恩 城堡 是 在 一个 损失 到
[ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [brɪɡ] ,
understand why the strange brig ,
理解 为什么 这 奇怪的 布里格 ,
他们和罗哈利恩城堡的居民一样，都无法理解为什么这艘奇怪的帆船会出现在这里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrθ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv]
instead of running right up the firth in search of safe anchorage under some of
反而 的 跑步 正确的 向上 这 弗斯 在 搜索 的 安全的 安克雷奇 在下面 一些 的
[ðə; ði] [haɪ] [lənd] ,
the high land ,
这 高的 土地 ,
而不是直接驶入海湾，在高地下寻找安全的锚地，

[stroʊv] [tuː; tə] [biːt] [tuː; tə] ['waɪndwərd] .
strove to beat to windward .
努力 到 打 到 迎风 .
努力逆风航行。
[ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] ['ðerfɔːr] [kʌm] [tuː; tə][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] ,
The conclusion therefore come to was , that she was French ,
这 结论 所以 来 到 曾是 , 那 她 曾是 法语 ,
因此得出的结论是，她是法国人。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][nævɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
or that her crew were ignorant of the river navigation ; there were no
或者 那 她 全体人员 是 无知 的 这 河 导航 ; 那里 是 不
['paɪləts] [ðen] ,
pilots then ,
飞行员 然后 ,
或者说她的船员不熟悉河道航行；当时还没有引航员。

[soʊ][faːr] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrθ] ,
so far down the firth ,
所以 远的 向下 这 弗斯 ,
一直到海湾下游，
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [spoʊk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and when the fishermen spoke among themselves of running down to her
和 什么时候 这 渔民 辐 之中 他们自己 的 跑步 向下 到 她
[ə'sɪstəns] [ɔːr] ['ɡaɪd(ə)ns] ,
assistance or guidance ,
协助 或者 指导 ,
当渔民们彼此商议要赶去帮助她或给她指引时，

[ðeɪ] ['mʌtəd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɡʌn] - [brɪɡ] , [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [praɪvə'tɪr] —
they muttered of French gun - brigs , of letters of marque , and privateers —
他们 低声说道 的 法语 枪 - 布里格斯 , 的 信件 的 商标 , 和 私掠船 —
['rʌɡd] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
shrugged their shoulders ,
耸了耸肩 他们的 肩膀 ,
他们低声议论着法国的炮艇、私掠许可证和私掠船——耸了耸肩，

[ænd; ənd] [stɒd] [paɪp] [ɪn] [maʊθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɑːki] [paɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
and stood pipe in mouth under the lee of the little rocky pier to watch the
和 站立 管道 在 嘴 在下面 这 李 的 这 小的 岩石 码头 到 手表 这
[ɪˈvent] .
event .
事件 :

他嘴里叼着烟斗，站在小岩石码头的背风处观看比赛。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈmaːdərn] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
At the drawing - room windows of the more modern portion of the old
在 这 绘画 - 房间 视窗 的 这 更多的 现代的 部分 的 这 老的
[ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
stronghold of Rohallion ,
据点 的 罗哈利恩 ,

在罗哈利昂古老要塞较新部分的客厅窗户边，

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɪ] [ˈberlaɪ] , [stɒd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
the lady of that name , and her bailie , stood watching the ship ,
这 女士 的 那 姓名 , 和 她 百烈 , 站立 观看 这 船 ,
[ˈneɪm] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ˈberlaɪ] [stɒd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]
那位名叫那位女士的女子和她的管家站在那里望着那艘船。

[baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] .
by the dim light of the darkening afternoon .
经过 这 暗淡 光 的 这 变暗 下午 :
[ˈbaɪ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˌæftərˈnuːn]
在午后昏暗的光线下。

[ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staɪl] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] ,
Lady Winifred was a woman of a style , or rather of a school ,
女士 温妮弗雷德 曾是 一个 女士 的 一个 风格 , 或者 相当 的 一个 学校 ,
[ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staɪl] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl]
温妮弗雷德夫人是一位有品位的女性，或者更确切地说，是一位有流派的女性。

[ðæt] [hæz; hæz] [pæst] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈskɔːtlənd] .
that has passed away for ever out of Scotland .
那 有 通过了 离开 为了 曾经 出去 的 苏格兰 :
[ðæt] [hæz; hæz] [pæst] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈskɔːtlənd]
它已经永远地从苏格兰消失了。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [bʌt; bət] [ˈdʒent(ə)] , [ˈhoʊmli] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
Tall and stately , but gentle , homely , and motherly withal ,
高的 和 庄严 , 但 温和的 , 家常的 , 和 母性 此外 ,
[tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [bʌt; bət] [ˈdʒent(ə)] , [ˈhoʊmli] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl]
高大挺拔，但同时又温柔、亲切、慈爱。

[hɜːr; həɪ] [kweɪnt] [fɔːrˈmæləti] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pəˈlaɪtnəs] , [ðæt] [pʊt] [ɔːl]
her quaint formality was tempered by an old - fashioned politeness , that put all
她 古雅 正式 曾是 淬火 经过 一个 老的 - 造型 礼貌 , 那 放 全部
[hɜːr; həɪ] [kweɪnt] [fɔːrˈmæləti] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pəˈlaɪtnəs] , [ðæt] [pʊt] [ɔːl]
[æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] .
at their ease .
在 他们的 舒适 :

她古雅的正式感中又带着一种老式的礼貌，让所有人都感到自在。

[naʊ] [ðoʊ] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɪ] [ˈfɪftiəθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ɔːlˈbiːɪt] [wer]
Now though verging on her fiftieth year , she was still very handsome , albeit where
现在 尽管 接近 在 她 第五十 年 , 她 曾是 仍然 非常 英俊的 , 尽管 在哪里
[ˈdɪmplz] [wʌnz] [læft] ,
dimples once laughed ,
酒窝 一次 笑了 ,
[ˈnaʊ] [ðoʊ] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɪ] [ˈfɪftiəθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ɔːlˈbiːɪt] [wer]
[ˈdɪmplz] [wʌnz] [læft]
虽然她已年近五十，但依然非常漂亮，只是曾经的酒窝已经不见了。

[ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [wɜːr; wər] [əˈpiəriŋ] [naʊ] .
the wrinkles were appearing now .
这 皱纹 是 出现 现在 :
[ˈðə; ði] [ˈrɪŋklz] [wɜːr; wər] [əˈpiəriŋ] [naʊ]
皱纹开始出现了。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈedɪnbərə] [bel] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [tʊən] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ðer; ðər]
She had been an Edinburgh belle in those days when the tone of society there
她有到过 一个 爱丁堡 美女 在 那些 天 什么时候 这 语气 的 社会 那里
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstertli] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ;
was very stately and aristocratic ;
曾是 非常 庄严 和 贵族 ;
她曾是爱丁堡的一位名媛，那时的社会风气非常高雅，充满贵族气息；

[wen] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔːlɪd] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˈtælənt] [ʌv; əv]
when the city was the winter resort of the solid rank and real talent of
什么时候 这 城市 曾是 这 冬天 采取 的 这 坚硬的 秩 和 真实的 天赋 的
[ðə; ði] [lænd] ;
the land ;
这 土地 ;
当时这座城市是全国上流社会和真正人才的冬季度假胜地；

[wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] " [dɪˈzɜːrtɪd]
when it was a small and spirited capital instead of a huge " deserted
什么时候 它 曾是 一个 小的 和 精神抖擞 首都 反而 的 一个 巨大的 " 荒凉的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
当它还是一座充满活力的小都城，而不是一个巨大的“荒凉村庄”时，

" [əˈbændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [lɔː] , [ˌsæbəˈteərɪənɪzəm] ,
" abandoned to the soothing influences of the church , the law , Sabbatarianism ,
" 弃 到 这 舒缓 影响 的 这 教会 , 这 法律 , 安息日主义 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .
and the east wind .
和 这 东方 风 .
“完全沉浸在教会、法律、安息日主义和东风的抚慰之中。”

[hɜːr; hər] [ˈlɔːftɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɜːrtəsi] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪˈskraɪbd]
Her lofty carriage and old - fashioned courtesy reminded one of what is described
她 高远 运输 和 老的 - 造型 礼貌 提醒 一 的 什么 是 描述
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˈænz] [taɪm] ;
of the ladies of Queen Anne's time ;
的 这 女士们 的 女王 安妮的 时间 ;
她高贵的气质和老式的礼貌让人想起安妮女王时代的女士们；

[ʃiː, ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈswiːtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv]
she possessed a singular sweetness in her smile , and every motion , even of
她 拥有 一个 单数 甜味 在 她 微笑 , 和 每一个 运动 , 甚至 的
[hɜːr; hər] [smuːð] ,
her smooth ,
她 光滑的 ,
她的笑容有一种独特的甜美，她的一举一动，甚至她流畅的动作，都散发着这种甜美的气息。

[waɪt] [hændz] , [ðʊz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] , [siːmd] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪstɪk] [greɪs] .
white hands , though perfectly natural , seemed studies of artistic grace .
白色的 双手 , 尽管 完美 自然的 , 似乎 研究 的 艺术 优雅 .
白皙的双手虽然完全自然，却仿佛是对艺术优雅的一种诠释。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kiːn] ; [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] ; [hɜːr; hər]
Her eyes were dark and keen ; her features straight and noble ; her
她 眼睛 是 黑暗的 和 敏锐的 ; 她 特征 直的 和 高贵 ; 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈbrɪliəntli] [feɪr] .
complexion brilliantly fair .
肤色 精彩 公平的 .
她双目深邃锐利；五官端正高贵；肤色白皙透亮。

[ðoʊ] [ˈpaʊdər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪzli] [dɪˈska:rdɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [kwi:n] [ˈkɑ:nsɔ:rt] ,
Though powder had been wisely discarded by Her Majesty , the Queen Consort ,
尽管 粉末 有 到过 明智地 丢弃 经过 她 威严 , 这 女王 配偶 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ,
and the six Princesses ,
和 这 六 公主们 ,

虽然女王陛下、王后和六位公主明智地丢弃了火药，

[ðer; ðər] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][noʊ] [ru:l] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
their doing so was no rule for Lady Rohallion , who was somewhat of a
他们的 正在做 所以 曾是 不 规则 为了 女士 罗哈利恩 , WHO 曾是 有些 的 一个
[ˈpoʊt(ə)ntetɪ][ɪn] [ˈkærɪk] ,
potentate in Carrick ,
强势 在 卡里克 ,

这样做对罗哈利恩夫人来说并不成问题，她在卡里克可是个颇具权势的人物。

[ænd; ənd] [sti:l] [wɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [her] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [hæf] - [dɪˈfeɪld] [ˈfæʃ(ə)n] , [fʊl] [ænd; ənd]
and still wore her hair in that singular half - dishevelled fashion , full and
和 仍然 穿着 她 头发 在 那 单数 一半 - 蓬头垢面 时尚 , 满的 和
[ˈfloʊɪŋ] ,
flowing ,
流动 ,

她依然留着那种独特的半凌乱发型，蓬松而飘逸。

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn][sɜ:r] [ˈdʒɔʃu:əz] [ˈfeɪməs] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
as we may see it depicted in Sir Joshua's famous portrait of her ,
作为 我们 可能 看 它 描绘 在 先生 约书亚的 著名的 肖像 的 她 ,
正如我们在约书亚爵士为她所作的著名肖像画中所看到的那样，

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑ:tiʃ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɡæləri] ,
which is to be hung on the walls of the Scottish National Gallery ,
哪个 是 到 是 悬挂 在 这 墙壁 的 这 苏格兰 国家的 画廊 ,
这幅画作将被悬挂在苏格兰国家美术馆的墙上。
[wen] [klɪrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈloʊk(ə)l] [ˈrʌbɪʃ] .
when cleared of some of their local rubbish .
什么时候 已清除 的 一些 的 他们的 当地的 垃圾 .

当清理掉一些当地的垃圾后。

[ðʌs] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈpaʊdər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈteɪnd] [ɪn] [prəˈfju:ʒn] ,
Thus , the white powder which she retained in profusion ,
因此 , 这 白色的 粉末 哪个 她 保留 在 丰富 ,
因此，她身上残留的大量白色粉末，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [blæk] [ˈaɪ,braʊz] , [blæk]
formed a singular but not unpleasing contrast to her black eyebrows , black
形成 一个 单数 但 不是 令人不快 对比 到 她 黑色的 眉毛 , 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

与她乌黑的眉毛和眼睛形成了一种独特但并不令人反感的对比。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈlæʃɪz] — [ˈsɪlki] [ˈfrɪndʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
and long dark lashes — silky fringes , from which , some five - and - twenty
和 长的 黑暗的 睫毛 — 丝滑 边缘 , 从 哪个 , 一些 五 - 和 - 二十
[ˈjɪrɪz] [brɪˈfɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,
还有长长的黑色睫毛——丝滑的刘海，大约二十五年前，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - [sʌb] ,
she had shot more than one perriwigged sub ,
她 有 射击 更多的 比 一 个 假发子 子 ,

她射杀了不止一个戴着假发的潜艇兵，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'skeɪðd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['bʌŋkərz] - [hɪl] [ænd; ənd]
who had come unscathed from the dangers of Bunker's hill and
WHO 有 来 毫发无损 从 这 危险 的 地堡的 爬坡道 和
['brændiːwaɪn] .
Brandywine .
白兰地酒 .

他们从邦克山和白兰地酒的危险中毫发无损地回来了。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [huː] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [ʌnəˌrɪstə'krætɪk] [neɪm]
On the present occasion , her visitor , who bore the somewhat unaristocratic name
在 这 展示 场合 , 她 游客 , WHO 钻孔 这 有些 非贵族式 姓名
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn][ˈgɜːvən] ,
of Mr . John Girvan ,
的 先生 . 约翰 吉尔万 ,

这次来访的客人名叫约翰·吉尔文先生，这个名字听起来并不那么显赫。

[ɔːr] , [æt; ət] [taɪmz] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [θɪk'set] , [weðə'biːtn] [mæn] [ə'baʊt]
or , at times , Girvanmains , was a short , thickset , weatherbeaten man about
或者 , 在 时代 , - , 曾是 一个 短的 , 粗壮 , 饱经风霜 男人 关于
['sɪkstɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
sixty years of age ,
六十 年 的 年龄 ,

或者，有时人们会说，吉尔文梅恩斯是一个身材矮壮、饱经风霜的六十岁左右的男人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'səːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər] ,
and in whom any one could have discerned at a glance the old soldier ,
和 在 谁 任何 一 可以 有 辨别 在 一个 瞥一眼 这 老的 士兵 ,
[əni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [di'səːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ðɪ][oʊld] [soʊldʒər] ,
任何人一眼就能从他身上认出那位老兵。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'rekt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] .
by the erect way in which he carried his head .
经过 这 直立 方式 在 哪个 他 携带 他的 头 .
[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'rekt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] .
从他昂首挺胸的姿态就能看出来。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] ['mɪləteri] [wɪɡ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] ,
He wore an old military wig that had once been white ,
他 穿着 一个 老的 军队 假发 那 有 一次 到过 白色的 ,
[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] ['mɪləteri] [wɪɡ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] ,
他戴着一顶旧军用假发，那假发原本是白色的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'paʊdərd] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bliːtʃt] ['jeləʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
but was quite unpowdered now and was bleached yellow ; and he
但 曾是 相当 未粉状的 现在 和 曾是 漂白 黄色的 ; 和 他
[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ɡʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] ,
had a jolly good - humoured face ,
有 一个 快乐的 好的 - 幽默 脸 ,
[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ɡʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] ,
但他的脸上已经完全没有粉饰，皮肤呈漂白的黄色；而且他脸上带着一副和蔼可亲、幽默风趣的表情。

['rendəd] [soʊ] [red] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weðər] [ænd; ənd][baɪ][ɪm'baɪbɪŋ] ['wɪski] - ['tɔːdi] ,
rendered so red by exposure to the weather and by imbibing whisky - toddy ,
渲染 所以 红色的 经过 接触 到 这 天气 和 经过 饮用 威士忌酒 - 托迪 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
[ænd; ənd][baɪ][ɪm'baɪbɪŋ] ['wɪski] - ['tɔːdi] ,
因风吹日晒和饮用威士忌热饮而变得通红，

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [sed] [hɪm'self] , " [aɪ 'tiː] [maɪt] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɡʌnpaʊdər] ['mæɡəziːn] ,
as he once said himself , " it might blow up a gunpowder magazine ,
作为 他 一次 说 他自己 , " 它 可能 吹 向上 一个 火药 杂志 ,
正如他自己曾经说过的那样, “它可能会炸毁一个火药库,

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [wɪðɪn] [ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
if he came within a mile of it .
如果 他 来了 之内 一个 英里 的 它 .
如果他靠近到一英里以内。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv] [ɔːrd] - ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 25th [fʊt] ,
" He had been the Quartermaster of Lord Rohallion's regiment , the 25th Foot ,
" 他 有 到过 这 军需 的 主 - 团 , 这 25th 脚 ,
“他曾是罗哈利昂勋爵麾下第25步兵团的军需官,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['els,weɪ] ,
and after long service with it in America and elsewhere ,
和 后 长的 服务 和 它 在 美国 和 别处 ,
在美国和其他地方长期服役之后,

[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːnəlz] [e'steɪts] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][lənd] - ['stuːərd] ,
had settled down on his colonel's estates in the capacity of land - steward ,
有 定居 向下 在 他的 上校的 庄园 在 这 容量 的 土地 - 管家 ,
[graʊnd] - ['beɪli] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][fæk'tɒtəm] ,
ground - baillie , and general factotum ,
地面 - 保释人 , 和 一般的 杂务工 ,
他定居在他上校的庄园里, 担任土地管家、地勤管理员和杂务员。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][hæd; həd] [snʌɡ] [ə'pɑːrtmənts] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
and in this capacity had snug apartments assigned to him in a part of
和 在 这 容量 有 舒适 公寓 分配 到 他 在 一个 部分 的
[ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)] .
the old castle .
这 老的 城堡 .
因此, 他在古城堡的一部分里被分配了舒适的公寓。

" [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˈjɑːndər] [ʃɪp] , [maɪ][ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt]
" While looking at yonder ship , my lady , you forget the letters I have brought
" 尽管 寻找 在 远处 船 , 我的 女士 , 你 忘记 这 信件 我 有 带来
[juː; jʊ][frəm; frəm] [meɪ'boʊl] ,
you from Maybole ,
你 从 梅博尔 ,
“夫人, 您光顾着看那边的船了, 竟忘了我从梅博尔给您带来的信吗? ”

" [sed] [hiː; hi] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['leðərn] [paʊtʃ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rou'hæljən] [ɑːrmz] [stæmpt] [ɪn] [bræs] [ɑːn]
" said he , producing a leathern pouch having the Rohallion arms stamped in brass on
" 说 他 , 生产 一个 皮革 小袋 拥有 这 罗哈利恩 武器 盖章 在 黄铜 在
[ðə; ði] [əʊt'saɪd] ;
the outside ;
这 外部 ;
“说着, 他掏出一个皮袋, 皮袋外侧用黄铜印着罗哈利恩的纹章;

" [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['pəʊstmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪlbæg] , [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
" the riding - postman , with the mailbags , arrived just as I was leaving the
" 这 骑术 - 邮差 , 和 这 邮件袋 , 到达的 只是 作为 我 曾是 离开 这
- ['tævərn] .
Kirkwynd Tavern .
- 酒馆 .
“我离开柯克温德酒馆时, 骑着马的邮递员带着邮件袋到了。”

[wei] [em 'i:] !
Waes me !
waes 我 ！

是我！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] .
what a changed place that is now .
什么 一个 已更改 地方 那 是 现在 。

如今这里已经发生了多么大的变化啊。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [kraʊn] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [hæv; həv] [pʊr] [ˈrɑ:bi] [bɜ:rn] [ænd; ənd][aɪ] [ˈbɜ:rld] [ðer; ðər] ! "
Many a crown bowl of punch have poor Robbie Burns and I birled there ! "
许多 一个 王冠 碗 的 冲床 有 贫穷的 罗比 烧伤 和 我 旋转 那里 ！ "

可怜的罗比·伯恩斯和我，曾无数次在盛满潘趣酒的皇冠碗里喝得酩酊大醉！

" [tru:] , [dʒɑ:n] , [ðə; ði] ['letərz] ; [ʌn'la:k] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [nu:z] [ɪz]
" **True , John , the letters ; unlock the bag , and let me see what the news is**
" 真的 , 约翰 , 这 信件 ; 开锁 这 包 , 和 让 我 看 什么 这 消息 是
[frʌm; frəm] [meɪ'boʊl] .
from Maybole .
从 梅博尔 。

“没错，约翰，是那些信；打开袋子，让我看看梅博尔那边有什么消息。”

" [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ˈbɜ:roʊ] - [ʌv; əv] - [ˈbærəni] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
" **This ancient burgh - of - barony was the little capital of the old bailiwick**
" 这 古老的 伯格 - 的 - 男爵领 曾是 这 小的 首都 的 这 老的 -
[ʌv; əv] ['kærɪk] .
of Carrick .
的 卡里克 。

“这座古老的男爵领地曾是卡里克旧行政区的首府。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [paʊtʃ] , [ˈgɜ:vən] [ˈtʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]
Opening the pouch , Girvan tumbled on the table a number of letters and
开幕 这 小袋 , 吉尔万 翻滚 在 这 桌子 一个 数字 的 信件 和
[ˈnju:z,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

吉尔万打开袋子，把里面的一些信件和报纸倒在了桌子上。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['edɪnbərə] " ['kʊrənt] " [ænd; ənd] " ['kra:nɪk(ə)] ,
such as the Edinburgh " Courant " and " Chronicle ,
这样的 作为 这 爱丁堡 " 《新闻报》 " 和 " 编年史 ,

例如爱丁堡的《信使报》和《纪事报》，

" [wɪtʃ] [ðen] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:nəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **which then were about a quarter of the size of the journals of the**
" 哪个 然后 是 关于 一个 四分之一 的 这 尺寸 的 这 期刊 的 这
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
present day ,
展示 天 ,

“当时的期刊篇幅大约只有现在期刊的四分之一。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [ˈveri] [greɪ] [ˈpeɪpər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈveri] [braʊn] [ɪŋk] ,
and were printed on very grey paper , in such very brown ink ,
和 是 打印 在 非常 灰色的 纸 , 在 这样的 非常 棕色的 墨水 ,

它们印在灰色的纸上，用的是棕色的墨水。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwart] [ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl] [ˈæspekt] .
that they had quite a mediæval aspect .
那 他们 有 相当 一个 中世纪 方面 。

它们颇具中世纪风格。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] ['leɪdi] ['wɪnɪfrɪd] ['oʊpənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃiːf] [frend] [ænd; ənd] [ˈgɑːsɪp] ,
The first letter Lady Winifred opened was from her chief friend and gossip ,
这 第一的 信 女士 温妮弗雷德 打开 曾是 从 她 首席 朋友 和 闲话 ,
[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][ʌv; əv] ['ɛɡlɪntən] ,
the Countess of Eglinton ,
这 伯爵夫人 的 埃格林顿 ,

温妮弗雷德夫人打开的第一封信来自她最要好的朋友兼八卦女王埃格林顿伯爵夫人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] ['wɪnɪfrɪd] ['mækswel] ,
with whom she had been at school , when she was simply Winifred Maxwell ,
和 谁 她 有 到过 在 学校 , 什么时候 她 曾是 简单地 温妮弗雷德 麦克斯韦 ,
她以前和她一起上学, 那时她还叫温妮弗雷德·麦克斯韦尔。
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [eləˈnɔːrə] ['hæmɪltən] , [ʌv; əv] - .
and when the Countess was Eleanora Hamilton , of Bourtreehill .
和 什么时候 这 伯爵夫人 曾是 埃莉诺拉 汉密尔顿 , 的 - .
当时的伯爵夫人是来自伯特里希尔的埃莉诺拉·汉密尔顿。

[hɜːr; həɹ] ['letər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɑːroʊfl] [ɪn][ɪts] ['tenər] : —
Her letter was somewhat sorrowful in its tenor : —
她 信 曾是 有些 悲伤 在 它是 男高音 : —
她的信语气有些悲伤:

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['vɪzɪt][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [aɪ 'tiː][ræn] ;
" I wish you would visit me , my dear friend , it ran ;
" 我 希望 你 会 访问 我 , 我的 亲爱的 朋友 , " 它 跑 ;
“我希望你能来看望我, 我亲爱的朋友,”信中写道;

" ['ɛɡlɪntən] ['kæs(ə)l][ɪz][soʊ] [dʌl] [naʊ] , [soʊ] ['veri] [trɪst] !
" Eglinton Castle is so dull now , so very triste !
" 埃格林顿 城堡 是 所以 乏味的 现在 , 所以 非常 悲伤 !
“埃格林顿城堡现在真是太无聊了, 太令人沮丧了! ”

[maɪ] [ɡʊd] [lɔːrd][ðə; ði] [zːrɪ] ([huːm] [ɡɑːd] [prɪˈzɜːrv] !) [hæz; həz] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
My good lord the earl (whom God preserve !) has been appointed Colonel of the
我的 好的 主 这 伯爵 (谁 上帝 保存 !) 有 到过 任命 上校 的 这
[ˈɑːrgaɪl] ['fensəbl] ,
Argyle Fencibles ,
阿盖尔 围栏 ,
我亲爱的伯爵大人(愿上帝保佑他!) 已被任命为阿盖尔民兵团上校。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kɪltɪd] ['redʒɪmənts] [naʊ] ['biːɪŋ] [reɪzd] ,
one of the many kilted regiments now being raised ,
一 的 这 许多 苏格兰短裙 军团 现在 存在 提高 ,
这是目前正在组建的众多身着苏格兰裙的军团之一。

[lest] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [vaɪl] ['kɔːsɪkən] [juːˈzɜːrpər] ; [soʊ][hiː; hi]
lest we are invaded by the French and their vile Corsican usurper ; so he
免得 我们 是 入侵 经过 这 法语 和 他们的 卑鄙的 科西嘉岛 篡位者 ; 所以 他
[hæθ] [left] [em 'iː] .
hath left me .
有 左边 我 :
免得我们被法国人和他们卑鄙的科西嘉篡位者入侵; 所以他离开了我。

[maɪ] ['sekənd] [bɔɪ] , [ˈrɑːdʒər] , [tuː] , [hæθ] [seɪld] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,
My second boy , Roger , too , hath sailed lieutenant of a man - o ' - war ,
我的 第二 男生 , 罗杰 , 也 , 有 航行 中尉 的 一个 男人 - o - - 战争 ,
我的二儿子罗杰也当过军舰的少尉。

[ænd; ənd] ['sɔ:rlɪ] [du:][aɪ][oʊ'pain] [ðæt] ['nevər] [meə] [jæl; jəl][maɪ][oʊld][hænd] [stroʊk] [hɪz; ɪz][ˈgoʊldən] [kə:lz]
and **so****rely** **do** **I** **opine** **that** **never** **mair** **shall** **my** **old** **hand** **stroke** **his** **golden** **curls**
和 非常 做 我 意见 那 绝不 梅尔 将 我的 老的 手 中风 他的 金的 卷发
[ə'gen] — [maɪ] [oʊn] [breɪv] [bərn] !
again — **my** **own** **brave** **bairn** !
再次 — 我的 自己的 勇敢的 孩子 !

我深信，我的老手再也无法抚摸他金色的卷发了——我勇敢的孩子！

([hɜ:r; hər] [fɔ:'bæʊdɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['verɪfaɪd] [wen] , [su:n] ['æftər] , [ðɪs] ['feɪvərɪt] [sʌn] [daɪd]
(**Her** **forebodings** **were** **sadly** **verified** **when** , **soon** **after** , **this** **favourite** **son** **died**)
(她 不祥的预感 是 令人遗憾的是 已验证 什么时候 , 很快 后 , 这 最喜欢的 儿子 死亡)
[ʌv; əv] ['fi:vər] [æt; ət][dʒə'meɪkə] .)
of **fever** **at** **Jamaica** .)
的 发烧 在 牙买加 .)
(不久之后，她最疼爱的儿子在牙买加因发烧去世，她的预感不幸得到了证实。)

[aɪ] [send] [ju:; jʊ] ['mɪsɪz] . [æn] ['ræd,klɪfs] ['nɑ:v(ə)l] , - [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [ʌ'dɑ:lfoʊ] , - [ɪn] [faɪv]
I **send** **you** **Mrs** . **Anne** **Radcliffe's** **novel** , ' **The** **Mysteries** **of** **Udolpho** , ' **in** **five**
我 发送 你 太太 : 安妮 拉德克利夫的 小说 , - 这 谜团 的 乌多尔夫 , - 在 五
[vɑ:ljəmz] ,
volumes ,
卷 ,
我寄给你安妮·拉德克利夫夫人的小说《乌多尔夫的秘密》，共五卷。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [wɪl] [ɪn'tʃænt] [ju:; jʊ] .
which **I** **am** **sure** **will** **enchant** **you** .
哪个 我 是 当然 将要 令人着迷 你 .

我相信它一定会让你着迷。

[aɪ] [send] [ju:; jʊ][ɔ:lsou][ðə; ði] [læst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] ,
I **send** **you** **also** **the** **last** **book** **of** **the** **fashions** ,
我 发送 你 还 这 最后的 书 的 这 时尚 ,
我还寄给你最后一本关于时尚的书。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [meɪl] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] .
which **I** **received** **by** **the** **London** **mail** **three** **weeks** **ago** .
哪个 我 已收到 经过 这 伦敦 邮件 三 周 前 .

我三周前通过伦敦邮政收到了这封信。

['kærɪdʒ] [roʊbz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:n] [sli:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɑ:ki] ['bɒnɪts] [ɑ:r; ər] [trɪmd]
Carriage **robes** **are** **to** **have** **long** **sleeves** , **and** **the** **jockey** **bonnets** **are** **trimmed**
运输 长袍 是 到 有 长的 袖子 , 和 这 骑师 引擎盖 是 修剪过的
[wɪð; wɪθ] [gri:n] ['fɛðəz] ;
with **green** **feathers** ;
和 绿色的 羽毛 ;

马车服要有长袖，骑师帽上要饰以绿色羽毛；

[waɪt] ['sætn] ['mənt(ə)], [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['swɑ:nz,daʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] [staɪl] ,
white **satin** **mantles** , **trimmed** **with** **swansdown** , **of** **the** **exile** **style** ,
白色的 缎 地衣 , 修剪过的 和 天鹅绒 , 的 这 流亡 风格 ,
白色缎面披风，饰以天鹅绒，具有流亡风格。

[ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] [ræps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
are **considered** **the** **most** **elegant** **wraps** **for** **the** **opera** .
是 经过考虑的 这 最多 优雅的 卷饼 为了 这 歌剧 .

被认为是歌剧最优雅的服装。

[ˈjuː; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [ˈaʊə; ɑːr] [breɪv] [lɔːrd] [ˈnelsn] [hæθ] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [duːk] [ʌv; əv]
You will see by the papers that our brave Lord Nelson hath been created Duke of
你 将要 看 经过 这 文件 那 我们的 勇敢的 主 纳尔逊 有 到过 创建 公爵 的
[ˈbraːntɪ] ,
Bronte ,
勃朗特 ,

从文件上你会看到，我们勇敢的纳尔逊勋爵已被册封为布朗特公爵。

[bʌt; bət] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈneɪpəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈwʊmən] [ˈleɪdi] [ˈhæmɪltən] .
but returns from Naples with the odious woman Lady Hamilton .
但 返回 从 那不勒斯 和 这 令人厌恶的 女士 女士 汉密尔顿 .

但他却带着令人厌恶的汉密尔顿夫人从那不勒斯回来了。

[tel] [ˈberlaɪ] [ˈgɜːvən] (- [ˈkwɔːrtərmæstər] , - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [priˈfəːz] ,) [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Tell Bailie Girvan (' Quartermaster , ' I think he prefers ,) that I thank him for
告诉 百烈 吉尔万 (- 军需 , - 我 思考 他 偏好 ,) 那 我 感谢 他 为了
[ðə; ði] - - [wʊl] *
the hawslock - wool *
这 - - 羊毛 *

请转告贝利·吉尔文（我想他更喜欢别人叫他“军需官”），我感谢他送来的山楂羊毛*

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ˈɛɡlɪntən] ; [maɪ][ˈgɜːlz][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈspɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑːr] [oʊn]
he sent to Eglinton ; my girls and I are spinning it with our own
他 发送 到 埃格林顿 ; 我的 女孩们 和 我 是 旋转 它 和 我们的 自己的
[hændz] .
hands .
双手 .

他把它寄给了埃格林顿；我和我的女儿们正在亲手纺纱。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [θæŋk] [jɔːr; jər] [swɪt] [self][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] [ˈmɪtnz] [juː; jʊ] [ˈnɪtɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn] [ˈhæləʊ]
Also I thank your sweet self for the lace mittens you knitted for me on Hallow
还 我 感谢 你的 甜的 自己 为了 这 蕾丝 连指手套 你 针织 为了 我 在 神圣的
- [ɪːn] .
- **e'en** .
- e'en .

另外，我还要感谢你亲爱的朋友在万圣节那天为我织的蕾丝手套。

[jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [frend] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [suːn] [biː; bi][wɔːrd] — [mɪs] [ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] , [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
Your little friend — it may soon be ward — Miss Flora Warrender , is now with
你的 小的 朋友 — 它 可能 很快 是 病房 — 错过 弗洛拉 投降 , 是 现在 和
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

你的小朋友——或许很快就会变成病房里的病人——弗洛拉·沃伦德小姐，现在和我们在一起了。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [grʊʊ] [ˈlʌvliər] [ænd; ənd] [ˈlaɪvliːɜː] [ˈevri] [deɪ] .
and seems to grow lovelier and livelier every day .
和 似乎 到 生长 更可爱 和 更活泼 每一个 天 .

而且似乎每天都变得更加可爱、更加活泼。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmædəm] - , [æn; ən][ˌɛmɪˈɡreɪ] , [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,
I have Madame Rossignal , an emigré , the fashionable mistress of dancing ,
我 有 夫人 - , 一个 移民 , 这 时髦 情妇 的 跳舞 ,
[frʌm; frəm] - [kloʊz] , [ˈedɪnbərə] ,
from Fyfe's Close , Edinburgh ,
从 - 关闭 , 爱丁堡 ,

我这里有罗西格纳尔夫人，她是一位移民，是来自爱丁堡费夫街的时尚舞蹈大师。

[wɪð; wɪθ][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [ˈtiːtʃɪŋ] [maɪ][ˈgɜːlz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] ,
with me just now , teaching my girls ; but for a child of eight years ,
和 我 只是 现在 , 教学 我的 女孩们 ; 但 为了 一个 孩子 的 八 年 ,
刚才我还在教我的女儿们；但对于一个八岁的孩子来说，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːrɛndər] [ɪkˈsɛlz] [ðəm; ðəm][bəuθ] .
the little Warrender excels them both .
这 小的 投降 卓越 他们 两个都 .

小沃伦德比他们俩都强。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [gʊʊz] [əˈbrɔːd] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈmʌðər]
Her father goes abroad in command of his regiment , and her poor mother
她 父亲 去 国外 在 命令 的 他的 团 , 和 她 贫穷的 母亲
[ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˌbrʊkən ˈhɑːrtɪd] .
is almost brokenhearted .
是 几乎 伤心 .

她的父亲奉命出国作战，她可怜的母亲几乎伤心欲绝。

" * [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [wʊl] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːks] [ðæt] [grʊʊ] [ɑːn][ðə; ði] [θrəʊt] .
" * The finest wool , being the locks that grow on the throat .
" * 这 最好的 羊毛 , 存在 这 锁 那 生长 在 这 喉 .

“* 最好的羊毛，就是长在脖子上的毛发。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈloʊnli] [æt; ət] [ˈɛɡlɪntən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtɜːz] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˈlaɪliːəz]
" If she is lonely at Eglinton , with her daughters the Ladies Jane and Lillas
" 如果 她 是 孤独 在 埃格林顿 , 和 她 女儿们 这 女士们 简 和 莉莉娅
,
.
,

“如果她独自一人在埃格林顿庄园，和她的女儿简夫人和莉莉娅夫人在一起，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈæbsənt] ,
how much more must I be , whose husband is absent ,
如何 很多 更多的 必须 我 是 , 谁 丈夫 是 缺席的 ,

丈夫不在身边，我该承受多少痛苦啊！

[ænd; ənd] [huːz] [ˈoʊnli] [sʌn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] .
and whose only son is with the army ! " exclaimed Lady Winifred .
和 谁 仅有的 儿子 是 和 这 军队 ! " 惊呼 女士 温妮弗雷德 .

“她唯一的儿子竟然在军队服役！”温妮弗雷德夫人惊喊道。

" [ə; eɪ] [ˈlɛtər] [frʌm; frəm] [roʊhæljən] [hɪmˈself] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd]
" A letter from Rohallion himself ! " said the old Quartermaster in an excited
" 一个 信 从 罗哈利恩 他自己 ! " 说 这 老的 军需 在 一个 兴奋的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“是罗哈利昂本人的来信！”老军需官激动地说。

[ˈhændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [siːl] [ænd; ənd][ˌkɔːrəˈnet] .
handing to the lady a missive which bore her husband's seal and coronet .
处理 到 这 女士 一个 信函 哪个 钻孔 她 丈夫的 海豹 和 冠 .

递给这位女士一封信，信上有她丈夫的印章和王冠。

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ləst] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪˈproʊtʃəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd]
" From him , and I read it last ! " said she reproachfully , as she opened
" 从 他 , 和 我 读 它 最后的 ! " 说 她 责备地 , 作为 她 打开
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

“是他写的，而且我是最后一个看的！”她一边责备地一边打开信说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈkɔːfɪ] - [ˈhaʊs] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd]
It was dated from White's Coffee - house , in London , whither he had
它 曾是 日期 从 怀特 咖啡 - 房子 , 在 伦敦 , 往哪里去 他 有
[gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [pɪr] ,
gone as a representative peer ,
已消失 作为 一个 代表 同伴 ,

日期显示，他当时是以贵族代表的身份前往伦敦的怀特咖啡馆。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
and it contained only some news of the period ,
和 它 包含 仅有的 一些 消息 的 这 时期 ,
里面只包含一些当时的新闻。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkɑːments] [ɑːn][ˈbɔːrd] - [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈpɪts] [ˈspiːtʃɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈaɪrɪ]
such as comments on Lord Castlereagh's or Mr . Pitt's speeches about the Irish
这样的 作为 评论 在 主 - 或者 先生 . 皮特的 演讲 关于 这 爱尔兰
[ˈjuːniən] ;
Union ;
联盟 ;

例如对卡斯尔雷勋爵或皮特先生关于爱尔兰联盟的演讲的评论；

(" [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡaɪl] , [laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , " [sed]
(**" which is to be carried by English gold and guile , like our own , " said**
(" 哪个 是 到 是 携带 经过 英语 金子 和 诡计 , 喜欢 我们的 自己的 , " 说
[ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
the Quartermaster ,
这 军需 ,
(军需官说：“这要像我们一样，用英国的黄金和诡计来运送。”)

[ˌpærənˈθetɪkli] ;
parenthetically ;
(括号内) ;
(插入语)

) [ðə; ði] [ˈhoʊps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ɪn][sɜːr][rælf; reɪf]
) **the hopes he had of getting command of a brigade in Sir Ralph**
) 这 希望 他 有 的 获得 命令 的 一个 旅 在 先生 拉尔夫
[ˈæbərˌkraːmbiːz] [prəˈpəʊzd] [iˈdʒɪpʃn] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] ;
Abercrombie's proposed Egyptian expedition ;
阿伯克龙比的 建议的 埃及人 远征 ;
他曾希望在拉尔夫·阿伯克龙比爵士提议的埃及远征中获得一个旅的指挥权；

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] [ˈkɔzməɪ] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ðen] [ˈsɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he related that their son Cosmo , the master of Rohallion , then serving with
他 有关的 那 他们的 儿子 宇宙 , 这 掌握 的 罗哈利恩 , 然后 服务 和
[ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,
the Guards ,
这 卫兵 ,
他讲述道，他们的儿子科斯莫，罗哈利昂的主人，当时在卫队服役，

[wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
was well , and stood high in favour with the Prince of Wales .
曾是 出色地 , 和 站立 高的 在 偏爱 和 这 王子 的 威尔士 .
他身体健康，深受威尔士亲王的器重。

" [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ɪf] [ɔːl][ˈteɪlz; ˈteɪlɪz][biː; bi] [truː] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **A doubtful compliment , if all tales be true , " commented Lady Winifred .**
" 一个 疑 赞扬 , 如果全部 故事 是 真的 , " 评论 女士 温妮弗雷德 .
“如果所有传闻都是真的，那这算不上什么赞美，”温妮弗雷德夫人评论道。

" [ɪf] [roʊhæljən] [goʊz][ɑ:n] ['sɜ:rvis] , [aɪ] ['nevər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [oʊld]
" **If Rohallion goes on service , I'll never stay at home behind him , " exclaimed old**
" 如果 罗哈利恩 去 在 服务 , 患病的 绝不 停留 在 家 在后面 他 , " 惊呼 老的
[ˈgɜ:vən] ;
Girvan ;
吉尔万 ;

“如果罗哈利恩去服役，我绝不会留在家里跟着他，”老吉尔文喊道；

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [em 'i:] . "
" **it would ill become me . "**
" 它 会 患病的 变得 我 . "

“这有损我的形象。”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒimənts][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['sekənd] [bə'tæljənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɜ:rst] ,
" **All the Highland regiments in Great Britain , second battalions as well as first ,**
" 全部 这 高地 军团 在 伟大的 英国 , 第二 营 作为 出色地 作为 第一的 ,
“英国所有高地军团，包括第二营和第一营，

[ɑ:r; əɹ] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fəɹ] ['ɪmi:diət] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvis] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['letər] ; "
are under orders for immediate foreign service , " continued his lordship's letter ; "
是 在下面 订单 为了 即时 外国的 服务 , " 持续 他的 领主的 信 ; "
[ðɪs] [lʊks] [laɪk] [wɜ:rk] ,
this looks like work ,
这 看起来 喜欢 工作 ,

“他们已接到立即赴海外服役的命令，”阁下在信中继续写道，“这看起来像是一份工作。”

['wɪni] [dɪr] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Winny dear , does it not ?
温妮 亲爱的 , 做 它 不是 ?

亲爱的温妮，是不是？

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [prəʊ'rəʊgd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
" **He added that Parliament was to be prorogued in a day or two ,**
" 他 额外 那 议会 曾是 到 是 延期 在 一个 天 或者 二 ,
他还补充说，议会将在一两天内休会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [si:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:θ] [smæks] ,
and that he would return by sea in one of the Leith smacks ,
和 那 他 会 返回 经过 海 在 一 的 这 利斯 拍打 ,
他会乘坐利斯港的一艘帆船从海上返回。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðen] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ['pæsɪndʒər] ['kʌtɜ:z] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [tʌnz]
which were then large and heavy passenger cutters , of some two hundred tons
哪个 是 然后 大的 和 重的 乘客 切割器 , 的 一些 二 百 吨
[ɔ:r][soʊ] ;
or so ;
或者 所以 ;

当时它们是大型重型客运船，吨位约两百吨；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ˌkærə'neɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [kru:z] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjɔrd]
they were all armed with carronades , and as their crews were secured
他们 是 全部 武装 和 卡隆炮 , 和 作为 他们的 船员 是 安全
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['presgæn] ,
from the pressgangs ,
从 这 强征入伍 ,

他们都配备了卡隆炮，而且他们的炮组人员都是从强征入伍的队伍中招募的。

[ðeɪ] ['mænfəli] [fɔ:t] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [wɪ'dəʊt] ['kɑ:nvɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ska:ts] [flæg][æt; ət]
they manfully fought their own way , without convoy , with the old Scots flag at
他们 勇敢地 战斗 他们的 自己的 方式 , 没有 护航 , 和 这 老的 苏格兰人 旗帜 在
[ðer; ðər][mæst] - [hed] .
their mast - head .
他们的 桅杆 - 头 .
他们英勇奋战, 没有护卫, 一路披荆斩棘, 桅杆顶端飘扬着古老的苏格兰旗帜。

" [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] [baɪ] [si:] , " [sed] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] [ə'laʊd] , [ˈglænsɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði]
" He comes home by sea , " said Lady Rohallion aloud , glancing nervously at the
" 他 来 家 经过 海 , " 说 女士 罗哈利恩 大声 , 瞥了一眼 紧张地 在 这
[ɔ:fɪŋ] ,
offing ,
离岸 ,
“他乘船回家,”罗哈利恩夫人大声说道, 同时紧张地瞥了一眼远方。

[wer] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][aɪərlənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər]
where the coast of Ireland had disappeared , and where the clouds were
在哪里 这 海岸 的 爱尔兰 有 消失 , 和 在哪里 这 云 是
[ˈgæðərɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .
gathering black and rapidly .
采集 黑色的 和 快速 .
爱尔兰的海岸线消失了, 乌云迅速聚集, 变得漆黑一片。

" [baɪ] [si:] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['gɜ:vən] .
" By sea ! " repeated Girvan .
" 经过 海 ! " 重复 吉尔万 .
“走海路!”吉尔万重复道。

" [naʊ] , [ðə; ði] [ɔ:rd] [fɔ:r'fend] , [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ! "
" Now , the Lord forbend , at this season of the year ! "
" 现在 , 这 主 禁止 , 在 这 季节 的 这 年 ! "
“然而, 主啊, 请保佑, 不要在这个时候发生这种事!”

" [ænd; ənd] [wen] [soʊ] ['meni] [frent] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn'fest][ðə; ði] ['si:z] , [led][baɪ]
" And when so many French and Spanish privateers infest the seas , led by
" 和 什么时候 所以 许多 法语 和 西班牙语 私掠船 虫害 这 海域 , 引领 经过
[ˈfeləʊz] [hu:] ,
fellows who ,
伙伴们 WHO ,
“当如此多的法国和西班牙私掠船充斥海洋, 由那些人领导时,

[ɪn] ['derɪŋ] , [sər'pæs] ['i:v(ə)n] ['kɑ:mədɔ:r] [fɔ:l] [ɔ:r] [pɔ:l] [dʒəʊnz] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɜ:vən] .
in daring , surpass even Commodore Fall or Paul Jones , " exclaimed Girvan .
在 大胆 , 超过 甚至 准将 落下 或者 保罗 琼斯 , " 惊呼 吉尔万 .
“论胆量, 甚至超过了福尔准将或保罗·琼斯,”吉尔文惊叹道。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ekəʊ][ɔ:r][kən'fɜ:rm][ðer; ðər] [fɪrz] ,
As if to echo or confirm their fears ,
作为 如果 到 回声 或者 确认 他们的 恐惧 ,
仿佛是为了呼应或证实他们的担忧,

[ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] [saʊnd] [pi:ld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
a booming sound pealed from a distance over the sea .
一个 蓬勃发展 声音 剥皮 从 一个 距离 超过 这 海 .
远处海面上传来一声巨响。

" [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [tʃi:k] [gru:]
" **What noise is that ? " asked Lady Rohallion , starting up , while her pale cheek grew**
" 什么 噪音 是 那 ？ " 问 女士 罗哈利恩 , 开始 向上 , 尽管 她 苍白 脸颊 生长
[ˈpeɪlər] [stɪl] .
paler still .
肤色较浅 仍然 ；

“那是什么声音？”罗哈利昂夫人猛地坐起身来问道，她苍白的脸颊变得更加苍白了。

" [ə; eɪ] [ɡʌn] — [ə; eɪ] ['kænən] [[ɑ:t] [tu:; tə] ['si:wərd] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ˈprɪkɪŋ] [ʌp]
" **A gun — a cannon shot to seaward ! " exclaimed the old soldier , pricking up**
" 一个 枪 — 一个 大炮 射击 到 向海 ！ " 惊呼 这 老的 士兵 , 刺 向上
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ；

“一声枪响——一门炮朝海里发射了！”老兵竖起耳朵惊呼道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [ɑ:n] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][wʌns] [tu:] [fə'mɪliər] [saʊnd] .
while his eyes sparkled on recognising the once too familiar sound .
尽管 他的 眼睛 闪闪发光 在 识别 这 一次 也 熟悉的 声音 ；

当他认出那曾经无比熟悉的声音时，他的眼睛闪闪发光。

" - [tɪz] [ðæt] ['ves(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] , " [sed] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] ,
" **' Tis that vessel in distress , " said Lady Rohallion ,**
" - 的 那 血管 在 痛苦 , " 说 女士 罗哈利恩 ,

“是那艘遇险的船，”罗哈利恩夫人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:ɪd] [wʌns] [mɔ:ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [si:] .
as they hurried once more to the windows which overlooked the sea .
作为 他们 慌忙 一次 更多的 到 这 视窗 哪个 被忽视的 这 海 ；

他们再次匆匆走向可以俯瞰大海的窗户。

" [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klækən] , [dʒɑ:n] ; [get] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
" **Away to the clachan , John ; get all our people together , and have the**
" 离开 到 这 克拉汉 , 约翰 ; 得到 全部 我们的 人们 一起 , 和 有 这
[ˈboʊts] [b:ntʃt] . " **boats launched** . "
船 发射 ； "

“约翰，快去营地；把我们所有人召集起来，把船下水。”

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [si:] ['klʌmɪŋ] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [maɪ][ˈleɪdɪ] — [kli:n]
" **That will be impossible with such a heavy sea coming rolling in , my lady — clean**
" 那 将要 是 不可能的 和 这样的 一个 重的 海 未来 滚动 在 , 我的 女士 — 干净的
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
impossible !
不可能的 ！

“夫人，面对如此汹涌的海浪，这根本不可能——绝对不可能！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['levld] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [æt; ət]
" **replied the other , as he threw up a window and levelled a telescope at**
" 回复 这 其他 , 作为 他 扔 向上 一个 窗户 和 平整 一个 望远镜 在
[ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
the vessel ,
这 血管 ；

“另一个人一边回答，一边打开一扇窗户，用望远镜对准了那艘船。”

[waɪl] [ðə; ði][waɪld][blæst] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ˈdæməsk] ['kɜ:tənz]
while the wild blast against which she was struggling made the damask curtains
尽管 这 荒野 爆炸 反对 哪个 她 曾是 挣扎 制成 这 绫 窗帘
[stri:m] [laɪk] ['bænərz] ,
stream like banners ,
溪流 喜欢 横幅 ；

她奋力抵抗的狂风吹得锦缎窗帘像旗帜一样飘扬。

[ænd; ənd] [frɪzd] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][mɑ: p] , [ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [oʊld] ['jeləʊ] [wɪɡ] .
and frizzed up , like a mop , the Quartermaster's old yellow wig .
和 蓬松的 向上 , 喜欢 一个 拖把 , 这 军需官 老的 黄色的 假发 :
军需官那顶旧黄色假发像拖把一样蓬乱起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [si:] , [dʒɑ:n] ?
" What do you see , John ?
" 什么 做 你 看 , 约翰 ?
“约翰，你看到了什么？”

[spi:k] , - ! "
Speak , Girvanmains ! "
说话 , - ! "
吉尔文梅恩斯，请开口！

" [ðer; ðər][goʊ][hɜ:r; hər] ['kʌlərz] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] . "
" There go her colours ; but I can't make them out . "
" 那里 去 她 颜色 ; 但 我 不能 制作 他们 出去 : "
“她的颜色变了；但我看不清是什么颜色。”

" ['twenti] ['gɪni] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɪl] [eɪd][hɜ:r; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [roʊhæljən] ,
" Twenty guineas a man to all who will aid her ! " exclaimed Lady Rohallion ,
" 二十 几内亚 一个 男人 到 全部 WHO 将要 援助 她 ! " 惊呼 女士 罗哈利恩 ,
“凡是帮助她的人，每人二十金币！”罗哈利昂夫人高声说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][goʊld] [ˈjætəleɪn] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl]
taking a key from her gold chatelaine , and hurrying to a buhl
采取 一个 钥匙 从 她 金子 女管家 , 和 匆忙 到 一个 布尔
[ˌeskriːˈtwa:r] ,
escritoire ,
书桌 ,
她从金链子上取下一把钥匙，匆匆走向书桌。

[waɪl] [ɡʌn] [ˈæftər][ɡʌn] [pi:lɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɔ: rmi] [si:] ;
while gun after gun pealed from a distance over the stormy sea ;
尽管 枪 后 枪 剥皮 从 一个 距离 超过 这 暴风雨 海 ;
远处波涛汹涌的大海上，枪炮声此起彼伏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [tu:] [ˈves(ə)lɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]
but they came from two vessels , one of which was hidden in a bank of
但 他们 来了 从 二 船只 , 一 的 哪个 曾是 隐 在 一个 银行 的
[ˈdʌski] [ˈveɪpər] .
dusky vapour .
昏暗 汽 .
但它们来自两艘船，其中一艘隐藏在一片昏暗的蒸汽中。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði][oʊld] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [ɑ:rm] ,
The lady grasped the old Quartermaster's arm ,
这 女士 抓住 这 老的 军需官 手臂 ,
那位女士抓住了老军需官的胳膊，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] [ˈtreɪmblɪd] [ˈnɜ:rvəsli] [æz; əz][i:; ji] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] —
and her white hands trembled nervously as she exclaimed in a whisper —
和 她 白色的 双手 颤抖 紧张地 作为 她 惊呼 在 一个 耳语 —
她白皙的双手紧张地颤抖着，低声惊呼道——

" [oʊ] , [maɪ][ɡɑ:d] , [dʒɑ:n][ˈgɜ:vən] !
" Oh , my God , John Girvan !
" 哦 , 我的 上帝 , 约翰 吉尔万 !
“哦，我的天哪，约翰·吉尔文！”

[wʌt] [ɪf] [roʊhæljən] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
what if Rohallion should be on board of her ,
什么 如果 罗哈利恩 应该 是 在 木板 的 她 ,
如果罗哈利恩也加入她的队伍呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ][ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [liː] [ɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] ?
with a foe on one hand and a lee shore on the other ?
和 一个 敌人 在 一 手 和 一个 李 支撑 在 这 其他 ?
一边是敌人，一边是背风岸?

" [ˈtʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER II** .
" 章 二 :
“第二章

[ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] .
THE PARTAN CRAIG .
这 帕坦 克雷格 :
帕坦·克雷格。

" [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [sɜːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈpæntɪŋ] [breθ] ,
" **Prone on the midnight surge with panting breath** ,
" 易于 在 这 午夜 涌 和 喘息 气息 ,
“在午夜的浪潮中俯卧，气喘吁吁，

[ðeɪ] [kraɪ][fɔːr; fər][eɪd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
They cry for aid , and long contend with death ;
他们 哭 为了 援助 , 和 长的 抗衡 和 死亡 ;
他们呼救，与死神长期抗争；

[haɪ] [ɔː(r)][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈbɪləʊz] [swiːp] ,
High o'er their heads the rolling billows sweep ,
高的 超过 他们的 头部 这 滚动 波澜 扫 ,
翻滚的巨浪高高地掠过他们的头顶，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [sɪŋk][ɪn] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sliːp] .
And down they sink in everlasting sleep .
和 向下 他们 下沉 在 永恒 睡觉 .
于是，他们沉入永恒的沉睡之中。

[brɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə][help] , [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [siː]
Bereft of power to help , their comrades see
失去 的 力量 到 帮助 , 他们的 同志们 看
由于无力相助，他们的同志们只能眼睁睁地看着这一切发生。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈvɪktəms][daɪ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [liː] !
The wretched victims die beneath the lee !
这 可怜 受害者 死 下面 这 李 !
可怜的受害者们死在了背风处！

" [ˈfælkənərz] [ˈʃɪprek] .
" **FALCONER'S Shipwreck** .
" 猎鹰者的 海难 :
“猎鹰者的沉船。”

[ɪnˈspaɪərd][baɪ] [fɪrʒ] , [pərˈhæps] , [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [meɪd]
Inspired by fears , perhaps , similar to those of his lady , the Quartermaster made
灵感 经过 恐惧 , 也许 , 相似的 到 那些 的 他的 女士 , 这 军需 制成
[noʊ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈplaɪ] ,
no immediate reply ,
不 即时 回复 ,
或许是出于与夫人类似的恐惧，军需官没有立即作出回应。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but continued to watch with deep interest , and somewhat of a
但 持续 到 手表 和 深的 兴趣 , 和 有些 的 一个
[prə'feʃən(ə)] [aɪ] ,
professional eye ,
专业的 眼睛 ,

但他继续以浓厚的兴趣和一定的专业眼光观察着这一切。

[ðə; ði] [red] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['glu:mi] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] ,
the red flashes which broke from the bosom of that gloomy bank of cloud ,
这 红色的 闪光灯 哪个 打破 从 这 怀 的 那 阴沉 银行 的 云 ,
从那片阴沉的云层深处迸发出的红色闪光,
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [rest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] .
which seemed to rest upon the surface of the water , about six miles distant .
哪个 似乎 到 休息 之上 这 表面 的 这 水 , 关于 六 英里 遥远 .
它似乎漂浮在水面上, 距离大约六英里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['blʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:wərd] .
The wind was still blowing a gale from the seaward .
这 风 曾是 仍然 吹 一个 大风 从 这 向海 .
海风依旧强劲地吹拂着。

[θru:] [ðə; ði][fæst] - ['flaɪɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][tɔ:rn] ['veɪpər] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Through the fast - flying masses of black and torn vapour , the setting sun ,
通过 这 快速地 - 飞行 群众 的 黑色的 和 撕裂 汽 , 这 环境 太阳 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
for a few minutes ,
为了 一个 很少 分钟 ,
透过快速飞舞的黑色撕裂的雾气, 落日短暂地停留了几分钟。

[ʃed] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [glər] — [aɪ 'ti:]['ɔ:lmʊst] [si:md] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)] [gləʊ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪvz] ,
shed a lurid glare — it almost seemed a baleful glow along the crested waves ,
棚 一个 骇人的 强光 — 它 几乎 似乎 一个 有害的 辉光 沿着 这 冠状 波浪 ,
[ˈrednɪŋ] [ðer; ðər] ['frɔ:θi] [tɑ:ps] ,
reddening their frothy tops ,
发红 他们的 泡沫状的 最高额 ,
投下一道刺眼的光芒——几乎像是沿着波峰散发出一种不祥的光芒, 将浪花染成了红色。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [fleɪmz] , [ðə; ði] [wet] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪɡ] ;
and lighting up , as if with crimson flames , the wet canvas of the brig ;
和 灯光 向上 , 作为 如果 和 赤红 火焰 , 这 湿的 帆布 的 这 布里格 ;
[bʌt; bət][ləʊ] !
but lo !
但 洛 !

仿佛被鲜红的火焰点燃, 湿漉漉的帆布船身被点亮了; 但是, 瞧!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [[ɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpər] ,
at the same instant , there shot out of the vapour ,
在 这 相同的 立即的 , 那里 射击 出去 的 这 汽 ,
就在同一瞬间, 蒸汽中射出一团东西,

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌdi] [[i:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] ['sʌnset] , [ə'nʌðər] [skwer] - [rɪɡd] [kra:ft] ,
and into the ruddy sheen of the stormy sunset , another square - rigged craft ,
和 进入 这 红润 光泽 的 这 暴风雨 日落 , 其他 正方形 - 作弊 工艺 ,
[ə; eɪ][brɪɡ][ʌv; əv] ['la:rdʒər] [saɪz] ,
a brig of larger size ,
一个 布里格 的 更大的 尺寸 ,
在暴风雨后夕阳的红光中, 又出现了一艘方帆船, 一艘更大的双桅帆船。

[hu:z] [ˈɡʌnz] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] - [laɪk] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [rəˈpɪdətɪ] .
whose guns were fired with man - o' - war - like precision and rapidity .
谁 枪支 是 被解雇 和 男人 - o - 战争 - 喜欢 精确 和 快速 .
他们的枪炮射击起来像战舰一样精准迅速。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈves(ə)l] ,
The first vessel ,
这 第一的 血管 ,
第一艘船,

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [kloʊz] - [hɔ:ld] [ɪn] [lɔ:ŋ] [tæks]
the same which for so many hours had been working close - hauled in long tacks
这 相同的 哪个 为了 所以 许多 小时 有 到过 在职的 关闭 - 拖拽 在 长的 图钉
[tu:; tə] [bi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [li:] [ɔ:r] ,
to beat off the lee shore ,
到 打 离开 这 李 支撑 ,
那艘船已经连续几个小时以长航向迎风航行，试图避开背风海岸。

[naʊ] [rɪˈlɪŋkwɪft] [ðə; ði] [əˈtempt] , [ænd; ənd] , [ˈskwɛərɪŋ][hɜ:r; hər] [ja:dz] , [ˈhɔɪstɪŋ] [hɜ:r; hər]
now relinquished the attempt , and , squaring her yards , hoisting her
现在 放弃 这 试图 , 和 , 平方 她 码 , 吊装 她
[ˈta:psel,tə:psl][frəm; frəm][ðə; ði][kæp] ,
topsails from the cap ,
顶帆 从 这 帽 ,
现在她放弃了尝试，调整好帆桁，从桅顶升起了顶帆。

[stəd] [streɪt] [tɔ:rdz] [roʊhæljən] , [hɜ:r; hər] [kru:] [ˈevɪdəntli] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪləteri]
stood straight towards Rohallion , her crew evidently expecting some military
站立 直的 向 罗哈利恩 , 她 全体人员 显然 期待 一些 军队
[prəˈtekʃn] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ,
protection from the castle on the rock ,
保护 从 这 城堡 在 这 岩石 ,
她的船员径直走向罗哈利昂，显然他们期待着这座岩石城堡能提供一些军事保护。

[ɔ:r] [ˈdi:mɪŋ] [aɪˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [rʌŋ] [bʌmp] [əˈɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [rɪks] ,
or deeming it better to run bump ashore , with all its risks ,
或者 认为 它 更好的 到 跑步 撞 岸上 , 和 全部它是 风险 ,
或者认为冒着所有风险，撞上岸更好，

[ðæn; ðən][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] .
than be taken by the enemy .
比 是 已采取 经过 这 敌人 .
比被敌人俘虏要好。

[ðə; ði][ˈfju:dzətɪv][wʌz; wəz] [snoʊ] - [rɪgd] , [ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] [brɪg] [əˈpærəntli] [baɪ][hɜ:r; hər] [di:p] [bendz] ,
The fugitive was snow - rigged , a merchant brig apparently by her deep bends ,
这 逃犯 曾是 雪 - 作弊 , 一个 商人 布里格 显然 经过 她 深的 弯曲 ,
[blʌf] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
bluff bows ,
虚张声势 弓 ,
这艘逃亡船只采用雪地帆装，从其深弯和钝弓来看，显然是一艘商船。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈklʌmzi] [tɑ:p][ænd; ənd][ˈhæmpər] ; [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkʌlərz] [wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] [æt; ət]
and somewhat clumsy top and hamper ; the British colours were displayed at
和 有些 笨拙 顶部 和 阻碍 ; 这 英国 颜色 是 显示 在
[hɜ:r; hər] [gæf] [pi:k] .
her gaff peak .
她 失误 顶峰 .
上衣和篮子有些笨拙；英国国旗展示在她的衣帽顶上。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑ:rt] [gʌn] - [brɪɡ][ɔ:r] [ˌpraɪvətɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪklər] [ʌv; əv] [fræns]
The other was a smart gun - brig or privateer with the tricolour of France
这 其他 曾是 一个 聪明的 枪 - 布里格或者 私掠船 和 这 三色 的 法国
[ˈfloʊtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][gæf] ,
floating at her gaff ,
漂浮的 在 她 失误 ,
另一艘是艘装备精良的炮艇或私掠船，船首斜桅上飘扬着法国三色旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈwɪp,lɑɪk] [ˈpenənt] [ˈstri:mɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈfaɪərd][hɜ:r; hər]
and a long whiplike pennant streaming ahead of her , as she fired her
和 一个 长的 鞭状 三角旗 流媒体 前方 的 她 , 作为 她 被解雇 她
[baʊ; boʊ] [tʃeɪsəz] .
bow chasers .
弓 追逐者 .
她发射弓箭时，一道长长的鞭状旗帜在她前方飘扬。

[twɑ:s] [ˈlʌfɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi][let][flaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [ˈgʌnz] ,
Twice luffing round , she let fly some of her broadside guns ,
两次 浮浮 圆形的 , 她 让 飞 一些 的 她 舷侧 枪支 ,
她两次转向，然后发射了几门舷侧炮。

[ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpɪvət] [ˈkænən] [frʌm; frəm] [əˈmɪdʃɪps] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈefərts]
and once she discharged a large pivot cannon from amidships , in her efforts
和 一次 她 出院 一个 大的 枢 大炮 从 船体中部 , 在 她 努力
[tu:; tə] [ˈkrɪp(ə)] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] .
to cripple the fugitive .
到 削弱 这 逃犯 .
她曾从船体中部发射一门大型旋转炮，试图削弱逃犯的力量。

[bʌt; bət][æz; əz][bəʊθ] [ˈves(ə)lɪz] [wɜ:r; wər] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ɪn][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [si:] ,
But as both vessels were plunging heavily in a tempestuous sea ,
但 作为 两个都 船只 是 骤降 重度 在 一个 暴风雨般的 海 ,
但当两艘船都在波涛汹涌的大海中剧烈摇晃时，

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [ˈoʊnli] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd][meɪn] [ˈkɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃəntmən] ,
the shot only passed through the fore and main courses of the merchantman ,
这 射击 仅有的 通过了 通过 这 前 和 主要的 课程 的 这 商船 ,
子弹只穿过了商船的前部和主船体。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə] [ˈrɪkəfeɪ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [weɪvz] - [tɑ:ps] [əˈhed] ,
and were seen to ricochet along the waves ' tops ahead ,
和 是 已见 到 跳弹 沿着 这 波浪 - 最高额 前方 ,
人们看到它们在前方的浪尖上反弹，

[er] [ðeɪ] [sʌŋk] [əˈmɪd] [ˈtaɪni] [ˈwɔ:tərspaʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
ere they sunk amid tiny waterspouts to the bottom .
埃雷 他们 沉没 之中 微小的 龙卷风 到 这 底部 .
在它们沉入海底之前，它们被细小的水柱冲刷着沉入了海底。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ˈrendərd] [ðə; ði] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈnɪrli]
Thus the violence of the gale rendered the cannonading of the Frenchman nearly
因此 这 暴力 的 这 大风 渲染 这 炮击 的 这 法国人 几乎
[ˈfju:t(ə)] .
futile .
徒劳 .
因此，狂风的猛烈使得炮击法国人几乎毫无意义。

[nɪˈglektɪd] , [ɔ:r] [ɪl] - [prəˈtektɪd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ˈwɔ:rfɪp] [ænd; ənd] [ˈbætərɪz] ,
Neglected , or ill - protected at times by warship and batteries ,
被忽视的 , 或者患病的 - 受保护 在 时代 经过 军舰 和 电池 ,
有时因军舰和炮台的疏忽或保护不力而受损，

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['skɑ:tɪ] [koʊst][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [fræns] ,
as the whole Scottish coast was during the war against France ,
作为 这 所有的 苏格兰 海岸 曾是 期间 这 战争 反对 法国 ,
就像苏格兰整个海岸在抗法战争期间的情况一样,

[sʌtʃ] ['epɪsoʊdz][æz; əz] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] .
such episodes as this were of frequent occurrence .
这样的 剧集 作为 这 是 的 频繁 发生 .
此类事件经常发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kru:zər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
There was no cruiser in the vicinity ,
那里 曾是 不 巡洋舰 在 这 附近 ;
附近没有巡逻艇。

[soʊ][ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [pər'su:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:fɪŋ] [went] [ɑ:n] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
so the flight and pursuit in the offing went on interrupted , notwithstanding the
所以 这 航班 和 追逐 在 这 离岸 去 在 中断 , 虽然 这
[ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
fury of the gale ,
愤怒 的 这 大风 ,
因此, 尽管狂风肆虐, 远处的逃亡和追逐仍在断断续续地进行着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
which was increasing every moment .
哪个 曾是 增加 每一个 片刻 .
这个数字每时每刻都在增加。

[ɔ:l'dʊʊ] ['aʊər; ɑ:r] [fli:ts] [sək'sesfəli] [blɔ'keɪdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪləteri] [pɔ:rts][ʌv; əv] [fræns] , [ɪn]
Although our fleets successfully blockaded the great military ports of France , in
虽然 我们的 舰队 成功地 封锁 这 伟大的 军队 端口 的 法国 , 在
[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
the beginning of the war ,
这 开始 的 这 战争 ,
虽然在战争初期, 我们的舰队成功封锁了法国的主要军事港口,

[hɜ:r; hər] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn'festɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] ['si:z] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [meɪd]
her privateers infested all the broad and narrow seas , and frequently made
她 私掠船 受感染的 全部 这 广阔 和 狭窄的 海域 , 和 频繁地 制成
['dæʃɪz] [ɪn'ʃɔ:r] .
dashes inshore .
破折号 近岸 .
她的私掠船遍布所有宽阔和狭窄的海域, 经常向近岸发起猛攻。

[ˈoʊnli] [sev(ə)n'ti:n] ['jɪrɜ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['fiəntɔ:t] , [ʌv; əv]
Only seventeen years before the period of our story , the Fearnought , of
仅有的 十七 年 前 这 时期 的 我们的 故事 , 这 无畏舰 , 的
[dʌŋ'kɜ:rk] ,
Dunkirk ,
敦刻尔克 ,
就在我们故事发生的十七年前, 敦刻尔克大撤退的“无畏号”战舰.....

[kænə'neɪdɪd] [ɑ:'brəuθ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t] [ʃɑ:t] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
cannonaded Arbroath with red - hot shot ; and much , about the same time ,
炮击 阿布罗斯 和 红色的 - 热的 射击 ; 和 很多 , 关于 这 相同的 时间 ,
用炽热的炮弹炮轰击阿布罗斯; 而且几乎在同一时间, 还有许多其他事情,

[ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ˈrenɪgeɪd] [pɔːl] [dʒəʊnz] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [ˈskaːtɪ] [ˈsiːbɔːrd] [ɪn][əˈlɑːrm][wið; wiθ][hɪz; ɪz]
the notorious renegade Paul Jones kept all the Scottish seaboard in alarm with his
这 臭名昭著 叛逆者 保罗 琼斯 保留 全部 这 苏格兰 海岸 在 警报 和 他的
[fli:t] .
fleet .
舰队 ；

臭名昭著的叛逆者保罗·琼斯率领他的舰队，让整个苏格兰沿海地区都处于恐慌之中。

[naʊ] [ðə; ði][waɪld][blæst] [ðæt] [tɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] - [ˈbiːtn] [klɪf] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [stʊd] ,
Now the wild blast that tore round the sea - beaten cliff on which the castle stood ,
现在 这 荒野 爆炸 那 撕裂 圆形的 这 海 - 被打败 悬崖 在 哪个 这 城堡 站立 ,
现在，狂风席卷了城堡所在的被海浪侵蚀的悬崖，

[ɪnˈkriːst] [ɪn][ˈfjʊəri] ; [ðə; ði] [weɪvz] [gruː] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][æz; əz][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [sʌn] [went] [daʊn] ,
increased in fury ; the waves grew whiter as the lurid sun went down ,
增加 在 愤怒 ； 这 波浪 生长 更白 作为 这 骇人的 太阳 去 向下 ,
[ɪnˈveləpt] [ɪn] [klaʊdz] ;
enveloped in clouds ;
被包裹 在 云 ；

狂风怒号，随着夕阳西下，乌云密布，海浪愈发泛白；

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡʌnz] [flæʃt] [ˈredə] , [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]
the sky grew darker and the guns flashed redder , as they broke through the
这 天空 生长 较暗 和 这 枪支 闪光灯 更红 , 作为 他们 打破 通过 这
[ˈmɜːrki] [ˈætməsfɪr] ,
murky atmosphere ,
浑浊的 气氛 ,

天空变得越来越暗，枪炮的火光也越来越红，它们穿透了昏暗的大气层。

[waɪl] [ðer; ðər] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ,
while their reports were brought by the wind , sharply and distinctly ,
尽管 他们的 报告 是 带来 经过 这 风 , 尖锐地 和 明显地 ,
他们的报道随着风声清晰而急促地传来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɜː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [soʊ] [ˈæŋkɪəsli] [lʊkt] [ɑːn] .
to the ears of those who so anxiously looked on .
到 这 耳朵 的 那些 WHO 所以 焦虑地 看起来 在 .
那些焦急地旁观者听到了这样的声音。

" [oʊ] , [ɪf] [roʊhæljən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] !
" **Oh , if Rohallion should be there !**
" 哦 , 如果 罗哈利恩 应该 是 那里 !
“哦，如果罗哈利恩也在那里就好了！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" **exclaimed Lady Winifred , wringing her hands again and again .**
" 惊呼 女士 温妮弗雷德 , 拧干 她 双手 再次 和 再次 .
“温妮弗雷德夫人惊呼道，不停地搓着手。”

" [ðɪs] [waɪl] [ˈnevər][duː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ˈræθfəli] ;
" **This will never do ! " exclaimed the old Quartermaster , wrathfully ;**
" 这 将要 绝不 做 ! " 惊呼 这 老的 军需 , 愤怒地 ;
“这绝对不行！”老军需官愤怒地喊道；

" [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [oʊ] - [ðə; ði] [klaɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskaːtɪʃ] [[ɪp] [ɪn]
" **a Frenchman in the very mouth o ' the Clyde and dinging a Scottish ship in**
" 一个 法国人 在 这 非常 嘴 o - 这 克莱德 和 叮咚 一个 苏格兰 船 在
[ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] !
that fashion !
那 时尚 ！
“一个法国人在克莱德河口，竟然用这种方式撞击一艘苏格兰船！ ”

[aɪ][mʌst; məst][ˈfaɪər][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˌvɒləntɪəz] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [ˈbætəri] .
I must fire a gun , and get the volunteers to man the battery .
我 必须 火 一个 枪 , 和 得到 这 志愿者 到 男人 这 电池 .
我必须开枪, 并让志愿者们进入炮兵阵地。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəntmən] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] ,
" **Suddenly the sails of the merchantman were seen to shiver ,**
" 突然 这 帆 的 这 商船 是 已见 到 颤抖 ,
突然, 人们看到商船的船帆颤抖起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][mɑːsts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɑːt] [hæd; həd] [ˈkæərɪd]
and she seemed in danger of losing her masts , for a shot had carried
和 她 似乎 在 危险 的 输 她 桅杆 , 为了 一个 射击 有 携带
[əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈrʌdər] ,
away her rudder ,
离开 她 舵 ,
她的桅杆似乎有被击断的危险, 因为一颗子弹把她的舵打掉了。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ʌnˈmænɪdʒəbl] !
and consequently she became unmanageable !
和 最后 她 成为 难以控制 !
结果, 她变得难以管教!

[bəuθ] [ˈves(ə)lz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][lənd] ,
Both vessels were now so near the land ,
两个都 船只 是 现在 所以 靠近 这 土地 ,
两艘船现在都离陆地很近了,

[ðæt][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈpraːbəbli] [brɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] ; [soʊ] [tɪˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
that the Frenchman probably became alarmed for his own safety ; so changing his
那 这 法国人 大概 成为 惊慌 为了 他的 自己的 安全 ; 所以 变化 他的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
法国人可能出于自身安全考虑而感到担忧, 于是改变了航向。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz][ˌjaːdz] [ʃɑːrp] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] ,
he braced his yards sharp up , and beating to windward ,
他 支撑 他的 码 锋利的 向上 , 和 殴打 到 迎风 ,
他猛地收紧桅杆, 迎风而行。

[ˈspiːdəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
speedily disappeared into the gloom from which he had so suddenly emerged ,
迅速地 消失 进入 这 愁云 从 哪个 他 有 所以 突然 出现 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ;
and was seen no more ;
和 曾是 已见 不 更多的 ;
他迅速消失在刚才突然出现的昏暗环境中, 再也没有人见过他;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːˈstɪləti] [ˈdrɪftɪd] [fæst] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,
but the unfortunate victim of his hostility drifted fast away before the wind ,
但 这 不幸 受害者 的 他的 敌意 漂移 快速地 离开 前 这 风 ,
[ˈpɑːrtli] [ˈbrɔːdsɑɪd] [ɑːn] ,
partly broadside on ,
部分 舷侧 在 ,
但他的敌意所造成的不幸受害者却被风迅速吹走, 部分船身侧倾。

[tɔːrdz] [ðæt] [liː] [ænd; ənd] [ˈrɑːki] [ˌɔːr] .
towards that lee and rocky shore .
向 那 李 和 岩石 支撑 .
朝背风的岩石海岸方向。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [faʊl] [oʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] , [soʊ] [ʃər] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn][ˈɡɜːvən] !
" **She will be foul o' the Partan Craig , so sure as my name is John Girvan !**
" 她 将要 是 犯规 o' - 这 帕坦 克雷格 , 所以 当然 作为 我的 姓名 是 约翰 吉尔万 !

“她一定会受到帕坦克雷格的惩罚，我以约翰·吉尔文的名字保证！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] .
" **exclaimed the Quartermaster** .
" 惊呼 这 军需 .

“军需官惊呼道。”

" [ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [er] , - , " [ˈædɪd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] ,
" **There is death in the air , Girvanmains , " added Lady Rohallion ,**
" 那里 是 死亡 在 这 空气 , - , " 额外 女士 罗哈利恩 ,

“吉尔文梅恩斯，空气中弥漫着死亡的气息，”罗哈利恩夫人补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n] ;
in a low voice that was full of deep emotion ;
在 一个 低的 嗓音 那 曾是 满的 的 深的 情感 ;

用充满深情的低沉声音；

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wɪnd] — [ðə; ði] [diːp] [saʊsɪf][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtrʌb(ə)]
" **I heard the moan of the sea and wind — the deep sigh of coming trouble**
" 我 听到 这 呻吟 的 这 海 和 风 — 这 深的 飒飒 的 未来 麻烦
— [ɪn][ðə; ði] [kəʊvz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
— **in the coves below the house this morning ,**
— 在 这 海湾 以下 这 房子 这 早晨 ,

“今天早上，我听到房子下面的海湾里传来海浪和风的呻吟——那是即将到来的麻烦的深沉低吟。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði][ˈoʊmən][feɪl] — [oʊ] , [ʊk] [ðer; ðər] — [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] !
and I never knew the omen fail — oh , look there — all is over !
和 我 绝不 知道 这 预兆 失败 — 哦 , 看 那里 — 全部 是 超过 !

我从未想过预兆会落空——哦，看那里——一切都结束了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈves(ə)] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
" **she exclaimed with a shudder , as the drifting vessel struck with a crash ,**
" 她 惊呼 和 一个 不寒而栗 , 作为 这 漂流 血管 击 和 一个 碰撞 ,
[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ,
they seemed to hear ,
他们 似乎 到 听到 ,

“她惊呼一声，浑身颤抖，因为漂流的船只撞上了什么东西，发出了一声巨响，他们似乎听到了。”

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] .
on the long white ridge of the Partan Craig .
在 这 长的 白色的 岭 的 这 帕坦 克雷格 .

在帕坦克雷格绵延的白色山脊上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][mɑːsts][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [sweɪ] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] ,
For a moment her masts were seen to sway from port to starboard ,
为了 一个 片刻 她 桅杆 是 已见 到 摇摆 从 港口 到 右舷 ,

她的桅杆一瞬间左右摇晃起来。

[ðen] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪnˈtæŋɡld] [ˈruːɪn] , [ˈrɪŋɪŋ] , [ˌjɑːdz] ,
then away they went to leeward , a mass of entangled ruin , rigging , yards ,
然后 离开 他们 去 到 背风面 , 一个 大量的 的 纠缠 废墟 , 索具 , 码 ,
[ænd; ənd][seɪlz] ,
and sails ,
和 帆 ,

然后它们向背风面驶去，变成了一堆纠缠在一起的残骸，索具、横桁和帆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rek] [bʌldʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [riːf] ,
as she became a complete wreck bulged upon the reef ,
作为 她 成为 一个 完全的 破坏 鼓胀 之上 这 礁 ,

当她彻底损毁，搁浅在礁石上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɔ:ɹɪŋ] [si:] ['meɪkɪŋ] [trə'mendəs] [bri:tʃɪz] ['ʊvər][hɜ:r; həɹ] , ['wɑ:ʃɪŋ] ['bəʊts] , [bu:mz]
with the roaring sea making tremendous breaches over her , washing boats , booms
和 这 咆哮 海 制作 巨大的 违规行为 超过 她 , 洗涤 船 , 繁荣
, ['bʊlwəks] ,
, bulwarks ,
, 堡垒 ,

咆哮的海浪在她身上掀起巨大的浪花,冲刷着船只、围堰和舷墙。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dek] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd]
and everything from her deck ; and thus she lay , helpless and
和 一切 从 她 甲板 ; 和 因此 她 躺 , 无助 和
[əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði] [elɪˈmentl] [wɔːr] ,
abandoned to the elemental war ,
弃 到 这 元素 战争 ,
她甲板上的所有东西都消失了; 就这样, 她无助地躺在那里, 任由元素之战肆虐。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
within a mile of the shore .
 之内 一个 英里 的 这 支撑 .

距海岸线一英里以内。

[baɪ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
By the naked eye , **but more particularly by means of a telescope** ,
 经过 这 裸 眼睛 , 但 更多的 特别 经过 方法 的 一个 望远镜 ,
 用肉眼, 尤其是通过望远镜,

[ðə; ði] [kru:] [kɒd; kəd][bi;; bi] [si:n] ['merɪŋ] ['fræntɪk] ['sɪgnəlz] [tu;; tə] [ðəʊz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
the crew could be seen making frantic signals to those on shore ,
 这 全体人员 可以 是 已见 制作 疯狂的 信号 到 那些 在 支撑 ,
 可以看到船员们正拼命地向岸上的人发出信号。

[ɔːr] ['læʃɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbə] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmps] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɑːsts] ;
or lashing themselves to the timber heads and the stumps of the masts ;
 或者 鞭打 他们自己 到 这 木材 头部 和 这 树桩 的 这 桅杆 ;
 或者把自己绑在桅杆的木头和木桩上:

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz][ðər; ðəɹ][wəz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈberɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and near her bows there was a man bearing in his arms a child ,
 和 靠近 她 弓 那里 曾是 一个 男人 轴承 在 他的 武器 一个 孩子 ,
 在她弓箭附近 有一个男人抱着一个孩子。

[hu:m] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði]
whom he sought to shield from the waves that every moment swept over the
 谁 他 寻求 到 盾 从 这 波浪 那 每一个 片刻 扫荡 超过 这
 [hoʊl] [ʃɪp] .
whole ship .
 所有的 船 .

他竭力保护他们免受每时每刻席卷整艘船的巨浪的侵袭

" [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , [ɪn] [diːp] [kə,mɪzə'reɪʃn] ; " [oʊ]
" A father and his child , " exclaimed Lady Rohallion , in deep commiseration ; " oh
" 一个父亲和 他的孩子 , " 惊呼 女士 罗哈利恩 , 在 深的 怜悯 ; " 哦
, [maɪ][gɑːd] ,
, my God ,
, 我的 上帝 ,

“一位父亲和他的孩子”罗哈利恩主人深感同情地惊呼道：“哦，我的天哪”

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wɪl] [ˈperɪʃ] !
the poor things will perish !
 这 贫穷的 事物 将要 沦 ！
 这些可怜的人将会灭亡！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [seɪvd] . " **I will give a hundred guineas to have them saved .** "
我 将要 给 一个 百 几内亚 到 有 他们 已保存 . "

我愿意出100几尼让他们获救。

" [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [det] [ˈwɒdnt] [duː;][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ˈɡrɪmli] , **" The national debt wouldn't do it , " replied the old quartermaster , grimly ,** " 这 国家的 债务 不会 做 它 , " 回复 这 老的 军需 , 阴沉地 ,
“靠国债是解决不了问题的,”老军需官冷冷地回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] . **with something in his throat between a sob and a sigh .**
和 某物 在 他的 喉 之间 一个 哭泣 和 一个 叹 .

他喉咙里哽咽着，既像是抽泣又像是叹息。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈlaɪfbɔʊts] , [noʊ] [ˈrɑːkɪt] [æpəˈrætəs] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ðə; ði] **In those days there were no lifeboats , no rocket apparatus to succour the**
在 那些 天 那里 是 不 救生艇 , 不 火箭 设备 到 救助 这
[ˈɪprekt] , **shipwrecked ,**
遭遇海难 ,

那时既没有救生艇，也没有火箭装置来救援遇难者。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [ˈtempɪst] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] **and in such a wild night of storm and tempest — for now the chill**
和 在 这样的 一个 荒野 夜晚 的 风暴 和 暴风雨 — 为了 现在 这 寒意
[noʊˈvembər] [iːv] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [naɪt] — [ðə; ði][ˈhɑːrdi] [ˈfɪʃərmən] , **November eve had deepened into night — the hardy fishermen ,**
十一月 前夕 有 加深 进入 夜晚 — 这 耐寒的 渔民 ,

在这样一个狂风暴雨的夜晚——寒冷的十一月前夜已然转入夜色——勇敢的渔民们，

[huː] [əˈloʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈventʃərd] [fɔːrθ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [kruː] , **who alone could have ventured forth to aid the drowning crew ,**
WHO 独自的 可以 有 冒险 前进 到 援助 这 溺水 全体人员 ,
只有他一个人敢冒险去营救溺水的船员。

[θɔːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , **thought and spoke of their wives and little ones ,**
想法 和 辐 的 他们的 妻子们 和 小的 一个 ,
他们想着、谈论着自己的妻子和孩子，

[huːz] [bred] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪɡˈzɜːjənz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈklɪŋkər] - **whose bread depended on their exertions and on the safety of their clinker -**
谁 面包 取决于 在 他们的 努力 和 在 这 安全 的 他们的 熟料 -
[bɪlt] [ˈboʊts] , **built boats ,**
建造 船 ,

他们的生计依赖于他们的辛勤劳动和他们用搭接式结构建造的船只的安全。

[naʊ] [drɔːn] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [kəmˈpeld] [baɪ][ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə] **now drawn high and dry upon the beach ; and thus compelled by prudence to**
现在 绘制 高的 和 干燥 之上 这 海滩 ; 和 因此 被迫 经过 谨慎 到
[rɪˈmeɪn] [ɪnˈæktɪv] , **remain inactive ,**
保持 不活跃 ,

现在它被高高地拖到沙滩上，干涸见底；因此，出于谨慎考虑，它不得不保持不作为的状态。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['weðər] - ['bi:tn] ['feɪsɪz] [tɜ:rnd] ['stɑ:lɪdli] ['si:wərd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
they remained with their weather - beaten faces turned stolidly seaward to watch
他们 剩余 和 他们的 天气 - 被打败 面孔 转向 沉稳地 向海 到 手表
[ðə; ði] ['helpləs] [rek] .
the helpless wreck .
这 无助 破坏 .

他们面容饱经风霜，神情冷峻地望着大海，注视着那艘无助的沉船。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðer'a:n] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz]
That those who were thereon did not despair of succour from the shore was
那 那些 WHO 是 其上 做过 不是 绝望 的 救助 从 这 支撑 曾是
[eɪvɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

很明显，船上的人们并没有对岸边的救援绝望。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['menməst] [ðə; ði] [red] ['glerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:r] - ['bærəl]
for on the stump of their mainmast the red glaring light of a tar - barrel
为了 在 这 树桩 的 他们的 主桅杆 这 红色的 刺眼 光 的 一个 焦油 - 桶
[wʌz; wəz] [su:n] [si:n] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
was soon seen burning to indicate where they were ,
曾是 很快 已见 燃烧 到 表明 在哪里 他们 是 ,

很快，人们就看到主桅残端上燃烧着一个焦油桶，发出耀眼的红光，指示着他们的位置。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɪn'kri:st] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [fəʊm] [ðæt] [bɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði]
for as the darkness increased , even the snow - white foam that boiled over the
为了 作为 这 黑暗 增加 , 甚至 这 雪 - 白色的 泡沫 那 煮沸 超过 这
[pɑ:tən] [kreg] [br'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Partan Craig became invisible .
帕坦 克雷格 成为 无形的 .

随着夜幕降临，就连帕坦克雷格山上沸腾的雪白泡沫也变得看不见了。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪvz] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔ:rəs] —
Then the fishermen's wives wrung their hands , and exclaimed in chorus —
然后 这 渔民的 妻子们 拧干 他们的 双手 , 和 惊呼 在 合唱 —
渔夫们的妻子们搓着手，齐声喊道——
" [ðə; ði] [pjɜr] [mæn][dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [bern] — [oʊ][ðə; ði] [pjɜr] [mæn][dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [bern] !
" **The puir man wi ' his bairn — oh the puir man wi ' his bairn !**
" 这 普伊 男人 wi - 他的 孩子 — 哦 这 普伊 男人 wi - 他的 孩子 !
“可怜的男人和他的孩子——哦，可怜的男人和他的孩子！ ”

[gɑ:d] [seɪv] [ænd; ənd][seɪn][ðem; ðəm] !
God save and sain them !
上帝 节省 和 圣人 他们 !
愿上帝保佑他们，使他们成为圣人！

" ['flerɪŋ] ['stedəli] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tɔ:rtʃ] ,
" **Flaring steadily like a great torch** ,
" 燃烧 稳步 喜欢 一个 伟大的 火炬 ,
“像巨大的火炬一样持续闪耀，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bærəl] [fed] [ə; eɪ] [waɪrd] [ɡlu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rek] ,
the light of the blazing barrel shed a weird gloom upon the wreck ,
这 光 的 这 炽烈 桶 棚 一个 诡异的 愁云 之上 这 破坏 ,
燃烧的油桶发出的光芒给残骸蒙上了一层诡异的阴暗。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['si:z] [ðæt] [swept] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ'ti:] ,
and defied for a time even the seas that swept her to extinguish it ,
和 违抗 为了 一个 时间 甚至 这 海域 那 扫荡 她 到 熄灭 它 ,
甚至一度战胜了席卷而来、企图将其熄灭的巨浪。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhɑ:rtʃrendɪŋ] [ˈkraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊz] [hu:] [wɜ:r; wəɪ] [læʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtɪmbəɪ] - **while the heartrending cries of the poor fellows who were lashed to the timber** -
尽管 这 令人心碎 哭泣 的 这 贫穷的 伙伴们 WHO 是 鞭打 到 这 木材 -
[ˈhedz] [ænd; ənd] [biˈleɪŋ] [pɪnz] , **heads and belaying pins** ,
头部 和 保护 别针 ,
而那些被绑在木桩和系缆柱上的可怜人发出的撕心裂肺的哭喊声 ,

[wɜ:r; wəɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] - [ɪrz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] **were brought to the listeners' ears , from time to time , on the stormy**
是 带来 到 这 听众 - 耳朵 , 从 时间 到 时间 , 在 这 暴风雨
[gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] . **gusts of wind** .
阵风 的 风 .
时不时地 , 狂风将这些声音吹到听众的耳朵里。

[tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði] [si:] - [lərd] , [dɪˈstɜ:rbd] , **To add to the wildness of the scene , the sea - lairds , disturbed** ,
到 添加 到 这 野性 的 这 场景 , 这 海 - 地主们 , 不安 ,
为了增添这幅景象的狂野气息 , 海中的领主们受到了惊扰 ,

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈɪəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkraɪz] , [ðə; ði] [ˈri:s(ə)nt] [ˈfaɪərɪŋ] , **in their eyries among the rocks by the cries , the recent firing** ,
在 他们的 鹰巢 之中 这 岩石 经过 这 哭泣 , 这 最近的 射击 ,
在他们栖息的岩石间 , 传来阵阵哭喊声 , 那是最近发生的枪击事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈbærəl] [naʊ] [keɪm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɑ:tɪd] [ˈgɪlɪmɑ:t] ([ɔ:r] [si:] - **and the blazing barrel now came forth , and the spotted guillemot (or sea -**
和 这 炽烈 桶 现在 来了 前进 , 和 这 斑 海鸠 (或者 海 -
[ˈtɜ:rt(ə)]) , [ðə; ði] [red] - [ˈθrəʊtɪd] [ˈnɔ:rðərn] - , **turtle) , the red - throated northern douker** ,
龟) , 这 红色的 - 喉咙 北方 - ,
于是 , 燃烧的木桶出现了 , 里面有斑点海鸠 (或海龟)、红喉北杜克鸟 ,

[ðə; ði] [ˈrævənəs] [gʌl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ˈskri:mɪŋ] [mju:z] [went] [swu:p] [əˈbʌʊt] [ɪn] [ˈflɑ:ks] [ɑ:n] **the ravenous gull , and the wild screaming mews went swooping about in flocks on**
这 贪婪的 鸥 , 和 这 荒野 尖叫 巷子 去 俯冲 关于 在 羊群 在
[ðə; ði] [blæst] . **the blast** .
这 爆炸 .
饥饿的海鸥和狂野的猫群在狂风中成群结队地盘旋。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ] [ɔ:l] [ɑ:n] [ɔ:r] [əˈrouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] **A loud and despairing cry that was echoed by all on shore arose from the**
一个 大声 和 绝望 哭 那 曾是 回声 经过全部 在 支撑 出现 从 这
[rek] , **wreck** ,
破坏 ,
从沉船残骸中传来一声响亮而绝望的呼喊 , 岸上的所有人都跟着发出同样的呼喊。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [ˈbærəl] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪft] [baɪ] [wʌn] [trəˈmendəs] [ˈbreɪkər] ; **as the fire - barrel was extinguished by one tremendous breaker ;**
作为 这 火 - 桶 曾是 熄灭 经过 一 巨大的 断路器 ;
火桶被一记重击扑灭了 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈləʊk(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bʌldʒd] [ʃɪp] **and now local knowledge alone could indicate the place where the bulged ship**
和 现在 当地的 知识 独自的 可以 表明 这 地方 在哪里 这 鼓胀 船
[wʌz; wəz] [ˈperɪʃɪŋ] [əˈmɪd] [ðə; ði] [glu:m] . **was perishing amid the gloom** .
曾是 消亡 之中 这 愁云 .
现在 , 仅凭当地人的了解 , 就能指出那艘鼓胀的船只在黑暗中沉没的地点。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [kraɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌkər] ['si:st] , [ænd; ənd][æz; əz][lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,
Soon after this , the cries for succour ceased , and as large pieces of timber ,
很快 后 这 , 这 哭泣 为了 救助 停止 , 和 作为 大的 件 的 木材 ,
[ˈplæŋkɪŋ] ,
planking ,
木板 ,

此后不久，求救声停止了，取而代之的是大块的木材、木板.....

[ˈbʊlwəks] , [s'pɑ:z] [ænd; ənd][mɑ:sts][wɜ:r; wər] [dæft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [baɪ][ðə; ði]
bulwarks , spars and masts were dashed upon the pier and rocks by the
堡垒 , 桅杆 和 桅杆 是 虚线 之上 这 码头 和 岩石 经过 这
[ˈfjʊriəs] [si:] ,
furious sea ,
狂怒 海 ,

汹涌的海浪将舷墙、桅杆和横桁撞到码头和岩石上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['raɪtli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
it was rightly conjectured that she had gone to pieces ,
它 曾是 没错 推测 那 她 有 已消失 到 件 ,
人们理所当然地推测她已经崩溃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:] .
and that all was at an end now , with her and her crew .
和 那 全部 曾是 在 一个 结尾 现在 , 和 她 和 她 全体人员 .
而这一切，包括她和她的船员在内，都结束了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒmənɪ; 'dɒʊmənɪ] , [ˈsɪmən] [skeɪl] , [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ,
Accompanied by the village dominie , Symon Skail , a party of fishermen ,
伴随 经过 这 村庄 牧师 , 西蒙 斯凯尔 , 一个 派对 的 渔民 ,
在村长西蒙·斯凯尔的陪同下，一群渔民

[fɑ:rm] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n][ˈgɜ:vən] ,
farm labourers and servants from the castle , Mr . John Girvan ,
农场 劳工 和 仆人 从 这 城堡 , 先生 . 约翰 吉尔万 ,
农场工人和城堡里的仆人，约翰·吉尔文先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:l] [taɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪɡ] ,
with a shawl tied over his hat and yellow wig ,
和 一个 披肩 系 超过 他的 帽子 和 黄色的 假发 ,
他头戴黄色假发，帽子上系着披肩。

[sə:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [bi:tʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əʊvə'ʃædəʊs] [ænd; ənd]
searched the whole beach around the little bay that was overshadowed and
搜索 这 所有的 海滩 大约 这 小的 湾 那 曾是 黯然失色 和
[ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [rɑ:k] ,
sheltered by the castle - rock ,
避难所 经过 这 城堡 - 岩石 ,
他们搜寻了城堡岩遮蔽下的小海湾周围的整个海滩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊvz] [ɔ:r][ˈkævərnz] [ðæt] [ɔ:nd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and the coves or caverns that yawned in it ,
和 这 海湾 或者 洞穴 那 打哈欠 在 它 ,
以及其中那些深不见底的海湾或洞穴，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [maɪt] [bi:; bi][kæst] [ə'ɔ:r] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə]
hoping that some poor wretch might be cast ashore with life enough remaining to
希望 那 一些 贫穷的 可怜虫 可能 是 投掷 岸上 和 生活 足够的 其余的 到
[tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;
tell the story of his ship ;
告诉 这 故事 的 他的 船 ;
希望某个可怜的家伙能活着被冲上岸，并有足够的生命讲述他所乘船只的故事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sə:tft] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] .
but they searched long and vainly .
但 他们 搜索 长的 和 徒劳地 .

但他们苦苦寻找，却一无所获。

[ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [rek] , [ˈkɔ:rdɪdʒ] , [tɔ:rn] [seɪlz] ,
Pieces of wreck , cordage , torn sails ,
件 的 破坏 , 绳索 , 撕裂 帆 ,

残骸碎片、绳索、破损的船帆，

[ˈbroʊkən] [sˈpɑ:z] [ænd; ənd] [blɑ:ks] [əˈloʊn] [wɜ:r; wər] [left] [baɪ] [ðə; ði] [ˈri:flʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
broken spars and blocks alone were left by the reflux of the waves ,
破碎的 桅杆 和 积木 独自的 是 左边 经过 这 反流 的 这 波浪 ,

海浪回流后，只留下了破碎的桅杆和石块。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃər] - [tɔ:tʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgʌsti] [wɪnd] ,
and the flaring of the searchers ' torches on the gusty wind ,
和 这 燃烧 的 这 搜索者 - 火炬 在 这 阵风 风 ,

搜救人员的手电筒在狂风中闪烁。

[æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [roʊhæljən] , [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] [laɪk] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈspɪrɪts]
as seen from the Castle of Rohallion , made them seem like wandering spirits
作为 已见 从 这 城堡 的 罗哈利恩 , 制成 他们 似乎 喜欢 漫游 烈酒

,
,
,

从罗哈利昂城堡上看去，他们就像游荡的幽灵。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʌnˈkæni] [ænd; ənd] [wɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] .
or something certainly uncanny and weird to the eyes of Lady Winifred .
或者 某物 当然 不可思议 和 诡异的 到 这 眼睛 的 女士 温妮弗雷德 .

或者，在温妮弗雷德夫人看来，这肯定是某种怪异而诡异的东西。

[soʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [kənˈtɪnju:d] [ʌnəˈbeɪtɪd] ;
So the night wore on , the storm continued unabated ;
所以 这 夜晚 穿着 在 , 这 风暴 持续 持续不断 ;

夜色渐深，暴风雨依旧肆虐；

[ˈheɪvɪli] [ðə; ði] [reɪn] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði] [si:] - [bi:t] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈkæs(ə)] [wɔ:lz] ;
heavily the rain began to lash the sea - beat rocks and castle walls ;
重度 这 雨 开始 到 睫毛 这 海 - 打 岩石 和 城堡 墙壁 ;

暴雨开始猛烈地拍打着海边的岩石和城堡的城墙；

[ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [rɔ:rd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [brɪˈloʊ] ,
louder than ever roared the wind in the caves below ,
更大声 比 曾经 咆哮 这 风 在 这 洞穴 以下 ,

下方洞穴中狂风呼啸，比以往任何时候都更加响亮。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfɪrslɪ] [bɔɪld] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpɑ:tən] [kreg] ,
and more fiercely boiled the breakers over the Partan Craig ,
和 更多的 激烈地 煮沸 这 断路器 超过 这 帕坦 克雷格 ,

帕坦克雷格上的巨浪翻滚得更加猛烈，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔ:rɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɜ:r; wər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
as if the warring elements were rejoicing in their strength , and in the
作为 如果 这 战争 元素 是 欢欣鼓舞 在 他们的 力量 , 和 在 这

[dɪˈstrʌkʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtʃɪ:vɪd] .
destruction they had achieved .
破坏 他们 有 已达成 .

仿佛交战双方都在为自己的力量和所造成的破坏而欢欣鼓舞。

[wet] , [ˈwɪrɪd] , [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ˈbɔːŋɪŋ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstiːmɪŋ]
Wet , wearied , breathless , and longing particularly for a glass of that steaming
湿的 , 疲惫 , 喘不过气 , 和 渴望 特别 为了 一个 玻璃 的 那 蒸煮
[ˈwɪski] - [ˈtɔːdi] ,
whisky - toddy ,
威士忌酒 - 托迪 ,

浑身湿透, 疲惫不堪, 气喘吁吁, 尤其渴望来一杯热气腾腾的威士忌热饮。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
which they knew awaited them in the castle , the dominie and the
哪个 他们 知道 等待中 他们 在 这 城堡 , 这 牧师 和 这
[ˈkwɔːrtərmæstər] ,
quartermaster ,
军需 ,

他们知道城堡里等着他们的是管家和军需官。

[huːz] [ˈflæmbəʊz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈnɪrli] [bəːnd] [aʊt] ,
whose flambeaux were both nearly burned out ,
谁 火炬 是 两个都 几乎 烧伤 出去 ,

他们的火炬都几乎烧灭了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈsend] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm]
just as they were about to ascend a narrow path that wound upward from
只是 作为 他们 是 关于 到 上升 一个 狭窄的 小路 那 伤口 向上 从
[ðə; ði] [biːtʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,

正当他们准备沿着一条从海滩蜿蜒而上的狭窄小路向上攀登时,

[hɜːrd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈgæspɪŋ] [es oʊ ˈbiː] — [ə; eɪ][hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ]
heard simultaneously a sound like a wild gasping sob — a half - stifled cry
听到 同时地 一个 声音 喜欢 一个 荒野 喘息 哭泣 — 一个 一半 - 窒息 哭
[ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstʃən] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːwərd] .
of despair and exhaustion — from the seaward .
的 绝望 和 疲惫 — 从 这 向海 .

同时, 我听到从海里传来一阵像是狂野的喘息声——一种绝望和疲惫的半压抑的哭喊声。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈlʌstɪli] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , [ðeɪ] [ˈgæðərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræglə] ,
Shouting lustily for assistance , they gathered some of the stragglers ,
喊叫 热情地 为了 协助 , 他们 聚集 一些 的 这 掉队者 ,

他们大声呼救, 聚集了一些掉队的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [glər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] , [ʌpˈheld] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
and by the united glare of their torches , upheld at arm's length ,
和 经过 这 团结的 强光 的 他们的 火炬 , 维持 在 武器 长度 ,

他们高举火炬, 彼此保持一定距离, 火光交相辉映。

[ðeɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [raʊzd] [ðer; ðər] [ˈtendə] [ˈsɪmpəθiːz] .
they beheld a sight that roused their tenderest sympathies .
他们 观看 一个 视线 那 唤醒 他们的 最嫩的 同情 .

他们目睹的景象激起了他们最深切的同情。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] [siː] , [huːz] [weɪvz] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈroʊlɪŋ] [ɪnˈʃɔːr] ,
Struggling with that wild sea , whose waves were still rolling inshore ,
挣扎 和 那 荒野 海 , 谁 波浪 是 仍然 滚动 近岸 ,

与汹涌澎湃的大海搏斗, 海浪依然滚滚涌向岸边。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [stʊd] ,
about twenty feet from where the spectators stood ,
关于 二十 脚 从 在哪里 这 观众 站立 ,

距离观众站立的地方大约二十英尺,

[ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] [əˈmɪd][ðə; ði] [waɪt] [sɜ:rɪ] , [ˈbɑ:brɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪʒz] [floʊt] ,
a man's head could be seen amid the white surf , bobbing like a fisher's float ,
一个 男人的 头 可以 是 已见 之中 这 白色的 冲浪 , 上下摆动 喜欢 一个 渔夫的 漂浮 ,
白色的浪花中隐约可见一颗男人的脑袋, 像渔夫的浮标一样上下浮动。

[æz; əz][hi; hi][swæm] , [ˈkɒmbætɪŋ] [ˈnɒʊbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]
as he swam , combating nobly with the waves , but with one hand and
作为 他 游泳 , 对抗 高贵地 和 这 波浪 , 但 和 一 手 和
[ɑ:rm][ˈoʊnli] ;
arm only ;
手臂 仅有的 ;

他奋力游泳, 英勇地与波浪搏斗, 但只有一只手和一只胳膊能做到;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hu:] [si:md] [ɔ:lredi] [ded] [ɔ:r] [ˈpɑ:rʃəli]
the other hand and arm sustained a child , who seemed already dead or partially
这 其他 手 和 手臂 持续 一个 孩子 , who 似乎 已经 死的 或者 部分
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

另一只手和胳膊托着一个孩子, 孩子似乎已经死了或者部分溺水了。

" [oʊ] , - , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:][fɔ:r; fər] [nɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ˈjaʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Oh , weelawa , it was na for nocht that the sealghs were yowling on the**
" 哦 , - , 它 曾是 纳 为了 nocht 那 这 - 是 嚎叫 在 这
[ˈpɑ:tən] [kreg] [jesˈtri:n] !
Partan Craig yestreen !
帕坦 克雷格 昨天 !

“哦, 天哪, 昨天海豹在帕坦克雷格上嚎叫可不是闹着玩的!”

" [kraɪd] [ˈelsɪ] [ˈ\ː.vɪn] , [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] [ˈmeɪtrən] ;
" **cried Elsie Irvine , a stout and comely matron ;**
" 哭 艾尔西 尔湾 , 一个 肥硕 和 漂亮 护士长 ;
“艾尔西·欧文喊道, 她是一位身材魁梧、容貌姣好的妇人;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [si:lz] [hæv; həv] [ɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [skerd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər]
but from that haunt the seals have long since been scared by the river
但 从 那 出没 这 封印 有 长的 自从 到过 害怕的 经过 这 河
[ˈsti:məz] .
steamers .
蒸汽船 .

但很久以前, 河上的汽船就把海豹吓跑了, 使它们无法再回到原来的栖息地。

" [oʊ] , [ðə; ði] [bern] — [seɪv] [ðə; ði] [bern] — [ðə; ði] [pjør] [wi:] [ˈlæmi] — [ðə; ði] [pjør] [wi:] [ˈdu:] ! "
" **Oh , the bairn — save the bairn — the puir wee lammie — the puir wee doo ! "**
" 哦 , 这 孩子 — 节省 这 孩子 — 这 普伊 哇 拉米 — 这 普伊 哇 哪 ! "
[ˈkɔ:rəs] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
chorussed the women ,
合唱 这 女性 ,

“哦, 孩子——救救孩子——可怜的小羊羔——可怜的小宝贝!”女人们齐声喊道。

[hu:z] [məˈtɜ:rn(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜ:r; wər] [ˈki:nli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][led][baɪ] [ˈelsi:z] [ˈhʌzbənd] ,
whose maternal instincts were keenly excited , and led by Elsie's husband ,
谁 母体 本能 是 敏锐地 兴奋的 , 和 引领 经过 艾尔西的 丈夫 ,
[ˈsevrəl] [men] [rʌft] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
several men rushed into the water ,
一些 男人 匆忙 进入 这 水 ,

她们的母性本能被强烈激发, 在艾尔西丈夫的带领下, 几个男人冲进了水中。

[ˈgræspɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [hænd] - [ɪn] - [hænd][tu:; tə] [stem] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [floʊ] [ænd; ənd] [ˈbækwɔ:ʃ] [ʌv; əv]
grasping each other hand - in - hand to stem alike the flow and backwash of
抓握 每个 其他 手 - 在 - 手 到 干 同样 这 流动 和 回流 的
[ðə; ði] [weɪvz] ;
the waves ;
这 波浪 ;

他们手牵着手，共同抵挡海浪的冲击和回流；

[bʌt; bət] [ˈpærələɪzd] [naʊ] [baɪ][pæst] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [kould][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
but paralysed now by past exhaustion and by the extreme cold of the sea
但 瘫痪 现在 经过 过去的 疲惫 和 经过 这 极端 寒冷的 的 这 海
[ænd; ənd] [ˈætməsfer] ,
and atmosphere ,
和 气氛 ,

但现在却因过去的疲惫以及海洋和大气的极度寒冷而瘫痪了。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [gri:n] [frɑ:k] , [leɪst] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
the poor man , who was clad in a light green frock , laced with gold ,
这 贫穷的 男人 , WHO 曾是 覆膜 在 一个 光 绿色的 连衣裙 , 系带 和 金子 ,
那个可怜的男人，身穿一件饰有金边的浅绿色长袍，

[kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [ˈi:ðər] [hɪmˈself] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] ;
could do no more to save either himself or his burden ;
可以 做 不 更多的 到 节省 任何一个 他自己 或者 他的 负担 ;
他已无力自救，也无法拯救他所背负的重担；

[ænd; ənd] [ðʌs] [leɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæsɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] , [drɔ:n] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [trɔ:f]
and thus lay floating passively on the surface , drawn deep into the black trough
和 因此 躺 漂浮的 被动地 在 这 表面 , 绘制 深的 进入 这 黑色的 槽
[wʌn][ˈmoʊmənt] ,
one moment ,
一 片刻 ,

于是，它便静静地漂浮在水面上，一瞬间又被拉入漆黑的深渊。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [əˈpa:n][ðə; ði] [waɪt] [frɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - [ˈsʌmɪt] [ðə; ði][nekst] ,
and tossed upon the white froth of a wave - summit the next ,
和 抛掷 之上 这 白色的 泡沫 的 一个 海浪 - 首脑 这 下一个 ,
然后被抛到下一个浪峰的白色泡沫上，

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [fa:r] [brˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈreskju:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but always far beyond the reach of those who sought to rescue him and
但 总是 远的 超过 这 抵达 的 那些 WHO 寻求 到 救援 他 和
[hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
his boy ,
他的 男生 ,

但始终远远超出了那些试图营救他和他的儿子的人们的掌控范围。

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [ˈgæstli] [si:md] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] , [æt; ət] [taɪmz] ,
and wild and ghastly seemed his face , when , at times ,
和 荒野 和 阴森 似乎 他的 脸 , 什么时候 , 在 时代 ,
有时，他的脸看起来狂野而可怕，

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpˈheld] [tɔ:tʃɪz] .
it could be seen by the light of the upheld torches .
它 可以 是 已见 经过 这 光 的 这 维持 火炬 .
借着高举的火炬的光芒可以看到它。

[ˈʌtəɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hi:; hi] ['slʌd(ə)nli] [si:md]
Uttering a short , sharp cry of exhaustion and despair , he suddenly seemed
发出声音 一个 短的 , 锋利的 哭 的 疲惫 和 绝望 , 他 突然 似乎
[tu:; tə][stænd] ,
to stand ,
到 站立 ,

他发出了一声短促而尖锐的疲惫绝望的叫喊，突然间似乎站了起来。

[ɔ:r] [raɪz] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:tər] ; [ðen] [hi:; hi][kæst][ðə; ði][tʃaɪld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
or rise erect in the water ; then he cast the child towards the beach ,
或者 上升 直立 在 这 水 ; 然后 他 投掷 这 孩子 向 这 海滩 ,
或者在水中直立起来；然后他把孩子扔向沙滩，
[θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔ:r] ,
threw up his hands as if human nature could endure no more ,
扔 向上 他的 双手 作为 如果 人类 自然 可以 忍受 不 更多的 ,
他举起双手，仿佛人性已无法再承受更多。

[ænd; ənd][sæŋk] — [sæŋk] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][spek'teɪtəs] [stʊd] .
and sank — sank within twenty feet of where the spectators stood .
和 沉没 — 沉没 之内 二十 脚 的 在哪里 这 观众 站立 .
然后沉没了——沉没在距离观众站立位置不到二十英尺的地方。

[ˈ\ːvɪn] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ˈkleɪvərli] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] ['fɔ:rtʃənətli]
Irvine , the fisherman , cleverly caught hold of the child , which a wave fortunately
尔湾 , 这 渔夫 , 巧妙地 捕捉 抓住 的 这 孩子 , 哪个 一个 海浪 幸运的是
[θru:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
threw towards him ,
扔 向 他 ,
渔夫欧文机智地抓住了被海浪冲过来的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['sensləs] , [kəʊld][ænd; ənd] ['breθləs] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
and the little fellow , senseless , cold and breathless , was borne away in the
和 这 小的 同伴 , 无意义的 , 寒冷的 和 喘不过气 , 曾是 出生 离开 在 这
[plʌmp] ,
plump ,
丰满 ,

那个小家伙，昏迷不醒，浑身冰冷，气喘吁吁，被胖乎乎的.....带走了。

[ˈstɜ:rdi] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [tu:; tə][bi:; bi] [stript] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [bed] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd]
sturdy arms of his wife , to be stripped , put in a warm bed , and restored
结实的 武器 的 他的 妻子 , 到 是 脱衣舞 , 放 在 一个 温暖的 床 , 和 恢复
,
.

他妻子强壮的双臂，将被剥去衣物，放在温暖的床上，并得到恢复。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [hi:t] [ænd; ənd][æni'meɪ(ə)n] .
if possible , to heat and animation .
如果 可能的 , 到 热 和 动画片 .
如果可能的话，用于加热和动画。

[greɪt] [ɪg'zɜ:fənz] [wɜ:r; wər] ['mi:nwaɪl] [meɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði]['bɑ:di]
Great exertions were meanwhile made , but made in vain , to rescue the body
伟大的 努力 是 同时 制成 , 但 制成 在 徒劳 , 到 救援 这 身体
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,
与此同时，人们竭尽全力试图找回他父亲的遗体，但最终徒劳无功。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ](ə)n[ɪp] [baɪ] [ðoʊz] [huː]
for it was never doubted that such was his relationship by those who
为了 它 曾是 绝不 怀疑 那 这样的 曾是 他的 关系 经过 那些 WHO
[ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [ˈstrʌɡlz] ,
witnessed his severe struggles ,
目击者 他的 严重 斗争 ,
因为那些亲眼目睹他所经历的种种磨难的人，从未怀疑过他们之间的关系就是这样。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] .
his love , and his despair .
他的 爱 , 和 他的 绝望 .
他的爱，以及他的绝望。

[ðə; ðɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] ; [wet] , [ˈwɪrɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] " [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] " [baɪ]
The storm was passing away ; wet , weary , and very much " out of sorts " by
这 风暴 曾是 通过 离开 ; 湿的 , 厌倦 , 和 非常 很多 " 出去 的 排序 " 经过
[ðer; ðər] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
their unwonted exertions ,
他们的 不寻常的 努力 ,
暴风雨渐渐过去；他们浑身湿透，疲惫不堪，而且由于前所未有的巨大劳累，整个人都“很不舒服”。

[ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] , [ə; eɪ] [θɪkˈset] , [ˈstɜːrdi] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
the quartermaster and the village dominie , a thickset , sturdy old fellow ,
这 军需 和 这 村庄 牧师 , 一个 粗壮 , 结实的 老的 同伴 ,
[klæd][ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] ,
clad in rusty black ,
覆膜 在 生锈的 黑色的 ,
军需官和村里的管家，一个身材魁梧、结实的老头，穿着锈迹斑斑的黑衣服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪ] - [ænd; ənd] [skwer] [ˈbʌklɪd] [ˈjuːz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]
with a tie perriwig and square buckled shoes , a very wrinkled and
和 一个 领带 - 和 正方形 弯曲 鞋 , 一个 非常 皱 和
[ˈsʌmwʌt] [ˈkerwɔːrn] [feɪs] ,
somewhat careworn face ,
有些 忧心忡忡 脸 ,
她戴着一顶系带假发，穿着方扣皮鞋，脸上布满皱纹，略显憔悴。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] ,
arrived at the Castle to make their report to Lady Rohallion ,
到达的 在 这 城堡 到 制作 他们的 报告 到 女士 罗哈利恩 ,
他们抵达城堡，向罗哈利昂夫人汇报情况。

[huː] [hæd; həd] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
who had anxiously awaited the events of the night .
WHO 有 焦虑地 等待中 这 活动 的 这 夜晚 .
他们都焦急地等待着当晚发生的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɔːrbiɪd] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə][ðer; ðər] [klæs] ,
With that love of the marvellous and the morbid peculiar to their class ,
和 那 爱 的 这 奇妙 和 这 病态的 奇特 到 他们的 班级 ,
他们既热爱奇妙的事物，又喜爱病态的事物，这种爱好是他们阶层所特有的。

[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɔːt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
her servants had every few minutes brought intelligence of the number of
她 仆人 有 每一个 很少 分钟 带来 智力 的 这 数字 的
[kɔːpsɪz] , [gæft] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] ,
corpses , gashed and mangled ,
尸体 , 裂口 和 残缺不全 ,
她的仆人每隔几分钟就会带来关于尸体数量的消息，这些尸体伤痕累累、残缺不全。

[wɪtʃ] [stru:d] [ðə; ði] [bi:tʃ] ; [ʌv; əv] ['treʒərz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [stʌfs] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm]
which strewed the beach ; of treasures and rich stuffs which came ashore from
哪个 散落的 这 海滩 ; 的 宝藏 和 富有的 东西 哪个 来了 岸上 从
[ðə; ði] [rek] ,
the wreck ,
这 破坏 ,

散落在海滩上的都是从沉船残骸中打捞上来的珍宝和贵重物品。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət] , [baɪ] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['letərz] [ænd; ənd] [ʼlðər] [ɑ:kjə'peɪənz] ,
and so forth ; but , by reading her letters and other occupations ,
和 所以 前进 ; 但 , 经过 阅读 她 信件 和 其他 职业 ,
等等；但是，通过阅读她的信件和其他作品，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [tu:; tə] [wi:n] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terərz] [ðæt]
she had striven to wean herself from thinking too much of the terrors that
她 有 努力 到 断奶 她自己 从 思维 也 很多 的 这 恐怖 那
[ˈreɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,
reigned without ,
统治 没有 ,

她努力让自己不再过多地去想外界的种种恐怖，

[ðooʊ] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [haʊld] [raʊnd] [ðə; ði][ooʊld] ['taʊər] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]
though every gust of wind that howled round the old tower brought to mind the
尽管 每一个 阵风 的 风 那 嚎叫 圆形的 这 老的 塔 带来 到 头脑 这
[bʌldʒd] [ʃɪp] ,
bulged ship ,
鼓胀 船 ,

虽然每一阵呼啸着掠过古老塔楼的狂风都会让人想起那艘鼓胀的船，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] , [bəuθ][fa:r]
and made her sigh for the absence of her husband and son , both far
和 制成 她 叹 为了 这 缺席 的 她 丈夫 和 儿子 , 两个都 远的
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
away from her ;
离开 从 她 ;

这让她不禁叹息，因为她的丈夫和儿子都远在天边；

[ænd; ənd] [naʊ] ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['dɒməni; 'doʊməni] [skeɪl]
and now starting up , she listened to the narrative of Dominie Skail
和 现在 开始 向上 , 她 听着 到 这 叙述 的 牧师 斯凯尔
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɔ:sɪp] , ['mɪstər] . ['gɜ:vən] .
and his gossip , Mr . Girvan .
和 他的 闲话 , 先生 . 吉尔万 .

于是，她开始听多米尼·斯凯尔和他的爱嚼舌根的吉尔万先生讲述故事。

" [ʊx; ɜ:] ! " [kən'klu:did] [ðə; ði] ['lætər] ; " [aɪv] ['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] [sɪns] [aɪ] ['tʌmbld]
" Ugh ! " concluded the latter ; " I've never had such a soaking since I tumbled
" 啊 ! " 结束 这 后者 ; " 我已经 绝不 有 这样的 一个 浸泡 自从 我 翻滚
['ɪntu:][ðə; ði] ['veɪzə] ,
into the Weser ,
进入 这 威悉 ,

“啊！”后者总结道，“自从我掉进威悉河以来，就没淋得这么湿过。”

[ɪn] ['hevi] [ma:tʃɪŋ] ['ɔ:rdər] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['maɪndən] ; [ænd; ənd] [draʊnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
in heavy marching order , the night before Minden ; and drowned I should have
在 重的 行军 命令 , 这 夜晚 前 明登 ; 和 溺水 我 应该 有
[bi:n] ,
been ,
到过 ,

在前往明登的前夜，我们列队严阵以待；而我本该溺水身亡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['redi] [hænd][ʌv; əv] [roʊhæljən] . "

but for the ready hand of Rohallion . "

但 为了 这 准备好 手 的 罗哈利恩 . "

但幸亏罗哈利昂及时出手相助。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪld] [juː; jə] [spiːk] [ʌv; əv] — [wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['leɪdi] ['winifrid] .

" But this child you speak of — where is it ? " asked Lady Winifred .

" 但 这 孩子 你 说话 的 — 在哪里 是 它 ？ " 问 女士 温妮弗雷德 .

“可是您说的这个孩子——他在哪里呢？”温妮弗雷德夫人问道。

" [dʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld] ['elsɪ] ['\ːvɪn] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kəʊnz] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; 'dɒʊmənɪ]

" Wi ' auld Elsie Irvine , down by the coves , my lady , " replied the dominie

" 威 - 老 艾尔西 尔湾 , 向下 经过 这 海湾 , 我的 女士 , " 回复 这 牧师

,

,

,

“夫人，老埃尔西·欧文就在海湾那边，”管家回答道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'spektfəl] ['baʊz, 'boʊz] .

with one of his most respectful bows .

和 一 的 他的 最多 尊重 弓 .

他行了最恭敬的鞠躬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第2/13页

" [ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ə'laɪv] , [ðen] ? "

" The poor little thing is alive , then ? "

" 这 贫穷的 小的 事物 是 活 , 然后 ? "

“可怜的小家伙还活着？ ”

" [jes] — [ə'laɪv] , [wɔ:rm] ,

" Yes — alive , warm ,

" 是的 — 活 , 温暖的 ,

“是的——充满活力，温暖的，

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['koʊzɪli][ɪn] ['elsi:z] [breɪst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — ['koʊzɪli][æz; əz]['evər] [bərn] [oʊ] - [hɜ:r; hər]

and sleeping cosily in Elsie's breast by this time — cosily as ever bairn o ' her

和 睡眠 舒适地 在 艾尔西的 胸部 经过 这 时间 — 舒适地 作为 曾经 孩子 o - 她

[eɪn][dɪd] . "

ain did . "

艾因 做过 . "

这时，她正舒服地睡在艾尔西的怀里——像她自己的孩子一样舒服。

" [brɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɒməni; 'doʊməni] — [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?

" Bring this child to me in the morning , dominie — you will see to it ?

" 带来 这 孩子 到 我 在 这 早晨 , 牧师 — 你 将要 看 到 它 ?

"

"

"

“明天早上把这孩子带到我这里来，牧师——你会照办的吧？ ”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "

" Yes , my lady . "

" 是的 , 我的 女士 . "

“是的，夫人。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "

" A boy , you say it is ? "

" 一个 男生 , 你 说 它 是 ? "

“你说是个男孩？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] , [dʒɑ:n]['gɜ:vən] ?

" And what is he like , John Girvan ?

" 和 什么 是 他 喜欢 , 约翰 吉尔万 ?

“约翰·吉尔文是个什么样的人？ ”

" [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [beənz] , [maɪ]['leɪdi] . "

" Just like other bairns , my lady . "

" 只是 喜欢 其他 孩子们 , 我的 女士 . "

“和其他孩子一样，夫人。”

" [haʊ] ? "

" How ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
" With yellow hair and a nose above his chin , " replied the quartermaster ,
" 和 黄色的 头发 和 一个 鼻子 多于 他的 下巴 , " 回复 这 军需 ,
“一头黄发，鼻子长在下巴上面，”军需官回答道。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][wɪɡ] .
wiping the water out of his neck and wig .
擦拭 这 水 出去 的 他的 脖子 和 假发 .
他擦掉了脖子和假发上的水。

" [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈbɜːni] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ] [sɔː] , [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" A bonnie golden - haired bairnie as ever you saw , Lady Rohallion , " replied the
" 一个 邦妮 金的 - 头发 贝尔尼 作为 曾经 你 锯 , 女士 罗哈利恩 , " 回复 这
[ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ,
dominie ,
牧师 ,
“罗哈利恩夫人，您见过的最漂亮的金发小女孩，”管家回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɪndər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən]
with a glistening eye , for he had a kinder heart for children than
和 一个 闪闪发光 眼睛 , 为了 他 有 一个 幼儿园 心 为了 孩子们 比
[ðə; ði][oʊld] [ˈbætʃələ] [ˈgɜːvən] ;
the old bachelor Girvan ;
这 老的 学士 吉尔万 ;
他眼神闪亮，因为他比老单身汉吉尔文更仁慈地爱护孩子；

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈmaɪndɪd][em ˈiː] [matʃ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [leɪdiːfɪps] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈmæstər] ,
" and he minded me much of your ladyship's son , the master ,
" 和 他 有思想 我 很多 的 你的 夫人的 儿子 , 这 掌握 ,
“他很关心夫人的儿子，那位少爷，

[wen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ɔːr][eɪdʒ] . "
when about the same size or age . "
什么时候 关于 这 相同的 尺寸 或者 年龄 . "
体型或年龄相仿的时候。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ? "
" And this poor child is the sole survivor of the wreck ? "
" 和 这 贫穷的 孩子 是 这 唯一 幸存者 的 这 破坏 ? "
“而这个可怜的孩子竟然是这场海难的唯一幸存者？ ”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] , [ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌn] ! "
" So far as we can learn , the sole — the only one ! "
" 所以 远的 作为 我们 能 学习 , 这 唯一 — 这 仅有的 — ！ "
“据我们所知，唯一的——就是那一个！ ”

" [ˈhev(ə)n] [help] [juː ˈes] !
" Heaven help us !
" 天堂 帮助 我们 ！
老天保佑我们！

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [sæd] !
this is very sad !
这 是 非常 伤心 ！
这太令人难过了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" exclaimed the lady , while her eyes filled with tears .
" 惊呼 这 女士 , 尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 .
“那位女士惊呼道，同时眼中充满了泪水。”

" [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ˈæftər] [ðɪs] [stɔːrm] ,
" **Many a mother will have a sore heart after this storm** ,
" 许多 一个 母亲 将要 有 一个 疮 心 后 这 风暴 ,
" 这场风暴过后, 许多母亲都会心痛不已。"

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈwɪdʊ] [meɪ] [wi:p] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [draʊnd] . "
and more than one widow may weep for a husband drowned . "
和 更多的 比 一 寡妇 可能 哭泣 为了 一个 丈夫 溺水 . "
不止一位寡妇会为溺亡的丈夫哭泣。

" [eɪ] , [ˈmædəm] , [ɪn] [ˈwɔːrɪŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
" **Ay , madam , in warring wi ' the elements** ,
" 哎 , 女士 , 在 战争 wi - 这 元素 ,
" 是的, 夫人, 在与自然元素的斗争中,

[wiː; wi] [fiːl] [ɑːrˈselvz] [wʌt] [ðə; ði] [ɛpɪˈkjʊəriənz] [ʌv; əv][oʊld] [driːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈskersli] [ðə; ði]
we feel ourselves what the Epicureans of old dreamed they were — scarcely the
我们 感觉 我们自己 什么 这 伊壁鸠鲁学派的 老的 梦见 他们 是 — 几乎 这
[kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈneɪələnt] [ˈbiːɪŋ] ,
creation of a benevolent Being ,
创建 的 一个 仁慈 存在 ,
我们感觉自己就像古代伊壁鸠鲁学派所梦想的那样——几乎不像是一位仁慈造物的产物。

[soʊ] [ˈhelpləs] [ænd; ʌnd][ɪnˈfɜːrm][ɪz][məen] [wen] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
so helpless and infirm is man when opposed to them . "
所以 无助 和 虚弱 是 男人 什么时候 反对 到 他们 . "
人类在与它们对抗时是如此无助和虚弱。

" [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [ɛpɪˈkjʊəriənz] , [huːˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [rɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][wɪɡ] ,
" **Bother the Epicureans , whoever they were ; wring the water out of your wig** ,
" 打扰 这 伊壁鸠鲁学派 , 谁 他们 是 ; 拧 这 水 出去 的 你的 假发 ,
[ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ,
dominie ,
牧师 ,
"去烦扰那些伊壁鸠鲁主义者吧, 不管他们是谁; 把你的假发里的水拧干, 主人。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] .
" **said the quartermaster** .
" 说 这 军需 .
"军需官说道。"

" [ˈeni] [ˈbɑːdɪz] [ðæt] [kʌm] [əˈpɔːr] [mʌst; məst][biː; bi][ˈnoʊtɪd] , [ɪɡˈzæmɪnd] , [ænd; ʌnd] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Any bodies that come ashore must be noted , examined , and buried with**
" 任何 身体 那 来 岸上 必须 是 著名的 , 检查 , 和 埋葬 和
[duː] [ˈrevərəns] . "
due reverence . "
到期的 尊敬 . "
"任何被冲上岸的尸体都必须登记、检查, 并以应有的敬意安葬。"

" [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ;
" **Yes , my lady , " replied the dominie** ;
" 是的 , 我的 女士 , " 回复 这 牧师 ;
"是的, 夫人,"管家回答道;

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [əˈnent] [ðɪs] [ˈmætər] . "
" **we'll have to see the minister and the sheriff anent this matter** . "
" 出色地 有 到 看 这 部长 和 这 警长 附近 这 事情 . "
"这件事我们需要和部长以及警长谈谈。"

" [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈgɜːvən] .
" **Dominie , the butler will attend to you and Mr . Girvan** .
" 牧师 , 这 管家 将要 出席 到 你 和 先生 . 吉尔万 .
"多米尼, 管家会为您和吉尔文先生服务。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwat] [wet] , [soʊ] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [jɜː; jər] [kloʊðz] [tʃeɪndʒd] ;
You are quite wet , so lose no time in getting your clothes changed ;
你 是 相当 湿的 , 所以 失去 不 时间 在 获得 你的 衣服 已更改 ;
你全身都湿透了, 所以赶紧换衣服吧;

[ænd; ænd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
and bring me in the morning this little waif of the ocean ,
和 带来 我 在 这 早晨 这 小的 孤儿 的 这 海洋 ,
早上把这只大海里的小孤儿带给我,

[huːm] [aɪ][kwat] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] .
whom I quite long to see .
谁 我 相当 长的 到 看 .
我非常想见到他。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈperəntɪdʒ] , [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi][maɪ][ˈpɪkjuːliər] [ker] . "
Until we discover his parentage , he shall be my peculiar care ."
直到 我们 发现 他的 亲子关系 , 他 将 是 我的 奇特 关心 . "
在查明他的身世之前, 他将由我特别照料。

" [ðæt] [jæl; jəl][aɪ][duː] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈdʒɔɪfəli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈveri] [loʊ] ;
" That shall I do , my lady , joyfully , " replied the dominie , bowing very low ;
" 那 将 我 做 , 我的 女士 , 欣喜地 , " 回复 这 牧师 , 鞠躬 非常 低的 ;
“我乐意效劳, 夫人,”管家回答道, 深深地鞠了一躬;

" [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]
" and that you will be unto him all that the daughter of Pharosh was
" 和 那 你 将要 是 到 他 全部 那 这 女儿 的 - 曾是
[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] [ˈbʊlɹʌʃ] ,
to the little waif she found in the ark of bulrushes ,
到 这 小的 孤儿 她 成立 在 这 方舟 的 芦苇 ,
“你们要像法老的女儿对待她在芦苇箱里找到的小孤女那样对待他。”

[aɪ] [daʊt] [naːt] . "
I doubt not ."
我 怀疑 不是 . "
我对此表示怀疑。

" [naʊ] , [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ˈtestɪli] , " [grɑːg] [fɜːrst] — [ˈeksədəs][ˈæftər] .
" Now , dominie , " said the quartermaster , testily , " grog first — Exodus after .
" 现在 , 牧师 , " 说 这 军需 , 暴躁地 , " 格罗格酒 第一的 — 出埃及记 后 .
"
"
"
“好了, 大人,”军需官不耐烦地说, “先喝朗姆酒, 再去参加《出埃及记》。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [wɪl] [jɜː; jər] [ˈleɪdɪʃp] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [naɪt] ;
" I have the honour to wish your ladyship a very good night ;
" 我 有 这 荣誉 到 希望 你的 夫人 一个 非常 好的 夜晚 ;
“我谨祝夫人晚安;

[ænd; ænd][wiː; wi][jæl; jəl] [drɪŋk] [tuː; tə][jɜː; jər] [helθ] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈletər] [ʌv; əv][jɜː; jər] [neɪm] ,
and we shall drink to your health a glass for every letter of your name ,
和 我们 将 喝 到 你的 健康 一个 玻璃 为了 每一个 信 的 你的 姓名 ,
我们将为你的健康干杯, 每人一杯, 对应你名字的一个字母。

[laɪk] [ðə; ði][ˈroʊmənz][ʌv; əv][oʊld] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn] [tɪˈbʊləs] [ænd; ænd][ˈmɑːr(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]
like the Romans of old , as we find in Tibullus and Martial , " said the
喜欢 这 罗马书 的 老的 , 作为 我们 寻找 在 蒂布卢斯 和 马歇尔 , " 说 这
[ˈsɔːləm] [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ,
solemn dominie ,
庄严 牧师 ,
“就像古罗马人那样, 正如我们在提布卢斯和马提亚尔的著作中所看到的,”庄严的领主说道。

[rɪˈtaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [θri:] [prəˈfaʊnd] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ˈstɜrtli]
retiring and making three profound bows in reply to Lady Rohallion's stately
退休 和 制作 三 深刻的 弓 在 回复 到 女士 - 庄严
[ˈkɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

退下后，向罗哈利昂夫人庄重的礼节行了三个深深的鞠躬。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] .
" **Good night , dominie** .
" 好的 夜晚 , 牧师 .

“晚安，多米尼。”

[juː; jʊ] , - , [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ləst] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
You , Girvanmains , will tell me the last news in the morning .
你 , - , 将要 告诉 我 这 最后的 消息 在 这 早晨 .

吉尔文梅恩斯，你明天早上会告诉我最新消息。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] [meɪd] [hɪz; ɪz][moʊst] [rɪˈspektfəl] [ˈmɪləteri] [oʊˈbiːs(ə)ns][æz; əz][hiː; hi]
" **The old quartermaster made his most respectful military obeisance as he**
" 这 老的 军需 制成 他的 最多 尊重 军队 服从 作为 他
[wɪðˈdruː] , [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ˌpætrəˈnɪmɪk] ;
withdrew , on receiving this patronymic ;
退出 , 在 接收 这 父名 ;

“老军需官在接受这个父名后，向我行了最恭敬的军礼，然后退下了大门；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] 25th , [ɔːr][oʊld] [ˈedɪnbərə]
for though he had begun life in the ranks of the 25th , or old Edinburgh
为了 尽管 他 有 开始 生活 在 这 排名 的 这 25th , 或者 老的 爱丁堡
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

虽然他最初是在第25团（或称老爱丁堡团）的士兵中开始他的军旅生涯的，

[laɪk] [ˈevri] [skɑːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpedɪɡriː] ,
like every Scot he had a pedigree ,
喜欢 每一个 苏格兰人 他 有 一个 谱系 ,

像所有苏格兰人一样，他也有显赫的家世。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
and claimed a descent from the Girvans of Girvanmains and Dalmorton ,
和 声称 一个 下降 从 这 吉尔文斯 的 - 和 - ,
[æn; ən][oʊld] [ˈɛəʃiə] [stɑːk] ,
an old Ayrshire stock ,
一个 老的 艾尔郡 库存 ,

并声称自己是吉尔文梅恩斯和达尔莫顿的吉尔文家族的后裔，这是一个古老的艾尔郡家族。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ədˈhɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]
who were always adherents of the Crawfords of Rohallion , either for good or
WHO 是 总是 信徒 的 这 克劳福德 的 罗哈利恩 , 任何一个 为了 好的 或者
[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] ,
for evil ,
为了 邪恶的 ,

他们始终是罗哈利恩的克劳福德家族的追随者，无论出于善意还是恶意。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðer; ðər] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkenɪdi] [ʌv; əv] - ;
especially in their feuds with the Kennedies of Colzean ;
尤其 在 他们的 世仇 和 这 肯尼迪 的 - ;

尤其是在他们与科尔泽恩的肯尼迪家族的世仇中；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [swɑːv] ,
and thus he was disposed to be more than usually suave ,
和 因此 他 曾是 处置 到 是 更多的 比 通常 温文尔雅 ,
因此, 他比平时更加温文尔雅。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " - , " [ɔːr] [mɔːr] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɪmpli]
when the lady addressed him as " Girvanmains , " or more kindly and simply
什么时候 这 女士 已解决 他 作为 " - , " 或者 更多的 亲切地 和 简单地
[æz; əz] " [dʒɑːn][ˈgɜːvən] ,
as " John Girvan ,
作为 " 约翰 吉尔万 ,
当那位女士称呼他为“Girvanmains”, 或者更亲切、更简单地称呼他为“John Girvan”时,

" [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
" a familiarity which won entirely the heart of the worthy old soldier ,
" 一个 熟悉 哪个 韩元 完全 这 心 的 这 值得 老的 士兵 ,
“这种亲切感彻底赢得了这位可敬的老兵的心。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ænd; ənd] [siːdʒ] ,
for he had followed her husband to many a battle and siege ,
为了 他 有 随后 她 丈夫 到 许多 一个 战斗 和 围城 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
因为他曾跟随她的丈夫参加过许多战斗和围攻, 而且,

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ˈɔːrdərz] ,
under his eye and orders ,
在下面 他的 眼睛 和 订单 ,
在他的注视和命令下,
[hæd; həd] [ɪk'spendɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [raʊnd] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɔʊz] [bɔːl] [ˌæmjəˈni(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
had expended many a thousand round of John Bull's ball ammunition in the
有 已支出 许多 一个 千 圆形的 的 约翰 公牛的 球 弹药 在 这
['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɔːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] ['kɒlənɪsts] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Seven Years ' war and in the fruitless strife with our colonists in America .
七 年 - 战争 和 在 这 徒劳无功 冲突 和 我们的 殖民者 在 美国 .
在七年战争和与美洲殖民者的无谓冲突中, 已经消耗了成千上万发约翰·布尔的子弹。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ðə; ði] ['kæs(ə)] [ʌv; əv] [roʊhæljən] .
THE CASTLE OF ROHALLION .
这 城堡 的 罗哈利恩 .
罗哈利昂城堡。
" [hæst][ðem; ðəm] [siːn] [ðæt] ['lɔːrdli] ['kæs(ə)] ,
" Hast them seen that lordly castle ,
" 哈斯特 他们 已见 那 尊贵的 城堡 ,
他们见过那座雄伟的城堡吗?

[ðæt] ['kæs(ə)][baɪ][ðə; ði] [siː] ?
That castle by the sea ?
那 城堡 经过 这 海 ?
海边的那座城堡?

['ɡoʊldən][ænd; ənd] [red] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
Golden and red above it ,
金的 和 红色的 多于 它 ,
上方是金色和红色,

[ðə; ði] [klaʊdz] [fləʊt] ['gɔ:rdʒəsli] ；
The clouds float gorgeously ；
这 云 漂浮 美极了 ；

云朵飘浮得真美；

[ænd; ənd][feɪn][aɪ 'ti:] [wəd] [stu:p] ['daʊnwərd] ，
And fain it would stoop downward ，
和 欣然 它 会 哈腰 向下 ，

它本想向下俯身，

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrəd] [weɪv] [bɪ'loʊ] ，
To the mirrored wave below ，
到 这 镜像 海浪 以下 ，

到下方镜像波，

[ænd; ənd][feɪn][aɪ 'ti:] [wəd] [sɔ:r] ['ʌpwərd] ，
And fain it would soar upward ，
和 欣然 它 会 翱翔 向上 ，

它本想翱翔天际，

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['krɪmz(ə)n] [ɡloʊ] ．
In the evening's crimson glow ．
在 这 晚上 赤红 辉光 ．

在傍晚的绯红光芒中。

" — ['lɒŋfeləʊ] ．
" — LONGFELLOW ．
" — 朗费罗 ．

——朗费罗

[ðə; ði][bə'rouniəl] ['fɔ:təlis] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [hæz; həz] ['oʊpənd] [stændz] ， [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
The baronial fortalice in which our story has opened stands ， as we have
这 男爵 堡垒 在 哪个 我们的 故事 有 打开 站立 ， 作为 我们 有
['stɛrtɪd] ， [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [klɪf] ，
stated ， upon a cliff ，
声明 ， 之上 一个 悬崖 ，

我们故事开篇的这座男爵要塞，正如我们所说，矗立在悬崖之上。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ，
at least one hundred and fifty feet in height above the ocean ，
在 至少 一 百 和 五十 脚 在 高度 多于 这 海洋 ，
至少高于海平面一百五十英尺，

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ['waɪdnz] [ðerʌn'tu:] ， [ɑ:n][ðə; ði] ['kærɪk] [ʃɔ:r] ；
or where the estuary of the Clyde widens thereunto ， on the Carrick shore ；
或者 在哪里 这 河口 的 这 克莱德 加宽 至于 ， 在 这 卡里克 支撑 ；
或者在克莱德河河口变宽的地方，卡里克海岸；

[bʌt; bət] [sɪns] - [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ʌndər'gɑ:n] ['meni] [,ɔ:ltə'reɪʃəns] ， [nɑ:t][pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər]
but since 1798 it has undergone many alterations ， not perhaps for the better
但 自从 - 它 有 经历 许多 变化 ， 不是 也许 为了 这 更好的
．
:
．

但自 1798 年以来，它经历了多次改变，而且也许并非朝着更好的方向发展。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɑ:tɪ] [ki:p] ，
In that year it consisted of the old Scottish Keep ，
在 那 年 它 由.....组成 的 这 老的 苏格兰 保持 ，
那一年，它包括了古老的苏格兰城堡，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [baɪ][sɜːr] [ˈrænlɪf] [ˈkrɒfəd] , [ʌv; əv] [roʊhæljən], [hɪz; ɪz]
built in the reign of James I . by Sir Ranulph Crawford , of Rohallion , his
建造 在 这 在位 的 詹姆斯 我 . 经过 先生 拉努夫 克劳福德 , 的 罗哈利恩 , 他的
[æmˈbæsədər] ,
ambassador ,
大使 ,

该建筑建于詹姆斯一世统治时期，由其大使罗哈利昂的兰道夫·克劳福德爵士设计建造。

[fɜːrst][tuː; tə] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈviː, aɪˈaɪ] . [ʌv; əv]
first to Henry VI . of England , and afterwards to Charles VII . of
第一的 到 亨利 六年级 . 的 英格兰 , 和 然后 到 查尔斯 七 . 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

先是给了英格兰国王亨利六世，后来又给了法国国王查理七世。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈkærɪk] .
for which services he was created Keeper of the Royal Palace of Carrick .
为了 哪个 服务 他 曾是 创建 守门员 的 这 皇家 宫殿 的 卡里克 .
[ˈkɑːrɪk] [ˈtɔːrɪl] ,
他因这些贡献而被任命为卡里克皇家宫殿的管理员。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [ɡrɪm] [ˈtaʊər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [mætˈɪkəʊˈleɪtɪd] [ˈræm,pɑːts] , [ænd; ənd]
Adjoining this grim tower , with its grated windows , machicolated ramparts , and
相邻的 这 严峻 塔 , 和 它是 磨碎的 视窗 , 雉堞 城墙 , 和
[ˈkɔːrnər] [ˈtɔːrelz] ,
corner tourelles ,
角落 图雷勒斯 ,

与这座阴森森的塔楼相邻，塔楼有格栅窗、雉堞城墙和角楼，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmaːdərn][ˈmæn](ə)n] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈvaɪ, ˈviː] . , [baɪ] [hjuː] , [θɜːrd]
was the more modern mansion built in the time of James VI . , by Hugh , third
曾是 这 更多的 现代的 大厦 建造 在 这 时间 的 詹姆斯 六年级 . , 经过 休 , 第三
[bɔːrd] [roʊhæljən] ,
Lord Rohallion ,
主 罗哈利恩 ,

那座较为现代的宅邸是休·罗哈利昂第三代勋爵在詹姆斯六世时期建造的。

[huː] [sluː] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [kɪŋ] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkɑːmbæt][æt; ət][ðə; ði] [kernz] [ʌv; əv] - .
who slew the gipsy king in single combat at the Cairns of Blackhinney .
WHO 一万 这 吉普赛人 国王 在 单身的 战斗 在 这 凯恩斯 的 - .

在布莱克欣尼石冢，他与吉普赛国王进行了一对一的决斗并最终将其杀死。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkrəʊ,step] [ˈgeɪbl] , [ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] , - [ænd; ənd] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [deɪts]
It had crowstepped gables , dormer windows , gabledted and carved with dates
它 有 乌鸦步 山墙 , 天窗 视窗 , - 和 雕刻 和 日期
[krests] , [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˈmɒnəʊgræmz] ,
, crests , and quaint monograms ,
冠状物 , 和 古雅 字母组合 ,

它有阶梯状山墙、老虎窗，山墙上雕刻着日期、纹章和古雅的字母组合图案。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtʃɪmni] , [ˈkɑːnɪkl] [ˈtɜːrət] , [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [veɪn] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts]
and many a huge chimney , conical turret , and creaking vane , added to its
和 许多 一个 巨大的 烟囱 , 锥 炮塔 , 和 嘎吱作响 叶片 , 额外 到 它是
[ˌpɪktʃəˈresk] [əˈpɪrəns] .
picturesque appearance .
如画 外貌 .

许多巨大的烟囱、圆锥形的塔楼和吱吱作响的风向标，更增添了它如诗如画的景色。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , [ˈsʌmwʌt] [ʌn'saɪtli] [ɪn]
To this was added a wing in the time of Queen Anne , somewhat unsightly in
到 这 曾是 额外 一个 翼 在 这 时间 的 女王 安妮 , 有些 难看的 在
[ɪts] ['diːteɪlz] ,
its details ,
它是 细节 ,

在安妮女王时期，这座建筑又增建了一个侧翼，但细节上有些不美观。

[jet] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,
yet the general aspect of the whole edifice was bold and pleasing ,
然而 这 一般的 方面 的 这 所有的 大厦 曾是 大胆的 和 令人愉悦 ,
然而，整座建筑的整体外观却气势恢宏，令人赏心悦目。

[ˈtʃeɪsnd] [ɔːr] [toʊnd] [daʊn] [æz; əz],[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] .
chastened or toned down as it was by time and the elements .
受了教训 或者 色调 向下 作为 它 曾是 经过 时间 和 这 元素 .

经受时间和自然的侵蚀，变得温和或低调。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][aɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fɜːrθ] , [ðen] [ˌoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [siː] ,
On one side it overlooked the Firth , then opening to a stormy sea ,
在 一 边 它 被忽视的 这 弗斯 , 然后 开幕 到 一个 暴风雨 海 ,
它的一侧俯瞰着海湾，海湾尽头是波涛汹涌的大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ˈtɜːrnbəri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [wɔːlz] [wer'ɪn] [ðə; ði]
with the ruins of Turnberry in the distance — the crumbling walls wherein the
和 这 废墟 的 特恩伯里 在 这 距离 — 这 摇摇欲坠 墙壁 其中 这
[ˈkɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [plæn'tædʒənɪt] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,
conqueror of the proud Plantagenet first saw the light ,
征服者 的 这 自豪的 金雀花 第一的 锯 这 光 ,

远处是特恩贝里城的废墟——当年征服骄傲的金雀花王朝的勇士第一次见到光明的地方，如今只剩下残垣断壁。

[ænd; ənd] ['lɜːrniɪd] " [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['kærɪk] [spɪr] .
and learned " to shake his Carrick spear .
和 学习 " 到 摇 他的 卡里克 矛 .
并学会了“挥舞他的卡里克长矛”。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" On the other ,
" 在 这 其他 ,
另一方面，

[ɪts] ['wɪndəʊz] [ˌoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtlɪ] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ˈwɒdɪd] [haɪts]
its windows opened to the most fertile portion of the bailiwick — wooded heights
它是 视窗 打开 到 这 最多 沃 部分 的 这 - — 树木繁茂的 高度
[ðæt] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] ,
that looked on the banks and braes of the Doon ,
那 看起来 在 这 银行 和 布雷斯 的 这 杜恩 ,

它的窗户正对着辖区内最肥沃的地带——俯瞰杜恩河两岸和山坡的林木茂盛的高地。

[wer] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] ['weɪkənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] ['ledʒəndəri] ['memərɪz] ;
where the scenery wakened a flood of historical or legendary memories ;
在哪里 这 风景 醒来 一个 洪水 的 历史 或者 传奇 回忆 ;
眼前的景色唤起了人们心中无数的历史或传奇记忆；

[wer] ['evri] [b'ruːmɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['græsi] [hɪl] , ['evri] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪ] [glen] ,
where every broomy knowe and grassy hill , every coppice and rushy glen ,
在哪里 每一个 扫帚 知道 和 草丛 爬坡道 , 每一个 矮林 和 匆忙 格伦 ,
那里，每一座长满金雀花的小山丘和每一座长满青草的小山，每一片矮树林和每一条芦苇丛生的山谷，

[greɪ] ['laɪkənd] [rɑːk] [ænd; ənd][ˈstoʊni] ['kɔːri] ,
grey lichened rock and stony corrie ,
灰色的 地衣 岩石 和 石质的 科里 ,
灰色的长满地衣的岩石和多石的冰斗，

[wɜːr; wər]['kənsə,kreitɪd] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] [sɔːŋ] [ɔːr] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr]['loʊk(ə)][wɔːr] — [ðə; ðɪ]
were consecrated by some old song or stirring tale of love or local war — the
是 已祝圣的 经过 一些 老的 歌曲 或者 搅拌 故事 的 爱 或者 当地的 战争 — 这
[fɪrs] [oʊld]['fjuːd(ə)]['wɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kenɪdɪ] ,
fierce old feudal wars of the Kennedies ,
凶猛的 老的 封建 战争 的 这 肯尼迪 ,
一些古老的歌曲或激动人心的爱情故事或地方战争故事——肯尼迪家族残酷的古老封建战争——使它们神圣化。

[ðə; ðɪ] ['krɒfəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][grɪm]['aɪərn]['bærənz][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
the Crawfords , and the grim iron Barons of Auchindrane ; and , more than
这 克劳福德 , 和 这 严峻 铁 男爵 的 - ; 和 , 更多的 比
[ɔːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɜːrθpleɪs] ,
all , it was the birthplace ,
全部 , 它 曾是 这 出生地 ,
克劳福德家族, 以及奥钦德兰那些冷酷无情的铁血男爵; 而且, 更重要的是, 这里是他们的诞生地。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɑːbərt] [bɜːrn] — [ðə; ðɪ][wʌn][ðə; ðɪ] ['wɔːrɪər] ,
the home of Robert Bruce and of Robert Burns — the one the warrior ,
这 家 的 罗伯特 布鲁斯 和 的 罗伯特 烧伤 — 这 — 这 战士 ,
这里是罗伯特·布鲁斯和罗伯特·伯恩斯——那位勇士——的故乡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ][bəːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)] .
and the other the bard of the people .
和 这 其他 这 诗人 的 这 人们 .
另一个则是人民的吟游诗人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [roʊhæljən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ʌpləndz] , [wer] , [bʌt; bət]
From the windows of Rohallion could be seen the very uplands , where , but
从 这 视窗 的 罗哈利恩 可以 是 已见 这 非常 高地 , 在哪里 , 但
[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɜː] [bɪ 'fɔːr] ,
a few years before ,
一个 很少 年 前 ,
从罗哈利恩的窗户望出去, 可以看到高地, 而就在几年前, 那里还是一片荒芜。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] ['plʌʊd] [ænd; ənd] [soʊn] , [ænd; ənd] [wer] ,
the latter had ploughed and sown , and where ,
这 后者 有 耕作 和 播种 , 和 在哪里 ,
后者已经耕地播种, 而且,

[æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪliəl] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː]
as he tells us in his filial love of his native soil , when he saw
作为 他 讲述 我们 在 他的 孝 爱 的 他的 本国的 土壤 , 什么时候 他 锯
正如他在对故土的孝顺之情中告诉我们的那样, 当他看到

" [ðə; ðɪ] [rʌf] [bɜːr] - ['θɪs(ə)] ['spredɪŋ] [waɪd] ,
" **The rough burr - thistle spreading wide ,**
" 这 粗糙的 刺果 - 蓟 传播 宽的 ,
“粗糙的刺蓟蔓延开来,

[ə 'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bɜːdɪd] [ber] ;
Among the bearded bear ;
之中 这 留着胡子的 熊 ;
在长须熊中;

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['wiːdɪŋ] - [hʊk] [ə 'saɪd] ,
I turned the weeding - hook aside ,
我 转向 这 除草 - 钩 旁边 ,
我把除草钩放到一边,

[ænd; ənd] [sperd] [ðə; ðɪ] ['embləm] [dɪr] !
And spared the emblem dear !
和 幸存 这 徽 亲爱的 !
还饶恕了那枚徽章!

" [ðə; ði] ['si:nəri] [frʌm; frəm] [wens] [hi;; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][,ɪnspə'reɪ](ə)n] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]
" The scenery from whence he drew his inspiration looked down on the old
" 这 风景 从 何处 他 画 他的 灵感 看起来 向下 在 这 老的
[ˈtaʊər] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
tower of Rohallion ,
塔 的 罗哈利恩 ,

“他从中汲取灵感的景色俯瞰着罗哈利昂古塔，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɑ:n][ɪts][fɜ:rst] [flɔ:r] [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [hɔ:l] ,
which contained on its first floor the stone - paved hall ,
哪个 包含 在 它是 第一的 地面 这 石头 - 铺砌路面 大厅 ,
其一楼设有铺着石头的门厅，

[ðæt] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['meni] [ə; eɪ] ['braɪdl] [fi:st] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [held] [ɪn][ðə; ði]
that had witnessed many a bridal feast and Christmas festival , held in the
那 有 目击者 许多 一个 新娘 盛宴 和 圣诞节 节日 , 握住 在 这
[rʌf] [oʊld] ['dʒɔɪəs] [taɪmz] ,
rough old joyous times ,
粗糙的 老的 欢乐 时代 ,

那里曾见证过许多婚宴和圣诞节庆典，那是在昔日艰苦而欢乐的岁月里举行的。

[wen] ['ska:tlənd][wʌz; wəz] [tru:] [tu;; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [er] ['saʊər][dʒu:'deɪɪkəl][,sæbə'teərɪənɪzəm] [keɪm]
when Scotland was true to herself , and ere sour Judaical Sabbatarianism came
什么时候 苏格兰 曾是 真的 到 她自己 , 和 埃雷 酸的 犹太教 安息日主义 来了
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

当苏格兰忠于自我，在扭曲的犹太安息日主义传入她之前，

[tu;; tə] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:pəst] [hɪ'pɑ:krəsi] ;
to make religion a curse and a cloak for the deepest hypocrisy ;
到 制作 宗教 一个 诅咒 和 一个 披风 为了 这 最深处 虚伪 ;

让宗教成为一种诅咒和最深层虚伪的掩护；

[ænd; ənd] [er] [hɜ:r; hər] ['pri:tʃəz] [sɔ:t] " [tu;; tə] ['merɪt] ['hev(ə)n] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [hel] .
and ere her preachers sought " to merit heaven , by making earth a hell .
和 埃雷 她 传道者 寻求 " 到 优点 天堂 , 经过 制作 地球 一个 地狱 .

而她的传教士们则试图“通过将地球变成地狱来赢得天堂”。

" [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['fi:tʃər] ([ɪn][ə; eɪ][bə'roʊniəl] ['edɪfɪs]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɔɪn] [ru:f] ,
" It presented the unusual feature (in a baronial edifice) of a groined roof ,
" 它 呈现 这 异常 特征 (在 一个 男爵 大厦) 的 一个 腹股沟 屋顶 ,
“它（在一座男爵式建筑中）呈现出一种不寻常的特征——拱形屋顶，

['hævɪŋ] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [ɪ'læbəɾətli] [kɑ:vɔ] ['gɑ:θɪk] [bɔsɪz] ,
having at least six elaborately carved Gothic bosses ,
拥有 在 至少 六 精心 雕刻 哥特 老板 ,

至少有六个精雕细琢的哥特式拱顶石，

[wer] [ðə; ði][rɪbz] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɔ:rbəl] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
where the ribs that sprang from beautiful corbels placed between the windows
在哪里 这 肋骨 那 弹簧 从 美丽的 托架 放置 之间 这 视窗
[.ɪntə'sektɪd] [i:tʃ] [ʌðər] .
intersected each other .
相交 每个 其他 .

从窗户之间精美的托架延伸出的肋骨相互交错。

[ɑ:n][ðə; ði] [fri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ɑ:rtʃt] [ˈfaɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:ld] [ɡju:lz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fes]
On the frieze of the high - arched fireplace was a shield gules , with a fess
在这饰带的这高的 - 拱形壁炉曾是一个盾红色 , 和一个费斯
[ˈɜ:rmɪn] ,
ermine ,
貂 ,

高拱形壁炉的楣梁上绘有一面红色盾牌，盾牌上有一条貂皮纹饰带。

[ðə; ði][oʊld][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɒfəd] , [ˈbɔ:ds] [ʌv; əv] [ˈkrɒfəd] ,
the old arms of the Crawfords , Lords of Crawford ,
这老的武器 的 这 克劳福德 , 领主 的 克劳福德 ,

克劳福德家族（克劳福德领主）的古老纹章

[ɪn] [ˈklaɪdzdeɪ] ([ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈeɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði][ˈlaɪən]) ,
in Clydesdale (a family ancient as the days of William the Lyon) ,
在 克莱兹代尔 (一个 家庭 古老的 作为 这 天 的 威廉 这 里 昂) ,

克莱兹代尔家族（一个与狮王威廉时代一样古老的家族），

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [pɪrɪz] [ʌv; əv] [roʊhæljən] — [hu:z] [ˈpæt(ə)nt][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][dʒeɪmz][,aɪˈvi:] .
from whom the peers of Rohallion — whose patent was signed by James IV .
从 谁 这 同龄人 的 罗哈利恩 — 谁 专利 曾是 签名 经过 詹姆斯 第四 .

罗哈利昂的同侪——其专利由詹姆斯四世签署。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ˈflɒdn] — [tʊk] [ðer; ðər] [ˈbeərɪŋz] [ænd; ənd][ˈmɑ:toʊ] , [ɪnˈdɔr] [ˈfɜ:θ] !
on the night before Flodden — took their bearings and motto , Endure Furth !
在 这 夜晚 前 弗洛登 — 采取 他们的 轴承 和 座右铭 , 忍受 福斯 !

在弗洛登战役前夜——确定了方向和座右铭：坚持到底！

[ðoʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈevər] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr]
Though , certainly , it was but little they were ever disposed to endure
尽管 , 当然 , 它 曾是 但 小的 他们 是 曾经 处置 到 忍受
[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
with patience ,
和 耐心 ,

当然，他们很少会耐心忍受这些事。

[ɪf] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] [kɪŋ] [ɔ:r] [ˈkɑ:mənər] .
if displeased with either king or commoner .
如果 不高兴 和 任何一个 国王 或者 平民 .

如果对国王或平民不满。

[stægɪz] - [skʌlz] , [ˈæntləz] , [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [bɑ:rd] [ˈhelmits] , [dɪnt] [ˈkɔ:slɪt] , [ˈrʌsti] [ˈswɔ:dz] [ænd; ənd]
Stags ' skulls , antlers , a few old barred helmets , dinted corslets , rusty swords and
雄鹿 - 头骨 , 鹿角 , 一个 很少 老的 禁止 头盔 , 凹陷 紧身胸衣 , 生锈的 剑 和
[paɪks] ,
pikes ,
长矛 ,

鹿头骨、鹿角、几顶旧式带横梁的头盔、有凹痕的胸甲、生锈的剑和长矛，

[ˈdekəreɪtɪd] [ðɪs] [ɡreɪt] [stoʊn] [əˈpɑ:rtmənt] .
decorated this great stone apartment .
装饰 这 伟大的 石头 公寓 .

精心布置了这间漂亮的石头公寓。

[ɪts] [ˈfɜ:rniʃər] [wʌz; wəz] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ju:st] [naʊ] ,
Its furniture was massive and ancient , but seldom used now ,
它是 家具 曾是 大量的 和 古老的 , 但 很少 用过的 现在 ,

它的家具既庞大又古老，但现在很少使用了。

[soʊ][ðer; ðər][ðə; ði] ['bɪzi] ['spaɪdə] [spʌn][ðer; ðər][webz][ɔ:l] [ˌʌndrɪ'stɜ:rbd] , [ə'krɔ:s][ðə; ði][ˈɡreɪtɪd] ['wɪndəʊz]
so there the busy spiders spun their webs all undisturbed , across the grated windows
所以 那里 这 忙碌的 蜘蛛 旋转 他们的 网络 全部 未受干扰 , 穿过 这 磨碎的 视窗
,
:
,

于是，忙碌的蜘蛛们在格栅窗上不受干扰地织网。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:s] [ɡru:] [ɪn] ['wɪntər] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:vd] [dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['faɪərpleɪs] , [wɪðɪn]
and the moss grew in winter on the carved jambs of the great fireplace , within
和 这 苔藓 生长 在 冬天 在 这 雕刻 门框 的 这 伟大的 壁炉 , 之内
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

冬天，苔藓长在大壁炉雕刻的门框上，壁炉内，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪj(ə)n] , [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌnbɪ'li:f] ,
according to tradition , for ages before these days of unbelief ,
根据 到 传统 , 为了 年龄 前 这些 天 的 不信 ,
根据传统，在不信时代之前的漫长岁月里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['braʊni] [ʌv; əv][roʊ'hæljən] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] [oʊ] - [naɪts] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər]
the little red brownie of Rohallion was wont to come o ' nights when all were
这 小的 红色的 布朗尼 的 罗哈利恩 曾是 惯于 到 来 o - 夜晚 什么时候全部 是
[ə'bed] ,
abad ,
阿贝德 ,

罗哈利恩的小红精灵经常在夜里大家都睡下之后出现。

[ænd; ənd][wɔ:rm] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ɡri:ʃhoʊk] .
and warm himself by the smouldering grieshoch .
和 温暖的 他自己 经过 这 闷烧 格里肖克 .
他靠在仍在冒烟的格里肖克火堆旁取暖。

['leɪdɪ] [roʊ'hæljən] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [reɪn] ,
Lady Rohallion preferred the more modern rooms of Queen Anne's reign ,
女士 罗哈利恩 首选 这 更多的 现代的 房间 的 女王 安妮的 在位 ,
罗哈利恩夫人更喜欢安妮女王统治时期比较现代的房间。

[wer] [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] ['mɑ:kitri] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] .
where the buhl and marqueterie furniture was more to her taste .
在哪里 这 布尔 和 镶嵌细工 家具 曾是 更多的 到 她 品尝 .
她更喜欢那种粗犷豪放、镶嵌细工的家具。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeləʊ] ['dæməsk] ['kɜ:tənz] , [haɪ] - [bækt]
There , the double drawing - room with its yellow damask curtains , high - backed
那里 , 这 双倍的 绘画 - 房间 和 它是 黄色的 绫 窗帘 , 高的 - 支持的
[tʃerz] [ænd; ənd] [kɑʊtʃ] , [ɪts][oʊld][ˈbændɪ] - [legd] - ,
chairs and couches , its old bandy - legged tabourettes ,
椅子 和 沙发 , 它是 老的 班迪 - 腿 - ,

那里有一间双客厅，挂着黄色锦缎窗帘，摆放着高背椅和沙发，还有老式的罗圈腿凳子。

['slendər] ['ɡerɪdən] [wɜ:rk] - [teɪblz] ; [ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] [pi'ænoʊ] ,
slender gueridon work - tables ; its old - fashioned piano ,
苗条 盖里登 工作 - 表格 ; 它是 老的 - 造型 钢琴 ,
纤细的圆锥形工作台；还有那架老式钢琴，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] " [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈjɒrks] [grænd] [maːrtʃ] " [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] -
with perhaps " H . R . H . the Duke of York's Grand March " on the music -
和 也许 " H . 拉 . H . 这 公爵 的 约克的 盛大 行进 " 在 这 音乐 -
[freɪm] ;
frame ;
框架 ;

乐谱框上或许会写着“约克公爵殿下盛大进行曲”；

[ɪts] [delft] - [laɪnd] [ˈfaɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ˈbæskɪt] - [greɪt] [set][ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ə; eɪ]
its Delft - lined fireplace and basket - grate set on a square block of stone , a
它是代尔夫特 - 衬里 壁炉 和 篮子 - 格特 放 在 一个 正方形 堵塞 的 石头 , 一个
[ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
spinning - wheel on one side ,
旋转 - 车轮 在 一 边 ,
它的壁炉内衬有代尔夫特石板，炉栅是篮式的，放置在一块方形石块上，一侧还有一个纺车。

[ænd; ənd][ˈkoʊzi] [ˈelboʊ] - [tʃer] , [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ]
and cosy elbow - chair , brilliant with brass nails , on the other , was the beau
和 舒适 弯头 - 椅子 , 杰出的 和 黄铜 指甲 , 在 这 其他 , 曾是 这 帅哥
- [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
- ideal of comfort ,
- 理想的 的 舒适 ,

而另一边则是一张舒适的扶手椅，上面缀满了闪亮的黄铜钉，堪称舒适的理想典范。

[ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [naɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ləst][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ;
especially on a tempestuous night , such as the last we have described ;
尤其 在 一个 暴风雨般的 夜晚 , 这样的 作为 这 最后的 我们 有 描述 ;
尤其是在像我们刚才描述的那种暴风雨之夜；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈsplendər] , [fɔːr; fər][ɪts] [ˈlɔːftɪ] [ˈpænld] [wɔːlz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [sʌm; səm]
nor was it destitute of splendour , for its lofty panelled walls exhibited some
也不 曾是 它 贫困 的 辉煌 , 为了 它是 高远 镶板 墙壁 展出 一些
[faɪn] [ˈpɪktʃərz] .
fine pictures .
美好的 图片 .

它也不乏辉煌，因为其高耸的镶板墙上展示着一些精美的画作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈdʒɛmz][baɪ] [gruːz] , [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd] [fer] [fɔɪ] -
There were some gems by Greuze , of golden - haired boys and fair full -
那里 是 一些 宝石 经过 格勒兹 , 的 金的 - 头发 男孩们 和 公平的 满的 -
[ˈbuzəm] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlərz] ;
bosomed women in brilliant colours ;
丐 女性 在 杰出的 颜色 ;

格勒兹的一些作品堪称佳作，画中描绘了金发男孩和身材丰满的金发女子，色彩绚丽；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈrʌdɪli] - [ˈtɪntɪd] [seɪnts] [baɪ][məˈrɪlɒʊ] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɑːrk] [ˈtɪʃən] ,
one or two ruddily - tinted saints by Murillo ; one or two dark Titians ,
一 或者 二 红润地 - 有色 圣徒 经过 穆里略 ; 一 或者 二 黑暗的 提香 ,
穆里略的一两幅面色红润的圣徒画像；一两幅提香的暗色调画作。

[ænd; ənd][ˈdɑːrkər] [ˌvænˈdaɪk] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɪˈtæliən] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [ˈæspekt] , [ɪn] [ɡɪlt]
and darker Vandykes representing Italian nobles of cut - throat aspect , in gilt
和 较暗 范戴克斯 代表 意大利语 贵族的 切 - 喉 方面 , 在 镀金
[ˈɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

还有颜色较深的范戴克纹章，代表着面目冷酷无情的意大利贵族，身着镀金盔甲。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [rʌf] .
with trunk breeches and high ruffs .
和 树干 马裤 和 高的 褶边 .
配有短款马裤和高领褶边。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaːtɪ] [skuːl] ；
Then there were also some of the Scottish school ；

然后 那里 是 还 一些 的 这 苏格兰 学校 ；

此外，还有一些苏格兰学派的学生；

[ðə; ði][bɔːrd] [roʊhæljən] ([huː] [əˈpouzɪd] [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]) [baɪ]
the Lord Rohallion (who opposed the surrender of Charles I . to the English) by
这 主 罗哈利恩 (WHO 反对 这 投降 的 查尔斯 我 . 到 这 英语) 经过
['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] ；
Jameson ；
詹姆森 ；

詹姆逊笔下的罗哈利昂勋爵（反对查理一世向英国投降）

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['viːəmənt] [əˈpəʊzə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][wɪɡ][ænd; ənd]
his son , a vehement opposer of the Union , attired in a huge wig and
他的 儿子 ， 一个 慷慨 反对者 的 这 联盟 ， 穿着 在 一个 巨大的 假发 和
['kɑːlərləs] [red] [koʊt] ,
collarless red coat ,
无领 红色的 外套 ；

他的儿子是联邦的强烈反对者，戴着巨大的假发，穿着无领红外套。

[baɪ] ['eɪkmən] ； [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][bɔːrd] , [baɪ] ['ælən] ['ræmzi] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
by Aikman ; and the father of the present lord , by Allan Ramsay , son of the
经过 艾克曼 ； 和 这 父亲 的 这 展示 主 ， 经过 艾伦 拉姆齐 ， 儿子 的 这
['prouət] .
poet .
诗人 ；

由艾克曼所作；现任勋爵的父亲由诗人之子艾伦·拉姆齐所作。

[ðɪs] [bɔːrd] [ɪn] - [left] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [dɪs'ɡʌst] ,
This Lord in 1708 left his country in disgust ,
这 主 在 - 左边 他的 国家 在 厌恶 ；

这位勋爵于1708年愤然离开他的国家。

['swerɪŋ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [sleɪvz] [huː] [soʊld][hɜːr; hər] ；
swearing that " she was only fit for the Presbyterian slaves who sold her ；
咒骂 那 " 她 曾是 仅有的合身 为了 这 长老会 奴隶 WHO 卖 她 ；
她发誓说“她只配做卖她的长老会奴隶；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ɪrz] [hiː; hi] ['sɒlɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt]
" **and for several years he solaced himself at the head of a Muscovite**
" 和 为了 一些 年 他 太阳能 他自己 在 这 头 的 一个 白云母
['redʒɪmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtɜːks] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] — [æz; əz][ðə; ði][skaːts] [wɪgz]
regiment against the Turks on the banks of the Danube — as the Scots whigs
团 反对 这 土耳其人 在 这 银行 的 这 多瑙河 — 作为 这 苏格兰人 辉格党
[hæd; həd][aɪˈtiː] ,
had it ,
有 它 ；

“于是，在接下来的几年里，他率领一支莫斯科军团在多瑙河畔对抗土耳其人，以此寻求慰藉——正如苏格兰辉格党人所说。”

" ['lɜːrniŋ] [tuː; tə] [iːt] [rɔː] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fər'get] ['gɑːdz][kɜːrk] , [əˈmʌŋ] [baːˈbeəriənz] [ɪn] [red] [briks] .
" **learning to eat raw horse and forget God's kirk , among barbarians in red breeks** .
" 学习 到 吃 生的 马 和 忘记 神的 柯克 ， 之中 野蛮人 在 红色的 短裤 ；
“学会吃生马肉，忘记上帝的教堂，与穿着红色裤子的野蛮人为伍。”

" [nɪr] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm] ,
" **Near the castle , and forming indeed a portion of it , was a platform** ,
" 靠近 这 城堡 ， 和 成型 的确 一个 部分 的 它 ， 曾是 一个 平台 ，
“城堡附近，实际上构成城堡一部分的，是一个平台，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsændi] [beɪ] , [wer] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈboʊts][wɜːr; wər] [bi:tʃt] ,
facing the little sandy bay , where the fishing boats were beached ,
面向 这 小的 沙 湾 , 在哪里 这 钓鱼 船 是 搁浅 ,
面对着停泊着渔船的小沙滩 ,

[ænd; ənd] [ðerˈɑːn] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] [twelv] [ˈaɪərn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈpaʊndər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl]
and thereon were mounted twelve iron twenty - four pounders , part of the spoil
和 其上 是 安装 十二 铁 二十 - 四 磅 , 部分 的 这 剧透
[ʌv; əv][lɑː] [baːn] [ˌsɪˈtɔɪən] ,
of La Bonne Citoyenne ,
的 拉 邦妮 市民 ,
其中安装了十二门二十四磅铁炮, 这是从“好公民”号上缴获的战利品。

[ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kæst] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeəriən] [kreg] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
a French privateer , which was cast away on the Parian Craig ; and there ,
一个 法语 私掠船 , 哪个 曾是 投掷 离开 在 这 帕里安 克雷格 ; 和 那里 ,
一艘法国私掠船, 在帕里安礁石附近搁浅; 在那里 ,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][ɔːrd][ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [pɪr] ([huːz] [waɪf][ɪz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]) [stɪl]
as the old lord and representative peer (whose wife is awaiting him) still
作为 这 老的 主 和 代表 同伴 (谁 妻子 是 等待中 他) 仍然
[rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
retained his military instincts ,
保留 他的 军队 本能 ,
这位年迈的领主兼贵族代表（他的妻子正在等候他）仍然保留着他的军事本能。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər] ,
being a retired general officer ,
存在 一个 退休 一般的 官 ,
作为一名退役将军 ,

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪb(ə)] - [ˈbɑdɪd] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenəntri] [drɪld] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
he had all the able - bodied men of his tenantry drilled to the use of
他 有 全部 这 有能力的 - 有形的 男人 的 他的 承租人 钻孔 到 这 使用 的
[spʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈræməɹ] [æz; əz] [ɑːrˈtɪləɹimən] ,
sponge and rammer as artillerymen ,
海绵 和 撞锤 作为 炮兵 ,
他让佃农中所有身强力壮的男子都接受训练, 学习如何使用海绵和夯锤作为炮兵武器。

[fɔːr; fər] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ɪnˈveɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [raɪf] ; [ˈɡʌnbɔʊt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [bɪlt] [æt; ət] [buˈləʊn] ,
for rumours of invasion were rife ; gunboats were being built at Boulogne ,
为了 谣言 的 入侵 是 普遍存在 ; 炮艇 是 存在 建造 在 布洛涅 ,
因为入侵的谣言四起; 布洛涅正在建造炮艇 ,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ðen] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][ˈdoʊvər] ,
and those who then looked across the Straits of Dover ,
和 那些 WHO 然后 看起来 穿过 这 海峡 的 多佛 ,
而那些眺望多佛尔海峡的人们 ,

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtents] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈmeɪ] [dæŋɡəlter] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv]
could see the white tents of the Armée d'Angleterre , under the Irish soldier of
可以 看 这 白色的 帐篷 的 这 军队 d'Angleterre , 在下面 这 爱尔兰 士兵 的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
可以看到英格兰军队的白色帐篷, 就在爱尔兰雇佣兵的下方。

[kɪlmeɪn] , [ˈkʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l] [ɔːr] [ʌv; əv] [fræns] .
Kilmaine , covering all the hostile shore of France .
基尔梅恩 , 覆盖 全部 这 敌对的 支撑 的 法国 .
基尔梅恩, 覆盖了法国所有敌对的海岸线。

[soʊ][ɔ:l][ˈbrɪt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪənɪts] ; [frʌm; frəm] [keɪp] [ræθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændz] [end]
So all Britain was bristling with bayonets ; from Cape Wrath to the Land's End
所以 全部 英国 曾是 竖起的 和 刺刀 ； 从 岬 愤怒 到 这 土地的 结尾
[ɪn] [ˈkɔ:rnwɑ:l] ,
in Cornwall ,
在 康沃尔郡 ；

因此，整个英国都到处都是刺刀；从雷斯角到康沃尔郡的兰兹角，

[ˈevri] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌvɔ:lənˈtɪr] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz]
every man who could handle a musket was a volunteer , if not otherwise
每一个 男人 WHO 可以 处理 一个 滑膛枪 曾是 一个 志愿者 ，如果 不是 否则
[ɪnˈroʊld] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ,
enrolled in the line ,
已注册 在 这 线 ；

凡是能使用滑膛枪的男子，都是志愿兵，除非他们已经正式入伍。

[məˈlɪjə] , [ɔ:r] [ˈfensəbl] .
militia , or Fencibles .
民兵 ；或者 围栏 ；

民兵，或称抵抗军。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈbætəri] [ðə; ði][ˈflæɡ][wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈlu:t] [ˈlɔɪəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈfaɪərd]
On this battery the flag was hoisted and a salute loyally and joyously fired
在 这 电池 这 旗帜 曾是 吊起 和 一个 礼炮 忠诚地 和 欣喜地 被解雇
[ˈevri] 4th [ʌv; əv][dʒu:n] ,
every 4th of June ,
每一个 4th 的 六月 ；

每年6月4日，这座炮台都会升起国旗，并鸣放忠诚而欢快的礼炮。

[ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [dʒɔ:rdʒ] [aɪˈaɪaɪ] . , [baɪ][ðə; ði] [roʊhæljən] [ˌvɒlənˈtiəz] ;
in honour of His Majesty George III . , by the Rohallion volunteers ;
在 荣誉 的 他的 威严 乔治 三、 . ；经过 这 罗哈利恩 志愿者 ；

为纪念乔治三世陛下，由罗哈利恩志愿军敬献；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [laʊd] [həˈrɑ:] [ðeɪ] [dræŋk][kənˈfju:ʒ(ə)n][tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and there with loud hurrahs they drank confusion to France and to his
和 那里 和 大声 万岁 他们 喝 困惑 到 法国 和 到 他的
[ˈenəmi] , [tɑ:m] [ˈpeɪn] ,
enemies , Tom Paine ,
敌人 ； 汤姆 潘恩 ；

于是，他们高声欢呼，举杯向法国及其敌人——托马斯·潘恩——宣告混乱。

[ðə; ði][poʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] [best] [frentʃ] [ˈbrændi] ,
the Pope , and the Devil , and very frequently in the best French brandy ,
这 教皇 ； 和 这 魔鬼 ； 和 非常 频繁地 在 这 最好的 法语 白兰地 ；
教皇、魔鬼，以及经常出现在最好的法国白兰地中。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] - [ɔ:r]
which somehow found its way quite as often as our good Farintosh or
哪个 不知何故 成立 它是 方式 相当 作为 经常 作为 我们的 好的 - 或者
- [ˈwɪski] ,
Campbelton whisky ,
- 威士忌酒 ；

不知何故，它的出现频率竟然和我们优质的法林托什或坎贝尔顿威士忌一样高。

[ˈdu:ti] [fri:] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [kəʊvz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [rɑ:k] .
duty free , into the sea coves beneath the castle rock .
责任 自由的， 进入 这 海 海湾 下面 这 城堡 岩石 ；
免税，进入城堡岩下的海湾。

[ði:z] [twelv] [ˈtwenti] - [fɔ:ɹ] [ˈpaʊndəɹ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
These twelve twenty - four pounders protected the approach to the bay on one side ,
这些 十二 二十 - 四 磅 受保护 这 方法 到 这 湾 在 一 边 ,
这十二门二十四磅炮负责守卫海湾一侧的入口。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] — [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [geɪt] [ʌv; əv]
and to the gate of the castle on the other — the haunted gate of
和 到 这 门 的 这 城堡 在 这 其他 — 这 闹鬼的 门 的
[rouhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

另一边则是城堡的大门——罗哈利昂的闹鬼大门，
[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlɪdʒ]
as it was named , from the circumstance that there the old village
作为 它 曾是 命名 , 从 这 环境 那 那里 这 老的 村庄
[ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , [ˈsɪməŋ] [skeɪl] ,
dominie , Symon Skail ,
牧师 , 西蒙 斯凯尔 ,
之所以得名，是因为那里住着一位名叫西蒙·斯凯尔（Symon Skail）的老村长。

[wen] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [ˈmɔ:ɹniŋ] ([naɪt] [hi:; hi] [əˈfɜ:md] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi]) [ɪn] [ˌmɪdˈsʌməɹ] ,
when going home one morning (night he affirmed it to be) in midsummer ,
什么时候 去 家 一 早晨 (夜晚 他 确认 它 到 是) 在 盛夏 ,
某天早晨（他后来证实是晚上），正值盛夏时节，他回家时.....

[ˈæftər] - [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][ˈgɜ:vən] , [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [saɪt] .
after topering with Mr . John Girvan , saw a very startling sight .
后 - 和 先生 : 约翰 吉尔万 , 锯 一个 非常 令人震惊 视线 :
与约翰·吉尔文先生一起爬上山顶后，我看到了非常令人震惊的一幕。

[ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [stɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹniŋ] ,
Clearly defined in the calm still twilight of the morning ,
清楚地 定义 在 这 冷静的 仍然 暮 的 这 早晨 ,
在清晨宁静的暮色中，轮廓清晰可见。

[ðer; ðər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði][tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] , [ˈmæstər][ʌv; əv]
there stood by the gate the tall and handsome figure of John , Master of
那里 站立 经过 这 门 这 高的 和 英俊的 数字 的 约翰 , 掌握 的
[rouhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

只见高大英俊的约翰，罗哈利昂的主人，站在大门旁。
[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ðen] [ˈsɜ:rviŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [gɑ:rdz] [ˈʌndər] [kɔ:nˈwɒlɪs] , [ɪn]
who was known to be then serving with the Foot Guards under Cornwallis , in
WHO 曾是 已知 到 是 然后 服务 和 这 脚 卫兵 在下面 康沃利斯 , 在
[əˈmerɪkə] .
America :
美国 :

据悉，他当时在美国康沃利斯麾下的近卫步兵团服役。
[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][ˈska:rlət][redʒəˈmentlɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌbrɪgəˈdɪr] [wɪɡ] , [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [streɪt] [sɔ:ɹd] ,
He wore his scarlet regimentals , his brigadier wig , his long straight sword ,
他 穿着 他的 猩红 团级 , 他的 准将 假发 , 他的 长的 直的 剑 ,
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θri:] - [kɑ:kt] [hæt] ;
and little three - cocked hat ;
和 小的 三 - 上膛 帽子 ;
他身穿猩红色军服，头戴准将假发，佩着长直剑，头戴三尖小帽；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ˈægəni] ,
but his face was pale , distorted by agony ,
但 他的 脸 曾是 苍白 , 扭曲 经过 痛苦 ,
但他脸色苍白，痛苦扭曲。

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] .
and blood was flowing from a wound in his left temple .
和 血 曾是 流动 从 一个 伤口 在 他的 左边 寺庙 .
鲜血从他左侧太阳穴的伤口汨汨流出。

[er] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['dɒmənɪ; 'dɒʊmənɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [ðə; ði] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [reɪθ] — [meltɪd] ['ɪntu:z]
Ere the affrighted dominie could speak , the figure — the wraith — melted into
埃雷 这 惊恐 牧师 可以 说话 , 这 数字 — 这 幽灵 — 融化 进入
[ðə; ði] ['twɔɪlaɪt] ,
the twilight ,
这 暮 ,
惊恐的牧师还没来得及开口，那身影——那幽灵——就消失在了暮色之中。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [geɪt] ,
and not a trace of it remained by the arched gate ,
和 不是 一个 痕迹 的 它 剩余 经过 这 拱形 门 ,
拱门附近没有留下任何痕迹。

[wer] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
where the birds were twittering about in the early morning .
在哪里 这 鸟类 是 推特 关于 在 这 早期的 早晨 .
清晨，鸟儿们在那里叽叽喳喳地叫个不停。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt]
A note was made of this singular vision , and it was found that at that
一个 笔记 曾是 制成 的 这 单数 想象 , 和 它 曾是 成立 那 在 那
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
人们记录下了这一奇特的景象，并发现当时正是如此：

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hed] ,
the Master of Rohallion had been shot through the head ,
这 掌握 的 罗哈利恩 有 到过 射击 通过 这 头 ,
罗哈利昂的主人头部中弹身亡。

[wen] ['li:dn; 'ledɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] .
when leading on his company of the Guards at the attack on Long Island .
什么时候 领导 在 他的 公司 的 这 卫兵 在 这 攻击 在 长的 岛 .
在率领他的卫队连队进攻长岛时。

[sʌtʃ] , [ɪn] - , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['skɑ:tɪ] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
Such , in 1798 , was the old Scottish mansion of Rohallion , the residence of
这样的 , 在 - , 曾是 这 老的 苏格兰 大厦 的 罗哈利恩 , 这 住宅 的
['renəld] ,
Reynold ,
雷诺兹 ,
1798年，罗哈利恩这座古老的苏格兰庄园就是这样一座宅邸，它是雷诺兹的住所。

[sɪksθ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['naɪts] [stɔ:rm] ,
sixth Lord of that ilk , which , by the events of the last night's storm ,
第六 主 的 那 牛奶 , 哪个 , 经过 这 活动 的 这 最后的 夜晚 风暴 ,
第六位同类型的领主，由于昨晚暴风雨的事件，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sta:tɪŋ] - [pleɪs] , [ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [maɪt] [freɪz] [aɪ 'ti:] ,
has become the starting - place , or , as the quartermaster might phrase it ,
有 变得 这 开始 - 地方 , 或者 , 作为 这 军需 可能 短语 它 ,
[ðə; ði] [pɔɪnt] [dɑ:pu:ɪ] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .
the point d'appui , of our story .
这 观点 d'appui , 的 我们的 故事 .

已成为我们故事的起点, 或者, 正如军需官可能会说的那样, 是故事的支撑点。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
THE CHILD OF THE SEA .
这 孩子 的 这 海 .

海之子。

" - [tɪz] [gɔ:n] — [ðə; ði][stɔ:rm][hæz; həz][pæst] ,
" ' **Tis gone — the storm has past ,**
" - 的 已消失 — 这 风暴 有 过去的 ,
“暴风雨已经过去了, 一切都结束了。”

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪtər] [heɪl] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
' Twas but a bitter hail shower , and the sun
- 那是 但 一个 苦的 冰雹 淋浴 , 和 这 太阳
只不过是一场刺骨的冰雹, 太阳

[lɑ:fs] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [blu:] .
Laughs out again within the tranquil blue .
笑声 出去 再次 之内 这 宁静 蓝色的 .

在宁静的蓝天中, 他又一次笑了出来。

[hens'fɔ:rθ] , - , [ðəʊ] [ɑ:rt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Henceforth , Firmilian , thou art safe with me .
今后 , - , 你 艺术 安全的 和 我 .
从今以后, 菲尔米利安, 你跟我在一起很安全。

" ['eɪtən] .
" **AYTOUN .**
" 艾顿 .

“AYTOUN。

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['sɜ:rveɪd] [ðə; ði] [bi:tɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] [nekst]
To the eyes of those who surveyed the beach beneath the castle walls next
到 这 眼睛 的 那些 WHO 调查 这 海滩 下面 这 城堡 墙壁 下一个
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上, 在那些眺望城堡墙下海滩的人们眼中,

[ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] .
a lamentable spectacle was displayed .
一个 令人惋惜的 奇观 曾是 显示 .

一场令人痛惜的景象上演了。

[ðə; ði] [rek] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:tən] [kreg] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊəri]
The wreck upon the Partan Craig had been completely torn to pieces by the fury
这 破坏 之上 这 帕坦 克雷格 有 到过 完全地 撕裂 到 件 经过 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
of the waves ,
的 这 波浪 ,

帕坦礁上的残骸已被汹涌的波涛彻底撕成了碎片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈfætərd] [mɑ:sts][ænd; ənd] [ˌja:dz] , [ˈbla:ks] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] , [ˈkæsk] , [ˈbeɪlz] ,
and now shattered masts and yards , blocks and rigging , casks , bales ,
和 现在 破碎 桅杆 和 码 , 积木 和 索具 , 酒桶 , 捆包 ,
现在只剩下破碎的桅杆和横桁、滑轮和索具、木桶、包裹。

[ˌplæŋks][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][wɔ:rn][ænd; ənd] [ˈfreɪd] [ˈtɪmbər] [wɜ:r; wər] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]
planks and other pieces of worn and frayed timber were left high and dry
木板 和 其他 件 的 磨损 和 磨损的 木材 是 左边 高的 和 干燥
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃelz] [ænd; ənd] [ˈʃɪŋɡl] [baɪ][ðə; ði] [riˈsi:diŋ] [taɪd] ,
among the shells and shingle by the receding tide ,
之中 这 贝壳 和 卵石 经过 这 消退 潮 ,
随着潮水退去，破损的木板和其他木材碎片被留在贝壳和砾石堆中，高高地搁浅在海面上。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [dæft] [ˈɪntu:] [ˈsmɔ:lər] [ˈfrægmənts] [baɪ][ðə; ði][sɜ:rf] [ðæt] [bi:t] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈrɑ:k] .
or were dashed into smaller fragments by the surf that beat against the castle rock .
或者 是 虚线 进入 较小的 片段 经过 这 冲浪 那 打 反对 这 城堡 岩石 .
或者被拍打在城堡岩石上的海浪冲成更小的碎片。

[ˈsevrəl] [ded] [ˈbɑ:dɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ][kæst] [əˈɔ:r] , [ˈsɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli]
Several dead bodies were also cast ashore , sodden with the brine , and partly
一些 死的 身体 是 还 投掷 岸上 , 烂 和 这 盐水 , 和 部分
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][sænd] ;
covered with sand ;
涵盖 和 沙 ;
岸边还冲上来几具尸体，尸体被海水浸透，部分被沙子覆盖；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
and , though all had been but a short time in the water ,
和 , 尽管 全部 有 到过 但 一个 短的 时间 在 这 水 ,
虽然他们在水中待的时间都很短，

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈsædli] [mˈju:tɪlərtɪd][baɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dæft] [rɪˈpi:tɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃɑ:rp]
some were sadly mutilated by having been dashed repeatedly against the sharp
一些 是 令人遗憾的是 残缺 经过 拥有 到过 虚线 反复 反对 这 锋利的
[ænd; ənd] [əˈbʌtɪŋ] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
and abutting rocks of Rohallion ,
和 相邻的 岩石 的 罗哈利恩 ,
一些尸体不幸被反复撞击在罗哈利翁锋利且相邻的岩石上，导致残缺不全。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [si:] [læst] [naɪt] .
by the furious sea last night .
经过 这 狂怒 海 最后的 夜晚 .
昨晚在汹涌的大海边。

[ɔ:l] [lʊkt] [ˈplæsɪd][ænd; ənd][kɑ:m] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] ,
All looked placid and calm , and by the position of their limbs ,
全部 看起来 平静 和 冷静的 , 和 经过 这 位置 的 他们的 四肢 ,
所有人都显得平静安详，从他们四肢的姿势来看，

[ˈnɪrli] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] .
nearly all seemed to have been drowned in the act of swimming .
几乎 全部 似乎 到 有 到过 溺水 在 这 行为 的 游泳 .
几乎所有人都像是在游泳时溺水身亡的。

[baɪ][ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ðæt] [keɪm] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
By a portion of the sternboard that came on shore ,
经过 一个 部分 的 这 船尾板 那 来了 在 支撑 ,
船尾板的一部分被冲上了岸，

[ðə; ði] ['vesəlz] [neɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['luːɪs] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɒt] [pɔːrt] , [ɔːr]
the vessel's name appeared to have been the Louise ; but of what port , or
 这 船的 姓名 出现 到 有 到过 这 路易丝 ; 但 的 什么 港口 , 或者
 [frʌm; frəm] [wer] ,
from where ,
 从 在哪里 ,

船名似乎是“路易丝”号；但究竟是从哪个港口出发，或者从哪里来呢？

[illegible]

[ɔːr][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['si:kriːts] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .
or the dreadful secrets of that eventful night .
 或者 这 可怕 秘密 的 那 多事 夜晚 .
 或者，那个充满变故的夜晚里隐藏的可怕秘密。

[ðə; ði] ['mʌtʰɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [læmənt'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
The mutterings of the fishermen and the lamentations of the women of
 这 低语 的 这 渔民 和 这 哀歌 的 这 女性 的
 [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət] ,
the little hamlet ,
 这 小的 村庄 ,

小村庄里渔民的低语和妇女们的哀叹，

[wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈræmbəld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
were loud and impressive , as they rambled along the beach ,
 是 大声 和 感人的 , 作为 他们 漫无目的地闲聊 沿着 这 海滩 ,
 他们沿着海滩漫步, 声音洪亮, 气势磅礴。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ə'saɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] - [ʃed] [tɪl] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈləʊk(ə)] [ə'θɔːrəti] ,
drawing the dead aside to remain in a boat - shed till that great local authority ,
 绘画 这 死的 旁边 到 保持 在 一个 船 - 棚 直到 那 伟大的 当地的 权威 ,
 [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] ,
the parish minister ,
 这 教区 部长 ,
 将死者抬到一边，暂时安置在船棚里，直到当地那位德高望重的教区牧师到来。

[ə'raɪvd] .
arrived .
 到达的 .

到达的。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rek] [wʌz; wəz] [drɔːn] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sænd] ,
Everything that came drifting ashore from the wreck was drawn far up the sand ,
 一切 那 来了 漂流 岸上 从 这 破坏 曾是 绘制 远的 向上 这 沙 ,
 所有从沉船残骸漂到岸边的东西都被拉到了沙子的深处。

[lest] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪŋ] [taɪd] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːʃ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'geɪn] .
lest the returning tide should wash it off again .
 免得 这 返回 潮 应该 洗 它 离开 再次 .
 以免回潮时再次将其冲走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈlɔɪdz] - [ˈeɪdʒənts][ɔːr] [ˈʌðər] [əˈfɪ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [roʊhæljən]
There were no Lloyds' agents or other officials in the neighbourhood of Rohallion
那里 是 不 劳埃德银行 - 代理人 或者 其他 官员 在 这 邻里 的 罗哈利恩
,
.
.

罗哈利恩附近没有劳埃德保险公司的代理人或其他官员。

[soʊ] [ɪːtʃ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɔːfl] [praɪz][ʌv; əv] [wətˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][ænd; ənd]
so each man made a lawful prize of whatever he could lay hands upon and
所以 每个 男人 制成 一个 合法的 奖 的 任何 他 可以 躺 双手 之上 和
[kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
convey to his cottage .
传达 到 他的 小屋 .

因此，每个人都将自己能弄到手的任何合法财物运回自己的小屋作为战利品。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][wɜːrk] [kloʊz] [baɪ] [rɪˈlɪŋkwɪt] [pləʊ] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] ,
The people at work close by relinquished plough and harrow ,
这 人们 在 工作 关闭 经过 放弃 犁 和 耙 ,

附近农田里的工人放弃了犁和耙。

[ænd; ənd] [ˈhɑːnist] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [buːmz] [fɔːr; fər] [kənˈveɪəns]
and harnessed their horses to the masts and booms for conveyance
和 已掌握 他们的 马匹 到 这 桅杆 和 繁荣 为了 输送
[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .
through the fields .
通过 这 字段 .

他们将马匹套在桅杆和横桁上，以便在田野间运输。

[ˈʌðər] [brɔːt] [kɑːrts][tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈplʌndər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
Others brought carts to carry off the plunder ; and thus , long before midday ,
其他的 带来 购物车 到 携带 离开 这 掠夺 ; 和 因此 , 长的 前 正午 ,

其他人则用马车运走掠夺来的财物；因此，在中午之前很久，

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjætərd] [ɪp] , [seɪv] [ðə; ði] [peɪl] [ded] [men] ,
not a trace remained of the shattered ship , save the pale dead men ,
不是 一个 痕迹 剩余 的 这 破碎 船 , 节省 这 苍白 死的 男人 ,

破碎的船只没有留下任何痕迹，只剩下苍白的死者。

[huː] [leɪ] [saɪd][baɪ] [saɪd] [ˈʌndər] [æn; ən][oʊld] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [boʊt] - [ʃed] ;
who lay side by side under an old sail in the boat - shed ;
WHO 躺 边 经过 边 在下面 一个 老的 帆 在 这 船 - 棚 ;

他们并排躺在船棚里一张旧帆布下；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈæftər] [ðɪs] ,
but for many a night after this ,
但 为了 许多 一个 夜晚 后 这 ,

但此后许多个夜晚，

[ˈelsɪ] [ˈɪːvɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈævɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [kɔːrps] - [lɪkts]
Elsie Irvine and others averred that they could see the pale blue corpse - lights
艾尔西 尔湾 和 其他的 断言 那 他们 可以 看 这 苍白 蓝色的 尸体 - 光线
[ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] ,
dancing on the sea about the Partan Craig ,
跳舞 在 这 海 关于 这 帕坦 克雷格 ,

艾尔西·欧文和其他人声称，他们可以看到淡蓝色的尸光在帕坦克雷格附近的海面上舞动。

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [wer] [ˈʌðər] [men] [leɪ] [draʊnd] , [ˌʌnˈkɔʊnd] , [ænd; ənd] [ʌnˈpreɪd] [fɔːr; fər] .
to indicate where other men lay drowned , uncoffined , and unprayed for .
到 表明 在哪里 其他 男人 躺 溺水 , 未入殓的 , 和 未祈祷的 为了 .

用来指示其他溺亡者躺在哪里，他们没有棺材，也没有人为他们祈祷。

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈbɑːdɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei][mæn][ɪn]
Among other bodies discovered on the beach next morning was that of a man in
之中 其他 身体 发现 在 这 海滩 下一个 早晨 曾是 那 的 一个 男人 在
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

第二天早上在海滩上发现的其他尸体中，有一具男性尸体，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːstu:m] — [ə; ei] [laɪt] [gri:n] [fra:k] , [leɪst] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] — [ɔːl] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['faːðər]
by his costume — a light green frock , laced with gold — all recognised the father
经过 他的 戏服 — 一个 光 绿色的 连衣裙 , 系带 和 金子 — 全部 已确认 这 父亲
, [ɔːr][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['faːðər] ,
, or supposed father ,
, 或者 据称 父亲 ,

从他的装束——一件饰有金边的浅绿色长袍——所有人都认出了他是父亲，或者说是他假扮的父亲。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvŋ] [soʊ] ['breɪvli] [tuː; tə] [seɪv] ,
of the little boy he had striven so bravely to save ,
的 这 小的 男生 他 有 努力 所以 勇敢地 到 节省 ,
他曾英勇地竭力想要救下的那个小男孩，

[ænd; ənd] [hu:m] [ɔːl][hæd; həd] [si:n] ['periʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tɔːtʃɪz] .
and whom all had seen perish by the light of their torches .
和 谁 全部 有 已见 沦 经过 这 光 的 他们的 火炬 .
所有人都亲眼目睹了他们在火把的光芒下死去。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːwiːd] , [staːrk][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][hæf]
The poor man was lying among the seaweed , stark and stiff , and half
这 贫穷的 男人 曾是 说谎 之中 这 海藻 , 斯塔克 和 僵硬的 , 和 一半
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][sænd] ,
covered with sand ,
涵盖 和 沙 ,
可怜的人躺在海藻丛中，身体僵硬，半身被沙子覆盖。

[wɪ'ðɪn] [ə; ei] [fjuː] [ˌjaːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
within a few yards of the cottage where his little boy , all unconscious of his
之内 一个 很少 码 的 这 小屋 在哪里 他的 小的 男生 , 全部 无意识 的 他的
[bɔːs] ,
loss ,
损失 ,
离他年幼的儿子所在的农舍只有几码远，而他的小儿子对失去亲人这件事还浑然不知。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [leɪ] ['piːsfəli] [ə'sliːp] [ɪn] ['elsi] ['ɜːrvɪnz] [bed] .
of the past and of the future , lay peacefully asleep in Elsie Irvine's bed .
的 这 过去的 和 的 这 未来 , 躺 和平地 睡着了 在 艾尔西 尔湾的 床 .
过去与未来，都安详地睡在艾尔西·欧文的床上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd]['dɒməni; 'doʊməni] [skeɪl] , [huː] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
And now the quartermaster and Dominie Skail , who had given his
和 现在 这 军需 和 牧师 斯凯尔 , WHO 有 给定 他的
[s'kuːlbɔɪz] [ə; ei]['hɑːlədeɪ] ,
schoolboys a holiday ,
男学生 一个 假期 ,

现在，军需官和多米尼·斯凯尔（他曾给他的学生们放假）

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
in honour of the excitement and the event , arrived at the scene of
在 荣誉 的 这 激动 和 这 事件 , 到达的 在 这 场景 的
[ɑːpɜː'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

为了表达对这一激动人心的时刻和事件的敬意，我们抵达了行动现场。

[wið; wiθ] ['leɪdi] - ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
with Lady Rohallion's orders that the child should be brought to her .
和 女士 - 订单 那 这 孩子 应该 是 带来 到 她 .

奉罗哈利昂夫人之命，将孩子带到她身边。

[oʊld][dʒɑ:n] ['gɜ:vən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rps] [ə'tentɪvli] .
Old John Girvan looked at the corpse attentively .
老的 约翰 吉尔万 看起来 在 这 尸体 认真地 .

老约翰·吉尔文仔细地看尸体。

" [ðɪs] [pʊr] ['feləʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][kæn; kən] [pər'si:v] [ðæt] , [baɪ]
" This poor fellow has been a soldier , " said he ; " I can perceive that , by
" 这 贫穷的 同伴 有 到过 一个 士兵 , " 说 他 ; " 我 能 感知 那 , 经过
[ə; eɪ] [glæns] .
a glance .
一个 瞥一眼 .

“这个可怜的小伙子以前当过兵，”他说；“我一眼就能看出来。”

[lɪft] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ['ɪntu:][ðə; ði] [fed] , [lædz] , [ðoʊ] [ɪts] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['hi:z] ['hændəld]
Lift him gently into the shed , lads , though it's all one to him how he's handled
举起 他 轻轻地 进入 这 棚 , 小伙子们 , 尽管 它是全部 一 到 他 如何 他是 处理
[naʊ] !
now !
现在 !

伙计们，轻轻地把他抬进棚子里，不过现在他怎么被对待对他来说都无所谓了！

" [ðə; ði] [kɔ:rps] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] , [wel] - [fɔ:rmd] , [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ]
" The corpse seemed to be that of a tall , well - formed , and fine - looking
" 这 尸体 似乎 到 是 那 的 一个 高的 , 出色地 - 形成 , 和 美好的 - 寻找
[dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] [mæn] ,
dark - complexioned man ,
黑暗的 - 肤色 男人 ,

“尸体看起来像是一位身材高大、体格健壮、相貌英俊、肤色黝黑的男子。”

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ; [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊn] [her] ,
in the prime of life ; his dark brown hair ,
在 这 主要的 的 生活 ; 他的 黑暗的 棕色的 头发 ,

正值壮年；他有着深棕色的头发，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [wɑ:ft] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
from which the white powder had all been washed away , was already
从 哪个 这 白色的 粉末 有 全部 到过 洗过 离开 , 曾是 已经
[br'kʌmɪŋ] ['grɪzld] ,
becoming grizzled ,
成为 斑白 ,

白色粉末已被洗去，取而代之的是已经变得灰白的木头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ni:tli] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kju:] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] ['rɪbən] .
and was neatly tied in a queue by a blue silk ribbon .
和 曾是 整齐地 系 在 一个 队列 经过 一个 蓝色的 丝绸 丝带 .

并用蓝色丝带整齐地扎成一串。

[ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
In the breast - pocket of his coat ,
在 这 胸部 - 口袋 的 他的 外套 ,

在他的外套胸袋里，

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [bʌt; bət]
there were found a purse containing a few French coins of the Republic , but
那里 是 成立 一个 钱包 包含 一个 很少 法语 硬币 的 这 共和国 , 但
[ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] ,
of small value ,
的 小的 价值 ,

人们发现了一个钱包，里面装着几枚法国共和国时期的硬币，但价值不高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpleɪtɪd] [ˈmet(ə)l] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][səm; səm] [ˈpepərz] [ʌnˈɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and a plated metal case , in which were some papers uninjured by the water .
和 一个 镀 金属 案件 , 在 哪个 是 一些 文件 未受伤 经过 这 水 .

还有一个镀金属盒子，里面装着一些没有被水损坏的文件。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪɡnət] [rɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] " **On the third finger of his left hand was a signet ring on which the name "**
在 这 第三 手指 的 他的 左边 手 曾是 一个 印章 戒指 在 哪个 这 姓名 " **"**
[ˈdʒəʊzɪfɪːn] " [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] ;
Josephine " was engraved ;
约瑟芬 " 曾是 刻 ;

他左手无名指上戴着一枚印章戒指，上面刻着“约瑟芬”的名字；

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈreɪlɪks] ([waɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] - **so with these relics (while the body was placed with the rest in the boat -**
所以 和 这些 遗物 (尽管 这 身体 曾是 放置 和 这 休息 在 这 船 -
[fed]) [dʒɑːn][ˈɡɜːvən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdooʊmənɪ] ,
shed) John Girvan and the dominie ,
棚) 约翰 吉尔万 和 这 牧师 ,

于是，约翰·吉尔文和牧师带着这些遗物（尸体则与其他遗物一起放在船棚里），

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈelsɪ] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [roʊhæljən]
accompanied by Elsie , bearing the child , repaired to the presence of Lady Rohallion
伴随 经过 艾尔西 , 轴承 这 孩子 , 已修复 到 这 在场 的 女士 罗哈利恩
,
,
,

在艾尔西的陪同下，怀里抱着孩子，前往罗哈利恩夫人面前。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] - [ˈpɑːrlər] ,
who received them all in her little breakfast - parlour ,
WHO 已收到 他们 全部 在 她 小的 早餐 - 客厅 ,

她在她的小早餐店里接待了他们所有人。

[ðə; ði] [ˈdiːpli] [ɪmˈbeɪd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [[ʊʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
the deeply embayed and arched windows of which showed that it had been
这 深 海湾 和 拱形 视窗 的 哪个 显示 那 它 有 到过
[ðə; ði] [ˈbaʊər] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpriːdɪsesəz] ,
the bower - chamber of her predecessors ,
这 凉亭 - 房间 的 她 前任 ,

从其深凹的拱形窗户可以看出，这里曾是她前任的闺房。

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] .
in the feudal days of the old castle .
在 这 封建 天 的 这 老的 城堡 .

在封建时代的古老城堡里。

" [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈelsɪ] , [ænd; ənd] [[ʊʊ] [em ˈiː][jər; jər] [ˈdɑːrlɪŋ] [praɪz] !
" **Come away , Elsie , and show me your darling prize !**
" 来 离开 , 艾尔西 , 和 展示 我 你的 亲爱的 奖 !
“来吧，艾尔西，让我看看你心爱的奖品！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hær][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
" **she exclaimed** , **as she hurried forward and held out her hand to the**
" 她 惊呼 , 作为 她 慌忙 向前 和 握住 出去 她 手 到 这
[ˈfɪʃmənz] [waɪf] ,
fisherman's wife ,
渔民的 妻子 ,

她一边喊着，一边急忙上前，向渔夫的妻子伸出手。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr][kɑːmbɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['frendli] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɡreɪs]
for there was a singular combination of friendly and old - fashioned grace
为了 那里 曾是 一个 单数 组合 的 友好的 和 老的 - 造型 优雅
[ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] .
in all she did .
在 全部 她 做过 .

因为她的一言一行都散发着一种独特的友善和古典优雅的气质。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə; eɪ] ['bɒniːə] [bern] , [maɪ] ['ledɪ] , [nɔːr][ə; eɪ] ['betər] ,
" **There is no a bonnier bairn , my leddy , nor a better** ,
" 那里 是 不 一个 邦妮 孩子 , 我的 莱迪 , 也不 一个 更好的 ,
"我的姑娘，没有比她更漂亮的孩子，也没有比她更好的孩子了。"

[ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [θriː] ['berli,wɪks] [oʊ] - [kaɪl] , ['kærɪk] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ,hæm] , " [sed] ['elsi] ,
in a ' the three Bailiwicks o ' Kyle , Carrick , and Cunninghame , " said Elsie ,
在 一个 - 这 三 管辖区 o - 凯尔 , 卡里克 , 和 坎宁安 , " 说 艾尔西 ,
[ˈkɜːrtsɪ] ['diːpli] ,
curtsying deeply ,
屈膝礼 深 ,

“在凯尔、卡里克和坎宁安这三个行政区，”艾尔西说着，深深地行了个屈膝礼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
as she presented the child .
作为 她 呈现 这 孩子 .

她把孩子介绍给别人看。

" [jes] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ;
" **Yes , madam , " added the dominie** ;
" 是的 , 女士 , " 额外 这 牧师 ;

“是的，夫人，”管家补充道；

" [ðə; ði] [bern] [ɪz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] ['æbsələm][æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['sæmjʊəl] [dɪskrɪbɪθ]
" **the bairn is as perfect an Absalom as even the Book of Samuel describeth**
" 这 孩子 是 作为 完美的 一个 押沙龙 作为 甚至 这 书 的 塞缪尔 描述
.
"
:
"
:
"
:

“这孩子简直就是《撒母耳记》里描述的那个完美的押沙龙。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sez] , " [rɪ'zjuːmd] ['elsi] ; " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ,
" **But I dinna understand a word he says , " resumed Elsie ; " hear ye that** ,
" 但 我 迪娜 理解 一个 单词 他 说道 , " 恢复 艾尔西 ; " 听到 是的 那 ,
[ˈmædəm] ? "
madam ? "
女士 ? "
:

“可是我一句也听不懂他在说什么，”艾尔西继续说道，“夫人，您听到了吗？”

" [mɑː] [mɛːr] , [mɑː] [mɛːr] ! " ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)] [dɑːrk] - [aɪd] ,
" **Ma mère , ma mère ! " sobbed the child , a very beautiful dark - eyed** ,
" 马 母亲 , 玛 母亲 ! " 啜泣 这 孩子 , 一个 非常 美丽的 黑暗的 - 眼睛 ,
"妈妈，妈妈！”孩子抽泣着，她是一个非常美丽的黑眼睛，

[bʌt; bət][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ænd; ənd] [red] - [ˈtʃi:kt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ˈjɪrz]
but golden - haired and red - cheeked little boy of some seven or eight years
但 金的 - 头发 和 红色的 - 脸颊 小的 男生 的 一些 七 或者 八 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ;

但那是一个金发红脸的小男孩，大约七八岁的样子，

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm] .
as he looked from face to face in wonder and alarm .
作为 他 看起来 从 脸 到 脸 在 想知道 和 警报 .

他惊愕地环顾四周，脸上满是惊奇和不安。

" [feɪθ] ！ - [tɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] .
" Faith ！ ' tis a little Frenchman , " said the dominie .
" 信仰 ！ - 的 一个 小的 法国人 , " 说 这 牧师 .

“天哪！是个法国小伙子，”管家说道。

" [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ！ " [ɪkˈskeɪmd] [ˈelsɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsʌmwʌt] [prɪˈsɪpɪtətli] [ɑ:n] [ˈleɪdi]
" A Frenchman ！ " exclaimed Elsie , placing the child somewhat precipitately on Lady
" 一个 法国人 ！ " 惊呼 艾尔西 , 放置 这 孩子 有些 突然地 在 女士
- [ni:] ,
Rohallion's knee ,
- 膝盖 ,

“是个法国人！”艾尔西惊呼道，有些仓促地把孩子放在罗哈利恩夫人的膝盖上。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] .
and retiring a pace or two .
和 退休 一个 步伐 或者 二 .

然后退后一两步。

" [aɪ] [θɑ:kt] [es eɪ ˈi:] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪr] [ˈdʒɑ:rgən][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ]
" I thocht sae , by his queer jargon of broken English , wi ' a smattering
" 我 思想 sae , 经过 他的 酷儿 行话 的 破碎的 英语 , wi - 一个 零星
[oʊ] - [ska:ts] [wɜ:rdz] [tu:] ;
o ' Scots words too ;
o - 苏格兰人 字 也 ;

“我以为是这样，因为他说话时夹杂着一些苏格兰语词汇，夹杂着一些蹩脚的英语；

[bʌt; bət] [frentʃ] [foʊk] [spi:k] [neɪ] [ˈkrɪstʃən] [tʌŋ] .
but French folk speak nae Christian tongue .
但 法语 民间 说话 纳 基督教 舌头 .

但法国人并不说基督教语言。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] - [ə; eɪ][spaɪ] — [ə; eɪ][sʌn] , [wa:] [ken] , [oʊ] - [ˌroʊbzˈpjɛr] [ɔ:r][ˈboʊnəˌpa:rt]
Maybe the bairn's a spy — a son , wha kens , o ' Robespierre or Bonaparte
或许 这 - 一个 间谍 — 一个 儿子 , 世界卫生大会 肯斯 , o - 罗伯斯庇尔 或者 波拿巴
[hɪmˈseɪ] ！ "
himsel ！ "
他自己 ！ "

也许这孩子是个间谍——谁知道呢，他是罗伯斯庇尔或拿破仑的儿子！

" [ˈelsɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [rʌŋ] [ɑ:n] [ðʌs] ? "
" Elsie , how can you run on thus ? "
" 艾尔西 , 如何 能 你 跑步 在 因此 ? "

“艾尔西，你怎么能这样继续下去？”

" [ɑ:] , [mʌn] [pɛr] — [mʌn] [pɛr] ！ " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈsɒbɪŋ] .
" Ah , mon père — mon père ！ " said the child , sobbing .
" 啊 , 星期一 父亲 — 星期一 父亲 ！ " 说 这 孩子 , 啜泣 .

“啊，我的爸爸——我的爸爸！”孩子抽泣着说道。

" [hɪr] [tɪl] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [maɪ] ['ledi] , " [ɪk'skleɪmd] ['elsi] ; " [ðə; ði] [bern] [kæn; kən] [spi:k] [frent]
" **Hear till him again , my leddy , " exclaimed Elsie ; " the bairn can speak French**
" 听到 直到 他 再次 , 我的 莱迪 , " 惊呼 艾尔西 ; " 这 孩子 能 说话 法语
— [ðæt] [kaʊz] [ə; eɪ] - ! "
— **that coves a ' ! "**
— 那 母牛 一个 - ! "

“再听听他怎么说，我的姑娘，”艾尔西惊呼道，“这孩子会说法语——真是吓死我了！”

" [hi; hi] [kraɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [pʊr] [tʃaɪld] — [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['leɪdi] [rouhæljən] , [huːz]
" **He cries for his father — poor child — poor child ! " said Lady Rohallion , whose**
" 他 哭泣 为了 他的 父亲 — 贫穷的 孩子 — 贫穷的 孩子 ! " 说 女士 罗哈利恩 , 谁
[aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
eyes filled with tears .
眼睛 已填 和 眼泪 .

“他哭着找他的父亲——可怜的孩子——可怜的孩子！”罗哈利昂夫人说着，眼中噙满了泪水。

" ['fɑːðər] — [jes] , ['mædəm] ; [maɪ] ['fɑːðər] — [wer] [ɪz] [hi; hi] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Father — yes , madame ; my father — where is he ? " said the boy ,**
" 父亲 — 是的 , 夫人 ; 我的 父亲 — 在哪里 是 他 ? " 说 这 男生 ,

“父亲——是的，夫人；我的父亲——他在哪里？”男孩问道。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [lɑːrɪdʒ] [aɪz] ['waɪdər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪr] ,
opening his fine large eyes wider with an expression of anxiety and fear ,
开幕 他的 美好的 大的 眼睛 更广泛 和 一个 表达 的 焦虑 和 害怕 ,
他睁大了他那双漂亮的大眼睛，脸上带着焦虑和恐惧的表情。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] ['fɔːrən] [æksent] ; " [teɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —
and speaking in a lisping but strongly foreign accent ; " take me to him —
和 请讲 在 一个 口齿不清 但 强烈 外国的 口音 ; " 拿 我 到 他 —
[teɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
take me to him ,
拿 我 到 他 ,

他说话带着口齿不清但浓重的外国口音：“带我去见他——带我去见他，

['mædəm] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] . "
madame , if you please . "
夫人 , 如果 你 请 . "

夫人，请您帮忙。

" [ðə; ði] [bern] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪʃ] [wel] ['ɪnʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['domənɪ; 'doʊmənɪ] ; " ['hi:l] [hæ] [hæd; həd]
" **The bairn speaks English well enough , " said the dominie ; " he'll hae had**
" 这 孩子 说话 英语 出色地 足够的 , " 说 这 牧师 ; " 地狱 哈 有
[ə; eɪ] [frentʃ] ['tuːtər] ,
a French tutor ,
一个 法语 导师 ,

“这孩子英语说得不错，”牧师说，“他肯定上过法语家教。”

[ɔːr] [sʌm; səm] [sɪk] ['heɪvərəl] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd]
or some sic haverel , to teach him to play the fiddle , I warrant , and
或者 一些 原文如此 哈弗雷尔 , 到 教 他 到 玩 这 小提琴 , 我 保证 , 和
[tuː; tə] [kwɒt] [vɒl'ter] ,
to quote Voltaire ,
到 引用 伏尔泰 ,

或者找个像样的哈弗雷尔人教他拉小提琴，我敢保证，引用伏尔泰的话来说，

['ruːsəʊ] , [ænd; ənd] [həl'viːjəs] , [wen] [hi; hi] [grəʊz] ['oʊldər] . "
Rousseau , and Helvetius , when he grows older . "
卢梭 , 和 赫尔维提乌斯 , 什么时候 他 生长 老 . "

卢梭，还有爱尔维提乌斯，等他年纪大了以后。”

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jəɹ] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [æskt] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] , [kə'resɪŋli] ;
" **What is your name , my dear little boy ?** " **asked Lady Rohallion , caressingly** ;
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 亲爱的 小的 男生 ? " 问 女士 罗哈利恩 , 温柔地抚摸 ;

“我亲爱的小男孩，你叫什么名字？”罗哈利昂夫人抚摸着问道；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [θraɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] [moʊdʒ] , [bɪ'fɔːr]
but she had to repeat the question thrice , and in different modes , before
但 她 有 到 重复 这 问题 三次 , 和 在 不同的 模式 , 前
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

但她必须用不同的方式重复这个问题三次，孩子才听懂。

[huː] [aɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'strʌst] , [rɪ'plaɪd] , [tɪmɪdli] :
who eyed her with evident distrust , replied , timidly :
WHO 眼睛 她 和 明显 怀疑 , 回复 , 胆怯地 :

那个用明显不信任的目光打量她的人，怯生生地回答道：

" ['kwɛntɪn] ['kenədi] , ['mædəm] . "
" **Quentin Kennedy , madame** . "
" 昆汀 肯尼迪 , 夫人 . "

“昆汀·肯尼迪，女士。”

" ['kenədi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] .
" **Kennedy !** " **exclaimed all** .
" 肯尼迪 ! " 惊呼 全部 .

“肯尼迪！”众人齐声惊呼。

" [ə; eɪ] [gyd] [ɔːld] ['ɛəʃɪə] [neɪm] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mælkəm] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ! " [sed]
" **A gude auld Ayrshire name , ever since the days of Malcolm the Maiden !** " **said**
" 一个 古德 老 艾尔郡 姓名 , 曾经 自从 这 天 的 马尔科姆 这 少女 ! " 说
[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,
the quartermaster ,
这 军需 ,

“这可是个古老的艾尔郡名号，从马尔科姆王子时代起就一直如此！”军需官说道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
striking his staff on the floor .
引人注目 他的 职员 在 这 地面 .

他将手杖重重地摔在地上。

" - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kenədi] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ,
" **Rohallion's mother was a Kennedy ,** " **said the lady** ,
" - 母亲 曾是 一个 肯尼迪 , " 说 这 女士 ,

“罗哈利恩的母亲是肯尼迪家族的人，”那位女士说。

[ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] ['sɜːrveɪd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,
a tender smile spreading over her face as she surveyed the orphan ,
一个 投标 微笑 传播 超过 她 脸 作为 她 调查 这 孤儿 ,
她打量着这个孤儿，脸上浮现出温柔的笑容。

" [soʊ][ðə; ði] [bern] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['betər] [hændz][ðæn; ðən] ['aʊərz] . "
" **so the bairn could not have fallen into better hands than ours** . "
" 所以 这 孩子 可以 不是 有 倒下 进入 更好的 双手 比 我们的 : " "

“所以，这孩子不可能落到比我们更好的人手里了。”

" [ɪn'duːbɪtəbli] [nɑːt] , [maɪ] ['leɪdɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ; " [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ]
" **Indubitably not , my lady ,** " **chimed in the dominie** ; " **nor could he find a**
" 无疑 不是 , 我的 女士 , " 齐声说道 在 这 牧师 ; " 也不 可以 他 寻找 一个
['sɪbər] [frend] . "
sibber friend . "
西伯 朋友 : " "

“毫无疑问，夫人，”管家插嘴道；“他也找不到一个兄弟姐妹朋友。”

" [ænd; ənd][jɔː; jəɹ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [jɔː; jəɹ] ['fɑ:ðər] ? " ['ɜ:dʒd] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] .
" **And your father , my dear child — your father ?** " **urged Lady Rohallion .**
" 和 你的 父亲 , 我的 亲爱的 孩子 — 你的 父亲 ? " 敦促 女士 罗哈利恩 .

“那么，我亲爱的孩子，你的父亲呢？你的父亲？”罗哈利昂夫人追问道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] — [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [draʊnd] !
" **My father — oh , my father is drowned !**
" 我的 父亲 — 哦 , 我的 父亲 是 溺水 !

“我的父亲——哦，我的父亲溺水了！”

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [ʃɪp] .
He went down into the sea with the big ship .
他 去 向下 进入 这 海 和 这 大的 船 .

他乘着那艘大船下海去了。

[oʊ] , [maː] [mɛːr] !
Oh , ma mère !
哦 , 玛 母亲 !

哦，我的母亲！

[maː] [mɛːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] ,
ma mère ! " cried the little boy , in a sudden passion of grief ,
玛 母亲 ! " 哭 这 小的 男生 , 在 一个 突然 热情 的 悲伤 ,

“妈妈！”小男孩突然悲痛欲绝，喊道。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] ,
and seeking to escape from them , as the terrors of the past night ,
和 寻求 到 逃脱 从 他们 , 作为 这 恐怖 的 这 过去的 夜晚 ,

并试图逃离它们，就像逃离昨晚的恐怖经历一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
with a conviction of his present isolation and loneliness , seemed to come
和 一个 定罪 的 他的 展示 隔离 和 孤独 , 似乎 到 来

['fʊli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
fully upon him .
完全 之上 他 .

他似乎完全意识到自己目前的孤立和孤独。

" [ænd; ənd][jɔː; jəɹ] ['mæmə] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdɪ] , [ɪn'dɪrɪŋli] .
" **And your mamma , my little love ?** " **asked the lady , endearingly .**
" 和 你的 妈妈 , 我的 小的 爱 ? " 问 这 女士 , 亲切地 .

“那你妈妈呢，我的小宝贝？”那位女士慈爱地问道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [fræns] . "
" **She is far away in France .** "
" 她 是 远的 离开 在 法国 . "
"

她远在法国。

" [wer] — [ɪn] [wʌt] [taʊn] ? "
" **Where — in what town ?** "
" 在哪里 — 在 什么 镇 ? "
"

“在哪儿？在哪个镇？”

" - , ['mædəm] , [aɪ][duː;][nɑːt] [noʊ] .
" **Hélas , madame , I do not know .**
" - , 夫人 , 我 做 不是 知道 .
"

“唉，夫人，我不知道。”

" [hiː; hi] ['sɒbd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɒndld] ,
" **He sobbed bitterly , and Lady Rohallion wept as she kissed and fondled ,**
" 他 啜泣 苦涩地 , 和 女士 罗哈利恩 哭泣 作为 她 亲吻 和 抚摸 ,

他痛哭流涕，罗哈利昂夫人一边亲吻抚摸他，一边流泪。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌriːəʃər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [kə'resɪs] [wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæz; həz]
and strove to reassure him by those caresses which none but one who has
和 努力 到 保证 他 经过 那些 爱抚 哪个 没有任何 但 一 who 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ;
been a mother can bestow ;
到过 一个 母亲 能 赐给 ;

她竭尽全力用只有当过母亲的人才能给予的爱抚来安抚他；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][rə'peld, rɪ'peld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)] [hændz] ,
but sometimes he repelled her with his plump little hands ,
但 有时 他 排斥 她 和 他的 丰满 小的 双手 ,
但有时他会用他那肉乎乎的小手把她推开。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wʊd] [ˈspɑːrk(ə)] [ænd; ənd][dɑː'leɪt][wɪð; wɪθ] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
while his dark eyes would sparkle and dilate with surprise and alarm .
尽管 他的 黑暗的 眼睛 会 火花 和 扩张 和 惊喜 和 警报 .

而他的黑眼睛则会因惊讶和惊恐而闪闪发光，瞳孔放大。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Then he would ask for his father again and again ,
然后 他 会 问 为了 他的 父亲 再次 和 再次 ,
然后他会一遍又一遍地问起他的父亲，

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [ˈniːðər] [wʌt] [deθ] [ɔːr] [ˈdraʊnɪŋ] [ment] ;
for the child knew neither what death or drowning meant ;
为了 这 孩子 知道 两者都不 什么 死亡 或者 溺水 意思是 ;

因为孩子既不知道死亡，也不知道溺水意味着什么；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ðə; ði] [siː]
and it was in vain they told him that his father had perished in the sea
和 它 曾是 在 徒劳 他们 讲述 他 那 他的 父亲 有 遇难 在 这 海
.
:
.

他们徒劳地告诉他，他的父亲已经葬身大海。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [pʊr]
He could not understand them , and to have shown the child the poor
他 可以 不是 理解 他们 , 和 到 有 所示 这 孩子 这 贫穷的
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

他听不懂他们在说什么，而且让孩子看到可怜的苍白脸色，

[ˈsɑːd(ə)n] [kɔːrps] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] - [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs]
sodden corpse that lay in the boat - shed on the shore would have been a useless
烂 尸体 那 躺在 这 船 - 棚 在 这 支撑 会 有 到过 一个 无用
[ˈkruːəlti] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈterər] .
cruelty that must have added to his grief and terror .
残酷 那 必须 有 额外 到 他的 悲伤 和 恐怖 .

躺在岸边船棚里的那具湿透的尸体，对他来说是一种毫无意义的残忍，只会加剧他的悲痛和恐惧。

[ˈleɪdi] [rouhæljən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwərd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
Lady Rohallion , pointing upward as he sat on her knee ,
女士 罗哈利恩 , 指向 向上 作为 他 卫星 在 她 膝盖 ,

罗哈利恩夫人坐在她膝盖上，指着上方说道：

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [miːt]
told him that his father was in heaven , and that in time he would meet
讲述 他 那 他的 父亲 曾是 在 天堂 , 和 那 在 时间 他 会 见面
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
him there ;
他 那里 ;

告诉他，他的父亲在天堂，总有一天他会在那里与父亲相见；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
for , of such as he was , poor orphan , was the kingdom of heaven
为了 , 的 这样的 作为 他 曾是 , 贫穷的 孤儿 , 曾是 这 王国 的 天堂
[meɪd] ;
made ;
制成 ;

因为天国正是从他这样的孤儿身上建立起来的；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi]
but in heaven or in the sea was all one for a time to little Quentin Kennedy
但 在 天堂 或者 在 这 海 曾是 全部 一 为了 一个 时间 到 小的 昆汀 肯尼迪
,
:
,

但对小昆汀·肯尼迪来说，天堂和大海在一段时间内都是一体的。

[huː] [wept] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪli] [tuː] , [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [ˈwɪri] , [ɔːr] [brˈkeɪm] [kənˈsəʊl] ,
who wept bitterly , and noisily too , till he grew weary , or became consoled ,
WHO 哭泣 苦涩地 , 和 喧闹地 也 , 直到 他 生长 厌倦 , 或者 成为 安慰 ,
他痛哭流涕，哭声震天，直到筋疲力尽或得到安慰为止。

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [prəˈtektɪs] ,
by the winning ways of his gentle protectress ,
经过 这 获胜 方式 的 他的 温和的 保护者 ,
凭借他温柔的保护者的制胜之道，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [lɔːs] [ænd; ənd]
for of course the poor child knew not the nature of his awful loss and
为了 的 课程 这 贫穷的 孩子 知道 不是 这 自然 的 他的 可怕 损失 和
[brɪːvmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

当然，这个可怜的孩子并不知道自己所遭受的可怕损失和丧亲之痛究竟是什么。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːˈredi] [tempəˈrerəli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːfs] , [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]
While the boy , already temporarily forgetful of his griefs , was stretched on the
尽管 这 男生 , 已经 暂时地 健忘 的 他的 悲伤 , 曾是 拉伸 在 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

男孩暂时忘却了悲伤，躺在柔软的床上，

[wɔːrm] [hɑːrθ] - [rʌg] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɡreɪt] ,
warm hearth - rug before the fire that blazed in the parlour grate ,
温暖的 炉 - 小地毯 前 这 火 那 燃烧的 在 这 客厅 格特 ,
客厅壁炉里熊熊燃烧的炉火前，铺着一块温暖的地毯。

[ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪəri] [skaɪ] - [ˈteriər] ,
and occupied himself with the gambols of a wiry Skye - terrier ,
和 占领 他自己 和 这 嬉戏 的 一个 细长的 斯凯 - 梗犬 ,
他全神贯注地观察着一只体格健壮的斯凯梗犬嬉戏玩耍。

" His mother's name , I am sure ; poor little fellow , he has heard his father call her so ,

他的 母亲的 姓名 , 我 是 当然 ; 贫穷的 小的 同伴 , 他 有 听到 他的 父亲 称呼 她 所以 ,

"我敢肯定，那是他母亲的名字；可怜的小家伙，他听过他父亲这样称呼她。"

" [sed] ['leɪdi] [rou'hæljən] , [æz; əz][fiːʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] [keɪs] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]
" said Lady Rohallion , as she opened the plated case and drew forth the
" 说 女士 罗哈利恩 , 作为 她 打开 这 镀 案件 和 画 前进 这
[ˈdɑːkjumənts][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
documents it contained .
文件 它 包含 .

罗哈利恩夫人一边说着，一边打开镀金的盒子，取出里面的文件。

[wʌn] [wʌz; wəz][ɑːn] ['pɑːrt[mənt] , [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['letərz] .
One was on parchment , the other two were letters .
— 曾是 在 羊皮纸 , 这 其他 二 是 信件 .

其中一张写在羊皮纸上，另外两张是信件。

" [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kə'mɪʃ(ə)n] — - , [lʊk] [hɪr] !
" A military commission — Girvanmains , look here !
" 一个 军队 委员会 — - , 看 这里 !

“军事委员会——吉尔文梅恩斯，看这里！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwentɪn] ['kenədi] , [dʒenˈtiːlɔm] - ,
" It was the commission of Quentin Kennedy , gentilhomme Ecossais ,
" 它 曾是 这 委员会 的 昆汀 肯尼迪 , 绅士 - ,

“这是昆汀·肯尼迪的委托，gentilhomme Ecossais，

[tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [skaʊts] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]
to be captain in the Royal Regiment of Scots , in the service of His Most
到 是 队长 在 这 皇家 团 的 苏格兰人 , 在 这 服务 的 他的 最多
['krɪstʃən] ['mædʒəsti] ,
Christian Majesty ,
基督教 威严 ,

担任苏格兰皇家军团上尉，为他最虔诚的基督徒陛下效力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['luːɪs] [eksˈviːˈaɪ] . , [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [[oʊd] ,
and was signed by the unfortunate Louis XVI : , as the date showed ,
和 曾是 签名 经过 这 不幸 路易斯 十六 : , 作为 这 日期 显示 ,

日期显示，这份文件是由不幸的路易十六签署的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
in the year before his execution .
在 这 年 前 他的 执行 .

在他被处决的前一年。

" [soʊ] [ðɪs] [pʊr] [draʊnd] [mæn][hæz; həz] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] [tʌk] [ʌv; əv] [drʌm] !
" So this poor drowned man has eaten his bread by tuck of drum !
" 所以 这 贫穷的 溺水 男人 有 吃 他的 面包 经过 塞进 的 鼓 !

“所以这个可怜的溺水者竟然用鼓皮吃面包！ ”

" [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['kwɔːrtərmæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]
" exclaimed the old quartermaster , with a kindling eye , as he stooped to
" 惊呼 这 老的 军需 , 和 一个 引火物 眼睛 , 作为 他 弯腰 到
[kə'res] [ðə; ði] [ˈɔːrfənz] ['goʊldən] [kəːlz] .
caress the orphan's golden curls .
抚摸 这 孤儿 金的 卷发 .

“老军需官一边弯下腰抚摸孤儿的金色卷发，一边兴奋地喊道，眼神中充满了爱意。”

" [pjɔr] ['feloo] — [pjɔr] ['feloo] !
" Puir fellow — puir fellow !
" 普伊 同伴 — 普伊 同伴 !

“可怜的家伙——可怜的家伙！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsə] [laɪk] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] [iːn] [tɜːrɪn] [aʊt] [ðə; ði]
He has been a commissioned officer like myself , so I'll e'en turn out the
他有到过 一个 委托 官 喜欢 我 , 所以 患病的 e'en 转动 出去 这
[roʊhæljən] [ˌvɒləntiəz] ,
Rohallion Volunteers ,
罗哈利恩 志愿者 ,

他和我一样曾是军官，所以我甚至可以召集罗哈利恩志愿军。

[ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; əɪ][biː; bi] [bɔːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
and he shall be borne to his grave as becomes a soldier ,
和 他 将 是 出生 到 他的 严重 作为 变成 一个 士兵 ,
他将以符合军人身份的方式被送入坟墓。

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [drʌmz] [ænd; ənd][ɑːrmz] [rɪ'vɜːrst] — [eɪ] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ? "
with muffled drums and arms reversed — eh , dominie ? "
和 闷音 鼓 和 武器 反转 — 嗯 , 牧师 ? "
鼓声低沉，手臂反握——嗯，多米尼？

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr][æɪ; əɪ][biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði][paɪl] ,
" **Yes , and the spoils of war shall be cast on the pile ,**
" 是的 , 和 这 战利品 的 战争 将 是 投掷 在 这 桩 ,
“是的，战争的战利品将倾倒在堆上，

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [æɪ; əɪ] [mɑːrtɪ]
as we read in the eleventh book of the Æneid ; and they shall march
作为 我们 读 在 这 第十一 书 的 这 《埃涅阿斯纪》 ; 和 他们 将 行进
[laɪk][ðə; ði] [ˈθiːbən] ,
like the Thebans ,
喜欢 这 底比斯 ,

正如我们在《埃涅阿斯纪》第十一卷中所读到的；他们将像底比斯人一样进军。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwepənz] [wʌn][ɑːn] [əˈnʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] — [eɪ] ,
striking their weapons one on another , to the sound of the trumpet — eh ,
引人注目 他们的 武器 — 在 其他 , 到 这 声音 的 这 喇叭 — 嗯 ,
[ˈkwɔːrtərmæstər] ? "
quartermaster ? "
军需 ? "

他们互相用武器击打，伴随着号角声——嗯，军需官？

" [aɪ'd] [bə'tuːn] [ðə; ði][fɜːrst] [laʊt] [aɪ] [kɔːt] [ˈduːɪŋ] [ɔːt] [soʊ] [ʌn'stedi] [ɔːr][soʊ][ʌn'soʊldʒər,laɪk] ,
" **I'd baton the first lout I caught doing aught so unsteady or so unsoldierlike ,**
" ID 警棍 这 第一的 粗鲁 我 捕捉 正在做 零 所以 不稳定 或者 所以 不像士兵 ,
“我要用警棍殴打第一个做出如此不稳或如此不像军人行为的粗鲁之徒。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [rɪˈspɑːns] .
" **was the indignant response .**
" 曾是 这 愤怒 回复 .
这是对方愤慨的回应。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈskɑːtsmən][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] , " [æskt] [ðə; ði]
" **But how came this Scotsman to be serving the French King , " asked the**
" 但 如何 来了 这 苏格兰人 到 是 服务 这 法语 国王 , " 问 这
[ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ;
dominie ;
牧师 ;

“可是，这个苏格兰人怎么会为法国国王效力呢？”管家问道。

" [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] [ˈsoʊldʒər] ,
" **as such was he not a renegade soldier ,**
" 作为 这样的 曾是 他 不是 一个 叛逆者 士兵 ,
因此，他并非叛变士兵。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈruːmənz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][stæb][ænd; ənd] [liːv] [ˈʌnˈberɪd] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]
such as the Romans were wont to stab and leave unburied , as we find
这样的 作为 这 罗马书 是 惯于 到 刺 和 离开 未掩埋的 , 作为 我们 寻找
[ɪn][tæsɪtəs] ? "
in Tacitus ? "
在 塔西佗 ? "

就像罗马人习惯于刺杀尸体后不予掩埋那样，正如我们在塔西佗的记载中所发现的那样？

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [brɪˈgeɪdz] , [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" He had been in the foreign brigades , the Scottish and Irish , " replied the
" 他 有 到过 在 这 外国的 旅 , 这 苏格兰 和 爱尔兰 , " 回复 这
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

“他曾在国外旅服役，也曾 在 苏格兰旅和爱尔兰旅服役，”那位女士回答说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈletərz] [ɪz][frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [kʊnt] - ,
" One of these letters is from Monsieur the Comte d'Artois ,
" 一 的 这些 信件 是 从 先生 这 孔特 - ,
“其中一封信来自阿尔图瓦伯爵先生，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈpreɪzɪz] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈkæptɪn] [ˈkenədi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt]
and it praises the courage of the Scottish Captain Kennedy , of the Regiment
和 它 赞扬 这 勇气 的 这 苏格兰 队长 肯尼迪 , 的 这 团
[diː] [ˈberɪk] ,
de Berwick ,
德 贝里克 ,

它赞扬了苏格兰贝里克团的肯尼迪上尉的勇气。

[ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][mjuːz; məːz][ænd; ənd] [raɪn] .
in the campaigns upon the Meuse and Rhine .
在 这 竞选活动 之上 这 默兹河 和 莱茵河 .
在默兹河和莱茵河战役中。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪz] [səbˈskraɪbd] [ˈdʒəʊzifiːn] .
The other letter is from his poor wife , and is subscribed Josephine .
这 其他 信 是 从 他的 贫穷的 妻子 , 和 是 已订阅 约瑟芬 .
另一封信是他可怜的妻子写的，署名是约瑟芬。

[ɑː] [em ˈiː] , [haʊ] [sæd] !
Ah me , how sad !
啊 我 , 如何 伤心 !
唉，我真可怜！

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .
the name that is on the ring .
这 姓名 那 是 在 这 戒指 .
戒指上的名字。

" [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [loʊ] [təʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" They spoke in low tones , as if loth to disturb the child ,
" 他们 辐 在 低的 音调 , 作为 如果 洛斯 到 打扰 这 孩子 ,
他们说话声音很低，好像不愿打扰孩子。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteriər] .
who was still playing with the terrier .
WHO 曾是 仍然 玩耍 和 这 梗犬 .
谁还在和那只梗犬玩耍。

" [wʌt] [sez] [aɪ 'ti:] , [maɪ] ['leɪdɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , " [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn]
" **What says it , my lady ?** " **asked the dominie** , " **for though well versed in**
" 什么 说道 它 , 我的 女士 ? " 问 这 牧师 , " 为了 尽管 出色地 精通 在
[ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
the dead languages ,
这 死的 语言 ,

“上面写的是什么，夫人？”管家问道，“因为尽管精通古代语言，

[preɪzd] [biː; bi] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] ['pedəgɑːdʒi][ʌv; əv]['glɑːsgəʊ] , [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
praised be Providence and the auld pedagogy of Glasgow , I know little of
赞扬 是 普罗维登斯 和 这 老 教育学 的 格拉斯哥 , 我 知道 小的 的
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [frentʃ] [ɪ'speʃəli] ,
the living — French especially ,
这 活的 — 法语 尤其 ,

感谢上帝和格拉斯哥古老的教育理念，我对在世之人知之甚少——尤其是法国人。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [vɒl'ter] , ['diːdəreʊt] , [ænd; ənd] [həl'viːjəs] — [ʌv; əv] ['deməkræts] , ['lɛvələrz] ,
the language of Voltaire , Diderot , and Helvetius — of democrats , levellers ,
这 语言 的 伏尔泰 , 狄德罗 , 和 赫尔维提乌斯 — 的 民主党人 , 均衡器 ,
[rɛvə'luːʃənɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ['taɪrənt] . " **revolutionists** , **and the slaves of the Corsican tyrant** . " **革命者** , 和 这 奴隶 的 这 科西嘉岛 暴君 . " **这是伏尔泰、狄德罗和爱尔维提乌斯的语言——是民主人士、平等主义者、革命者和科西嘉暴君奴隶的语言。**

" [ðə; ði] ['letər] [hæz; həz][noʊ] [deɪt] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪ] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
" **The letter has no date , dominie** , " **replied the lady , smiling at this**
" 这 信 有 不 日期 , 牧师 , " 回复 这 女士 , 微笑 在 这
[aʊtbɜːrst] ;
outburst ;
爆发 ;

“这封信上没有日期，主人，”那位女士笑着回答道，对主人的这番话感到十分恼火；

" [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːlsoʊ] [ɪz] ['waːntɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rʌnz] [ðʌs] .
" **the cover also is wanting , but it runs thus** .
" 这 覆盖 还 是 想要 , 但 它 跑步 因此 :
“封面也不尽如人意，但内容大致如此。”

" ['stændɪŋ] [wʌn][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə]
" **Standing one on each side of her chair , each with a hand at his ear to**
" 常设 一 在 每个 边 的 她 椅子 , 每个 和 一个 手 在 他的 耳朵 到
[lɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

“他们一人站在她椅子的两侧，每人一只手放在耳边倾听，

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [trænz'leɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :
the two old men heard her translate with ease the following letter :
这 二 老的 男人 听到 她 翻译 和 舒适 这 下列的 信 :

两位老人听见她轻松地翻译了下面这封信：

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] , [dɪr] ['kwentɪn] , —
" **MY OWN DEAR , DEAR QUENTIN** , —
" 我的 自己的 亲爱的 , 亲爱的 昆汀 , —
“我亲爱的昆汀，——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] ['letər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn] [fræns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [fɪ'fiːn] .
" **This is the last letter you will receive in France from your own Fifine** .
" 这 是 这 最后的 信 你 将要 收到 在 法国 从 你的 自己的 菲菲内 :
“这是你在法国收到的来自你亲爱的菲菲娜的最后一封信。”

[ðə; ði][nekst][aɪ][fæl; jəl] [ə'dres] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [æz; əz][ju;; jʊ] [meɪ] [də'rekt] , [tu;; tə]['skɑ:tlənd] .

The next I shall address to you , as you may direct , to Scotland .
这 下一个 我 将 地址 到 你 , 作为 你 可能 直接的 , 到 苏格兰 .

接下来, 我将按照你们的指示, 向苏格兰发表讲话。

[ɑ:] , [mɒn] [dju:] !

Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊, 我的天哪!

[haʊ] [sæd] — [haʊ] ['terəb(ə)l][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət]
how sad — how terrible to think that we are to be separated , and at
如何 伤心 — 如何 糟糕的 到 思考 那 我们 是 到 是 分开 , 和 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

such a time !
这样的 一个 时间 !

多么令人悲伤——多么可怕, 想到我们竟然要分离, 而且还是在这样的时刻!

[bʌt; bət] ['mædəm] [maɪ] ['mʌðə-z] ['ɪlnəs] [pli:dz] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
But madame my mother's illness pleads for me with all , and more than
但 夫人 我的 母亲的 疾病 恳求 为了 我 和 全部 , 和 更多的 比

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , ['kwentɪn] .

all with you , Quentin .
全部 和 你 , 昆汀 .

但是夫人, 我母亲的病情让我不得不向所有人求助, 尤其是向你求助, 昆汀。

[ju;; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑ:tsmən] [ænd; ənd] ['rɔɪəlɪst] [ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [tʃaɪld] ,
You , as a Scotsman and royalist officer , and our poor child ,
你 , 作为 一个 苏格兰人 和 保皇党 官 , 和 我们的 贫穷的 孩子 ,

你, 作为一个苏格兰人和保皇党军官, 还有我们可怜的孩子,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [blʌd] [aɪ 'ti:] [ɪn'herɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
for the very blood it inherits from his mother ,
为了 这 非常 血 它 继承 从 他的 母亲 ,

因为它继承了母亲的血脉,

[wʊd] [bi;; bi] ['welkəm] ['vɪktəms][tu;; tə][ðə; ði] ['fæmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] ;
would be welcome victims to the shambles of the great Republic ;
会 是 欢迎 受害者 到 这 一片混乱 的 这 伟大的 共和国 ;

他们会成为这个伟大共和国崩溃后受欢迎的牺牲品;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:ns(ə)][bi:] . [ænd; ənd] ['sɪtɪzn] [em] . [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
for the first Consul B . and Citizen M . his secretary of state ,
为了 这 第一的 领事 B . 和 公民 M . 他的 秘书 的 状态 ,

第一任领事B和公民M是他的国务卿,

[wʊd] [nɑ:t] [spər] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,
would not spare even a child at this crisis ,
会 不是 空闲的 甚至 一个 孩子 在 这 危机 ,

在这场危机中, 即使是孩子也不会放过。

[lest][aɪ 'ti:][fʊd; fəd] [grəʊ] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] .
lest it should grow into an aristocrat and an enemy .
免得 它 应该 生长 进入 一个 贵族 和 一个 敌人 .

以免它成长为贵族和敌人。

* ['evri] ['aʊər][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [grəʊz] [strɔ:ŋgər] [hɪr] ,
*** Every hour the hatred of Britain grows stronger here ,**
* 每一个 小时 这 仇恨 的 英国 生长 更强 这里 ,

每过一个小时, 这里对英国的仇恨就加剧一分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tri:t] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ['teɪkən][ɪn] ['flændərz] [ænd; ənd] ['els,wer]
and the mode in which we treat the prisoners taken in Flanders and elsewhere
和 这 模式 在 哪个 我们 对待 这 囚犯 已采取 在 弗兰德斯 和 别处
,
.
.

以及我们对待在弗兰德斯和其他地方俘虏的战俘的方式，

[meɪks] [maɪ] [blʌd] [ˈɔːltərnətli] [glɒʊ] [ænd; ənd] [friːz] , ['frentʃwʊmən] [ðoʊ] [aɪ][er 'em] !
makes my blood alternately glow and freeze , Frenchwoman though I am !
制作 我的 血 交替 辉光 和 冻结 , 法国女人 尽管 我 是 ！

虽然我是个法国女人，但这感觉让我的血液时而闪耀，时而冰冷！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑ:] [greɪv] , [ɔːr][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
But I have not forgotten the Place de la Grève , or the horrors of that day ,
但 我 有 不是 被遗忘的 这 地方 德 拉 格雷夫 , 或者 这 恐怖 的 那 天 ,
但我没有忘记格雷夫广场，也没有忘记那天发生的恐怖事件。

[wen] [maɪ] ['fɑːðəz] [blʌd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skæfoʊld] ,
when my father's blood moistened the sawdust of a scaffold ,
什么时候 我的 父亲的 血 湿润 这 锯末 的 一个 脚手架 ,
当我父亲的鲜血浸湿了绞刑架上的锯末时，

[dʒʌst] ['wetɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [mə'ri:] [,æntwa:'net] .
just wetted by the blood of Marie Antoinette .
只是 湿润 经过 这 血 的 玛丽 安托瓦内特 .
只是被玛丽·安托瓦内特的鲜血浸湿了。

* [ðə; ði] ['ɪnɪʃəls] [noʊ] [daʊt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['boʊnə,pɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [hjuːz] ['bəːnəd; bə'naːd]
*** The initials no doubt refer to Bonaparte and the secretary Hugues Bernard**
* 这 首字母 不 怀疑 参考 到 波拿巴 和 这 秘书 休斯 伯纳德
[maːreɪt] ,
Maret ,
马雷特 ,

* 这些首字母缩写无疑指的是波拿巴和他的秘书休斯·伯纳德·马雷。

[huː] [ə'sɪstɪd] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði] 18th [bruː'mɛə] .
who assisted so vigorously in the 18th Brumaire .
WHO 协助 所以 大力 在 这 18th 雾月 .
在雾月十八日积极协助的人们。

" [ɪ'naɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪr] ['kwentɪn] ; - [tɪz]['seɪfər] [tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt]
" Enough of this , however , dear Quentin ; ' tis safer to speak than to write
" 足够的 的 这 , 然而 , 亲爱的 昆汀 ; - 的 更安全 到 说话 比 到 写
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
of such things ,
的 这样的 事物 ,
“不过，亲爱的昆汀，就此打住吧；谈论这类事情，说出来比写出来更安全。”

[ðoʊ] [ðɪs] ['letər] [goʊz] [baɪ][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] [hænd] , [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] [æ'bei]
though this letter goes by a safe and sure hand , our dear friend , the Abbé
尽管 这 信 去 经过 一个 安全的 和 当然 手 , 我们的 亲爱的 朋友 , 这 阿贝
['lebrən] ,
Lebrun ,
勒布伦 ,

虽然这封信出自一位安全可靠的人之手，那就是我们亲爱的朋友，勒布伦神父，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [spaɪz] [ðə; ði] [poʊst][ɪz] ['perələs] .
for in this land of spies the post is perilous .
为了 在 这 土地 的 间谍 这 邮政 是 危险的 .
因为在这片间谍横行的土地上，这个职位极其危险。

[dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] , [həʊ'veər] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] ,
Destroy it , however , the moment you receive it ,
破坏 它 , 然而 , 这 片刻 你 收到 它 ,
但是, 收到后立即销毁它。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [ju: 'es] [ɔ:l] ,
for we know not what mischief it might do us all ,
为了 我们 知道 不是 什么 恶作剧 它 可能 做 我们 全部 ,
因为我们不知道这会给我们所有人带来怎样的危害,

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jə] [seɪl] , [goʊz] , [ju:; jə] [seɪ] , [ˈʌndər] [kɑ:'rtel] ,
though the ship by which you sail , goes , you say , under cartel ,
尽管 这 船 经过 哪个 你 帆 , 去 , 你 说 , 在下面 卡特尔 ,
虽然你说你乘坐的船是在卡特尔控制下运营的,

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [kæn; kən] ['ni:ðər] [bi:; bi] [ə'tækt] [nɔ:r] ['teɪkən] .
and by the rules of war can neither be attacked nor taken .
和 经过 这 规则 的 战争 能 两者都不 是 遭到攻击 也不 已采取 .
按照战争规则, 既不能被攻击也不能被占领。

" [ˈru:mər] [sez] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [tʃɑ:rlz] [fɪ'li:peɪ] , [ðə; ði] [kʊnt] - , [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" **Rumour says that Monsieur Charles Philippe , the Comte d'Artois , is now with his**
" 谣言 说道 那 先生 查尔斯 菲利普 , 这 孔特 - , 是 现在 和 他的
[swi:t] [æt; ət] ['hɑ:lɪru:d] ,
suite at Holyrood ,
套房 在 霍利鲁德 ,
“有传言说, 阿尔图瓦伯爵查尔斯·菲利普先生现在和他的随从们在荷里路德宫。”

[ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skɑ:tɪ] [kɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['ælaɪd] ;
the old home of those Scottish kings with whom his fathers were allied ;
这 老的 家 的 那些 苏格兰 国王 和 谁 他的 父亲们 是 盟军 ;
那是他父辈结盟的那些苏格兰国王的故乡;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑ:rd] [di:'ju] [kɔ:r] - [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər]
and that the ancient Garde du Corps Ecossais is to be re - established for
和 那 这 古老的 护卫 杜 兵团 - 是 到 是 关于 - 已确立的 为了
[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

并且将在那里为他重建古老的苏格兰卫队。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['dɪrɪst] ,
I pray God it may be so , as in that case , dearest ,
我 祈祷 上帝 它 可能 是 所以 , 作为 在 那 案件 , 亲爱的 ,
我向上帝祈祷, 但愿如此, 因为如果真是那样, 亲爱的,

[mə'sjɜ:r] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ju:; jə] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] ['els,wer] ,
Monsieur will not forget you and your services on the Rhine and elsewhere ,
先生 将要 不是 忘记 你 和 你的 服务 在 这 莱茵河 和 别处 ,
先生不会忘记您以及您在莱茵河沿岸和其他地方所做的贡献。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['stedɪ] [əd'hɪərəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ænərki] , [ɪm'paɪəti] ,
and your steady adherence to his family in those days of anarchy , impiety ,
和 你的 稳定的 依从性 到 他的 家庭 在 那些 天 的 无政府状态 , 不敬神 ,
[ænd; ənd] [sɪn] .
and sin .
和 罪 .
在那个混乱、不敬神明和罪恶横行的日子里, 你始终坚定地支持他的家庭。

" [kɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" **Kiss our little cherub for me .**
" 吻 我们的 小的 小天使 为了 我 .
请替我亲吻我们的小天使。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ɪn] [dɪˈsper] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I am in despair when I think of him ,
我 是 在 绝望 什么时候 我 思考 的 他 ,
每当想起他，我就感到绝望。

[ðoo] [hiː; hi][ɪz][ˈseɪfər][wɪð; wɪθ][juː; jə][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
though he is safer with you than with me ,
尽管 他 是 更安全 和 你 比 和 我 ,
虽然他跟你在一起比跟我在一起更安全，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdredf(ə)l] [fræns] — [noʊ][ˈɔːŋɡər][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈɡeɪəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
in our dreadful France — no longer the land of beauty and gaiety , but of
在 我们的 可怕 法国 — 不 更长 这 土地 的 美丽 和 欢乐 , 但 的
[ðə; ðɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ænd; ənd] [ˈɡɪlətiːn] .
the bayonet and guillotine .
这 刺刀 和 断头台 .
在我们可怕的法国——不再是美丽和欢乐的国度，而是刺刀和断头台的国度。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːstɪdʒ] [ænd; ənd] [piːs] - [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][jər; jər][ˈfæməli] ,
He must be our hostage and peace - offering to your family ,
他 必须 是 我们的 人质 和 和平 - 提供 到 你的 家庭 ,
他必须成为我们的人质，作为献给你们家族的和平祭品。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [kəːlz] [meɪ] [ˈsɔːfn] [ðer; ðər]
and I doubt not that his innocent smiles and golden curls may soften their
和 我 怀疑 不是 那 他的 清白的 微笑 和 金的 卷发 可能 软化 他们的
[ˈhɑːrts] [tɔːrdʒ] [juː ˈes][bəʊθ] .
hearts towards us both .
心 向 我们 两个都 .
我毫不怀疑，他那纯真的笑容和金色卷发会软化他们对我们俩的心。

[laː] [mɛːr] [diː] [djuː] [teɪk] [juː; jə][bəʊθ][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈblesɪd; blest] [ˈkiːpɪŋ] [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][ˈaʊər; ɑːr]
La Mère de Dieu take you both into her blessed keeping and hasten our
拉 母亲 德 上帝 拿 你 两个都 进入 她 蒙福 保持 和 趋 我们的
[ˌriːˈjuːniən] .
reunion .
团圆 .
上帝之母将你们二人带入她慈祥的怀抱，并加速我们的重逢。

[tɪl] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][jər; jər] [oʊn] [əˈfekʃənət] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] ,
Till then , and for ever after , I am your own affectionate little wife ,
直到 然后 , 和 为了 曾经 后 , 我 是 你的 自己的 亲热 小的 妻子 ,
在此之前，以及永远，我都是你最贴心的小妻子。

" [fiˈfiːn] .
" **FIFINE** .
" 菲菲内 .
“好的。”

" [ðɪs] [ˈletər] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈdɛrtɪd] ,
" **This letter , we have said , was undated** ,
" 这 信 , 我们 有 说 , 曾是 未注明日期 ,
“我们说过，这封信没有日期，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][led] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [pɑːrt]
but the postscript led Lady Rohallion to suppose it came from a remote part
但 这 后记 引领 女士 罗哈利恩 到 认为 它 来了 从 一个 偏僻的 部分
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .
但附言让罗哈利恩夫人认为它来自法国的某个偏远地区。

[,aɪˈtiː][ræn] [ðʌs] :
It ran thus :
它 跑 因此 :

运行过程如下:

" [jɔː; jər] [oʊn] [ˈpetɪd] [fiˈfi:n] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [maɪl] [ðɪs] [hæz; həz]
" Your own petted Fifine sends you a hundred kisses for every mile this has
" 你的 自己的 被宠爱 菲菲内 发送 你 一个 百 吻 为了 每一个 英里 这 有
[tuː; tə][ˈtræv(ə)] ;
to travel ;
到 旅行 ;

“你心爱的菲菲妮会为这封信每走一英里送上一百个吻;

[æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈkwentɪn] ,
as many more to little Quentin ,
作为 许多 更多的 到 小的 昆汀 ,

还有很多送给小昆汀,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːnt][,eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][fræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][em] . - .
as they wont add a franc to the weight in the pocket of M . l'Abbé .
作为 他们 惯于 添加 一个 法郎 到 这 重量 在 这 口袋 的 M : - :

因为他们不会给拉贝先生的口袋增加一分钱的负担。

" [soʊ] [ˈendɪd] [ðɪs] [ˈletər] , [soʊ][sæd][ɪn][ɪts] [ʌv] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtenər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
" So ended this letter , so sad in its love and its tenor , under the circumstances .
" 所以 结束 这 信 , 所以 伤心 在 它是 爱 和 它是 男高音 , 在下面 这 情况 :

“这封信就这样结束了, 在这样的情况下, 信中的爱意和语气都令人悲伤。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] - , [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [pɜːrs] , [ænd; ənd] [rɪŋ] ,
With that of the Comte d'Artois , the commission , purse , and ring ,
和 那 的 这 孔特 - , 这 委员会 , 钱包 , 和 戒指 ,
与阿尔图瓦伯爵的物品一起, 包括佣金、钱包和戒指。

[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ˈkerfəli] [pʊt][,aɪ ˈtiː][pæst][ɪn][hɜːr; hər] [ænˈtiːk] [bʊl] [,eskriːˈtwaːr] ,
Lady Rohallion carefully put it past in her antique buhl escritoire ,
女士 罗哈利恩 小心 放 它 过去的 在 她 古董 布尔 书桌 ,

罗哈利恩夫人小心翼翼地将它放进她那古老的布赫尔书桌里。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
for her husband's inspection on his return ; and , on leaving the castle ,
为了 她 丈夫的 检查 在 他的 返回 ; 和 , 在 离开 这 城堡 ,
供丈夫返回时检查; 以及, 离开城堡时,

[ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
the old quartermaster kept his word .
这 老的 军需 保留 他的 单词 :

老军需官信守诺言。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈbred] [ˈmɪləteri] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
True to his inbred military instincts and impulses , he had the
真的 到 他的 近亲繁殖 军队 本能 和 冲动 , 他 有 这

[roʊhæljən] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌvɒlənˈtiəz] [ˈduːli] [pəˈreɪdɪd] ,
Rohallion company of Volunteers duly paraded ,
罗哈利恩 公司 的 志愿者 正式地 游行 ,

他秉持着与生俱来的军事本能和冲动, 下令罗哈利恩志愿兵连队进行正式的阅兵式。

[ɪn][ðer; ðər] [kɑːkt] [hæts] , [ʃɔːrt] [ˈswɑːləʊ] - [teɪld] [red] [kəʊts] , [waɪt] [ˈlegɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]
in their cocked hats , short swallow - tailed red coats , white leggings , and long
在 他们的 上膛 帽子 , 短的 吞 - 有尾巴的红色的 外套 , 白色的 绑腿 , 和 长的

[blæk] [ˈgeɪtərz] ; [ænd; ənd] ,
black gaiters ; and ,
黑色的 绑腿 ; 和 ,

他们头戴三角帽, 身穿燕尾短款红色外套, 脚蹬白色绑腿和黑色长绑腿;

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [rɪ'vɜ:rst] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtən] , [ʃoʊldər] - [haɪ] ,
with arms reversed , they bore the dead soldier of fortune , shoulder - high ,
和 武器 反转 , 他们 钻孔 这 死的 士兵 的 财富 , 肩膀 - 高的 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] - [geɪt] ,
from the old castle - gate ,
从 这 老的 城堡 - 门 ,
他们反手抬着死去的雇佣兵，将他抬到肩上，从古城堡大门抬了出来。

[wer] [ðə; ði]['skɑ:rlət]['fæməli] ['stændərd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fes] ['ɜ:rmɪn] , [hʌŋ] [hæf] - ['hɔɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
where the scarlet family standard , with its fess ermine , hung half - hoisted on the
在哪里 这 猩红 家庭 标准 , 和 它是 费斯 貂 , 悬挂 一半 - 吊起 在 这
[ˈbætəri] .
battery .
电池 .
鲜红色的家族旗帜，饰以貂皮横纹，半挂在炮台上。

[ˈmɔ:rnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:fləs] [kɑ:ps] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [sti:p] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [ɡlen]
Mournfully from the leafless copse that clothed the steep sides of the narrow glen
悲伤地 从 这 无叶 矮林 那 穿着衣服 这 陡 侧面 的 这 狭窄的 格伦
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][kɜ:rk] [stʊd] ,
in which the old kirk stood ,
在 哪个 这 老的 柯克 站立 ,
从覆盖着古老教堂所在的狭窄山谷陡峭两侧的光秃秃的小树林中，传来哀伤的声音。

[dɪd][ðə; ði] ['mʌfld] [drʌmz] [ɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] ,
did the muffled drums re - echo ,
做过 这 闷音 鼓 关于 - 回声 ,
闷闷的鼓声是否再次回荡？
[waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [loʊ] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪfs] [sent] [ʌp][ðə; ði][sæd] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mɑ:rtʃ] —
while the sweet low wail of the fifes sent up the sad notes of the dead march —
尽管 这 甜的 低的 哀号 的 这 短笛 发送 向上 这 伤心 笔记 的 这 死的 行进 —

[ðə; ði][lənd][oʊ] - [ðə; ði] [li:l] .
" The Land o ' the Leal .
" 这 土地 o - 这 利尔 .
而短笛甜美低沉的哀鸣，奏响了悲伤的死亡进行曲——“忠诚之地”。

" [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] , ['leɪdi] [roʊhæljən] [sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld]
" At one of the drawing - room windows , Lady Rohallion sat , with the child
" 在 一 的 这 绘画 - 房间 视窗 , 女士 罗哈利恩 卫星 , 和 这 孩子
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] — ['lɪ(ə)l] ['kwentɪn] ['kenədi] ,
upon her knee — little Quentin Kennedy ,
之上 她 膝盖 — 小的 昆汀 肯尼迪 ,
“在客厅的一扇窗户边，罗哈利恩夫人抱着孩子坐在膝上——小昆汀·肯尼迪，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] [ɪz] ; [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['mʌðərli] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
our hero , for such he is ; and her motherly heart was full ,
我们的 英雄 , 为了 这样的 他 是 ; 和 她 母性 心 曾是 满的 ,
我们的英雄，因为他就是这样的人；她慈母的心充满了喜悦。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['kaɪndli] [terz] [fel] [fæst][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɡoʊldən] [her] ,
and her kindly tears fell fast on his golden hair ,
和 她 亲切地 眼泪 跌倒 快速地 在 他的 金的 头发 ,
她温柔的泪水迅速落在他的金色头发上。
[wen] [θri:] [ʃɑ:rp] ['vɒlɪz] [ðæt] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [ɡreɪv] ,
when three sharp volleys that rung in the clear cold air above a yawning grave ,
什么时候 三 锋利的 截击 那 梯子 在 这 清除 寒冷的 空气 多于 一个 打哈欠 严重 ,
三声尖锐的枪声响彻清冷的空气，划破了一座敞开的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ˈdɪstənt] [smoʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˈriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][noʊvembər]
and the pale blue distant smoke that she could see wreathing in the November
和 这 苍白 蓝色的 遥远 抽烟 那 她 可以 看 花环 在 这 十一月
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

还有远处淡蓝色的烟雾，在十一月的阳光下缭绕。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði][ləst] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrædzədi] — [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [draʊnd] [ˈwɑːndərər] ,
announced the last scene of this little tragedy — that the poor drowned wanderer ,
宣布 这 最后的 场景 的 这 小的 悲剧 — 那 这 贫穷的 溺水 流浪者 ,
[ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
the Scottish soldier of fortune ,
这 苏格兰 士兵 的 财富 ,
宣告了这出小悲剧的最后一幕——可怜的溺亡流浪者，那个苏格兰雇佣兵，

[hu:] [ædˈhɪrd] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ləst] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]
who adhered to King Louis in his downfall , had found a last home in his
WHO 粘着 到 国王 路易斯 在 他的 倒台 , 有 成立 一个 最后的 家 在 他的
[ˈneɪtɪv] [ɜːrθ] ;
native earth ;
本国的 地球 ;

在路易国王垮台之际仍追随他的人，最终在故土找到了最后的归宿；

[ænd; ənd] [ðæt] , [pərˈhæps] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] , [hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] ,
and that , perhaps , all his secrets , his sorrows ,
和 那 , 也许 , 全部 他的 秘密 , 他的 悲伤 ,
或许，他所有的秘密，他的悲伤，都藏在那里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the story of his life were buried with him .
和 这 故事 的 他的 生活 是 埋葬 和 他 .
他的一生故事也随他一同埋葬了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ˈtendərnəs] ,
Then with a burst of sympathy and womanly tenderness ,
然后 和 一个 爆裂 的 同情 和 女性 压痛 ,
然后，她突然涌起一股同情和女性特有的温柔，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
she pressed her lips to the soft cheek of the child ,
她 按下 她 嘴唇 到 这 柔软的 脸颊 的 这 孩子 ,
她将嘴唇贴在孩子柔软的脸颊上，

[huːz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwɑːəri][ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,
whose eyes dilated with inquiry and wonder ,
谁 眼睛 扩张 和 询问 和 想知道 ,
他的眼睛因好奇和惊奇而睁大，

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈferˈwel] [ˈvɒlɪz] [ðæt] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [er] ,
as he heard those farewell volleys that rung in the distant air ,
作为 他 听到 那些 告别 截击 那 梯子 在 这 遥远 空气 ,
当他听到远处传来那些告别的铃声时，

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɡreɪv] !
but little knew that they were fired above his father's closing grave ! !
但 小的 知道 那 他们 是 被解雇 多于 他的 父亲的 结束 严重 !
但他却不知道，这些炮弹是在他父亲即将关闭的坟墓上方发射的！

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

[ðə; ði][pæst] .
" **THE PAST** .
" 这 过去的 .

过去。

" [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [mæn][səb'stænʃ(ə)l] [di:m]
" **Still shall unthinking man substantial deem**
" 仍然 将 不假思索 男人 重大的 认为
“然而，不加思考的人仍然会认真考虑

[ðə; ði][fɔ:rmz] [ðæt] [flɪt] [θru:] ['laɪfs] [dɪ'si:tf(ə)l] [dri:m] ,
The forms that flit through life's deceitful dream ,
这 表格 那 掠过 通过 生活的 欺骗性的 梦 ,
那些在人生虚幻梦境中一闪而过的身影，

[tɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [flaɪz] ,
Till at some stroke of Fate , the vision flies ,
直到 在 一些 中风 的 命运 , 这 想象 苍蝇 ,
直到命运的捉弄，幻象消逝了。

[ænd; ænd][sæd] [ri'ælɪtɪz] [ɪn]['prɑ:spekt] [raɪz] ;
And sad realities in prospect rise ;
和 伤心 现实 在 前景 上升 ;
令人悲哀的现实正在逼近；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ɪ'li:zən] ['slʌmbəz] ['ru:dlɪ] [tɔ:rn] ,
And from Elysian slumbers rudely torn ,
和 从 极乐世界 睡眠 粗鲁地 撕裂 ,
从极乐世界的沉睡中被粗暴地剥夺，

[ðə; ði] ['stɑ:rtld] [soʊl] [ə'weɪks] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ænd] [mɔ:rn] .
The startled soul awakes , to think and mourn .
这 惊慌 灵魂 醒来 , 到 思考 和 哀悼 .
惊恐的灵魂醒来，开始思考和哀悼。

" ['bi:tɪz] ['elədʒɪ] , - .
" **BEATTIE'S Elegy , 1758** .
" 比蒂的 挽歌 , - .
“比蒂的挽歌，1758 年。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['θɔ:tləsənəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sə'faɪst] [tu:; tə]
Such is the buoyant thoughtlessness of childhood , that a few days sufficed to
这样的 是 这 浮力 考虑不周 的 童年 , 那 一个 很少 天 足够了 到
[kən'soʊl] , [tu:; tə] [su:ð] ,
console , to soothe ,
安慰 , 到 舒缓 ,
这就是童年时期那种无忧无虑的快乐，短短几天就足以抚慰人心，使人平静下来。

[ænd; ænd][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [pɔr] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [nu:] [hæbr'teɪn] .
and to reconcile the poor boy to his new friends and his new habitation .
和 到 调和 这 贫穷的 男生 到 他的 新的 朋友们 和 他的 新的 居住地 .
并帮助这个可怜的男孩适应他的新朋友和新住所。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] , ['tendərnəs] , [ænd; ænd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] [dɪd] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɔ:t][ɔ:l] ,
The kindness , tenderness , and attention of Lady Rohallion did much , if not all ,
这 仁慈 , 压痛 , 和 注意力 的 女士 罗哈利恩 做过 很多 , 如果 不是 全部 ,
[tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðɪs] ;
to achieve this ;
到 达到 这 ;
罗哈利昂夫人的善良、温柔和体贴，即便不是全部，也很大程度上促成了这一切；

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ]
and doubtless she would have succeeded very well in the same way with
和 毫无疑问 她 会 有 成功了 非常 出色地 在 这 相同的 方式 和
[æn; ən][ˈoʊldər] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] ,
an older personage than little Quentin Kennedy ,
一个 老 人士 比 小的 昆汀 肯尼迪 ,
毫无疑问, 如果对象是比昆汀·肯尼迪年长得多的人, 她也会以同样的方式取得巨大成功。

[fɔːr; fər][ˈʃiː; ʃi] [ˈfɒli] [pəˈzest] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [eɪmiəˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]
for she fully possessed , together with great amiability and sweetness of
为了 她 完全 拥有 , 一起 和 伟大的 和蔼 和 甜味 的
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
因为她不仅拥有极佳的亲切友善的性格, 而且性情温和,

[ðoʊz] [ˈrekwɪzɪts] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈtemp(ə)l] [əˈfɜːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ɪnˈɡriːdiənts]
those requisites which Sir William Temple affirmed to be the three great ingredients
那些 必备条件 哪个 先生 威廉 寺庙 确认 到 是 这 三 伟大的 原料
[ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
of pleasant conversation ,
的 令人愉快的 对话 ,
威廉·坦普尔爵士曾断言, 愉快谈话的三大要素是:

[vɪz] . , [ɡʊd] [sens] , [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] , [ænd; ənd][wɪt] .
viz . , good sense , good humour , and wit .
即 : , 好的 感觉 , 好的 幽默 , 和 有 .
即, 良好的判断力、幽默感和机智。

[sɪˈkluːdɪd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈhæbɪts] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn][hɜːr; həɹ]
Secluded and retiring in her habits , simple and old - fashioned in her
僻 和 退休 在 她 习惯 , 简单的 和 老的 - 造型 在 她
[teɪsts] ,
tastes ,
口味 ,
她生活习惯孤僻内向, 喜好简单老派。

[ˈʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ˈkwaiətli] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈtenəntri] [æt; ət] [roʊhæljən] , [tuː; tə]
she preferred residing quietly among her husband's tenantry at Rohallion , to
她 首选 居住 悄悄 之中 她 丈夫的 承租人 在 罗哈利恩 , 到
[ˈfɪɡərɪŋ]] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ][wɔːnt] ,
figuring , as had been her wont ,
计算 , 作为 有 到过 她 惯于 ,
她宁愿安静地住在丈夫位于罗哈利恩的佃户们中间, 也不愿像往常那样绞尽脑汁地谋划。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
in the great world of fashion ,
在 这 伟大的 世界 的 时尚 ,
在广阔时尚世界里,

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz]
such as it was to be found in the London of old King George's
这样的 作为 它 曾是 到 是 成立 在 这 伦敦 的 老的 国王 乔治的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
例如在乔治国王时代的伦敦就能找到的那种景象。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaːtɪ] [məˈtraːpəlis] ;
or in the smaller circle of the Scottish metropolis ;
或者 在 这 较小的 圆圈 的 这 苏格兰 都会 ;
或者在苏格兰大都会区较小的范围内;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈbiznəs] [kəmˈpeld] [lɔːrd] [roʊhæljən] [tuː; tə] [proʊˈsiːd]
and even when parliamentary business compelled Lord Rohallion to proceed
和 甚至 什么时候 议会 商业 被迫 主 罗哈利恩 到 继续
[ˈsaʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,

即使议会事务迫使罗哈利昂勋爵南下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
he could scarcely prevail upon her to accompany him ,
他 可以 几乎 占上风 之上 她 到 陪伴 他 ,

他费了好大劲才说服她陪他一起去。

[fɔːr; fəɹ] [ˈtrævəlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ðə; ðɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈprɑːses] [wiː; wi][faɪnd][,aɪˈtiː] [naʊ] ,
for travelling was not then the swift and easy process we find it now ,
为了 旅行 曾是 不是 然后 这 迅速 和 简单的 过程 我们 寻找 它 现在 ,

因为当时的旅行并不像现在这样快捷方便。

[ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [ˈreɪlweɪz] .
in these days of steam and railways .
在 这些 天 的 蒸汽 和 铁路 .

在如今蒸汽机车和铁路的时代。

[ðʌs] [ðə; ðɪ][ˈædvent][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)][ˈprɒtəʒeɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
Thus the advent of her little protégé was quite a boon to her ,
因此 这 来临 的 她 小的 门徒 曾是 相当 一个 恩惠 到 她 ,

因此，她这位小门徒的出现对她来说真是一件好事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈræpɪdli] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪnɪŋ]
and while rapidly learning to love the child , who had a thousand winning
和 尽管 快速 学习 到 爱 这 孩子 , who 有 一个 千 获胜

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪrɪŋ] [weɪz] ,
and endearing ways ,
和 可爱的 方式 ,

在迅速学会爱上这个孩子的同时，这个孩子有着千丝万缕的魅力和令人喜爱之处，

[fiː; ji] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvəɹ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv]
she relinquished all idea of attempting to discover his mother till the return of
她 放弃 全部 主意 的 尝试 到 发现 他的 母亲 直到 这 返回 的

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

在她丈夫回来之前，她放弃了寻找他母亲的所有想法。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kənˈsiːvd] , [wen] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbændənd] [æz; əz] [ˈsɪmpli]
though the notion was scarcely conceived , when it was abandoned as simply
尽管 这 概念 曾是 几乎 构思 , 什么时候 它 曾是 弃 作为 简单地

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

尽管这个想法刚刚萌芽，就因为根本不可能而被放弃了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈrezɪdəns] ,
from the want of a distinct clue as to her residence ,
从 这 想 的 一个 清楚的 线索 作为 到 她 住宅 ,

由于缺乏关于她住址的明确线索，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [wɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [weɪdʒd]
and the existence of the bitter and revengeful war that had been waged
和 这 存在 的 这 苦的 和 复仇的 战争 那 有 到过 发动
[brɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)n][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] ,
between France and Britain for five years now ,
之间 法国 和 英国 为了 五 年 现在 ,
以及法国和英国之间持续五年之久的残酷而充满复仇意味的战争的存在,

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][tuː'ləʊn; -'lʊŋ] .
ever since the siege of Toulon .
曾经 自从 这 围城 的 土伦 .
自土伦围城战以来。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [siːmd] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [æz; əz] ['kwɔːrtərmæstər] ['gɜːvən] [sed] ,
Consequently there seemed nothing for it , as Quartermaster Girvan said ,
最后 那里 似乎 没有什么 为了 它 , 作为 军需 吉尔万 说 ,
因此, 似乎别无他法, 正如军需官吉尔万所说。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːtsmən][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , ([ɪf] ['frentʃ] , [ɪn'diːd] ,
but to make a good Scotsman of the little Frenchman , (if French , indeed ,
但 到 制作 一个 好的 苏格兰人 的 这 小的 法国人 , (如果 法语 , 的确 ,
但要把这个小法国人培养成一个优秀的苏格兰人, (如果他真的是法国人的话,

[hiː; hi][wʌz; wəz]) — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [kwʊt] ['sɪsərəʊ] , " [ə'nent][ðə; ði]
he was) — and the dominie failed not to quote Cicero , " anent the
他 曾是) — 和 这 牧师 失败的 不是 到 引用 西塞罗 , " 附近 这
- [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .
adoptio of the Romans .
- 的 这 罗马书 .
他是) ——而统治者没有引用西塞罗的话, “关于罗马人的收养。

" [soʊ] ['leɪdi] [roʊhæljən] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" So Lady Rohallion learned to love the child ,
" 所以 女士 罗哈利恩 学习 到 爱 这 孩子 ,
于是罗哈利恩夫人学会了爱这个孩子,

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'gaːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['fɪliəl] ;
and the child to love her with a regard that was quite filial ;
和 这 孩子 到 爱 她 和 一个 看待 那 曾是 相当 孝 ;
孩子对她怀有孝顺之情;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['præt(ə)l][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['sɑːləs] [ænd; ənd]
and his pretty prattle in broken English was her chief solace and
和 他的 漂亮的 喋喋不休 在 破碎的 英语 曾是 她 首席 慰藉 和
[ə'mjuːzmənt] [æftər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [sɜːr'veɪləns] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [bi'stəʊ] ,
amusement after the hours of attendance and surveillance she daily bestowed ,
娱乐 后 这 小时 的 出席 和 监视 她 日常的 授予 ,
在她每天花费数小时照看和监视他之后, 他那蹩脚英语里传出的悦耳絮语成了她主要的慰藉和乐趣。

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd] ['jætəleɪn] [ʌv; əv][oʊld] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd]
like a good housewife and chatelaine of old , upon her household and
喜欢 一个 好的 家庭主妇 和 女管家 的 老的 , 之上 她 家庭 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tenəntri] ;
her husband's tenantry ;
她 丈夫的 承租人 ;
就像古代贤惠的家庭主妇和女管家一样, 管束着自己的家庭和丈夫的佃户;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] " [ə; eɪ] - [bɜːn] " [ɪn][ðə; ði][ˈhæmɫət] [bɪˈləʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɪld]
for there was not " a fishwife's bairn " in the hamlet below could be pilld
为了 那里 曾是 不是 " 一个 - 孩子 " 在 这 村庄 以下 可以 是 药丸
[ɔːr] ['paʊdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔːr] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,
or powdered for the measles or hooping - cough ,
或者 粉末状 为了 这 麻疹 或者 呼啦圈 - 咳嗽 ,

因为山下村庄里没有一个“鱼贩的孩子”可以服用药丸或药粉来治疗麻疹或百日咳。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [duː] [kɑːns(ə)l'teɪ(ə)n] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [held] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
without a due consultation being first held with my lady in the castle .
没有 一个 到期的 咨询 存在 第一的 握住 和 我的 女士 在 这 城堡 .

事先没有与城堡里的夫人进行适当的协商。

[sen'seɪ(ə)n] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [ðen] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd][ˈwɔːltər] [skɒt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fjuˈtʊrəti] ,
Sensation novels were then unknown , and Walter Scott was still in futurity ,
感觉 小说 是 然后 未知 , 和 沃尔特 斯科特 曾是 仍然 在 未来 ,

当时还没有轰动一时的小说，沃尔特·斯科特也还未成名。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['bælədz] .
save as a translator of German ballads .
节省 作为 一个 翻译 的 德语 民谣 .

除了翻译德国民谣之外。

[ˈəʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [frendz] , " [tɑːm][dʒəʊnz] , "
Our respectable old friends , " Tom Jones , "
我们的 可敬 老的 朋友们 , " 汤姆 琼斯 , "

我们尊敬的老朋友，“汤姆·琼斯”，

" ['rɒdərɪk] ['rændəm] , " [ænd; ənd] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ,
" Roderick Random , " and " Peregrine Pickle ,
" 罗德里克 随机的 , " 和 " 游隼 泡菜 ,

“罗德里克·兰登”和“游隼泡菜”，

" [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪm] ;
" were still in the flush of their fame ;
" 是 仍然 在 这 冲洗 的 他们的 名声 ;

当时他们仍处于名声鼎沸的巅峰时期；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [roʊhæljən] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [rɪtʃərdsn] , [ænd; ənd] [diːmd] [ðə; ði]
but Lady Rohallion preferred the works of Mr . Richardson , and deemed the
但 女士 罗哈利恩 首选 这 作品 的 先生 . 理查森 , 和 被认为 这

[ˈsɔːrəuz] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] ['hɑːrləʊ] ,
sorrows of Clarissa Harlowe ,
悲伤 的 克拉丽莎 哈洛 ,

但罗哈利恩夫人更喜欢理查森先生的作品，并认为克拉丽莎·哈洛的悲伤故事更胜一筹。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːldɪŋz] " [əˈmɪljə] , " [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːrəuz] [ɪnˈdiːd] .
and of Fielding's " Amelia , " to be sorrows indeed .
和 的 菲尔丁的 " 阿米莉亚 , " 到 是 悲伤 的确 .

而菲尔丁的《阿米莉亚》确实是悲伤之作。

['biːɪŋ] ['wɪnɪfrɪd] ['mækswel][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [bʌt; bət] [əˈteɪntɪd] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] ['nɪθs,deɪl] ,
Being Winifred Maxwell of the gallant but attainted House of Nithsdale ,
存在 温妮弗雷德 麦克斯韦 的 这 英勇 但 被剥夺权利 房子 的 尼思代尔 ,

她是出身于英勇却蒙受耻辱的尼思代尔家族的温妮弗雷德·麦克斯韦。

[hɜːr; hər][ˈdʒækəbaɪt] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] ; [ðʌs] ,
her Jacobite sympathies were keen and intense ; thus ,
她 詹姆斯党 同情 是 敏锐的 和 激烈的 ; 因此 ,

她对詹姆斯党抱有强烈而真挚的同情；因此，

[ten] ['jɪrz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːrɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [griːf] ,
ten years before the date of our story she suffered a real grief ,
十 年 前 这 日期 的 我们的 故事 她 遭受 一个 真实的 悲伤 ,
在我们故事发生的十年前，她曾遭受过一次真正的悲痛。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [blæk] ,
and had worn a suit of the deepest black ,
和 有 磨损 一个 套装 的 这 最深处 黑色的 ,
他身穿一套深黑色西装，

[ɑːn] [ˈtaɪdɪŋz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [meɪˈboʊl] [ðæt] [prɪns] [tʃɑːrlz] ['edwəd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər]
on tidings coming from Maybole that Prince Charles Edward , **with whom her**
在 消息 未来 从 梅博尔 那 王子 查尔斯 爱德华 , 和 谁 她
[ˈmʌðər] [hæd; həd] [fləːtɪd] [ɪn] ['hɑːlɪruːd] ,
mother had flirted in Holyrood ,
母亲 有 调情 在 霍利鲁德 ,
据梅博尔传来的消息，她的母亲曾在霍利鲁德宫与查尔斯·爱德华王子调情，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [fiːld] [ʌv; əv]
and for whom her uncles had shed their blood on the fatal field of
和 为了 谁 她 叔叔们 有 棚 他们的 血 在 这 致命的 场地 的
[kəˈlɑːdən] — [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːni] [prɪns] [tʃɑːrli] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˈstɜːrɪŋ] ['memərɪz] ,
Culloden — that the Bonnie Prince Charlie of so many stirring memories ,
卡洛登 — 那 这 邦妮 王子 查理 的 所以 许多 搅拌 回忆 ,
她的叔叔们为了他，在卡洛登那片致命的战场上洒下了鲜血——那位令无数人激动不已的“英俊王子查理”。

[soʊ] ['meni] ['skaːtɪ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['feɪθf(ə)] ['hɑːrts] , [æn; ən][oʊld] , ['sauəd] , [ænd; ənd]
so many Scottish songs , **and so many faithful hearts** , **an old** , **soured** , **and**
所以 许多 苏格兰 歌曲 , 和 所以 许多 忠实 心 , 一个 老的 , 变质 , 和
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] ,
disappointed man ,
失望的 男人 ,
那么多苏格兰民歌，那么多忠诚的心，一个年老、愤世嫉俗、失望透顶的男人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第3/13页

[hæd; həd] [bɪn] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [ded] [ɪn]
had been gathered to his fathers , and was lying cold and dead in
有 到过 聚集 到 他的 父亲们 , 和 曾是 说谎 寒冷的 和 死的 在

[hɪz; ɪz] [tuːm] ,
his tomb ,
他的 墓 ,

他已归于先祖，冰冷地躺在坟墓里，已经死去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['piːtər] .
beneath the dome of St . Peter .
下面 这 穹顶 的 英石 . 彼得 .

在圣彼得大教堂的穹顶之下。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [strɔːŋ] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] " [ðə; ði][oʊld]
Though she had somewhat strong ideas on the subject of keeping up " the old
尽管 她 有 有些 强的 想法 在 这 主题 的 保持 向上 " 这 老的

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊ'hæljən] ,
spirit of the Crawfords of Rohallion ,
精神 的 这 克劳福德 的 罗哈利恩 ,

尽管她对保持“罗哈利恩克劳福德家族的古老精神”这一主题有着相当强烈的想法，

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['saːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ment] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðər; ðər]
" a good deal of which , we are sorry to say , meant looking down on their
" 一个 好的 交易 的 哪个 , 我们 是 对不起 到 说 , 意思是 寻找 向下 在 他们的

['neɪbərz] :
neighbours :
邻居 :

“很遗憾，其中很多行为都意味着瞧不起他们的邻居：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [estɪ'meɪʃn] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ʌv; əv] " [ðæt] [ɪlk] , "
and though she had an intense estimation for people of " that ilk , "
和 尽管 她 有 一个 激烈的 估算 为了 人们 的 " 那 牛奶 , "

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [koʊts] ,
and for coats ,
和 为了 外套 ,

尽管她对“那类人”和外套有着强烈的敬意，

['kwɔːrtərɪŋ] , [ænd; ənd]['fæməli] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [blʌd] [wɪt] [ðə; ði] [skɔːts]
quarterings , and family claims , and that kind of blood which the Scots
四分 , 和 家庭 索赔 , 和 那 种类 的 血 哪个 这 苏格兰人

['deɪzɪneɪtɪd] [æz; əz] [gyd] ,
designated as gude ,
指定的 作为 古德 ,

驻地分配、家族继承权，以及苏格兰人所称的“纯正血统”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərdz] [æz; əz] [bluː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] ['ɪnʌf] , [æz; əz] ['leɪdi] ['eglintən] [freɪzd]
and the Spaniards as blue , she was weak enough , as Lady Eglington phrased
和 这 西班牙人 作为 蓝色的 , 她 曾是 虚弱的 足够的 , 作为 女士 埃格林顿 措辞

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

正如埃格林顿夫人所说，西班牙人吓得脸色发青，她虚弱得无力。

[tuː; tə] ['treʒər] [ɪ'mensli] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] ['veri] ['flætərɪŋ] [vəːsɪz] , [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn]
to treasure immensely a copy of very flattering verses , addressed to her in
到 宝藏 非常 一个 复制 的 非常 奉承 诗句 , 已解决 到 她 在
[hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] ,
her beauty and girlhood ,
她 美丽 和 少女时代 ,
极其珍视一份献给她年轻貌美时的赞美诗集，

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌdeməˈkrætɪk] ['ɛəʃiə] ['pləʊmən] , [neɪmd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [bɜːrn] ,
by a certain democratic Ayrshire ploughman , named Mr . Robert Burns ,
经过 一个 肯定 民主 艾尔郡 耕夫 , 命名 先生 . 罗伯特 烧伤 ,
由一位名叫罗伯特·伯恩斯的艾尔郡民主派农夫所作。

[fɔːr; fər] [huːz] ['meməri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gɑːrd] .
for whose memory she had a very great regard .
为了 谁 记忆 她 有 一个 非常 伟大的 看待 .
他对他的记忆充满敬意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] ['mænli] [eɪdʒ] ,
She was full of the proud and fiery ideas of a past and manly age ,
她 曾是 满的 的 这 自豪的 和 火热 想法 的 一个 过去的 和 男子气概 年龄 ,
她身上充满了过去那个充满男子气概的时代特有的骄傲和热情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [blʌdz] [ʌv; əv]
for she was old enough to remember when the beaus and bloods of
为了 她 曾是 老的 足够的 到 记住 什么时候 这 帅哥 和 血 的
[ˈedɪnbərə] [ɪn][ðer; ðər] ['perə,wɪɡ] [ænd; ənd] [skwer] - ['skɜːrtɪd] [koʊts] [ʌv; əv][sɪlk][ɔːr] ['velvɪt] ,
Edinburgh in their periwigs and square - skirted coats of silk or velvet ,
爱丁堡 在 他们的 假发 和 正方形 - 裙摆 外套 的 丝绸 或者 天鹅绒 ,
因为她年纪足够大，还记得爱丁堡那些俊俏的绅士淑女们戴着假发，穿着丝绸或天鹅绒的方裙外套。

[skwaɪə] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˌeləˈnɔːrə] ['ɛɡlɪntən] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [əˈsembli] [kloʊz] ,
squired her and Eleanora Eglinton up the old Assembly Close ,
侍从 她 和 埃莉诺拉 埃格林顿 向上 这 老的 集会 关闭 ,
她带着她和埃莉诺拉·埃格林顿沿着旧议会巷向上走，

[wɪð; wɪθ] [lɪŋks] ['flerɪŋ] [ænd; ənd][swɔːdz] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər][sɪ'dænz] , ['swerɪŋ] ,
with links flaring and swords flashing round their sedans , swearing ,
和 链接 燃烧 和 剑 闪烁 圆形的 他们的 轿车 , 咒骂 ,
他们轿车周围剑光闪烁，鞭子抽打着，嘴里骂骂咧咧的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [oʊðz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ðen] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
with such large oaths as were then fashionable ,
和 这样的 大的 誓言 作为 是 然后 时髦 ,
用当时流行的那种夸张的誓言，

[tuː; tə] [wɪp] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] ['eni] ['skɜːrvi] ['feləʊ] [huː] ['lɔɪtəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
to whip through the lungs any scurvy fellow who loitered an instant in their way .
到 鞭 通过 这 肺 任何 坏血病 同伴 WHO 徘徊 一个 立即的 在 他们的 方式 .
任何胆敢在他们面前徘徊片刻的卑鄙之徒，都会被他们狠狠地抽打一顿。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['sentʃəri] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ]
But the first years of the present century saw a new world closing round her
但 这 第一的 年 的 这 展示 世纪 锯 一个 新的 世界 结束 圆形的 她
,
:
,
但本世纪初的几年里，一个崭新的世界在她周围逐渐封闭。

[ænd; ənd] [ɪnəˈveɪʃnz] ['kʌmɪŋ] [fæst] ,
and innovations coming fast ,
和 创新 未来 快速地 ,
创新层出不穷，

[ðʊʊ] [ðə; ði][oʊld] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:z] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [jet] ['lɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt]
though the old language in which our laws are written yet lingered in the pulpit
尽管 这 老的 语言 在 哪个 我们的 法律 是 书面 然而 徘徊不去 在 这 讲坛
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
and at the bar .
和 在 这 酒吧 .

尽管我们法律中使用的古老语言仍然在讲坛和法庭上流传。

[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ə,rɪstə'kræɪtɪk] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [frendz] ,
To her aristocratic ideas , and to those of her friends ,
到 她 贵族 想法 , 和 到 那些 的 她 朋友们 ,
[əɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] ['teɪntɪd] [ðə; ði] ['veri]
it seemed as if the malign influence of the French revolution tainted the very
它 似乎 作为 如果 这 诽谤 影响 的 这 法语 革命 受污染的 这 非常
[er] ,
air ,
空气 ,

仿佛法国大革命的邪恶影响渗透到了空气中。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['ska:tlənd] , [wer] , [baɪ][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðər; ðəɾ][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒən] ,
especially in Scotland , where , by the tendency of their education and religion ,
尤其 在 苏格兰 , 在哪里 , 经过 这 趋势 的 他们的 教育 和 宗教 ,
[əɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɪtɪ] [ə'pærənt] ,
the people are naturally democratic in spirit ; and it was pretty apparent ,
这 人们 是 自然 民主 在 精神 ; 和 它 曾是 漂亮的 明显 ,
[ðə; ði] [pɪ:p(ə)] [ɑ:r; ər] [næt(ə)rəli] [demə'kræɪtɪk] [ɪn] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][əɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɪtɪ] [ə'pærənt] ,
the people are naturally democratic in spirit ; and it was pretty apparent ,
这 人们 是 自然 民主 在 精神 ; 和 它 曾是 漂亮的 明显 ,

人民天生具有民主精神；这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ,kæprɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] [wɑ:t] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,
that the decapitation of Robert Watt at Edinburgh ,
那 这 斩首 的 罗伯特 瓦 在 爱丁堡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] " ['sɪtɪzn] ['mɪjər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtri:əts] [baɪ][ðə; ði]
and the persecution of " citizen Muir " and his compatriots by the
和 这 迫害 的 " 公民 缪尔 " 和 他的 同胞们 经过 这
[gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

以及政府对“公民缪尔”及其同胞的迫害，

[ɪn][noʊ] [wei] [ku:ld] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ:p(ə)] .
in no way cooled the real ardour of the Friends of the People .
在 不 方式 冷却 这 真实的 热情 的 这 朋友们 的 这 人们 .
[əɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɪtɪ] [ə'pærənt] ,
the humbler classes were less genuinely affectionate and less deferential to the
这 谦逊 课程 是 较少的 真的 亲热 和 较少的 尊重 到 这
[ʌpər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
upper , on the other ,
上 , 在 这 其他 ,

另一方面，下层阶级对上层阶级缺乏真挚的感情和尊重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['kaɪndli][ænd; ənd] [les] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] .
they were less kindly and less courteous to each other .

他们 是 较少的 亲切地 和 较少的 有礼貌 到 每个 其他 .

他们彼此之间的友善和礼貌都减少了。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ði][meɪl] - ['koʊtʃɪz] ['kæriŋ]
Everything seemed to be done in a hurry too , though the mail - coaches carrying

一切 似乎 到 是 完毕 在 一个 匆忙 也 , 尽管 这 邮件 - 教练 携带

[fɔːr] [ɪn'saɪd] ,

four inside ,

四 里面 ,

一切似乎都进行得非常匆忙，尽管邮车里只有四个人。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tʊk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['rʌmblɪŋ] [bɪ'twiːn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
usually took a week or more in rumbling between Edinburgh and London ,

通常 采取 一个 星期 或者 更多的 在 隆隆声 之间 爱丁堡 和 伦敦 ,

通常需要一周或更长时间才能从爱丁堡运到伦敦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [breɪk] - [daʊn] [wen] [fɔːdɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
with the varieties of an occasional break - down when fording a river ,

和 这 品种 的 一个 偶然 休息 - 向下 什么时候 涉水 一个 河 ,

以及在过河时偶尔发生的各种故障，

[ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbərz] ['blʌndərbʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
or receiving the contents of a robber's blunderbuss in a lonely part of the way

或者 接收 这 内容 的 一个 强盗的 铳 在 一个 孤独 部分 的 这 方式

.

.

.

或者在偏僻的地方收到强盗的短管火枪里的子弹。

[ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
Holidays were kept in a hearty old fashion ,

假期 是 保留 在 一个 爽朗 老的 时尚 ,

节日的庆祝方式依然是热情洋溢的传统方式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['saʊər][,sæbə'teəriənɪzəm][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəərəl] -
and there was no sour Sabbatarianism to excite the wrath of the liberal -

和 那里 曾是 不 酸的 安息日主义 到 激发 这 愤怒 的 这 自由主义 -

[ˈmaɪndɪd] [skɑːts] ,

minded Scots ,

有思想 苏格兰人 ,

而且，也没有任何令人反感的安息日主义会激起思想开明的苏格兰人的愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪbərz] .
and the wonder and derision of their English neighbours .

和 这 想知道 和 嘲笑 的 他们的 英语 邻居 .

以及英国邻居们的惊奇和嘲笑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['deməkræts] [ænd; ənd] ['deməɡɔgz] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət]
There were democrats and demagogues in every village , it is true ; but

那里 是 民主党人 和 煽动者 在 每一个 村庄 , 它 是 真的 ; 但

[ˈpeɪtriətɪzəm] ,

patriotism ,

爱国主义 ,

每个村庄都有民主人士和煽动者，这是事实；但是爱国主义，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈspɪrɪt] [ˈrendəd] [ðer; ðər] [riːvaɪlɪŋz] [ɪˈnɑːkjuəs] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]
and a genuine British spirit rendered their revilings innocuous and all but
和 一个 真的 英国 精神 渲染 他们的 辱骂 无害的 和 全部 但
[ˈjuːsləs] .
useless .
无用 .

而真正的英国精神使得他们的辱骂变得无害且几乎毫无用处。

[wer] [naʊ] [ðə; ði] [dʌn] [dɪr] [roʊv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ɡlen] ,
Where now the dun deer rove in the desert glens ,
在哪里 现在 这 逼债 鹿 漫游 在 这 沙漠 格伦斯 ,
如今, 在沙漠峡谷中, 灰鹿四处游荡。

[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [klænz] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd][nuːˈmerɪk(ə)] [streŋθ] ,
the Highland Clans existed in all their hardihood and numerical strength ,
这 高地 氏族 存在 在 全部 他们的 坚韧 和 数值 力量 ,
高地氏族依然存在, 他们顽强不屈, 人数众多。

[tuː; tə] [fɪl] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪltɪd] [ˈredʒɪmənts] .
to fill by thousands the ranks of our kilted regiments .
到 充满 经过 数千 这 排名 的 我们的 苏格兰短裙 军团 .
成千上万地填补我们身着苏格兰裙的军团的空缺。

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv] " [ˈdʌŋkən] , [ˈnelsn] , [ˈkepəl] , [haʊ] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] " [wɜːr; wər]
The flags of " Duncan , Nelson , Keppel , Howe , and Jervis " were
这 旗帜 的 " 邓肯 , 纳尔逊 , 吉宝 , 豪 , 和 杰维斯 " 是
[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
sweeping the sea .
扫荡 这 海 .

“邓肯”、“纳尔逊”、“凯佩尔”、“豪”和“杰维斯”的旗帜飘扬在海面上。

[ˈbiːkənz] [ˈstʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [krɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌstər] - [pleɪs] [ʌv; əv]
Beacons studded all the hills , and every village cross was the muster - place of
信标 带钉的 全部 这 丘陵 , 和 每一个 村庄 叉 曾是 这 鼓起 - 地方 的
[ˌvɑːlənˈtɪr] [kɔːr] ;
volunteer corps ;
志愿者 兵团 ;

山上到处都竖起了烽火台, 每个村庄的十字架都是志愿兵的集合点;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ðoʊz] [əˈlaɪv] [huː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [əˈlɑːrm]
and there are yet those alive who remember the great night of the false alarm
和 那里 是 然而 那些 活 WHO 记住 这 伟大的 夜晚 的 这 错误的 警报
[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] ,
when it was supposed the French had landed ,
什么时候 它 曾是 据称 这 法语 有 登陆 ,
至今仍有人记得那晚虚惊一场的情景, 当时人们以为法国人已经登陆。

[wen] [ðə; ði] [beɪl] - [ˈfaɪər][ɑːn] [hjuːm] [ˈkæs(ə)] [sent] [ɪts] [bleɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [skaɪ] ; [wen] [ðə; ði]
when the bale - fire on Hume castle sent its blaze upon the midnight sky ; when the
什么时候 这 包 - 火 在 休谟 城堡 发送 它是 火焰 之上 这 午夜 天空 ; 什么时候 这
[əˈlɑːrm] - [drʌm] ,
alarm - drum ,
警报 - 鼓 ,

当休谟城堡上的篝火将火焰照亮午夜的夜空; 当警报鼓声响起,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ˈnevər] [fəˈɡets] , [wʌz; wəz] [biːt] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ˈhæmlət] ,
the long roll which a soldier never forgets , was beat in town and hamlet ,
这 长的 卷 哪个 一个 士兵 绝不 忘记了 , 曾是 打 在 镇 和 村庄 ,
士兵们永远不会忘记的长篇歌谣, 在城镇和乡村里被反复吟唱。

[ænd; ənd][ɔːl] ['skɔːtlənd] [stəd] [tuː; tə][ɑːrmz] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪdzdeɪl] ['joʊmənrɪ]
and all Scotland stood to arms : and when the brave Liddesdale yeomanry
和 全部 苏格兰 站立 到 武器 : 和 什么时候 这 勇敢的 利德斯代尔 自耕农
[swæm][ðə; ði] ['lɪdəl] ,
swam the Liddle ,
游泳 这 利德尔 ,

整个苏格兰都拿起武器：当勇敢的利德斯代尔自耕农队泅渡利德尔河时，

[ðen] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fləd] , ['evrɪ] ['truːpər] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
then in full and roaring flood , every trooper riding with his sword in his teeth ,
然后 在 满的 和 咆哮 洪水 , 每一个 骑警 骑术 和 他的 剑 在 他的 牙齿 ,
然后，在如潮水般汹涌澎湃的冲锋中，每个骑兵都嘴里叼着剑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['spɪrɪt] [jet] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,
as if to show that the old spirit yet lived upon the Borders ,
作为 如果 到 展示 那 这 老的 精神 然而 居住地 之上 这 边界 ,
仿佛是为了表明古老的精神依然在边境地区延续。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [lɔːds] ['mɑːtʃə] [bluː] [ðer; ðər] ['trʌmpɪts] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
unchanged as in those days when the Lords Marchers blew their trumpets before the
未更改 作为 在 那些 天 什么时候 这 领主 游行 吹 他们的 小号 前 这
[geɪts] [ʌv; əv] ['berɪk] [ɔːr] [kɑː'lail] .
gates of Berwick or Carlisle .
大门 的 贝里克 或者 卡莱尔 .

和当年领主边境骑兵在贝里克或卡莱尔城门前吹响号角时一样，一切都没有改变。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
And as it came to pass ,
和 作为 它 来了 到 经过 ,
而事情最终也确实如此，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['tuːməlt] — [taɪmz] [nɔːt] [naʊ] ['veri] [rɪ'moʊt]
it was in those stirring times of war and tumult — times not now very remote
它 曾是 在 那些 搅拌 时代 的 战争 和 骚乱 — 时代 不是 现在 非常 偏僻的
,
.
,

那是在那些动荡不安的战争年代——如今看来并不遥远的年代。

[gʊd] ['riːdər] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænər][ʌv; əv] [roʊhæljən] .
good reader — that our little hero found a home in the old manor of Rohallion .
好的 读者 — 那 我们的 小的 英雄 成立 一个 家 在 这 老的 庄园 的 罗哈利恩 .
亲爱的读者——我们的小英雄在罗哈利恩古庄园找到了归宿。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌni] [fræns] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
His mother sorrowed for him in sunny France beyond the sea ,
他的 母亲 悲伤的 为了 他 在 阳光明媚 法国 超过 这 海 ,
他的母亲在阳光明媚的法国，远在海外，为他悲伤不已。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,
where she may never see him more ,
在哪里 她 可能 绝不 看 他 更多的 ,
她或许再也见不到他了。

[ɔːr] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [rek] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['perɪʃt] ;
or know that he survived the wreck in which her husband perished ;
或者 知道 那 他 幸存下来 这 破坏 在 哪个 她 丈夫 遇难 ;
或者知道他在他丈夫遇难的那场海难中幸存了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] ['deɪli] [ə'hʌðər] [rɪ'si:vɪ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps]
and now daily another received his morning kiss , and watched his footsteps
和 现在 日常的 其他 已收到 他的 早晨 吻 , 和 观看 他的 脚步声
[ænd; ənd][ˈgæmbəlz] ;
and gambols ;
和 嬉戏 ;
现在, 每天早上又有一个孩子得到了他的吻, 看着他的脚步和嬉戏;

[ænd; ənd] ['naɪtli] [hʌft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] , [smu:ðd] [ðə; ði] ['kʌvərɫət] , [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['rʌdi]
and nightly hushed him to sleep , smoothed the coverlet , caressed his ruddy
和 每晚 静静地 他 到 睡觉 , 平滑 这 床单 , 被爱抚 他的 红润
[tʃi:ks] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] ;
cheeks and golden hair ;
脸颊 和 金的 头发 ;
每晚哄他入睡, 抚平被子, 轻抚他红润的脸颊和金色的头发;

[jet] [ðæt] [pʊr] [bɪ'ri:vɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['leɪdi]
yet that poor bereaved mother was never absent from the thoughts of good Lady
然而 那 贫穷的 丧亲者 母亲 曾是 绝不 缺席的 从 这 想法 的 好的 女士
[roʊhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,
然而, 善良的罗哈利昂夫人始终没有忘记那位悲痛欲绝的母亲。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
who had now taken her place .
WHO 有 现在 已采取 她 地方 .
现在, 她的位置由谁来接替了她。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rɒbɪŋ] [ðæt] [pʊr]
Of his many kisses and caresses , she felt that she was robbing that poor
的 他的 许多 吻 和 爱抚 , 她 毛毡 那 她 曾是 抢劫 那 贫穷的
[ʌn'həʊn] ,
unknown ,
未知 ,
她觉得自己像是在掠夺那个可怜的陌生人, 他给了她无数次的亲吻和爱抚。

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] " [fɪ'fi:n] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['letər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ,
the affectionate " Fifine " of the dead man's letter ; but how to find her ,
这 亲热 " 菲菲内 " 的 这 死的 男人的 信 ; 但 如何 到 寻找 她 ,
[haʊ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
how to restore him ,
如何 到 恢复 他 ,
死者信中亲切地称呼她为“菲菲娜”; 但如何找到她, 如何才能让他复活?

[ˈstʌltəˌfaɪd] [ænd; ənd] ['rendəd] ['evri] [wei] [ɪm'pɑ:səb(ə)][æz; əz][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'tempts] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
stultified and rendered every way impossible as all such attempts must be ,
愚钝 和 渲染 每一个 方式 不可能的 作为 全部 这样的 尝试 必须 是 ,
所有此类尝试都必然会失败, 并且变得毫无希望。

[baɪ][ðə; ði][wɔ:r] [naʊ] [weɪdʒd] [baɪ] ['evri] [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntrɪz] ?
by the war now waged by every sea and shore between the two countries ?
经过 这 战争 现在 发动 经过 每一个 海 和 支撑 之间 这 二 国家 ?
这场战争如今已蔓延至两国之间的每一片海域和海岸线?

[ðoʊ] ['lɪt(ə)] ['kwentɪn] , [wi:; wi] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] ,
Though little Quentin , we grieve to say ,
尽管 小的 昆汀 , 我们 悲伤 到 说 ,
虽然昆汀很小, 但我们很遗憾地说,

[wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌn]
was gradually forgetting his own mother and learning to love his adopted one
曾是 逐步地 遗忘 他的 自己的 母亲 和 学习 到 爱 他的 已采用 一
, [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ,
, there were times when ,
, 那里 是 时代 什么时候 ,

他逐渐忘记了自己的母亲，学会了爱他的养母，有时，

[ˈnæθlɪs] [ɔ:l] ['leɪdi] - ['swi:tənəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
natheless all Lady Rohallion's sweetness and tenderness , he felt that there was
然而 全部 女士 - 甜味 和 压痛 , 他 毛毡 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [mɪst] ;
something lacking — something he missed ;
某物 缺乏 — 某物 他 错过 ;

尽管罗哈利昂夫人温柔体贴，但他总觉得少了点什么——他怀念着什么；

[hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [hi:; hi] [lɔŋd]
he knew not what , unless it were that he longed
他 知道 不是 什么 , 除非 它 是 那 他 渴望

他不知道是什么，除非是他渴望着什么。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] ,
" For the touch of a vanished hand ,
" 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

“为了感受那只消失的手的抚摸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .
And the sound of a voice that is still .
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 .

还有一种静止的声音。

" [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'wei] [sɪns] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][lɔ:rd] [rouhæljən] [hæd; həd] [bɪn]
" A fortnight had passed away since the letter of Lord Rohallion had been
" 一个 两星期 有 通过了 离开 自从 这 信 的 主 罗哈利恩 有 到过
[brɔ:t] [baɪ][dʒɑ:n][ˈgə:vən][frʌm; frəm] [meɪ'boʊl] ,
brought by John Girvan from Maybole ,
带来 经过 约翰 吉尔万 从 梅博尔 ,

“自从约翰·吉尔文从梅博尔带来罗哈利昂勋爵的信件以来，已经过去了两个星期。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['fɜ:rðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ; [soʊ][ðə; ði]['leɪdi] [br'keɪm]
and still there were no further tidings of his return ; so the lady became
和 仍然 那里 是 不 更远 消息 的 他的 返回 ; 所以 这 女士 成为
[sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
sad and anxious ,
伤心 和 焦虑的 ,

然而，仍然没有他回来的消息；于是，这位女士变得悲伤而焦虑。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [baɪ] [si:] .
for she trembled at the idea of his returning by sea .
为了 她 颤抖 在 这 主意 的 他的 返回 经过 海 .

一想到他会乘船回来，她就浑身颤抖。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
On one of the first nights of December ,
在 一 的 这 第一的 夜晚 的 十二月 ,

十二月初的某个夜晚，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
when the wind was moaning about the old walls of the castle ,
什么时候 这 风 曾是 呻吟 关于 这 老的 墙壁 的 这 城堡 ,

当风在古老的城堡墙壁间呜咽时

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæŋɡri] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [br'loʊ] , [ʃi:; ji][sæt][ə'loʊn] ,
and the angry hiss of the sea was heard on the rocks below , she sat alone ,
和 这 生气的 嘶 的 这 海 曾是 听到 在 这 岩石 以下 , 她 卫星 独自的 ,
她独自一人坐在岩石上, 听见海浪愤怒的嘶嘶声。

[baɪ] ['kwentɪnz] ['lɪt(ə)l][bed] .
by Quentin's little bed .
经过 昆汀的 小的 床 .
在昆汀的小床边。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɑ:pt] [ə'sli:p] .
He had just dropped asleep .
他 有 只是 掉落 睡着了 .
他刚刚睡着了。

[hi:; hi][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] ['kɔzməj] , ['mæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
He occupied the same cot in which her own son Cosmo , Master of Rohallion ,
他 占领 这 相同的 婴儿床 在 哪个 她 自己的 儿子 宇宙 , 掌握 的 罗哈利恩 ,
他睡在她自己的儿子科斯莫（罗哈利昂领主）睡过的同一张小床上。

[hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [sli:p] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
had been wont to sleep when a child about the same age .
有 到过 惯于 到 睡觉 什么时候 一个 孩子 关于 这 相同的 年龄 .
小时候差不多也是这个年纪, 就习惯睡觉了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [ɡɪlt][ænd; ʌnd] [sə'maunt] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rə'net] ; [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n]
It was prettily gilt and surmounted by a coronet ; the curtains were drawn
它 曾是 漂亮 镀金 和 克服 经过 一个 冠 ; 这 窗帘 是 绘制
[ə'pɑ:rt] ,
apart ,
除 ,
它装饰精美, 镀金, 顶部饰有小皇冠; 窗帘拉开了。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] ,
and by the subdued light of a night - lamp ,
和 经过 这 低沉的 光 的 一个 夜晚 - 灯 ,
在昏暗的夜灯下,

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pɜr] ['prəʊfaɪl][ænd; ʌnd]['roʊzi] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
she could see the pure profile and rosy cheeks of the boy ,
她 可以 看 这 纯的 轮廓 和 红润 脸颊 的 这 男生 ,
她能看到男孩纯真的侧脸和红扑扑的脸颊。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [waɪt] ['pɪloʊ] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [sli:p] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] .
as he reposed on a soft white pillow , in the calm sleep of childhood .
作为 他 安息 在 一个 柔软的 白色的 枕头 , 在 这 冷静的 睡觉 的 童年 .
他安然地躺在柔软的白色枕头上, 沉浸在童年般平静的睡眠中。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['kɔzməj] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] ,
She could almost imagine that her son Cosmo , the tall captain of the Guards ,
她 可以 几乎 想象 那 她 儿子 宇宙 , 这 高的 队长 的 这 卫兵 ,
她几乎可以想象她的儿子科斯莫, 那位身材高大的卫队队长,

[wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ʌnd] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] ,
was again a child and sleeping there ,
曾是 再次 一个 孩子 和 睡眠 那里 ,
当时他还是个孩子, 正在那里睡觉。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ə'gen] [ænd; ʌnd][nɑ:t][æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd][soʊ] ,
or that she was a young wife again and not an old woman , and so ,
或者 那 她 曾是 一个 年轻的 妻子 再次 和 不是 一个 老的 女士 , 和 所以 ,
或者说她又变回了年轻妻子, 而不是老妇人, 所以,

[æz; əz] [θɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [ʌn'bid(ə)n] [pɔ:d] [fæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
as thoughts that came unbidden poured fast upon her ,
作为 想法 那 来了 未邀请的 倾倒 快速地 之上 她 ,
思绪如潮水般涌来, 猝不及防。

[ʃi:; ji] [br'gæən][tu:; tə][ri:'kæɪl][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [ə'wei] .
she began to recal the years that had rolled away .
她 开始 到 回忆 这 年 那 有 滚动 离开 .
她开始回忆起那些逝去的岁月。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋŋɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Then out of the thronging memories of the past ,
然后 出去 的 这 熙熙攘攘 回忆 的 这 过去的 ,
然后, 从纷繁复杂的过往记忆中,

[ðer; ðər][ə'rouz][ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] — [wʌn] [hu:]
there arose a vision of a fair - haired and handsome young man — one who
那里 出现 一个 想象 的 一个 公平的 - 头发 和 英俊的 年轻的 男人 — — WHO
[lʌvd] [hɜ:r; hər] [wel] [br'fɔ:r] [rouhæljən] [keɪm] — [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ;
loved her well before Rohallion came — his younger brother ;
喜爱 她 出色地 前 罗哈利恩 来了 — 他的 年轻 兄弟 ;
她脑海中浮现出一个金发碧眼、英俊潇洒的年轻人的幻影——在罗哈利昂到来之前, 他就深爱着她——他的弟弟;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ræmb(ə)] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ]
and with this image came the memory of many a happy ramble long , long
和 和 这 图像 来了 这 记忆 的 许多 一个 快乐的 漫谈 长的 , 长的
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,
这幅画面唤起了我很久很久以前多次快乐漫步的回忆。

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['sʌmə] [wʊdɪz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['nɪθs,deɪl] ,
in the green summer woods of pleasant Nithsdale ,
在 这 绿色的 夏天 树林 的 令人愉快的 尼思代尔 ,
在宜人的尼思代尔绿意盎然的夏日树林中,

[wen] [ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['kwi:nzb(ə)ri] ,
when the sunshine was declining on the heights of Queensberry ,
什么时候 这 阳光 曾是 下降 在 这 高度 的 昆斯伯里 ,
当昆斯伯里高地上的阳光渐渐西沉时

[ɔ:r] ['kæstɪŋ] [ʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈkloʊzbɜ:rn] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈɡræsi] [ˈpæstərəl] [ˈʌpləndz] [θru:]
or casting shadows on the plains of Closeburn or the grassy pastoral uplands through
或者 铸件 阴影 在 这 平原 的 克洛斯本 或者 这 草丛 牧灵 高地 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] [stri:m] ['waɪndz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈsɒlweɪ] — [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
which the blue stream winds to meet the Solway — and where the voices of
哪个 这 蓝色的 溪流 风 到 见面 这 索尔韦 — 和 在哪里 这 声音 的
[ðə; ði][ˈmeɪvɪs] ,
the mavis ,
这 梅维斯 ,
或者在克洛斯伯恩平原或青翠的田园高地上投下阴影, 蓝色的溪流蜿蜒流经那里, 最终汇入索尔威湾——在那里, 可以
听到梅维斯的叫声,

[ðə; ði] [mɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌʃət; ˈkɒʃət] - [dʌv] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɑ:pɪs] .
the merle , and the cushat - dove were heard in every coppice .
这 梅尔 , 和 这 软垫 - 鸽子 是 听到 在 每一个 矮林 .
在每个小树林里都能听到灰斑鸠和斑鸠的叫声。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['sʌnsɛt] [ˈmi:tɪŋz] ,
She thought of those sunset meetings ,
她 想法 的 那些 日落 会议 ,
她想起了那些日落时的会面,

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðen] [fɔ:r; fəɹ] ['aʊərz] ,
and of one who was wont to sit beside her then for hours ,
和 的 一 WHO 曾是 惯于 到 坐 旁 她 然后 为了 小时 ,
还有一位当时经常在她身边坐上几个小时的人,

[lɔ:st][ɪn] [ʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
lost in love and happiness .
丢失的 在 爱 和 幸福 .
沉浸在爱与幸福中。

[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wel] [ænd; ənd] ['dɪrli] ; [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [taɪmz]
Lady Rohallion loved her husband well and dearly ; but there were times
女士 罗哈利恩 喜爱 她 丈夫 出色地 和 亲爱的 ; 但 那里 是 时代
[wen] ['kɑ:njəns] [ʌp'breɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
when conscience upbraided her ,
什么时候 良心 责备 她 ,
罗哈利恩夫人深爱着她的丈夫; 但有时, 她的良心也会责备她。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['pɪtɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['jʌŋgəɹ] ['brʌðəɹ] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [di'si:vɪd]
and she pitied the memory of that younger brother whom she had deceived
和 她 可怜的 这 记忆 的 那 年轻 兄弟 谁 她 有 受骗
[ænd; ənd] [di'lu:ɪdɪd] ,
and deluded ,
和 妄想 ,
她怜悯自己曾欺骗和蒙蔽的弟弟。

[ænd; ənd] [hu:m] , [laɪk][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [jʌŋ] [koʊ'ket] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [pəɹ'mɪtɪd] — [aɪ 'ti:] [maɪt]
and whom , like a thoughtless young coquette , she had permitted — it might
和 谁 , 喜欢 一个 轻率 年轻的 卖弄风情的人 , 她 有 允许 — 它 可能
[bi:; bi] , ['lɜrd] — [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] .
be , lured — to love her .
是 , 诱饵 — 到 爱 她 .
而她却像一个轻浮的年轻轻佻女子一样, 允许——或者说, 引诱——那个人爱上了她。

[ɪn] ['fænsi] [ʃi:; ji] [treɪst] [aʊt] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] — [ə; eɪ] [les] ['splendɪd] [wʌŋ] , [ə'ʃʊrədli] — [maɪt]
In fancy she traced out what her path — a less splendid one , assuredly — might
在 想要 她 追踪 出去 什么 她 小路 — 一个 较少的 灿烂 — , 当然 — 可能
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,
她幻想着自己原本的人生道路——当然, 那肯定不是一条光鲜亮丽的道路——会是怎样一番景象。

[hæd; həd] [roʊhæljən] [nɑ:t] [wʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] ['broʊkən][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] ,
had Rohallion not won her heart , and most unwittingly broken his brother's ,
有 罗哈利恩 不是 韩元 她 心 , 和 最多 不知不觉 破碎的 他的 兄弟 ,
[fɔ:r; fəɹ][soʊ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [sed] .
for so the people said .
为了 所以 这 人们 说 .
人们都说, 如果罗哈利恩没有赢得她的芳心, 并且无意中伤了他哥哥的心, 那会怎样呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] " ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['fju:tʃəɹ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][pæst] , " [ðə; ði]
And thus , while " speculating on a future which was already a past , " the
和 因此 , 尽管 " 推测 在 一个 未来 哪个 曾是 已经 一个 过去的 , " 这
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
因此, 这位英俊的男子在“推测一个已经成为过去的未来”时,

[ðə; ði] [ˈɡælənt] , [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˌjʌŋ] [ˈrænlɪf] [ˈkrɒfəd] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] ,
the gallant , and earnest young Ranulph Crawford , the lover of her girlhood ,
这 英勇 , 和 认真 年轻的 拉努夫 克劳福德 , 这 情人 的 她 少女时代 ,
[rouz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈfænsi] ,
rose before her in fancy ,
玫瑰 前 她 在 想要 ,
她幻想中, 英俊而真挚的年轻男子兰努夫·克劳福德, 她少女时代的爱人, 出现在她面前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [moɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l][end] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd]
and her eyes grew moist as she thought of his fatal end , for he died
和 她 眼睛 生长 潮湿 作为 她 想法 的 他的 致命的 结尾 , 为了 他 死亡
,
.
,
想到他悲惨的结局, 她的眼眶不禁湿润了, 因为他已经去世了。

[ə; eɪ][self] - [meɪd] [ˈeksaɪl] , [æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði]
a self - made exile , an obscure soldier of fortune , in defence of the
一个 自己 - 制成 流亡 , 一个 朦胧 士兵 的 财富 , 在 防御 的 这
[ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] ,
Tuileries ,
杜乐丽 ,
一个自我放逐的流亡者, 一个默默无闻的雇佣兵, 为了保卫杜伊勒里宫而战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpepərz] [hæd; həd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]
and the public papers had recorded the story of his fall — not in the
和 这 民众 文件 有 记录 这 故事 的 他的 落下 — 不是 在 这
[ˈflaʊəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
flowery language of the present ,
如花 语言 的 这 展示 ,
而当时的报纸也记录了他的垮台故事——但用的语言并非现在这样华丽辞藻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ˈbrevəti] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] — " [æz; əz][wʌŋ] [ˈkæptɪn] [ˈkrɒfəd] , [ə; eɪ] [skaːt] ,
but in the cold brevity of that time — " as one Captain Crawford , a Scot ,
但 在 这 寒冷的 简洁 的 那 时间 — " 作为 — 队长 克劳福德 , 一个 苏格兰人 ,
但在那段寒冷短暂的时光里——“正如一位名叫克劳福德的苏格兰上尉所说,

[huːz] [ziːl] [aʊtˈræn][hɪz; ɪz] [dɪˈskre(ə)n] , [huː] [ɪn] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] , [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] ,
whose zeal outran his discretion , who in charging the populace , was wounded ,
谁 热情 甩开 他的 审慎 , WHO 在 收费 这 民众 , 曾是 受伤 ,
[ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [biˈhedɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . "
taken , and beheaded by them . "
已采取 , 和 斩首 经过 他们 . "
他的热情超过了他的判断力, 他在冲锋陷阵时被民众击伤、俘虏并斩首。

" [kləˈrɪsə] [ˈhɑːrləʊ] " [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
" **Clarissa Harlowe** " **had fallen from her hand ,**
" 克拉丽莎 哈洛 " 有 倒下 从 她 手 ,
“克拉丽莎·哈洛”这个名字从她手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪmɪk] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːəl] [ɡriːfs] [ʌv; əv]
and the mimic sorrows of the novel were forgotten in the real griefs of
和 这 模仿 悲伤 的 这 小说 是 被遗忘的 在 这 真实的 悲伤 的
[ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrədʒ] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] .
Lady Winifred's waking dream .
女士 温妮弗雷德的 醒来 梦 .
小说中虚构的悲伤被温妮弗雷德夫人清醒梦境中真实的悲痛所掩盖。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] , [haʊˈevər] ,
From these , however ,
从 这些 , 然而 ,
然而, 从这些中,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [huːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [geɪt] [brˈsaɪd]
she was roused by the clatter of a horse's hoofs at the haunted gate beside
她 曾是 唤醒 经过 这 哒 的 一个 马匹 蹄子 在 这 闹鬼的 门 旁
[ðə; ði][ɡʌn] - [ˈbætəri] ,
the gun - battery ,
这 枪 - 电池 ,

她被炮台旁那扇闹鬼大门传来的马蹄声惊醒。

[ænd; ʌnd][ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ɡlæd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
and almost immediately after a servant announced the glad tidings ,
和 几乎 立即地 后 一个 仆人 宣布 这 高兴的 消息 ,
就在一名仆人宣布喜讯之后不久,

" [maɪ] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; hæz] [əˈraɪvd] !
" **My Lady Rohallion , his lordship has arrived !**
" 我的 女士 罗哈利恩 , 他的 领主 有 到达的 !
“罗哈利昂夫人，大人驾到！”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[lɔːrd] [roʊhæljən] .
LORD ROHALLION .
主 罗哈利恩 .

罗哈利昂勋爵。

" [ʃiː, ʃi] [geɪzɪd] — [ʃiː, ʃi] [ˈrednd] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] —
" **She gazed — she reddened like a rose —**
" 她 凝视 — 她 发红 喜欢 一个 玫瑰 —
她凝视着——她的脸像玫瑰一样红了——

[saɪn] [peɪl] [æz; əz][ˈbʌni] [ˈlɪli] ;
Syne pale as ony lily ;
同步 苍白 作为 仅 百合 ;

Syne 苍白如百合花；

[ʃiː, ʃi][sæŋk] [wɪˈðɪn] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [kraɪd] ,
She sank within my arms and cried ,
她 沉没 之内 我的 武器 和 哭 ,

她瘫倒在我怀里，哭了起来。

- [ɑːrt] [ðəʊ] [maɪ][eɪn] [dɪr] [ˈwɪli] ? -
' **Art thou my ain dear Willie ? ' .**
- 艺术 你 我的 艾因 亲爱的 威利 ? -

你是我亲爱的威利吗？

- [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˈjɑːn] [sʌn] [ænd; ʌnd][skaɪ] ,
' **By Him who made yon sun and sky ,**
- 经过 他 WHO 制成 远 太阳 和 天空 ,

以创造太阳和天空的神起誓，

[baɪ] [huːm] [truː] [ˈlʌvz] [rɪˈɡɑːrdɪd] ,
By whom true love's regarded ,
经过 谁 真的 爱的 认为 ,

在那些视真爱为真爱的人眼中，

[aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði][mæn] ! -
I am the man ! ' .
我 是 这 男人 ! -

我就是那个人！

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪ] [sti]

<u>and</u>	<u>thus</u>	<u>may</u>	<u>still</u>
和	因此	可能	仍然

因此可能仍然

[tru:] ['lʌvəz] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] .

<u>True</u>	<u>lovers</u>	<u>be</u>	<u>rewarded</u>
真的	恋人	是	奖励

.

真爱会得到奖赏。

" — [bɜ:rn] .

<u>" —</u>	<u>BURNS</u>
" —	烧伤

.

——伯恩斯。

['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

<u>Hastening</u>	<u>to</u>	<u>the</u>	<u>drawing</u>	<u>-</u>	<u>room</u>	<u>,</u>	<u>she</u>	<u>immediately</u>	<u>found</u>	<u>herself</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>arms</u>	<u>of</u>
加速	到	这	绘画	-	房间	,	她	立即地	成立	她自己	在	这	武器	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

<u>her</u>	<u>husband</u>	<u>,</u>
她	丈夫	,

.

她急忙跑到客厅，立刻发现自己躺在丈夫的怀里。

[hu:] [wʌz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][dræb] - ['kʌlərd] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [keɪp] , [hɪz; ɪz]

<u>who</u>	<u>was</u>	<u>throwing</u>	<u>off</u>	<u>his</u>	<u>drab</u>	<u>-</u>	<u>coloured</u>	<u>riding</u>	<u>-</u>	<u>coat</u>	<u>,</u>	<u>with</u>	<u>its</u>	<u>heavy</u>	<u>cape</u>	<u>,</u>	<u>his</u>
WHO	曾是	投掷	离开	他的	单调	-	有色	骑术	-	外套	,	和	它是	重的	岬	,	他的

[smɔ:l] [traɪ'æŋgjələɹ] - [hæt] ,

<u>small</u>	<u>triangular</u>	<u>Nivernois</u>	<u>hat</u>	<u>,</u>
小的	三角形	-	帽子	,

.

他脱下那件暗淡的骑马外套，外套的披肩很厚重，还摘下了他那顶小小的三角形尼韦尔诺瓦帽。

[bu:t] - [ta:ps] , [ænd; ənd] [wɪp] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ə'tendənt]

<u>boot</u>	<u>-</u>	<u>tops</u>	<u>,</u>	<u>and</u>	<u>whip</u>	<u>,</u>	<u>to</u>	<u>his</u>	<u>favourite</u>	<u>valet</u>	<u>and</u>	<u>constant</u>	<u>attendant</u>
启动	-	最高额	,	和	鞭	,	到	他的	最喜欢的	代客泊车	和	持续的	服务员

[, [oʊld][dʒæk] ['ændru:z] .

<u>,</u>	<u>old</u>	<u>Jack</u>	<u>Andrews</u>	<u>,</u>
,	老的	杰克	安德鲁斯	,

.

靴套和鞭子，送给了他最喜欢的贴身男仆兼忠实侍从老杰克·安德鲁斯。

[roʊ'hæljən] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

<u>Rohallion</u>	<u>kissed</u>	<u>his</u>	<u>wife's</u>	<u>hand</u>	<u>and</u>	<u>then</u>	<u>her</u>	<u>forehead</u>	<u>,</u>
罗哈利恩	亲吻	他的	妻子的	手	和	然后	她	前额	,

.

罗哈利恩吻了吻妻子的手，然后又吻了吻她的额头。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][na:t] [aʊt'lɪvd] ['i:ðər] [ə'fek(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'spekt] , [ðəʊ] ['vɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪftɪ]

<u>for</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>not</u>	<u>outlived</u>	<u>either</u>	<u>affection</u>	<u>or</u>	<u>respect</u>	<u>,</u>	<u>though</u>	<u>verging</u>	<u>on</u>	<u>his</u>	<u>fifty</u>
为了	他	有	不是	活得更久	任何一个	感情	或者	尊重	,	尽管	接近	在	他的	五十

- [fɪfθ] [jɪr] ;

<u>-</u>	<u>fifth</u>	<u>year</u>	<u>;</u>
-	第五	年	;

.

虽然他已接近五十五岁，但人们对他的爱戴和尊重却丝毫未减；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [tru:] [pə'laɪtnəs] [wɪt] [ðə; ði]

<u>and</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>all</u>	<u>that</u>	<u>gentleness</u>	<u>of</u>	<u>bearing</u>	<u>and</u>	<u>true</u>	<u>politeness</u>	<u>which</u>	<u>the</u>
和	他	有	全部	那	温柔	的	轴承	和	真的	礼貌	哪个	这

['ska:tɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ,

<u>Scottish</u>	<u>gentlemen</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>old</u>	<u>school</u>	<u>,</u>
苏格兰	先生们	的	这	老的	学校	,

.

他具备老派苏格兰绅士所特有的温文尔雅的举止和彬彬有礼的风度。

[ˈpraɪər][tuː; tə] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈjuːniən] , [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnfənt] [ˈælaɪz] , [ðə; ði]
prior to , and long after the Union , acquired from our ancient allies , the
事先的 到 , 和 长的 后 这 联盟 , 获得 从 我们的 古老的 盟国 , 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

在联邦成立之前和之后很长一段时间里，我们从古老的盟友法国获得了土地。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈtʊːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] — — "
" **And you returned from London** — — "
" 和 你 返回 从 伦敦 — — "

“你从伦敦回来了——”

" [baɪ] [siː] , [ˈwɪni] — [baɪ] [siː] , " [sed] [roʊhæljən] , " [ˈæftər][ɔːl][maɪ] [enˈtriːtiːz] ! "
" **By sea , Winny — by sea , " said Rohallion , " After all my entreaties ! "**
" 经过 海 , 温妮 — 经过 海 , " 说 罗哈利恩 , " 后 全部 我的 恳求 ! "

“走海路吧，温妮——走海路，”罗哈利昂说，“我百般恳求之后，还是走海路吧！”

" [zaʊndz] !
" **Zounds !**
" 声波 !

“天哪！”

[ˈwɪni] , [aɪ] [kɑːnt] [əˈbaɪd][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd][eɪˈem] [tuː] [oʊld][tuː; tə][poʊst][aɪˈtiː] [naʊ] ,
Winny , I can't abide the mail , and am too old to post it now ,
温妮 , 我 不能 遵守 这 邮件 , 和 是 也 老的 到 邮政 它 现在 ,

温妮，我受不了邮件，而且我现在年纪大了，也寄不动了。

[æz; əz][maɪ][oʊld] [frend] [mɑːnˈbɑːdoʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ˈɪrli] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hænd] ;
as my old friend Monboddo used to do yearly , to kiss the king's hand ;
作为 我的 老的 朋友 蒙博多 用过的 到 做 每年 , 到 吻 这 国王的 手 ;

就像我的老朋友蒙博多每年都会做的那样，亲吻国王的手；

[ænd; ənd][soʊ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] - [lɔːrd] [ˈnelsn] - [smæk] , [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [liːθ] , [ɑːrmd]
and so preferred the ' Lord Nelson ' smack , from London to Leith , armed
和 所以 首选 这 - 主 纳尔逊 - 啪 , 从 伦敦 到 利斯 , 武装

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌkærəˈneɪd] ,
with twelve carronades ,
和 十二 卡隆炮 ,

因此，他更喜欢乘坐“纳尔逊勋爵”号战舰，从伦敦开往利斯，船上配备了十二门卡隆炮。

[ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːnvɔɪ] . "
and sailing without convoy . "
和 帆船 没有 护航 . "

而且是独自航行，没有护航。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] ? "
" **And the voyage was pleasant ? "**
" 和 这 航程 曾是 令人愉快的 ? "

“旅途愉快吗？”

" [ə; eɪ] [hed] - [wɪnd] , [ə; eɪ] [fɔːrˈtiːn] [deɪz] - [rʌŋ] ,
" **A head - wind , a fourteen days ' run ,**
" 一个 头 - 风 , 一个 十四 天 - 跑步 ,

“逆风而行，连续奔跑十四天，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪr] [ɔːf] [ˈflæmˌbɜːroʊ] [hed] .
and an exchange of shots with a French privateer off Flamborough Head .
和 一个 交换 的 镜头 和 一个 法语 私掠船 离开 弗兰伯勒 头 .

在弗兰伯勒角附近与一艘法国私掠船交火。

[æt; ət] ['edinbərə] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [sterdʒ] [tuː; tə] [er] , [ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðens] ['ændruːz]
At Edinburgh I took the stage to Ayr , and from thence Andrews
在 爱丁堡 我 采取 这 阶段 到 艾尔 , 和 从 因此 安德鲁斯

在爱丁堡，我登上舞台前往艾尔，然后又从那里前往安德鲁斯。

[ænd; ænd] [aɪ] ['dʒɒgd] ['kwaɪətli] [hoʊm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
and I jogged quietly home on horseback .
和 我 慢跑 悄悄 家 在 马背 .

我骑马悄悄地慢跑回家。

" [stɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ðoʊ] ['pɔːrtli] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['renəld]
" Still a handsome man , though portly in person , as became his years , Reynold
" 仍然 一个 英俊的 男人 ; 尽管 肥胖的 在 人 ; 作为 成为 他的 年 ; 雷诺兹
['krɒfəd] , [lɔːrd] [roʊhæljən] ,
Crawford , Lord Rohallion ,
克劳福德 , 主 罗哈利恩 ,

“尽管身材略显发福，但雷诺·克劳福德，罗哈利昂勋爵，依然是一位英俊的男子，正如他这个年纪所应有的样子。”

[hæd; həd] [fitʃər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['noʊb(ə)] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ænd] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
had features that were alike noble in character and striking in expression .
有 特征 那 是 同样 高贵 在 特点 和 引人注目 在 表达 .

他们的五官都兼具高贵的品格和鲜明的个性。

[ðə; ði] [brɔːd] , [skwer] ['fɔːrhed] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ænd] ['kændər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɡʊd]
The broad , square forehead indicated intelligence and candour , his mouth , good
这 广阔 , 正方形 前额 表明的 智力 和 坦率 , 他的 嘴 , 好的
['hjuːmər] ;
humour ;
幽默 ;

他宽阔方正的额头表明他聪明坦率，他的嘴巴则表明他幽默风趣；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [feɪvd] [tʃɪn] , [spoʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ænd]
and the form of his closely shaved chin , spoke of decision and
和 这 形式 的 他的 密切 剃光 下巴 , 辐 的 决定 和
[pɜːrsə'vɪərəns] .
perseverance .
毅力 .

他剃得干干净净的下巴，也体现了他的果断和毅力。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tuː] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [greɪ] , [dʒent(ə)] [ænd; ænd]
His nose was perhaps too large , but his eyes were dark grey , gentle and
他的 鼻子 曾是 也许 也 大的 , 但 他的 眼睛 是 黑暗的 灰色的 , 温和的 和
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

他的鼻子或许有点大，但他的眼睛是深灰色的，温柔而平静。

['juːzuəli; 'juːzəli] , [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
usually , in expression .
通常 , 在 表达 .

通常，在表达中。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ænd; ænd] ['weɪvi] , ['paʊdərd] [waɪt] [æz; əz]
He wore his own hair , which was still thick and wavy , powdered white as
他 穿着 他的 自己的 头发 , 哪个 曾是 仍然 厚的 和 波浪状 , 粉末状 白色的 作为
[ə; eɪ] ['kɑːlɪflaʊər] ,
a cauliflower ,
一个 菜花 ,

他留着自己的头发，依然浓密卷曲，只是撒了一层像花椰菜一样白的粉末。

[ænd; ʌnd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɔ:d] [ˈrɪbən] , [ˈhævɪŋ][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði][bæk] .
and tied with a broad ribbon , having a double bow at the back .
和 系 和 一个 广阔 丝带 , 拥有 一个 双倍的 弓 在 这 后退 .
并用宽丝带系好, 背面系成双蝴蝶结。

[hi:; hi][stɪl] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [frɪld] [ʒɜ:rt] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pɜ:rl] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]
He still adhered to the frilled shirt , and had a large pearl brooch in the
他 仍然 粘着 到 这 褶边 衬衫 , 和 有 一个 大的 珍珠 胸针 在 这
[brɛst] [ðerˈʌv] ;
breast thereof ;
胸部 其中 ;
他仍然穿着那件褶边衬衫, 胸前别着一枚大珍珠胸针;

[hɪz; ɪz][lɔ:ŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈskɑ:rlət] [klɔ:θ] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] ; [hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv]
his long waistcoat was of scarlet cloth , edged with silver ; his coat of
他的 长的 马甲 曾是 的 猩红 布 , 边缘 和 银 ; 他的 外套 的
[braɪt] [blu:] [ˈbrɔ:d,klɔ:θ] ,
bright blue broadcloth ,
明亮的 蓝色的 府绸 ;
他的长款背心是猩红色布料制成的, 镶有银边; 他的外套是亮蓝色粗呢布料制成的,

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [flæt] [sti:l] [ˈbʌtnz] , [hæd; həd][ə; eɪ][haɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkɑ:lər] , [smɔ:l] [keɪp] , [ænd; ʌnd]
with large , flat steel buttons , had a high rolling collar , small cape , and
和 大的 , 平坦的 钢 按钮 , 有 一个 高的 滚动 衣领 , 小的 岬 , 和
[ɪˈnɔ:rməs] [ləˈpelz] .
enormous lapels .
巨大的 翻领 .
这款外套采用大而扁平的钢制纽扣, 有高高的翻领、小披肩和巨大的翻领。

[ˈheɪn] [bu:ts] , [wɪð; wɪθ][ˈtæsəlz][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ʌnd][spɜ:rz][ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ʌnd] [taɪt] [bʌf]
Hessian boots , with tassels of gold and spurs of steel , and tight buff
黑森 靴子 , 和 流苏 的 金子 和 马刺 的 钢 , 和 紧的 增幅
[ˌpæntəˈlu:nz] [fɔ:r; fər][ˈraɪdɪŋ] ,
pantaloons for riding ,
灯笼裤 为了 骑术 ,
饰有金流苏和钢制马刺的粗麻布靴, 以及用于骑马的紧身浅黄色灯笼裤。

[ʃoʊd] [tu:; tə][ədˈvæntɪdʒ] [hɪz; ɪz][staʊt] , [wel] [tɜ:rnd] [lɪmz] , [ænd; ʌnd] [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:stu:m] .
showed to advantage his stout , well turned limbs , and completed his costume .
显示 到 优势 他的 肥硕 , 出色地 转向 四肢 , 和 完全的 他的 戏服 .
他健壮匀称的四肢显得格外突出, 他的装束也更加完整。
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [ˈlæfɪŋ] [ˈmænər] ,
He had a ruddy complexion , a hearty laughing manner ,
他 有 一个 红润 肤色 , 一个 爽朗 笑 方式 ,
他面色红润, 笑声爽朗。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [brʌskəˈri] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ðæt] [smækt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɔ:r][ðə; ði]
and a jolly brusquerie about him that smacked more of the soldier or the
和 一个 快乐的 粗鲁 关于 他 那 猛击 更多的 的 这 士兵 或者 这
[ægrɪˈkʌltʃərɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .
agriculturist than the peer of the realm .
农学家 比 这 同伴 的 这 领域 .
他身上有一种爽朗的粗犷气质, 更像是军人或农民, 而不是贵族。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [roʊhæljən] , [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔzmə] — [haʊ] [ɪz][hi:; hi] [ˈlʊkɪŋ] ? "
" And now , Rohallion , tell me about our Cosmo — how is he looking ? " "
" 和 现在 , 罗哈利恩 , 告诉 我 关于 我们的 宇宙 — 如何 是 他 寻找 ? "
“罗哈利恩, 现在跟我说说我们的科斯莫——他看起来怎么样？” "

" [twaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər][aɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
" **Twice as well as ever I did at the same age , and that is saying something**
" 两次 作为 出色地 作为 曾经 我 做过 在 这 相同的 年龄 , 和 那 是 说 某物
— [eɪ] , ['wɪni] ?
— **eh , Winny ?**
— 嗯 , 温妮 ?

“我比以前同龄时表现得好两倍，这可不是随便说说——是吧，温妮？”

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['pætərn] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪ'geɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ]
Why he is the pattern man of the Household Brigade , but a strange boy
为什么 他 是 这 图案 男人 的 这 家庭 旅 , 但 一个 奇怪的 男生
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
withal :
此外 :

他为何是皇家卫队的模范士兵，但同时又是一个古怪的男孩？

['duːtɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðæt] [koʊld] [hɔː'tɜ:r] [wɪt] ['ɔ:lweɪz] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]
Duty about the Court has increased that cold hauteur which always marked his
责任 关于 这 法庭 有 增加 那 寒冷的 高 哪个 总是 标记 他的
['kærəktər] .
character :
特点 :

在宫廷中的职责加深了他原本就有的冷漠傲慢。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] — [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] , ['wɪni]
I don't know where the deuce he picked it up — not from you or me , Winny
我 不 知道 在哪里 这 二 他 挑选 它 向上 — 不是 从 你 或者 我 , 温妮
.
:
.

我不知道他是从哪里弄来的——肯定不是从你我这儿弄来的，温妮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [sez] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌpər] [ɪz] [sɜːrvd] — — "
But the butler says that an early supper is served — — "
但 这 管家 说道 那 一个 早期的 晚餐 是 服务 — — "

但管家说，晚餐已经准备好了——

" [jes] , ['dɪrɪst] — [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] . "
" **Yes , dearest — in my little parlour . "**
" 是的 , 亲爱的 — 在 我的 小的 客厅 . "

“是的，亲爱的——就在我的小客厅里。”

" [ɪ'gæd] !
" **Egad !**
" 哎呀 !

“哎呀！”

[ðə; ði] ['snʌɡɪst] ['bɪlɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
the snuggest billet in the house ,
这 最舒适的 坯料 在 这 房子 ,

屋里最舒适的床位，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [juːst] [tuː; tə]
and I can assure you that I am as well appetised as ever I used to
和 我 能 保证 你 那 我 是 作为 出色地 开胃 作为 曾经 我 用过的 到
[biː; bi] [wen] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['ensən] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
be when a hungry ensign in Germany .
是 什么时候 一个 饥饿的 军旗 在 德国 .

我可以向你保证，我现在的胃口和当年在德国当饥肠辘辘的少尉时一样好。

[pə'rmit][em'i:] , [ˈmædəm] , " [sed][hi:; hi] , [ˈdrɔ:ɪŋ][hɜ:r; həɹ][hænd][kə'reɪŋli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; " **Permit me , madam , " said he , drawing her hand caressingly upon his arm ; "** 允许我 , 女士 , " 说他 , 绘画她手 温柔地抚摸 之上 他的 手臂 ; " [ænd; ənd][naʊ][tel][em'i:] , **and now tell me ,** 和 现在 告诉 我 ;

“请允许我，夫人，”他一边说着，一边轻轻地将她的手放在自己的手臂上；“现在告诉我，

[haʊ][du:][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][moʊd][ɪn][wɪtʃ][maɪ][her][ɪz][kju:d] ？ " **how do you like the mode in which my hair is queued ? "** 如何 做 你 喜欢 这 模式 在 哪个 我的 头发 是 已排队 ？ "

你觉得我头发的造型方式怎么样？

" [waɪ] , [ˈrenəld] ？ " **" Why , Reynold ? "** 为什么 , 雷诺兹 ？ "

“为什么，雷诺？”

" - [tɪz][ə; eɪ][nu:] [ˈfæʃ(ə)n][tɔ:t][tu:; tə][dʒæk][ˈændru:z][baɪ][oʊld][hju:] [ˈhju:sən] , **" ' Tis a new fashion taught to Jack Andrews by old Hugh Hewson ,** - 的 一个 新的 时尚 教授 到 杰克 安德鲁斯 经过 老的 休 休森 , **"** “这是老休·休森教给杰克·安德鲁斯的一种新时尚。”

[ʌv; əv][es'ti:] . [ˈmɑ:rtɪn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fi:ldz] — [ðə; ði][skɑ:tʃ][ˈherdresər] — [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:rd] **of St . Martin - in - the - Fields — the Scotch hairdresser — you have heard** 的 英石 . 马丁 - 在 - 这 - 田野 — 这 苏格兰威士忌 理发师 — 你 有 听到 [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][kɔ:rs] ？ " **of him , of course ? "** 的 他 , 的 课程 ？ "

圣马丁教堂的那位苏格兰理发师——你当然听说过他吧？

" [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈsmɑ:lɪts][hju:] [stræp] — [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ？ " [sed][ʃi:; ʃi] , **" The original of Dr . Smollett's Hugh Strap — who has not ? " said she ,** " 这 原来的 的 博士 . 斯莫利特的 休 带子 — WHO 有 不是 ？ " 说 她 , [ˈlæfɪŋ] ； " [wel] , **laughing ; " well ,** 笑 ； " 出色地 ,

“斯莫利特医生的休·斯特拉普的原型——谁没用过呢？”她笑着说；“嗯，

[hɪz; ɪz][ˈdresɪŋ][ɪz][ˈveri][smɑ:rt] ! **his dressing is very smart !** 他的 敷料 是 非常 聪明的 ！

他的穿着非常时尚！

[aɪ][si:] [naʊ] , [ˈændru:z] , [hɪz; ɪz][ˈlɔ:rdʃɪp][lʊks][kwɑɪt][ə; eɪ][boʊ] ！ " **I see now , Andrews , his lordship looks quite a beau ! "** 我 看 现在 , 安德鲁斯 , 他的 领主 看起来 相当 一个 帅哥 ！ "

我现在明白了，安德鲁斯，这位勋爵看起来确实很英俊！

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][soʊ] , [wen][fɜ:rst][aɪ][wɔ:r][ðæt][ˈɡɔ:rdʒɪt] **" I was — or had the reputation of being so , when first I wore that gorget** " 我 曾是 — 或者 有 这 名声 的 存在 所以 , 什么时候第一的 我 穿着 那 护喉甲 [æt; ət][ˈmaɪndən] , **at Minden ,** 在 明登 ,

“当我第一次在明登戴上那件护喉甲时，我的确是——或者说，我当时名声很好。”

[ə; eɪ][bɔɪ][ʌv; əv][ˌfɪfti:n][ɔ:r][ˌðerə'baʊts] ； [ænd; ənd][bɪ'fɔ:r][aɪ][sɔ:] [ju:; jʊ] , [ˈwɪni] , [dɪr] . " **a boy of fifteen or thereabouts ; and before I saw you , Winny , dear . "** 一个 男生 的 十五 或者 大约 ； 和 前 我 锯 你 , 温妮 , 亲爱的 . "

一个十五岁左右的男孩；而且在我见到你之前，亲爱的温妮。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jə] — — "

" I have a surprise for you — — "

" 我 有 一个 惊喜 为了 你 — — "

我有个惊喜要给你——

" ['sʌpər] [fɜːrst] , ['wɪni] , [ɪ'gæd] !

" Supper first , Winny , egad !

" 晚餐 第一的 , 温妮 , 哎呀 !

“温妮，先吃晚饭吧，哎呀！”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sə'praɪzɪz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['hɑːlənd] ,

I don't like surprises ; we had enough of them in Holland ,

我 不 喜欢 惊喜 ; 我们 有 足够的 的 他们 在 荷兰 ,

我不喜欢意外；我们在荷兰已经受够了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] .

and they were not at all to our taste .

和 他们 是 不是 在 全部 到 我们的 品尝 .

它们完全不合我们的口味。

[eɪ] , [dʒæk] ['ændruːz] — [duː][juː; jə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] [,vælənsi'en(z)] ? " [hiː; hi]

Eh , Jack Andrews — do you remember our night march for Valenciennes ? " he

嗯 , 杰克 安德鲁斯 — 做 你 记住 我们的 夜晚 行进 为了 瓦朗谢讷 ? " 他

[æskt] ,

asked ,

问 ,

“呃，杰克·安德鲁斯——你还记得我们为瓦朗谢讷而进行的夜间行军吗？”他问道。

['tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

turning to his old valet ,

转弯 到 他的 老的 代客泊车 ,

转向他的老贴身男仆，

[huː] [grɪnd] [æn; ən] [ə'sent] [æz; əz][hiː; hi] [drɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['hooʊstər]

who grinned an assent as he deposited a pair of silver - mounted holster

WHO 咧嘴一笑 一个 同意 作为 他 已存 一个 一对 的 银 - 安装 枪套

[ˈpɪstlɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'hɑːɡəni] [keɪs] .

pistols in a mahogany case .

手枪 在 一个 桃花心木 案件 .

他咧嘴一笑表示同意，并将一对银质枪套手枪放入红木枪盒中。

[tuː; tə] [roʊhæljən] [ðɪs] ['vetərən] , [dʒæk] ['ændruːz] ,

To Rohallion this veteran , Jack Andrews ,

到 罗哈利恩 这 老将 , 杰克 安德鲁斯 ,

致罗哈利恩这位老兵，杰克·安德鲁斯，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kɔːrpərəl] [trɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ʌŋk(ə)]['toʊbi] ([bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

was all that Corporal Trim was to Uncle Toby (both of whom , according to

曾是 全部 那 下士 修剪 曾是 到 叔叔 托比 (两个都 的 谁 , 根据 到

[ˈstɜːn] ,

Sterne ,

斯特恩 ,

特里姆下士对托比叔叔来说，就是一切（根据斯特恩的说法，他们两人都是如此）。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ] 25th [fʊt] , [ðen] [noʊn] [æz; əz] [-] ['redʒɪmənt]) , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

had served in the 25th Foot , then known as Leven's Regiment) , a servant ,

有 服务 在 这 25th 脚 , 然后 已知 作为 莱文的 团) , 一个 仆人 ,

(曾在第25步兵团服役，当时被称为莱文团)，一名仆人

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃] [t̃aɪmz] [f̃rɛnd] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [rɪˈzɔ:rt] [ɔ:r] [ˈrefrəns] [ɑ:n]
and at times friend and companion , and perpetual resort or reference on
和 在 时代 朋友 和 伴侣 , 和 永久 采取 或者 参考 在
[ˈmɪləteri] [ˈmætərz] .
military matters .
军队 事情 .

有时是朋友和伙伴，有时是军事事务上的可靠依靠或参考对象。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈsɜ:rvis] [təˈgeðər] , [kəˈmju:nəti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɑ:n][moʊst] [ˈmætərz] ,
Long and hard service together , community of sentiment on most matters ,
长的 和 难的 服务 一起 , 社区 的 情绪 在 最多 事情 ,
长期艰苦的共同服务，在大多数事情上拥有共同的情感，

[kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [kɑ:məˈrɑ:dəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedi] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑ:tɪ]
combined the sympathy of camaraderie with the steady faith of a Scottish
合并 这 同情 的 友谊 和 这 稳定的 信仰 的 一个 苏格兰
[ˈsɜ:rviətər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] [ɪn] [ˈændru:z] ,
servitor of the old school in Andrews ,
仆人 的 这 老的 学校 在 安德鲁斯 ,
他既有战友般的同情心，又有苏格兰人对安德鲁斯老派学校的坚定信仰。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaʊər] - [ˈfɪtʃərd] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊdərd] [wɪɡ] (
who was a sour - featured , thin , and erect old fellow , in a powdered wig (
WHO 曾是 一个 酸的 - 特色 , 薄的 , 和 直立 老的 同伴 , 在 一个 粉末状 假发 (
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,
他是一个面容阴沉、身材瘦削、站姿笔直的老头，戴着扑了粉的假发（尽管，

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - , [her] [ˈpaʊdər] [kɔ:st][ə; eɪ] [ˈɡrni] [pər] [hed]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪɡteɪl] ,
by the Act of 1795 , hair powder cost a guinea per head) , with a pigtail ,
经过 这 行为 的 - , 头发 粉末 成本 一个 几内亚 每 头) , 和 一个 猪尾巴 ,
根据1795年的法令，发粉每人售价一基尼，并扎着辫子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɪvəri] , [ɡreɪ] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ˈskɑ:rlət] ;
and the family livery , grey faced with scarlet ;
和 这 家庭 涂装 , 灰色的 面对 和 猩红 ;
还有家族的制服，灰色底，饰以猩红色；

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɑ:n][oʊld][dʒæk][aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] .
and somehow on old Jack it always looked like a uniform .
和 不知何故 在 老的 杰克 它 总是 看起来 喜欢 一个 制服 .
不知为何，老杰克穿上它总看起来像穿了制服。

[əˈtendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈlei] , [bəʊθ] [wel] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈhoʊlstər] [ˈpɪstlɪz] [æt; ət]
Attended by this valet , both well mounted , and having holster pistols at
参加 经过 这 代客泊车 , 两个都出色地 安装 , 和 拥有 枪套 手枪 在
[ðer; ðər] [ˈsædlɪz] ,
their saddles ,
他们的 马鞍 ,
在一位贴身男仆的陪同下，两人都骑着骏马，马鞍旁都佩戴着手枪。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [frʌm; frəm] [er] , [θru:] [merˈboʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [fɔ:r; fər]
he had ridden from Ayr , through Maybole , and was now ready for
他 有 骑 从 艾尔 , 通过 梅博尔 , 和 曾是 现在 准备好 为了
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,
他从艾尔骑马而来，途经梅博尔，现在准备吃晚饭了。

[breɪst] [baɪ][ðə; ði] [ki:n] [dɪ'sembər] [blæst] ,
braced by the keen December blast ,
支撑 经过 这 敏锐的 十二月 爆炸 ,
经受了十二月凛冽寒风的洗礼,

[ænd; ɐnd] ['fi:lɪŋ] ['hæpi] [ænd; ɐnd][ˈdʒʊʊviəl][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm]
and feeling happy and jovial to find himself once more at home from
和 感觉 快乐的 和 欢乐的 到 寻找 他自己 一次 更多的 在 家 从
[ˈlʌndən] , [wɪtʃ] ,
London , which ,
伦敦 , 哪个 ,
他感到无比开心和愉悦，因为他终于从伦敦回到了家。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['trævəlɪŋ] [ænd; ɐnd][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌ; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,
so far as travelling and the ideas of the time are concerned ,
所以 远的 作为 旅行 和 这 想法 的 这 时间 是 担心的 ,
就旅行和当时的观念而言,

[wʌz; wəz] [ðen] ['nɪrli] [æz; əz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['kæpɪt(ə)l][æz; əz] ['mɑ:skəʊ][ɪz][tu:; tə] - [deɪ]
was then nearly as distant from the Scottish capital as Moscow is to - day
曾是 然后 几乎 作为 遥远 从 这 苏格兰 首都 作为 莫斯科 是 到 - 天
;
;
;
;
当时它与苏格兰首府的距离几乎和今天莫斯科与苏格兰首府的距离一样远;

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [fɔ:rmd] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] , [haɪ] - [bred] , [ænd; ɐnd] ['lʌvɪŋ] [oʊld]
and a perfect picture they formed , that gentle , high - bred , and loving old
和 一个 完美的 图片 他们 形成 , 那 温和的 , 高的 - 繁殖 , 和 爱 老的
['kʌp(ə)l] [ɪn] ['paʊdərd] [her] ,
couple in powdered hair ,
夫妻 在 粉末状 头发 ,
他们构成了一幅完美的画面：一对温柔、高贵、慈爱的老夫妇，头发扑着粉。

['si:tɪd] [æt; ət] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æn'ti:k] ['ekwəpɪdʒ] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [oʊld] ['skɑ:tɪʃ]
seated at supper , with their antique equipage , conversing in the plain old Scottish
坐着 在 晚餐 , 和 他们的 古董 装备 , 对话 在这 清楚的 老的 苏格兰
['æksent] ,
accent ,
口音 ,
他们围坐在餐桌旁，身着古董服饰，用纯正的苏格兰口音交谈着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ju:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɔ:ɹɪk][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ]
which was still used , with a Doric word here and there , by the Scottish
哪个 曾是 仍然 用过的 , 和 一个 多立克 单词 这里 和 那里 , 经过 这 苏格兰
[.æɹɪ'stɑ:krəsi] .
aristocracy .
贵族 .
苏格兰贵族仍然在使用这种语言，只是偶尔会夹杂一些多利安语词汇。

" ['ændru:z] [ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
" **Andrews and I would have been here an hour earlier ,** " **said his lordship** ,
" 安德鲁斯 和 我 会 有 到过 这里 一个 小时 早些时候 , " 说 他的 领主 ,
“安德鲁斯和我本来一个小时前就到了,”大人说道。

['slaɪsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] - ['roʊstɪd] ['keɪpɑ:n] , " [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈpaɪpər][ʌ; əv] [meɪ'boʊl] , [ɪn][ðə; ði]
slicing down a daintily - roasted capon , " **but the old piper of Maybole , in the**
切片 向下 一个 轻柔地 - 烤 阉鸡 , " 但 这 老的 派珀 的 梅博尔 , 在这
['bɜ:roʊ] ['lɪvəri] ,
burgh livery ,
伯格 涂装 ,
切下一只烤得恰到好处的阉鸡，“但梅博尔的老风笛手，身着镇上的制服，

[wʊd] [pleɪ] [brɪfɔːr] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [brɪ'ɑːnd] [aɪ 'tiː] ,
would play before us all the way through the town and two miles beyond it ,
会 玩 前 我们 全部 这 方式 通过 这 镇 和 二 英里 超过 它 ,
音乐会一路响彻整个城镇, 甚至远至城镇之外两英里。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd][wɔːnt] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ˈændruːz] — [bʌt; bət] [peɪt] [ɪz]
according to use and wont — a glass of wine , Andrews — but Pate is
根据 到 使用 和 惯于 — 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 安德鲁斯 — 但 肉酱 是
[ˈgroʊɪŋ] [oʊld] , [ˈwɪni] , [naʊ] ;
growing old , Winny , now ;
生长 老的 , 温妮 , 现在 ;
按照惯例——安德鲁斯, 来杯葡萄酒——但是温妮, 佩特现在年纪大了;

[hiː; hi] [ˈferli] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] - [lɔːrd] [ˈlenəks] [mɑːrtʃ] ,
he fairly broke down in playing ' Lord Lennox March ,
他 相当 打破 向下 在 玩耍 - 主 伦诺克斯 行进 ,
他在演奏《伦诺克斯勋爵进行曲》时几乎崩溃了,

- [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][eɪ diː 'diː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpaɪpərz] - [krɔːft] [ænd; ənd] [ˈkaʊz] -
' so I think we must add something to his piper's - croft and cow's -
- 所以 我 思考 我们 必须 添加 某物 到 他的 吹笛人的 - 克罗夫特 和 牛的 -
[ˈmeɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .
所以我觉得我们必须在他的吹笛人农场和奶牛邮寄计划中加上一些东西。

[ðeɪ] [ˈskersli] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [wen] [miːl] , [mɔːlt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːr; ər][æt; ət]
They scarcely keep the poor fellow , when meal , malt , and everything are at
他们 几乎 保持 这 贫穷的 同伴 , 什么时候 一顿饭 , 麦芽 , 和 一切 是 在
[sʌtʃ] [ˈpraɪsɪz] .
such prices .
这样的 价格 .
面粉、麦芽和其他东西价格都这么高, 他们几乎都养不起这个可怜的人了。

[aɪ][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvər] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [meɪ'boʊl] [ˌvɒlən'tiəz] .
I had , moreover , to inspect the Maybole volunteers .
我 有 , 而且 , 到 检查 这 梅博尔 志愿者 .
此外, 我还要检查梅博尔的志愿者。

[aɪ] [seɪ] , [ˈændruːz] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ˈʃəʊldərd] [ɑːrmz] ? "
I say , Andrews , did you see how they shouldered arms ? "
我 说 , 安德鲁斯 , 做过 你 看 如何 他们 肩部 武器 ? "
我说, 安德鲁斯, 你看到他们是怎么扛起武器的吗?

" [eɪ] , [maɪ][lɔːrd] ; [ˈnɒkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] [kɑːkt] [hæts][ɔːf] ,
" Ay , my lord ; knocking all their fore - and - aft cocked hats off ,
" 哎 , 我的 主 ; 敲门 全部 他们的 前 - 和 - 后部 上膛 帽子 离开 ,
“是的, 大人; 把他们所有前后倾斜的帽子都打掉了,

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈkæntɪd][ðer; ðər] [ˈfaɪr|ɑːk] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈvælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
as they canted their firelocks from right to left , " replied the valet ,
作为 他们 倾斜的 他们的 火枪 从 正确的 到 左边 , " 回复 这 代客泊车 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
with a grim smile .
和 一个 严峻 微笑 .
“他们把火枪从右向左倾斜,”男仆带着一丝阴冷的笑容回答道。

" [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][tə:m] ['peɪn] [bə:nd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Then we had to see an effigy of Tom Paine burned in front of the
" 然后 我们 有 到 看 一个 人偶 的 汤姆 潘恩 烧伤 在 正面 的 这
[ˈtoʊl,bu:θ] ,
Tolbooth ,
收费站 ,

“然后我们不得不亲眼目睹汤姆·潘恩的肖像在托尔布斯大楼前被焚烧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪts] [ʌv; əv][mæn] , - [waɪl] [wiː; wi][dræŋk][kənˈfju:ʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
with a copy of the ' Rights of Man , ' while we drank Confusion to the
和 一个 复制 的 这 - 权利 的 男人 , - 尽管 我们 喝 困惑 到 这
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

我们一边喝着“法国佬的混乱酒”，一边拿着一本《人权宣言》。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [fɑ:ks] .
the Friends of the People , the National Convention , and Charles Fox .
这 朋友们 的 这 人们 , 这 国家的 习俗 , 和 查尔斯 狐狸 .
人民之友、全国代表大会和查尔斯·福克斯。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈwɪni] , [maɪ][taɪm][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ˈɑ:kjupaɪd] .
So you see , Winny , my time was fully occupied .
所以 你 看 , 温妮 , 我的 时间 曾是 完全 占领 .
你看，温妮，我的时间都安排得满满当当的。

" [ðə; ði][wæks] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər][kændəˈlɑ:brə][ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)] [ʒɪrændouʒl] ,
" The wax lights in the silver candelabra and crystal girandoles ,
" 这 蜡 灯 在 这 银 烛台 和 水晶 吉兰多勒斯 ,
“银烛台和水晶吊灯上的蜡灯，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [bræs] [greɪt] ,
and the fire that blazed in the polished brass grate ,
和 这 火 那 燃烧的 在 这 抛光 黄铜 格特 ,
还有那在光洁的黄铜炉栅中熊熊燃烧的火焰，

[dɪˈfju:zd] [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈkoʊzi][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpɑ:rlər] ,
diffused a warm and ruddy glow through the cosy old - fashioned parlour ,
扩散 一个 温暖的 和 红润 辉光 通过 这 舒适 老的 - 造型 客厅 ,
温暖而柔和的光芒洒满温馨的老式客厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪŋk] [ˈdæməsk] [tʃeɪrz] [ænd; ənd] [ˈkɜ:tənz] ;
with its pink damask chairs and curtains ;
和 它是 粉色的 绫 椅子 和 窗帘 ;
配有粉色锦缎椅子和窗帘；

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ɡlæs] [ʌv; əv][draɪ] [ˈʃeri] .
and speedily the old general dismissed his supper and glass of dry sherry .
和 迅速地 这 老的 一般的 解雇 他的 晚餐 和 玻璃 的 干燥 雪利酒 .
于是，老将军迅速地结束了他的晚餐和那杯干雪利酒。

[ðen] , [ˈændruːz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd][wɔ:nt] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Then , Andrews , as if according to use and wont , without requiring to be
然后 , 安德鲁斯 , 作为 如果 根据 到 使用 和 惯于 , 没有 需要 到 是
[toʊld] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [diˈkæntəz] ,
told , removed the decanter ,
讲述 , 已移除 这 醒酒器 ,
然后，安德鲁斯仿佛出于习惯，无需他人吩咐，便移走了醒酒器。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ðə; ði] " [θɪrɪ:] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , " [ˈwɪski] , [hɑːt][ˈwɔːtər] ,
and placed before his master the " three elements , " whisky , hot water ,
和 放置 前 他的 掌握 这 " 三 元素 , " 威士忌酒 , 热的 水 ,
[ænd; ənd] [ˈʊgər] , [ænd; ənd] [roʊhæljən] ,
and sugar , and Rohallion ,
和 糖 , 和 罗哈利恩 ,
并将“三样东西”——威士忌、热水、糖和罗哈利昂——摆放在他的主人面前。

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdl] [ænd; ənd][dʒʌŋ] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒoʊərəm; ˈdʒɔːrəm][ʌ; əv][hɑːt] [ˈstiːmɪŋ]
with ladle and jug , proceeded to make a jorum of hot steaming
和 勺子 和 水壶 , 继续 到 制作 一个 约鲁姆 的 热的 蒸煮
[ˈtɑːdi] .
toddy .
托迪 .
用勺子和壶，开始制作一大壶热气腾腾的棕榈酒。

" [naʊ] , [ˈændruːz] , [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now , Andrews , my man , " said he ,
" 现在 , 安德鲁斯 , 我的 男人 , " 说 他 ,
“现在，安德鲁斯，我的兄弟，”他说。

" [meɪk] [ə; eɪ] [braʊst] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [ˈpæntɹi] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ɪn] ;
" make a browst like this for yourself in the butler's pantry , and then turn in ;
" 制作 一个 眉毛 喜欢 这 为了 你自己 在 这 管家 食品储藏室 , 和 然后 转动 在 ;
“在管家餐具室里给自己做个这样的眉毛，然后上床睡觉；

[ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,
neither you nor I are so young as we have been ,
两者都不 你 也不 我 是 所以 年轻的 作为 我们 有 到过 ,
你我都不再像年轻时那样年轻了。

[ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] .
and you've had a long journey to - day .
和 你已经 有 一个 长的 旅行 到 - 天 .
你今天经历了一段漫长的旅程。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
晚安。

[aɪ][rɪˈkwaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
I require nothing more .
我 要求 没有什么 更多的 .
我别无所求。

" [ˈændruːz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [səˈluːt] , [wiːld] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪvət] ,
" Andrews gave a military salute , wheeled round , as if on a pivot ,
" 安德鲁斯 给予 一个 军队 礼炮 , 带轮子的 圆形的 , 作为 如果 在 一个 枢 ,
安德鲁斯行了一个军礼，然后像转轴一样转了个身。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpɪɡteɪl] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][hɔːrɪˈzɔːnt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
so that his pigtail described a horizontal circle , and withdrew .
所以 那 他的 猪尾巴 描述 一个 水平的 圆圈 , 和 退出 .
于是他的辫子画了一个水平的圆，然后缩了回去。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈwɪni] ? " [æskt] [roʊhæljən] ,
" Now , what is the surprise you have for me , Winny ? " asked Rohallion ,
" 现在 , 什么 是 这 惊喜 你 有 为了 我 , 温妮 ? " 问 罗哈利恩 ,
“温妮，你给我准备了什么惊喜呢？”罗哈利昂问道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [leɪdiːfɪps] [glæs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrm][ɪn][ɪts] [stem]
as he filled her ladyship's glass , a long one , with a white worm in its stem
作为 他 已填 她 夫人的 玻璃 , 一个 长的 一 , 和 一个 白色的 蠕虫 在 它是 干
.
:
.

他给夫人斟满酒杯，那是一个长长的酒杯，杯柄里有一条白虫。

" [tel] [em 'iː][fɜːrst][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . "
" Tell me first the news from London . "
" 告诉 我 第一的 这 消息 从 伦敦 . "

“先告诉我伦敦那边的消息。”

" [wel] , ['guːdwaɪf] ['wɪni] , ['noʊbəːdi] [spiːks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌekspə'dɪ(ə)n][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,
" Well , gudewife Winny , nobody speaks of anything but this expedition to Egypt ,
" 出色地 , 古德维夫 温妮 , 无人 说话 的 任何事物 但 这 远征 到 埃及 ,
“温妮太太，大家都在谈论这次埃及探险，其他什么事都避而不谈。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [sə'rendər] [ʌv; əv]['mɔːltə] .
and the expected surrender of Malta .
和 这 预期的 投降 的 马耳他 .

以及马耳他的预期投降。

[ðen] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [raɪt] , [er] [lɔːŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑːmbi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'baʊt] - ,
Then if all goes right , ere long General Abercrombie will have about 15 ,
然后 如果全部 去 正确的 , 埃雷 长的 一般的 阿伯克龙比 将要 有 关于 - ,
如果一切顺利，不久之后阿伯克龙比将军将拥有大约15,000名士兵。

- [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - . "
000 men with him in the Bay of Marmorice . "
- 男人 和 他 在 这 湾 的 - . "

000名士兵与他一起在马尔莫里斯湾。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd]['aʊər; ɑːr] ['kɔzməj] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] . "
" I am so glad our Cosmo did not think of going on foreign service . "
" 我 是 所以 高兴的 我们的 宇宙 做过 不是 思考 的 去 在 外国的 服务 . "

“我真庆幸我们的科斯莫没有想过去海外服役。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][em 'iː] , ['renəld] — [ˈaʊər; ɑːr]['oʊnli] [sʌn] ? "
" Can you ask me , Reynold — our only son ? "
" 能 你 问 我 , 雷诺兹 — 我们的 仅有的 儿子 ? "

“你能问问我吗，雷诺德——我们唯一的儿子？”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ten] [taɪmz] ['ʌndər] [ˈfaɪər] [brɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" I had been ten times under fire before I was half his age .
" 我 有 到过 十 时代 在下面 火 前 我 曾是 一半 他的 年龄 .

“在我只有他一半的年纪时，我已经经历过十次枪林弹雨了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] ; [bʌt; bət] ,
He was most anxious to go , and I wished him too ; but ,
他 曾是 最多 焦虑的 到 去 , 和 我 希望 他 也 ; 但 ,

他非常想去，我也希望他去；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪld] [ʌp] ,
as the staff appointments were all filled up ,
作为 这 职员 预约 是 全部 已填 向上 ,

由于所有员工职位都已招满，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][fɪ:teɪld; dɪteɪld][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] ,
and his battalion of the Guards will soon be detailed for service ,
和 他的 营 的 这 卫兵 将要 很快 是 详细的 为了 服务 ,
他的近卫营很快将被派往服役。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz][redʒɪ'ment(ə)l][ræŋk] . "
I thought it a pity that the boy should lose his regimental rank . "
我 想法 它 一个 遗憾 那 这 男生 应该 失去 他的 团级 秩 . "
我认为这孩子失去军衔实在可惜。

" ['kɔzməj] [wɪl] [bi:; bi] ['twenti] - [faɪv][ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst][bɜ:rθ] - [deɪ] , " [sed] ['leɪdi] [roʊhæljən] ,
" Cosmo will be twenty - five on his next birth - day , " said Lady Rohallion ,
" 宇宙 将要 是 二十 - 五 在 他的 下一个 出生 - 天 , " 说 女士 罗哈利恩 ,
[ˈθɔ:tfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,
“科斯莫下一个生日就满二十五岁了,”罗哈利恩夫人若有所思地说。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] ['prɑ:bəbli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] " [bɔɪ] ; "
a remark probably suggested by the term " boy ; "
一个 评论 大概 建议 经过 这 学期 " 男生 ; "
这句话可能与“男孩”这个词有关;

" [aʊər; ɑ:r][ˈbʊnli] [sʌn] , [roʊhæljən] ;
" our only son , Rohallion ;
" 我们的 仅有的 儿子 , 罗哈利恩 ;
“我们唯一的儿子，罗哈利昂；

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
we must indeed be careful of him . "
我们 必须 的确 是 小心 的 他 . "
我们确实要提防他。

" ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['gɑ:rdzmən] [laɪk] ['kɔzməj] ! "
" Careful of a strapping Guardsman like Cosmo ! "
" 小心 的 一个 捆绑 卫兵 喜欢 宇宙 ! "
“小心像科斯莫这样身强力壮的卫兵！ ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] — [wen] — [wen] — — "
" There are times — when — when — — "
" 那里 是 时代 — 什么时候 — 什么时候 — — "
“有些时候——当——当——”

" [wʌt] , [ˈwɪni] ? "
" What , Winny ? "
" 什么 , 温妮 ? "
“怎么了，温妮？ ”

" [aɪ] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][æt; ət][ɔ:l] . "
" I regret his having gone into the army at all . "
" 我 后悔 他的 拥有 已消失 进入 这 军队 在 全部 . "
“我真后悔他当初参军。”

" [ɑ:dʒ] [maɪ] [hɑ:rt] !
" Odds my heart !
" 赔率 我的 心 !
“我的天哪！ ”

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
then he would be the first Crawford of Rohallion that ever was out of it .
然后 他 会 是 这 第一的 克劳福德 的 罗哈利恩 那 曾经 曾是 出去 的 它 .
那么他将成为罗哈利恩家族第一个被逐出这个圈子的克劳福德家族成员。

[hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [meɪ] [su:n] [gʊʊ][tu:; tə]['aɪərlənd] ;
His battalion may soon go to Ireland ;
他的 营 可能 很快 去 到 爱尔兰 ;

他的营可能很快会前往爱尔兰；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ju:niən] ,
the people there are more than ever discontented with the proposed union ,
这 人们 那里 是 更多的 比 曾经 不满 和 这 建议的 联盟 ,
当地民众对拟议的合并计划比以往任何时候都更加不满。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:ns(ə)] , [ðə; ði] ['ʌpstɑ:rt] ['boʊnə,pɑ:rt] ,
and hope that the First Consul , the upstart Bonaparte ,
和 希望 那 这 第一的 领事 , 这 暴发户 波拿巴 ,
并希望第一执政官，这位暴发户波拿巴，

[meɪ] [r'neɪb(ə)][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] ['ʌndər]
may enable them to cut a better figure than they and their allies under
可能 使能够 他们 到 切 一个 更好的 数字 比 他们 和 他们的 盟国 在下面
[h'ʌmbət] [dɪd][æt; ət] - [læst] ['sʌmə] .
Humbert did at Ballnamuck last summer .
亨伯特 做过 在 - 最后的 夏天 .

或许能让他们比去年夏天在巴尔纳马克战役中，他们和亨伯特领导的盟友们表现得更好。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] [ju:st] [em 'i:] [wel] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis]
I don't think the Horse Guards used me well in refusing me a brigade for service
我 不 思考 这 马 卫兵 用过的 我 出色地 在 拒绝 我 一个 旅 为了 服务
;
;
;

我认为皇家骑兵卫队没有善待我，拒绝给我分配一个旅级单位；

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['hævɪŋ] [perd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['ʌʊər; ɑ:r]
so I don't return to London for some time , having paired off with our
所以 我 不 返回 到 伦敦 为了 一些 时间 , 拥有 成对的 离开 和 我们的
[frend] ['ɛɡlɪntən] ,
friend Eglinton ,
朋友 埃格林顿 ,

所以，我和朋友埃格林顿结伴而行，有一段时间没回伦敦了。

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fensəbl] . "
who is to put himself at the head of his Fencibles . "
WHO 是 到 放 他自己 在 这 头 的 他的 围栏 . "
他要亲自率领他的卫队。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] !
" **Oh , I am so happy to hear this !**
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 到 听到 这 !
“哦，听到这个消息我太高兴了！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['wɪnɪfrɪd] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [waɪt] [hændz] ,
" **exclaimed Lady Winifred , clasping her plump white hands ,**
" 惊呼 女士 温妮弗雷德 , 紧握 她 丰满 白色的 双手 ,
“温妮弗雷德夫人惊呼道，她双手紧紧握着丰满白皙的手，”

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [θru:] [hɜ:r; hər] [blæk] [leɪs] ['mɪtnz] .
the rings on which sparkled through her black lace mittens .
这 戒指 在 哪个 闪闪发光 通过 她 黑色的 蕾丝 连指手套 .
透过她黑色蕾丝手套，可以看到她手上的戒指闪闪发光。

" [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][ɜ:rdz] , [maɪ][oʊld] ['kɑ:mræd] , [dʒæk] ['wɔ:rɛndər] [ʌv; əv][ɑ:rd'gavər] ,
" **Despite all I could urge , my old comrade , Jack Warrender of Ardgour ,**
" 尽管 全部 我 可以 敦促 , 我的 老的 同志 , 杰克 投降 的 热情 ,
“尽管我百般劝说，我的老战友，来自阿德古尔的杰克·沃伦德，

[gʊʊz][tu:; tə][ˈiːdʒɪpt][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːsɪkən] [ˈreɪndʒəz] . "
goes to Egypt in command of the Corsican Rangers . "
去 到 埃及 在 命令 的 这 科西嘉岛 游骑兵团 . "

他率领科西嘉游骑兵前往埃及。

" [soʊ] [ˈleɪdi] [ˈɛɡlɪntən] [roʊt] [tu:; tə][,em ˈiː] . "
" So Lady Eglinton wrote to me . "
" 所以 女士 埃格林顿 写道 到 我 . "

“于是埃格林顿夫人给我写了信。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi][ɪz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , — [wɪtʃ] [gɑːd][fərˈbɪd] ! — [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
" And if he is knocked on the head , — which God forbid ! — his daughter ,
" 和 如果 他 是 敲门 在 这 头 , — 哪个 上帝 禁止 ! — 他的 女儿 ,
[ˈflɔːrə] ,
Flora ,
弗洛拉 ,
“如果他头部受到撞击——但愿不会如此！ ——他的女儿弗洛拉，

[wɪl] [biː; bi] [ɔːŋ] [ˈʌndər] [trʌst] , [soʊ][hɜːr; hər] [ɪˈstert] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [wʌn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈwɪni]
will be long under trust , so her estate will be a fair one ; and now , Winny
将要 是 长的 在下面 相信 , 所以 她 财产 将要 是 一个 公平的 一 ; 和 现在 , 温妮
,
:
,
她的财产将长期处于信托管理之下，因此她的遗产将会很公平；现在，温妮，

[wen] [aɪ][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [her] [drest]
when I add that Mr . Fox and the Opposition are having their hair dressed
什么时候 我 添加 那 先生 . 狐狸 和 这 反对 是 拥有 他们的 头发 穿着
- [lɑː][ˈbruːtəs] ,
à la Brutus ,
- 拉 布鲁图斯 ,
当我补充说，福克斯先生和反对派正在效仿布鲁图斯的发型时，

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ˈræbl] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [nuːz] . "
in imitation of the Parisian rabble , you have all my news . "
在 模仿 的 这 巴黎人 乌合之众 , 你 有 全部 我的 消息 . "
你们这些巴黎乌合之众，已经掌握了我的所有消息。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [smaɪl] .
" And now for mine , " said she , with a delightful smile .
" 和 现在 为了 矿 , " 说 她 , 和 一个 愉快 微笑 .
“现在轮到我了，”她笑着说。

" [jʊr; jər] [sərˈpraɪz] ? "
" Your surprise ? "
" 你的 惊喜 ? "
“你感到惊讶吗？ ”

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] . "
" Yes — but you must come with me . "
" 是的 — 但 你 必须 来 和 我 . "
“是的——但你必须跟我一起去。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "
“在哪里？ ”

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] . "
" To the nursery . "
" 到 这 苗圃 . "
“去育婴室。”

" [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" **That which was once the nursery , you mean .** "

" 那 哪个 曾是 一次 这 苗圃 , 你 意思是 : "

“您指的是以前是育婴室的地方吧。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [br'kʌm] [soʊ] [ə'gen] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

" **And which has become so again ,** " **she replied , laughing at his**

" 和 哪个 有 变得 所以 再次 , " 她 回复 , 笑 在 他的

[br'wɪldərmənt] .

bewilderment .

困惑 .

“而现在又变成了这样，”她笑着回答，看着他一脸困惑。

['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ʃi:; ji] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ]

Passing her arm through his , she led him to the sleeping - room , which

通过 她 手臂 通过 他的 , 她 引领 他 到 这 睡眠 - 房间 , 哪个

[ə'dʒɔɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ,

adjoined their own ,

相邻的 他们的 自己的 ,

她挽着他的胳膊，领着他去了与他们自己房间相邻的卧室。

[ænd; ənd] [dr'zaird] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] ['kɑ:zməʊz] ['lɪt(ə)l] [kɑ:t] .

and desired him to look into Cosmo's little cot .

和 想要的 他 到 看 进入 宇宙 小的 婴儿床 .

并希望他去看看科斯莫的小婴儿床。

[rou'hæljən] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [gret] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

Rohallion did so , and great indeed was his surprise to find a beautiful little

罗哈利恩 做过 所以 , 和 伟大的 的确 曾是 他的 惊喜 到 寻找 一个 美丽的 小的

[bɔɪ] ,

boy ,

男生 ,

罗哈利恩照做了，令他十分惊讶的是，他发现里面是一个漂亮的小男孩。

[hu:z] [her] , [ɔ:l] ['gəʊldən] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [feɪs] , [rɪtʃ] [blu:m] ,

whose hair , all golden and curly , and whose form of face , rich bloom ,

谁 头发 , 全部 金的 和 卷曲 , 和 谁 形式 的 脸 , 富有的 盛开 ,

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['aɪləʃɪz] ,

and long dark eyelashes ,

和 长的 黑暗的 睫毛 ,

她一头金色卷发，面容姣好，容光焕发，睫毛浓密乌黑。

['paʊərfəli] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɔ:zmə] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

powerfully reminded him of what Cosmo had been at the same age ,

强大的 提醒 他 的 什么 宇宙 有 到过 在 这 相同的 年龄 ,

这让他强烈地想起了科斯莫在他这个年纪时的样子。

[wen] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:t] .

when sleeping in the same chamber and in the same cot .

什么时候 睡眠 在 这 相同的 房间 和 在 这 相同的 婴儿床 .

在同一间房、同一张床上睡觉时。

" [zaʊndz] , ['wɪnɪfrɪd] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [sed] [hi:; hi] ,

" **Zounds , Winifred , what in the world does this mean ?** " **said he ,**

" 声波 , 温妮弗雷德 , 什么 在 这 世界 做 这 意思是 ? " 说 他 ,

“天哪，温妮弗雷德，这到底是什么意思？”他说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [droʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [greɪ] [aɪz] ; " [hu:z] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

with a droll expression twinkling in his dark grey eyes ; " **whose little fellow is this ?**

和 一个 滑稽 表达 闪烁 在 他的 黑暗的 灰色的 眼睛 ; " 谁 小的 同伴 是 这 ?

他那双深灰色的眼睛里闪烁着一丝滑稽的光芒；“这是谁家的小家伙？”

[nɑ:tɪ][ˈʌʊərz] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] [bɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][em ˈi:] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
Not ours , certainly ; you can't have been stealing a march on me now - a - days
不是 我们的 , 当然 ; 你 不能 有 到过 偷窃 一个 行进 在 我 现在 - 一个 - 天
.
"
:
"
:
"

当然不是我们的；你现在不可能在我前面占上风了。

" - [tɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] ; [bʌt; bət] [rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
" ' **Tis a long story and a sad one ; but return with me to the parlour ,**
" - 的 一个 长的 故事 和 一个 伤心 一 ; 但 返回 和 我 到 这 客厅 ,
“说来话长，而且很悲伤；但请跟我回客厅去。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
and I shall tell you all about it , " she replied ,
和 我 将 告诉 你 全部 关于 它 , " 她 回复 ,
“我会把一切都告诉你，”她回答说。

[waɪl] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][hɜ:; hɜ:] [ˌeskriːˈtwɑ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ] , [ˈhaʊswaɪf] - [laɪk]
while selecting the key of her escritoire from the huge , housewife - like
尽管 选择 这 钥匙 的 她 书桌 从 这 巨大的 , 家庭主妇 - 喜欢
[bʌntʃ] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [æt; ət][hɜ:; hɜ:] [ˈʃætəleɪn] .
bunch that glittered at her chatelaine .
束 那 闪闪发光 在 她 女管家 .

她一边从女主人面前闪闪发光的一大堆、像家庭主妇用的那种钥匙中挑选书桌的钥匙。

" [ɪˈɡæd] , [ðen] [aɪl] [bru:] [əˈnʌðər] [dʒʌŋ][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈwɪni] , [aɪ]
" **Egad , then I'll brew another jug of punch the while ; and now , Winny , I**
" 哎呀 , 然后 患病的 酿造 其他 水壶 的 冲床 这 尽管 ; 和 现在 , 温妮 , 我
[er ˈem][ɔ:l] [əˈten](ə)n] .
am all attention .
是 全部 注意力 .

“哎呀，那我趁这段时间再煮一壶潘趣酒；现在，温妮，我全神贯注。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:dər] [noʊz] : [ðə; ði][stɔ:rm][ɑ:n] [ðæt] [ˈɡlu:mi] [noʊˈvembər] [naɪt] ;
" **She related all that the reader knows : the storm on that gloomy November night ;**
" 她 有关的 全部 那 这 读者 知道 : 这 风暴 在 那 阴沉 十一月 夜晚 ;
“她把读者所知道的一切都告诉了我们：那个阴沉的十一月夜晚的暴风雨；

[ðə; ði] [ətæk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the attack made by the armed Frenchman , and the consequent flight of the
这 攻击 制成 经过 这 武装 法国人 , 和 这 后果 航班 的 这
[ˈbrɪtʃ] [ʃɪp] ;
British ship ;
英国 船 ;

法国武装人员发动的袭击，以及随后英国军舰的逃窜；

[hɜ:; hɜ:] [rek] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:tən] [kreg] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
her wreck on the Partan Craig and the loss of the crew ,
她 破坏 在 这 帕坦 克雷格 和 这 损失 的 这 全体人员 ,
她在帕坦克雷格岛的沉没以及船员的遇难，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with the recovery of the child from a state of insensibility , and the
和 这 恢复 的 这 孩子 从 一个 状态 的 麻木 , 和 这
[ˈberiəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
burial of his father ,
葬礼 的 他的 父亲 ,

随着孩子从昏迷状态中苏醒，以及他父亲的葬礼举行，

[bəɪ][ðə; ði] [graʊnd] ['beɪlaɪ] , [dʒɑ:n][ˈgə:vən] .
by the ground bailie , John Girvan ;
经过 这 地面 百烈 , 约翰 吉尔万 ;

由地面管理员约翰·吉尔文主持。

" [maɪ] ['wɜ:rðɪ] [oʊld] ['kwɔ:rtərmæstər] [dɪd] [raɪt] — - [twʌz] [laɪk][maɪ] [gʊd] ['kɑ:mræd] ! " [sed] [bɔ:rd]
" My worthy old quartermaster did right — ' twas like my good comrade ! " said Lord
" 我的 值得 老的 军需 做过 正确的 — - 那是 喜欢 我的 好的 同志 ! " 说 主
[rouhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

“我那可敬的老军需官做得对——真像我那位好战友！”罗哈利昂勋爵说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ;
while his eyes glistened ;
尽管 他的 眼睛 闪闪发光 ;

他的眼睛闪闪发光；

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [mɑ:tʃɪŋ] [lɒp][ðə; ði][ɡlen][æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl]
" I can imagine I see him marching up the glen at the head of the funeral
" 我 能 想象 我 看 他 行军 向上 这 格伦 在 这 头 的 这 葬礼
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

“我仿佛看到他走在送葬队伍的最前面，沿着山谷行进。”

[ɪ'rekt] [æz; əz][ˈevər][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['lʌndər][ˈfaɪər] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔ:r] , [ˈmeɪbɪ] .
erect as ever he marched under fire — a trifle more , maybe .
直立 作为 曾经 他 行军 在下面 火 — 一个 琐事 更多的 , 或许 .

他像往常一样挺直腰杆，在枪林弹雨中行进——或许比之前更加坚韧一些。

[ðə; ði][oʊld] ['bɔ:rdərər] [dɪd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] !
The old Borderer did just what I should have done myself !
这 老的 边境 做过 只是 什么 我 应该 有 完毕 我 !

这位老边境居民做的正是我自己应该做的！

" ['leɪdɪ] ['wɪnɪfrɪd] [naʊ] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fju:] [fræŋk]
" Lady Winifred now laid before her husband the ring , the purse with its few franc
" 女士 温妮弗雷德 现在 铺设 前 她 丈夫 这 戒指 , 这 钱包 和 它是 很少 法郎
[ˈpi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,

温妮弗雷德夫人将戒指和装有几枚法郎硬币的钱包放在丈夫面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [lʌ; əv][ðə; ði] [draʊnd] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɔ:l][lʌ; əv] [ðɪ:z] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd]
and the papers of the drowned stranger , and all of these he examined
和 这 文件 的 这 溺水 陌生人 , 和 全部 的 这些 他 检查
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə,mɪzə'reɪʃn] ,
with interest and commiseration ,
和 兴趣 和 怜悯 ,

还有那位溺亡陌生人的遗物，他饶有兴致又深表同情地查阅了所有这些资料。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] [mæn] .
for he was a kind , generous , and warm - hearted man .
为了 他 曾是 一个 种类 , 慷慨的 , 和 温暖的 - 心地 男人 .

因为他是一个善良、慷慨、热情的人。

" [ðɪs] [ɪz][sæd] — ['veri] [sæd] , [ɪn'di:d] !
" This is sad — very sad , indeed !
" 这 是 伤心 — 非常 伤心 , 的确 !

“这太令人难过了——真是太令人难过了！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 :
" 他低声说道。
" [baɪ][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [roʊhæljən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [krest] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪŋ] — — "
" **By the handwriting , Rohallion , and by the crest on the ring** — — "
" 经过 这 手写 , 罗哈利恩 , 和 经过 这 波峰 在 这 戒指 — — "
" 从笔迹来看, 罗哈利恩, 从戒指上的纹章来看——"
" [ə; eɪ] ['lɪli] , [stɔ:kt] [ænd; ənd] [li:vɪd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔ:rə'net] . "
" **A lily , stalked and leaved , rising from a coronet .** "
" 一个 百合 , 跟踪 和 离开 , 上升 从 一个 冠 : "
" 一朵百合花, 有茎有叶, 从花冠中升起。”
" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 : "
" 是的。”
" [wel] , ['wɪni] ? "
" **Well , Winny ?** "
" 出色地 , 温妮 ? "
" 怎么样, 温妮? ”
" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ɡʊd]
" **I should say they must have been people of figure and fashion — of good**
" 我 应该 说 他们 必须 有 到过 人们 的 数字 和 时尚 — 的 好的
[ˈkwɑ:ləti] , [æt; ət] [li:st] . "
quality , at least . "
质量 , 在 至少 : "
"我认为他们一定是身材高挑、穿着时尚的人——至少素质很高。”
" [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [freɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] , [laɪk][ˈaʊə; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [swɔ:dz]
" **An old fashioned phrase that , and going out now , like our fathers ' swords**
" 一个 老的 造型 短语 那 , 和 去 出去 现在 , 喜欢 我们的 父亲们 - 剑
[ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] ['mʌðərz] - [hu:ps] ;
and our mothers ' hoops ;
和 我们的 母亲们 - 篮球 ;
"一句古老的谚语, 如今却像我们父亲的剑和母亲的箍一样, 逐渐消失;
[kɔ:l][ðəm; ðəm] [ə'ristəkræt] — [eɪ] , ['wɪni] ? "
call them aristocrats — eh , Winny ? "
称呼 他们 贵族 — 嗯 , 温妮 ? "
叫他们贵族吧, 嗯, 温妮?
" [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [sə'spiʃ(ə)n] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] ['letər] .
" **Undoubtedly , and under suspicion , too , by the tenor of the poor lady's letter .**
" 无疑 , 和 在下面 怀疑 , 也 , 经过 这 男高音 的 这 贫穷的 女士的 信 .
"
"
"
"毫无疑问, 而且从这位可怜女士的信的语气来看, 她也受到了怀疑。”
" - ['dʒəʊzifi:n] , - " [sed] [hi:; hi] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪŋ] ; " [waɪ] ,
" ' **Josephine , ' " said he , reading the inscription upon the ring ; " why ,**
" - 约瑟芬 , - " 说 他 , 阅读 这 题词 之上 这 戒指 ; " 为什么 ,
"“约瑟芬,”他一边读着戒指上的铭文一边说; “为什么,
[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [bəʊɑ:'neɪ] ,
that is the name of the widow Beauharnais ,
那 是 这 姓名 的 这 寡妇 博阿尔内 ,
那是博阿尔内寡妇的名字。

[hu:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ˈmærid] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɑ:ns(ə)l][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] ！
who three or four years ago married the First Consul to escape the guillotine ！
WHO 三 或者 四 年 前 已婚 这 第一的 领事 到 逃脱 这 断头台 ！

三四年前，为了逃避断头台，她嫁给了第一执政官！

[ju:; jə][mʌst; məst] [prɪˈzɜ:rɪv] [ði:z] [ˈreliks][wɪð; wɪθ] [ker] , [ˈwɪni] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:r]
You must preserve these relics with care , Winny ; and as for the poor
你 必须 保存 这些 遗物 和 关心 , 温妮 ; 和 作为 为了 这 贫穷的
[bɜ:n] ,
bairn ,
孩子 ,

温妮，你一定要好好保存这些遗物；至于那个可怜的孩子，

[roʊhæljən] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tɪl] [wi:; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][tæsk] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli]
Rohallion must be his home till we find his mother , a task very unlikely
罗哈利恩 必须 是 他的 家 直到 我们 寻找 他的 母亲 , 一个 任务 非常 不太可能
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪt] ,
to be accomplished ,
到 是 完成 ,

在找到他母亲之前，罗哈利恩将是他的临时住所，但这项任务几乎不可能完成。

[ɪf] [ˈevər][æt; ət][ɔ:l] , [ɪn] [ði:z] [taɪmz] , [wen] [fræns] [ɪz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
if ever at all , in these times , when France is at war with all the world ,
如果 曾经 在 全部 , 在 这些 时代 , 什么时候 法国 是 在 战争 和 全部 这 世界 ,
[ənd; ənd][hɜ:r; hər][ˈskæfoʊldz][ɑ:r; ər] [drent[t] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈtʃɪldrən] ,
and her scaffolds are drenched daily with the blood of women , children ,
和 她 支架 是 湿透了 日常的 和 这 血 的 女性 , 孩子们 ,
[ænd; ənd] [pri:sts] ,
and priests ,
和 神父 ,

她的刑台每天都被妇女、儿童和神父的鲜血浸透。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈdʒent(ə)lmən] .
as well as of brave and loyal gentlemen .
作为 出色地 作为 的 勇敢的 和 忠诚 先生们 .
[ənd; ənd][wɜ:l] [wɪð; wɪθ] [pɔ:r] [weɪf] [ʌv; əv] [ˈmɪsfɔ:rtʃən]
and with the poor waif of misfortune
以及勇敢忠诚的绅士们。

[bʌt; bət][ˈɪntu:][noʊ] [ˈbetər] [hændz][ðæn; ðən][ˈaʊərz] , [ˈwɪni] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [pɔ:r] [weɪf] [ʌv; əv] [ˈmɪsfɔ:rtʃən]
But into no better hands than ours , Winny , could this poor waif of misfortune
但 进入 不 更好的 双手 比 我们的 , 温妮 , 可以 这 贫穷的 孤儿 的 不幸
[hæv; həv] [ˈfɔ:lən] .
have fallen .
有 倒下 .

但温妮，这个可怜的不幸孤儿，还能落到比我们更好的人手里吗？

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈsoʊldʒər] , [tu:] — [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz]
He is the child of a faithful royalist soldier , too — we must always
他 是 这 孩子 的 一个 忠实 保皇党 士兵 , 也 — 我们 必须 总是
[rɪˈmembər] [ðæt] .
remember that .
记住 那 .

他也是一位忠诚的保皇党士兵的儿子——我们必须永远记住这一点。

" [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rði] [waɪf] , [lɔ:rd] [roʊhæljən] [ɪnˈherɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dæʃ] [ʌv; əv]
" Like his worthy wife , Lord Rohallion inherited with his blood a strong dash of
" 喜欢 他的 值得 妻子 , 主 罗哈利恩 遗传 和 他的 血 一个 强的 短跑 的
[ˈdʒækəˌbaɪˌtɪzəm] ,
Jacobitism ,
詹姆斯党 ,

“和贤淑的妻子一样，罗哈利昂勋爵的血脉中也继承了浓厚的詹姆斯党倾向。”

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhʌmbld] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [fræns] .
thus his sympathies were all with the humbled royalty of France .
因此 他的 同情 是 全部 和 这 谦卑 皇室 的 法国 :
因此，他完全同情那些遭受苦难的法国皇室成员。

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [oʊld] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [hu:] ['mʌdld] [ə'wei] [hɪz; ɪz][taɪm] [æt; ət] ['wɪnzər] ,
The worthy old Defender of the Faith , who muddled away his time at Windsor ,
这 值得 老的 防守队员 的 这 信仰 , WHO 混乱 离开 他的 时间 在 温莎 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and his son ,
和 他的 儿子 ,
那位德高望重的老信仰捍卫者，在温莎虚度光阴，还有他的儿子，

[ðə; ði] " [fɜ:rst][ˈdʒent(ə)lmən] " [ɪn] ['jʊrəp] ,
the " first gentleman " in Europe ,
这 " 第一的 绅士 " 在 欧洲 ,
欧洲的“第一先生”

[hu:] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [les] ['repjətəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'veɪliən] [æt; ət] ['braɪtn] —
who spent his days and nights less reputably in his Pavilion at Brighton —
WHO 花费 他的 天 和 夜晚 较少的 信誉良好的 在 他的 亭 在 布莱顿 —
['θækə'reɪz] [mæn][ʌv; əv] ['weskɪts] ,
Thackeray's man of waistcoats ,
萨克雷的 男人 的 马甲 ,
他日夜不归地待在布莱顿的皇家行宫里——萨克雷笔下那个穿着背心的男人

[wɪgz] , [ænd; ənd][ˈju:nɪfɔ:rmz] — [hæd; həd][pər'hæps][noʊ] [trʊ] ['sɜ:r.vənt][ðæn; ðən][ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl]
wigs , and uniforms — had perhaps no truer servant than Major - General
假发 , 和 制服 — 有 也许 不 更真实 仆人 比 主要的 - 一般的
['renəld] [lɔ:rd] [roʊhæljən] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . , & [si:] .
Reynold Lord Rohallion , K . C . B . , & c .
雷诺兹 主 罗哈利恩 , K . C . B . , & c .
假发和制服——或许没有比雷诺德·罗哈利恩少将（KCB）更忠实的仆人了。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['stju:t] ['pepərz] , " [wɪtʃ] , [ɪn] - , [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Yet among the " Stuart Papers , " which , in 1807 , found their way into the royal
然而 之中 这 " 斯图尔特 文件 , " 哪个 , 在 - , 成立 他们的 方式 进入 这 皇家
[ˈa:kaɪvz] ,
archives ,
档案 ,
然而，在1807年进入皇家档案馆的“斯图亚特王朝文献”中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [brɪtwi:n] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɪr] [hu:z] [ɪ'nɪʃ(ə)l]
there was discovered a correspondence between a certain peer whose initial
那里 曾是 发现 一个 一致 之间 一个 肯定 同伴 谁 最初的
[wʌz; wəz][ɑ:r] . [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ['henri] [i:] . [ʌv; əv]['skɔ:tlənd][ænd; ənd][aɪ'eks] . [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
was R . and " His Majesty Henry II . of Scotland and IX . of England ,
曾是 拉 . 和 " 他的 威严 亨利 二 . 的 苏格兰 和 第九章 . 的 英格兰 ,
人们发现某位姓名首字母为 R 的贵族与“苏格兰国王亨利二世和英格兰国王亨利九世”之间存在通信往来。

" [wɪtʃ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['prɪvi] ['kəʊns(ə)l] ;
" which rather excited the surprise of the ministry and privy council ;
" 哪个 相当 兴奋的 这 惊喜 的 这 部 和 私处 理事会 ;
“这让内阁和枢密院颇感意外；

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['si:krət] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv] ['meni] [ˈlðər] [ˈhəublz][ʌv; əv][bəʊθ] ['kɪŋdəmz] ,
but like the same secret correspondence of many other nobles of both kingdoms ,
但 喜欢 这 相同的 秘密 一致 的 许多 其他 贵族 的 两个都 王国 ,
但就像两国许多其他贵族之间的秘密通信一样，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ˈoʊnli][waɪz][ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl̩] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [,aɪˈtiː][tuː; tə] [əˈblɪvɪən] ,
it was deemed only wise and charitable to commit it to oblivion ,
它 曾是 被认为 仅有的 明智的 和 慈善 到 犯罪 它 到 遗忘 ,
将其彻底遗忘被认为是明智且仁慈的做法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkɑːrdɪnl̩] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] — [ðə; ði][læst]
for the grave had closed over the good old Cardinal Duke of York — the last
为了 这 严重 有 关闭 超过 这 好的 老的 红衣主教 公爵 的 约克 — 这 最后的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːt] — [ænd; ənd] [fjuː] [nuː] [waɪ] ,
of the Stuarts — and few knew why ,
的 这 斯图亚特 — 和 很少 知道 为什么 ,
因为坟墓已经盖住了善良的老约克公爵红衣主教——斯图亚特王朝的最后一位君主——而很少有人知道原因。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
for a year and a day ,
为了 一个 年 和 一个 天 ,
一年零一天，

[ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv] - [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [kreɪp] .
the hilt of Rohallion's sword was covered by a band of crape .
这 剑柄 的 - 剑 曾是 涵盖 经过 一个 乐队 的 黑纱 .
罗哈利昂的剑柄上覆盖着一圈约纱。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [prægˈresɪz] .
OUR STORY PROGRESSES .
我们的 故事 进展 .
我们的故事仍在继续。

" [hɪr] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈbaʊnti] ,
" **Here he dwelt in state and bounty** ,
" 这里 他 居住 在 状态 和 赏金 ,
他在这里过着优渥的生活，

[bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈbʌli] [fer] [ænd; ənd] [friː] ;
Lord of Burleigh fair and free ;
主 的 伯利 公平的 和 自由的 ;
伯利勋爵公平自由；

[nɑːt][ə; eɪ][bɔːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
Not a lord in all the county ,
不是 一个 主 在 全部 这 县 ,
整个郡里没有一个贵族。

[ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][bɔːrd][æz; əz][hiː; hi] .
Is so great a lord as he .
是 所以 伟大的 一个 主 作为 他 .
他是一位多么伟大的君主啊。

" — [ˈtenɪsn̩] .
" — **TENNYSON** .
" — 丁尼生 .
——丁尼生。

[kaɪnd][oʊld] [roʊhæljən] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩] [bɔɪ] ,
Kind old Rohallion was deeply interested in and attracted by the little boy ,
种类 老的 罗哈利恩 曾是 深 感兴趣的 在 和 吸引 经过 这 小的 男生 ,
善良的老罗哈利恩对这个小男孩非常感兴趣，并被她深深吸引。

[hu:] [hæd; həd] ['meni] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
who had many winning and endearing ways about him ; ;
WHO 有 许多 获胜 和 可爱的 方式 关于 他 ；

他身上有很多讨人喜欢、令人喜爱的特质；

[ænd; ənd][hi:: hi] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪk'seld] [ɪn][ə; eɪ] [brat] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz]
and he particularly excelled in a bright and captivating smile , that was
和 他 特别 表现出色 在 一个 明亮的 和 引人入胜 微笑 , 那 曾是
[ˈdʒɔɪəs] [ɪn][ɪts] ['pɜ:r'fɪkt] ['ɪnəsns] .
joyous in its perfect innocence . .
欢乐 在 它是 完美的 无辜 .

他尤其擅长展现灿烂迷人的笑容，那笑容纯真无邪，令人感到无比快乐。

[hi:: hi] ['si:tɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [en][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd]
He seated him on his knee at the breakfast - table n the library , and
他 坐着 他 在 他的 膝盖 在 这 早餐 - 桌子 n 这 图书馆 , 和
[stroʊv] ,
stroved ,
努力 ,

他把孩子抱到图书馆的餐桌旁，让他坐在自己的膝盖上，然后努力.....

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rt][hi:: hi][wʌz; wəz] ['mæstər][ʌv; əv] , [tu:: tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [klu:] ,
by all the art he was master of , to draw from him some clue ,
经过全部 这 艺术 他 曾是 掌握 的 , 到 画 从 他 一些 线索 ,
[ˈɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'zaidɪd] ,
as to the part of France in which his mother resided ,
作为 到 这 部分 的 法国 在 哪个 他的 母亲 居住地 ,
[ˈɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'zaidɪd] ,
as to the part of France in which his mother resided ,
作为 到 这 部分 的 法国 在 哪个 他的 母亲 居住地 ,

凭借他精通的所有技艺，从他那里套取一些线索

[æz; əz][tu:: tə][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [fræns] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'zaidɪd] ,
as to the part of France in which his mother resided ,
作为 到 这 部分 的 法国 在 哪个 他的 母亲 居住地 ,
[ˈɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'zaidɪd] ,
as to the part of France in which his mother resided ,
作为 到 这 部分 的 法国 在 哪个 他的 母亲 居住地 ,

至于他母亲居住的法国地区，

[bʌt; bət] [seɪv] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
but save a knowledge of his own name ,
但 节省 一个 知识 的 他的 自己的 姓名 ,
[ˈɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'zaidɪd] ,
as to the part of France in which his mother resided ,
作为 到 这 部分 的 法国 在 哪个 他的 母亲 居住地 ,

但唯独不知道自己的名字。

['kwɛntɪnz] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜ:r; wər] [fju:] ['praɪər][tu:: tə][ðə; ði] ['terər] [hi:: hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɑ:n]
Quentin's recollections were few prior to the terror he had experienced on
昆汀的 回忆 是 很少 事先的 到 这 恐怖 他 有 经验丰富的 在
[ðə; ði] [rek] .
the wreck .
这 破坏 .

在经历沉船事故带来的恐怖之后，昆汀对之前的记忆寥寥无几。

[ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [si:md] [veɪg] ,
All beyond that seemed vague ,
全部 超过 那 似乎 模糊的 ,

除此之外的一切都显得模糊不清。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsɪsɪz] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɑ:d] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and his reminiscences were an odd jumble of a large town with a
和 他的 回忆录 是 一个 奇怪的 杂乱 的 一个 大的 镇 和 一个
[kə'ti:drəl] [wer] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:: tə] [hɪr] [æ'beɪ] ['lebrən] [pri:tʃ] [ɔ:r] [seɪ] [mæs] —
cathedral where his mamma took him to hear Abbé Lebrun preach or say mass —
大教堂 在哪里 他的 妈妈 采取 他 到 听到 阿贝 勒布伦 布道 或者 说 大量的 —
[gʊd] [em] . - ['lebrən] ,
good M . l'Abbé Lebrun ,
好的 M . - 勒布伦 ,

他的回忆杂乱无章，讲述了一个大城镇里有一座大教堂，他妈妈带他去听勒布伦神父布道或主持弥撒——好心的勒布伦神父。

[ˈhuː] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɔːn] - [ˈbɑːns] , [ænd; ənd] [wɔːr] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [ˈspektəklz] .
who always gave him bon - bons , and wore such large spectacles .
WHO 总是 给予 他 邦 - 邦斯 , 和 穿着 这样的 大的 眼镜 .
她总是给他糖果, 而且戴着一副很大的眼镜。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ˈboʊts] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Then there was a river with boats , a bridge and a great mountain with
然后 那里 曾是 一个 河 和 船 , 一个 桥 和 一个 伟大的 山 和
[ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] ,
a windmill ,
一个 风车 ,
然后出现了一条河, 河上有船只, 有一座桥, 还有一座高山, 山上有一座风车。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪlə] .
where he used to go with his nurse when she visited the miller .
在哪里 他 用过的 到 去 和 他的 护士 什么时候 她 到访 这 磨坊主 .
他以前经常和护士一起去那里, 当时护士去看望磨坊主。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈhuː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪntɪd] [tɔɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Then , there was a Chanoinesse who gave him painted toys ; there were
然后 , 那里 曾是 一个 - WHO 给予 他 绘 玩具 ; 那里 是
[sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [ˈsoʊldʒərz] ,
some wicked soldiers ,
一些 邪恶 士兵 ,
后来, 一位夏诺女官送给他彩绘玩具; 还有一些邪恶的士兵,

[ˈhuː] [bəːnd] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][daɪ] ,
who burned a street and dragged away all the people to die ,
WHO 烧伤 一个 街道 和 拖拽 离开 全部 这 人们 到 死 ,
谁放火烧了一条街, 把街上的人都拖走等死?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈsoʊldʒərz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [dred] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] .
and of these same soldiers he had a peculiar dread and aversion .
和 的 这些 相同的 士兵 他 有 一个 奇特 恐惧 和 厌恶 .
但他对这些士兵却怀有一种特殊的恐惧和厌恶。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌɡli] [tɔɪz] , [ɔːr] [ˈæktər] [ɪn][sʌm; səm] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]
But whether they were ugly toys , or actors in some scene the child had
但 无论 他们 是 丑陋的 玩具 , 或者 演员 在 一些 场景 这 孩子 有
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,
但无论它们是丑陋的玩具, 还是孩子目睹的某个场景中的演员,

[roʊhæljən] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
Rohallion could not tell ;
罗哈利恩 可以 不是 告诉 ;
罗哈利恩无法判断;

[hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [əˈfer] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][sʌm; səm] [grɪm] [rɪˈæləti] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə]
he supposed the affair referred to was some grim reality incident to
他 据称 这 事务 指 到 曾是 一些 严峻 现实 事件 到
[ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
the late revolution .
这 晚的 革命 .
他认为所指的事件是近期革命中发生的一些残酷现实。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [kluː] ;
He could gather nothing more that afforded a clue ;
他 可以 收集 没有什么 更多的 那 提供 一个 线索 ;
他没能收集到任何有价值的线索;

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ði:z] [ˈmeməriz] [wɜ:r; wər] [ˈweikənd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər]
and now as these memories were wakened in him , the faces of others
和 现在 作为 这些 回忆 是 醒来 在 他 , 这 面孔 的 其他的
[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
came with them ;
来了 和 他们 ;

现在，随着这些记忆在他心中被唤醒，其他人的面孔也随之浮现；

[terz] [fɪld] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] ,
tears filled the child's fine dark eyes ,
眼泪 已填 这 孩子的 美好的 黑暗的 眼睛 ,
[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [næ'net] ,
his nurse Nanette ,
他的 护士 娜内特 ,

泪水盈满了孩子那双漂亮的黑眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [en'tri:tɪd] [ˈpɪtiəsli] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and he entreated piteously to have his mother brought to him and
和 他 恳求 可怜地 到 有 他的 母亲 带来 到 他 和
[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [næ'net] ,
his nurse Nanette ,
他的 护士 娜内特 ,

他可怜兮兮地恳求把母亲带到他和保姆娜内特身边。

[ɔ:r][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
or have his father brought to him out of the sea ;
或者 有 他的 父亲 带来 到 他 出去 的 这 海 ;
[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [næ'net] ,
his nurse Nanette ,
他的 护士 娜内特 ,

或者让人把他的父亲从海里带出来给他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ɔ:r][ˈvælju:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [gli:nd] [frʌm; frəm]
and thus perceiving that nothing of certainty or value could be gleaned from
和 因此 感知 那 没有什么 的 肯定 或者 价值 可以 是 收集 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因此，他意识到无法从他那里获得任何确定或有价值的信息。

[hɪz; ɪz] [prə'tektəz] [ˈtæsɪtli] [ə'gri:d] [tu:; tə][let][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dra:p] .
his protectors tacitly agreed to let the subject drop .
他的 保护者 默许地 同意 到 让 这 主题 降低 .
[hɪz; ɪz] [prə'tektəz] [ˈtæsɪtli] [ə'gri:d] [tu:; tə][let][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dra:p] .
his protectors tacitly agreed to let the subject drop .
他的 保护者 默许地 同意 到 让 这 主题 降低 .

他的保护者们心照不宣地同意不再追问此事。

['brekfəst] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈʊʊvər] [wen] [ˈændru:z] [ə'naʊnst] ['kwɔ:rtərmæstər] ['gɜ:vən][ænd; ənd]
Breakfast was just over when Andrews announced Quartermaster Girvan and
早餐 曾是 只是 超过 什么时候 安德鲁斯 宣布 军需 吉尔万 和
[ˈdɒməni; 'doʊməni] [skeɪl] , [tu:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
Dominie Skail , two individuals ,
牧师 斯凯尔 , 二 个人 ,

早餐刚结束，安德鲁斯就宣布了军需官吉尔万和多米尼·斯凯尔这两位人士的任命。

[hu:] [ɑ:r; ər][pər'hæps] [bɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
who are perhaps bores in their way ,
WHO 是 也许 钻孔 在 他们的 方式 ,
[hu:] [ɑ:r; ər][pər'hæps] [bɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
who are perhaps bores in their way ,
WHO 是 也许 钻孔 在 他们的 方式 ,

他们或许有些无趣，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
but are nevertheless necessary to us in the course of this narrative .
但 是 尽管如此 必要的 到 我们 在 这 课程 的 这 叙述 .
[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
but are nevertheless necessary to us in the course of this narrative .
但 是 尽管如此 必要的 到 我们 在 这 课程 的 这 叙述 .

但对于我们叙述这个故事而言，它们却是必要的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rdʃɪps] [ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd] " [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]
They had heard of his lordship's arrival , and had " come to pay their
他们 有 听到 的 他的 领主的 到达 , 和 有 " 来 到 支付 他们的
[ˈduːtɪf(ə)l] ['revərəns] ,
dutiful reverence ,
尽职尽责的 尊敬 ,

他们听说了大人到来的消息，便前来“表达他们应有的敬意”。

" [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfju:d(ə)] ['sentɪmənt] ['lɪŋɡə] [jet] [ɪn] ['kærɪk] ,
" for something of the old feudal sentiment lingered yet in Carrick ,
" 为了 某物 的 这 老的 封建 情绪 徘徊不去 然而 在 卡里克 ,
“因为卡里克仍然残留着一些旧的封建思想。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk][ɔ:r] ['plezər] [trɪp] [naʊ] ,
and a journey to Calcutta is a mere joke or pleasure trip now ,
和 一个 旅行 到 加尔各答 是 一个 仅仅 开玩笑 或者 乐趣 旅行 现在 ,
如今去加尔各答旅行不过是一次玩笑或休闲之旅而已。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [ðə; ði] [skɑ:ts] [ʌv; əv] - [vju:d] [wʌn][tu:; tə] ['lʌndən] ,
when compared with how the Scots of 1798 viewed one to London ,
什么时候 比较的 和 如何 这 苏格兰人 的 - 已查看 一 到 伦敦 ,
与1798年苏格兰人看待去伦敦的方式相比，

[ˈfju:] ['pru:d(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['pri:vɪəsli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ]
few prudent people attempting it without previously making a will , and settling
很少 谨慎 人们 尝试 它 没有 之前 制作 一个 将要 , 和 安顿
[ɔ:l][ðer; ðər] ['ɜ:rθli] [ə'ferz] .
all their earthly affairs .
全部 他们的 尘世的 事务 .

很少有谨慎的人会在没有事先立下遗嘱、安排好所有身后事的情况下尝试这样做。

" ['welkəm] , [ˈgɜ:vən] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [ˈdɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , " [sed] [rouhæljən] , [ˈʃeɪkɪŋ] [i:tʃ] [baɪ]
" Welcome , Girvan , and welcome , dominie , " said Rohallion , shaking each by
" 欢迎 , 吉尔万 , 和 欢迎 , 牧师 , " 说 罗哈利恩 , 摇晃 每个 经过
[ðə; ði][hænd] ['kɔ:rdʒəli] ;
the hand cordially ;
这 手 诚挚地 ;

“欢迎你，吉尔文，也欢迎你，多米尼，”罗哈利翁说着，热情地与他们一一握手；

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] . "
" I am glad to be at home again among you . "
" 我 是 高兴的 到 是 在 家 再次 之中 你 . "
“很高兴再次回到你们身边。”

" [jeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , [waɪl] [ˈrʌbɪŋ] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
" Yea , " replied the dominie , while rubbing one hand over the other , and
" 是的 , " 回复 这 牧师 , 尽管 擦 一 手 超过 这 其他 , 和
[ˈsmaɪlɪŋ] ['blændli] ,
smiling blandly ,
微笑 平淡地 ,

“是啊，”管家一边回答，一边搓着一只手和另一只手，脸上挂着淡淡的笑容。

[æz; əz][pər'hæps][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] ['seldəm] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [smaɪ] ;
as perhaps his scholars seldom saw him smile ;
作为 也许 他的 学者们 很少 锯 他 微笑 ;
或许他的学生们很少见到他微笑；

" [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **your lordship has come back like Cincinnatus after the defeat of the Volci** -
" 你的 领主 有 来 后退 喜欢 辛辛那图斯 后 这 击败 的 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
and the Æqui ,
和 这 - ,

“大人，您就像辛辛纳图斯在击败沃尔西人和埃奎人之后凯旋归来一样，

[tu:; tə] [pləʊ] [ˈtʃ:nɪps] [ænd; ənd][plænt] [gyd] [keɪl][ɑ:n] [hɑ:f] [ænd; ənd] [rɪg] — [soʊ] [ˈwelkəm] [heɪm]
to plough turnips and plant gude kail on haugh and rig — so welcome hame
到 犁 萝卜 和 植物 古德 凯尔 在 豪 和 钻井平台 — 所以 欢迎 家
[tu:; tə] [ˈkærɪk] , [maɪ][lɔ:rd] .
to Carrick , my lord .
到 卡里克 , 我的 主 .

耕地种萝卜，在田埂上种好甘蓝——欢迎回家，卡里克，我的大人。

" [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hju:dʒ] [flæpt] [ˈpɑ:kəts] ;
" **The dominie had on his Sunday coat , with its huge flapped pockets ;** ;
" 这 牧师 有 在 他的 星期日 外套 , 和 它是 巨大的 拍打 口袋 ;
[hɪz; ɪz][best] [θri:] - [ˈkɔ:rnəd] [hæt] ,
his best three - cornered hat ,
他的 最好的 三 - 被逼到绝境 帽子 ,

“管家穿着他的周日礼服，礼服上有巨大的翻盖口袋；戴着他最好的三角帽，

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [breɪd] , [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] [ju:] - [ˈbʌklz]
bound with black braid , was under his arm , and his square shoe - buckles
边界 和 黑色的 编织 , 曾是 在下面 他的 手臂 , 和 他的 正方形 鞋 - 扣环
[foʊn] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
shone like silver .
闪耀 喜欢 银 .

用黑色编织带捆扎着，夹在他的腋下，他方形的鞋扣闪着银光。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [kwart][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
" **And our little Frenchman has become quite a friend with your lordship** ,
" 和 我们的 小的 法国人 有 变得 相当 一个 朋友 和 你的 领主 ,
[aɪ] [si:] , " [sed] [ˈgɜ:vən] ,
I see , " said Girvan ,
我 看 , " 说 吉尔万 ,

“看来我们的小法国人已经和您成了好朋友，大人，”吉尔文说道。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
patting the child on the head .
轻拍 这 孩子 在 这 头 .

轻轻拍拍孩子的头。

" [kwart] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [hi;; hi][ɪz] ! "
" **Quite — a splendid little fellow he is !** "
" 相当 — 一个 灿烂 小的 同伴 他 是 ! "

“没错——他真是了个了不起的小家伙！”

" [bʌt; bət][kɔ:l][hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ,
" **But call him not a Frenchman , " said the dominie** ,
" 但 称呼 他 不是 一个 法国人 , " 说 这 牧师 ,

“但不要叫他法国人，”管家说道。

" [wen] [hi;; hi] [berz] [ðə; ði] [gyd] [ɔ:ld] [ˈkærɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkenədi] . "
" **when he bears the gude auld Carrick name of Kennedy** . "
" 什么时候 他 熊 这 古德 老 卡里克 姓名 的 肯尼迪 . "

“当他拥有肯尼迪这个古老的卡里克姓氏时。”

" [aɪ] , ['dɒməni; 'doʊməni] ; [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][æni; ən]['ekoʊ] [hɪrə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tru:p] **" Aye , dominie ; it used to find an echo hereabout , in the old trooping**
" 是的 , 牧师 ; 它 用过的 到 寻找 一个 回声 附近 ; 在 这 老的 军队集结
[ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [taɪmz] , **and tramping times ,**
和 徒步旅行 时代 ;
" 是的, 主人; 在过去军队行军跋涉的年代, 这话在这附近经常回响。"

" [rɪ'plaɪd] ['gɜ:vən] .
" replied Girvan .
" 回复 吉尔万 .
" 吉尔万回答道。

" [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [sti:l] , " ['ædɪd] [rou'hæljən] , ['læfɪŋ] ; " [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][hæf][ə; eɪ] **" And has so still , " added Rohallion , laughing ; " for I am half a**
" 和 有 所以 仍然 , " 额外 罗哈利恩 , 笑 ; " 为了 我 是 一半 一个
['kenədi] , **Kennedy ,**
肯尼迪 ,
" 而且至今仍然如此," 罗哈利恩笑着补充道, "因为我有一半肯尼迪血统。"

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [sɪŋ] — **and often have I heard my mother sing —**
和 经常 有 我 听到 我的 母亲 唱歌 —
我常常听到母亲唱歌——

" - [twɪkst] ['wɪgtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [er] , **" ' Twixt Wigton and the town of Ayr ,**
" - 中间 威格顿 和 这 镇 的 艾尔 ,
" 在威格顿和艾尔镇之间,

[pɔ:rt'pætrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] [kri:] , **Portpatrick and the Cruives of Cree ,**
波特帕特里克 和 这 巡游 的 克里族 ,
Portpatrick 和克里族的克鲁夫斯

[neɪ] [mæn] [meɪ] [hoʊp][ɪn] [pi:s] [tu:; tə][baɪd] , **Nae man may hope in peace to bide ,**
纳 男人 可能 希望 在 和平 到 比德 ,
没有人能指望和平地居住,

[ən'les] [hi:; hi] [kɔ:rt] [seɪnt] - . " **Unless he court Saint Kennedie .** "
除非 他 法庭 圣 - . "
除非他去讨好圣肯尼迪。"

" [laɪk] [ðə; ði] ['mækswel] [ɪn] ['nɪθs,deɪl] , [ðə; ði] ['kenɪdi] [hæd; həd][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [hɪr] [ɪn] **" Like the Maxwells in Nithsdale , the Kennedies had all their own way here in**
" 喜欢 这 麦克斯韦 在 尼思代尔 , 这 肯尼迪 有 全部 他们的 自己的 方式 这里 在
[ðoʊz] [deɪz] , **those days ,**
那些 天 ,
" 就像尼思代尔的麦克斯韦家族一样, 肯尼迪家族当年在这里也拥有绝对的自主权。"

" [sed] ['leɪdi] ['wɪnɪfrɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [leɪs] ['mɪtnz] , **" said Lady Winifred , as she drew off her lace mittens ,**
" 说 女士 温妮弗雷德 , 作为 她 画 离开 她 蕾丝 连指手套 ,
" 温妮弗雷德夫人一边说着, 一边脱下她的蕾丝手套,"

[ænd; ənd] [pri'perd] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [hɜ:r; hər]['aɪvəri] - ['maʊntɪd] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] . **and prepared to adjust her ivory - mounted spinning - wheel .**
和 准备 到 调整 她 象牙 - 安装 旋转 - 车轮 .
她准备调整她的象牙纺车。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] , [tel] [em 'iː] , [dʒɑːn]['gəːvən] ,
" **But to return to the present time , tell me , John Girvan ,**
" 但 到 返回 到 这 展示 时间 , 告诉 我 , 约翰 吉尔万 ,
" "但回到现在, 约翰·吉尔文, 请告诉我....."

[dɪd] [ðæt] [frentʃ] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gʌn] - ['bætəri] ? "
did that French ship actually come within range of our gun - battery ? "
做过 那 法语 船 实际上 来 之内 范围 的 我们的 枪 - 电池 ? "
" 那艘法国船真的进入过我们炮台的射程吗?"

" [jes] , [maɪ][bɔːrd] — [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] . "
" **Yes , my lord — or nearly so .** "
" 是的 , 我的 主 — 或者 几乎 所以 . "
" "是的, 大人——或者说差不多是这样。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [dʒɑːn] ,
" **And what were you about , John ,**
" 和 什么 是 你 关于 , 约翰 ,
" "约翰, 你当时在干什么? "

[tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɔːkəts] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
to stand with your hands in your pockets at such a time ?
到 站立 和 你的 双手 在 你的 口袋 在 这样的 一个 时间 ?
" 在这种时候双手插兜站着?"

[ɪ'gæd] , - [twʌz] [nɑːt] [laɪk] [æn; ən][oʊld] 25th [mæn] ?
Egad , ' twas not like an old 25th man ?
哎呀 , - 那是 不是 喜欢 一个 老的 25th 男人 ?
" 哎呀, 这可不像个老25号人啊?"

" [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['rednd] .
" **The quartermaster reddened .**
" 这 军需 发红 .
" "军需官脸涨红了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːwərd] , " [sed] ['leɪdi] [roʊhæljən] ,
" **There was a tremendous gale from the seaward , " said Lady Rohallion ,**
" 那里 曾是 一个 巨大的 大风 从 这 向海 , " 说 女士 罗哈利恩 ,
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;
coming to his assistance ;
未来 到 他的 协助 ;
" "海面上刮起了猛烈的狂风,"罗哈利昂夫人上前帮助他说道;

" [ə; eɪ] [stɔːrm] — [ə; eɪ] ['tempɪst] — — "
" **a storm — a tempest — —** "
" 一个 风暴 — 一个 暴风雨 — — "
" "一场风暴——一场暴风雨——"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtən] [kreg] ,
" **And she came only within a mile of the Partan Craig ,**
" 和 她 来了 仅有的 之内 一个 英里 的 这 帕坦 克雷格 ,
" "她离帕坦克雷格只有一英里远,

[wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɜːrtʃəntmən] [wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] ['perəl] — [ə; eɪ][foʊ][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
where the unfortunate merchantman was in sore peril — a foe on one side ,
在哪里 这 不幸 商船 曾是 在 疮 危险 — 一个 敌人 在 一 边 ,
" 那位不幸的商人身处险境——一边是敌人,

[ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] — [eɪ] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ? "
a lee shore on the other — eh , dominie ? "
一个 李 支撑 在 这 其他 — 嗯 , 牧师 ? "
" 另一边是背风的海岸——嗯, 多米尼?"

" - [hɪr] [ˈsɪlə] [ˈbeloʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈdaɪər] [əˈbəʊdz] ,
" ' **Here Scylla bellows from her dire abodes** ,
" - 这里 斯库拉 风箱 从 她 可怕的 住所 ,

“斯库拉从她可怕的居所中发出咆哮，

[trəˈmendəs] [pɔːrt] — [əbˈhɔː] [baɪ][men] [ænd; ənd][ɡɒdz] ,
Tremendous port — abhorred by men and gods ,
巨大的 港口 — 令人厌恶 经过 男人 和 神 ,

巨大的港口——为人类和神明所憎恶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəˈrɪbdɪs] , -
And there Charybdis , '
和 那里 卡律布狄斯 , -

而那里，卡律布狄斯，'

[æz; əz][oʊld][ˈhoʊmər] [hæθ] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , [ˈprɑːmptli] .
as old Homer hath it , " **replied the dominie** , **promptly** .
作为 老的 荷马 有 它 , " 回复 这 牧师 , 及时 .

“正如古荷马所记载的那样，”管家立即回答道。

" [iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbætəri] [bɪn] [mənd] , [maɪ][lɔːrd] ,
" **Even had the battery been manned** , **my lord** ,
" 甚至 有 这 电池 到过 有人值守 , 我的 主 ,

“即使炮台有人驻守，大人，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaʊtʃ(ə)l] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ðiːz] [oʊld] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈpaʊndər] [wʊd] [pɪtʃ] [ɑːt]
I am doubtful — I am doubtful if these old twenty - four pounders would pitch shot
我 是 疑 — 我 是 疑 如果 这些 老的 二十 - 四 磅 会 沥青 射击

[soʊ][fɑːr] ;
so far ;
所以 远的 ;

我对此表示怀疑——我怀疑这些老式的24磅炮能否把炮弹投掷那么远；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈskersli] [əˈpɪrd] , [brɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ] [hɔːld] [hɜːr; hər][wɪnd][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː]
and she scarcely appeared , **before she hauled her wind and disappeared into**
和 她 几乎 出现 , 前 她 拖拽 她 风 和 消失 进入

[ðə; ði][mɪst] , " [sed] [ˈɡɜːvən] ,
the mist , " **said Girvan** ,
这 薄雾 , " 说 吉尔万 ,

“她刚一露面，就收起气息，消失在雾气中了，”吉尔万说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈjeləʊ] [wɪɡ][æn; ən][ˈæŋɡri] [twɪst] .
giving his old yellow wig an angry twist .
给予 他的 老的 黄色的 假发 一个 生气的 捻 .

愤怒地扭了扭他那顶旧黄色假发。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [kraːft][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [ˈsɔːsi] , " [sed] [lɔːrd] [roʊhæljən] , [tuː; tə]
" **Some of these small craft are growing very saucy** , " **said Lord Rohallion** , **to**
" 一些 的 这些 小的 工艺 是 生长 非常 风骚的 , " 说 主 罗哈利恩 , 到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
change the subject ,
改变 这 主题 ,

“有些小船越来越肆无忌惮了，”罗哈利昂勋爵为了转移话题说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑːmræd] .
which he saw was distasteful to his old comrade .
哪个 他 锯 曾是 令人厌恶的 到 他的 老的 同志 .

他发现这让他的老战友感到厌恶。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtiːn] [men][frʌm; frəm][wʌn]
" **It was only the other day that a lieutenant with fourteen men from one**
" 它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 一个 中尉 和 十四 男人 从 一
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][gʌn] - [brɪɡ] [ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði] [koʊst][ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjʊːt] [ˈrɔɪəlɪst]
of our gun - brigs landed on the coast of France to distribute royalist
的 我们的 枪 - 布里格斯 登陆 在 这 海岸 的 法国 到 分发 保皇党
[ˌmænɪˈfestəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊnt] - ,
manifestoes of the Comte d'Artois ,
宣言 的 这 孔特 - ,
“就在前几天，我们一艘炮艇上的一名中尉带着十四名士兵在法国海岸登陆，散发阿尔图瓦伯爵的保皇党宣言。”

[ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈhɑːlɪruːd] ,
dated from Holyrood ,
日期 从 霍利鲁德 ,
可追溯至霍利鲁德宫

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men][wɜːr; wər][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [drəˈguːnz] [huː] [səˈraʊndɪd]
but he and his men were taken by a party of dragoons who surrounded
但 他 和 他的 男人 是 已采取 经过 一个 派对 的 龙骑兵 WHO 包围
[æn; ən] [əuˈberʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈpruːdntli] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
an auberge in which they were imprudently drinking .
一个 旅馆 在 哪个 他们 是 轻率地 喝 .

但他和他的手下被一群龙骑兵抓住了，龙骑兵包围了他们所在的客栈，当时他们正在里面肆无忌惮地喝酒。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [hæŋd] [æz; əz][spaɪz] , [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [mɔˈne] ,
They were instantly hanged as spies , by order of General Monnet ,
他们 是 即刻 绞刑 作为 间谍 , 经过 命令 的 一般的 莫内 ,
他们立即被以间谍罪名处以绞刑，这是莫内将军下令的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ˌfɪftiːn] [ˈdʒɪbɪts] , [ə; eɪ] [maɪl] [əˈpɑːrt] ,
and the bodies are to be seen on fifteen gibbets , a mile apart ,
和 这 身体 是 到 是 已见 在 十五 绞刑架 , 一个 英里 除 ,
尸体被悬挂在十五个绞刑架上，彼此相距一英里。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [bɪˈtwiːn] [buˈləʊn] [ænd; ənd] [keɪp] - . "
along the coast between Boulogne and Cape Grisnez . "
沿着 这 海岸 之间 布洛涅 和 岬 - . "
“沿着布洛涅和格里内角之间的海岸线。”

" [pʊr] [men] !
" **Poor men !**
" 贫穷的 男人 !
可怜的男人们！

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] !
How horrible !
如何 可怕 !
太可怕了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **exclaimed Lady Winifred** .
" 惊呼 女士 温妮弗雷德 :
“温妮弗雷德夫人惊喊道。”

" [sʌtʃ] [bɑːrˈbæərətɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪkˈsept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
" **Such barbarities were not committed in our time , my lord , except among the**
" 这样的 野蛮行为 是 不是 坚定的 在 我们的 时间 , 我的 主 , 除了 之中 这
[ˈɪndiəns]] . "
Indians . "
印度人 : "
“大人，在我们那个时代，除了印第安人之外，没有发生过如此野蛮行径。”

" [ˈkwɔːrtərmæstər] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [oʊld] [ˈfelooz] [naʊ] , " [sed] [roʊhæljən] ,
" Quartermaster — but we are getting old fellows now , " said Rohallion ,
" 军需 — 但 我们 是 获得 老的 伙伴们 现在 , " 说 罗哈利恩 ,
" 军需官——不过我们现在都是些老家伙了,"罗哈利翁说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
with something between a laugh and a sigh .
和 某物 之间 一个 笑 和 一个 叹 .
他发出了一声介于笑声和叹息之间的声音。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [stɑːpt] [ðə; ði] [maːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] ,
" We have often stopped the march of the French with fixed bayonets ,
" 我们 有 经常 停止 这 行进 的 这 法语 和 固定的 刺刀 ,
" 我们曾多次用上了刺刀的刺刀阻止法国人的进军。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [əˈrest] [ðə; ði] [maːrt] [ʌv; əv] [taɪm] . "
but we can't arrest the march of time . "
但 我们 不能 逮捕 这 行进 的 时间 . "
但我们无法阻止时间的流逝。

" [aɪ] , [aɪ] , [maɪ][bɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ˈwɔːrmɪŋ] ,
" Aye , aye , my lord , " said the old soldier , warming ,
" 是的 , 是的 , 我的 主 , " 说 这 老的 士兵 , 变暖 ,
“是，是，大人，”老兵温声说道。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] [frʌm; frəm][oʊld][dʒæk] [ˈændruːz] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ]
and answering a friendly smile from old Jack Andrews , who was removing
和 回答 一个 友好的 微笑 从 老的 杰克 安德鲁斯 , who 曾是 移除
[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈekwəpɪdʒ] ;
the breakfast equipage ;
这 早餐 装备 ;
回应着老杰克·安德鲁斯友好的微笑，他当时正在搬走早餐用具；

" [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][ˈmaɪndən] ,
" but , when at Minden ,
" 但 , 什么时候 在 明登 ,
但是，在明登的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [ɡʌn] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [ˈboʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɪks] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənts]
and while the French gun brigade was bowling through the six British regiments
和 尽管 这 法语 枪 旅 曾是 保龄球 通过 这 六 英国 军团
[ðæt] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
that stood there in division ,
那 站立 那里 在 分配 ,
当法国炮兵旅横扫列队站在那里的六个英国团时，

[wiː; wi][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡrɑːɡ] [ɪn] [roʊhæljən] , [ˈfɔːrtɪ]
we little thought that we would live to drink our grog in Rohallion , forty
我们 小的 想法 那 我们 会 居住 到 喝 我们的 格罗格酒 在 罗哈利恩 , 四十
[ˈɪrz] [ˈæftər] ,
years after ,
年 后 ,
我们当时怎么也没想到，四十年后，我们还能活着在罗哈利昂喝着朗姆酒。

[heɪl] [ˈkɑːrlz] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪ] [wʌnz] , [tuː] . "
hale carles , and hearty ones , too . "
哈尔 卡莱斯 , 和 爽朗 一个 , 也 . "
健康的卡尔斯，还有那些精力充沛的卡尔斯。

" [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] , [gɜːvən] , [wɪt] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] ; [rɪ'flekʃ(ə)n] ['trʌblz] [ə; eɪ]
" **If we ever thought at all , Girvan , which is not likely ; reflection troubles a**
" 如果 我们 曾经 想法 在 全部 , 吉尔万 , 哪个 是 不是 可能 ; 反射 麻烦 一个
[jʌŋ] ['soʊldʒər] ['seldəm] ,
young soldier seldom ,
年轻的 士兵 很少 ,
“如果我们真的思考过这个问题的话, 吉尔万, 但这不太可能; 思考很少会困扰一个年轻的士兵,

[ænd; ənd] , [ɪ'gæd] !
and , egad !
和 , 哎呀 !
哎呀!

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biədliː] [bɔɪz] [ðen] . "
we were beardless boys then ."
我们 是 无胡须 男孩们 然后 . "
那时我们还是没胡子的毛头小子。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [laɪk] [ɑːr'selvz] [ðen] ,
" **And those who were boys like ourselves then ,**
" 和 那些 WHO 是 男孩们 喜欢 我们自己 然后 ,
“而那些当时和我们一样还是男孩的人,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [greɪ] - [ˈherd] [grenəˈdɪr] [ʌv; əv] [fɑːntənˈɔɪ] [ænd; ənd] [kəˈlɑːdən] — [huː]
and those who were grey - haired grenadiers of Fontenoy and Culloden — who
和 那些 WHO 是 灰色的 - 头发 掷弹兵 的 丰特努瓦 和 卡洛登 — WHO
[hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈpaʊdər] [ðer; ðər] [waɪt] [her] — [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [məʊd] [daʊn] [təˈgeðər] ,
had no need to powder their white hair — were alike mowed down together ,
有 不 需要 到 粉末 他们的 白色的 头发 — 是 同样 割草 向下 一起 ,
那些参加过丰特努瓦战役和卡洛登战役、头发花白的掷弹兵——他们根本不需要用粉扑来掩盖白发——也同样被屠杀殆尽。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ˈherɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [net] , " [sed] ['gɜːvən] , [ˈsædli] .
and lay like herrings in a landing net , " said Girvan , sadly .
和 躺 喜欢 鲱鱼 在 一个 降落 网 , " 说 吉尔万 , 令人遗憾的是 .
“它们就像鲱鱼躺在渔网里一样,”吉尔万悲伤地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [wɜːr; wər] ['gæðərd]
" **It was a day on which the ripe fruit and the blossom were gathered**
" 它 曾是 一个 天 在 哪个 这 成熟 水果 和 这 开花 是 聚集
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
“那一天, 成熟的果实和盛开的花朵被一同采摘。”

" [sed] ['leɪdi] [rouhæljən] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [wiːl] [rɪˈvɒlvd] [ˈræpɪdli] ,
" **said Lady Rohallion , as her wheel revolved rapidly ,**
" 说 女士 罗哈利恩 , 作为 她 车轮 旋转 快速 ,
“罗哈利恩夫人一边说着, 一边使轮子飞快地转动起来,”

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kwentɪn] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [waːtʃ] [aɪ ˈtiː] .
and little Quentin sat at her feet to watch it .
和 小的 昆汀 卫星 在 她 脚 到 手表 它 .
小昆汀坐在她脚边看着。

" [jər; jər] [leɪdiːʃɪps] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['pouətri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒməni; 'doʊməni] , [ˈbəʊɪŋ] ;
" **Your ladyship's speech savoureth of poetry , " said the dominie , bowing ;**
" 你的 夫人的 演讲 品味 的 诗 , " 说 这 牧师 , 鞠躬 ;
“夫人的言辞充满诗意,”管家鞠躬说道;

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [oʊld] [frend] [bɜ:rn] — [pjər] ['rɑ:bi] [bɜ:rn] — [wəd] [hæv; həv] [ɪk'sprest]
 " it is even as my old friend Burns — puir Robbie Burns — would have expressed
 " 它 是 甚至 作为 我的 老的 朋友 烧伤 — 普伊 罗比 烧伤 — 会 有 表达
 [hɪm'self] . "
himself . "
 他自己 . "

“这就像我的老朋友伯恩斯——可怜的罗伯特·伯恩斯——会表达的那样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði][skɑːts] [hɔːrs] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]
 " It is ten years since the Scots Horse Guards were amalgamated with the new
 " 它 是 十 年 自从 这 苏格兰人 马 卫兵 是 合并 和 这 新的
 [laɪf] [gɑːrd] ['redʒɪmənts] ,
Life Guard Regiments ,
 生活 警卫 军团 ,
 “苏格兰骑兵卫队与新的近卫军团合并至今已有十年了。”

" [sed] [roʊhæljən] , [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['tɑ:pɪk] .
" said Rohallion , commencing a familiar topic .
 " 说 罗哈利恩 , 开始 一个 熟悉的 话题 .
 罗哈利恩说道，开始谈论一个熟悉的话题。

" [dʒʌst] [twelv] [ˈjɪrz] [ðɪs] [ˈsʌmər] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgɜːvən] .
 " Just twelve years this summer , my lord , " replied Girvan .
 " 只是 十二 年 这 夏天 , 我的 主 , " 回复 吉尔万 .
 "今年夏天正好十二岁，大人，"吉尔万回答道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] , ['gɜ:vən] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd]

" **And though moving slowly up the list of generals , Girvan , I have not had**

" 和 尽管 移动 缓慢地 向上 这 列表 的 将军们 , 吉尔万 , 我 有 不是 有

[ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [sɪns] . "

a regiment since . "

一个 团 自从 . "

“虽然我在将军排名上缓慢上升，但吉尔万，我之后就再也没有指挥过一个团了。”

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roumənz] — — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['doməni; 'dɒsməni] .
 " Among the Romans — — " began the dominie .
 " 之中 这 罗马书 — — " 开始 这 牧师 .

“在罗马人之中——”主祷文这样开头。

" [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] !
 " A regiment !
 " 一个 团 !
 " 一个团 ! "

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , ['ruːθləsli] .
it is a brigade you should have , " interrupted the quartermaster , ruthlessly .
 它 是 一个 旅 你 应该 有 , " 中断 这 军需 , 无情地 .
 “你应该拥有一支旅,”军需官无情地打断道。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔʊmənɪz] , " [bɪ'gæŋ] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'dɒʊmənɪ] [ə'gen] , [wen] [lɔ:rd] [rɔʊhæljən] ,
 " Among the Romans , " began the dominie again , when Lord Rohallion ,
 " 之中 这 罗马书 , " 开始 这 牧师 再次 , 什么时候 主 罗哈利恩 ,
 "在罗马人之中,"领主再次开口说道, 罗哈利昂勋爵说道,

[hʊ:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gri:vəns] ([wʌz; wəz][ðər; ðər]['evər][æən; ən][oʊld]['soʊldʒər] [wɪ'daʊt] [wʌn] ?
who **was** **full** **of** **his** **grievance** (**was** **there** **ever** **an** **old** **soldier** **without** **one** ?
 WHO 曾是 满的 的 他的 不满 (曾是 那里 曾经 一个 老的 士兵 没有 一 ?
 他满腹牢骚 (哪个老兵不满腹牢骚呢?)

) [spouk] [wið; wiθ] ['slmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪteɪ(ə)n] .
) spoke with something of irritation .
) 辐 和 某物 的 刺激 .

说话时语气中带着一丝恼怒。

" [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] , [ðʊʊ] ['si:niər][tu:; tə]
" **I have actually been refused a brigade for service , though senior to**
" 我 有 实际上 到过 拒绝 一个 旅 为了 服务 , 尽管 高级的 到
[mɔ:r] ['feɪvəd] ['ɑ:fəsərz] ;
more favoured officers ;
更多的 受青睐 警官 ;

“尽管我的资历比一些更受青睐的军官还要高，但我却被拒绝分配到一个旅级单位服役；

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ˈɡʌvənmənt] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]
but a time may come when Government may be glad to avail themselves of
但 一个 时间 可能 来 什么时候 政府 可能 是 高兴的 到 可用 他们自己 的
[maɪ] ['sɜ:rvisɪz] ,
my services ,
我的 服务 ,

但或许将来某个时候，政府会乐于聘用我。

[ðʊʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] , [dʒɑ:n] , [ðæt][aɪm] ['getɪŋ] [ɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][hɔ:rn] , [æz; əz][ðə; ði]['droʊvərz]
though I am afraid , John , that I'm getting owre auld in the horn , as the drovers
尽管 我 是 害怕的 , 约翰 , 那 我是 获得 owre 老 在 这 喇叭 , 作为 这 司机
[seɪ] . .
say : :
说 : .

不过，约翰，恐怕我老了，就像赶牛人说的那样.....

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,

除了 ,

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt][wi:; wi][oʊld] ['feləʊz] [ʌv; əv]['maɪndən][ænd; ənd] ['bʌŋkərz] [hɪl] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt]
they think that we old fellows of Minden and Bunker's Hill are as much out
他们 思考 那 我们 老的 伙伴们的 的 明登 和 地堡的 爬坡道 是 作为 很多 出去
[ʌv; əv] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði][snæp] - ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['mætʃ,lɔ:k] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [taɪm] .
of date as the snap - muskets and matchlocks of King William's time .
的 日期 作为 这 折断 - 滑膛枪 和 火绳枪 的 国王 威廉的 时间 .

他们认为我们这些明登和邦克山的老家伙，就像威廉国王时代的火枪和短管火枪一样过时了。

[ænd; ənd] [zaʊndɪz] , [mæn] !
And zounds , man !
和 声波 , 男人 !

我的天哪！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪs'loɪəl] ['spɪrɪts] , [tɜ:m] [fɑ:næn(ə)l]
there are not wanting in the Lower House certain disloyal spirits , termed financial
那里 是 不是 想要 在 这 降低 房子 肯定 不忠 烈酒 , 称为 金融的
[rɪ'fɔ:məz] ,
reformers ,
改革者 ,

下议院中也不乏一些不忠之徒，他们被称为金融改革派。

[hu:] [grʌdʒ] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər][ðə; ði] ['deɪz] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]
who grudge the old soldier the day's pittance which he has won by blood and
WHO 怨恨 这 老的 士兵 这 天 微不足道 哪个 他 有 韩元 经过 血 和
[swet] ,
sweat ,
汗 ,

他们竟然吝嗇于给予老兵用鲜血和汗水换来的那点微薄的日薪，

[ænd; ənd][baɪ] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɒmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heldɜ:] ,
and by wasting the flower of his days among the swamps of the Helder ,
和 经过 浪费 这 花 的 他的 天 之中 这 沼泽 的 这 赫尔德 ,

他将自己最美好的时光浪费在了赫尔德河的沼泽地里。

[ðə; ði] [ˈfi:vəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈɪndiːz] , [ænd; ənd] [ˈels,wer] . "
the fevers of the West Indies , and elsewhere . "
这 发烧 的 这 西方 印第斯 , 和 别处 . "

西印度群岛及其他地方的流行病。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] [ɔːl] [ˈfi:vəz] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːməz] [təˈgeðər] — [eɪˈmen,ɑːˈmen] , " [sed] [ðə; ði]
" **The devil take all fevers and reformers together — amen , " said the**
" 这 魔鬼 拿 全部 发烧 和 改革者 一起 — 阿门 , " 说 这
[ˈkwɔːrtərmæstər] ;
quartermaster ;
军需 ;

“愿魔鬼将所有狂热分子和改革者都带走——阿门,”军需官说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ðɪs] [ɪnˈtendɪd] [ɪˈdʒɪpʌn] [ˈbɪznəs] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn]
" **but I believe this intended Egyptian business will be only a flash in the pan**
" 但 我 相信 这 故意的 埃及人 商业 将要 是 仅有的 一个 闪光 在 这 平底锅
[wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] . "
when compared with what we have seen . "
什么时候 比较的 和 什么 我们 有 已见 . "

但我相信, 与我们所看到的相比, 这项针对埃及的商业计划只不过是昙花一现。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊmənz][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri][æt; ət][fɜːrst] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [stɑːˈpendiəm] , " [sed] [ðə; ði]
" **Among the Romans the soldiery at first received no stipendium , " said the**
" 之中 这 罗马书 这 士兵 在 第一的 已收到 不 津贴 , " 说 这
[ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ,
dominie ;
牧师 ,

“罗马士兵最初是没有薪俸的,”领主说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [fæst] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] ;
raising his voice and speaking very fast , lest he should be interrupted ;
提高 他的 嗓音 和 请讲 非常 快速地 , 免得 他 应该 是 中断 ;

他提高音量, 语速飞快, 生怕被人打断;

" [bʌt; bət] [ˈevri] [mæn] [sɜːrvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːpər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] . "
" **but every man served at his own proper charges . "**
" 但 每一个 男人 服务 在 他的 自己的 恰当的 收费 . "

“但每个人都按自己的职责服役。”

" [ðæt] [wʊd] [suːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaːdərn] [wɪgz] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] , [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , " [sed] [lɔːrd]
" **That would suit our modern whigs to a hair , dominie , " said Lord**
" 那 会 套装 我们的 现代的 辉格党 到 一个 头发 , 牧师 , " 说 主
[roʊhæljən] , [ˈlæfɪŋ] .
Rohallion , laughing .
罗哈利恩 , 笑 .

“这简直太适合我们现代的辉格党了, 大人,”罗哈利昂勋爵笑着说。

" [jeɪ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪnɪgər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli]
" **Yea , even to the vinegar which he mixed with spring water as his daily**
" 是的 , 甚至 到 这 醋 哪个 他 混合 和 春天 水 作为 他的 日常的
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

“是的, 甚至包括他每天喝的兑了泉水的醋。”

[dɪd] [hiː; hi] [ˈfɜːrniʃ] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈɑːrmi] . "
did he furnish all , in the early days of the Roman army . "
做过 他 提供 全部 , 在 这 早期的 天 的 这 罗马 军队 . "

在罗马军队早期, 他是否提供了所有物资?

" [ˈvɪnɪɡər] [ɡrɑːɡ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] ; " [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] [aɪ]
" **Vinegar** **grog** ! " **exclaimed** **the** **quartermaster** **with** **disgust** ; " **Heaven** **be** **thanked** **I**
" 醋 格罗格酒 ! " 惊呼 这 军需 和 厌恶 ; " 天堂 是 谢谢 我
[wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ][ˈroʊmən] .
was **not** **born** **a** **Roman** .
曾是 不是 出生 一个 罗马 .
“醋酒！”军需官厌恶地喊道，“谢天谢地我不是生来就是罗马人。”

[sʌt] [ˈbegərli] [ˈtɪpl] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] 25th .
Such **beggarly** **tipple** **would** **never** **have** **suited** **the** **25th** .
这样的 乞丐 小酌 会 绝不 有 适合 这 25th .
这种低劣的酒饮与25日的气氛格格不入。

[ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ][bɔːrd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈliːʒər] ,
And **now** , **my** **lord** , **when** **you** **are** **at** **leisure** ,
和 现在 , 我的 主 , 什么时候 你 是 在 闲暇 ,
现在, 大人, 当您有空的时候,

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [ˈfɑːmstedɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [iˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɜrnz] [ʌv; əv]
I **wish** **to** **shew** **you** **a** **new** **farmsteading** **I** **have** **erected** **at** **the** **Cairns** **of**
我 希望 到 展示 你 一个 新的 农场 我 有 竖立 在 这 凯恩斯 的
- ,
Blackhinney ,
- ,

我想带你们参观一下我在布莱克欣尼凯恩斯新建的农场。
[ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ] [haʊ] [ˈbreɪvli] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈθraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊkwʊd] [ʃɔː] . "
and **also** **how** **bravely** **the** **young** **trees** **are** **thriving** **in** **the** **oakwood** **shaw** . "
和 还 如何 勇敢地 这 年轻的 树木 是 熙 在 这 橡木 肖 . "
还有, 橡树林里的小树苗也长得多么茁壮啊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第4/13页

" [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['lætər] , [ˈgɜ:vən] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɜ:rðɪ] [frɛnd] , ['ædmərəl]
" **Glad to hear the latter , Girvan , for I agree with my worthy friend , Admiral**
" 高兴的 到 听到 这 后者 , 吉尔万 , 为了 我 同意 和 我的 值得 朋友 , 上将
['kɑ:lɪŋwʊd] ,
Collingwood ,
科林伍德 ,
“很高兴听到后一种说法，吉尔文，因为我同意我尊敬的朋友科林伍德海军上将的观点。”

[ðæt] ['evri] ['brɪtɪʃ] [prə'praɪətər] [ʃʊd; ʃəd] [plənt][æz; əz] ['meni] [oʊk] [tri:z] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ,
that every British proprietor should plant as many oak trees as he can ,
那 每一个 英国 业主 应该 植物 作为 许多 橡木 树木 作为 他 能 ,
每个英国业主都应该尽可能多地种植橡树，

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['neɪvɪ] .
to keep up our navy .
到 保持 向上 我们的 海军 .
为了维持我们的海军实力。

- [aɪ] [wɪʃ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
' **I wish everybody , ' said he , in one of his letters ,**
- 我 希望 大家 , - 说 他 , 在 一 的 他的 信件 ,
他在一封信中写道：“我希望每个人都.....”

- [θɔ:t] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æz; əz][aɪ][du:] ,
' **thought on this subject as I do ,**
- 想法 在 这 主题 作为 我 做 ,
我对这个问题的思考方式与我相同，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɔ:k] [θru:] [ðer; ðər]['fa:rmz] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv]['eɪkɔ:nz][tu:; tə][dra:p][ɪn]
they would not walk through their farms without a pocketful of acorns to drop in
他们 会 不是 走 通过 他们的 农场 没有 一个 口袋 的 橡子 到 降低 在
[ðə; ði] [hedʒz] ,
the hedges ,
这 对冲 ,
他们穿过农场时，口袋里总会装着满满的橡子，准备撒在树篱里。

[ænd; ænd][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] ,
and let them take their chance ,
和 让 他们 拿 他们的 机会 ,
让他们碰碰运气吧。

- [ænd; ænd][soʊ] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['fju:tʃər] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] .
' **and so keep up the future wooden walls of old England .**
- 和 所以 保持 向上 这 未来 木制的 墙壁 的 老的 英格兰 .
就这样，让古老的英格兰的木墙得以延续下去。

" ['ni:ðər] [rouhæljən] [nɔ:rɪ][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld]['ædmərəl][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [ðə; ði] [deɪz] , [wen] [ðəʊz]
" **Neither Rohallion nor the gallant old Admiral could foresee the days , when those**
" 两者都不 罗哈利恩 也不 这 英勇 老的 上将 可以 预见 这 天 , 什么时候 那些
['ferməs] " ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] ,
famous " wooden walls ,
著名的 " 木制的 墙壁 ,
罗哈利恩和那位英勇的老海军上将都无法预见到，那些著名的“木墙”终有一天会消失。

" [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [skruː] [prəˈpeləz] , ['ɑːrmər] [klædz] , ['kjuːpələ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [stiːm]
" would be represented by screw propellers , armour clads , cupola ships , and steam
" 会 是 代表 经过 拧紧 螺旋桨 , 盔甲 覆层 , 穹顶 船舶 , 和 蒸汽
[ræmz] !
rams !
公羊 !

“将以螺旋桨、装甲舰、穹顶舰和蒸汽撞角为代表！”

[rɒʊhæljən]	[ə'su:md]	[hɪz; ɪz]	['wɔ:kɪŋ]	[keɪn]	[ænd; ənd]	-	[hæt]	,	[tu:; tə]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[stɪl]	[æd'hɪrd]
Rohallion	assumed	his	walking	cane	and	Nivernois	hat	,	to	which	he	still	adhered
罗哈利恩	假定	他的	步行	甘蔗	和	-	帽子	,	到	哪个	他	仍然	粘着

,

,

,

罗哈利翁拿起他的拐杖和尼韦尔努瓦帽，他仍然坚持佩戴这些饰品。

[ðʊʃ] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
though it had been long out of fashion ,
 尽管 它 有 到过 长的 出去 的 时尚 ,
 虽然它早已过时,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][flæps] ['fɑ:sənd] [ʌp][tu:; tə][ɪts] ['ʃæləʊ] [kraʊn] [baɪ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ;
and had the flaps fastened up to its shallow crown by hooks and eyes ;
 和 有 这 襟翼 系紧 向上 到 它是 浅的 王冠 经过 钩子 和 眼睛 ;
 [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ˌserə'moʊniəsli] ,
and , bowing ceremoniously ,
 和 , 鞠躬 庄严地 ,
 并用挂钩将帽檐固定在浅浅的帽顶上；然后，庄重地鞠躬，

[left] [ðə; ði] ['dɒməni; 'dɒməni] [tu; ; tə] [kən'fɜ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi]
left the dominie to confer with the lady concerning the course of study
 左边 这 牧师 到 授予 和 这 女士 有关 这 课程 的 学习
 [ɑ:n] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kwentɪn] ['kenədi] [wʌz; wəz] [su:n] [tu; ; tə] ['entər] ,
on which little Quentin Kennedy was soon to enter ,
 在 哪个 小的 昆汀 肯尼迪 曾是 很快 到 进入 ,
 牧师离开去和那位女士商量小昆汀·肯尼迪即将开始的学习课程。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈkɑːmræd] [ðə; ði] [ˈfæktər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt]

while he issued forth with his old comrade the factor to look over the estate.

尽管 他 发布 前进 和 他的 老的 同志 这 因素 到 看 超过 这 财产

他派出老朋友兼管家去查看庄园的情况。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ɡert] [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [bi:tʃ] ,
Close by the haunted gate lay a fine old beech ,
 关闭 经过 这 闹鬼的 门 躺 一个 美好的 老的 山毛榉 ;
 在闹鬼的大门附近，有一棵美丽的古老山毛榉树。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kævəlɪr] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [wɒn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl]
on which a cavalier Lord of Rohallion hanged as a traitor one of his vassals
 在 哪个 一个 骑士 主 的 罗哈利恩 绞刑 作为 一个 叛徒 一 的 他的 附庸

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['souldʒər][ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['redʒɪmənt] .
whom he discovered serving as a soldier in an English regiment .
 谁 他 发现 服务 作为 一个 士兵 在 一个 英语 团 .

一位罗哈利恩的骑士领主将他的一位封臣以叛国罪处以绞刑，因为他发现这位封臣在英国军团中担任士兵。

[aɪˈti:] [naʊ] [leɪ] [ˈprɑːstreɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][tɔːrn][aɪˈti:][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
It now lay prostrate , for the storm had torn it up by the roots .
 它 现在 躺 前列腺 , 为了 这 风暴 有 撕裂 它 向上经过 这 根 .
 它现在横七竖八地躺在地上, 因为暴风雨把它连根拔起了。

" [hæv; həv] [ðɪs] [rɪ'mu:vɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈgɜ:vən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ; " [fɔ:r; fər] ,
" **Have this removed as soon as possible , Girvan , " said the old lord ; " for** ,
" 有 这 已移除 作为 很快 作为 可能的 , 吉尔万 , " 说 这 老的 主 ; " 为了 ,
[ʊx; ʒ:] !
ugh !
啊 !

“吉尔文，尽快把它移走，”老领主说；“因为，呃！

[aɪ] [ˈnevər] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [tri:] ,
I never see a fallen tree ,
我 绝不 看 一个 倒下 树 ,

我从没见过倒下的树。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdevəlɪʃ] [ˈæbətɪs] [wi:; wi] [fel] [ˈɪntu:] [æt; ət] [ˌsærəˈtəʊgə] ,
but I think of that devilish abattis we fell into at Saratoga ,
但 我 思考 的 那 恶魔般的 阿巴蒂斯 我们 跌倒 进入 在 萨拉托加 ,

但我却想起了我们在萨拉托加遇到的那场可怕的陷阱。

[wen] [ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end][ʌv; əv] [em ˈi:] ,
when the Yankees would have made an end of me ,
什么时候 这 洋基队 会 有 制成 一个 结尾 的 我 ,

如果洋基队当时能把我彻底击败，

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][dʒæk] [ˈændru:z] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 25th . "
had it not been for Jack Andrews and others of the 25th . "
有 它 不是 到过 为了 杰克 安德鲁斯 和 其他的 的 这 25th . "

如果不是杰克·安德鲁斯和第25团的其他成员的话。”

" [aɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðə; ði] 17th [laɪt] [drəˈgu:nz] [tu:] — [ˈʌndər] [ˈkɔ:rpərəl] [oʊ] -
" **Aye , my lord , and some of the 17th Light Dragoons too — under Corporal O** '
" 是的 , 我的 主 , 和 一些 的 这 17th 光 龙骑兵 也 — 在下面 下士 哦 -
[ˈleɪvəri] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ? "
Lavery — you remember him ? "
拉弗里 — 你 记住 他 ? "

“是的，大人，还有第17轻龙骑兵团的一些士兵——在奥拉弗里下士的指挥下——您还记得他吗？”

" [hu:] [kʊd; kəd] [ˈevər] [fərˈget] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜ:rvd] [ðer; ðər] — [hu:] [kʊd; kəd] [ˈevər] [fərˈget] [hɪm; ɪm] [ɔ:r]
" **Who could ever forget him that served there — who could ever forget him or**
" WHO 可以 曾经 忘记 他 那 服务 那里 — WHO 可以 曾经 忘记 他 或者
[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ?
his story ?
他的 故事 ?

“谁能忘记在那里服役的他——谁能忘记他或他的故事呢？”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [keɪn] ; " [nɑ:t][aɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **exclaimed the old general flourishing his silver - headed cane ; " not I , certainly** .
" 惊呼 这 老的 一般的 芊芊 他的 银 - 标题 甘蔗 ; " 不是 我 , 当然 .

“老将军挥舞着银头手杖，喊道：‘当然不是我。’”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [baɪ][maɪ] [lɔ:rd] [ˈrɒdən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈkəriər] (
It was he who was entrusted by my Lord Rawdon as a military courier (
它 曾是 他 WHO 曾是 受托 经过 我的 主 罗登 作为 一个 军队 导游 (
[ˌestəˈfet] ,
estafette ,
埃斯塔菲特 ,

正是他受罗顿勋爵委任为军事信使（estafette，

[ðə; ði] [frentʃ] [tɜ:rm][,ai 'ti:]) , [tu:; tə] [brɪŋ] [,em 'i:][æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
the French term it) , **to bring me an important despatch concerning the**
这 法语 学期 它) , 到 带来 我 一个 重要的 调度 有关 这
['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
movements of the regiment ,
移动 的 这 团 ,
(法语称之为“it”) , 给我带来一份关于该团调动的重要报告 ,

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] ,
and this despatch the Yankees were determined I should not receive ,
和 这 调度 这 洋基队 是 决定 我 应该 不是 收到 ,
洋基队决心不让我收到这份电报。

[fɔ:r; fər][spaɪz][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ru:t] ,
for spies had informed them of the bearer and his route ,
为了 间谍 有 知情的 他们 的 这 持有人 和 他的 路线 ,
因为间谍已经向他们透露了信使的身份和路线。

[soʊ][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [brɪ'set] [baɪ] ['raɪflmən] .
so the way was beset by riflemen .
所以 这 方式 曾是 围困 经过 步枪兵 .
于是 , 这条路被步枪兵包围了。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [fel] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] ; - [wɒz; wəz] ['rɪdl] [baɪ]
The soldier who accompanied him fell mortally wounded ; O'Lavery was riddled by
这 士兵 WHO 伴随 他 跌倒 致命的 受伤 ; - 曾是 布满谜团 经过
['bulɪts] [tu:] ,
bullets too ,
子弹 也 ,
与他同行的士兵身负重伤 , 最终不治身亡 ; 奥拉弗里也身中数弹。

[jet] [hi:; hi][rouɪd] ['mænfəli] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [hi:; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] .
yet he rode manfully on , until from loss of blood he fell from his saddle .
然而 他 骑 勇敢地 在 , 直到 从 损失 的 血 他 跌倒 从 他的 鞍 .
但他仍然英勇地骑马前行 , 直到因失血过多而从马鞍上摔了下来。

[ðen] ['gɜ:vən] ,
Then Girvan ,
然后 吉尔万 ,
然后是吉尔万 ,

[rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
resolved that the important paper which he bore should never fall into the hands of
已解决 那 这 重要的 纸 哪个 他 钻孔 应该 绝不 落下 进入 这 双手 的
[ðə; ði] ['jæŋki:z] ,
the Yankees ,
这 洋基队 ,
他决心绝不让携带的那份重要文件落入北方佬手中。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [,ai 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [,ai 'ti:]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] .
he crumpled it up and thrust it into one of his wounds .
他 皱巴巴的 它 向上 和 推力 它 进入 一 的 他的 伤口 .
他把它揉成一团 , 塞进了自己的一个伤口里。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [,ai 'ti:] , [wen] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
I discovered it , when next morning we came upon him dying in the bush ,
我 发现 它 , 什么时候 下一个 早晨 我们 来了 之上 他 垂死 在 这 衬套 ,
第二天早上 , 我们发现他奄奄一息地躺在灌木丛里 , 这才发现了真相。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][laɪf] [sə'fi(ə)nt] [left][tuː; tə][pɔɪnt][tuː; tə][ðə; ði]['fert(ə)] [pleɪs] [wer]
and he had just life sufficient left to point to the fatal place where
和 他 有 只是 生活 充足的 左边 到 观点 到 这 致命的 地方 在哪里
- ['letər] [wʌz; wəz] [kən'siːld] . *

Rawdon's letter was concealed . *
- 信 曾是 暗 . *

他仅剩的一点力气，足以指出罗登的信被藏匿的致命地点。*

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gretɪst] ['ɔːrətəz] [sed] ,
As one of our greatest orators said ,
作为 一 的 我们的 最 演说家 说 ,

正如我们最伟大的演说家之一所说，

[wen] ['maːrʃəs] ['kɜːrʃəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [liːpt] ['ɪntuː;][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
when Martius Curtius to sacrifice himself for his country leaped into the gulf of
什么时候 马尔蒂乌斯 库尔提乌斯 到 牺牲 他自己 为了 他的 国家 跳跃 进入 这 海湾 的
[ðə; ði]['fɔːrəm] ,
the forum ,
这 论坛 ,

当马尔提乌斯·库尔提乌斯为了保卫祖国而跳入广场的海湾时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spek'teɪtəs] ;
he had all Rome for his spectators ;
他 有 全部 罗马 为了 他的 观众 ;

整个罗马城都成了他的观众；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪ] ['kɔːrpərəl][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] — [aɪ] [kwʊʊt]
but the poor Irish corporal was alone in the midst of a desert — I quote
但 这 贫穷的 爱尔兰 下士 曾是 独自的 在 这 中间 的 一个 沙漠 — 我 引用

[æt; ət]['rændəm] , ['kwɔːrtərmæstər] .
at random , quartermaster .
在 随机的 , 军需 .

但可怜的爱尔兰下士却孤身一人身处沙漠之中——我随意引用一下军需官的话。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] [ðɪs] [brɪ'geɪd]
after all the brave deeds and service of those days to refuse me this brigade
后 全部 这 勇敢的 契约 和 服务 的 那些 天 到 拒绝 我 这 旅

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] — [zaʊndz] !
for service — zounds !
为了 服务 — 声波 !

经历了那些日子中的所有英勇事迹和服役之后，竟然拒绝让我加入这个旅——真是岂有此理！

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] — [tuː] [bæd] !
it was too bad — too bad !
它 曾是 也 坏的 — 也 坏的 !

太糟糕了——太糟糕了！

" [bʌt; bət] [roʊhæljən] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [ɡlaɪdɪd]
" **But Rohallion survived his disappointment , and the two following years glided**
" 但 罗哈利恩 幸存下来 他的 失望 , 和 这 二 下列的 年 滑翔
['piːsfəli] [ə'weɪ] ,
peacefully away ,
和平地 离开 ,

“但罗哈利恩挺过了失望，接下来的两年平静地过去了。”

[æ̣t; ə̣t][hɪz; ɪz][oʊld][ˈkæs(ə)l][ɪn] [ˈkærɪk] .
at his old castle in Carrick .
在 他的 老的 城堡 在 卡里克 .

在他位于卡里克的老城堡里。

* " [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪtˈself] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈmɔːrt(ə)l] ;
* " The surgeon declared the wound itself not to be mortal ;
* " 这 外科医生 声明 这 伤口 本身 不是 到 是 凡人 ;
“外科医生宣布伤口本身并不致命；

[bʌt; bət] [ˈrendərd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .
but rendered so by the insertion of the despatch .
但 渲染 所以 经过 这 插入 的 这 调度 .
但通过插入该通告而变成了这样。

[ˈkɔːrpərəl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [daʊn] , [wer] [ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] ,
Corporal O'Lavery was a native of the county of Down , where a monument ,
下士 - 曾是 一个 本国的 的 这 县 的 向下 , 在哪里 一个 纪念碑 ,
奥拉弗里下士是唐郡人，那里有一座纪念碑，

[ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] [ænd; ənd] [kəˈmændər] [bɔːrd] [ˈrɔdən] , [ˈrekərdz] [hɪz; ɪz] [feɪm]
the gratitude of his countryman and commander Lord Rawdon , records his fame
这 感激 的 他的 同胞 和 指挥官 主 罗登 , 记录 他的 名声
.
.
.

他的同胞兼指挥官罗登勋爵的感激之情，记录了他的名声。

" — [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ˈlænsərz] .
" — Records of the 17th Lancers .
" — 记录 的 这 17th 枪骑兵 .
“——第17枪骑兵团记录。”

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈkwentɪnz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
QUENTIN'S CHILDHOOD .
昆汀的 童年 .

昆汀的童年。

" [ɑː] , [ˈhæpi] [taɪm] !
" Ah , happy time !
" 啊 , 快乐的 时间 !
“啊，快乐时光！ ”

[ɑː] , [ˈhæpi] [taɪm] !
ah , happy time !
啊 , 快乐的 时间 !

啊，快乐时光！

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [driːm] ;
The days of mirth and dream ;
这 天 的 欢笑 和 梦 ;

欢乐与梦想的日子；

[wen] [ˈjɪrz] [rɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈmeri] [tʃaɪm] ,
When years ring out their merry chime ,
什么时候 年 戒指 出去 他们的 欢乐 钟声 ,
当岁月奏响欢快的钟声，

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [ˈglædnəs] [gli:m] .
And hope and gladness gleam .

和 希望 和 欢乐 闪耀 .

心中充满希望和喜悦。

[ðen] [haʊ][wiː; wi][drɪŋk][ðə; ði] [ˈstoːrid] [peɪdʒ] ,
Then how we drink the storied page ,

然后 如何 我们 喝 这 有故事的 页 ,

那么，我们该如何品读这充满故事的篇章呢？

[ɪn] [bɔɪhʊdz] [ˈhæpi] [hoʊm] :
In boyhood's happy home :

在 童年 快乐的 家 :

在童年幸福的家庭里：

[ðə; ði] [ˈma:vəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [eɪdʒ]
The marvels of the wondrous age

这 奇迹 的 这 奇妙的 年龄

奇妙时代的奇迹

[ʌv; əv][oʊld] [ɪmˈpɪriəl] [roʊm] .
Of old Imperial Rome .

的 老的 帝国 罗马 .

古罗马帝国时期。

" — [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
" — All the Year Round .

" — 全部 这 年 圆形的 .

——全年如此。

[ðə; ði] [nu:] [jɪrz] [deɪ][ʌv; əv] - [pæst] [ˈoʊvər][æt; ət] [roʊhæljən] [əˈmɪd] [ˈfiːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrevəlɪŋ]
The New Year's day of 1801 passed over at Rohallion amid feasting and revelling

这 新的 年 天 的 - 通过了 超过 在 罗哈利恩 之中 盛宴 和 狂欢

,

！

,

1801年的元旦在罗哈利恩的宴饮狂欢中过去了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈfæ(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [bɔːrd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr]
for in the good old fashion the worthy lord , as his fathers had done before

为了 在 这 好的 老的 时尚 这 值得 主 , 作为 他的 父亲们 有 完毕 前

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

按照古老的传统，这位可敬的领主，就像他的先辈们所做的那样，

[entərˈteɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
entertained all his people in the great hall of the tower .

娱乐 全部 他的 人们 在 这 伟大的 大厅 的 这 塔 .

他在塔楼的大厅里款待了所有民众。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ˈskaːrlət] [ˈberɪz] ;
There the trophies were hung with green holly and scarlet berries ;

那里 这 奖杯 是 悬挂 和 绿色的 冬青 和 猩红 浆果 ;

奖杯上挂着绿色的冬青和鲜红的浆果；

[ðer; ðər][ðə; ði] [ju:l] [bɔːɡ] [stɪl] [ˈsmoʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
there the Yule log still smouldered on the hearth ,

那里 这 圣诞节 日志 仍然 闷烧 在 这 炉 ,

壁炉上的圣诞柴还在冒着烟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ʊk] [ðə; ði] [ˈpaʊdə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,
and there he shook the powder from his hair ,
和 那里 他 摇晃 这 粉末 从 他的 头发 ,
他抖了抖头发上的粉末,

[waɪl] [ˈfʊtɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃəz] [ænd; ənd]
while footing it merrily with the wives and daughters of the fishers and
尽管 立足点 它 兴高采烈地 和 这 妻子们 和 女儿们 的 这 渔民 和
[ˈkɑːtərz] ,
cottars ,
佃农 ,
同时, 她还和渔民和佃农的妻子女儿们愉快地散步。

[waɪl] [oʊld][ˈgɜːvən] [ˈhɒbəld] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪgəˈdɪr] [wɪɡ] ,
while old Girvan hobbled away in his brigadier wig ,
尽管 老的 吉尔万 跛行 离开 在 他的 准将 假发 ,
老吉尔文戴着准将假发, 一瘸一拐地走开了。

[ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [ˈskruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [tuː; tə] [ˈdiskɔːrs] [swiːt] [ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the dominie screwing up his fiddle to discourse sweet music with the
这 牧师 拧螺丝 向上 他的 小提琴 到 话语 甜的 音乐 和 这
[ˈpaɪpər][ʌv; əv] [meɪˈboʊl] ,
piper of Maybole ,
派珀 的 梅博尔 ,
多米尼安拉着小提琴, 与梅博尔的风笛手奏起美妙的音乐。

[waɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪntərluːd] [keɪm] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊhæljən] [ˌvɒləntiəz] ,
while as an interlude came the drums and fifes of the Rohallion Volunteers ,
尽管 作为 一个 插曲 来了 这 鼓 和 短笛 的 这 罗哈利恩 志愿者 ,
期间, 罗哈利恩志愿军的鼓声和笛声响起, 仿佛是一场间歇。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] " [ˈleɪdi] [dʒiːn][oʊ] -
to make the old castle ring to the cheering sounds of " Lady Jean o ' -
到 制作 这 老的 城堡 戒指 到 这 欢呼 声音 的 " 女士 让 o -
[rænt] ;
Rohallion's Rant ;
- 咆哮 ;
让古老的城堡回荡着“罗哈利昂夫人简的咆哮”的欢呼声;

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɑːrti] [ˈhəʊmlɪnɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪfts] [ɑːn] "
" and this hearty homeliness , together with a free distribution of gifts on " -
" 和 这 爽朗 家的感觉 , 一起 和 一个 自由的 分配 的 礼物 在 " -
[ɔːld] [ˈhænsəl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
auld handsel Monday ,
老 贺礼 周一 ,
这种温馨的家庭氛围, 加上在“老手星期一”免费分发礼物,

" [meɪd] [ðə; ði][ɔːrd][ænd; ənd][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [əˈdɔːrd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈtenəntri] .
" made the lord and lady of the manor adored by their tenantry .
" 制成 这 主 和 女士 的 这 庄园 受人喜爱 经过 他们的 承租人 .
使庄园主和夫人深受佃户爱戴。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] : [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][ə; eɪ]
On that day there was something for every one : to the dominie a
在 那 天 那里 曾是 某物 为了 每一个 一 : 到 这 牧师 一个
[snʌf] - [mʌl] ,
snuff - mull ,
鼻烟 - 思考 ,
那天, 每个人都能得到自己想要的东西: 给牧师一份鼻烟,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wiθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz] ,
which he received with many bows ,
哪个 他 已收到 和 许多 弓 ,
他鞠躬致意，接受了这份荣誉。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈdoʊnər] [haʊ] " [tæsitəs] [ə'fɜːmd] [ðæt][taɪ'biːriəs] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]
reminding the donor how " Tacitus affirmed that Tiberius prohibited the bestowal of
提醒 这 捐赠者 如何 " 塔西佗 确认 那 提比略 禁止 这 授予 的
[nuː] [jɪr] [ɡɪfts] ,
new year gifts ,
新的 年 礼物 ,
提醒捐赠者“塔西佗曾证实提比略禁止赠送新年礼物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['senətəz] ,
which was a great saving of expense to the knights and senators ,
哪个 曾是 一个 伟大的 保存 的 费用 到 这 骑士 和 参议员 ,
这为骑士和元老们节省了一大笔开支。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ə; eɪ][ɡɪlt] - [baʊnd] " ['ɑːrmi] [lɪst] ,
" To the quartermaster a gilt - bound " Army List ,
" 到 这 军需 一个 镀金 - 边界 " 军队 列表 ,
给军需官一份烫金装订的“军队名录”，

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪːdɪŋ] [ænd; ənd] ['refrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] ;
" to keep him in reading and reference for the ensuing year ;
" 到 保持 他 在 阅读 和 参考 为了 这 随后 年 ;
“以便他在接下来的一年里有阅读和参考资料；

[tuː; tə] ['elsɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊvz] [ə; eɪ] [leɪs] - - , [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['kwentɪn] [ə; eɪ] ['ɡælənt]
to Elsie at the coves a lace - curchie , and to little Quentin a gallant
到 艾尔西 在 这 海湾 一个 蕾丝 - - , 和 到 小的 昆汀 一个 英勇
['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] .
rocking - horse .
摇滚 - 马 .
送给海湾边的艾尔西一顶蕾丝花边小帽子，送给小昆汀一匹英勇的摇摇马。

[soʊ][ɔːl] [dɑːnst] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn][hænd] - [ɪn] - [hænd] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , —
So all danced the new year in hand - in - hand , to the old song , —
所以 全部 跳舞 这 新的 年 在 手 - 在 - 手 , 到 这 老的 歌曲 , —
于是大家手牵着手，伴着那首老歌，跳起了新年舞——

" [naʊ] [juːl] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [juːl] [hæz; həz] [geɪn] ,
" Now Yule has come and Yule has gane ,
" 现在 圣诞节 有 来 和 圣诞节 有 游戏 ,
“现在圣诞节来了，圣诞节也走了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hæ] [fiːst] [wɪl] !
And we hae feasted weel !
和 我们 哈 盛宴 威尔 !
我们吃得很开心！

[es eɪ 'iː][dʒɑːk] [mɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fleɪl] [ə'ɡeɪn] ,
Sae Jock maun to his flail again ,
sae 乔克 毛恩 到 他的 连枷 再次 ,
Sae Jock 再次挥舞他的连枷，

[ænd; ənd] ['dʒeni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wiːl] .
And Jenny to her wheel .
和 珍妮 到 她 车轮 .
珍妮回到她的车轮旁。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [sprɪŋ] , [wen] [freɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [li:vz] [keɪm] " [tu:; tə] [dek]
" **In the ensuing spring , when fresh flowers and budding leaves came " to deck**
" 在 这 随后 春天 , 什么时候 新鲜的 花朵 和 萌芽 树叶 来了 " 到 甲板
[ðə; ði] [ded] ['si:zənz] [bɪr] ;
the dead season's bier ;
这 死的 本季 柩 ;

“到了春天，当鲜花盛开、嫩叶萌发，为逝去的季节装点一新时；

" [wen] [ðə; ði][ə'roumə][ʌv; əv] [fər'tɪləti] , [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni]
" **when the aroma of fertility , warmth , and verdure came from the sunny**
" 什么时候 这 香气 的 生育力 , 温暖 , 和 绿意盎然 来了 从 这 阳光明媚
[ʌplənd] [sloʊps] ,
upland slopes ,
高地 连续下坡 ,

“当阳光明媚的高地山坡上飘来丰饶、温暖和翠绿的气息时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɜ:rn] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:ɹ] [braʊn] [li:vz] [ə'lo:ŋ] ,
and the mountain burns , as they bore brown leaves along ,
和 这 山 烧伤 , 作为 他们 钻孔 棕色的 树叶 沿着 ,
山峦燃烧，枯黄的树叶沿着山坡飘落。

[si:md] [tu:; tə] [brɔ:l] ['laʊdər] ['oʊvər][ðər; ðər]['stoʊni][bedz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ;
seemed to brawl louder over their stony beds towards the Firth of Clyde ;
似乎 到 争吵 更大声 超过 他们的 石质的 床 向 这 弗斯 的 克莱德 ;
似乎在克莱德湾方向的石床上，它们的争吵声越来越大；

[wen] ['gri:nər] [tɪnts] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði]['pæstərəl] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɡlen] [ə'baʊt] [roʊhæljən] ; [wen]
when greener tints spread over the pastoral hills and glens about Rohallion ; when
什么时候 更环保 色调 传播 超过 这 牧灵 丘陵 和 格伦斯 关于 罗哈利恩 ; 什么时候
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

当罗哈利恩周围田园诗般的山丘和峡谷被更浓郁的绿色所笼罩；当天空，

[lo:ŋ] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][frɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['wɪntər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [toʊn][ænd; ənd] ['kʌlər] ;
long chilled by the frost of the past winter , had a richer tone and colour ;
长的 冷藏 经过 这 霜 的 这 过去的 冬天 , 有 一个 更富有 语气 和 颜色 ;
经过上个冬天的严寒，呈现出更加浓郁的色调和色彩；

[wen] [ðə; ði] [er] [wɔz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [fænd] [ðə; ði] [nu:] - [tɜ:rnd] [sɑ:d] —
when the air was warm and pleasant as it fanned the new - turned sods —
什么时候 这 空气 曾是 温暖的 和 令人愉快的 作为 它 扇形 这 新的 - 转向 草皮 —
[wen] [ðɪs] [swi:t] ['si:z(ə)n] [keɪm] ,
when this sweet season came ,
什么时候 这 甜的 季节 来了 ,

当温暖宜人的空气吹拂着新翻的草皮——当这美好的季节来临之时，

[wi:; wi] [seɪ] ,
we say ,
我们 说 ,

我们说，

[ðə; ði][oʊld] [lo:rd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [lə'ment] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ɪn][ðə; ði]
the old Lord had ceased to lament having been refused a brigade in the
这 老的 主 有 停止 到 哀叹 拥有 到过 拒绝 一个 旅 在 这
[ˌekspeɪ'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]['i:dʒɪpt] .
expedition to Egypt .
远征 到 埃及 .

老领主不再为当年未能获得远征埃及的旅级部队而感到惋惜了。

[baɪ][ðæt][taɪm][hiː; hi][hæd, həd][hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][frend][ænd; ənd][ˈbrʌðər]
By that time he had heard of the fall of his old friend and brother
经过 那 时间 他 有 听到 的 这 落下 的 他的 老的 朋友 和 兄弟
[ˈɑːfrsər] ,
officer ,
官 ,

那时他已经听说了他的老朋友兼战友牺牲的消息。

[ðə; ði][ˈgælənt][sɜːr][rælf; reɪf][ˈæbəkrɑːmbi] , [ænd; ənd][haʊ][wɔːr][ænd; ənd][dɪˈziːz][hæd; həd][θɪnd]
the gallant Sir Ralph Abercrombie , and how war and disease had thinned
这 英勇 先生 拉尔夫 阿伯克龙比 , 和 如何 战争 和 疾病 有 变薄
[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] .
the ranks of his army .
这 排名 的 他的 军队 .

英勇的拉尔夫·阿伯克龙比爵士，以及战争和疾病如何削弱了他的军队。

[hiː; hi][ˈsɔːroʊd][fɔːr; fər][ðɪs] :
He sorrowed for this :
他 悲伤的 为了 这 :

他为此感到悲伤：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld][ˈspɪrɪt][bleɪzd][ʌp][əˈnuː][wen][hiː; hi][hɜːrd][ʌv; əv][haʊ][ðə; ði] 28th [ɔːr]
but his old spirit blazed up anew when he heard of how the 28th or
但 他的 老的 精神 燃烧的 向上 重新 什么时候 他 听到 的 如何 这 28th 或者
[ˈɡlɒstəʃiə][ˈslæfər] ,
Gloucestershire Slashers ,
格洛斯特郡 杀手 ,

但当他听说第28届格洛斯特郡屠杀案时，他昔日的斗志又重新燃起。

[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [feɪst][ðer; ðər][rɪr][ræŋk][əˈbaʊt][wen][səˈraʊndɪd] ,
in the Temple of the Sun , faced their rear rank about when surrounded ,
在 这 寺庙 的 这 太阳 , 面对 他们的 后部 秩 关于 什么时候 包围 ,
[ˈɡlɒstəʃiə][ˈslæfər] ,
Gloucestershire Slashers ,
格洛斯特郡 杀手 ,

在太阳神庙里，当他们被包围时，他们的后排面向前方。

[ænd; ənd][dɪˈfendɪd][ðəmˈselvz][laɪk][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)] [wɔːl][ʌv; əv][ˈfaɪər] ; [haʊ][ðə; ði][ˈɡɔːrdn][ˈhaɪ,lændʒz]
and defended themselves like a double wall of fire ; how the Gordon Highlanders
和 辩护 他们自己 喜欢 一个 双倍的 墙 的 火 ; 如何 这 戈登 高地人
,[æɪ; ət][ðə; ði][ˈberənɛts][pɔɪnt] ,
 , **at the bayonet's point** ,
 , 在 这 刺刀 观点 ,

他们像两道火墙一样奋力抵抗；戈登高地人，在刺刀的威胁下，

[ˈkærid][ðə; ði][ˈkænən][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][æɪ; ət][ðə; ði][ˈtaʊər][ʌv; əv][mænˈdɔːrə] ;
carried the cannon of the foe at the Tower of Mandora ;
携带 这 大炮 的 这 敌人 在 这 塔 的 曼多拉 ;
[ˈkærid][ðə; ði][ˈkænən][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][æɪ; ət][ðə; ði][ˈtaʊər][ʌv; əv][mænˈdɔːrə] ;
在曼多拉塔扛起了敌人的大炮；

[haʊ][ðə; ði][blæk][wɔːtʃ][dɪˈstrɔɪd][ðə; ði][ˈboʊstɪd][ɪnˈvɪnsəblz] , [ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər][ˈskaːrlət]
how the Black Watch destroyed the boasted Invincibles , and won their scarlet
如何 这 黑色的 手表 损毁 这 吹嘘 无敌者 , 和 韩元 他们的 猩红
[pluːmz] ;
plumes ;
羽流 ;

黑卫队如何摧毁了自诩无敌的部队，并赢得了他们的猩红色羽饰；

[ænd; ənd][haʊ][ðə; ði][ˈfrɪl][paɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪlənd][brɪˈgeɪd][ræŋ][ɪn][fɪrs][dɪˈfaɪəns][əˈlɔːŋ][ðə; ði]
and how the shrill pipes of the Highland Brigade rang in fierce defiance along the
和 如何 这 尖锐 管道 的 这 高地 旅 响铃 在 凶猛的 蔑视 沿着 这
[ɪmˈbæɪld][ˈhaɪts][ʌv; əv][nɪˈkɑːpəlɪs] !
embattled heights of Nicopolis !
陷入困境的 高度 的 尼科波利斯 !

高地旅的尖锐号角声在尼科波利斯战火纷飞的高地上回荡，充满了强烈的反抗精神！

[wʌŋ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kæʒuəltɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .

One name in the list of casualties made him start .
— 姓名 在 这 列表 的 伤亡 制成 他 开始 .

伤亡名单上的一个名字让他开始了行动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə] , ['kɜ:rn(ə)l][dʒɑ:n] ['wɔ:rəndər] [ʌv; əv]
It was that of his old friend and neighbour , Colonel John Warrender of
它 曾是 那 的 他的 老的 朋友 和 邻居 , 上校 约翰 投降 的

[ɑ:rd'gavər] , [hu:] [fel] ,
Ardgour , who fell ,
热情 , WHO 跌倒 ,

牺牲的是他的老朋友兼邻居，阿德古尔的约翰·沃伦德上校。

[sɔ:rd] [ɪn][hænd] , [wen] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['kɔ:sikən] ['reɪndʒəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs]
sword in hand , when leading the Corsican Rangers to a victorious
剑 在 手 , 什么时候 领导 这 科西嘉岛 游骑兵团 到 一个 胜利者

['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [tɪɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] 61st [demi] - [brɪ'geɪd] .
bayonet charge against the 61st Demi - brigade .
刺刀 收费 反对 这 61st 黛米 - 旅 .

他手持利剑，率领科西嘉游骑兵向第 61 半旅发起胜利的刺刀冲锋。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [stroʊk] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , ['wɪni] !
" Oh , what a heart - stroke this is for his poor wife , Winny !
" 哦 , 什么 一个 心 - 中风 这 是 为了 他的 贫穷的 妻子 , 温妮 !

“哦，这对他可怜的妻子温妮来说真是晴天霹雳啊！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] — [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɔ:rə] , [ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] , " [ædɪd] [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] , [wɪð; wɪθ]
" And Flora — poor little Flora , their daughter , " added Lady Rohallion , with
" 和 弗洛拉 — 贫穷的 小的 弗洛拉 , 他们的 女儿 , " 额外 女士 罗哈利恩 , 和

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
her eyes full of tears .
她 眼睛 满的 的 眼泪 .

“还有弗洛拉——可怜的小弗洛拉，他们的女儿，”罗哈利恩夫人说着，眼里噙满了泪水。

" [fi:; ji][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˈfʊli] [ðə; ði][kə'ləməti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] .
" She is too young to know fully the calamity that has befallen her .
" 她 是 也 年轻的 到 知道 完全 这 灾害 那 有 发生 她 .

“她年纪太小，还不完全明白自己遭遇了怎样的灾难。”

[ˈɔ:rdər][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ˈændru:z] ; [wi:l] [draɪv] [ʌp][ðə; ði][glen] [tu:; tə][ɑ:rd'gavər][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['æftər]
Order the carriage , Andrews ; we'll drive up the glen to Ardgour in an hour after
命令 这 运输 , 安德鲁斯 ; 出色地 驾驶 向上 这 格伦 到 热情 在 一个 小时 后

[ðɪs] . "
this . "
这 . "

安德鲁斯，去订马车吧；一个小时后，我们驱车穿过峡谷前往阿德古尔。

" [pʊr] [ˈmɪsɪz] . ['wɔ:rəndər] ! — [fi:; ji][dɪd][soʊ] [ʌv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" Poor Mrs . Warrender ! — she did so love her husband ,
" 贫穷的 太太 : 投降 ! — 她 做过 所以 爱 她 丈夫 ,

“可怜的沃伦德太太！——她那么爱她的丈夫，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔ:r] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] . "
and had sore misgivings that they were parting for the last time . "
和 有 疮 疑虑 那 他们 是 离别 为了 这 最后的 时间 . "

他们心中充满不祥的预感，觉得这将是永别。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈriːdər] .
to which we need not invite the reader .
到 哪个 我们 需要 不是 邀请 这 读者 .

无需邀请读者一同前往。

[ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [ˈæmiənz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [suːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [iˈdʒɪp] [n] [kæmˈpeɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt]
The treaty of Amiens which followed soon after the Egyptian campaign brought about
这 条约 的 亚眠 哪个 随后 很快 后 这 埃及人 活动 带来 关于
[ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [mʌnθs] ,
a peace for fourteen months ,
一个 和平 为了 十四 几个月 ,

埃及战役结束后不久签订的《亚眠条约》带来了十四个月的和平。

[ænd; ʌnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
and during that time ,
和 期间 那 时间 ,

在那段时间里，

[lɔːrd] [roʊhæljən] [roʊt] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə] [ˈʌʊər; ɑːr] [æmˈbæsədər] [æt; ət] [ˈpærɪs] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
Lord Rohallion wrote repeatedly to our Ambassador at Paris concerning the little
主 罗哈利恩 写道 反复 到 我们的 大使 在 巴黎 有关 这 小的
[ˈprəʊtəʒeɪ] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈkærɪk] ;
protégé who had now found a home in Carrick ;
门徒 WHO 有 现在 成立 一个 家 在 卡里克 ;

罗哈利昂勋爵多次致信我驻巴黎大使，讲述那位如今在卡里克找到归宿的小受庇护者的情况；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]
but at a period when all the powers of Europe were only , as it were
但 在 一个 时期 什么时候全部 这 权力 的 欧洲 是 仅有的 , 作为 它 是
,
/
/ ,

但当时欧洲所有列强都只是，或者说，仅仅是，

[ˈteɪkɪŋ] [breθ] [ænd; ʌnd] [ˈɡæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈdedli] [ˈkɑːntest] ,
taking breath and gathering strength for a greater and more deadly contest ,
采取 气息 和 采集 力量 为了 一个 更大的 和 更多的 致命 竞赛 ,
深吸一口气，积蓄力量，准备迎接一场更加激烈、更加致命的战斗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈmætər] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɪprekt] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [geɪn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)]
such a trivial matter as the fate of a shipwrecked boy could gain but little
这样的 一个 琐碎的 事情 作为 这 命运 的 一个 遭遇海难 男生 可以 获得 但 小的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

像一个遇难男孩的命运这样的小事，很难引起人们的关注。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈletərz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] , [ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
His lordship's letters remained unanswered , and by the 18th of May , 1803 ,
他的 领主的 信件 剩余 未解答 , 和 经过 这 18th 的 可能 , - ,
勋爵的信件始终没有得到回复，到1803年5月18日，

[ˈbrɪt(ə)n] [ænd; ʌnd] [fræns] [əˈɡen] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
Britain and France again drew the sword ,
英国 和 法国 再次 画 这 剑 ,

英国和法国再次拔剑相向。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃiːðd] [seɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] .
which was never to be sheathed save on the plains of Waterloo .
哪个 曾是 绝不 到 是 鞘 节省 在 这 平原 的 滑铁卢 .

除了在滑铁卢平原，它再也没有被完全收起过。

[taɪm] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['kwentɪn] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ɛnd]
Time had made little Quentin as thoroughly at home in the castle and
时间 有 制成 小的 昆汀 作为 彻底 在 家 在 这 城堡 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
with the family of Rohallion ,
和 这 家庭 的 罗哈利恩 ,
时间让小昆汀完全融入了城堡和罗哈利昂家族的生活。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ðer; ðər] .
as if he had been born there .
作为 如果 他 有 到过 出生 那里 .
仿佛他出生在那里一样。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rdz] (['kɑ:rltən] [haʊs] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [pə'vɪliən]
The absence of her son with the Guards (Carlton House and the Pavilion
这 缺席 的 她 儿子 和 这 卫兵 (卡尔顿 房子 和 这 亭
[æt; ət] ['braɪtn] [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [si:]) ,
at Brighton were decidedly more amusing than that old castle by the sea) ,
在 布莱顿 是 绝对地 更多的 有趣 比 那 老的 城堡 经过 这 海) ,
她的儿子不在，因为他随卫队服役（卡尔顿府和布莱顿的皇家行宫显然比海边的那座古老城堡有趣得多）。

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] ['leɪdi] - [hɑ:rt] ;
created a void in Lady Rohallion's heart ;
创建 一个 空白 在 女士 - 心 ;
这在罗哈利昂夫人心中留下了一个空洞；

[soʊ][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] ,
so the strange child came just in time to fill it ,
所以 这 奇怪的 孩子 来了 只是 在 时间 到 充满 它 ,
于是，这个陌生的孩子及时出现，填满了它。

[ænd; ɛnd][fɪ; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ɛnd] ['fɑ:ndli] .
and she loved him tenderly and fondly .
和 她 喜爱 他 温柔地 和 深情地 .
她深爱着他，温柔而深情。

[ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [ænd; ɛnd] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwentɪn] ;
The old Lord was never weary of chatting and playing with Quentin ;
这 老的 主 曾是 绝不 厌倦 的 聊天 和 玩耍 和 昆汀 ;
老勋爵从不厌倦与昆汀聊天玩耍；

[ænd; ɛnd][hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [pet][ænd; ɛnd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tɔ:r'mentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he was the especial pet and occasionally tormentor of the
和 他 曾是 这 特别的 宠物 和 偶尔 折磨者 的 这
[ˈkwɔ:rtərmæstər] , [greɪ] - ['herd] [dʒæk] ['ændru:z] ,
quartermaster , grey - haired Jack Andrews ,
军需 , 灰色的 - 头发 杰克 安德鲁斯 ,
他是军需官杰克·安德鲁斯（一位头发花白的老人）的特别宠儿，有时也是他的折磨对象。

[ænd; ɛnd][ʌv; əv][oʊld]['dɒməni; 'doʊməni] [skeɪl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪn'dʌktɪd] [tu; tə][ðə; ði]
and of old Dominie Skaill , who had been long since inducted to the
和 的 老的 牧师 斯凯尔 , WHO 有 到过 长的 自从 入选 到 这
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [poʊst][ʌv; əv]['tu:tər] ,
honourable post of tutor ,
光荣的 邮政 的 导师 ,
还有老多米尼·斯凯尔，他早已被授予了令人尊敬的家庭教师一职。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [skəˈlæstɪk] [ˈduːtɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
and as such , after his scholastic duties were over , he daily visited the
和 作为 这样的 , 后 他的 学术 职责 是 超过 , 他 日常的 到访 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

因此，他每天完成学业后都会去城堡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][set][əˈpaːrt][fɔːr; fər] [ˈstʌdi] .
in which a room was set apart for study .
在 哪个 一个 房间 曾是 放 除 为了 学习 .

其中一间房间专门用作学习室。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈjɪrɪz] [sɔː] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ˈmænli] [bɔɪ] ,
The following years saw Quentin Kennedy growing up into a fine and manly boy ,
这 下列的 年 锯 昆汀 肯尼迪 生长 向上 进入 一个 美好的 和 男子气概 男生 ,
接下来的几年里，昆汀·肯尼迪成长为一个英俊潇洒、充满男子气概的男孩。

[boʊld][ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][fræŋk][ɪn] [ˈheɪtʃər] ;
bold in spirit and frank in nature ;
大胆的 在 精神 和 坦率 在 自然 ;

胆识过人，性格坦率；

[jet] [hiː; hi] [riˈteɪnd] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tˈʌbi] [bluːm] , [ðə; ði][ˈroʊzi]
yet he retained even after his tenth year much of the chubby bloom , the rosy
然而 他 保留 甚至 后 他的 第十 年 很多 的 这 胖乎乎的 盛开 , 这 红润
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

然而，即使过了十岁，他仍然保留着许多圆润的脸蛋和红润的脸颊。

[ðə; ði] [plʌmp] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsɪ] .
the plump white skin , and the golden curls of his infancy .
这 丰满 白色的 皮肤 , 和 这 金的 卷发 的 他的 婴儿期 .

他白皙丰满的皮肤，以及婴儿时期的金色卷发。

[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkjuːpɪd] ;
Lady Rohallion and her visitors thought him a perfect Cupid ;
女士 罗哈利恩 和 她 访客 想法 他 一个 完美的 丘比特 ;

罗哈利昂夫人和她的访客们都认为他是一位完美的丘比特；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] — [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈlætər] — [ˈvəʊd] [hiː; hi]
but her husband and the quartermaster — particularly the latter — vowed he
但 她 丈夫 和 这 军需 — 特别 这 后者 — 发誓 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ɪmp] ,
was a regular imp ,
曾是 一个 常规的 重要 ,

但是她的丈夫和军需官——尤其是后者——都发誓说他是十足的小淘气。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [broʊk] [hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] - [paɪps] , [taɪd][ɪkˈspləʊsɪvz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪgteɪl] ,
who always broke his tobacco - pipes , tied explosives to the end of his pigtail ,
WHO 总是 打破 他的 烟草 - 管道 , 系 爆炸物 到 这 结尾 的 他的 猪尾巴 ,
他总是弄断自己的烟斗，还在辫子末端绑上炸药。

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [trɪks] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈændruːz] - [ˈsiːkrət]
and played him a hundred other tricks , the result of Jack Andrews ' secret
和 玩 他 一个 百 其他 技巧 , 这 结果 的 杰克 安德鲁斯 - 秘密
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

还对他使出了其他一百种伎俩，这都是杰克·安德鲁斯秘密训练的结果。

[ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][ˈɔ:f(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bæg] - [wig] [ˈsɑ:ləmli] ,
The dominie often shook his bag - wig solemnly ,
这 牧师 经常 摇晃 他的 包 - 假发 庄严地 ,
管家经常庄严地摇晃他的假发袋。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [weɪz] [wɜ:r; wər][æ; ət] [taɪmz] [ˈveri] [ɪˈræɪtɪk] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd] [reprɪˈhenʃn] ;
for the boy's ways were at times very erratic and required reprehension ;
为了 这 男孩们 方式 是 在 时代 非常 不稳定的 和 必需的 非难 ;
因为这个男孩的行为有时非常古怪，需要加以管教；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nstənt] [frend] [ænd; ənd] [ədˈhɪərənt] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , [hu:] , [wen]
but his constant friend and adherent was Lady Rohallion , who , when
但 他的 持续的 朋友 和 信徒 曾是 女士 罗哈利恩 , WHO , 什么时候
[brɪˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbju:ti] , [hɪz; ɪz][ˈgæmbəlz] ,
beholding his beauty , his gambols ,
凝视 他的 美丽 , 他的 嬉戏 ,
但他最忠实的朋友和拥护者是罗哈利昂夫人，每当她看到他的俊美容貌和嬉戏玩闹时，

[ænd; ənd] [greɪs] , [ɔ:r] [wen] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpræt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈwæɡɪʃ]
and grace , or when listening to his prattle , and watching all his waggish
和 优雅 , 或者什么时候 聆听 到 他的 喋喋不休 , 和 观看 全部 他的 滑稽的
[ˈlɪt(ə)] [weɪz] ,
little ways ,
小的 方式 ,
以及优雅，或者在听他喋喋不休，观察他所有滑稽的小举动时，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ænd; ənd] [ʌnˈhəʊn] [ˈmʌðər]
could never think but with a sigh of the widowed and unknown mother
可以 绝不 思考 但 和 一个 叹 的 这 寡 和 未知 母亲
[hu:m] [ɔ:l] [ðɪ:z] [wʊd] [hæv; həv] [ˈglædnɪd] ,
whom all these would have gladdened ,
谁 全部 这些 会 有 高兴 ,
脑海中浮现的只有那位寡居且素未谋面的母亲的叹息，而这一切本该让她感到欣慰。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
and who was , perhaps ,
和 WHO 曾是 , 也许 ,
而他或许就是.....

[stɪl] [ˈsɒrəʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [trænsˈfə:d] [hɪz; ɪz]
still sorrowing for the child who had forgotten her and transferred his
仍然 悲伤 为了 这 孩子 WHO 有 被遗忘的 她 和 转移 他的
[ˈfɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ɪf] ,
filial love and faith to a stranger — if ,
孝 爱 和 信仰 到 一个 陌生人 — 如果 ,
仍然为那个忘记了她，并将孝顺和信任转移到陌生人身上的孩子感到悲伤——如果，

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈsɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns]
indeed , the royalist sympathies of that unfortunate mother had not been long since
的确 , 这 保皇党 同情 的 那 不幸 母亲 有 不是 到过 长的 自从
[ˈekspi:əriɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡɪləti:n] .
expiated under the guillotine .
已过期 在下面 这 断头台 .
事实上，那位不幸的母亲的保皇派情结不久前才在断头台上得到清算。

[ˈkwentɪnz] [ˈoʊnli] [əˈnɔɪəns] [ɪɡˈzɪstɪd] [wen] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn]
Quentin's only annoyance existed when the Master of Rohallion , then a captain in
昆汀的 仅有的 烦恼 存在 什么时候 这 掌握 的 罗哈利恩 , 然后 一个 队长 在
[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] ,
the Guards ,
这 卫兵 ,
昆汀唯一感到恼火的是，罗哈利昂的主人，当时是卫队的一名队长，

[keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] , [wɪtʃ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɒzmə] ['krɒfəd] [dɪd][æz; əz]
came home on leave , which , sooth to say , the Honourable Cosmo Crawford did as
来了 家 在 离开 , 哪个 , 舒缓 到 说 , 这 尊敬的 宇宙 克劳福德 做过 作为
[ˈseldəm] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ,
seldom as possible ,
很少 作为 可能的 ,

他休假回家了, 而尊敬的科斯莫·克劳福德先生则尽可能少地休假。

[ðə; ði] [ˈgeɪə,tɪːz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [klaʊb] - [laɪf] , [ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ]
the gaieties of London , club - life , the opera , and the atmosphere which
这 欢乐 的 伦敦 , 俱乐部 - 生活 , 这 歌剧 , 和 这 气氛 哪个
[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
surrounded the Prince of Wales ,
包围 这 王子 的 威尔士 ,
伦敦的欢乐氛围、夜生活、歌剧, 以及围绕威尔士亲王的种种景象,

[ˈpruːvɪŋ] [ˈgreɪtər] [ətˈrækʃnz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ʌv; əv]
proving greater attractions than any to be found among the Highlands of
证明 更大的 景点 比 任何 到 是 成立 之中 这 高地 的
[ˈkærɪk] .
Carrick .
卡里克 .

比卡里克高地任何景点都更具吸引力。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] ,
On these occasions ,
在 这些 场合 ,
在这些情况下,

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ˈsensəbli] [haʊ] [ˈsekəndəri] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi]
the boy felt sensibly how secondary a place he bore in the affections of the lady
这 男生 毛毡 明智地 如何 次要 一个 地方 他 钻孔 在 这 情感 的 这 女士
,
.
,
男孩敏锐地意识到自己在女士心中是多么次要。

[ænd; ənd] [klaʊŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] .
and clung more to his friend the quartermaster .
和 紧紧抓住 更多的 到 他的 朋友 这 军需
他更加依恋他的朋友, 也就是军需官。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈstɛrtlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ðə; ði][ˈmæstər] — [ə; eɪ]
In addition to a cold and chilling stateliness of manner , the Master — a
在 添加 到 一个 寒冷的 和 令人不寒而栗 庄严 的 方式 , 这 掌握 — 一个
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈsoʊldʒər] ,
handsome and gallant soldier ,
英俊的 和 英勇 士兵 ,
除了冷酷威严的举止外, 这位主人——一位英俊潇洒、英勇无畏的军人——

[haʊˈevər] — [dɪsˈlaɪkt] [ˈtʃɪldrən] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][hæf] - [ɡroʊn] [bɔɪz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ; [ðʌs] [ɪf]
however — disliked children generally , and half - grown boys in particular ; thus if
然而 — 不喜欢 孩子们 一般来说 , 和 一半 - 生长 男孩们 在 特别的 ; 因此 如果
[hiː; hi][ˈevər] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈkwɛntɪn] ,
he ever spoke to Quentin ,
他 曾经 辐 到 昆汀 ,
然而——他通常不喜欢孩子, 尤其不喜欢半大男孩; 因此, 如果他和昆汀说话,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [kwɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] ([ə; eɪ] [ˌnæʃəˈnæləti] [wɪtʃ])
it was merely to quiz him as a young Frenchman (a nationality which
它 曾是 仅仅 到 测验 他 作为 一个 年轻的 法国人 (一个 国籍 哪个
[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæŋgrəli] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪd]) ,
the boy angrily repudiated) ,
这 男生 愤怒地 被否认) ;

这仅仅是想问问他作为一名年轻的法国人（这个男孩愤怒地否认了自己的国籍）的情况。

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fraːg] - [ˈiːtər] , [ɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈbəʊni] , [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ,
to call him a frog - eater , or little Boney , a name which ,
到 称呼 他 一个 青蛙 - 食客 , 或者 小的 博尼 , 一个 姓名 哪个 ,
叫他“吃青蛙的”或者“小骨头”，这个名字，

[θruː] [sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ˈɔːlweɪz] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] .
through some childish memory of the past , always roused his anger .
通过 一些 幼稚 记忆 的 这 过去的 , 总是 唤醒 他的 愤怒 .
一些童年时期的记忆总是激起他的愤怒。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈpɑːpjələ] [ɪn] [ˈkærɪk] ; [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] [ˈvɪzɪts] ,
The Master was not popular in Carrick ; on his home visits ,
这 掌握 曾是 不是 受欢迎的 在 卡里克 ; 在 他的 家 访问 ;
这位大师在卡里克并不受欢迎；在他家访期间，

[ðə; ði] [ˈpaɪpər] [ʌ; əv] [meɪˈboʊl] [ˈnevər] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ;
the piper of Maybole never ventured to play before him as before his father ;
这 派珀 的 梅博尔 绝不 冒险 到 玩 前 他 作为 前 他的 父亲 ;
梅博尔的风笛手从未敢像在他父亲面前那样在他面前演奏；

[noʊ] [ˈmendɪkənt] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hoʊp] [ʌ; əv] [ˈtʃərəti] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [kɜːrk] -
no mendicant held forth his hand in hope of charity when he passed the kirk -
不 乞丐 握住 前进 他的 手 在 希望 的 慈善机构 什么时候 他 通过了 这 柯克 -
[stɑɪl] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ;
stile on Sunday ;
风格 在 星期日 ;
星期天，当他经过教堂门口的栅栏门时，没有一个乞丐伸出手来乞讨；

[ðə; ði] [ˈtenəntri] [ˈnevər] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
the tenantry never gathered to welcome him back ,
这 承租人 绝不 聚集 到 欢迎 他 后退 ,
佃户们从未聚集起来迎接他回来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈsiːst] [ˈprɪns] [æz; əz] "
and he had been heard to speak of a recently deceased prince as "
和 他 有 到过 听到 到 说话 的 一个 最近 死者 王子 作为 "
[ðə; ði] [leɪt] [prɪˈtendər] ,
the late Pretender ,
这 晚的 冒名顶替者 ,
有人听到他把一位最近去世的王子称为“已故的僭位者”，

" [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈherəsi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌ; əv] [roʊhæljən] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈsɔːlɪsɪzəm] [ɪn]
" a horrible heresy in the house of Rohallion , and almost a solecism in
" 一个 可怕 异端 在 这 房子 的 罗哈利恩 , 和 几乎 一个 谬误 在
[ˈskaːtɪʃ] [səˈsaɪəti] [jet] .
Scottish society yet .
苏格兰 社会 然而 .
“在罗哈利昂家族中，这是一种可怕的异端邪说；在苏格兰社会中，这几乎是一种语法错误。”

[bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wen] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ]
But our young friend was always relieved of his presence when the shooting
但 我们的 年轻的 朋友 曾是 总是 松了口气 的 他的 在场 什么时候 这 射击
[ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
season was over ,
季节 曾是 超过 ,
但每当狩猎季节结束，我们这位年轻的朋友总是会感到如释重负，因为他不在身边。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [drɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [brɪˈɡæŋ] ,
when the summer drills of the Guards began ,
什么时候 这 夏天 演习 的 这 卫兵 开始 ,
当卫队夏季训练开始时，

[ɔːr] [wen] [ˈɜːrdʒənt] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [greɪt] [bʌt; bət] [ʌnˈnoʊn] [frendz] [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə]
or when urgent letters from great but unknown friends required his return to
或者什么时候 紧迫的 信件 从 伟大的 但 未知 朋友们 必需的 他的 返回 到
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;
或者当他收到来自伟大但素未谋面的朋友的紧急信件，需要他返回伦敦时；

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbægrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and whither he departed with baggage enough for a regiment , and his
和 往哪里去 他 已离开 和 行李 足够的 为了 一个 团 , 和 他的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huːz] [ˈfaɪnəri] ,
English valet , whose finery ,
英语 代客泊车 , 谁 服饰 ,
他带着足以一个团的行李启程前往目的地，还有他的英国贴身男仆，男仆的服饰华丽，

[ˈfɑːpəri] , [ænd; ənd] [taʊn] [ˈɛrz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði][ˈrɪzəb(ə)lɪ] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [roʊhæljən] ,
foppery , and town airs always excited the risible faculties of Lord Rohallion ,
浮夸 , 和 镇 播出 总是 兴奋的 这 可笑的 学院 的 主 罗哈利恩 ,
浮夸的作风和城里的喧嚣总是能激起罗哈利昂勋爵那滑稽的本能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)lɪ] [ˈvetərən] , [dʒæk] [ˈændruːz] .
and the grim contempt of the cynical veteran , Jack Andrews .
和 这 严峻 鄙视 的 这 愤世嫉俗 老将 , 杰克 安德鲁斯 .
还有愤世嫉俗的老兵杰克·安德鲁斯的冷酷蔑视。

[ðoʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈræɪtɪk] [tuː; tə][bɪː; biː][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs]
Though bright and intelligent , Quentin was too erratic to be an industrious
尽管 明亮的 和 聪明的 , 昆汀 曾是 也 不稳定的 到 是 一个 勤劳
[ɔːr] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈskɑːlər] ;
or plodding scholar ;
或者 缓慢地 学者 ;
昆汀虽然聪明机智，但性格过于古怪，无法成为勤奋刻苦的学者；

[ðʌs] [hɪz; ɪz][ˈjuːklɪd][ænd; ənd] [kɔːrniːliəs] [ˈniːpɒs] , & [siː] . , [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz]
thus his Euclid and Cornelius Nepos , & c . , were frequently left to themselves
因此 他的 欧几里得 和 科尼利厄斯 尼波斯 , & c . , 是 频繁地 左边 到 他们自己
,
.
,
因此，他的欧几里得和科尔内利乌斯·尼波斯等人的著作常常被留给了别人研究。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ækt][ðə; ði] " [ˈtruːənt] ,
that he might act the " truant ,
那 他 可能 行为 这 " 逃学 ,
他可能会表现得像个“逃学者”，

" [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [flaɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːvən][ɔːr][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [duːn] :
" **and have a day's fly - fishing in the Girvan or the winding Doon** :
" 和 有 一个 天 飞 - 钓鱼 在 这 吉尔万 或者 这 绕线 杜恩 :

在吉尔文河或蜿蜒的杜恩河享受一天的飞钓乐趣：

[ɔːr][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpər] [θruː] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] ,
or a ramble with his friend the gamekeeper through the preserves ,
或者 一个 漫谈 和 他的 朋友 这 猎场管理员 通过 这 果酱 ,
或者和他的朋友——那位猎场管理员——一起在保护区里漫步，

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [dɑːməniːz] [ˈtɜːnɪps] ,
where the deer came out of the fir woods to steal the dominie's turnips ,
在哪里 这 鹿 来了 出去 的 这 冷杉 树林 到 偷 这 多米尼的 萝卜 ,
鹿从杉树林里出来偷主人的萝卜，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][dɑːrk][ˈplʌvərˌploʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈfeznt] [ˈlɜːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and where the dark plover and the golden pheasant lurked among the
和 在哪里 这 黑暗的 鸻 和 这 金的 野鸡 潜伏 之中 这
[ˈsɑːmbər] [wɪn] [ɔːr] [ˈfeðəri] [ˈbrækən] [bʊʃɪz] .
sombre whin or feathery bracken bushes .
阴沉 抱怨 或者 羽毛状的 蕨类植物 灌木丛 .
黑斑鸻和金鸡潜伏在阴暗的紫荆或毛茸茸的蕨丛中。

[ðen] [ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv] [ˈvæləntaɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːsən] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ˈgælənt]
Then the " Life of Valentine and Orson , " with the achievements of gallant
然后 这 " 生活 的 情人节 和 奥森 , " 和 这 成就 的 英勇
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
然后是《瓦伦丁和奥森的一生》，讲述了英勇的杰克的丰功伟绩。

[ðə; ði][foʊ][ʌv; əv][ɔːl][ˈdʒaɪənts] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [ˈeɪnfənt] [lɔːr] ,
the foe of all giants , together with similar ancient lore ,
这 敌人 的 全部 巨人 , 一起 和 相似的 古老的 知识 ,
所有巨人的敌人，以及类似的古代传说，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] - [ˈkwɔːrtərmæstər] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪm; ɪm] ([ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]
in which the ex - quartermaster indulged him (generally about the time when his
在 哪个 这 前任 - 军需 沉溺其中 他 (一般来说 关于 这 时间 什么时候 他的
[pʊr] [hæf] - [peɪ] [brˈkeɪm] [duː]) [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrʌndʒənt] [ˈmɪləteri] [jɑːnz] [ʌv; əv][dʒæk]
poor half - pay became due) together with the pungent military yarns of Jack
贫穷的 一半 - 支付 成为 到期的) 一起 和 这 泼辣 军队 纱线 的 杰克
[ˈændruːz] ,
Andrews ,
安德鲁斯 ,
这位前军需官经常在他微薄的半薪即将到期时，给他讲杰克·安德鲁斯那些辛辣的军事故事，以此来纵容他。

[ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [sæd] [əˈpəʊnənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ˈklæsɪks] [ʌv; əv][ˈdɒməniː; ˈdoʊməni] [skeɪl] ;
always proved sad opponents to the ponderous classics of Dominie Skail ;
总是 已证实 伤心 对手 到 这 沉重的 经典 的 牧师 斯凯尔 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈkwentɪn] [gruː] [ˈoʊldər] ,
and , as Quentin grew older ,
和 , 作为 昆汀 生长 老 ,
与多米尼·斯凯尔那些沉重的古典作品相比，它们始终显得逊色不少；而且，随着昆汀年纪渐长，

[kɔːrˌniːliəs] [ˈniːpɒs] , [tæsɪtəs] , , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [nɪˈglektɪd] ,
Cornelius Nepos , Tacitus , Æschylus , and others , were alike neglected ,
科尼利厄斯 尼波斯 , 塔西佗 , 埃斯库罗斯 , 和 其他的 , 是 同样 被忽视的 ,
科尼利厄斯·尼波斯、塔西佗、埃斯库罗斯和其他人都同样被忽视了，

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ['ni:ðə] [en'tri:ti:z] [ɔ:r] [θrets] [wʊd] ['sʌbstɪtu:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and frequently neither entreaties or threats would substitute them for the
和 频繁地 两者都不 恳求 或者 威胁 会 代替 他们 为了 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈsmɒlɪt] [ænd; ənd] [ˈfi:ldɪŋ] — [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
pages of Smollett and Fielding — the Dickens and Thackeray of the
页面 的 斯莫利特 和 菲尔丁 — 这 狄更斯 和 萨克雷 的 这
[prɪˈsi:dɪŋ] [eɪdʒ] .
preceding age .
前 年龄 .

很多时候，无论是恳求还是威胁都无法取代斯莫利特和菲尔丁——前一个时代的狄更斯和萨克雷——的作品。
[ðen] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [wʊd] [ɡroʊ] [ˈræθfl] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] ,
Then the dominie would grow wrathful ; but all without avail ,
然后 这 牧师 会 生长 愤怒的 ; 但 全部 没有 可用 ,
[ˈdʌn] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [wʊd] [ɡroʊ] [ˈræθfl] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] ,
于是主人便会勃然大怒；但这一切都无济于事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][droul][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd]
for the boy was droll and loveable in his ways , and as the old Lord
为了 这 男生 曾是 滑稽 和 可爱的 在 他的 方式 , 和 作为 这 老的 主
[sed] ,
said ,
说 ,

因为这个男孩举止滑稽可爱，正如老领主所说：
" [wʊd] [wɪnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] .
" would wind them all round his little finger .
" 会 风 他们 全部 圆形的 他的 小的 手指 .
[ˈwʊd] [wɪnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] .
他会把它们全都玩弄于股掌之间。

" [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:dli] - [əˈsɔ:rtɪd] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [sɪˈkwestərd] [ˈkæs(ə)] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]
" Thus in the oddly - assorted society of that sequestered castle he picked up a
" 因此 在 这 奇怪 - 各种各样的 社会 的 那 隔离 城堡 他 挑选 向上 一个
[streɪndʒ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts] .
strange smattering of knowledge on many subjects .
奇怪的 零星 的 知识 在 许多 主题 .

“因此，在那座与世隔绝的城堡里形形色色的人中间，他积累了不少关于许多领域的奇特知识。”
[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [lɔ:rd] [rouhæljən] [ænd; ənd][dʒɑ:n][ˈgɜ:vən][hæd; həd] [lɔ:n]
Sometimes he was present when Lord Rohallion and John Girvan had long
有时 他 曾是 展示 什么时候 主 罗哈利恩 和 约翰 吉尔万 有 长的
[ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [kənˈsɜ:rɪŋ] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [stɑ:k] [ˈmænɪdʒmənt] ,
consultations concerning farming and stock management ,
咨询 有关 农业 和 库存 管理 ,
[ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [kənˈsɜ:rɪŋ] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [stɑ:k] [ˈmænɪdʒmənt] ,
有时，当罗哈利昂勋爵和约翰·吉尔文就农业和牲畜管理进行长时间磋商时，他也会在场。

[ˈæərəb(ə)] [ænd; ənd][ˈpæstərəl] ; [ˈplæntɪŋ] [belts] [ʌv; əv] [paɪn] [fɔ:r; fər] [ˈʃeltɜ:ɪŋ] [kɔ:rn][ænd; ənd] [dɪr] ;
arable and pastoral ; planting belts of pine for sheltering corn and deer ;
可耕地 和 牧灵 ; 种植 腰带 的 松树 为了 庇护所 玉米 和 鹿 ;
[ˈdreɪnɪŋ] [bɑ:gz][ænd; ənd] [swɒmps] ;
draining bogs and swamps ;
排水 沼泽 和 沼泽 ;

耕地和牧场；种植松树林带为玉米和鹿提供庇护；排干沼泽和湿地；
[ɪmˈbæŋkɪŋ] [ɔ:r] [ˈrɪˈkleɪmɪŋ] ; [ˈθætɪŋ] [fɑ:rm] - [taʊnz] [əˈnu:] ,
embanking or reclaiming ; thatching farm - towns anew ,
登船 或者 回收 ; 茅草屋顶 农场 - 城镇 重新 ,
[ɪmˈbæŋkɪŋ] [ɔ:r] [ˈrɪˈkleɪmɪŋ] ; [ˈθætɪŋ] [fɑ:rm] - [taʊnz] [əˈnu:] ,
筑堤或开垦；重新为农镇盖上茅草屋顶

[ænd; ənd][sɒʊ] [fɔ:rθ] — [kɒnsəl'teɪʒənz] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['ændɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒʊrəm; 'dʒɔ:rəm][ʌv; əv][hɑ:t]
and so forth — consultations which always ended in a jorum of hot
和 所以 前进 — 咨询 哪个 总是 结束 在 一个 约鲁姆 的 热的
[ˈtɑ:di] ,
toddy ,
托迪 ,

诸如此类——每次磋商最终都会以一杯热托迪酒结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['refrəns] [tu;; tə][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ɪn'veɪz(ə)n] ,
and a reference to the war and chances of invasion ,
和 一个 参考 到 这 战争 和 机会 的 入侵 ,
并提及战争和入侵的可能性

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli][led][tu;; tə][ə; eɪ]['ment(ə)] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] 25th [fʊt] , [ænd; ənd][oʊld]
which naturally led to a mental parade of his majesty's 25th Foot , and old
哪个 自然 引领 到 一个 精神的 游行 的 他的 陛下的 25th 脚 , 和 老的
[ˈpɜ:rsən(ə)] [remɪ'nɪsɪsɪz] ,
personal reminiscences ,
个人的 回忆录 ,

这自然而然地引发了我对陛下第25步兵团的一番思念，以及一些往事回忆。

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['maɪndən] [daʊn] [tu;; tə][,særə'təʊgə] , ['bʌŋkərz] [hɪl] ,
varying from the days of Minden down to Saratoga , Bunker's Hill ,
变化 从 这 天 的 明登 向下 到 萨拉托加 , 地堡的 爬坡道 ,
[ænd; ənd] ['brændi;waɪn] ,
and Brandywine ,
和 白兰地酒 ,

从明登时代到萨拉托加、邦克山和白兰地酒时代，情况各不相同。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:rpərəl] - [ʌv; əv][ðə; ði] 17th , [ænd; ənd] [bɔ:rd] - ['feɪməs] [dɪ'spætʃ] .
with Corporal O'Lavery of the 17th , and Lord Rawdon's famous despatch .
和 下士 - 的 这 17th , 和 主 - 著名的 调度 .

与第 17 团的下士奥拉弗里以及罗登勋爵著名的战报有关。

[ðen] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd][ɪts]['peɪtrən] , [ðə; ði]['bærənət][ʌv; əv] - , [wɜ:r; wər]['vɒʊtɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)]
Then agriculture and its patron , the Baronet of Ulbter , were voted a double
然后 农业 和 它是 赞助人 , 这 男爵 的 - , 是 投票 一个 双倍的
[bɔ:r] ,
bore ,
钻孔 ,

然后，农业及其赞助人乌尔布特男爵被投票认定为双重麻烦。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [geɪv] [pleɪs] [tu;; tə] " [ʃɑ:p] " [ænd; ənd] ['paɪpkleɪ] .
and everything gave place to " shop " and pipeclay .
和 一切 给予 地方 到 " 店铺 " 和 管道粘土 .

一切都让位于“商店”和管道粘土。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['kwentɪn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] ['kʊəriəs] ['ɑ:rgju:mənts] [ɪn'sju:d] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪp]
At other times Quentin was present when curious arguments ensued over a pipe
在 其他 时代 昆汀 曾是 展示 什么时候 好奇的 论点 随后 超过 一个 管道
[ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] [gra:g] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [prɪ'septər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] - ['vɪzɪdʒd]
and glass of grog between his preceptor and the ruddy - visaged
和 玻璃 的 格罗格酒 之间 他的 导师 和 这 红润 - 面容
[ˈkwɔ:rtərmæstər] ,
quartermaster ,
军需 ,

昆汀还曾在场目睹过他的导师和那位面色红润的军需官之间，围绕着一根烟斗和一杯朗姆酒展开的奇怪争论。

[hu:] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['eɪnfənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [wið; wiθ]
who was wont to treat the ancients and their modes of warfare with
WHO 曾是 惯于 到 对待 这 古代人 和 他们的 模式 的 战争 和
[su'pri:m] [kən'tempt] .
supreme contempt .
最高 鄙视 .

他一向对古代人和他们的战争方式抱有极大的蔑视。

[ðʌs] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'stəʊld] [braʊn] [bes] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
Thus , if he extolled Brown Bess and her bayonet , which the
因此 , 如果 他 赞扬 棕色的 贝丝 和 她 刺刀 , 哪个 这
[frentʃ] [kʊd; kəd]['nevər] [wið'stænd] ,
French could never withstand ,
法语 可以 绝不 经受 ,

因此, 如果他赞扬布朗贝斯和她的刺刀, 认为法国人永远无法抵挡,

['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [skeɪl] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɑ:rθiən] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ,
Dominie Skail brought the Parthians into the field ,
牧师 斯凯尔 带来 这 帕提亚人 进入 这 场地 ,
[dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [skeɪl] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɑ:rθiən] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ,
多米尼·斯凯尔带领帕提亚人进入了战场,

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [æt; ət] [klaʊz] ['kwɔ:rtərz][wið; wiθ][ðə; ði]['roʊmən] ['li:dʒən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and told him how at close quarters with the Roman Legion they were
和 讲述 他 如何 在 关闭 四分之一 和 这 罗马 军团 他们 是
['broʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;

并告诉他, 他们在与罗马军团的近距离战斗中是如何被击溃的;

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] ['kræsəs] [broʊk] [ðoʊz] [seɪm] ['li:dʒənz] [ɪn][tɜ:rn] ,
but how the troops of Crassus broke those same legions in turn ,
但 如何 这 军队 的 克拉苏 打破 那些 相同的 军团 在 转动 ,
[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] ['kræsəs] [broʊk] [ðoʊz] [seɪm] ['li:dʒənz] [ɪn][tɜ:rn] ,
但是克拉苏的军队又是如何反过来击溃这些军团的呢?

[baɪ][ðə; ði][dek'sterəti][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ,
by the dexterity with which they used their bows ,
经过 这 灵巧 和 哪个 他们 用过的 他们的 弓 ,
[baɪ][ðə; ði][dek'sterəti][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ,
他们使用弓箭的技巧非常娴熟。

['nevər] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][kæli'doʊniən] ['wɔ:rɪz] [hu:]
never failing to wind up with a reference to the Caledonian warriors who
绝不 失败 到 风 向上 和 一个 参考 到 这 喀里多尼亚 战士 WHO
['ru:tɪd; raʊtɪd][ðə; ði]['roʊmənz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
routed the Romans in the days of old ,
路由 这 罗马书 在 这 天 的 老的 ,

最后总会提到古代击败罗马人的喀里多尼亚战士,

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔ:r] [mæst] ['spɪrmən] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɒlɪs] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,
and the schiltrons or massed spearmen of Wight Wallace in later times ,
和 这 - 或者 大量 长矛兵 的 怀特岛 华莱士 在 之后 时代 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔ:r] [mæst] ['spɪrmən] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɒlɪs] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,
以及后来怀特·华莱士的方阵或密集长矛兵,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hæri] [ðə; ði] ['mɪnstrel] [baɪ] [hɑ:rt] ,
for the dominie had all the history of Harry the Minstrel by heart ,
为了 这 牧师 有 全部 这 历史 的 哈里 这 吟游诗人 经过 心 ,
[ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] ,
and like the quartermaster ,
和 喜欢 这 军需 ,
[ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] ,
因为管家对吟游诗人哈里的故事了如指掌, 而且和军需官一样,

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wei] ['lesnd][baɪ] ['meni] [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [naɪt] [spent] [wɪð; wɪθ]
his patriotism had been no way lessened by many a jovial night spent with
他的 爱国主义 有 到过 不 方式 减少 经过 许多 一个 欢乐的 夜晚 花费 和
[ðer; ðər] [frend] [bɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][fɑ:rm] - [haʊs] [ʌv; əv] - [ɔ:r] [mɒsdʒi:l] .
their friend Burns in his old farm - house of Lochlea or Mossiel .
他们的 朋友 烧伤 在 他的 老的 农场 - 房子 的 - 或者 莫斯吉尔 .

他与朋友伯恩斯在他位于洛克利亚或莫斯吉尔的老农舍里度过的许多个欢乐夜晚，丝毫没有减弱他的爱国情怀。

[ðʌs] ['kwentɪnz] [maɪnd] [br'keɪm] ['grædʒuəli] [ɪm'bju:d] [baɪ] [kweɪnt] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Thus Quentin's mind became gradually imbued by quaint ideas , and filled with a
因此 昆汀的 头脑 成为 逐步地 注入 经过 古雅 想法 , 和 已填 和 一个
['kjʊəriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ,
curious mixture of military ,
好奇的 混合物 的 军队 ,
[ˈledʒəndəri] , [ænd; ənd][hɪ'stɔ:ri:k] [ɔ:r] .
legendary , and historic lore .
传奇 , 和 历史性 知识 .

于是，昆汀的头脑逐渐被一些奇特的想法所浸染，并充满了军事、
传奇的、历史悠久的传说。

[ðə; ði] ['veri] [er] [hi:; hi] [bri:ðd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
The very air he breathed was full of patriotism ,
这 非常 空气 他 呼吸 曾是 满的 的 爱国主义 ,
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [bɜ:rn] — [ɪn] ['kærɪk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
for he was in the land of Burns — in Carrick , the ancient lordship of the
为了 他 曾是 在 这 土地 的 烧伤 — 在 卡里克 , 这 古老的 领主 的 这

['kɪŋli] [bru:sɪz] ;
kingly Bruces ;
王者 布鲁斯 ;
[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðə; ði][ˈdɒməni; 'doʊməni][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:lz]
and many a story the dominie told him of the time when the Earls
和 许多 一个 故事 这 牧师 讲述 他 的 这 时间 什么时候 这 伯爵
[ʌv; əv] ['kæsiɪlɪs] ,
of Cassilis ,
的 卡西利斯 ,
[ænd; ənd] [ˈkærɪk] [wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriətɪzəm]
因为 他 当时 身处 伯恩斯的故乡——卡里克，那是古老的布鲁斯国王的领地；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðə; ði][ˈdɒməni; 'doʊməni][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:lz]
and many a story the dominie told him of the time when the Earls
和 许多 一个 故事 这 牧师 讲述 他 的 这 时间 什么时候 这 伯爵
[ʌv; əv] ['kæsiɪlɪs] ,
of Cassilis ,
的 卡西利斯 ,
[ænd; ənd] [ˈkærɪk] [wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriətɪzəm]
教长还给他讲了许多关于卡西利斯伯爵时代的故事，

[ðə; ði] [ɔ:ds] [ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [noʊ'bles] [ʌv; əv]
the Lords of Rohallion , the Lairds of Blairquhan , and other noblesse of
这 领主 的 罗哈利恩 , 这 地主们 的 - , 和 其他 贵族 的
['kærɪk] ,
Carrick ,
卡里克 ,
[ænd; ənd] [ˈkærɪk] [wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriətɪzəm]
罗哈利昂领主、布莱尔奎汉领主以及卡里克的其他贵族，

[hæd; həd][ðer; ðər] [taʊn] ['mænfɪnz] [ɪn] [mer'boʊl] ; [wen] [ʌv] [wʌz; wəz] [meɪd] [θru:] [bɑ:rd]
had their town mansions in Maybole ; when love was made through barred
有 他们的 镇 豪宅 在 梅博尔 ; 什么时候 爱 曾是 制成 通过 禁止
['helmits] ,
helmets ,
头盔 ,
[ænd; ənd] [ˈkærɪk] [wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriətɪzəm]
他们在梅博尔拥有城镇豪宅；那时，爱情是通过带栅栏的头盔来表达的。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːr,eɪŋ] ; [wen] [ˈkɑːslz]
and when there were hunting , and hosting and foraying ; when castles
和 什么时候 那里 是 打猎 , 和 托管 和 突袭 ; 什么时候 城堡
[wɜːr; wər] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [greɪndʒz] [bəːnd] ;
were stormed and granges burned ;
是 暴风雨 和 格兰奇 烧伤 ;
那时有狩猎、招待客人和突袭；城堡被攻破，农庄被焚毁；

[wen] [ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ʌv; əv] [sɔː] [ˈdeɪnɪʃ] [blʌd] [striːm] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈgʌtərs] [ˈæftər]
when the Black Vault of Dunure saw Danish blood stream from its gutters after
什么时候 这 黑色的 金库 的 邓纳 锯 丹麦语 血 溪流 从 它是 排水沟 后
[lɑːrdʒz][wʌz; wəz] [wʌn] ;
Largs was won ;
大号 曾是 韩元 ;
拉格斯陷落后，邓努尔黑穹顶的排水沟里流淌着丹麦人的鲜血；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [ˈroʊstɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən][ˈaɪərən] [grɪl] [ten] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði]
and the Abbot of Corseregal roasting on an iron grille ten years after the
和 这 方丈 的 - 烘焙 在 一个 铁 格栅 十 年 后 这
[ˌrefərˈmeɪʃn] .
Reformation .
宗教改革 .
宗教改革十年后，科尔塞雷加尔修道院院长被放在铁烤架上烤死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [ˈkwentɪn] [lʌvd] [best] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [kɪŋ] [huː] [ˈlɔːrd] [əˈweɪ]
But the story that Quentin loved best was of the Gipsy King who lured away
但 这 故事 那 昆汀 喜爱 最好的 曾是 的 这 吉普赛人 国王 WHO 诱饵 离开
[ðə; ði] [fer] [ˈkɑʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈkæslɪs] ,
the fair Countess of Cassilis ,
这 公平的 伯爵夫人 的 卡西利斯 ,
但昆汀最喜欢的故事是关于吉普赛国王诱拐美丽的卡西利斯伯爵夫人的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti] [ʃiː, ʃɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [ˈtaʊər] [ʌv; əv]
and of the long years of captivity she spent in the grim old tower of
和 的 这 长的 年 的 囚禁 她 花费 在 这 严峻 老的 塔 的
[meɪˈboʊl] ,
Maybole ,
梅博尔 ,
还有她在阴森森的梅博尔古塔中度过的漫长囚禁岁月，

[wer] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [sɪː] [ðə; ði] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ræʃ]
where , to this day , we may see the likenesses of herself and her rash
在哪里 , 到 这 天 , 我们 可能 看 这 肖像 的 她自己 和 她 皮疹
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
时至今日，我们仍能在那里看到她和她那鲁莽情人的画像。

[kɑːvd] [ɪn] [stoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈɔːrɪəl] .
carved in stone upon the upper oriel .
雕刻 在 石头 之上 这 上 凸窗 .
雕刻在上部凸窗的石头上。
[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [təˈgeðər] , [ðɪs] [ˈpeɪf(ə)nt][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpleɪf(ə)l]
Many a day they spent together , this patient dominie and his playful
许多 一个 天 他们 花费 一起 , 这 病人 牧师 和 他的 顽皮的
[ˈpjuːp(ə)l] ,
pupil ,
瞳孔 ,
这位耐心的牧师和他顽皮的学生一起度过了许多天。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - , [ɪn][ˈfjuːd(ə)] [taɪmz] [ə; eɪ]
wandering among the ruins of the Castle of Kilhenzie , in feudal times a
漫游 之中 这 废墟 的 这 城堡 的 - , 在 封建 时代 一个
[ˈstrɔːŋhəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kenɪdi] ,
stronghold of the Kennedies ,
据点 的 这 肯尼迪 ,
漫步在基尔亨齐城堡的废墟中，这座城堡在封建时代曾是肯尼迪家族的据点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] ,
and there for hours they were wont to sit ,
和 那里 为了 小时 他们 是 惯于 到 坐 ,
他们常常一坐就是几个小时。

[ˈʌndər] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [triː] [wɪtʃ] [stiːl] [stændz] [nɪr] [ɪts] [ˈsʌðərn] [wɔːl] — [ə; eɪ] [triː]
under the aged and giant tree which still stands near its southern wall — a tree
在下面 这 老年人 和 巨大的 树 哪个 仍然 站立 靠近 它是 南部 墙 — 一个 树
[ˈtwenti] - [tuː] [fiːt] [ɪn][gɜːrθ] ,
twenty - two feet in girth ,
二十 - 二 脚 在 周长 ,
在靠近南墙的那棵古老而巨大的树下——这棵树的周长有22英尺——

[ænd; ənd][soʊ][væst] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvərz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪkər] .
and so vast that it covers nearly the eighth of an acre .
和 所以 广阔的 那 它 封面 几乎 这 第八 的 一个 英亩 .
面积非常大，几乎占地八分之一英亩。

" [ɑːn] [ðæt] [triː] [ˈmeni] [ə; eɪ][boʊld] [ˈriːvə] , [ˈdʒɪpsi] [luːn] ,
" **On that tree many a bold reiver , gipsy loon ,**
" 在 那 树 许多 一个 大胆的 掠夺者 , 吉普赛人 潜鸟 ,
“那棵树上曾栖息着许多大胆的劫掠者、吉普赛疯子，

[ænd; ənd] [ˈlændˌlɑʊ.pɪŋ] [ˈsʌðərən] [hæz; həz] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] [baɪ][ðə; ði] [ɔːld] ['kenɪdi] [oʊ] -
and landlouping Southron has been hung in his boots by the auld Kennedies o '
和 陆地 南方 有 到过 悬挂 在 他的 靴子 经过 这 老 肯尼迪 o -
-
Kilhenzie ,
- ,
而那个陆地上的南方人已经被基尔亨齐的老肯尼迪家族吊死了，连靴子都没脱。

" [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [wʊd] [seɪ] ; " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdaʊər] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈwɔːrlaɪk] [stɔːk] ,
" **the dominie would say ; they were a dour , stern , and warlike stock ,**
" 这 牧师 会 说 ; " 他们 是 一个 阴沉 , 船尾 , 和 好战 库存 ,
“主人会说：‘他们是一群阴郁、严厉、好战的人。’”

[boʊstɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkiːn] - [nɑː] - [taɪ] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [berz] , - [hed] [ʌv; əv]
boasting themselves to be kean - na - tigh , or , as the name bears , ' head of
吹嘘 他们自己 到 是 基恩 - 纳 - 紧身 , 或者 , 作为 这 姓名 熊 , - 头 的
[ðə; ði] [reɪs] ,
the race ,
这 种族 ,

他们自诩为 kean-na-tigh，或者正如其名所示，“领先于其他种族”，

- [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] , [ˈkwentɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] ,
' **and who can say , Quentin , but you may be their lineal descendant ,**
- 和 WHO 能 说 , 昆汀 , 但 你 可能 是 他们的 线性 后裔 ,
谁又能说得准呢，昆汀，说不定你就是他们的直系后裔呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevri] [hed] [werz] [ɪts][eɪn] [ˈbɑːnɪt] , [biː; bi] [lerd] [ʌv; əv] - [jet] ?
and if every head wears its ain bonnet , be Laird of Kilhenzie yet ?
和 如果 每一个 头 穿着 它是 艾因 引擎盖 , 是 领主 的 - 然而 ?
如果每个人都戴着自己的帽子，那么你就是基尔亨齐的领主了吗？

[jeɪ] , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][jɜː; jər][ˈprɑːpər] [ɪˈsteɪt] [ˈæftər][ɔːl][jɜː; jər] [ˈwɑːndərɪŋz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [tiˈleməkəs,tə-]
yea , restored to your proper estate after all your wanderings , even as Telemachus
是的 , 恢复到你的恰当的财产后全部你的漫游 , 甚至作为忒勒马科斯
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

是的, 在你经历了种种漂泊之后, 你最终回到了你应有的家园, 就像忒勒马科斯一样。

[huː] [ɪn] [tʰaɪldhʊd] [wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ] [seɪvd] [mɪˈrækjələsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
who in childhood was also saved miraculously from the sea .
WHO 在童年曾是还已保存奇迹般地从这里海 .

他小时候也曾奇迹般地从海里获救。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪvi] - [ˈkʌvəd] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [wɔːl] ,
" **Then the boy would look up to the ivy - covered masses of the crumbling wall ,**
" 然后这男生会看向上到这常春藤 - 涵盖群众 of 这摇摇欲坠墙 ,
“然后男孩会抬头望向爬满常春藤的残垣断壁,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwɪndəʊz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡlɛdz] [ænd; ənd] [ˈhʊdi] - [krəʊz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ]
with its gaping windows , through which the gleds and hoodie - crows were flying
和它是张开的视窗 , 通过哪个这格莱兹和连帽衫 - 乌鸦是飞行
 ,
 ,
 ,

透过它敞开的窗户, 飞翔的黑鸦和乌鸦从中飞过。

[ænd; ənd] [fiːl] [streɪndʒ] [ˈθrɒbɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈməʊfənz] [ˈweɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [dɑːmənɪːz]
and feel strange throbbings and emotions wakened in his heart by the dominie's
和感觉奇怪的悸动和情绪醒来在他的心经过这多米尼的
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

牧师的话语唤醒了他心中奇怪的悸动和情感;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɔːf(ə)n] [keɪm] [əˈlʊʊn][tuː; tə] [ˈlɔɪtər] ,
and there he often came alone to loiter ,
和那里他经常来了独自的到游荡 ,

他经常独自一人到那里闲逛。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ˈʊʊvər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sed] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] [tʊk]
and think and dream over what his friend had said , till his musings took
和思考和思考梦超过什么他的朋友有说 , 直到他的沉思采取
[ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)][fɔːrm] ,
a tangible form ,
一个有形形式 ,

他反复思考朋友说过的话, 并为此做梦, 直到他的思绪化作了具体的形态。

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːmz] ,
and ultimately , in all his day - dreams ,
和最终 , 在全部他的天 - 梦境 ,

最终, 在他所有的白日梦中,

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][ʊʊld][ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
he came to identify the old castle with himself — he knew not why .
他来了到确认这老的城堡和他自己 — 他知道不是为什么 .

他渐渐地将这座古老的城堡与自己联系起来——他自己也不知道为什么。

[wen] [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɜːrst][tuː; tə] [roʊhæljən] ,
When Quentin was brought first to Rohallion ,
什么时候昆汀曾是带来第一的到罗哈利恩 ,

昆汀第一次被带到罗哈利昂的时候,

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [hu:ɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
he was wont to pray to his " blessed Mother who was in heaven ,
他 曾是 惯于 到 祈祷 到 他的 " 蒙福 母亲 WHO 曾是 在 天堂 ,
他经常向“在天堂的圣母”祈祷,

" [ænd; ənd][tu:; tə] [lɪsp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [lɑ:ɪ] [mɛ:r] [di:] [dju:] " [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈrevərəns] ,
" and to lisp the name of " la Mère de Dieu " with great reverence ,
" 和 到 口齿不清 这 姓名 的 " 拉 母亲 德 上帝 " 和 伟大的 尊敬 ,
并用极其虔诚的语调轻声念出“上帝之母”的名字

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [skeɪl] ,
to the utter scandal and bewilderment of Dominie Skail ,
到 这 说出 丑闻 和 困惑 的 牧师 斯凯尔 ,
令多米尼·斯凯尔感到无比震惊和困惑的是,

[hu:ɪ] [smelt] [ðə; ði][oʊld] [ˈlevn] [ʌv; əv] [ˈpreləsi] [ænd; ənd][ˈpou̯pəri] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
who smelt the old leaven of Prelacy and Popery strong in this ,
WHO 冶炼 这 老的 酵 的 主教 和 天主教 强的 在这 ,
谁能从中嗅到浓重的教皇制度和天主教旧习的味道?

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][kɜ:rk][ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd][æz; əz][baɪ] [lɔ:] [ɪˈstæblɪft] ,
for he believed only in the Kirk of Scotland as by law established ,
为了 他 相信 仅有的 在这 柯克 的 苏格兰 作为 经过 法律 已确立的 ,
因为他只信仰依法建立的苏格兰教会。

[kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [revəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈset(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ˈtri:tɪ] [ʌv; əv][ˈju:niən] ([ðoʊ] [ˈsædli]
confirmed by the Revolution Settlement and Treaty of Union (though sadly
确认的 经过 这 革命 沉降 和 条约 的 联盟 (尽管 令人遗憾的是
[ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [restəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɪn] -) ;
outraged by the restoration of patronage in 1712) ;
义愤填膺 经过 这 恢复 的 赞助 在 -) ;
《革命和解》和《联合条约》证实了这一点（尽管对 1712 年恢复的恩庇制感到愤慨）;

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hi:; hi] [ˈævɜ:d] , [wʌz; wəz][ræŋk] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmætər] [ɪn][æn; ən][əˈdʌlt; ˈædʌlt] !
and such language , he averred , was rank hanging matter in an adult !
和 这样的 语言 , 他 断言 , 曾是 秩 绞刑 事情 在 一个 成人 !
他断言，这种语言对于成年人来说简直是极其恶劣的！

[ˈkwentɪnz] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][ˈspɑ:rk(ə)][ænd; ənd] [flæʃ] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪ:z] [rɪˈbju:ks] ,
Quentin's dark eyes were wont to sparkle and flash on hearing these rebukes ,
昆汀的 黑暗的 眼睛 是 惯于 到 火花 和 闪光 在 听力 这些 责备 ,
[ɔ:r] [fræns] [əˈbju:zd] ,
or France abused ,
或者 法国 受虐 ,
每当听到这些斥责，或者听到法国被辱骂时，昆汀那双深邃的眼睛总会闪闪发光。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈderli] , [baɪ] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
as she was pretty sure to be , daily , by every one in those days ;
作为 她 曾是 漂亮的 当然 到 是 , 日常的 , 经过 每一个 一 在 那些 天 ;
就像她当时几乎每天都被每个人看到的那样;

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd][aɪˈdi:əz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ˈloʊk(ə)] [ˈɪnfluənsɪz] ,
but after a time all these emotions and ideas gave place to local influences ,
但 后 一个 时间 全部 这些 情绪 和 想法 给予 地方 到 当地的 影响 ,
但过了一段时间后，所有这些情感和想法都让位于当地的影响。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntu:ɪ][ə; eɪ][ˈkwaiət][ˈlɪt(ə)] [ˈskɑ:tiʃ] [ˈsku:lboɪ] , [ðoʊ] , [æz; əz][wi:; wi]
and he settled down into a quiet little Scottish schoolboy , though , as we
和 他 定居 向下 进入 一个 安静的 小的 苏格兰 男生 , 尽管 , 作为 我们
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,
不过，正如我们所说，他渐渐变成了一个安静的苏格兰小男孩。

[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtruːənt][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
somewhat of a truant withal ;
有些 的 一个 逃学 此外 ;

某种程度上来说，他也是个逃学的孩子。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsəʊbəd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈɡoʊldən] [kəːlz] [ɡruː] [ˈɪntuː]
His mind sobered and changed even as his clustering golden curls grew into
他的 头脑 清醒 和 已更改 甚至 作为 他的 聚类 金的 卷发 生长 进入
[dɑːrk][ænd; ənd] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [ðoʊ] [ˈdriːmlaɪk] [ˈmemərɪz] [wʊd] [stiːl] [stiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
dark and shining chestnut though dreamlike memories would still steal upon his mind
黑暗的 和 灼灼 板栗 尽管 如梦似幻 回忆 会 仍然 偷 之上 他的 头脑
— [ˈmemərɪz] [ðæt] [keɪm] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wens] .
— **memories that came he knew not whence** .
— 回忆 那 来了 他 知道 不是 何处 .

他的心智逐渐清醒并发生了变化，他原本簇拥的金色卷发变成了深邃闪亮的栗色，但梦幻般的记忆仍然会悄悄地涌上心头——那些他不知道从何而来的记忆。

[wʌnz] [wen] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌvænˈdaɪk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] ,
Once when the dominie pointed to a Vandyke that hung in the great hall ,
一次 什么时候 这 牧师 尖 到 一个 范戴克 那 悬挂 在 这 伟大的 大厅 ;
有一次，牧师指着挂在大厅里的一幅范戴克画作，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈleɪdi] [dʒiːn][ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)] -
representing Lady Jean of Rohallion , and told him that " she was an evil -
代表 女士 让 的 罗哈利恩 , 和 讲述 他 那 " 她 曾是 一个 邪恶的 -
[ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] ,
minded woman ,
有思想 女士 ;

代表罗哈利昂的珍妮夫人，并告诉他“她是一个心怀恶意的女人”，

[huː] [ˈpəːsɪkjuːtɪd] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][ɡɔːd][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] ;
who persecuted the saints of God in her time ;
WHO 受迫害 这 圣徒 的 上帝 在 她 时间 ;
她曾迫害她那个时代的圣徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ʌv; əv] [bɪˈelzɪbʌb] ,
and that the cross at her girdle was the hammer of Beelzebub ,
和 那 这 叉 在 她 腰带 曾是 这 锤 的 别西卜 ;
她腰间的十字架是别西卜的锤子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdæmnəbl] [əˈpɑːstəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊɹ] [ænd; ənd]
and an emblem of her damnable apostasy from the pure and
和 一个 徽 的 她 该死的 叛教 从 这 纯的 和
[ˈkʌvənəntɪd] [kɜːrk][ʌv; əv][ˈskɔːtlənd] ,
covenanted Kirk of Scotland ,
立约的 柯克 的 苏格兰 ;
以及她背离纯洁而受盟约约束的苏格兰教会的可憎背叛的象征。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [wʊd] [əˈsuːm] [ðer; ðər] [ɡliːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pjʊɹ] , [sɔːft] [smaɪl] ,
" **the boy's eyes would assume their gleam , and then a pure , soft smile ,**
" 这 男孩们 眼睛 会 认为 他们的 闪耀 , 和 然后 一个 纯的 , 柔软的 微笑 ,
男孩的眼睛会闪闪发光，然后露出纯真、温柔的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [fræns] [wɔːr] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [krɔːs] [æz; əz] [ðæt] ,
as he said that " his mother in France wore just such a cross as that ,
作为 他 说 那 " 他的 母亲 在 法国 穿着 只是 这样的 一个 叉 作为 那 ;
正如他所说，“他在法国的母亲就佩戴着这样的十字架”，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
and that he would love the picture for her sake .
和 那 他 会 爱 这 图片 为了 她 清酒 .
他会为了她而喜欢这张照片。

" [ðen] ['dɒməni; 'dɔʊməni] [skeɪl] [wʊd] [groʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] ['oʊvər] " [ðə; ði] [bæd] ['bluːd] " [ðæt] [bɔɪld] [ɪn]
" **Then** **Dominie** **Skaill** **would** **groan** **in** **spirit** **over** " **the** **bad** **bluid** " **that** **boiled** **in**
" 然后 牧师 斯凯尔 会 呻吟 在 精神 超过 " 这 坏的 血 " 那 煮沸 在
[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ,
a **heart** **so** **young** **and** **tender** ,
一个 心 所以 年轻的 和 投标 ,
“然后，多米尼·斯凯尔会在灵魂深处为那颗年轻而柔弱的心中沸腾的‘恶血’而呻吟。”

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skwer] - [toʊd] [ʃuːz] ,
and **stamping** **up** **and** **down** **the** **hall** **in** **his** **square** - **toed** **shoes** ,
和 冲压 向上 和 向下 这 大厅 在 他的 正方形 - 脚趾 鞋 ,
他穿着方头鞋，在走廊里跺着脚来回走动。
[wʊd] ['oʊpənli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [ðæt] " [ðə; ði] [bern] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] [jʌŋ] ['klævər, haʊs] !
would **openly** **express** **his** **fears** **that** " **the** **bairn** **was** **a** **veritable** **young** **Claverhouse** !
会 公然 表达 他的 恐惧 那 " 这 孩子 曾是 一个 真正的 年轻的 克拉弗豪斯 !
他会公开表达他的担忧，认为“这孩子简直就是个年轻的克拉弗豪斯！”

" [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪzənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] , [wen] ['kwentɪn] [wʌz; wəz] [ə'ləʊn] ,
" **On** **other** **occasions** , **and** **they** **were** **many** , **when** **Quentin** **was** **alone** ,
" 在 其他 场合 , 和 他们 是 许多 , 什么时候 昆汀 曾是 独自的 ,
“在其他很多场合，当昆汀独自一人时，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [frɔːθt] [soʊ] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːtən] [kreg] ,
and **gazing** **on** **the** **sea** **that** **frothed** **so** **white** **about** **the** **Partan** **Craig** ,
和 凝视 在 这 海 那 起泡的 所以 白色的 关于 这 帕坦 克雷格 ,
凝视着帕坦礁周围泛起白色泡沫的大海，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['meməri] [keɪm] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
out **of** **the** **perplexing** **mists** **of** **memory** **came** **the** **dream** - **like** **incidents** **of** **the**
出去 的 这 令人费解 薄雾 的 记忆 来了 这 梦 - 喜欢 事件 的 这
[rek] [ɑːn] [ðæt] ['gluːmi] [noʊ'vembər] [naɪt] ;
wreck **on** **that** **gloomy** **November** **night** ;
破坏 在 那 阴沉 十一月 夜晚 ;
在记忆的迷雾中，那个阴沉的十一月夜晚发生的沉船事故的梦境般的事件浮现出来；

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðɜːz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] ,
his **loving** **father's** **pale** **and** **despairing** **face** ,
他的 爱 父亲的 苍白 和 绝望 脸 ,
他慈爱的父亲苍白而绝望的脸庞，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['strʌɡlɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kəʊld] [weɪvz] [ʌv; əv]
when **the** **ship** **went** **down** **and** **left** **them** **all** **struggling** **amid** **the** **cold** **waves** **of**
什么时候 这 船 去 向下 和 左边 他们 全部 挣扎 之中 这 寒冷的 波浪 的
[ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [siː] ;
a **dark** **and** **stormy** **sea** ;
一个 黑暗的 和 暴风雨 海 ;
当船沉没，留下他们所有人挣扎在黑暗暴风雨中冰冷的巨浪中时；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ['memərɪz] [keɪm] ['ʌðər] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] [taɪm] , [sɔːftɜː, 'sɒftɜː] [ænd; ənd] ['dɪrɜː] ,
and **with** **these** **memories** **came** **others** **beyond** **that** **time** , **softer** **and** **dearer** ,
和 和 这些 回忆 来了 其他的 超过 那 时间 , 更柔和 和 更贵 ,
伴随这些记忆而来的，是那些更久远、更温柔、更珍贵的回忆。

[laɪk] [ðə; ði] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪər] [ɪg'zɪstəns] .
like **the** **recollections** **of** **a** **prior** **existence** .
喜欢 这 回忆 的 一个 事先的 存在 .
就像对前世的回忆。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəθi:drəl] , [wið; wiθ][its] [laɪts][ænd; ənd][ˈmju:zɪk][æt; ət] [mæs] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
There was the cathedral , with its lights and music at mass ; the bridge ,
那里 曾是 这 大教堂 , 和 它是 灯 和 音乐 在 大量的 ; 这 桥 ,
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

那里有大教堂，弥撒时灯光璀璨，音乐悠扬；还有桥、河流.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] ; [haʊ] [ˈfʊrli] [hi:; hi][fʊd; fəd] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈgen] !
and the windmill ; how surely he should know them all again !
和 这 风车 ; 如何 一定 他 应该 知道 他们 全部 再次 !
还有风车；他一定会再次认出它们！

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpɒndəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] [ðʌs] ,
And so pondering and dreaming thus ,
和 所以 沉思 和 做梦 因此 ,
于是，我如此沉思，如此梦想。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌni] [bæŋk] [ðæt] [sləʊpt] [ˈsaʊθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf]
he would lie for hours on the sunny bank that sloped southward from the cliff
他 会 说谎 为了 小时 在 这 阳光明媚 银行 那 倾斜的 向南 从 这 悬崖
[ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
of Rohallion ,
的 罗哈利恩 ,

他会一躺就是几个小时，躺在从罗哈利恩悬崖向南倾斜的阳光照射的河岸上。

[waɪl] [ðə; ði] [blu:] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] [ðæt] [tʃeɪft] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [brɪˈloʊ] ,
while the blue Firth of Clyde that chafed upon the rocks below ,
尽管 这 蓝色的 弗斯 的 克莱德 那 擦伤 之上 这 岩石 以下 ,
而克莱德湾湛蓝的海水则拍打着下方的岩石，

[keɪm] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
came faintly and dreamily to his ear .
来了 淡淡的 和 梦幻般地 到 他的 耳朵 .
声音轻柔而梦幻般地传入他的耳中。

[ðʌs] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈɪnwərd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][pərˈhæps] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]
Thus his vision was turned inward , though his eyes were perhaps fixed on the
因此 他的 想象 曾是 转向 向内 , 尽管 他的 眼睛 是 也许 固定的 在 这
[blu:] [ˈi:θər] [oʊvərˈhed] ,
blue ether overhead ,
蓝色的 醚 开销 ,
因此，他的目光转向了内心，尽管他的双眼或许仍注视着头顶的蓝色天空。

[wer] [ðə; ði] [si:] [ˈmju:z] [wɜ:r; wər] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈi:g(ə)] [sɔ:rɪŋ] [əˈbɔ:ft] ;
where the sea mews were revolving and the great eagle soaring aloft ;
在哪里 这 海 巷子 是 旋转 和 这 伟大的 鹰 翱翔 高空 ;
海鸥旋转的地方，雄鹰翱翔在高空；

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈtoʊl,bu:θ] [ʌv; əv] [meɪˈboʊl] [ðæt] [stʊd] [klɪr] [ænd; ənd][da:rk]
or on the distant tower and Tolbooth of Maybole that stood clear and dark
或者 在 这 遥远 塔 和 收费站 的 梅博尔 那 站立 清除 和 黑暗的
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] - [flʌ] — [ðə; ði] [ˈweɪvi] [ˌʌndʒəˈleɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪk] [ˈhɪlz] :
against the sunset - flush — the wavy undulations of the Carrick hills :
反对 这 日落 - 冲洗 — 这 波浪状 起伏 的 这 卡里克 丘陵 :

或者远处梅博尔的塔楼和收费站，在落日余晖的映衬下显得格外清晰明亮——卡里克山脉起伏的波浪：

[ðə; ði] [blu:] [pi:ks] [ʌv; əv] [ˈæɪrən] [ðæt] [roʊz][əˈfa:r][ɔ:f] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈnɪrər] [koʊst][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ,hæm] ,
the blue peaks of Arran that rose afar off , or the nearer coast of Cunninghame ,
这 蓝色的 高峰 的 阿兰 那 玫瑰 远方 离开 , 或者 这 更近 海岸 的 坎宁安 ,
远处耸立的阿伦岛蓝色山峰，或是近处的坎宁安海岸，

[ˈtʃekərd] [baɪ]ˈɡoʊldən [laɪt] [ɑːn]ˈvaɪələt [ˈkʌlərd] [ˈfædʊv] .
chequered by golden light on violet coloured shadow .
方格 经过 金的 光 在 紫色 有色 阴影 .
紫色的阴影上点缀着金色的光芒。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtər,mæstərz] [ˈsnʌɡəri] .
THE QUARTERMASTER'S SNUGGERY .
这 军需官 舒适的 .
军需官的舒适休息室。

" [æmˈbiʃ(ə)n] [ɪz] [ded] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] : [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwiːnz]
" **Ambition is dead within me : but there is some satisfaction in a queen's**
" 志向 是 死的 之内 我 : 但 那里 是 一些 满意 在 一个 女王的
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,
“我的野心已死，但女王的委任却让我感到些许满足。”

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [peɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . " — [wʌnz]
with half - pay at the end of it . " — Once
和 一半 - 支付 在 这 结尾 的 它 . " — 一次
“最后只给一半工资。”—— 《曾经》

[ə; eɪ] [wi:k] .
a Week .
一个 星期 .
一周。

[ˈkwentɪn] [ˈkenədi] [lʌvd] [ðə; ði] ˈvenərəb(ə)l [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɔːrd]
Quentin Kennedy loved the venerable dominie , but was undoubtedly bored
昆汀 肯尼迪 喜爱 这 可敬 牧师 , 但 曾是 无疑 无聊的
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈped(ə)ntri] , [ænd; ænd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈtiː] ,
by his pedantry , and to escape it ,
经过 他的 迂腐 , 和 到 逃脱 它 ,
昆汀·肯尼迪很敬爱这位德高望重的牧师，但无疑也厌倦了他的迂腐，为了摆脱这种迂腐，

[wʌnz] [ˈæktʃuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər] [θriː] [ɪnˈtaɪər] [deɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
once actually disappeared for three entire days , to the utter dismay of the
一次 实际上 消失 为了 三 全部的 天 , 到 这 说出 沮丧 的 这
[hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] [roʊhæljən] ,
whole household at Rohallion ,
所有的 家庭 在 罗哈利恩 ,
他曾一度失踪整整三天，令罗哈利恩全家都惊恐万分。

[wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] [baɪ] [ˈdʒɪpsi] ,
when it was naturally supposed that he had been kidnapped by gipsies ,
什么时候 它 曾是 自然 据称 那 他 有 到过 被绑架 经过 吉普赛人 ,
人们自然而然地认为他是被吉普赛人绑架的。

[ɔːr] [ˈkærid] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)lərs] ,
or carried off by the smugglers ,
或者 携带 离开 经过 这 走私者 ,
或被走私者带走，

[huː] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [kəʊvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ænd; ænd] [ˈɡʌsti] ;
who frequented the coves in the rocks when the nights were dark and gusty ;
WHO 经常光顾 这 海湾 在 这 岩石 什么时候 这 夜晚 是 黑暗的 和 阵风 ;
夜幕降临，狂风呼啸时，他们常去岩石间的海湾；

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['prɛsgæŋ] [frʌm; frəm] [er] ,
that he had been carried off by the pressgang from Ayr ,
那 他 有 到过 携带 离开 经过 这 强征入伍 从 艾尔 ,
他被艾尔的强征队带走了。

[ɔːr][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] [wen] [bɜːrd] - ['nestɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['elsi] ['\ː.vɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
or had fallen over the cliffs when bird - nesting , until Elsie Irvine arrived at the
或者 有 倒下 超过 这 悬崖 什么时候 鸟 - 嵌套 , 直到 艾尔西 尔湾 到达的 在 这
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,
或者在筑巢时从悬崖上掉下去，直到埃尔西·欧文来到城堡。

[ɪn] [terz] [ænd; ænd][ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n] ,
in tears and tribulation ,
在 眼泪 和 苦难 ,
在泪水和苦难中，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [sɪ'kriːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] " [səʃ] - ['bækɪt] " [ʌv; əv]
to announce that he had cunningly secreted himself in the " saut - bucket " of
到 宣布 那 他 有 狡猾地 分泌物 他自己 在 这 " 炒 - 背板 " 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['klɪŋkər] - [bɪlt] [boʊt] ,
her husband's clinker - built boat ,
她 丈夫的 熟料 - 建造 船 ,
他宣布自己巧妙地藏身于她丈夫那艘搭接式小船的“舷外舱”里。

[ænd; ænd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri]
and gone with the little fleet from the adjacent bay to the herring fishery
和 已消失 和 这 小的 舰队 从 这 邻近的 湾 到 这 鲱鱼 渔业
.
:
.
然后和邻近海湾的小船队一起前往鲱鱼渔场。

[wen] ['leɪdi] ['wɪnɪfrədz] [oʊld] [frend] [ænd; ænd] [skuːl] [kəm'pænjən] ,
When Lady Winifred's old friend and school companion ,
什么时候 女士 温妮弗雷德的 老的 朋友 和 学校 伴侣 ,
当温妮弗雷德小姐的老朋友兼同学，

[ɛliə'nɔrə] ['hæmɪltən] ([ðen] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɛɡlɪntən]) ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Eleonora Hamilton (then Countess of Eglinton) visited the castle with her
埃莉奥诺拉 汉密尔顿 (然后 伯爵夫人 的 埃格林顿) 到访 这 城堡 和 她
[tuː] [ʌn'mærid] ['dɒtɜːz] ,
two unmarried daughters ,
二 未婚 女儿们 ,
埃莉诺拉·汉密尔顿（当时的埃格林顿伯爵夫人）带着她的两个未婚女儿参观了这座城堡。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['laɪliːəz][ænd; ænd] ['meri] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnz] ['jɪrli] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
the Ladies Lillas and Mary — which she did once yearly — it was always a
这 女士们 莉莉娅 和 玛丽 — 哪个 她 做过 一次 每年 — 它 曾是 总是 一个
['hæpi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kwentɪn] ;
happy time for Quentin ;
快乐的 时间 为了 昆汀 ;
每年一次的莉莉娅夫人和玛丽夫人——对昆汀来说总是一段快乐的时光；

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə][rɑːmp][ænd; ænd] [swɪŋ] [ɪn]
for then he had two little companions with whom to romp and swing in
为了 然后 他 有 二 小的 同伴 和 谁 到 欢蹦乱跳 和 摇摆 在
[ðə; ði][oʊld] ['terəst] ['gaːdnz] ;
the old terraced gardens ;
这 老的 梯田 花园 ;
因为那时他有两个小伙伴可以和他在古老的梯田花园里嬉戏玩耍；

[fɔːr; fər] [huːm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [bɜːrdz] - [egz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wʊdz][ʌv; əv] [roʊhæljən]
for whom to gather birds ' eggs and butterflies in the old woods of Rohallion
为了 谁 到 收集 鸟类 - 鸡蛋 和 蝴蝶 在 这 老的 树林 的 罗哈利恩
,
:
:

在罗哈利恩古老的森林里，为谁采集鸟蛋和蝴蝶？
[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ] [skɪl] [ɪn] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌts] ,
and before whom he could exhibit his boyish skill in shooting at the butts ,
和 前 谁 他 可以 展览 他的 男孩气 技能 在 射击 在 这 屁股 ,
他可以在他面前展示自己稚嫩的射击技巧，用枪托射击。

[ɔːr] [ˈhʊkɪŋ] [ə; ei] [braʊn] [traʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːvən][ɔːr][ðə; ði] [duːn] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
or hooking a brown trout in the Girvan or the Doon ; but of the two ,
或者 钩子 一个 棕色的 鳟鱼 在 这 吉尔万 或者 这 杜恩 ; 但 的 这 二 ,
或者在吉尔文河或杜恩河钓到褐鳟；但两者之中，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [frend] [ænd; ənd] [ˈpleɪmət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] -
his chief friend and playmate was the fair - haired , blue - eyed , and softly -
他的 首席 朋友 和 玩伴 曾是 这 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 和 轻轻 -
[vɔɪst] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
voiced little Lady Mary ,
配音 小的 女士 玛丽 ,
他最好的朋友和玩伴是金发碧眼、声音温柔的小玛丽小姐。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [kəːn, kiən] , [ɔːr] [ˈhɑːrvɪst] -
with whom he generally opened the dance at the annual kirn , or harvest -
和 谁 他 一般来说 打开 这 舞蹈 在 这 年度的 柯恩 , 或者 收成 -
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他通常会和某人一起在一年一度的基恩节（或称丰收节）上开始跳舞，
[wɪtʃ] [ɔːrd] [roʊhæljən] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - [ˈleɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
which Lord Rohallion always gave to the field - labourers in the great barn of the
哪个 主 罗哈利恩 总是 给予 到 这 场地 - 劳工 在 这 伟大的 谷仓 的 这
[hoʊm] - [fɑːrm] ,
home - farm ,
家 - 农场 ,

罗哈利昂勋爵总是把这些东西分发给自家农场大谷仓里的田间劳作工人们。
[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] , [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈrɪbənz] [ðæt] [meɪˈboʊl] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] ,
and on these occasions , the brightest ribbons that Maybole could produce ,
和 在 这些 场合 , 这 最亮的 丝带 那 梅博尔 可以 生产 ,
在这些场合，梅博尔能生产出的最鲜艳的丝带，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːmənɪːz] [vaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [peɪts] [paɪps] , [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [ˌrekwiˈzɪ(ə)n] .
together with the dominie's violin and Pate's pipes , were in full requisition .
一起 和 这 多米尼的 小提琴 和 肉酱 管道 , 是 在 满的 征用 .
连同管管家的小提琴和帕特的风笛，都被完全征用了。

[ɑːn][ə; ei] [noʊˈvembər] [naɪt] , [əˈbʌt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [əˈraɪv(ə)][æt; ət] [roʊhæljən] , [hɪz; ɪz]
On a November night , about four years after the boy's arrival at Rohallion , his
在 一个 十一月 夜晚 , 关于 四 年 后 这 男孩们 到达 在 罗哈利恩 , 他的
[tuː] [frendz] ,
two friends ,
二 朋友们 ,
在一个十一月的夜晚，大约在男孩抵达罗哈利恩四年后，他的两个朋友，

[ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][ænd; ənd][eks] - [ˈkwɔːrtərmæstər] , [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [əˈpɑːrtmənt]
the dominie and ex - quartermaster , were seated in the latter's apartment
这 牧师 和 前任 - 军需 , 是 坐着 在 这 后者的 公寓
[dɪˈskʌsɪŋ] , [wɪtʃ] [ðei] [dɪd] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] ,
discussing , which they did very frequently ,
讨论 , 哪个 他们 做过 非常 频繁地 ,
管家和前军需官坐在后者的公寓里, 像往常一样进行着讨论。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [præŋks][ænd; ənd] [ˈpraːɡres] ,
the boy's pranks and progress ,
这 男孩们 恶作剧 和 进步 ,
男孩的恶作剧和进步,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][təˈbækəʊs][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌɡ][ʌv; əv][hɑːt] [ˈtɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
with a pipe of tobacco and a jug of hot toddy at the same time .
和 一个 管道 的 烟草 和 一个 水壶 的 热的 托迪 在 这 相同的 时间 .
同时拿着烟斗和一壶热托迪酒。

[dʒɑːn] - " [ˈsnʌɡəri] , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [aɪˈtiː] ,
John Girvan's " snuggery , " as he termed it ,
约翰 - " 舒适的 , " 作为 他 称为 它 ,
约翰·吉尔文称之为“舒适窝”的地方

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ˈtʌʊər] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːbɪkən] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld]
was in a square tower at an angle of the barbican wall of the old
曾是 在 一个 正方形 塔 在 一个 角度 的 这 巴比肯 墙 的 这 老的
[ˈkæs(ə)] .
castle .
城堡 .
当时他身处老城堡瓮城墙拐角处的一座方形塔楼里。

[ðə; ði] [ˈluːphəʊlz] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] [baɪ][ˈæərəʊs][ɔːr] - [jet] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
The loopholes for defence by arrows or arquebusses yet remained under the window -
这 漏洞 为了 防御 经过 箭头 或者 - 然而 剩余 在下面 这 窗户 -
[sɪlz] ,
sills ,
门槛 ,
窗台下仍然留有弓箭或火绳枪的防御漏洞。

[tuː; tə][enfəˈleɪd] [ɔːl] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [wei] .
to enfilade all approach to the gate - way .
到 纵队 全部 方法 到 这 门 - 方式 .
包围所有通往大门的路径。

[ðei] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˈspeɪ(ə)] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
They had been made with special reference to the English and the
他们 有 到过 制成 和 特别的 参考 到 这 英语 和 这
[ˈkenɪdi] [ʌv; əv] - ;
Kennedies of Kilhenzie ;
肯尼迪 的 - ;
这些文件是专门针对英国人和基尔亨齐的肯尼迪家族而制定的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] [ðæt] " [ðə; ði] [frentʃ] [maɪt] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
but there was a chance now that " the French might come by the same road .
但 那里 曾是 一个 机会 现在 那 " 这 法语 可能 来 经过 这 相同的 路 .
但现在有可能“法国人也会走同样的路”。

" [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkoʊzi] , [ˈpepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [ˈpætərn]
" The chamber was small , but very cosy , papered with a queer old pattern
" 这 房间 曾是 小的 , 但 非常 舒适 , 纸质的 和 一个 酷儿 老的 图案
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈweɪn,skətiŋ; ˈweɪn,skɑːtiŋ] ;
over the wainscoting ;
超过 这 护墙板 ;
“房间虽小，但非常舒适，护墙板上贴着一种奇特的古老图案的壁纸；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][væst] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːrtʃt] , [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [diːp] ,
the walls were of vast strength , the windows arched , the fire - place deep ,
这 墙壁 是 的 广阔的 力量 , 这 视窗 拱形 , 这 火 - 地方 深的 ,
墙壁坚固无比，窗户呈拱形，壁炉深邃。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪniŋ] [delft] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [taɪmz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈbʌlbəs] -
and lined with shining Delft squares of the Puritan times , representing bulbous -
和 衬里 和 灼灼 代尔夫特 正方形 的 这 清教徒 时代 , 代表 球状的 -
[ˌeɪpt] [dʌtʃ] [ˈsketərz] ,
shaped Dutch skaters ,
形状 荷兰语 滑冰者 ,
街道两旁排列着清教徒时期闪亮的代尔夫特方砖，方砖上雕刻着球状的荷兰滑冰者图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktɪv] [oʊld] [ˈskɪptʃərəl] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [suːˈzænə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz] .
and the instructive old Scriptural story of Susannah and the Elders .
和 这 有指导意义的 老的 圣经 故事 的 苏珊娜 和 这 长者 .
还有圣经中关于苏珊娜和长老们的富有启发性的故事。

[ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [flɔːr] [wʌz; wəz][ˈmaɪnəs][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] ,
The dark oak floor was minus a carpet ,
这 黑暗的 橡木 地面 曾是 减 一个 地毯 ,
深色橡木地板上没有铺地毯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər] [ˈkænvəs][ænd; ənd][ɪn] [ˈbærəks]
for the quartermaster had been long enough under canvas and in barracks
为了 这 军需 有 到过 长的 足够的 在下面 帆布 和 在 兵营
[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] .
to despise such a luxury .
到 鄙视 这样的 一个 奢华 .
因为军需官在帐篷和兵营里待的时间够长了，他根本不把这种奢侈品当回事。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɔːdɪli] - [ˈkʌlərd] [prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv]
Over the mantelpiece was a gaudily - coloured print of the Marquis of
超过 这 壁炉架 曾是 一个 华丽地 - 有色 打印 的 这 侯爵 的
[kɔːnˈwɒlɪs] [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
Cornwallis in full uniform ,
康沃利斯 在 满的 制服 ,
壁炉上方挂着一幅色彩艳丽的康沃利斯侯爵身着全套制服的版画。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][wɪɡ][ænd; ənd] [kɑːkt] [hæt] ,
with a huge wig and cocked hat ,
和 一个 巨大的 假发 和 上膛 帽子 ;
戴着巨大的假发和三角帽，

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhekəˌtoʊm] [ʌv; əv] [ˈslɔːtəd] [ˈjæŋkiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
New York and a hecatomb of slaughtered Yankees in the distance .
新的 约克 和 一个 百人祭 的 屠杀 洋基队 在 这 距离 .
远处是纽约，以及无数被屠杀的扬基队球员的尸骸。

[ˈʌndər] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər,mæstərz] [oʊld][,redʒɪ'ment(ə)] [sɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Under this work of art hung the quartermaster's old regimental sword , with its
在下面 这 工作 的 艺术 悬挂 这 军需官 老的 团级 剑 , 和 它是
[sprɪŋ] [fel] ,
spring shell ,
春天 壳 ,

在这件艺术品下面悬挂着军需官的旧军刀，刀柄上还带着弹簧。

[hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] [sæʃ] [ænd; ənd][gɪlt][ˈɡɔ:rdʒɪt] , [ˈɡreɪvn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)] ,
his crimson sash and gilt gorget , graven with a thistle ,
他的 赤红 窗扇 和 镀金 护喉甲 , 雕刻 和 一个 蓟 ,
[ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [kɔ:ld] [ðəm; ðəm] .
他身穿深红色腰带和鍍金喉甲，上面刻着蓟花图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ([tu:; tə][hɪm; ɪm]) [ˈmædʒɪk] [ˈnʌmbər] " - " — [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈleɪrɪ:z] , [æz; əz][ðə; ði]
and the (to him) magic number " 25 " — his household lares , as the
和 这 (到 他) 魔法 数字 " - " — 他的 家庭 拉雷斯 , 作为 这
[ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [kɔ:ld] [ðəm; ðəm] .
dominie called them .
牧师 称为 他们 .

还有（对他来说）神奇的数字“25”——他的家庭财产，正如管家所称呼的那样。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] , [æn; ən][oʊld] [ˈbæɡɪdʒ] - [ˈtrʌŋk] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][hæf][ðə; ði]
Bound with iron , an old baggage - trunk , that had been over half the
边界 和 铁 , 一个 老的 行李 - 树干 , 那 有 到过 超过 一半 这
[ˈhæbɪtəb(ə)] [ɡloʊb] ,
habitable globe ,
适宜居住 地球 ,

一个用铁捆扎的旧行李箱，曾经走过半个以上的适宜居住的地球。

[bɔ:ɹ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][ˈredʒɪmənt] .
bore the same number and regiment .
钻孔 这 相同的 数字 和 团 .
[ˈnʌmbər] [ænd; ənd][ˈredʒɪmənt] .
编号和所属部队相同。

[paɪps] , [wɪps] , [ænd; ənd][spɜ:rz][ænd; ənd] [bu:t] - [tɑ:ps] , [dɔ:ɡ] - [ɪrd] [ˈɑ:ɹmi] [lɪsts] [ænd; ənd] [ˈempti]
Pipes , whips , and spurs and boot - tops , dog - eared Army Lists and empty
管道 , 鞭子 , 和 马刺 和 启动 - 最高额 , 狗 - 耳朵 军队 列表 和 空的
[ˈbɒtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

烟斗、鞭子、马刺、靴筒、卷边的军队名录和空瓶子，

[ˈlɪtəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmæntlɪʃelf] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈbʌŋkɜ:z] ,
littered all the mantelshelf and window - bunkers ,
垃圾 全部 这 壁炉架 和 窗户 - 掩体 ,
[ˈmæntlɪʃelf] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈbʌŋkɜ:z] .
壁炉架和窗台上到处都是垃圾，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈwi:zi] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [tʃerz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [əˈpɜ:rtənəns] [ʌv; əv]
and with some very wheezy - looking old chairs made up the appurtenances of
和 和 一些 非常 喘息 - 寻找 老的 椅子 制成 向上 这 附属物 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

房间里摆放着一些看起来非常破旧的椅子，这些就是房间里的其他家具。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ʃed] [ə; eɪ] [bleɪz] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][hæd; həd][noʊ]
through which the fire shed a blaze so cheerful , that the dominie had no
通过 哪个 这 火 棚 一个 火焰 所以 快乐 , 那 这 牧师 有 不
[dɪˈzaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

火焰熊熊燃烧，光芒四射，以至于管家毫无兴趣。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wind] [ˈməʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbætlmənts] [əˈbʌv] ,
when he heard the wind moaning through the battlements above ,
什么时候 他 听到 这 风 呻吟 通过 这 城垛 多于 ,

当他听到风从城垛上方呜咽时，

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [blæst] [wɪt] [haʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ɡlen] [ðæt] [leɪ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd]
to face the blast which howled down the lonely glen that lay beyond the haunted
到 脸 这 爆炸 哪个 嚎叫 向下 这 孤独 格伦 那 躺 超过 这 闹鬼的
[geɪt] .
gate .
门 .

面对着从闹鬼大门另一侧的孤寂山谷中呼啸而过的狂风。

[ə; eɪ] [brɔɪld] [pʊr] [mæn][oʊ] - [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [fraɪd] [traʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡɜːvən] [smoʊkt] [ɑːn] [ðə; ði]
A broiled poor man o' mutton and fried trout from the Girvan smoked on the
一个 烤制 贫穷的 男人 o - 羊肉 和 油煎 鳟鱼 从 这 吉尔万 熏制 在 这
[ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtɔːdi] [dʒʌgz] ,
table beside the toddy jugs ,
桌子 旁 这 托迪 水罐 ,

桌上摆着烤羊肉和吉尔文熏制的炸鳟鱼，旁边是棕榈酒壶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪˈðɪn] [lʊkt] [ˈtʃɪri] , [æz; əz] [ðɪːz] [tuː] [ˈɑːdli] - [əˈsɔːrtɪd] [frendz] , [huː] [hæd; həd]
and all within looked cheery , as these two oddly - assorted friends , who had
和 全部 之内 看起来 欢快的 , 作为 这些 二 奇怪 - 各种各样的 朋友们 , WHO 有
[ˈskɜːsli] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,
scarcely an idea in common ,
几乎 一个 主意 在 常见的 ,

屋里所有人看起来都很开心，因为这两个性格迥异的朋友，几乎没有任何共同的想法，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
sat down to supper .
卫星 向下 到 晚餐 .

坐下来吃晚饭。

" [aɪ] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [driːx] [naɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Aye , dominie , it is a dreich night !** " **said the quartermaster , filling his**
" 是的 , 牧师 , 它 是 一个 德雷希 夜晚 ! " 说 这 军需 , 填充 他的
[paɪp] ;
pipe ;
管道 ;

“是啊，老爷，今晚真是个阴沉沉的夜晚！”军需官一边往烟斗里灌烟一边说道；

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [dʒʌŋ] [ɪz] [ˈempti] , [bruː] [əˈɡen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [jʊr; jər] [bʊk] -
" **but your jug is empty , brew again ; and now wi ' a ' your book -**
" 但 你的 水壶 是 空的 , 酿造 再次 ; 和 现在 wi - 一个 - 你的 书 -
[ˈlɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

“但是你的壶空了，再煮一次；现在凭借你书本上的知识，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪnˈventɪd] [ðɪs] [seɪm] [ˈwɪski] ? "
can you tell me the name o' the man who invented this same whisky ? "
能 你 告诉 我 这 姓名 o - 这 男人 WHO 发明 这 相同的 威士忌酒 ? "

你能告诉我发明这种威士忌的人叫什么名字吗？

" [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [mɒsdʒɪːl] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [bɜːrn] , [wiːv] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [huːˈevər]
" **Many a night in Mossiel , wi ' Burns , we've drank to his memory , whoever**
" 许多 一个 夜晚 在 莫斯吉尔 , wi - 烧伤 , 我们已经 喝 到 他的 记忆 , 谁
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

“在莫斯吉尔的许多个夜晚，我和伯恩斯一起，为他举杯缅怀，无论他是谁。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊməni] ; " [bʌt; bət] [ɑːdz] [maɪ] [hɑːrt] !
" replied the dominie ; " but odds my heart !
" 回复 这 牧师 ; " 但 赔率 我的 心 !

“主人回答说；“但是我的心啊，这真是个奇迹！”

[dʒɑːn] [ˈgɜːvən] ,
John Girvan ,
约翰 吉尔万 ,

约翰·吉尔文

[aɪ] [hæv; həv] [ˈskersli] [ɡɑːt] [ðə; ði] [ˈbetər] [oʊ] - [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [bræt] [oʊ] - [ə; eɪ] [ˈlædi] [geɪv] [juː ˈes] ,
I have scarcely got the better o ' the fright that brat o ' a laddie gave us ,
我 有 几乎 得到 这 更好的 o - 这 惊吓 那 小子 o - 一个 小伙子 给予 我们 ,

我还没从那个小鬼吓唬我们的恐惧中缓过来呢。

[wen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ˈfɪʃəri] .
when he disappeared and ran off to the herring fishery .
什么时候 他 消失 和 跑 离开 到 这 鲱鱼 渔业 .

他突然消失，跑去了鲱鱼渔场。

" [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈɡreɪvli] ,
" The quartermaster laid down his pipe gravely ,
" 这 军需 铺设 向下 他的 管道 严重地 ,

军需官神情严肃地放下烟斗，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊməni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] [əˈbaʊt] [haʊ]
for he and the dominie had a perpetual disagreement about how
为了 他 和 这 牧师 有 一个 永久 分歧 关于 如何
[ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈedʒuketɪd] .
Quentin was to be educated .
昆汀 曾是 到 是 受过教育 .

因为他和管家在昆汀的教育方式上一直存在分歧。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈleɪbəd] [hɑːrd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] - [ɑːrmz] ([braʊn] [bes] [ɪn]
The former laboured hard to teach him the use of fire - arms (Brown Bess in
这 以前的 辛勤劳作 难的 到 教 他 这 使用 的 火 - 武器 (棕色的 贝丝 在
[pərˈtɪkjələr]) ,
particular) ,
特别的) ,

前者辛勤教他使用枪支（特别是布朗贝斯手枪），

[tuː; tə] [bɑːks] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdsɔːrd] , [ˈseɪɪŋ] ,
to box , and to handle the pistol and broadsword , saying ,
到 盒子 , 和 到 处理 这 手枪 和 阔剑 , 说 ,

拳击，以及使用手枪和阔剑，说道：

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ;
that without such knowledge he would never be a man ;
那 没有 这样的 知识 他 会 绝不 是 一个 男人 ;

如果没有这种知识，他就永远成不了真正的男人；

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊməni] [ˈleɪbəd] [stiɪl] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [lʌv]
while the poor dominie laboured still harder to infuse in his nature a love
尽管 这 贫穷的 牧师 辛勤劳作 仍然 更难 到 注入 在 他的 自然 一个 爱
[fɔːr; fər] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːts] [ʌv; əv] [piːs] ,
for literature and the arts of peace ,
为了 文学 和 这 艺术 的 和平 ,

而可怜的牧师则更加努力地培养自己对文学和和平艺术的热爱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kwentɪnz] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn] [ðoʊz]
and though compelled to console himself for Quentin's rapid progress in those
和 尽管 被迫 到 安慰 他自己 为了 昆汀的 迅速的 进步 在 那些
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

尽管他不得不为昆汀在战争中的迅速进步而感到欣慰，

[baɪ][sʌm; səm] ['mʌsti] [kwɒʊ'teɪ(ə)n] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['ækiən; -jiən] [geɪmz] [wɪt] [wɜːr; wər][ɪnstitjuːtɪd] [ɪn]
by some musty quotation concerning the Action games which were instituted in
经过 一些 发霉的 引述 有关 这 使徒 游戏 哪个 是 已设立 在
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][mɑːrk][ˈæntəni] ,
honour of the victory over Marc Antony ,
荣誉 的 这 胜利 超过 马克 安东尼 ,
引用一些关于阿克提亚竞技会的陈旧引文，该竞技会是为了纪念战胜马克·安东尼而设立的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['æskɪŋ] ,
he could not resist asking ,
他 可以 不是 抵抗 问 ,

他忍不住问道：

" [tuː; tə] [wɪt] [end][duː][juː; jʊ] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['lædi] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪləteri] ['nɑːnsens] — [ðɪs] [juːz][ʌv; əv]
" **To what end do you teach the laddie all this military nonsense — this use of**
" 到 什么 结尾 做 你 教 这 小伙子 全部 这 军队 废话 — 这 使用 的
[sɔːrd] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] ,
sword and musket ,
剑 和 滑膛枪 ,
“你教这孩子这些军事上的胡言乱语——使用刀剑和火枪——到底有什么用呢？”

[dʒɑːn] ? "
John ? "
约翰 ? "

约翰？

" [fɔːr; fər] [drɪl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] — [drɪl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] . "
" **For drill and discipline , dominie — drill and discipline .** "
" 为了 钻头 和 纪律 , 牧师 — 钻头 和 纪律 . "
“为了操练和纪律，dominie——操练和纪律。”

" [bəʊθ] ['eksələnt] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [wei] , ['kwɔːrtərmæstər] ; [ðə; ði]['roʊmənz] , [huː] ['kɒŋkəd] [ɔːl]
" **Both excellent things in their way , quartermaster ; the Romans , who conquered all**
" 两个都 出色的 事物 在 他们的 方式 , 军需 ; 这 罗马书 , WHO 征服 全部
[ðə; ði][wɜːrld] — — "
the world — — "
这 世界 — — "
“两者各有千秋，军需官；罗马人征服了全世界——”

" [saʊθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [klaɪd] — [hɔːd] [jiː; ji][ðər; ðər] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ! "
" **South of Forth and Clyde — haud ye there , dominie !** "
" 南 的 第四 和 克莱德 — 豪德 是的 那里 , 牧师 ! "
“福斯河和克莱德河以南——在那里，主人，请保佑！”

" [wel] , [ðei] ['kɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [drɪ'klaɪnd] ,
" **Well , they conquered by the force of their discipline , and as that declined ,**
" 出色地 , 他们 征服 经过 这 力量 的 他们的 纪律 , 和 作为 那 拒绝 ,
[soʊ][dɪd][ðər; ðər] ['paʊər] ;
so did their power ;
所以 做过 他们的 力量 ;
“嗯，他们凭借纪律的力量取得了胜利，随着纪律的衰落，他们的力量也随之衰落；

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l][end] , [aɪ][seɪ] , [tiːtʃ] [ðə; ði] [bern] [ɔːl] [ðiːz] [ˈhævərz] [əˈbaʊt] [ˈwɔːrz] ,
but to what profitable end , I say , teach the bairn all these havers about wars ,
但 到 什么 有利可图 结尾 , 我 说 , 教 这 孩子 全部 这些 拥有者 关于 战争 ,
但我想说, 教孩子这些战争狂人讲战争, 又有什么好处呢?

[ˈbætlz] , [ænd; ɐnd] - ?
battles , and bombshelling ?
战斗 , 和 - ?
战斗, 以及爆炸性新闻?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈteərɪŋ] , [ˈswerɪŋ] , [ˈtræmpɪŋ] [drəˈguːn] ,
Do you wish to make of him a tearing , swearing , tramping dragoon ,
做 你 希望 到 制作 的 他 一个 撕裂 , 咒骂 , 徒步旅行 龙骑兵 ,
你想把他塑造成一个撕裂战壕、满口脏话、横冲直撞的龙骑兵吗?

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈtroʊʃəs] [ˈklævərˌhaʊs] ? "
such as we read of in the days of that atrocious Claverhouse ? "
这样的 作为 我们 读 的 在 这 天 的 那 极其恶劣 克拉弗豪斯 ? "
就像我们在克拉弗豪斯那段骇人听闻的岁月里读到的那样?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] . "
" Not at all , dominie . "
" 不是 在 全部 , 牧师 . "
“完全不是, 多米尼。”

" [ðen] , " [æskt] [skeɪl] , [ˈæŋgrəli] , " [wʌt] [wɒd] [jiː; ji] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Then , " asked Skail , angrily , " what would ye make of him ? "
" 然后 , " 问 斯凯尔 , 愤怒地 , " 什么 会 是的 制作 的 他 ? "
“那么,”斯凯尔愤怒地问道, “你们打算怎么处置他? ”

" [ə; eɪ][mæn] , [wer] [juː; jʊ] [wɒd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːli] .
" A man , where you would make him a Molly .
" 一个 男人 , 在哪里 你 会 制作 他 一个 莫莉 .
“一个男人, 你会把他变成莫莉。”

" [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The dominie shook his head ,
" 这 牧师 摇晃 他的 头 ,
管家摇了摇头,

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][bəæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪɡ] [ʃʊk] [ˈpendzələsli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and as he did so the bag of his wig shook pendulously behind him .
和 作为 他 做过 所以 这 包 的 他的 假发 摇晃 摇晃地 在后面 他 .
随着他的动作, 他假发的袋子在他身后摇晃着。

" [dʒɑːn][ˈgɜːvən] , [beənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] ,
" John Girvan , bairns should be taught early to delight ,
" 约翰 吉尔万 , 孩子们 应该 是 教授 早期的 到 喜 ,
约翰·吉尔文认为, 应该从小就教孩子们如何取悦他人。

[nɑːt][ɪn][aːts] [wɪtʃ] [kənˈduːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
not in arts which conduce to the destruction of human life ,
不是 在 艺术 哪个 有助于 到 这 破坏 的 人类 生活 ,
不从事那些会导致人类生命毁灭的艺术活动,

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [liːd] [tuː; tə] [ˈtʃærəti] , [ˈmɜːrsɪ] , [bəˈnevələns] , [ænd; ɐnd][hjuːˈmænəti] . "
but in such as lead to charity , mercy , benevolence , and humanity . "
但 在 这样的 作为 带领 到 慈善机构 , 怜悯 , 仁 , 和 人类 . "
但这样的行为却能带来慈善、怜悯、仁慈和人道。

" [kwart] [raɪt] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] , [ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [ˈʌtərli] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ,
" Quite right , dominie , and for utterly ignoring all these ,
" 相当 正确的 , 牧师 , 和 为了 完全地 忽略 全部 这些 ,
“完全正确, 大人, 至于你完全无视这一切,

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌg] [kra:pt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] . "

I know a man of peace who had his lugs cropped off his head . "

我 知道 一个 男人 的 和平 WHO 有 他的 凸耳 裁剪 离开 他的 头 . "

我认识一位爱好和平的人，他的耳朵被砍掉了。

" [kra:pt] ? "

" Cropped ? "

" 裁剪 ? "

裁剪过吗？

" [ˈeɪvn] [kli:n] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] . "

" Shaven clean off his head by a knife . "

" 剃光 干净的 离开 他的 头 经过 一个 刀 . "

“被刀剃光了头。”

" [ˈbɑ:rbərəs] ! [ˈbɑ:rbərəs] ! "

" Barbarous ! barbarous ! "

" 野蛮 ! 野蛮 ! "

“野蛮！野蛮！ ”

" [bʌt; bət][dʒʌst] , [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] — [ˈstriktli] [dʒʌst] .

" But just , dominie — strictly just .

" 但 只是 , 牧师 — 严格 只是 .

“但是，多米尼——仅仅是这样。”

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] 28th , [ɔ:r] [nɔ:rθ] [ˈglɒstəʃiə] , [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]

Did you ever hear how our 28th , or North Gloucestershire , came to be called

做过 你 曾经 听到 如何 我们的 28th , 或者 北 格洛斯特郡 , 来了 到 是 称为

[ðə; ði] [ˈslæʃər] ? "

the Slashers ? "

这 杀手 ? "

你听说过我们第28分队，也就是北格洛斯特郡分队，为什么叫“屠夫队”吗？

" [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [oʊ] - [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] . "

" Sooth to say , John , I never heard o ' them at all . "

" 舒缓 到 说 , 约翰 , 我 绝不 听到 o - 他们 在 全部 . "

“说实话，约翰，我以前从来没听说过他们。”

" [wel] , [pæs] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] , [ænd; ænd][aɪ] [ker] [nɑ:] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

" Well , pass the bottle , and I care na if I tell you .

" 出色地 , 经过 这 瓶子 , 和 我 关心 纳 如果 我 告诉 你 .

“好吧，把瓶子递过来，我才不在乎我是否告诉你。”

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈaʊərz][wʌz; wəz] [ˈkwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kəˈneɪdiən]

A company of ours was quartered with them in a town on the Canadian

一个 公司 的 我们的 曾是 四分 和 他们 在 一个 镇 在 这 加拿大

[frʌnˈtɪr] .

frontier .

边境 .

我们的一家公司曾与他们一起驻扎在加拿大边境的一个小镇上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - - ,

It was during the winter of ' 79 ,

它 曾是 期间 这 冬天 的 - - ,

那是1979年的冬天，

[wen] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:r] - [frɔ:st][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsentriz] -

when the atmosphere was so cold that the hoar - frost on our sentries ' -

什么时候 这 气氛 曾是 所以 寒冷的 那 这 白霜 - 霜 在 我们的 哨兵 -

[ˈɡreɪtkoʊt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ˈfɪɡjərz] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈbraɪdkerɪk] ;

greatcoats made them look for a ' the world like figures round a bridecake ;

大衣 制成 他们 看 为了 一个 - 这 世界 喜欢 数据 圆形的 一个 新娘蛋糕 ;

当时天气非常寒冷，哨兵大衣上的霜冻让他们看起来就像婚礼蛋糕上的小人儿一样；

[stɪf] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [grɑːg] [frɒz] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [aɪˈtiː] ; [ðə; ði][ˈbjʊːgəlz] [frɒz]
stiff half - and - half grog froze before you could drink it ; the bugles froze
僵硬的 一半 - 和 - 一半 格罗格酒 冻住了 前 你 可以 喝 它 ; 这 号角 冻住了
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊːglər] - [breθ] ;
with the buglers' breath ;
和 这 号手 - 气息 ;

浓稠的半奶朗姆酒还没来得及喝就冻住了；号角声随着号手的呼吸而冻结了；

[fleʃ] [keɪm] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ɔːr] [ˈmʌskɪt] [ˈbærəl] ,
flesh came off if you touched a swordblade or musket barrel ,
肉 来了 离开 如果 你 感动 一个 剑刃 或者 滑膛枪 桶 ,
触摸剑刃或枪管，皮肉就会脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] .
and the air was full of glittering particles .
和 这 空气 曾是 满的 的 闪闪发光 颗粒 .
空气中充满了闪闪发光的微粒。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈræf(ə)n] [biːf] [ɪn][ˈslaɪsɪz] ,
We had to saw our ration beef in slices ,
我们 有 到 锯 我们的 配给 牛肉 在 切片 ,
我们不得不把配给的牛肉锯成片。

[ænd; ənd][hæf] [rəʊst] [ˈaʊər; ɑːr] [ləʊvz] [brɪˈɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌt] [ðəm; ðəm] .
and half roast our loaves before we could cut them .
和 一半 烤 我们的 面包 前 我们 可以 切 他们 .
面包还没来得及切就烤了一半。

[men][wɜːr; wər] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ˈevri] [deɪ] — [stɪf] [ænd; ənd][ˈfrəʊz(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,
Men were found dead in the snow every day — stiff and frozen ; in fact ,
男人 是 成立 死的 在 这 雪 每一个 天 — 僵硬的 和 冷冻 ; 在 事实 ,
每天都有人在雪地里发现死者——身体僵硬，冻僵了；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wɔːrm] , [duː] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] .
there was no way of keeping ourselves warm , do what we might .
那里 曾是 不 方式 的 保持 我们自己 温暖的 , 做 什么 我们 可能 .
我们无论如何努力，都无法让自己保持温暖。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [dɪˈɡriːz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld]
I don't know how many degrees it was below the freezing point , but the cold
我 不 知道 如何 许多 学位 它 曾是 以下 这 冷冻 观点 , 但 这 寒冷的
[wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] ,
was awful ,
曾是 可怕 ,

我不知道当时气温低于冰点多少度，但真的太冷了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [wʌz; wəz][ˈfrəʊz(ə)n] [tuː] !
and it seemed as if the mercury was frozen too !
和 它 似乎 作为 如果 这 汞 曾是 冷冻 也 !
感觉连水银都冻住了！

" [əˈmɪd] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈneɪdiən] [ˈwɪntər] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]
" **Amid the severity of that Canadian winter , the mayor of the town , a**
" 之中 这 严重性 的 那 加拿大 冬天 , 这 市长 的 这 镇 , 一个
[ˌdeməˈkrætiːk] [ænd; ənd] [ˌdiskənˈtentɪd] [ˈrʌfiən] ,
democratic and discontented ruffian ,
民主 和 不满 痞子 ,
“在加拿大严酷的冬季里，镇长是一位民主派且心怀不满的恶棍，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈbɪlɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] ,
refused billets to the soldiers' wives ,
拒绝 坯料 到 这 士兵 - 妻子们 ,
拒绝为士兵的妻子提供营房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['helpləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th ['nɪrli] [ɔ:l] ['perɪʃt] [ɪn]
and the poor women and helpless children of the 28th nearly all perished in
和 这 贫穷的 女性 和 无助 孩子们 的 这 28th 几乎 全部 遇难 在
[ðə; ði] [stri:tɪs] ;
the streets ;
这 街道 ;

第28届的贫困妇女和无助儿童几乎全部死在了街头；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['frouz(ə)n] [laɪk] ['stætʃu:z] , [ɔ:r][hæf] - ['berɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
in the mornings they were found frozen like statues , or half - buried among the
在 这 早晨 他们 是 成立 冷冻 喜欢 雕像 , 或者 一半 - 埋葬 之中 这
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

清晨，人们发现他们像雕像一样被冻住了，或者半埋在雪中；

[bʌt; bət] [sɪ'vɪrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] ['pʌnɪʃt] ,
but severely was the mayor punished ,
但 严重 曾是 这 市长 受到惩罚 ,
但市长受到了严厉的惩罚。

[fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
for one day as he sat at dinner the table was suddenly surrounded by a
为了 一 天 作为 他 卫星 在 晚餐 这 桌子 曾是 突然 包围 经过 一个
['pɑ:rti][ʌv; əv] ['sævɪdʒɪz] ,
party of savages ,
派对 的 野蛮人 ,

有一天，当他坐在餐桌旁吃饭时，餐桌突然被一群野蛮人包围了。

[ɪn][wɔ:r] - [peɪnt] , [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] ['ʃɜ:ts] , [fɜ:r] [kloʊk] , [ænd; ənd][ˈwɑ:mpəm] [belts] .
in war - paint , with hunting shirts , fur cloaks , moccassins , and wampum belts .
在 战争 - 画 , 和 打猎 衬衫 , 毛皮 斗篷 , 鹿皮鞋 , 和 贝壳串珠 腰带 .
脸上涂着战妆，身穿猎装衬衫、皮毛斗篷、鹿皮鞋，腰系贝壳串珠腰带。

[ðeɪ] [hu:pt] , [jeld] , ['brændɪʃt] [ðer; ðər] ['tɑ:məhɔ:k] , [ænd; ənd] [ðen] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['meɪər]
They whooped , yelled , brandished their tomahawks , and then dragging the mayor
他们 欢呼 , 大喊 , 挥舞 他们的 战斧 , 和 然后 拖拽 这 市长
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,
他们欢呼雀跃，大喊大叫，挥舞着战斧，然后把市长从桌边拖了下来。

[slaɪst] [ɔ:f] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
sliced off both his ears .
切片 离开 两个都 他的 耳朵 .
他割掉了自己的双耳。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['dɪsə'pɪrd] ,
After this they at once disappeared ,
后 这 他们 在 一次 消失 ,
此后他们立刻消失了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðæt] [ði:z] [prɪ'tendɪd] ['sævɪdʒɪz][wɜ:r; wər]
and it was not known for some days that these pretended savages were
和 它 曾是 不是 已知 为了 一些 天 那 这些 假装 野蛮人 是
['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] 28th [hu:z] [waɪvz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][ɪnhju:'mænəti] .
soldiers of the 28th whose wives had perished through his inhumanity .
士兵 的 这 28th 谁 妻子们 有 遇难 通过 他的 不人道 .
好几天后人们才知道，这些假装野蛮的人其实是第 28 团的士兵，他们的妻子因该团的残暴行径而丧命。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [kɔːld] [ðəm; ðəm] - [ˈslæʃər] ,
" **It was for this that we first called them ' slashers ' ,**
它 曾是 为了 这 那 我们 第一的 称为 他们 - 恐怖片 ,
正因如此, 我们最初称他们为“砍杀者”。

- [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ˈfɒli] [kənˈfɜːrmd] . "
" **a title which their bravery in the war fully confirmed .** "
- 一个 标题 哪个 他们的 勇敢 在 这 战争 完全 确认的 . "
“他们在战争中的英勇表现充分证明了这一称号的正确性。”

" [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [sɜːrvd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdʊmənɪ] ;
" **The wretch was rightly served , " said the dominie ;**
" 这 可怜虫 曾是 没错 服务 , " 说 这 牧师 ;
“这恶人罪有应得,”管家说道;

" [ænd; ənd][ˈtruːli] [dɪd][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [rɑːb] [raɪt] [ʌv; əv] - [ˈmænz][ˌɪnhjuːˈmænəti][tuː; tə][mæn] [ˈmeɪkɪŋ]
" **and truly did our old friend Rob write of ' man's inhumanity to man making**
" 和 真的 做过 我们的 老的 朋友 抢 写 的 - 男人的 不人道 到 男人 制作
[ˈkaʊntləs] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [mɔːrɪ] . - "
countless thousands mourn . ' "
无数 数千 哀悼 . - "
“我们的老朋友罗布确实写道：‘人类对人类的残忍行径令无数人悲痛欲绝。’”

" [aɪ] , [ˈdɒmənɪ; ˈdʊmənɪ] , [ðæt] [ˈpʊəmə] [ɪz][æz; əz] [gyd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈsɜːrmən] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz]
" **Aye , dominie , that poem is as gude as any sermon that ever was**
" 是的 , 牧师 , 那 诗 是 作为 古德 作为 任何 讲道 那 曾经 曾是
[ˈrɪt(ə)n] !
written !
书面 !

“是的, 牧师, 这首诗和任何一篇布道词一样精彩!”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] .
" **exclaimed the quartermaster .**
" 惊呼 这 军需 .

“军需官惊呼道。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈkwentɪn] ,
" **But to return to Quentin ,**
" 但 到 返回 到 昆汀 ,

“但回到昆汀身上,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sʌtʃ] [ˈbɑːrbərəs] [ˈstɔːrɪz] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði]
it is wi ' such barbarous stories as that you have told me you fill the
它 是 wi - 这样的 野蛮 故事 作为 那 你 有 讲述 我 你 充满 这
- [hed] ,
bairn's head ,
- 头 ,

你给我讲的这些野蛮的故事, 就是灌输给孩子的。

[dʒɔːn] , [æet; ət][æen; ən][eɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪmˈprest] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [aɪˈdiːəz][ʌv; əv]
John , at an age when his mind should be impressed wi ' ideas of
约翰 , 在 一个 年龄 什么时候 他的 头脑 应该 是 印象深刻 wi - 想法 的
[ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪ] .
charity and mercy .
慈善机构 和 怜悯 .

约翰, 在他这个年纪, 他的思想应该充满慈善和怜悯的思想。

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] , [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
How noble it was of the great Constantine , to employ his son ,
如何 高贵 它 曾是 的 这 伟大的 康斯坦丁 , 到 采用 他的 儿子 ,
伟大的君士坦丁大帝任用自己的儿子, 这真是高尚的举动!

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [raɪt] , [ɪn] ['sainɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [g'ra:ntɪŋ] [bu:nz] .
as soon as he could write , in signing pardons and granting boons .
作为 很快 作为 他 可以 写 , 在 签名 赦免 和 授予 恩惠 .
他一学会写字, 就开始签署赦免令、授予恩惠。

[ʌndər] ['feɪvər] , [dʒɑ:n] , [ðə; ði][pen][ɪz][ə; eɪ]['noʊblɜ-] ['ɪnstɾəmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] . "
Under favour , John , the pen is a nobler instrument than the sword . "
在下面 偏爱 , 约翰 , 这 笔 是 一个 更高贵 乐器 比 这 剑 . "
约翰, 在神的庇佑下, 笔比剑更高贵。

" [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] [waɪt] ['wɒlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:s] [ʌv; əv] ['kærɪk] , ['dɒməni; 'doʊməni] , [eɪ] ?
" Then how about Wight Wallace and the Bruce of Carrick , dominie , eh ?
" 然后 如何 关于 怀特岛 华莱士 和 这 布鲁斯 的 卡里克 , 牧师 , 嗯 ?
那么, 怀特·华莱士和卡里克的布鲁斯呢, 主人, 嗯?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə]['hænd(ə)l] [ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gu:skwɪl] ,
Had they never learned to handle aught but a goosequill ,
有 他们 绝不 学习 到 处理 零 但 一个 鹅毛 ,
难道他们除了鹅鞭之外什么都不懂吗?

[wer] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:ld] ['mʌðər] ['skɑ:tlənd][hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] - [deɪ] ; [soʊ] [ʌt] [pænz] , [ji;; jɪ]
where would our auld mother Scotland have been to - day ; so shut pans , ye
在哪里 会 我们的 老 母亲 苏格兰 有 到过 到 - 天 ; 所以 关闭 平底锅 , 是的
[ɔ:ld] [gɑ:məɪl] ,
auld gomeril ,
老 戈梅里尔 ,
我们古老的苏格兰母亲今天会在哪里呢? 所以, 闭嘴吧, 你这老家伙!

[ænd; ənd] [bru:] [jɔr; jər] ['tɑ:di] .
and brew your toddy .
和 酿造 你的 托迪 .
然后煮你的热饮。

" [ðə; ði]['dɒməni; 'doʊməni] ['tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
" The dominie chuckled and said ,
" 这 牧师 轻笑 和 说 ,
管家轻笑一声, 说道:

" [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [maɪ'sel] - , [kwɔ:rtərmæstər] , [fɔ:r; fər] [wen] - [wʌz; wəz] [ɔ:f]
" I have worn a red coat mysel ' , quartermaster , for when Thurot was off
" 我 有 磨损 一个 红色的 外套 我 - , 军需 , 为了 什么时候 - 曾是 离开
[ðə; ði] [west] [kəʊst] ,
the west coast ,
这 西方 海岸 ,
“我本人也穿过红色军服,”军需官说, “因为当瑟罗特号在西海岸附近航行时.....”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [vɒlən'tiəz] [ʌndər] [ðə; ði] [z:rl] [oʊ] - [glən'kɜrn] . "
I was a year in the volunteers under the Earl o ' Glencairn . "
我 曾是 一个 年 在 这 志愿者 在下面 这 伯爵 o - 格伦凯恩 . "
我曾在格伦凯恩伯爵麾下当了一年的义勇军。

" [ðə; ði] [best] [jɪr] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] , ['dɒməni; 'doʊməni] ! "
" The best year of your life , dominie ! "
" 这 最好的 年 的 你的 生活 , 牧师 ! "
“这是你人生中最美好的一年, 多米尼! ”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] . -
" I had a sword , a musket and a bayonet . '
" 我 有 一个 剑 , 一个 滑膛枪 和 一个 刺刀 : -
“我当时有一把剑、一支火枪和一把刺刀。”

[θəraɪs] [ɪz][hiː; hi] [ɑːrmd] [huː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [dʒʌst] . - "
Thrice is he armed who hath his quarrel just . ' "
三次 是 他 武装 WHO 有 他的 争吵 只是 . - "

“凡有正当理由争吵者，必备三倍武器。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fi:l] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbi:kənz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærɪk] [hɪlz] ,
" **And how did you feel when you saw the beacons blazing on the Carrick hills ,**
" 和 如何 做过 你 感觉 什么时候 你 锯 这 信标 炽烈 在 这 卡里克 丘陵 ,
“当你看到卡里克山上燃烧的烽火时，你是什么感受？”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [drʌmz] [ˈdɪŋɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [fɔːls] [əˈlɑːrm] ?
and heard the drums dinging before you , on the night o ' the false alarm ?
和 听到 这 鼓 叮咚 前 你 , 在 这 夜晚 o - 这 错误的 警报 ?
在虚假警报发生的那晚，你是否听到了鼓声？

" [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai] [smaɪl] .
" **asked the old soldier with a sly smile .**
" 问 这 老的 士兵 和 一个 狡猾 微笑 .
“老兵狡黠地一笑问道。”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [laɪk][ˈdʒuːliən] [wen] [sent][tuː; tə][wɔːr] , - [oʊ][ˈpleɪtoʊ] !
" **I shouted like Julian when sent to war , ' Oh Plato !**
" 我 喊叫 喜欢 朱利安 什么时候 发送 到 战争 , - 哦 柏拉图 !
“我像尤利安被派去打仗时那样大喊：‘哦，柏拉图！’”

[ˈpleɪtoʊ] !
Plato !
柏拉图 !
柏拉图！

[wʌt] [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] . - "
what a task for a philosopher . ' "
什么 一个 任务 为了 一个 哲学家 . - "
对哲学家来说，这真是一项艰巨的任务。

" [ðə; ði] - [juː; jʊ][dɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɜːvən] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" **The deevil you did ! " exclaimed Girvan , puffing vigorously ; " and what then ? "**
" 这 - 你 做过 ! " 惊呼 吉尔万 , 抽气 大力 ; " 和 什么 然后 ? "
“你干了什么坏事！”吉尔文喘着粗气喊道，“然后呢？”

" [glənˈkærn] [faɪnd][em ˈiː] [ˈtwenti] [mɜːrks] [skaːts] , [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] . "
" **Glencairn fined me twenty merks Scots , for speaking in the ranks . "**
" 格伦凯恩 罚款 我 二十 默克 苏格兰人 , 为了 请讲 在 这 排名 . "
“格伦凯恩因为我在队伍里说话而罚款二十苏格兰马克。”

" [faɪnd] — [aɪˈd][hæv; həv] [floːɡɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈdrʌmˌhed] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] -
" **Fined — I'd have flogged you at the drumhead wi ' the cat - o ' - nine -**
" 罚款 — ID 有 鞭打 你 在 这 鼓皮 wi - 这 猫 - o - - 九 -
[teɪlz] . "
tails . "
尾巴 . "
“罚款——我真想用九尾鞭抽你的鼓面。”

" [ðə; ði][ˈroʊmənz] [juːst] [ə; eɪ] [vaɪn] [ˈsæplɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ˈdʒuvənəl] , [ænd; ənd] — — "
" **The Romans used a vine sapling , as we find in Juvenal , and — — "**
" 这 罗马书 用过的 一个 藤 树苗 , 作为 我们 寻找 在 尤维纳尔 , 和 — — "
“罗马人使用葡萄树苗，正如我们在尤维纳利斯的诗歌中看到的那样，而且——”

" [ˈbɑːðər] [ðoʊz] [ˈroʊmənz] , [huːˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ˈevər] [ɪɡˈzɪstɪd] [æt; ət][ɔːl] !
" **Bother those Romans , whoever they were , if they really ever existed at all !**
" 打扰 那些 罗马书 , 谁 他们 是 , 如果 他们 真的 曾经 存在 在 全部 !
“去招惹那些罗马人吧，不管他们是谁，如果他们真的存在过的话！”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər][ænd; ənd] [aɪ] [ˈstʌfɪŋ] [ˈkwentɪn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiːz] [ˈroʊmənz][ænd; ənd][ðer; ðər]
You are ever and aye stuffing Quentin wi ' these Romans and their
你 是 曾经 和 是的 馅 昆汀 wi - 这些 罗马书 和 他们的
[ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] . "
sayings and doings . "
谚语 和 行为 . "

你总是跟昆汀灌输这些罗马人的事迹和言论。

" [ɪnˈduːbɪtəbli] ,
" **Indubitably** ,
" 无疑 ,
" 无疑 ,
" 无疑 ,
" 无疑 ,
[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsev(ə)n]
and I would that I could teach him all that was ever known to the seven
和 我 会 那 我 可以 教 他 全部 那 曾是 曾经 已知 到 这 七
[waɪz] [men][oʊ] - [ɡriːs] . "
wise men o ' Greece . "
明智的 男人 o - 希腊 . "

我多么希望能够将希腊七贤士所知的一切传授给他。

" [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" **And who were they ?** "
" 和 WHO 是 他们 ? "
" 他们是谁? "

" [ˈbaɪəs] , [ˈpɪtəkəs] , [ˈsoʊlən] , [ˈkaɪloʊ] , [ˌperiˈændə] , [ˌkliˈəbjələs] , [ænd; ənd][ˈθeɪliːz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" **Bias , Pittacus , Solon , Chilo , Periander , Cleobulus , and Thales , " replied the**
" 偏见 , 皮塔库斯 , 梭伦 , 奇洛 , 芫荽 , 克利奥布鲁斯 , 和 泰雷兹 , "
[ˈdomənɪ; ˈdoʊmənɪ][wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] ;
dominie with singular volubility ;
牧师 和 单数 流动性 ;
"比亚斯、皮塔库斯、梭伦、奇洛、佩里安德、克利奥布鲁斯和泰勒斯,"主人滔滔不绝地回答道；

" [ɔːl] [men] [huː] [ˈflʌrɪft] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [ˈɪrə] . "
" **all men who flourished before the Christian era . "**
" 全部 男人 WHO 繁荣 前 这 基督教 时代 . "
"所有在基督教时代之前繁荣昌盛的男性。"

" [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ˈpaɪpkleɪ] !
" **Powder and pipeclay !**
" 粉末 和 管道粘土 !
"粉末和陶土！ "

[ɪˈɡæd] , [aɪm][ɡlæd] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈflɜːrɪʃ] [naʊ] .
Egad , I'm glad they don't flourish now .
哎呀 , 我是 高兴的 他们 不 繁荣 现在 .
哎呀，我很高兴它们现在没有繁荣发展。

[ðer; ðər] [neɪmz] [saʊnd] [dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈnɪɡər] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət]
Their names sound just like those of a regiment of niggers we had at
他们的 姓名 声音 只是 喜欢 那些 的 一个 团 的 黑鬼 我们 有 在
[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
the siege of Boston .
这 围城 的 波士顿 .
他们的名字听起来就像我们在波士顿围城战中遇到的那支黑兵团的名字一样。

[ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdomənɪ; ˈdoʊmənɪ] , — [bʌt; bət]
Pardon , dominie , — but
赦免 , 牧师 , — 但
对不起，大人，——但是

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][dʒɒk] .
I must have my joke .
我 必须 有 我的 开玩笑 :

我必须要有我的笑话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] ['kwentɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,
I wish I could teach Quentin something of fortification , "he added thoughtfully ,
我 希望 我 可以 教 昆汀 某物 的 筑城 , " 他 额外 深思熟虑 ,
“我真希望我能教昆汀一些防御技巧,”他若有所思地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [smʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ['kɜːrliŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
as he watched the pale smoke from his pipe curling up towards the ceiling .
作为 他 观看 这 苍白 抽烟 从 他的 管道 冰壶 向上 向 这 天花板 .
他看着烟斗里冒出的淡淡烟雾袅袅升起, 直冲天花板。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːrt][ˈɔːlmoʊst][koʊˈiːv(ə)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mæn] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈpruːvɪŋli] .
"It is an art almost coeval wi ' man , "responded the other approvingly .
" 它 是 一个 艺术 几乎 同时期 wi - 男人 , " 回应 这 其他 赞许地 .
“这门艺术几乎与人类同时代,”另一个人赞许地回答道。

" [truː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ;
"True , "rejoined the quartermaster ;
" 真的 , " 重新加入 这 军需 ;

“没错,”军需官重新回答道;

" [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt] [keɪn] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [aɪ 'tiː][ɑːn] [maʊnt] - ,
"for did not Cain build a city with a wall round it on Mount Libuan ,
" 为了 做过 不是 该隐 建造 一个 城市 和 一个 墙 圆形的 它 在 山 - ,
“该隐不是在利布安山上建造了一座城, 周围筑起了城墙吗? ”

[ænd; ənd][kɔːl][aɪ 'tiː][ˈæftər][hɪz; ɪz] [sʌn] ['iːnɑːk] ? "
and call it after his son Enoch ? "
和 称呼 它 后 他的 儿子 以诺 ? "

并以他儿子以诺的名字命名吗?

" [raɪt] , ['kwɔːrtərmæstər] , [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði][ˈped(ə)nt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
"Right , quartermaster , right ! "said the pedant , rubbing his hands with pleasure .
" 正确的 , 军需 , 正确的 ! " 说 这 学究 , 擦 他的 双手 和 乐趣 .
“对, 军需官, 对! ”那个迂腐的家伙一边搓着手一边高兴地说。

" [jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌbæbəˈloʊniːənz] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] , [bɪlt] [ðəm; ðəm] ['sɪtɪz]
"Yea , and the Babylonians , after the waters of the flood , built them cities
" 是的 , 和 这 巴比伦人 , 后 这 水 的 这 洪水 , 建造 他们 城市
,
!
,"
“是的, 洪水过后, 巴比伦人为他们建造了城市,

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɔːŋ] ['ræmˌpɑːts] [enˈkʌmpəst] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [aɪ]
and wi ' strong ramparts encompassed them about ; but I hope , if I
和 wi - 强的 城墙 包括 他们 关于 ; 但 我 希望 , 如果 我
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

他们被坚固的城墙环绕; 但我希望, 如果我能活下来,

[tuː; tə] [hɪr] ['kwentɪn] ['kenədi] [ɪkˈspəʊnd][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ʌv; əv]
to hear Quentin Kennedy expound on all that and more , in the pulpit of
到 听到 昆汀 肯尼迪 阐述 在 全部 那 和 更多的 , 在 这 讲坛 的
[roʊhæljən] [kɜːrk] . "
Rohallion kirk . "
罗哈利恩 柯克 . "

聆听昆汀·肯尼迪在罗哈利恩教堂的讲坛上阐述这一切以及更多内容。

" [wʌt] ！ " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'dʊsmənɪ][stɑ:rt]
" **What ! " roared the quartermaster , in a tone that made the dominie start**
" 什么 ！ " 咆哮 这 军需 , 在 一个 语气 那 制成 这 牧师 开始
[bæk] ;
back ;
后退 ;

“什么！”军需官咆哮道，语气之凶狠吓得领主往后退了一步；

" [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？ "
" **make a minister of him ?** "
" 制作 一个 部长 的 他 ？ "

“让他担任部长？”

" [jeɪ] , [dʒɑ:n][ˈgʌ:vən] ; [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [nɑ:t] ？ "
" **Yea , John Girvan ; and wherefore not ?** "
" 是的 , 约翰 吉尔万 ; 和 因此 不是 ？ "

“是啊，约翰·吉尔文；为什么不行呢？”

" [hi:; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [voʊ'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɜ:rk][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" **He has about as much vocation for the kirk as I have .**
" 他 有 关于 作为 很多 职业 为了 这 柯克 作为 我 有 .

“他对教会的热情和我差不多。”

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][dræg] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [droʊn] [ɪn][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['kʌntri] [mæns]
Would you have him drag out his life like a drone in a Scotch country manse
会 你 有 他 拖 出去 他的 生活 喜欢 一个 无人机 在 一个 苏格兰威士忌 国家 牧师住宅
,
.
,

你会让他像个无人机一样在苏格兰乡村庄园里苟延残喘吗？

[wen] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ɪz][ʌp][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ？
when a ' the world is up and stirring ?
什么时候 一个 - 这 - 是 向上 和 搅拌 ？

当世界苏醒并开始骚动时？

['kwentɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['penɪləs] [læd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] , [soʊ][hi:; hi][mʌst; məst] [i:n] ['fɑ:ləʊ]
Quentin is a penniless lad wi ' a proud spirit , so he must e'en follow
昆汀 是 一个 身无分文 小伙子 wi - 一个 自豪的 精神 , 所以 他 必须 e'en 跟随

[ðə; ði] [drʌm] ,
the drum ,
这 鼓 ,

昆汀是个身无分文却又自尊心极强的年轻人，所以他即使要跟随鼓声也无可奈何。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第5/13页

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] . "
 as his father followed it before him . "
 作为 他的 父亲 随后 它 前 他 . "

就像他父亲当年做的那样。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [jiː; ji] ?
 " His father before him , say ye ?
 " 他的 父亲 前 他 , 说 是的 ?

“你们说，他的父亲在他之前？ ”

[sʌm; səm][pɜːr] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði][sʌn][oʊ] - [æn; ən] [ˈaʊt.lɒd] [ˈdʒækəbaɪt] , [ˈdaʊtləs] .
 Some puir fellow , the son o ' an outlawed Jacobite , doubtless .
 一些 普伊 同伴 , 这 儿子 o - 一个 被禁止的 詹姆斯党 , 毫无疑问 .

某个可怜的家伙，无疑是某个被放逐的詹姆斯党人的儿子。

[aɪ] [ˈdɪnə] [θɪŋk] , [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [treɪd] [oʊ] - [wɔːr] ;
 I dinna think , quartermaster , that he made much o ' the trade o ' war ;
 我 迪娜 思考 , 军需 , 那 他 制成 很多 o - 这 贸易 o - 战争 ;

军需官，我不认为他从战争贸易中赚了多少钱；

[ə; eɪ] [treɪd] [ðæt] [ɪz] [kliːn] [əˈɡenst] [ˈskriptʃər] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] . "
 a trade that is clean against scripture in every respect . "
 一个 贸易 那 是 干净的 反对 圣经 在 每一个 尊重 . "

这是一项完全违背圣经教义的交易。

" [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] , [dɪd][nɑːt] [ˈrɪtʃəd] [ˈkæməɾən] , [huː] [fel] [ˈbreɪvli] , [ˈbætliŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,
 " Dominie , did not Richard Cameron , who fell bravely , battling for the right ,
 " 牧师 , 做过 不是 理查德 卡梅伦 , WHO 跌倒 勇敢地 , 战斗 为了 这 正确的 ,
 [æt; ət] [ˈɛrz] [mɔːs] ,
 at Airs Moss ,
 在 播出 苔藓 ,

“多米尼，难道不是理查德·卡梅伦吗？他在艾尔斯莫斯为捍卫正义而英勇牺牲。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [noʊ] [ˈevri] [kʌt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈbrɔːdsɔːrd] ,
 only a hundred and twenty years ago , know every cut of his good broadsword ,
 仅有的 一个 百 和 二十 年 前 , 知道 每一个 切 的 他的 好的 阔剑 ,

仅仅一百二十年前，他深谙自己那把好阔剑的每一道剑法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈteksts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] ?
 as well as the texts of his Bible ?
 作为 出色地 作为 这 文本 的 他的 圣经 ?

以及他圣经中的经文？

[ə; eɪ][ˈmænz][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðʌs] , [wətˈevər] [meɪ]
 A man's hands should always be ready to keep his head ; thus , whatever may
 一个 男人的 双手 应该 总是 是 准备好 到 保持 他的 头 ; 因此 , 任何 可能
 [biː; bi] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
 be before him ,
 是 前 他 ,

一个人的双手应该时刻准备着保护自己的头颅；这样，无论他面前发生什么，

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ˈkwentɪn] [tuː; tə] [fens] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] . "
 I have taught Quentin to fence and to shoot . "
 我 有 教授 昆汀 到 栅栏 和 到 射击 . "

我教会了昆汀击剑和射击。

" [nɒʊ][hɑ:rm] , [pə'hæps] , [ɪn] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'vetərət]
" **No harm , perhaps , in either , for I remember me , " replied the inveterate**
" 不 伤害 , 也许 , 在 任何一个 , 为了 我 记住 我 , " 回复 这 根深蒂固
[ˈkwɒtər] ,
quoter ,
引用者 ,

“或许两者都无害，因为我记得我自己，”这位惯于引用的人回答道。

" [ðæt] ['bɪʃəp] ['lætəmɜ:] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] - [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['dɪlɪdʒənt][tu:; tə] [ti:tʃ]
" **that Bishop Latimer says of himself ' my poor father was as diligent to teach**
" 那 主教 拉蒂默 说道 的 他自己 - 我的 贫穷的 父亲 曾是 作为 勤奋 到 教
[em 'i:][tu:; tə] [ʃu:t] ,
me to shoot ,
我 到 射击 ,

拉蒂默主教曾这样评价自己：“我可怜的父亲尽心尽力地教我射击。”

[æz; əz][tu:; tə] [lɜ:rn] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] . -
as to learn any other thing . '
作为 到 学习 任何 其他 事物 . -

至于学习其他任何东西。

[bʌt; bət] [ə'nent] ['kwentɪn] ['kenədi] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'gri:] , [dʒɑ:n] ,
But anent Quentin Kennedy , you and I will never be able to agree , John ,
但 附近 昆汀 肯尼迪 , 你 和 我 将要 绝不 是 有能力的 到 同意 , 约翰 ,
[soʊ] — — "
so — — "
所以 — — "

但是关于昆汀·肯尼迪，你我永远也无法达成共识，约翰，所以——”

" [wi:l] [i:n] [li:v] [ðə; ði] [lædz] ['fju:tʃər][tu:; tə] [hɪm'self] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] .
" **We'll e'en leave the lad's future to himself , dominie** .
" 出色地 e'en 离开 这 小伙子的 未来 到 他自己 , 牧师 .

“我们甚至会把这孩子的未来留给他自己决定，大人。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] , [ɑ:dz] [hɑ:rt] !
I think he has some right to be consulted , and , odds heart !
我 思考 他 有 一些 正确的 到 是 咨询 , 和 , 赔率 心 !

我认为他有一定权利被征询意见，而且，说不定真有那么点儿！

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bern] [jet] ; [ə; eɪ] [bern] , [ðoʊ] ,
he is but a bairn yet ; a bairn , though ,
他 是 但 一个 孩子 然而 ; 一个 孩子 , 尽管 ,

他还是个孩子；虽然，还是个孩子。

[ðæt] [kæn; kən]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['ʌðər] ['pju:p(ə)l] , [ðə; ði]['mæstər] ['kɒzməɪ] . "
that can handle his pistol as well as my other pupil , the Master Cosmo . "
那 能 处理 他的 手枪 作为 出色地 作为 我的 其他 瞳孔 , 这 掌握 宇宙 . "

他使用手枪的技巧和我另一个弟子，科斯莫大师一样娴熟。

" [faɪ] , [faɪ] , [dʒɑ:n]['gɜ:vən] ! [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] - - [ju:z][hæz; həz][ðə; ði]['mæstər] [meɪd] [oʊ] - [hɪz; ɪz]
" **Fie , fie , John Girvan ! and a most sinfu ' use has the Master made o ' his**
" 菲 , 菲 , 约翰 吉尔万 ! 和 一个 最多 - - 使用 有 这 掌握 制成 o - 他的
[skɪl] . "
skill . "
技能 . "

“呸，呸，约翰·吉尔文！师傅竟如此滥用他的技艺！”

" [hi:; hi][hæz; həz] [pə'reɪdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʌks] [ænd; ənd] ['bulɪz] [baɪ] ['deɪlaɪt] ;
" **He has paraded a good many bucks and bullies by daylight ;**
" 他 有 游行 一个 好的 许多 雄鹿 和 欺凌者 经过 日光 ;

“他曾多次在光天化日之下炫耀许多雄鹿和恶霸；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][duː] ?
but what would you have an officer to do ?
但 什么 会 你 有 一个 官 到 做 ?

但你又能让警官做什么呢？

[ɪf] [in'sʌltɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['tʃælɪndʒ] ; [ɪf] ['tʃælɪndʒd] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [aʊt] ,
If insulted , he must challenge ; if challenged , he must go out ,
如果 受辱 , 他 必须 挑战 ; 如果 挑战 , 他 必须 去 出去 ,
如果受到侮辱, 他必须反击; 如果遭到反击, 他必须离开。

[ɔːr][kwɪt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][sə'saɪətɪ] [tuː] .
or quit the service and society too .
或者 辞职 这 服务 和 社会 也 .

或者干脆退出军队, 退出社会。

" [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] [ɪn][deprə'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,
" The dominie shook his head solemnly in deprecation of such sentiments ,
" 这 牧师 摇晃 他的 头 庄严地 在 弃用 的 这样的 情感 ,
[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

牧师郑重地摇了摇头, 对这种想法表示不屑, 说道——

" [aɪ] [fɪr] [em 'iː] ['mʌkəl] [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [miːt] [dʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [mætʃ] [sʌm; səm] [deɪ] ,
" I fear me muckle the Master will meet wi ' his match some day ,
" 我 害怕 我 大块 这 掌握 将要 见面 wi - 他的 匹配 一些 天 ,
“我担心大师总有一天会遇到他的对手。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [wʌn][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [oʊ] - [rouhæljən] ;
and a black one it will be for the house o ' Rohallion ;
和 一个 黑色的 一 它 将要 是 为了 这 房子 o - 罗哈利恩 ;

而黑色的那件将献给罗哈利恩家族；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] - [æn; ən] - .
but now for my deoch an doruis .
但 现在 为了 我的 - 一个 - .

但现在是我的 deoch an doruis。

[pæs] [ðə; ði][dræm]['bɔːt(ə)] .
Pass the dram bottle .
经过 这 德拉姆 瓶子 .

把酒瓶递过来。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði][roʊd] [daʊn] [ðə; ði][ɡlen] [wɪl] [biː; bi] ['ɪri] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'ɡet]
the road down the glen will be eerie to - night , and I can never forget
这 路 向下 这 格伦 将要 是 怪异 到 - 夜晚 , 和 我 能 绝不 忘记
[ðæt] ['ɔːfuː] - ['mɔːrnɪŋ] ,
that awfu ' morning ,
那 糟糕 - 早晨 ,

今晚通往山谷的路会很阴森, 我永远也忘不了那个可怕的早晨。

[dʒɑːn] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv]['kɑːzmoʊz]['ʌŋk(ə)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] - [ɡeɪt] , [ɪn]
John , when I saw the wraith of Cosmo's uncle , standing at the castle - gate , in
约翰 , 什么时候 我 锯 这 幽灵 的 宇宙 叔叔 , 常设 在 这 城堡 - 门 , 在
[hɪz; ɪz][wɪɡ] ,
his wig ,
他的 假发 ,

约翰, 当我看到科斯莫叔叔的幽灵, 戴着假发站在城堡门口时,

[kɑ:kt] [hæt] , [ænd; ənd] [red] [kʊt] , ['saɪlənt][ænd; ənd][grɪm] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['sɪzər] ,
cocked hat , and red coat , silent and grim , even as the ghost of Cæsar ,
上膛 帽子 , 和 红色的 外套 , 沉默的 和 严峻 , 甚至 作为 这 鬼 的 凯撒 ,
戴着三角帽, 穿着红色外套, 沉默而严肃, 就像凯撒的幽灵一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [fɪ'lipai; 'fil-] . "
on the night before Philippi ."
在 这 夜晚 前 菲利皮 . "

在腓立比前夜。

" [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['wɪski] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [belt] , [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['dɪdnə] [si:]
" **Wi ' a ' the whisky you had under your belt , I wonder you didna see**
" 威 - 一个 - 这 威士忌酒 你 有 在下面 你的 腰带 , 我 想知道 你 没事 看
[twa:][oʊ] - [ðem; ðəm] . "
twa o ' them ."
twa o - 他们 . "

“你喝了那么多威士忌, 真奇怪你竟然没看到她们俩。”

" [dʒest][na:t] — [dʒest][na:t] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **Jest not — jest not , " said the dominie , with , we are sorry to say ,**
" 笑话 不是 — 笑话 不是 , " 说 这 牧师 , 和 , 我们 是 对不起 到 说 ,
[hæf] - ['tɪpsi] [sə'lemnəti] ,
half - tipsy solemnity ,
一半 - 微醺 严肃 ,

“别开玩笑——别开玩笑,”牧师说道, 很遗憾, 他的语气带着几分醉意和庄重。

[æz; əz][hi:; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə][ðə; ði][ləst][dra:p] ,
as he drained his deoch to the last drop ,
作为 他 排水 他的 - 到 这 最后的 降低 ,

当他把精液全部喝光时,

[taɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['jeləʊ] [bæn'dænə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θri:] - ['kɔ:rnəd] [hæt][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
 tied a large yellow bandanna over his three - cornered hat and under his chin ,
系 一个 大的 黄色的 头巾 超过 他的 三 - 被逼到绝境 帽子 和 在下面 他的 下巴 ,
[ə'su:md] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɑ:f] ,
assumed his walking - staff ,
假定 他的 步行 - 职员 ,

他把一条大大的黄色头巾系在三角帽上和下巴下面, 然后拿起拐杖。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][drɪ'pɑ:rt] .
and prepared to depart .
和 准备 到 离开 .

准备出发。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [læs] [wɪl] [er] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['baɪb(ə)]
" **I hope the servant - lass will air the night - cap that she puts wi ' the Bible**
" 我 希望 这 仆人 - 小姐 将要 空气 这 夜晚 - 帽 那 她 放置 wi - 这 圣经

[æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] ['evri] [naɪt] .
at my bedside every night .
在 我的 床头 每一个 夜晚 .

“我希望女佣能把她每晚放在我床头圣经旁边的睡前小酒杯拿出来晾晾。”

" [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [læft] ['slaili] ,
" **The quartermaster laughed slily ,**
" 这 军需 笑了 狡猾地 ,

军需官狡黠地笑了笑,

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][kæp] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stu:p] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [eɪl] , [wɪtʃ] ,
as he knew that the cap referred to was a stoup of strong ale , which ,
作为 他 知道 那 这 帽 指 到 曾是 一个 圣汤 的 强的 麦芽酒 , 哪个 ,
他知道, 他所指的“帽子”指的是一大杯烈性麦芽酒, 而这杯酒,

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['skɑ:tɪ] ['fæɪ(ə)n] ,
in the old Scottish fashion ,
在 这 老的 苏格兰 时尚 ,

按照古老的苏格兰方式，

[ðə; ði] [dɑ:məni:z] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed] .
the dominie's servant always placed with the Bible on a stool near his bed .
这 多米尼的 仆人 总是 放置 和 这 圣经 在 一个 凳子 靠近 他的 床 .

牧师的仆人总是把圣经放在牧师床边的凳子上。

[ðə; ði] [pʊr] [dɑ:məni:z] [pou'teɪʃən] ['maʊntɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi;; hi][brɪ'gæən][tu;; tə] [mu:v] ,
The poor dominie's potations mounted to his head as he began to move ,
这 贫穷的 多米尼的 饮料 安装 到 他的 头 作为 他 开始 到 移动 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

可怜的管家开始移动时，头上的酒壶就堆到了他的头上，而且，

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪm'fæɪtɪkli] [æz; əz][hi;; hi] [stept] [ə'weɪ] , [hi;; hi] [sʌŋ] , [ɪn] ['sʌmwʌt]
striking his cane emphatically as he stepped away , he sung , in somewhat
引人注目 他的 甘蔗 强调地 作为 他 步 离开 , 他 唱 , 在 有些
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tuʊnz] : —
uncertain tones : —
不确定 音调 : —

他一边用力地敲着拐杖，一边后退，用略带不确定的语气唱道：——

" [maɪ] ['kɪmɜ-] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [tu;; tə] [sli:p] ,
" **My kimmer and I lay down to sleep** ,
" 我的 金默 和 我 躺 向下 到 睡觉 ,

我和我的金毛犬躺下睡觉，

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [twa:] [paɪnt] [stu:ps] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['bedz] [fi:t] :
Wi ' twa pint stoups at our bed's feet :
威 - twa 品脱 汤 在 我们的 床的 脚 :

床脚边放着两品脱啤酒杯：

[ænd; ənd] [aɪ] [wen] [wi;; wi] ['weikənd] [wi;; wi][dræŋk][ðəm; ðəm][draɪ] ,
And aye when we wakened we drank them dry ,
和 是的 什么时候 我们 醒来 我们 喝 他们 干燥 ,

是的，当我们醒来时，我们把它们喝光了。

[es eɪ 'i:] [wʌt] [θɪŋk] [ji;; ji][oʊ] - [maɪ] ['kɪmɜ-] [ænd; ənd][aɪ] ?
Sae what think ye o ' my kimmer and I ?
sae 什么 思考 是的 o - 我的 金默 和 我 ?

Sae，你觉得我和我的妻子怎么样？

['tɒdlɪŋ] [bʌt] [ænd; ənd] ['tɒdlɪŋ] [ben] ,
Toddling butt and toddling ben ,
蹒跚学步 屁股 和 蹒跚学步 本 ,

蹒跚学步的屁股和蹒跚学步的本，

[wen] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ni:p] [ji;; ji] [kʌm] ['tɒdlɪŋ] [heɪm] !
When round as a neep ye come toddling hame !
什么时候 圆形的 作为 一个 芜菁 是的 来 蹒跚学步 家 !

当你圆滚滚像个萝卜，蹒跚学步回家时！

" [ænd; ənd][soʊ][hi;; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ðæt] ['ni:ðər] ['braʊni] [nɔ:r] ['boʊgl]
" **And so he departed in the dark , in a mood that neither brownie nor bogle**
" 和 所以 他 已离开 在 这 黑暗的 , 在 一个 情绪 那 两者都不 布朗尼 也不 博格爾
[kʊd; kəd] [sker] .
could scare .
可以 吓 .

于是，他便在黑暗中离开了，心情平静得连小精灵和妖怪都吓不倒他。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] .
FLORA WARRENDER .
植物 投降 .

弗洛拉·沃伦德。

" [ˈlʌvli] [ˈflaʊərit] , [ˈlʌvli] [ˈflaʊərit] ,
" **Lovely floweret , lovely floweret** ,
" 迷人的 小花 , 迷人的 小花 ,

“可爱的小花，可爱的小花，

[oʊ] ! [wʌt] [θɔːts] [jɔː; jər] [ˈbjuːtiːz] [muːv] —
Oh ! what thoughts your beauties move —
哦 ! 什么 想法 你的 美女 移动 —

哦！你们的美貌令人心生遐想——

[wen] [aɪ] [prest] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɒzəm] ,
When I pressed thee to my bosom ,
什么时候 我 按下 你 到 我的 怀 ,

当我将你紧紧拥入怀中时，

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] .
Little did I know of love .
小的 做过 我 知道 的 爱 .

那时我对爱情一无所知。

[ɪn] [kæˈstiːl] [aɪ] [ˈnevər] [ˈentərd] —
In Castile I never entered —
在 卡斯蒂利亚 我 绝不 进入 —

我从未踏入过卡斯蒂利亚——

[frʌm; frəm][ˈliːɔn] [tuː] , [aɪ] [wɪðˈdruː] ,
From Leon too , I withdrew ,
从 莱昂 也 , 我 退出 ,

我也退出了莱昂的计划。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrli] [ˈbɔɪhʊd] ,
Where I was in early boyhood ,
在哪里 我 曾是 在 早期的 童年 ,

我童年早期所在的地方，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] .
And of love I nothing knew .
和 的 爱 我 没有什么 知道 .

我对爱情一无所知。

" [ˈpoʊətri][ʌv; əv] [speɪn] .
" **Poetry of Spain** .
" 诗 的 西班牙 .

西班牙诗歌。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈkwentɪnz] [ˈbɔɪhʊd] [ɡlaɪdɪd]
So without change , the joyous and dreamy period of Quentin's boyhood glided
所以 没有 改变 , 这 欢乐 和 梦幻般的 时期 的 昆汀的 童年 滑翔

[ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [ɪn] [ˈstʌdiz] ,
rapidly away , in studies ,
快速 离开 , 在 研究 ,

就这样，昆汀快乐而梦幻的童年时光就这样在学习中迅速消逝了。

[ə'mju:zmənts] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɪstʃɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['θroʊɪŋ] [keɪl] - [daʊn] [ðə; ði] **amusements** , **and** **occasionally mischief** , **such as throwing kail - castocks down the** 娱乐 , 和 偶尔 恶作剧 , 这样的 作为 投掷 凯尔 - 牛虻 向下 这 [dɑ:məni:z] [lʌm] , **dominie's lum** , 多米尼的 亮度 ,

娱乐活动, 偶尔还有一些恶作剧, 比如把芥菜花扔进主人的帐篷里。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [tæm] - [oʊ] - - * [θru:] [hɪz; ɪz] ['ki:hoʊl] , [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sev(ə)n'ti:nθ] **and blowing tam - o ' - reekies * through his keyhole , until about his seventeenth** 和 吹 塔姆 - o - - - * 通过 他的 锁孔 , 直到 关于 他的 第十七 [jɪr] , **year** , 年 ,

直到他十七岁左右, 他还一直从钥匙孔里吹着苏格兰传统香烟。

[wen] [ðə; ði][kæs(ə)l][ʌv; əv] [roʊhæljən] [br'keɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪnmeɪt] . **when the Castle of Rohallion became the home of another inmate** . 什么时候 这 城堡 的 罗哈利恩 成为 这 家 的 其他 囚犯 .

当罗哈利昂城堡成为另一名囚犯的住所时。

* ['laɪtɪd] [toʊ] [bloʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [stɑ:k] . *** Lighted tow blown through a cabbage - stock** . * 照明 拖 吹 通过 一个 卷心菜 - 库存 . * 一束发光的细线吹过卷心菜茎秆。

[mɪsɪz] . ['wɔ:ɾendər] [ʌv; əv][ɑ:rd'gavər] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] **Mrs . Warrender of Ardgour , widow of Lord Rohallion's old friend and companion** 太太 . 投降 的 热情 , 寡妇 的 主 - 老的 朋友 和 伴侣 - [ɪn] - [ɑ:ɾmz] , ['kɜ:ɾn(ə)l][dʒɑ:n] ['wɔ:ɾendər] , **- in - arms , Colonel John Warrender ,** - 在 - 武器 , 上校 约翰 投降 ,

阿德古尔的沃伦德夫人, 是罗哈利昂勋爵的老朋友兼战友约翰·沃伦德上校的遗孀。

[hu:] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [fel] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:sikən] ['reɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði] **who , as we have related , fell at the head of the Corsican Rangers in the** WHO , 作为 我们 有 有关的 , 跌倒 在 这 头 的 这 科西嘉岛 游骑兵团 在 这 ['dʒɪpʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , **Egyptian expedition** , 埃及人 远征 ,

正如我们之前所述, 他在埃及远征中率领科西嘉游骑兵阵亡。

[daɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] , [tuɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['wɪnɪfrɪd] **died in London , bequeathing to the care , tuition , and trust of Lady Winifred** 死亡 在 伦敦 , 遗赠 到 这 关心 , 学费 , 和 相信 的 女士 温妮弗雷德 [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] ['dɔ:tər] , **her only daughter** , 她 仅有的 女儿 ,

她于伦敦去世, 遗嘱将遗产留给她唯一的女儿温妮弗雷德夫人, 由她负责照料、教育和信托。

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hu:m] ['leɪdi] ['eglintən] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɾ] [ʌv; əv] - , **in charge of whom Lady Eglinton arrived from England in the summer of 1806** , 在 收费 的 谁 女士 埃格林顿 到达的 从 英格兰 在 这 夏天 的 - ,

1806年夏天, 埃格林顿夫人从英国抵达, 负责管理她领导的事务。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [tu:] [ʌn'mæɪrɪd] ['dɒtɜ:z] , ['laɪli:əz][ænd; ənd] ['merɪ] , **accompanied by her two unmarried daughters , Lillas and Mary** , 伴随 经过 她 二 未婚 女儿们 , 莉莉娅 和 玛丽 , 她带着两个未婚女儿莉莉娅和玛丽一起,

[naʊ] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
now growing up into tall and handsome young women ,
 现在 生长 向上 进入 高的 和 英俊的 年轻的 女性 ,
 如今她们已长成身材高挑、容貌姣好的年轻女性。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈkwentɪn] [kəd; kəd] [ˈskersli] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɑːmp] [ænd; ənd] [reɪs] [æz; əz] [ɪn] [ˈfɔːrmər]
with whom Quentin could scarcely venture to romp and race as in former
 和 谁 昆汀 可以 几乎 风险投资 到 欢蹦乱跳 和 种族 作为 在 以前的
 [deɪz] .
days .
 天 .

昆汀几乎不可能像以前那样和他一起嬉戏玩耍、赛跑了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] [wen] [æn; ən][ˈaʊtraɪdər] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ænvɑːŋ] - [ˈkəriər] ,
It **was** **evening** **when** **an** **outrider** , **as** **a** **sort** **of** **avant** - **courier** ,
它 曾是 晚上 什么时候 一个 护卫 , 作为 一个 种类 的 先锋 - 导游 ,
当时已是傍晚,一名骑着马的先遣人员,如同一个先锋信使,

[əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [meɪˈboʊl] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
arrived **from** **Maybole** **to** **announce** **that** **the** **Countess** **was** **coming** **with**
到达的 从 梅博尔 到 宣布 那 这 伯爵夫人 曾是 未来 和
[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ;
her **charge** ;
她 收费 ;

从梅博尔赶来宣布伯爵夫人将带着她照顾的人前来;

[səʊ] ['leɪdɪ] [rəʊhæljən] [ə'su:md] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [sɪlk] ['kæpjʊ:tʃɪn] ,
so Lady Rohallion assumed her black silk capuchin ,
 所以 女士 罗哈利恩 假定 她 黑色的 丝绸 卷尾猴 ,
 于是罗哈利恩夫人戴上了她的黑色丝绸长帽。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ntɪ][əʊld] - ['fæɪnd] [traɪ'æŋgjələɹ] - ([tu:; tə]
her husband his cane and jaunty old - fashioned triangular Nivernois (to
 她 丈夫 他的 甘蔗 和 轻快的 老的 - 造型 三角形 - (到
 [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rɪdʒɪdli] [æd'hɪrd] ,
which he rigidly adhered ,
 哪个 他 严格地 粘着 ,
 她的丈夫拄着拐杖，戴着一顶时髦的老式三角形尼韦尔诺帽（他一直坚持佩戴）。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˈɔːlməʊst] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈdɑːp(jə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [raʊnd] [hæt]) , [ænd; ənd]
despite the almost general adoption of the present form of round hat) , and
 尽管 这 几乎 一般的 采用 的 这 展示 形式 的 圆形的 帽子) , 和
 [ˈsʌməniŋ] [ˈkwentɪn] ,
summoning Quentin ,
 召唤 昆汀 ,

尽管现在几乎普遍采用了圆帽的样式)，并召唤昆汀，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪ,ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] ,
who was busy among the firearms in the gun - room ,
 WHO 曾是 忙碌的 之中 这 枪支 在 这 枪 - 房间 ,

谁在枪械室里忙着摆弄枪支？

[ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [mi:t] [ðər; ðər] [frendz] .
they set forth for a stroll along the avenue to meet their friends .
 他们 放 前进 为了 一个 漫步 沿着 这 大街 到 见面 他们的 朋友们 .

他们沿着大道散步去和朋友们见面。

" [pʊr] [dʒæk] [ˈwɔːrɛndər] ！ " [sed] [ɔːrd] [roʊhæljən] , [ˈmjuːzɪŋli] ； " [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][gɜːrl]
" **Poor Jack Warrender** ！ " **said Lord Rohallion** , **musingly** ； " **I wonder whether his girl**
" 贫穷的 杰克 投降 ！ " 说 主 罗哈利恩 , 若有所思地 ； " 我 想知道 无论 他的 女孩
[rɪˈzemblz] [hɪm; ɪm] ？ " **resembles him** ？ "
类似 他 ？ "

“可怜的杰克·沃伦德！”罗哈利昂勋爵若有所思地说，“不知道他的女友长得像不像他？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **I should think not** , " **replied Lady Winifred** , **smiling** ,
" 我 应该 思考 不是 , " 回复 女士 温妮弗雷德 , 微笑 ,

“我想应该不会吧，”温妮弗雷德夫人笑着回答道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːnəlz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [wɜːr; wər][nɑːt]
as her recollections of the late Colonel's personal appearance were not
作为 她 回忆 的 这 晚的 上校的 个人的 外貌 是 不是
[ˈflætərɪŋ] .
flattering .
奉承 .

因为她对已故上校的外貌印象并不好。

" [aɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] . "
" **I have not seen the child for four or five years** . "
" 我 有 不是 已见 这 孩子 为了 四 或者 五 年 . "

“我已经四五年没见过这个孩子了。”

" [ˈflɔːrə] [wɪl] [biː; bi][pæst] [ˌsɪksˈtiːn] [naʊ] .
" **Flora will be past sixteen now** .
" 弗洛拉 将要 是 过去的 十六 现在 .

“芙罗拉现在已经超过十六岁了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ˈdʌvlaɪk] [aɪz] ； [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz]
She had her mother's forehead , and soft , dovelike eyes ; the Colonel was
她 有 她 母亲的 前额 , 和 柔软的 , 鸽子般 眼睛 ； 这 上校 曾是
[ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [rʌf] - [ˈfɪtʃərd] [mæn] . "
a stern and rough - featured man . "
一个 船尾 和 粗糙的 - 特色 男人 . "

她有着母亲那样的额头和温柔如鸽子般的眼睛；而上校则是一位面容严厉、五官粗犷的男人。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfeləʊ] , [ˈwɪni] , [æz; əz] [ˈevər] [krækt] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] .
" **But a good - hearted fellow , Winny , as ever cracked a joke or a bottle** .
" 但 一个 好的 - 心地 同伴 , 温妮 , 作为 曾经 裂纹 一个 开玩笑 或者 一个 瓶子 .

“但是，心地善良的温尼，一如既往地开了个玩笑，或者喝了瓶酒。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɔːli] [ˈensən] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt]
I saw him first as a jolly ensign , carrying the union colour of his regiment
我 锯 他 第一的 作为 一个 快乐的 军旗 , 携带 这 联盟 颜色 的 他的 团
,
,
,

我第一次见到他时，他是一位笑容可掬的少尉，扛着他所在团的联邦军旗。

[æt; ət] [ˌsærəˈtəʊgə] , [ænd; ənd] , [rɪˈgæd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˈwɔːznt] [ˈjestərdeɪ] . "
at Saratoga , and , egad , my dear , that wasn't yesterday . "
在 萨拉托加 , 和 , 哎呀 , 我的 亲爱的 , 那 不是 昨天 . "

在萨拉托加，哎呀，亲爱的，那已经不是昨天的事了。

" [ˈflɔːrəz] [ˈmʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [hɑːrt] . "
" **Flora's mother died of a broken heart** . "
" 植物群 母亲 死亡 的 一个 破碎的 心 . "

“弗洛拉的母亲因心碎而死。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdelɪkət] , " [sed] [lɔːrd] [roʊhæljən] .

" **She was always delicate , " said Lord Rohallion .**
" 她 曾是 总是 精美的 , " 说 主 罗哈利恩 .

“她一直都很娇弱，”罗哈利昂勋爵说道。

" [ɑː] , [laɪk][moʊst][men] , [juː; jʊ][dəunt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] ;

" **Ah , like most men , you don't believe in that kind of death ;**
" 啊 , 喜欢 最多 男人 , 你 不 相信 在 那 种类 的 死亡 ;

“啊，像大多数男人一样，你不相信那种死亡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [fɔːl] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

but she never recovered the shock of her husband's fall in Egypt , and thus ,
但 她 绝不 恢复 这 震惊 的 她 丈夫的 落下 在 埃及 , 和 因此 ,

但她始终未能从丈夫在埃及战败的打击中恢复过来，因此，

[ˈæftər][faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈkɑːnstənt] [ˈeɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

after five years ' constant ailing and pining , she has passed away to her
后 五 年 - 持续的 生病 和 思念 , 她 有 通过了 离开 到 她

[pleɪs] [ʌv; əv] [rest] . "

place of rest . "
地方 的 休息 . "

经过五年持续不断的病痛折磨和思念，她终于安息了。

" [pʊr] [ˈwʊmən] ! "

" **Poor woman ! "**
" 贫穷的 女士 ! "

“可怜的女人！ ”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [ˈflɔːrə][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔzməj] ? "

" **What is the difference of age between Flora and our Cosmo ? "**
" 什么 是 这 不同之处 的 年龄 之间 弗洛拉 和 我们的 宇宙 ? "

“Flora和我们的Cosmo年龄相差多少？ ”

" [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈkwestʃən] . "

" **A suggestive question . "**
" 一个 暗示性的 问题 . "

“一个引人深思的问题。”

" [haʊ] ? "

" **How ? "**
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ][lɔːrd] . "

" **Never mind , my lord . "**
" 绝不 头脑 , 我的 主 . "

“不必了，大人。”

" [sʌm; səm] [sɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **Some sixteen years or more , I think .**
" 一些 十六 年 或者 更多的 , 我 思考 .

“我想大概有十六年或更久吧。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [best] , [ˈwɪni] , [ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] .

You should remember best , Winny , their ages .
你 应该 记住 最好的 , 温妮 , 他们的 年龄 .

温妮，你最好记住他们的年龄。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði][ˈleɪdi] ,

" **After this they walked on in silence , the lady ,**
" 后 这 他们 步行 在 在 沉默 , 这 女士 ,

此后，她们默默地继续往前走，那位女士.....

[ɔ:ˈredi] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈski:mɪŋ] [aʊt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
already match - making and scheming out certain matters with reference to the
已经 匹配 - 制作 和 心计 出去 肯定 事情 和 参考 到 这
[jʌŋ] [ˈerəs] [ʌv; əv][ɑ:rdˈgəʊər] ,
young heiress of Ardgour ,
年轻的 女继承人 的 热情 ,
他们已经开始为阿尔德古尔的年轻女继承人牵线搭桥，并暗中策划一些事情。

[hæd; həd][hɜ:r; hər][maɪnd] [bent] [ɑ:n] [fjuˈtʊərəti] ; [waɪl] [ðə; ði][oʊld][lɔ:(r)dʒ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]
had her mind bent on futurity ; while the old lord's thoughts were with
有 她 头脑 弯曲 在 未来 ; 尽管 这 老的 领主的 想法 是 和
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,
她一心想着未来；而老领主却沉浸在过去。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [si:nz] , [wen] [ju:θ] [ænd; ənd][hoʊp] [went] [hænd][ɪn][hænd] —
full of other days and other scenes , when youth and hope went hand in hand —
满的 的 其他 天 和 其他 场景 , 什么时候 青年 和 希望 去 手 在 手 —
[deɪz] ,
days ,
天 ,
充满了其他的日子和场景，那时青春与希望并肩而行——那些日子，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliən] , [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [fæst] [fərˈgɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət]
which , in the wars of Napoleon , were being fast forgotten by the world at
哪个 , 在 这 战争 的 拿破仑 , 是 存在 快速地 被遗忘的 经过 这 世界 在
[lɑ:rdʒ] .
large .
大的 .
在拿破仑战争期间，这些战争正迅速被世人遗忘。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
The evening was beautiful ; the air was still and calm ,
这 晚上 曾是 美丽的 ; 这 空气 曾是 仍然 和 冷静的 ,
夜晚很美，空气静谧安宁。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [bri:z] [stɜ:rd] [ˈdʒentli][ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkəməɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt]
though at times a breeze stirred gently the foliage of the sycamores of that
尽管 在 时代 一个 微风 搅拌 轻轻地 这 叶子 的 这 梧桐树 的 那
[ˈstɛrtli] [ˈævənu:] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhaɪweɪ] [frʌm; frəm]
stately avenue which led from the haunted gate to the ancient highway from
庄严 大街 哪个 引领 从 这 闹鬼的 门 到 这 古老的 公路 从
[meɪˈboʊl] — [tri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd][kæst][ðər; ðər] [ˈjæ,douz] [ɑ:n] [ˈmeni] [ə; eɪ][,dʒenə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Maybole — trees which had cast their shadows on many a generation of the
梅博尔 — 树木 哪个 有 投掷 他们的 阴影 在 许多 一个 一代 的 这
[ˈkrɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
Crawfords of Rohallion ,
克劳福德 的 罗哈利恩 ,

虽然有时微风会轻轻吹动那条庄严大道上梧桐树的树叶，这条大道从闹鬼的大门通往梅博尔的古老公路——这些树木曾
为罗哈利恩的克劳福德家族的几代人投下阴影，

[hu:] [hæd; həd] [ˈgæmbəld] [əˈlɔ:n] [ðæt] [ˈævənu:] [ɪn] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [daʊn] [,aɪ ˈti:][ɪn][eɪdʒ] ;
who had gambolled along that avenue in infancy , and tottered down it in age ;
WHO 有 嬉戏 沿着 那 大街 在 婴儿期 , 和 摇摇晃晃 向下 它 在 年龄 ;
他们幼时曾在那条大道上嬉戏玩耍，年老时却步履蹒跚地走下这条大道；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˈvaɪ, ˈvi:] .
and since the days of King James VI .
和 自从 这 天 的 国王 詹姆斯 六年级 :
自詹姆斯六世国王时代起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [goʊ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd]
they had seen many a son of the house go forth with his sword and
他们 有 已见 许多 一个 儿子 的 这 房子 去 前进 和 他的 剑 和
[rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] ,
return no more ,
返回 不 更多的 ,

他们曾亲眼目睹许多家族之子佩剑出征，却再也没有回来。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [də'mestɪk] [fju:d] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['wɔrz] .
for many of them have fallen in domestic feuds and foreign wars .
为了 许多 的 他们 有 倒下 在 国内的 世仇 和 外国的 战争 .
因为他们中的许多人死于国内纷争和对外战争。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [greɪn] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ,
On the uplands the golden grain was waving ,
在 这 高地 这 金的 粮食 曾是 挥手 ,
高地上，金色的麦穗随风摇曳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnkreɪk] [ɪn][ðə; ði]
but there was no sound in the air save the voice of the corncrake in the
但 那里 曾是 不 声音 在 这 空气 节省 这 嗓音 的 这 田鸡 在 这
[fi:ldz] ,
fields ,
字段 ,
但空气中除了田野里秧鸡的鸣叫声外，一片寂静。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [bi:] ,
the hum of the summer bee ,
这 哼 的 这 夏天 蜜蜂 ,
夏日蜜蜂的嗡嗡声，

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] - [dʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [wʊd]
the plaintive notes of the cushat - dove among the foliage of the oak - wood
这 哀怨 笔记 的 这 软垫 - 鸽子 之中 这 叶子 的 这 橡木 - 木头
[ɔ:] ,
shaw ,
肖 ,
橡树林中，斑鸠发出哀怨的鸣叫。

[ɔ:r][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɪn] [ðæt] ['bʌbld] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
or the flash of the bull - trout in the linn that bubbled on one side of the
或者 这 闪光 的 这 公牛 - 鳟鱼 在 这 林恩 那 冒泡 在 一 边 的 这
[ævənu:] ,
avenue ,
大街 ,
或者，是大道一侧冒着泡的池塘里，一闪而过的牛鳟鱼的身影。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌndər] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɑ:rtʃ] , [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [tu:] [mɔ:s] -
and disappeared under a quaint arch , on each side of which stood two moss -
和 消失 在下面 一个 古雅 拱 , 在 每个 边 的 哪个 站立 二 苔藓 -
[groʊn] ['laɪənz][ˈsɪdʒənt] ,
grown lions sejant ,
生长 狮子 塞扬特 ,
然后消失在一个古朴的拱门下，拱门两侧各站着一尊长满青苔的狮子雕像。

[ðə; ði][ɑ:r'mɔ:riəl] [sə'pɔ:rtərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [roʊ'hæljən] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['reɪnəld]
the armorial supporters which the family of Rohallion inherited from Sir Raynold
这 纹章 支持者 哪个 这 家庭 的 罗哈利恩 遗传 从 先生 雷诺德
['krɒfəd] , [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['eəʃɪə] ,
Crawford , high sheriff of Ayrshire ,
克劳福德 , 高的 警长 的 艾尔郡 ,
罗哈利恩家族从艾尔郡郡长雷诺德·克劳福德爵士那里继承的纹章守护者

[ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈwɒlɪs] [ʌv; əv][ˈeldərz|aɪ] .
the uncle of Sir William Wallace of Elderslie .
这 叔叔 的 先生 威廉 华莱士 的 埃尔德斯利 .

埃尔德斯利的威廉·华莱士爵士的叔叔。

[ˈkwentɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ædˈvæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɑ:kɪŋ] [ˈteri:əz] , [naʊ] [keɪm]
Quentin , who had been in advance with a couple of barking terriers , now came
昆汀 , WHO 有 到过 在 进步 和 一个 夫妻 的 叫声 梗犬 , 现在 来了
[ˈrʌnɪŋ] [bæk] ,
running back ,
跑步 后退 ,

昆汀之前带着几只吠叫的梗犬走在前面，现在又跑了回来。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [tu:; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈboʊlɪŋ]
waving his hat , to announce that Lady Eglinton's carriage was coming bowling
挥手 他的 帽子 , 到 宣布 那 女士 - 运输 曾是 未来 保龄球
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] ;
along the dusty road ;
沿着 这 尘土飞扬 路 ;

他挥舞着帽子，宣告埃格林顿夫人的马车正沿着尘土飞扬的道路疾驰而来；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [wi:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈævənu:] ,
and just as he spoke it wheeled into the echoing avenue ,
和 只是 作为 他 辐 它 带轮子的 进入 这 回声 大街 ,

他话音刚落，车子就转弯驶入了回声阵阵的大道。

[wer] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] [kræft] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] .
where the horses ' hoofs crashed among the gravel .
在哪里 这 马匹 - 蹄子 崩溃了 之中 这 碎石 .

马蹄重重地落在碎石地上。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈhæməklɒθ] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdrægənz] , [vɜ:rt]
The driver , who was seated on a splendid hammercloth (with the dragons , vert
这 司机 , WHO 曾是 坐着 在 一个 灿烂 锤布 (和 这 龙 , 垂直
,
:
,

司机坐在华丽的毯子上（毯子上绘有龙，绿色，

[ˈva:mɪtɪŋ] [ˈfaɪər]) [reɪnd] [ʌp][ɑ:n] [pəˈsi:vɪŋ] [bɔ:rd][ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] ,
vomiting fire) reined up on perceiving Lord and Lady Rohallion ,
呕吐 火) 勒住 向上 在 感知 主 和 女士 罗哈利恩 ,

（吐火）在察觉到罗哈利昂勋爵和夫人后控制住了自己，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [æt; ət][wʌns] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈmɪstrəs] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə]
and the servants at once threw down the steps as their mistress desired to
和 这 仆人 在 一次 扔 向下 这 步骤 作为 他们的 情妇 想要的 到
[əˈlaɪt] .
alight .
点燃 .

女主人要下车，仆人们立刻放下台阶。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈhoʊst] , [fi:; fɪ] [stept] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]
Assisted by her host , she stepped down , a stately woman of a noble
协助 经过 她 主持人 , 她 步 向下 , 一个 庄严 女士 的 一个 高贵
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

在主人的搀扶下，她走了下台阶，举止端庄，气度高贵。

[kən'sɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [frend] , [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈmækswel] , [ˈbi:ɪŋ] [pæst][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪkstɪəθ]
considerably older than her friend , Winifred Maxwell , being past her sixtieth
相当 老 比 她 朋友 , 温妮弗雷德 麦克斯韦 , 存在 过去的 她 第六十
[jɪr] ,
year ,
年 ,

比她的朋友温妮弗雷德·麦克斯韦年长很多，已经超过六十岁了。

[bʌt; bət] [stɪl] [bent][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [jʌŋ] [dɪ'spaɪt] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] "
but still bent on being young despite wrinkles and other little indications of "
但 仍然 弯曲 在 存在 年轻的 尽管 皱纹 和 其他 小的 症状 的 "
[ðə; ðɪ] [ˈenəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

尽管皱纹和其他一些“敌人”的迹象已经显现，但他仍然执着于保持年轻。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɔ:r] [ðə; ðɪ] [ðen] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑ:nɪt] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] [bluː] , [ɔ:r][ˈjuːniən] [ˈvelvɪt] ,
" **She wore the then fashionable little bonnet of green and blue , or union velvet ,**
" 她 穿着 这 然后 时髦 小的 引擎盖 的 绿色的 和 蓝色的 , 或者 联盟 天鹅绒 ,
她戴着当时很流行的绿蓝相间的小帽子，或者说是丝绒材质的帽子。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [neɪmd] , [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
as it was named , in honour of Ireland ,
作为 它 曾是 命名 , 在 荣誉 的 爱尔兰 ,
它以爱尔兰的名字命名，以此纪念爱尔兰。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈtʃekəd] [ˈbɜːdɪt] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
a large chequered Burdett kerchief over her neck and shoulders ,
一个 大的 方格 伯德特 头巾 超过 她 脖子 和 肩膀 ,
她脖子和肩膀上搭着一条大大的格子图案的伯德特手帕，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [her] [ˈpaʊdəɹ] [ænd; ənd] [pərˈfju:m] ,
and her whole person was redolent of hair powder and perfume ,
和 她 所有的 人 曾是 芬芳的 的 头发 粉末 和 香水 ,
她浑身上下都散发着发粉和香水的味道。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [blæk] [ˈsætn] [roʊb] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈɡræv(ə)l] .
as her black satin robe swept over the gravel .
作为 她 黑色的 缎 长袍 扫荡 超过 这 碎石 .
她黑色的缎面长袍拂过碎石地面。

[hɜ:r; həɹ] [tuː] [ˈdɒtəz] [spræŋ] [fɔ:rθ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈvɪzɪtər] , ([ʌv; əv]
Her two daughters sprang forth after her , accompanied by the new visitor , (of
她 二 女儿们 弹簧 前进 后 她 , 伴随 经过 这 新的 游客 , (的
[hu:m] [mɔ:r] [əˈhɑ:n] ,
whom more anon ,
谁 更多的 匿名 ,

她的两个女儿紧随其后，一同出现的还有那位新来的访客（稍后会详细介绍）。

) [ɔ:l] [θriː] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈleɪdɪ - [laɪk] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] , [ˈfɔ:ltləs] [ɪn] [ˈsɪmətri] , [ˈdelɪkəsi] ,
) **all three handsome and lady - like young girls , faultless in symmetry , delicacy ,**
) 全部 三 英俊的 和 女士 - 喜欢 年轻的 女孩们 , 完美无瑕 在 对称 , 美味 ,
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
and refinement ,
和 精炼 ,

三位容貌姣好、举止优雅的年轻女孩，五官匀称，气质高贵，无可挑剔。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɾ] [br'kʌmɪŋ] [maɪ] [stɑɪl] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [maɪ] ['jɪrz] .
as being more becoming my style — perhaps I should say , my years .
作为 存在 更多的 成为 我的 风格 — 也许 我 应该 说 , 我的 年 .

越来越符合我的风格——或许应该说，更符合我的年龄。

" [wi:; wi] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:ɾ; hər] ['dɒtɜ:z] [ɪn] " [ðə; ði] ['leɪtɪst]
" We question whether this amiable lady and her daughters in " the latest
" 我们 问题 无论 这 可亲 女士 和 她 女儿们 在 " 这 最新的
['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] ,
London fashion ,
伦敦 时尚 ,

我们质疑这位和蔼可亲的女士和她的女儿们是否穿着“最新的伦敦时尚”，

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][mʊd] [naʊ] ,
" would have been in the mode now ,
" 会 有 到过 在 这 模式 现在 ,

“现在应该处于这种模式了，

[æz; əz][ðer; ðər] ['næroʊ] [skə:ts] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [rɪ'zemb(ə)] [ðə; ði] ['fɪgjəɾz] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði]
as their narrow skirts made them exactly resemble the figures we see in the
作为 他们的 狭窄的 裙子 制成 他们 确切地 类似 这 数据 我们 看 在 这
['lɪt(ə)l] ['noʊəz] [ɑ:rk] .
little Noah's ark .
小的 诺亚的 方舟 .

她们的窄裙使她们看起来就像诺亚方舟里的人影。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['flɔ:ɾə] ['wɔ:ɾendər] , " [sed] [bɜ:ɾd] [roʊ'hæljən] (['æftər][ðə; ði]['ju:zuəl] [g'ri:tɪŋz]
" And this is Flora Warrender , " said Lord Rohallion (after the usual greetings
" 和 这 是 弗洛拉 投降 , " 说 主 罗哈利恩 (后 这 通常 问候
[wɜ:ɾ; wər]['oʊvər]) ,
were over) ,
是 超过) ,

“这位是弗洛拉·沃伦德，”罗哈利昂勋爵说道（在例行问候结束后）。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:ɾz][hænd][ænd; ənd] ['fɜ:rhed] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:ɾd] ; " ['welkəm] [hɪɾ] ,
kissing the girl's hand and forehead with kindness and regard ; " welcome here ,
接吻 这 女孩们 手 和 前额 和 仁慈 和 看待 ; " 欢迎 这里 ,
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她温柔地亲吻女孩的手和额头，充满爱意和敬意；“欢迎你，孩子，

[fɜ:ɾ; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jər; jər] ['fɑ:ðər] .
for the sake of your father .
为了 这 清酒 的 你的 父亲 .

为了你父亲的缘故。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [dʒæk] ['wɔ:ɾendər]
Many a day Jack Warrender
许多 一个 天 杰克 投降

杰克·沃伦德

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] ['faɪər] [tə'geðər] ,
and I have been under fire together ,
和 我 有 到过 在下面 火 一起 ,

我们曾一起遭受炮火袭击，

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [jɜd] [ˈaʊə; ɑ:r] [grɑ:g] [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈbɪskɪt] — [ˌɔ:n] [brʊ:r]
and often we have shared our grog and our biscuit — long before
和 经常 我们 有 共享 我们的 格罗格酒 和 我们的 饼干 — 长的 前
[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈflɔ:rə] .
you saw the light , Flora .
你 锯 这 光 , 弗洛拉 .

在你明白过来之前很久，弗洛拉，我们经常一起分享朗姆酒和饼干。

" [hɜ:r; hər] [faɪn] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bɜ:rd] [spʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪkˈspresj(ə)n]
" **Her fine eyes filled as the old Lord spoke , and a beautiful expression**
" 她 美好的 眼睛 已填 作为 这 老的 主 辐 , 和 一个 美丽的 表达
[pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,
passed over her soft ,
通过了 超过 她 柔软的 ,
“老领主说话时，她那双美丽的眼睛里充满了泪水，一丝动人的神情掠过她柔和的脸庞，

[fer] [feɪs] .
fair face .
公平的 脸 .

面容姣好。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsekənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ˈmʌzliŋ] [wɪð; wiθ] [blæk] [spɑ:ts] ;
She was in second mourning — muslin with black spots ;
她 曾是 在 第二 丧 — 细棉布 和 黑色的 地点 ;

她身穿第二件丧服——带有黑色斑点的薄纱衣；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈdʒɪpsɪ] [hæt][wɪð; wiθ][ɪts] [kreɪp] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [lʊk]
and her gipsy hat with its crape bows gave her a very picturesque look
和 她 吉普赛人 帽子 和 它是 黑纱 弓 给予 她 一个 非常 如画 看
.
:
.

她头戴的吉普赛帽，帽檐上缀着绉纱蝴蝶结，让她看起来非常迷人。

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈsændld] [ju:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ðæt] , [laɪk] [hɜ:r; hər][hændz] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l]
She had sandalled shoes on her feet , that , like her hands , were small
她 有 凉鞋 鞋 在 她 脚 , 那 , 喜欢 她 双手 , 是 小的
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfaɪnli] [ˌfeɪpt] .
and very finely shaped .
和 非常 精细地 形状 .

她脚上穿着凉鞋，她的脚和她的手一样，都很小巧精致。

[hɜ:r; hər] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [braʊn] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [wʊd] ,
Her ear - rings and bracelets were of brown Tunbridge wood ,
她 耳朵 - 戒指 和 手镯 是 的 棕色的 坦布里奇 木头 ,
她的耳环和手镯是用棕色的唐布里奇木制成的。

[ðen] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [nɑ:t][ɪn] [fʊl] [dres] .
then the simple fashion when not in full dress .
然后 这 简单的 时尚 什么时候 不是 在 满的 裙子 .

那么，在不穿正装的时候，就可以选择简单的时尚风格。

" [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [swɪ:t] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈkwentɪn] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
" **We have brought a sweet companion for you , Quentin , " said Lady Mary ,**
" 我们 有 带来 一个 甜的 伴侣 为了 你 , 昆汀 , " 说 女士 玛丽 ,
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,
“昆汀，我们给你带来了一位可爱的伴侣，”玛丽夫人笑着说。

[æz; əz][fi; ji] [pri'zentɪd] [bəuθ][hɜ:r; həɹ][hændz][tu; tə][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [frend] ;
as she presented both her hands to her young friend ;
作为 她 呈现 两个都 她 双手 到 她 年轻的 朋友 ;

她将双手递给了她的年轻朋友；

" [wəʊnt][fi; ji][bi; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [fɔ:r; fəɹ][ju; jʊ] ? "
" won't she be quite a little wife for you ? "
" 惯于 她 是 相当 一个 小的 妻子 为了 你 ? "

“她会是你非常贤惠的妻子吧？”

" ['meri] ！ " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mæmə] , [ɪn][æŋ; ən] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [təʊn] .
" Mary ! " said her mamma , in an admonitory tone .
" 玛丽 ！ " 说 她 妈妈 , 在 一个 告诫性的 语气 .

“玛丽！”她妈妈用责备的语气说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mæmə] , [ju; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em] [mʌt] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fəɹ] ['kwentɪn] . "
" Of course , mamma , you know I am much too old for Quentin . "
" 的 课程 , 妈妈 , 你 知道 我 是 很多 也 老的 为了 昆汀 . "

“当然，妈妈，您知道我年纪比昆汀大得多。”

" [tu:] [tɔ:l] , [æt; ət] [li:st] , [tu; tə] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , " [rɪ'plaid] ['leɪdi] ['ɛɡlɪntən] ,
" Too tall , at least , to talk nonsense , " replied Lady Eglinton ,
" 也 高的 , 在 至少 , 到 讲话 废话 , " 回复 女士 埃格林顿 ,

“至少他个子太高，不会胡说八道，”埃格林顿夫人回答道。

[hu:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [drɪ'pɔ:rtmənt] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði] [ləst] ['sentʃəri] , [ænd; ænd] [hu:z] [oʊld] -
whose ideas of deportment belonged to the last century , and whose old -
谁 想法 的 仪态 属于 到 这 最后的 世纪 , 和 谁 老的 -
[fæ'nd] ['stetlinəs] ['ɔ:lweɪz] [ə'bæʃt] ['kwentɪn] ,
fashioned stateliness always abashed Quentin ,
造型 庄严 总是 羞愧 昆汀 ,

他的举止观念还停留在上个世纪，他那老派的庄重总是让昆汀感到尴尬。

[hu:] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sku:l'bɔɪ] [æz; əz][hi; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [pleɪd] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ]
who blushed like a great schoolboy as he was , and played nervously with
WHO 脸红了 喜欢 一个 伟大的 男生 作为 他 曾是 , 和 玩 紧张地 和
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hæt] .
his little hat .
他的 小的 帽子 .

他像个大男孩一样脸红了，紧张地摆弄着他的小帽子。

" [wʌt] , ['mæmə] ！ " [pə'sɪstɪd] ['meri] , " [meɪnt] [aɪ] [stɪl] [flɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['kwentɪn] ?
" What , mamma ! " persisted Mary , " mayn't I still flirt with Quentin ? "
" 什么 , 妈妈 ！ " 持续 玛丽 , " 可能不会 我 仍然 调情 和 昆汀 ?

“什么，妈妈！”玛丽追问道，“我还能和昆汀调情吗？”

" [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
" But her mother , who , with all her kindness of heart ,
" 但 她 母亲 , WHO , 和 全部 她 仁慈 的 心 ,

但是她的母亲，尽管心地善良，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [daʊts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['lævɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]
had always doubts about the wisdom of lavishing so much attention on a
有 总是 疑虑 关于 这 智慧 的 慷慨 所以 很多 注意力 在 一个
[streɪndʒ] [tʃaɪld] ([hu:z] [fju:tʃər][ænd; ænd][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][wɜ:r; wəɹ][ə'lʌɪk] [əb'skjʊɹ]) ,
strange child (whose future and antecedents were alike obscure) ,
奇怪的 孩子 (谁 未来 和 来路 是 同样 朦胧) ,

我一直怀疑，把这么多精力放在一个来历不明、身世不明的陌生孩子身上是否明智。

[æz; əz][ðə; ði] [roʊhæljən] ['fæməli] [bi'stəʊ] [ɑ:n] [pʊɹ] ['kwentɪn] ['kenədi] ,
as the Rohallion family bestowed on poor Quentin Kennedy ,
作为 这 罗哈利恩 家庭 授予 在 贫穷的 昆汀 肯尼迪 ,

就像罗哈利恩家族赐予可怜的昆汀·肯尼迪那样，

[tʃ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)]
turned away to speak with her host and hostess , leaving the young people
转向 离开 到 说话 和 她 主持人 和 女主人 , 离开 这 年轻的 人们
[tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

转身去和她的主人夫妇说话，留下年轻人独自一人。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [ɪmˈpɪriəl] , [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)]
while the carriage , with its double imperial , was driven round to the stable
尽管 这 运输 , 和 它是 双倍的 帝国 , 曾是 驱动 圆形的 到 这 稳定的
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

而那辆带有双人帝国风格的马车则被开到了马厩院子里。

" [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ɪni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ? " [sed] ['leɪdɪ]
" **I hope you have had a pleasant journey from the South ?** " **said Lady**
" 我 希望 你 有 有 一个 令人愉快的 旅行 从 这 南 ? " 说 女士
[roʊhæljən] .
Rohallion .
罗哈利恩 .

“希望您从南方来的旅途愉快？”罗哈利恩夫人说道。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [æt; ət] [jɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['taɪərd] [wen] [wi:; wi]
" **We had a break - down at York , and I was sorely tired when we**
" 我们 有 一个 休息 - 向下 在 约克 , 和 我 曾是 非常 疲劳的 什么时候 我们
[ri:tʃt] ['edɪnbərə] .
reached Edinburgh .
达到 爱丁堡 .

“我们在约克抛锚了，到达爱丁堡时我已经筋疲力尽了。”

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['rekəmˌpenst] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['kembəl] [ɪn] [mæk'beθ] ,
There I was somewhat recompensed by hearing Kemble in Macbeth ,
那里 我 曾是 有些 补偿 经过 听力 肯布尔 在 麦克白 ,

在那里，我听到肯布尔在《麦克白》中表演，算是得到了一些补偿。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kembəl] [sɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['fæj(ə)nəb(ə)l] ['bæləd] , - [ðə; ði] [blu:] ['belz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,
and Mrs . Kemble sing the new fashionable ballad , ' The Blue Bells of Scotland ,
和 太太 . 肯布尔 唱歌 这 新的 时髦 民谣 , - 这 蓝色的 钟声 的 苏格兰 ,
肯布尔夫人演唱了当时流行的新民谣《苏格兰的蓝铃花》，

- [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kænd(ə)] - ['snʌfəz] [nɪ'glektɪd] ['aʊər; ɑ:r]
' at the conclusion of the piece ; but the candle - snuffers neglected our
- 在 这 结论 的 这 片 ; 但 这 蜡烛 - 熄灯器 被忽视的 我们的
[bɑ:ks][soʊ] [mʌtʃ] ,
box so much ,
盒子 所以 很多 ,

文章结尾处；但熄烛者却如此冷落我们的盒子，

[ðæt] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fa:rs] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ru:m]
that , before the farce , we were driven to the card assembly in the new room
那 , 前 这 闹剧 , 我们 是 驱动 到 这 卡片 集会 在 这 新的 房间
[ɪn] [dʒɔ:rdʒ] - [stri:t] ,
in George - street ,
在 乔治 - 街道 ,

在闹剧开始之前，我们被带到乔治街新房间里参加纸牌游戏。

[wer] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dʒen'ti:l] [ə'sembliɪdʒ] ;
where , for a dull little town , there was a pretty genteel assemblage ;
在哪里 , 为了 一个 乏味的 小的 镇 , 那里 曾是 一个 漂亮的 文雅的 装配 ;

虽然那是一个沉闷的小镇，但那里却聚集了一群相当文雅的人；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][faɪv] ['jɪrɪz] [brɪ'haɪnd] [lʌndən] ,
though the dresses of the women were five years behind London ,
尽管 这 连衣裙 的 这 女性 是 五 年 在后面 伦敦 ,

虽然这些妇女的服装比伦敦的款式落后五年，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [her] - ['paʊdər] [stiːl] [wɔːrɪn][ɪn] [sʌt] [prə'fjuːʒn] . " **I was glad to see hair - powder still worn in such profusion** . "
我 曾是 高兴的 到 看 头发 - 粉末 仍然 磨损 在 这样的 丰富 . "

我很高兴看到发粉仍然如此广泛地使用。

" [sɪns] [ðə; ði][juːniən] , " [sed] ['leɪdi] [roʊ'hæljən] , " ['edɪnbərə] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] **" Since the Union , " said Lady Rohallion , " Edinburgh has been a city of the**
" 自从 这 联盟 , " 说 女士 罗哈利恩 , " 爱丁堡 有 到过 一个 城市 的 这
[ded] , **dead** ,
死的 ,

罗哈利恩夫人说：“自从联合以来，爱丁堡就成了一座死城。”

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['grænd,mʌðəz] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː] . " **and very different from what our grandmothers described it** . "
和 非常 不同的 从 什么 我们的 祖母们 描述 它 . "

和我们祖母们描述的截然不同。

" [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] [wʌn] [miːts] [nʌn] [ə'blʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [mɪr] [prə'feʃən(ə)l] **" A veritable village , where one meets none above the rank of mere professional**
" 一个 真正的 村庄 , 在哪里 一 满足 没有任何 多于 这 秩 的 仅仅 专业的
[men] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑːrd] , **men , struggling hard** ,
男人 , 挣扎 难的 ,

“这真是一个村庄，里面除了辛勤工作的专业人士外，再也遇不到其他人了。”

[pʊr] [ˈfeləʊz] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] . " **poor fellows , to keep up appearances** . "
贫穷的 伙伴们 , 到 保持 向上 外貌 . "

可怜的家伙们，为了维持体面。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] , ['mæmə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] **" But at the assembly , mamma , there was one person of position , " said**
" 但 在 这 集会 , 妈妈 , 那里 曾是 一 人 的 位置 , " 说
['leɪdi] [dʒeɪn] . **Lady Jane** .
女士 简 .

“但是妈妈，在集会上，有一位地位显赫的人，”简夫人说。

" [truː] , [tʃaɪld] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ə'boɪn] , **" True , child — the young Earl of Aboyne** ,
" 真的 , 孩子 — 这 年轻的 伯爵 的 阿博因 ,

“没错，孩子——年轻的阿伯丁伯爵，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'soʊsiɛtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [kwiːn] **whose name was unfortunately associated with that of the late unhappy Queen**
谁 姓名 曾是 很遗憾 联系 和 那 的 这 晚的 不开心 女王
[ʌv; əv] [fræns] , [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] . " **of France , Marie Antoinette** . "
的 法国 , 玛丽 安托瓦内特 . "

不幸的是，她的名字与已故的不幸的法国王后玛丽·安托瓦内特联系在一起。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [roʊ'hæljən] , ['læfɪŋ] , **" Ah , yes , " said Rohallion , laughing** ,
" 啊 , 是的 , " 说 罗哈利恩 , 笑 ,

“啊，是的，”罗哈利恩笑着说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːlɪnæks] [spʊk] [mə'liʃəsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] - [wɪð; wɪθ]
" **I remember that the Polignacs spoke maliciously of her dancing Ecossaises with**
" 我 记住 那 这 波利尼亚克 辐 恶意地 的 她 跳舞 - 和
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['mædəm] - . "
him at the balls of Madame d'Ossun . "
他 在 这 球 的 夫人 - . "
"我记得波利尼亚克一家恶意地议论她在奥松夫人举办的舞会上和他一起跳苏格兰舞的事。"

" [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['kɑːnsɜrts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][led][baɪ][siː'hjɔːr] - ,
" **We went with him to Corri's Concerts , which are led by Signor Stablini ,**
" 我们 去 和 他 到 - 音乐会 , 哪个 是 引领 经过 签名者 - ,
"我们和他一起去参加了由斯塔布利尼先生主持的科里音乐会,
[ænd; ænd][ˈbɪːlsʊʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [səˌrɪŋgəpə'tæm] , [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ,
and also to see the storming of Seringapatam , opposite the New College ,
和 还 到 看 这 暴风雨 的 塞林加帕坦 , 对面的 这 新的 大学 ,
还可以去看看新学院对面的塞林加帕坦的攻城战,

- [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [twelv] [mʌnθs] , - [æz; əz][ðə; ði]
' **the wonder of the English metropolis , for the last twelve months , ' as the**
- 这 想知道 的 这 英语 都会 , 为了 这 最后的 十二 几个月 , - 作为 这
['pepərz] [hæv; həv][aɪ 'tiː] .
papers have it .
文件 有 它 .
正如报纸所说, "在过去十二个月里, 这成为了英国大都市的奇迹"。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ðə; ði] - [ləst] ['mɪnstrel] , - [ðə; ði] [nuː] ['pʊʊəm][ʌv; əv] [ðæt] ['klevər]
I have brought your ladyship the ' Last Minstrel , ' the new poem of that clever
我 有 带来 你的 夫人 这 - 最后的 吟游诗人 , - 这 新的 诗 的 那 聪明的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
我给夫人带来了那位才华横溢的绅士的新诗《最后的吟游诗人》。

['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɒt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'pɪrd] ;
Mr . Walter Scott , which has just appeared ;
先生 . 沃尔特 斯科特 , 哪个 有 只是 出现 ;
沃尔特·斯科特先生, 他刚刚出现;
['mɪstər] . ['kɑːnstəbəlz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [bi'sɪdʒd] [baɪ][ɪn'kwɔɪərəz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
Mr . Constable's shop at the Cross was quite besieged by inquirers for it ;
先生 . 警员的 店铺 在 这 叉 曾是 相当 被围困 经过 询问者 为了 它 ;
康斯特布尔先生在十字路口的店铺被前来询问的人挤得水泄不通;

[ænd; ænd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɔːrdʃɪp] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gə'zets] ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['kæptʃəz] [ʌv; əv]
and for your lordship I have the Gazettes detailing the captures of
和 为了 你的 领主 我 有 这 公报 详细说明 这 捕捉 的
[ˌmɑːrtɪ'nik] [ænd; ænd] [gwaːdə'luːp] . "
Martinique and Guadaloupe . "
马提尼克岛 和 瓜德罗普岛 . "
阁下, 我这里有详细记载马提尼克岛和瓜德罗普岛陷落情况的政府公报。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [triːt] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ænd][fɔːr; fər][oʊld][dʒɑːn][ˈgɜːvən]
" **I thank you — they will be a rare treat for me and for old John Girvan**
" 我 感谢 你 — 他们 将要 是 一个 稀有的 对待 为了 我 和 为了 老的 约翰 吉尔万
,
.
,
"谢谢——它们对我以及老约翰·吉尔文来说都是难得的美味。"

[hu:] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['mɪləteri] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] . " who enjoys the reversion of all my military literature . " WHO 享受 这 反转 的 全部 我的 军队 文学 . "

他很喜欢重温我所有的军事文学作品。

" [æt; ət] ['edɪnbərə] [wi;; wi][hæd; həd][kwɔɪt] [ə; eɪ] [tʃæptər] [ʌv; əv][ʼæksədənts] . " At Edinburgh we had quite a chapter of accidents . " 在 爱丁堡 我们 有 相当 一个 章 的 事故 . "

“在爱丁堡，我们经历了一连串的事故。”

[wʌn] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - ['feɪvərɪt] ['hɔ:rsɪz] [keɪm] [ɪn] [ded] [leɪm] [æt; ət][ðə; ði] [li:θ] ['reɪsɪz] ; One of Lord Eglinton's favourite horses came in dead lame at the Leith Races ; 一 的 主 - 最喜欢的 马匹 来了 在 死的 瘸 在 这 利斯 种族 ;

埃格林顿勋爵最喜欢的一匹马在利斯赛马会上跛行了；

[ðen] [maɪ][ʼæbɪgeɪl] [left] [em 'i:] [ə'brʌptli] , then my abigail left me abruptly , 然后 我的 阿比盖尔 左边 我 突然 ,

然后，我的阿比盖尔突然离开了我。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ][praɪz] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['lɑ:təri] , having gained a prize of two thousand guineas in the State lottery , 拥有 获得 一个 奖 的 二 千 几内亚 在 这 状态 彩票 ,

在国家彩票中赢得两千几尼奖金后，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [æn; ən] [ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] . and with it an offer of marriage from a dissenting minister . 和 和 它 一个 提供 的 婚姻 从 一个 持不同意见 部长 .

同时，还有一位持不同政见的牧师向她求婚。

[ə; eɪ] [wi:l] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðæt] [sti:p] [oʊld] A wheel came off the carriage just as we were descending that steep old thoroughfare named the West Bow , 一个 车轮 来了 离开 这 运输 只是 作为 我们 是 下降 那 陡 老的 通道 命名 这 西方 弓 ,

当我们沿着那条名为西弓的陡峭古老街道向下行驶时，马车的一个车轮脱落了。

[ænd; ænd][baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] ['bɒnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] [ɪn] and by this accident all our new bonnets from the Gallery of Fashion in 和 经过 这 事故 全部 我们的 新的 引擎盖 从 这 画廊 的 时尚 在 the High - street were destroyed : 这 高的 - 街道 是 损毁 : the High - street were destroyed :

由于这次意外，我们从商业街时尚画廊购买的所有新款女帽都被毁了：

[aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] [kɔ:zd] [ə; eɪ][f'reɪkəs] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['kəʊtʃmən] [ænd; ænd][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] it also caused a fracas between our poor coachman and a lieutenant of 它 还 导致 一个 骚乱 之间 我们的 贫穷的 马车夫 和 一个 中尉 的 the City Guard , 这 城市 警卫 ,

这也导致我们可怜的马车夫和一名城卫队中尉之间发生了一场冲突。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [epə'lets] [ɑ:n] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , who , with his silver epaulettes on , and all the airs of office , WHO , 和 他的 银 肩章 在 , 和 全部 这 播出 的 办公室 ,

他身着银色肩章，一副官架子，

[wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . was drumming a woman out of town . 曾是 打鼓 一个 女士 出去 的 镇 .

他把一个女人赶出了城。

[ðə; ði][ˈfreɪkəs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [dɪˈtenʃn] , [æz; əz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪlɪz] , [ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk]
The fracas caused a three days' detention , as one of the bailies , a democratic
这 骚乱 导致 一个 三 天 - 拘留 , 作为 一 的 这 法警 , 一个 民主
[ˈɡroʊsər] ,
grocer ,
杂货商 ,

这场骚乱导致一名受托人被拘留三天，该受托人是一名民主派杂货商。

[ˈθretnɪd] [tuː; tə][send][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkəʊtʃmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] - [ˈtendər][æt; ət] [liːθ] [fɔːr; fər]
threatened to send our coachman on board the pressing - tender at Leith for
威胁 到 发送 我们的 马车夫 在 木板 这 紧迫 - 投标 在 利斯 为了
[ˈkɑːntʃməsi] ; [bʌt; bət] [ˈlɪtɪmətli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] ,
contumacy ; but ultimately and happily ,
桀骜不驯 ; 但 最终 和 快乐地 ,

他们威胁要把我们的马车夫送到利斯港，让他登上压榨船，因为他违抗命令；但最终，令人欣慰的是，

[ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv][bɔːrd] [ˈɛɡlɪntən] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːsi] [pætʃ] [ˈɪntuː] [kəmˈpleɪsəns] .
the name of Lord Eglinton terrified the saucy patch into complaisance .
这 姓名 的 主 埃格林顿 恐惧 这 风骚的 修补 进入 顺从 .

埃格林顿勋爵的名字吓得那群桀骜不驯的家伙乖乖就范。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [lʌv; əv] [ˈfʊtpædz] [ɪnˈfestɪŋ] [ðə; ði] [ˈlænək] - [roʊd] ,
Then we heard of footpads infesting the Lanark - road ,
然后 我们 听到 的 脚垫 虫害 这 拉纳克 - 路 ,

后来我们听说拉纳克公路沿线出现了大量蹄鼠。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈeskɔːrt][lʌv; əv][sʌm; səm][lʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [greɪz] [huː]
but fortunately we had the escort of some of the Scots Greys who
但 幸运的是 我们 有 这 护送 的 一些 的 这 苏格兰人 灰人 WHO
[wɜːr; wər] [kənˈveɪɪŋ] [frentʃ] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈkʌntri] ,
were conveying French prisoners to the West Country ,
是 传递 法语 囚犯 到 这 西方 国家 ,

但幸运的是，我们得到了一些苏格兰灰骑兵的护送，他们当时正押送法国战俘前往西部地区。

[soʊ][wiː; wi] [riːtʃt] [meɪˈboʊl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [lʌnˈtɔːrd] [ˈæksɪdənt] .
so we reached Maybole without any untoward accident .
所以 我们 达到 梅博尔 没有 任何 不愉快的 事故 .

因此，我们平安抵达了梅博尔。

" [waɪl] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] , [bɔːrd]
" **While the Countess was rehearsing the adventures of her journey , Lord**
" 尽管 这 伯爵夫人 曾是 排练 这 冒险 的 她 旅行 , 主
[roʊhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

“当伯爵夫人排练她旅途中的冒险经历时，罗哈利昂勋爵……”

[ˈpɑːrtli] [əˈblɪvɪəs] [lʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] , [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [baɪ]
partly oblivious of her and of her daughters , had been absorbed by
部分 浑然不觉 的 她 和 的 她 女儿们 , 有 到过 吸收 经过
[ˈflɔːrə] ,
Flora ,
弗洛拉 ,

他几乎完全忽略了她和她的女儿们，被弗洛拉深深吸引。

[ɪn] [huːz] [sɔːft] [fɪtʃər] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] [ˈaɪˌbraʊz] ,
in whose soft features he sought in vain for the stern eyebrows ,
在 谁 柔软的 特征 他 寻求 在 徒劳 为了 这 船尾 眉毛 ,

他徒劳地在她柔和的五官中寻找着那严厉的眉毛。

[ðə; ði] [haɪ] [noʊz][ænd; ənd] ['tʃi:k,bəʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
the high nose and cheekbones of her father the colonel .
这 高的 鼻子 和 颧骨 的 她 父亲 这 上校 .

她继承了父亲——那位上校——的高鼻梁和颧骨。

[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðer; ðəɹ][wɔ:rd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld]
Lady Rohallion glanced at their ward , from time to time , with mingled
女士 罗哈利恩 瞥了一眼 在 他们的 病房 , 从 时间 到 时间 , 和 混合
[sætɪsˈfækJ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnrəst] ,
satisfaction and interest ,
满意 和 兴趣 ,

罗哈利昂夫人不时地瞥一眼他们的监护对象，眼神中既有满意，也有兴趣。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] [vju:z] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wəɹ] ['nʌθɪŋ] [les]
as she had certain views regarding her , and these were nothing less
作为 她 有 肯定 浏览 关于 她 , 和 这些 是 没有什么 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,
than a marriage ,
比 一个 婚姻 ,

她对她有某些看法，而这些看法无异于婚姻。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hens] , [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]['kɔzməj] , [ðə; ði]['mæstəɹ] ,
a few years hence , between her and Cosmo , the Master ,
一个 很少 年 因此 , 之间 她 和 宇宙 , 这 掌握 ,
几年后，在她和科斯莫，也就是大师之间，

[æn; ən][aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['streŋθənd] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ɑ:rdˈɡaʊəɹ] ,
an idea which had strengthened every day she looked towards Ardgour ,
一个 主意 哪个 有 加强 每一个 天 她 看起来 向 热情 ,
她每天望向阿尔德古尔，这个想法就更加坚定。

[ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] [haɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]
the well - wooded heights of which were visible from the windows of
这 出色地 - 树木繁茂的 高度 的 哪个 是 可见的 从 这 视窗 的
[roʊhæljən] .
Rohallion .
罗哈利恩 .

从罗哈利昂的窗户可以看到树木茂密的山顶。

" [bʌt; bət][mæn][prəˈpəʊzɪz] , [ænd; ənd][gɑ:d][dɪsˈpəʊzɪz] , " [sez] [ðə; ði]['pra:vɜ:rb] .
" **But man proposes , and God disposes ,** " **says the proverb** .
" 但 男人 提议 , 和 上帝 处置 , " 说道 这 谚语 .
“人算不如天算,”谚语如是说。

[haʊ] [ði:z] [vju:z] [wɜ:r; wəɹ] ['ri:əlaɪzd] , [wi:; wi][æɪ; əɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] .
How these views were realized , we shall come in time to see .
如何 这些 浏览 是 已实现 , 我们 将 来 在 时间 到 看 .
这些观点是如何实现的，我们以后再看。

[ɔ:l] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:ts] ['fɔ:mɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [breɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
All unaware of the plots forming against her in the busy brain of her
全部 不知情 的 这 图表 成型 反对 她 在 这 忙碌的 脑 的 她
[ˈmʌðəz] [frend] ,
mother's friend ,
母亲的 朋友 ,
她全然不知，在她母亲的朋友繁忙的脑海中，正酝酿着针对她的阴谋。

['flɔ:rə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [nɪr] ['kwentɪn] , [ænd; ənd] ,
Flora had already drawn near Quentin , and ,
弗洛拉 有 已经 绘制 靠近 昆汀 , 和 ,
弗洛拉已经走到了昆汀附近，而且，

[ˈsərvɛɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] , [ˈfiː; ʃɪ]
surveying him with something of wonder and interest in her fine eyes , she
测量 他 和 某物 的 想知道 和 兴趣 在 她 美好的 眼睛 , 她
[sed] —
said —
说 —

她用那双美丽的眼睛带着几分惊奇和兴趣打量着他，说道——

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈletərz] [ʌv; əv]
" **So you are the little boy of whom I have heard so much in the letters of**
" 所以 你 是 这 小的 男生 的 谁 我 有 听到 所以 很多 在 这 信件 的
[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [tuː; tə] [ˈmæmə] ? "
Lady Rohallion to mamma ? "
女士 罗哈利恩 到 妈妈 ? "

“所以你就是我经常在罗哈利恩夫人写给妈妈的信中听到的那个小男孩吗？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] , [mɪs] [ˈwɔːrɛndər] . "
" **I am Quentin Kennedy , Miss Warrender .** "
" 我 是 昆汀 肯尼迪 , 错过 投降 . "

“我是昆汀·肯尼迪，沃伦德小姐。”

" [huː] [wʌz; wəz] [ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)] [rek] ? "
" **Who was rescued from that horrible wreck ?** "
" WHO 曾是 获救 从 那 可怕 破坏 ? "

“谁从那场可怕的故事中获救了？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ðoʊ] . "
" **You are not so very little , though .** "
" 你 是 不是 所以 非常 小的 , 尽管 . "

“不过，你其实并不渺小。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [piːk] .
" **I am taller than you , I replied our young friend , in a tone of pique .**
" 我 是 更高 比 你 , " 回复 我们的 年轻的 朋友 , 在 一个 语气 的 激起 .

“我比你高，”我们这位年轻的朋友带着一丝恼怒回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] . "
" **But I look the eldest .** "
" 但 我 看 这 长子 . "

“但我看起来却是年纪最大的。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [seɪ] [soʊ] . "
" **We are much of an age ; I heard Lady Rohallion say so .** "
" 我们 是 很多 的 一个 年龄 ; 我 听到 女士 罗哈利恩 说 所以 . "

“我们都年纪不小了；我听罗哈利恩夫人这么说过。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" **I think I shall like you .** "
" 我 思考 我 将 喜欢 你 . "

我想我会喜欢你的。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ˈkwentɪn] ,
" **I am sure that I shall like you very much ! I responded Quentin ,**
" 我 是 当然 那 我 将 喜欢 你 非常 很多 ! " 回应 昆汀 ,

“我相信我会非常喜欢你！ ”昆汀回答道。

[ˈblʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
blushing in spite of himself .

脸红 在 尽管如此 的 他自己 .

他不由自主地脸红了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [lɜːrɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz]
" You know that we are to be companions , and learn our studies
" 你 知道 那 我们 是 到 是 同伴 , 和 学习 我们的 研究
[tə'geðər] ? "
together ? "
一起 ? "

“你知道我们应该成为伙伴，一起学习吗？ ”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)lɪ] [wɔːks] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['ævənuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" And such delightful walks we shall have in this old avenue , " said she ,
" 和 这样的 愉快 散步 我们 将 有 在 这 老的 大街 , " 说 她 ,
“我们将在这条古老的林荫大道上享受多么愉快的散步啊！ ”她说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][grænd][oʊld] ['sɪkəməːr] ,
looking up at the grand old sycamores ,
寻找 向上 在 这 盛大 老的 梧桐树 ,

抬头望着高大的老梧桐树，

[brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['sʌnset] [fel] [ɪn] [fleɪks] [ʌv; əv][wɔːrm] [laɪt] .
between which the golden sunset fell in flakes of warm light .
之间 哪个 这 金的 日落 跌倒 在 薄片 的 温暖的 光 .

金色的夕阳如温暖的雪花般洒落在其间。

[ðʌs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪl][wɜːr; wər] [frendz] [æt; ət][wʌns] .
Thus the boy and girl were friends at once .
因此 这 男生 和 女孩 是 朋友们 在 一次 .

于是，男孩和女孩立刻成了朋友。

[ə'baʊt] [faɪv][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] ['dɪnər] - ['aʊər] : [ðʌs] , [æz; əz] ['leɪdi] ['egləɪntən] [hæd; həd]
About five was then the fashionable dinner - hour : thus , as Lady Eglinton had
关于 五 曾是 然后 这 时髦 晚餐 - 小时 : 因此 , 作为 女士 埃格林顿 有
[ə'raɪvd] ['leɪtər] ,
arrived later ,
到达的 之后 ,

当时大约五点是时髦的晚餐时间：因此，由于埃格林顿夫人来得晚，

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [keɪm] [tuː; tə][sʌp][æt; ət] [roʊhæljən] .
a few friends and neighbours came to sup at Rohallion .
一个 很少 朋友们 和 邻居 来了 到 上 在 罗哈利恩 .

一些朋友和邻居来罗哈利恩吃晚饭。

[ðə; ði][ˌkɔːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːlɪ] [ræn][ɑːn] [rents] , ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] ; [haɪ] - ['tɔːrɪzəm][hæd; həd]
The conversation all ran on rents , agriculture , and politics ; high - toryism had
这 对话 全部 跑 在 租金 , 农业 , 和 政治 ; 高的 - 托利主义 有
[fʊl] [sweɪ] .
full sway .
满的 摇摆 .

谈话内容全是关于租金、农业和政治；保守主义占据了主导地位。

[ðʌs] [nə'pəʊliən] , [ðə; ði]['kɔːsɪkən] ['taɪrənt] — [huː] [wʌz; wəz] ['ævɜːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [æɪg'zændər]
Thus Napoleon , the Corsican tyrant — who was averred to have copied Alexander
因此 拿破仑 , 这 科西嘉岛 暴君 — WHO 曾是 断言 到 有 复制 亚历山大
[ɪn][ˈiːdʒɪpt] , ['sɪzər] [ɪn] ['ɪtəli] ,
in Egypt , Cæsar in Italy ,
在 埃及 , 凯撒 在 意大利 ,

因此，这位科西嘉暴君拿破仑——据称他在埃及效仿亚历山大，在意大利效仿凯撒——

[ænd; ənd] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [ɪn] [ˈfræns] , [noʊ][bæd][ɪɡˈzæmp(ə)l] [ˈʃɒrli] — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈfrænsɪs]
and Charlemagne in France , no bad example surely — together with Sir Francis
和 查理曼大帝 在 法国 , 不 坏的 例子 一定 — 一起 和 先生 弗朗西斯
[ˈbɜːdɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] [ˈpɑːrti] ,
Burdett , and the atrocious opposition party ,
伯德特 , 和 这 极其恶劣 反对 派对 ,
还有法国的查理曼大帝，这当然也不是什么坏例子——还有弗朗西斯·伯德特爵士和那个可怕的反对党。

[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlɪbərəli] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ɡɒdz] .
were very liberally devoted to the infernal gods .
是 非常 慷慨地 奉献 到 这 地狱 神 .
他们对地狱诸神非常虔诚。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈleɪdɪz] [ˈaɪdld] [ˈoʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈjeləʊ] [ˈdæməsk]
The younger ladies idled over the piano , in the old - fashioned yellow damask
这 年轻 女士们 闲置 超过 这 钢琴 , 在 这 老的 - 造型 黄色的 绫
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 :
年轻的女士们在老式的黄色锦缎客厅里，懒洋洋地坐在钢琴旁。

[ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈkwentɪn] , [əˈpærəntli] [kwɑɪt] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
The faithless Quentin , apparently quite oblivious of the presence of his former
这 不忠 昆汀 , 显然 相当 浑然不觉 的 这 在场 的 他的 以前的
[ˈfrend] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
friend , Lady Mary ,
朋友 , 女士 玛丽 ,
背信弃义的昆汀，似乎完全没有意识到他以前的朋友玛丽小姐就在身边。

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈvɪzɪtər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈmætərz]
was quite fascinated by the new visitor , whom he had innumerable matters
曾是 相当 着迷 经过 这 新的 游客 , 谁 他 有 无数 事情
[tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] .
to tell and to show .
到 告诉 和 到 展示 .
他对这位新来的访客非常着迷，他有无数的事情要告诉他，要给他看。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [lɔːrd] [smaɪld] [biˈhɪgnəntli] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ,
The worthy Lord smiled benignantly as he watched them , and ,
这 值得 主 微笑 仁慈地 作为 他 观看 他们 , 和 ,
这位德高望重的领主慈祥地微笑着看着他们，然后

[waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈmɪkstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld] - [ɪˈnæmld] [bɑːks] ,
while taking a pinch of the Prince's mixture from the gold - enamelled box ,
尽管 采取 一个 捏 的 这 王子的 混合物 从 这 金子 - 珐琅 盒子 ,
他从金珐琅盒里取了一小撮王子调配的药剂，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːzəntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
which had been presented to him by H . R . H . the Duke of York ,
哪个 有 到过 呈现 到 他 经过 H . 拉 . H . 这 公爵 的 约克 ,
这是约克公爵殿下赠予他的。
[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈfrend] , [huː] , [ɪn] [ˈpaʊdər] , [waɪd] [ˈkʌfs] , [ˈpɪɡteɪl] , [ænd; ənd]
he remarked to an old friend , who , in powder , wide cuffs , pigtail , and
他 评论 到 一个 老的 朋友 , WHO , 在 粉末 , 宽的 袖口 , 猪尾巴 , 和
[niː] - [ˈbrɪtʃɪz] ,
knee - breeches ,
膝盖 - 马裤 ,
他跟一位老朋友说道，这位老朋友穿着粉底、宽袖口、扎着辫子、穿着及膝短裤。

[si:md] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] " ['tru:li] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]
seemed the counterpart of himself , that " truly we lived in rapid and wonderful
似乎 这 对应物 的 他自己 , 那 " 真的 我们 居住地 在 迅速的 和 精彩的
[taɪmz] .
times .
时代 :

这似乎是他自己的反面，他说：“我们确实生活在一个快速而美好的时代。”

" [pʊr] [lɔ:rd] [roʊhæljən] !
" **Poor Lord Rohallion !**
" 贫穷的 主 罗哈利恩 !

可怜的罗哈利昂勋爵！

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['lɪt(ə)l] [fʊ:r'si:] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [pɑ:'sterəti] [wʊd] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['jʊrəp] [æt; ət]
he could little foresee the time when posterity would be flying over Europe at
他 可以 小的 预见 这 时间 什么时候 后人 会 是 飞行 超过 欧洲 在
[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
the rate of sixty miles an hour ,
这 速度 的 六十 英里 一个 小时 ,
他当时很难预料到，后世之人会以每小时六十英里的速度飞越欧洲。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['paʊdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪft] ['pɪɡteɪl] ,
and when , instead of powdering his cherished pigtail ,
和 什么时候 , 反而 的 粉末 他的 珍爱 猪尾巴 ,

而当他没有给心爱的辫子扑扑粉时，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [kʌt] [baɪ] [məʃi:nəri] — [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
he might have it cut by machinery — the Victorian age of Crystal Palaces ,
他 可能 有 它 切 经过 机械 — 这 维多利亚时代 年龄 的 水晶 宫殿 ,
['krɪnəlɪn] , [ænd; ənd] ['klɔ:rəfɔ:rm] — [ʌv; əv] ['spɪrɪt] - ['ræpɪŋ] ,
crinoline , and chloroform — of spirit - rapping ,
裙撑 , 和 氯仿 — 的 精神 - 说唱 ,
他或许会用机器切割——维多利亚时代的水晶宫、裙撑和氯仿——用酒精敲击切割。

[ˈwɜ:rdi] ['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] ['peɪpər] ['kɑ:lərz] .
wordy patriotism , and paper collars .
冗长 爱国主义 , 和 纸 项圈 :

冗长的爱国主义言论，以及纸质领子。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[ʌv] , [ænd; ənd] ['mætərz] [pə:'teɪnɪŋ] [ðər'tu:] .
LOVE , AND MATTERS PERTAINING THERETO .
爱 , 和 事情 相关的 到 :

爱情，以及与之相关的一切。

" [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [saɪ] ,
" **They would sit and sigh** ,
" 他们 会 坐 和 叹 ,

他们会坐着叹气，

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kən'si:v]
And look upon each other and conceive
和 看 之上 每个 其他 和 构想

他们彼此对视，然后孕育

[nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [eɪl] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] [ðeɪ] [eɪl] ,
Not what they ailed ; yet something did they ail ,
不是 什么 他们 生病的 ; 然而 某物 做过 他们 艾尔 ,

不是他们患了什么病；然而他们确实患了某种病。

[ænd; ənd] [jet] [wɜ:r; wər] [wel] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel] ；
And yet were well — and yet they were not well ；
和 然而 是 出色地 — 和 然而 他们 是 不是 出色地 ；
然而，他们身体健康——然而，他们身体却并不健康；

[ænd; ənd] [wat] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'zi:z] [ðeɪ] [kəd; kəd][nɑ:t] [tel] ．
And what was their disease they could not tell ．
和 什么 曾是 他们的 疾病 他们 可以 不是 告诉 ．
他们也说不出自己患的是什么病。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['nɑ:vəlɪst] ， " [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
" According to a recent novelist , the happiest portions of existence are the
" 根据 到 一个 最近的 小说家 ， " 这 最快乐 部分 的 存在 是 这
[moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kra:nɪk(ə)] ．
most difficult to chronicle ．
最多 难的 到 编年史 ．
“根据一位当代小说家的说法，‘人生中最幸福的部分往往最难记录。’”

" [æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kwentɪnz] [kə'rɪr] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz]
" As we approach that period of Quentin's career , which was indeed his
" 作为 我们 方法 那 时期 的 昆汀的 职业 ， 哪个 曾是 的确 他的
['hæpi:əst] ，
happiest ．
最快乐 ；
“当我们回顾昆汀职业生涯中那段确实是他最快乐的时期时，

[wi:; wi] [ɪk'spɪəriəns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəltɪ] ； [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [matʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]
we experience something of this difficulty ； and having much concerning his
我们 经验 某物 的 这 困难 ； 和 拥有 很多 有关 他的
[əd'ventʃəz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ，
adventures to relate ．
冒险 到 涉及 ；
我们也曾经历过这种困难；而且，由于他有很多冒险经历要讲述，

[mʌst; məst] [glæns] ['bri:fli] [æt; ət][ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['ɪntu:] [ju:θ] — [frʌm; frəm]
must glance briefly at the gradual change from boyhood into youth — from
必须 瞥一眼 简要地 在 这 逐渐地 改变 从 童年 进入 青年 — 从
[ju:θ] [tu:; tə] ['mænhʊd] ， [ɔ:lmoʊst][,pri:mə'tʃɔ:li; ,pri:mə'tɔ:li] ，
youth to manhood , almost prematurely ．
青年 到 男子气概 ， 几乎 过早 ；
必须简要地看一下从男孩到青年——再从青年到男人，几乎是过早地——的逐渐变化，

[fɔ:r; fər] ， [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ， [mɪs'fɔ:tʃənz] [keɪm] ['ɜ:rlɪ] ；
for , by the course of events , misfortunes came early ；
为了 ， 经过 这 课程 的 活动 ， 不幸 来了 早期的 ；
因为事态发展来看，不幸来得早；

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] [wʌz; wəz] ['kwentɪn] [θrʌst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)][ʌv; əv][laɪf] ．
and somewhat abruptly was Quentin thrust forth into the great battle of life ．
和 有些 突然 曾是 昆汀 推力 前进 进入 这 伟大的 战斗 的 生活 ．
昆汀就这样猝不及防地被推入了人生这场伟大的战斗之中。

[bʌt; bət][wi:; wi] [æn'tɪsɪpɪt] ．
But we anticipate ．
但 我们 预料 ．
但我们有所预料。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'pɪskəpəsi] [ˈdɒrɪŋ] [hɜːr; həɪ][ˈsoʊdʒɜːrni] [ɪn]
fearing that she had become " tainted with Episcopacy during her sojourn in
害怕 那 她 有 变得 " 受污染的 和 主教制 期间 她 旅居 在
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
the English metropolis ,
这 英语 都会 ,
她担心自己在英国首都逗留期间“沾染了主教制度的污点”，

" [dʌs; dʌs][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɡluːmi] [θɪ'ɑːlədʒi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ˈnoʊwər] [aʊt] [ʌv; əv]
" dosed her with such gloomy theology as can be found nowhere out of
" 剂量 她 和 这样的 阴沉 神学 作为 能 是 成立 无处 出去 的
[ˈskaːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,
“给她灌输了如此阴郁的神学思想，这种思想在苏格兰以外的地方根本找不到。”

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈloʊk(ə)] [ˈɡɑːsɪp] , [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈskænd(ə)] ;
mingled with local gossip , which often took the form of scandal ;
混合 和 当地的 闲话 , 哪个 经常 采取 这 形式 的 丑闻 ;
与当地的流言蜚语混杂在一起，这些流言蜚语往往以丑闻的形式出现；

[ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [proʊz] [əˈweɪ] " [əˈnent] " [ðə; ði][ˈroʊmənɪz] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈkemɪk(ə)] [ˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði]
the dominie prosed away " anent " the Romans , or of chemical action , the
这 牧师 散文 离开 " 附近 " 这 罗马书 , 或者 的 化学 行动 , 这
[ɔːz] [ʌv; əv][ɡrævɪˈteɪʃ(ə)n] ,
laws of gravitation ,
法律 的 引力 ,
主人继续“谈论”罗马人，或者化学作用、万有引力定律，

[ðə; ði][ˈdɔɡməz] [ʌv; əv] [ˈæntɪkraɪst] ,
the dogmas of Antichrist ,
这 教条 的 敌基督 ,
敌基督的教条

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [vjuːz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] [juːˈzɜːrpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the dreadful views of society taken by the Corsican usurper and his
和 这 可怕 浏览 的 社会 已采取 经过 这 科西嘉岛 篡位者 和 他的
[blʌd] - [smiəd] [ˈfrentʃmən] ,
blood - smeared Frenchmen ,
血 - 涂抹 法国人 ,
以及科西嘉篡位者和他那些沾满鲜血的法国同伙对社会的可怕看法，

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈerəs] [felt] [hɜːr; həɪ] [hed] [spɪn] .
till the young heiress felt her head spin .
直到 这 年轻的 女继承人 毛毡 她 头 旋转 .
直到这位年轻的女继承人感到头晕目眩。

[ɔːrd] [roʊhæljən] , [huːz] [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [ˈmɪləteri] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
Lord Rohallion , whose ideas were chiefly military , and Lady Winifred ,
主 罗哈利恩 , 谁 想法 是 主要 军队 , 和 女士 温妮弗雷德 ,
罗哈利恩勋爵，其思想主要集中在军事方面；以及温妮弗雷德夫人，

[huːz] [θɔːts] [ræn] [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [ˈhaʊsˌwaɪfəri] [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ˈdɑːktər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn]
whose thoughts ran chiefly on housewifery and acting doctor to all the children on
谁 想法 跑 主要 在 家庭主妇 和 表演 医生 到 全部 这 孩子们 在
[ðə; ði] [ˈɪstet] ,
the estate ,
这 财产 ,
她的主要精力都放在家务和照顾庄园里所有孩子身上。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈiːðər] ,
were not very amusing either ,
是 不是 非常 有趣 任何一个 ,

也并不怎么有趣。

[soʊ][ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈplezər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] ,
so she turned with joy and pleasure to her new friend Quentin Kennedy ,
所以 她 转向 和 喜悦 和 乐趣 到 她 新的 朋友 昆汀 肯尼迪 ,
于是, 她满心欢喜地转向她的新朋友昆汀·肯尼迪。

[huː] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgæləp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,
who was ever ready for a gallop into the country , a ramble in the woods ,
WHO 曾是 曾经 准备好 为了 一个 驰骋 进入 这 国家 , 一个 漫谈 在 这 树林 ,
他随时准备策马奔向乡间, 在树林里漫步。

[ɔːr][ə; eɪ][rɑːmp][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
or a romp in the garden .
或者 一个 欢蹦乱跳 在 这 花园 .

或者在花园里玩耍。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][bəʊθɪ][wɜːr; wər]
Long and many were the confidences between them , for both were
长的 和 许多 是 这 秘密 之间 他们 , 为了 两个都 是
[ˈɔrfən] ,
orphans ,
孤儿 ,

他们之间有很多深厚的秘密, 因为他们都是孤儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈmeni] [iˈməʊʃənz][ɪn] [ˈkɑːmən] .
and they had thus many emotions in common .
和 他们 有 因此 许多 情绪 在 常见的 .

因此, 他们有很多共同的情感。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ɪn][ˈdiːteɪl] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] ,
He told her in detail what she had already heard ,
他 讲述 她 在 细节 什么 她 有 已经 听到 ,

他详细地把她已经听到的事情告诉了她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈkærɪk] , [kaɪl] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ,hæm] [nuː] ,
and what all in the Bailiewicks of Carrick , Kyle , and Cunninghame knew ,
和 什么 全部 在 这 - 的 卡里克 , 凯尔 , 和 坎宁安 知道 ,
卡里克、凯尔和坎宁安三个行政区的所有居民都知道这件事。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ʃɪp] , [huːz]
the story of his being saved from the wreck of an unknown ship , whose
这 故事 的 他的 存在 已保存 从 这 破坏 的 一个 未知 船 , 谁
[ˈhoʊl] [kruː] [ˈperɪʃt] ,
whole crew perished ,
所有的 全体人员 遇难 ,

他从一艘不知名船只的沉船残骸中获救的故事, 船上所有船员全部遇难。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskaːtɪʃ] [ˈɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]
and that his father , who had been a Scottish officer in the service of
和 那 他的 父亲 , WHO 有 到过 一个 苏格兰 官 在 这 服务 的
[məˈsjɜːr] ,
Monsieur ,
先生 ,

他的父亲曾是为先生效力的一名苏格兰军官,

[wʌz; wəz] [draʊnd] [wið; wiθ][ðəm; ðəm] ; [ðæt] [naʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['berli] ['jædʊʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn]
was drowned with them ; that now , he could barely shadow out his thin
曾是 溺水 和 他们 ; 那 现在 , 他 可以 仅仅 阴影 出去 他的 薄的
[sper] ['fɪgjər] ,
spare figure ,
空闲的 数字 ,

他被淹没在人群中；如今，他瘦削的身影几乎难以辨认。

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋk[əs] [feɪs] , [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðen] ; [ðæt] [seɪv] [ðə; ði]
and pale and anxious face , it seemed so long since then ; that save the
和 苍白 和 焦虑的 脸 , 它 似乎 所以 长的 自从 然后 ; 那 节省 这
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
Crawfords of Rohallion ,
克劳福德 的 罗哈利恩 ,

苍白而焦虑的脸庞，仿佛已是很久以前的事了；除了罗哈利恩的克劳福德一家，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ,
he had no friends on earth that he knew of ,
他 有 不 朋友们 在 地球 那 他 知道 的 ,
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
据他所知，他在世上没有朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
and that he was to become a soldier ,
和 那 他 曾是 到 变得 一个 士兵 ,
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
他注定要成为一名士兵。

[hi:; hi] [bi'li:vð] — [æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . ['gɜ:vən] ['ɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] ,
he believed — at least his good friend Mr . Girvan always said so ,
他 相信 — 在 至少 他的 好的 朋友 先生 : 吉尔万 总是 说 所以 ,
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
他相信——至少他的好朋友吉尔文先生总是这么说。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] .
and that it was his own wish .
和 那 它 曾是 他的 自己的 希望 :
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
而且这是他自己的意愿。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['flɔ:rə] ; " [maɪ] [pʊr] ['pɑ:pə][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɔ:ɾɪd]
" **A soldier ! " repeated Flora ; " my poor papa was one , and those horrid**
" 一个 士兵 ! " 重复 弗洛拉 ; " 我的 贫穷的 爸爸 曾是 一 , 和 那些 可怕的
[frentʃ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
French killed him :
法语 被杀 他 :
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
“一个士兵！”弗洛拉重复道；“我可怜的爸爸就是个士兵，那些可怕的法国人杀了他。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ,
Oh that I were a man ,
哦 那 我 是 一个 男人 ,
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
但愿我是个男人，

[tu:; tə][dʒɔɪn][wið; wiθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perəl][ænd; ənd] [əd'ventʃər] !
to join with you in a life of such peril and adventure !
到 加入 和 你 在 一个 生活 的 这样的 危险 和 冒险 !
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
能和你们一起经历如此充满危险和冒险的生活！

[bʌt; bət] ['leɪdi] [roʊhæljən] [sez] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] [waɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,
But Lady Rohallion says I am to be a soldier's wife , " she added , smiling ,
但 女士 罗哈利恩 说道 我 是 到 是 一个 士兵的 妻子 , " 她 额外 , 微笑 ,
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
“但罗哈利恩夫人说我应该做一名军嫂，”她笑着补充道。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['nɒstrəlz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [mɔ:s] [roʊz] .
and burying her pretty nostrils in a thick moss rose .
和 埋葬 她 漂亮的 鼻孔 在 一个 厚的 苔藓 玫瑰 :
['krɒfəd] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
她将漂亮的鼻孔埋入一朵厚厚的苔藓玫瑰中。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? "
" **To be married ?** "
" 到 是 已婚 ? "

“结婚吗？ ”

" [jes] ; [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] [ɪz][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [wen'evər] [hi:; hi]
" **Yes ; she says that the Master of Rohallion is to marry me , whenever he**
" 是的 ; 她 说道 那 这 掌握 的 罗哈利恩 是 到 结婚 我 , 每当 他
[rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] . "
returns home . "
返回 家 . "

“是的，她说罗哈利昂的主人等他回家后就要娶我。”

" [ænd; ənd][du:; ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , ['flɔ:rə] ? "
" **And do you love him , Flora ?** "
" 和 做 你 爱 他 , 弗洛拉 ? "

“你爱他吗，弗洛拉？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] ,
" **I don't know , she replied , blushing as red as the rose in her hand ,**
" 我 不 知道 , " 她 回复 , 脸红 作为 红色的 作为 这 玫瑰 在 她 手 ,
"我不知道,"她回答道，脸颊绯红，如同她手中的玫瑰花一般。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɾ][dɑ:rk] ['aɪləʃɪz] .
and casting down her dark eyelashes .
和 铸件 向下 她 黑暗的 睫毛 .

她垂下浓密的睫毛。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , ['kwentɪn] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . "
" **Because , Quentin , I never saw him .** "
" 因为 , 昆汀 , 我 绝不 锯 他 . "

“因为，昆汀，我从来没见过他。”

" [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n][æt; ət][ɑ:rd'gəʊər] ? "
" **Not even at Ardgour ?** "
" 不是 甚至 在 热情 ? "

“连阿德古尔也不行吗？ ”

" [noʊ] , [nɔ:r] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔ:r; fər] [wen] [maɪ] [dɪr] ['mæmə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" **No , nor in London , for when my dear mamma was there ,**
" 不 , 也不 在 伦敦 , 为了 什么时候 我的 亲爱的 妈妈 曾是 那里 ,
“不，在伦敦也不是，因为我亲爱的妈妈在那里的时候，

[ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] ['wɪnzər] [ɔ:r] ['braɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rdz] . "
the Master was always at Windsor or Brighton with the Guards . "
这 掌握 曾是 总是 在 温莎 或者 布莱顿 和 这 卫兵 . "

院长总是和卫兵们待在温莎或布莱顿。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? " [pə'sɪstɪd] ['kwentɪn] .
" **Then why are you to marry him ?** " **persisted Quentin .**
" 然后 为什么 是 你 到 结婚 他 ? " 持续 昆汀 .

“那你为什么要嫁给他？”昆汀追问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ,
" **Because I am told that it will be very convenient for all parties ,**
" 因为 我 是 讲述 那 它 将要 是 非常 方便的 为了 全部 各方 ,
“因为我听说这对各方都非常方便，

[æz; əz][ðə; ði][ləndz][ʌv; əv][roʊhæljən][ænd; ənd][ðoʊz][ʌv; əv][ɑ:rd'gavəər][mɑ:rtʃ][tə'geðər][fɔ:r; fər][maɪlz]
as the lands of Rohallion and those of Ardgour march together for miles
作为 这 土地 的 罗哈利恩 和 那些 的 热情 行进 一起 为了 英里
[ˈoʊvər][hɪl][ænd; ənd][ɡlen],
over hill and glen,
超过 爬坡道 和 格伦 ,

罗哈利昂的土地和阿德古尔的土地连成一片，绵延数英里，翻越山丘和峡谷。

"[rɪ'plaɪd][ˈflɔ:rə], [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˈskɑ:tɪʃ][ˈfreɪz][fɔ:r; fər]"[ə'dʒɔɪn].
" **replied Flora, using the Scottish phrase for " adjoin** .
" 回复 弗洛拉 , 使用 这 苏格兰 短语 为了 " 毗 .
弗洛拉回答道，她使用了苏格兰语中表示“相邻”的短语。

"[ðen][ʃi; ʃi][wʊd][tel][hɪm; ɪm], [wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][ðə; ði][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd][ˈfrendʃɪp][ʌv; əv][ˈleɪdi]
" **Then she would tell him , with all the kindness and friendship of Lady**
" 然后 她 会 告诉 他 , 和 全部 这 仁慈 和 友谊 的 女士
[roʊhæljən],
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

然后她会以罗哈利恩夫人特有的善良和友谊告诉他：

[haʊ][ˈsɔ:rlɪ][ʃi; ʃi][mɪst][ðə; ði][ɪk'stri:m][ˈtendərnəs][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn][dɪr]
how sorely she missed the extreme tenderness and gentleness of her own dear
如何 非常 她 错过 这 极端 压痛 和 温柔 的 她 自己的 亲爱的
[ˈmʌðər],
mother ,
母亲 ,

她多么想念自己亲爱的母亲那极致的温柔和体贴啊！

[ænd; ənd][haʊ][ðæt][bɪˈlʌvɪd][ˈperənt][sʌŋk][laɪk][ə; eɪ][bru:zd][ri:d],
and how that beloved parent sunk like a bruised reed ,
和 如何 那 心爱 父母 沉没 喜欢 一个 瘀伤 芦苇 ,
那位挚爱的父母就像一根受伤的芦苇一样沉入海底。

[nɔ:r][ˈevər][ˈrælid][sɪns][ðə; ði][ˈterəb(ə)lɪ][ˈmɔ:rnɪŋ][wen][nu:z][keɪm][tu; tə][ɑ:rd'gavəər][ðæt][hɜ:r; hər]
nor ever rallied since the terrible morning when news came to Ardgour that her
也不 曾经 集结 自从 这 糟糕的 早晨 什么时候 消息 来了 到 热情 那 她
[ˈfɑ:ðər][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn][ˈbæt(ə)lɪ][ˈʌndər][ˈæbəˌkrɑ:mbɪ],
father had fallen in battle under Abercrombie ,
父亲 有 倒下 在 战斗 在下面 阿伯克龙比 ,

自从那个可怕的早晨，阿德古尔传来消息，得知她的父亲在阿伯克龙比的战斗中阵亡后，她就再也没有振作起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz][ˈletər][ænd; ənd][ðə; ði][du:k][ʌv; əv][ˈjɔrks][tu:] ,
and his general's letter and the Duke of York's too ,
和 他的 将军的 信 和 这 公爵 的 约克的 也 ,
还有他将军的信，以及约克公爵的信。

[əˈlaɪk][ˈfeɪld][tu; tə][əˈfɔ:rd][ðə; ði][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ðeɪ][ɪkˈsprest].
alike failed to afford the consolation they expressed .
同样 失败的 到 买得起 这 安慰 他们 表达 .
同样，他们也未能提供他们所表达的安慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lʌv]-[ˈmeɪkɪŋ][ɪn][ˈkɒnfɪdənsɪz][sʌtʃ][æz; əz][ði:z]; [bʌt; bət][bəʊθɪ][wɜ:r; wər]
There was no love - making in confidences such as these ; but both were
那里 曾是 不 爱 - 制作 在 秘密 这样的 作为 这些 ; 但 两个都 是
[jʌŋ]; [ðə; ði][læd][wʌz; wəz][ˈhænsəm],
young ; the lad was handsome ,
年轻的 ; 这 小伙子 曾是 英俊的 ,

这样的私语中并没有情爱之情；但两人都很年轻；那小伙子长相英俊。

[ˈstɜːrdɪ] , [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] .
sturdy , **and** **impetuous** .
结实的 , 和 浮躁

结实而冲动。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [dʌv] - [laɪk][dɑːrk]
Flora **was** **winning** **in** **manner** **and** **delicately** **beautiful** , **with** **soft** **dove** - **like** **dark**
弗洛拉 曾是 获胜 在 方式 和 轻柔地 美丽的 , 和 柔软的 鸽子 - 喜欢 黑暗的
[aɪz] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] - [greɪ] ,
eyes **of** **violet** - **grey** ,
眼睛 的 紫色 - 灰色的 ,

芙萝拉举止优雅，容貌精致美丽，拥有一双柔和如鸽子般紫灰色的深邃眼睛。

[ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [blæk] [laɪk][hɜːr; hər] [her] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɪntərkoʊrs] ,
and **lashes** **that** **were** **almost** **black** **like** **her** **hair** ; **and** **such** **intercourse** ,
和 睫毛 那 是 几乎 黑色的 喜欢 她 头发 ; 和 这样的 交往 ,
她的睫毛几乎和她的头发一样黑；还有这样的性交，

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈperələs] [wɜːrk] ,
if **it** **was** **pleasant** **and** **delightful** , **was** **perilous** **work** ,
如果 它 曾是 令人愉快的 和 愉快 , 曾是 危险的 工作 ,
如果说这是一项令人愉快且令人欣喜的工作，那么它就是一项危险的工作。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt]
and **apt** **to** **lead** **to** **the** **development** **of** **a** **friendship** **that** **certainly** **would** **not**
和 易于 到 带领 到 这 发展 的 一个 友谊 那 当然 会 不是
[biː bi][pləˈtɔːnɪk] .
be **platonic** .
是 柏拉图式的 .

而且很可能导致发展出一段绝对不是柏拉图式的友谊。

[wen] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [klɪfs] [ðæt] [oʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,
When climbing **the** **beetling** **cliffs** **that** **overhung** **the** **waves** ,
什么时候 攀登 这 甲虫 悬崖 那 悬垂 这 波浪 ,
攀登悬于海浪之上的陡峭悬崖时，

[ðə; ði] [siː] - [pɪŋks] [ænd; ənd][waɪld] [ˈflaʊərz] [ðæt] [gruː] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
the **sea** - **pinks** **and** **wild** **flowers** **that** **grew** **in** **such** **dangerous** **places** , **were** **always**
这 海 - 粉色 和 荒野 花朵 那 生长 在 这样的 危险的 地方 , 是 总是
[kʌld] ,
culled ,
已筛选 ,

生长在如此危险地方的海滨石竹和野花总是被摘除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [bɜːrdɪz] - - [egz] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈkrænɪz] , [wɜːr; wər] [ˈgæðərd]
and **the** **rare** **birds** ' - **eggs** , **that** **lay** **in** **the** **cliffs** **and** **crannies** , **were** **gathered**
和 这 稀有的 鸟类 - - 鸡蛋 , 那 躺 在 这 悬崖 和 缝隙 , 是 聚集
[baɪ] [ˈkwentɪn] [fɔːr; fər][ˈflɔːrə] .
by **Quentin** **for** **Flora** .
经过 昆汀 为了 弗洛拉 .

昆汀为弗洛拉收集了悬崖和缝隙中发现的珍稀鸟类的蛋。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [wɜːr; wər][ˈflɔːrə] [ˈwɔːrəndər] [ænd; ənd][ðə; ði][æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
His **whole** **desire** **and** **study** **were** **Flora** **Warrender** **and** **the** **anticipation** **of**
他的 所有的 欲望 和 学习 是 弗洛拉 投降 和 这 预期 的
[hɜːr; hər] [ˈevri] [waːnt][ænd; ənd] [wɪʃ] .
her **every** **want** **and** **wish** .
她 每一个 想 和 希望 .

他所有的渴望和研究都集中在弗洛拉·沃伦德身上，以及对她每一个需求和愿望的期待上。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɔ:rts] , [ðə; ði] [traʊt] [pu:lz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:vən] , [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈbəʊts][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
Many of his sports , the trout pools in the Girvan , the fishing boats in the bay ,
许多 的 他的 运动的 , 这 鳟鱼 游泳池 在这 吉尔万 , 这 钓鱼 船 在这 湾 ,
他喜欢的许多运动, 比如吉尔文河的鳟鱼池、海湾里的渔船等等。

[ðə; ði] [ˈɑ:tər] [hooʊlz] [baɪ][ðə; ði] [du:n] ,
the otter holes by the Doon ,
这 獭 孔 经过 这 杜恩 ,
杜恩河畔的水獭洞

[ðə; ði] [ˈkʌvəz] [wer] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈfeznt] [ˈlɜ:kt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈfeðəri] [fɜ:rn] ,
the covers where the golden pheasant lurked among the green and feathery fern ,
这 封面 在哪里 这 金的 野鸡 潜伏 之中 这 绿色的 和 羽毛状的 蕨类 ,
金鸡曾潜伏在绿意盎然、羽状茂密的蕨类植物丛中,

[wɜ:r; wər] [nɪˈglektɪd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ˈpleɪsɪz] [ˈhɪrər] [hoʊm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪkəmə:rɪ] [ˈævənu:] , [ðə; ði]
were neglected now for places nearer home — for the sycamore avenue , the
是 被忽视的 现在 为了 地方 更近 家 — 为了 这 梧桐树 大街 , 这
[ˈterəst] [ˈɡɑ:rdn] , [ðə; ði] [ju:] - [hedʒ] [ˈlæbəɪnθ] ,
terraced garden , the yew - hedge labyrinth ,
梯田 花园 , 这 紫杉 - 对冲 迷宫 ,
如今, 人们更倾向于去离家更近的地方——梧桐树大道、梯田花园、紫杉树篱迷宫。

[fɔ:r; fər] [werˈlevər] [ˈflɔ:rə][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .
for wherever Flora was to be found , he was not far off .
为了 无论 弗洛拉 曾是 到 是 成立 , 他 曾是 不是 远的 离开 .
无论弗洛拉在哪里, 他都不会离她太远。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈmɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuzɪk] ,
Her soft and modulated voice was full of music ,
她 柔软的 和 调制 嗓音 曾是 满的 的 音乐 ,
她柔和而富有韵律的声音充满了音乐性。

[aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn][aɪˈti:] [ðæt] [ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
it had a chord in it that vibrated in his heart ,
它 有 一个 弦 在 它 那 振动 在 他的 心 ,
它里面有一根弦, 在他心中激起阵阵颤动。

[soʊ][ðə; ði] [læd] [saɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .
so the lad sighed for her and knew not why .
所以 这 小伙子 叹了口气 为了 她 和 知道 不是 为什么 .
于是, 那少年为她叹了口气, 却不知为何。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [təˈgeðər] ?
Could it be otherwise when they were always together ?
可以 它 是 否则 什么时候 他们 是 总是 一起 ?
他们一直形影不离, 难道会有别的结果吗?

[ðeɪ] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsi:nəri] — [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [roʊhæljən] [ænd; ənd]
They admired and sketched the same scenery — the cliffs of Rohallion and
他们 钦佩 和 草图 这 相同的 风景 — 这 悬崖 的 罗哈利恩 和
[ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈkævərnz] [bɪˈloʊ] ,
the gaping caverns below ,
这 张开的 洞穴 以下 ,
他们欣赏并描绘了同样的景色——罗哈利昂的悬崖和下方深不见底的洞穴。

[wer] [ðə; ði] [si:] [bu:md] [laɪk] [ˈθʌndər] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv]
where the sea boomed like thunder when the tide was coming in ; the ruins of
在哪里 这 海 蓬勃发展 喜欢 雷 什么时候 这 潮 曾是 未来 在 ; 这 废墟 的
-
Kilhenzie ;
-
涨潮时, 海浪像雷鸣般轰鸣; 基尔亨齐遗址;

[ðə; ði][oʊld][kɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ɡlen] , [wer] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [bru:m] [ænd; ənd] [blu:] ['herbel] [ɡru:]
the old kirk in the wooded glen , where the golden broom and blue harebells grew
这 老的 柯克 在 这 树木繁茂的 格伦 , 在哪里 这 金的 扫帚 和 蓝色的 风铃草 生长
;
;
;

林间山谷中的古老教堂，那里生长着金雀花和蓝铃花；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ævənuː][ʌv; əv] ['sɪkəməʊr] ,
the long and stately avenue of sycamores ,
这 长的 和 庄严 大街 的 梧桐树 ,
绵延而庄严的梧桐树大道，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [waɪt] [fəʊm] ['ʌndər] [ɪts] ['eɪnʒənt] [brɪdʒ] .
and the Lollard's linn that poured in white foam under its ancient bridge .
和 这 - 林恩 那 倾倒在 白色的 泡沫 在下面 它是 古老的 桥 .
还有罗拉德派的亚麻布，在古老的桥下倾泻而下，化作白色的泡沫。

[wen] ['flɔːrə] [druː] ,
When Flora drew ,
什么时候 弗洛拉 画 ,
当弗洛拉画画时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][hænd]
he was always there to marvel at the cunning of the lovely little hand
他 曾是 总是 那里 到 奇迹 在 这 狡猾 的 这 迷人的 小的 手
[ðæt] [træns'fəːd] [ɔːl][tuː; tə]['peɪpər][soʊ] ['friːli] [ænd; ənd][soʊ] ['ræpɪdli] .
that transferred all to paper so freely and so rapidly .
那 转移 全部 到 纸 所以 自由 和 所以 快速 .
他总是惊叹于那只可爱的小手的灵巧，它能如此自由、如此迅速地将一切转移到纸上。

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pəʊətri] ; [ðeɪ] [kɒnd] [ðə; ði] [seɪm] ['tæsk] ,
They repeated the same poetry ; they conned the same tasks ,
他们 重复 这 相同的 诗 ; 他们 被骗 这 相同的 任务 ;
他们重复着同样的诗歌；他们重复着同样的任务。

[lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæ,dʊʊz] [ɑːn][ɡlen][ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ;
loved the same lights and shadows on glen and mountain , sea and shore ;
喜爱 这 相同的 灯 和 阴影 在 格伦 和 山 , 海 和 支撑 ;
喜欢山谷、山脉、大海和海岸上同样的光影；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [hɔːnts] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɡruː] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ]
they had the same objects and haunts , and so they grew dear to each
他们 有 这 相同的 对象 和 闹鬼的地方 , 和 所以 他们 生长 亲爱的 到 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
他们有相同的物品和常去的地方，因此彼此变得很亲密。

[fɑːr] ['dɪrə] [ðæn; ðən] ['iːðər] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] .
far dearer than either knew or suspected .
远的 更贵 比 任何一个 知道 或者 怀疑 .
比他们所知或所想的都要昂贵得多。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʼaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [wen] ['sɪŋɪŋ] ,
In those days , our young ladies , when singing ,
在 那些 天 , 我们的 年轻的 女士们 , 什么时候 歌唱 ,
那时，我们的年轻女士们唱歌时，

['niːðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔɪst] [bæd][dʒɜːrmən][ɔːr] [wɜːrs] [ɪ'tæliən][ɑːn][ðer; ðər]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] ;
neither attempted to foist bad German or worse Italian on their listeners ;
两者都不 尝试过 到 强加 坏的 德语 或者 更糟 意大利语 在 他们的 听众 ;
他们都没有试图用蹩脚的德语或更糟糕的意大利语来强迫听众理解；

[ˈniːðər] [dɪd] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn] [ˈɑːprə] , [ɔːr] [rʌŋ] [əʊt] [ˈɪntuː] " [ɑːrtɪstɪk] [ˈæɡəni] ,
neither did they dare to excel in opera , or run out into " artistic agonies ,
两者都不 做过 他们 敢 到 Excel 在 歌剧 , 或者 跑步 出去 进入 " 艺术 痛苦 ,
他们既不敢在歌剧方面出类拔萃, 也不敢陷入“艺术的痛苦”之中。

" [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈflɔːrə] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈsɒŋz] ,
" Like her mother before her , Flora contented herself with her native songs ,
" 喜欢 她 母亲 前 她 , 弗洛拉 满足 她自己 和 她 本国的 歌曲 ,
和她母亲一样, 弗洛拉也满足于唱她家乡的歌谣。

[wɪθ] [ʃiː; ʃɪ] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈswiːtnəs] ([θæŋks] [tuː; tə] - [tuːɪ(ə)n]) ,
which she sung with great sweetness (thanks to Corri's tuition) ,
哪个 她 唱 和 伟大的 甜味 (谢谢 到 - 学费) ,
她唱得非常甜美 (这要感谢Corri的指导),

[ænd; ənd] [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hɑːrp] [ɔːr] [piˈænoʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ]
and Quentin was always at hand by the harp or piano to turn over the
和 昆汀 曾是 总是 在 手 经过 这 竖琴 或者 钢琴 到 转动 超过 这
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,
昆汀总是待在竖琴或钢琴旁, 随时准备演奏乐谱。

[æz; əz] [ɔːl] [wel] - [bred] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [dʌn] , [sɪns] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] .
as all well - bred young men have done , since time immemorial .
作为 全部出色地 - 繁殖 年轻的 男人 有 完毕 , 自从 时间 远古的 .
自古以来, 所有出身良好的年轻人都会这样做。

[haʊ] [ˈswɪftli] [fluː] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔːɪ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈkæs(ə)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] ,
How swiftly flew those days of peace and joy in that old castle by the sea ,
如何 迅速地 飞翔 那些 天 的 和平 和 喜悦 在 那 老的 城堡 经过 这 海 ,
在那座海边古堡里, 那些和平快乐的日子转瞬即逝。

[wen] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] !
when each was all the world to the other !
什么时候 每个 曾是 全部 这 世界 到 这 其他 !
彼此都是对方的全世界!

[ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ðæt] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
And is it strange , that situated as they were ,
和 是 它 奇怪的 , 那 位于 作为 他们 是 ,
奇怪的是, 他们所处的位置.....

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] ?
a deep and innocent love should steal into their young hearts ?
一个 深的 和 清白的 爱 应该 偷 进入 他们的 年轻的 心 ?
一段深沉而纯真的爱情, 是否会悄然渗入他们年轻的心灵?

[ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈtenəntri] , [pərˈtɪkjələrli] [ˈelsɪ] [ˈɪː.vɪn] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈkwentɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]
The old tenantry , particularly Elsie Irvine , who always considered Quentin her own
这 老的 承租人 , 特别 艾尔西 尔湾 , WHO 总是 经过考虑的 昆汀 她 自己的
[pɪˈkjuːliər] [pet] ;
peculiar pet ;
奇特 宠物 ;
老房客们, 特别是艾尔西·欧文, 一直把昆汀当作自己特别的宠物;

[ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [ˈblesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
the quartermaster and the dominie blessed them in their hearts ,
这 军需 和 这 牧师 蒙福 他们 在 他们的 心 ,
[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,
and called them " man and wife ,
和 称为 他们 " 男人 和 妻子 ;
军需官和牧师在心里祝福他们, 称他们为“夫妻”。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [blʌʃ] ['fjʊəriəsli] ；
" **which made them blush furiously** ；
" 哪个 制成 他们 脸红 愤怒地 ；

这让他们羞红了脸；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz]['evər] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [roʊhæljən] ，
but nothing of this kind was ever said in the hearing of Lady Rohallion ；
但 没有什么 的 这 种类 曾是 曾经 说 在 这 听力 的 女士 罗哈利恩 ；
但是，罗哈利昂夫人从未听过这种话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrniɪd] [ɪn'tuːɪtvli] [ðæt] [sʌtʃ] [dʒests] [wʊd] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] ；
for they had early learned intuitively that such jests would displease her ；
为了 他们 有 早期的 学习 直觉上 那 这样的 笑话 会 得罪 她 ；
因为他们很早就凭直觉知道，这样的玩笑会让她不高兴；

[ðoʊ] [ðoʊz] ['wɜːrði] [soʊlz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['gæðər] [waɪ] ， [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stoːri] **though those worthy souls could never gather why , until a period of our story**
尽管 那些 值得 灵魂 可以 绝不 收集 为什么 ， 直到 一个 时期 的 我们的 故事
[jet] [tuː; tə] [kʌm] 。
yet to come 。
然而 到 来 ；
尽管那些善良的人们永远也无法理解其中的原因，直到我们故事中尚未出现的时期。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] **Their friendship and regard grew with their years , and they never had**
他们的 友谊 和 看待 生长 和 他们的 年 ， 和 他们 绝不 有
[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] 。
a quarrel 。
一个 争吵 ；

随着岁月的流逝，他们的友谊和敬重与日俱增，他们从未发生过争吵。

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ['laɪkənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θɪzbi] ， [ænd; ənd]['kwɒʊtɪd] ['lɑːrdʒli] **The dominie likened them to Pyramus and Thisbe , and quoted largely**
这 牧师 类似 他们 到 皮拉摩斯 和 提斯比 ， 和 引 很大程度上
[frʌm; frəm]['ɔvɪd] ；
from Ovid ；
从 奥维德 ；
主人将他们比作皮拉摩斯和提斯柏，并大量引用了奥维德的作品；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ðer; ðər] ['prəʊtətaɪp] ， [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] 。
but they were much more like their prototypes , Paul and Virginia 。
但 他们 是 很多 更多的 喜欢 他们的 原型 ， 保罗 和 弗吉尼亚州 ；
但他们更像是他们的原型保罗和弗吉尼亚。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [roʊhæljən] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] **Lord and Lady Rohallion seemed to forget that the time was coming rapidly**
主 和 女士 罗哈利恩 似乎 到 忘记 那 这 时间 曾是 未来 快速
[wen] ['kwentɪn] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ，
when Quentin would cease to be a boy ，
什么时候 昆汀 会 停止 到 是 一个 男生 ；
罗哈利昂勋爵和夫人似乎忘记了昆汀很快就会不再是男孩了。

[ænd; ənd] ['flɔːrə][ə; eɪ][gɜːrl] 。
and Flora a girl 。
和 弗洛拉 一个 女孩 ；
还有弗洛拉，一个女孩。

[hæd; həd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ， [mʌtʃ] ['mɪzəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][ɔːl] ；
Had they thought of this , much misery might have been spared to all ；
有 他们 想法 的 这 ， 很多 苦难 可能 有 到过 幸存 到 全部 ；
如果他们能想到这一点，或许就能避免所有人遭受许多痛苦；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ˈmeni] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] , [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [wer] [aɪˈtiː]
but **though** **many** **around** **them** **saw** **their** **progress** , **and** **marvelled** **where** **it**
但 尽管 许多 大约 他们 锯 他们的 进步 , 和 惊叹不已 在哪里 它
[wʊd] [ɔːl] [end] ,
would **all** **end** ,
会 全部 结尾 ,

尽管周围许多人看到了他们的进展，并惊叹于这一切最终会走向何方，

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [oʊld] [ˈkʌp(ə)] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːltər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] .
the **worthy** **old** **couple** **saw** **nothing** **to** **alter** **in** **the** **matter** .
这 值得 老的 夫妻 锯 没有什么 到 改变 在 这 事情 .

这对德高望重的老夫妇认为这件事没有什么需要改变的。

[tuː] [ˈjɪrɜː] [mɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmænlinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbjuːti] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
Two **years** **more** **gave** **a** **manliness** **to** **the** **beauty** , **form** , **and** **character** **of**
二 年 更多的 给予 一个 男子气概 到 这 美丽 , 形式 , 和 特点 的
[ˈkwentɪn] [ˈkenədi] ,
Quentin **Kennedy** ,
昆汀 肯尼迪 ,

两年后，昆汀·肯尼迪的俊朗外表、俊朗体态和独特气质更添了几分男子气概。

[waɪl] [ˈflɔːrə] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] ,
while **Flora** , **even** **when** **on** **the** **verge** **of** **womanhood** ,
尽管 弗洛拉 , 甚至 什么时候 在 这 边缘 的 女性 ,

而弗洛拉，即使在即将成年之际，

[ˈnevər] [lɔːst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
never **lost** **the** **sweet** **and** **childlike** **sensibility** **of** **expression** ,
绝不 丢失的 这 甜的 和 孩子气 感性 的 表达 ,

从未失去那种甜美而孩子气的表达方式，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [feɪs] .
which **was** **the** **chief** **characteristic** **of** **her** **fair** **and** **delicate** **face** .
哪个 曾是 这 首席 特征 的 她 公平的 和 精美的 脸 .

这是她白皙精致的脸庞的主要特征。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪntərkwɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [truː] [ˈkærəktər] ,
In **all** **this** **pleasant** **intercourse** **they** **had** **never** **known** **the** **true** **character** ,
在 全部 这 令人愉快的 交往 他们 有 绝不 已知 这 真的 特点 ,

在所有这些愉快的交往中，他们从未了解过对方的真实性格。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [depθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
or **the** **actual** **depth** **of** **their** **attachment** **for** **each** **other** ,
或者 这 实际的 深度 的 他们的 依恋 为了 每个 其他 ,

或者说，他们彼此之间真正的感情深度。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [eɪˈtiːn] .
until **one** **day** **when** **Quentin** **was** **verging** **on** **eighteen** .
直到 一 天 什么时候 昆汀 曾是 接近 在 十八 .

直到有一天，昆汀快要满十八岁了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈsʌmə] [wʊdz] , [faːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈgɜːvən] ,
They **had** **been** **wandering** **in** **the** **leafy** **summer** **woods** , **far** **beyond** **the** **Girvan** ,
他们 有 到过 漫游 在 这 绿叶 夏天 树林 , 远的 超过 这 吉尔万 ,

他们一直在绿树成荫的夏日森林里漫步，远远超出了吉尔凡河的范围。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [flʌd] , [æz; əz] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈheɪvɪli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz]
which **was** **in** **full** **flood** , **as** **rain** **had** **been** **falling** **heavily** **for** **some** **days**
哪个 曾是 在 满的 洪水 , 作为 雨 有 到过 坠落 重度 为了 一些 天
[ˈpriːviəs] .
previous .
以前的 .

由于前几天一直下着瓢泼大雨，该地区完全被洪水淹没。

[fɛd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌnəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪk] [hɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪt] (**Fed by a thousand runnels from the Carrick hills , there was a spate** (美联储经过一个千沟渠从这卡里克丘陵 , 那里曾是 一个暴雨 (['skɒtɪsɪ] , **Scottice** , 斯科蒂斯 ,

由卡里克山脉上千条溪流汇聚而成, 发生了一场洪水 (斯科蒂斯,

[ˈtɔːrənt]) [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , **torrent) in the stream , and at a part of it** , 激流) 在 这 溪流 , 和 在 一个 部分 的 它 ,

在流中, 以及流的一部分中,

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ðeɪ] [hɜːrd] [oʊld][dʒæk] ['ændruːz] **about a mile distant from the castle of Rohallion , they heard old Jack Andrews** 关于 一个 英里 遥远 从 这 城堡 的 罗哈利恩 , 他们 听到 老的 杰克 安德鲁斯 [təʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] , **tolling the dinner - bell** , 收费 这 晚餐 - 钟 ,

距离罗哈利恩城堡大约一英里远的地方, 他们听到老杰克·安德鲁斯在敲响晚餐铃。

[æn; ən] ['eɪnfənt] ['kɑːpər] [juː'tens(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] , [wer] , **an ancient copper utensil which hung on the north gavel of the keep , where** , 一个 古老的 铜 用具 哪个 悬挂 在 这 北 法槌 的 这 保持 , 在哪里 , 一件古老的铜制器皿, 悬挂在城堡北侧的木槌上,

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , **in the days of old** , 在 这 天 的 老的 ,

在古代,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] ['piːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'naʊns] **it had frequently been rung for a less peaceful purpose than to announce** 它 有 频繁地 到过 梯子 为了 一个 较少的 和平 目的 比 到 宣布 [ðæt] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] ['redi] , **that the soup was ready** , 那 这 汤 曾是 准备好 ,

它经常被敲响, 但目的却并非是为了通知汤煮好了, 而是另有隐情。

[ɔːr][ðə; ði]['sɜːrlɒɪn] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] . **or the sirloin done to a turn** . 或者 这 西冷牛排 完毕 到 一个 转动 .

或者将西冷牛排煎至半熟。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrkit] ['nesəsəri] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] - - [puːl] **To make the circuit necessary to cross by the rustic bridge at the Kelpie's - pool** 到 制作 这 电路 必要的 到 又 经过 这 乡村 桥 在 这 - - 水池 ([wer] , **(where** , (在哪里 ,

为了绕道而行, 必须经过凯尔派池塘边的那座简陋的桥 (在那里,

[æz; əz][ɔːl][ɪn] ['kærɪk] [noʊ] , **as all in Carrick know** , 作为 全部 在 卡里克 知道 ,

正如卡里克的所有人都知道的那样,

[ə; eɪ] [br'leɪtɪd] [ˈweɪfərər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [fi:nd]) [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [tu:]
a belated wayfarer was drowned by the river fiend) would have kept them too
一个 迟到的 旅行者 曾是 溺水 经过 这 河 恶魔) 会 有 保留 他们 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

（一名迟到的旅人被河妖淹死）会让他们耽搁太久，

[soʊ] ['kwentɪn] [tʊk] ['flɔ:rə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [stri:m] ,
so Quentin took Flora in his arms to bear her through the stream ,
所以 昆汀 采取 弗洛拉 在 他的 武器 到 熊 她 通过 这 溪流 ,
于是昆汀抱着弗洛拉，带着她穿过小溪。

[æt; ət][ə; eɪ][fɔ:rd] [wɪt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
at a ford which was well known to him ,
在 一个 福特 哪个 曾是 出色地 已知 到 他 ,
在一处他非常熟悉的浅滩，

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [depθ] .
and when the water was about four feet in depth .
和 什么时候 这 水 曾是 关于 四 脚 在 深度 .
当时水深约四英尺。

" [dɪr] ['kwentɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] ['kæəri] [em 'i:] , " [sed] ['flɔ:rə] ,
" Dear Quentin , you will never be able to carry me , " said Flora ,
" 亲爱的 昆汀 , 你 将要 绝不 是 有能力的 到 携带 我 , " 说 弗洛拉 ,
“亲爱的昆汀，你永远也抱不动我，”弗洛拉说。

[ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ; " [aɪ][ˈeɪ'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ'em] [mʌt] [tu:] ['hevi] . "
laughing heartily at the arrangement ; " I am sure that I am much too heavy . "
笑 衷心地 在 这 安排 ; " 我 是 当然 那 我 是 很多 也 重的 . "
他哈哈大笑，对这样的安排表示赞同：“我肯定太重了。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , ['flɔ:rə] — [kʌm] , [let][ju: 'es][traɪ] . "
" Not for me , Flora — come , let us try . "
" 不是 为了 我 , 弗洛拉 — 来 , 让 我们 尝试 . "
“我可不行，弗洛拉——来，我们试试。”

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [fɔ:l] ? "
" Should you fall ? "
" 应该 你 落下 ? "
“你会摔倒吗？ ”

" [wel] , ['flɔ:rə] ? "
" Well , Flora ? "
" 出色地 , 弗洛拉 ? "
“怎么样，弗洛拉？ ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [draʊnd] . "
" You will be swept away and drowned . "
" 你 将要 是 扫荡 离开 和 溺水 . "
“你会被卷走淹死。”

" [aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈgæləntli] ; [ænd; ænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] ,
" I care not if you are safe , " said he , gallantly ; and , like a brave lad ,
" 我 关心 不是 如果 你 是 安全的 , " 说 他 , 英勇地 ; 和 , 喜欢 一个 勇敢的 小伙子 ,
“我不在乎你是否安全，”他豪迈地说；然后，像个勇敢的年轻人一样，

[hi:; hi] [felt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
he felt what he said .
他 毛毡 什么 他 说 .
他对自己所说的话感同身受。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] [tuː] , [juː; jʊ] [ræʃ] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
" **But I would be drowned too , you rash boy , " said she , with a charming**
" 但 我 会 是 溺水 也 , 你 皮疹 男生 , " 说 她 , 和 一个 迷人
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“可是我也会淹死的，你这个鲁莽的男孩，”她笑着说。

" [ðen] [ə; eɪ][ˈbæləd] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,
" **Then a ballad would be made about us ,**
" 然后 一个 民谣 会 是 制成 关于 我们 ,

“然后就会有人为我们谱写一首民谣，

[laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈlʌvəz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [riːd] [əˈbaʊt] .
like so many lovers we have heard of and read about .
喜欢 所以 许多 恋人 我们 有 听到 的 和 读 关于 .

就像我们听说过和读到过的许多情侣一样。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkelpi] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈtæstrəfi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkwentɪn] ,
Perhaps the Kelpie would be blamed for the whole catastrophe , " replied Quentin ,
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“或许整场灾难都会归咎于凯尔派吧，”昆汀笑着回答道。

[æz; əz][laɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər] [ˈtɑːtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
as lie clasped her tightly in his arms .
作为 说谎 紧握 她 紧紧 在 他的 武器 .

他紧紧地把她搂在怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd][bəʊld] ,
He was confident and bold ,
他 曾是 自信的 和 大胆的 ,

他自信而大胆。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʌndərˈwent] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪləteri]
and the kind of training he underwent at the hands of our military
和 这 种类 的 训练 他 经历了 在 这 双手 的 我们的 军队

[frend] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn][ˈgəːvən] ,
friend , Mr . John Girvan ,
朋友 , 先生 . 约翰 吉尔万 ,

以及他从我们的军事朋友约翰·吉尔文先生那里接受的那种训练，

[ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdi][ænd; ənd] [strɔːŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,
the gamekeeper , and others , made him hardy and strong beyond his years ,
这 猎场管理员 , 和 其他的 , 制成 他 耐寒的 和 强的 超过 他的 年 ,

猎场看守和其他人使他变得比同龄人更加强壮。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈflɔːrə][ə; eɪ][ˈheviərðənˈer] [weɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kwɑɪt] [ˈrekənd]
yet he felt his fair Flora a heavier weight than he had quite reckoned
然而 他 毛毡 他的 公平的 弗洛拉 一个 较重 重量 比 他 有 相当 估计
[ɑːn] .

on .
在 .

但他却感到他美丽的弗洛拉比他预想的要重得多。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [haɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
His high spirit gave him strength , however , and bearing her high upon his
他的 高的 精神 给予 他 力量 , 然而 , 和 轴承 她 高的 之上 他的
[breɪst] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,
breast and shoulder ,
胸部 和 肩膀 ,
然而, 他高昂的斗志给了他力量, 他把她高高地抱在胸前和肩上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][skə:ts] ['gæðəd] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] , [hi:; hi]['boʊldli] ['entəd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
with her skirts gathered tightly round her , he boldly entered the rushing
和 她 裙子 聚集 紧紧 圆形的 她 , 他 大胆地 进入 这 匆忙
[stri:m] .
stream .
溪流 .
她将裙摆紧紧拢在身上, 大胆地走进了湍急的溪流。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Then for the first time ,
然后 为了 这 第一的 时间 ,
然后, 第一次,

[wen] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɾ] [sɔ:ft] [wɔ:rm][ɑ:rm][ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd] [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
when he felt her soft warm arm and delicate hand clasping his neck ,
什么时候 他 毛毡 她 柔软的 温暖的 手臂 和 精美的 手 紧握 他的 脖子 ,
当他感觉到她柔软温暖的手臂和纤细的手环绕着他的脖子时,

[hæf] ['fɪrfəli] [ænd; ənd][hæf] [kə'reɪŋli] ; [wen] [hɜ:r; həɾ] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [klaʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ;
half fearfully and half caressingly ; when her cheek was close to his ;
一半 恐惧地 和 一半 温柔地抚摸 ; 什么时候 她 脸颊 曾是 关闭 到 他的 ;
一半是恐惧, 一半是爱抚; 当她的脸颊靠近他的脸颊时;

[wen] [hɜ:r; həɾ] [breθ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [θɪk] [dɑ:rk] [her] [swept] ['oʊvər]
when her breath mingled with his own , and her thick dark hair swept over
什么时候 她 气息 混合 和 他的 自己的 , 和 她 厚的 黑暗的 头发 扫荡 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
当她的呼吸与他的呼吸交融, 她浓密的黑发拂过他的脸庞时,

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [θɪrl] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɡɪdi] [rɪ'moʊʃ(ə)n]
a strange and joyous thrill ran through him — a new and giddy emotion
一个 奇怪的 和 欢乐 刺激 跑 通过 他 — 一个 新的 和 头晕 情感
[tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
took possession of his heart .
采取 拥有 的 他的 心 .
一股奇异而喜悦的激动之情涌上心头——一种崭新而令人眩晕的情感占据了他的内心。

[mɪ'stɪəriəs] ['lɔ:ŋɪŋ] , [æspə'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ɡləʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][mɪd] -
Mysterious longings , aspirations , and hopes glowed within him , and in mid -
神秘 渴望 , 抱负 , 和 希望 发光 之内 他 , 和 在 中 -
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,
他心中涌动着神秘的渴望、抱负和希望, 就在这时,

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔ:tər] [swept] [pæst][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ru:ts] [ʌv; əv]
even when the foaming water swept past with stones and clay , and roots of
甚至 什么时候 这 起泡 水 扫荡 过去的 和 石头 和 黏土 , 和 根 的
[eɪdʒd] [tri:z] ,
aged trees ,
老年人 树木 ,
即使汹涌的河水裹挟着石头、黏土和老树的根须冲刷而过,

[ˈkwɛntɪn] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [bɪfɔːr] ,
Quentin did what he had never done before ,
昆汀 做过 什么 他 有 绝不 完毕 前 ,

昆汀做了他以前从未做过的事，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [siːmd] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
he pressed his lips — and his soul seemed on them — again and again
他 按下 他的 嘴唇 — 和 他的 灵魂 似乎 在 他们 — 再次 和 再次

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] ,
to those of Flora Warrender ,
到 那些 的 弗洛拉 投降 ,

他一次又一次地将嘴唇——仿佛他的灵魂都寄托在了上面——贴向弗洛拉·沃伦德的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wɒt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [rɪˈpel]
and he murmured he knew not what in her ear , and she did not repel
和 他 低声说道 他 知道 不是 什么 在 她 耳朵 , 和 她 做过 不是 击退

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

他在她耳边低语，不知说了些什么，而她并没有拒绝他。

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [pər'hæps] , [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Her excitement , perhaps , was too great ; but we suspect that she was
她 激动 , 也许 , 曾是 也 伟大的 ; 但 我们 怀疑 那 她 曾是

[ˈpɑːrtli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [pliːzd] .
partly frightened and partly pleased .
部分 害怕 和 部分 高兴 .

或许她过于兴奋了；但我们怀疑她既感到害怕，又感到高兴。

[hiː; hi] [ˈlændɪd] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
He landed her safely on the opposite bank ,
他 登陆 她 安全 在 这 对面的 银行 ,

他安全地把她送到了对岸。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] - [bel] [wɒz; wəz] [hɜːrd] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
and again the castle - bell was heard waking the echoes of the woods .
和 再次 这 城堡 - 钟 曾是 听到 醒来 这 回声 的 这 树林 .

城堡的钟声再次响起，唤醒了树林中的回声。

[ðə; ði][ˈgɜːvən][wɒz; wəz] [pæst] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˌmetəfɔːrɪkli] , [ðæt] [ˈklæstɪk] [striːm] ,
The Girvan was passed now , and to speak metaphorically , that classic stream ,
这 吉尔万 曾是 通过了 现在 , 和 到 说话 比喻意义上的 , 那 经典的 溪流 ,

[ðə; ði] [ˈrɒbɪkən] , [tuː] !
the Rubicon , too !
这 卢比孔河 , 也 !

吉尔文河已经过去，用比喻来说，那条经典的河流——卢比孔河——也已经过去了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd] , [hænd][ɪn][hænd] ,
They had divined the great secret of their hearts , and , hand in hand ,
他们 有 神谕 这 伟大的 秘密 的 他们的 心 , 和 , 手 在 手 ,

他们洞悉了彼此心中的重大秘密，于是，手牵着手，

[ɪn] [ˈhæpi] [bʌt; bət] [ˈθɔːtɪ(ə)] [ˈsaɪləns] — [ˈkwɛntɪn] , [haʊ'evər] , [ˈsiːmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'bæʃt] —
in happy but thoughtful silence — Quentin , however , seeming the most abashed —
在 快乐的 但 周到 沉默 — 昆汀 , 然而 , 似乎 这 最多 羞愧 —

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [roʊhæljən] ,
they returned to Rohallion ,
他们 返回 到 罗哈利恩 ,

他们带着喜悦而沉思的沉默——昆汀似乎是最腼腆的——回到了罗哈利昂。

[bəʊθ] [ˈpaʊərfəli] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrɪn][ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
both powerfully agitated by the new and sudden turn their affection seemed to
两个都 强大的 激动 经过 这 新的 和 突然 转动 他们的 感情 似乎 到
[hæv; həv][ˈteɪkən] .
have taken .
有 已采取 .

两人都对彼此感情似乎发生的这种新的、突然的转变感到无比激动。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ðer; ðər] [ˈpʌlsɪz] [ˈkwɪkənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌləɪr] [keɪm] [ænd; ənd]
When their eyes met , their pulses quickened , and their colour came and
什么时候 他们的 眼睛 遇见 , 他们的 脉搏 加速 , 和 他们的 颜色 来了 和
[went] .
went .
去 .

当他们的目光相遇时，他们的脉搏加快，脸色也忽红忽白。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] , [les]
From that hour a change came over them ; they were more reserved , less
从 那 小时 一个 改变 来了 超过 他们 ; 他们 是 更多的 预订的 , 较少的
[fræŋk] , [əˈpærəntli] ,
frank , apparently ,
坦率 , 显然 ,

从那一刻起，他们似乎变了个人；他们变得更加矜持，不再那么坦率了。

[ænd; ənd] , [ˈaʊtwərdli] , [les] [ˈdʒɔɪəs] .
and , outwardly , less joyous .
和 , 向外 , 较少的 欢乐 .

而且，表面上看起来没那么快乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] , [ˈkwentɪn] [gruː] [ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] ,
In the presence of Flora , Quentin grew timid , and he became more earnestly ,
在 这 在场 的 弗洛拉 , 昆汀 生长 胆小 , 和 他 成为 更多的 切实 ,
[bʌt; bət][ˈkwaɪətli] ,
but quietly ,
但 悄悄 ,

在弗洛拉面前，昆汀变得胆怯起来，他变得更加认真，但却很安静。

[əˈsɪdʒuəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
assiduous to her than before .
刻苦 到 她 比 前 .

比以前更加殷勤地对待她。

[ɪːtʃ] , [ɪn] [ˈæbsəns] , [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [ˈɪmɪdʒ] [ɔːr][aɪˈdiːə] ; [ænd; ənd] [ɪːtʃ] [weɪd]
Each , in absence , thought more of the other's image or idea ; and each weighed
每个 , 在 缺席 , 想法 更多的 的 这 其他的 图像 或者 主意 ; 和 每个 称重
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

在彼此不在场的情况下，他们都更多地思考对方的形象或想法；他们都仔细斟酌对方的言辞。

[ænd; ənd] [ˈtreʒəd] [ðə; ði][ˈstəʊlən] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈtəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and treasured the stolen smiles and tender tones of the other .
和 珍藏 这 被盗 微笑 和 投标 音调 的 这 其他 .

并珍视对方偷来的微笑和温柔的语气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlʌvəz] [naʊ] !
They were lovers now !
他们 是 恋人 现在 !

他们现在是恋人了！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ðæt] [spʊʊk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] .
It was the voice of nature that spoke in their hearts .
它 曾是 这 嗓音 的 自然 那 辐 在 他们的 心 ；

那是大自然的声音在他们心中回响。

[ˈflɔːrə][hæd; həd] [biːŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæktli] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] .
Flora had long loved her young companion without exactly knowing it .
弗罗拉 有 长的 喜爱 她 年轻的 伴侣 没有 确切地 会心 它 ；

芙萝拉一直爱着她的年轻伴侣，只是自己并没有意识到这一点。

[ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌlˌmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
The episode of the river had brought the passion to a culminating point ,
这 插曲 的 这 河 有 带来 这 热情 到 一个 高潮 观点 ；

河流事件将这段激情推向了高潮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [reɪzd] [naʊ] .
and the veil was raised now .
和 这 面纱 曾是 提高 现在 ；

面纱终于揭开了。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,
She saw his position and her own ; and ,
她 锯 他的 位置 和 她 自己的 ； 和 ；

她看到了他的处境和她自己的处境；而且，

[waɪl] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ji]
while experiencing all a young girl's pride and rapture in the assurance that she
尽管 体验 全部 一个 年轻的 女孩们 自豪 和 狂喜 在 这 保证 那 她

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
has a lover ,
有 一个 情人 ；

同时体验着年轻女孩因拥有爱人而产生的所有骄傲和喜悦，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
a strange sense of trouble came with her new emotion of joy .
一个 奇怪的 感觉 的 麻烦 来了 和 她 新的 情感 的 喜悦 ；

伴随喜悦这种新情绪而来的，是一种莫名的不安感。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈkwentɪn] , [hiː; hi] [slept] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [naɪt] ;
As for Quentin , he slept but little that night ;
作为 为了 昆汀 ， 他 睡着了 但 小的 那 夜晚 ；

至于昆汀，他当晚几乎没怎么睡；

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt][hɪz; ɪz] [ˈwetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .
yet it was not his wetting in the river that kept him awake .
然而 它 曾是 不是 他的 润湿 在 这 河 那 保留 他 醒 ；

然而，让他彻夜难眠的并不是他在河里湿透的情景。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbiːɪŋ] — [hiː; hi] [trʌːd][ɑːn] [er] !
He felt himself a new being — he trod on air !
他 毛毡 他自己 一个 新的 存在 — 他 践踏 在 空气 ！

他感觉自己焕然一新——他感觉自己像在云端漫步！

[hiː; hi] [rɪˈhɜːst] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [striːm]
He rehearsed to himself again and again the adventure of the flooded stream
他 排练 到 他自己 再次 和 再次 这 冒险 的 这 被淹 溪流

，
！
，

他一遍又一遍地在心里预演着洪水泛滥的溪流的冒险经历。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sli:p] [æt; ət][læst] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['flɔ:rəz] ['kɪsɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and went to sleep at last , with the memory of Flora's kisses on his lips ,
和 去 到 睡觉 在 最后的 , 和 这 记忆 的 植物群 吻 在 他的 嘴唇 ,
最后, 他带着弗洛拉的吻的记忆进入了梦乡。

[ænd; ənd] ['mɜ:rməriŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑ:rt] —
and murmuring the conviction which brought such delight to his young heart —
和 淙淙 这 定罪 哪个 带来 这样的 喜 到 他的 年轻的 心 —
他喃喃自语着那份令他年轻的心灵无比欣喜的信念——

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] !
" **She loves me !**
" 她 爱 我 ！
她爱我！

[dɪr] , [dɪr] ['flɔ:rə] [lʌvz] [em 'iː] !
Dear , dear Flora loves me !
亲爱的 , 亲爱的 弗洛拉 爱 我 ！
亲爱的芙萝拉爱我！

" [ˈtʃæptər] [eks,ai'aɪ] .
" **CHAPTER XII** .
" 章 十二 .
“第十二章

[ə; eɪ] [læst] [kɪs] .
A LAST KISS .
一个 最后的 吻 .
最后的吻。

" [jes] ; ['oʊpən][jʊr; jər] [hɑ:rt] !
" **Yes ; open your heart !**
" 是的 ; 打开 你的 心 ！
“是的；敞开你的心扉！ ”

[biː; bi][glæd] ,
be glad ,
是 高兴的 ,
高兴吧，

[glæd][æz; əz][ðə; ði] ['lɪnɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] :
Glad as the linnet on the tree :
高兴的 作为 这 麻雀 在 这 树 :
像树上的金翅雀一样快乐：

[læf] , [læf] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['merəli]
Laugh , laugh away — and merrily
笑 , 笑 离开 — 和 兴高采烈地
笑吧，尽情地笑吧——开怀大笑！

[draɪv] [ə'weɪ] ['evri] [dri:m] [ðæts] [sæd] .
Drive away every dream that's sad .
驾驶 离开 每一个 梦 那就是 伤心 .
驱散所有悲伤的梦境。

[huː] ['sædnəs] [teɪks] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɪz][mæd] —
Who sadness takes for joy is mad —
WHO 悲伤 需要 为了 喜悦 是 疯狂的 —
把悲伤当作快乐的人是疯子——

[ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)] [θɔ:t]
And mournful thought
和 悲哀 想法
以及悲伤的思绪

[wɪl] [kʌm] [ʌn'sɔ:t] .
Will come unsought .
将要 来 不请自来 .

不期而至。

" [ˈæftər][ðə; ði][ˈklaɪmæks] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [tʃæptər] ,
" After the climax recorded in our last chapter ,
" 后 这 高潮 记录 在 我们的 最后的 章 ,

“在我们上一章记录的高潮之后，

[r'vents] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [roʊhæljən] .
events succeeded each other with great rapidity at the castle of Rohallion .
活动 成功了 每个 其他 和 伟大的 快速 在 这 城堡 的 罗哈利恩 .

在罗哈利昂城堡，各种事件接踵而至。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈstɔ:ri] , [ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rəndər] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ˈstætʃər]
At that period of our story, Flora Warrender had attained her full stature
在 那 时期 的 我们的 故事 , 弗洛拉 投降 有 已达到 她 满的 身材

— [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [haɪt] .
— the middle height .
— 这 中间 高度 .

故事的那个时期，弗洛拉·沃伦德已经长到了她应有的身高——中等身高。

[ɪn][fɔ:rm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊnd] , [fɜ:rm] , [ænd; ænd] [wel] [dɪ'veləpt] — [plʌmp] ,
In form, she was round, firm, and well developed — plump ,
在 形式 , 她 曾是 圆形的 , 公司 , 和 出色地 发达 — 丰满 ,

她体型圆润、结实、发育良好——丰满圆润，

[tu:; tə] [spi:k] [ˈpleɪnli] — [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bəʊθ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ænd] [ˈgreɪsf(ə)l] .
to speak plainly — yet she was both symmetrical and graceful .
到 说话 显然 — 然而 她 曾是 两个都 对称的 和 优美 .

坦白地说——她身材匀称，举止优雅。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvaɪələt] [greɪ] , [klɪr] , [dɑ:rk][ænd; ænd]
Her eyes, we have said, were a kind of violet grey, clear, dark and
她 眼睛 , 我们 有 说 , 是 一个 种类 的 紫色 灰色的 , 清除 , 黑暗的 和

[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli][sɔ:ft] .
exquisitely soft .
精美绝伦 柔软的 .

我们说过，她的眼睛是紫灰色的，清澈、深邃、格外柔和。

[ɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪdz] , [ˈdaʊtləs] [geɪv]
Long lashes, and the remarkable form of her white lids, doubtless gave
长的 睫毛 , 和 这 卓越 形式 的 她 白色的 盖子 , 毫无疑问 给予

[ðəm; ðəm] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
them this expression .
他们 这 表达 .

长长的睫毛，以及她白皙眼睑的独特形状，无疑赋予了她们这种表情。

[hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd] [brɔ:d] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [haɪ] ; [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌn] [ɔ:l] ,
Her forehead was low and broad, rather than high; her smile won all ,
她 前额 曾是 低的 和 广阔 , 相当 比 高的 ; 她 微笑 韩元 全部 ,

她的额头低而宽，而不是高耸；她的笑容征服了所有人。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ər] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ænd] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]
and there was a charming air of delicacy and refinement in her
和 那里 曾是 一个 迷人 空气 的 美味 和 精炼 在 她

[ˈmænər] , [ˈoʊvər][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
manner, over all her person ,
方式 , 超过 全部 她 人 ,

她举手投足间都散发着一股迷人的优雅和高贵的气质。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第6/13页

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ji:; ji][sed][ɔ:r][dɪd] .
and in all she said or did .
和 在 全部 她 说 或者 做过 .

以及她说的每一句话、做的每一件事。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][fʊt][ə'loʊn][sə'faɪst][tu:; tə][ɪndɪkeɪt][hɜ:r; hər]['steɪ(ə)n] ,
The form of her hand and foot alone sufficed to indicate her station ,
这 形式 的 她 手 和 脚 独自的 足够了 到 表明 她 车站 ,
['fæməli][ænd; ənd][nɜ:rtʃər] .
family and nurture .
家庭 和 培育 .

单从她的手脚形状就足以表明她的地位、家庭和成长环境。

"[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mɪ'stɪriəs]['kærəktər] , ['haɪ(ə)nd] , [ɪn'di:d] , [baɪ]['fænsi][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] ,
" There is a mysterious character , heightened , indeed , by fancy and passion ,
" 那里 是 一个 神秘 特点 , 增强 , 的确 , 经过 想要 和 热情 ,
“有一种神秘的气质，这种气质因想象力和激情而更加浓厚。”

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪ'ðəʊt][faʊn'deɪ(ə)n][ɪn][ri'æləti][ænd; ənd][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
but not without foundation in reality and observation ,
但 不是 没有 基础 在 现实 和 观察 ,
但这并非毫无现实依据和观察结果。

[wɪtʃ]['lʌvəz][hæv; həv]['evər][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'fekʃənz] , "[sez][tʃɑ:rlz]
which lovers have ever imputed to the object of their affections , " says Charles
哪个 恋人 有 曾经 估算 到 这 目的 的 他们的 情感 , " 说道 查尔斯
[læm] ;
Lamb ;
羊肉 ;

查尔斯·兰姆说：“恋人们都曾将自己的爱慕对象归咎于此。”

[ænd; ənd][vju:d][θru:][ðɪs][moʊst]['feɪvərəbl][mɪ:diəm] , [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['kwentɪn]
and viewed through this most favourable medium , to the mind of Quentin
和 已查看 通过 这 最多 有利 中等的 , 到 这 头脑 的 昆汀
['kenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

而通过这种最有利的媒介，在昆汀·肯尼迪看来，

[jʌŋ][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['flɔ:rə][wɔ:rɛndər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][blu:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
young and ardent as he was , Flora Warrender , in all the bloom of her
年轻的 和 热心 作为 他 曾是 , 弗洛拉 投降 , 在 全部 这 盛开 的 她
['bjʊ:ti][ænd; ənd]['gɜ:rlhʊd] ,
beauty and girlhood ,
美丽 和 少女时代 ,

尽管他年轻而热情，但弗洛拉·沃伦德正值青春靓丽的少女时代。

[si:mɪd][ɪn'di:d][sʌmθɪŋ]"[ɪk'si:dɪŋ][nɜ:tʃər] .
seemed indeed something " exceeding nature .
似乎 的确 某物 " 超过 自然 .

似乎确实存在某种“超越自然”的东西。

" [ðʌs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l][æntɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv]
" **Thus it was with a heart filled with painful anticipations of**
" 因此 它 曾是 和 一个 心 已填 和 痛苦 预期 的
[ˈkʌmɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] ,
coming trouble ,
未来 麻烦 ,

于是，他怀着一颗充满痛苦预感，预感到即将到来的麻烦，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɒːrd] [roʊhæljən] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
that he heard Lord Rohallion , one morning at breakfast ,
那 他 听到 主 罗哈利恩 , 一 早晨 在 早餐 ,

一天早晨吃早餐时，他听到罗哈利昂勋爵说：

[wen] [dʒæk] [ˈændruːz] [ˈemptɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] - [bæg] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈskleɪm] ,
when Jack Andrews emptied the contents of the letter - bag before him , exclaim ,
什么时候 杰克 安德鲁斯 清空 这 内容 的 这 信 - 包 前 他 , 惊叹 ,
—
—
—

当杰克·安德鲁斯把信袋里的东西全部倒出来时，他惊喊道：

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈkɔːzmə] !
" **A letter from Cosmo !**
" 一个 信 从 宇宙 !

来自 Cosmo 的一封信！

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈwɪni] — [ðə; ðɪ] [ˈkerləs] [jʌŋ] [dɔːg] ,
It is for you , Winny — the careless young dog ,
它 是 为了 你 , 温妮 — 这 粗心 年轻的 狗 ,

这是给你的，温妮——那只粗心的小狗。

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — [nɔːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θæŋk] [emˈiː][fɔːr; fər]
he has not written here for six months — not even to thank me for
他 有 不是 书面 这里 为了 六 几个月 — 不是 甚至 到 感谢 我 为了
[ˈpeɪɪŋ] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈɡæmblɪŋ] [det] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
paying that precious gambling debt of his ,
付费 那 宝贵的 赌博 债务 的 他的 ,

他已经六个月没在这里写信了——甚至连感谢我还清他那笔宝贵的赌债都没感谢过。

[lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈpɑːpɪŋ,dʒeɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 10th [hʊˈzɑːrz] .
lost among those popinjays of the 10th Hussars .
丢失的 之中 那些 popinjays 的 这 10th 骠骑兵 .

迷失在第十骠骑兵团那些桀骜不驯的家伙中间。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdevəliʃ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈdænsər] ,
Then there was that devilish scrape with the French dancer ,
然后 那里 曾是 那 恶魔般的 刮 和 这 法语 舞蹈家 ,

然后，还有和那位法国舞者之间那场可怕的冲突。

[huːm] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] [wɪð; wɪθ] - [sʌn] , [ˈpædʒɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 7th ,
whom he took down to Brighton with Uxbridge's son , Paget of the 7th ,
谁 他 采取 向下 到 布莱顿 和 - 儿子 , 佩吉特 的 这 7th ,
[ænd; ənd] [ðæt] [set] — — "
and that set — — "
和 那 放 — — "

他带着他和阿克斯布里奇的儿子，第七军团的佩吉特，一起去了布莱顿，然后——”

" [hʌʃ] — [rɪˈmembər] [ˈflɔːrə] ! " [ˈwɪspəd] [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] .
" **Hush — remember Flora !** " **whispered Lady Rohallion** .
" 嘘 — 记住 弗洛拉 ! " 低声说道 女士 罗哈利恩 .

“嘘——记住芙萝拉！”罗哈利昂夫人低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːəl] , [tuː] , " [pəˈsistɪd] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ; " [paː] !
" And the duel , too , " persisted the old lord ; " pah ! !
" 和 这 决斗 , 也 , " 持续 这 老的 主 ; " 帕 !
" 还有决斗,"老领主继续说道；“呸！ ”

[ɪn][maɪ][taɪm][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [faɪt] [əˈbaʊt] [sʌt] [ˈtrʌmpəri] [wer] [æz; əz] [frentʃ] [ˈdɑːnsəz] .
in my time we didn't fight about such trumpery ware as French dancers .
在 我的 时间 我们 没有 斗争 关于 这样的 特朗普主义 仓库 作为 法语 舞者 .
在我那个年代，我们不会为了法国舞者这种无足轻重的小事争吵。

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] [ˈkɔzməj] ? " But what says Cosmo ? " But what says Cosmo ? " But what says Cosmo ? "
但 什么 说道 宇宙 ? " But what says Cosmo ? "
但 《Cosmo》 杂志 怎么说呢？

" [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm][baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] ,
" He comes home by the next mail , " replied Lady Rohallion , "
" 他 来 家 经过 这 下一个 邮件 , " 回复 女士 罗哈利恩 ,
"他会搭乘下一班邮车回家,"罗哈利恩夫人回答说。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [smaɪl] [ˈspredɪŋ] [laɪk] [ˈsʌŋaɪn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;
a bright and motherly smile spreading like sunshine over her face ;
一个 明亮的 和 母性 微笑 传播 喜欢 阳光 超过 她 脸 ;
她脸上绽放出灿烂而慈爱的笑容，如同阳光般温暖人心；

" [haʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [sɪː] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ! "
" how I shall rejoice to see him — the dear boy ! "
" 如何 我 将 魔 到 看 他 — 这 亲爱的 男生 ! "
"我多么希望见到他——这个可爱的孩子！ ”

" [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ; " [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] - [laɪf][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː][ten]
" A dear boy , indeed ! " said his lordship ; " his Guards ' life has cost me ten
" 一个 亲爱的 男生 , 的确 ! " 说 他的 领主 ; " 他的 卫兵 - 生活 有 成本 我 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪni] ,
thousand guineas ,
千 几内亚 ,
“真是个好孩子！ ”大人说道，“他的卫兵的性命让我损失了一万几尼。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] , [ˈwɪni] . "
if it has cost me a sixpence , Winny . "
如果 它 有 成本 我 一个 六便士 , 温妮 . "
如果这花了我六便士，温妮。”

" [ˈkɔzməj][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [sed] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , [ˈpɔɪntɪdli] ; " [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈflɔːrə] ? "
" Cosmo is coming , " said Lady Rohallion , pointedly ; " do you hear , Flora ? "
" 宇宙 是 未来 , " 说 女士 罗哈利恩 , 尖锐地 ; " 做 你 听到 , 弗洛拉 ? "
“科斯莫要来了,”罗哈利昂夫人意味深长地说，“你听到了吗，弗洛拉？ ”

" [jes] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈflɔːrə] , [ˈklærɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡlæns] [æt; ət]
" Yes , madam , " replied Flora , colouring , and casting a furtive glance at
" 是的 , 女士 , " 回复 弗洛拉 , 染色 , 和 铸件 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在
[ˈkwentɪn] ,
Quentin ,
昆汀 ,
“是的，夫人,”弗洛拉回答道，脸上泛起红晕，并偷偷地瞥了昆汀一眼。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsoʊlli] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈkɪpəd] [ˈsæmən] .
who appeared to be solely occupied with his coffee and kippered salmon .
WHO 出现 到 是 仅 占领 和 他的 咖啡 和 熏鲱鱼 三文鱼 .
他似乎只顾着喝咖啡和吃熏鲑鱼。

" ['kɒzməj] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [deθ] - ['veɪkənsɪ] ,
" **Cosmo writes that he has succeeded , by a death - vacancy ,**
" 宇宙 写 那 他 有 成功了 , 经过 一个 死亡 - 空缺 ,

《Cosmo》杂志写道，他因一个死亡空缺而获得了成功，
[tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [wɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
to the majority of his battalion of the Guards , which , of course ,
到 这 多数 的 他的 营 的 这 卫兵 , 哪个 , 的 课程 ,
对于他麾下的大部分近卫军来说，这当然是.....

[ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] . "
gives him the rank of Lieutenant - Colonel in the army . "
给予 他 这 秩 的 中尉 - 上校 在 这 军队 . "
授予他陆军中校军衔。

" [æz; əz] ['kæptɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . "
" **As captain he has enjoyed that for some years . "**
" 作为 队长 他 有 享受 那 为了 一些 年 . "
“作为队长，他已经享受这个角色好几年了。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ˈredʒɪmənt] . "
" **He has therefore applied for the command of a line regiment . "**
" 他 有 所以 应用 为了 这 命令 的 一个 线 团 . "
因此，他已申请担任一个步兵团的指挥官。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
" **That will be simple enough ,**
" 那 将要 是 简单的 足够的 ,
“那很简单，”

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['sekənd] [bə'tæljənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [reɪzɪd] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'dʒektɪd]
as so many second battalions are being raised just now for this projected
作为 所以 许多 第二 营 是 存在 提高 只是 现在 为了 这 预计
[ekspə'dɪ(ə)n][tuː; tə] [speɪn] . "
expedition to Spain . "
远征 到 西班牙 . "
因为现在正在组建许多第二营，以备这次预计的西班牙远征。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæz; həz] ['praːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪ] [jæl; jəl][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] ,
" **The Duke of York has promised that his wish shall be gratified ,**
" 这 公爵 的 约克 有 承诺 那 他的 希望 将 是 满意 ,
约克公爵已承诺，他的愿望将会实现。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [liːv] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ænd] [siː]
and he has obtained a few months ' leave , to come down here and see
和 他 有 获得 一个 很少 几个月 - 离开 , 到 来 向下 这里 和 看
[juː 'es] — [tuː; tə][hæv; həv] ,
us — to have ,
我们 — 到 有 ,
他获准休假几个月，来这里看看我们——和我们在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ] [fɑːt] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ænd][ə; eɪ] ['deɪz] [flaɪ] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]
as he says , a shot at the birds and a day's fly - fishing with John
作为 他 说道 , 一个 射击 在 这 鸟类 和 一个 天 飞 - 钓鱼 和 约翰
[ˈgɜːvən] ,
Girvan ,
吉尔万 ,
正如他所说，去打猎，然后和约翰·吉尔文一起享受一天的飞钓乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [duːn] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] . "
in the Doon , before he returns to active service . "
在 这 杜恩 , 前 他 返回 到 积极的 服务 . "
在杜恩，他之后将重返现役。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] — — "

" **And we shall see him , then** — — "

" 和 我们 将 看 他 , 然后 — — "

“到那时，我们就会见到他了——”

" [ɪn] [θriː] [deɪz] — [θriː] [deɪz] [æt; ət] [fɜːrðɪst] , [flɔːrə] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

" **In three days — three days at furthest , Flora , " she added , with a glance at**

" 在 三 天 — 三 天 在 最远 , 弗洛拉 , " 她 额外 , 和 一个 瞥一眼 在

[mɪs] [ˈwɔːrɛndər] .

Miss Warrender .

错过 投降 .

“最多三天——三天之内，弗洛拉，”她补充道，同时瞥了一眼沃伦德小姐。

" ['brɑːvoʊ] !

" **Bravo !**

" Bravo !

“太棒了！ ”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [flɔːrə] , [wen] [ˈkɔzməj] [rɪˈtʃːrɪn] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]

you shall see something like a soldier , Flora , when Cosmo returns — something like

你 将 看 某物 喜欢 一个 士兵 , 弗洛拉 , 什么时候 宇宙 返回 — 某物 喜欢

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

what I was ,

什么 我 曾是 ,

弗洛拉，当科斯莫回来的时候，你会看到一个像士兵一样的人——就像我曾经那样的人。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌsærəˈtəʊgə] ; [eɪ] , [dʒæk] [ˈændruːz] ? "

about the time of Saratoga ; eh , Jack Andrews ? "

关于 这 时间 的 萨拉托加 ; 嗯 , 杰克 安德鲁斯 ? "

大概是萨拉托加战役那会儿吧，杰克·安德鲁斯？

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈændruːz] , " [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] ,

" **Yes , my lord , " responded Andrews , " coming to attention ,**

" 是的 , 我的 主 , " 回应 安德鲁斯 , " 未来 到 注意力 ,

“是的，大人，”安德鲁斯回答道，“立正。”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [tiː] - [ɜːrɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" **as well as a man might with a hissing tea - urn in his hand .**

" 作为 出色地 作为 一个 男人 可能 和 一个 嘶嘶声 茶 - 瓮 在 他的 手 ,

“就像一个手里拿着嘶嘶作响的茶壶的人一样。”

" [send] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈændruːz] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] ,

" **Send up the housekeeper , Andrews , " said Lady Rohallion ,**

" 发送 向上 这 管家 , 安德鲁斯 , " 说 女士 罗哈利恩 ,

“安德鲁斯，叫管家上来，”罗哈利恩夫人说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmæstɜːz] [ruːmz; rʊmz] [pʊt] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][wʌn][fɔːr; fər]

" **we must have the Master's rooms put in order , and also one for**

" 我们 必须 有 这 硕士学位 房间 放 在 命令 , 和 还 一 为了

[hɪz; ɪz][ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ;

his valet ;

他的 代客泊车 ;

“我们必须把主人的房间整理好，还要给他的贴身男仆也准备一间房间；

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

for I suppose he comes here with him . "

为了 我 认为 他 来 这里 和 他 . "

我想他是和他一起来的。

" [ɪf] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃouldər] - [nɑ:t] [kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] [roʊhæljən] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" **If so fine a knight of the shoulder - knot can tolerate Rohallion , " said his**
" 如果 所以 美好的 一个 骑士 的 这 肩膀 - 结 能 容忍 罗哈利恩 , " 说 他的
['b:rdʃɪp] , ['læfɪŋ] .
lordship , laughing .
领主 , 笑 .

“如果连肩上系着结的骑士都能容忍罗哈利昂的话，”大人笑着说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i: , ['flɔ:rə] ; [aɪ] [noʊ] , [tʃaɪld] , [haʊ] [glæd][ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i: ,
" **Come with me , Flora ; I know , child , how glad you will be to assist me ,**
" 来 和 我 , 弗洛拉 ; 我 知道 , 孩子 , 如何 高兴的 你 将要 是 到 协助 我 ,
" 跟我来，弗洛拉；我知道，孩子，你会非常乐意帮助我。”

" ['ædɪd] ['leɪdɪ] ['wɪnɪfrɪd] ['teɪkɪŋ] [mɪs] - [hænd] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; həɾ] [ə'weɪ] ,
" **added Lady Winifred taking Miss Warrender's hand , and leading her away ,**
" 额外 女士 温妮弗雷德 采取 错过 - 手 , 和 领导 她 离开 ,
[waɪl] ['kwentɪn] ,
while Quentin ,
尽管 昆汀 ,

温妮弗雷德夫人说着，牵起沃伦德小姐的手，领着她离开了，而昆汀……

[hu:z] [hɑ:rt] [bi:t] ['peɪnfəli] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
whose heart beat painfully , appeared to be busy with a newspaper .
谁 心 打 痛苦地 , 出现 到 是 忙碌的 和 一个 报纸 .
他心跳剧烈，似乎正在忙着看报纸。

[aɪ 'ti:] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [haʊ] ['fɔ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] [wɜ:r; wəɾ] ['bi:ɪŋ] [fɔɪld] [bɪ'fɔ:r] -
It detailed how forty thousand Frenchmen were being foiled before Zaragoza's
它 详细的 如何 四十 千 法国人 是 存在 挫败 前 -
[wɔ:lz] [ʌv; əv] [mʌd] ,
walls of mud ,
墙壁 的 泥 ,

它详细描述了四万名法国士兵如何在萨拉戈萨的泥墙面前节节败退。

[jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][ə; eɪ] [meɪz] [tu:; tə] [pɔr] ['kwentɪn] ,
yet it seemed all a maze to poor Quentin ,
然而 它 似乎 全部 一个 迷宫 到 贫穷的 昆汀 ,
然而，对可怜的昆汀来说，这一切似乎都像个迷宫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t] [haʊ] ['flɔ:rəz] [rɪtʃ] ['kʌlər] ['di:pənd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] .
and he saw not how Flora's rich colour deepened as she withdrew .
和 他 锯 不是 如何 植物群 富有的 颜色 加深 作为 她 退出 .
他没有看到弗洛拉退下时，她那浓郁的肤色变得更加深邃。

[ðə; ðɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [roʊhæljən] !
The Master was coming to Rohallion !
这 掌握 曾是 未来 到 罗哈利恩 !
大师要来罗哈利昂了！

['kwentɪn] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][kəʊld][ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['mænər] ,
Quentin remembered that gentleman's cold and haughty manner ,
昆汀 记得 那 绅士的 寒冷的 和 傲慢 方式 ,
昆汀还记得那位先生冷漠傲慢的态度。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - [kən'si:ld] [dɪs'lʌk] [wɪtʃ] [hi:; hi]['evər] ['mænɪfestɪd] [tə:rdz] [hɪm'self] .
and the half - concealed dislike which he ever manifested towards himself .
和 这 一半 - 暗 不喜欢 哪个 他 曾经 表现出来 向 他自己 .
以及他始终对自己表现出的那种半掩饰的厌恶。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [wʌt] ['flɔ:rə][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][təʊld][him; ɪm] [tu:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][ʌv; əv]
He remembered what Flora had more than once told him two years ago of
他 记得 什么 弗洛拉 有 更多的 比 一次 讲述 他 二 年 前 的
[ˈleɪdɪ] - [ɪn'tenʃən] [ɔ:r] [həʊps] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
Lady Rohallion's intentions or hopes regarding her ,
女士 - 意图 或者 希望 关于 她 ,
他想起两年前芙萝拉不止一次告诉他罗哈利昂夫人对她的意图或期望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][soʊ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
and his heart grew sick with apprehension of a rival so formidable .
和 他的 心 生长 生病的 和 忧虑 的 一个 竞争对手 所以 强大 .
想到要面对如此强大的对手，他的内心就感到一阵战栗。

[hi:; hi] [θɔ:t] [pər'hæps] ['kɔzməɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ['els,wɜr] ;
He thought perhaps Cosmo might have formed an attachment elsewhere ;
他 想法 也许 宇宙 可能 有 形成 一个 依恋 别处 ;
他觉得科斯莫或许在别处有了恋情；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə]['flɔ:rə] , [wɜ:r; wɜr][aɪ 'ti:]['oʊnli]
but that would not prevent him from making love to Flora , were it only
但 那 会 不是 防止 他 从 制作 爱 到 弗洛拉 , 是 它 仅有的
[tu:; tə] [kɪl] [taɪm] ;
to kill time ;
到 杀 时间 ;
但即便只是为了消磨时间，他也不会阻止他与弗洛拉做爱；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ʌvɜ:z] [aɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
and in her lover's eyes , she seemed so beautiful ,
和 在 她 恋人的 眼睛 , 她 似乎 所以 美丽的 ,
在爱人的眼中，她是如此美丽。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['mæstər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that the Master would certainly find it impossible to oppose the desire of his
那 这 掌握 会 当然 寻找 它 不可能的 到 反对 这 欲望 的 他的
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;
主人肯定无法违背母亲的意愿；

[ænd; ənd] ['kwentɪn] ['dredɪd] [hɜ:r; həɹ] ['jɪ:ldɪŋ] ; [tu:; tə][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,
and Quentin dreaded her yielding ; to the united influence of the family ,
和 昆汀 令人恐惧的 她 屈服 ; 到 这 团结的 影响 的 这 家庭 ,
昆汀害怕她屈服于家族的联合影响，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ə; eɪ]['su:tər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] , [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
and the advantages a suitor of such rank , experience and position could
和 这 优势 一个 求婚者 的 这样的 秩 , 经验 和 位置 可以
[ɔ:fər] .
offer ;
提供 ;
以及一位拥有如此地位、经验和资历的追求者所能提供的优势。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['flɔ:rə] [bɔ:st][tu:; tə][him; ɪm] !
He saw it all , and considered Flora lost to him !
他 锯 它 全部 , 和 经过考虑的 弗洛拉 丢失的 到 他 !
他目睹了这一切，并认为弗洛拉已经离他而去！

[praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['flɔ:rə] ,
Pride made him silent on the subject , and Flora ,
自豪 制成 他 沉默的 在 这 主题 , 和 弗洛拉 ,
骄傲使他对此保持沉默，而弗洛拉，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:meɪl] [əˈkju:tnəs] [diˈvaɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
who with female acuteness divined what was passing in his mind ,
WHO 和 女性 急性 神谕 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 ;
她以女性的敏锐洞察力洞察了他内心的想法。

[di:md] [aɪ ˈti:] [ʌnˈnesəseri] [ɔ:r][ʌnˈwaɪz][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
deemed it unnecessary or unwise to speak of it .
被认为 它 不必要 或者 失策 到 说话 的 它 :
认为没有必要或不宜谈论此事。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpitɪd] [ˈkwentɪn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [su:n] [pərˈsi:vɪd] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hi:; hi] [lʊkt] ;
She pitied Quentin , for she soon perceived how pale and miserable he looked ;
她 可怜的 昆汀 , 为了 她 很快 感知 如何 苍白 和 悲惨的 他 看起来 ;
她怜悯昆汀，因为她很快发现他脸色苍白，看起来很痛苦；

[waɪl] [hi:; hi] [ˌmɪskənˈstru:d] [hɜ:r; hər] [rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈfretf(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [ˈpetʃələnt] [wɪð; wɪθ]
while he misconstrued her reserve and became fretful , even petulant with
尽管 他 误解 她 预订 和 成为 烦躁 , 甚至 任性的 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :
而他却误解了她的矜持，变得焦躁不安，甚至对她发脾气。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,
As if to add to his trouble ,
作为 如果 到 添加 到 他的 麻烦 ,
仿佛雪上加霜的是，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [əbˈtu:snəs] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ([æɪ; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l][aɪ ˈti:] [ˈpetɪ] [ˈmæɪlɪs] ?) [prɪˈkju:liər][tu:; tə]
with that obtuseness of intellect (shall we call it petty malice ?) peculiar to
和 那 迟钝 的 智力 (将 我们 称呼 它 小气 恶意 ?) 奇特 到
[ðer; ðər][ˈɔ:rdər] ,
their order ,
他们的 命令 ;
他们那愚钝的智力（我们不妨称之为卑鄙的恶意？）是他们阶层所特有的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] [seɪm] [ˈpɜ:sənz] , [hu:] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [əˈnɔɪ] [ˈflɔ:rə][ænd; ənd]
some of those same persons , who long ago were wont to annoy Flora and
一些 的 那些 相同的 人 , WHO 长的 前 是 惯于 到 烦人 弗洛拉 和
[meɪk] [ˈkwentɪn] [blʌʃ] ,
make Quentin blush ,
制作 昆汀 脸红 ,
这些人中有些，很久以前就经常惹恼芙萝拉，让昆汀脸红。

[baɪ] [ˈdʒestɪŋli] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] " [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
by jestingly calling them " man and wife ,
经过 开玩笑地 呼叫 他们 " 男人 和 妻子 ;
他戏称他们为“夫妻”，
" [naʊ] [ˈtɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [lɔ:s] [ɑ:n][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmæstər] ,
" now taunted him with his too probable loss on the arrival of the Master ,
" 现在 嘲讽 他 和 他的 也 可能 损失 在 这 到达 的 这 掌握 ,
“现在，大师到来时，他极有可能失败，这便成了对他的嘲讽。”

[ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [lʌv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lmʊʊst] [di:md] , [brɪˈʤɑ:nd] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər]
a boy's love being almost deemed , beyond any other , a legitimate subject for
一个 男孩们 爱 存在 几乎 被认为 , 超过 任何 其他 , 一个 合法的 主题 为了
[ˈbəntər] .
banter .
闲聊 :
男孩之间的爱情几乎被认为是比任何其他话题都更正当的玩笑话题。

[ði:z] [ˈstɪŋɪŋ] [rɪˈma:ks] [meɪd] [ˈkwentɪnz] [hɑ:rt] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] , [daʊt]
These stinging remarks made Quentin's heart swell with pride and jealousy , doubt
这些 刺痛 评论 制成 昆汀的 心 膨胀 和 自豪 和 妒忌 , 怀疑
[ænd; ənd][əˈlɑ:rm] ,
and alarm ,
和 警报 ,

这些尖刻的话语让昆汀心中充满了骄傲和嫉妒，也充满了怀疑和惊恐。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmætər] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
for now he heard the matter referred to daily in the course of conversation .
为了 现在 他 听到 这 事情 指 到 日常的 在 这 课程 的 对话 .

目前，他每天都会在谈话中听到有人提及此事。

" [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpæri] [ˈmɪnɪstər] [seɪ] , [wen] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)]
" So , my dear lady , " he heard the parish minister say , when paying his periodical
" 所以 , 我的 亲爱的 女士 , " 他 听到 这 教区 部长 说 , 什么时候 付费 他的 期刊
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

“那么，我亲爱的女士，”他听到教区牧师在例行巡视时这样说道。

" [ˈlooʔ(ə)l] [ˈru:mər] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər]
" local rumour says that the Master is coming home to obtain a final answer
" 当地的 谣言 说道 那 这 掌握 是 未来 家 到 获得 一个 最终的 回答
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
from a certain young lady ,
从 一个 肯定 年轻的 女士 ,

“当地传言说，师父要回家向一位年轻女子讨要最终答复。”

[brɪˈfɔ:r] [rɪˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
before rejoining the army .
前 重新加入 这 军队 .

在重新入伍之前。

" [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ˈmɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈlooʔ(ə)l]
" Lady Rohallion merely bowed and smiled , as much as to say that local
" 女士 罗哈利恩 仅仅 鞠躬 和 微笑 , 作为 很多 作为 到 说 那 当地的
[ˈru:mər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
rumour was right .
谣言 曾是 正确的 .

罗哈利恩夫人只是鞠了一躬，微微一笑，仿佛在说当地的传言不无道理。

" [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈblesɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈblændli] ,
" They have an old man's blessing , " he added blandly ,
" 他们 有 一个 老的 男人的 祝福 , " 他 额外 平淡地 ,
"他们得到了老人的祝福，”他淡淡地补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [drɪˈpɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbærəl] - [ˈbelɪd] [ˈgæləwei] [kɑ:b] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən]
as he departed on his barrel - bellied Galloway cob , and thought of an
作为 他 已离开 在 他的 桶 - 肚子 加洛韦 玉米 , 和 想法 的 一个
[ɔ:gˈmentɪd] [ˈstaɪpend][ɪn] [fjuˈtʊrəti] .
augmented stipend in futurity .
增强 助学金 在 未来 .

他骑着他那匹大腹便便的加洛韦矮种马离开，心中想着将来能获得更高的津贴。

" [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] [ˈentər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈerəs] ,
" The Master's coming home to enter for the heiress ,
" 这 硕士学位 未来 家 到 进入 为了 这 女继承人 ,
“主人回家是为了迎娶女继承人。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd] [ˈtɑ:rmɪɡən] , " [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪ:pər] [sed] ,
and have a shy at the grouse and ptarmigan , " the gamekeeper said ,
和 有 一个 害羞的 在 这 松鸡 和 雷鸟 , " 这 猎场管理员 说 ,
“还可以去猎捕松鸡和雷鸟,”猎场管理员说道。

[waɪl] [ˈkli:nɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈru:m] .
while cleaning the arms in the gunroom .
尽管 打扫 这 武器 在 这 枪械室 .
在枪械室清洗武器时。

" [ˈhi:l] [wɔ:k] [ðə; ði] [kɔ:rs] — [wəʊnt][hi:; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈkwentɪn] ? " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ɡru:m] ,
" He'll walk the course — won't he , Mr . Quentin ? " added the groom ,
" 地狱 走 这 课程 — 惯于 他 , 先生 : 昆汀 ? " 额外 这 新郎 ,
“他会走完全程的, 对吧, 昆汀先生?”新郎补充道。

[waɪl] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ˈhɔ:rsɪz] .
while preparing the stables for more horses .
尽管 准备 这 马厩 为了 更多的 马匹 .
同时为迎接更多马匹准备马厩。

" [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtɹəs] , [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:nəɹz] [ʌv; əv]
" To carry the fortress , and leave you to march off with the honours of
" 到 携带 这 堡垒 , 和 离开 你 到 行进 离开 和 这 荣誉 的
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,
“攻克要塞, 让你们带着战争的荣耀凯旋而归。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
" said the quartermaster at one time .
" 说 这 军需 在 一 时间 .
“军需官曾这样说过。”

" [ə; eɪ] [brɔ:ɪ] [deɪ] [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [rouhæljən] ! " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][æt; ət]
" A braw day will it be for Rohallion ! " remarked the dominie at
" 一个 布拉 天 将要 它 是 为了 罗哈利恩 ! " 评论 这 牧师 在
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
“对于罗哈利昂来说, 这将是美好的一天!”领主对另一位领主说道。

" [ðer; ðər][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfi:stɪŋ] , [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [nʌts] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ɪn]
" There shall be dancing and feasting , scattering of nuts as we find in
" 那里 将 是 跳舞 和 盛宴 , 散射 的 坚果 作为 我们 寻找 在
[ˈplɪni] ,
Pliny ,
老普林尼 ,
“届时将有舞蹈和宴饮, 还会像普林尼的记载那样撒播坚果。”

[wɪð; wɪθ] [ˈʃu:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænən] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ˈaɪoʊ][ˈhaɪmən] - ! "
with shooting of cannon , and shouts of Io Hymen Hymenæe ! " -
和 射击 的 大炮 , 和 喊叫 的 碘 处女膜 - ! "
伴随着炮声和“Io Hymen Hymenæe! ”的呼喊声。

" [maɪ] [pjʊɹ] [ˈkwentɪn] , " [sed] [ˈelsɪ] [ˈ\ːvɪn] , [waɪl] , [ˈpɒndərɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈru:mər] ,
" My puir Quentin , " said Elsie Irvine , while , pondering on such rumours ,
" 我的 普伊 昆汀 , " 说 艾尔西 尔湾 , 尽管 , 沉思 在 这样的 谣言 ,
“我可怜的昆汀,”艾尔西·欧文一边沉思着这些传闻, 一边说道。

[hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈmu:dlɪ] [ˈɪnʌf] " [baɪ][ðə; ði][sæd] [si:] [weɪv] , "
he wandered moodily enough " by the sad sea wave , " -
他 漫步 情绪低落地 足够的 " 经过 这 伤心 海 海浪 , " -
他忧郁地漫步在“悲伤的海浪边”,

" [soʊ] [jʊə(r)] [ɡɔːn] [tuː; tə] [luːz] [jɜː; jər] [wiː] ['waɪfɪ] [æt; ət] [læst] ?

" **so you're gaun to lose your wee wifie at last ?**
" 所以 你是 高恩 到 失去 你的 哇 妻子 在 最后的 ?

“所以你最终还是要失去你的小老婆吗？ ”

" [ðʌs] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊpənli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] , [ænd; ənd]
" **Thus every one seemed to discuss the affair openly and laughingly , and**

" 因此 每一个 一 似乎 到 讨论 这 事务 公然 和 笑着 , 和
[ðer; ðər] [ri'ma:ks] [ænd; ənd] [ma:k] [kən'dəʊlənsɪz] ,
their remarks and mock condolences ,
他们的 评论 和 嘲笑 慰问 ,

“因此，每个人似乎都在公开地、笑着讨论这件事，他们的评论和虚假的慰问，

[wɜːr; wər] [æz; əz] [soʊ] ['meni] [pɪnz] , ['niːdlz] , [dægəz] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [hɑːrt]
were as so many pins , needles , daggers , what you will , in the poor lad's heart
是 作为 所以 许多 别针 , 针 , 匕首 , 什么 你 将要 , 在 这 贫穷的 小伙子的 心

,
:
,

就像无数根针、匕首，随便你怎么称呼，扎进那个可怜孩子的心里。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .
so that his doubts and fears became a veritable torture .
所以 那 他的 疑虑 和 恐惧 成为 一个 真正的 酷刑 .

因此，他的疑虑和恐惧变成了真正的折磨。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ʌv; əv] [,prepə'reɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)] ,
So great was the bustle of preparation in the castle ,
所以 伟大的 曾是 这 忙碌 的 准备 在 这 城堡 ,

城堡里到处都是忙碌的准备工作，

[ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [soʊ] ['dredɪd] [baɪ] ['kwentɪn] — [druː] [naɪ]
that the evening of the third day — the day so dreaded by Quentin — drew nigh
那 这 晚上 的 这 第三 天 — 这 天 所以 令人恐惧的 经过 昆汀 — 画 夜
[wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flɔːrə] ;
without him obtaining a suitable opportunity of conversing with Flora ;
没有 他 获得 一个 合适的 机会 的 对话 和 弗洛拉 ;

第三天的傍晚——昆汀最害怕的那一天——临近了，但他仍然没有找到合适的机会与弗洛拉交谈；

[fɔːr; fər] [soʊ] [mʌt] [dɪd] ['leɪdi] [roʊhæljən] ['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [met]
for so much did Lady Rohallion occupy that young lady's time , that he scarcely met
为了 所以 很多 做过 女士 罗哈利恩 占据 那 年轻的 女士的 时间 , 那 他 几乎 遇见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

罗哈利恩夫人占据了那位年轻女士太多时间，以至于他几乎没有机会见到她。

[seɪv] [æt; ət] [miːlz] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
save at meals , or in the presence of others .
节省 在 餐 , 或者 在 这 在场 的 其他的 .

在用餐时或在他人面前保存。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
But on this evening he suddenly saw her walking before him in the avenue ,
但 在 这 晚上 他 突然 锯 她 步行 前 他 在 这 大街 ,
[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
and hastening forward ,
和 加速 向前 ,

但就在这天晚上，他突然看见她走在他前面，沿着大道快步向前走去。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
he joined her in silence .
他 加入 她 在 沉默 ；

他默默地陪着她。

[ˈflɔːrə] [siːmd] [ˈwɪri] , [bʌt; bət][ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Flora seemed weary , but rosy and smiling .
弗洛拉 似乎 厌倦 , 但 红润 和 微笑 ；

弗洛拉看起来很疲惫，但脸色红润，笑容灿烂。

[ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [ɪkˈspre(ə)n] .
Quentin was nervously excited , but pale and unhappy in expression .
昆汀 曾是 紧张地 兴奋的 , 但 苍白 和 不开心 在 表达 ；

昆汀既紧张又兴奋，但脸色苍白，表情不悦。

[ˈniːðər] [spəʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,
Neither spoke , as they walked slowly forward , and he did not take her hand ,
两者都不 辐 , 作为 他们 步行 缓慢地 向前 , 和 他 做过 不是 拿 她 手 ,

两人沉默不语，缓缓向前走去，他也没有牵起她的手。

[nɔːr][dɪd][fiː; fi] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n]
nor did she take his arm , according to their usual custom , and the omission
也不 做过 她 拿 他的 手臂 , 根据 到 他们的 通常 风俗 , 和 这 省略

[stʌŋ] [ˈkwentɪn] [moʊst] .

stung Quentin most .
被蜇了 昆汀 最多 ；

她也没有像往常那样挽着他的胳膊，这让昆汀非常难过。

[ˈfræŋknəs] [siːmd] [æt; ət][æn; ən][end] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Frankness seemed at an end between them ,
坦率 似乎 在 一个 结尾 之间 他们 ,

他们之间似乎已经失去了坦诚。

[æz; əz] [ɪf] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [əˈlaɪk][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd]
as if three days had changed alike their nature and the relation that existed
作为 如果 三 天 有 已更改 同样 他们的 自然 和 这 关系 那 存在

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between them .
之间 他们 ；

仿佛三天之内，他们的性格以及彼此之间的关系都发生了改变。

[ˈflɔːrə] [lʊkt] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd][piːkwɑːnter][ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɪpsi][hæt] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,
Flora looked very beautiful and piquante in her gipsy hat wreathed with roses ,
弗洛拉 看起来 非常 美丽的 和 辛辣的 在 她 吉普赛人 帽子 花环 和 玫瑰 ,

芙罗拉戴着一顶饰有玫瑰花环的吉普赛帽，看起来非常美丽动人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈweɪvi] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
with her hair dark and wavy floating over her shoulders ,
和 她 头发 黑暗的 和 波浪状 漂浮的 超过 她 肩膀 ,

她一头乌黑的波浪长发披散在肩上，

[waɪl] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ˈmæntld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] ,
while a blush mantled from time to time in her soft cheek ,
尽管 一个 脸红 披风 从 时间 到 时间 在 她 柔软的 脸颊 ,

她柔软的脸颊上不时泛起红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk][ˈlɪkwɪd] [aɪz] [stoʊl] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz]
and her dark liquid eyes stole furtive glances from under their long lashes
和 她 黑暗的 液体 眼睛 偷窃 鬼鬼祟祟 眼神 从 在下面 他们的 长的 睫毛

[æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈlʌvər] ,
at her young lover ,
在 她 年轻的 情人 ,

她那双深邃如水的眼睛，透过长长的睫毛，偷偷地瞥向她的年轻情人。

[fɑ:nd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['kʊkɪtri] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ʌn'si:n] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
fond glances of pity mingled with coquetry , but all unseen by him ,
喜爱 眼神 的 遗憾 混合 和 卖弄风情 , 但 全部 看不见 经过 他 ,
怜悯的目光中夹杂着娇媚，但他却浑然不觉。

[fɔ:r; fər] ['kwɛntɪnz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] .
for Quentin's gaze was fixed on vacancy .
为了 昆汀的 目光 曾是 固定的 在 空缺 .
昆汀的目光始终停留在空旷的地方。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['lʊsər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] [nɪr] [ðə; ði] - [lɪn] ,
At length they reached the lower end of the avenue near the Lollard's Linn ,
在 长度 他们 达到 这 降低 结尾 的 这 大街 靠近 这 - 林恩 ,
最后，他们到达了靠近罗拉德派林恩的大道尽头。

[wer] [ðer; ðər] [stɪl] [stændz][ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['eɪnfənt] [θɔ:rn] [tri:z] , [ðæt] [wɜ:r; wər]
where there still stands a sombre thicket of very ancient thorn trees , that were
在哪里 那里 仍然 站立 一个 阴沉 灌木丛 的 非常 古老的 刺 树木 , 那 是
[kʊs'i:v(ə)] ,
coeval ,
同时期 ,
那里至今仍矗立着一片阴森森的古老荆棘丛，它们与.....同时代。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʌsər] [ʌv; əv] [roʊhæljən] .
perhaps , with the first tower of Rohallion .
也许 , 和 这 第一的 塔 的 罗哈利恩 .
或许，从罗哈利昂的第一座塔开始。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['lʊk(ə)] [trə'dɪ(ə)n] , [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spektər] - [haʊnd] ,
According to local tradition , this place was haunted by a spectre - hound ,
根据 到 当地的 传统 , 这 地方 曾是 闹鬼的 经过 一个 幽灵 - 猎犬 ,
根据当地传说，这里曾有一只幽灵猎犬出没。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [feɪs] [ɔ:r] [treɪs] [wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] ,
which no one could attempt to face or trace with safety ,
哪个 不 一 可以 试图 到 脸 或者 痕迹 和 安全 ,
任何人都无法安全地面对或追踪它，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] .
even if they had the courage to attempt it .
甚至 如果 他们 有 这 勇气 到 试图 它 .
即使他们有勇气尝试。

[ɪts] [fɔ:rm] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [li:n] , ['læŋki] ['stæghaund] , [blæk] [æz; əz][dʒet] ,
Its form , that of a great , lean , lanky staghound , black as jet ,
它是 形式 , 那 的 一个 伟大的 , 倾斜 , 瘦长的 猎鹿犬 , 黑色的 作为 喷射 ,
它的体型像一只高大、精瘦、修长的猎鹿犬，通体漆黑如墨。

[wʌz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli]['vɪzəb(ə)][ɑ:n] [klɪr] [naɪts] , [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ;
was usually visible on clear nights , gazing wistfully at the moon ;
曾是 通常 可见的 在 清除 夜晚 , 凝视 怅然地 在 这 月亮 ;
在晴朗的夜晚，人们常常能看到她，她若有所思地凝望着月亮；

[ænd; ænd][ɪn] ['stɔ:rmz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ænd][reɪn] ,
and in storms of wind and rain ,
和 在 暴风雨 的 风 和 雨 ,
在狂风暴雨中，

[ɪts] [ˈmeləŋkɑːli] [beɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] [ðæt] [swept] [θruː]
its melancholy baying would be heard to mingle with the blast that swept through
它是 忧郁 吠叫 会 是 听到 到 交融 和 这 爆炸 那 扫荡 通过
[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪkəməːr] .
the ancient sycamores .
这 古老的 梧桐树 .

它忧郁的吠叫声将与席卷古老梧桐树的狂风交织在一起。

[aɪ ˈtiː] [məˈlest] [nʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [əˈseɪld] , [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈterəb(ə)l] , [ˈswelɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈnɪrli]
It molested none ; but if assailed , it became terrible , swelling up to nearly
它 性骚扰 没有任何 ; 但 如果 遭受攻击 , 它 成为 糟糕的 , 肿胀 向上 到 几乎
[ˈdʌb(ə)l] [ɪts][ˈjuːʒuəl][saɪz] ,
double its usual size ,
双倍的 它是 通常 尺寸 ,

它不骚扰任何人 ; 但如果遭到攻击 , 它就会变得非常可怕 , 膨胀到几乎是平时的两倍大小。

[wɪð; wɪθ] [bæk] [ænd; ənd][teɪl] [ɪˈrekt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] - [kæt] , [ɪts][dʒɔːz] [red] [æz; əz] [blʌd] ,
with back and tail erect like those of a pole - cat , its jaws red as blood ,
和 后退 和 尾巴 直立 喜欢 那些 的 一个 极 - 猫 , 它是 下颚 红色的 作为 血 ,
[ˈbækt] [ˈtæɪl] [ˈerɪkt] [laɪk] [ðoʊz] [əv] [ˈpɒl] [ˈkæt] [ɪts] [ˈdʒɔːz] [ˈred] [ˈæz] [ˈblʌd] ,
背部和尾巴像臭鼬一样竖立着 , 下颚血红如血。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈfaɪər] .
and its eyes shooting fire .
和 它是 眼睛 射击 火 .

它的眼睛还能喷火。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] - [fiːnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [brɪˈkeɪm] [ˈɪdiəts] , [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [ɔːr][daɪd] [suːn]
Those who saw the dog - fiend in this state became idiots , and sickened or died soon
那些 WHO 锯 这 狗 - 恶魔 在 这 状态 成为 白痴 , 和 恶心 或者 死亡 很快
[ˈæftər] .
after .
后 .

那些见过这种状态下的恶犬的人都变成了白痴 , 不久后要么生病 , 要么死去。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [went] [ˈfɑːrðər] ,
Tradition went farther ,
传统 去 更远 ,

传统走得更远 ,

[ænd; ənd] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspektər] - [haʊnd] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
and asserted that the spectre - hound was nothing else than the spirit of
和 断言 那 这 幽灵 - 猎犬 曾是 没有什么 别的 比 这 精神 的
[ˈleɪdɪ] [dʒiːn][ʌv; əv] [roʊhæljən] ([huːz] [grɪm] [ˈpɔːtrət] [baɪ] [ˌvænˈdaɪk] ,
Lady Jean of Rohallion (whose grim portrait by Vandyke ,
女士 让 的 罗哈利恩 (谁 严峻 肖像 经过 范戴克 ,

并断言 , 这只幽灵猎犬正是罗哈利昂的简夫人的灵魂 (范戴克为她所作的阴森肖像 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊld] [krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdl] ,
with a hawk on her wrist and a gold cross at her girdle ,
和 一个 鹰 在 她 手腕 和 一个 金子 叉 在 她 腰带 ,

手腕上戴着一只鹰的图案 , 腰间系着一个金十字架。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [hɔːl]) , [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈflaɪɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] [deɪm] , [baɪ] [huːz] [ˈɔːrdər] , [ˈæftər][ðə; ði]
hung in the ancient hall) , a high - flying cavalier dame , by whose order , after the
悬挂 在 这 古老的 大厅) , 一个 高的 - 飞行 骑士 贵妇人 , 经过 谁 命令 , 后 这
[ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - ,
battle of Kilsythe ,
战斗 的 - ,

悬挂在古老的厅堂里) , 一位英勇无畏的女骑士 , 在基尔赛斯战役之后 , 奉其命令 ,

[ˈsevrəl] [ˈfjuːdʒətɪv][ˈkʌvə,nəntər; ˈkʌvə,næntər][hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt] [daʊn] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˈberɪd]
several fugitive Covenanters had been shot down in cold blood , and buried
一些 逃犯 盟约派 有 到过 射击 向下 在 寒冷的 血 , 和 埋葬
[ɪn] [ðæt] [ˈθɪkɪt] ,
in that thicket ,
在 那 灌木丛 ,

几名逃亡的盟约派教徒被冷血枪杀，埋葬在那片灌木丛中。

[wer] [hɜːr; hər][ʌnˈkwaɪət][soʊl] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkeɪnəɪn]
where her unquiet soul was condemned to guard their remains in this canine
在哪里 她 不安 灵魂 曾是 谴责 到 警卫 他们的 遗迹 在 这 犬类
[fɔːrm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .
form until the day of doom .
形式 直到 这 天 的 厄运 .

她不安的灵魂注定要以犬形守护他们的遗骸，直到世界末日来临。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði][oʊld] [θɔːrn] [triːz] [wer] [ðə; ði] [ˈspektər] [wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə] [əˈpɪr] ,
At all events , the old thorn trees where the spectre was wont to appear ,
在 全部 活动 , 这 老的 刺 树木 在哪里 这 幽灵 曾是 惯于 到 出现 ,
[tɒt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈgluːmi] [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [pæst] [nɪr] [aɪˈtiː] ,
总之，那些幽灵经常出现的古老荆棘树，

[lɒkt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈgluːmi] [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [pæst] [nɪr] [aɪˈtiː] ,
looked particularly gloomy on this evening , and as the lovers passed near it ,
看起来 特别 阴沉 在 这 晚上 , 和 作为 这 恋人 通过了 靠近 它 ,
[tʌŋ] [wɜːr; wər] [fɔl]
今晚的景色显得格外阴沉，当这对恋人从它附近经过时，

[ˈflɔːrə] [druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈkwentɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]
Flora drew closer to Quentin , and then she perceived that his eyes were full
弗洛拉 画 更近 到 昆汀 , 和 然后 她 感知 那 他的 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

弗洛拉走近昆汀，然后她发现他眼里噙满了泪水。

" [ˈkwentɪn] — [ˈkwentɪn] [dɪr] !
"**Quentin — Quentin dear !**
" 昆汀 — 昆汀 亲爱的 !

“昆汀——亲爱的昆汀！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ɪkˌspəːstʃuˈleɪʃn] .
"**she exclaimed in a tone of earnest question and expostulation .**
" 她 惊呼 在 一个 语气 的 认真 问题 和 解释 .

她用一种认真疑问和恳求的语气惊呼道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈɔːlmoʊst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ˈkɑːzmoʊz]
It was the first time , almost , that she had addressed him since Cosmo's
它 曾是 这 第一的 时间 , 几乎 , 那 她 有 已解决 他 自从 宇宙
[ˈletər] [keɪm] ,
letter came ,
信 来了 ,

这是自科斯莫的信寄来后，她几乎第一次直接和他说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] .
and now her voice thrilled through him .
和 现在 她 嗓音 激动不已 通过 他 .

现在，她的声音让他激动不已。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
He threw his left arm round her , and clasping her right hand within his
他 扔 他的 左边 手臂 圆形的 她 , 和 紧握 她 正确的 手 之内 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他用左臂搂住她，同时将她的右手紧紧握在自己的手中。

[prest] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [bi:t] [tju:'mʌltjuəsli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:]
pressed it to his heart , which beat tumultuously , and while the long avenue
按下 它 到 他的 心 , 哪个 打 剧烈地 , 和 尽管 这 长的 大街
[si:md] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
seemed whirling round them ,
似乎 旋转 圆形的 他们 ,
他把它紧紧贴在自己剧烈跳动的心脏上，而长长的林荫大道仿佛在他们周围旋转。

[hi:; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他说——

" [soʊ] ['leɪdi] [roʊhæljən] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [ðæt] — [ðæt] — [ju:; jʊ] [[æɪ; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði]
" So Lady Rohallion has made up her mind that — that — you shall marry the
" 所以 女士 罗哈利恩 有 制成 向上 她 头脑 那 — 那 — 你 将 结婚 这
['mæstər] , ['flɔ:rə] ? "
Master , Flora ? "
掌握 , 弗洛拉 ? "

“所以罗哈利恩夫人已经下定决心——她决定——让你嫁给主人，弗洛拉？”

" [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [dis'tresɪz] [ju:; jʊ] ?
" So it is the fear of this that distresses you ?
" 所以 它 是 这 害怕 的 这 那 痛苦 你 ?

所以，让你感到不安的是这种恐惧吗？

" [praɪd] [si:ld] ['kwentɪnz] [lɪps] .
" Pride sealed Quentin's lips .
" 自豪 密封 昆汀的 嘴唇 :

昆汀的傲慢让他哑口无言。

" [maɪ] [pɔr] ['kwentɪn] , " [ri'zju:md] ['flɔ:rə] , ['lɒkɪŋ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" My poor Quentin , " resumed Flora , looking tenderly and innocently into his eyes ,
" 我的 贫穷的 昆汀 , " 恢复 弗洛拉 , 寻找 温柔地 和 天真地 进入 他的 眼睛 ,
“我可怜的昆汀，”弗洛拉继续说道，温柔而天真地望着他的眼睛。

" [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
" you love me very much , don't you ? "
" 你 爱 我 非常 很多 , 不 你 ? "

你很爱我，对吗？

" [ʌv] [ju:; jʊ] — [ʌv] [ju:; jʊ] , ['flɔ:rə] !
" Love you — love you , Flora !
" 爱 你 — 爱 你 , 弗洛拉 !

“爱你——爱你，芙萝拉！”

" [hi:; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 :

他结结巴巴地说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] !
" **I love you better than my life !**
" 我 爱 你 更好的 比 我的 生活 !

我爱你胜过我的生命！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
" **he exclaimed passionately .**
" 他 惊呼 热情地 .

他激动地喊道。

" [wel] , " [sed] [fiː; fi] ,
" **Well , " said she ,**
" 出色地 , " 说 她 ,

“嗯，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] ['relɪʃ] ;
with a beautiful smile and a gaiety of manner that he did not quite relish ;
和 一个 美丽的 微笑 和 一个 欢乐 的 方式 那 他 做过 不是 相当 尽情享受 ;
他面带灿烂的笑容，举止间透着一股他并不完全享受的快乐；

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæəri] ['eni][mæn][bʌt; bət][hiː; hi] [hu:m] [aɪ] [tʃuːz] [maɪ'self] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hiː; hi]
" **I will never marry any man but he whom I choose myself — certainly not he**
" 我 将要 绝不 结婚 任何 男人 但 他 谁 我 选择 我 自 — 当然 不是 他
[huː] [ɪz] [tʃʊʊzn] [baɪ] ['ʌðər] . "
who is chosen by others . "
WHO 是 选定 经过 其他的 . "

“我绝不会嫁给除了我自己选择的人以外的任何人——当然也不会嫁给别人选择的人。”

" ['dɑ:rlɪŋ] ['flɔ:rə] ! "
" **Darling Flora ! "**
" 亲爱的 弗罗拉 ! "

“亲爱的芙萝拉！ ”

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [stɑ:p] — [ænd; ənd][pər'hæps] , ['kwentɪn] , [aɪ] [meɪnt] ['mæəri] [juː; jʊ] . -
" **There — there — stop — and perhaps , Quentin , I mayn't marry you . '**
" 那里 — 那里 — 停止 — 和 也许 , 昆汀 , 我 可能不会 结婚 你 . -

“好了好了，停下——昆汀，或许我不会嫁给你。”

[tɪz] [sed] ['pi:p(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [grʊʊ] ['ʊʊldər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ]
Tis said people change when they grow older , and we are very young , you know
的 说 人们 改变 什么时候 他们 生长 老 , 和 我们 是 非常 年轻的 , 你 知道
;
;
;
;

人们常说人年纪越大变化越大，而我们还很年轻，你知道吗？

[bʌt; bət] ['kwentɪn] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
but Quentin , dear , I love you very , very much , be assured of that .
但 昆汀 , 亲爱的 , 我 爱 你 非常 , 非常 很多 , 是 保证 的 那 .

但是昆汀，亲爱的，我非常非常爱你，这一点你一定要相信。

" [hɜ:r; hər] [hed] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊʊldər] ,
" **Her head dropped on his shoulder ,**
" 她 头 掉落 在 他的 肩膀 ,

她的头垂在他的肩膀上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] — [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evər][tuː; tə][duː][soʊ]
and he kissed her passionately — the LAST time he was ever to do so
和 他 亲吻 她 热情地 — 这 最后的 时间 他 曾是 曾经 到 做 所以
[ɪn][ðə; ði][ʊʊld] ['ævənʊː] [ʌv; əv] [roʊhæljən] .
in the old avenue of Rohallion .
在 这 老的 大街 的 罗哈利恩 .

他热情地吻了她——这是他在罗哈利昂老街上最后一次这样做。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
At that moment the clatter of hoofs was heard ,
在 那 片刻 这 哒 的 蹄子 曾是 听到 ,
就在这时, 传来了马蹄声。

[ænd; ənd] [er] [ðei] [kʊd; kəd][pɑ:rt][ɔ:r] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [kəm'pəʊzər] , [tu:] ['hɔ:smən] , [wʌn][ɪn] [æd'væns]
and ere they could part or regain their composure , two horsemen , one in advance
和 埃雷 他们 可以 部分 或者 恢复 他们的 镇定 , 二 骑兵 , 一 在 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,
还没等他们分开或恢复镇定, 两名骑兵, 一人走在另一人前面,

[bəʊθ] ['raɪdɪŋ] [fæst] ,
both riding fast ,
两个都 骑术 快速地 ,
两人都骑得很快,

[wɪð; wɪθ] [braʊn] ['leðər] ['sæd(ə)l][bægz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['hoʊlstərz] — [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
with brown leather saddle bags and long holsters — the first in a fashionable
和 棕色的 皮革 鞍 包 和 长的 枪套 — 这 第一的 在 一个 时髦
['raɪdɪŋ] - [kəʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪp] ,
riding - coat with a cape ,
骑术 - 外套 和 一个 岬 ,
配有棕色皮质马鞍袋和长枪套——这是第一款带有披风的时尚骑马外套,

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][bəʊθ][ɪn][ta:p] - [bu:ts] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [waɪt] ['brɪtɪz] ,
the latter in livery , and both in top - boots and spotless white breeches ,
这 后者 在 涂装 , 和 两个都 在 顶部 - 靴子 和 一尘不染 白色的 马裤 ,
后者身着制服, 两人都穿着高筒靴和洁白无瑕的马裤。

[pæst] [ʌp][ðə; ði] ['ævənu:] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] .
passed up the avenue at a hand - gallop .
通过了 向上 这 大街 在 一个 手 - 驰骋 .
沿着大道飞驰而过。

[bəʊθ][hæd; həd] [si:n] ['aʊər; ɑ:r]['lʌvəz] [nɪr] [ðə; ði] [θɔ:rn] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['hɔ:rsmən] ,
Both had seen our lovers near the thorn thicket , and the first horseman ,
两个都 有 已见 我们的 恋人 靠近 这 刺 灌木丛 , 和 这 第一的 骑手 ,
他们两人都曾在荆棘丛附近见过我们的恋人, 而第一个骑马的人,

[hu:m] ['kwentɪnz] [hɑ:rt] ['raɪtli] [fɔ:'bəʊdɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dredɪd] ['mæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
whom Quentin's heart rightly foreboded to be the dreaded Master of Rohallion ,
谁 昆汀的 心 没错 不祥的预感 到 是 这 令人恐惧的 掌握 的 罗哈利恩 ,
[tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
turned in his saddle ,
转向 在 他的 鞍 ,
昆汀心中预感到可怕的罗哈利昂领主就在眼前, 他转过身来,

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gru:m] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
and said something to his groom , indicating the pair with his whip .
和 说 某物 到 他的 新郎 , 表明 这 一对 和 他的 鞭 .
他一边用鞭子指着那两个人, 一边对他的马夫说了些什么。

[ðei] [bəʊθ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['ɪmɑ:dərətli] ,
They both looked back and laughed immoderately ,
他们 两个都 看起来 后退 和 笑了 过度 ,
他们俩回头看了一眼, 然后放声大笑。

[æz; əz] [ðei] [dæft] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [geɪt] .
as they dashed through the ivy - clad arch of the haunted gate .
作为 他们 虚线 通过 这 常春藤 - 覆膜 拱 的 这 闹鬼的 门 .
他们冲过那座爬满常春藤的闹鬼大门的拱门。

['sepə'reitɪŋ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
Separating in haste and confusion ,
分离 在 匆忙 和 困惑 ,

匆忙而混乱地分开了，

['kwentɪn] [ænd; ənd] ['flɔ:rə] ['hɜ:riɪd] [ə'wei] [tu:; tə] [kɑ:m] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]
Quentin and Flora hurried away to calm their excitement and seek the
昆汀 和 弗洛拉 慌忙 离开 到 冷静的 他们的 激动 和 寻找 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

昆汀和弗洛拉急忙走开，平复激动的心情，前往客厅。

['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['kɔzməʃ] [ðə; ði] ['mæstər] .
COSMO THE MASTER .
宇宙 这 掌握 .

大师 COSMO。

" [waɪ] [meɪk] [aɪ] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ,
" **Why make I friendships with the great** ,
" 为什么 制作 我 友谊 和 这 伟大的 ,

“我为什么要与伟人交朋友？”

[wen] [aɪ] [noʊ] ['feɪvər] [si:k] ?
When I no favour seek ?
什么时候 我 不 偏爱 寻找 ?

当我不再寻求任何恩惠时？

[ɔ:r] ['fɑ:ləʊ] ['gɜ:ɪz] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [ɪn] [eɪt] —
Or follow girls seven hours in eight —
或者 跟随 女孩们 七 小时 在 八 —

或者八小时里跟踪女孩七个小时——

[aɪ] [ni:d] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] ?
I need but once a week ?
我 需要 但 一次 一个 星期 ?

我只需要每周一次吗？

[lʌg'ʒʊəriəs] ['lɑ:bstər] ['naɪts] [,fer'wel] ,
Luxurious lobster night's farewell ,
豪华 龙虾 夜晚 告别 ,

奢华龙虾之夜告别宴

[fɔ:r; fər] ['soʊbər] ['stu:diəs] [deɪz] !
For sober studious days !
为了 清醒 好学的 天 !

祝您度过清醒而专注的学习时光！

[ænd; ənd] ['bɜ:lɪŋtənz] [dɪ'liʃəs] [mi:l] ,
And Burlington's delicious meal ,
和 伯灵顿的 可口的 一顿饭 ,

还有伯灵顿的美味佳肴，

[fɔ:r; fər] ['sælədz] , [tɑ:ts] , [ænd; ənd] ['pi:z] . " — [poʊp] .
For salads , tarts , and peas . " — **POPE** .
为了 沙拉 , 蛋挞 , 和 豌豆 . " — 教皇 .

适合做沙拉、馅饼和豌豆。——教皇

[ðə; ði][fɜːrst][ˈraɪdər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
The first rider was indeed the Master of Rohallion ,
这 第一的 骑士 曾是 的确 这 掌握 的 罗哈利恩 ,
第一位骑手的确是罗哈利昂的主人。

[huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪləteri] [ðæn; ðən][ˈpɜːrsən(ə)] ,
who had arrived with a punctuality that was more military than personal ,
WHO 有 到达的 和 一个 准时 那 曾是 更多的 军队 比 个人的 ,
他们到达时的准时程度更像是军事行动而非个人行为。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈkɔzməj] [ˈkrɒfəd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈræɪtɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
as the Honourable Cosmo Crawford was somewhat erratic , and , as the
作为 这 尊敬的 宇宙 克劳福德 曾是 有些 不稳定的 , 和 , 作为 这
[gɑːrdz] [klʌb] [sed] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
Guards Club said significantly ,
卫兵 俱乐部 说 显著地 ,
正如尊敬的科斯莫·克劳福德先生有些反复无常一样，而且，正如卫队俱乐部意味深长地指出的那样，

" [nɑːktɜːrn(ə)] , " [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
" nocturnal , " in his habits ; and here it may be well to inform the English
" 夜 , " 在 他的 习惯 ; 和 这里 它 可能 是 出色地 到 通知 这 英语
[ˈriːdər] ,
reader ,
读者 ,
他的习惯是“夜行性的”；在这里，或许应该告知英国读者：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈmæstər] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
that his haughty title of MASTER he obtained in right of his father being a
那 他的 傲慢 标题 的 掌握 他 获得 在 正确的 的 他的 父亲 存在 一个
[ˈskɑːtɪ] [ˈbærən] ,
Scottish baron ,
苏格兰 男爵 ,
他那傲慢的“主人”头衔，是因其父亲是苏格兰男爵而获得的。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ ˈviː] .
the custom being older than the reign of James IV .
这 风俗 存在 老 比 这 在位 的 詹姆斯 第四 .
该习俗的历史比詹姆斯四世统治时期还要久远。

[ɪn] [ˈeɪnfənt] [taɪmz] ,
In ancient times ,
在 古老的 时代 ,
在古代，

[ðə; ði] [ˈɛrz] [əˈpærənt] [ʌv; əv] [ˈskɑːtɪ] [ˈnəʊblz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər]
the heirs apparent of Scottish nobles were not discriminated according to their
这 继承人 明显 的 苏格兰 贵族 是 不是 歧视 根据 到 他们的
[ˈfɑːðəz] [ræŋk][baɪ][ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ˈmɑːrkwɪz] ,
father's rank by the titles of marquis ,
父亲的 秩 经过 这 标题 的 侯爵 ,
苏格兰贵族的继承人不会因其父亲的地位而受到侯爵头衔的歧视。

[ˈvaɪkaʊnt] , [zɜːr] , [ɔːr][ˈbɔːrd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈsɪmplɪ] [staɪld] [æz; əz][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv] [ˈmɑːrɪʃəl] ,
viscount , earl , or lord , but were simply styled as the Masters of Marischal ,
子爵 , 伯爵 , 或者 主 , 但 是 简单地 风格 作为 这 大师 的 马里沙尔 ,
[glənˈkɜrn] , - ,
Glencairn , Glammis ,
格伦凯恩 , - ,
子爵、伯爵或勋爵，但都被简单地称为马里沙尔、格伦凯恩、格拉米斯的主人。

[ˈlɪndzi] , [roʊhæljən] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [ˈkɹɪstəm] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn][ˈskɑːtlənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
Lindesay , Rohallion , and so forth , a custom existing in Scotland to the present
林赛 , 罗哈利恩 , 和 所以 前进 , 一个 风俗 现存的 在 苏格兰 到 这 展示
[deɪ] , [ɪn][moʊst] [ˈhaʊzɪz] ,
day , in most houses ,
天 , 在 最多 房屋 ,

Lindesay、Rohallion 等等，这是苏格兰至今大多数家庭仍然存在的习俗。

[ˈʌndər] [ˈduːkl] [ræŋk] .
under ducal rank .
在下面 公爵 秩 .

公爵级别。

[ˈkɔzməj] [ˈkrɒfəd] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [ˈstrɒŋli] [bɪlt] , [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] ,
Cosmo Crawford was tall and strongly built , but handsome and graceful ,
宇宙 克劳福德 曾是 高的 和 强烈 建造 , 但 英俊的 和 优美 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈstɛɪtli] [ˈmænər] ,
with a cold and stately manner ,
和 一个 寒冷的 和 庄严 方式 ,

科斯莫·克劳福德身材高大魁梧，英俊潇洒，举止冷峻而庄重。

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ˈbæntər] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈswɑːvəti] ,
that sometimes degenerated into banter , but seldom perfect suavity ,
那 有时 退化的 进入 闲聊 , 但 很少 完美的 温文尔雅 ,

有时会演变成玩笑，但很少能达到完美的温文尔雅。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɡreɪ] [aɪ] .
and he had a somewhat cruel and sinister grey eye .
和 他 有 一个 有些 残忍的 和 险恶 灰色的 眼睛 .

他有一只略显残酷阴险的灰色眼睛。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfiːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] [wɜːrθ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] .
The pupils of the latter feature had a peculiarity worth noticing .
这 学生 的 这 后者 特征 有 一个 特点 值得 注意到 .

后一种特征的瞳孔有一个值得注意的特殊之处。

[ðeɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
They possessed the power of shrinking and dilating like those of a cat .
他们 拥有 这 力量 的 收缩 和 扩张 喜欢 那些 的 一个 猫 .

它们拥有像猫一样收缩和扩张的能力。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrli] [ænd; ənd][wɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ˈriːdʒənts] [prəˈfjuːʒn] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
His hair was curly and worn in the Prince Regent's profusion , but without
他的 头发 曾是 卷曲 和 磨损 在 这 王子 摄政王 丰富 , 但 没有
[ˈpaʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

他的头发卷曲，梳着摄政王式的奢华发型，但没有扑粉。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [kənˈsɪdərd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɡɑːθɪk] , [ɔːr] [dɪˈsaɪdɪdli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] ,
that being already considered almost Gothic , or decidedly behind the age ,
那 存在 已经 经过考虑的 几乎 哥特 , 或者 绝对地 在后面 这 年龄 ,

因为它已经被认为几乎是哥特式的，或者明显过时了，

[ðə; ði] [kəːlz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l] [sɔːrd] -
the curls on one side being so arranged as to conceal a very palpable sword -
这 卷发 在 一 边 存在 所以 安排 作为 到 隐藏 一个 非常 可感知的 剑 -
[kʌt] .
cut .
切 .

一侧的卷发巧妙地遮盖住了一道非常明显的剑伤。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] , [hæt] ,
Like that of his valet , to whom he flung his riding - whip , hat ,
喜欢 那 的 他的 代客泊车 , 到 谁 他 扔 他的 骑术 - 鞭 , 帽子 ,
[ænd; ənd][kəʊt] ,
and coat ,
和 外套 ,

就像他扔给贴身男仆的马鞭、帽子和外套一样，

[hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənts][wɜːr; wər][ɔːlɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtɪst][bəːnd] [stri:t] [kʌt] ,
his garments were all of the latest Bond Street cut ,
他的 服装 是 全部 的 这 最新的 纽带 街道 切 ,
他身上的衣服都是邦德街最新款式的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laʊndʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈdæməsk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ˈkuːlli] [ænd; ənd]
and he lounged towards the yellow - damask drawing - room as coolly and
和 他 休闲 向 这 黄色的 - 绫 绘画 - 房间 作为 冷静地 和
[ˈliːʒərli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][left][aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,
leisurely as if he had only left it two hours instead of two years ago ,
悠闲 作为 如果 他 有 仅有的 左边 它 二 小时 反而 的 二 年 前 ,
他神态轻松悠闲地走向那间铺着黄色锦缎的客厅，仿佛他只离开了两个小时，而不是两年前。

[əˈkɔːrdɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ster] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [səˈluːt] [ʌv; əv] [pɔːr]
according but a cold stare to the warm smile and respectful salute of poor
根据 但 一个 寒冷的 盯 到 这 温暖的 微笑 和 尊重 礼炮 的 贫穷的
[oʊld][dʒæk] [ˈændruːz] ,
old Jack Andrews ,
老的 杰克 安德鲁斯 ,

然而，可怜的老杰克·安德鲁斯脸上却带着温暖的微笑和恭敬的敬意，而我却冷冷地瞪了他一眼。

[huː] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [əˈhaʊnst] ,
who , throwing open the door , announced ,
WHO , 投掷 打开 这 门 , 宣布 ,
他猛地推开门，宣布道：

" [ðə; ði][ˈmæstər] , [maɪ] [bɔːrd] ! "
" The Master , my Lord ! "
" 这 掌握 , 我的 主 ! "

“主人，我的主！ ”

" [ˈwelkəm] [hoʊm] , [bɔɪ] — [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [oʊld][bɔːrd] , [ˈsprɪŋɪŋ]
" Welcome home , boy — God bless you ! " shouted the hearty old lord , springing
" 欢迎 家 , 男生 — 上帝 保佑 你 ! " 喊叫 这 爽朗 老的 主 , 弹簧
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
towards him ;
向 他 ;

“欢迎回家，孩子——上帝保佑你！ ”那位热情的老领主喊道，并向他扑了过去；

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ænˈtɪsɪpətɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈkɔzməɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɜːrst] .
but Lady Rohallion anticipated him , and received Cosmo in her arms first .
但 女士 罗哈利恩 预期 他 , 和 已收到 宇宙 在 她 武器 第一的 .
但罗哈利昂夫人抢先一步，将科斯莫抱在了怀里。

" [dɪr] [ˈmʌðər] , [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ; " [ˈfɑːðər] , [haʊ]
" Dear mother , glad to see you , " said he , kissing her forehead ; " father , how
" 亲爱的 母亲 , 高兴的 到 看 你 , " 说 他 , 接吻 她 前额 ; " 父亲 , 如何
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“亲爱的母亲，见到您真高兴，”他一边说着，一边亲吻了她的额头；“父亲，您好吗？ ”

[haʊ] ['dʒɑ:li][ænd; ənd] [heɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] ！ "
how jolly and hale you look ! "
如何 快乐的 和 哈尔 你 看 ！ "

你看上去多么精神焕发、身体健康啊！

" [heɪl] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [pɪr] ； " [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:lɪd] [heɪl] , [aɪ 'ti:]
" Hale , " repeated the white - haired peer ; " don't like to be called hale , it
" 黑尔 , " 重复 这 白色的 - 头发 同伴 ; " 不 喜欢 到 是 称为 哈尔 , 它
[smæks] , ['kɔzməj] ,
smacks , Cosmo ,
拍打 , 宇宙 ,

“黑尔,”那位白发老者重复道; “不喜欢别人叫我黑尔, 这名字听起来很刺耳, 科斯莫。”

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ; ['lʊkɪŋ] [wel] , ['oʊnli][fɔ:r; fər] [wʌnz] ['jɪrz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . "
of breaking up ; looking well , only for one's years , and so forth . "
的 打破 向上 ; 寻找 出色地 , 仅有的 为了 一个人的 年 , 和 所以 前进 . "

比如分手; 保持良好的形象, 只是为了让自己看起来更年轻等等。

" [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [rouhæljən] , " [sed] ['kɔzməj] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [hænd] , " [wʌt] [[æɪ; ʒəl][aɪ]
" And my Lady Rohallion , " said Cosmo , kissing his mother's hand , " what shall I
" 和 我的 女士 罗哈利恩 , " 说 宇宙 , 接吻 他的 母亲的 手 , " 什么 将 我
[seɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
say of you ?
说 的 你 ?

“还有我的罗哈利昂夫人,”科斯莫说着, 亲吻了他母亲的手, “我该如何形容您呢? ”

" - [wɪð; wɪθ] ['kɜəriəs] [a:ts] [dɪm] [tʃɑ:rmz] [rɪ'vaɪv] ,
" ' With curious arts dim charms revive ,
" - 和 好奇的 艺术 暗淡 魅力 复活 ,

“凭借奇特的技艺, 黯淡的魅力得以复苏。”

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] . - "
And triumph in the bloom of fifty - five . ' "
和 胜利 在 这 盛开 的 五十 - 五 . - "

“在五十五岁花开之际, 取得了辉煌的成就。”

" [a:ts] , [ju:; jʊ] [roug] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; " [ɪts] [noʊ][ɑ:rt] ,
" Arts , you rogue , " said his father ; " it's no art ,
" 艺术 , 你 流氓 , " 说 他的 父亲 ; " 它是 不 艺术 ,

“艺术, 你这个无赖,”他父亲说, “那根本不是艺术。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] [bri:z] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['kærɪk] [hɪlz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv]
but the pure breeze from our Carrick hills and from the Firth of
但 这 纯的 微风 从 我们的 卡里克 丘陵 和 从 这 弗斯 的
[klaɪd] ,
Clyde ,
克莱德 ,

但是来自卡里克山丘和克莱德湾的纯净微风,

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['ɜ:rlɪər] ['aʊərz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ki:p] [ɪn]
with perhaps earlier hours at night and in the morning than you keep in
和 也许 早些时候 小时 在 夜晚 和 在 这 早晨 比 你 保持 在
['lʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

或许你的作息时间在伦敦要早, 无论是晚上还是早上。

" [wel] , [aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [maɪ] ['kɑ:mpləments] [dis'pli:z] [ju:; jʊ][bəuθ] , " [sed] [hi:; hi] , ['læfrɪŋ] ; " [aɪ]
" **Well , I am sorry my compliments displease you both , " said he , laughing ; " I**
" 出色地 , 我 是 对不起 我的 赞美 得罪 你 两个都 , " 说 他 , 笑 ; " 我
[eɪ'em] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
am unfortunate ,
是 不幸 ,

“好吧，很抱歉我的赞美让你们两位不高兴了，”他笑着说；“我真不幸，

[bʌt; bət] [preɪ] [bi:; bi] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv] [beɪd] [ə'du:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [tu:; tə] ['lʌndən] ,
but pray be merciful ; I have bade adieu to the Guards , to London ,
但 祈祷 是 仁慈 ; 我 有 巴德 再见 到 这 卫兵 , 到 伦敦 ,
但请你发发慈悲；我已经向卫兵们、向伦敦告别了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] ['glɔ:riz] [tu:; tə] ['rʌstɪ,kert] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and all its glories to rusticate among you for a time .
和 全部它是 荣耀 到 乡村 之中 你 为了 一个 时间 .
以及它所有的荣耀，都将在你们中间流传一段时间。

[soʊ] , [soʊ] , [hɪr] [kʌmz] [mɪs] ['wɔ:rendər] [ʌv; əv][ɑ:rd'gəʊər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ænd; ənd] ['kwentɪn]
So , so , here comes Miss Warrender of Ardgour , I presume , and Quentin
所以 , 所以 , 这里 来 错过 投降 的 热情 , 我 怙 , 和 昆汀
['kenədi] ;
Kennedy ;
肯尼迪 ;

所以，所以，我猜想，这位是来自阿德古尔的沃伦德小姐，还有昆汀·肯尼迪；

[aɪ] [sɔ:;] [ju:; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ævənu:;] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] ['kɔzməj] ,
I saw you both in the avenue , I think , " added Cosmo ,
我 锯 你 两个都 在 这 大街 , 我 思考 , " 额外 宇宙 ,
“我想我在大街上看到你们俩了，”科斯莫补充道。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['frɪŋkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd]
the pupils of his pale eyes shrinking as he concentrated his gaze and
这 学生 的 他的 苍白 眼睛 收缩 作为 他 集中 他的 目光 和
[nɪt] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊz] ,
knit his dark brows ,
针织 他的 黑暗的 眉毛 ,

他目光集中，苍白的瞳孔缩小，浓眉紧锁。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [aɪpət][ɪn][wʌn] , ['oʊvər][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [noʊz] .
which nearly ipet in one , over a straight and handsome nose .
哪个 几乎 IPET 在 一 , 超过 一个 直的 和 英俊的 鼻子 .
几乎是一只小宠物，长着一个笔直英俊的鼻子。

" ['flɔ:rə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
" **Flora , you are charming !**
" 弗罗拉 , 你 是 迷人 !
芙萝拉，你真迷人！

[meɪ] [aɪ] — —
May I — —
可能 我 — —
我可以 -

" [ðə; ði] [kɪs] [hi:; hi] ['blʌntli] [geɪv] [hɜ:; hər] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] ['kwentɪnz] [hɑ:rt] ,
" **The kiss he bluntly gave her seemed to burn a hole in Quentin's heart ,**
" 这 吻 他 直截了当地 给予 她 似乎 到 烧伤 一个 洞 在 昆汀的 心 ,
“他那直白的吻似乎在昆汀的心上烧出了一个洞。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][meɪ] [ˈredɪli][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˌʌŋ] [gɜːrɪ]
for it may readily be supposed that he saluted the lovely young girl
为了 它 可能 容易 是 据称 那 他 敬礼 这 迷人的 年轻的 女孩
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːmpresˈmaːnt] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
with much more empressment than he did the worthy lady his mother .
和 很多 更多的 压迫 比 他 做过 这 值得 女士 他的 母亲 .

人们很容易认为，他向这位美丽的年轻女孩致意时，比向他尊贵的母亲致意时，要热情得多。

[ˈflɔːrə] [blʌʃt] [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈkwentɪn] [ɪmˈplɔːrɪŋli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
Flora blushed scarlet , and glanced at Quentin imploringly , as much as to
弗洛拉 脸红了 猩红 , 和 瞥了一眼 在 昆汀 恳求地 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] , " [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] ,
say , " don't be angry ,
说 , " 不 是 生气的 ,

弗洛拉脸颊绯红，恳求地看了昆汀一眼，仿佛在说：“别生气。”

[ˈdɪrɪst] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [help] [ðɪs] ;
dearest — you see that I cannot help this ;
亲爱的 — 你 看 那 我 不能 帮助 这 ;

亲爱的——你明白我对此无能为力；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈoʊnli][reɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeri] - [lɪp] ,
" but he felt only rage to see the little cherry - lip ,
" 但 他 毛毡 仅有的 愤怒 到 看 这 小的 樱桃 - 唇 ,
但他看到那小樱桃嘴唇时，只感到愤怒。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [tʌtʃt] [ɪn] [ˈtremjələs] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ,
which his own had so lately touched in tremulous love and reverence ,
哪个 他的 自己的 有 所以 最近 感动 在 颤抖的 爱 和 尊敬 ,

他自己的爱人不久前还曾怀着颤抖的爱和敬畏之心触动过他，

[ˈrʌfli] [ænd; ənd] [ˈiːɡərli] [səˈluːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [brʌsk] [ænd; ənd][bləˈzeɪ] [ˈɡɑːrdzmən] .
roughly and eagerly saluted by this brusque and blasé guardsman .
大致 和 急切地 敬礼 经过 这 粗暴 和 冷漠 卫兵 .

这位粗鲁冷漠的卫兵粗暴而热情地向他敬了个礼。

[ˈræpɪd] [ðoʊ] [ˈflɔːrəz] [glæns] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈtektɪd] [aɪˈtiː] .
Rapid though Flora's glance was , the latter detected it .
迅速的 尽管 植物群 瞥一眼 曾是 , 这 后者 检测到 它 .

弗洛拉的目光虽然迅速，但后者还是察觉到了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈkwentɪn] ? " [sed] [hiː; hi] , [sərˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪɡləs] ,
" And this is Quentin ? " said he , surveying him through his eyeglass ,
" 和 这 是 昆汀 ? " 说 他 , 测量 他 通过 他的 眼镜 ,
“这就是昆汀？”他透过眼镜打量着他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [nɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [lɪps] ;
with a deepening knit in his dark brows , and a smile on his haughty lips ;
和 一个 加深 针织 在 他的 黑暗的 眉毛 , 和 一个 微笑 在 他的 傲慢 嘴唇 ;

他浓眉紧锁，傲慢的嘴唇上却挂着一丝微笑；

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] !
" what a great hulking fellow he has become !
" 什么 一个 伟大的 庞大的 同伴 他 有 变得 !

“他现在长成了一个多么魁梧的大块头啊！”

[brɪˈɡæd] , [hiː; hi][ɪz] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪr] - [ræŋk] [ɡrenəˈdɪr] ;
Begad , he is tall enough for a rear - rank grenadier ;
贝加德 , 他 是 高的 足够的 为了 一个 后部 - 秩 掷弹兵 ;

贝加德，他的身高足以胜任后排掷弹兵的职位；

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [set] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] ,
and why is he not set to do something , instead of idling about here ,
和 为什么 是 他 不是 放 到 做 某物 , 反而 的 怠速 关于 这里 ,
他为什么不做点什么, 反而在这里闲逛?

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] ?
and no doubt playing the devil with the preserves ?
和 不 怀疑 玩耍 这 魔鬼 和 这 果酱 ?
毫无疑问, 他们是在玩弄这些蜜饯吧?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] ,
" There was some sense in the question , but coming from such a quarter ,
" 那里 曾是 一些 感觉 在 这 问题 , 但 未来 从 这样的 一个 四分之一 ,
这个问题本身有一定道理, 但出自这样的人之口,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈspʊʊkən] , [kʌt] [ˈkwentɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
and the tone in which , it was spoken , cut Quentin to the quick .
和 这 语气 在 哪个 , 它 曾是 说 , 切 昆汀 到 这 快的 .
说话的语气, 更是深深刺痛了昆汀。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈberli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] , " [ˈɜːdʒd] [ɒːrd] [roʊhæljən] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" He is barely done with his studies , " urged Lord Rohallion , coming to his
" 他 是 仅仅 完毕 和 他的 研究 , " 敦促 主 罗哈利恩 , 未来 到 他的
[ˈfeɪvərɪts] [ˈreskjʊː] .
favourite's rescue .
最喜欢的 救援 .
“他才刚刚完成学业,”罗哈利昂勋爵劝道, 为他最宠爱的孩子解围。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [fɜːrst] [gɑːrd] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz]
" Before I was his age , I had mounted my first guard at St . James's
" 前 我 曾是 他的 年龄 , 我 有 安装 我的 第一的 警卫 在 英石 . 詹姆斯的
[ˈpæləs] . "
Palace . "
宫殿 . "
“在我还没他那么大的时候, 我就在圣詹姆斯宫组建了我的第一个卫队。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [maɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveɪzə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
" And I mine on the banks of the Weser , " said his father .
" 和 我 矿 在 这 银行 的 这 威悉 , " 说 他的 父亲 .
“我的矿在威悉河畔,”他父亲说。

[ˈkwentɪn] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] , [kiːn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstər] ,
Quentin looked steadily at the cold , keen face of the Master ,
昆汀 看起来 稳步 在 这 寒冷的, 敏锐的 脸 的 这 掌握 ,
昆汀目光坚定地注视着大师那张冷峻而锐利的脸。

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] - [laɪf] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk]
who was not yet six - and - thirty — but his Guards ' life made him look
WHO 曾是 不是 然而 六 - 和 - 三十 — 但 他的 卫兵 - 生活 制成 他 看
[mʌtʃ] [ˈoʊldər] ; [ðʌs] ,
much older ; thus ,
很多 老 ; 因此 ,
他当时还不到36岁——但他的卫兵生涯让他看起来老得多; 因此,

[tuː; tə] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˈkwentɪnz] [ˈjɪrz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstər] [siːmd] [kwat] [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] ; [ə; eɪ]
to a lad of Quentin's years , those of the Master seemed quite patriarchal ; a
到 一个 小伙子 的 昆汀的 年 , 那些 的 这 掌握 似乎 相当 父权制 ; 一个
[taɪm] [keɪm] ,
time came ,
时间 来了 ,
对于昆汀这个年纪的少年来说, 大师的教诲显得颇具父权色彩; 时间到了,

[haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈlðərwaɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] [ˈpɪriəd] [ˈʌv; əv][laɪf]
however , when he thought otherwise , and removed the patriarchal period of life
然而 , 什么时候 他 想法 否则 , 和 已移除 这 父权制 时期 的 生活
[ə; eɪ][fju:] [ˈjɪrɪz] [ˈfɜ:rðər] [ɔ:f] .
a few years further off .
一个 很少 年 更远 离开 .

然而，当他另有想法时，便将父权制时期推迟了几年。

" [wel] , [ˈkɔzməj] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈʌv; əv][eɪdʒ] , " [sed] [ˈbɔ:rd] [rouhæljən] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [sʌn][ɑ:n][ðə; ði]
" Well , Cosmo , talking of age , " said Lord Rohallion , slapping his tall son on the
"出色地 , 宇宙 , 说 的 年龄 , " 说 主 罗哈利恩 , 拍打 他的 高的 儿子 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“哎呀，科斯莫，说到年龄，”罗哈利昂勋爵说着，拍了拍他高大儿子的背。

" [tu:; tə][bi:; bi] [lu:'tenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)][ˈʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ˈredʒɪmənt][æt; ət][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [wɪð; wɪθ]
" to be lieutenant - colonel of a line regiment at six - and - thirty , with
"到 是 中尉 - 上校 的 一个 线 团 在 六 - 和 - 三十 , 和
[ðə; ði] [krɔ:s] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,
the Cross of the Bath ,
这 叉 的 这 洗澡 ,

“六岁时晋升为步兵团中校，并荣获巴斯十字勋章

[fɔ:r; fər] [ˈdaʊtləs] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][aɪ 'ti:] — — "
for doubtless you will get it — — "
为了 毫无疑问 你 将要 得到 它 — — "
毫无疑问，你会得到它——”

" [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈfɑ:ðər] , [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌn] [θɪŋ] [ˈfɑ:louz] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [wel] ? "
" Of course , father , of course — one thing follows the other — well ? "
" 的 课程 , 父亲 , 的 课程 — — 事物 跟随 这 其他 — 出色地 ? "
“当然，父亲，当然——事情是环环相扣的——嗯？ ”

" [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈlʌki] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈkloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪps] [ˈsentəns] , [ænd; ənd]
" Is being decidedly lucky , " said Lady Winifred , closing his lordship's sentence , and
"是 存在 绝对地 幸运的 , " 说 女士 温妮弗雷德 , 结束 他的 领主的 句子 , 和
[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈflɔ:rə] ,
glancing at Flora ,
瞥了一眼 在 弗洛拉 ,

“真是走了狗屎运，”温妮弗雷德夫人接过勋爵的话，说道，同时瞥了一眼弗洛拉。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ˈʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to see what she thought of it .
到 看 什么 她 想法 的 它 .

看看她对此有何看法。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tu:] . "
" With the prospect of a long war before him , too . "
" 和 这 前景 的 一个 长的 战争 前 他 , 也 . "
“而且，他还要面对一场旷日持久的战争。”

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] ,
" Yes , father ,
" 是的 , 父亲 ,

“是的，父亲，

[ænd; ənd][aɪ][hʊp] [ðæt][ðə; ði] [lʌk] [ɪn] [stɔːr] [wɪl] [bɪ'laɪ][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][ˈfɑːstər] -
and I hope that the luck in store will belie the prophecy of my old foster -
和 我 希望 那 这 运气 在 店铺 将要 掩饰 这 预言 的 我的 老的 促进 -
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我希望未来的好运能够推翻我老养母的预言。

[ˈelsi] [ˈ\ːvɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [kəʊvz] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'ledʒ] , [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [left] [jʊr; jər] [ruːm] ,
Elsie Irvine , at the Coves , who used to allege , that when I first left your room ,
艾尔西 尔湾 , 在 这 海湾 , WHO 用过的 到 指控 , 那 什么时候 我 第一的 左边 你的 房间 ,
住在科夫斯的艾尔西·欧文曾声称, 当我第一次离开你的房间时,

[ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ][ænd; ənd] [nuː] - [bɔːrn][bræt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [daʊn] [ə; eɪ] [ster] [ɪn'sted]
mother , a puling and new - born brat , I was carried down a stair instead
母亲 , 一个 拉动 和 新的 - 出生 小子 , 我 曾是 携带 向下 一个 楼梯 反而
[ʌv; əv][ʌp] ,
of up ,
的 向上 ,

母亲像个刚出生不久的熊孩子一样, 拽着我下了楼梯, 而不是把我抱上去。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈtʊkən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [raɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
a certain token that I should never rise in the world .
一个 肯定 令牌 那 我 应该 绝不 上升 在 这 世界 .

这是某种我永远无法在这个世界上取得成就的象征。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈriːdʒənt] , [ˈpædʒɪt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfelouz] [læf] [æt; ət] [ðæt]
I have often made the Prince Regent , Paget , and other fellows laugh at that
我 有 经常 制成 这 王子 摄政 , 佩吉特 , 和 其他 伙伴们 笑 在 那
[ˈstɔːri] ;
story ;
故事 ;

我曾多次用这个故事逗得摄政王、佩吉特和其他一些人哈哈大笑;

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [rʌŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] . "
yet I have always had a fair run of success in everything I undertake ."
然而 我 有 总是 有 一个 公平的 跑步 的 成功 在 一切 我 承担 . "
然而, 我无论做什么事, 通常都能取得相当的成功。

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ˈfjuːtʃər] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'ferz] [æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːrm] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;
" **Which should make you in future avoid all affairs at Chalk Farm , and so forth ;**
" 哪个 应该 制作 你 在 未来 避免 全部 事务 在 粉笔 农场 , 和 所以 前进 ;
“这应该会让你以后避免与查克农场的一切往来, 等等;

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [men] [aʊt] [ðər; ðər][ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] , [ˈkɔzməj] . "
you have had three men out there in three years , Cosmo ."
你 有 有 三 男人 出去 那里 在 三 年 , 宇宙 . "

科斯莫, 三年里你只换了三个球员。

" [ænd; ənd] [wɪŋd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
" **And winged them all .**
" 和 有翅膀的 他们 全部 .

“然后把它们全都拍飞了。”

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [dəʊnt] [tɔːk] .
My dear lord , don't talk .
我的 亲爱的 主 , 不 讲话 .

我的天哪, 请别说话。

[sʌm; səm] [smɔ:ɫ] [sɔ:rd] [ə'ferz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wen] ['lestər] [fi:ldz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [pleɪs]
Some small sword affairs of yours , when Leicester fields was the fashionable place
一些 小的 剑 事务 的 你的 , 什么时候 莱斯特 字段 曾是 这 时髦 地方
,
!
,

当年莱斯特球场是时尚之地时，你参与过的一些小型剑术比赛，

[ɑ:r; ər] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn] ['lʌndən] . "
are still remembered in London ."
是 仍然 记得 在 伦敦 . "

伦敦人至今仍记得他们。

" [jes] — [aɪ][ræn] [tu:] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɪlks] ['ferli] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di][ðer; ðər][wʌn]
" Yes — I ran two friends of Mr . Wilkes fairly through the body there one
" 是的 — 我 跑 二 朋友们 的 先生 . 威尔克斯 相当 通过 这 身体 那里 一
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“是的——一天早上，我把威尔克斯先生的两个朋友狠狠地捅进了尸体里。”

[fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['hæf(ə)nəl] [rɪ'flekʃnz] ,
for permitting themselves to indulge in national reflections ,
为了 允许 他们自己 到 放纵 在 国家的 反思 ,

因为他们允许自己沉浸于民族反思之中，

[ænd; ənd] [wʊd] [du:][soʊ] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [wɜ:r; wər]['grɪ(ə)n][em 'i:] : [bʌt; bət] , [zaʊndz] !
and would do so again if the same cause were given me : but , zounds !
和 会 做 所以 再次 如果 这 相同的 原因 是 给定 我 : 但 , 声波 !

如果再给我同样的理由，我还会这样做：但是，天哪！

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nɔ:rθ] ['brɪtn] ? -
what else could we do in those days of the ' North Briton ? '
什么 别的 可以 我们 做 在 那些 天 的 这 - 北 英国人 ? -

在那个“北方不列颠人”盛行的年代，我们还能做什么呢？

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz] [ðɪs] [nu:] ['mu:vmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [stʌf] [kɔ:ld] [gæs] ['spredɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? "
By - the - bye , is this new movement about the stuff called gas spreading in London ? "
经过 - 这 - 再见 , 是 这 新的 移动 关于 这 东西 称为 气体 传播 在 伦敦 ? "

顺便问一下，这场新运动是关于伦敦毒气扩散的吗？

" [jes] ; [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,
" Yes ; I wish you had been there on the 28th of January , 1807 ,
" 是的 ; 我 希望 你 有 到过 那里 在 这 28th 的 一月 , - ,

“是的；我真希望你当时也在场，就在1807年1月28日那天。”

[ænd; ənd] [si:n] [pɔ:ɫ] - [mɔ:ɫ] ['æktʃuəli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['wɪnzə] ,
and seen Pall - Mall actually lighted with it — by a man named Winsor ,
和 已见 帕尔 - 购物中心 实际上 照明 和 它 — 经过 一个 男人 命名 温莎 ,

亲眼见过 Pall-Mall 香烟是用这种烟熏火燎的——是由一个名叫温莎的人点燃的。

[ðə; ði] ['kɑ:kni] [kɔ:ɫ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæd][mæn][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] ! "
the Cockney call him a mad man for thinking of such a scheme ! "
这 伦敦东区口音 称呼 他 一个 疯狂的 男人 为了 思维 的 这样的 一个 方案 ! "

伦敦东区人都骂他疯了，居然会想出这种主意！

" [dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [θru:] ['edɪnbərə] ? "
" Did you pass through Edinburgh ? "
" 做过 你 经过 通过 爱丁堡 ? "

你途经爱丁堡了吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] . "

" **I was obliged to do so , my lord , unfortunately .** "

" 我 曾是 有义务 到 做 所以 , 我的 主 , 很遗憾 . "

“很遗憾，我不得不这样做，大人。”

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [steɪ] [ðer; ðər] ? "

" **Did you make any stay there ?** "

" 做过 你 制作 任何 停留 那里 ? "

你在那里待过吗？

" [steɪ] !

" **Stay !**

" 停留 !

“停留！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] — ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒɑːli] ['feləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I should think not — only long enough to dine with some jolly fellows of the

我 应该 思考 不是 — 仅有的 长的 足够的 到 用餐 和 一些 快乐的 伙伴们 的 这

[sɪŋk] [pɔːrts] [drə'guːnz] ,

Cinque Ports Dragoons ,

五 港口 龙骑兵 ,

我想应该不会——只够和五港龙骑兵团的一些快乐伙伴们吃顿饭而已。

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['bærək] , [bɪlt] [sʌm; səm] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][æt; ət] — "

at the new barrack , built some fifteen years ago at Piershill — "

在 这 新的 营房 , 建造 一些 十五 年 前 在 皮尔斯希尔 — "

在皮尔斯希尔新建的兵营里——这座兵营大约建于十五年前——

" [wʌns] ['kɜːrn(ə)l] ['pɪrz] - [pleɪs] — ['pɪrz] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] 17th — - [laɪt]

" **Once Colonel Piers ' place — Piers , of the old Scotch 17th — Aberdour's Light**

" 一次 上校 皮尔斯 - 地方 — 皮尔斯 , 的 这 老的 苏格兰威士忌 17th — - 光

[drə'guːnz] . "

Dragoons . "

龙骑兵 . "

“这里曾是皮尔斯上校的住所——皮尔斯，老苏格兰第17团——阿伯多尔轻龙骑兵团的成员。”

" [ɪɡ'zæktli] , [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['riːleɪ] [ʌv; əv][poʊst] - ['hɔːrsɪz][æt; ət] ['ræmzɪz] ['steɪblz] .

" **Exactly , and then to get a relay of post - horses at Ramsay's stables .**

" 确切地 , 和 然后 到 得到 一个 中继 的 邮政 - 马匹 在 拉姆齐的 马厩 .

“没错，然后去拉姆齐的马厩接力运送驿马。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ɪ'gæd] !

But as for staying in Edinburgh , egad !

但 作为 为了 入住 在 爱丁堡 , 哎呀 !

但要说留在爱丁堡，哎呀！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʊd] - [biː; bi] ['dændɪz] [ænd; ænd][ɪts]

it would be intolerable to me , with its would - be dandies and its

它 会 是 无法容忍 到 我 , 和 它是 会 - 是 花花公子 和 它是

[ˈfrekld] ['wɪmɪn] ,

freckled women ,

雀斑 女性 ,

那里的装腔作势的纨绔子弟和满脸雀斑的女人，我简直无法忍受。

[huːz] ['feɪsɪz][hæv; həv] [ðæt] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪm'pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]

whose faces have that sweet expression imparted by the soothing influences of

谁 面孔 有 那 甜的 表达 传授 经过 这 舒缓 影响 的

[ˌpresbɪ'tɪəriənɪzəm][ænd; ænd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ;

Presbyterianism and the east wind ;

长老会 和 这 东方 风 ;

他们的脸上带着甜美的表情，这是长老会教义和东风带来的舒缓影响；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ɪts][wʌn] [stri:t] , [ɔ:r][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [stri:t] [tu:; tə] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ɪn] ,
and then its one street , or only half a street to promenade in ,
和 然后 它是 一 街道 , 或者 仅有的 一半 一个 街道 到 长廊 在 ,
然后就只剩下一条街, 或者说只有半条街可以散步了。

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] ?
who the devil would stay there that could stay out of it ?
WHO 这 魔鬼 会 停留 那里 那 可以 停留 出去 的 它 ?
谁会愿意待在那里, 而自己却能置身事外?

[waɪ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈraɪmɪŋ] [ˈgæŋər] [hu:] [heɪld] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] - [iˈdaɪnə] , [ˈskoʊʃəz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [si:t] .
Why , not even the rhyming ganger who hailed it as ' Edina , Scotia's darling seat .
为什么 , 不是 甚至 这 押韵 领班 WHO 赞誉 它 作为 - 埃迪纳 , 斯科舍省的 亲爱的 座位 .
-
-
-
为什么, 就连那个押韵的家伙都没把它誉为“埃迪纳, 斯科舍省的宠儿”。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [kənˈklu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [lɔ:rd] [roʊhæljən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊdərd]
" **As his son concluded with a loud laugh , Lord Rohallion shook his powdered**
" 作为 他的 儿子 结束 和 一个 大声 笑 , 主 罗哈利恩 摇晃 他的 粉末状
[hed] ,
head ,
头 ,
“他的儿子大笑着结束了谈话, 罗哈利昂勋爵摇了摇他那沾满粉末的脑袋。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔ:rs] [ðɪs] [ʌŋˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [dɪˌpri:ˈfiːɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈska:tɪʃ] [məˈtra:pəˌlɪs] ,
for he could not endorse this unpatriotic depreciation of the Scottish metropolis ,
为了 他 可以 不是 认可 这 不爱国的 折旧 的 这 苏格兰 都会 ,
因为他无法赞同这种贬低苏格兰首府的不爱国行为。

[ænd; ɐnd] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪluˈet] [baɪ][ˈmaɪɜ:z] ,
and poor Lady Winifred sighed as she glanced at a black silhouette by Miers ,
和 贫穷的 女士 温妮弗雷德 叹了口气 作为 她 瞥了一眼 在 一个 黑色的 轮廓 经过 米尔斯 ,
可怜的温妮弗雷德夫人叹了口气, 目光落在米尔斯身旁一个黑色的身影上。

[prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][bɑ:rd][ʌv; əv] [ˈkɔɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəˈsɪz] [ɪn]
presented to her by the bard of Coila , with a copy of his verses in
呈现 到 她 经过 这 诗人 的 科伊拉 , 和 一个 复制 的 他的 诗句 在
[hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] ;
her honour ;
她 荣誉 ;
科伊拉的吟游诗人将这件礼物赠予她, 并附上他为她创作的诗歌副本;

[ænd; ɐnd] [ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfænsɪd] [ˈɡlɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈsembli] [klaʊz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and then remembering the fancied glories of the Old Assembly Close , as she
和 然后 记住 这 幻想 荣耀 的 这 老的 集会 关闭 , 作为 她
[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [frend] ,
and her friend ,
和 她 朋友 ,
然后, 她和她的朋友回忆起旧议会大厦昔日的辉煌,

[ˈleɪdi] [ˈegləɪntən] , [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈɡɜ:rlhʊd] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Lady Eglinton , had seen them in their girlhood , she said :
女士 埃格林顿 , 有 已见 他们 在 他们的 少女时代 , 她 说 :
埃格林顿夫人说, 她见过她们少女时代的样子:
" [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ˈkɔzməj] , [ˈedɪnbərə] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] [ˈɪnʌf] . "
" **In my time , Cosmo , Edinburgh was wont to be gay enough .** "
" 在 我的 时间 , 宇宙 , 爱丁堡 曾是 惯于 到 是 同性恋 足够的 . "
“在我那个年代, 科斯莫, 爱丁堡的同性恋氛围还不够浓厚。”

" [ə; eɪ][sæd] [ˈɡerəti] .
" **A sad gaiety** .
" 一个 伤心 欢乐 .

“一种悲伤的欢乐。”

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [ˈkwɔːrtəd] [ɪn][soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [prəˈvɪn](ə)l]
Thank God , mother , the Guards can never be quartered in so dull a provincial
感谢 上帝 , 母亲 , 这 卫兵 能 绝不 是 四分 在 所以 乏味的 一个 省级
[taʊn] . "
town . "
镇 . "

感谢上帝，母亲，卫兵们绝不会驻扎在如此沉闷的省会小镇。

" [ɪts] [dʌlnɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] , [wɪtʃ] [rɪˈmuːvd] [kɔːrt] , [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈpɑːrləmənt] ,
" **Its dulness is the effect of the Union , which removed court , council , parliament ,**
" 它是 沉闷 是 这 影响 的 这 联盟 , 哪个 已移除 法庭 , 理事会 , 议会 ,
[ˈrevənuː] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
revenue , and everything ,
收入 , 和 一切 ,

“它的沉闷是联邦的后果，联邦废除了法院、议会、税收以及一切其他机构。”

" [sed] [lɔːrd] [roʊhæljən] .
" **said Lord Rohallion** .
" 说 主 罗哈利恩 .

罗哈利昂勋爵说道。

" [aɪ] [θɔːt] [moʊst][ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" **I thought most people had ceased to consider that a grievance , " said his**
" 我 想法 最多 人们 有 停止 到 考虑 那 一个 不满 , " 说 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“我以为大多数人已经不再把这当成一种委屈了，”他的儿子说。

[ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˈedɪnbərə] [hæz; həz] [bɪn] [dʌl] [sɪns] - ,
laughing again ; " but I think that if Edinburgh has been dull since 1707 ,
笑 再次 ; " 但 我 思考 那 如果 爱丁堡 有 到过 乏味的 自从 - ,
他又笑了；“但我认为，如果爱丁堡自1707年以来一直沉闷乏味，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtruːli][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] . "
it must have been truly diabolical before it . "
它 必须 有 到过 真的 邪恶的 前 它 . "

在此之前，它一定非常邪恶。”

" [ˈkɔzməj] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [rɪˈproʊtʃfəli] ,
" **Cosmo , " said his mother , reproachfully ,**
" 宇宙 , " 说 他的 母亲 , 责备地 ,

“科斯莫，”他母亲责备地说。

" [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈænsɛstərz] [huː] [fɔːt] [æt; ət] [ˈflɒdn] [ænd; ənd] [ˈpɪŋki]
" **I know not what some of your ancestors who fought at Flodden and Pinkey**
" 我 知道 不是 什么 一些 的 你的 祖先 WHO 战斗 在 弗洛登 和 平基
[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
would have thought of you . "
会 有 想法 的 你 . "

“我不知道你们那些参加过弗洛登战役和品基战役的先辈们会如何看待你们。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] . "
" **The more fools they to fight at such places** . "
" 这 更多的 傻瓜 他们 到 斗争 在 这样的 地方 . "

“在这种地方作战，他们真是愚蠢至极。”

" [nɑ:t][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ;
" **Not so** , " **said the old lord rising** , **with some asperity in his tone** ;
" 不是 所以 , " 说 这 老的 主 上升 , 和 一些 粗糙度 在 他的 语气 ;
" 并非如此 , "老领主站起身来说, 语气中带着一丝严厉 ;

" [gɑ:d][rest] [ɔ:l] [hu:] ['evər] [fɔ:t] [ɔ:r][daɪd][fɔ:r; fər]['skɑ:tlənd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɪŋz] ;
" **God rest all who ever fought or died for Scotland and her kings** ;
" 上帝 休息 全部 WHO 曾经 战斗 或者 死亡 为了 苏格兰 和 她 国王 ;
" 愿上帝安息所有为苏格兰及其国王而战或牺牲的人 ;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju;; jʊ] , ['kɔzməj] ,
and I must tell you , **Cosmo** ,
和 我 必须 告诉 你 , 宇宙 ,
我必须告诉你, 科斯莫 ,

[ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi;; bi][ðə; ði] ['betər] [ɔ:r][ðə; ði] [trʊ] ['brɪtn] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bæd][ɔ:r] [fɔ:ls]
that you will never be the better or the truer Briton for being a bad or false
那 你 将要 绝不 是 这 更好的 或者 这 更真实 英国人 为了 存在 一个 坏的 或者 错误的
['skɑ:tsmən] !
Scotsman !
苏格兰人 !
即使你是一个糟糕的或虚假的苏格兰人, 你也永远不会成为一个更好或更真正的英国人 !

" [ðə; ði]['mæstər] [geɪv] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [lɑ:fs] ; [ænd; ənd] ,
" **The Master gave another of his sinister laughs** ; **and** ,
" 这 掌握 给予 其他 的 他的 险恶 笑声 ; 和 ,
" 主人又发出了他那阴险的笑声 ; 然后 ,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tɜ:rn] , [hɪz; ɪz]
finding that the conversation had suddenly taken an uncomfortable turn , **his**
寻找 那 这 对话 有 突然 已采取 一个 不舒服 转动 , 他的
[ˈfɑ:ðər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —
father said with a smile —
父亲 说 和 一个 微笑 —
父亲发现谈话突然变得尴尬起来, 便笑着说——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] , ['kɔzməj] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [lu:'tenənt] -
" **I was about to express a hope** , **Cosmo** , **that with the rank of lieutenant** -
" 我 曾是 关于 到 表达 一个 希望 , 宇宙 , 那 和 这 秩 的 中尉 -
[ˈkɜ:rn(ə)] ,
colonel ,
上校 ,
" 我正要表达一个愿望, 科斯莫, 那就是以中校军衔 ,

[ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə]['set(ə)l][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] ['kwaiət] . "
you mean to settle at last , **and become quiet** . "
你 意思是 到 定居 在 最后的 , 和 变得 安静的 . "
你最终打算安定下来, 变得安静。

" [wʌt] , [maɪ][lɔ:rd] — [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['drɔ:ɪŋ] [tu:] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ][ænd; ənd][oʊld][dʒɑ:n]
" **What** , **my lord** — **have I been drawing too heavily upon you and old John**
" 什么 , 我的 主 — 有 我 到过 绘画 也 重度 之上 你 和 老的 约翰
['gɜ:vən][ʌv; əv] [leɪt] ? "
Girvan of late ? "
吉尔万 的 晚的 ? "
" 怎么, 大人——我最近是不是向您和老约翰·吉尔文请教太多了? "

" [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [præŋks] [wɪtʃ] [pæst] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bo:ltərn] ,
" **I mean** , **that pranks which passed well enough in a subaltern** ,
" 我 意思是 , 那 恶作剧 哪个 通过了 出色地 足够的 在 一个 下级军官 ,
我的意思是, 那些在下级军官中足够受欢迎的恶作剧 ,

[wəʊnt][du:] [ɪn] [wʌn] [hu:] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; ei]['redʒɪmənt] . "
won't do in one who looks to the command of a regiment . "

惯于 做 在 一 WHO 看起来 到 这 命令 的 一个 团 . "

对于那些渴望指挥一个团的人来说，这行不通。
" ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['ræbl] [wɪð; wɪθ]['rɑ:t(ə)n] [egz] [æt; ət]['epsəm] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Pelting the rabble with rotten eggs at Epsom , and so forth , you mean ?**
" 投掷 这 乌合之众 和 烂 鸡蛋 在 埃普索姆 , 和 所以 前进 , 你 意思是 ?
“你是说在埃普索姆赛马节上向暴民扔臭鸡蛋之类的行为吗？ ”

[noʊ] ; [ɪn][mai] [deɪz] [ə; ei][sʌb] , ['æftər] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hæf][ðə; ði] ['nɑ:kər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
No ; in my days a sub , after pulling off half the knockers in Piccadilly ,
不 ; 在 我的 天 一个 子 , 后 拉 离开 一半 这 敲击器 在 皮卡迪利 ,
不; 想当年我当替补的时候，在皮卡迪利大街上勾搭过一半的妞之后，

['breɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ɔɪl][læmps][ɪn][pɔ:l] [mɔ:l] ,
breaking all the oil lamps in Pall Mall ,
打破 全部 这 油 灯 在 帕尔 购物中心 ,
砸碎帕尔马尔街的所有油灯

['getɪŋ] [ʌp][ə; ei][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [heɪ] ['mɑ:rkɪt] ,
getting up a cry of fire in the Hay market ,
获得 向上 一个 哭 的 火 在 这 干草 市场 ,
在干草市场里，有人高喊着火了。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['endʒɪnz] [tu:; tə] [pʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræskəli] [mɑ:b] ; ['hævɪŋ] , [æt; ət] [li:st] ,
and bringing out the engines to pump on the rascally mob ; having , at least ,
和 带来 出去 这 发动机 到 泵 在 这 赖皮 暴民 ; 拥有 , 在 至少 ,
并调出引擎来对付这群无赖暴徒；至少，

[wʌn] [set] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['deməkræts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
one set - to with the rough and muscular democrats of the watch ,
一 放 - 到 和 这 粗糙的 和 肌肉发达的 民主党人 的 这 手表 ,
与该党粗犷强悍的民主党人发生冲突，

[wʊd] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][baɪ][ə; ei] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] ['sʌmwər] ,
would finish off by a champagne supper somewhere ,
会 结束 离开 经过 一个 香槟酒 晚餐 某处 ,
最后会在某个地方享用香槟晚宴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; ei] [kloʊz] [ə; ei]['repjətəb(ə)l] ['lʌndən] [deɪ] , [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:r] ,
and thus bring to a close a reputable London day , which , in our corps ,
和 因此 带来 到 一个 关闭 一个 信誉良好的 伦敦 天 , 哪个 , 在 我们的 兵团 ,
至此，我们结束了在伦敦令人称道的一天，而这一天，在我们看来，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɪ'gɪnz] ['æftər] ['i:vɪŋɪŋ] [pə'reɪd] .
usually begins after evening parade .
通常 开始 后 晚上 游行 .
通常在晚间游行结束后开始。

[ɑ:] , [mai] [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [sləʊ] ['feləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['bɔ:rdəər] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Ah , my lord , you slow fellows of the King's Own Borderers knew nothing of such
啊 , 我的 主 , 你 慢的 伙伴们 的 这 国王学院 自己的 边境居民 知道 没有什么 的 这样的
[præŋks] ,
pranks ,
恶作剧 ,

啊，大人，你们这些国王亲卫队的笨蛋，对这种恶作剧一无所知。
[wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [lɔ:n] ['pɪɡ,teɪlz] , [jɔr; jər] ['fʌni] [redʒə'mentlɪz] , [ænd; ənd] - [hæts] . "
with your long pigtails , your funny regimentals , and Kevenhüller hats . "
和 你的 长的 猪尾巴 , 你的 有趣的 团级 , 和 - 帽子 . "
你扎着长长的辫子，穿着滑稽的军服，戴着凯文胡勒的帽子。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [pər'hæps] , [wi:; wi] [kɑ:kt] [ðʊʊz] [seɪm] [hæts][soʊ] ['breɪvli] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [fi:ld] ,
" The reason , perhaps , we cocked those same hats so bravely on many a field ,
" 这 原因 , 也许 , 我们 上膛 那些 相同的 帽子 所以 勇敢地 在 许多 一个 场地 ,
“或许正因如此, 我们才在许多赛场上如此勇敢地戴上同样的帽子。”

" [ri'tɔ:tid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" retorted his father .
" 反驳 他的 父亲 .
“他父亲反驳道。”

" [ɪn][maɪ] [deɪz] [ðə; ði]['ɑ:ɹmi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] ,
" In my days the army was the school of good - breeding ,
" 在 我的 天 这 军队 曾是 这 学校 的 好的 - 选育 ,
“在我那个年代, 军队是培养良好品格的学校。”

[sɜ:r] — [bʌt; bət] [hiəz] [dʒæk] ['ændru:z] [ə'haʊnsɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] ['devld] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər]
sir — but here's Jack Andrews announcing tea and devilled grouse in the inner
先生 — 但 这里是 杰克 安德鲁斯 宣布 茶 和 魔鬼般的 松鸡 在 这 内
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
drawing - room . "
绘画 - 房间 . "
先生——杰克·安德鲁斯正在宣布, 内客厅里有茶和烤松鸡供应。

" ['kɔzməj] , [ɡɪv] [jɔr; jər][ɑ:ɹm][tu:; tə]['flɔ:rə] , [ɪf] ['kwentɪn] [kæn; kən] [sper] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['leɪdi]
" Cosmo , give your arm to Flora , if Quentin can spare her , " said Lady
" 宇宙 , 给 你的 手臂 到 弗洛拉 , 如果 昆汀 能 空闲的 她 , " 说 女士
[roʊhæljən] , ['smɑɪlɪŋ] .
Rohallion , smiling .
罗哈利恩 , 微笑 .
“科斯莫, 如果你能抽出点时间, 就把你的胳膊给芙萝拉吧。”罗哈利昂夫人笑着说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] . "
" They are great friends and companions . "
" 他们 是 伟大的 朋友们 和 同伴 . "
“他们是很好的朋友和伙伴。”

" [oʊ] — [ɑ:] — [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [sɑ:r'kæstɪkli] , [æz; əz][hi; hi] [geɪv] ['flɔ:rə] ['wɔ:rəndər]
" Oh — ah — indeed , " said the Master , sarcastically , as he gave Flora Warrender
" 哦 — 啊 — 的确 , " 说 这 掌握 , 讽刺地 , 作为 他 给予 弗洛拉 投降
[hɪz; ɪz][ɑ:ɹm] .
his arm .
他的 手臂 .
“哦——啊——的确如此,”大师讽刺地说着, 同时把胳膊搭在了弗洛拉·沃伦德的胳膊上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [strɔ:ŋ] [ma:ɹks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [ɡʊd'wɪl] [æz; əz][aɪ]
" I think I saw them exchanging strong marks of their mutual goodwill as I
" 我 思考 我 锯 他们 交换 强的 标记 的 他们的 相互的 善意 作为 我
[roʊd] [ʌp][ðə; ði] ['ævənu:] .
rode up the avenue .
骑 向上 这 大街 .
“我骑马沿着大道行驶时, 似乎看到他们互相表达了强烈的友好情谊。”

" ['kwentɪn] [ɡru:] ['ska:rlət] , [ænd; ənd]['flɔ:rə] ['peɪnfəli] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:ɹk] , [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɜ:r; hər]
" Quentin grew scarlet , and Flora painfully pale at this remark , which stung her
" 昆汀 生长 猩红 , 和 弗洛拉 痛苦地 苍白 在 这 评论 , 哪个 被蜇了 她
['di:pli] ,
deeply ,
深 ,
昆汀听到这话, 脸涨得通红, 弗洛拉则脸色惨白, 这句话深深刺痛了她。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
and roused her indignation .
和 唤醒 她 愤慨 .

这激起了她的愤慨。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [prəˈpəʊz(ə)l] .
AN ABRUPT PROPOSAL .
一个 突然 提议 .

一个突如其来的提议。

" [ˈwerfɔ:r] [dwel] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] ,
" **Wherefore dwell so sad and lonely** ,
" 因此 住 所以 伤心 和 孤独 ,

“为何如此悲伤孤独地栖居？ ”

[baɪ][ðə; ði] [ˈdesələt] [si:] - [ʃɔ:r] ;
By the desolate sea - shore ;
经过 这 荒凉 海 - 支撑 ;

在荒凉的海边；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelənkɑ:li] [ˈsɜ:dʒəz, ˈsɜ:dʒɪz]
With the melancholy surges
和 这 忧郁 涌动

伴随着忧郁的涌动

[ˈbi:tɪŋ] [æt; ət][jɔr; jər] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ?
Beating at your cottage door ?
殴打 在 你的 小屋 门 ?

有人在敲你家小屋的门吗？

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dwel] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
You shall dwell beside the castle ,
你 将 住 旁 这 城堡 ,

你将居住在城堡旁，

[ˈʃædəʊd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeɪnfənt] [tri:z] !
Shadowed by our ancient trees !
阴影 经过 我们的 古老的 树木 !

在古树的荫蔽下！

[ænd; ənd][jɔr; jər][laɪf][fæl; ʃəl] [pæs] [ɑ:n][ˈdʒentli] ,
And your life shall pass on gently ,
和 你的 生活 将 经过 在 轻轻地 ,

你的生命将平静地流逝，

[keəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɪn] [rest] [ænd; ənd] [i:z] .
Cared for and in rest and ease .
关心 为了 和 在 休息 和 舒适 .

得到悉心照料，安享晚年。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðə; ði][ˈmæstər] [stroʊv] [tu:; tə] [ɪnˈɡroʊs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" **For two days after his arrival the Master strove to engross as much of**
" 为了 二 天 后 他的 到达 这 掌握 努力 到 独占 作为 很多 的

[ˈflɔ:rəz] [taɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈji:ld] ,
Flora's time as she would yield ,
植物群 时间 作为 她 会 屈服 ,

“主人抵达后的两天里，竭尽所能地占据弗洛拉的时间，只要她愿意配合。”

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betɪŋ] - [bʊk] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz]
or as he could spare from the study of his betting - book , the pages
或者 作为 他 可以 空闲的 从 这 学习 的 他的 投注 - 书 , 这 页面
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['spɔːrtɪŋ] ['mæɡəziːn] ,
of the " Sporting Magazine ,
的 这 " 体育 杂志 ,
或者, 只要他能从研究投注簿中抽出时间, 就可以翻阅《体育杂志》的页面。

" ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [raɪt] [hænd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][left] , ['kwɪzɪŋ] [ðə; ði][dɒməni; 'dʊməni] , [huː] [peɪd]
" playing billiards right hand against the left , quizzing the dominie , who paid
" 玩耍 台球 正确的 手 反对 这 左边 , 测验 这 牧师 , who 有薪酬的
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [serə'mʊniəs] ['vɪzɪt] ,
him a ceremonious visit ,
他 一个 隆重 访问 ,
“右手对左手打台球, 质问前来拜访他的管家,

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪləteri] " ['kræməɹ] " [ə'baʊt] [ðə; ði]
and in relating to the quartermaster certain military " crammers " about the
和 在 相关 到 这 军需 肯定 军队 " 临时抱佛脚 " 关于 这
[ˌɔːltə'reɪʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ,
alterations and improvements in the service since his time ,
变化 和 改进 在 这 服务 自从 他的 时间 ,
并向军需官讲述了一些关于他任职以来军队服役情况的变化和改进的军事“速成”资料。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] ['pɪgteɪl] [stænd]
some of which were astounding enough to make the old fellow's pigtail stand
一些 的 哪个 是 惊人 足够的 到 制作 这 老的 同伴们 猪尾巴 站立
[ɑːn][end] ,
on end ,
在 结尾 ,
有些事情令人震惊, 甚至让那位老人的辫子都竖了起来。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [lest] [ðə; ði] [sed] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] , [ɔːr]
with wonder and dismay , lest the said service was going to the deuce , or
和 想知道 和 沮丧 , 免得 这 说 服务 曾是 去 到 这 二 , 或者
['fɜːrðər] .
further .
更远 .
既惊奇又沮丧, 唯恐这项服务会走向衰落, 甚至更糟。

['kwentɪn] [hiː; hi] ['seldəm] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['nɒtɪs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['sɜːrveɪ]
Quentin he seldom favoured with more notice than a cool and insolent survey
昆汀 他 很少 受青睐 和 更多的 注意 比 一个 凉爽的 和 傲慢的 民意调查
[θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪɡləs] .
through his eyeglass .
通过 他的 眼镜 .
昆汀很少得到他更多的关注, 他只会透过眼镜冷冷地、傲慢地打量他一番。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)] ['kɔzməɪ][wʌz; wəz] ['muːdi] , - , [ænd; ənd]
There were times when the Honourable Cosmo was moody , ennuyéed , and
那里 是 时代 什么时候 这 尊敬的 宇宙 曾是 情绪化 , - , 和
['ɪrɪtəb(ə)] ,
irritable ,
易怒的 ,
尊敬的科斯莫先生有时也会情绪低落、厌烦易怒。

[ænd; ənd] [nʌn] [nu:] [waɪ] [ɔ:r] ['wɜ:fɔ:r] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwənt] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['mɪstər] .
and none knew why or wherefore ; but he had frequent recourse to Mr .
和 没有任何 知道 为什么或者 因此 ; 但 他 有 频繁 追索权 到 先生 .
- , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
Spillsby , the butler ,
- , 这 管家 ,

没有人知道原因；但他经常向管家斯皮尔斯比先生求助。

[fɔ:r; fər] ['brændi] [ænd; ənd] [rer] [draɪ][oʊld] ['feri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɪ'gɑ:rz] ,
for brandy and rare dry old sherry ; and he smoked a great many cigars ,
为了 白兰地 和 稀有的 干燥 老的 雪利酒 ; 和 他 熏制 一个 伟大的 许多 雪茄 ,
他喜欢喝白兰地和珍稀的干雪利酒；而且他抽很多雪茄。

[wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] ,
which were a source of marvel to all who saw them , tobacco , in that form ,
哪个 是 一个 来源 的 奇迹 到 全部 WHO 锯 他们 , 烟草 , 在 那 形式 ,
令所有看到它们的人都感到惊奇，烟草竟然以那种形式存在。

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'hoʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [tɪl] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələɹ] [wɔ:ɹ] .
being almost unknown in England , till the close of the Peninsular War .
存在 几乎 未知 在 英格兰 , 直到 这 关闭 的 这 半岛 战争 .
在半岛战争结束之前，它在英国几乎无人知晓。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æm'bɪ(ə)n] ,
It was not ambition ,
它 曾是 不是 志向 ,
那不是野心，

[ɔ:r][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [blə'zeɪ]
or a desire to see active service that made the haughty and somewhat blasé
或者 一个 欲望 到 看 积极的 服务 那 制成 这 傲慢 和 有些 冷漠
['mæstər] [prə'poʊz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tru:ps] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] [frʌm; frəm]
Master propose to leave the household troops and begin the sliding scale from
掌握 提出 到 离开 这 家庭 军队 和 开始 这 滑动 规模 从
[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] ;
the Guards to the line ;
这 卫兵 到 这 线 ;

或者，是出于对服役的渴望，这位傲慢而又有些冷漠的主人提议放弃家卫队，开始从近卫军逐步晋升到一线军；

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][laɪf] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] [æt; ət] [wʌns][ænd; ənd]
nor was it any desire to settle in life that made him enter at once and
也不 曾是 它 任何 欲望 到 定居 在 生活 那 制成 他 进入 在 一次 和
[soʊ] ['redɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [oʊld][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [brɪ'twi:n]
so readily into his mother's old and favourite scheme of a marriage between
所以 容易 进入 他的 母亲的 老的 和 最喜欢的 方案 的 一个 婚姻 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wɔ:ɹd] ,
him and their ward ,
他 和 他们的 病房 ,
他欣然接受母亲一贯以来最喜欢的安排——与他们的监护人结婚——并非出于对安定生活的渴望。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ɑ:rd'gɑʊər] .
the heiress of Ardgour .
这 女继承人 的 热情 .
阿德古尔的继承人。

[waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] ['bʌdɪŋ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]['flɔ:ɹə]
While he could not be insensible to the fresh budding beauty of Flora
尽管 他 可以 不是 是 麻木不仁 到 这 新鲜的 萌芽 美丽的 的 弗洛拉
['wɔ:ɹendər] ,
Warrender ,
投降 ,
尽管他无法对弗洛拉·沃伦德身上那份清新脱俗的美貌无动于衷，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz][fɑɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'hænsɪz] , [æn'tɪsɪpɪtɪd]
the conviction that he had impaired his finances , anticipated
这 定罪 那 他 有 受损 他的 财政 , 预期
[hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] ,
his heritage ,
他的 遗产 ,

他坚信自己损害了自己的财务状况，预示着他的遗产将受到影响。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊk] , [paɪn] ,
and had calculated to a nicety the value of all the oak , pine ,
和 有 计算 到 一个 友善 这 价值 的 全部 这 橡木 , 松树 ,
并精确计算了所有橡木、松木的价值，

[ænd; ənd] [lɑ:rtʃ] [wʊdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [ðæt] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈnʌmbərd] [ænd; ənd]
and larch woods upon the estate — that each and all were numbered and
和 落叶松 树林 之上 这 财产 — 那 每个 和 全部 是 编号 和
[noʊn] [tu;; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [hʊk] - [noʊzd] ,
known to certain hook - nosed ,
已知 到 肯定 钩 - 鼻子 ,

庄园内遍布落叶松林——每一棵落叶松都被编号，并且为某些鹰钩鼻的动物所知，

[lɔ:ŋ] - [ˈbɪrdɪd] , [ænd; ənd][ˈdɜ:rti] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈdʒu:də][ɪn] [ˈlʌndən] — [ɔ:l] ,
long - bearded , and dirty children of Judah in London — all ,
长的 - 留着胡子的 , 和 肮脏的 孩子们 的 犹太 在 伦敦 — 全部 ,
伦敦所有留着长胡子、浑身脏兮兮的犹太后裔——全都

[ˈi:v(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɪkəməɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] ,
even to the venerable lines of sycamores in the long avenue ,
甚至 到 这 可敬 线条 的 梧桐树 在 这 长的 大街 ,
甚至连长廊上那些古老的梧桐树也.....

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hɑ:rt] — [tri:z] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] [hæd; həd][kæst][ðer; ðər]
the pride of his father's heart — trees that for centuries had cast their
这 自豪 的 他的 父亲的 心 — 树木 那 为了 几个世纪 有 投掷 他们的
[ˈʃædʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [ɪn] [ju:θ] ,
shadows on his ancestors in youth ,
阴影 在 他的 祖先 在 青年 ,
那是他父亲心中引以为傲的——几个世纪以来，这些树木曾在他祖先的青年时代投下荫凉。

[ɪn] [praɪm] , [ænd; ənd][eɪdʒ] .
in prime , and age .
在 主要的 , 和 年龄 .

正值壮年，且正值老年。

[waɪl] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [wi:; wi] [seɪ] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈeɪm] , [ˈsa:rou] ,
While this conviction , we say , filled him with as much shame , sorrow ,
尽管 这 定罪 , 我们 说 , 已填 他 和 作为 很多 耻辱 , 悲哀 ,
我们认为，这种信念让他充满了羞愧和悲伤，

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈflɔ:rəz]
and repentance as he could feel , with it came the knowledge that Flora's
和 悔改 作为 他 可以 感觉 , 和 它 来了 这 知识 那 植物群
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

他感到悔恨，同时也意识到弗洛拉的财富，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪ'hɔ:rəti] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˈevər][sɪns] [hɜ:r; həɹ]
which had accumulated during her minority , and , indeed , ever since her
哪个 有 积累 期间 她 少数民族 , 和 , 的确 , 曾经 自从 她
[ˈfɑ:ðɜ:z] [fɔ:l] [ɪn][ˈi:dʒɪpt] ,
father's fall in Egypt ,
父亲的 落下 在 埃及 ,

那是在她未成年期间积累起来的，实际上，自从她父亲在埃及战败以来，就一直在积累。

[wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['si:znəbl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] [ɑ:n] ['sevrəl] [ˈrɑ:ks] [wɪtʃ]
would afford him a most seasonable escape from shipwreck on several rocks which
会 买得起 他 一个 最多 及时 逃脱 从 海难 在 一些 岩石 哪个
[hi:; hi] [sɔ:] [ə'hed] .
he saw ahead .
他 锯 前方 .

他看到前方有几块礁石，可以让他及时脱险，避免遭遇海难。

" [hɑ:] ！ " [sed] ['kɔzməj] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sr'gɑ:r] ,
" **Hah ! " said Cosmo , as he tossed away the end of his cigar ,**
" 哈哈 ！ " 说 宇宙 , 作为 他 抛掷 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 ,
"哈！"科斯莫说着，扔掉了雪茄的末端。

" [sʌm; səm][wʌn] [sez] ['tru:li] — [dəunt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi][ɪz] — [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]
" **some one says truly — don't know who the devil he is — that if we could**
" 一些 一 说道 真的 一 不 知道 WHO 这 魔鬼 他 是 一 那 如果 我们 可以
[lʊk] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [brests] ,
look into each other's breasts ,
看 进入 每个 其他的 乳房 ,
“有人说——我不知道他是谁——如果我们能彼此凝视对方的胸膛，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['envi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
there would be no such thing as envy in the world .
那里 会 是 不 这样的 事物 作为 嫉妒 在 这 世界 .
世界上将不再有嫉妒这种东西。

[ɪ'gæd] ！
Egad !
哎呀 ！
哎呀！

[aɪl] ['entər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ['erəs] .
I'll enter for the country heiress .
患病的 进入 为了 这 国家 女继承人 .
我将竞选乡村女继承人。

" [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [merk] [ðə; ði] [ˈefərt] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] ,
" **He roused himself and resolved to make the effort , all the more willingly ,**
" 他 唤醒 他自己 和 已解决 到 制作 这 努力 , 全部 这 更多的 心甘情愿 ,
[ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][hæf] ,
that to a half ,
那 到 一个 一半 ,
他振作起来，决心努力，而且比起半途而废，更加积极主动。

[ɔ:r] ['hoʊlli] [blə'zeɪ] [ˈgɑ:rdzmən] [laɪk] [hɪm'self] , [ɔ:ŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði]
or wholly blasé guardsman like himself , long used to the glittering banquets , the
或者 完全 冷漠 卫兵 喜欢 他自己 , 长的 用过的 到 这 闪闪发光 宴会 , 这
[leɪt] [ˈɔ:dʒi:z] ,
late orgies ,
晚的 狂欢 ,
或者像他一样完全漠不关心的卫兵，早已习惯了奢华的宴会和深夜的狂欢，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv][ˈkɑ:rltən] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈviliən] [æt; ət] ['braɪn] , [ðə; ði]
and **startling** **scenes** **of** **Carlton House** **and** **the Pavilion** **at** **Brighton** , **the**
和 令人震惊 场景 的 卡尔顿 房子 和 这 亭 在 布莱顿 , 这
[blu:m] , ['bjʊ:ti] ,
bloom , **beauty** ,
盛开 , 美丽 ,

还有卡尔顿府和布莱顿皇家穹顶宫的惊艳景色，繁花似锦，美不胜收。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ˈflɔ:rə] ['wɔ:rəndər] , [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
and **country** **freshness** **of** **Flora Warrender** , **were** **indeed** **charming** .
和 国家 新鲜 的 弗洛拉 投降 , 是 的确 迷人 .
Flora Warrender身上散发出的乡村清新气息，确实令人着迷。

[ˈflɔ:rə] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][praɪd] [ænd; ənd] [ˌɑ:pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] ['leɪdi]
Flora , **instinctively** , **and** **in** **a** **feminine** **spirit** **of** **pride** **and** **opposition** **to** **Lady**
弗洛拉 , 本能地 , 和 在 一个 女性 精神 的 自豪 和 反对 到 女士
- [plɑ:ts][ænd; ənd][plænz] ,
Rohallion's **plots** **and** **plans** ,
- 图表 和 计划 ,

弗洛拉本能地，出于女性特有的骄傲和反抗精神，反对罗哈利昂夫人的阴谋诡计。

[kept] ['sʌmwʌt] ['stu:diəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜ:z] [wei] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,
kept **somewhat** **studiously** **out** **of** **the** **Master's way** **—** **a** **somewhat** **difficult** **task** ,
保留 有些 认真地 出去 的 这 硕士学位 方式 — 一个 有些 难的 任务 ,
他刻意地不去妨碍主人——这是一项颇为艰巨的任务。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n][soʊ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] ;
even **in** **a** **mansion** **so** **spacious** **and** **rambling** **as** **the** **old** **castle** ;
甚至 在 一个 大厦 所以 宽敞 和 漫无边际 作为 这 老的 城堡 ;
即使是在像这座古老城堡一样宽敞而错综复杂的宅邸中；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
but **on** **the** **evening** **of** **the** **second** **day** **after** **his** **arrival** ,
但 在 这 晚上 的 这 第二 天 后 他的 到达 ,
但在他抵达后的第二天晚上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪdɪd] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈti:k] ['skɒtəʊ] - [frentʃ] ['gɑ:rdn] [wer]
from **the** **stone** **balustraded** **terrace** **of** **the** **antique** **Scoto** **-** **French** **garden** **where**
从 这 石头 栏杆 阳台 的 这 古董 斯科托 - 法语 花园 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ,
he **was** **smoking** ,
他 曾是 吸烟 ,

他当时正坐在古老的苏格兰-法国花园的石栏露台上抽烟。

['kɔzməɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [laɪt] ['mʌzlɪn] [dres] ['flʌtərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [gri:n] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Cosmo **saw** **her** **light** **muslin** **dress** **fluttering** **among** **the** **narrow** **green** **alleys** **of** **the**
宇宙 锯 她 光 细棉布 裙子 飘动 之中 这 狭窄的 绿色的 小巷 的 这
[oʊld][ænd; ənd] ['kerfəli] [klɪpt] [ju:] ['læbəɪnθ] ,
old **and** **carefully** **clipped** **yew** **labyrinth** ,
老的 和 小心 剪辑 紫杉 迷宫 ,

科斯莫看到她轻薄的棉布裙在古老而修剪整齐的紫杉迷宫狭窄的绿色小巷中飘动。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and **then** **he** **hastened** **to** **join** **her** , **to** **the** **infinite** **mortification** **and**
和 然后 他 加快 到 加入 她 , 到 这 无限 屈辱 和
[əˈgrɪn] [ʌv; əv] ['kwentɪn] ['kenədi] ,
chagrin **of** **Quentin** **Kennedy** ,
懊恼 的 昆汀 肯尼迪 ,

然后他赶紧跑过去和她会合，这让昆汀·肯尼迪感到无比羞愧和懊恼。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hu:] ,
who had not seen her for the entire day ; and who ,
WHO 有 不是 已见 她 为了 这 全部的 天 ; 和 WHO ;
一整天都没见过她的人; 以及,

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [faʊnd] [hɪm'self] [æn'tɪsɪpɪtɪd] , [soʊ][hi;; hi]
just as he was approaching the garden , found himself anticipated , so he
只是 作为 他 曾是 接近 这 花园 , 成立 他自己 预期 , 所以 他
[æt; ət][wʌns] [rɪ'taɪərd] ,
at once retired ,
在 一次 退休 ,

他刚走到花园附近, 就发现有人先他一步, 于是立刻退了回去。
[li:vɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
leaving the field in possession of the enemy .
离开 这 场地 在 拥有 的 这 敌人 .
将战场拱手让给敌人。

[æn; ən]['oʊldər][ɔ:r] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
An older or more experienced lover would have joined them , and thus ,
一个 老 或者 更多的 经验丰富的 情人 会 有 加入 他们 , 和 因此 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
如果换成一位年纪更大或经验更丰富的恋人加入, 或许.....

[maɪt] [hæv; həv] ['mɑ:rd] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [hu:] , [tu;; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu;; tə][hɪz; ɪz]
might have marred the plans of the Master , who , to do justice to his
可能 有 受损 这 计划 的 这 掌握 , WHO , 到 做 正义 到 他的
['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] ,
coolness and courage ,
凉爽 和 勇气 ,
这或许会破坏大师的计划, 为了恰当地展现他的冷静和勇气,

[ɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
lost no time in opening the trenches .
丢失的 不 时间 在 开幕 这 战壕 .
立即展开战壕。

[mɪd'sʌməɹ] [wʌz; wəz][pæst] [naʊ] ; [ðə; ði]['foʊlɪɾdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['sɪkəməɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkwʊd]
Midsummer was past now ; the foliage of the tall sycamores , of the oakwood
盛夏 曾是 过去的 现在 ; 这 叶子 的 这 高的 梧桐树 , 的 这 橡木
[ɔ:] ,
shaw ,
肖 ,
仲夏已过; 高大的梧桐树和栎树林的枝叶,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔpsɪz] [ʌv; əv] [roʊhæljən] , [ðoʊ] ['li:fi] [ænd; ənd] [gri:n] , [wɜ:r; wər] [k'ɾɪspt] [ænd; ənd]
and other copses of Rohallion , though leafy and green , were crisped and
和 其他 小树林 的 罗哈利恩 , 尽管 绿叶 和 绿色的 , 是 酥脆 和
[draɪ] ;
dry ;
干燥 ;
而其他罗哈利昂树丛, 虽然枝繁叶茂、绿意盎然, 却也枯萎凋零了;

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:f] [ɔ:r] [loʊ] - ['laɪŋ] [medəʊz] , [ðə; ði] ['moʊər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'lɪŋkwɪft] [hɪz; ɪz]
in the haughs or low - lying meadows , the mower had already relinquished his
在 这 笑声 或者 低的 - 说谎 草地 , 这 割草机 有 已经 放弃 他的
[saɪð] ;
scythe ;
镰 ;
在低洼的草地上, 割草者早已放下了他的镰刀;

[ðə; ði] [gri:n] [kɔ:rn] [rɪgz] [wɜ:r; wər] [ˈjeləʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌplənd] [sloʊps] " [ðæt] [bi:kt] [foʊ'ment][ðə; ði]
the green corn rigs were yellowing on the upland slopes " that beaked foment the
这 绿色的 玉米 钻井平台 是 黄化 在 这 高地 连续下坡 " 那 有喙的 耨 这
[sʌn] ;
sun ;
太阳 ;

在阳光炙烤下，山坡上绿色的玉米秆开始泛黄；

" [nekst] [mʌnθ] [ðeɪ] [wʊd] [bi; bi]'gouldən] , [braʊn] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪkl] ;
" next month they would be golden , brown and ready for the sickle ;
" 下一个 月 他们 会 是 金的 , 棕色的 和 准备好 为了 这 镰刀 ;

下个月它们就会变成金黄色、棕色，准备好被镰刀收割了；

[ɑ:n] [bʊʃ] [ænd; ənd] [spreɪ] [ðə; ði]'blækbɜ:rd] [sæŋ] [ˈtʃɪrəli] ,
on bush and spray the blackbird sang cheerily ,
在 衬套 和 喷 这 黑鸟 唱 兴高采烈地 ,

黑鸟在灌木丛和喷雾器上欢快地歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [noʊt] [keɪm] [ˈrɪli] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [fɜ:rn] .
and the plover's note came shrilly out of the green and waving fern .
和 这 鸻的 笔记 来了 尖锐地 出去 的 这 绿色的 和 挥手 蕨类 .

鸻鸟的鸣叫声从绿色摇曳的蕨类植物中尖锐地传了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:tʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [wʊd] [er] [lɔ:ŋ] [bi; bi]
The sun was setting , and the screech of the white owl would ere long be
这 太阳 曾是 环境 , 和 这 尖叫 的 这 白色的 猫头鹰 会 埃雷 长的 是
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

太阳正在落山，不久之后就会听到白猫头鹰的尖叫声。

[æz; əz][hi; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]'aɪvɪd] [ˈwɪndəʊz]
as he blinked and looked forth for the moon from the ivied windows
作为 他 眨眼 和 看起来 前进 为了 这 月亮 从 这 常春藤 视窗
[ʌ; əv] -
of Kilhenzie .
的 - .

他眨了眨眼，从基尔亨齐长满常春藤的窗户向外望去，寻找月亮。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈsmoʊks] [ʌ; əv][ðə; ði]'hæmlət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði]'lɪt(ə)l] [beɪ] ,
The white smokes of the hamlet on the shore of the little bay ,
这 白色的 烟雾 的 这 村庄 在 这 支撑 的 这 小的 湾 ,

小海湾岸边村庄升起的白色烟雾，

[ˈpæsɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [kɜ:rlɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [er] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]'oʊʃ(ə)n] .
passing up among the trees , curled into the clear air and melted over the ocean .
通过 向上 之中 这 树木 , 卷曲 进入 这 清除 空气 和 融化 超过 这 海洋 .

掠过树林，卷入清澈的空气中，消融在海洋之上。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [waɪləm] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [skɔ:rtʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈnu:ndeɪ] [sʌn] , [wɜ:r; wər]
The flowers that whilome had endured the scorch of the noonday sun , were
这 花朵 那 惠洛姆 有 忍受 这 烧焦 的 这 午 太阳 , 是
[ˈdru:pɪŋ] [naʊ] ,
drooping now ,
下垂 现在 ,

那些曾饱受正午烈日炙烤的花朵，如今都已凋零。

[æz; əz] [ɪf] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [duː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['piːkɔks] [sæt] ['lɪstləsli] ,
as if pining for the coming dew ; and the stately peacocks sat listlessly ,
作为 如果 思念 为了 这 未来 露 ; 和 这 庄严 孔雀 卫星 百无聊赖地 ;
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] [teɪlz] ,
with their broad tails ,
和 他们的 广阔 尾巴 ;
仿佛在期盼着露水的到来; 而那些高贵的孔雀则无精打采地栖息着, 宽阔的尾羽垂落下来。

[ˈɑːrgəs] - [aɪd] , [əˈpaːn][ðə; ði] ['bæləstreɪdz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['terəs] .
argus - eyed , upon the balustrades of the garden terrace .
阿尔古斯 - 眼睛 , 之上 这 栏杆 的 这 花园 阳台 .
目光如炬, 站在花园露台的栏杆上。

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌ; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
Inspired by the beauty of the evening ,
灵感 经过 这 美丽 的 这 晚上 ,
受夜晚美景的启发,

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmə] [hʌm] [ʌ; əv]['ɪnsekt] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnə'weɪ] [ðæt]
lulled by the summer hum of insect life among the flowers , and all unaware that
昏昏欲睡 经过 这 夏天 哼 的 昆虫 生活 之中 这 花朵 , 和 全部 不知情 那
[hɜːr; hər] ['lʌvə] ,
her lover ,
她 情人 ,
她沉浸在夏日花丛中昆虫的嗡鸣声中, 浑然不知她的爱人,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃʊldə] [ænd; ənd] [ræθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
with his gun on his shoulder and wrath in his young heart ,
和 他的 枪 在 他的 肩膀 和 愤怒 在 他的 年轻的 心 ,
他肩扛枪支, 年轻的心中充满愤怒,

[wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['pɪtɪləsli] [θruː] [sʌm; səm] [wʌnz] [kɔːrn] , [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɔːr] ['driːmɪŋ] ,
was plunging pitilessly through some one's corn , Flora was musing or dreaming ,
曾是 骤降 无情地 通过 一些 一个人的 玉米 , 弗洛拉 曾是 沉思 或者 做梦 ,
弗洛拉无情地穿过别人的玉米地, 她正在沉思或做梦。

[æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [driːmz] [ɔːr]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ɑːn] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
as only a young girl dreams or muses , on what fate had in store for
作为 仅有的 一个 年轻的 女孩 梦境 或者 缪斯 , 在 什么 命运 有 在 店铺 为了
[hɜːr; hər] [naʊ] ,
her now ,
她 现在 ,
就像年轻女孩做梦或沉思那样, 憧憬着命运为她安排了什么。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['ɪnmeɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [hoʊm] .
with this new inmate of her present home .
和 这 新的 囚犯 的 她 展示 家 .
和她现在住所的这位新囚犯。

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['skɔːts] [nuː] ['poʊəm] " ['mɑːrmiːən] " [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [wɪt]
Mr . Walter Scott's new poem " Marmion " had fallen from her hand , which
先生 . 沃尔特 斯科特的 新的 诗 " 马尔米翁 " 有 倒下 从 她 手 , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈʌn^ʌlvd] , [ænd; ənd][soʊ] ,
was ungloved , and so ,
曾是 未戴手套 , 和 所以 ,
沃尔特·斯科特先生的新诗《玛米翁》从她没戴手套的手中滑落, 于是,

[pʊr] [ɪn] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [wʌz; wəz] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈweɪv] **pure in whiteness and delicacy , was half hidden among her dark and wavy**
纯的 在 白人 和 美味 , 曾是 一半 隐 之中 她 黑暗的 和 波浪状
[her] ,
hair ,
头发 ,

洁白无瑕的皮肤，半隐在她乌黑的波浪长发间。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [əˈpa:n] [ðə; ðɪ] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] [si:t] ,
as she reclined with her elbow upon the arm of a moss - grown seat ,
作为 她 斜倚 和 她 弯头 之上 这 手臂 的 一个 苔藓 - 生长 座位 ,
她斜倚着，手肘搭在长满青苔的座椅扶手上。

[wɪtʃ] [jet] [berz] [ðə; ðɪ] [deɪt] , - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [roʊhæljən] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kɔ:rəˈnet] , [əˈpa:n] [ə; eɪ]
which yet bears the date , 1590 , with the Rohallion arms and coronet , upon a
哪个 然而 熊 这 日期 , - , 和 这 罗哈利恩 武器 和 冠 , 之上 一个
[ˈhæŋɪŋ] [ʃi:ld] .
hanging shield .
绞刑 盾 :

盾牌上悬挂着罗哈利恩的纹章和冠冕，并刻有日期 1590 年。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [striŋz] [ʌv; əv]
The fingers of her left hand were playing unconsciously with the strings of
这 手指 的 她 左边 手 是 玩耍 不知不觉 和 这 字符串 的
[hɜ:r; hər] [ˈdʒɪpsi] [hæt] ,
her gipsy hat ,
她 吉普赛人 帽子 ,

她左手的手指无意识地摆弄着吉普赛帽的帽绳。

[wɪtʃ] [leɪ] [əˈpa:n] [ðə; ðɪ] [ˈgræv(ə)] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈmæstər] [əˈprəʊtʃt]
which lay upon the gravel at her feet ; and as the Master approached
哪个 躺 之上 这 碎石 在 她 脚 ; 和 作为 这 掌握 接近
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

就放在她脚边的碎石地上；当师傅走近她时，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [si:md] [ðə; ðɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] ,
the young lady seemed the perfection of bloom and beauty ,
这 年轻的 女士 似乎 这 完美 的 盛开 和 美丽 ,
这位年轻女子宛如盛开的花朵，美丽动人，完美无瑕。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [enˈfraɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] [ðæt] [ˈstri:md] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæli] [ʌv; əv]
as she sat enshrined in the glory of the sunset that streamed along the alley of
作为 她 卫星 奉为圭臬 在 这 荣耀 的 这 日落 那 流媒体 沿着 这 胡同 的
[ðə; ðɪ] [ˈlæbərɪnθ] .
the labyrinth .
这 迷宫 :

她静静地坐在那里，沐浴在沿着迷宫小巷缓缓流淌的落日余晖中。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈækjərət] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪdzmən] [dɪd]
His costume was very accurate , for the gentleman and the tradesman did
他的 戏服 曾是 非常 准确的 , 为了 这 绅士 和 这 零售商 做过
[nɑ:t] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
not then , as now ,
不是 然后 , 作为 现在 ,

他的服装非常考究，因为当时的绅士和商人不像现在这样讲究着装。

[dres] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [wer] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [stʌfs] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kɔzməj]
dress exactly alike , and wear exactly the same stuffs ; and certainly Cosmo
裙子 确切地 同样 , 和 穿 确切地 这 相同的 东西 ; 和 当然 宇宙
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] ,
was looking his best ,
曾是 寻找 他的 最好的 ,
他们穿着完全一样的衣服, 用的也是完全一样的面料; 当然, 科斯莫看起来状态极佳。

[æz; əz][hi; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbəɾətli] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
as he seated himself by her side and very deliberately took possession of
作为 他 坐着 他自己 经过 她 边 和 非常 故意地 采取 拥有 的
[hɜ:r; hər] [left] [hænd] ,
her left hand ,
她 左边 手 ,
他走到她身边坐下, 非常刻意地握住了她的左手。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hi; hi] [ment] [tu; tə][bi; bi] ,
saying in a voice which he meant to be ,
说 在 一个 嗓音 哪个 他 意思是 到 是 ,
他用自己想要的声音说道:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [pru:vɪd] ['els,wer] [tu; tə][bi; bi] , ['veri] [sɪ'dʌktɪv] . —
and which had often enough proved elsewhere to be , very seductive . —
和 哪个 有 经常 足够的 已证实 别处 到 是 , 非常 诱人的 . —
而且在其他地方也常常证明, 它非常诱人。

" [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɔ:rɛndər] ,
" **I fear , my dear Miss Warrender ,**
" 我 害怕 , 我的 亲爱的 错过 投降 ,
“我担心, 我亲爱的沃伦德小姐,

[ðæt] [ðɪs] ['glu:mi] [oʊld] ['bærək] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][tu; tə] ['vedʒətɛɪt] [ɪn] . "
that this gloomy old barrack is not a place for you to vegetate in . "
那 这 阴沉 老的 营房 是 不是 一个 地方 为了 你 到 植物化 在 . "
“这间阴暗破旧的营房不是你消磨时光的地方。”

" [haʊ] [soʊ] , [sɜ:r] ? " [fi; ji] [æskt] , [waɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪət] [smaɪl] .
" **How so , sir ? "** **she asked , while regarding him with a quiet smile .**
" 如何 所以 , 先生 ? " 她 问 , 尽管 关于 他 和 一个 安静的 微笑 .
“怎么说, 先生?”她问道, 同时带着一丝淡淡的微笑看着他。

" [aɪ 'ti:] [tu:] ['eɪvɪdəntli] ['ɪnfluənsɪz] [jɔr; jər]['næt(ə)rəli] ['dʒɔɪəs] ['temprəmənt] ; [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] ,
" **It too evidently influences your naturally joyous temperament ; and pardon me ,**
" 它 也 显然 影响 你的 自然 欢乐 气质 ; 和 赦免 我 ,
[ju; jʊ] [lʊk] [trɪst] . "
you look triste . "
你 看 悲伤 . "

“这显然也影响了你原本开朗的性情; 恕我直言, 你看上去很忧郁。”

" [oʊ] , [noʊ] — [jɔr; jər] ['mʌðər] [ɪz][kwaɪt] [wʌn][tu; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [roʊhæljən] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **Oh , no — your mother is quite one to me , and I love Rohallion very much . "**
" 哦 , 不 — 你的 母亲 是 相当 — 到 我 , 和 我 爱 罗哈利恩 非常 很多 . "
“哦, 不——你母亲对我来说就像一位母亲, 我非常爱罗哈利昂。”

" [ðen] [æz; əz][fɔ:r; fər][ɑ:rd'gavʊər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['glu:mi:ʒ] [stɪl] . "
" **Then as for Ardgour , I think it gloomier still . "**
" 然后 作为 为了 热情 , 我 思考 它 更阴郁 仍然 . "
“至于阿尔德古尔, 我觉得情况更糟。”

" [sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ɑ:rd'gəʊər] — [ðə; ði] [vɔ:ltz] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][kooʻi:v(ə)]
" Some parts of Ardgour — the vaults , I believe — are said to be coeval
" 一些 部分的 热情 — 这 金库 , 我 相信 — 是 说 到 是 同时期
[wið; wiθ][ðə; ði] ['bru:səz] ['kæs(ə)][ʌv; əv] ['tɜ:rn,beri] ;
with the Bruce's castle of Turnberry ;
和 这 布鲁斯的 城堡 的 特恩伯里 ;
"据说阿德古尔的部分建筑——比如地窖——与布鲁斯的特恩贝里城堡是同时期建造的；

[æt; ət] [li:st] [soʊ][ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][tuʊld][em ˈi:] .
at least so the dominie told me .
在 至少 所以 这 牧师 讲述 我 .
至少牧师是这么告诉我的。
[ˈmæmə] [soʊ] [lʌvd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ænd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:] [tu:] . "
Mamma so loved it ; and for her sake , I love it too . "
妈妈 所以 喜爱 它 ; 和 为了 她 清酒 , 我 爱 它 也 . "
妈妈非常喜欢它；为了她，我也很喜欢它。

" [ˈveri] [ˈprɑ:pər] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈprɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wɜ:rlɪd] ,
" Very proper , and very pretty ; but the world of fashion — a brilliant world ,
" 非常 恰当的 , 和 非常 漂亮的 ; 但 这 世界 的 时尚 — 一个 杰出的 世界 ,
"非常得体，非常漂亮；但是时尚界——一个光鲜亮丽的世界，
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][jɔ:r; jər] [sfɪr] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈwɔ:rɛndər] .
of which you know nothing — should be your sphere , my dear Miss Warrender .
的 哪个 你 知道 没有什么 — 应该 是 你的 领域 , 我的 亲爱的 错过 投降 .
你一无所知的——这应该是你的领域，我亲爱的沃伦德小姐。

[ˈlʌndən] , [ˈbraɪtn] , [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [bɔ:ɪz] [æt; ət] [ˈkɑ:rltən] [ˈhʌʊs] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rks] , [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
London , Brighton , the Prince's balls at Carlton House , the parks , the theatre ,
伦敦 , 布莱顿 , 这 王子的 球 在 卡尔顿 房子 , 这 公园 , 这 剧院 ,
[ðə; ði] [ˈɑ:prə] !
the opera !
这 歌剧 !
伦敦、布莱顿、卡尔顿府王子舞会、公园、剧院、歌剧院！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [ʃel] , [maɪ] [dɪr] [ˈflɔ:rə] ,
You must come forth from your shell , my dear Flora ,
你 必须 来 前进 从 你的 壳 , 我的 亲爱的 弗洛拉 ,
亲爱的芙罗拉，你必须走出你的壳。
[laɪk] — [laɪk] — [laɪk] ([hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈvi:nəs] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
like — like — like (he thought of Venus rising from the sea ,
喜欢 — 喜欢 — 喜欢 (他 想法 的 金星 上升 从 这 海 ,
就像——就像——就像（他想到了维纳斯从海中升起，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪməli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æpt]) — [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [əbˈsɜ:rd] , [ˈpɑ:zətɪvli] [əbˈsɜ:rd] ,
but the simile was not apt) — for you know it is absurd , positively absurd ,
但 这 明喻 曾是 不是 易于) — 为了 你 知道 它 是 荒诞 , 积极地 荒诞 ,
但这个比喻并不恰当) ——因为你知道这是荒谬的，简直荒谬至极。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔ:riɪd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈska:tʃ] [ˈpleɪs] , [əˈmʌŋ]
that you should be buried alive in this horrid old - fashioned Scotch place , among
那 你 应该 是 埋葬 活 在 这 可怕的 老的 - 造型 苏格兰威士忌 地方 , 之中
[ˈrɑ:ks] [ænd; ænd] [rʊks] ,
rocks and rooks ,
岩石 和 车 ,
你该被活埋在这个可怕的、老旧的苏格兰地方，埋在岩石和乌鸦之间。

[ˈaɪvi] [ænd; ænd] [goʊst] [ˈstɔ:rɪz] .
ivy and ghost stories .
常春藤 和 鬼 故事 .
常春藤和鬼故事。

[ɪ'gæd] ! [wɜːr; wər][ðə; ði] [haʊs] [maɪn] , [aɪ'd] [bloʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
Egad ! were the house mine , I'd blow it up ,
哎呀 ! 是 这 房子 矿 , ID 吹 它 向上 ,
天哪! 如果那房子是我的, 我会把它炸掉。

[ænd; ənd] [bɪld] [wʌn] [mɔːr] ['su:təb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [ri'kwaɪəmənt] . "
and build one more suitable to the present time and its requirements . "
和 建造 一 更多的 合适的 到 这 展示 时间 和 它是 要求 . "
并建造一座更适合当今时代及其需求的建筑。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

[wʊd] [juː; jʊ] [riːəli] [ʌp'ru:t] [ðɪs] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk] ['meməɪz] ? "
would you really uproot this fine old place of so many historic memories ? "
会 你 真的 铲除 这 美好的 老的 地方 的 所以 许多 历史性 回忆 ? "
你真的要把这处承载着无数历史记忆的美好古宅连根拔起吗?

" [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [stoʊn] !
" To the last stone !
" 到 这 最后的 石头 !
直到最后一块石头!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] — [duː][oʊld] ['meməɪz] ['mætər] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?
What the devil — pardon me — do old memories matter now , my dear girl ?
什么 这 魔鬼 — 赦免 我 — 做 老的 回忆 事情 现在 , 我的 亲爱的 女孩 ?
见鬼——请原谅——我亲爱的姑娘, 过去的回忆现在还重要吗?

[ɪn] [ævɑːŋ] !
En avant !
恩 先锋 !
En avant!

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] — [ˈnevər] [bæk] . "
we should look forward — never back . "
我们 应该 看 向前 — 绝不 后退 . "
我们应该向前看, 绝不向后看。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][soʊ][prəʊˈzeɪɪk] , " [sed] ['fbɔːrə] , ['koʊldli] .
" I am sorry that your sentiments are so prosaic , " said Flora , coldly .
" 我 是 对不起 那 你的 情感 是 所以 平淡无奇 , " 说 弗洛拉 , 冷冷地 .
“很遗憾, 你的想法如此平庸,”弗洛拉冷冷地说。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [fɪld] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]
" I trust that my mother has not filled your dear little head with her usual
" 我 相信 那 我的 母亲 有 不是 已填 你的 亲爱的 小的 头 和 她 通常
[ˈnɑːnsens] [ə'baʊt] [skɑːtʃ] ['petrɪətɪzəm] ,
nonsense about Scotch patriotism ,
废话 关于 苏格兰威士忌 爱国主义 ,
“我相信我母亲没有像往常那样, 用那些关于苏格兰爱国主义的无稽之谈灌输给你可爱的小脑袋瓜。”

[ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [prɪ'tendər] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['juːniən] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [eɪ] ?
the defunct Pretender , the unlucky Union , and so forth — eh ?
这 已倒闭 冒名顶替者 , 这 倒霉 联盟 , 和 所以 前进 — 嗯 ?
已解散的“伪装者”、不幸的“联盟”等等——是吗?

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt][ðə; ði] [vəːsɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈraɪmɪŋ] [frend] [bɜːrn] ,
I always said that the verses addressed to her by her rhyming friend Burns ,
我 总是 说 那 这 诗句 已解决 到 她 经过 她 押韵 朋友 烧伤 ,
[ðə; ði][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈgeɪdʒər] ,
the democratic gauger ,
这 民主 量规 ,

我一直说,她那位押韵的朋友、民主的衡量者伯恩斯写给她的诗句,

[tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [mæn] , [skot] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]
turned her head ; and this new man , Scott , with his Marmions and
转向 她 头 ; 和 这 新的 男人 , 斯科特 , 和 他的 - 和
[ˈmɪnstɹəl] ,
Minstrels ,
吟游诗人 ,

她转过头去;而这个新来的男人,斯科特,带着他的马米翁和吟游诗人,

[bɪdz] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ˈkraːnɪk] .
bids fair to make the disease chronic .
出价 公平的 到 制作 这 疾病 慢性的 .

竞标公平,使疾病变成慢性病。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , [mɪs] [ˈwɔːrendər] , [haʊ] [wiː; wi] [læf] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪn] [ˈlʌndən] .
You have no idea , Miss Warrender , how we laugh at all such stuff in London .
你 有 不 主意 , 错过 投降 , 如何 我们 笑 在 全部 这样的 东西 在 伦敦 .

沃伦德小姐,您根本不知道我们在伦敦是如何嘲笑这类事情的。

[ˈpeɪtriətɪzəm] [ɪnˈdiːd] !
Patriotism indeed !
爱国主义 的确 !

这才是真正的爱国主义!

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] , [soʊ] [ˈskɒtʃmən] [dəʊnt][əˈdɑːpt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪz] .
It doesn't pay , so Scotchmen don't adopt it , and they are wise .
它 不 支付 , 所以 苏格兰人 不 采纳 它 , 和 他们 是 明智的 .

它不划算,所以苏格兰人不采用它,他们是明智的。

[ɔːl][ˈpeɪtriətɪzəm][nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [ˈpʃjərli] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] ,
All patriotism not English is purely provincialism ,
全部 爱国主义 不是 英语 是 纯粹 地方主义 ,

所有非英国式的爱国主义都纯粹是地方主义。

[ænd; ənd] [ˈeni] [mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈʌðər] [əˈpɪnjənz] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]
and any man holding other opinions in Parliament would be as much out of
和 任何 男人 保持 其他 意见 在 议会 会 是 作为 很多 出去 的
[pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kruːˈseɪdər][ɔːr][ə; eɪ] [kævəˈlɪr] .
place as a crusader or a cavalier .
地方 作为 一个 十字军战士 或者 一个 骑士 .

任何在议会中持有其他观点的人,都会像十字军战士或骑士一样格格不入。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
But to return to what I was saying .
但 到 返回 到 什么 我 曾是 说 .

但回到我刚才说的话题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fʊʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ðæt] [laɪz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [kreg] [ʌv; əv] [kaɪl]
I should like to show you the great world that lies beyond the Craigs of Kyle
我 应该 喜欢 到 展示 你 这 伟大的 世界 那 谎言 超过 这 克雷格斯 的 凯尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːki] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈkæərɪk] — [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . "
and the rocky hills of Carrick — to take you back again to London . "
和 这 岩石 丘陵 的 卡里克 — 到 拿 你 后退 再次 到 伦敦 . "

我想带你们看看凯尔山脊和卡里克岩石山丘之外的广阔世界——然后再带你们回到伦敦。

" [ˈlʌndən] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] [fʊl] [ʌv; əv][sæd] [ˈmemərɪz] : "

" **London is to me full of sad memories** . "

" 伦敦 是 到 我 满的 的 伤心 回忆 : "

" 伦敦对我来说充满了悲伤的回忆。 "

" [sæd] — [ðə; ði] [duːs] — [həʊ] ? "

" **Sad — the deuce — how ?** "

" 伤心 — 这 二 — 如何 ? "

" 悲伤——这二——怎么会这样? "

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [daɪd] , " [sed] [ˈflɔːrə] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]

" **For there my dear mother died , " said Flora , lowering her voice and**

" 为了 那里 我的 亲爱的 母亲 死亡 , " 说 弗洛拉 , 降低 她 嗓音 和

[wiðˈdrɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

withdrawing her hand ,

撤退 她 手 ,

"因为我亲爱的母亲就死在那里,"弗洛拉说着,压低了声音,收回了手。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .

while her eyes and her heart filled with emotion .

尽管 她 眼睛 和 她 心 已填 和 情感 :

她的眼睛和心中充满了感动。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] :

After a pause :

后 一个 暂停 :

停顿片刻后:

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈflɔːrə] , " [sed] [ˈkɔzməɪ] , [əˈgen] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

" **I love you , dear Flora , " said Cosmo , again taking possession of her hand ,**

" 我 爱 你 , 亲爱的 弗洛拉 , " 说 宇宙 , 再次 采取 拥有 的 她 手 ,

"我爱你,亲爱的芙萝拉,"科斯莫说着,再次握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɪr] .

and placing his lips close to her shrinking ear .

和 放置 他的 嘴唇 关闭 到 她 收缩 耳朵 :

他将嘴唇凑近她缩起的耳朵。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

" **Our marriage is the dearest wish of my mother's heart , as it was of**

" 我们的 婚姻 是 这 亲爱的 希望 的 我的 母亲的 心 , 作为 它 曾是 的

[jɔːrɪz] — [ænd; ənd] ,

yours — and ,

你的 — 和 ,

"我们的婚姻是我母亲最衷心的愿望,就像也是你最衷心的愿望一样——而且,

[meɪ] [aɪ][eɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [maɪn] ?

may I add , that it is the dearest hope of mine ?

可能 我 添加 , 那 它 是 这 亲爱的 希望 的 矿 ?

我还要补充一点,这是我最珍贵的愿望?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !

" **This was coming to the point with a vengeance !**

" 这 曾是 未来 到 这 观点 和 一个 复仇 !

"事情发展到如此地步,真是令人震惊! "

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmaɪtɪli] [ˈflætərd] [ɔːr] [oʊvərˈkʌm] , [æz; əz][hiː; hi][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] [ɪkˈspektɪd] ,

Instead of being mightily flattered or overcome , as he not unnaturally expected ,

反而 的 存在 非常 受宠若惊 或者 克服 , 作为 他 不是 不自然地 预期的 ,

[ˈflɔːrə] , [wɪˈðəʊt] [wiðˈdrɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

Flora , without withdrawing her hand ,

弗洛拉 , 没有 撤退 她 手 ,

弗洛拉并没有像他预料的那样感到受宠若惊或欣喜若狂,反而没有收回她的手。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [tɜ:rnd] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
as if its retention mattered little , turned half round , and said , with a quiet ,
作为 如果它是 保留 重要 小的 , 转向 一半 圆形的 , 和 说 , 和 一个 安静的 ,
[kɜ:n] [smaɪl] :
cairn smile :
石堆 微笑 :

仿佛保留着什么都无关紧要，他转过半个身子，带着一丝平静而狰狞的微笑说道：

" [rɪ'membə] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [seɪv] [θru:] [jɔ; jə] ['perənts] , [maɪ]
" Remember how little I have known you , sir , save through your parents , my
" 记住 如何 小的 我 有 已知 你 , 先生 , 节省 通过 你的 父母 , 我的
[ˈgɑ:diənz] . "
guardians . "
守护者 :

“先生，请记住，除了您的父母，也就是我的监护人之外，我对您知之甚少。”

" [tru:] ; [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] — [ɑ:] , [ɑ:] ! — [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['flɔ:rə]
" True ; the duties of honour at Court , and — ah , ah ! — my profession , Flora
" 真的 ; 这 职责 的 荣誉 在 法庭 , 和 — 啊 , 啊 ! — 我的 职业 , 弗洛拉
 , [kɔ:ld] [em 'i:] ['els,wɜ] ;
 , called me elsewhere ;
 , 称为 我 别处 ;

“的确；宫廷的荣誉职责，以及——啊，啊！——我的职业，弗洛拉，召唤我到别处去；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [eɪ] ?
but you don't refuse me , eh ?
但 你 不 拒绝 我 , 嗯 ?

但你并没有拒绝我，是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第7/13页

[maɪ] [daɪ] [gɜ:rl] — [ðə; ði] [du:s] ！ — [ju:; jə] ['fɔ:li] [kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] ？
My dear girl — the deuce ! — you surely can't mean that ？
我的 亲爱的 女孩 — 这 二 ！ — 你 一定 不能 意思是 那 ？

我亲爱的姑娘——天哪！ ——你肯定不是那个意思吧？

" ['flɔ:rə] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['leɪdi]
" Flora grew pale and hesitated , for with all her love for Lady
" 弗洛拉 生长 苍白 和 犹豫了一下 , 为了 和 全部 她 爱 为了 女士
[roʊhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

“芙萝拉脸色苍白，犹豫不决，尽管她深爱着罗哈利昂夫人，

[fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
she had a kind of awe of her ,
她 有 一个 种类 的 敬畏 的 她 ,

她对她就有一种敬畏之情。

[ænd; ənd][ˈkɔzməj][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈkəʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] .
and Cosmo was eyeing her coldly and steadily through his glass .
和 宇宙 曾是 觊觎 她 冷冷地 和 稳步 通过 他的 玻璃 .

科斯莫透过酒杯，冷冷地、目光坚定地注视着她。

" [neɪ] , [spi:k] , ['flɔ:rə] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ɪrɪ'teɪf(ə)n] [ðæn; ðən] ['tendərnəs] [ɪn]
" Nay , speak , Flora , " said he , with , perhaps , more irritation than tenderness in
" 不 , 说话 , 弗洛拉 , " 说 他 , 和 , 也许 , 更多的 刺激 比 压痛 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“不，说吧，弗洛拉，”他说道，语气中或许更多的是恼怒而非温柔。

" [aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [rekə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz]
" I have , perhaps , not much personally to recommend me to a young girl's
" 我 有 , 也许 , 不是 很多 亲自 到 推荐 我 到 一个 年轻的 女孩们
[aɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wu:nd] ,
eye , and this wound ,
眼睛 , 和 这 伤口 ,

“或许我个人没有什么值得年轻女孩欣赏的特质，而且这处伤口，

[wɪtʃ] [aɪ][gɔ:t][æt; ət][ðə; ði] ['hɛldɜ:] ,
which I got at the Helder ,
哪个 我 得到 在 这 赫尔德 ,

我在赫尔德那里买到的

[wen] [ə'sɪstɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pel] [ðoʊz] [dʌtʃ] ['devəlz][tu:; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
when assisting to compel those Dutch devils to hoist the colours of the Prince
什么时候 协助 到 迫使 那些 荷兰语 魔鬼 到 提升 这 颜色 的 这 王子
[ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] — [ə; eɪ][ˈseɪbə] - [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] — [hæz; həz][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] [em 'i:];
of Orange — a sabre - cut across the face — has not improved me ;
的 橙子 — 一个 军刀 - 切 穿过 这 脸 — 有 不是 改进 我 ;

协助强迫那些荷兰恶魔升起奥兰治亲王的旗帜——脸上被刀划了一刀——并没有让我变得更好；

[bʌt; bət] [spi:k] [aʊt] , [ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rendər] ; [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][taɪz] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z]
but speak out , Flora Warrender ; notwithstanding the ties between us , you refuse
但 说话 出去 , 弗洛拉 投降 ; 虽然 这 领带 之间 我们 , 你 拒绝
[em ˈi:] ? "
me ? "
我 ? "

但弗洛拉·沃伦德，请你开口；尽管我们之间有着千丝万缕的联系，你却拒绝我？

" [ðɪs] [prəˈpouz(ə)l] [pəˈzesɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈdra:mə] . "
" This proposal possesses all the abruptness of a scene in a drama . "
" 这 提议 拥有 全部 这 突兀 的 一个 场景 在 一个 戏剧 ”
“这项提议就像戏剧中的一幕场景一样突兀。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][laɪf][bʌt; bət][æn; ən][əbˈsɜ:rd][ˈdra:mə] ?
" Well , what is life but an absurd drama ?
" 出色地 , 什么 是 生活 但 一个 荒诞 戏剧 ?

“人生不就是一出荒诞的戏剧吗？”

- [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈmɪrli] [ˈpleɪɜ:z] . - "
' All the world's a stage , and the men and women merely players . ' "
- 全部 这 世界的 一个 阶段 , 和 这 男人 和 女性 仅仅 玩家 . - "
“世界是一个舞台，男男女女不过是演员。”

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ju:; jʊ] [wɪʃ] . "
" Well , I am not inclined to play the part you wish . "
" 出色地 , 我 是 不是 倾斜 到 玩 这 部分 你 希望 . "

“嗯，我并不想扮演你希望我扮演的角色。”

" [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [em ˈi:] ? " [hi:; hi] [rɪˈtəreɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] [əˈsu:mɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪkɪd]
" You refuse me ? " he reiterated , his eyes the while assuming their wicked
" 你 拒绝 我 ? " 他 重申 , 他的 眼睛 这 尽管 假设 他们的 邪恶
[ænd; ənd] [ˈlaʊə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and louring expression .
和 百叶窗 表达 .

“你拒绝我？”他再次问道，同时他的眼神变得邪恶阴险。

" [aɪ][du:] , [ˈkɔzmə] [ˈkrɒfəd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈtremblɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] ,
" I do , Cosmo Crawford , " she replied , trembling very much , but speaking ,
" 我 做 , 宇宙 克劳福德 , " 她 回复 , 发抖 非常 很多 , 但 请讲 ,
[ˌnevərðəˈles] , [ˈfɜ:rmli] ;
nevertheless , firmly ;
尽管如此 , 牢牢 ;

“我愿意，科斯莫·克劳福德，”她回答道，声音颤抖得很厉害，但语气却很坚定；

" [aɪ][du:] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] [rɪˈfju:z] [ju:; jʊ] .
" I do once and for ever refuse you .
" 我 做 一次 和 为了 曾经 拒绝 你 .

我在此郑重拒绝你。

" [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪriənst] [ðʊʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ,
" Young and inexperienced though the girl was ,
" 年轻的 和 缺乏经验 尽管 这 女孩 曾是 ,

“尽管这个女孩年轻且缺乏经验，

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪk] [prəˈpouz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈræðər] [ɪnˈsʌltɪd] [ðæn; ðən] [ˈflætərd]
the abrupt and systematic proposal of the Master rather insulted than flattered
这 突然 和 系统 提议 的 这 掌握 相当 受辱 比 受宠若惊
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

师父突如其来且有条不紊的求婚，非但没有让她感到受宠若惊，反而让她觉得受到了侮辱。

" [noʊ][taɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [seɪv] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [wʌn] [meɪd] [baɪ] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] , ['evər] [baʊnd] [juː 'es]
" **No tie** , " **she added** , " **save a fancied one made by Lady Rohallion** , **ever bound us**
" 不 领带 , " 她 额外 , " 节省 一个 幻想 一 制成 经过 女士 罗哈利恩 , 曾经 边界 我们
;
;
;
;

“除了罗哈利昂夫人臆想出来的那种关系之外，没有任何关系能将我们束缚在一起。”她补充道。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pledʒz] [tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] , [noʊ][bɑːndz] , [nɔːr] — [aɪ][kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] —
so there are no pledges to return , no bonds , nor — I can't help laughing —
所以 那里 是 不 承诺 到 返回 , 不 债券 , 也不 — 我 不能 帮助 笑 —
['hɑːrts] [tuː; tə] [breɪk] . "
hearts to break . "
心 到 休息 . "

所以没有承诺要回报，没有担保，也没有——我忍不住笑了——会让人伤心的事。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [dɪ'zʌɪər][tuː; tə] — [tuː; tə] — " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **And this desire to — to —** " **he stammered .**
" 和 这 欲望 到 — 到 — " 他 结结巴巴 .

“而这种想要——想要——”他结结巴巴地说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðəːz] [aɪ'diːə][ə'loʊn] . "
" **It was your mother's idea alone .** "
" 它 曾是 你的 母亲的 主意 独自的 . "

“这完全是你母亲的主意。”

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [mɪs] ['wɔːrɛndər] , [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] .
" **Say not so , Miss Warrender , it is mine also .**
" 说 不是 所以 , 错过 投降 , 它 是 矿 还 .

“沃伦德小姐，别这么说，这也是我的。”

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ɡʊd] ['mʌðər] ,
Though I know that my good mother ,
尽管 我 知道 那 我的 好的 母亲 ,

虽然我知道我善良的母亲，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dʒɪltɪd][sʌm; səm] ['feləʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] — [maɪ] ['fɑːðəːz] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] ,
because she jilted some fellow in her youth — my father's younger brother ,
因为 她 被抛弃 一些 同伴 在 她 青年 — 我的 父亲的 年轻 兄弟 ,

因为她年轻时抛弃了某个男人——我父亲的弟弟，

[aɪ] [brɪ'liːv] — [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɔdz] ,
I believe — thinks she makes atonement to the gods ,
我 相信 — 思考 她 制作 赎罪 到 这 神 ,

我认为——她认为自己是在向神灵赎罪，

[ɔːr] [huː'evər] [ruːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd] ['mæɪɪdʒ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['meni]
or whoever rule these little matters of love and marriage , by making as many
或者 谁 规则 这些 小的 事情 的 爱 和 婚姻 , 经过 制作 作为 许多
['mɪzrəb(ə)l] [mætʃɪz] ,
miserable matches ,
悲惨的 比赛 ,

或者任何主宰爱情和婚姻这些小事的人，通过促成尽可能多的不幸婚姻来掌控一切。

[ænd; ænd] ['mæɪɪŋ] [raɪt] [ɔːf][æz; əz] ['meni] ['pɜːsənz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
and marrying right off as many persons as she can . "
和 结婚 正确的 离开 作为 许多 人 作为 她 能 . "

她尽可能多地把人嫁出去。

" ['mɪzrəb(ə)l] [mætʃɪz] !
" **Miserable matches !**
" 悲惨的 比赛 !

糟糕的比赛！

[soʊ][jiː; ji] [kən'siːvd] [wʌn][fɔːr; fər][juː 'es] .

So she conceived one for us .
所以 她 构思 一 为了 我们 :

所以她为我们构思了一个。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][dʒʌst][ʼæftər][jɔː; jər] ['ɔːfər]
You are very encouraging and complimentary to say so just after your offer
你 是 非常 鼓励 和 免费 到 说 所以 只是 后 你的 提供

[tuː; tə][em 'iː] . " to me . "
到 我 : "

您刚向我提出条件就这么说，真是莫大的鼓励和赞扬。

" [pɑːrd(ə)n][em 'iː] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] ['flɔːrə] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [waɪl] ['ræliŋ] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)]
" Pardon me ; but consider , my dear Flora , " he resumed , while rallying a little
" 赦免 我 ; 但 考虑 , 我的 亲爱的 弗洛拉 , " 他 恢复 , 尽管 集结 一个 小的
,
:
,"

“请原谅；但是，我亲爱的弗洛拉，请你考虑一下，”他重新振作起来，说道。

[ðoʊ] ['sɔːrli] [prə'vəukt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrli] ,
though sorely provoked to find himself confused and baffled by a country girl ,
尽管 非常 挑衅 到 寻找 他自己 使困惑 和 困惑 经过 一个 国家 女孩 ,
尽管他被一个乡下姑娘弄得困惑不解，这让他感到非常恼火，

[ʌv; əv] [huːz] [rɪ'dʒek(ə)n][hiː; hi] [felt] ['æktʃuəli] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,
of whose rejection he felt actually ashamed to tell his own mother ,
的 谁 拒绝 他 毛毡 实际上 羞愧 到 告诉 他的 自己的 母亲 ,
他甚至羞于将自己被拒绝一事告诉自己的母亲。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['leɪbərɪŋ] [ʌndər] [sʌm; səm] ['duːsɪd] [mɪskən'sep(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ,
" are you not labouring under some deuced misconception in giving this very decided ,
" 是 你 不是 劳动 在下面 一些 过度 误解 在 给予 这 非常 决定 ,
[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
and , I must say ,
和 , 我 必须 说 ,

“你难道不是因为某些严重的误解才给出如此明确的、而且，我必须说，

['veri] [ɪk'strɔːrdənəri] [rɪ'fjuːz(ə)] ? "
very extraordinary refusal ? "
非常 非凡的 拒绝 ? "

非常特殊的拒绝？

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd][ræŋk][aɪ] ['prɑːfər] ,
" Is it not , that to the affection and rank I proffer ,
" 是 它 不是 , 那 到 这 感情 和 秩 我 报价 ,
难道不是，我所献上的爱戴和地位，

[juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [ʼʌpstɑːrt] , [huː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [hens] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
you prefer the absurd love of a silly upstart , who shall go hence as he came
你 更喜欢 这 荒诞 爱 的 一个 愚蠢的 暴发户 , WHO 将 去 因此 作为 他 来了
[ʼhɪðər] ,
hither ,
这里 ,

你偏爱一个愚蠢暴发户的荒唐爱情，他来时如此，去时亦如此。

[nɒʊ][wʌn] [nɒʊz] [ɔ:r] ['kɛrz] [həʊ] — [ə; eɪ][weɪf] [kæst][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ded]
no one knows or cares how — a waif cast on the shore like a piece of dead
不 一 知道 或者 关心 如何 — 一个 孤儿 投掷 在 这 支撑 喜欢 一个 片 的 死的
[ˈsi:wi:d] ,
seaweed ,
海藻 ,

没有人知道，也没有人关心——一个孤儿像一块死海藻一样被丢弃在岸边。

[ɔ:r][ðə; ði] [draʊnd] ['renɪgeɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] — [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hu:z] [pæst] [ə'fɔ:rdz] [nɒʊ][həʊp] [ʌv; əv]
or the drowned renegade his father — a creature whose past affords no hope of
或者 这 溺水 叛逆者 他的 父亲 — 一个 生物 谁 过去的 提供 不 希望 的
[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] !
a brilliant future !
一个 杰出的 未来 ！

或者他那溺亡的叛逆父亲——一个过去没有带来任何光明未来的生物！

[spi:k] , [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ɔ:'lmoʊst] ['sævɪdʒli] [hi:; hi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [rɪst] ;
Speak , girl , " he exclaimed , while almost savagely he grasped her wrist ;
说话 , 女孩 , " 他 惊呼 , 尽管 几乎 野蛮地 他 抓住 她 手腕 ;
“说话，姑娘，”他喊道，同时几乎野蛮地抓住了她的手腕；

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðɪs] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" is it this that prevails with you ,
" 是 它 这 那 占上风 和 你 ,
“难道这就是你最看重的吗？ ”

[ɪn] [ɑ:pə'zi](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ʌv; əv]
in opposition to the wishes of your dead mother and the whole family of
在 反对 到 这 愿望 的 你的 死的 母亲 和 这 所有的 家庭 的
[roʊhæljən] ? "
Rohallion ? "
罗哈利恩 ? "

违背你已故母亲和罗哈利昂全家的意愿？

" [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['flɔ:rə] , ['hɔ:tɪli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kætə'gɔ:rɪk(ə)l] ['mænər]
" What if it is , sir ? " asked Flora , haughtily , for his categorical manner
" 什么 如果 它 是 , 先生 ? " 问 弗洛拉 , 傲慢地 , 为了 他的 分类 方式
[ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] ['di:pli] .
offended her deeply .
被冒犯了 她 深 .
“如果真是那样呢，先生？”弗洛拉傲慢地问道，因为他斩钉截铁的态度深深地冒犯了她。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" What if it is !
" 什么 如果 它 是 !
“如果真是那样呢！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['laʊə] [braʊ] .
" he repeated with louring brow .
" 他 重复 和 百叶窗 眉头 .
他皱着眉头重复道。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "
“是的，先生。”

" [ðen] [ðə; ði] [ku:l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪl] [brɪ'kʌmz] ['flɔ:rə] [wɔ:rɛndər] [ʌv; əv][ɑ:rd'gaʊər] ,
" Then the cool admission ill becomes Flora Warrender of Ardgour ,
" 然后 这 凉爽的 入学 患病的 变成 弗洛拉 投降 的 热情 ,
“然后，冷静地承认自己生病了，弗洛拉·沃伦德来自阿德古尔，

[hu:z] [ˈfʊ:rfa:ðərz] [ber] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ! " **whose forefathers bear so high a place in the annals of their country !** " 谁 祖先 熊 所以 高的 一个 地方 在 这 志 的 他们的 国家 ！ "

他们的先辈在国家历史上享有如此崇高的地位！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] [prəˈvɪn(ə)l] , **Oh , but they were mere provincials** , " 哦 , 但 他们 是 仅仅 省级 ,

“哦，但他们只不过是外省人而已。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈbreɪvəri] [ɔ:r][ˈpeɪtriətɪzəm][ɑ:r; ər] [ʌnˈwɜ:rðɪ] [ðə; ði][rɪˈga:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] **and their bravery or patriotism are unworthy the regard of such a citizen** 和 他们的 勇敢 或者 爱国主义 是 不配 这 看待 的 这样的 一个 公民

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] , **of the world as the Master of Rohallion** , 的 这 世界 作为 这 掌握 的 罗哈利恩 ,

他们的勇敢或爱国情怀，连罗哈利昂领主这样一位世界公民都无法给予尊重。

" [sed] [ˈflɔ:rə] . **said Flora** . " 说 弗洛拉 .

“弗洛拉说道。”

[hi:; hi] [ˈsʌlənlɪ] [θru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪˈtaɪər] , [ˈbi:ɪŋ] [loʊθ] **He sullenly threw her hand from him ; but she did not retire , being loth** 他 闷闷不乐地 扔 她 手 从 他 ; 但 她 做过 不是 退休 , 存在 洛斯

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , **that his family** , 那 他的 家庭 ,

他闷闷不乐地甩开了她的手；但她没有离开，因为她不愿让他的家人知道。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][oʊld][ɔ:rld] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪrli] [ʌvd] [ænd; ʌnd] [rɪˈspektɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] **especially the old Lord , whom she dearly loved and respected , should know of this** 尤其 这 老的 主 , 谁 她 亲爱的 喜爱 和 受人尊敬 , 应该 知道 的 这

[si:n] ; **scene** ; 场景 ;

尤其是她深爱和尊敬的老勋爵，应该知道这件事；

[ænd; ʌnd][loʊθ] , [tu:] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [end][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsi:mli] [ˈfæʃ(ə)n] . **and loth , too , that it should end in this unseemly fashion** . 和 洛斯 , 也 , 那 它 应该 结尾 在 这 不体面的 时尚 .

而且，他也不愿看到事情以如此不体面的方式结束。

" [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][bi:; bi][maɪ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈfa:li] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] **" Cursed be my mother's doting folly ! " thought he , while his pale eyes** " 被诅咒的 是 我的 母亲的 溺爱 蠢事 ！ " 想法 他 , 尽管 他的 苍白 眼睛

[ˈɔ:ltərnətli] [ˈrʌŋk] [ænd; ʌnd][daɪˈleɪtɪd] ; **alternately shrunk and dilated** ; 交替 缩小 和 扩张 ;

“该死的母亲真是溺爱我，真是愚蠢至极！”他心想，同时他苍白的眼睛一会儿缩小，一会儿放大；

" [soʊ] — [soʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈerəs] [waɪl] [su:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfaʊndlɪŋ] , [ˈaʊər; ɑ:r] - [tɑ:m][dʒəʊnz] **" so — so , nothing but an heiress will suit our foundling , our ' Tom Jones** " 所以 — 所以 , 没有什么 但 一个 女继承人 将要 套装 我们的 弃儿 , 我们的 - 汤姆 琼斯

,
:
,

“所以——所以，只有女继承人才配得上我们的弃儿，我们的‘汤姆·琼斯’，

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmər] — [ɪts] [ˈvæstli] [əˈmjuːzɪŋ] .
- **for a charmer — it's vastly amusing** .
- 为了 一个 魔术师 — 它是 非常 有趣 .

对于一个魅力十足的人来说——这非常有趣。

[kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [rɪŋ] [ðə; ði][bræts]
Confound it , a little more of this presumption will make me wring the brat's
混杂 它 , 一个 小的 更多的 的 这 假定 将要 制作 我 拧 这 小鬼的
[hed] [ɔːf] !
head off !
头 离开 !

真是岂有此理，他再这么狂妄自大一点，我就要拧下他的脑袋！

" [waɪl] [hɪz; ɪz] [kuːl] [ˈɪnsələns] [piːkt] [ˈflɔːrə] , [hɜːr; həər][dɪˈsaɪdɪd][rɪˈdʒekʃ(ə)n] [raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ræθ]
" **While his cool insolence piqued Flora , her decided rejection roused all his wrath**
" 尽管 他的 凉爽的 傲慢 激怒 弗洛拉 , 她 决定 拒绝 唤醒 全部 他的 愤怒
[ænd; ənd][praɪd] ;
and pride ;
和 自豪 ;

“他冷漠傲慢的态度激怒了弗洛拉，而她断然拒绝则激起了他所有的愤怒和骄傲；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈkjuːniəri] [ˈɪntrəst] , [tuː] , [soʊ][bəʊθ][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
he thought of his pecuniary interest , too , so both sat silent for a time .
他 想法 的 他的 金钱 兴趣 , 也 , 所以 两个都 卫星 沉默的 为了 一个 时间 .
他也考虑到了自己的经济利益，所以两人沉默了一会儿。

" [wel] , [brɪˈgæd] !
" **Well , begad !**
" 出色地 , 贝加德 !

“哎呀，真是的！”

[ðɪs] [ˈpaːsɪz] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] !
this passes my comprehension !
这 通过 我的 理解 !

这完全超出了我的理解范围！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [ˈækjərətli] [ˈfɪtɪŋ] [strɔː] -
" **he exclaimed at length , as he buttoned his accurately fitting straw** -
" 他 惊呼 在 长度 , 作为 他 纽扣 他的 准确 配件 稻草 -
[ˈkʌlərd] [kɪd] [glʌvz] .
coloured kid gloves .
有色 孩子 手套 .

“他一边扣上那双尺寸合适的稻草色羊皮手套的扣子，一边长长地感叹道。”

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪˈfɜːr] , [frend] [ˈkɔzməɪ] ? " [æskt] [ˈflɔːrə] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst]
" **To what do you refer , friend Cosmo ?** " **asked Flora , looking at him almost**
" 到 什么 做 你 参考 , 朋友 宇宙 ? " 问 弗洛拉 , 寻找 在 他 几乎
[ˈspartfəli] .
spitefully .
恶意地 .

“你指的是什么，朋友科斯莫？”弗洛拉问道，几乎带着一丝恶意看着他。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmætər] .
" **To this whole matter** .
" 到 这 所有的 事情 .

“关于整件事。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [fer] [frend] ,
Do you know , my fair friend ,
做 你 知道 , 我的 公平的 朋友 ,

我亲爱的朋友，你知道吗？

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪks'priəns] ,
that you are perhaps the first young lady of your age that , in all my experience ,
那 你 是 也许 这 第一的 年轻的 女士 的 你的 年龄 那 , 在 全部 我的 经验 ,
或许你是我见过的同龄年轻女性中第一个.....

[ˈevər] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][ə; eɪ] [,hɒblɪ'hɔɪ] [læd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
ever took a fancy to a hobbledehoy lad in preference to a man ;
曾经 采取 一个 想要 到 一个 青少年 小伙子 在 偏爱 到 一个 男人 ;
曾经偏爱一个跛脚的男孩而不是一个成年男人吗？

[soʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [ri:kən'sɪdər] [ðə; ði][ɔːfər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [pər'mɪt] [em 'iː] ?
so while you reconsider the offer , you will perhaps permit me ?
所以 尽管 你 重新考虑 这 提供 , 你 将要 也许 允许 我 ?
所以，在你重新考虑这个提议的时候，或许你会允许我这么做？

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'sent] ['ɡɪv(ə)n] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] ,
" **He bowed , and conceiving her consent given , proceeded to light a pipe ,**
" 他 鞠躬 , 和 受孕 她 同意 给定 , 继续 到 光 一个 管道 ,
他鞠了一躬，以为她已经同意，便点燃了一支烟斗。

[baɪ][ðə; ði] [ðen] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flɪnt] ,
by the then very elaborate process of a small flint ,
经过 这 然后 非常 精心制作的 过程 的 一个 小的 燧石 ,
通过当时非常复杂的工艺，用一小块燧石，

[stiːl] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['tɪndər] - [bɔːks] ,
steel and matches in a little silver tinder - box ,
钢 和 比赛 在 一个 小的 银 火种 - 盒子 ,
一个小银质火绒盒里装着钢片和火柴。

[ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz] [ɪn'ɡreɪvd] .
on the lid of which his coat of arms was engraved .
在 这 盖 的 哪个 他的 外套 的 武器 曾是 刻 .
盖子上刻着他的纹章。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['stʌdɪd] [tə'geðər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ˈʌndər] [ðæt] [əb'sɜːrd][ˈdɒməni; 'doʊməni] [skeɪl] ,
" **And so you studied together , I presume , under that absurd Dominie Skail ,**
" 和 所以 你 研究 一起 , 我 估 , 在下面 那 荒诞 牧师 斯凯尔 ,
“所以，我猜你们是在那个荒谬的斯凯尔神父的指导下一起学习的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [juː] - ['bʌklz] ([laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['faːðər] [æt; ət][oʊld]
with the knee - breeches and huge shoe - buckles (like a heavy father at Old
和 这 膝盖 - 马裤 和 巨大的 鞋 - 扣环 (喜欢 一个 重的 父亲 在 老的
[ˈdrjəri]) , [kiːn] [ɡreɪ] [aɪz] ,
Drury) , keen grey eyes ,
德鲁里) , 敏锐的 灰色的 眼睛 ,

他穿着及膝短裤，鞋带扣巨大（像老德鲁里学校里一位身材魁梧的父亲），一双锐利的灰色眼睛，

[ænd; ənd] [skaːtʃ] ['tʃiːkbəʊnz] [wʌn] [maɪt] [hæŋ] [wʌnz] [hæt][ɑːn] , [eɪ] ? "
and Scotch cheekbones one might hang one's hat on , eh ? "
和 苏格兰威士忌 颧骨 一 可能 悬挂 一个人的 帽子 在 , 嗯 ? "
还有那种让人引以为傲的苏格兰式颧骨，是吧？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] ,
" **Yes , " replied Flora ,**
" 是的 , " 回复 弗洛拉 ,
“是的，”弗洛拉回答道。

[ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈdʒɪpsɪ][hæt] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪmpld] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ]
tying the ribbons of her gipsy hat under her dimpled chin with an angry
捆绑 这 丝带 的 她 吉普赛人 帽子 在下面 她 凹陷的 下巴 和 一个 生气的
[dʒɜːrk] .
jerk .
混蛋 .

她生气地猛地把吉普赛帽的丝带系在有酒窝的下巴下面。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈlɜːrɪnd] [ˈlætɪn] , [ˈkɑːptɪk] , [ænd; ənd][ˈsænskɪtɪ] [təˈɡeðəɹ] , [aɪ] [səˈpouz] ,
" **And you learned Latin , Coptic , and Sanscrit together , I suppose ,**
" 和 你 学习 拉丁 , 科普特 , 和 梵文 一起 , 我 认为 ,
“我想，你当时是同时学习拉丁语、科普特语和梵语的吧？”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kuːl] [ˈsnɪrɪŋ] [tuːn] ; " [ænd; ənd][tuː; tə][ˈkɑːndʒəgeɪt][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə]
" **he continued in his cool sneering tone ; " and to conjugate the verb to**
" 他 持续 在 他的 凉爽的 冷笑 语气 ; " 和 到 共轭物 这 动词 到
[ʌv] , [ɪn][ɔːl] . " **love , in all . "**
爱 , 在 全部 . "

“他继续用他那冷嘲热讽的语气说道；“并且要把动词‘爱’变位，总之。”

" [ɪɡˈzæktli][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ɡriːk] , [kælˈdeɪɪk] , [ænd; ənd] [tʃaɪˈniːz] , [ænd; ənd][ˈevəɹ][soʊ] [ˈmeni] [mɔːr]
" **Exactly so , and in Greek , Chaldaic , and Chinese , and ever so many more**
" 确切地 所以 , 和 在 希腊语 , 迦勒底语 , 和 中国人 , 和 曾经 所以 许多 更多的
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

“正是如此，希腊语、迦勒底语、汉语以及其他许多语言中都是如此。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈɡræməɹ] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwɪkɪdli] ,
so that we became very perfect in grammar , " replied she , smiling wickedly ,
所以 那 我们 成为 非常 完美的 在 语法 , " 回复 她 , 微笑 邪恶地 ,
“所以我们的语法变得非常完美，”她狡黠地笑着回答道。

[waɪl] [ðə; ði][ɡrɪm] [ˈmæstɜːz] [kæt] - [laɪk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbeɪlf(ə)l] [ɡriːn] [laɪt] ;
while the grim Master's cat - like eyes filled with a very baleful green light ;
尽管 这 严峻 硕士学位 猫 - 喜欢 眼睛 已填 和 一个 非常 有害的 绿色的 光 ;
而那位面容阴沉的主人的猫眼中充满了极其不祥的绿光；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːpɜːˈeɪfənz] [wɜːr; wəɹ] [kənˈdʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
yet he had not the sense to see that his operations were conducted on a
然而 他 有 不是 这 感觉 到 看 那 他的 运营 是 实施 在 一个
[rɔːŋ] [plæn] [bɪˈfɔːr] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ɑːrdˈɡaʊəɹ] .
wrong plan before such a fortress as the fair lady of Ardgour .
错误的 计划 前 这样的 一个 堡垒 作为 这 公平的 女士 的 热情 .

然而，他却没有意识到，在像阿尔德古尔这样美丽的堡垒面前，他的行动计划是错误的。

" [kʌm] , [mɪs] [ˈwɔːrɛndəɹ] , [wətˈevəɹ] [wiː; wi][duː] , [hæŋ] [aɪˈtiː] , [dəʊnt] [let] [juːˈes] [ˈkwaːrəl] ,
" **Come , Miss Warrender , whatever we do , hang it , don't let us quarrel ,**
" 来 , 错过 投降 , 任何 我们 做 , 悬挂 它 , 不 让 我们 争吵 ,
“沃伦德小姐，不管怎样，别吵架了。”

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] . " **and so make fools of ourselves . "**
和 所以 制作 傻瓜 的 我们自己 . "

于是我们自取其辱。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" I have not the least intention of quarrelling , and trust that you have
" 我 有 不是 这 至少 意图 的 争吵 , 和 相信 那 你 有
[nʌn] . "
none . "
没有任何 . "

“我丝毫没有争吵的意图，也相信你没有。”

" [ðen] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [br'kʌm] ['betər] [frendz] , [aɪ]
" Then allow me to kiss you once , and we shall become better friends , I
" 然后 允许 我 到 吻 你 一次 , 和 我们 将 变得 更好的 朋友们 , 我
[prə:mɪs] [ju:; jʊ] . "
promise you . "
承诺 你 . "

“那么，请允许我吻你一次，我们一定会成为更好的朋友，我保证。”

" [kɪs] [em 'i:] !
" Kiss me !
" 吻 我 !

“吻我！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['flɔ:rə] , ['sta:tɪŋ] .
" exclaimed Flora , starting .
" 惊呼 弗洛拉 , 开始 .

“弗洛拉惊呼道，然后开始.....”

" [jes] — [waɪ] [nɑ:tɪ] — [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] ['sɪgnɪfaɪ] ? "
" Yes — why not — what does a little kiss signify ? "
" 是的 — 为什么 不是 — 什么 做 一个 小的 吻 表示 ? "

“是啊——为什么不呢——一个小小的吻又代表什么呢？ ”

" [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][wʌn][frʌm; frəm][em 'i:] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər]
" So little that you shall never have one from me , were it to save your
" 所以 小的 那 你 将 绝不 有 一 从 我 , 是 它 到 节省 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“少到你永远也别想从我这里得到任何东西，即使它能救你的命。”

" [sed] ['flɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] .
" said Flora , with a burst of laughter .
" 说 弗洛拉 , 和 一个 爆裂 的 笑声 .

“弗洛拉说着，突然大笑起来。”

" [pər'hæps][jʊr; jər] [fer] [tʃi:k] [hæz; həz] [br'kʌm] ['seɪkrɪd] [sɪns] [ðæt] ['begərli] ['lɪt(ə)l]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]
" Perhaps your fair cheek has become sacred since that beggarly little rival of
" 也许 你的 公平的 脸颊 有 变得 神圣 自从 那 乞丐 小的 竞争对手 的
[maɪn] [sə'lu:tɪd] [aɪ 'ti:] ?
mine saluted it ?
矿 敬礼 它 ?

“或许自从我那个卑鄙的小对手向你敬礼之后，你那白皙的脸颊就变得神圣了？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:tɪ] ? "
It is a capital joke , is it not ? "
它 是 一个 首都 开玩笑 , 是 它 不是 ? "

这简直是个天大的笑话，不是吗？

" [pər'hæps] , " [sed] ['flɔ:rə] , ['rednɪŋ] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" **Perhaps** , " **said Flora** , **reddening** , **and rising to withdraw** ; " **and what then ?**
" 也许 , " 说 弗洛拉 , 发红 , 和 上升 到 提取 ; " 和 什么 然后 ?
"
"
"

“或许吧,”弗洛拉说着, 脸涨得通红, 起身准备离开, “那又怎样呢?”

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [greɪt] [æn; ən][ˈɪdiət][æz; əz][maɪ][oʊld] ['grænmʌðər]
" **If so , I would say you were as great an idiot as my old grandmother**
" 如果 所以 , 我 会 说 你 是 作为 伟大的 一个 笨蛋 作为 我的 老的 祖母
[grɪzl] ['kenədi] ,
Grizel Kennedy ,
格里泽尔 肯尼迪 ,

“如果真是这样, 我会说你和我老祖母格里泽尔·肯尼迪一样愚蠢。”

[ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] . "
of Kilhenzie , **was** . "
的 - , 曾是 . "

基尔亨齐的。

" [rɪ'spektfəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə][em 'iː] !
" **Respectful to her and polite to me !**
" 尊重 到 她 和 有礼貌的 到 我 !

“对她很尊重, 对我很有礼貌!”

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] — — "
And she — — "
和 她 — — "

而她——”

" ['æftər] [prɪns] [tʃɑːrlz] ['edwərd] [kɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːlɪruːd] [bɔːl] ,
" **After Prince Charles Edward kissed her at the Holyrood ball** ,
" 后 王子 查尔斯 爱德华 亲吻 她 在 这 霍利鲁德 球 ,

“查尔斯·爱德华王子在荷里路德宫舞会上亲吻她之后,

[fɪː; jɪ] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrðɪ]
she never permitted the lips of mortal man — not even those of my worthy
她 绝不 允许 这 嘴唇 的 凡人 男人 — 不是 甚至 那些 的 我的 值得
[ˈgrænfɑːðər] ['kɔzməj] ,
grandfather Cosmo ,
祖父 宇宙 ,

她从未允许凡人的嘴唇触碰她的嘴唇——即使是我尊敬的祖父科斯莫的嘴唇也不行。

[bɔːrd] [roʊhæljən] , [keɪ] . [tiː] . , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] ,
Lord Rohallion , K . T . , and so forth , to salute her ,
主 罗哈利恩 , K . T . , 和 所以 前进 , 到 礼炮 她 ,

罗哈利昂勋爵、KT等等, 向她致敬

[lest] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈbroʊkən] ;
lest the charm of the royal kiss should be broken ;
免得 这 魅力 的 这 皇家 吻 应该 是 破碎的 ;

以免皇家之吻的魅力被打破;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and their married life extended over some forty years and more .
和 他们的 已婚 生活 扩展 超过 一些 四十 年 和 更多的 .

他们的婚姻生活持续了四十多年。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['stɔːri] ,
" **At this apocryphal story** ,
" 在 这 伪经 故事 ,

“在这个未经证实的故事中,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv] [mɔːr] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ˈskɑːtlənd][ðæn; ðən] [grɪzl] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
which has been told of more old ladies in Scotland than Grizel of Rohallion ,
哪个 有 到过 讲述 的 更多的 老的 女士们 在 苏格兰 比 格里泽尔 的 罗哈利恩 ,
[ˈfbɔːrə] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ,
Flora laughed heartily ,
弗洛拉 笑了 衷心地 ,

“据说苏格兰的老太太比罗哈利恩的格里泽尔还多,”弗洛拉爽朗地笑道。

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmerɪmənt] [meɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] [ɪkˈsesɪvli] [prəˈvəʊkt] .
as well she might ; and her merriment made the Master excessively provoked .
作为 出色地 她 可能 ; 和 她 欢乐 制成 这 掌握 过度 挑衅 .

她这样做也无可厚非; 她的欢愉让主人非常恼火。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ][hoʊp] , [æt; ət] [liːst] [frendz] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" **We are , I hope , at least friends ?** " **said he** ,
" 我们 是 , 我 希望 , 在 至少 朋友们 ? " 说 他 ,

“我希望我们至少是朋友吧?”他说道。

[ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [bʌt; bət] [grɪm] [ˈswɑːvəti] .
presenting his hand with great but grim suavity .
呈现 他的 手 和 伟大的 但 严峻 温文尔雅 .

他以一种既沉稳又略带冷峻的姿态伸出手来。

" [oʊ] [jes] , [ˈkɔzməj] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] — [duː][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈlæfɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
" **Oh yes , Cosmo , the best of friends — do excuse my laughing so ; but nothing**
" 哦 是的 , 宇宙 , 这 最好的 的 朋友们 — 做 原谅 我的 笑 所以 ; 但 没有什么
[mɔːr] , [rɪˈmembər] ,
more , remember ,
更多的 , 记住 ,

“哦, 是的, Cosmo, 我们是最好的朋友——请原谅我笑得这么开心; 但仅此而已, 记住。”

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtemptɪd]
nothing more , " she replied , and withdrawing her hand , which he attempted
没有什么 更多的 , " 她 回复 , 和 撤退 她 手 , 哪个 他 尝试过
[tuː; tə] [kɪs] ,
to kiss ,
到 吻 ,

“没什么了,”她回答道, 并抽回了她试图亲吻的手。

[ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] " [ˈmɑːrmiːən] " [fərˈgaːtn] [ɑːn]
she darted through the labyrinth towards the house , leaving " Marmion " forgotten on
她 飞镖 通过 这 迷宫 向 这 房子 , 离开 " 马尔米翁 " 被遗忘的 在
[ðə; ði][ˈgræv(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
the gravel behind her .
这 碎石 在后面 她 .

她飞快地穿过迷宫, 朝房子跑去, 把“玛米翁”遗忘在了身后的碎石路上。

" [baɪ][dʒoʊv] ! [tuː; tə][biː; bi] [ˈbæfəld] , [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [tʃɪk] [laɪk] [ðɪs] !
" **By Jove ! to be baffled , laughed at , and by a chick like this !**
" 经过 朱庇特 ! 到 是 困惑 , 笑了 在 , 和 经过 一个 小鸡 喜欢 这 !

“天哪! 竟然被这样一个女孩嘲笑、戏弄!”

" [ˈmʌtəd] [ˈkɔzməj][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ker] [nɑːt][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
" **muttered Cosmo with an oath which we care not to record** ,
" 低声说道 宇宙 和 一个 誓言 哪个 我们 关心 不是 到 记录 ,

“科斯莫低声咒骂了一句, 我们懒得记下他说的脏话。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈæŋɡrəli] [əˈweɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtər]
as he gave the volume a kick , and strode angrily away , full of bitter
作为 他 给予 这 体积 一个 踢 , 和 大步走 愤怒地 离开 , 满的 的 苦的
[ænd; ənd][dɑːrk] [θɔːts] ,
and dark thoughts ,
和 黑暗的 想法 ,
他猛地踢开音量旋钮, 怒气冲冲地走开了, 心中充满了痛苦和阴暗的想法。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)lri] [wɪt] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd]
and inspired with rage at a rivalry which , in truth , he was ashamed
和 灵感 和 愤怒 在 一个 对抗 哪个 , 在 真相 , 他 曾是 羞愧
[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,
to acknowledge ,
到 承认 ,
他因这种竞争关系而怒火中烧, 但事实上, 他却羞于承认这种竞争关系。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
even to himself .
甚至 到 他自己 .
甚至对自己也是如此。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV :
章 十五 :
第十五章

[ðə; ði] [blɒʊ] .
THE BLOW :
这 吹 :
打击。
" [teɪk] [ˈkʌmfərt] : [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [jæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [feɪs] ;
" Take comfort : he no more shall see my face ;
" 拿 舒适 : 他 不 更多的 将 看 我的 脸 ;
“放心吧: 他再也见不到我的脸了;

[laɪˈsændə][ænd; ənd][maɪˈself] [wɪl] [flaɪ] [ðɪs] [pleɪs] .
Lysander and myself will fly this place .
莱桑德 和 我 将要 飞 这 地方 .
莱桑德和我将乘飞机来到这里。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][laɪˈsændə] [siː] ,
Before the time I did Lysander see ,
前 这 时间 我 做过 莱桑德 看 ,
在我见到吕桑德之前,

[siːmd] [ˈæθənz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][tuː; tə][em ˈiː] :
Seemed Athens as a paradise to me :
似乎 雅典 作为 一个 天堂 到 我 :
在我看来, 雅典简直就是天堂:

[oʊ] , [ðen] , [wʌt] [ˈɡreɪsɪz][ɪn][maɪ] [lʌv] [duː] [dwel] ,
Oh , then , what graces in my love do dwell ,
哦 , 然后 , 什么 恩典 在 我的 爱 做 住 ,
哦, 那么, 我的爱中究竟蕴藏着怎样的恩典呢?

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [hel] !
That he hath turned a heaven unto a hell !
那 他 有 转向 一个 天堂 到 一个 地狱 !
他竟将天堂变成了地狱!

" [mɪd'sʌmə] [ˈnaɪts] [dri:m] .
" **Midsummer Night's Dream** .
" 盛夏 夜晚 梦 .

《仲夏夜之梦》

[ə; eɪ] [ˈveri] [dɑ:rk][aɪˈdi:ə] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈmæstə-z] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ˈdɑ:rkər] [stɪl] !
A very dark idea crossed the Master's mind , and then another , darker still !
一个 非常 黑暗的 主意 交叉 这 硕士学位 头脑 , 和 然后 其他 , 较暗 仍然 !
主人的脑海中闪过一个非常黑暗的念头，然后又闪过一个更加黑暗的念头！

[ə; eɪ] [fju:] [ˈɡɪni] [dʒuˈdɪʃəsli] [biˈstəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] , [hu:] , [wen] [ðə; ði] [naɪts]
A few guineas judiciously bestowed among the smugglers , who , when the nights
一个 很少 几内亚 谨慎地 授予 之中 这 走私者 , WHO , 什么时候 这 夜晚
[wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɡʌsti] ,
were dark and gusty ,
是 黑暗的 和 阵风 ,
几枚金币被谨慎地分发给了走私者，在夜色漆黑、狂风呼啸之时，

[ˈfri:kwəntɪd] [ðə; ði] [kəʊvz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] ([ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɔ:r] [ˈpɜ:sənz]
frequented the coves near the castle (and when some person or persons
经常光顾 这 海湾 靠近 这 城堡 (和 什么时候 一些 人 或者 人
[ʌnˈhəʊn] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ðer; ðər] [ˈstɪrɪdʒ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
unknown hung a lantern over the rocks to guide their steerage through a narrow
未知 悬挂 一个 灯笼 超过 这 岩石 到 指导 他们的 统舱 通过 一个 狭窄的
[kleft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:tən] [kreg]) ,
cleft in the Partan Craig) ,
裂 在 这 帕坦 克雷格) ,
他们经常出入城堡附近的海湾（有时，一些身份不明的人会在岩石上挂一盏灯笼，引导船只穿过帕坦岩缝）。

[maɪt] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [rɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] .
might for ever rid him of Quentin Kennedy .
可能 为了 曾经 摆脱 他 的 昆汀 肯尼迪 .
或许能让他永远摆脱昆汀·肯尼迪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lænd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [dʌnˈkɜ:rk] [ɔ:r] [buˈləʊn] , [ɔ:r] , [ɔ:r] — [wʌt] ?
They could land him on the sands of Dunkirk or Boulogne , or , or — what ?
他们 可以 土地 他 在 这 沙子 的 敦刻尔克 或者 布洛涅 , 或者 , 或者 — 什么 ?
他们可以把他送到敦刻尔克或布洛涅的沙滩上，或者，或者——什么？

[oʊ] , [noʊ] ! [hi:; hi] [θrʌst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [nekst] [aɪˈdi:ə] [æz; əz] [tu:] [ˈhɔ:rɪd] ,
Oh , no ! he thrust away the next idea as too horrid ,
哦 , 不 ! 他 推力 离开 这 下一个 主意 作为 也 可怕的 ,
哦，不！他把下一个想法否定了，觉得太可怕了。

[ðoo] [sʌt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ʌv; əv] [ooɪd] [ɪn] [ˈkærɪk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɔ:ləs] [lerd] [ʌv; əv]
though such things had been done of old in Carrick by the lawless lairds of
尽管 这样的 事物 有 到过 完毕 的 老的 在 卡里克 经过 这 无法无天 地主们 的
Auchindrane ,
虽然过去卡里克那些无法无天的奥钦德兰地主也做过类似的事情，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wʌn] [ˈterəb(ə)] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [si:] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
and to denounce them , in one terrible instance , had not the sea given up
和 到 声讨 他们 , 在 一 糟糕的 实例 , 有 不是 这 海 给定 向上
[ɪts] [ded] ?
its dead ?
它是 死的 ?
为了谴责他们，在一次可怕的事件中，大海难道没有交出它的死者吗？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [di'spætʃɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['presgæn]
He thought of despatching a line to the lieutenant commanding the pressgang
他 想法 的 派遣 一个 线 到 这 中尉 指挥 这 强征入伍
[æt; ət] [er] ,
at Ayr ,
在 艾尔 ,

他想给驻扎在艾尔的强征队指挥官发一封信，

[baɪ] [hu:z] ['eidʒənsi] [pʊr] ['kwentɪn] [maɪt] [bi:; bi] [ɪpt] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [si:] [ˈsɜ:rvis] [ɪn]
by whose agency poor Quentin might be shipped off for seven years ' sea service in
经过 谁 机构 贫穷的 昆汀 可能 是 已发货 离开 为了 七 年 - 海 服务 在
[ðə; ði] [i:st] [ɔ:r] [west] [ˈɪndiz] ,
the East or West Indies ,
这 东方 或者 西方 印第斯 ,
可怜 的 昆汀 可能会 被 哪个 机构 派往 东印度 群岛 或 西印度 群岛 服 七年 海职 ？

[bʌt; bət] [dred] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [ðer'tu:] , [meɪd] [hɪm; ɪm]
but dread of exposure , and the outcry consequent thereto , made him
但 恐惧 的 接触 , 和 这 强烈抗议 后果 到 , 制成 他
[rɪ'ɪŋkwɪʃ] [sʌtʃ] ['kɪdnæpɪŋ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
relinquish such kidnapping ideas of revenge ,
放弃 这样的 绑架 想法 的 复仇 ,
但是 , 害怕 事情 败露 , 以及 随之 而来 的 舆论 哗然 , 使他 放弃 了 绑架 复仇 的 念头 .

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˌɑːr'aːɪ] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] .
though they were practical enough in the days when George III : was king .
尽管 他们 是 实际的 足够的 在 这 天 什么时候 乔治 三、 : 曾是 国王 .
虽然在 乔治三世 统治 时期 , 它们 还算 实用 .

[rɪ'vɑ:lviŋ] [ði:z] [θɔ:ts] , [wɪð; wɪθ] [braʊz] [nɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stelθi] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]
Revolving these thoughts , with brows knit and his stealthy eyes fixed on the
旋转 这些 想法 , 和 眉毛 针织 和 他的 隐秘的 眼睛 固定的 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
他 眉头 紧锁 , 目光 阴沉 地 盯着 地面 , 脑海中 思绪 万千 .

[ˈkɔzməɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['ævənu:] ,
Cosmo quitted the garden and entered the avenue ,
宇宙 辞职 这 花园 和 进入 这 大街 ,
科斯莫 离开 了 花园 , 走进 了 林荫 大道 .

[wer] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˈʃæ,douz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɪkəmə:r] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ˈglu:mi] [ænd; ənd][dɑ:rk] ;
where the evening shadows under the sycamore trees were gloomy and dark ;
在哪里 这 晚上 阴影 在下面 这 梧桐树 树木 是 阴沉 和 黑暗的 ;
傍晚 时分 , 梧桐 树下 的 影子 阴沉 而 昏暗 ;

[ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [step] ,
and there as he strode forward , with a quick and impatient step ,
和 那里 作为 他 大步走 向前 , 和 一个 快的 和 不耐烦 步 ,
于是 , 他 迈 着 急促 而 迅速 的 步伐 向前 走去 ,

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['rʌfli] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] , [hu:z] , [laɪk] [hɪm'self] , [si:md] [b:st][ɪn] ['revəri] .
he stumbled roughly against some one , who , like himself , seemed lost in reverie .
他 踉跄 大致 反对 一些 一 , WHO , 喜欢 他自己 , 似乎 丢失的 在 遐想 .
他 踉跄 着 撞 到 了 一个 人 , 那人 也 和 他 一样 , 似乎 沉浸 在 自己 的 思绪 中 .

" ['kwentɪn] ['kenədi] !
" **Quentin Kennedy** !
" 昆汀 肯尼迪 !
昆汀·肯尼迪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ,
" he exclaimed in a hoarse voice ,
" 他 惊呼 在 一个 嘶哑 嗓音 ,
他用沙哑的声音喊道:

[æz; əz] [ðɪs] [kə'liʒ(ə)n] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['redɪli] [ɪk'saɪtɪd] ['fjəri][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ; "
as this collision brought all his readily excited fury to the culminating point ; "
作为 这 碰撞 带来 全部 他的 容易 兴奋的 愤怒 到 这 高潮 观点 ; "
[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
confound it ,
混杂 它 ,
这次碰撞将他所有原本就容易激起的怒火推向了极致; “该死的,

['feləʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ? "
fellow , is this you ? "
同伴 , 是 这 你 ? "
先生, 是你吗?

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , "
" I beg pardon , sir — I did not see you — I was lost in thought , "replied
" 我 求 赦免 , 先生 — 我 做过 不是 看 你 — 我 曾是 丢失的 在 想法 , "
" 回复
['kwentɪn] .
Quentin .
昆汀 .
“对不起, 先生——我没看见您——我刚才在想事情,”昆汀回答道。

" [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
" Lost in thought , were you ? "repeated Cosmo , in his most insulting tone ;
" 丢失的 在 想法 , 是 你 ? "
" 重复 宇宙 , 在 他的 最多 侮辱 语气 ;
“你在想事情呢?”科斯莫用他最侮辱的语气重复道;

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?
" you were loitering near the labyrinth in the garden ?
" 你 是 游荡 靠近 这 迷宫 在 这 花园 ?
你当时在花园的迷宫附近徘徊吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [fɪrs] [sə'spɪ(ə)n] .
" he added with almost fierce suspicion .
" 他 额外 和 几乎 凶猛的 怀疑 .
“他带着近乎强烈的怀疑补充道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['oʊ,kwɒd] [ɔ:] , [tu:] [maɪlz] [ɔ:f] . "
" I was down in the oakwood shaw , two miles off . "
" 我 曾是 向下 在 这 橡木 肖 , 二 英里 离开 . "
“我当时在两英里外的橡树林里。”

" [hɑ:] — [ɪn'di:d] !
" Hah — indeed !
" 哈哈 — 的确 !
“哈——确实如此! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] ? ?
and what have you been doing with that gun ? ?
和 什么 有 你 到过 正在做 和 那 枪 ? ?
你拿着那把枪做了什么?

" [sɜ:r] ! "
" Sir ! "stammered Quentin ,
" 先生 ! "
" 结结巴巴 昆汀 ,
“先生!”昆汀结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈlðʒ-z] [ˈrezəluːt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his natural indignation rising as he perceived the other's resolute intention of
他的 自然的 愤慨 上升 作为 他 感知 这 其他的 坚决 意图 的
[ɪnˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .
insulting him .
侮辱 他 .

当他察觉到对方决心要侮辱他时，他自然而然地感到愤慨。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡʌn] ,
" I say , what the deuce have you , or such as you , to do with that gun ,
" 我 说 , 什么 这 二 有 你 , 或者 这样的 作为 你 , 到 做 和 那 枪 ,
"我说，你或者像你这样的人，跟那把枪有什么关系？"

[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪːz] [graʊndz] ?
and on these grounds ?
和 在 这些 理由 ?

就凭这些理由？

" ['kwentɪn] [druː] [bæk] , [ˈhɔːtɪli] , [ɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈæŋɡər][ænd; ʌnd] [sərˈpraɪz] ,
" Quentin drew back , haughtily , in growing anger and surprise ,
" 昆汀 画 后退 , 傲慢地 , 在 生长 愤怒 和 惊喜 ,
昆汀傲慢地后退一步，愤怒和惊讶与日俱增。

[ænd; ʌnd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstər][wʌz; wəz][mæd][ɔːr][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ,
and fearing that the Master was mad or intoxicated ,
和 害怕 那 这 掌握 曾是 疯狂的 或者 酣 ,
他们担心师父疯了或者喝醉了，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [əˈsɔːlt] ,
and that he was about to make an assault ,
和 那 他 曾是 关于 到 制作 一个 突击 ,
他正准备发动袭击。

[hiː; hi] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈfəʊlɪŋ] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] .
he very naturally brought the fowling - piece to the position of charging .
他 非常 自然 带来 这 捕鸟 - 片 到 这 位置 的 收费 .
他很自然地将猎枪摆出了蓄力射击的姿势。

" [wʌt] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] ! [wʊd] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː] [breɪst] [haɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmæstər] ,
" What , you scoundrel ! would you charge me breast high ? " cried the Master ,
" 什么 , 你 恶棍 ! 会 你 收费 我 胸部 高的 ? " 哭 这 掌握 ,
[ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
choking with rage ;
窒息 和 愤怒 ;
"什么，你这恶棍！你要向我胸口顶着东西吗？"师傅怒吼道，气得喘不过气来；

" [wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʊʊtʃər] [ˈkæmbl] [ɑːt] [lɔːrd] [ˈɛɡlɪntən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
" would you shoot me as the poacher Campbell shot Lord Eglinton on his own
" 会 你 射击 我 作为 这 偷猎者 坎贝尔 射击 主 埃格林顿 在 他的 自己的
[lændz] ,
lands ,
土地 ,
"你会像偷猎者坎贝尔在埃格林顿勋爵自己的土地上枪杀他那样枪杀我吗？"

[hɪr] [ɪn] [ˈɛəʃɪə] [tuː] ?
here in Ayrshire too ?
这里 在 艾尔郡 也 ?

艾尔郡这里也有吗？

[aɪl] [tɪtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər][ˈpraːpər] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ˈskɜːrvi] [jʌŋ] [dɔːg] !
I'll teach you to know your proper place , you scurvy young dog !
患病的 教 你 到 知道 你的 恰当的 地方 , 你 坏血病 年轻的 狗 !
我会让你知道你该待的地方，你这卑鄙的小家伙！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɪn'dʒʊəriəs] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [i:v(ə)n] ['kwentɪn] ,
" With these injurious words , and before even Quentin ,
" 和 这些 有害的 字 , 和 前 甚至 昆汀 ,
" 这些伤人的话语, 甚至在昆汀之前,

[hu:] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:ntənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [kʊd; kəd]
who was completely astounded by the wantonness of the whole affair , could
WHO 曾是 完全地 震惊 经过 这 放荡 的 这 所有的 事务 , 可以
[bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
be aware of his purpose ,
是 意识到的 的 他的 目的 ,

他完全被整件事的肆意妄为所震惊, 但他可能意识到了他的目的。

['kɔzməj] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [rentʃt] [ðə; ði][gʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['klʌbɪŋ] [aɪ'ti:] ,
Cosmo rushed upon him , wrenched the gun away , and clubbing it ,
宇宙 匆忙 之上 他 , 扭动 这 枪 离开 , 和 夜店 它 ,
科斯莫冲向他, 夺过枪, 用棍子猛击。

[delt] [ðə; ði] [pʊr] [læd][ə; eɪ][tərəb(ə)l] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [bʌt] ,
dealt the poor lad a terrible blow on the head with the heavy iron butt ,
已处理 这 贫穷的 小伙子 一个 糟糕的 吹 在 这 头 和 这 重的 铁 屁股 ,
用沉重的铁枪托狠狠地击中了那可怜孩子的头部。

['stretʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
stretching him senseless on the grass .
伸展 他 无意义的 在 这 草 .

把他拉倒在草地上, 让他失去知觉。

[ðen] [ʌtəɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [mælə'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɪrs] ['mæstər] , [stɪl] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'pi:zd]
Then uttering a heavy malediction , the fierce Master , still boiling with unappeased
然后 发出声音 一个 重的 诅咒 , 这 凶猛的 掌握 , 仍然 沸腾 和 未平息
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

然后, 那凶猛的主人怒火中烧, 怒不可遏, 口中发出严厉的诅咒。

[pæst] [θru:] [ðə; ði][aɪvɪd] - [geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
passed through the ivied - gateway and entered the mansion .
通过了 通过 这 常春藤 - 网关 和 进入 这 大厦 .

穿过爬满常春藤的大门, 进入了宅邸。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][led][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gʌn] -
Having the fowling - piece in his hand , force of habit led him towards the gun -
拥有 这 捕鸟 - 片 在 他的 手 , 力量 的 习惯 引领 他 向 这 枪 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他手里拿着猎枪, 出于习惯, 他走向了枪械室。

[wer] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['loʊdɪd] ,
where he proceeded to draw the charge , for it was still loaded ,
在哪里 他 继续 到 画 这 收费 , 为了 它 曾是 仍然 已加载 ,
他随即拔出了炸弹, 因为炸弹仍然装填着。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌndər] - [geɪm] - ['ki:pər] [tu:; tə] [kli:n] .
and to leave it for the under - game - keeper to clean .
和 到 离开 它 为了 这 在下面 - 游戏 - 守门员 到 干净的 .

并留给助理猎场管理员清理。

[pɜːsiːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔː] - [ˈkʌlərd]
Perceiving that there was blood on the lock and also on his straw - coloured
感知 那 那里 曾是 血 在 这 锁 和 还 在 他的 稻草 - 有色
[kɪd] [ɡlʌvz] ,
kid gloves ,
孩子 手套 ,

他发现锁上有血迹，他的稻草色羊皮手套上也有血迹，

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɪntuː] [ə; ei] [stoʊv] .
he carefully wiped the former , and threw the latter into a stove .
他 小心 擦拭 这 以前的 , 和 扔 这 后者 进入 一个 火炉 .

他仔细地擦干了前者，然后把后者扔进了炉子里。

[rɪˈɡret] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈtrɑːsəti] [dʒʌst] [kəˈmɪtɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ðə; ði]
Regret he had none for the atrocity just committed ; but he disliked the
后悔 他 有 没有任何 为了 这 暴行 只是 坚定的 ; 但 他 不喜欢 这
[əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [blʌd] ,
appearance of blood ,
外貌 的 血 ,

他对刚刚犯下的暴行毫无悔意；但他厌恶血腥的场面。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈʌɡli] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ˈduːsɪd] [ˈʌɡli] .
it looked ugly , he thought — dangerous , and deuced ugly .
它 看起来 丑陋的 , 他 想法 — 危险的 , 和 过度 丑陋的 .

他心想，它看起来很丑——危险，而且丑得要命。

" [ɪˈɡæd] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [kɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] !
" **Egad , I hope I haven't killed the young rascal !**
" 哎呀 , 我 希望 我 还没有 被杀 这 年轻的 恶棍 !

“哎呀，我希望我没有杀了那个小家伙！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; " [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpiːp(ə)]
" **he muttered ; " how the deuce am I to explain the affair to the old people**
" 他 低声说道 ; " 如何 这 二 是 我 到 解释 这 事务 到 这 老的 人们
?
?
?

他喃喃自语道：“我该怎么向老人们解释这件事呢？ ”

— [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [bleɪm] [em ˈiː] .
— **they will be certain to blame me** .
— 他们 将要 是 肯定 到 责备 我 .

他们一定会把责任推到我身上。

" [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [wɪt] [əˈdʒɔɪn] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" **Stepping from the gun - room into the library , which adjoined it , he was**
" 步进 从 这 枪 - 房间 进入 这 图书馆 , 哪个 相邻的 它 , 他 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [met] [baɪ] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] ,
suddenly met by Lady Rohallion ,
突然 遇见 经过 女士 罗哈利恩 ,

“他从枪械室走进与之相连的图书馆时，突然遇到了罗哈利昂夫人。”

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɡlæns] , [wɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] ,
who gave him an affectionate glance , which suddenly turned to one of anxiety ,
WHO 给予 他 一个 亲热 瞥一眼 , 哪个 突然 转向 到 一 的 焦虑 ,

她给了他一个充满爱意的眼神，但眼神突然转为焦虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌnset] , [ðæt] [ˈstriːmd] [θruː] [ə; eɪ]
as she surveyed him by the last light of the sunset , that streamed through a
作为 她 调查 他 经过 这 最后的 光 的 这 日落 , 那 流媒体 通过 一个
[ˈdiːpli] - [ɪmˈbeɪd] [ˈwɪndəʊ] .
deeply - embayed window .
深 - 海湾 窗户 .
她借着夕阳的最后一缕光芒, 透过深凹的窗户打量着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [smaɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈmɑːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
With an assumed smile and some commonplace remark , he was about
和 一个 假定 微笑 和 一些 平凡 评论 , 他 曾是 关于
[tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
to pass on ,
到 经过 在 ,
他脸上挂着勉强的微笑, 说了几句寻常的话, 就要离开了。

[ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [kəmˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
shame and mortification compelling the concealment of what he had done ,
耻辱 和 屈辱 引人注目的 这 隐蔽 的 什么 他 有 完毕 ,
羞愧和耻辱迫使他隐瞒了自己的所作所为。

[wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈtendərlɪ] ,
when she laid her hands on his arm , and said tenderly ,
什么时候 她 铺设 她 双手 在 他的 手臂 , 和 说 温柔地 ,
当她把手放在他的胳膊上, 温柔地说:

" [ˈdɪrɪst] [ˈkɔːzməɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [juː; jʊ] [lʊk] [ɪkˈstriːmli] [peɪl] ? "
" **Dearest Cosmo , what has happened — you look extremely pale ? "**
" 亲爱的 宇宙 , 什么 有 发生 — 你 看 极其 苍白 ? "
“亲爱的科斯莫, 你怎么了? 你脸色看起来非常苍白?”

" [duː][aɪ] , [ˈmʌðər] — [peɪl] , [eɪ] ? "
" **Do I , mother — pale , eh ? "**
" 做 我 , 母亲 — 苍白 , 嗯 ? "
“是吗, 母亲——脸色苍白, 是吗?”

" [jes] , [ænd; ənd][kwɪt] [ˈrʌfld] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **Yes , and quite ruffled too , " she added .**
" 是的 , 和 相当 褶皱的 也 , " 她 额外 .
“是的, 而且还很慌乱,”她补充道。

" [wel] , [pərˈhæps][soʊ] — [jʊr; jər] [frend] [ˈflɔːrə][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] . "
" **Well , perhaps so — your friend Flora is the cause . "**
" 出色地 , 也许 所以 — 你的 朋友 弗洛拉 是 这 原因 . "
“嗯, 也许是这样——你的朋友弗洛拉是罪魁祸首。”

" [ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] ? "
" **Flora Warrender ? "**
" 弗洛拉 投降 ? "
“芙萝拉·沃伦德?”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [ɪkˈspleɪn] , [ˈkɔːzməɪ] , [ɪkˈspleɪn] ?
" **Explain , Cosmo , explain ?**
" 解释 , 宇宙 , 解释 ?
“科斯莫, 解释一下, 解释一下?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['eɪdənt] [ˌʌn'iːzɪnɪs] .
" **she asked with evident uneasiness** .
" 她 问 和 明显 不安 .

她带着明显的不安问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" **I had a long conversation with her in the garden** ,
" 我 有 一个 长的 对话 和 她 在 这 花园 ,
“我在花园里和她进行了长时间的谈话，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] [ˌænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən] ['æmətɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði][end] . "
and it was decidedly more animated than amatory in the end . "
和 它 曾是 绝对地 更多的 动画 比 爱慕 在 这 结尾 . "
最终，它与其说是情爱之举，不如说是激情四溢。

" [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] ? "
" **You quarrelled ?** "
" 你 争吵 ? "

你们吵架了吗？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [prə'pəʊzd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
" **Not at all — I proposed , he replied , with a strange smile** .
" 不是 在 全部 — 我 建议的 , " 他 回复 , 和 一个 奇怪的 微笑 .
“完全不是——是我求婚的，”他带着一丝怪异的笑容回答道。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'septɪd] ? "
" **And were accepted ?** "
" 和 是 公认 ? "

“然后他们被录取了？ ”

" [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] . "
" **The reverse** . "
" 这 撤销 . "

正好相反。

" [rɪ'dʒektɪd] — [juː; jʊ] — [maɪ] [sʌn] , [rɪ'dʒektɪd] ? "
" **Rejected — you — my son , rejected ?** "
" 拒绝 — 你 — 我的 儿子 , 拒绝 ? "

“被拒绝了——你——我的儿子，被拒绝了？ ”

" [ˈfaɪnəli] [soʊ] — [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['kɔːzməj] ,
" **Finally so — or for the present shall we say ?** " **replied Cosmo** ,
" 最后 所以 — 或者 为了 这 展示 将 我们 说 ? " 回复 宇宙 ,
“终于如此了——或者说，至少目前是这样吧？ ”科斯莫回答道。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'æbərət] ['prɑːses] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
lighting a pipe by the old and elaborate process , to conceal his agitation .
灯光 一个 管道 经过 这 老的 和 精心制作的 过程 , 到 隐藏 他的 搅动 .
他用古老而繁复的方法点燃烟斗，以掩饰自己的激动。

" [ə; eɪ] ['wɪlf] ['lɪt(ə)] [dʒeɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] ['evər][aɪ] [nuː] .
" **A wilful little jade she is as ever I knew** .
" 一个 故意 小的 玉 她 是 作为 曾经 我 知道 .

“她还是我记忆中那个任性的小玉女。”

[ˈeɪdəntli] [hæz; həz][noʊ] ['fænsɪ][fɔːr; fər][em 'iː] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Evidently has no fancy for me , or for increasing the number of his
显然 有 不 想要 为了 我 , 或者 为了 增加 这 数字 的 他的
[ˈmædʒəstiːz] [liːdʒ] [ˈʌndər] ['kænvəs] ,
Majesty's lieges under canvas ,
陛下的 列王 在下面 帆布 ,
显然他对我并无好感，也无意增加陛下在帆下服役的臣民数量。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['bæɡɪdʒ] - ['wæɡən] ,
or for seeing the world in a baggage - waggon ,
或者 为了 看到 这 世界 在 一个 行李 - 车皮 ,
或者说, 乘坐行李车厢环游世界。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
as a lady attached to a regiment of the line .
作为 一个 女士 随附的 到 一个 团 的 这 线 .
作为一名隶属于正规军团的女兵。

" [ðə; ði] ['kɔːrtli] [oʊld]['leɪdi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌŋ]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnfəli] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɑːkɪŋ]
" The courtly old lady gazed at her son almost mournfully ; for this mocking
" 这 宫廷式 老的 女士 凝视 在 她 儿子 几乎 悲伤地 ; 为了 这 嘲讽
[brʌskə'ri] ,
brusquerie ,
粗鲁 ,
这位举止优雅的老妇人几乎带着哀伤的神情凝视着她的儿子; 因为他这种嘲讽的粗鲁,

[ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['rɪːdʒənt] ,
acquired in the Pavilion of the Prince Regent ,
获得 在 这 亭 的 这 王子 摄政 ,
购于摄政王府邸

[bʌt; bət] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['berɪŋ] .
but ill accorded with her old - fashioned ideas of gentle bearing .
但 患病的 同意 和 她 老的 - 造型 想法 的 温和的 轴承 .
但这与她老派的温文尔雅的举止观念格格不入。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , ['kɔzməɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɡreɪvli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] —
" You have been wrong , Cosmo , " said she gravely ; " you have been too hasty —
" 你 有 到过 错误的 , 宇宙 , " 说 她 严重地 ; " 你 有 到过 也 仓促 —
[tuː] [ə'brʌpt] . "
too abrupt . "
也 突然 . "
“你错了, 科斯莫,”她严肃地说, “你太草率了——太鲁莽了。”

" [naʊ] , [feɪθ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] ? "
" Now , faith , do you think so , really ? "
" 现在 , 信仰 , 做 你 思考 所以 , 真的 ? "
“那么, 费丝, 你真的这么认为吗? ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [prə'pəʊz] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['fæməli]
" It was absurd to propose for any girl , especially a young lady of family
" 它 曾是 荒诞 到 提出 为了 任何 女孩 , 尤其 一个 年轻的 女士 的 家庭
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
and fortune ,
和 财富 ,
“向任何女孩求婚都是荒谬的, 尤其是向一位出身名门、家境富裕的年轻女子求婚。”

[ʌftər][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [ə'kweɪntəns] . "
after a two days ' acquaintance . "
后 一个 二 天 - 熟人 . "
相识两天后。

" [ɪ'gæd] , [maɪ][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['mæmə] , [ɪn] ['lʌndən] , [aɪv] [noʊŋ] [ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
" Egad , my most respected mamma , in London , I've known a score of women of
" 哎呀 , 我的 最多 受人尊敬 妈妈 , 在 伦敦 , 我已经 已知 一个 分数 的 女性 的
[ðə; ði][fɜːrst] ['fæʃ(ə)n] ,
the first fashion ,
这 第一的 时尚 ,
“哎呀, 我最尊敬的母亲, 在伦敦, 我认识了二十多位引领时尚潮流的女性,

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ˈpəʊst] ['hɔ:rsɪz]
who would have eloped with me for better or worse , and taken post horses
WHO 会 有 私奔 和 我 为了 更好的 或者 更糟 , 和 已采取 邮政 马匹
[fɔ:r; fər] ['grɛtnə] ,
for Gretna ,
为了 格雷特纳 ,

谁会和我私奔，无论境遇好坏，还会为格雷特纳运送驿马？

[ɑ:n][ə; eɪ] [tu:] ['aʊərz] - [ə'kweɪntəns] . "
on a two hours ' acquaintance . "
在 一个 二 小时 - 熟人 . "

仅仅相识两小时。

" [oʊ] , ['kɔzməj] ! "
" Oh , Cosmo ! "
" 哦 , 宇宙 ! "

“哦，科斯莫！ ”

" [soʊ][aɪ][,eɪ 'em] [rɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][ˈleɪdi] ['mʌðər] ? "
" So I am wrong , you think , my lady mother ? "
" 所以 我 是 错误的 , 你 思考 , 我的 女士 母亲 ? "

“所以您认为我错了，我的母亲女士？ ”

" [dɪ'saɪdɪdli] ; [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [pʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
" Decidedly ; but I trust that time will put all right .
" 绝对地 ; 但 我 相信 那 时间 将要 放 全部 正确的 .

“确实如此；但我相信时间会解决一切。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'sper] . "
I do not despair . "
我 做 不是 绝望 . "

我并不绝望。

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] , [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][,əv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [smaɪlz] .
" Neither do I , be assured , " said he , with one of his strange smiles .
" 两者都不 做 我 , 是 保证 , " 说 他 , 和 一 的 他的 奇怪的 微笑 .

“我也没有，请放心，”他带着他那古怪的笑容说道。

" [ðə; ðɪ] ['sɪli] [gɜ:rl] , [,əv; əv] [kɔ:rs] , [felt] ['flætərd] [baɪ][,jɔr; jər] ['ɔ:fər] ? "
" The silly girl , of course , felt flattered by your offer ? "
" 这 愚蠢的 女孩 , 的 课程 , 毛毡 受宠若惊 经过 你的 提供 ? "

“那个傻丫头当然会因为你的提议而感到受宠若惊吧？ ”

" [nɑ:t][,æt; ət][ɔ:l] — [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜ:r; wər][,əv; əv] ['deɪli] [ə'kɜ:rəns] [wɪð; wɪθ]
" Not at all — one might think such matters were of daily occurrence with
" 不是 在 全部 — 一 可能 思考 这样的 事情 是 的 日常的 发生 和

[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

“完全不是——你可能会觉得这种事对她来说是家常便饭。”

" [dɪd][,fɪ:; fɪ] [meɪk] [nɒʊ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [,əv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][,ænd; ənd][ɪts] [æn'tɪkwəti] ? " [fɪ:; fɪ] [æskt] ,
" Did she make no consideration of our family and its antiquity ? " she asked ,
" 做过 她 制作 不 考虑 的 我们的 家庭 和 它是 古代 ? " 她 问 ,

[ˈbraɪdlɪŋ] [ʌp] .
bridling up .
缰绳 向上 .

“她难道一点都没考虑过我们家族的历史悠久吗？”她愤愤不平地问道。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
" My dear mother ,
" 我的 亲爱的 母亲 ,

我亲爱的母亲，

[ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:ɹendər] [ˈweðər] [ðə; ði] [sed]
it seems to be of very little importance to Flora Warrender whether the said
它 似乎 到 是 的 非常 小的 重要性 到 弗洛拉 投降 无论 这 说
[ˈfæməli] [ˈflʌrɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] [koʊl] ,
family flourished at the court of old King Cole ,
家庭 繁荣 在 这 法庭 的 老的 国王 油菜 ,
对于弗洛拉·沃伦德来说，上述家族是否在老国王科尔的宫廷中兴盛似乎并不重要。

[frʌm; frəm] [hu:z] [greɪv] [kaɪl] [teɪks] [ɪts] [neɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]
from whose grave Kyle takes its name , or at that of his Majesty of the
从 谁 严重 凯尔 需要 它是 姓名 , 或者 在 那 的 他的 威严 的 这
[ˈkænɪbl] [ˈaɪləndz] ;
Cannibal Islands ;
食人族 岛屿 ;
凯尔镇的名字来源于他的坟墓，或者来源于食人群岛国王陛下的名字；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][em ˈi:] .
at all events , she won't have me .
在 全部 活动 , 她 惯于 有 我 .
无论如何，她都不会要我。

[kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] !
Confound it !
混杂 它 !
真该死！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ; " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ,
" **he exclaimed , as if talking to himself ; " to think that I ,**
" 他 惊呼 , 作为 如果 说 到 他自己 ; " 到 思考 那 我 ,
“他仿佛自言自语般惊呼道：‘想想我，”

[ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [ˈpætərn] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] — [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [praʊd]
almost the pattern man of the Household Brigade — chosen by many a proud
几乎 这 图案 男人 的 这 家庭 旅 — 选定 经过 许多 一个 自豪的
[ˈpɪrəs] [tu:; tə][ˈskwaɪər][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ;
peeress to squire her through the crush of the opera ;
女贵族 到 乡绅 她 通过 这 压碎 的 这 歌剧 ;
几乎是皇家卫队的典范——许多骄傲的女贵族都选择他来陪伴她们穿过拥挤的歌剧院；

[baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [æz; əz][ðər; ðər][ˈsekənd] [ɪn] [ˈevri] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ;
by the fighting men of the corps as their second in every affair of honour ;
经过 这 斗争 男人 的 这 兵团 作为 他们的 第二 在 每一个 事务 的 荣誉 ;
被军团的战士们在所有荣誉事件中担任副手；

[baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ˈri:dʒənt][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] , [ˌæftərˈnu:n] [rɪˈsepʃənz] , [ænd; ənd] [kræk]
by the Prince Regent to arrange his déjeuner , afternoon receptions , and crack
经过 这 王子 摄政 到 安排 他的 午餐 , 下午 接待 , 和 裂缝
[ˈsʌpəz] ; [aɪ] ,
suppers ; I ,
晚餐 ; 我 ,
摄政王安排他的午餐、下午招待会和盛大晚宴；我，

[ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [faps] - [ˈæli] — [di:md] [ðə; ði] [best] [stroʊk] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðə; ði]
the star of Fops ' Alley — deemed the best stroke at billiards in London — the
这 星星 的 纨绔子弟 - 胡同 — 被认为 这 最好的 中风 在 台球 在 伦敦 — 这
[best] [hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtɪlər] [æt; ət] [kaʊz] ,
best hand on a tiller at Cowes ,
最好的 手 在 一个 耕耘机 在 考斯 ,
福普斯巷的明星——被认为是伦敦台球最佳击球手——考斯赛马场上最好的舵手，

[ɔːr][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ɔːr] [tuː; tə] ['rɪtʃmænd] ；
or to pull the bow - oar to Richmond ；
或者 到 拉 这 弓 - 桨 到 里士满 ；
或者划着船头的桨去里士满；

[ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] [bruːts] [æt; ət] ['epsəm][ænd; ənd] ['meltən] ，
chosen to ride the most vicious brutes at Epsom and Melton ；
选定 到 骑 这 最多 恶毒 野蛮人 在 埃普索姆 和 梅尔顿 ；
被选中骑乘埃普索姆和梅尔顿赛马场上最凶猛的赛马，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][hɪt][ə; eɪ] ['ɡɪni] [æt; ət] ['twenti] [jaːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd]
and who can hit a guinea at twenty yards with a saw - handle and
和 WHO 能 打 一个 几内亚 在 二十 码 和 一个 锯 - 处理 和
[ə; eɪ] [her] - ['trɪɡər] — [ðæt] [aɪ] ，
a hair - trigger — that I ；
一个 头发 - 扳机 — 那 我 ；
谁能用锯柄和灵敏的扳机在二十码外击中几内亚金币——那就是我，

[aɪ] [seɪ] , [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊtˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['buːbi] ['paːsɪz] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ənˈles] ，
I say , should be outflanked by a country booby passes my comprehension , unless ；
我 说 ， 应该 是 被包抄 经过 一个 国家 鲑鱼 通过 我的 理解 ， 除非 ，
我说，被一只乡村鲑鸟包抄，这超出了我的理解范围，除非，

[æz; əz][ɪn][oʊld] [kɪŋ] [ˈdʒeɪmzɪz] [deɪz] , [ðer; ðər][biː; bi] ['wɪtʃkræft] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] ['beɪlɪwɪk] [ʌv; əv] ['kærɪk]
as in old King James's days , there be witchcraft again in the Bailiwick of Carrick
作为 在 老的 国王 詹姆斯的 天 ， 那里 是 巫术 再次 在 这 范围 的 卡里克
！
！
！
就像詹姆斯国王时代一样，卡里克辖区又出现了巫术！

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔkɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [laʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] — ['djuːsɪdli]
To be jockeyed by a country lout and a lass of eighteen — deucedly
到 是 骑师 经过 一个 国家 粗鲁 和 一个 小姐 的 十八 — 非常
[dɪsˈɡʌstɪŋ] ！
disgusting ！
令人作呕 ！
被一个乡巴佬和一个十八岁的姑娘调戏——真是令人作呕！

[θæŋk] ['hev(ə)n] ！
Thank heaven ！
感谢 天堂 ！
谢天谢地！

[ðɪs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [taʊn] , [ɔːr] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['kɪlɪŋ] ['kɔzməj] [biː; bi]
this can never be known in town , or how would the lady - killing Cosmo be
这 能 绝不 是 已知 在 镇 ，或者 如何 会 这 女士 - 杀 宇宙 是
['roʊstɪd] ！
roasted ！
烤 ！
这件事在城里绝对不能公开， 否则风流成性的科斯莫该如何被嘲笑呢！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['pædʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊˈzɑːrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [set] ['læfɪŋ]
I think I hear Paget of the Hussars , and the rest of our set laughing
我 思考 我 听到 佩吉特 的 这 骠骑兵 ， 和 这 休息 的 我们的 放 笑
['oʊvər][aɪ ˈtiː] ；
over it ；
超过 它 ；
我好像听到了骠骑兵帕吉特的声音，还有我们剧组其他人在嘲笑他；

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒʊʊv] , [ðeɪ] [wʊd] [læf] [tu:] ,
and , by Joe , they would laugh too ,
和 , 经过 朱庇特 , 他们 会 笑 也 ,
天哪, 他们也会笑的。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət] [tʃɔ:k] [fɑ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
until I had one or two of them out at Chalk Farm for a morning
直到 我 有 一 或者 二 的 他们 出去 在 粉笔 农场 为了 一个 早晨
[ˈæpətaɪzər] . "
appetiser . "
开胃菜 . "

直到有一天, 我在查克农场把其中一两个当做早午餐享用。
" [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bʌf] ['netlɪz] [ju:; jʊ] !
" How this little rebuff nettles you !
" 如何 这 小的 回绝 荨麻 你 !

“这点小小的挫折就让你这么恼火吗! ”
[teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , ['kɔzməj] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Take courage , Cosmo , " said his mother ,
拿 勇气 , 宇宙 , " 说 他的 母亲 ,
“科斯莫, 鼓起勇气,”他母亲说。

[ɔ:lmoʊst] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋɡrɪ][ænd; ənd] [ɑ:d] [ɪnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ɡʊd] ['kwa:lətɪz]
almost laughing at his angry and odd enumeration of his many good qualities
几乎 笑 在 他的 生气的 和 奇怪的 枚举 的 他的 许多 好的 品质
.
:
.

他愤怒而古怪地列举了自己的众多优点, 我几乎要笑出声来。
" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ['meni] [taɪmz] ; [soʊ][du:] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] ['flɔ:rə] .
" Well , I have changed my mind many times ; so do women , and so may Flora .
" 出色地 , 我 有 已更改 我的 头脑 许多 时代 ; 所以 做 女性 , 和 所以 可能 弗洛拉 .
“嗯, 我改变过很多次主意; 女人也会改变主意, 弗洛拉也可能会改变主意。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [lʌv] ; [ʃɪ; ʃɪ] [wɪl] ['taɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ,
This is a boy's love ; she will tire of his idea ,
这 是 一个 男孩们 爱 ; 她 将要 胎 的 他的 主意 ,
这是男孩的爱情; 她会厌倦他的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz][maɪ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd][wɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .
and then is my time to cut in and win in a canter .
和 然后 是 我的 时间 到 切 在 和 赢 在 一个 慢跑 .
然后就轮到我切入并轻松获胜了。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] ['mʌðər] , [jɔ:r'self] [wʌns] [lʌvd] , [brɪfɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [prə'pəʊzd] — — "
You , my dear mother , yourself once loved , before my father proposed — — "
你 , 我的 亲爱的 母亲 , 你自己 一次 喜爱 , 前 我的 父亲 建议的 — — "
亲爱的母亲, 您自己也曾爱过, 在我父亲求婚之前——”

" [steɪ] , " [sed] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] , [ɪntə'rʌptɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ]
" Stay , " said Lady Rohallion , interrupting , with sudden agitation , and hastening
" 停留 , " 说 女士 罗哈利恩 , 打断 , 和 突然 搅动 , 和 加速
[ˈæŋɡrəli][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['tɑ:pɪk] ;
angrily to change the unwelcome topic ;
愤怒地 到 改变 这 不受欢迎 话题 ;
“等等,”罗哈利昂夫人突然激动地打断道, 急忙转移这个令人不快的话题;

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [breɪks] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
" a sudden light breaks upon me !
" 一个 突然 光 休息 之上 我 !
“突然, 一道光芒照耀着我! ”

[ˈkɔzməj] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] ,
Cosmo , on the night you arrived ,

宇宙 , 在 这 夜晚 你 到达的 ,

科斯莫, 在你抵达的那晚,

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ju:; jʊ] [spu:k] [ˈveri] [ˈɑ:di] [ʌv; əv][ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rəndər] [ænd; ənd] [ˈkwentɪn]
it seemed to me you spoke very oddly of Flora Warrender and Quentin

它 似乎 到 我 你 辐 非常 奇怪 的 弗洛拉 投降 和 昆汀

[ˈkenədi] . "

Kennedy . "

肯尼迪 . "

我觉得你对弗洛拉·沃伦德和昆汀·肯尼迪的描述非常奇怪。

" [haʊ] — [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? "

" How — about something in the avenue , was it ? "

" 如何 — 关于 某物 在 这 大街 , 曾是 它 ? "

“怎么样——是不是在大街上发生了什么事？ ”

" [jes] ; [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [maːrks] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [gʊd] [wɪl] ,

" Yes ; that you had seen them exchanging marks of their mutual good will ,

" 是的 ; 那 你 有 已见 他们 交换 标记 的 他们的 相互的 好的 将要 ,

“是的, 你亲眼看到他们互致友好印记,

[ɔ:r] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] . "

or words to that effect . "

或者 字 到 那 影响 . "

或者类似的话。

" [ɪgˈzæktli] [soʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , " [sed] [ˈkɔzməj] , [ˈsləʊli] [iˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" Exactly so , my Lady Rohallion , " said Cosmo , slowly emitting the smoke of his

" 确切地 所以 , 我的 女士 罗哈利恩 , " 说 宇宙 , 缓慢地 发射 这 抽烟 的 他的

[paɪp] .

pipe .

管道 .

“正是如此, 罗哈利昂夫人,”科斯莫一边说着, 一边缓缓吐出烟斗里的烟雾。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈkɔzməj] ?

" What did you mean , Cosmo ?

" 什么 做过 你 意思是 , 宇宙 ?

“你这话是什么意思, 科斯莫？ ”

" [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [æˈsperəti] .

" she demanded , with increasing asperity .

" 她 要求 , 和 增加 粗糙度 .

她语气越来越严厉地质问道。

" [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [sed] , [ˈmʌðər] . "

" Much more than I said , mother . "

" 很多 更多的 比 我 说 , 母亲 . "

“比我说的要多得多, 母亲。”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈkwentɪn] [ˈkɪsɪŋ] [ˈflɔ:rə] ? "

" That you saw Quentin kissing Flora ? "

" 那 你 锯 昆汀 接吻 弗洛拉 ? "

你看到昆汀亲吻弗洛拉了吗？

" [ɔ:r] [ˈflɔ:rə] [ˈkɪsɪŋ] [ˈkwentɪn] , [maɪ] [daɪr] [ˈleɪdi] [ˈmʌðər] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [meɪks] [mʌtʃ]

" Or Flora kissing Quentin , my dear lady mother , I don't think it makes much

" 或者 弗洛拉 接吻 昆汀 , 我的 亲爱的 女士 母亲 , 我 不 思考 它 制作 很多

[ˈdɪfrəns] ,

difference ,

不同之处 ,

“或者弗洛拉亲吻昆汀, 我亲爱的母亲女士, 我认为这没什么区别。”

" [sed] [hi:; hi] , [wið; wiθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [læf] , [waɪl][ˈfi:; ji][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtremblɪd] [wið; wiθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
" **said he , with an angry laugh , while she almost trembled with indignation ;**
" 说 他 , 和 一个 生气的 笑 , 尽管 她 几乎 颤抖 和 愤慨 ;
" 他愤怒地大笑着说, "而她则几乎气得浑身发抖;

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jə:][ˈeɪmiəb(ə)l][wɔ:rd][ænd; ənd][jɔ:; jə:][ˈprəʊtəʒeɪ] — [ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
" **but what do you think of your amiable ward and your protégé — a lively**
" 但 什么 做 你 思考 的 你的 可亲 病房 和 你的 门徒 — 一个 热闹
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
young fellow ,
年轻的 同伴 ,
"但是, 你觉得你那和蔼可亲的监护人和你的门生——一个活泼的年轻人——怎么样? "

[ˈɪznt] [hi:; hi] ? "
isn't he ? "
不是 他 ? "
难道不是吗?

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] ; " [ɪnˈdi:d] ,
" **I ought to have been prepared for this , " said Lady Rohallion ; " indeed ,**
" 我 应该 到 有 到过 准备 为了 这 , " 说 女士 罗哈利恩 ; " 的确 ,
"我本应该对此有所准备的, "罗哈利恩夫人说; "的确,

[ˌeliəˈnɔ:rə] [ˈegləɪntən] [fɔ:ˈwɔ:nd] [ˌem ˈi:][ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [maɪt] [ˈhæpən] .
Eleonora Eglinton forewarned me that something of this kind might happen .
埃莉奥诺拉 埃格林顿 事先警告 我 那 某物 的 这 种类 可能 发生 .
埃莉奥诺拉·埃格林顿曾警告过我, 可能会发生这样的事情。

[ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [baɪ] [sku:l] , [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
A separation by school , college , or something else , should have been made
一个 分离 经过 学校 , 大学 , 或者 某物 别的 , 应该 有 到过 制成
[wenˈevər] [ˈflɔ:rə] [keɪm] [hɪr] .
whenever Flora came here .
每当 弗洛拉 来了 这里 .
无论弗洛拉来到这里的时间长短, 都应该通过学校、学院或以其他方式将她与其他学生分开。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [roʊhæljən] ,
I must consult Rohallion ,
我 必须 咨询 罗哈利恩 ,
我必须咨询罗哈利昂。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkwentɪn] [æz; əz][jæl; ʃəl] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz]
and have such arrangements made for Quentin as shall prevent his
和 有 这样的 安排 制成 为了 昆汀 作为 将 防止 他的
[ɪntərˈfɪrəns] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˌvju:z] [wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈtʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [sʌn] .
interference with the views we have so long cherished for our only son .
干涉 和 这 浏览 我们 有 所以 长的 珍爱 为了 我们的 仅有的 儿子 .
并为昆汀做出相应的安排, 以防止他干涉我们一直以来为我们唯一的儿子珍视的观点。

[ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [ɡɜ:rl] — [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [bɔɪ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæktʃuəli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ! "
The foolish girl — the presumptuous boy — to be actually kissing her ! "
这 愚蠢 女孩 — 这 放肆 男生 — 到 是 实际上 接吻 她 ! "
这个愚蠢的女孩——这个狂妄的男孩——竟然真的吻了她!

" [ˈfeɪmfl] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈkɔzməʃ] ,
" **Shameful , isn't it ? " said Cosmo ,**
" 可耻 , 不是 它 ? " 说 宇宙 ,
"真丢人, 不是吗? "科斯莫说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [sʌmwʌt] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rdz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
who had been despatched somewhat precipitately into the Guards for making love
WHO 有 到过 已派送 有些 突然地 进入 这 卫兵 为了 制作 爱
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [meɪdz] .
to his mother's maids .
到 他的 母亲的 女佣 .

他因为与母亲的女仆发生性关系而被草率地送入卫队。

" [sʌtʃ] ['veɪgərɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] . "
Such vagaries must be controlled and punished . "
" 这样的 反复无常 必须 是 受控 和 受到惩罚 " . "

“这种反复无常的行为必须加以控制和惩罚。”

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [gə'zɛtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] ['redʒɪmənt] ,
He should have been gazetted a year ago to a West India Regiment ,
" 他 应该 有 到过 公报 一个 年 前 到 一个 西方 印度 团 ,
“他本应在一年前就被任命为西印度群岛军团的军官。”

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['hɒtəntɒt] [bə'tæljənz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ;
or one of the eight Hottentot Battalions at the Cape ;
或者 一 的 这 八 霍屯督人 营 在 这 岬 ;
或者驻扎在开普敦的八个霍屯督营之一；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ;
they are quite good enough for such as he ;
他们 是 相当 好的 足够的 为了 这样的 作为 他 ;

对于他这样的人来说，它们已经足够好了；

[ɔ:r][send][hɪm; ɪm] [sti:l] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] ['redʒɪmənt][ɪntu:]['aɪərlənd] ,
or send him still - hunting with a line regiment into Ireland ,
或者 发送 他 仍然 - 打猎 和 一个 线 团 进入 爱尔兰 ,
或者派他随一个步兵团到爱尔兰进行静候狩猎，

[wer] [slʌgz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [meɪ] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm]
where slugs from behind a hedge may send him to the devil before his time
在哪里 蛞蝓 从 在后面 一个 对冲 可能 发送 他 到 这 魔鬼 前 他的 时间
.
" :
" :
" :
" :
.
“树篱后面的蛞蝓可能会让他英年早逝。”

" [oʊ] [faɪ] , ['kɒzməj] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ; " [bʌt; bət][fi:; fi] ['ædɪd] ['bɪtərli] [æz; əz] [praɪd]
Oh fie , Cosmo , you are cruel and unjust ; but she added bitterly as pride
" 哦 菲 , 宇宙 , 你 是 残忍的 和 不公正 ; " 但 她 额外 苦涩地 作为 自豪
[ʌv; əv][bɜ:rθ] ,
of birth ,
的 出生 ,

“呸，科斯莫，你太残忍、太不公正了；”但她带着出身的骄傲，苦涩地补充道，

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['feɪlɪŋ] [ɔ:r] ['wi:knəs] , [gɑ:t][ðə; ði] ['mæstəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; " [noʊ] [ʌn'noʊn]
her only failing or weakness , got the mastery for the moment ; no no unknown
她 仅有的 失败 或者 弱点 , 得到 这 精通 为了 这 片刻 ; " 不 未知
[weɪf] ,
waif ,
孤儿 ,

她唯一的缺点或弱点，目前却掌握了这项技能；“并非默默无闻的孤儿，

[ˈnoʊ] [ˈneɪmləs] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ˈjuːθ] [ˈkenədi] [ˈʃæl; ʃəl] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈmæstər]
no nameless person like this youth Kennedy shall come between my son , the Master
不 无名 人 喜欢 这 青年 肯尼迪 将 来 之间 我的 儿子 , 这 掌握
[ʌv; əv] [rouhæljən] ,
of Rohallion ,
的 罗哈利恩 ,

任何像肯尼迪这个无名小卒都不能干涉我的儿子，罗哈利恩的主人。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˈtʃerɪft] [ˈpɜːrpəs] — [noʊ] , [əˈʃʊrədli] !
and our long cherished purpose — no , assuredly !
和 我们的 长的 珍爱 目的 — 不 , 当然 !
以及我们长期以来珍视的目标——不，当然！

[ˈændruːz] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [θɪn] , [sper] [ˈmɪləteri]
Andrews , " she added , raising her voice , as the thin , spare military
安德鲁斯 , " 她 额外 , 提高 她 嗓音 , 作为 这 薄的 , 空闲的 军队
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,
valet passed through the library ,
代客泊车 通过了 通过 这 图书馆 ,
“安德鲁斯,”她提高了音量补充道, 这时, 那个瘦削的军需官正穿过图书馆。

" [dɪˈzaɪər] [mɪs] [ˈwɔːrəndər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [brɪˈfɔːr]
" desire Miss Warrender to speak with me in the yellow drawing - room , before
" 欲望 错过 投降 到 说话 和 我 在 这 黄色的 绘画 - 房间 , 前
[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
the bell rings for supper .
这 钟 戒指 为了 晚餐 .
“希望沃伦德小姐在晚餐铃响之前到黄色客厅和我谈谈。”

" [ðen] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
" Then leaving her son ,
" 然后 离开 她 儿子 ,
然后她离开了她的儿子，

[ˈleɪdi] [rouhæljən] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
Lady Rohallion swept out of the library to have a solemn interview with
女士 罗哈利恩 扫荡 出去 的 这 图书馆 到 有 一个 庄严 面试 和
[hɜːr; hər] [wɔːrd] .
her ward .
她 病房 .
罗哈利昂夫人走出图书馆，去和她的监护人进行一次严肃的谈话。

[ðə; ði] [læst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər]
The last flush of sunset had died away , and one by one the stars were
这 最后的 冲洗 的 日落 有 死亡 离开 , 和 一 经过 一 这 明星 是
[ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] .
shining out .
灼灼 出去 .
夕阳的最后一抹余晖已经消散，繁星一颗颗地闪耀出来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkwentɪn] .
The night wore on , and nothing was seen or heard of Quentin .
这 夜晚 穿着 在 , 和 没有什么 曾是 已见 或者 听到 的 昆汀 .
夜色渐深，却始终不见昆汀的踪影，也听不到他的消息。

[ɪnˈdiːd] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈmæstər] , [æz; əz] [jet] [noʊ] [wʌn] [mɪst] [hɪm; ɪm] :
Indeed , save the Master , as yet no one missed him :
的确 , 节省 这 掌握 , 作为 然而 不 一 错过 他 :
事实上，除了师傅之外，还没有人想念他：

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi][did][nɑ:t] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] [klæŋd] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði]
but as he did not appear when the supper - bell clanged in the belfry of the
但 作为 他 做过 不是 出现 什么时候 这 晚餐 - 钟 叮当作响 在 这 钟楼 的 这
[oʊld] [ki:p] ,
old keep ,
老的 保持 ,

但是，当老城堡钟楼里的晚餐铃声响起时，他并没有出现。

['kɔzməj] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['heɪsnd] [ʌn'si:n] ['ɪntu:][ðə; ði]
Cosmo , with several unpleasant misgivings in his mind , hastened unseen into the
宇宙 , 和 一些 令人不快的 疑虑 在 他的 头脑 , 加快 看不见 进入 这
[ævənu:] ,
avenue ,
大街 ,

科斯莫心中充满不快的疑虑，悄无声息地快步走进了大街。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] [fed] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈpælɪd] [flʌd]
down the long vista of which the waning moon shed a broad and pallid flood
向下 这 长的 景色 的 哪个 这 减弱 月亮 棚 一个 广阔 和 苍白 洪水
[ʌv; əv] ['reɪdiəns] ,
of radiance ,
的 辐射 ,

沿着那片开阔的视野，一轮残月洒下一片宽广而苍白的光芒。

[er] , [ɪn] [klaʊdz] [ðæt] [brɪ'tæskənd] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , [aɪ 'ti:] [sʌŋk] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['wɒdɪd] [harts]
ere , in clouds that betokened a rough night , it sunk beyond the wooded heights
埃雷 , 在 云 那 标记 一个 粗糙的 夜晚 , 它 沉没 超过 这 树木繁茂的 高度
[ʌv; əv][ɑ:rd'gəʊər] .
of Ardgour .
的 热情 .

随后，在预示着一个糟糕夜晚的云层中，它沉入了阿德古尔树木繁茂的高地之外。

['kɔzməj] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [soʊ] ['sævɪdʒli] [hi; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [daʊn] ;
Cosmo went to the place where so savagely he had struck the poor lad down ;
宇宙 去 到 这 地方 在哪里 所以 野蛮地 他 有 击 这 贫穷的小伙子 向下 ;

科斯莫来到了他残忍地打倒那个可怜男孩的地方；

[bʌt; bət] ['kwentɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] [græs] [wer] [hi; hi][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz] [bru:zd] ,
but Quentin was gone ; the grass where he had lain was bruised ,
但 昆汀 曾是 已消失 ; 这 草 在哪里 他 有 莱恩 曾是 瘀伤 ,

但昆汀已经走了；他躺过的地方草地上满是淤青。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] — [blʌd]
and on the gravel was a pool of blood about a foot in diameter — blood
和 在 这 碎石 曾是 一个 水池 的 血 关于 一个 脚 在 直径 — 血
[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [flaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
that must have flowed from the wound in his head ;
那 必须 有 流动 从 这 伤口 在 他的 头 ;

砾石地上有一滩直径约一英尺的血迹——这些血一定是他的头部伤口流出来的；

[bʌt; bət] [ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] !
but other trace of him there was none !
但 其他 痕迹 的 他 那里 曾是 没有任何 !

但除此之外，再也没有他的任何踪迹！

['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

[ɪkˌspəːstʃuˈleɪʃn] .
EXPOSTULATION .
解释 .

曝光。

" [pledʒd] [tɪl] [ðəʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] ,
" **Pledged till thou reach the verge of womanhood** ,
" 承诺 直到 你 抵达 这 边缘 的 女性 ,
“誓言直到你步入成年，

[ænd; ʌnd] [ʃælt] [bɪˈkʌm] [ðəɪ] [oʊn] [səˈfɪ(ə)nt] [steɪ] !
And shalt become thy own sufficient stay !
和 应 变得 你的 自己的 充足的 停留 !

它将成为你足够的依靠！

[tu:] [leɪt] [aɪ] [fi:l] , [swi:t] [ˈʊ:rf(ə)n] !
Too late I feel , sweet orphan !
也 晚的 我 感觉 , 甜的 孤儿 !

太迟了，可怜的孤儿！

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ]
was the day
曾是 这 天

就是那天

[fɔːr; fər] ['stedfæst] [ɦoʊp] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][tu; tə] [fʊlˈfɪl] ;
For steadfast hope the contrast to fulfil ;
为了 坚定不移 希望 这 对比 到 实现 ;

为了坚定的希望，对比得以实现；

[jet] [sti:l] [maɪ] ['blesɪŋ] ['ɦʌvər] [ɔː(r)] [ði:] [sti:l] .
Yet still my blessing hover o'er thee still .
然而 仍然 我的 祝福 徘徊 超过 你 仍然 .

但我的祝福依然萦绕在你身边。

" [ˈwəːdzwə(:)θ] .
" **WORDSWORTH** .
" 华兹华斯 .

“华兹华斯。”

[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [hæd; həd][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈspoʊkən][tu; tə] [ˈflɔːrə] [ˈwɔːrəndər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
Lady Rohallion had so frequently spoken to Flora Warrender on the subject of
女士 罗哈利恩 有 所以 频繁地 说 到 弗洛拉 投降 在 这 主题 的
[ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ɔːr] [ɪkˈspektɪd] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔzmə] ,
the proposed or expected marriage with Cosmo ,
这 建议的 或者 预期的 婚姻 和 宇宙 ,

罗哈利恩夫人曾多次与弗洛拉·沃伦德谈论她与科斯莫的婚事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪdəns] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
that she had little diffidence generally in approaching the subject ;
那 她 有 小的 羞怯 一般来说 在 接近 这 主题 ;

她通常不太羞于谈论这个话题；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ʌnd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] — [ə; eɪ] [ˈlʌvər]
but now there was a new and unexpected feature in the matter — a lover
但 现在 那里 曾是 一个 新的 和 意外 特征 在 这 事情 — 一个 情人
,
!
,

但现在事情出现了一个新的、意想不到的情况——情人，

[ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] — [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][tækt] [bɪˈkeɪm] [ˈrekwɪzɪt] .
a rival — thus she felt aware that the adoption of some tact became requisite .
一个 竞争对手 — 因此 她 毛毡 意识到的 那 这 采用 的 一些 策略 成为 必需品 .

面对竞争对手，她意识到必须采取一些策略。

[wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [əˈtʃiːv] , [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈentərpraɪzɪŋ] [sʌn] [hæd; həd]
What the good lady could hope to achieve , where her enterprising son had
什么 这 好的 女士 可以 希望 到 达到 , 在哪里 她 进取 儿子 有
[feɪld] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
failed in person ,
失败的 在 人 ,

这位善良的女士希望能够实现她那雄心勃勃的儿子未能亲自完成的事情。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ; [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə] .
it is difficult to imagine ; nevertheless , she resolved to remonstrate with Flora .
它 是 难的 到 想象 ; 尽管如此 , 她 已解决 到 抗议 和 弗洛拉 .

虽然难以想象，但她还是决定去劝阻弗洛拉。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fəɹ][hɜːrˈself] , [ænd; ænd][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [let] [ˈʌðər] [dʒʌdʒ]
" She is too young to judge for herself , and must therefore let others judge
" 她 是 也 年轻的 到 法官 为了 她自己 , 和 必须 所以 让 其他的 法官
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ,
for her ,
为了 她 ,

“她年纪太小，无法自己判断，因此必须让别人来判断她。”

" [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [hæf] [əˈlaʊd] .
" said she , half aloud .
" 说 她 , 一半 大声 .

她半自言自语道。

" [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈflɔːrə] , [ˈentəriŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" You wished to see me , madam , " said Flora , entering with an air of
" 你 希望 到 看 我 , 女士 , " 说 弗洛拉 , 进入 和 一个 空气 的
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

“夫人，您想见我，”弗洛拉带着一丝不耐烦走了进来，说道。

[ˈoʊnli][hæf] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [smɑɪl] ,
only half concealed by a smile ,
仅有的 一半 暗 经过 一个 微笑 ,

微笑只遮住了一半。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kəˈrektli] [fɪəd] [ðɪs] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈsʌmənz] [hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [siːn]
as she correctly feared this formal summons had reference to the recent scene
作为 她 正确 害怕 这 正式的 传票 有 参考 到 这 最近的 场景
[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
in the garden .
在 这 花园 .

果然不出所料，这份正式传唤令与最近花园里发生的事情有关。

[ˈsiːtɪŋ] [ˈflɔːrə] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Seating Flora beside her on a sofa , she took her by the hand ,
座位 弗洛拉 旁 她 在 一个 沙发 , 她 采取 她 经过 这 手 ,

她让弗洛拉坐在自己旁边的沙发上，然后牵起她的手。

[ænd; ənd] [waɪ] [kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [pleɪd] [kə'reɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][dɑːrk] ['weɪvi] [her]
and while considering what to say , played caressingly with her dark wavy hair
和 尽管 考虑 什么 到 说 , 玩 温柔地抚摸 和 她 黑暗的 波浪状 头发
,
:
,

他一边思考该说些什么，一边轻轻抚摸着自已乌黑的波浪卷发。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['bjʊːti] , [soʊ][ðə; ði][gɜːlz] [hɑːrt] [fɔː'bæʊdid] [wʌt]
and said something in praise of her beauty , so the girl's heart foreboded what
和 说 某物 在 称赞 的 她 美丽 , 所以 这 女孩们 心 不祥的预感 什么
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
was coming next .
曾是 未来 下一个 .

并说了些赞美她美貌的话，女孩的心中便预感到接下来会发生什么。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [rɪtʃ] , [dɪr] ['flɔːrə] , " [sed] ['leɪdɪ] [roʊ'hæljən] , [ɪn'sɪnju, eɪtɪŋli] , " [bʌt; bət][moʊst] ,
" **You are rich , dear Flora , " said Lady Rohallion , insinuatingly , " but most ,**
" 你 是 富有的 , 亲爱的 弗洛拉 , " 说 女士 罗哈利恩 , 暗示地 , " 但 最多 ,
[pər'hæps] , [ɪn] ['bjʊːti] . "
perhaps , in beauty . "
也许 , 在 美丽 . "

“亲爱的弗洛拉，你很富有，”罗哈利昂夫人意味深长地说，“但或许你最富有的是你的美貌。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɔːf(ə)n][toʊld][soʊ] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] , ['læfɪŋ] .
" **I am often told so , especially by you , " replied Flora , laughing .**
" 我 是 经常 讲述 所以 , 尤其 经过 你 , " 回复 弗洛拉 , 笑 .

“我经常听到这样的说法，尤其是你这么说，”弗洛拉笑着回答道。

" [æn; ən] ['erəs] , [tuː] . "
" **An heiress , too . "**
" 一个 女继承人 , 也 . "

“她还是个女继承人呢。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['mædəm] ?
" **But what of it , madam ?**
" 但 什么 的 它 , 女士 ?

“但是，夫人，那又怎样呢？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['ɡreɪvli] .
" **she asked , gravely .**
" 她 问 , 严重地 .

她严肃地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['flɔːrə] ,
" **You know , dear Flora ,**
" 你 知道 , 亲爱的 弗洛拉 ,

“你知道吗，亲爱的弗洛拉，

[ðæt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] — [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
that money is the key to a thousand pleasures — it is alike the object of
那 钱 是 这 钥匙 到 一个 千 快乐 — 它 是 同样 这 目的 的
[ðə; ði] [ævə'rɪʃəs] ,
the avaricious ,
这 贪婪 ,

金钱是通往千百种快乐的关键——它同时也是贪婪者的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . "
and the ambition of the poor . "
和 这 志向 的 这 贫穷的 . "

以及穷人的抱负。

" [tru:] , ['leɪdi] [roʊhæljən] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔ:rə] , ['smailɪŋ] [ə'gen] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][wi:: wi] [seɪ] [ɪn]
" **True** , **Lady Rohallion** , " **replied** **Flora** , **smiling again** ; " **but** , **as** **we** **say in**
" 真的 , 女士 罗哈利恩 , " 回复 弗洛拉 , 微笑 再次 ; " 但 , 作为 我们 说 在
['skɑ:tlənd] , [ə; eɪ] ['tɑ:kər,ləs] [læs] ,
Scotland , **a** **tocherless lass** ,
苏格兰 , 一个 托切尔 小姐 ,
“没错，罗哈利昂夫人，”弗洛拉笑着回答道；“但是，正如我们在苏格兰所说，一个没有孩子的女孩.....”

[ðooʊ] [ji:: ji] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:n] ['pedɪgri:] , [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plezər] [ðæt] [noʊ] ['erəs]
though **she** **may** **have** **a** **long** **pedigree** , **may** **have** **a** **pleasure** **that** **no** **heiress**
尽管 她 可能 有 一个 长的 谱系 , 可能 有 一个 乐趣 那 不 女继承人
[kæn; kən][ʻevər][ɪn'dʒɔɪ] . " **can** **ever** **enjoy** . "
能 曾经 享受 . "
虽然她出身名门，但她可能拥有任何女继承人都永远无法享受到的快乐。

" [ɪn'di:d] ? "
" **Indeed** ? "
" 的确 ? "
“的确？ ”

" [jes] ; [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [kən'vɪkʃn] ! "
" **Yes** ; **the** **most** **flattering** **and** **glorious** **conviction** ! "
" 是的 ; 这 最多 奉承 和 辉煌 定罪 ! "
“是的，这是最令人欣慰、最光荣的判决！ ”

" [preɪ] [tel] [em 'i:] ? "
" **Pray** **tell** **me** ? "
" 祈祷 告诉 我 ? "
“请告诉我？ ”

" [ji:: ji][kæn; kən] [pru:v] [tu:: tə][hɜ:r; həɹ] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] [ðæt] [ji:: ji][ɪz] [lʌvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ænd; ənd]
" **She** **can** **prove** **to** **her** **heart's** **content** **that** **she** **is** **loved** **for** **herself** , **and**
" 她 能 证明 到 她 心脏的 内容 那 她 是 喜爱 为了 她自己 , 和
[hɜ:r'self] [ə'loʊn] .
herself **alone** .
她自己 独自的 .
“她可以尽情地证明，她被爱，仅仅是因为她自己。”

[pɑ:vərti] [meɪks] [ɔ:l] ['i:kwəl] — — "
Poverty **makes** **all** **equal** — — "
贫困 制作 全部 平等的 — — "
贫穷使人人平等——

" [tru:] ; [bʌt; bət][soʊ] [dʌz] [welθ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] [roʊhæljən] , [ə'noʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
" **True** ; **but** **so** **does** **wealth** , " **interrupted** **Lady Rohallion** , **annoyed** **by** **her** **own**
" 真的 ; 但 所以 做 财富 , " 中断 女士 罗哈利恩 , 恼怒 经过 她 自己的
[mɪs'mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
mismanagement **in** **the** **beginning** .
管理不善 在 这 开始 .
“没错；但财富也是如此，”罗哈利昂夫人打断道，她对自己最初的管理不善感到恼火。

" [ju:: jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [ɪz][ɔ:lsoʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:: hi] [lʌvz] [ju:: jʊ] , ['flɔ:rə] , [wel] ,
" **You** **are** **rich** , **but** **my** **son** **is** **also** **rich** , **and** **he** **loves** **you** , **Flora** , **well** ,
" 你 是 富有的 , 但 我的 儿子 是 还 富有的 , 和 他 爱 你 , 弗洛拉 , 出色地 ,
“你很富有，但我儿子也很富有，而且他很爱你，弗洛拉，嗯.....”

[ˈtru:lɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] . "
truly , **and** **devotedly** . "
真的 , 和 虔诚地 . "
真心实意地、全心全意地。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [tu:] [deɪz] [sə'faɪst] [tu;; tə] ['sʌmən] [ɔ:l] [ðɪs] [tru:θ] [ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n] ? "
" **And have two days sufficed to summon all this truth and devotion ?** "
" 和 有 二 天 足够了 到 召唤 全部 这 真相 和 虔诚 ？ "
“仅仅两天时间就足以唤起所有这些真理和虔诚吗？ ”

" [ˈflɔ:rə] , [ˈflɔ:rə] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd]
" **Flora , Flora , you are well aware that it has been an old purpose and**
" 弗洛拉 , 弗洛拉 , 你 是 出色地 意识到的 那 它 有 到过 一个 老的 目的 和
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,
“芙罗拉，芙罗拉，你很清楚，这自古以来就是我们的目标和希望。”

[bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tu;; tə][ju'naɪt][ɔ:r] [sɪ'ment] [ðer; ðər][oʊld] [hə'redɪtəri]
between your parents and his , to unite or cement their old hereditary
之间 你的 父母 和 他的 , 到 团结 或者 水泥 他们的 老的 遗传
[ˈfrendʃɪp] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [taɪ] ,
friendship by a stronger tie ,
友谊 经过 一个 更强 领带 ,
在你父母和他的父母之间，通过更牢固的纽带团结或巩固他们古老的世袭友谊。

[ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [tu;; tə][ɔ:l] —
and that this intended marriage has been an object of solicitude to all —
和 那 这 故意的 婚姻 有 到过 一个 目的 的 关怀 到 全部 —
— "
— "
— "

而这桩婚事也一直备受大家关注——
" [seɪv] [tu;; tə] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] — [maɪ'self] [ɪ'speʃəli] . "
" **Save to those most interested in it — myself especially .** "
" 节省 到 那些 最多 感兴趣的 在 它 — 我 尤其 . "
“除了那些最感兴趣的人——尤其是我自己。”

" [du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz][moʊst]['su:təb(ə)l] .
" **Do not say so , my dear child — the match is most suitable .**
" 做 不是 说 所以 , 我的 亲爱的 孩子 — 这 匹配 是 最多 合适的 .
“别这么说，我亲爱的孩子——这门婚事非常合适。”

" [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ɪ'skeɪpt] [ˈflɔ:rə] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [rɪ'zju:md] :
" **A gesture of annoyance escaped Flora , but Lady Rohallion resumed :**
" 一个 手势 的 烦恼 逃脱 弗洛拉 , 但 女士 罗哈利恩 恢复 :
弗洛拉脸上露出恼怒的神色，但罗哈利恩夫人继续说道：

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæməlɪz] [hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;
" **Our families have known each other so long ;**
" 我们的 家庭 有 已知 每个 其他 所以 长的 ;
“我们两家相识已久；

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [θri:] [dʒenə'eɪʃənz] — [ˈkɔzməɪ][ænd; ənd][ju;; jʊ][su:t] [i:tʃ]
it has been a friendship of three generations — Cosmo and you suit each
它 有 到过 一个 友谊 的 三 几代人 — 宇宙 和 你 套装 每个
[ˈʌðər] [soʊ] [ˈædmərəbli] ;
other so admirably ;
其他 所以 令人钦佩地 ;
这是一段跨越三代人的友谊——你和科斯莫真是天作之合；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ɑ:rd'gavəər][lændz] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪliwɪk] [wɪð; wɪθ]
and then the Ardgour lands run the whole length of the Bailiwick with
和 然后 这 热情 土地 跑步 这 所有的 长度 的 这 范围 和
[ʼavəər; ɑ:r] [oʊn] . "
our own . "
我们的 自己的 . "

然后，阿德古尔的土地与我们自己的土地一起，贯穿整个辖区。

" [ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔ:rə] ,
" **The most convincing argument of all , " replied Flora ,**
" 这 最多 令人信服的 争论 的 全部 , " 回复 弗洛拉 ,

“这是所有论点中最有说服力的，”弗洛拉回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] ['kʌlər] ['di:pli] ,
in a tone which made Lady Rohallion colour deeply ,
在 一个 语气 哪个 制成 女士 罗哈利恩 颜色 深 ,

语气中带着令罗哈利恩夫人脸色深深变红的意味，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['si:krət] [ə'noʊəns] [ʌv; əv][bəʊθ][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] ,
and the secret annoyance of both was gradually rising to a height ,
和 这 秘密 烦恼 的 两个都 曾是 逐步地 上升 到 一个 高度 ,

两人内心深处的不满情绪逐渐高涨。

[ðooʊ] [i:tʃ] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .
though each strove to conceal it .
尽管 每个 努力 到 隐藏 它 .

尽管两人都极力掩饰。

" [kən'sɪdər] [ʼavəər; ɑ:r][fæməli] , ['flɔ:rə] !
" **Consider our family , Flora !**
" 考虑 我们的 家庭 , 弗洛拉 !

弗洛拉，请考虑一下我们家人的感受！

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdɪ] ['wɪnɪfrɪd] , ['hɔ:tɪli] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['gɪldɪd] [veɪn] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] ['tɜ:rət] .
" **exclaimed Lady Winifred , haughtily ; " look at that gilded vane on yonder turret .**
" 惊呼 女士 温妮弗雷德 , 傲慢地 ; " 看 在 那 镀金 叶片 在 远处 炮塔 .

“温妮弗雷德夫人傲慢地喊道：‘瞧瞧那边塔楼上的镀金风向标！’”

[aɪ 'ti:] [berz] [ə; eɪ] [deɪt] — - ; [ɪn] [ðæt] [jɪr] , [sɜ:r] ['rænlɪf] , [fɜ:rst][bæərən][ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
It bears a date — 1400 ; in that year , Sir Ranulph , first baron of Rohallion ,
它 熊 一个 日期 — - ; 在 那 年 , 先生 拉努夫 , 第一的 男爵 的 罗哈利恩 ,

上面刻有日期——1400年；那一年，第一代罗哈利恩男爵兰道夫爵士

[wʌz; wəz] [meɪd] [hə'redɪteri] ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] , [frʌm; frəm]['glɑ:sgəu] [brɪdʒ] [tu:; tə]
was made Hereditary Admiral of the Firth of Clyde , from Glasgow Bridge to
曾是 制成 遗传 上将 的 这 弗斯 的 克莱德 , 从 格拉斯哥 桥 到
[eɪlsə] [kreg] ,
Ailsa Craig ,
艾尔莎 克雷格 ,

被任命为克莱德湾世袭海军上将，管辖范围从格拉斯哥桥到艾尔萨克雷格岛。

[baɪ][ðə; ði] ['ri:dʒənt] [du:k] [ʌv; əv] [ɔ:l'bəni] .
by the Regent Duke of Albany .
经过 这 摄政 公爵 的 奥尔巴尼 .

由摄政王奥尔巴尼公爵主持。

[wɪ; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !
We are not people of yesterday !
我们 是 不是 人们 的 昨天 !

我们不是昨天的人！

" [ˈflɔːrə] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [wʌt] [ðɪs] [ˈeɪkwɪəs] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr]
" Flora failed to perceive what this aqueous office had to do with her or
弗洛拉 失败的 到 感知 什么 这 水溶液 办公室 有 到 做 和 她 或者
[hɜːr; hər] [əˈferz] .
her affairs .
她 事务 .

“弗洛拉没有意识到这个水上办公室与她或她的事务有什么关系。”

" [ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] , " [iː; jɪ][bɪˈɡæn] .
" In three years , " she began .
" 在 三 年 , " 她 开始 .

“三年后，”她开口说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][wɔːrd] — — "
" I shall cease to be your ward — — "
" 我 将 停止 到 是 你的 病房 — — "

“我将不再是你的监护人——”

" [θriː] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [wɪl] , [ˈflɔːrə] . "
" Three , by your father's will , Flora . "
" 三 , 经过 你的 父亲的 将要 , 弗洛拉 . "

“三，这是你父亲的遗愿，弗洛拉。”

" [soʊ][duː][nɑːt][let][juːˈes] [ɪmˈbɪtər] [ðoʊz] [θriː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [baɪ] [ðɪs]
" So do not let us embitter those three remaining years , my dear madam , by this
" 所以 做 不是 让 我们 苦涩 那些 三 其余的 年 , 我的 亲爱的 女士 , 经过 这
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
project ,
项目 ,

所以，亲爱的夫人，请不要让这个项目毁了我们剩下的三年时光。

[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [rɪˈkɜːrəns] [tuː; tə] [wɪt] [səːvz] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ænd; ənd] [piːk] [baɪ][ðə; ði]
a constant recurrence to which serves but to excite and pique by the
一个 持续的 复发 到 哪个 服务 但 到 激发 和 激起 经过 这
[əˈtempt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][emˈiː] . "
attempt to control me . "
试图 到 控制 我 . "

这种反复出现只会激起我的兴奋和愤怒，因为他们试图控制我。

" [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [bʌt; bət] [ˈwɪlf] [ˈflɔːrə] ,
" I trust , my dear but wilful Flora ,
" 我 相信 , 我的 亲爱的 但 故意 弗洛拉 ,

“我相信，我亲爱的、任性的弗洛拉，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌst] [stjuədz] [ɪn][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [jʊr; jər]
that we have not been unjust stewards in the execution of the trust your
那 我们 有 不是 到过 不公正 管家 在 这 执行 的 这 相信 你的
[ˈwɜːrði] [ˈperənts] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][juːˈes] ,
worthy parents bequeathed to us ,
值得 父母 遗赠 到 我们 ,

我们没有辜负你们尊敬的父母留给我们的信任，没有辜负你们的信任。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [kəˈnekʃən] — — "
and if the hope of a nearer and dearer connexion — — "
和 如果 这 希望 的 一个 更近 和 更贵 连接 — — "

如果渴望建立更亲密、更美好的关系——”

" [jʊr; jər] [sʌn] , [ðə; ði] ['mæstər] , [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] , "
" **Your son , the Master , is a brave and noble gentleman , I grant you ,** "
" 你的 儿子 , 这 掌握 , 是 一个 勇敢的 和 高贵 绅士 , 我 授予 你 , "
[ɪntə'rʌptɪd] ['flɔːrə] ,
interrupted Flora ,
中断 弗洛拉 ,

“我承认，您的儿子，也就是少爷，是一位勇敢而高贵的绅士，”弗洛拉打断道。

[wɪð; wɪθ] ['kwaiət] ['enərdʒi] ; " [bʌt; bət] [seɪv] [ɪn] [neɪm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə]
with quiet energy ; " but save in name , we have been almost strangers to
和 安静的 活力 ; " 但 节省 在 姓名 , 我们 有 到过 几乎 陌生人 到
[iːtʃ] [ˈðə] ,
each other ,
每个 其他 ,

带着静谧的活力；“但除了名字之外，我们彼此几乎都是陌生人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [maɪ] ['siːniər] ,
and he is so many years my senior ,
和 他 是 所以 许多 年 我的 高级的 ,
他比我年长很多岁。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [læst] [met] [hiː; hi] ['triːtɪd] [em 'iː] [kwɑɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
that when we last met he treated me quite as a little girl — a child !
那 什么时候 我们 最后的 遇见 他 治疗 我 相当 作为 一个 小的 女孩 — 一个 孩子 !
上次见面时，他把我当成小女孩一样对待——一个孩子！

[ˈaʊər; ɑːr] [teɪsts] , [ˈhæbɪts] , [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ˈtempər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'sɪmɪlər] ; [ɑː] , [ˈmædəm] ,
Our tastes , habits , manners , and temper are all dissimilar ; ah , madam ,
我们的 口味 , 习惯 , 礼仪 , 和 脾气 是 全部 不同的 ; 啊 , 女士 ,
[ˈpɑːrd(ə)n] [em 'iː] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

我们的口味、习惯、举止和脾气都截然不同；啊，夫人，对不起。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "
but I never could love him ! "
但 我 绝不 可以 爱 他 ! "
但我永远也无法爱他！

" ['nevər] [lʌv] ['kɔzməɪ] — [maɪ] ['kɔzməɪ] ? " [sed] ['leɪdɪ] [roʊhæljən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
" **Never love Cosmo — my Cosmo ? " said Lady Rohallion , with indignant surprise .**
" 绝不 爱 宇宙 — 我的 宇宙 ? " 说 女士 罗哈利恩 , 和 愤怒 惊喜 .
“你竟然不爱科斯莫——我的科斯莫？”罗哈利恩夫人愤慨地说道。

" ['nevər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] ['dɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . "
" **Never as a husband , though dearly as a friend . "**
" 绝不 作为 一个 丈夫 , 尽管 亲爱的 作为 一个 朋友 . "
“虽然我非常爱他，但他绝不会成为我的丈夫。”

" ['fænsɪ] , [ɔːl] !
" **Fancy , all !**
" 想要 , 全部 !
“太棒了！ ”

[juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [truː] ['waɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [er] [lɔːŋ] .
You would love him with all a true wife's devotion ere long .
你 会 爱 他 和 全部 一个 真的 妻子的 虔诚 埃雷 长的 .
不久之后，你就会像一个真正的妻子那样，对他倾注全部的爱。

[ɪn][ˈgɜːlz][ʌv; əv][jɜː; jər][eɪdʒ] , [ʌv] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [ˈæftər] [ˈmæərɪdʒ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəsəri] [brɪˈɔːr] [aɪ ˈtiː]
In girls of your age , love always comes after marriage , it is unnecessary before it
在 女孩们 的 你的 年龄 , 爱 总是 来 后 婚姻 , 它 是 不必要 前 它
.
:
.

对于你这个年纪的女孩来说，爱情总是在婚姻之后，婚姻之前是没有必要的。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈʌvəbl] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈgælənt] [tuː] !
You little know how dear and loveable he is , and how gallant too !
你 小的 知道 如何 亲爱的 和 可爱的 他 是 , 和 如何 英勇 也 !

你根本不知道他有多么可爱、多么讨人喜欢，也多么英勇！

[wʌt] [roʊt] [sɜːr][rælf; reɪf] [ˈæbəkrɑːmbɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
What wrote Sir Ralph Abercrombie to the Duke of York concerning him ,
什么 写道 先生 拉尔夫 阿伯克龙比 到 这 公爵 的 约克 有关 他 ,

拉尔夫·阿伯克龙比爵士写给约克公爵的信中提到了他什么？

[ˈæftər] [ðæt] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈheldɜː] ?
after that affair at the Helder ?
后 那 事务 在 这 赫尔德 ?

在赫尔德酒店那件事之后呢？

- [ðə; ðɪ] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈkæptɪn] [ˈkrɒfəd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 3rd [gaːrdz] ,
' The bravery of the Honourable Captain Crawford , of the 3rd Guards ,
- 这 勇敢 的 这 尊敬的 队长 克劳福德 , 的 这 3rd 卫兵 ,

“尊敬的克劳福德上尉（第三近卫军）的英勇事迹，

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 27th [ˈɪnstənt] ,
in the action of the 27th instant ,
在 这 行动 的 这 27th 立即的 ,

在27日的诉讼中，

[fɔːrmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈɛpɪsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ɪn] [ˈhɑːlənd] ! -
forms one of the most brilliant episodes of the war in Holland ! '
表格 一 的 这 最多 杰出的 剧集 的 这 战争 在 荷兰 ! -

这是荷兰战争中最精彩的篇章之一！

" [ˈflɔːrə] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] ,
" Flora gave an almost imperceptible shrug of her white shoulders ,
" 弗洛拉 给予 一个 几乎 难以察觉的 耸肩 的 她 白色的 肩膀 ,

弗洛拉几乎难以察觉地耸了耸她白皙的肩膀，

[fɔːr; fər] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ˈkɑːzmoʊz] [ˈvælər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈheldɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv]
for praises of Cosmo's valour at the Helder had been a daily story of
为了 赞扬 的 宇宙 勇气 在 这 赫尔德 有 到过 一个 日常的 故事 的

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
the old lady for some time past .
这 老的 女士 为了 一些 时间 过去的 .

在过去一段时间里，老太太每天都会讲述科斯莫在赫尔德的英勇事迹。

[slaɪt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈrʌg] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən]
Slight though the shrug and the smile that accompanied it , Lady Rohallion
轻微 尽管 这 耸肩 和 这 微笑 那 伴随 它 , 女士 罗哈利恩

[dɪˈtektɪd] [ðem; ðəm] ,
detected them ,
检测到 他们 ,

尽管她耸了耸肩，脸上带着一丝微笑，罗哈利昂夫人还是察觉到了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [ˈbrattli] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
and her eyes sparkled brightly with anger .
和 她 眼睛 闪闪发光 明亮地 和 愤怒 .

她眼中闪烁着愤怒的光芒。

[ʃiː ʃi] [əˈrouz] [wið; wiθ] [ɪnˈefəb(ə)l] [hɔːˈtɜːr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈflaʊnsɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][swɑːn]
She arose with ineffable hauteur , and shook out her flounces , as a swan
她 出现 和 难以言喻的 高 , 和 摇晃 出去 她 褶边 , 作为 一个 天鹅
[ˈrʌflz] [ɪts] [ˈpɪnjənz] ,
ruffles its pinions ,
褶边 它是 小齿轮 ,

她昂首挺胸地站起身，抖了抖裙摆，就像天鹅抖动翅膀一样。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] .
to their fullest extent .
到 他们的 最 程度 .

发挥到极致。

" [mɪs] [wɔːrɛndər] , " [sed] [ʃiː ʃi] , [wið; wiθ][hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
" **Miss Warrender ,** " **said she , with her hands folded before her ,** ,
" 错过 投降 , " 说 她 , 和 她 双手 折叠 前 她 ,
“沃伦德小姐，”她双手交叉放在身前说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpaʊdərɪd] [hed] [bɔːrn] [ˈveri] [ɪˈrekt] [ɪnˈdiːd] ,
and her powdered head borne very erect indeed ,
和 她 粉末状 头 出生 非常 直立 的确 ,
她扑了粉的头高高昂起，

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈlaɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **is it possible that this strange opposition alike to the earnest wishes of the**
" 是 它 可能的 那 这 奇怪的 反对 同样 到 这 认真 愿望 的 这
[ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
living and of the dead ,
活的 和 的 这 死的 ,
“这种奇怪的反对，既反对生者的真挚愿望，也反对死者的真挚愿望，是否有可能

[əˈaɪzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪðərˈtuː] [dɪsˈdeɪnd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ɔːr] [əˈluːd] [tuː; tə]
arises from a cause which I have hitherto disdained to approach or allude to
出现 从 一个 原因 哪个 我 有 迄今为止 轻蔑 到 方法 或者 暗示 到
— [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [mɪdˈsʌməɹ] [ˈmædnəs] — [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [læd] [tuː; tə]
— **as a species of midsummer madness — a love for the luckless lad to**
— 作为 一个 物种 的 盛夏 疯狂 — 一个 爱 为了 这 倒霉的 小伙子 到
[huːm] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [prəˈtekʃn] ,
whom for so many years we have extended the hand of protection ,
谁 为了 所以 许多 年 我们 有 扩展 这 手 的 保护 ,
这种情绪源于我此前一直不屑一顾或提及的原因——如同仲夏夜的疯狂——那就是对那个不幸少年的爱，多年来我们一直向他伸出援手。

[ˈkwɛntɪn] [ˈkenədi] ?
Quentin Kennedy ?
昆汀 肯尼迪 ?

昆汀·肯尼迪？

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [ˈfɔːrm(ə)l][egˈzɔːrdiəm; ɪgˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm] ,
" **At the name which concluded this formal exordium ,** ,
" 在 这 姓名 哪个 结束 这 正式的 序言 ,
[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [nek] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] ;
a deep blush suffused the delicate neck of Flora ;
一个 深的 脸红 弥漫 这 精美的 脖子 的 弗洛拉 ;
“当正式序幕结束时，芙罗拉纤细的脖颈上泛起了一抹深深的红晕；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [ðə; ði] ['kwɛstʃənər] [dɪd][nɑ:t] **but** , **as** **her** **back** **was** **to** **the** **lighted** **candles** , **the** **questioner** **did not**
但 , 作为 她 后退 曾是 到 这 照明 蜡烛 , 这 提问者 做过 不是
[pər'si:v] [aɪ 'ti:] ,
perceive **it** ,
感知 它 ,

但是，由于她背对着点燃的蜡烛，提问者并没有注意到。

[ðooʊ] ['skru:tɪnaɪzɪŋ][hɜ:r; hər] ['ki:nli] .
though **scrutinising** **her** **keenly** .
尽管 仔细审查 她 敏锐地 .

虽然她正仔细地审视着她。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] , ['mædəm] , [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [lʌv] [pʊr] ['kwɛntɪn] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪlfl] **" And why , madam , may I not love poor Quentin , if I choose ? " asked the wilful**
" 和 为什么 , 女士 , 可能 我 不是 爱 贫穷的 昆汀 , 如果 我 选择 ? " 问 这 故意
['flɔ:rə] ,
Flora ,
弗洛拉 ,

“夫人，如果我愿意，为什么我不能爱可怜的昆汀呢？”任性的弗洛拉问道。

[ˈblʌntli] .
bluntly .
直截了当地 .

直截了当地说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ˈdʒʌstli] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [pʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ] **" Because he is , as you justly named him , poor , " replied the other , with**
" 因为 他 是 , 作为 你 公正地 命名 他 , 贫穷的 , " 回复 这 其他 , 和
[kɑ:m] [æ'sperəti] .
calm asperity .
冷静的 粗糙度 .

“因为他正如你所说，是个穷人，”另一个人平静而严厉地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] , " ['ɜ: dʒd] ['flɔ:rə] , ['læfɪŋ] [θru:ɪ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'noʊəns] ,
" But I am rich , " urged Flora , laughing through all her annoyance ,
" 但 我 是 富有的 , " 敦促 弗洛拉 , 笑 通过 全部 她 烦恼 ,
" 但我很富有啊，”弗洛拉强忍着恼怒笑着说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pi:k] ['leɪdi] [roʊhæljən] .
with an irresistible desire to pique Lady Rohallion .
和 一个 无法抗拒 欲望 到 激起 女士 罗哈利恩 .

他有着一种无法抗拒的欲望，想要激怒罗哈利昂夫人。

" [hi:; hi][ɪz] ['neɪmləs] . "
" He is nameless . "
" 他 是 无名 . "

“他没有名字。”

" [haʊ] [noʊ] [wi:; wi] [ðæt] , ['mædəm] ?
" How know we that , madam ?
" 如何 知道 我们 那 , 女士 ?

“我们怎么知道的，夫人？”

['kenədi] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['wɔ:rɛndər] . "
Kennedy is as good a name as Warrender . "
肯尼迪 是 作为 好的 一个 姓名 作为 投降 . "

肯尼迪这个名字和沃伦德一样好听。

" [tru:] , [wen] [bɔ:rn] [baɪ] [æn; ən] [ɜ:r] [ʌv; əv] ['kæsilis] , [baɪ] [ə; eɪ] [lerd] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv]
" **True , when borne by an Earl of Cassilis , by a Laird of Colzean , of**
" 真的 , 什么时候 出生 经过 一个 伯爵 的 卡西利斯 , 经过 一个 领主 的 - , 的
- ,
Kilhenzie ,
- ,

“的确，当它由卡西利斯伯爵、科尔泽恩领主或基尔亨齐领主佩戴时，
[ɔ:r] ; [bat; bæt] [nɑ:t] [baɪ] ['evri] ['lændləs] [weɪf] [hu:] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] [ɔ:r]
or Dunure ; but not by every landless waif who bears the name of the clan or
或者 邓纳 ; 但 不是 经过 每一个 无地 孤儿 WHO 熊 这 姓名 的 这 氏族 或者
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

或者 Dunure；但并非所有姓氏为氏族或家族的无地孤儿都能继承这个姓氏。
[gɑ:d] ['noʊθ] [həʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] ['dɪrli] [ʌv] [ðæt] [bɔɪ] ;
God knoweth how in my heart I dearly love that boy ;
上帝 知道 如何 在 我的 心 我 亲爱的 爱 那 男生 ;
上帝知道我内心有多么深爱那个男孩；

[jet] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['pa:siz] [ɔ:l] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [ekspek'teɪ](ə)nz] , [ɪn]
yet this fancy of yours passes all bounds of reason , and all my expectations , in
然而 这 想要 的 你的 通过 全部 界限 的 原因 , 和 全部 我的 期望 , 在
[ɪts] [əb'sɜ:rdəti] .
its absurdity .
它是 荒谬 .
然而，你这个异想天开的想法完全超出了理性的范畴，也完全出乎我的意料，荒谬至极。

[aɪ] [hæv; həv] ['destɪnd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [sʌn] , ['kɔzməj] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈlðər] [jæl; jəl] [hæv; həv] [ju:; jʊ] !
I have destined you for my son , Cosmo , and none other shall have you !
我 有 注定 你 为了 我的 儿子 , 宇宙 , 和 没有任何 其他 将 有 你 !
我已经把你指定给我的儿子科斯莫，除了他谁也别想得到你！

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] , [ˈɔ:lmoust] [ɪm'pɪriəsli] .
" **she added , almost imperiously .**
" 她 额外 , 几乎 专横跋扈 .
她几乎是带着一种专横的语气补充道。

" ['destɪnd] , " [sed] ['flɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['læftər] [ænd; ənd] [jəl'grɪn] ,
" **Destined , said Flora , with mingled laughter and chagrin ,**
" 注定 , " 说 弗洛拉 , 和 混合 笑声 和 懊恼 ,
“命中注定，”弗洛拉带着一丝苦笑说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] - [daɪk] [ʌv; əv] [roʊhæljən] [ɪz] [ˈɔ:lsou] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] - [daɪk] [ʌv; əv] [ɑ:rd'gavər] . "
" **because the march - dyke of Rohallion is also the march - dyke of Ardgour . "**
" 因为 这 行进 - 堤防 的 罗哈利恩 是 还 这 行进 - 堤防 的 热情 . "
“因为罗哈利恩的堤坝也是阿尔德古尔的堤坝。”

" [neɪ] , [neɪ] , [θɪŋk] [nɑ:t] [soʊ] [ʌn'wə:ðili] [ʌv; əv] [ju: 'es] ; [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] ['kʌvət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]
" **Nay , nay , think not so unworthily of us ; we need to covet nothing and**
" 不 , 不 , 思考 不是 所以 不值得 的 我们 ; 我们 需要 到 贪图 没有什么 和
[tu:; tə] [kɔ:rt] [nʌn] ;
to court none ;
到 法庭 没有任何 ;
“不，不，不要这样轻视我们；我们不需要贪恋任何东西，也不需要讨好任何人；

[bat; bæt] ['destɪnd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɜ:z] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] . "
but destined you are , because it was your dear mother's dying wish . "
但 注定 你 是 , 因为 它 曾是 你的 亲爱的 母亲的 垂死 希望 . "
但这是命中注定的，因为这是你亲爱的母亲临终前的遗愿。

" [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)] ? "

" To make me miserable ? "

到 制作 我 悲惨的 ? "

“让我痛苦吗？ ”

" [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] , ['fu:lɪ] [gɜ:rɪ] ; [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ? "

" To make you happy , foolish girl ; dare you speak of misery with my son ? "

到 制作 你 快乐的 , 愚蠢 女孩 ; 敢 你 说话 的 苦难 和 我的 儿子 ? "

“为了让你开心，愚蠢的女孩；你竟敢跟我儿子谈论痛苦？ ”

" [soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [hæv; həv][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][dəʊnt] [laɪk] , [ænd; ənd] ['skersli]

" So you would actually have me to marry a man I don't like , and scarcely

所以 你 会 实际上 有 我 到 结婚 一个 男人 我 不 喜欢 , 和 几乎

[evər] [sɔ:] ?

ever saw ?

曾经 锯 ?

“所以你真的要我嫁给一个我不喜欢，而且几乎见不到的男人？ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sækrɪfaɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] ;

It is a common sacrifice in the great world , I am aware ;

它 是 一个 常见的 牺牲 在 这 伟大的 世界 , 我 是 意识到的 ;

我知道，这是世间常见的牺牲；

[bʌt; bət][maɪ] [sfɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [smɔ:l] — — "

but my sphere has been rather small — — "

但 我的 领域 有 到过 相当 小的 — — "

但我的圈子一直都比较小——”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] ['mæri] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fɔ:li] ? "

" You would not marry a boy , surely ? "

你 会 不是 结婚 一个 男生 , 一定 ? "

你肯定不会嫁给一个男孩吧？

" [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [ʌv] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔ:rə] , ['sɪmpli] ;

" I may at least love him , " replied Flora , simply ;

我 可能 在 至少 爱 他 , " 回复 弗洛拉 , 简单地 ;

“我至少可能爱他，”弗洛拉简单地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] — [dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [li:st] . "

" and I have no wish to marry at all — just now , at least . "

和 我 有 不 希望 到 结婚 在 全部 — 只是 现在 , 在 至少 . "

“我完全没有结婚的意愿——至少现在没有。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪt] [jɔ:r; jər]['nɔ:vəlz][ɑ:r; ər] [meɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [roʊhæljən] ,

" This is the very stuff of which your novels are made ! " exclaimed Lady Rohallion ,

这 是 这 非常 东西 的 哪个 你的 小说 是 制成 ! " 惊呼 女士 罗哈利恩 ,

“这正是你小说里经常出现的素材！ ”罗哈利恩夫人惊呼道。

['krɪmsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [ʌn'ju:zuəl][tu:; tə]

crimsoning with passion , and raising her voice in a manner quite unusual to

深红色 和 热情 , 和 提高 她 嗓音 在 一个 方式 相当 异常 到

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

她脸颊绯红，激动不已，声音也提高了，这与她平时的性格截然不同。

" ['mɜ:rsi] [ɑ:n][em 'i:] !

" Mercy on me !

怜悯 在 我 !

“饶了我吧！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈtektɪd] [ˈkwentɪn] [æt; ət][jər; jər] [fi:t] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brʊ:r]
I wonder why I have never detected Quentin at your feet , on his knees before
我 想知道 为什么 我 有 绝不 检测到 昆汀 在 你的 脚 , 在 他的 膝盖 前
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我很好奇为什么我从未发现昆汀跪在你脚下，跪在你面前。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [biˈli:v] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][moʊst] [əˈpru:vd] [moʊd] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ]
for that I believe is the true and most approved mode ; but we know
为了 那 我 相信 是 这 真的 和 最多 得到正式认可的 模式 ; 但 我们 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
nothing of him ,
没有什么 的 他 ,

因为我相信那才是真正且最被认可的方式；但我们对他一无所知。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [bers] - [bɔ:rn][fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [tel] ,
he may be base - born for aught that we can tell ,
他 可能 是 根据 - 出生 为了 零 那 我们 能 告诉 ,
就我们目前所知，他或许出身卑微。

[ænd; ənd][lɔ:rd] [roʊhæljən] [jæl; jəl] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] — [ə; eɪ][bræt] ,
and Lord Rohallion shall learn that Quentin Kennedy — a brat ,
和 主 罗哈利恩 将 学习 那 昆汀 肯尼迪 — 一个 小子 ,
罗哈利昂勋爵将会得知，昆汀·肯尼迪——一个纨绔子弟——

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbægərz] [bræt] — [jæl; jəl] [ˈnevər] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səkˈses]
a very beggar's brat — shall never come between our own son and his success
一个 非常 乞丐的 小子 — 将 绝不 来 之间 我们的 自己的 儿子 和 他的 成功
; [ænd; ənd][soʊ] ,
; **and so** ,
; 和 所以 ,

一个彻头彻尾的穷小子——也绝不会阻碍我们儿子走向成功；因此，

[jʌŋ] [ˈleɪdi] , [jər; jər][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] !
young lady , your humble servant !
年轻的 女士 , 你的 谦逊的 仆人 !
小姐，您卑微的仆人！

" [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈpæ(ə)n] , [ˈleɪdi] [roʊhæljən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt]
" **And inflamed by genuine passion , Lady Rohallion , as she uttered this unpleasant**
" 和 发炎的 经过 真的 热情 , 女士 罗哈利恩 , 作为 她 说出 这 令人不快的
[spi:tʃ] , ([wɪtʃ] ,
speech , (which ,
演讲 , (哪个 ,

“罗哈利昂夫人满怀真情实感，发表了这番令人不快的言论，（这，

[tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ˈdʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈʌtəd] [er] [rɪˈpentɪd] [fɔ:r; fər] ,) [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]
to do her justice , was scarcely uttered ere repented for ,) in a loud
到 做 她 正义 , 曾是 几乎 说出 埃雷 悔改 为了 ,) 在 一个 大声
[ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [toʊn] ,
and imperious tone ,
和 专横 语气 ,

为了公正地对待她，这句话还没说完就后悔了，语气响亮而专横。

[swept] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [baʊ; boʊ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈæmplɪtu:d] [ʌv; əv] [blæk] [ˈsætn] ,
swept away with a haughty bow , in all her amplitude of black satin ,
扫荡 离开 和 一个 傲慢 弓 , 在 全部 她 振幅 的 黑色的 缎 ,
她身着黑色缎子长裙，高傲地鞠了一躬，飘然离去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ska:tɪ] ['dʒentl,wumən] [ʌv; əv]
and with that hauteur of bearing which made the Scottish gentlewomen of
和 和 那 高 的 轴承 哪个 制成 这 苏格兰 淑女们 的
[hɜ:r; hær] [deɪ] [soʊ] ['stertli] [ænd; ənd] [ɪm'pouzɪŋ] .
her day so stately and imposing .
她 天 所以 庄严 和 气势磅礴 .
她举手投足间都散发着当时苏格兰淑女特有的那种高傲气质，使她们显得庄重威严。

[hɜ:r; hær] [wɜ:rdz] , [ðə; ði]['faɪəri] [glæns] [ʌv; əv][ʔæŋgər][fi:; ji][ˈdɑ:rtɪd][æt; ət][ˈflɔ:rə] ,
Her words , the fiery glance of anger she darted at Flora ,
她 字 , 这 火热 瞥一眼 的 愤怒 她 飞镖 在 弗洛拉 ,
她的话语，以及她怒气冲冲地瞥向弗洛拉的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'pɑ:stʃu'leɪʃn] [pru:vɪd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tempər] [ɔ:r][ðə; ði]
and the tenor of the expostulation proved too much for the temper or the
和 这 男高音 的 这 解释 已证实 也 很多 为了 这 脾气 或者 这
[nə:vs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
nerves of that young lady ,
神经 的 那 年轻的 女士 ,
而这番责备的语气，对那位年轻女士的脾气或神经来说，实在太过激烈了。

[hu:] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [left] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
who on being left to herself , burst into a passion of tears .
WHO 在 存在 左边 到 她自己 , 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .
她独自一人时，突然放声痛哭。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
But a hand was laid on the lock of the door ,
但 一个 手 曾是 铺设 在 这 锁 的 这 门 ,
但一只手放在了门锁上。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]
as if some one was about to enter ; and fearing it might be the
作为 如果 一些 一 曾是 关于 到 进入 ; 和 害怕 它 可能 是 这
['mæstər] ,
Master ,
掌握 ,
仿佛有人要进来；害怕是主人，

[fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .
she started up and escaped by another door to her own apartment .
她 开始 向上 和 逃脱 经过 其他 门 到 她 自己的 公寓 .
她起身从另一扇门逃回了自己的公寓。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .
FORTH INTO THE WORLD .
前进 进入 这 世界 .
走向世界。

" [ðɪs] [nɪçt] [ɪz][maɪ] [di'pɑ:tɪŋ] [nɪçt] ,
" **This nicht is my departing nicht ,**
" 这 尼赫特 是 我的 离开 尼赫特 ,
“这个夜晚是我离开的夜晚，

[fɔ:r; fər] [hɪr] [neɪ] ['læŋʒ] [aɪ] [mɔ:n] [steɪ] ;
For here nae langer I maun stay ;
为了 这里 纳 兰格 我 毛恩 停留 ;
因为我在这里已经很久没待了；

[ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [ˈfrend] [ɔːr][ˈfoʊ][oʊ] - [ˈmaɪn] ,
There's neither friend or foe o' mine ,
有 两者都不 朋友 或者 敌人 o - 矿 ,
我既没有朋友也没有敌人。

[bʌt; bət] [wɪʃɪz] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
But wishes me away .
但 愿望 我 离开 .
但他却希望我离开。

[wʌt] [aɪ] [hæ] [duːn] [θruː] [læk] [oʊ] - [wɪt] ,
What I hae dune through lack o' wit ,
什么 我 哈 沙丘 通过 缺少 o - 有 ,
我因缺乏智慧而完成的事情，

[aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kæn; kən][ˈriːkə] - ;
I never , never can reca' ;
我 绝不 , 绝不 能 雷卡 - ;
我永远、永远无法收回；

[aɪ][ˈhoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [maɪ] [ˈfrendz] [æz; əz] [jet] —
I hope you're a ' my friends as yet —
我 希望 你是 一个 - 我的 朋友们 作为 然而 —
我希望你们现在已经是我的朋友了——

[gyd] [nɪçt] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][biː; bi][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] - .
Gude nicht , and joy be wi ' ye a ' .
指南 尼赫特 , 和 喜悦 是 wi - 是的 一个 - .
Gude nicht, and Joy be wi' ye a'.

" [ˈdʒɑːni] [ˈɑːrm,streŋz] [gʊd] [naɪt] .
" Johnnie Armstrong's Good Night .
" 约翰尼 阿姆斯特朗的 好的 夜晚 .
“约翰尼·阿姆斯特朗的晚安。”

[ðə; ðɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈkwentɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌbd] [ˈfaʊlɪŋ]
The knock - down blow given to Quentin by the butt - end of the clubbed fowling
这 敲 - 向下 吹 给定 到 昆汀 经过 这 屁股 - 结尾 的 这 俱乐部 捕鸟
- [piːs] ,
- **piece** ,
- 片 ,
昆汀被球棒的尾端击倒在地。

[bɪˈsaɪd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wuːnd] [wɪtʃ] [bled] [prəˈfjuːsli] , [stʌnd] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [fɔːr; fər]
beside inflicting a severe wound which bled profusely , stunned him completely for
旁 造成 一个 严重 伤口 哪个 出血 大量地 , 目瞪口呆 他 完全地 为了
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
除了造成他严重伤口，导致大量出血外，还使他一时完全失去知觉。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
and in this condition he was found by the quartermaster ,
和 在 这 状况 他 曾是 成立 经过 这 军需 ,
他被军需官发现时，就是这副模样。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['rʌbər]
who was returning from having a jug of punch and a quiet rubber
WHO 曾是 返回 从 拥有 一个 水壶 的 冲床 和 一个 安静的 橡皮
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [kweɪnt] [frend] [ðə; ði]['dɒməni; 'du:məni][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
with our quaint friend the dominie at his little thatched cottage in the
和 我们的 古雅 朋友 这 牧师 在 他的 小的 茅草屋顶 小屋 在 这
[ˈvɪlɪdʒ]
village
村庄

他刚和我们那位古怪的朋友——村里那间茅草小屋里的管家——喝了一壶潘趣酒，安静地看了会儿电视回来。

[greɪt] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ænd; ənd][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['vetərən] [wen] [hi:; hi]
Great were the alarm and concern of the kind - hearted veteran when he
伟大的 是 这 警报 和 忧虑 的 这 种类 - 心地 老将 什么时候 他
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪj(ə)n] [soʊ] ['pɪtiəbl]
found his young friend and favourite in a condition so pitiable
成立 他的 年轻的 朋友 和 最喜欢的 在 一个 状况 所以 可怜的

这位心地善良的老兵发现自己年轻的朋友和最喜爱的人处于如此可怜的状态时，感到无比震惊和担忧。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [taɪd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wu:nd] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ;
He raised him , tied a handkerchief over his wound to stanch the bleeding ;
他 提高 他 , 系 一个 手帕 超过 他的 伤口 到 立柱 这 出血 ;

他把他扶起来，用手帕包扎住他的伤口止血；

[ðen] ['grædʒuəli] [æz; əz] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kwentɪn] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd]
then gradually as consciousness returned , Quentin remembered all that had occurred
然后 逐步地 作为 意识 返回 , 昆汀 记得 全部 那 有 发生
,
,
,

然后，随着意识逐渐恢复，昆汀记起了所有发生的事情。

[ænd; ənd][toʊld][ˈgɜ:vən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] — [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [ænd; ənd]
and told Girvan of his meeting with the Master — the unmerited and
和 讲述 吉尔万 的 他的 会议 和 这 掌握 — 这 不应得的 和
[ʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
unexpected insolence of the latter ,
意外 傲慢 的 这 后者 ,

并将他与大师的会面告诉了吉尔万——大师毫无道理且出乎意料的傲慢无礼。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:]
his sudden assault , and that was all he knew
他的 突然 突击 , 和 那 曾是 全部 他 知道

他突然遭到袭击，仅此而已。

[ðə; ði][dɪs'kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['kwɔ:rtərmæstər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The disquiet of the ex - quartermaster was greatly increased on hearing of a
这 忧虑 的 这 前任 - 军需 曾是 非常 增加 在 听力 的 一个
['freɪkəs][soʊ] [ʌn'si:mli] [ænd; ənd][soʊ] ['deɪndʒərəs] ,
fracas so unseemly and so dangerous ,
骚乱 所以 不体面的 和 所以 危险的 ,

听到如此不体面又如此危险的冲突，这位前军需官的不安情绪大大增加。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [mɔ:r] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['dɪskɔ:rd]
and he knew in a moment that it contained more elements of discord
和 他 知道 在 一个 片刻 那 它 包含 更多的 元素 的 Discord
[ðæn; ðən] ['kwentɪn] [əd'mɪtɪd] [ɔ:r][pər'hæps] [nu:] ;
than Quentin admitted or perhaps knew ;
比 昆汀 承认 或者 也许 知道 ;

他立刻意识到，其中所包含的矛盾因素比昆汀承认的或可能知道的要多；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [əˈbrʌpt] [prəˈpoʊz(ə)] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [siːn] ,
though he was ignorant of the Master's abrupt proposal , the garden - scene ,
尽管 他 曾是 无知 的 这 硕士学位 突然 提议 , 这 花园 - 场景 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn] ,
and of the subsequent expostulation ,
和 的 这 随后的 解释 ,

虽然他对师父突如其来的提议、花园里的场景以及随后的责备一无所知，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn]
which was in progress at that moment , and which we have detailed in
哪个 曾是 在 进步 在 那 片刻 , 和 哪个 我们 有 详细的 在
[ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] .
the preceding chapter .
这 前 章 .

当时正在进行中，我们在前一章中详细介绍了此事。

" [aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [boɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [hæf] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
" I can't blame you , my boy , " said the old soldier , half communing with himself ,
" 我 不能 责备 你 , 我的 男生 , " 说 这 老的 士兵 , 一半 沟通 和 他自己 ,
"我不能怪你，孩子，"老兵喃喃自语，仿佛在自言自语。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɪɡteɪl] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpendʒələm] ; " [aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [jiː; ji]
and shaking his head till his pigtail swung like a pendulum ; " I can't blame ye
和 摇晃 他的 头 直到 他的 猪尾巴 摇摆 喜欢 一个 摆 ; " 我 不能 责备 是的
,
.
,

他摇着头，辫子像钟摆一样摆动；“我不能怪你，

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˈkwentɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli]
" he repeated , as he gave Quentin his arm , and together they walked slowly
" 他 重复 , 作为 他 给予 昆汀 他的 手臂 , 和 一起 他们 步行 缓慢地
[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
towards the castle ;
向 这 城堡 ;

“他一边重复着，一边把胳膊搭在昆汀的胳膊上，两人一起慢慢地向城堡走去；

" [jiː; ji][ɑːr; ər] [jʌŋ] — [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ɪz] [ɡreɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [hæ] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl][ʌv; əv]
" ye are young — the temptation is great , though I hae long since forgotten all of
" 是的 是 年轻的 — 这 诱惑 是 伟大的 , 尽管 我 哈 长的 自从 被遗忘的 全部 的
[sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
such matters ,
这样的 事情 ,

“你们还年轻——诱惑很大，虽然我早已忘记了所有这些事情。”

[seɪv] [ðæt] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] . "
save that love - making tendeth to mischief . "
节省 那 爱 - 制作 倾向 到 恶作剧 . "

但不可否认的是，性爱往往会带来祸患。

" [ˈkwɔːrtərmæstər] , " [ˈstæməd] [ˈkwentɪn] , " [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [wʌt] — — "
" Quartermaster , " stammered Quentin , " I don't understand , what — — "
" 军需 , " 结结巴巴 昆汀 , " 我 不 理解 , 什么 — — "
"军需官，"昆汀结结巴巴地说，“我不明白，什么——”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] !
" But I do !
" 但 我 做 !

但我确实有！

[ðə; ði] [ˈdevlmənt] [fɜːrst][brɪˈɡæn][ɪn] [ˈfɑːðər] [ˈædəmz] [ˈɡɑːrdn] ,
The devilment first began in Father Adam's garden ,
这 恶作剧 第一的 开始 在 父亲 亚当的 花园 ,
邪恶的起源可以追溯到亚当的花园。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [wægz] .
and it will go on so long as the world wags .
和 它 将要 去 在 所以 长的 作为 这 世界 摇尾巴 .
只要世界还在运转，这种情况就会一直持续下去。

" [ˈkwentɪn] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] ,
" Quentin coloured deeply ,
" 昆汀 有色 深 ,
昆汀的肤色很深，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] — [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]
and his heart leaped with mingled rage and exultation — rage at the
和 他的 心 跳跃 和 混合 愤怒 和 大喜 — 愤怒 在 这
[ˈmæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
Master for the injury he had done him ,
掌握 为了 这 受伤 他 有 完毕 他 ,
他的心中充满了愤怒和狂喜交织的复杂情绪——愤怒于师父对他的伤害，

[ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] [fɔːr; fər][ɪts] [kɔːz] — [ˈdʒeləsi] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈflɔːrə]
and exultation for its cause — jealousy , by which he was assured that Flora
和 大喜 为了 它是 原因 — 妒忌 , 经过 哪个 他 曾是 保证 那 弗洛拉
[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
loved him ,
喜爱 他 ,
并为之欢欣鼓舞——嫉妒，因为他由此确信弗洛拉爱他。

[dɪˈspart] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bləˈzeɪ] [ˈɡɑːrdzmən] .
despite all the attention and the greater attractions of the blasé guardsman .
尽管 全部 这 注意力 和 这 更大的 景点 的 这 冷漠 卫兵 .
尽管备受关注，而且那位冷漠的卫兵更具吸引力。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
But what was to be done now ?
但 什么 曾是 到 是 完毕 现在 ?
但现在该怎么办呢？

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] [wʌz; wəz]
To remain longer under the same roof with the Master of Rohallion was
到 保持 更长 在下面 这 相同的 屋顶 和 这 掌握 的 罗哈利恩 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;
与罗哈利昂领主在同一屋檐下待更长时间是不可能的；

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] ?
but whither was he to go ?
但 往哪里去 曾是 他 到 去 ?
但他又能去哪里呢？

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
The quartermaster ,
这 军需 ,
军需官

[wɪˈðaʊt] [ˈædvɜːtɪ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tuː] [wel] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [ɔːr]
without **adverting** **further** **to** **what** **he** **too well** **knew** **to** **be** **the** **secret** **spring** **or**
没有 广告 更远 到 什么 他 也 出色地 知道 到 是 这 秘密 春天 或者
[ˈmuːvɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈdiːteɪlz] ,
moving **cause** **of** **a** **quarrel** **so sudden** **and** **unbecoming** **in its details** ,
移动 原因 的 一个 争吵 所以 突然 和 不体面 在 它是 细节 ,
他没有进一步提及他非常清楚的、导致这场突如其来且细节不当的争吵的秘密根源或根本原因，

[ˈhɜːrɪd] [ˈkwentɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪˈkluːdɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkwɔːrtərz] , " [ðə; ði] [ˈsnʌɡəri] ,
hurried **Quentin** **to** **his** **secluded** **little** **quarters** , " **the** **snuggery** ,
慌忙 昆汀 到 他的 僻 小的 四分之一 , " 这 舒适的 ,
昆汀匆匆赶到他那僻静的小房间，“舒适的小窝”，
" [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
" **already** **described** **as** **existing in a tower of the castle** .
" 已经 描述 作为 现存的 在 一个 塔 的 这 城堡 .
“已被描述为存在于城堡的一座塔楼中。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈvaɪvər] ; [spʌndʒd]
There **he** **gave** **him** **a** **glass** **of** **sherry** **and** **water** **as** **a** **reviver** ; **sponged**
那里 他 给予 他 一个 玻璃 的 雪利酒 和 水 作为 一个 复苏者 ; 海绵
[ænd; ənd] [klenzd] ,
and **cleansed** ,
和 已清洗 ,
在那里，他给了他一杯雪利酒和水，让他清醒过来；用海绵擦拭并清洗干净后，

[wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklaːtɪd] [blʌd]
with **ready** **and** **kindly** **hands** , **his** **face** **and** **hair** **from** **the** **clotted** **blood**
和 准备好 和 亲切地 双手 , 他的 脸 和 头发 从 这 凝块 血
[wɪtʃ] [dɪsˈfɪɡəd] [ðəm; ðəm] ,
which **disfigured** **them** ,
哪个 毁容 他们 ,
他用干净利落的手，将脸上和头发上凝固的血迹清理干净，使它们不再面目全非。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第8/13页

[ə'plaid] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒər,laɪk] [ˈprɒmptɪtju:d] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kɔ:rt] - [ˈplæstər][tu:; tə][ðə; ði][kʌt] ,
applied **with** **soldierlike** **promptitude** **a** **piece** **of** **court** - **plaster** **to** **the** **cut** ,
应用 和 像士兵一样 迅速 一个 片 的 法庭 - 石膏 到 这 切 ,
迅速而迅速地将一块石膏敷在伤口上，动作如同士兵一般。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [lɔ:k] [ɔ:r][soʊ][ˈdʒentli][ˈoʊvər][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ'ti:] .
and **brushed** **a** **lock or so** **gently** **over** **to** **conceal** **it** .
和 刷过 一个 锁 或者 所以 轻轻地 超过 到 隐藏 它 .
然后轻轻地用发丝遮盖住它。

[ðæt] ['leɪdi] [roʊhæljən] [mʌst; məst][bi; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ'ti:]
That **Lady** **Rohallion** **must** **be** **informed** **of** **the** **encounter** **and** **have** **it**
那 女士 罗哈利恩 必须 是 知情的 的 这 遇到 和 有 它
[ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ;
explained **away** , **if** **possible** ;
解释 离开 , 如果 可能的 ;
必须将此事告知罗哈利昂夫人，并尽可能向她做出解释；

[ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ˈɜ:dʒd] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə] ['kwentɪn] ([ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑ:bəbl]
that **the** **Master** **should** **be** **urged** **to** **apologise** **to** **Quentin** (**a** **very** **improbable**
那 这 掌握 应该 是 敦促 到 道歉 到 昆汀 (一个 非常 不太可能
[hoʊp]) ;
hope) ;
希望) ;
应该敦促师父向昆汀道歉（这几乎是不可能的）；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [meɪd] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz][ænd; ənd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə]
and **that** **they** **should** **be** **made** **to** **shake** **hands** **and** **commit** **the** **affair** **to**
和 那 他们 应该 是 制成 到 摇 双手 和 犯罪 这 事务 到
[ə'blɪvɪən] ,
oblivion ,
遗忘 ,
他们应该握手言和，让这件事彻底被遗忘。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [graʊnd] - ['beɪlaɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ˈsɑ:dər] [ʌp] [ðɪs]
was **the** **mode** **in** **which** **the** **worthy** **ground** - **bailie** **proposed** **to** **solder** **up** **this**
曾是 这 模式 在 哪个 这 值得 地面 - 百烈 建议的 到 焊接 向上 这
[ʌn'tɔ:rd] [ə'fer] .
untoward **affair** .
不愉快的 事务 .
这是那位值得尊敬的执事提议用来解决这件不愉快事件的方式。

['kwentɪn] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn'eksərəb(ə)] ,
Quentin **was** **long** **inexorable** ,
昆汀 曾是 长的 无情的 ,
昆汀长期以来一直冷酷无情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊəri] [ʌv; əv] [ju:θ] ['vaʊd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]
and **with** **the** **fury** **of** **youth** **vowed** **to** **have** **some** **mysterious** **and**
和 和 这 愤怒 的 青年 发誓 到 有 一些 神秘 和
[ˈterəb(ə)] [rɪ'vendʒ] ;
terrible **revenge** ;
糟糕的 复仇 ;
他怀着青春的怒火，发誓要进行某种神秘而可怕的复仇；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ˌɪnɪks'pi:diənsi] , [ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] ,
but gradually the inexpediency , the impropriety ,
但 逐步地 这 不便 , 这 不当行为 ,
但渐渐地, 这种不妥当和不当行为,

[ænd; ənd] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌrepə'reɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and impossibility of obtaining reparation by the strong hand dawned upon him ,
和 不可能 的 获得 赔偿 经过 这 强的 手 黎明 之上 他 ,
他这才意识到, 通过强权手段获得赔偿是不可能的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɜ:vən] — [tu:; tə][hæv; həv]
and he consented to leave the matter in the hands of Girvan — to have
和 他 同意 到 离开 这 事情 在 这 双手 的 吉尔万 — 到 有
[aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] ['dʒentli][tu:; tə] ['leɪdi] [roʊhæljən] ,
it explained gently to Lady Rohallion ,
它 解释 轻轻地 到 女士 罗哈利恩 ,
他同意将此事交由吉尔文处理——让他委婉地向罗哈利昂夫人解释清楚。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mi:diətər] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
and leave her to be the mediator between them .
和 离开 她 到 是 这 调解员 之间 他们 .
让她来调解他们之间的矛盾。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][dʒæk] ['ændru:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
On being informed by Jack Andrews that she was in the yellow drawing - room ,
在 存在 知情的 经过 杰克 安德鲁斯 那 她 曾是 在 这 黄色的 绘画 - 房间 ,
当杰克·安德鲁斯告诉她, 她身处黄色客厅时,

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər][tu:; tə] [sper] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [ræŋ] ,
and as there was still an hour to spare before the supper bell rang ,
和 作为 那里 曾是 仍然 一个 小时 到 空闲的 前 这 晚餐 钟 响铃 ,
距离晚餐铃响还有一个小时,

[ðeɪ] [prə'si:did] ['ðɪðər] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
they proceeded thither to have an interview with her .
他们 继续 那里 到 有 一个 面试 和 她 .
他们前往那里对她进行采访。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kweɪntli] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ]
While passing through the outer drawing - room , which was quaintly furnished with
尽管 通过 通过 这 外 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 古雅地 提供 和
['mɑ:kɪtri] ['kæbɪnəts] , [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsɪz] ,
marqueterie cabinets , tables , and bookcases ,
镶嵌细工 橱柜 , 表格 , 和 书柜 ,
穿过外面的客厅时, 客厅里摆放着古色古香的镶嵌细工橱柜、桌子和书柜,

[wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['fuʊtəl] [ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [taɪm] , [ðeɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər]
with chairs and fauteuils of Queen Anne's time , they heard voices in the inner
和 椅子 和 扶手椅 的 女王 安妮的 时间 , 他们 听到 声音 在 这 内
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
他们坐在安妮女王时代的椅子和扶手椅上, 听到内室里传来人声。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['leɪdi] - , [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [ki:] [ðæn; ðən]
and one of them was Lady Rohallion's , pitched in a louder key than
和 一 的 他们 曾是 女士 - , 投球 在 一个 更大声 钥匙 比
[wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][wɔ:nt] ,
was her wont ,
曾是 她 惯于 ,
其中一首是罗哈利恩夫人的, 音调比她平时唱的要高。

[soʊ] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
so they paused , unfortunately ,
所以 他们 暂停 , 很遗憾 ,

所以, 很遗憾, 他们暂停了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [fel]
only to hear the LAST words of her conversation with Flora — words which fell
仅有的 到 听到 这 最后的 字 的 她 对话 和 弗洛拉 — 字 哪个 跌倒
[laɪk][ˈmoʊltən] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsənər] ,
like molten lead on the ears and in the heart of the listener ,
喜欢 熔融的 带领 在 这 耳朵 和 在 这 心 的 这 听众 ,

只听见她与弗洛拉谈话的最后几句话——那些话语如同熔化的铅块般砸在听者的耳中和心上。

[huːm] [ðeɪ] [moʊst] [kənˈsɜːrnd] .
whom they most concerned .
谁 他们 最多 担心的 .

他们最关心的是谁。

" — [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [beɪs] - [bɔːrn][ˈfɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [wiː; wi]
" — We know nothing of him — he may be base - born for aught that we
" — 我们 知道 没有什么 的 他 — 他 可能 是 根据 - 出生 为了 零 那 我们
[kæn; kən] [tel] ,
can tell ,
能 告诉 ,

“——我们对他一无所知——就我们所知, 他或许出身卑微。”

[ænd; ənd][lɔːrd] [roʊhæljən] [jæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðæt] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] — [ə; eɪ][bræt] ,
and Lord Rohallion shall learn that Quentin Kennedy — a brat ,
和 主 罗哈利恩 将 学习 那 昆汀 肯尼迪 — 一个 小子 ,
罗哈利昂勋爵将会得知, 昆汀·肯尼迪——一个纨绔子弟——

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɛgərz] [bræt] — [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səkˈses]
a very beggar's brat — shall never come between our own son and his success
一个 非常 乞丐的 小子 — 将 绝不 来 之间 我们的 自己的 儿子 和 他的 成功
— [ænd; ənd][soʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
— and so , young lady ,
— 和 所以 , 年轻的 女士 ,

一个十足的乞丐崽子——也绝不会阻碍我们儿子的成功——所以, 年轻的女士,

[jɔːr; jər][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] !
your humble servant !
你的 谦逊的 仆人 !

鄙人!

" [ðiːz] [ˈbɪtər] , [ˈbɪtər] [wɜːrdz] — [wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" These bitter , bitter words — words such as he had never heard from her
" 这些 苦的 , 苦的 字 — 字 这样的 作为 他 有 绝不 听到 从 她
[lɪps] [brɪˈfɔːr] ,
lips before ,
嘴唇 前 ,

“这些苦涩的话语——他以前从未从她口中听到过这样的话语,

[meɪd] [ˈkwentɪn] [riːl] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] , [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [prəˈduːst] [əˈpɑːn]
made Quentin reel as if stunned , so that with the effect they produced upon
制成 昆汀 卷轴 作为 如果 目瞪口呆 , 所以 那 和 这 影响 他们 生产 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

昆汀被吓得踉跄了一下, 仿佛受到了惊吓, 以至于他们对昆汀产生了这样的效果。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [bloʊ] ,
added to that of the recent blow ,
额外 到 那 的 这 最近的 吹 ,
再加上最近遭受的打击,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːləŋ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
he would have fallen had not the quartermaster caught him in his arms ,
他 会 有 倒下 有 不是 这 军需 捕捉 他 在 他的 武器 ,
[ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
and held him up ,
和 握住 他 向上 ,

如果不是军需官一把抱住他，把他托了起来，他早就摔倒了。

[sərˈveɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd]
surveying him the while with a kind and father - like expression of solicitude
测量 他 这 尽管 和 一个 种类 和 父亲 - 喜欢 表达 的 关怀
[ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [ˈweðər] - [wɔːrŋ] [ˈvɪzɪdʒ] .
and bewildered in his old and weather - worn visage .
和 困惑 在 他的 老的 和 天气 - 磨损 面容 .

他一边打量着他，一边用慈父般的关切和困惑的神情，在他饱经风霜的脸上流露出这种神情。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
Rousing himself , with his teeth set and his eyes flashing ,
振奋人心的 他自己 , 和 他的 牙齿 放 和 他的 眼睛 闪烁 ,
他猛地坐起身来，咬紧牙关，目光炯炯。

[hiː; hi] [meɪd] [θriː] [ˈefərts] [tuː; tə][tɜːrŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈentər][ðə; ði] [ruːm] .
he made three efforts to turn the door handle and enter the room .
他 制成 三 努力 到 转动 这 门 处理 和 进入 这 房间 .
他三次尝试转动门把手进入房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ˈfɔːrə][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
It was his hand that Flora had heard upon the lock when she started from
它 曾是 他的 手 那 弗洛拉 有 听到 之上 这 锁 什么时候 她 开始 从
[ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,
the sofa and fled to her own apartment in a passion of tears ,
这 沙发 和 逃亡 到 她 自己的 公寓 在 一个 热情 的 眼泪 ,
弗洛拉听到他开锁的声音，便从沙发上跳起来，泪流满面地逃回了自己的公寓。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemptɪ] ,
so that when he entered the inner drawing - room it was empty ,
所以 那 什么时候 他 进入 这 内 绘画 - 房间 它 曾是 空的 ,
所以当他走进内客厅时，发现里面空无一人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkwentɪn] [nuː] [nɑːt] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈfɔːbəʊdɪd] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
and thus Quentin knew not — though his heart foreboded — to whom the
和 因此 昆汀 知道 不是 — 尽管 他的 心 不祥的预感 — 到 谁 这
[ɪnˈdʒʊəriəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] ;
injurious words of Lady Rohallion had been addressed ;
有害的 字 的 女士 罗哈利恩 有 到过 已解决 ;

因此，昆汀虽然心中充满不祥的预感，却不知道罗哈利昂夫人的那些伤人的话是说给谁听的；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ˈtenər] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] ,
but their tenor decided him at once in a preconceived intention of leaving ,
但 他们的 男高音 决定 他 在 一次 在 一个 先入为主的 意图 的 离开 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] ,
and for ever ,
和 为了 曾经 ,
但他们的语气立刻让他下定决心离开，而且是永远地离开。

[ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊm][hi; hi][hæd; həd][naʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the only home he had now in the world ,
这 仅有的 家 他 有 现在 在 这 世界 ,
那是他现在在这个世界上唯一的家。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][ˈeni] [dɪˈstɪŋkt] [ˈmeməri] .
and almost the only one of which he had any distinct memory .
和 几乎 这 仅有的 一 的 哪个 他 有 任何 清楚的 记忆 .
而且几乎是他唯一还有清晰记忆的那一个。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [dʒɑ:n][ˈgɜ:vən] ,
" **This is no longer a place for me , John Girvan ,**
" 这 是 不 更长 一个 地方 为了 我 , 约翰 吉尔万 ,
“这里不再适合我了，约翰·吉尔文。”

[ænd; ənd][soʊ] [fɔr] [æz; əz][gɑ:d] [si:z] [ænd; ənd] [ˈhi:rz] [em ˈi:] , [aɪ][æɪ; fəl] [li:v] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] !
and so sure as God sees and hears me , I shall leave it this very night !
和 所以 当然 作为 上帝 看到 和 听到 我 , 我 将 离开 它 这 非常 夜晚 !
我向上帝发誓，我今晚就离开那里！

" [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
" **he exclaimed , as with his eyes flashing and full of tears ,**
" 他 惊呼 , 作为 和 他的 眼睛 闪烁 和 满的 的 眼泪 ,
他惊呼道，双眼闪烁着泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [naʊ] [fɪld] [ˈoʊnli][baɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtu:] [ʌnˈnoʊn] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv]
and his heart now filled only by new , and hitherto unknown emotions of
和 他的 心 现在 已填 仅有的 经过 新的 , 和 迄今为止 未知 情绪 的
[ˈsa:roʊ] , [ˈbɪtərnəs] ,
sorrow , bitterness ,
悲哀 , 苦味 ,
他的心中现在只剩下前所未有的悲伤和痛苦。

[ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ([ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st]) [hi; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ]
and mortification (unknown to him at least) he walked to and fro
和 屈辱 (未知 到 他 在 至少) 他 步行 到 和 弗
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈbætəri] ,
upon the gun - battery ,
之上 这 枪 - 电池 ,
他带着羞愧（至少他自己并不知道），在炮台上来回踱步。

[wer] [ðə; ði] - - [ˈpaʊndər] [ʌv; əv][la:] [ba:n] [ˌsɪtɔɪen] [feɪst] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rθ] ,
where the 24 - pounders of La Bonne Citoyenne faced the waves of the Firth ,
在哪里 这 - - 磅 的 拉 邦妮 市民 面对 这 波浪 的 这 弗斯 ,
拉邦尼·西托耶讷号上的24磅重的帆船迎着弗斯湾的波浪而行，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈpeɪli] ,
on which the last rays of a waning moon were shining coldly and palely ,
在 哪个 这 最后的 射线 的 一个 减弱 月亮 是 灼灼 冷冷地 和 苍白 ,
残月的最后一缕光芒冷冷而苍白地照耀着大地。

[ɪˈspeʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][foʊm] [ðæt] [ˌbɔɪld] [fɔ:r; fər][ˈevər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:tən] [kreg] .
especially on the ridge of foam that boiled for ever over the Partan Craig .
尤其在 在 这 岭 的 泡沫 那 煮沸 为了 曾经 超过 这 帕坦 克雷格 .
尤其是在帕坦克雷格山上那永不停息沸腾的泡沫脊上。

" [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [wʊd] [ji:; ji][goʊ] , [ˈkwentɪn] ? " [æskt] [ˈgɜ:vən] ,
" **And whither would ye go , Quentin ?** " **asked Girvan ,**
" 和 往哪里去 会 是的 去 , 昆汀 ? " 问 吉尔万 ,
“昆汀，你要去哪里？”吉尔文问道。

[hu:] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [hɑ:rt] [æn; ən] [ɪn'tens] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [læd] ,
who felt in his honest heart an intense commiseration for the lonely lad ,
WHO 毛毡 在 他的 诚实的 心 一个 激烈的 怜悯 为了 这 孤独 小伙子 ,
他发自内心地对这个孤独的少年深感同情。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wɜ:r; wər][hi; hi][tu; tə] [rɪ'meɪn] [ˈæftər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ,
knowing that were he to remain after the insult he had received ,
会心 那 是 他 到 保持 后 这 侮辱 他 有 已收到 ,
他知道, 如果他在受到侮辱后继续留下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
and the words he had heard ,
和 这 字 他 有 听到 ,
以及他所听到的那些话,

[aɪ'ti:] [wʊd] [ˈɑ:rgju:] [ə; eɪ] [ˈpɑ:vərti] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi][loʊθ][tu; tə][faɪnd][ɪn] [ˈkwentɪn] ;
it would argue a poverty of spirit he would be loth to find in Quentin ;
它 会 争论 一个 贫困 的 精神 他 会 是 洛斯 到 寻找 在 昆汀 ;
这表明他极不愿在昆汀身上发现精神上的贫乏;

" [ˈwɪðər] [wʊd] [ji; ji][ɡoʊ] ? "
" **whither would ye go ?** "
" 往哪里去 会 是的 去 ? "
你们要去哪里?

" [ə'weɪ] [tu; tə] [fræns] , [tu; tə] [si:k] [maɪ] [ˈmʌðər] . "
" **Away to France , to seek my mother** . "
" 离开 到 法国 , 到 寻找 我的 母亲 . "
“我要去法国, 寻找我的母亲。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ɪts] [ˈhɑ:st(ə)l] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][wʌns][ɑ:n][aɪ'ti:][ju; jʊ] [wʊd] [bi; bi] [meɪd] [ə; eɪ]
" **Impossible — it's hostile ground , and once on it you would be made a**
" 不可能的 — 它是 敌对的 地面 , 和 一次 在 它 你 会 是 制成 一个
[ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ,
prisoner by the authorities ,
囚犯 经过 这 当局 ,
“不可能——那是敌对地带, 一旦踏上去就会被当局俘虏。”

[ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ˈbɪtʃ] , [ˈvedʌn] , [ɔ:r] - , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hæŋ] [ju; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ]
and shut up in Bitche , Verdun , or Brigsau , if they did not hang you as a spy
和 关闭 向上 在 婊子 , 凡尔登 , 或者 - , 如果 他们 做过 不是 悬挂 你 作为 一个 间谍
,
.
,
如果他们没有把你当成间谍绞死, 你就会被关在比奇、凡尔登或布里斯高。

[ɔ:r] [send] [ju; jʊ][tu; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [eɪ'treɪndʒər] .
or send you to serve as a private soldier in the Corps Etranger .
或者 发送 你 到 服务 作为 一个 私人的 士兵 在 这 兵团 陌生人 .
或者派你到外籍军团当列兵。

[ju; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ski:m] , [les] [ræʃ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] . "
You must think of another scheme , less rash and romantic . "
你 必须 思考 的 其他 方案 , 较少的 皮疹 和 浪漫的 . "
你必须想出另一个计划, 一个不那么鲁莽和浪漫的计划。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] . "
" **I know of none** . "
" 我 知道 的 没有任何 . "
“我不知道有这样的人。”

" [ɪn] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] , " [kwentɪn] , " [sed] [gɜ:vən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['heðər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] ,
" In all the wide world , Quentin , " said Girvan , with his nether lip quivering ,
" 在 全部 这 宽的 世界 , 昆汀 , " 说 吉尔万 , 和 他的 下 唇 颤抖 ,
" 昆汀, 在整个世界里," 吉尔文说着, 下唇微微颤抖。

" [ji:; ji] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðɪs] . "
" ye have no home but this . "
" 是的 有 不 家 但 这 . "
" 你们除了这里没有家。"

" [ðɪs] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['kwentɪn] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" This ! " repeated Quentin , grinding his teeth .
" 这 ! " 重复 昆汀 , 研磨 他的 牙齿 .
" 就是这个! " 昆汀咬牙切齿地重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
" 是的。"

" [wel] — [aɪ] [ker] [nɔ:t] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eniwər] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['betər] !
" Well — I care not ; I will go anywhere from it — the farther away the better !
" 出色地 — 我 关心 不是 ; 我 将要 去 任何地方 从 它 — 这 更远 离开 这 更好的 !
" 好吧——我不在乎; 我愿意离开那里去任何地方——越远越好! "

" ([ænd; ænd] ['flɔ:rə] ? [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .)
" (And Flora ? suggested his heart .)
" (和 弗洛拉 ? 建议 他的 心 .)
" (还有弗洛拉? 他心头涌起一丝疑问。)

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] ,
In vain the quartermaster urged him to do nothing rashly ,
在 徒劳 这 军需 敦促 他 到 做 没有什么 贸然 ,
军需官徒劳地劝他不要轻举妄动。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [roʊhæljən] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər] [tu:; tə]
and to await the return of Lord Rohallion , who had ridden over to
和 到 等待 这 返回 的 主 罗哈利恩 , WHO 有 骑 超过 到
[ˈɛɡlɪntən] ['kæs(ə)] ,
Eglinton castle ,
埃格林顿 城堡 ,
并等待罗哈利昂勋爵返回, 他已经骑马前往埃格林顿城堡。

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ænd; ænd] [ə'merɪkən] ['kɑ:mræd] , [ɜ:rl] [hju:] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst]
to visit his old friend and American comrade , Earl Hugh , who had just
到 访问 他的 老的 朋友 和 美国人 同志 , 伯爵 休 , WHO 有 只是
[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
returned from London ;
返回 从 伦敦 ;
去拜访他的老朋友兼美国战友休·厄尔, 休·厄尔刚刚从伦敦回来;

[bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ænd] ['pæʃ(ə)n] ,
but pride and passion ,
但 自豪 和 热情 ,
但骄傲和激情,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ʌn'woʊntɪd] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt]
with a conviction that the mother's unwonted bitterness was only a supplement
和 一个 定罪 那 这 母亲的 不寻常的 苦味 曾是 仅有的 一个 补充
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'dʌkt] ,
to the son's insulting conduct ,
到 这 儿子的 侮辱 执行 ,
他坚信, 母亲反常的怨恨只是儿子侮辱行为的佐证。

[si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lʌ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] ['kwentɪn] [tu:; tə] [roʊhæljən] [ænd; ənd][ɪts]
seemed to dissolve all the ties that had bound Quentin to Rohallion and its
似乎 到 溶解 全部 这 领带 那 有 边界 昆汀 到 罗哈利恩 和 它是
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

似乎切断了昆汀与罗哈利昂及其家族之间的所有联系。

[ði:z] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][hæd; həd] [fʊl] [swɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
These emotions of anger had full swing in his heart .
这些 情绪 的 愤怒 有 满的 摇摆 在 他的 心 .

他心中怒火中烧。

[wʌt] ['leɪdi] [roʊhæljən] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd] [mʌst; məst] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] , [hæv; həv] [hɜ:rd]
What Lady Rohallion had said , the old Lord must , he argued , have heard
什么 女士 罗哈利恩 有 说 , 这 老的 主 必须 , 他 争论 , 有 听到
[rɪ'pi:tɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,

他认为，老勋爵肯定反复听过罗哈利恩夫人说过的话。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:rθ] — [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [bred]
and may often have thought ; and so , forth — forth to seek his bread
和 可能 经常 有 想法 ; 和 所以 , 前进 — 前进 到 寻找 他的 面包
[ˈels,wer] ,
elsewhere ,
别处 ,

他或许常常这样想；于是，他决定——去别处谋生。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kla:ks] [strʌk] ['mɪdnɑɪt] .
he would go before the clocks struck midnight .
他 会 去 前 这 时钟 击 午夜 .

他会在午夜钟声敲响之前离开。

[ˈmentəli] [hi:; hi] [ˈvaʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] ,
Mentally he vowed and resolved ,
精神上 他 发誓 和 已解决 ,

他在心中暗暗发誓，

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm][fɑ:r][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
that the first hour of another morning should see him far in search of a new
那 这 第一的 小时 的 其他 早晨 应该 看 他 远的 在 搜索 的 一个 新的
[hoʊm] .
home .
家 .

又一个清晨的第一个小时，他应该已经远走他乡，寻找新的家园。

[dɪ'lu:dɪŋ] [gʊd] [dʒɑ:n][ˈgə:vən][baɪ][sʌm; səm][ɪk'skju:s] ,
Deluding good John Girvan by some excuse ,
欺骗 好的 约翰 吉尔万 经过 一些 原谅 ,

以某种借口欺骗善良的约翰·吉尔文

[hi:; hi] [slɪpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [pækt] [ə; eɪ] [fju:] ['nesəsəriz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
he slipped to his own room and packed a few necessities in a small
他 滑倒了 到 他的 自己的 房间 和 包装 一个 很少 必需品 在 一个 小的
[pɔ:rt'mæntoʊ] ,
portmanteau ,
合成词 ,

他悄悄溜回自己的房间，把一些必需品装进一个小手提包里。

[ˈfiːlɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][ˈdɪd][ˈsoʊ] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈɡɪfts] [ʌv; əv]
feeling , **while** **he** **did so** , **a** **sense** **of** **mortification** **that** **they** **were** **the** **gifts** **of**
感觉 , 尽管 他 做过 所以 , 一个 感觉 的 屈辱 那 他们 是 这 礼物 的
[ðoʊz] [huːm] ,
those **whom** ,
那些 谁 ,

与此同时，他感到一种羞愧，因为这些东西是那些人的礼物。

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] .
in justice **to** **himself** , **he** **was** **compelled** **to** **leave** .
在 正义 到 他自己 , 他 曾是 被迫 到 离开 .

为了维护自己的尊严，他被迫离开。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [breɪst] - [pɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtrɪŋkɪts] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ]
His **watch** , **a** **ring** , **a** **breast - pin** , **and** **other** **trinkets** **given** **to** **him** **by**
他的 手表 , 一个 戒指 , 一个 胸部 - 别针 , 和 其他 小饰品 给定 到 他 经过
[ˈleɪdɪ] [roʊhæljən] ,
Lady **Rohallion** ,
女士 罗哈利恩 ,

他的手表、一枚戒指、一枚胸针，以及罗哈利昂夫人送给他的其他小饰品。

[hiː; hi] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
he **laid upon** **his** **dressing - table** ,
他 铺设 之上 他的 敷料 - 桌子 ,

他躺在梳妆台上，

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]
leaving **them** **in** **token** **that** **he** **took** **with** **him** **nothing** **but** **what** **was**
离开 他们 在 令牌 那 他 采取 和 他 没有什么 但 什么 曾是
[æbsəˈluːtli] [ˈnesəserɪ] .
absolutely **necessary** .
绝对地 必要的 .

他留下这些物品，以示自己只带走了绝对必需的东西。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [hæf] [frʌm; frəm] [ˈmɪdnɑɪt] .
The **time** **was** **an** **hour** **and** **a - half** **from** **midnight** .
这 时间 曾是 一个 小时 和 一个 - 一半 从 午夜 .

当时距离午夜还有1个半小时。

[ʌnˈhɪdɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] - [bel] [klæŋd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Unheeding **he** **had** **heard** **the** **supper - bell** **clanged** **long** **ago** ,
不理睬 他 有 听到 这 晚餐 - 钟 叮当作响 长的 前 ,

他浑然不觉，其实他早就听到晚餐铃声响起了。

[ænd; ənd] [keəd] [nɑːt] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] — [ˈflɔːrə] [ɪkˈseptɪd] — [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [naʊ] .
and **cared** **not** **what** **any** **one** — **Flora** **excepted** — **thought** **of** **his** **absence** **now** .
和 关心 不是 什么 任何 — — 弗洛拉 例外 — 想法 的 他的 缺席 现在 .

他不在乎除了弗洛拉之外的任何人对他的离开有何看法。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrθ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
Opening **a** **window** , **he** **looked** **forth** **upon** **the** **night** .
开幕 一个 窗户 , 他 看起来 前进 之上 这 夜晚 .

他打开窗户，向窗外望去，只见夜空。

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [weɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈɡʌsti] — [jeɪ] ,
The **moon** **had** **waned** , **and** **the** **atmosphere** **was** **thick** **and** **gusty** — **yea** ,
这 月亮 有 减弱 , 和 这 气氛 曾是 厚的 和 阵风 — 是的 ,

月亮已经变小了，空气变得粘稠而狂风呼啸——是的，

[ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd][æz; əz][waɪld][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biŋ]
nearly as stormy and as wild as on that night when he had been
几乎 作为 暴风雨 和 作为 荒野 作为 在 那 夜晚 什么时候 他 有 到过
[wɑːt] [əˈɔːr] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bɪˈloʊ] [roʊhæljən] .
washed ashore on the sand of the bay below Rohallion .
洗过 岸上 在 这 沙 的 这 湾 以下 罗哈利恩 .

几乎和那天晚上他被冲到罗哈利恩湾沙滩上的风暴一样猛烈狂野。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] — [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [ˈɡɪni] ,
Putting his purse in his pocket — it contained but a half - guinea ,
推杆 他的 钱包 在 他的 口袋 — 它 包含 但 一个 一半 - 几内亚 ,
他把钱包放进口袋——里面只有半个金币，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] — [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fəˈmɪliər]
he gave a last glance at his bed - room — to leave it with all its familiar
他 给予 一个 最后的 瞥一眼 在 他的 床 - 房间 — 到 离开 它 和 全部它是 熟悉的
[fɪtʃər] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] ;
features cost him a pang ;
特征 成本 他 一个 疼痛 ;
他最后看了一眼自己的卧室——离开这间充满熟悉气息的卧室让他感到一阵难过；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [sketʃɪz] [baɪ][ˈflɔːrə] ,
there were some of Lady Rohallion's needlework , and sketches by Flora ,
那里 是 一些 的 女士 - 针线活 , 和 草图 经过 弗洛拉 ,
[bʊks] [lent] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ,
books lent him by the dominie ,
图书 借出的 他 经过 这 牧师 ,
其中有一些罗哈利恩夫人的刺绣作品，弗洛拉的素描，以及管家借给他的书。

[ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈfɔɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][dɪnt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [baʊt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
gloves and foils that had borne the dint of many a bout between him
手套 和 箔 那 有 出生 这 凹痕 的 许多 一个 回合 之间 他
[ænd; ənd][dʒɑːn][ˈɡəːvən] ;
and John Girvan ;
和 约翰 吉尔万 ;
拳击手套和剑柄上都留下了他和约翰·吉尔文之间多次比赛的痕迹；

[kweɪnt] [ˈfelz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈelsi] [ˈ\ːvɪn] ,
quaint shells given to him by Elsie Irvine ,
古雅 贝壳 给定 到 他 经过 艾尔西 尔湾 ,
艾尔西·欧文送给他的古朴贝壳

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [ekspɪˈdɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡeɪmkɪːpər] ,
and many little trophies of his shooting expeditions with the gamekeeper ,
和 许多 小的 奖杯 的 他的 射击 探险 和 这 猎场管理员 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .
还有许多他与猎场管理员一起狩猎时获得的纪念品，等等。

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
He quitted the room with a sigh ,
他 辞职 这 房间 和 一个 叹 ,
他叹了口气，离开了房间。

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [rɪːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
and slipping downstairs reached the hall - door unseen by any of the household .
和 滑倒 楼下 达到 这 大厅 - 门 看不见 经过 任何 的 这 家庭 .
他悄悄溜下楼，到达了走廊门口，家里的任何人都没有看到他。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [roʊhæljən] ！
" And now a long farewell to Rohallion ！
" 和 现在 一个 长的 告别 到 罗哈利恩 ！

“现在，向罗哈利昂长别了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaɪvɪd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [geɪt] .
" he exclaimed , as he reached the ivied arch of the haunted gate .
" 他 惊呼 , 作为 他 达到 这 常春藤 拱 的 这 闹鬼的 门 .

“他惊呼道，同时走到了那扇闹鬼大门的常春藤拱门前。”

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [ˈkwentɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" Not so fast , Quentin , " said a voice ,
" 不是 所以 快速地 , 昆汀 , " 说 一个 嗓音 ,

“别那么快，昆汀，”一个声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] .
and the rough hand of the worthy quartermaster grasped his .
和 这 粗糙的 手 的 这 值得 军需 抓住 他的 .

那位正直的军需官粗糙的手抓住了他的手。

" [dʒɑːn][ˈgɜːvən] , " [sed] [ˈkwentɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
" John Girvan , " said Quentin , with emotion .
" 约翰 吉尔万 , " 说 昆汀 , 和 情感 .

“约翰·吉尔文，”昆汀动情地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
" I thought it would come to this .
" 我 想法 它 会 来 到 这 .

我就知道会走到这一步。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [liːv] [ʌv; əv][juː ˈes] — [tuː; tə][ləˈvænt][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
So you are really about to take French leave of us — to levant in the night
所以 你 是 真的 关于 到 拿 法语 离开 的 我们 — 到 黎凡特 在 这 夜晚
,
.
,

所以你真的要和我们道别了——在夜里离去，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] ？ "
and without beat of drum ? "
和 没有 打 的 鼓 ？ "
.

没有鼓声？

" [jes] , "
" Yes , "
" 是的 , "
.

“是的， ”

" [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ？ "
" To go out into the wide world ? "
" 到 去 出去 进入 这 宽的 世界 ？ "
.

“去外面的世界闯荡吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
.

“是的。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [jɔːr; jər][ˈspɪrɪt] , [ˈkwentɪn] ,
" I knew it would be thus , for I knew your spirit , Quentin ,
" 我 知道 它 会 是 因此 , 为了 我 知道 你的 精神 , 昆汀 ,

“我知道会是这样，因为我了解你的为人，昆汀。”

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈki:pɪŋ] [gɑ:rd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "
" **and so have been keeping guard here at the gate .** "
" 和 所以 有 到过 保持 警卫 这里 在 这 门 : "
所以就一直在这里守着大门。”

" [gɑ:rd] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] ?
" **Guard — for what purpose ?**
" 警卫 — 为了 什么 目的 ?
“守卫——为了什么目的？ ”

[tu:; tə][stɑ:p][em ˈi:] ? "
To stop me ? "
到 停止 我 ? "
阻止我？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 : "
“不。”

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What then ?** "
" 什么 然后 ? "
“然后呢？ ”

" [tu:; tə][eɪd][ænd; ənd][help][ji:; jɪ] , [ˈkwentɪn] , [ˈlædɪ] , " [sed] [ˈgɜ:vən] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [pɜ:rs] [ɪn]
" **To aid and help ye , Quentin , laddie ,** " **said Girvan , placing a heavy purse in**
" 到 援助 和 帮助 是的 , 昆汀 , 小伙子 , " 说 吉尔万 , 放置 一个 重的 钱包 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :
“为了帮助你，昆汀，小伙子，”吉尔文说着，把一个沉甸甸的钱包放在手里。

" [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] , [ˈfɔ:rtɪ] [ˈɡɪnɪ] [ɔ:r][soʊ] , [ɔ:f][maɪ][hæf] - [peɪ] ,
" **I have saved something here , forty guineas or so , off my half - pay ,**
" 我 有 已保存 某物 这里 , 四十 几内亚 或者 所以 , 离开 我的 一半 - 支付 ,
“我从半薪里省下了大概四十几尼。”

[teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ju:z][ðem; ðəm] [ˈkɔ:ʃəsli] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [æŋ; ən] [ɔ:ld] [ˈmænz] [ˈblesɪŋ] —
take them and use them cautiously , wi ' an auld man's blessing —
拿 他们 和 使用 他们 谨慎地 , wi - 一个 老 男人的 祝福 —
[æŋ; ən] [ɔ:ld] [ˈsoʊldʒɜ:z] ,
an auld soldier's ,
一个 老 士兵的 ,
拿去谨慎使用，带着一位老人的祝福——一位老兵的祝福。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] . "
if you like it better . "
如果 你 喜欢 它 更好的 : "
如果你更喜欢这个的话。”

" [ˈgɜ:vən] — [dʒɑ:n][ˈgɜ:vən] , " [sed] [ˈkwentɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrʌblɪd] [ˈvɔɪs] ; " [aɪ][ˈkænɑ:t] — [aɪ]
" **Girvan — John Girvan ,** " **said Quentin , with a very troubled voice ;** " **I cannot — I**
" 吉尔万 — 约翰 吉尔万 , " 说 昆汀 , 和 一个 非常 麻烦 嗓音 ; " 我 不能 — 我
[ˈkænɑ:t] — — "
cannot — — "
不能 — — "
“吉尔文——约翰·吉尔文，”昆汀声音颤抖地说，“我不能——我不能——”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [dr'praɪv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] ['erɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] . "

" Deprive you of what I may never be able to repay . "

" 剥夺 你 的 什么 我 可能 绝不 是 有能力的 到 偿还 . "

“剥夺你我可能永远无法偿还的东西。”

" [jiː; ji] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [jiː; ji] [æɪ; əɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr] [aɪl] [flɪŋ] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] -

" Ye must and ye shall take the money , or I'll fling it into the Lollard's

" 叶 必须 和 是的 将 拿 这 钱 , 或者患病的 一扔 它 进入 这 -

[lɪn] !

Linn !

林恩 !

“你们必须收下这笔钱，否则我就把它扔进罗拉德派的林恩河里！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪm'petʃuəsli] .

" said the other , impetuously .

" 说 这 其他 , 冲动地 .

“另一个人冲动地说。”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [leɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , ['lædi] ,

" It was I who laid your father's head in the grave , laddie ,

" 它 曾是 我 WHO 铺设 你的 父亲的 头 在 这 严重 , 小伙子 ,

“孩子，是我把你父亲的头放进了坟墓。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɔːld] ['kɜːrkjɑːrd] [jɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] [ɪl] [wʊd] [aɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ɔːld] [dʒɑːn]

in the auld kirkyard yonder in the glen , and ill would it become auld John

在 这 老 墓地 远处 在 这 格伦 , 和 患病的 会 它 变得 老 约翰

[ˈgɜːvən] ,

Girvan ,

吉尔万 ,

在那山谷里古老的教堂墓地，老约翰·吉尔文将遭遇不幸。

[ʌv; əv] [ðə; ði] 25th ,

of the 25th ,

的 这 25th ,

25日

[tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [sʌn] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] [hɑːrd] [wɜːrld] ,

to let his son go forth to seek his fortune in this cold hard world ,

到 让 他的 儿子 去 前进 到 寻找 他的 财富 在 这 寒冷的 难的 世界 ,

让他的儿子外出闯荡这个冷酷无情的世界，去寻找属于自己的命运。

[ˈpɔːʃənɪs, ˈpəj-] [ænd; ənd] ['penɪləs] , [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] — [ə; eɪ] [læd] [aɪ]

portionless and penniless , while there was a shot in the locker — a lad I

无份 和 身无分文 , 尽管 那里 曾是 一个 射击 在 这 储物柜 — 一个 小伙子 我

[ʌv] , [tuː] ! "

love , too ! "

爱 , 也 ! "

既没饭吃也没身无分文，而更衣室里却还有一杆进账——那也是我喜欢的一个小伙子！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] , [dʒɑːn] [ˈgɜːvən] , [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] . "

" But the repayment , John Girvan , the repayment . "

" 但 这 还款 , 约翰 吉尔万 , 这 还款 . "

“但是偿还，约翰·吉尔文，偿还。”

" [hiːd] [nɑːt] [ðæt] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [taɪm] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [aɪl] ['nevər]

" Heed not that — it will come time enough ; and if it never comes I'll never

" 注意 不是 那 — 它 将要 来 时间 足够的 ; 和 如果 它 绝不 来 患病的 绝不

[mɪs] [aɪ 'tiː] ;

miss it ;

错过 它 ;

“不必在意——时机总会来的；如果永远不会来，我也不会感到遗憾；

[bʌt; bət] [jɪl] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]['bɜːroʊ] - [taʊn] , [wəʊnt][jiː; ji] , ['kwentɪn] , ['lædi]
but **ye'll** **write** **to** **me** **from** **the** **next** **burgh** - **town** , **won't** **ye** , **Quentin** , **laddie**
但 叫喊 写 到 我 从 这 下一个 伯格 - 镇 , 惯于 是的 , 昆汀 , 小伙子
? "
? "
? "

但你会从隔壁的小镇给我写信，对吧，昆汀，小伙子？

" [aɪ][jæl; jəl] , [dʒɑːn] — [aɪ][jæl; jəl] , " [rɪ'plaɪd] ['kwentɪn] ,
" I shall , John — I shall , " replied Quentin ,
"我 将 , 约翰 — 我 将 , "回复 昆汀 ,
“我会的，约翰——我会的，”昆汀回答道。

[naʊ] [soʊ] ['sɒfənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʊɒldər] .
now so softened that he sobbed with his face on the old man's shoulder .
现在 所以 软化 那 他 啜泣 和 他的 脸 在 这 老的 男人的 肩膀 .
他此刻情绪如此低落，以至于把脸埋在老人的肩膀上啜泣起来。

" [gɑːd] [bles] [jiː; ji] , [maɪ] [bern] — [gɑːd] [bles] [jiː; ji] ! "
" God bless ye , my bairn — God bless ye ! "
"上帝 保佑 是的 , 我的 孩子 — 上帝 保佑 是的 ! "
“上帝保佑你，我的孩子——上帝保佑你！ ”

" [ænd; ənd][juː; jə] , [dʒɑːn] . "
" And you , John . "
"和 你 , 约翰 . "
“还有你，约翰。”

" [juːl] [θɪŋk] [oʊ] - [em 'iː] ['sʌmtaɪmz] . "
" You'll think o ' me sometimes . "
"你会 思考 o - 我 有时 . "
“你有时会想起我。”

" [oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [fər'get] ? "
" Oh , could I ever forget ? "
"哦 , 可以 我 曾经 忘记 ? "
“哦，我怎么可能忘记呢？ ”

" ['sɔːrli] [wɪl] [jiː; ji] [rɪ'pent] [ðɪs] [æt; ət][maɪ][bɜː(r)dz] ['hoʊmkʌmɪŋ] , " [sed] ['gɜːvən] , ['bɪtərli] .
" Sorely will she repent this at my lord's homecoming , " said Girvan , bitterly .
"非常 将要 她 悔改 这 在 我的 领主的 返校节 , "说 吉尔万 , 苦涩地 .
“等我主人回家的时候，她一定会后悔莫及的，”吉尔万苦涩地说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [stɑːrd] ['wɑːndərər] , [ænd; ənd] ['perɪft] ['mɪzrəbli] , [pʊr] [mæn] !
" My father was an ill - starred wanderer , and perished miserably , poor man !
"我的 父亲 曾是 一个 患病的 - 星形 流浪者 , 和 遇难 惨痛地 , 贫穷的 男人 !
“我的父亲是个命运多舛的流浪者，最终悲惨地死去，可怜的人！ ”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] , [ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
What right have I to hope for , or to look for , a better fate than he
什么 正确的 有 我 到 希望 为了 , 或者 到 看 为了 , 一个 更好的 命运 比 他
?
?
?

我有什么权利奢望或寻求比他更好的命运？

[maɪ] ['mʌðər] , [tuː]
My mother , too
我的 母亲 , 也
我母亲也是.....

[du:] [ðei] [si:] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?

Do they see me now , and know of all this ?
做 他们 看 我 现在 , 和 知道 的 全部 这 ?

他们现在看到我了吗？他们知道这一切吗？

[ænd; ənd][ˈflɔ:rə] — [dɪr] [ˈflɔ:rə] , [hu:m] [aɪ][jæl; jəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] ! "

And Flora — dear Flora , whom I shall see no more ! "
和 弗洛拉 — 亲爱的 弗洛拉 , 谁 我 将 看 不 更多的 ! "

还有芙萝拉——亲爱的芙萝拉，我再也见不到你了！

" [teɪk] [ə; eɪ][dræm] [er] [ju:; jʊ][goʊ] , [ˈlædi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɪri] , " **Take a dram ere you go , laddie , for the night is dark and eerie , " said**
" 拿 一个 德拉姆 埃雷 你 去 , 小伙子 , 为了 这 夜晚 是 黑暗的 和 怪异 , " 说

[ˈgɜ:vən] ,
Girvan ,
吉尔万 ,

“走之前喝一小杯吧，小伙子，因为夜色阴沉沉的，”吉尔文说道。

[prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ;
producing a flask from his pocket ;
生产 一个 烧瓶 从 他的 口袋 ;

他从口袋里掏出一个烧瓶；

" - [ə; eɪ][spɜ:r][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz] [wɪl] [wɜ:rθ] [twa:][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] ,
" ' **a spur in the head is weel worth twa on the heels ,**
" - 一个 刺 在 这 头 是 威尔 值得 twa 在 这 高跟鞋 ,

“头上挨一记马刺，胜过脚后跟挨两记马刺。”

- [sez] [æn; ən] [ɔ:ld] [ska:ts][ˈpra:vɜ:rb] . " **' says an auld Scots proverb . "**
- 说道 一个 老 苏格兰人 谚语 . "

正如一句古老的苏格兰谚语所说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪd][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; 'dɒmənɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . " **You will bid the dominie good - bye for me . "**
" 你 将要 出价 这 牧师 好的 - 再见 为了 我 . "

“请你替我向牧师道别。”

" [ðæt] [jæl; jəl][aɪ] , [ˈlædi] — [ðæt] [jæl; jəl][aɪ] . " **That shall I , laddie — that shall I . "**
" 那 将 我 , 小伙子 — 那 将 我 . "

“我会的，小伙子——我会的。”

" [ænd; ənd] [tel] — [tel] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] — **And tell — tell her , that I have gone forth to seek my fortune , and —**
" 和 告诉 — 告诉 她 , 那 我 有 已消失 前进 到 寻找 我的 财富 , 和 —

[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

“告诉她，我已经出去闯荡，而且——而且——”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hi:; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , **His voice failed him , so he slung his little portmanteau on his shoulder ,**
" 他的 嗓音 失败的 他 , 所以 他 吊着 他的 小的 合成词 在 他的 肩膀 ,

“他嗓子哑了，于是把他的小旅行包甩到肩上，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
and wrung the hand of his kind friend for the last time .
和 拧干 这 手 的 他的 种类 朋友 为了 这 最后的 时间 .

他最后一次紧紧握住这位好朋友的手。

[ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [ˈdisəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Hurrying away , he disappeared in the darkness , and , as he did so ,
匆忙 离开 , 他 消失 在 这 黑暗 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,
他匆匆离去, 消失在黑暗中, 就在这时,

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
a sound that followed on the wind made him pause , but for an instant .
一个 声音 那 随后 在 这 风 制成 他 暂停 , 但 为了 一个 立即的 .
风中传来一阵声响, 让他停顿了一下, 但只是一瞬间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ˈsɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
It was the old quartermaster sobbing like a child .
它 曾是 这 老的 军需 啜泣 喜欢 一个 孩子 .
是老军需官像孩子一样哭泣。

[soʊ] , [ðʌs] [went] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
So , thus went Quentin Kennedy forth into the world .
所以 , 因此 去 昆汀 肯尼迪 前进 进入 这 世界 .
就这样, 昆汀·肯尼迪走向了世界。

" [fjuː] [wɜːrdz] , " [sez] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈraɪtər] ,
" Few words , " says a charming writer ,
" 很少 字 , " 说道 一个 迷人 作家 ,
“寥寥数语,”一位风趣的作家说道。

" [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˈspʊkən][ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ;
" are more easily spoken than He went forth to seek his fortune ;
" 是 更多的 容易地 说 比 他 去 前进 到 寻找 他的 财富 ;
“比他出去寻找财富更容易说出口;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [laɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkʌmpəs] !
and what a whole world lies within the narrow compass !
和 什么 一个 所有的 世界 谎言 之内 这 狭窄的 罗盘 !
在这狭窄的罗盘之内, 竟蕴藏着如此广阔的世界!

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈhɑːtɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [fɪr] ;
a world of high - hearted hopes and doubting fear ;
一个 世界 的 高的 - 心地 希望 和 怀疑 害怕 ;
一个充满美好希望和疑虑恐惧的世界;

[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][æmˈbɪ(ə)ŋ][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [pæðz] [tuː; tə][biː; bi][traːd] ,
of noble ambition to be won and glorious paths to be trod ,
的 高贵 志向 到 是 韩元 和 辉煌 路径 到 是 践踏 ,
崇高的理想有待实现, 光荣的道路有待践行,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [sʌt]] .
mingled with tender thoughts of home and those who made it such .
混合 和 投标 想法 的 家 和 那些 WHO 制成 它 这样的 .
心中涌起对家乡和那些让家乡成为如此美好家园的人们的温柔思念。

[wʌt] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [huː] [dɛəz] [ðɪs] [kɔːrs] ,
What sustaining courage must be his who dares this course ,
什么 维持 勇气 必须 是 他的 WHO 敢于 这 课程 ,
敢于走这条路的人, 需要何等的勇气!

[ænd; ənd] [breɪvz] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈkɑːnflɪkt] — [ðə; ði] [ˈtʌfəst] [ðæt] [ˈevər][mæn] [fɔːt] — [brɪˈtwiːn]
and braves that terrible conflict — the toughest that ever man fought — between
和 勇士们 那 糟糕的 冲突 — 这 最难 那 曾经 男人 战斗 — 之间
[hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
his own bright colouring of life ,
他的 自己的 明亮的 染色 的 生活 ,
勇敢地面对那场可怕的冲突——人类历史上最艰难的冲突——在他自身绚丽多彩的人生之间,

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlð] .

and the stern reality of the world .
和 这 船尾 现实 的 这 世界 .

以及残酷的现实世界。

[haʊ] ['meni] [hoʊps] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][ə'bændən] — [haʊ] ['meni] [i'lu:ʒnz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

How many hopes has he to abandon — how many illusions to give up .
如何 许多 希望 有 他 到 放弃 — 如何 许多 幻觉 到 给 向上 .

他究竟要放弃多少希望？多少幻想？

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ɪz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfɔ:lsəfaɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌstfəlnɪs] [bɪ'treɪd] ; [ænd; ənd] ,

How often is his faith to be falsified and his trustfulness betrayed ; and ,
如何 经常 是 他的 信仰 到 是 伪造 和 他的 信赖 背叛 ; 和 ,

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

worst of all ,
最差 的 全部 ,

他的信仰被弄虚作假，他的信任被背叛了多少次；而最糟糕的是，

[wʌt] [ə; eɪ][ˈfɛt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [du:] [ði:z] ['traɪəlz] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] — [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][hi:; hi]

what a fatal change do these trials impress upon himself — how different is he
什么 一个 致命的 改变 做 这些 试验 令人印象深刻 之上 他自己 — 如何 不同的 是 他

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

from what he had been .
从 什么 他 有 到过 .

这些磨难给他留下了多么深刻的改变——他与以前的自己是多么不同啊。

" [ˈbɪtərnəs] [tɪndʒd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] ['kwɛntɪn] ['kenədi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm]

" Bitterness tinged the spirit of Quentin Kennedy with an impression of fatalism
" 苦味 带点色调 这 精神 的 昆汀 肯尼迪 和 一个 印象 的 宿命论

, [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['mɔ:rnfəli] ,

, **and he marched mournfully** ,
, 和 他 行军 悲伤地 ,

昆汀·肯尼迪的灵魂中弥漫着苦涩和宿命论的气息，他神情悲伤地走着。

[ˈdɔ:ɡɪdli] [ɑ:n] .

doggedly on .
顽强地 在 .

坚持不懈。

[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'ɑ:rɑ'ɑɪ] .

CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .

UNAVAILING REGRET .
徒劳无功 后悔 .

无用的遗憾。

" [eɪ] ['weɪkən][oʊ] !

" Ay waken oh !
" 哎 唤醒 哦 !

“哎呀，醒醒哦！ ”

[ˈweɪkən][ænd; ənd] ;

Waken and wearie ;
唤醒 和 疲惫 ;

醒来，感到疲惫；

[sli:p] [aɪ] ['kænə] [get]

Sleep I canna get
睡觉 我 美人蕉 得到

我无法入睡

[soʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ænd; ənd] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði]
so unfortunately and unintentionally overheard by the lad and the
所以 很遗憾 和 无意中 无意中听到 经过 这 小伙子 和 这
[ˈkwɔ:rtərmæstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
quartermaster in the outer drawing - room .
军需 在 这 外 绘画 - 房间 .

不幸的是，这番对话被外面客厅里的少年和军需官无意中听到了。

[bɔ:rd] [roʊhæljən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈtæk] [soʊ]
Lord Rohallion was very indignant with his son for making an attack so
主 罗哈利恩 曾是 非常 愤怒 和 他的 儿子 为了 制作 一个 攻击 所以
[ʌnprəˈvoʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] ,
unprovoked as the affair in the avenue ,
无端挑衅 作为 这 事务 在 这 大街 ,
罗哈利恩勋爵对他的儿子在林荫大道上无端发起攻击感到非常愤怒。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈmæstər] [dɪˈskraɪbd] [ˈtru:li] [ɪˈnʌf] .
which , to do him justice , the Master described truly enough .
哪个 , 到 做 他 正义 , 这 掌握 描述 真的 足够的 .
公平地说，大师的描述相当准确。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] [fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [soʊ] [ʌnˈdʒenərəsli] [ʌv; əv]
He was seriously angry with Lady Winifred for speaking so ungenerously of
他 曾是 严重地 生气的 和 女士 温妮弗雷德 为了 请讲 所以 吝啬地 的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfeɪvərɪt] ,
his young favourite ,
他的 年轻的 最喜欢的 ,
他非常生气，因为温妮弗雷德夫人对他的年轻宠臣说了如此不友善的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [tu:] , [fɔ:r; fər] [pəˈmɪtɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈeɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and with the quartermaster too , for permitting , even aiding him in the
和 和 这 军需 也 , 为了 允许 , 甚至 协助 他 在 这
[mi:nz] [ʌv; əv] [flaɪt] .
means of flight .
方法 的 航班 .

还要感谢军需官，因为他允许甚至帮助他逃走。

[naʊ] , [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Now , three days had elapsed and no tidings had been heard of him ;
现在 , 三 天 有 过去 和 不 消息 有 到过 听到 的 他 ;
三天过去了，仍然没有他的消息；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈreɪlɹəʊdz] [ɔ:r] [sˈti:məz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
but there were no railroads or steamers in those days ,
但 那里 是 不 铁路 或者 蒸汽船 在 那些 天 ,
但当时既没有铁路也没有轮船。

[ɔ:r] [ˈʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [steɪdʒ] - [ˈkoʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkæriərz] -
or other means of locomotion than the occasional stage - coaches and carriers ' -
或者 其他 方法 的 运动 比 这 偶然 阶段 - 教练 和 承运人 -
[ˈwægənz] ,
waggons ,
马车 ,

或者除了偶尔出现的驿站马车和货车之外的其他交通工具，

[soʊ][ðə; ði][ˈfæməli][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˈveri] [fa:r] [ɔ:f] .
so the family supposed that he could not be very far off .
所以 这 家庭 据称 那 他 可以 不是 是 非常 远的 离开 .
因此，家人推测他应该离得不远。

[ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈslən] , [riˈzentɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə] [hɪmˈself] ,
The Master was sullen , resenting all this interest as an insult to himself ,
这 掌握 曾是 忧郁 , 怨恨 全部 这 兴趣 作为 一个 侮辱 到 他自己 ,
师父闷闷不乐, 认为这一切对他的关心是一种侮辱。

[soʊ][hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [əˈbrɔ:d] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [graʊs] [ænd; ənd] [ˈtɑ:rmɪɡən] ,
so he spent the whole day abroad in search of grouse and ptarmigan ,
所以 他 花费 这 所有的 天 国外 在 搜索 的 松鸡 和 雷鸟 ,
于是他花了一整天时间在外面寻找松鸡和雷鸟。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][ˈvælt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tu:; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [priˈper] [fɔ:r; fər]
and had even ordered his valet to pack up and prepare for
和 有 甚至 订购 他的 代客泊车 到 盒 向上 和 准备 为了
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
returning to London ,
返回 到 伦敦 ,
他甚至命令贴身男仆收拾行装, 准备返回伦敦。

[æn; ən][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈpaʊdərd] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪɡwɪˈlet] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m]
an order which that powdered gentleman of the aiguillette heard with extreme
一个 命令 哪个 那 粉末状 绅士 的 这 肩带 听到 和 极端
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
那位佩戴着肩章、浑身涂着粉末的绅士听到这一命令, 感到无比满意。

" [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] - [baɪ][noʊ] [mi:nz] [əˈɡri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈnstrɪˈtu:ʃn] ,
" **the hair of Hayrshire by no means agreeing with his constitution ,**
" 这 头发 的 - 经过 不 方法 同意 和 他的 宪法 ,
“海尔郡的头发与他的体质完全不符,

" [waɪl] [ðə; ði] " [red] [hændz][ænd; ənd][bɪɡ] [ˈbi:tl] - [krʌʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ]
" **while the " red hands and big beetle - crushers of the women were by no**
" 尽管 这 " 红色的 双手 和 大的 甲虫 - 破碎机 的 这 女性 是 经过 不
[mi:nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
means to his taste .
方法 到 他的 品尝 :
“而女人们的红手和巨大的甲虫粉碎器却完全不合他的口味。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [tu:; tə][ˈkɔzməɪ] [ðæt] [ˈfɔ:rə] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **It was evident to Cosmo that Flora entertained a horror of him ;**
" 它 曾是 明显 到 宇宙 那 弗洛拉 娱乐 一个 恐怖 的 他 ;
科斯莫很清楚, 弗洛拉非常害怕他;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɪ][ˈæŋɡər][hæd; həd] [ˈfʊli] [səbˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm]
and now that her anger had fully subsided and emotions of alarm
和 现在 那 她 愤怒 有 完全 平静下来 和 情绪 的 警报
[rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:] ,
replaced it ,
替换 它 ,
现在, 她的怒气完全消退, 取而代之的是惊恐的情绪。

[ˈleɪdi] [roʊhæljən] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [læd] , [rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]
Lady Rohallion mourned for the poor lad , repenting of the past , and
女士 罗哈利恩 哀悼 为了 这 贫穷的小伙子, 忏悔 的 这 过去的, 和
[ˈtremblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈfju:tʃər] .
trembling for the unknown future .
发抖 为了 这 未知 未来 :
罗哈利昂夫人为这个可怜的年轻人哀悼, 为过去的所作所为忏悔, 也为未知的未来感到恐惧。

" [ə; eɪ] [pleɪɡ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['plæniŋ] [ænd; ənd] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , ['wɪni] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" A plague on your planning and match - making , Winny , " said her husband ,
" 一个 瘟疫 在 你的 规划 和 匹配 - 制作 , 温妮 , " 说 她 丈夫 ,
“温妮，你的计划和牵线搭桥真是糟糕透了，”她丈夫说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
as they sat together on the old stone seat in the garden ,
作为 他们 卫星 一起 在 这 老的 石头 座位 在 这 花园 ,
他们并肩坐在花园里的古老石凳上，

[leɪt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['i:vniŋ] ['æftər] ['kwentiŋ] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] ;
late on the third evening after Quentin had disappeared ;
晚的 在 这 第三 晚上 后 昆汀 有 消失 ;
昆汀失踪后的第三个晚上深夜；

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ['eni] [ɡʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" I never knew any good come of that sort of thing . "
" 我 绝不 知道 任何 好的 来 的 那 种类 的 事物 . "
“我从没见过那种事有什么好结果。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['renəld] ,
" You know , Reynold ,
" 你 知道 , 雷诺兹 ,
你知道，雷诺兹

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [prə'pəʊzɪd] ['mæriɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ski:m] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd]
how long this proposed marriage has been a favourite scheme of ourselves and
如何 长的 这 建议的 婚姻 有 到过 一个 最喜欢的 方案 的 我们自己 和
[ðə; ði]
the Warrenders ,
这 - ,
这桩婚事是我们和沃伦德家族一直以来最热衷的计划之一。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɜ:dʒɪd] , ['dʒentli] .
" she urged , gently .
" 她 敦促 , 轻轻地 .
她轻声恳求道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['wɪni] , [dɪr] — [tu:] [ə'fɪʃəs] [ɔ:r][enər'dʒetɪk] ; [ænd; ənd]
" But you were — pardon me , Winny , dear — too officious or energetic ; and
" 但 你 是 — 赦免 我 , 温妮 , 亲爱的 — 也 爱管闲事的 或者 精力充沛 ; 和
['kɔzməɪ][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [,repri'hensəbli] [ræʃ] ! "
Cosmo has been most reprehensibly rash ! "
宇宙 有 到过 最多 应受谴责地 皮疹 ! "
“但是你——恕我直言，亲爱的温妮——太爱管闲事或者太精力充沛了；而科斯莫则鲁莽得令人发指！”

" [ɑ:] , [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! "
" Ah , don't say so ! "
" 啊 , 不 说 所以 ! "
“啊，别这么说！”

" [aɪ][mʌst; məst] !
" I must !
" 我 必须 !
我必须！

[hæd; həd][ju:; jʊ] [left] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
Had you left the girl to herself ,
有 你 左边 这 女孩 到 她自己 ,
如果你当时把那个女孩独自留下，

[ðɪs] [roʊməntɪk] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈpleɪmənt] [hæd; həd] [suːn] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] ,
this romantic fancy for her early playmate had soon been forgotten ,
这 浪漫的 想要 为了 她 早期的 玩伴 有 很快 到过 被遗忘的 ,
她对早年玩伴的这份浪漫情愫很快就被遗忘了。

[ɔːr] [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənʒ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈkɔːzmə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊz(ə)] [hæd; həd] [bɪn]
or merged in a woman's love for Cosmo , **and his proposal had been**
或者 合并 在 一个 女性的 爱 为了 宇宙 , 和 他的 提议 有 到过
[əkˈseptɪd] ,
accepted ,
公认 ,
或者融入了女人对科斯莫的爱, 而他的求婚也被接受了。

[æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] [jet] [jæl; ʃəl] [biː; bi] .
as I hope it yet shall be .
作为 我 希望 它 然而 将 是 .
我希望它最终会如此。

[ˈwɪmɪn] [tʃeɪndʒ] , [dəʊnt] [ðeɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] ? " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɑɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Women change , don't they , sometimes ? " he added , with a sly twinkle in his
女性 改变 , 不 他们 , 有时 ? " 他 额外 , 和 一个 狡猾 闪烁 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“女人有时候会变, 不是吗?”他补充道, 眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [məst; məst] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" Yes ; but there must be reasons , " said she , hesitatingly .
" 是的 ; 但 那里 必须 是 原因 , " 说 她 , 犹豫地 .
“是的, 但肯定有原因,”她犹豫地说。

" [lʌ; əv] [kɔːrs] — [lʌ; əv] [kɔːrs] . "
" Of course — of course . "
" 的 课程 — 的 课程 . "
“当然——当然。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [ˈkɔːzmə] [geɪv] [lʌ; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
" From the hints that Cosmo gave of what he had seen or overheard ,
" 从 这 提示 那 宇宙 给予 的 什么 他 有 已见 或者 无意中听到 ,
“从科斯莫提供的线索来看, 他看到了什么, 或者听到了什么,

[aɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] . "
I deemed it right to interfere . "
我 被认为 它 正确的 到 干扰 . "
我认为我有权干预。

" [æn; ən] [ˈerər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [əˈloʊn] ?
" An error , I think ; couldn't you let the young folks alone ?
" 一个 错误 , 我 思考 ; 不能 你 让 这 年轻的 各位 独自的 ?
“我觉得这是个错误; 你就不能让年轻人安静一会儿吗?”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [gɜːrli] [aɪ] [kɪst] , [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [red] [koʊt] [ænd; ənd] [epəˈlets] , " [sed]
Heaven knows , many a girl I kissed , in my first red coat and epaulettes , " said
天堂 知道 , 许多 一个 女孩 我 亲吻 , 在 我的 第一的 红色的 外套 和 肩章 , " 说
[roʊhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,
“天知道, 我穿着第一件红色外套和肩章的时候, 亲吻过多少女孩,”罗哈利昂说道。

[waɪl] [ˈnɒkiŋ] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)] [əˈbʌʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [kɜːn] .
while knocking the gravel about with his silver - headed cane .
尽管 敲门 这 碎石 关于 和 他的 银 - 标题 甘蔗 .
他一边用银头拐杖敲打着碎石, 一边说道。

" [bʌt; bət] ['kɔzməj] [dʌz] [soʊ] [lʌv] [ðæt] [gɜ:rl] . "

" **But Cosmo does so love that girl** . "

" 但 宇宙 做 所以 爱 那 女孩 . "

“但科斯莫确实很喜欢那个女孩。”

" [lʌv] [hɜ:r; hɜr] ? " [sed] [roʊhæljən] , [læfɪŋ] .

" **Love her ?** " **said Rohallion , laughing** .

" 爱 她 ? " 说 罗哈利恩 , 笑 .

“爱她？”罗哈利昂笑着说。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] ['æftər] [sʌm; səm] [ɑ:d] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "

" **Then it must be after some odd fashion of his own** . "

" 然后 它 必须 是 后 一些 奇怪的 时尚 的 他的 自己的 . "

“那一定是按照他自己独特的方式做的。”

" [haʊ] , [maɪ] [bɜ:rd] ? "

" **How , my lord ?** "

" 如何 , 我的 主 ? "

“如何，大人？”

" [waɪ] , [zəʊndz] !

" **Why , zounds !**

" 为什么 , 声波 !

“哎呀，真是的！”

['kɔzməj] [hæz; həz] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θru:] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] [tu:] ['meni] ['lʌndən] ['si:znz] [tu; tə]

Cosmo has passed unscathed through the perils of too many London seasons to

宇宙 有 通过了 毫发无损 通过 这 危险 的 也 许多 伦敦 季节 到

[bi; bi] [bɜ:rd] - [laɪmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bel] [laɪk] ['flɔ:rə] ,

be bird - limed by a country belle like Flora ,

是 鸟 - 石灰 经过 一个 国家 美女 喜欢 弗洛拉 ,

Cosmo 经历了太多伦敦的风风雨雨，却毫发无损，不可能被像 Flora 这样的乡村美女迷倒。

['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðooʊ] [ʃi; ʃi] [bi; bi] .

beautiful though she be .

美丽的 尽管 她 是 .

她虽然很漂亮。

[ʃi; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [gɜ:rl] [ðæt] ['pa:sɪz] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪ'geɪd] , [aɪ] [fɪr]

She is not the style of girl that passes muster with the Household Brigade , I fear

她 是 不是 这 风格 的 女孩 那 通过 鼓起 和 这 家庭 旅 , 我 害怕

. "

. "

. "

恐怕她不是那种能通过皇家卫队选拔的姑娘类型。

" ['flɔ:rə] ['wɔ:rɛndər] ? "

" **Flora Warrender ?** "

" 弗洛拉 投降 ? "

“芙萝拉·沃伦德？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ɪz] [tu:] ['dʒɛnjuɪn] — [tu:] [ʌnsə'fɪstɪkɛɪtɪd] — [ɪn] [fækt] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ]

" **I mean that she is too genuine — too unsophisticated — in fact , I don't know what I**

" 我 意思是 那 她 是 也 真的 — 也 不谙世事的 — 在 事实 , 我 不 知道 什么 我

[mi:n] ,

mean ,

意思是 ,

“我的意思是她太真诚了——太不世故了——事实上，我也不知道我的意思是什么。”

— ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['kwentɪn] — [pʊr] ['kwentɪn] —
— **somewhat of a character , if you will ; and then , Quentin — poor Quentin —**
— 有些 的 一个 特点 , 如果 你 将要 ; 和 然后 , 昆汀 — 贫穷的 昆汀 —
— "
— "
— "
——他有点个性, 如果你愿意这么称呼他的话; 然后, 昆汀——可怜的昆汀——"

" [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !
" **Poor dear boy !**
" 贫穷的 亲爱的 男生 !

可怜的孩子!

[preɪ] [dəʊnt] [ʌp'breɪd] [em 'i:] [mɔːr] , ['renəld] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ʒːdʒd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
pray don't upbraid me more , Reynold , " she urged with tears .
祈祷 不 吒 我 更多的 , 雷诺兹 , " 她 敦促 和 眼泪 .
“雷诺, 求你别再责骂我了,”她含着泪恳求道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['wɪni] . "
" **I do not mean to do so , Winny .** "
" 我 做 不是 意思是 到 做 所以 , 温妮 . "

“我并非有意如此, 温妮。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['prætliŋ] [tʃaɪld] ,
" **I remember him only as the sweet little prattling child ,**
" 我 记住 他 仅有的 作为 这 甜的 小的 喋喋不休 孩子 ,
我只记得他是个爱说话语无伦次的可爱小孩,

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɑːn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]
saved from the wreck on that wild and stormy night ; and I love him
已保存 从 这 破坏 在 那 荒野 和 暴风雨 夜晚 ; 和 我 爱 他
['dɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

在那个狂风暴雨的夜晚, 他从沉船事故中获救; 我非常爱他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] !
as if he were our own ; he was full of affection and gentleness !
作为 如果 他 是 我们的 自己的 ; 他 曾是 满的 的 感情 和 温柔 !
他就像我们自己的孩子一样; 他充满了爱和温柔!

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **she continued , covering her face with her handkerchief .**
" 她 持续 , 覆盖 她 脸 和 她 手帕 .
她一边用手帕捂着脸, 一边继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['træmpld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['wɪni] , " [sed] [lɔːrd] [roʊhæljən] ,
" **And yet you trampled on him , Winny , " said Lord Rohallion ,**
" 和 然而 你 践踏 在 他 , 温妮 , " 说 主 罗哈利恩 ,
“可是你却践踏了他, 温妮,”罗哈利昂勋爵说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] ['mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enədʒɪ] ,
taking a pinch of Prince's mixture with great energy ,
采取 一个 捏 的 王子的 混合物 和 伟大的 活力 ,
他兴致勃勃地捏了一小撮王子牌混合饮料,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] - [ˈpaʊdər] [flaɪ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊəri] ['heɪlɒʊ] ,
and making his hair - powder fly about like a floury halo ,
和 制作 他的 头发 - 粉末 飞 关于 喜欢 一个 面粉状的 光环 ,
他把发粉撒得到处都是, 像一圈面粉光环。

" [ˈtræmplɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbægərz] [kɜːr] — [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz]
" **trampled upon him as if he had been a beggar's cur — he a soldier's**
" 践踏 之上 他 作为 如果 他 有 到过 一个 乞丐的 库尔 — 他 一个 士兵的
[sʌn] ! "
son ! "
" 儿子 ! "

“他们像对待乞丐的狗一样践踏他——他可是军人的儿子啊！ ”

" [oʊ] , [ˈrenəld] , [ʌpˈbredɪŋ] [əˈgen] ! "
" **Oh , Reynold , upbraidings again ! "**
" 哦 , 雷诺兹 , 责骂 再次 ! "

“哦，雷诺德，又被训斥了！ ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈwɪni] , [dɪr] — [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" **It wasn't like you , Winny , dear — it wasn't like you . "**
" 它 不是 喜欢 你 , 温妮 , 亲爱的 — 它 不是 喜欢 你 . "

“温妮，亲爱的，这不像你——这不像你。”

" [maɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈkɑːzməʊz] [ˈwelfer] , [ˌprɑːvəˈkeɪ(ə)n][æt; ət] [ˈkwentɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
" **My deep interest in Cosmo's welfare , provocation at Quentin , and the extreme**
" 我的 深的 兴趣 在 宇宙 福利 , 挑衅 在 昆汀 , 和 这 极端
[ˈwɪlfɪnəs] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] ,
wilfulness of Flora ,
任性 的 弗洛拉 ,

“我对科斯莫的福祉深感关注，对昆汀的挑衅，以及弗洛拉的极端任性，

[ɔːl] [sɜːrvɪd] [tuː; tə] [brˈwɪldər] [em ˈiː] .
all served to bewilder me .
全部 服务 到 困惑 我 .

这一切都让我感到困惑。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [kwɔɪt] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [bern] [ɪz] [gɔːn] ,
I own that I was wrong and not quite myself ; but the dear bairn is gone ,
我 自己的 那 我 曾是 错误的 和 不是 相当 我 ; 但 这 亲爱的 孩子 是 已消失 ,
我承认我错了，而且当时我的状态也不好；但是我亲爱的孩子已经走了。

[ˈrenəld] , [gɔːn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] - [triː] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [əˈveɪls] [nɑːt] . "
Reynold , gone from our roof - tree , and sorrow avails not . "
雷诺兹 , 已消失 从 我们的 屋顶 - 树 , 和 悲哀 可用性 不是 . "

雷诺德已从我们的屋檐树上消失了，悲伤也无济于事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [ʌv; əv][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , " [sed] [lɔːrd]
" **He was so good , so gentle , of so sweet a disposition , " said Lord**
" 他 曾是 所以 好的 , 所以 温和的 , 的 所以 甜的 一个 处置 , " 说 主
[roʊhæljən] ,
Rohallion ,
罗哈利恩 ,

“他心地善良，性情温和，非常可爱，”罗哈利昂勋爵说道。

[ˈmjʊːzɪŋli] ; " [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
musingly ; " always doing kind offices for everybody .
若有所思地 ; " 总是 正在做 种类 办公室 为了 大家 .

沉思着说：“总是为每个人提供友好的办公环境。”

[ɪˈɡæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈkæriɪŋ] [hɔːrs] - [ˈbʌkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ɡruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [kɔːrt] ,
I've seen him carrying horse - buckets for the old groom in the stable - court ,
我已经 已见 他 携带 马 - 水桶 为了 这 老的 新郎 在 这 稳定的 - 法庭 ,

我曾见过他在马厩里帮老马夫提马桶。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈfiːb(ə)l][ænd; ənd][ˈeɪlɪŋ] ；
because the man was feeble and ailing ；
因为 这 男人 曾是 微弱 和 生病 ；
因为这人身体虚弱，体弱多病；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ][ænd; ənd][dʒɑːn][ˈgɜːvən] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [nuːz] .
but here come the dominie and John Girvan — perhaps they have news .
但 这里 来 这 牧师 和 约翰 吉尔万 — 也许 他们 有 消息 .
但牧师和约翰·吉尔文来了——也许他们有消息要告诉大家。

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] .
Good evening , dominie .
好的 晚上 , 牧师 .
晚上好，多米尼。

[ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] , [ˈgɜːvən] ?
Any tidings of the deserter , Girvan ?
任何 消息 的 这 逃兵 , 吉尔万 ?
有逃兵吉尔文的消息吗？

" [ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ,
" The kind - hearted dominie ,
" 这 种类 - 心地 牧师 ,
“心地善良的牧师，

[huː] [sɪns] [ˈkwentɪnz] [dɪsəˈpɪərəns] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈrestləs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌ^æli^ˌ^æskɪnz]
who since Quentin's disappearance had been as restless as if his galligaskins
WHO 自从 昆汀的 消失 有 到过 作为 不安 作为 如果 他的 加利加斯金斯
[hæd; həd] [bɪn] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [ˈdʒeɪmzɪz] [hɔːrs] - [ˈblɪstər] ,
had been lined with Lieutenant James's horse - blister ,
有 到过 衬里 和 中尉 詹姆斯的 马 - 水泡 ,
自从昆汀失踪后，他就一直焦躁不安，仿佛他的皮甲里衬着詹姆斯中尉的马蹄水泡一样。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmɔːrnfəli] , [waɪ] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [hæt] ,
shook his head mournfully , while lifting his old - fashioned three - cornered hat ,
摇晃 他的 头 悲伤地 , 尽管 举重 他的 老的 - 造型 三 - 被逼到绝境 帽子 ,
[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [θraɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
and bowing thrice to the lady ,
和 鞠躬 三次 到 这 女士 ,
他悲伤地摇了摇头，同时提起他那顶老式的三角帽，向那位女士鞠了三次躬。

[huː] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] - [ˈmɪtənd] [hænd] .
who presented him with her lace - mittened hand .
WHO 呈现 他 和 她 蕾丝 - 连指手套 手 .
她将戴着蕾丝手套的手伸向他。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌʌŋˌnesəˈserəli]
" I have just been telling Lady Rohallion that I thought she was unnecessarily
" 我 有 只是 到过 讲述 女士 罗哈利恩 那 我 想法 她 曾是 不必要的
[sɪˈvɪr] ,
severe ,
严重 ,
“我刚才一直在跟罗哈利恩夫人说，我觉得她过于严厉了。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈɡret] [ˈveri] [mʌt] , [ˈgɜːvən] , [ðæt] [ˈkwentɪn] [oʊvərˈhɜːrd] [ðoʊz] [ˈkæʒuəl][wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði]
and I regret very much , Girvan , that Quentin overheard those casual words in the
和 我 后悔 非常 很多 , 吉尔万 , 那 昆汀 无意中听到 那些 随意的 字 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [wɜːrdz] [ˈlaɪtli] [ˈspʊkən] ,
drawing - room — words lightly spoken ,
绘画 - 房间 — 字 轻轻 说 ,
吉尔文，我非常遗憾昆汀在客厅里无意中听到了那些随意的话语——那些话只是随口说说而已。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] . "
and not meant for him to hear . "
和 不是 意思是 为了 他 到 听到 ； "

本来不应该让他听到的。

" [pʊr] [læd] !
" Poor lad !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子！

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔ:rɛndər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed]
as for his falling in love with Miss Warrender , it was quite natural , " said
作为 为了 他的 坠落 在 爱 和 错过 投降 , 它 曾是 相当 自然的 , " 说
[ðə; ðɪ] ['kwɔ:rtərmæstər] ;
the quartermaster ;
这 军需 ;

“至于他爱上沃伦德小姐，那是很自然的事，”军需官说；

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ɔ:t] [els] , [maɪ]['leɪdɪ] ? "
" how could you expect aught else , my lady ? "
" 如何 可以 你 预计 零 别的 , 我的 女士 ? "

“夫人，您还能指望什么呢？”

" [tru:] — [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdɪ] ['wɪnɪfrɪd] ,
" True — true , " replied Lady Winifred ,
" 真的 — 真的 , " 回复 女士 温妮弗雷德 ,

“没错，没错，”温妮弗雷德夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ə'noʊəns] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['praɪvət] ['fæməli] ['mætərz] ['oʊpənli]
with an air of extreme annoyance at having private family matters openly
和 一个 空气 的 极端 烦恼 在 拥有 私人的 家庭 事情 公然
[kænvəst] [baɪ] [dɪ'pendənts] ;
canvassed by dependents ;
拉票 经过 家属 ;

带着对家属公开讨论家庭私事的极度恼怒；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'fer] [hæd; həd] [gɔ:n] [br'jɑ:nd] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'troʊl] [naʊ] ; " [prə'pɪŋkwəti] [ɪz] ['fri:kwəntli]
but the affair had gone beyond their own control now ; " propinquity is frequently
但 这 事务 有 已消失 超过 他们的 自己的 控制 现在 ; " 接近 是 频繁地
[fɛɪt(ə)l] . "
fatal . "
致命的 . "

但现在事情已经超出了他们的控制；“近在咫尺往往是致命的”。

" [prɑ:p] — [wʌt] ?
" Prop — what ?
" 支柱 — 什么 ?

道具——什么？

[aɪ] ['dɪnə] [kwɔɪt] [kɑ:mpri'hend] , [maɪ]['leɪdɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
I dinna quite comprehend , my lady ; but this I know ,
我 迪娜 相当 理解 , 我的 女士 ; 但 这 我 知道 ,

夫人，我不太明白；但我知道这一点：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] [jʌŋ] [per] [ɑ:r; ər][left] [fɔ:r; fər]['evər] [tə'geðər] — — "
that if a winsome young pair are left for ever together — — "
那 如果 一个 迷人的 年轻的 一对 是 左边 为了 曾经 一起 — — "

如果一对俊男靓女注定要永远在一起——”

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , - , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈlerdi] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈdɪgnəti]
" **That is exactly what I mean , Girvanmains , interrupted the lady , with cold dignity**
" 那 是 确切地 什么 我 意思是 , - , " 中断 这 女士 , 和 寒冷的 尊严
.
:
.

“我的意思正是如此，吉尔文梅恩斯，”那位女士冷冷地、带着尊严打断道。

" [wel] — [aɪˈti:] [ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [nɪr] [ˈɡʌnpaʊdər] ;
" **Well — it is pretty much like leaving a lighted match near gunpowder ;**
" 出色地 — 它 是 漂亮的 很多 喜欢 离开 一个 照明 匹配 靠近 火药 ;
“嗯——这就像把点燃的火柴放在火药旁边一样；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] - [ʌp] [ˈsʌmtaɪm] [wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] . " **there will be a blow - up sometime when least expected .** "
那里 将要 是 一个 吹 - 向上 有时 什么时候 至少 预期的 . "
某个意想不到的时候，会发生一场大冲突。

" [meɪ] [juː; jʊ][nɑ:tʃ][biː; bi][ɔ:l] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ? " [sed] [bɔːrd] [roʊhæljən] ,
" **May you not be all wrong in your views of this matter ?** " **said Lord Rohallion ,**
" 可能 你 不是 是 全部 错误的 在 你的 浏览 的 这 事情 ? " 说 主 罗哈利恩 ,
“愿你对这件事的看法并非全然错误？”罗哈利昂勋爵说道。

[huː] [ˈsʌmwʌt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnoɪəns] ; " [aɪ][mʌst; məst] [ˈkwestʃən] [mɪs]
who somewhat shared his wife's feeling of annoyance ; " **I must question Miss**
WHO 有些 共享 他的 妻子的 感觉 的 烦恼 ; " 我 必须 问题 错过
[ˈwɔːrəndər] [hɜːrˈself] ;
Warrender herself ;
投降 她自己 ;

他多少也和妻子一样感到恼火；“我必须亲自询问沃伦德小姐；

[aɪ] [fi:l] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kənˈsi:l] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] . " **I feel assured that she will conceal nothing from me .** "
我 感觉 保证 那 她 将要 隐藏 没有什么 从 我 . "
我相信她不会对我隐瞒任何事情。

" [nɑ:tʃ][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðɪs] [ˈsprɪtli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] ,
" **Not even that she allowed this sprightly young fellow to kiss her in the avenue ,**
" 不是 甚至 那 她 允许 这 轻快的 年轻的 同伴 到 吻 她 在 这 大街 ,
“甚至连她都不允许这个活泼的年轻人在大街上亲吻她。”

[eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] ,
eh ? " **said the sneering voice of the Master ,**
嗯 ? " 说 这 冷笑 嗓音 的 这 掌握 ,
“嗯？”师父冷笑着说道。

[huː] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
who appeared suddenly at the back of the stone chair , which he had
WHO 出现 突然 在 这 后退 的 这 石头 椅子 , 哪个 他 有
[əˈprəʊtʃt] [ʌnˈsi:n] ,
approached unseen ,
接近 看不见 ,

他突然出现在石椅的后面，而他是悄悄靠近的。

[ænd; ænd] [werˈɑːn] [hiː; hi] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪɡ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and whereon he lounged with a twig in his mouth ,
和 其中 他 休闲 和 一个 枝条 在 他的 嘴 ,
他嘴里叼着一根树枝，懒洋洋地躺在那里。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈnuːmɑːrkɪt] [hæt] [ˈnoʊɪŋli] [diˈprest] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
and a Newmarket hat knowingly depressed very much over his right eye .
和 一个 纽马克特 帽子 明知 郁闷 非常 很多 超过 他的 正确的 眼睛 .
他戴着一顶纽马克特帽，故意将帽檐压得很低，遮住了他的右眼。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['feɪvəz] [li:d] [tu;; tə] ? "
 But what do such little favours lead to ? "
 但 什么 做 这样的 小的 恩惠 带领 到 ？ "

但这些小小的恩惠最终会带来什么结果呢？

" [ðeɪ] [meɪ] [li:d] [tu;; tə] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɪst] [ˈæbsələm] ; [ɔ:r] [bi;; bi] [ðə; ði]
 " They may lead to reconciliation , as when the king kissed Absalom ; or be the
 " 他们 可能 带领 到 和解 , 作为 什么时候 这 国王 亲吻 押沙龙 ; 或者 是 这
 [ˈtʊskən][ʌv; əv] ['welkəm] ,
 token of welcome ,
 令牌 的 欢迎 ,

“它们可能促成和解，就像国王亲吻押沙龙那样；或者成为欢迎的象征，

[æz; əz] [wen] [ˈmoʊzəs] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [ˈɪndɪkət] [ˈhɑ:mɪdʒ] ,
 as when Moses kissed his father - in - law ; or they may indicate homage ,
 作为 什么时候 摩西 亲吻 他的 父亲 - 在 - 法律 ; 或者 他们 可能 表明 尊敬 ,
 就像摩西亲吻他的岳父一样；或者它们可能表示敬意。

[æz; əz][wi;; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈestər] . "
 as we find in the book of Esther . "
 作为 我们 寻找 在 这 书 的 以斯帖 . "

正如我们在《以斯帖记》中所看到的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ˈdʒu:dəs] , [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] , [wen] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ? "
 " And what about the kiss of Judas , dominie , when on such matters ? "
 " 和 什么 关于 这 吻 的 犹大 , 牧师 , 什么时候 在 这样的 事情 ？ "
 [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈkɔzməj] .
 continued the sneering Cosmo .
 持续 这 冷笑 宇宙 .

“那么，在这种事情上，犹大的吻又该怎么解释呢，主人？”科斯莫冷笑着继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [li:v] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] , [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] ;
 " That I leave you , sir , to discover ;
 " 那 我 离开 你 , 先生 , 到 发现 ;

“这便留给您自己去发现吧，先生；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi;; bi] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɪtˈself] , [aɪ][kæn; kən][rɪˈfɜ:r] [ju;; jʊ][tu;; tə]
 but that there may be nothing wrong in the act itself , I can refer you to
 但 那 那里 可能 是 没有什么 错误的 在 这 行为 本身 , 我 能 参考 你 到
 [ˈdʒenəsis] ,
 Genesis ,
 创世纪 ,

但要说明这种行为本身可能并没有什么不妥，我可以请你查阅《创世纪》。

[hoˈzer] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪtɪŋz] , [wɪtʃ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [səˈlu:ts] [baɪ][ðə; ði][lɪp] ,
 Hosea , and all the sacred writings , which abound in solemn salutes by the lip ,
 何西阿 , 和 全部 这 神圣 著作 , 哪个 盛产 在 庄严 敬礼 经过 这 唇 ;
 何西阿书，以及所有圣经经文，其中充满了以嘴唇进行庄严问候的段落，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈkwentɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪs] [wʌn] .
 so that the kiss of Quentin may have been a pure and sinless one .
 所以 那 这 吻 的 昆汀 可能 有 到过 一个 纯的 和 无罪 一 .

所以昆汀的吻可能是纯洁无罪的。

" [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [geɪv] [ðə; ði] [fɔ:r] - [kɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] [twɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
 " The dominie gave the fore - cock of his hat a twist with his hand ,
 " 这 牧师 给予 这 前 - 公鸡 的 他的 帽子 一个 捻 和 他的 手 ,
 “牧师用手捻了捻帽檐，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] , [waɪl] [lɔːrd] [roʊhæljən] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz]
as if he had settled the matter , while Lord Rohallion , notwithstanding his
作为 如果 他 有 定居 这 事情 , 尽管 主 罗哈利恩 , 虽然 他的
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

仿佛他已经解决了这件事，而罗哈利昂勋爵尽管恼火，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]
could not but join his son in a hearty laugh at the serious earnestness of
可以 不是 但 加入 他的 儿子 在 一个 爽朗 笑 在 这 严肃的 认真的 的
[ðə; ði] [dɪˈfens] .
the defence .
这 防御 .

看到辩方一本正经的样子，他忍不住和儿子一起开怀大笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [sɜːrtɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **You will have a vigorous search made for Quentin Kennedy , " said he ;**
" 你 将要 有 一个 蓬勃 搜索 制成 为了 昆汀 肯尼迪 , " 说 他 ;
"你们将下令全力搜寻昆汀·肯尼迪,"他说;

" [dɪˈspætʃ] [ˈmesɪndʒəz] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [dʒɑːn][ˈgʒːvən] ; [spər] [ˈniːðər] [ˈtrʌb(ə)l] [nɔːr]
" **despatch messengers in every direction , John Girvan ; spare neither trouble nor**
" 调度 信使 在 每一个 方向 , 约翰 吉尔万 ; 空闲的 两者都不 麻烦 也不
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

"约翰·吉尔文，务必向四面八方派遣信使；不惜一切代价，不惜一切费用。"

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] . "
but bring the young rogue back to us . "
但 带来 这 年轻的 流氓 后退 到 我们 . "

但要把那个年轻的流氓带回来。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ˈblaɪðli] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
" **That shall I do blithely , my lord , " replied the quartermaster ,**
" 那 将 我 做 兴高采烈地 , 我的 主 , " 回复 这 军需 ,
"我将欣然遵命，大人,"军需官回答道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [waɪl]
as he and the dominie made their bows and retired , while
作为 他 和 这 牧师 制成 他们的 弓 和 退休 , 尽管
[ˈkɔzmeɪ] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ;
Cosmo curled his thin lips ;
宇宙 卷曲 他的 薄的 嘴唇 ;

他和管家鞠躬退场时，科斯莫撇了撇薄薄的嘴唇；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈʌtəd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmɑːkɪŋ] [lɑːfs]
and after a pause , uttered one of his harsh and unpleasant mocking laughs
和 后 一个 暂停 , 说出 一 的 他的 残酷的 和 令人不快的 嘲讽 笑声
.
:
.

停顿片刻后，他发出了他那刺耳难听的嘲讽笑声。

" [ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] ,
" **The Master has the eyebrows of a wicked man ,**
" 这 掌握 有 这 眉毛 的 一个 邪恶 男人 ,
"师父长着邪恶之人的眉毛。"

[ɔːr][aɪ][eɪ 'em][noʊ] [fɪzɪ'ɑːɡnəməst] — [ɡriːvd] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][seɪ][soʊ] , [ˈdɒməni; 'doʊməni] , " **or I am no physiognomist — grieved am I to say so , dominie** , " 或者 我 是 不 相面师 — 伤心 是 我 到 说 所以 , 牧师 , " [ˈwɪspəd] [ˈɡɜːvən] , **whispered Girvan ,** 低声说道 吉尔万 , "或者说, 我不是相面师——我很遗憾这么说, 主人,"吉尔万低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] . **as they walked away together .** 作为 他们 步行 离开 一起 . 他们一起离开了。 " [jiː; ji][ɑːr; ər] [raɪt] , [dʒɑːn] , [ðə; ði] [ɪntə'siliəm] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [her] , [wɪlk] [aɪ][laɪk][nɑːt] , " **Ye are right , John , the intercilium is covered with hair , whilk I like not ,** " 叶 是 正确的 , 约翰 , 这 纤毛间 是 涵盖 和 头发 , 威尔克 我 喜欢 不是 , "你说得对, 约翰, 眉间覆盖着毛发, 但我不太喜欢。"

[ðoʊ] [pə'tʊoʊ.ni.əs][ænd; ənd][ˈɔɪd][kɔːl] [sʌt] [ˈaɪ,braʊz] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] ; **though Petronius and Ovid call such eyebrows the chief charm of the other sex ;** 尽管 佩特罗尼乌斯 和 奥维德 称呼 这样的 眉毛 这 首席 魅力 的 这 其他 性别 ; 尽管佩特罗尼乌斯和奥维德称这种眉毛是异性的主要魅力; " - [jiː; ji] [fɪl] [baɪ][ɑːrt][jɔːr; jər] [ˈaɪ,braʊz] - [ˈveɪkənt] [speɪs] , - " ' **Ye fill by art your eyebrows ' vacant space , '** " - 叶 充满 经过 艺术 你的 眉毛 - 空缺 空间 , - "用艺术填补你眉毛的空白,

[seθ] [ðə; ði] [ˈlætər] . **saith the latter .** 赛斯说 这 后者 . 后者说道。 [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɔːld] — [ɔːld] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈbiːtl] - [braʊz] [ˈɪndɪkət] [æn; ən][iːv(ə)] [ˈtempər] — [ə; eɪ] **It is an auld — auld notion that beetle - brows indicate an evil temper — a** 它 是 一个 老 — 老 概念 那 甲虫 - 眉毛 表明 一个 邪恶的 脾气 — 一个 [ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈspɪrɪt] ; **crafty and fierce spirit ;** 狡猾 和 凶猛的 精神 ; 认为眉毛浓密代表脾气暴躁、狡猾凶狠是一种古老的观念;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈverəti] , [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈkɔzməɪ] [hæθ] [bəʊθ] . " **and of a verity , the Master Cosmo hath both .** " 和 的 一个 真理 , 这 掌握 宇宙 有 两个都 . " 而事实上, 宇宙之主两者兼备。 " [huː] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpərtɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] - [ʌp][æz; əz] [ðɪs] ? " **Who the deuce could have anticipated such a blow - up as this ?** " " WHO 这 二 可以 有 预期 这样的 一个 吹 - 向上 作为 这 ? " 谁能预料到会发生这样的轩然大波?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! [paː] ! " **About a woman ! Pah !** " 关于 一个 女士 ! 帕 ! "关于一个女人! 呸! " [ˈwɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒməni; 'doʊməni] , [ˈsɪnɪkli] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] , **women , " said the dominie , cynically , " according to a German philosopher ,** 女性 , " 说 这 牧师 , 愤世嫉俗地 , " 根据 到 一个 德语 哲学家 , "女人,"女主人愤世嫉俗地说, “根据一位德国哲学家的说法,

[ɑːr; ər][ˈoʊnli][laɪk] [wɜːrks] [kɑːvd] [ʌv; əv][faɪn][ˈaɪvəri] : [ˈhʌθɪŋ] [ɪz][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ɔːr] [ˈsmuːðər] ,
are only like works carved of fine ivory : nothing is whiter or smoother ,
是 仅有的 喜欢 作品 雕刻 的 美好的 象牙 : 没有什么 是 更白 或者 更平滑 ;
它们就像是用上等象牙雕刻而成的作品: 没有比它们更白更光滑的了。

[ænd; ænd] [ˈhʌθɪŋ] [ˈsuːnər] [tɜːrnz] [ˈjeləʊ] . "
and nothing sooner turns yellow . "
和 没有什么 很快 转弯 黄色的 : "
而且没有任何东西会先变黄。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ][ˈroʊmən] [fəˈlɑːsəfər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
" **Are ye sure he was not a Roman philosopher ?** " **asked the quartermaster** ,
" 是 是的 当然 他 曾是 不是 一个 罗马 哲学家 ? " 问 这 军需 ,
[ˈdraɪli] .
drily .
干巴巴地 .

"你确定他不是罗马哲学家吗? "军需官冷冷地问道。
" [aɪ][eɪ ˈem] : [jet] [pəˈtuʊ.ni.əs][ænd; ænd][ˈɔvɪd][bəʊθ] [seɪ] — — "
" **I am : yet Petronius and Ovid both say — —** "
" 我 是 : 然而 佩特罗尼乌斯 和 奥维德 两个都 说 — — "
"我是: 然而佩特罗尼乌斯和奥维德都说——"

" [ˈbɑːðər] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] !
" **Bother them both , dominie !**
" 打扰 他们 两个都 , 牧师 !
"去烦他们俩吧, 多米尼! "

[liːv] [ɡriːk] [ruːts] [ænd; ænd] [ˈlætɪn] [vəːbz] [əˈloʊn] ,
leave Greek roots and Latin verbs alone ,
离开 希腊语 根 和 拉丁 动词 独自的 ,
不要改动希腊语词根和拉丁语动词,

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [ɡɔːn] — [ɡɑːd] [bles] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] !
now that the poor boy is gone — God bless and watch over him !
现在 那 这 贫穷的 男生 是 已消失 — 上帝 保佑 和 手表 超过 他 !
可怜的孩子已经走了——愿上帝保佑他!

[aɪ] [noʊ] [ˈhiːl] [ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm][ˈkɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] , [ænd; ænd] [ðæt] ,
I know he'll ever have a warm corner in his heart for us both , and that ,
我 知道 地狱 曾经 有 一个 温暖的 角落 在 他的 心 为了 我们 两个都 , 和 那 ,
我知道他心中永远都会为我们俩留有一席之地, 而且,

[ɡoʊ] [werˈevər] [hiː; hi] [meɪ] , [ˈhiːl] [ˈniːðər] [fərˈɡet] [juː; jʊ][nɔːr][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] ;
go wherever he may , he'll neither forget you nor the poor old quartermaster ;
去 无论 他 可能 , 地狱 两者都不 忘记 你 也不 这 贫穷的 老的 军需 ;
无论他走到哪里, 他都不会忘记你, 也不会忘记那位可怜的老军需官;

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ɡrɑːɡ] ,
but now to have a glass of grog ,
但 现在 到 有 一个 玻璃 的 格罗格酒 ,
但现在想喝杯朗姆酒。

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] — [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ]
and then to set about this search that my lord has ordered — a search which
和 然后 到 放 关于 这 搜索 那 我的 主 有 订购 — 一个 搜索 哪个
[aɪ] [noʊ] [raɪt] [wel] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈbuːtləs] [wʌn] .
I know right well will prove a bootless one .
我 知道 正确的 出色地 将要 证明 一个 无靴 — .
然后开始执行大人下令的搜查——我非常清楚, 这次搜查注定是徒劳的。

" [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [pəɹ'su:t] [ænd; ənd][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] [ə'ɒ:ŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ]
" A vigorous pursuit and inquiry along all the highways were now
" 一个 蓬勃 追逐 和 询问 沿着 全部 这 高速公路 是 现在
[ɪnstitju:tɪd]] .
instituted .
已设立 .

“现在已沿着所有公路展开了强有力的追捕和调查。”

[ˈgɜ:vən] , [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdɒʊməni] , [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [ˈgeɪmki:pər] , [grʌmz] , [dʒæk] [ˈændru:z] , [ˈz:rɪn]
Girvan , the dominie , the gardener , gamekeepers , grooms , Jack Andrews , Irvin
吉尔万 , 这 牧师 , 这 园丁 , 猎场管理员 , 新郎 , 杰克 安德鲁斯 , 欧文
[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ðə; ði] [ˈrʌŋɪŋ] [ˈfɒtmən] ,
the fisherman , the running footman ,
这 渔夫 , 这 跑步 男仆 ,
吉尔文、管家、园丁、猎场看守、马夫、杰克·安德鲁斯、渔夫欧文、跑腿的侍从

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈmɪnɪstər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpʌfɪ] [ˈgæləwei] [kɑ:b] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] - , [ðə; ði] [ˈpɔ:rtli]
the parish minister on his puffy Galloway cob , and even Spillsby , the portly
这 教区 部长 在 他的 蓬松 加洛韦 玉米 , 和 甚至 - , 这 肥胖的
[ænd; ənd] [ʌnˈwi:ldi] [ˈbʌtlər] ,
and unwieldy butler ,
和 笨重 管家 ,
教区牧师骑着他那匹毛茸茸的加洛韦矮种马, 甚至还有那位身材矮胖、行动笨拙的管家斯皮尔斯比。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪˈspætʃ] [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrek(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɑ:rmz] , [ˈmæn](ə)n][sænd]
were all despatched in various directions to the neighbouring farms , mansion sand
是 全部 已派送 在 各种各样的 方向 到 这 邻接 农场 , 大厦 沙
[ˈvɪlɪdʒəz] , [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
villages , without avail .
村庄 , 没有 可用 .
所有人都被派往附近的农场、庄园和村庄, 但都无功而返。

[dʒɑ:n] [ˈli:gət] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪliwɪk] [æz; əz] [læŋ] [ˈlegi] ,
John Legat , usually known in the Bailiwick as Lang Leggie ,
约翰 莱加特 , 通常 已知 在 这 范围 作为 朗 腿 ,
约翰·莱加特, 在贝利维克通常被称为朗·莱吉,

[ðə; ði] [ˈrʌŋɪŋ] [ˈfɒtmən] ([fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈfɪ(ə)lz] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd]
the running footman (for one of those officials still lingered in the old - fashioned
这 跑步 男仆 (为了 一 的 那些 官员 仍然 徘徊不去 在 这 老的 - 造型
[ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [roʊhæljən]) ,
household of Rohallion) ,
家庭 的 罗哈利恩) ,
(为罗哈利昂那间仍然保留着老式作风的宅邸中的一位官员服务的)

[ˈskauəd] [ɔ:l] [kaɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌŋɪŋ,hæm] ,
scoured all Kyle and Cunninghame ,
彻底清洗 全部 凯尔 和 坎宁安 ,
搜遍了凯尔和坎宁安的所有资料,

[wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [ˈferɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bʌlb] [ðæt] [ˈtɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɒ:ŋ] [keɪn] ,
with hard boiled eggs and sherry in the silver bulb that topped his long cane ,
和 难的 煮沸 鸡蛋 和 雪利酒 在 这 银 电灯泡 那 顶峰 他的 长的 甘蔗 ,
他长长的手杖顶端的银色球形容器里装着煮鸡蛋和雪利酒。

[ˈskersli] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ɪmˈbaɪb] [ðɪ:z] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌstənəns] [wen] [ɑ:n][ˈdu:ti] ;
scarcely pausing to imbibe these , his sustenance when on duty ;
几乎 暂停 到 吸收 这些 , 他的 维持 什么时候 在 责任 ;
他几乎不间断地饮用这些, 这是他值班时的补给;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [θraɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
and though he returned thrice to the castle , he was despatched like a
和 尽管 他 返回 三次 到 这 城堡 , 他 曾是 已派送 喜欢 一个
[ˈlɪvərɪd] [ˈmɜːrkjəri] ,
liveried Mercury ,
身着制服的 汞 ,

虽然他三次返回城堡，但每次都像身着制服的墨丘利一样被遣送出去。

[θraɪs] [əˈgen] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wʌn] .
thrice again , but without hearing tidings of the missing one .
三次 再次 , 但 没有 听力 消息 的 这 丢失的 一 .
[sɪns] [ðə; ði][læst] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkwiːnzb(ə)ri] (" [oʊld][kjuː] . ") [huː] [daɪd][ɪn] - ,
Since the last Duke of Queensberry (" old Q . ") who died in 1810 ,
自从 这 最后的 公爵 的 昆斯伯里 (" 老的 问 . ") WHO 死亡 在 - ,
[sɪns] [ðə; ði][læst] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkwiːnzb(ə)ri] (" [oʊld][kjuː] . ") [huː] [daɪd][ɪn] - ,
自最后一位昆斯伯里公爵 (“老昆斯伯里”) 于1810年去世以来，

[lɔːrd] [roʊhæljən] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][læst] [ˈskaːtɪʃ] [pɪr] [huː] [rɪˈteɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [steɪt]
Lord Rohallion was perhaps the last Scottish peer who retained such an old state
主 罗哈利恩 曾是 也许 这 最后的 苏格兰 同伴 WHO 保留 这样的 一个 老的 状态
[əˈpendɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtmən] .
appendage as a running footman .
附属物 作为 一个 跑步 男仆 .

罗哈利恩勋爵或许是最后一位保留了侍从这种古老官职的苏格兰贵族。

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈmæstər] , [hoʊp] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈflætər] [ðəmˈselvz] ,
Long did they all , save the sullen Master , hope , and even flatter themselves ,
长的 做过 他们 全部 , 节省 这 忧郁 掌握 , 希望 , 和 甚至 奉承 他们自己 ,
[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈmæstər] , [hoʊp] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈflætər] [ðəmˈselvz] ,
除了阴郁的师傅之外，他们都抱有希望，甚至自以为是。

[ðæt] [ðə; ði][ˈwɑːndərər] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] ; [bʌt; bət] [deɪz] [brɪˈkeɪm] [wiːks] ,
that the wanderer would return ; but days became weeks ,
那 这 流浪者 会 返回 ; 但 天 成为 周 ,
[ðæt] [ðə; ði][ˈwɑːndərər] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] ; [bʌt; bət] [deɪz] [brɪˈkeɪm] [wiːks] ,
人们相信流浪者会回来；但日子一天天过去，变成了几周。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and no trace could be discovered and no tidings were heard of him
和 不 痕迹 可以 是 发现 和 不 消息 是 听到 的 他
[ˈeniwər] .
anywhere .
任何地方 .

找不到他的任何踪迹，也听不到他的任何消息。

[æn; ən] [ɑːrmd] [ˈlʌgər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [ˈkʌlərz] ,
An armed lugger that did not display her colours ,
一个 武装 帆船 那 做过 不是 展示 她 颜色 ,
[æn; ən] [ɑːrmd] [ˈlʌgər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪˈspleɪ] [hɜːr; hər] [ˈkʌlərz] ,
一艘未展示船旗的武装帆船

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːrən] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɑːsts] ,
but was very foreign in her build and in the rake of her masts ,
但 曾是 非常 外国的 在 她 建造 和 在 这 耙 的 她 桅杆 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːrən] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɑːsts] ,
但她的船体结构和桅杆倾斜角度都非常异域风情。

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈstændɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] [nɪr] [roʊhæljən] [hed] .
had been seen standing off and on near Rohallion Head .
有 到过 已见 常设 离开 和 在 靠近 罗哈利恩 头 .
[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈstændɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] [nɪr] [roʊhæljən] [hed] .
有人曾多次看到他站在罗哈利恩角附近。

[əˈbəʊt] [ˈmɪdnait] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪn] [ɔːr] , [ˈstɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] ,
About midnight she was close in shore , steering clear of the Partan Craig ,
关于 午夜 她 曾是 关闭 在 支撑 , 转向 清除 的 这 帕坦 克雷格 ,
[əˈbəʊt] [ˈmɪdnait] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪn] [ɔːr] , [ˈstɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtən] [kreg] ,
大约午夜时分，她已靠近岸边，避开了帕坦礁。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [laɪt] .
and burning a blue light .
和 燃烧 一个 蓝色的 光 .

并发出蓝光。

[baɪ] ['sʌnraɪz] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][fɑ:r] [ɔ:f] [æt; ət] [si:] : [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
By sunrise she was far off at sea : could he have gone with her ?
经过 日出 她 曾是 远的 离开 在 海 : 可以 他 有 已消失 和 她 ?
天亮时她已远航在海上，他是否也和她一起去了呢？

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['lɔ:ləs] ['ba:di][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpt]
There had been a numerous and somewhat lawless body of gipsies encamped
那里 有 到过 一个 很多的 和 有些 无法无天 身体 的 吉普赛人 营地
[nɪr] [ðə; ði] ['oʊ,kwʊd] [ɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪrəns] ,
near the oakwood shaw on the night of his disappearance ,
靠近 这 橡木 肖 在 这 夜晚 的 他的 消失 ,
在他失踪当晚，橡树林附近有一群人数众多、行为有些不守规矩的吉普赛人扎营。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪt] - [fairz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wel] -
for the ashes of their night - fires had been found , together with well -
为了 这 灰烬 的 他们的 夜晚 - 火灾 有 到过 成立 , 一起 和 出色地 -
[pɪkt] [boʊnz][ænd; ənd]['broʊkən] ['bɒtlz] ,
picked bones and broken bottles ,
挑选 骨头 和 破碎的 瓶子 ,
人们发现了他们夜间篝火的灰烬，以及被仔细挑选的骨头和破碎的瓶子。

[ðə; ði]['ju:zuəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌpəz] [ɑ:l]['freskoʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] ['treɪsɪz] [mɔ:r]
the usual débris of their suppers al fresco ; but there were other traces more
这 通常 碎片 的 他们的 晚餐 al 壁画 ; 但 那里 是 其他 痕迹 更多的
[ə'la:rmin] :
alarming :
令人担忧 :

那是他们户外晚餐后常见的残渣；但还有其他更令人担忧的痕迹：

['sevrəl] [lɑ:rdʒ] [pu:lz] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] —
several large pools of blood , which showed that there had been a fight —
一些 大的 游泳池 的 血 , 哪个 显示 那 那里 有 到过 一个 斗争 —
[pər'hæps] ['mɜ:rdər] — [kə'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
perhaps murder — committed among them .
也许 谋杀 — 坚定的 之中 他们 .

几处大片血迹表明，他们之间曾发生过争斗——或许是谋杀。

[ðɪ:z] ['wɒndərəz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [baɪ] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kreg] [ʌv; əv]
These wanderers had departed by sunrise , and passed beyond the craigs of
这些 流浪者 有 已离开 经过 日出 , 和 通过了 超过 这 克雷格斯 的
[kaɪl] ,
Kyle ,
凯尔 ,

这些流浪者在日出时分出发，越过了凯尔的峭壁。

[wer] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [lɔ:st] .
where all traces of them were lost .
在哪里 全部 痕迹 的 他们 是 丢失的 .

他们的所有踪迹都消失了。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n] ['kwentɪn] ,
The quartermaster thought of the money he had given Quentin ,
这 军需 想法 的 这 钱 他 有 给定 昆汀 ,
军需官想起了他给昆汀的钱，

[ænd; ænd] ['tremblɪ] [lest][ðə; ði][gəʊld][hæd; həd]['oʊnli] [in'juəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,
and trembled lest the gold had only ensured his destruction ,
和 颤抖 免得 这 金子 有 仅有的 确保 他的 破坏 ;
他战战兢兢，生怕那黄金只会给他带来毁灭。

[tɪl] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [ˌri:ə'juəd] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r]
till the dominie reassured him by remembering that there were more
直到 这 牧师 放心 他 经过 记住 那 那里 是 更多的
[ˈkenɪdi] [ðæn; ðən] ['fɑ:z] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dʒɪpsɪ] ,
Kennedies than Faas among those gipsies ,
肯尼迪 比 法斯 之中 那些 吉普赛人 ;
直到管家提醒他，那些吉普赛人中肯尼迪家族的人比法斯家族的人多，才让他放心起来。

[ænd; ænd][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʊd] [bi:; bi] [fɔr] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]
and the former would be sure to protect him for the sake of his name
和 这 以前的 会 是 当然 到 保护 他 为了 这 清酒 的 他的 姓名
.
:
.
前者一定会为了他的名誉而保护他。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [tu:] , [ðə; ði] ['presgæn] [frʌm; frəm] [er] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz]
On that night , too , the pressgang from Ayr had been more than ten miles
在 那 夜晚 , 也 , 这 强征入伍 从 艾尔 有 到过 更多的 比 十 英里
[ˈɪnlənd] ,
inland ,
内陆 ;
当晚，来自艾尔的强征队也已深入内陆十多英里。

[ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['si:mən] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][æz; əz][fɑ:rm] ['leɪbərər] ;
in search of certain seamen who had sought refuge as farm labourers ;
在 搜索 的 肯定 海员 WHO 有 寻求 避难所 作为 农场 劳工 ;
寻找一些以务农为生的海员；

[səʊ] [ðɪs] ['nɑ:ɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
so this knowledge was another source of fear , as there was a great
所以 这 知识 曾是 其他 来源 的 害怕 , 作为 那里 曾是 一个 伟大的
[dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][men] ,
demand for men ,
要求 为了 男人 ;
因此，这种认知也成了恐惧的来源，因为当时对男性的需求量很大。

[ænd; ænd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
and the officers were not very particular .
和 这 警官 是 不是 非常 特别的 .
而警官们也并不太讲究。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ['bi:tɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈveriəs] [ˈredʒɪmənts][ɪn][ðə; ði]
There had been a recruiting party beating up for various regiments in the
那里 有 到过 一个 招聘 派对 殴打 向上 为了 各种各样的 军团 在 这
[ˈbeɪliwɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ,hæm] ,
Bailiwick of Cunninghame ,
范围 的 坎宁安 ;
坎宁安辖区曾有一支征兵队在招募各团新兵。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [meɪ'boʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ['kwentɪn] [fled] .
and it had been at Maybole on the night after Quentin fled .
和 它 有 到过 在 梅博尔 在 这 夜晚 后 昆汀 逃亡 ;
昆汀逃走后的第二天晚上，他就在梅博尔。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [ˈmɑ:tʃt] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [ˈedɪnbərə] [ɔ:r][ˈglɑ:sgəu] .
The party had marched , no one could say whether for Edinburgh or Glasgow .
这 派对 有 行军 , 不 一 可以 说 无论 为了 爱丁堡 或者 格拉斯哥 .
游行队伍已经出发, 但没有人能说清他们是为爱丁堡还是格拉斯哥而来。

[kʊd; kəd] [ˈkwentɪn] [hæv; həv] [ɪnˈlɪstɪd] ?
Could Quentin have enlisted ?
可以 昆汀 有 入伍 ?
昆汀有可能参军吗?

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪ] [wʌn] ;
The night was a dark and stormy one ;
这 夜晚 曾是 一个 黑暗的 和 暴风雨 一 ;
那是一个漆黑的暴风雨之夜;

[kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [ˈlɔ:st] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [du:n] [ɔ:r][ðə; ði][ˈgɜ:vən] ,
could he have lost his way and perished in the Doon or the Girvan ,
可以 他 有 丢失的 他的 方式 和 遇难 在 这 杜恩 或者 这 吉尔万 ,
他是否有可能在杜恩河或吉尔文河迷路而丧生?

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈswʊlən][baɪ][ˈri:s(ə)nt][reɪnz] ?
both of which were swollen by recent rains ?
两个都 的 哪个 是 肿 经过 最近的 雨 ?
这两处水位都因近期降雨而上涨了吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈpɑ:səb(ə)] , [æz; əz][hi; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [soʊ] [wel] .
This was barely possible , as he knew the country so well .
这 曾是 仅仅 可能的 , 作为 他 知道 这 国家 所以 出色地 .
这几乎不可能, 因为他对这个国家非常了解。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪˈlektrɪk] [ˈwaɪz, ˈwaɪz][tu; tə] [ˈtelɪgræf] [baɪ] , [noʊ][ˈrʊrəl] [pəˈli:s] [tu; tə] [əˈplai] [tu; tə]
There were no electric wires to telegraph by , no rural police to apply to
那里 是 不 电的 电线 到 电报 经过 , 不 乡村的 警察 到 申请 到
,
,
,
当时没有电线可以用来发送电报, 也没有乡村警察可以求助。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈpenɪ] [ˈdeɪlɪz] [tu; tə][ˈædvɜ:taɪz] [ɪn] .
and no penny dailies to advertise in .
和 不 一分钱 每日新闻 到 广告 在 .
而且没有可以刊登广告的廉价日报。

[ˈpi:p(ə)] [ˈtrævlɪd] [stɪl] [baɪ][æn; ən] [ɑ:rmɪd] [steɪdʒ][ɔ:r][ðə; ði][ˈkæri:ʒ, ˈkeri:ʒ] [ˈwægən] ,
People travelled still by an armed stage or the carrier's waggon ,
人们 旅行 仍然 经过 一个 武装 阶段 或者 这 承运商的 车皮 ,
人们仍然乘坐武装驿马车或运输马车出行,

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [greɪt] - [ˈgrænd,fɑ:ðəz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] .
just as their great - grandfathers did in the days of Queen Anne .
只是 作为 他们的 伟大的 - 祖父们 做过 在 这 天 的 女王 安妮 .
就像他们的曾祖父在安妮女王时代所做的那样。

[ˈtwæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:rn][æz; əz][hi; hi] [went] [ɔ:r] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [poʊst][wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ɪn]
Twanging his horn as he went or came , the Riding Post was still , as in
拨弦 他的 喇叭 作为 他 去 或者 来了 , 这 骑术 邮政 曾是 仍然 , 作为 在
[ˈkaʊpərz] [tæsk] ,
Cowper's Task ,
考珀的 任务 ,
骑警一边吹着号角, 一边来来往往, 就像考珀的《任务》中描述的那样, 一动不动。

" — — [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzɪ] [wɜːrld] ,
" — — **the herald of a noisy world** ,
" — — 这 先驱 的 一个 嘈杂 世界 ,
" — — “——喧嚣世界的先驱，

[wɪð; wɪθ] ['spætəd] [buːts] , [stræpt] [weɪst] , [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] ['lɑːks] ,
With spattered boots , strapped waist , and frozen locks ,
和 溅射 靴子 , 绑带 腰部 , 和 冷冻 锁 ,
靴子沾满血迹，腰间束着带子，头发僵硬，

[nuːz] [frʌm; frəm][ɔːl] [neɪʃəns] ['lʌmbərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
News from all nations lumbering at his back .
消息 从 全部 国家 伐木 在 他的 后退 .
来自世界各地的消息如潮水般涌来，紧随其后。

" [poʊsts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪliwɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
" **Posts came and went from the capital of the Bailiwick , but there**
" 帖子 来了 和 去 从 这 首都 的 这 范围 , 但 那里
[wɜːr; wər][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kwentɪn] ,
were no tidings of Quentin ,
是 不 消息 的 昆汀 ,
“从辖区首府发来的信件络绎不绝，但却没有昆廷的消息。”

[soʊ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] [læft] [ɪn] ['siːkrət][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] , [daʊts] ,
so the Master of Rohallion laughed in secret at all the exertions , doubts ,
所以 这 掌握 的 罗哈利恩 笑了 在 秘密 在 全部 这 努力 , 疑虑 ,
所以罗哈利昂的主人暗自嘲笑所有人的努力和疑虑。

[ænd; ənd] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and fears of those around him .
和 恐惧 的 那些 大约 他 .
以及对周围人的恐惧。

['evri] [əˈlɑːrmɪŋ] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [səˈdʒestɪd] .
Every alarming idea was naturally suggested .
每一个 令人担忧 主意 曾是 自然 建议 .
自然而然地，各种耸人听闻的想法都被提出了。

[ðə; ði] ['kwɔːrtər,mæstərɪz] [ˈɜːrli] [ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [moʊst] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]
The quartermaster's early instincts made him think most frequently of the
这 军需官 早期的 本能 制成 他 思考 最多 频繁地 的 这
[rɪˈkruːtɪŋ] ['pɑːrtɪ] ;
recruiting party ;
招聘 派对 ;
军需官最初的直觉让他最常想到的是征兵队；

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] [læd] ,
but he grieved at the idea of the friendless and homeless lad ,
但 他 伤心 在 这 主意 的 这 没有朋友 和 无家可归者 小伙子 ,
但他一想到那个无家可归、没有朋友的男孩就感到难过。

[soʊ] [ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [bred] ,
so delicately nurtured and gently bred ,
所以 轻柔地 培育 和 轻轻地 繁殖 ,
精心培育，温柔养育，

[ɪnˈdʊrɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ɪnˈdɔrd] — [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
enduring all he had himself endured — the hardships and privations of a
持久 全部 他 有 他自己 忍受 — 这 艰辛 和 匮乏 的 一个
[praɪvət] [ˈsoʊldʒɜːz] [laɪf] ;
private soldier's life ;
私人的 士兵的 生活 ;
他承受着自己曾经承受的一切——普通士兵生活的艰辛和匮乏；

[waɪl] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['dɒməni; 'doʊməni] ['æktʃuəli] ['fed] [terz] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hɔ:rn]
while the kind - hearted dominie actually shed tears behind his huge horn
尽管 这 种类 - 心地 牧师 实际上 棚 眼泪 在后面 他的 巨大的 喇叭
['bɑ:rnəklz] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
barnacles at the bare thought of such a thing ,
藤壶 在 这 裸 想法 的 这样的 一个 事物 ;
而心地善良的管家一想到这种事, 就忍不住在巨大的角状藤壶后面流下了眼泪。

[ænd; ənd] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['klæsɪk] [bɔ:r] .
and mourned for all his wasted classic lore .
和 哀悼 为了 全部 他的 浪费 经典的 知识 ;
并为他所有被浪费的经典知识而感到惋惜。

[ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði]['praɪmeri] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kwentɪnz]
Aware that she had been in some measure the primary cause of Quentin's
意识到的 那 她 有 到过 在 一些 措施 这 基本的 原因 的 昆汀的
[ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm] [roʊhæljən] ,
expulsion from Rohallion ,
驱逐 从 罗哈利恩 ;
她意识到自己在某种程度上是昆汀被罗哈利昂驱逐的主要原因,

['flɔ:rə] ['wɔ:rɛndər] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] .
Flora Warrender had rather a difficult part to play now .
弗洛拉 投降 有 相当 一个 难的 部分 到 玩 现在 ;
弗洛拉·沃伦德现在要扮演一个相当艰难的角色。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ækt][ə; eɪ][pɑ:rt] [wɪtʃ]
To conceal entirely that she mourned for him would be to act a part which
到 隐藏 完全 那 她 哀悼 为了 他 会 是 到 行为 一个 部分 哪个
[ʃi:; ʃi] [dis'deɪnd] ;
she disdained ;
她 轻蔑 ;
如果完全掩饰自己对他的哀悼, 那就等于扮演她所鄙视的角色;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r][æŋ'zaɪəti] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv] ['kɔzməʃ] ,
but when she spoke with sorrow or anxiety , she excited the sarcasms of Cosmo ,
但 什么时候 她 辐 和 悲哀 或者 焦虑 , 她 兴奋的 这 讽刺 的 宇宙 ;
但当她带着悲伤或焦虑的情绪说话时, 就会招来科斯莫的讽刺挖苦。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:k] [ɪn] ['leɪdi] ['wɪnɪfrɪd] , [hu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and even a little pique in Lady Winifred , who more than once said to her ,
和 甚至 一个 小的 激起 在 女士 温妮弗雷德 , WHO 更多的 比 一次 说 到 她 ;
甚至连温妮弗雷德夫人也有些恼火, 她不止一次地对她说:

[ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] , " ['flɔ:rə] , [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
almost with asperity , " Flora , you should have known your own position , and
几乎 和 粗糙度 , " 弗洛拉 , 你 应该 有 已知 你的 自己的 位置 , 和
[meɪd] ['kwentɪn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ;
made Quentin remember his ;
制成 昆汀 记住 他的 ;
几乎带着严厉的语气说: “弗洛拉, 你应该清楚自己的处境, 并让昆汀记住他自己的处境;

[ðen] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ʌn'si:mli] [r'vents] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] . "
then all these unseemly events had never taken place . "
然后 全部 这些 不体面的 活动 有 绝不 已采取 地方 ; "
那么, 所有这些不光彩的事情就从未发生过。

" [haʊ] , ['mædəm] ? "
" **How , madam ?** " "
" 如何 , 女士 ? " "
“夫人, 您好? ”

" [ju:;; jʊ] [fʊd; ʃəd] [æʔ; əʔ] [wʌns] [hæv; həv] [pʊt] [æʔ; əʔ] [end] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmu:nɪŋ] [ænd; ənd] [tɑ:mˈfu:ləri] .
" You should at once have put an end to his mooning and tomfoolery .
" 你 应该 在 一次 有 放 一个 结尾 到 他的 露臀 和 胡闹 .
" 你应该立即制止他的撅屁股和胡闹行为。 "

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em ˈi:] ? " Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗？

" [jes] , [ˈmædəm] , " [saɪd] [ˈflɔ:rə] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈtent] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" Yes , madam , " sighed Flora , who seemed to be intent on a book ,
" 是的 , 女士 , " 叹了口气 弗洛拉 , WHO 似乎 到 是 意图 在 一个 书 ,
" 是的, 夫人, " 弗洛拉叹了口气, 她似乎正专心致志地看着一本书。 "

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [held] [aɪ ˈti:] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
though she held it upside down .
尽管 她 握住 它 上行 向下 .

虽然她把它拿倒了。

" [haʊ] [ku:l] — [haʊ] [kəmˈpouzɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! "
" How cool — how composed you are ! "
" 如何 凉爽的 — 如何 由 你 是 ! "

“你真冷静，真沉着！ ”

" [les] [soʊ] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [aɪ] [si:m] , " [rɪˈplaɪd] [ˈflɔ:rə] , [hu:] [felt] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər]
" Less so , perhaps , than I seem , " replied Flora , who felt that tears were
" 较少的 所以 , 也许 , 比 我 似乎 , " 回复 弗洛拉 , WHO 毛毡 那 眼泪 是
[səˈfju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
suffusing her eyes .
弥漫 她 眼睛 .

“或许不像我表现出来的那么……”弗洛拉回答道，她感到泪水涌上了眼眶。

" [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tʊk] [ði:z] [ˈmætərz] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [ɪn] [maɪ] [taɪm] : [bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n]
" Young ladies took these matters very differently in my time : but since this revolution
" 年轻的 女士们 采取 这些 事情 非常 不同 在 我的 时间 : 但 自从 这 革命
[ɪn] [fræns] ,
in France ,
在 法国 ,

“在我那个年代，年轻女士们对这些问题的看法截然不同：但自从法国大革命以来，

[ˈmænərz] [ɑ:r; ər] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔ:ltərd] .
manners are strangely altered .
礼仪 是 奇怪的 已修改 .

礼仪发生了奇怪的变化。

([hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈepək] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsju:pəˈsi:dɪŋ] [ðə; ði]
(Here we may mention that the epoch referred to was now superseding the
(这里 我们 可能 提到 那 这 时代 指 到 曾是 现在 取代 这
[ˈju:niən] [ɪn] [ˈleɪdi] - [maɪnd] .)
Union in Lady Rohallion'a mind .)
联盟 在 女士 - 头脑 .)

(这里我们不妨提一下，在罗哈利昂夫人看来，她所指的时代已经取代了联合时代。)

[terz] !
Tears !
眼泪 !

眼泪！

" [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] ; " [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [æʔ; əʔ] [li:st] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] . "
" she continued ; " I am glad to see them , at least for your own sake . "
" 她 持续 ; " 我 是 高兴的 到 看 他们 , 在 至少 为了 你的 自己的 清酒 . "
她接着说：“我很高兴见到他们，至少为了你好。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , ['leɪdɪ] [roʊhæljən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [pʊr]
" **They are not for my own sake , Lady Rohallion , but for the sake of poor**
" 他们 是 不是 为了 我的 自己的 清酒 , 女士 罗哈利恩 , 但 为了 这 清酒 的 贫穷的
[ˈkwɛntɪn] ,
Quentin ,
昆汀 ,

“这些举动并非为了我自己，罗哈利昂夫人，而是为了可怜的昆汀。”

[huː] [hæz; həz] [ˈfʊːlən] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [dɪsˈplezər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ʌnd] [huː] , [θruː] [maɪ]
who has fallen under the displeasure of you all , and who , through my
WHO 有 倒下 在下面 这 不满 的 你 全部 , 和 WHO , 通过 我的
[ʌnˈwɪtrɪŋ] [miːnz] , [hæz; həz] — [hæz; həz] — [bɪˈkʌm] — — "
unwitting means , has — has — become — — "
不知情 方法 , 有 — 有 — 变得 — — "
谁触怒了你们所有人，又是谁，因我的无意之举，变成了——”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['hʊmɪləs] , ['frendləs] , [ænd; ʌnd][əˈloʊn] !
" **Homeless , friendless , and alone !**
" 无家可归者 , 没有朋友 , 和 独自的 !

“无家可归，没有朋友，孤身一人！ ”

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][sæd][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [ɔːl] [əˈloʊn] !
Oh , it must be so sad to be alone in the world — all alone !
哦 , 它 必须 是 所以 伤心 到 是 独自的 在 这 世界 — 全部 独自的 !
哦，孤身一人在这个世界上一定很悲惨——孤身一人！

" ['leɪdɪ] ['wɪnɪfrɪd] ['loʊəɾd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [pæst] ['ræpɪdli] [əˈweɪ] .
" **Lady Winifred lowered her eyes , and her irritation passed rapidly away .**
" 女士 温妮弗雷德 降低 她 眼睛 , 和 她 刺激 通过了 快速 离开 .
温妮弗雷德夫人垂下眼帘，烦躁的情绪很快消散了。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [ɪntrəˈduːst]
She had somewhat changed since that stormy night on which we first introduced
她 有 有些 已更改 自从 那 暴风雨 夜晚 在 哪个 我们 第一的 介绍
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,
her to the reader ,
她 到 这 读者 ,
自从我们第一次在那个暴风雨之夜将她介绍给读者以来，她已经有些变化了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈɔːltərd] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)] [duː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈjɪrz] ,
and had altered , as people do with increasing years ,
和 有 已修改 , 作为 人们 做 和 增加 年 ,
随着年龄的增长，人也会发生变化，就像人会随着年龄增长而变化一样。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ?
so as to be at times — shall we say it ?
所以 作为 到 是 在 时代 — 将 我们 说 它 ?
所以有时候——我们该这么说吗？

— [ˈɔːlmoʊst] [ˈselfɪ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [ˈhɑːrθ] [ænd; ʌnd]
— **almost selfish in much that related to her own immediate hearth and**
— 几乎 自私 在 很多 那 有关的 到 她 自己的 即时 炉 和
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
—在很多与她自己的家庭和家事相关的事情上，她几乎是自私的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrɪnd] [ðə; ði] [stiːl] [mɔːr] ['selfɪ] ['kɔzməʃ] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] **and more especially in all that concerned the still more selfish Cosmo , on whom she** **doted** ,
和 更多的 尤其 在 全部 那 担心的 这 仍然 更多的 自私 宇宙 , 在 谁 她 宠溺 ,

尤其是在所有与更加自私的科斯莫有关的事情上，她对他百般宠爱。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ɪmpər'fekʃn] . **and in whom she could see no imperfection** .
和 在 谁 她 可以 看 不 缺陷 .

她看不出他有任何缺点。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'prɔʊtʃ] [hɜːr'self] ['bɪtərli] [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kwentɪn] ['kenədi] , **Yet she could not but reproach herself bitterly when thinking of Quentin Kennedy** ,
然而 她 可以 不是 但 责备 她自己 苦涩地 什么时候 思维 的 昆汀 肯尼迪 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] , **and the harsh** ,
和 这 残酷的 ,

然而，每当想起昆汀·肯尼迪，以及那份严厉的.....，她都忍不住深深地责备自己。

['kʌtɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][oʊvər'hɜːrd] . **cutting words he had overheard** .
切割 字 他 有 无意中听到 .

他无意中听到了一些尖刻的话。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [keɪm] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['meməri] [brɪ'fɔːr] **Then as his smiling , loving , and handsome face came vividly in memory before**
然后 作为 他的 微笑 , 爱 , 和 英俊的 脸 来了 生动地 在 记忆 前
[hɜːr; hər] , **her** ,
她 ,

然后，他那充满笑容、温柔英俊的脸庞清晰地浮现在她的脑海中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][hɜːr'self] , " [ɪz][aɪ 'tiː] [ðʌs] , ['wɪnɪfrɪd] [roʊ'hæljən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] **she would ask of herself , " Is it thus , Winifred Rohallion , you have treated the**
她 会 问 的 她自己 , " 是 它 因此 , 温妮弗雷德 罗哈利恩 , 你 有 治疗 这
[streɪndʒ] [ɔːrf(ə)n] , **strange orphan** ,
奇怪的 孤儿 ,

她会问自己：“温妮弗雷德·罗哈利恩，你就是这样对待这个陌生的孤儿的吗？”

[ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld] [wʌns] , [ðə; ði] [mɪr] [læd] [nəʊ] , [huː] [wʌz; wəz][kæst][baɪ] [feɪt] , [mɪs'fɔːrtʃən] , **the helpless child once , the mere lad now , who was cast by fate , misfortune** ,
这 无助 孩子 一次 , 这 仅仅 小伙子 现在 , WHO 曾是 投掷 经过 命运 , 不幸 ,
曾经那个无助的孩子，如今那个懵懂的少年，被命运和不幸所捉弄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [bliːk] [noʊ'vembər] [siː] , [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] **and the waves of that bleak November sea , years ago , at your door and**
和 这 波浪 的 那 苍凉 十一月 海 , 年 前 , 在 你的 门 和
[æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsɪ] ? **at your mercy ?**
在 你的 怜悯 ?

多年前，那场凄凉的十一月海浪，是否曾拍打着你的家门，任你摆布？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][kæst] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld][wɜːrld][ðə; ði] ['frendləs] , [pʊr] , **Was it generous to cast forth upon the cold world the friendless , poor** ,
曾是 它 慷慨的 到 投掷 前进 之上 这 寒冷的 世界 这 没有朋友 , 贫穷的 ,
[ænd; ənd] ['penɪləs] [juːθ] , **and penniless youth** ,
和 身无分文 青年 ,

将孤苦伶仃、贫穷潦倒、身无分文的青年抛入冷酷的世界，这算不算慷慨？

[hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] — [eɪ] , [i:v(ə)n][æz; əz][jɔr; jər] [oʊn] [sʌn] [ˈnevər] [lʌvd] [ju:; jʊ] ?
who loves you — ay , even as your own son never loved you ?
WHO 爱 你 — 哎 , 甚至 作为 你的 自己的 儿子 绝不 喜爱 你 ?

谁爱你——唉, 即使你的亲生儿子从未爱你?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈænsər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ɪf] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
And what answer is to be given if , at some future day , his mother ,
和 什么 回答 是 到 是 给定 如果 , 在 一些 未来 天 , 他的 母亲 ,
如果将来有一天, 他的母亲.....该如何回答?

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [jet] ,
who may be living yet ,
WHO 可能 是 活的 然而 ,

或许还有人活着,

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [hu:] [stʌŋ] [ænd; ənd] [ɡɜ:ld]
should come hither and demand him of you — you who stung and galled
应该 来 这里 和 要求 他 的 你 — 你 WHO 被蜇了 和 恼怒
[hɪz; ɪz] [praʊd] [ˈsprɪt][baɪ] [tɔ:nts] ,
his proud spirit by taunts ,
他的 自豪的 精神 经过 嘲讽 ,
你应该来这里向他讨回你的东西——你曾用嘲讽刺痛并激怒了他骄傲的灵魂。

[ʌpˈbreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈmerɪtɪd] [rɪˈproʊtʃ] ?
upbraiding and unmerited reproach ?
责骂 和 不应得的 责备 ?

责骂和无端指责?

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɛrd] [nɑ:t] [seɪ] [əˈlaʊd] ;
" **And so she would whisper and think what she dared not say aloud ;**
" 和 所以 她 会 耳语 和 思考 什么 她 敢于 不是 说 大声 ;
于是她便低声细语, 心里想着那些她不敢大声说出口的话;

[ðoʊ] " [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈloʊst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhwɪspəz] [meɪ] [ri:tʃ] [ɪˈtɜ:rnəti] ,
though " perhaps the lowest of our whispers may reach eternity ,
尽管 " 也许 这 最低 的 我们的 低语 可能 抵达 永恒 ,

虽然“或许我们最轻柔的低语也能传至永恒”,

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:ˈes] , [ˈæftər][ɔ:l] .
for it is not very far from any of us , after all .
为了 它 是 不是 非常 远的 从 任何 的 我们 , 后 全部 .

毕竟, 它离我们每个人来说都不算太远。

" [baɪ][ðə; ði][pæst] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] — [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:z] [feɪs] [keɪm]
" **By the past memories of her early life — by those of one whose face came**
" 经过 这 过去的 回忆 的 她 早期的 生活 — 经过 那些 的 — 谁 脸 来了
[æt; ət] [taɪmz] [ʌnˈbɪd(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
at times unbidden before her ,
在 时代 未邀请的 前 她 ,

“通过她早年生活的记忆——通过那些有时会不期而至地出现在她眼前的面孔,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] [ɪn][ˈpæstərəl] [ˈnɪθs,deɪl] — [baɪ] [ðoʊz]
and by the pleasant days of their youth in pastoral Nithsdale — by those
[ˈi:vɪŋz] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɡlʌud] [soʊ][ˈredli][ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv] -
evenings when the sunset glowed so redly on the green summits of Monswald
晚上 什么时候 这 日落 发光 所以 红利 在 这 绿色的 峰会 的 -

[ænd; ənd] - ,
and Criffel ,
和 - ,

以及他们在田园诗般的尼思代尔度过的美好青春时光——那些夕阳将蒙斯瓦尔德山和克里费尔山绿色的山峰染成一片火红的傍晚,

[waɪl] [ðə; ði] [nɪθ] [brɔːld] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈpeblɪd] [bed] ,
while the Nith brawled joyously over its pebbled bed ,
尽管 这 尼思 斗殴 欣喜地 超过 它是 鹅卵石 床 ;

当尼思河水在鹅卵石河床上欢快地打斗时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈhɔːθɔːrn] [kæst][ɪts] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd][ɪts] [ˈblɒsəmz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [west]
and the white hawthorn cast its fragrance and its blossoms on the soft west
和 这 白色的 山楂 投掷 它是 香味 和 它是 花朵 在 这 柔软的 西方

[waɪnd] — [baɪ][ɔːl] [ðɪːz] ,
wind — by all these ,
风 — 经过 全部 这些 ;

白山楂花香飘荡在柔和的西风中——这一切，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [æskt] ,
it might be asked ,
它 可能 是 问 ;

可能会有人问：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ænd; ənd]
had she no compassion for the young love she was seeking to mar and
有 她 不 同情 为了 这 年轻的 爱 她 曾是 寻求 到 马尔 和
[krʌʃ] ?
crush ?
压碎 ?

她难道对她想要破坏和摧毁的这段年轻爱情没有丝毫怜悯之心吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaɪk] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;
She had alike compunction and compassion ;
她 有 同样 愧疚 和 同情 ;

她同样充满悔恨和同情；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [lʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
but in this instance she deemed it the mere love of a boy for a girl ,
但 在 这 实例 她 被认为 它 这 仅仅 爱 的 一个 男生 为了 一个 女孩 ;
但在这种情况下，她认为这仅仅是男孩对女孩的爱。

[ænd; ənd][nɔːt] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] - [ˈbrʌðər] , [ˈrænlɪf] [ˈkrɒfəd] , [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and not quite such as Rohallion's brother , Ranulph Crawford , had for her
和 不是 相当 这样的 作为 - 兄弟 , 拉努夫 克劳福德 , 有 为了 她

[sʌm; səm][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] .
some seven - and - thirty years before .
一些 七 - 和 - 三十 年 前 .

但与罗哈利恩的哥哥拉努夫·克劳福德大约三十七年前为她所做的事相比，还是略有不同。

[ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] !
Seven - and - thirty !
七 - 和 - 三十 !

七点三十分！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪstə] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [θruː] [naʊ] ;
a long vista they were to look back through now ;
一个 长的 景色 他们 是 到 看 后退 通过 现在 ;

现在，他们将回望一片广阔的景象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪvents] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [siːmd] [ˈklɪrər] [æt; ət] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [lʌv; əv]
but the events of her youth seemed clearer at times than those of
但 这 活动 的 她 青年 似乎 更清晰 在 时代 比 那些 的

[hɜːr; hər] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
her middle age ,
她 中间 年龄 ;

但有时，她青年时期的经历似乎比中年时期的经历更清晰。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [grʊʊ] [ˈoʊldə] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz][ɑːr; ər][soʊ][ɪn] [driːmz] .
and as we grow older they always are so in dreams .
和 作为 我们 生长 老 他们 总是 是 所以 在 梦境 .

随着年龄增长，梦境中也总是如此。

[ˈkwentɪn] [wʊd] [suːn] [fərˈget] [ðə; ði] [əˈfer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] ,
Quentin would soon forget the affair , she was assured ,
昆汀 会 很快 忘记 这 事务 , 她 曾是 保证 ,
她被告知，昆汀很快就会忘记这段婚外情。

[ænd; ənd][self] - [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rest]
and self - interest and love for her own son blinded her to the rest
和 自己 - 兴趣 和 爱 为了 她 自己的 儿子 失明 她 到 这 休息
— [tuː; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsaːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [juːθ] ,
— to all but a sorrow for the lost youth ,
— 到 全部 但 一个 悲哀 为了 这 丢失的 青年 ,

而她的私利和对儿子的爱蒙蔽了她的双眼，让她对其他一切都视而不见——除了对逝去青年的悲伤之外，她一无所知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
and a craving to know his fate , where he was now , and with
和 一个 渴望 到 知道 他的 命运 , 在哪里 他 曾是 现在 , 和 和
[huːm] .
whom .
谁 .

他渴望知道他的命运，他现在在哪里，和谁在一起。

[ðʌs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪrəns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] ;
Thus many a night after his disappearance her heart upbraided her keenly ;
因此 许多 一个 夜晚 后 他的 消失 她 心 责备 她 敏锐地 ;

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈaʊər] ,
and many a lonely hour ,
和 许多 一个 孤独 小时 ,

因此，在他失踪后的许多个夜晚，她的心都深深地责备着她；许多个孤独的时刻，

[ʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈʌðər] ,
unseen by others ,
看不见 经过 其他的 ,

别人看不见的，

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] — [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
she wept and prayed — prayed for the welfare and safety of the unknown
她 哭泣 和 祈祷 — 祈祷 为了 这 福利 和 安全 的 这 未知
[læd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
lad she might never see or hear of more ,
小伙子 她 可能 绝不 看 或者 听到 的 更多的 ,

她哭泣着祈祷——祈祷那个她可能再也见不到、听不到消息的陌生男孩能够平安健康。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈevər]
for as a mother she had been to him , and he had been ever
为了 作为 一个 母亲 她 有 到过 到 他 , 和 他 有 到过 曾经
[ˈtendər] , [ˈlʌvɪŋ] ,
tender , loving ,
投标 , 爱 ,

因为她像母亲一样对待他，而他也一直温柔慈爱地对待她。

[ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd]
and kind as a son to her — much more than ever the Master had
和 种类 作为 一个 儿子 到 她 — 很多 更多的 比 曾经 这 掌握 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] [ænd; ənd] [ˈbɔɪhʊd] ,
been in the days of his infancy and boyhood ,
到过 在 这 天 的 他的 婴儿期 和 童年 ,

他待她如同亲生儿子一般——比主人在幼年和少年时期更加慈爱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][kəʊld] , [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈkwentɪnz] [pleɪs]
for he was always cold , cruel , and headstrong ; and now Quentin's place
为了 他 曾是 总是 寒冷的 , 残忍的 , 和 固执己见 ; 和 现在 昆汀的 地方
[wʌz; wəz][ˈveɪkənt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
was vacant among them ,
曾是 空缺 之中 他们 ,
因为他一向冷酷无情、固执己见；如今，昆汀在他们中间的位置空缺了出来。

[æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] .
as completely as if he was in the grave .
作为 完全地 作为 如果 他 曾是 在 这 严重 .
就像他已经入土为安一样。

[ænd; ənd][ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] , [ðoʊ] [ˈmen(ə)nd] [læst] , [hɜːr; həɹ] [ˈsaːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
And Flora Warrender , though mentioned last , her sorrow was not the least .
和 弗洛拉 投降 , 尽管 提及 最后的 , 她 悲哀 曾是 不是 这 至少 .
而弗洛拉·沃伦德虽然最后被提及，但她的悲伤也毫不逊色。

[haʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtaɪərsəm] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [naʊ] !
How lonely and how tiresome the old castle seemed to her now !
如何 孤独 和 如何 令人厌烦 这 老的 城堡 似乎 到 她 现在 !
现在，这座古老的城堡在她眼中显得多么孤独、多么令人厌倦啊！

[ɔːl][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːks] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈfeɪdi] [ˈævənuː][baɪ][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] - [lɪn] ;
All their favourite walks — the long , shady avenue by the foaming Lollard's Linn ;
全部 他们的 最喜欢的 散步 — 这 长的 , 阴凉 大街 经过 这 起泡 - 林恩 ;
他们最喜欢的散步路线——沿着波光粼粼的罗拉德林恩河畔长长的、绿树成荫的大道；

[ðə; ði][ɡrænd][oʊld] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts][eɪdʒd] [juː] [hedʒz] ; [ðə; ði] [ˈkɛlpɪs] - [ˈhɔːntɪd] [puːl] ,
the grand old garden with its aged yew hedges ; the kelpies ' haunted pool ,
这 盛大 老的 花园 和 它是 老年人 紫杉 对冲 ; 这 凯尔皮斯 - 闹鬼的 水池 ,
古老的宏伟花园，古老的紫杉树篱；水妖鬼魂出没的水池，

[wer] [ˈfɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk]
where first she learned that he loved her , and felt his kiss upon her cheek
在哪里 第一的 她 学习 那 他 喜爱 她 , 和 毛毡 他的 吻 之上 她 脸颊
;
;
;
;
她第一次在那里得知他爱她，并感受到他吻了她的脸颊；

[ðə; ði][ˈaɪvɪd][ˈruːɪnz][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈevri] [oʊld] [ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] , [siːmd] [dɪˈzɜːrtɪd] [naʊ]
the ivied ruins of Kilhenzie , and every old trysting - place , seemed deserted now
这 常春藤 废墟 的 - , 和 每一个 老的 幽会 - 地方 , 似乎 荒凉的 现在
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .
基尔亨齐 (Kilhenzie) 的废墟上爬满了常春藤，所有昔日的幽会场所如今都显得荒凉萧条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpænjən] [naʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈræmbəlz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [sketʃɪz] ,
She had no companion now in her rambles to touch up her sketches ,
她 有 不 伴侣 现在 在 她 漫谈 到 触碰 向上 她 草图 ,
她现在独自漫步，没有同伴可以帮她修改素描了。

[tuː; tə] [kəmˈper] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈriːdɪŋ] , [tuː; tə] [ˈhʌvər] [ˈlʌvɪŋli] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]
to compare notes with in reading , to hover lovingly by her side at the
到 比较 笔记 和 在 阅读 , 到 徘徊 深情地 经过 她 边 在 这
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,
与她交流阅读心得，在她弹钢琴时深情地陪伴在她身边。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] : [ðʌs] ['flɔ:rəz] " [ɑ:kju'pei](ə)n] " [si:md] , [laɪk][ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [mɔ:rz] , [tu:; tə]
and so forth : thus Flora's " occupation " seemed , like the warlike Moor's , to
和 所以 前进 : 因此 植物群 " 职业 " 似乎 , 喜欢 这 好战 沼泽地的 , 到
[bi:; bi] [gɔ:n] [ɪn'di:d] !
be gone indeed !
是 已消失 的确 !

如此往复：就这样，弗洛拉的“职业”似乎真的消失了，就像好战的摩尔人的职业一样！

[ðə; ði] ['sʌni] [ˈɔ:gəst] [mɔ:rnɪŋz] [keɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kwentɪn] ,
The sunny August mornings came , but there came not with them Quentin ,
这 阳光明媚 八月 早晨 来了 , 但 那里 来了 不是 和 他们 昆汀 ,
八月的清晨阳光明媚，但昆汀却没有随之而来。

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [freɪ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈgæləp] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
to meet her fresh and ruddy from a gallop along the shore ,
到 见面 她 新鲜的 和 红润 从 一个 驰骋 沿着 这 支撑 ,
她刚从岸边策马奔腾而来，面色红润，神采奕奕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['du:i] [bu'keɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['speklɪd] [traʊt]
with a dewy bouquet from the garden , or with a basket of speckled trout
和 一个 露水 花束 从 这 花园 , 或者 和 一个 篮子 的 斑驳的 鳟鱼
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] .
from the river .
从 这 河 .

带着花园里沾着露水的花束，或者带着河里捕捞的一篮斑点鳟鱼。

['sləʊli] [pæst] [i:t] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [i:vɪŋ] ['fɑ:ləʊd] ;
Slowly passed each lingering day , and evening followed ;
缓慢地 通过了 每个 挥之不去的 天 , 和 晚上 随后 ;
日子一天天慢慢过去，夜幕降临；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [naʊ] [baɪ] ['stɑ:rlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['terəst]
but there was no one to ramble with now by starlight in the terraced
但 那里 曾是 不 一 到 漫谈 和 现在 经过 星光 在 这 梯田
[ˈgɑ:rdn] — [tu:; tə] ['lɪŋgər][wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [bɪ'ləʊ]
garden — to linger with by the sounding sea that surged upon the shore below
花园 — 到 萦绕 和 经过 这 听起来 海 那 激增 之上 这 支撑 以下
[ænd; ənd] [foʊmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɑ:k] ,
and foamed upon the distant rock ,
和 泡沫 之上 这 遥远 岩石 ,

但如今已无人与我一同在星光下的梯田花园中漫步——无人与我一同在海浪拍打着海岸、激起远处岩石的涛声旁流连。

[ɔ:r][tu:; tə] [fer] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evri] [wɪ] .
or to share all her thoughts , and anticipate every wish .
或者 到 分享 全部 她 想法 , 和 预料 每一个 希望 :
或者分享她所有的想法，并预料到她的每一个愿望。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
She hoped he would return when his money was spent and when his passion
她 希望 他 会 返回 什么时候 他的 钱 曾是 花费 和 什么时候 他的 热情
[ku:ld] ,
cooled ,
冷却 ,

他希望等他钱花光了，热情消退之后，他能回来。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] .
or his love for her obtained the mastery .
或者 他的 爱 为了 她 获得 这 精通 .
或者说，他对她的爱让他获得了掌控一切的能力。

[soʊ][dɪd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] — [ðæt] [ˈɑːnɪst] , [ˈwɜːrði] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən]
So did Lady Rohallion and the old lord — that honest , worthy country gentleman
所以 做过 女士 罗哈利恩 和 这 老的 主 — 那 诚实的 , 值得 国家 绅士
[ænd; ənd] [ˈgælənt] [pɪr] — [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] ;
and gallant peer — never doubted it ;
和 英勇 同伴 — 绝不 怀疑 它 ;
罗哈利恩夫人也这么认为, 而那位老勋爵——那位诚实正直、品德高尚的乡绅和英勇的贵族——对此从未怀疑过;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɪkər] - [ˈsiːɪŋ] [ˈkwɔːrtərmæstər] [dɪd] ; [soʊ] [deɪ] [ˈfɑːləʊd] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə]
but the quicker - seeing quartermaster did ; so day followed day until they began to
但 这 更快 - 看到 军需 做过 ; 所以 天 随后 天 直到 他们 开始 到
[kaʊnt] [ðə; ði] [wiːks] ,
count the weeks ,
数数 这 周 ,
但眼光更快的军需官做到了; 就这样, 日子一天天过去, 直到他们开始数周。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] .
and still there came no news of the lost Quentin Kennedy .
和 仍然 那里 来了 不 消息 的 这 丢失的 昆汀 肯尼迪 .
然而, 昆廷·肯尼迪失踪的消息仍然杳无音讯。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[æn; ən][oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈstɔːri] .
AN OLD SOLDIER'S STORY .
一个 老的 士兵的 故事 .
一位老兵的故事。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [-] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" If he was of Leven's , " said the lieutenant .
" 如果 他 曾是 的 莱文的 , " 说 这 中尉 .
“如果他是莱文的人,”中尉说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][jɜː; jər] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] . "
" I told him your honour was . "
" 我 讲述 他 你的 荣誉 曾是 . "
“我告诉他, 您的大人是.....”

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [sɜːrvd] [θriː] [kæmˈpeɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
" Then , " said he , " I served three campaigns with him in
" 然后 , " 说 他 , " 我 服务 三 竞选活动 和 他 在
“然后,”他说, “我曾和他一起参加过三次战役。”

[ˈflændərz] . " — [ˈtrɪstrəm] [ˈʃændi] .
Flanders . " — Tristram Shandy .
弗兰德斯 . " — 特里斯特拉姆 香迪 .
弗兰德斯。”——项狄传

[ə; eɪ][ləst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendz] [brɪfɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈkwentɪn] .
A last glance at his old friends before we go in pursuit of Quentin .
一个 最后的 瞥一眼 在 他的 老的 朋友们 前 我们 去 在 追逐 的 昆汀 .
在我们追捕昆汀之前, 让他最后看一眼他的老朋友们。

" [aɪ] [fɪr] [lemˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈjeləʊ] [wɪɡ] , [wɪtʃ] [stɪl]
" I fear me , " said the quartermaster , shaking his old yellow wig , which still
" 我 害怕 我 , " 说 这 军需 , 摇晃 他的 老的 黄色的 假发 , 哪个 仍然
[səˈvaɪvd] ,
survived ,
幸存下来 ,
“我害怕我自己,”军需官说着, 摇了摇他那顶还完好的旧黄色假发。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第9/13页

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stri:m] [ʌv; əv][tə'bækooʊ] [smoʊk] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and letting a long stream of tobacco smoke escape from his mouth ,
和 出租 一个 长的 溪流 的 烟草 抽烟 逃脱 从 他的 嘴 ,
他嘴里吐出一长串烟草烟雾，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ['lɪŋgə] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tɑːdi] - [dʒʌgz][wʌn] ['iːvniŋ] [ɪn] "
as he and the dominie lingered over their toddy - jugs one evening in "
作为 他 和 这 牧师 徘徊不去 超过 他们的 托迪 - 水罐 一 晚上 在 "
[ðə; ði] ['snʌgəri] , "
the snuggery , "
这 舒适的 , "

一天晚上，他和女主人在“舒适的小窝”里一边喝着热饮一边闲聊。

" [aɪ] [fɪr] [em 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstə-z] ['lʌndən] ['dets] [ænd; ənd][,laɪə'bilitɪs][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" I fear me much that the Master's London debts and liabilities are more than "
" 我 害怕 我 很多 那 这 硕士学位 伦敦 债务 和 负债 是 更多的 比
[hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

“我非常担心，这位先生在伦敦的债务和负债比他父亲的还要多。”

['wɜːrði] [mæn] , ['rekənz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [roʊhæljən] , [wʊd] [ænd; ənd] [haːf] , [hɪl] [ænd; ənd] [glen]
worthy man , reckons on , and that Rohallion , wood and haugh , hill and glen
值得 男人 , 估计 在 , 和 那 罗哈利恩 , 木头 和 豪 , 爬坡道 和 格伦
, [meɪn] [ænd; ənd] [faːrm] - [taʊn] ,
, main and farm - town ,
, 主要的 和 农场 - 镇 ,

值得尊敬的人，据此推断，还有罗哈利恩，树林和高地，山丘和峡谷，主要城镇和农场小镇，

[wɪl] [ɔːl][biː; bi] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði][oʊld] [lɔːrd] [ɪz]
will all be made ducks and drakes of within a week after the old Lord is
将要 全部 是 制成 鸭子 和 龙 的 之内 一个 星期 后 这 老的 主 是
['kærid] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][kɜːrk][lʊn] ['jɑːndər] . "
carried through the haunted gate and up the kirk loan yonder . "
携带 通过 这 闹鬼的 门 和 向上 这 柯克 贷款 远处 : "

“老领主被抬过那扇闹鬼的大门，沿着教堂的台阶往上走，不出一个星期，所有人都会变成鸭子和雄鸭。”

" [weɪ] [ɪz][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , ['sædli] .
" Wae is me that I should hear this , " said the dominie , sadly .
" wae 是 我 那 我 应该 听到 这 , " 说 这 牧师 , 令人遗憾的是 .

“为什么我会听到这些？”管家悲伤地说。

" [aɪ] [spi:k] [ɪn] ['kɔːnfɪdəns] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,
" I speak in confidence , dominie , " said the quartermaster ,
" 我 说话 在 信心 , 牧师 , " 说 这 军需 ,

“我以保密的方式告诉您，大人，”军需官说道。

['leɪŋ] [hɪz; ɪz] " [jɑːrd][ʌv; əv] [kleɪ] " ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['lɒðə-z] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
laying his " yard of clay " lightly on the other's arm , and lowering his voice .
躺下 他的 " 院子 的 黏土 " 轻轻 在 这 其他的 手臂 , 和 降低 他的 嗓音 .

他轻轻地将自己的“一块泥土”放在对方的手臂上，并压低了声音。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course — of course .
" 的 课程 — 的 课程 .

当然——当然。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [hæθ] [ðə; ði] ['mæstɜːz] [laɪf] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ！
But how different hath the Master's life been from his father's ！
但 如何 不同的 有 这 硕士学位 生活 到过 从 他的 父亲的 ！
但主的生活与他父亲的生活是多么不同啊！

[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni] [əˈmʌŋ] ['lʌndən] [bʌks] [ænd; ənd] ['bulɪz] — [əˈmʌŋ] ['perəsaɪts] [ænd; ənd]
Wasting his patrimony among London bucks and bullies — among parasites and
浪费 他的 遗产 之中 伦敦 雄鹿 和 欺凌者 — 之中 寄生虫 和
[ˈflætərər] ,
flatterers ,
奉承者 ,
他将自己的遗产挥霍在伦敦的纨绔子弟和恶霸之间——在寄生虫和谄媚者之间，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈtaɪmən][ʌv; əv] ['æθənz] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ,
even as Timon of Athens wasted his substance ,
甚至 作为 蒂蒙 的 雅典 浪费 他的 物质 ,
就像雅典的提门挥霍无度一样，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tuː; tə] [siːk] ['sʌstənəns] [baɪ] [dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɪst] [ruːts] [ʌv; əv]
till he was driven to seek sustenance by digging for the poorest roots of
直到 他 曾是 驱动 到 寻找 维持 经过 挖掘 为了 这 最贫困 根 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] . "
the earth . "
这 地球 . "

直到他被迫去挖掘地里最贫瘠的根茎来维持生计。
" [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [bɔːrd] [hæz; həz][ˈevər] ['æktɪd] ['waɪzli] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ; [wen] [naːt][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs]
" Our old Lord has ever acted wisely , dominie ; when not on active service
" 我们的 老的 主 有 曾经 行动 明智地 , 牧师 ; 什么时候 不是 在 积极的 服务
,
,
,
“我们敬爱的老主一向行事明智，大人；当他不在服役时，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] ['rezɪdənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪn] [ɔːld] [pæˈtrɪmoʊniəl] ['prɑːpərtɪ] — ['waɪzli] [soʊ] , [aɪ]
he has ever been resident on his ain auld patrimonial property — wisely so , I
他 有 曾经 到过 居民 在 他的 艾因 老 遗产 财产 — 明智地 所以 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,
他一直居住在他那古老的祖传房产里——我认为这是明智之举。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɪˈsiːmz] [naːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][[ʊd; ʃəd] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it beseems not that the great names of the land should die out of the
为了 它 似乎 不是 那 这 伟大的 姓名 的 这 土地 应该 死 出去 的 这
['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈhæbɪt][aɪ ˈtiː] ;
memory of those who inhabit it ;
记忆 的 那些 WHO 居住 它 ;
因为不应该让这片土地上的伟大人物从居住于此的人们的记忆中消失；

[diː] — [en][ɔːl] [æbsənˈtiː] , [seɪ] [aɪ] ！
d — n all absentees , say I ！
d — n 全部 缺勤者 , 说 我 ！
d—n 所有缺席者，我说！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [red] [noʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɑːdi] - [dʒʌɡ] ,
" And as the quartermaster buried his red nose in his toddy - jug ,
" 和 作为 这 军需 埋葬 他的 红色的 鼻子 在 他的 托迪 - 水壶 ,
“当军需官把红红的鼻子埋进他的热酒壶里时，

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ə'hæθəmə] [br'keɪm] [æən; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌmb(ə)] .
the concluding anathema became an indistinct mumble .
这 总结 诅咒 成为 一个 模糊 咕哝 .

最后那句诅咒变成了含糊不清的咕哝。

" [ˈbæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑːr; ər] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['mæstər] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [wɪð; wɪθ]
" Bankruptcy and disgrace are before the Master , I fear , " he resumed with
" 破产 和 耻辱 是 前 这 掌握 , 我 害怕 , " 他 恢复 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,

“恐怕破产和耻辱正摆在主人面前，”他叹了口气，继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [snʌft] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kændlɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [skwer] - ['fʊtɪd] ['hoʊldəz][ʌv; əv]
as he snuffed the long candles , which were placed in square - footed holders of
作为 他 熄灭 这 长的 蜡烛 , 哪个 是 放置 在 正方形 - 有脚的 持有者 的
[kaːvd] [mə'hɑːgəni] ,
carved mahogany ,
雕刻 桃花心木 ,

他吹灭了放在雕花红木方形烛台上的长蜡烛。

['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [stemz] ; " [wɔːr] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
mounted with silver rings on the stems ; " war may save him for a time ,
安装 和 银 戒指 在 这 茎 ; " 战争 可能 节省 他 为了 一个 时间 ,
[ɡɑːrdz]
花茎上镶嵌着银环；“战争或许能暂时救他一命，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] . "
but only if he leaves the Guards . "
但 仅有的 如果 他 树叶 这 卫兵 . "
[ɡɑːrdz]

但前提是他必须离开卫队。

" [wɔːr] , [seɪ] [jiː; ji] ? "
" War , say ye ? "
" 战争 , 说 是的 ? "
[ɡɑːrdz]

“你们说是战争？”

" [jes] — [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [oʊd] [sʌmz] [ðæt] [sə'pɑːst] [ðə; ði] ['næf(ə)nəl] [det] ,
" Yes — for if he owed sums that surpassed the national debt ,
" 是的 — 为了 如果 他 欠款 总和 那 超越 这 国家的 债务 ,
[ɡɑːrdz]
“是的——因为他所欠的债务超过了国债，

[hɪz; ɪz] ['kredɪtəz] [kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['ʌndər] [ˈɔːrdəz][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] . "
his creditors could never touch him while under orders for foreign service . "
他的 债权人 可以 绝不 触碰 他 尽管 在下面 订单 为了 外国的 服务 . "
[ɡɑːrdz]

在他奉命出国服役期间，债主们根本无法触及他。

" [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['klʌmɪŋ] ? "
" But at his home - coming ? "
" 但 在 他的 家 - 未来 ? "
[ɡɑːrdz]

“但是在他回家的时候呢？”

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , ['dɒməni; 'doʊməni] .
" Ay , there's the rub , dominie :
" 哎 , 有 这 擦 , 牧师 .
[ɡɑːrdz]

“哎，问题就在这里，主人。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['stoːri] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv] [roʊhæljən] — [hiː; hi] ,
A fine story it would be to have the Master of Rohallion — he ,
一个 美好的 故事 它 会 是 到 有 这 掌握 的 罗哈利恩 — 他 ,
[ɡɑːrdz]
如果罗哈利昂的主人是他，那将是一个精彩的故事——

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [dis'greɪst] — ['evər] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [tru:] —
the heir of a line that never was disgraced — ever stainless and true —
这 继承人 的 一个 线 那 绝不 曾是 蒙羞的 — 曾经 防锈的 和 真的 —
[ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪlɪf] — [ə'restɪd] ,
arrested by a dog of a bailiff — arrested ,
被捕 经过 一个 狗 的 一个 法警 — 被捕 ,
一个从未蒙羞的家族的继承人——永远清白无辜——却被一个像狗一样的法警逮捕了——被逮捕了,

[pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [aɪ'ti:] [maɪt] [biː; bi]['æftər] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz]
perhaps , at the head of his regiment , it might be after fighting the battles
也许 , 在 这 头 的 他的 团 , 它 可能 是 后 斗争 这 战斗
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !
of his country !
的 他的 国家 !
或许, 在他率领部队为国征战之后, 他就会.....

[zaʊndz] , ['dɒməni; 'doʊməni] ,
Zounds , dominie ,
声波 , 牧师 ,
天哪, 多米尼,

[aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [oʊks][ɪn] [roʊ'hæljən] [wʊd] [dra:p][ðer; ðər] [li:vz]
it would be enough to make all the old oaks in Rohallion wood drop their leaves
它 会 是 足够的 到 制作 全部 这 老的 橡树 在 罗哈利恩 木头 降低 他们的 树叶
[ænd; ənd][daɪ] ,
and die ,
和 死 ,
这就足以让罗哈利昂森林里的所有老橡树落叶枯萎而死。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] !
as if a curse had come upon the land !
作为 如果 一个 诅咒 有 来 之上 这 土地 !
仿佛这片土地受到了诅咒!

[aɪ'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [mʌt] [æz; əz][aɪ] [ʌv] [ðə; ði]['fæməli] ,
It would break his father's heart , and , much as I love the family ,
它 会 休息 他的 父亲的 心 , 和 , 很多 作为 我 爱 这 家庭 ,
这会让他的父亲心碎, 而且, 尽管我深爱着这个家庭,

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] ['kɔzməɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['æk(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
I would rather that Cosmo was killed in action , than that he had to
我 会 相当 那 宇宙 曾是 被杀 在 行动 , 比 那 他 有 到
[ɪn'dɔr] [sʌt] [dis'greɪs] ,
endure such disgrace ,
忍受 这样的 耻辱 ,
我宁愿科斯莫战死沙场, 也不愿他遭受这样的耻辱。

[ɔːr] [ðæt] ['æftər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ,
or that after facing the French ,
或者 那 后 面向 这 法语 ,
或者说, 在与法国人交战之后,

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['breɪvli] ([fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nevər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
as I know he will do bravely (for there never came a coward of the
作为 我 知道 他 将要 做 勇敢地 (为了 那里 绝不 来了 一个 懦夫 的 这
['krɒfəd] [laɪn]) ,
Crawford line) ,
克劳福德 线) ,
我知道他会勇敢地去 (因为克劳福德家族从来没有懦夫),

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fli:] [ig'nəubli][tu:; tə] ['hɑ:liru:d] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æbi] [lerd] ,
he had to flee ignobly to Holyrood , and become an abbey laird ,
他 有 到 逃跑 卑鄙地 到 霍利鲁德 , 和 变得 一个 修道院 领主 ,
他不得不卑躬屈膝地逃往荷里路德宫，成为一座修道院的领主。

[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [snæp][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][bəuθ] ['skɑ:tlənd][ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ,
that he might snap his fingers at the laws of both Scotland and England ,
那 他 可能 折断 他的 手指 在 这 法律 的 两个都 苏格兰 和 英格兰 ,
[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ,
他或许会无视苏格兰和英格兰的法律，直到.....

[pər'hæps] , [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][ləndz][ʌv; əv][ɑ:rd'gaʊər] .
perhaps , he got the lands of Ardgour .
也许 , 他 得到 这 土地 的 热情 .
或许，他得到了阿尔德古尔的土地。

" [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'dɒməni][wʌz; wəz]['tru:li] [gri:vd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" **The dominie was truly grieved to hear such things ,**
" 这 牧师 曾是 真的 伤心 到 听到 这样的 事物 ,
“听到这些事，牧师非常难过。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['skɑ:tɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
for he had all the old Scottish patriarchal love of the family ,
为了 他 有 全部 这 老的 苏格兰 父权制 爱 的 这 家庭 ,
因为他拥有苏格兰传统父权制家庭中所有的爱，

[ˈʌndər] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfa:ðərz] — [staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ɪn][ðer; ðər][taɪm] , [hæd; həd] [bɪn]
under whom his forefathers — stout men - at - arms in their time , had been
在下面 谁 他的 祖先 — 肥硕 男人 - 在 - 武器 在 他们的 时间 , 有 到过
[ˈtrʌstɪd] [dɪ'pendənts] ,
trusted dependents ,
可信 家属 ,
他的祖先——在当时都是骁勇善战的战士——曾是其值得信赖的依附者。

[θru:] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['tu:mʌlt] ; [soʊ][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] ,
through long dark ages of war and tumult ; so he drew a long sigh ,
通过 长的 黑暗的 年龄 的 战争 和 骚乱 ; 所以 他 画 一个 长的 叹 ,
经历了漫长的战争和动乱的黑暗时代；于是他长叹一声。

[tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɑ:di] [dʒʌŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
took a deep draught from his toddy jug , and asked in a low voice —
采取 一个 深的 草稿 从 他的 托迪 水壶 , 和 问 在 一个 低的 嗓音 —
他从酒壶里痛饮了一大口，低声问道——

" [ɪf] [ɔ:t] [wɔ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði]['mæstər] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði]['taɪt(ə)] [goʊ] ? "
" **If aught were to happen unto the Master , how would the title go ? "**
" 如果 零 是 到 发生 到 这 掌握 , 如何 会 这 标题 去 ? "
“如果师父遭遇不测，他的书名该如何改写呢？”

" [aɪ] ['skersli] [ken] , ['dɒmənɪ; 'dɒməni] ; [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rænlɪf] [ˈkrɒfəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən]
" **I scarcely ken , dominie ; by the death of Ranulph Crawford in a foreign**
" 我 几乎 肯 , 牧师 ; 经过 这 死亡 的 拉努夫 克劳福德 在 一个 外国的
[lənd] ,
land ,
土地 ,
“我几乎不知道，大人；兰道夫·克劳福德在异国他乡去世了，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [fɔ:l] [tu:; tə][sʌm; səm][fa:r] - [ə'wɑ:; -'wɔ:] ['kʌz(ə)n] ,
it would probably fall to some far - awa cousin ,
它 会 大概 落下 到 一些 远的 - awa 表哥 ,
这件事很可能会落到某个远房表亲头上。

[ˈæftər][ðə; ði][ləndz][hæd; həd] [bɪn] [ˈfrɪtəd] [əˈmʌŋ] [dɪˈspju:tənts][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈseɪ(ə)n] ,
after the lands had been frittered among disputants in the Court of Session ,
后 这 土地 有 到过 油炸 之中 争议双方 在 这 法庭 的 会议 ,
在高等法院的争端各方之间瓜分了土地之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:ld] [ˈpæt(ə)nt] [ðæt] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [saɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈket(ə)l] - [drʌm] [hed] ,
and the auld patent that King James signed on a kettle - drum head ,
和 这 老 专利 那 国王 詹姆斯 签名 在 一个 壶 - 鼓 头 ,
还有詹姆斯国王在定音鼓鼓面上签署的那份古老的专利证书,

[hæd; həd] [bɪn] [hækt] [tu:; tə][rægz][baɪ][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
had been hacked to rags by a Committee of Privileges .
有 到过 被黑客攻击 到 破布 经过 一个 委员会 的 特权 .
被特权委员会裁得支离破碎。

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [lɔ:] , [seɪ] [aɪ] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑ:rt] !
Confound the law , say I , wi ' a ' my heart !
混杂 这 法律 , 说 我 , wi - 一个 - 我的 心 !
我发自内心地说：藐视法律！

[haʊˈevər] , [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] , [ˈhev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !
However , the old Lord , Heaven bless him !
然而 , 这 老的 主 , 天堂 保佑 他 !
然而，老爷，愿上天保佑他！

[ɪz][ə; eɪ] [heɪl] [mæn][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [jet] , [soʊ][let][ju: ˈes][na:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈi:vəlz] ,
is a hale man and strong yet , so let us not anticipate evils ,
是 一个 哈尔 男人 和 强的 然而 , 所以 让 我们 不是 预料 罪恶 ,
他身体健康，力大无穷，所以我们不要杞人忧天。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] . "
which are sufficient for their own day . "
哪个 是 充足的 为了 他们的 自己的 天 . "
这些对他们自己来说已经足够了。

" [fɔ:r] [wi:ks] — [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒɑ:n] , [sɪns] [wi; wi][læst] [sɔ:] [ˈkwentɪn] , "
" Four weeks — a whole month to - night , John , since we last saw Quentin , "
" 四 周 — 一个 所有的 月 到 - 夜晚 , 约翰 , 自从 我们 最后的 锯 昆汀 , "
[sed] [ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] ,
said the dominie ,
说 这 牧师 ,
“约翰，从我们上次见到昆汀到今晚已经整整四个星期——整整一个月了，”牧师说道。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
to change the subject .
到 改变 这 主题 .
转移话题。

" [pʊr] [ˈkwentɪn] ! "
" Poor Quentin ! "
" 贫穷的 昆汀 ! "
可怜的昆汀！

" [æz; əz][ə; eɪ] [bern] [haʊ] [ˈbɑ:ni] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [jeɪ] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ˈæbsələm] !
" As a bairn how bonnie he was — yea , beautiful as Absalom !
" 作为 一个 孩子 如何 邦妮 他 曾是 — 是的 , 美丽的 作为 押沙龙 !
“他小时候真是漂亮极了——是啊，像押沙龙一样漂亮！”

" [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]
" The quartermaster sighed with impatience , it might be with a little air of
" 这 军需 叹了口气 和 不耐烦 , 它 可能 是 和 一个 小的 空气 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

军需官不耐烦地叹了口气，语气中或许还带着一丝失望。

[æz; əz][hi; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['tɑ:di] - [dʒʌŋ][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [enə'dʒetɪkli] [tu; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl]
as he pushed his toddy - jug aside , and proceeded energetically to refill
作为 他 推动 他的 托迪 - 水壶 旁边 , 和 继续 精力充沛地 到 补充装
[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
the bowl of his pipe .
这 碗 的 他的 管道 .

他把热饮壶推到一边，然后精神抖擞地往烟斗里重新装满了烟斗。

[waɪ] , [θɔ:t] [hi; hi] , [hæz; hæz] ['kwentɪn] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tu; tə][em 'i:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz]
Why , thought he , has Quentin never written to me , according to his
为什么 , 想法 他 , 有 昆汀 绝不 书面 到 我 , 根据 到 他的
[prə:mɪs] ?
promise ?
承诺 ?

他心想，昆汀为什么从来没有按照承诺给我写信呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sep'tembər] [naʊ] .
It was September now .
它 曾是 九月 现在 .

现在已经是九月了。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [greɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [kɔ:rn] - [rɪgz] [ʌv; əv] [roʊhæljən]
The bearded grain that had been yellowing on the long corn - rigs of Rohallion
这 留着胡子的 粮食 那 有 到过 黄化 在 这 长的 玉米 - 钻井平台 的 罗哈利恩
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['gæðərd] [ɪn] ;
was already gathered in ;
曾是 已经 聚集 在 ;

罗哈利恩长长的玉米垄上那些已经开始泛黄的带须谷物已经被收割了；

[ðə; ði] ['hɑ:rɪst] - [kə:n, kiən][ɔ:r] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]
the harvest - kirn or home had been held in the great barn of the Home
这 收成 - 柯恩 或者 家 有 到过 握住 在 这 伟大的 谷仓 的 这 家
[fɑ:rm] ,
Farm ,
农场 ,

收割仪式或家庭聚会是在农场的大谷仓里举行的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ni] ['stʌbl] [geɪv] [ðə; ði] ['bɛəd] [lənd][ə; eɪ] ['sterəl] ['æspekt] ,
and the tawny stubbles gave the bared land a sterile aspect ,
和 这 黄褐色 胡荽 给予 这 裸露 土地 一个 无菌 方面 ,

而黄褐色的荏子则使裸露的土地显得荒芜贫瘠。

[tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [pləʊ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɜ:rəʊz] ,
till they disappeared as the plough turned up the shining furrows ,
直到 他们 消失 作为 这 犁 转向 向上 这 灼灼 沟壑 ,

直到犁铧翻起闪亮的犁沟，它们才消失不见。

[wer] [ðə; ði] [blæk] ['rævənz] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊdi] - [krəʊz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər]
where the black ravens flapped their wings , and the hoodie - crows sought for
在哪里 这 黑色的 渡鸦 拍打 他们的 翅膀 , 和 这 连帽衫 - 乌鸦 寻求 为了
[wə:mz, vɔ:rms] .
worms .
蠕虫 .

黑渡鸦拍打着翅膀，乌鸦四处觅食蚯蚓。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [bɪ'klɪmɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [æz; əz] [si'enə] [tɪnts] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði]
The leaves were becoming brown and yellow as sienna tints spread over the
这 树叶 是 成为 棕色的 和 黄色的 作为 赭色 色调 传播 超过 这
['kɑ:ps,wʊd] ,
copsewood ,
科普斯伍德 ,

随着赭色蔓延至小树林，树叶开始变成褐色和黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] [taɪmz] ,
and the sound of the axe was heard at times ,
和 这 声音 的 这 斧头 曾是 听到 在 时代 ,

有时还能听到斧头砍伐的声音。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [jɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]
for now the husbandman looked forward to the closing year , **and remembered**
为了 现在 这 农夫 看起来 向前 到 这 结束 年 , 和 记得

[ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] : —
the rhyming injunction : —
这 押韵 禁令 : —

此刻，农夫期盼着来年的最后一天，并想起了那句押韵的箴言：——

" [er] ['wɪntər] , [waɪl] ['weðər] [ɪz] [ɡʊd] ,
" **Ere winter preventeth** , **while weather is good** ,
" 埃雷 冬天 预防 , 尽管 天气 是 好的 ,
“趁着冬天还没来临，天气还好的时候，

[fɔ:r; fər] ['ɡɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ɡet] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [wʊd] ;
For galling of pasture get home with thy wood ;
为了 令人恼火 的 牧场 得到 家 和 你的 木头 ;
牧草枯萎时，带上你的柴火回家；

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] ['græv(ə)][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ][hoʊl] ,
And carry out gravel to fill up a hole ,
和 携带 出去 碎石 到 充满向上 一个 洞 ,
然后运来碎石填平坑洞。

[bəʊθ] ['tɪmbər] [ænd; ənd] , [ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] . "
Both timber and furzen , **the turf and the coal** . "
两个都 木材 和 弗森 , 这 草皮 和 这 煤炭 . "
木材和荆豆，泥炭和煤炭。

" [fɔ:r] [wi:ks] — [eɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sep'tembər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] .
" **Four weeks — ay** , **it is September now** , " **said the quartermaster** .
" 四 周 — 哎 , 它 是 九月 现在 , " 说 这 军需 .
“还有四周——哎呀，现在已经是九月了，”军需官说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ɪm 'i:][ðə; ði] [læd] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] . "
" **And I fear me the lad will return no more** . "
" 和 我 害怕 我 这 小伙子 将要 返回 不 更多的 . "
“我担心那孩子再也回不来了。”

" [seɪ] [nɑ:tɪ][soʊ] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ; [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [li:st] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm]
" **Say not so** , **dominie** ; **he may come upon us when we least expect him**
" 说 不是 所以 , 牧师 ; 他 可能 来 之上 我们 什么时候 我们 至少 预计 他
.
" :
: " :
: " :

“别这么说，大人；他可能会在我们最意想不到的时候袭击我们。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "
" **It may be** , **for** , **of a verity** , **life is full of strange coincidences** . "
" 它 可能 是 , 为了 , 的 一个 真理 , 生活 是 满的 的 奇怪的 巧合 . "
“或许真是如此，因为，人生充满了奇特的巧合。”

" [streɪndʒ] , [ɪn'di:d] !
" **Strange , indeed !**
" 奇怪的 , 的确 !

真是奇怪！

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['meni] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [jɑ:rn] , ['dɒməni; 'doʊməni] ;
I have told you many a soldier's yarn , dominie ;
我 有 讲述 你 许多 一个 士兵的 纱 , 牧师 ;

大人，我给你讲过许多士兵的故事；

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn]
but did you ever hear of the strange meeting I had with an old man
但 做过 你 曾经 听到 的 这 奇怪的 会议 我 有 和 一个 老的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ['dɑ:nld] ? "
of the clan Donald ? "
的 这 氏族 唐纳德 ? "

但你听说过我与唐纳德家族一位老人的那次奇特会面吗？

" [wer] — [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ? "
" **Where — in the Highlands ? "**
" 在哪里 — 在 这 高地 ? "

“在哪儿——高地吗？”

" [noʊ] , [ɪn] [ə'merɪkə] .
" **No , in America .**
" 不 , 在 美国 .

不，是在美国。

" [ðə; ði]['dɒməni; 'doʊməni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] ['negətɪv] .
" **The dominie shook his head as a negative .**
" 这 牧师 摇晃 他的 头 作为 一个 消极的 .

管家摇了摇头，表示否定。

" [ðen] [fɪl] [jʊr; jər][paɪp] , [bru:ɪ] [jʊr; jər] ['tɑ:di] , [drɔ:ɪ] [jʊr; jər] [tʃer] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] ,
" **Then fill your pipe , brew your toddy , draw your chair nearer the fire ,**
" 然后 充满 你的 管道 , 酿造 你的 托迪 , 画 你的 椅子 更近 这 火 ,
“然后，装满你的烟斗，煮上你的热饮，把椅子拉近火炉，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and I'll tell you about it .
和 患病的 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

" [ji:; ji] [si:] , ['dɒməni; 'doʊməni] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - ,
" **Ye see , dominie , it was in the winter of ' 75 ,**
" 叶 看 , 牧师 , 它 曾是 在 这 冬天 的 - - ,
“你看，多米尼，那是在1975年的冬天。”

[wen] [rou'hæljən] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔ:rpəɪəl] ,
when Rohallion was lieutenant in the Light Company , and I but a corporal ,
什么时候 罗哈利恩 曾是 中尉 在 这 光 公司 , 和 我 但 一个 下士 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当罗哈利恩是轻步兵连的少尉，而我只是个下士的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
with a detachment of ours ,
和 一个 分离 的 我们的 ,

我们带着一种超脱的态度，

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ˈmeɪdʒər][ˈprestən][ænd; ənd][ˈkæptɪn] — ˈæftərwərdz][ðə; ði][ʌnˈfɔːrtʃənət][ˈmeɪdʒər] —
we joined Major Preston and Captain — afterwards the unfortunate Major —
我们 加入 主要的 普雷斯顿 和 队长 — 然后 这 不幸 主要的 —
[ˈʌnˌdrei][ɪn][ðə; ði][stəʊˈkeɪd][fɔːrt][ʌv; əv][esˈtiː].[dʒɑːn],
André in the stockaded fort of St. John ,
安德烈 在 这 围墙 堡 的 英石 : 约翰 ,
我们与普雷斯顿少校和安德烈上尉（后来不幸的少校）会合，他们被关押在圣约翰的堡垒里。

[ɑːn][ðə; ði][ˈrɪʃəluː.] [ˈrɪvər], [ɪn][ˈlooər][ˈkænədə].
on the Richelieu River, in Lower Canada .
在 这 黎塞留 河 , 在 降低 加拿大 .
位于加拿大下部的里舍利厄河畔。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrt][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n][ˈhʌndrəd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl],
In the fort were seven hundred rank and file ,
在 这 堡 是 七 百 秩 和 文件 ,
堡垒内有七百名普通士兵,
[ˈtʃiːfli][ʌv; əv][ðə; ði][kæməˈroʊniənz][ænd; ənd][ðə; ði] 7th [ɔːr][ˈrɔɪəl][ˈfjuːzəlɪr],
chiefly of the Cameronians and the 7th or Royal Fusiliers ,
主要 的 这 卡梅伦人 和 这 7th 或者 皇家 燧发枪兵 ,
主要来自卡梅伦军团和第七或皇家燧发枪团,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][dɪˈfend][ðə; ði][pleɪs][tuː; tə][ðə; ði][ləst] !
and our orders were to defend the place to the last !
和 我们的 订单 是 到 保卫 这 地方 到 这 最后的 !
我们的命令是坚守阵地至最后一刻！

" [wiː; wi][wɜːr; wər][suːn][əˈtækt][wɪð; wɪθ][greɪt][ˈvɪgər][baɪ][ðə; ði][əˈmerɪkən][ˈdʒen(ə)rəl][məntˈɡʌməri],
" We were soon attacked with great vigour by the American General Montgomery ,
" 我们 是 很快 遭到攻击 和 伟大的 活力 经过 这 美国人 一般的 蒙哥马利 ,
“我们很快就遭到了美国将军蒙哥马利的猛烈攻击，
[æɪt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ˈɔːrd][noʊz][haʊ][ˈmeni][rɪˈbeljəs][ˈjæŋkiːz][ænd; ənd][ˈjelɪŋ][ˈɪndiən][ˈdeɪvlz]
at the head of Lord knows how many rebellious Yankees and yelling Indian devils
在 这 头 的 主 知道 如何 许多 叛逆的 洋基队 和 大喊 印度 魔鬼
;
;
;
;
率领着不知多少叛逆的北方佬和叫嚣的印第安魔鬼；

[bʌt; bət][laɪk][breɪv][men][wiː; wi][dɪˈfendɪd][ɑːrˈselvz][tɪl][ðə; ði][hoʊl][pleɪs][wʌz; wəz][ʌnˈruːft]
but like brave men we defended ourselves till the whole place was unroofed
但 喜欢 勇敢的 男人 我们 辩护 我们自己 直到 这 所有的 地方 曾是 无顶棚
[ænd; ənd][ˈrɪdl][baɪ][ɑːt][ænd; ənd][ˈjel] — [dɪˈfendɪd][ɑːrˈselvz],
and riddled by shot and shell — defended ourselves ,
和 布满谜团 经过 射击 和 壳 — 辩护 我们自己 ,
但是，我们像勇敢的战士一样奋力抵抗，直到整个地方屋顶被掀翻，弹孔遍布——我们奋力抵抗！

[əˈmɪd][ðə; ði][snəʊz][ʌv; əv][sɪˈvɪr][ˈwɪntər], [ɑːn][hæf] - [ˈræŋz; ˈreɪŋz], [ænd; ənd][wʌt][wʌz; wəz][wɜːrs],
amid the snows of severe winter, on half - rations, and what was worse ,
之中 这 雪 的 严重 冬天 , 在 一半 - 口粮 , 和 什么 曾是 更糟 ,
[ɑːn][hæf] - [graːɡ],
on half - grog ,
在 一半 - 格罗格酒 ,
在严冬的皑皑白雪中，口粮减半，更糟糕的是，酒也只够喝一半。

[tɪl][ˈaʊər; ɑːr][æmjəˈnɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪkˈspendɪd].
till our ammunition was expended .
直到 我们的 弹药 曾是 已支出 .
直到我们的弹药耗尽。

[ðen] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]
Then , but not till then , we were compelled to surrender , and give up
然后 , 但 不是 直到 然后 , 我们 是 被迫 到 投降 , 和 给 向上
[ʼaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] ,
our arms ,
我们的 武器 ,

然后, 但直到那时, 我们才被迫投降, 交出武器。

[ˈbæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][foʊ] .
baggage , and everything to the foe .
行李 , 和 一切 到 这 敌人 .

行李, 以及所有东西都交给敌人。

" [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [baɪ] [dɪ'fi:t] , [ænd; ənd] [dɪ'nu:did] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r][redʒə'mentlɪz] ,
" **Disheartened by defeat , and denuded of everything but our regimentals ,**
" 沮丧 经过 击败 , 和 赤裸裸的 的 一切 但 我们的 团级 ,
"战败后士气低落, 除了我们的团之外, 一无所有,

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmɑ:tʃt] [ʌp][ðə; ði] [leɪks] [baɪ][taɪ,kɑ:ndʒ'ooʒə] .
we were marched up the lakes by Ticonderoga .
我们 是 行军 向上 这 湖泊 经过 蒂康德罗加 .

我们被提康德罗加率领着队伍沿着湖岸行进。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaiər][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r] ,
As I had no desire for remaining a prisoner during a war ,
作为 我 有 不 欲望 为了 其余的 一个 囚犯 期间 一个 战争 ,

由于我不想在战争期间继续做战俘,

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:fɪsər] , [ˈhævɪŋ] [noʊ]
the end of which none could foresee , and not being an officer , having no
这 结尾 的 哪个 没有任何 可以 预见 , 和 不是 存在 一个 官 , 拥有 不
[pə'roʊl][tu:; tə] [breɪk] ,
parole to break ,
言语 到 休息 ,

谁也无法预料结局, 而且他又不是军官, 所以没有违反假释规定的可能。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ə'veɪləb(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmplɪ] ,
I resolved to escape on the first available opportunity , and did so very simply ,
我 已解决 到 逃脱 在 这 第一的 可用的 机会 , 和 做过 所以 非常 简单地 ,

我决心抓住第一个机会逃跑, 而且逃跑的方法非常简单。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [mɑ:rtʃ] [ə'bi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] .
on the night - march along the borders of Lake George .
在 这 夜晚 - 行进 沿着 这 边界 的 湖 乔治 .

在夜行军中, 沿着乔治湖的边界行军。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kri:p] [ʌn'si:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] [ˈfə:zi]
There was a halt , during which I contrived to creep unseen into a thick furzy
那里 曾是 一个 停止 , 期间 哪个 我 人为的 到 潜行者 看不见 进入 一个 厚的 毛茸茸的
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

途中停顿了一下, 我趁机悄悄溜进了一丛茂密的灌木丛中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ˈskersli] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] ,
and there I remained , scarcely daring to breathe ,
和 那里 我 剩余 , 几乎 大胆 到 呼吸 ,

我就这样待在那里, 几乎不敢呼吸。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [fel] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ræŋks][æn; ən][ʼaʊər] [bɪ'fɔ:r] [ˈdeɪbreɪk] ,
till the prisoners fell into their ranks an hour before daybreak ,
直到 这 囚犯 跌倒 进入 他们的 排名 一个 小时 前 拂晓 ,

直到黎明前一小时, 囚犯们才重新列队入伍。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˈeskɔ:rt][ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈjæŋki:z] [ænd; ənd][ˈɪndiəns][ɪn][ðer; ðər]
and surrounded by their escort of triumphant Yankees and Indians in their
和 包围 经过 他们的 护送 的 凯 洋基队 和 印度人 在 他们的
[wɔ:r][peɪnt] ,
war paint ,
战争 画 ,

他们周围簇拥着一群身着战妆、凯旋而归的北方佬和印第安人。

[prəˈsi:did] [ɑ:n][ðer; ðər][sæd][ænd; ənd] [ˈhɑ:rtləs] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
proceeded on their sad and heartless journey into the interior .
继续 在 他们的 伤心 和 狠心 旅行 进入 这 内部的 .
他们继续踏上了悲惨而无情的内陆之旅。

" [ˈæftər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,
" **After the poor fellows had departed and all was still** ,
" 后 这 贫穷的 伙伴们 有 已离开 和 全部 曾是 仍然 ,
“那些可怜的人都走了，一切都安静下来之后，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [faɪrz] [ˈsməʊldər] [ænd; ənd] [ˈrednd] [ɪn] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv]
while the ashes of the watch - fires smouldered and reddened in every breath of
尽管 这 灰烬 的 这 手表 - 火灾 闷烧 和 发红 在 每一个 气息 的
[wɪnd] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [weɪst] — [ænd; ənd] [ki:n] [ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ] [blæsts] [ðeɪ]
wind that passed over the snowy waste — and keen and biting blasts they
风 那 通过了 超过 这 下雪的 浪费 — 和 敏锐的 和 咬 爆炸 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
守夜篝火的灰烬在每一阵吹过白雪皑皑的荒原的风中闷烧、泛红——而这些风又是如此凛冽刺骨。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ji; jɪ] , [ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] — [aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendli] [bʊʃ] ,
I can tell ye , dominie — I slipped out of my friendly bush ,
我 能 告诉 是的 , 牧师 — 我 滑倒了 出去 的 我的 友好的 衬套 ,
我可以告诉你，大人——我从我那友好的灌木丛里溜了出来，

[ˈstelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
stealthily as a snake might have done ,
悄悄地 作为 一个 蛇 可能 有 完毕 ,
像蛇一样悄无声息地，

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [əˈweɪ] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and crawled away on my hands and knees from the vicinity of the
和 爬行 离开 在 我的 双手 和 膝盖 从 这 附近 的 这
[dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] ,
deserted halting - place ,
荒凉的 停止 - 地方 ,
然后我手脚并用地爬离了那片荒凉的栖身之处附近。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈdredɪd] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [ˈstræɡlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeskɔ:rt] ,
for I dreaded to encounter some straggler of the escort ,
为了 我 令人恐惧的 到 遇到 一些 掉队者 的 这 护送 ,
因为我害怕遇到掉队的护送人员，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [dɪd][aɪ] [dred] [sʌm; səm] [ˈræmblɪŋ] [ˈɪndiən] ,
and still more did I dread some rambling Indian ,
和 仍然 更多的 做过 我 恐惧 一些 漫无边际 印度 ,
我更害怕遇到一些喋喋不休的印度人。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [swu:p] [daʊn] [əˈpɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈskælpɪŋ] [naɪf] ,
who would have swooped down upon me with his scalping knife ,
WHO 会 有 俯冲 向下 之上 我 和 他的 短线交易 刀 ,
他本会拿着剥头皮的刀扑向我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaitəst] [æmˈbi(ə)n][tu:; tə] [si:] [maɪ][ˈnæt(ə)rəl][wig] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and I had not the slightest ambition to see my natural wig added to the
和 我 有 不是 这 丝毫 志向 到 看 我的 自然的 假发 额外 到 这
[ˈʌðər] [ˈgrizli] [ˈtrəufɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɔ:riərz] [ˈhʌntɪŋ] [[ʒ:rt] .
other grizzly trophies on a warrior's hunting shirt .
其他 灰熊 奖杯 在 一个 战士们 打猎 衬衫 .

我丝毫没有想过要把我的天然假发和其他灰熊战利品一起挂在某个战士的猎装衬衫上。

" [ɑ:rmz][aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kloʊðd] .
" Arms I had none , and was scarcely clothed .
" 武器 我 有 没有任何 , 和 曾是 几乎 穿着衣服 .

“我没有武器，而且衣不蔽体。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈwɪri] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [əˈloʊn] ,
I was hungry , weary , and , on finding myself alone ,
我 曾是 饥饿的 , 厌倦 , 和 , 在 寻找 我 独自的 ,

我当时又饿又累，发现自己孤身一人时，

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] [ɪn] [rɪˈskeɪpɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli]
I began to reflect whether I had acted wisely in escaping to face individually
我 开始 到 反映 无论 我 有 行动 明智地 在 逃脱 到 脸 单独

[ðə; ði] [ˈperɪlz] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:] ,
the perils that awaited me ,
这 危险 那 等待中 我 ,

我开始反思，当初选择独自逃离，独自面对即将到来的危险，是否是一个明智的决定。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈtætərd] [red] [koʊt] [mɑ:rkt] [em ˈi:][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] ,
for my tattered red coat marked me as an enemy ,
为了 我的 破烂 红色的 外套 标记 我 作为 一个 敌人 ,

因为我那件破旧的红外套使我成为了敌人的象征。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [frɔ:st][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈwɪntər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪˈli:v] ,
and in the stern frost of an American winter , you may believe ,
和 在 这 船尾 霜 的 一个 美国人 冬天 , 你 可能 相信 ,

在美国严寒的冬季，你或许会相信：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈska:rdɪd] [ɔ:r][kæst][əˈsaɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] .
it was not to be discarded or cast aside without a substitute .
它 曾是 不是 到 是 丢弃 或者 投掷 旁边 没有 一个 代替 .

不能随意丢弃或弃置，必须找到替代品。

[sʌt] [ə; eɪ][ɡɑ:rb] [ɪnˈkri:st] [maɪ] [ˈperɪlz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][kɔ:st] [pʊr] [ˈmeɪdʒər]
Such a garb increased my perils , and we all know what it cost poor Major
这样的 一个 外衣 增加 我的 危险 , 和 我们 全部 知道 什么 它 成本 贫穷的 主要的

[ˈɑnˌdrei] ,
André ,
安德烈 ,

这样的装束增加了我的危险，我们都知道可怜的安德烈少校为此付出了怎样的代价。

[ʌv; əv][ðə; ði][kæməˈroʊniənz] , [wen] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [laɪnz] .
of the Cameronians , when caught in his uniform within the American lines .
的 这 卡梅伦人 , 什么时候 捕捉 在 他的 制服 之内 这 美国人 线条 .

卡梅伦人，当他身穿军装被困在美军防线内时。

" [ðə; ði][koʊld] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [maɪ] [ˈfæktɪz] , [ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪˈtreɪs]
" The cold seemed to freeze my faculties , and vaguely endeavouring to retrace
" 这 寒冷的 似乎 到 冻结 我的 学院 , 和 依稀 努力 到 回溯

[ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] ,
the way we had come ,
这 方式 我们 有 来 ,

“寒冷似乎冻结了我的所有感官，我迷迷糊糊地试图沿着我们来的路往回走，

[aɪ] [hoʊpt] [baɪ][sʌm; səm] [tjæns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ker] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,
I hoped by some chance , and by the care of Providence ,
我 希望 经过 一些 机会 , 和 经过 这 关心 的 普罗维登斯 ,
我希望凭借某种偶然因素, 以及上帝的眷顾,

[tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrəl] [ɔːr][ðə; ði] [ˈrɪjəluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
to reach the junction of the Sorrel or the Richelieu with the St . Lawrence ,
到 抵达 这 交汇处 的 这 酢浆草 或者 这 黎塞留 和 这 英石 : 劳伦斯 ,
到达索雷尔河或里舍利厄河与圣劳伦斯河的交汇处,

[fɔːr; fər][ðər; ðər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [məˈkleɪn] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv]
for there I knew that Colonel Maclean was posted with the royal regiment of
为了 那里 我 知道 那 上校 麦克林 曾是 发布 和 这 皇家 团 的
[ˈskaːtɪʃ] [ˈɛməgrənts] ,
Scottish Emigrants ,
苏格兰 移民 ,
因为我知道麦克莱恩上校被派驻到苏格兰移民皇家军团。

[bʌt; bət] [kənˈsɜːrɪŋ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ri:tʃ]
but concerning how far I was from thence , and how I was to reach
但 有关 如何 远的 我 曾是 从 因此 , 和 如何 我 曾是 到 抵达
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
但关于我离那里有多远, 以及我该如何到达那里,

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs]
I knew no more than of what the man in the moon may be about at this
我 知道 不 更多的 比 的 什么 这 男人 在 这 月亮 可能 是 关于 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :

此刻, 我对月亮上那个人究竟是什么也一无所知。
" [ˈveɪnli] [aɪ] [ˈtɔɪld] [ɑːn] [tɪl] [deɪ] [dɔːnd] [ˈfʊli] [ɑːn][ðə; ði][væst][ɪkˈstent][ʌv; əv] [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈkʌntri]
" **Vainly I toiled on till day dawned fully on the vast extent of snow - covered country**
" 徒劳地 我 辛勤劳作 在 直到 天 黎明 完全 在 这 广阔的 程度 的 雪 - 涵盖 国家
.
:
.
“我徒劳地辛勤劳作, 直到黎明完全笼罩了广袤的雪原。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Then I found myself among the high and wooded hills that look down upon the
然后 我 成立 我 之中 这 高的 和 树木繁茂的 丘陵 那 看 向下 之上 这
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
bosom of the Hudson .
怀 的 这 哈德逊 .
然后, 我发现自己置身于高耸茂密的山丘之中, 俯瞰着哈德逊河的怀抱。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [leɪ] [fɔːrt][es ˈtiː] . [dʒɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [drɪˈfendɪd] ,
Far in the distance lay Fort St . John which we had so long defended ,
远的 在 这 距离 躺 堡 英石 : 约翰 哪个 我们 有 所以 长的 辩护 ,
远处是圣约翰堡, 我们曾长期坚守在那里。
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [wer] [ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk] [weɪvd] [brɪˈfɔːr] .
and which had the Stars and Stripes where the Union Jack waved before .
和 哪个 有 这 星星 和 条纹 在哪里 这 联盟 杰克 挥手 前 .
而之前飘扬着英国国旗的地方, 现在却飘扬着星条旗。

[ɑ:ŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvəd] [aɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [aɪlz]
On the other hand , Lake George , a sheet of snow - covered ice , with all its isles
在这 其他 手 , 湖 乔治 , 一个 床单 的 雪 - 涵盖 冰 , 和 全部 它是 岛屿
,
:
,

另一方面，乔治湖是一片被白雪覆盖的冰面，湖中星罗棋布着许多岛屿。

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæp][æt; ət][maɪ] [fi:t] , [fɑ:r] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
lay like a map at my feet , far down below .
躺 喜欢 一个 地图 在 我的 脚 , 远的 向下 以下 .

像地图一样散落在我的脚下，深深地向下。

" [koʊld] , [koʊld] , [aɪs] , [frɔ:st] , [snoʊ] , [ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [wɪnd] ['evriwɛr] !
" Cold , cold , ice , frost , snow , a biting wind everywhere !
" 寒冷的 , 寒冷的 , 冰 , 霜 , 雪 , 一个 咬 风 到处 !

“冷，冷，冰，霜，雪，到处都是刺骨的寒风！”

[aɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʌdə] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['gɑ:rmənt]
I sighed and shuddered with misery , and longed for any other garment
我 叹了口气 和 颤抖 和 苦难 , 和 渴望 为了 任何 其他 服装

[ðæn; ðən][maɪ]['feɪt(ə)] [red] [koʊt] ,
than my fatal red coat ,
比 我的 致命的 红色的 外套 ,

我叹了口气，痛苦地颤抖着，渴望换一件别的衣服，而不是那件致命的红色外套。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd] [kreɪv] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [fu:d] ,
that I might approach a house or homestead , and crave a morsel of food ,
那 我 可能 方法 一个 房子 或者 家园 , 和 渴望 一个 小块 的 食物 ,

[ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
and permission ,
和 允许 ,

我或许会接近一户人家或农舍，渴望得到一小块食物，并请求允许，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tu:; tə][wɔ:rm][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['kɪtɪn] ['faɪər] ,
for a minute , to warm myself by the kitchen fire ,
为了 一个 分钟 , 到 温暖的 我 经过 这 厨房 火 ,

我站在那里，在厨房的火炉旁取暖一会儿。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [tu:] [ræʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ]['prɑ:spekts][wɜ:r; wər]
but to make the attempt was too rash , and , though my prospects were
但 到 制作 这 试图 曾是 也 皮疹 , 和 , 尽管 我的 前景 是

[nɔ:t] ['tʃɪrɪŋ] ,
not cheering ,
不是 欢呼 ,

但贸然尝试未免太过鲁莽，而且，尽管我的前景并不乐观，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kɔ:rt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)] - [ɑ:t] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lu:phoʊl] [ɔ:r] ['ʌpər]
I had no desire to court a rifle - shot from some loophole or upper
我 有 不 欲望 到 法庭 一个 步枪 - 射击 从 一些 漏洞 或者 上

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我一点也不想冒险从某个射击孔或楼上的窗户被步枪射杀。

" [æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:ŋ][baɪ][ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:r] [kɑ:ps] ,
" As I stumbled on by the skirts of a fir copse ,
" 作为 我 踉跄 在 经过 这 裙子 的 一个 冷杉 矮林 ,

当我跌跌撞撞地走过一片杉树林的树梢时，

[wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɛltəd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [nɔːrθ] [waɪnd] ,
which somewhat sheltered me from the biting north wind ,
哪个 有些 避难所 我 从 这 咬 北 风 ,
它多少帮我挡住了凛冽的北风。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈnʌmnəs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstən] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər] [em 'i:] ,
and while the drowsy numbness of exhaustion was stealing over me ,
和 尽管 这 昏昏欲睡 麻木 的 疲惫 曾是 偷窃 超过 我 ,
当疲惫带来的昏昏欲睡的麻木感逐渐向我袭来时,

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈsɔːnərəs] [vɔɪs] [kəˈmændɪŋ] [em 'i:] [tuː; tə] - [stɔːp] . -
I heard a loud and sonorous voice commanding me to 'stop . -
我 听到 一个 大声 和 响亮的 嗓音 指挥 我 到 - 停止 . -
我听到一个响亮而洪亮的声音命令我“停下”。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [em 'i:] .
I turned and saw a man approaching me .
我 转向 和 锯 一个 男人 接近 我 .
我转过身，看到一个男人向我走来。

" [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [æθˈlɛtɪk] , [əˈpærəntli] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tɔːl] ,
" **His form was powerful and athletic , apparently , rather than tall** ,
" 他的 形式 曾是 强大的 和 运动 , 显然 , 相当 比 高的 ,
“他的体型强壮而富有运动天赋，但显然并非高大。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɔːr] [mɔːr] ; [ˈveri] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈweðər] -
and he seemed about fifty years of age or more ; very brown and weather -
和 他 似乎 关于 五十 年 的 年龄 或者 更多的 ; 非常 棕色的 和 天气 -
[ˈbiːtɪn] [ɪn] [ˈvɪzɪdʒ] ,
beaten in visage ,
被打败 在 面容 ,

他看起来大约五十岁或更大一些；面容黝黑，饱经风霜。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [əˈraʊnd] [juː 'es] .
and his hair was white as the snow around us .
和 他的 头发 曾是 白色的 作为 这 雪 大约 我们 .
他的头发像我们周围的雪一样白。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪk] [fɜːr] [kæp] , [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈɪr,læp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [taɪd] [ˈʌndər]
He had on a thick fur cap , the warm earlaps of which were tied under
他 有 在 一个 厚的 毛皮 帽 , 这 温暖的 耳垂 的 哪个 是 系 在下面
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
his chin ;
他的 下巴 ;

他戴着一顶厚厚的皮帽，温暖的帽檐绑在下巴底下；

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈɪndiən] [ˈhʌntɪŋ] - [ʃɜːrt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsiːmənɪz] [piː] - [ˈdʒækɪt] ,
and over a yellow Indian hunting - shirt he wore a seaman's pea - jacket ,
和 超过 一个 黄色的 印度 打猎 - 衬衫 他 穿着 一个 海员的 豌豆 - 夹克 ,
他身穿一件黄色印第安猎装衬衫，外面套了一件水手呢子夹克。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [waɪt] [hɔːrn] [ˈbʌtnɪz] [ɪn] [frʌnt] .
with two rows of large white horn buttons in front .
和 二 行 的 大的 白色的 喇叭 按钮 在 正面 .
前面有两排大白色牛角纽扣。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɜːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ʌnˈtænd] [ˈleðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] -
It was girt by a belt of untanned leather , in which were stuck a hunting -
它 曾是 束 经过 一个 腰带 的 未晒黑的 皮革 , 在 哪个 是 卡住 一个 打猎 -
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,
它腰间系着一条未经鞣制的皮革腰带，上面插着一把猎刀。

[ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [bræs] - [ˈmaʊntɪd] [ˈpɪstl̩z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈbæskɪt] - [hɪlt] [ˈhaɪlənd]
a pair of brass - mounted pistols , and a rusty basket - hilted Highland
一个 一对 的 黄铜 - 安装 手枪 , 和 一个 生锈的 篮子 - 带柄 高地
[ˈbrɔːdsɔːrd] .
broadsword .
阔剑

一对黄铜镶嵌的手枪，以及一把生锈的篮柄高地阔剑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] — - [ˈmɪstər] .
He was evidently one of the insurgents — ' Mr .
他 曾是 显然 一 的 这 叛乱分子 — - 先生 .

他显然是叛乱分子之一——“先生”。

[ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz][ˈreblz; rɪˈbel] , - [æz; əz][wiː; wi] [neɪmd] [ðem; ðəm] .
Washington's rebels , ' as we named them .
华盛顿的 叛军 , - 作为 我们 命名 他们 .

我们称他们为“华盛顿的叛军”。

[hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈraɪf(ə)l̩] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [dɪr] - [skɪn] [buːts] ,
He carried a long rifle , and wore a pair of large deer - skin boots ,
他 携带 一个 长的 步枪 , 和 穿着 一个 一对 的 大的 鹿 - 皮肤 靴子 ,

他扛着一支长步枪，穿着一双大号鹿皮靴。

[ðæt] [keɪm] [wel] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [θaɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [straɐpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] - [belt] .
that came well over his sturdy thighs , and were strapped to his waist - belt .
那 来了 出色地 超过 他的 结实的 大腿 , 和 是 绑带 到 他的 腰部 - 腰带 .

裤子一直垂到他结实的大腿上，并系在他的腰带上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl̩] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˈɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] , [ˈhɑːrdɪhʊd]
His whole appearance and bearing indicated a state of bodily strength , hardihood
他的 所有的 外貌 和 轴承 表明的 一个 状态 的 身体上的 力量 , 坚韧
, [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,
, confidence , and warmth ,
, 信心 , 和 温暖 ,

他的整体外表和举止都显示出他身体强壮、意志坚韧、自信且热情。

[ɔːl̩][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələ] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ˈɡreɪtli] [ˈenvɪd] .
all of which , at that particular moment , I greatly envied .
全部 的 哪个 , 在 那 特别的 片刻 , 我 非常 令人羡慕 .

在那一刻，我无比羡慕这一切。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With his right hand on the hammer and his left on the barrel of his
和 他的 正确的 手 在 这 锤 和 他的 左边 在 这 桶 的 他的
[ˈraɪf(ə)l̩] ,
rifle ,
步枪 ,

他右手放在击锤上，左手放在步枪枪管上，

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɑːk] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] ,
as if about to cock it , he said ,
作为 如果 关于 到 公鸡 它 , 他 说 ,

他仿佛要扣动扳机似的说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ɑːrp] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][toʊn] —
in a voice that was both sharp and deep in tone —
在 一个 嗓音 那 曾是 两个都 锋利的 和 深的 在 语气 —

他的声音既尖锐又低沉——

" - [stænd] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɑːt] [daʊn] ,
" ' Stand , Englishman , if you would not be shot down ,
" - 站立 , 英国人 , 如果你 会 不是 是 射击 向下 ,

“站住，英国人，如果你不想被击落的话。”

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [jɔː; jər] ['kʌntri:mɪn] [ʃu:t] ['ʌðər] , [ɪn][koʊld] [blʌd] . -
as many a time I have seen your countrymen shoot others , in cold blood . '
作为 许多 一个 时间 我 有 已见 你的 同胞们 射击 其他的 , 在 寒冷的 血 . -
我曾多次亲眼目睹你们的同胞冷血地枪杀他人。

" - [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] [deθ] [kɒd; kəd] [meɪk] [maɪ] [blʌd] ['koʊldə][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l'redi] , - [sed]
" ' I don't think even death could make my blood colder than it is already , ' said
" - 我 不 思考 甚至 死亡 可以 制作 我的 血 更冷 比 它 是 已经 , - 说
[aɪ] ,
I ,
我 ,

“我想，即使是死亡也无法让我的血液比现在更冰冷了，”我说。
[wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] ; - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'kju:z] [ju: 'es][ʌn'dʒʌstli][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] . -
with chattering teeth ; ' but you accuse us unjustly of outrage . '
和 喋喋不休 牙齿 ; - 但 你 控 我们 不公正的 的 暴行 . -
牙齿打颤；“但你们却冤枉我们犯了暴行。”

" - [du:] [aɪ] ? - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [snɪr] ; - [baɪ][jɔː; jər] ['du:ɪŋz] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,
" ' Do I ? ' said he , with a fierce sneer ; ' by your doings at Lexington ,
" - 做 我 ? - 说 他 , 和 一个 凶猛的 冷笑 ; - 经过 你的 行为 在 列克星敦 ,
“是吗？”他带着凶狠的冷笑说道，“凭你在列克星顿的所作所为，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['redkoʊt] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] [lɑ:'kɑ:bər] . -
I don't think the Redcoats are much changed since I saw them in Lochaber . '
我 不 思考 这 红衣军 是 很多 已更改 自从 我 锯 他们 在 洛哈伯 . -
我觉得红衫军和我在洛哈伯见到他们时相比，变化不大。

" - [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , - [sed] [aɪ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] .
" ' I am not an Englishman , ' said I , glancing at the sword in his girdle .
" - 我 是 不是 一个 英国人 , - 说 我 , 瞥了一眼 在 这 剑 在 他的 腰带 .
“我不是英国人，”我一边说着，一边瞥了一眼他腰间的剑。

" - [ðen] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
" ' Then , what the devil are you ? '
" - 然后 , 什么 这 魔鬼 是 你 ? -
“那你到底是什么人？ ”

[hi:; hi] [æskt] , ['ʃɑ:rpli] .
he asked , sharply .
他 问 , 尖锐地 .
他厉声问道。

" - [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['skɑ:tsmən] , [æz; əz][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - [aɪ] ['ædɪd] ,
" ' I am a Scotsman , as I rather think you are , ' I added ,
" - 我 是 一个 苏格兰人 , 作为 我 相当 思考 你 是 , - 我 额外 ,
“我是个苏格兰人，我想你也是，”我补充道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skaɪ] - ['teriər] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [west]
for he had a Skye - terrier look about the face that indicated a West
为了 他 有 一个 斯凯 - 梗犬 看 关于 这 脸 那 表明的 一个 西方
['haɪləndər] .
Highlander .
高地人 .

因为他长着一张斯凯梗犬般的脸，这表明他是西高地人。
" - [ɪn'di:d] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:ltərd] [toʊn] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
" ' Indeed , ' said he , in an altered tone , placing the butt of his rifle on the
" - 的确 , - 说 他 , 在 一个 已修改 语气 , 放置 这 屁股 的 他的 步枪 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
“的确如此，”他语气一变，说道，同时把步枪枪托放在地上。

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] ;
greatly to my satisfaction and general ease of mind ;
非常 到 我的 满意 和 一般的 舒适 的 头脑 ;
令我非常满意，也让我安心不少；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [dɪˈfendɪd] [fɔːrt][ˌesˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈʌndər] [ˈmeɪdʒər] [ˈprestən]
' you are one of the force that defended Fort St . John , under Major Preston
- 你 是 一 的 这 力量 那 辩护 堡 英石 . 约翰 , 在下面 主要的 普雷斯顿
[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈʌŋdrei] ? -
and Captain André ? '
和 队长 安德烈 ? -
“您是当年在普雷斯顿少校和安德烈上尉的指挥下，守卫圣约翰堡的部队成员之一吗？ ”

" - [jes] . -
" ' **Yes** . '
" - 是的 . -

“是的。 ”

" - [ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? -
" ' **And how , then , are you here ? '**
" - 和 如何 , 然后 , 是 你 这里 ? -

“那么，你又是怎么来到这里的呢？ ”

" - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [ɪˈskeɪpt] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [ɪz][maɪ] [ˈmɪzəri] ,
" ' **I was a prisoner , but escaped ; and so great is my misery ,**
" - 我 曾是 一个 囚犯 , 但 逃脱 ; 和 所以 伟大的 是 我的 苦难 ,
“我曾是囚犯，但逃了出来；我的痛苦是如此巨大，

[ðæt] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌemˈiː][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [əˈɡen] ,
that I beg of you to make me a prisoner again ,
那 我 求 的 你 到 制作 我 一个 囚犯 再次 ,
我恳求你再次把我囚禁起来，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɪntrəst] . -
if you are in the American interest . '
如果 你 是 在 这 美国人 兴趣 . -
如果你符合美国的利益。

" - [baɪ][jʊr; jər] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪŋz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfjuːzəˈlɪr] . -
" ' **By your yellow facings , you are not one of the King's Fusiliers . '**
" - 经过 你的 黄色的 饰面 , 你 是 不是 一 的 这 国王学院 燧发枪兵 . -
“从你身上的黄色镶边来看，你肯定不是国王的步兵。”

" - [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] 25th [mæn] , - [sed] [aɪ] .
" ' **I am a 25th man , ' said I .**
" - 我 是 一个 25th 男人 , - 说 我 .
“我是第25个人，”我说。

" - [ə; eɪ] 25th [mæn] ? -
" ' **A 25th man ? '**
" - 一个 25th 男人 ? -
“第25个人？ ”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]
he repeated , coming nearer , and looking hastily about to see if we were
他 重复 , 未来 更近 , 和 寻找 草草 关于 到 看 如果 我们 是
[əbˈzɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
他边说边走近，同时急忙环顾四周，看看是否有人注意到我们。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][væst] ['lændskeɪp] [si:md] ['desələt] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] ;
but all around the vast landscape seemed desolate and tenantless ;
但 全部 大约 这 广阔的 景观 似乎 荒凉 和 无租户 ;

但周围广袤的土地似乎荒凉而无人居住；

- [aɪ] [wɪl] [skri:n] [ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jə] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I will screen and save you if I can ,
我 将要 屏幕 和 节省 你 如果 我 能 ,

“我会尽我所能筛选并拯救你。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] ['evər] [si:] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,
for the sake of the old country neither of us may ever see again ; but ,
为了 这 清酒 的 这 老的 国家 两者都不 的 我们 可能 曾经 看 再次 ; 但 ,

为了我们俩可能再也见不到的故土；但是，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑ:n][jʊr; jər] ['bʌtnz] .
more than all , for the sake of the number on your buttons .
更多的 比 全部 , 为了 这 清酒 的 这 数字 在 你的 按钮 .

最重要的是，为了你纽扣上的数字。

[hɪr] , [teɪst] [ðɪs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:lʊθ] [em 'i:] . -
Here , taste this first , and then follow me . '
这里 , 品尝 这 第一的 , 和 然后 跟随 我 . -

来，你先尝尝这个，然后跟我来。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['leðər] ['hʌntɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [pi:] -
" He drew a leather hunting - bottle from the pocket of his rough pea -
" 他 画 一个 皮革 打猎 - 瓶子 从 这 口袋 的 他的 粗糙的 豌豆 -

['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

他从粗呢外套口袋里掏出一个皮质猎壶，

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [dræm][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪθ] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ,
and gave me a good dram of Jamaica rum , but for which , I am sure ,
和 给予 我 一个 好的 德拉姆 的 牙买加 朗姆酒 , 但 为了 哪个 , 我 是 当然 ,

他给了我一小杯牙买加朗姆酒，但我确信，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [fæst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [em 'i:] .
I should have died there , for the cold was fast overpowering me .
我 应该 有 死亡 那里 , 为了 这 寒冷的 曾是 快速地 压倒性的 我 .

我本该死在那里，因为寒冷很快就让我无法忍受。

" - [soʊ][ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] 25th [mæn] ? - [sed] [hi:; hi] , [sər'veɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst]
" ' So you are a 25th man ? ' said he , surveying me with considerable interest
" - 所以 你 是 一个 25th 男人 ? - 说 他 , 测量 我 和 大量 兴趣

; - [wel] ,
; **' well ,**
; - 出色地 ,

“所以你是第25个人？”他饶有兴趣地打量着我，说道，“嗯，

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ][jæl; jəl] [brɪ'frend] [ju:; jə] .
for that reason , if it were for nothing else , I shall befriend you .
为了 那 原因 , 如果 它 是 为了 没有什么 别的 , 我 将 交朋友 你 .

正因如此，即使没有其他原因，我也要与你交朋友。

[kʌm] [ðɪs] [wei] . -
Come this way . '
来 这 方式 . -

请这边走。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [koʊld] — [tu:] [ɪn'tensli] ['mɪzrəb(ə)] — [tu;; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət]
" **I was too cold — too intensely miserable — to question his meaning , but**
" 我 曾是 也 寒冷的 — 也 强烈地 悲惨的 — 到 问题 他的 意义 , 但
[ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
accompanied him through the wood ,
伴随 他 通过 这 木头 ,
“我当时太冷了——也太痛苦了——以至于没有力气去质疑他的意思，但我还是陪他穿过了树林。”

[baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [di:p] , [ænd; ənd] [wer] , [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,
by a narrow path where the snow lay deep , and where , in some places ,
经过 一个 狭窄的 小路 在哪里 这 雪 躺 深的 , 和 在哪里 , 在 一些 地方 ,
沿着一条积雪很深的狭窄小路，在某些地方，
[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔ:d] ,
it had fallen in such a manner over the broad ,
它 有 倒下 在 这样的 一个 方式 超过 这 广阔 ,
它以这种方式倒在了宽阔的.....之上，

[hɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [ænd; ənd] [ɪntər'lest] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [tri:z] [æz; əz] [tu;; tə] [fɔ:rm] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
horizontal and interlaced branches of the pine trees as to form quite a
水平的 和 交织 分支 的 这 松树 树木 作为 到 形式 相当 一个
['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] ,
covered passage ,
涵盖 通道 ,
松树水平交错的枝条形成了一条相当隐蔽的通道。

[wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [felt] [maɪld] — ['i:v(ə)n] [wɔ:rm] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃər]
where the atmosphere felt mild — even warm , compared with the temperature
在哪里 这 气氛 毛毡 温和的 — 甚至 温暖的 , 比较的 和 这 温度
['els,wer] .
elsewhere .
别处 .
与其他地方的气温相比，那里的空气感觉温和，甚至温暖。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [wi;; wi] [ri:tʃt] [æn; ən] ['oʊpən] [plæ'toʊ] ,
After a time , we reached an open plateau ,
后 一个 时间 , 我们 达到 一个 打开 高原 ,
过了一会儿，我们到达了一片开阔的高原。
[ɑ:n] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [lʊk] [tɔ:rdz] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] , [wer] [wi;; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hʌt]
on the slope of the hills that look towards Lake George , where we found his hut
在 这 坡 的 这 丘陵 那 看 向 湖 乔治 , 在哪里 我们 成立 他的 小屋
,
.
,
在面向乔治湖的山坡上，我们找到了他的小屋。

[ə; eɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ['lɪt(ə)] ['dwelɪŋ] , ['feltəd] [baɪ] [stu:'pendəs] [paɪnz] ,
a comfortable and warm little dwelling , sheltered by stupendous pines ,
一个 舒服的 和 温暖的 小的 住宅 , 避难所 经过 惊人的 松树 ,
[ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [fɜ:r] [lɔ:gz] ,
and built entirely of fir logs ,
和 建造 完全 的 冷杉 日志 ,
舒适温暖的小房子，掩映在参天松树下，完全由杉木建造而成。

[drest] [ænd; ənd] [skwəd] [baɪ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ,
dressed and squared by the hatchet ,
穿着 和 平方 经过 这 斧头 ,
被斧头砍得方方正正，

[ænd; ənd] [pegd] [i:t] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [θru:] [hʊəlz] [bɔ:rd] [baɪ][æn; ən] [ˈɔ:gər] .
and **pegged** **each** **down** **into** **the** **other** **through** **holes** **bored** **by** **an** **auger** .
和 钉住 每个 向下 进入 这 其他 通过 孔 无聊的 经过 一个 螺旋钻 .
然后通过螺旋钻钻出的孔将两个部件钉在一起。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] ['tʃɪmni] ,
It **had** **a** **stone** **chimney** ,
它 有 一个 石头 烟囱 ,
它有一个石砌烟囱，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [su:n] [ʃɑ:t] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌdi] [bleɪz] [æz; əz][hi:; hi][kæst][ə; eɪ]
within **which** **a** **smouldering** **fire** **soon** **shot up into** **a** **ruddy** **blaze** **as** **he** **cast** **a**
之内 哪个 一个 闷烧 火 很快 射击 向上 进入 一个 红润 火焰 作为 他 投掷 一个
[hi:p] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [fɜ:r] [koʊnz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
heap **of** **crackling** **fir** **cones** **on** **it** ,
堆 的 噼啪作响 冷杉 圆锥体 在 它 ,
他将一堆噼啪作响的松果扔到火堆上，火堆中原本阴燃的火焰很快燃成熊熊烈焰。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [sʌm; səm][draɪ][bɜ:rtʃ] ['bɪlɪts] , [ðæt] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ['spʌtəd] ['tʃɪrəli] ,
and **then** **added** **some** **dry** **birch** **billets** , **that** **roared** **and** **sputtered** **cheerily** ,
和 然后 额外 一些 干燥 桦木 坯料 , 那 咆哮 和 溅射 兴高采烈地 ,
然后又加了一些干桦木条，它们发出噼啪作响的欢快声响。

[ænd; ənd] [θru:] [ʃaʊəz] [ʌv; əv][spɑ:rks][ɔ:l][ˈoʊvər][ju: 'es] .
and **threw** **showers** **of** **sparks** **all** **over** **us** .
和 扔 淋浴 的 火花 全部 超过 我们 .
火花四溅，洒了我们一身。

" [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [fu:d] , [brɔɪld] ['venɪsn,'venɪzn] , [hɑ:rd] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
" **He** **gave** **me** **some** **food** , **broiled** **venison** , **hard** **biscuits** , **and** **a** **good**
" 他 给予 我 一些 食物 , 烤制 鹿肉 , 难的 饼干 , 和 一个 好的
[kæn; kən][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] [ɡrɑ:g] ;
can **of** **Jamaica** **grog** ;
能 的 牙买加 格罗格酒 ;
“他给了我一些食物，烤鹿肉、硬饼干和一罐上好的牙买加朗姆酒；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['ni:dɪd] ['sɔ:rlɪ] — [wɔ:rm] ['kloʊðɪŋ] ,
and **he** **also** **gave** **me** **that** **which** **I** **needed** **sorely** — **warm** **clothing** ,
和 他 还 给予 我 那 哪个 我 需要 非常 — 温暖的 衣服 ,
他还给了我我急需的东西——保暖的衣物。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fri:z] [koʊt] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtɪn] [skɪnz] , [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][maɪ] [pɔr]
in **the** **shape** **of** **an** **old** **frieze** **coat** , **lined** **with** **martin** **skins** , **in** **lieu** **of** **my** **poor**
在 这 形状 的 一个 老的 饰带 外套 , 衬里 和 马丁 皮肤 , 在 代替 的 我的 贫穷的
,
,
,
一件旧式粗呢大衣，内衬貂皮，代替了我可怜的，

[ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] ['tætəd] [redʒə'mentlɪz] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊərəti:z] [seɪk] , [wi:; wi][kæst]['ɪntu:][ðə; ði]
faded **and** **tattered** **regimentals** , **which** , **for** **security's** **sake** , **we** **cast** **into** **the**
褪色 和 破烂 团级 , 哪个 , 为了 安全 清酒 , 我们 投掷 进入 这
['faɪər][ænd; ənd] [bə:nd] .
fire **and** **burned** .
火 和 烧伤 .
为了安全起见，我们把褪色破烂的军服扔进火里烧掉了。

" [θri:] [deɪz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træpər] [ɔ:r] ['hʌntər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
" Three days I remained with the trapper or hunter , for such he seemed to
" 三 天 我 剩余 和 这 捕兽人 或者 猎人 , 为了 这样的 他 似乎 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

“我和那个捕兽人或猎人待了三天，因为他看起来像个猎人。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ˈæftər] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ˌrekə'noɪtəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and on the fourth , after having carefully reconnoitred all the neighbourhood ,
和 在 这 第四 , 后 拥有 小心 侦察 全部 这 邻里 ,
第四天，在仔细侦察了整个街区之后，

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [mæk'li:nz] ['aʊt,pəʊsts][ə'pɑ:n]
he announced his intention of conducting me to Colonel Maclean's outposts upon
他 宣布 他的 意图 的 进行 我 到 上校 麦克林杂志 前哨站 之上
[ðə; ði] [ˈrɪʃəlu:] ;
the Richelieu ;
这 黎塞留 ;

他宣布打算带我去麦克莱恩上校在黎塞留号上的前哨站；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['θɜ:rəli] [rɪ'frefʃt] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .
and being now thoroughly refreshed , I was glad to hear the tidings .
和 存在 现在 彻底 焕然一新 , 我 曾是 高兴的 到 听到 这 消息 .
现在我精神焕发，很高兴听到这个消息。

" - [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] [jɔ:r; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [sed] [aɪ] ;
" ' I shall never forget your kindness to me , ' said I ;
" - 我 将 绝不 忘记 你的 仁慈 到 我 , - 说 我 ;
“我永远不会忘记您对我的恩情，”我说；

- [ænd; ənd][aɪ]['vælju:][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ,
' and I value it all the more ,
- 和 我 价值 它 全部 这 更多的 ,
所以我更加珍惜它了。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
because you are one of those who are in arms against the king . ' -
因为 你 是 一 的 那些 WHO 是 在 武器 反对 这 国王 . -
因为你也是那些与国王为敌的人之一。

" - [aɪ 'ti:][ɪz] ['meɪbi] [nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , - [sed] [hi:; hi] ,
" ' It is maybe not the first time I have been so , ' said he ,
" - 它 是 或许 不是 这 第一的 时间 我 有 到过 所以 , - 说 他 ,
“这或许不是我第一次这样了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [smaɪl] ['pʌkərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] .
with a deep smile puckering all his eyelids .
和 一个 深的 微笑 皱眉 全部 他的 眼睑 .
他咧嘴一笑，双眼皮都微微皱起。

" - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ['sɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] 25th [mæn] ? -
" ' And you saved my life simply because I was a 25th man ? ' -
" - 和 你 已保存 我的 生活 简单地 因为 我 曾是 一个 25th 男人 ? -
“就因为我是第25个士兵，你就救了我的命？”

" - [jes] — [br'kəz, br'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][jər; jər]['redʒɪmənt] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][lɔ:rd] [-] — [noʊ], [lɔ:rd]
 " ' **Yes — because one of your regiment — it was Lord Leven's — no, Lord**
 " - 是的 — 因为 — 的 你的 团 — 它 曾是 主 莱文的 — 不 , 主
 ['sɛmpəlz] [ðen] — [seɪvd] [maɪn], [æt; ət][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [pɪntʃ] ,
Sample's then — saved mine , at a harder pinch ,
 森普尔的 然后 — 已保存 矿 , 在 一个 更难 捏 ,
 “是的——因为你们团里的一个士兵——那是莱文勋爵的——不, 当时是森普尔勋爵的——在更危急的时刻救了我的命,

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['jɜ:z] [ə'gəʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['ɡreɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:]
some thirty years ago , ' said he , gravely , as he marched on before me
 一些 三十 年 前 , - 说 他 , 严重地 , 作为 他 行军 在 前 我
 [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] ,
through the snow ,
 通过 这 雪 ,
 “大约三十年前,”他神情严肃地说, 一边说着, 一边走在我前面, 穿过雪地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)l] [sləʊpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
with his long rifle sloped on his shoulder .
 和 他的 长的 步枪 倾斜的 在 他的 肩膀 .
 他肩上斜挎着一支长步枪。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər], [ðen] ? -
 " ' **You** **have** **been** **a** **soldier** , **then** ? ' -
 " - 你 有 到过 一个 士兵 , 然后 ? -
 “你当过兵吗？”

" - [laɪk] [jɔ:ˈrself] , [ˈlɒvləndər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsaʊθlənd] [bred][baɪ][jʊr; jər] [tʌŋ] . -
 " ' Like yourself , Lowlander , for I know you are southland bred by your tongue . ' -
 " - 喜欢 你自己 , 低地人 , 为了 我 知道 你 是 南地 繁殖 经过 你的 舌头 . -

“就像你一样，低地人，因为我知道你的口音里带着南方人的腔调。”

" - [ɪn] [wʌt] ['redʒɪmənt] ? - [aɪ] [æskt] .
 " ' **In what regiment ?** ' **I asked** .
 " - 在 什么 团 ? - 我 问 .

“‘在哪个团？’我问。”

" - [ɪn][ðə; ði][klæn][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][mækˈdɑ:n(ə)d][ʌv; əv] ['kɛpɑ:k] .
 " ' In the clan regiment of Macdonald of Keppoch .
 " - 在 这 氏族 团 的 麦克唐纳 的 凯波奇 .
 “在凯波赫的麦克唐纳氏族军团中。

[rest] [him; ɪm] , [gɑ:d] ! -
Rest **him** , **God** ! ' -
 休息 他 , 上帝 ! -

上帝啊，让他安息吧！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌpwərd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɡreɪ] [aɪz]
he exclaimed , taking off his cap and looking upward , while his keen grey eyes
 他 惊呼 , 采取 离开 他的 帽 和 寻找 向上 , 尽管 他的 敏锐的 灰色的 眼睛
 [ɡlɪsənd] ,
glistened ,
 闪闪发光 ,

他惊呼一声，摘下帽子，抬头望去，他那双锐利的灰色眼睛闪闪发光。

[ˌaɪˈti:] [maɪt] [biː bi:] [ɪn] [ðəː ði] [ˈfrɔːsti] [waɪnd] , [ˈʌndər] [hɪzː ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] .
it might be in the frosty wind , under his bushy eyebrows .
 它 可能 是 在 这 霜冻 风 , 在下面 他的 茂密的 眉毛 .
 它可能藏在凛冽的寒风中, 在他浓密的眉毛下。

" - [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [wer] ? -
" ' **When was this — and where ?** '
" - 什么时候 曾是 这 — 和 在哪里 ? -

“这是什么时候的事？地点是哪里？”

" [kæn; kən][juː; jə][biː; bi][soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ges] ?
" **Can you be so dull as not to guess ?**
" 能 你 是 所以 乏味的 作为 不是 到 猜测 ?

“你难道笨到猜不到吗？”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['evər] - ['memərəb(ə)][ænd; ənd]['evər] - ['ɡlɔːriəs] [kæm'peɪn] ['lʌndər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
It was in the ever - memorable and ever - glorious campaign under His Royal
它 曾是 在 这 曾经 - 难忘 和 曾经 - 辉煌 活动 在下面 他的 皇家
['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
Highness the Prince of Wales ,
高度 这 王子 的 威尔士 ,

那是在威尔士亲王殿下领导下那场令人难忘、无比辉煌的战役中。

[huːm] ['hev(ə)n] [bɔːn] [prɪ'zɜːrv] !
whom heaven long preserve !
谁 天堂 长的 保存 !

天佑他！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - , [dʒʌst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
It was in 1746 , just thirty years ago .
它 曾是 在 - , 只是 三十 年 前 .

那是1746年，距今不过三十年前。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['skɑːrz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Look at these scars , ' he added ,
看 在 这些 疤痕 , - 他 额外 ,

“看看这些伤疤，”他补充道。

['ʃoʊɪŋ] [em 'iː] ['sevrəl] [sɔːrd] ['wuːndz] [ðæt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [waɪt] [her] .
showing me several sword wounds that were visible among his thick white hair .
显示 我 一些 剑 伤口 那 是 可见的 之中 他的 厚的 白色的 头发 .

他给我看他浓密的白发间露出的几处刀伤。

- [aɪ][ɡɔːt] [ðiːz] [æt; ət] [kə'lɔːdən] , [frʌm; frəm] [blændz] [drə'ɡuːnz] , [wen] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd]
' I got these at Culloden , from Bland's dragoons , when fighting for Scotland
- 我 得到 这些 在 卡洛登 , 从 布兰德 龙骑兵 , 什么时候 斗争 为了 苏格兰
[ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒeɪmz][viː, aɪ'aɪ'aɪ] . -
and King James VIII . '
和 国王 詹姆斯 八 . -

“这些是我在卡洛登战役中从布兰德的龙骑兵那里得到的，当时我正为苏格兰和詹姆斯八世国王而战。”

" - [juː; jə][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ? - [sed] [aɪ] .
" ' **You must be an old man ? ' said I .**
" - 你 必须 是 一个 老的 男人 ? - 说 我 .

“你一定是位老人吧？”我说道。

" - [oʊld] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" ' **Old , ' he exclaimed ;**
" - 老的 , - 他 惊呼 ;

“老了，’他惊呼道；

- [aɪ][eɪ 'em] ['berli] ['fɪfti] — [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][raɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][maɪ]
' I am barely fifty — young enough to fight and ripe enough to die for my
- 我 是 仅仅 五十 — 年轻的 足够的 到 斗争 和 成熟 足够的 到 死 为了 我的
[nuː] [hoʊm] ,
new home ,
新的 家 ,

“我才五十岁——还年轻，足以战斗，也足够成熟，可以为我的新家园献出生命。”

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
this land of America ,
这 土地 的 美国 ,

这片美洲土地，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][klæn][ænd; ənd]
to which I was banished as a slave with many more of my clan and
到 哪个 我 曾是 被放逐 作为 一个 奴隶 和 许多 更多的 的 我的 氏族 和
[ˈkɪndrəd] . -
kindred . '
亲属 . -

于是，我和我的许多族人和亲属一起被流放到那里沦为奴隶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːrmin] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
He was now warming with his subject and the recollections of the past .
他 曾是 现在 变暖 和 他的 主题 和 这 回忆 的 这 过去的 .

他现在渐渐进入状态，开始回忆起过去的往事。

- [ðer; ðər][ɪz] , - [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,
- **There is** , - **he resumed** ,
- 那里 是 , - 他 恢复 ,

“确实有，”他继续说道。

- [ə; eɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [hɪr] [ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ɡlen] [ɪn] [krɔɪ] .
a pass in the hills here that reminds me of my native glen in Croy .
- 一个 经过 在 这 丘陵 这里 那 提醒 我 的 我的 本国的 格伦 在 克罗伊 .

“这里山间的一处隘口让我想起了我家乡克罗伊的山谷。”

[ˈɔːf(ə)n] [aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] 16th ['eɪprəl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] ,
Often I go there and sit on the 16th April , as the fatal day comes round ,
经常 我 去 那里 和 坐 在 这 16th 四月 , 作为 这 致命的 天 来 圆形的 ,

我经常在4月16日那天去那里坐着，因为那个悲剧的日子就要到了。

[wen] [aʊtˈnʌmbəd] , [θriː] [tuː; tə][wʌn] , [baɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˈhæneʊˈvɪəriən] ,
when outnumbered , three to one , by British and Hanoverians ,
什么时候 寡不敌众 , 三 到 一 , 经过 英国 和 汉诺威人 ,

当寡不敌众，被英国人和汉诺威人以三比一的兵力压制时

[ðə; ði] ['haɪlənd] [ˈsɔːdzmən] [went] [daʊn] [laɪk] [ɡræs] [ɑːn] [kəˈlɑːdən] [mʊr] ,
the Highland swordsmen went down like grass on Culloden moor ,
这 高地 剑士 去 向下 喜欢 草 在 卡洛登 泊 ,

高地剑士像卡洛登荒原上的草一样倒下了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ɡreɪp] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] !
before the withering fire of grape and musketry !
前 这 枯萎 火 的 葡萄 和 火枪 !

在葡萄与火枪的灼热火焰之前！

[ðen] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [ˈflaʊz] [ˈɪntuː] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] [siːmz] [ðə; ði] [neən] — [ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [ˈɔːldər] ;
Then the river that flows into Lake George seems the Nairn — the water of Alders ;
然后 这 河 那 流量 进入 湖 乔治 似乎 这 奈恩 — 这 水 的 桤木 ;

然后，流入乔治湖的河流似乎变成了奈恩河——桤木之水；

[ˈjɑːndər][ˈoʊpən] ['mɔrlənd] [siːmz] [ðə; ði][pleɪn] [ʌv; əv] - ,
yonder open moorland seems the plain of Drum Mossie ,
远处 打开 荒原 似乎 这 清楚的 的 - ,

那边开阔的荒原看起来像是德拉莫西平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fɑːrm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [ˈtriːz] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər] [kəˈlɑːdən] [ˈhaʊs] .
and the distant farm among the pine - trees passes for Culloden House .
和 这 遥远 农场 之中 这 松树 - 树木 通过 为了 卡洛登 房子 .

远处松树林中的农场就是卡洛登庄园。

[ə'fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['bæstɪənz] [ʌv; əv][taɪ,kɑːndʒ-'oʊgə] [bɪ'kʌm] [ðoʊz] [ʌv; əv][fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] ,
Afar off in the distance the bastions of Ticonderoga become those of Fort George ,
远方 离开 在 这 距离 这 堡垒 的 蒂康德罗加 变得 那些 的 堡 乔治 ,
远处, 提康德罗加堡的堡垒渐渐变成了乔治堡的堡垒。

[ðæt] [dʒʌt][ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrri] [fɜːrθ] , [ænd; ənd][jɑːndər] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n] , [æz; əz] [jet] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
that jut into the Moray Firth , and yonder wooded mountain , as yet without a
那 刚 进入 这 莫雷 弗斯 , 和 远处 树木繁茂的 山 , 作为 然而 没有 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

那伸入莫雷湾的山峰, 以及远处那座尚未命名的林木茂盛的山峰,
[siːmz] [tuː; tə][em 'iː][laɪk][waɪld] [dʌŋ] - ['deɪvɪət] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
seems to me like wild Dun - daviot ; and then as with the eyes of a
似乎 到 我 喜欢 荒野 逼债 - 戴维奥特 ; 和 然后 作为 和 这 眼睛 的 一个
[sɪr] ,
seer ,
先知 ,

在我看来, 它就像野生的邓达维奥特; 然后, 就像先知的眼睛一样,
[aɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ə'gen] , [ðæt] ['eɪprəl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɪrəb(ə)l] ['memərɪz] !
it all comes before me again , that April day , with its terrible memories !
它 全部 来 前 我 再次 , 那 四月 天 , 和 它是 糟糕的 回忆 !

那年四月的某一天, 可怕的回忆再次浮现在我的眼前!
[ðen] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Then , ' he continued , with flashing eyes , as he pointed across the plain ,
然后 , - 他 持续 , 和 闪烁 眼睛 , 作为 他 尖 穿过 这 清楚的 ,
然后, “他继续说道, 目光闪烁, 同时指向平原对面, “

- [ðen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['bæt(ə)l] - [smoʊk] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɜːrp(ə)l] ['heðər] ,
' then I seem to see the white battle - smoke rolling over the purple heather ,
- 然后 我 似乎 到 看 这 白色的 战斗 - 抽烟 滚动 超过 这 紫色的 希瑟 ,
然后我仿佛看到白色的战斗硝烟在紫色的石楠花丛上翻滚,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [ɪk'stendɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] - [duːmd] ['kʌmbərland] [rɪ:tʃɪŋ] [frʌm; frəm]
and the far extended lines of the hell - doomed Cumberland reaching from
和 这 远的 扩展 线条 的 这 地狱 - 注定失败 坎伯兰 到达 从
[blændz] ['skaːrlət] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [lɔːrd] - [bluː] [drə'guːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Bland's scarlet horse on the right to the false Lord Ancrum's blue dragoons upon the
布兰德 猩红 马 在 这 正确的 到 这 错误的 主 - 蓝色的 龙骑兵 之上 这
[left] — [ðiːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,
left — these long and steady lines of infantry ,
左边 — 这些 长的 和 稳定的 线条 的 步兵 ,

还有那绵延不绝、注定要下地狱的坎伯兰军团的防线, 从右翼布兰德的猩红色战马一直延伸到左翼假安克鲁姆勋爵的蓝色龙骑兵——这些漫长而稳固的步兵防线,

['bærəlz] , ['mʌnrəʊz] , [ðə; ði] [ˈfjuːzəlɪr] , [ðə; ði] ['rɔɪəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɪn][grɪm] [ə'reɪ] , [θriː]
Barrel's , Munro's , the Fusiliers , the Royals , and all the rest , in grim array , three
桶的 , 门罗的 , 这 燧发枪兵 , 这 皇家队 , 和 全部 这 休息 , 在 严峻 大批 , 三
[ræŋks] [diːp] ,
ranks deep ,
排名 深的 ,

巴雷尔团、门罗团、皇家燧发枪团、皇家骑兵团以及其他所有部队, 列队严阵以待, 三排纵深。
[ðə; ði] ['kʌlərz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] ['beɪənɪts] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
the colours waving in the centre , the bayonets glittering in the sun .
这 颜色 挥手 在 这 中心 , 这 刺刀 闪闪发光 在 这 太阳 .
旗帜在中央飘扬, 刺刀在阳光下闪闪发光。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] , - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] , [hi:; hi]
On the other , ' his voice failed him , and almost with a sob , he
在这 其他 , - 他的 嗓音 失败的 他 , 和 几乎 和 一个 哭泣 , 他
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

另一方面，他的声音渐渐哑了，几乎是哽咽着继续说道：

- [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [prɪns] , [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ,
' on the other hand , I see the handsome Prince , the idol of all our hearts ,
- 在这 其他 手 , 我 看 这 英俊的 王子 , 这 偶像 的 全部 我们的 心 ,

另一方面，我看到了英俊的王子，我们所有人心中的偶像，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] , [hæf][英 ['ɪməɾɪŋ] 美 ['ɪməɾɪŋ]] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪst]
on his white horse , half shimmering through the smoke and morning mist
在 他的 白色的 马 , 一半 闪闪发光 通过 这 抽烟 和 早晨 薄雾
,
,
,

他骑着白马，在晨雾和烟雾中闪烁着半明半暗的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪəl] [klænz][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈtɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:rgɪt][ænd; ənd] [ˈkleɪmɔ:r] :
and then the loyal clans in all their tartans , with target and claymore :
和 然后 这 忠诚 氏族 在 全部 他们的 格子呢 , 和 目标 和 克莱莫尔 :
[ˈmɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
Murray on the right ,
默里 在 这 正确的 ,

然后是身着各式格子呢的忠诚氏族，手持靶子和阔剑：右边是默里，

[ænd; ənd] [pɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈæθɑ:l] , [ˈlɑˈkɪl] , [ˈæpɪn] , [ˈklu:ni] , [ænd; ənd] [ˈlʌvət] ,
and Perth on the left , in the centre Athol , Lochiel , Appin , Cluny , and Lovat ,
和 珀斯 在 这 左边 , 在 这 中心 阿索尔 , 洛希尔 , 阿平 , 克鲁尼 , 和 洛瓦特 ,
[ˈkeɪpɑ:k] ,
Keppoch ,
凯波奇 ,

左边是珀斯，中间是阿索尔、洛希尔、阿平、克鲁尼、洛瓦特和凯波克，

[ɡlenˈɡæɾi] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɔ:rd] [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd][oʊld] - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] !
Glengarry , and others with wild Lord Lewis and old Glenbucket in the rear !
格伦加里 , 和 其他的 和 荒野 主 刘易斯 和 老的 - 在这 后部 !

格伦加里，还有狂野的路易斯勋爵和老格伦巴克特在后面！

[ðen] [wʌns] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [ˈjɑ:ndər] [paɪn] [ˈfɔ:rɪst] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɔ:r] - [paɪps] [ˈpleɪŋ]
Then once again from yonder pine forest I seem to hear the war - pipes playing
然后 一次 再次 从 远处 松树 森林 我 似乎 到 听到 这 战争 - 管道 玩耍
[ðə; ði][ˈɑ:nset] ,
the onset ,
这 发病 ,

然后，我似乎再次从远处的松树林里听到了战笛声，那是战争的开端。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪrl] [ˈpa:sɪz][ˈoʊvər][em ˈi:] .
and a thrill passes over me .
和 一个 刺激 通过 超过 我 .

一股激动之情涌上心头。

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [sɔ:rd] [ɪn][maɪ][hænd] " — [hi:; hi] [dæft] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz]
I feel my sword in my hand " — he dashed down his rifle and drew his
我 感觉 我的 剑 在 我的 手 " — 他 虚线 向下 他的 步枪 和 画 他的
[ˈkleɪmɔ:r] — - [aɪ] [dɾɔ:] [daʊn] [maɪ] [ˈbɑ:nɪt] ;
claymore — ' I draw down my bonnet ;
克莱莫尔 — - 我 画 向下 我的 引擎盖 ;

“我感觉我的剑在手里”——他放下步枪，拔出阔剑——“我拉下我的帽子；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [tʃɪr] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [raɪ] [ˈhæmɪʃ] [ˈgʌ] [brɑː] ！
I hear the wild cheer , the battle cry of Righ Hamish gu bragh !
我 听到 这 荒野 欢呼 ， 这 战斗 哭 的 右 哈米什 gu 布拉格 ！
我听到了狂野的欢呼声，右哈米什古布拉格的战斗呐喊！

[pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [stuːpt] [ænd; ənd][ˈtɑːrgɪts] [ʌp] ,
pass along the line , as with heads stooped and targets up ,
经过 沿着 这 线 ， 作为 和 头部 弯腰 和 目标 向上 ，
沿着这条线行进，低着头，瞄准目标。

[wiː; wi][bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [tʃɑːrdʒd] [ˈbeɪənɪts] ！
we burst like a thunderbolt through the first line of charged bayonets !
我们 爆裂 喜欢 一个 霹雳 通过 这 第一的 线 的 带电 刺刀 ！
我们像闪电一样冲破了第一道布满刺刀的防线！

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈspɜːrst] [ænd; ənd][,oʊvərˈbɔːrŋ; ,oʊvərˈboʊrŋ] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][dɜːrk][ænd; ənd]
In a moment it is dispersed and overborne — it is all dirk and
在 一个 片刻 它 是 分散的 和 压倒 — 它 是 全部 短剑 和
[ˈkleɪmɔːr] , [ˈkʌtɪŋ] , [hjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] .
claymore , cutting , hewing and stabbing .
克莱莫尔 ， 切割 ， 砍伐 和 刺 ；
转眼间，它便四散奔逃，势不可挡——到处都是匕首和阔剑，砍、劈、刺。

[ɑːn] [jet] , [ɑːn] — [ænd; ənd] [wuːp] ！
On yet , on — and whoop !
在 然而 ， 在 — 和 哇哦 ！
继续，继续——哇！

[wiː; wi] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][ˈsekənd] [laɪn] ; [ɑːn] [jet] , [θruː] [ðə; ði][θɜːrd] ,
we break through the second line ; on yet , through the third ,
我们 休息 通过 这 第二 线 ； 在 然而 ， 通过 这 第三 ，
我们突破了第二行；然而，我们又突破了第三行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ！
and the day may be our own !
和 这 天 可能 是 我们的 自己的 ！
这一天或许就属于我们了！

[ɪts][ˈfaɪər][ɪz] [ˈdedli] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] ; [aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [waɪt] - [ˈherd]
Its fire is deadly and concentrated ; I am beside the aged and white - haired
它是 火 是 致命 和 集中 ； 我 是 旁 这 老年人 和 白色的 - 头发
[ˈkeɪpɑːk] ,
Keppoch ,
凯波奇 ，
它的火焰致命而猛烈；我站在年迈白发的凯波克身边，

[maɪ] [tʃɪːf] — [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri]
my chief — all our people have fallen back in dismay before the fire of musketry
我的 首席 — 全部 我们的 人们 有 倒下 后退 在 沮丧 前 这 火 的 火枪
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæmbəlz] ,
and the treachery of the Campbells ,
和 这 背信弃义 的 这 坎贝尔 ，
我的首领——我们所有的人民都因枪林弹雨和坎贝尔家族的背信弃义而惊恐退却。

[huː] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][flæŋk] .
who turned our flank .
WHO 转向 我们的 侧翼 ；
谁包抄了我们的侧翼。

[ˈkeɪpɑːk] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] ; [əˈgen] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ][maɪ][gɑːd] ！
Keppoch waves his bonnet ; again I hear him cry My God !
凯波奇 波浪 他的 引擎盖 ； 再次 我 听到 他 哭 我的 上帝 ！
凯波克挥舞着他的帽子；我又听到他喊道：我的天哪！

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [traɪb] [fər'seɪkən] [em 'i:] ?
have the children of my tribe forsaken me ?
有 这 孩子们 的 我的 部落 被遗弃的 我 ？

我的族人都抛弃我了吗？

[ə'gen] [ðə; ði] ['bulɪts] [si:m] , [tuː; tə] [pɪrs] [em 'i:] ,
Again the bullets seem , to pierce me ,
再次 这 子弹 似乎 ， 到 刺穿 我 ，

子弹似乎又要刺穿我了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [tə'geðər] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][waɪld][ˈvɪʒ(ə)n] ['paːsɪz] [ə'veɪ] ! -
and we fall to the earth together — and so the wild vision passes away ! -
和 我们 落下 到 这 地球 一起 — 和 所以 这 荒野 想象 通过 离开 ！ -

我们一同倒在地上——于是，那狂野的幻象也随之消散了！

" [waɪl] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈeksaɪl] [si:md] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [ænd; ənd][ɪn]
" **While pouring forth all this , the Highland exile seemed like one possessed , and in**
" 尽管 浇注 前进 全部 这 ， 这 高地 流亡 似乎 喜欢 一 拥有 ， 和 在
[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
his powerful imagination ,
他的 强大的 想像力 ，

“在倾诉这一切时，这位高地流亡者仿佛着了魔一般，在他的强大想象力中，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [snoʊ] - [klæd] [ˈlændskeɪp] [pæst] [ə'veɪ]
I have no doubt that while speaking , the present snow - clad landscape passed away
我 有 不 怀疑 那 尽管 请讲 ， 这 展示 雪 - 覆膜 景观 通过了 离开
，
，
，

我毫不怀疑，就在我说话的这段时间里，眼前这片白雪皑皑的景色已经消失了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfænsɪ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [kə'lɑːdən] [ɔːl] ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and in fancy he saw the moor and battle of Culloden all spreading like a
和 在 想要 他 锯 这 泊 和 战斗 的 卡洛登 全部 传播 喜欢 一个
[ˈblɑːdɪ] [ˌpænə'ræmə] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
bloody panorama before him :
血腥 全景 前 他 。

在他的想象中，荒原和卡洛登战役像一幅血腥的全景图一样在他面前展开。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'iːzɪnis] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [fɪl] [ʌp]
Until he sheathed his sword I was not without uneasiness lest he might fill up
直到 他 鞘 他的 剑 我 曾是 不是 没有 不安 免得 他 可能 充满 向上
[ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːrɪŋ] [ɑːn][em 'i:] .
the measure of his wrath by cutting and carving on me .
这 措施 的 他的 愤怒 经过 切割 和 雕刻 在 我 。

直到他收剑入鞘，我才放下心中的不安，生怕他会用刀剑砍我，以此发泄他的怒火。

" - [æt; ət][ləst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈʊʊvər] , - [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsædli] ；
" ' **At last it was all over , ' he resumed quietly and sadly ;**
" - 在 最后的 它 曾是 全部 超过 ， - 他 恢复 悄悄 和 令人遗憾的是 ；

“终于一切都结束了，’他平静而悲伤地继续说道；

- [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bʊtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [baɪ] [plə'tu:n] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
- **and then came the butchery of the wounded by platoon firing and the**
- 和 然后 来了 这 屠宰 的 这 受伤 经过 排 射击 和 这
[desɪ'kreɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
desecration of the dead .
亵渎 的 这 死的 .

然后，排级单位开火屠杀伤员，亵渎死者。

[ˈsɔ:rlɪ] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Sorely wounded and faint with loss of blood ,
非常 受伤 和 头晕的 和 损失 的 血 ,
身负重伤，失血过多，昏厥过去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [nɪr] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæmbəlz] [hæd; həd]
I found myself on the skirt of the field near the wall which the Campbells had
我 成立 我 在 这 裙子 的 这 场地 靠近 这 墙 哪个 这 坎贝尔 有
['brʊkən] [daʊn] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [laɪt] [drə'gu:nz] [tu:; tə][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [flæŋk] .
broken down to enable the light dragoons to turn our right flank .
破碎的 向下 到 使能够 这 光 龙骑兵 到 转动 我们的 正确的 侧翼 .

我发现自己站在田野边缘，靠近坎贝尔家族拆毁的那堵墙，以便轻龙骑兵能够绕到我们的右翼。

" - ['wɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
" - **Weary with the battle of the past day , a soldier was leaning against the**
" - 厌倦 和 这 战斗 的 这 过去的 天 , 一个 士兵 曾是 倾斜 反对 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

“一名士兵疲惫地倚靠在墙上，显然是经历了昨天的战斗。”

['skru:ɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [flɪnt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .
screwing a fresh flint into the lock of his musket .
拧螺丝 一个 新鲜的 燧石 进入 这 锁 的 他的 滑膛枪 .
他将一块新的燧石拧入火枪的枪锁中。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [mu:v] , [hi:; hi] ['mɜ:rsɪfəli] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
On seeing me move , he mercifully gave me a mouthful of water from his
在 看到 我 移动 , 他 仁慈地 给予 我 一个 一口气 的 水 从 他的
['wʊd(ə)n] [kæn'ti:n] ,
wooden canteen ,
木制的 食堂 ,

见我动了，他仁慈地从他的木制水壶里倒了一杯水给我喝。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[red] [tɜ:rn][frʌm; frəm][maɪ] [plæd] .
and bound up my head with a shred torn from my plaid .
和 边界 向上 我的 头 和 一个 撕碎 撕裂 从 我的 格子图案 .
我用从格子呢上撕下来的一块布包扎了头。

[aɪ] [ðen] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][help][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
I then begged him to help me a little way out of the field ,
我 然后 乞求 他 到 帮助 我 一个 小的 方式 出去 的 这 场地 ,
然后我恳求他扶我稍微走出田地一段路，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ɪf]
as I was the sole support of an aged mother , and must live if
作为 我 曾是 这 唯一 支持 的 一个 老年人 母亲 , 和 必须 居住 如果
['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .
因为我是年迈母亲唯一的经济支柱，如果可能的话，我必须活下去。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfeləʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
The good fellow said it was as much as his life was worth ,
这 好的 同伴 说 它 曾是 作为 很多 作为 他的 生活 曾是 值得 ,
这位好心人说, 这笔钱和他的生命价值一样高。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːd] [maɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] , [tuː] ,
were it known that he had spared mine ; but as he , too ,
是 它 已知 那 他 有 幸存 矿 ; 但 作为 他 , 也 ,
如果人们知道他饶恕了我的罪过; 但因为他自己,

[hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊləndz] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
had an old mother in the lowlands far away ,
有 一个 老的 母亲 在 这 低地 远的 离开 ,
我有一个年迈的母亲, 住在遥远的低地。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [em ˈiː] .
for her sake he would run the risk of assisting me .
为了 她 清酒 他 会 跑步 这 风险 的 协助 我 .
为了她, 他甘愿冒风险帮助我。

" - [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌnˈsiːn] .
" ' **The morning was yet dark and we were unseen** .
" - 这 早晨 曾是 然而 黑暗的 和 我们 是 看不见 .
“当时天还黑着, 我们还没被发现。”

[hiː; hi][hæf] [ˈkærid] , [hæf] [ˈdrægd] [em ˈiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ,
He half carried , half dragged me for more than a mile ,
他 一半 携带 , 一半 拖拽 我 为了 更多的 比 一个 英里 ,
他半扛半拖地走了超过一英里,

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈseɪftɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [huː] [wɜːr; wər]
till we reached a thicket where I was in safety from the parties who were
直到 我们 达到 一个 灌木丛 在哪里 我 曾是 在 安全 从 这 各方 WHO 是
[ˈbʊtʃɜːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .
butchering the wounded .
屠宰 这 受伤 .
直到我们到达一片灌木丛, 我才得以安全地躲过那些屠杀伤员的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [bəːnd] [maɪ] [ˈmʌðəz] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɛtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld]
Some of these burned my mother's hut and bayonetted her on the threshold
一些 的 这些 烧伤 我的 母亲的 小屋 和 刺刀 她 在 这 临界点
.
:
.

其中一些人烧毁了我母亲的小屋, 并在门口用刺刀刺死了她。
" - [aɪ] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ðə; ði][ˈtæsəlz][ʌv; əv][maɪ] [ˈspɔːrən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][maɪ]
" ' **I offered the soldier the tassels of my sporran or the silver buttons of my**
" - 我 提供 这 士兵 这 流苏 的 我的 腰包 或者 这 银 按钮 的 我的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] ,
waistcoat as a reward ,
马甲 作为 一个 报酬 ,
“我把我的腰包流苏或者背心上的银扣子作为赏赐送给了士兵。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpraʊdli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðəm; ðəm] .
but he proudly refused them .
但 他 自豪地 拒绝 他们 .
但他自豪地拒绝了他们。

[aɪ] [ðen] [prest] [ə'pɑ:n][him; ɪm][maɪ] [snʌf] - [mʌl] , [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] [i'niʃəls] [wɜ:r; wər]
I then pressed upon him my snuff - mull , on the lid of which my initials were
我 然后 按下 之上 他 我的 鼻烟 - 思考 , 在 这 盖 的 哪个 我的 首字母 是
[ɪn'greɪvd] — — -
engraved — — '
刻 — — -

然后我把我的鼻烟壶递给他，壶盖上刻着我的姓名首字母——

" - [ænd; ɛnd][hi; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ? - [sed] [aɪ] , [i:'gərli] .
" ' **And he took it ? ' said I , eagerly .**
" - 和 他 采取 它 ? - 说 我 , 急切地 .

“他拿走了吗？”我急切地问道。

" - [hi; hi][dɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ; [ænd; ɛnd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" ' **He did , but with reluctance ; and then I asked his name ,**
" - 他 做过 , 但 和 不情愿 ; 和 然后 我 问 他的 姓名 ,

“他照做了，但很不情愿；然后我问他叫什么名字，

[ðæt] [aɪ] [maɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['grætɪtu:d] — — -
that I might remember it in my gratitude — — '
那 我 可能 记住 它 在 我的 感激 — — -

愿我能铭记于心，心怀感激——

" - [ænd; ɛnd][hi; hi][tuːld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][dʒɑ:n][ˈgɜ:vən][ʌv; əv] [ˈsɛmpəlz] [fʊt] — [ðə; ði] 25th ,
" ' **And he told you that he was John Girvan of Semple's Foot — the 25th ,**
" - 和 他 讲述 你 那 他 曾是 约翰 吉尔万 的 森普尔的 脚 — 这 25th ,
- [sed] [aɪ] .
' **said I .**
- 说 我 .

“他还告诉你，他是森普尔脚的约翰·吉尔文——第25任，”我说。

" - [jes] — [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ? -
" ' **Yes — yes ; but how know you that ? ' .**
" - 是的 — 是的 ; 但 如何 知道 你 那 ? -

“是的，是的；但你怎么知道的？”

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['frendli] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] .
" ' **Because that friendly soldier was my father .**
" - 因为 那 友好的 士兵 曾是 我的 父亲 .

“因为那位友善的士兵是我的父亲。”

[hi; hi] [sɜ:rvd] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [kə'lɑ:dən] ([fɔ:r] [skɑ:tʃ] ['redʒɪmənts] [dɪd][soʊ] [ðæt] [deɪ])
He served against the Prince at Culloden (four Scotch regiments did so that day)
他 服务 反对 这 王子 在 卡洛登 (四 苏格兰威士忌 军团 做过 所以 那 天)
,
,
,

他在卡洛登战役中与王子作战（当天有四个苏格兰军团参战），

[ænd; ɛnd][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mʌl] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
and often have I heard him tell the story of how the mull came into his
和 经常 有 我 听到 他 告诉 这 故事 的 如何 这 思考 来了 进入 他的
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

我经常听他讲述他是如何得到那棵大松树的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['haɪləndər] [hu:] [æd'hɪrd] [tu;; tə][oʊld] ['kɛpɑ:k] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][klænz]
and of the brave Highlander who adhered to old Keppoch when all the clans
和 的 这 勇敢的 高地人 WHO 粘着 到 老的 凯波奇 什么时候全部 这 氏族
[fel] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [fɑ:k] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][flæŋk] ! -
fell back before the mingled shock of horse and foot in front and flank ! -
跌倒 后退 前 这 混合 震惊 的 马 和 脚 在 正面 和 侧翼 ! -
还有那位勇敢的高地人，当所有氏族在骑兵和步兵混战的正面和侧翼冲击下溃败时，他仍然忠于古老的凯波克！

" - [jʊr; jər] ['fa:ðər] ! — [ðæt] [breɪv] [mæn][jʊr; jər] ['fa:ðər] ?
" ' **Your father ! — that brave man your father ?**
" - 你的 父亲 ! — 那 勇敢的 男人 你的 父亲 ?
“你的父亲！——你父亲，那个勇敢的人？”

[aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] [hu:] [hæz; həz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu;; tə] [rɪ'peɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ][ðə; ði] [ɡʊd] [di:d] [dʌn]
I thank God who has thus enabled me to repay to you the good deed done
我 感谢 上帝 WHO 有 因此 已启用 我 到 偿还 到 你 这 好的 契据 完毕
[tu;; tə][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [kə'la:dən] [mʊr] ,
to me on that dark morning on Culloden Moor ,
到 我 在 那 黑暗的 早晨 在 卡洛登 泊 ,
我感谢上帝，使我能够报答您在卡洛登荒原那个黑暗的早晨对我的恩情。

- [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hi;; hi] [ʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
' said the Highlander with deep emotion , as he shook my hand with great
- 说 这 高地人 和 深的 情感 , 作为 他 摇晃 我的 手 和 伟大的
[wɔ:rmθ] .
warmth .
温暖 .
“高地人激动地说着，热情地握住了我的手。”

" - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mʌl] , - [sed] [aɪ] , [prə'dʒʊsɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" ' **Here is the mull , ' said I , producing it ,**
" - 这里 是 这 思考 , - 说 我 , 生产 它 ,
“这是沉淀物，我一边说着，一边把它拿出来。”

- [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu;; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə'gen] . -
' and you are welcome to a pinch from it again . '
- 和 你 是 欢迎 到 一个 捏 从 它 再次 . -
“欢迎你再尝一小撮。”

" - [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['frɛndz] [feɪs] , - [sed] [hi;; hi] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət]
" ' **It is indeed like an old friend's face , ' said he , looking with interest at**
" - 它 是 的确 喜欢 一个 老的 朋友们 脸 , - 说 他 , 寻找 和 兴趣 在
[hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃəls] ,
his initials ,
他的 首字母 ,
“这确实很像一位老朋友的脸，”他饶有兴致地看着自己的姓名首字母说道。

[di:] . [mæk'di:] . , [ˈɡreɪvɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər] [tɑ:p] .
D . McD . , graven on the silver top .
D . 麦当劳 . , 雕刻 在 这 银 顶部 .
银质顶部刻有“D. McD.”字样。

- [aɪ] [meɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [aɪ 'ti:] , [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [hʌt] [ɪn] [krɔɪ] .
' I made and mounted it , in my mother's hut in Croy .
- 我 制成 和 安装 它 , 在 我的 母亲的 小屋 在 克罗伊 .
“这幅画是我在克罗伊母亲的小屋里制作并安装的。”

[woʊ] [ɪz][em 'i:] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
How many changes have I seen since that day thirty years ago ,
如何 许多 变化 有 我 已见 自从 那 天 三十 年 前 ,
自三十年前的那一天起, 我见证了多少变化?

[wen] [læst][aɪ][held][aɪˈti:][ɪn][maɪ][hænd] ?
when last I held it in my hand ?
什么时候最后的 我 握住 它 在 我的 手 ?

我上次把它拿在手里是什么时候?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈsoʊldʒər] — [aɪ][hoʊp] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] [jet] [laɪvz; lɪvz] ? -
And your father , soldier — I hope that brave and good man yet lives ? -
和 你的 父亲 , 士兵 — 我 希望 那 勇敢的 和 好的 男人 然而 生活 ? -

还有你的父亲, 那位军人——我希望那位勇敢善良的人还活着?

" - [əˈlæs] ! [noʊ] , - [sed] [aɪ] , [ˈsædli] ; - [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [kəˈlɑ:dən] ,
" ' Alas ! no , ' said I , sadly ; ' he entered the Royals fifteen years after Culloden ,
" - 唉 ! 不 , - 说 我 , 令人遗憾的是 ; - 他 进入 这 皇家队 十五 年 后 卡洛登 ,
[ænd; ənd] [ˌvɒləntiəd] ,
and volunteered ,
和 自愿 ,

“唉! 不,”我悲伤地说; “他在卡洛登战役十五年后加入了皇家军队, 并且是自愿参战的。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɒrə][ˈkæs(ə)l] .
as a serjeant , with the forlorn hope , at the storming of the Moro Castle .
作为 一个 中士 , 和 这 绝望 希望 , 在 这 暴风雨 的 这 摩洛哥 城堡 .

作为一名军士, 怀着渺茫的希望, 参加了攻占摩洛哥城堡的战斗。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] ,
He fell in the breach ,
他 跌倒 在 这 违反 ,

他因疏忽而倒下,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
and the mull was found in his havresack by the men who buried him there
和 这 思考 曾是 成立 在 他的 - 经过 这 男人 WHO 埋葬 他 那里
.
.
:
.
:
.

埋葬他的人在他的帆布袋里发现了那块泥炭。

" [ðə; ði] [ˈhaɪləndər] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [prer] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði]
" The Highlander took off his cap and muttered a prayer , crossing himself the
" 这 高地人 采取 离开 他的 帽 和 低声说道 一个 祷告 , 过境 他自己 这
[waɪl] [ˈveri] [dɪˈvəʊtli] .
while very devoutly .
尽管 非常 虔诚地 .

“这位高地人摘下帽子, 低声祈祷, 同时虔诚地划着十字。”

" - [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - [sed] [hi:; hi] ,
" ' But for him , ' said he ,
" - 但 为了 他 , - 说 他 ,

“但对他来说,”他说,

- [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈtræpər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] ,
' instead of being a lonely trapper here by the shore of Lake George ,
- 反而 的 存在 一个 孤独 捕兽人 这里 经过 这 支撑 的 湖 乔治 ,

“与其在这里乔治湖岸边做个孤独的捕兽人,

[ðə; ði] [ˈheðə] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ˈsʌməz] [hæd; həd] [blu:md] [ænd; ənd] [ˈwiðərd] [ˈoʊvər][maɪ] [ɡreɪv]
the heather bells of thirty summers had bloomed and withered over my grave
这 希瑟 铃铛 的 三十 夏天 有 盛开 和 干枯 超过 我的 严重
[ɑ:n][ðə; ði][ˈfert(ə)l] [mʊr] [ʌv; əv] [kəˈlɑ:dən] ;
on the fatal moor of Culloden ;
在 这 致命的 泊 的 卡洛登 ;
在卡洛登那片致命的荒原上，三十个夏天的石楠花在我的坟墓上盛开又凋零；

[bʌt; bət][ˈɡɑ:dz][ˈblesɪd; blest] [wɪl] [bi; bi] [dʌn] . -
but God's blessed will be done . '
但 神的 蒙福 将要 是 完毕 . -

但愿上帝的旨意得以实现。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [maɪ]
" After this unexpected meeting with one of whom I had so often heard my
" 后 这 意外 会议 和 一 的 谁 我 有 所以 经常 听到 我的
[ˈwɜ:rði] [ˈfɑ:ðər] [spi:k] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bern] ,
worthy father speak when I was but a bairn ,
值得 父亲 说话 什么时候 我 曾是 但 一个 孩子 ,

“在这次与我儿时经常听我尊敬的父亲提起的人物的意外相遇之后，

[wi; wi] [bɪˈkeɪm] [kwat] [æz; əz][oʊld] [frendz] ,
we became quite as old friends ,
我们 成为 相当 作为 老的 朋友们 ,

我们就像老朋友一样亲密无间。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [wen] [wi; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈskɑ:tɪʃ]
and parted with regret when we reached the outposts of the Royal Scottish
和 分手了 和 后悔 什么时候 我们 达到 这 前哨站 的 这 皇家 苏格兰
[ˈɛməɡrənts] ,
Emigrants ,
移民 ,

到达皇家苏格兰移民团的前哨站时，我们依依不舍地告别了他们。

[klaʊz] [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈɡaɪdɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [tu; tə][dʒɔɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
close to which he guided me , and then took his departure to join General
关闭 到 哪个 他 引导 我 , 和 然后 采取 他的 离开 到 加入 一般的
[məntˈɡʌməri] ,
Montgomery ,
蒙哥马利 ,

他一路引导我，然后启程去加入蒙哥马利将军的队伍。

[hu:] [di:md] [ˈdɑ:nld] [mækˈdɑ:n(ə)ld][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:ksmən] .
who deemed Donald Macdonald the chief of his marksmen .
WHO 被认为 唐纳德 麦克唐纳 这 首席 的 他的 神射手 .

他认为唐纳德·麦克唐纳是他的首席神枪手。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [snʌf] - [mʌl] ,
" I never heard of him more ; and as for the snuff - mull ,
" 我 绝不 听到 的 他 更多的 ; 和 作为 为了 这 鼻烟 - 思考 ,

“我再也没有听到过他的消息；至于鼻烟，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdʒɜ:mənz] ,
I was robbed of it by some Germans ,
我 曾是 被抢劫 的 它 经过 一些 德国人 ,

它被几个德国人抢走了。

[hu:] [kʌt] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɔ:f] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [æt; ət] ['stəʊni] **who cut the knapsack off my back as I lay wounded in the skirmish at Stony**
WHO 切 这 背包 离开 我的 后退 作为 我 躺 受伤 在 这 小规模冲突 在 斯托尼
[pɔɪnt] , **Point** ,
观点 ,

在斯托尼角的小规模冲突中，我受伤倒地，是他割断了我背上的背包。

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn] - ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'ɪdʒən(ə)] **in the State of New York , in 1776 ; but this chance meeting with its original**
在 这 状态 的 新的 约克 , 在 - ; 但 这 机会 会议 和 它是 原来的
[prə'praɪətər] , **proprietor** ,
业主 ,

1776年，在纽约州；但这次与原主人的偶然相遇，

[ʃoʊz] [ju: 'es] , [ˈdɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , [wʌt] [ˌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlð] . **shows us , dominie , what unexpected things come to pass in the world .**
演出 我们 , 牧师 , 什么 意外 事物 来 到 经过 在 这 世界 .

这告诉我们，多米尼，世界上会发生许多意想不到的事情。

[laɪf] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , **Life , as I said , is full of strange coincidences ,**
生活 , 作为 我 说 , 是 满的 的 奇怪的 巧合 ,

正如我所说，人生充满了奇特的巧合。

[ænd; ɐnd] [wɪz; wi] [meɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['kwentɪn] ['kenədi] [ɔ:r] [hɪr] [ʃɒr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wen] **and we may meet with Quentin Kennedy or hear sure tidings of him , when**
和 我们 可能 见面 和 昆汀 肯尼迪 或者 听到 当然 消息 的 他 , 什么时候
[li:st] [ɪk'spektɪd] . "**least expected .**"
至少 预期的 . "

我们或许会在最意想不到的时候见到昆汀·肯尼迪，或者听到关于他的确切消息。

" [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] ['empti] **" I pray Heaven it may be so , " sighed the dominie , over his empty**
" 我 祈祷 天堂 它 可能 是 所以 , " 叹了口气 这 牧师 , 超过 他的 空的
['tɑ:di] - [dʒʌg] , **toddy - jug ,**
托迪 - 水壶 ,

“我向苍天祈祷，但愿如此，”牧师叹了口气，对着空空的酒壶说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [taɪd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['jeləʊ] [bæn'dænə] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [θri:] - ['kɔ:rnəd] [hæt] , **as he tied an ample yellow bandanna over his old three - cornered hat ,**
作为 他 系 一个 充足 黄色的 头巾 超过 他的 老的 三 - 被逼到绝境 帽子 ,
[ænd; ɐnd] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; **and under his chin ;**
和 在下面 他的 下巴 ;

他把一条宽大的黄色头巾系在他那顶旧三角帽上，一直系到下巴底下；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] . **and then assuming his cane , prepared to depart .**
和 然后 假设 他的 甘蔗 , 准备 到 离开 .

然后他拿起拐杖，准备离开。

" [dʒæk] ['ændru:z] [hæz; həz] [brɔ:t] [jɒr; jər] ['poʊni] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔ:r] ; [teɪk] [ker] [oʊ] - **" Jack Andrews has brought your pony round to the private door ; take care o '**
" 杰克 安德鲁斯 有 带来 你的 小马 圆形的 到 这 私人的 门 ; 拿 关心 o -
[ðə; ði] - [ɪn] , **the Lollard's Linn ,**
这 - 林恩 ,

“杰克·安德鲁斯已经把你的小马驹牵到私人门口了；好好照顾罗拉德家的林恩。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - — [ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp] . "
for the night is dark ; and now for the deoch — the stirrup - cup . "
为了 这 夜晚 是 黑暗的 ; 和 现在 为了 这 - — 这 镫 - 杯子 ; "
因为长夜漫漫; 现在该是祭坛——马镫杯了。

" [wɪlk] [ðə; ði]['rɒmənz]['evər][dræŋk][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ,
" **Whilk the Romans ever drank in honour of Mercury ,**
" 威尔克 这 罗马书 曾经 喝 在 荣誉 的 汞 ,
“罗马人一直以来都饮酒祭祀墨丘利,

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['naɪts] [sli:p] , " [sed] [ðə; ði]
as I do now — that he may bestow a sound night's sleep , " said the
作为 我 做 现在 — 那 他 可能 赐给 一个 声音 夜晚 睡觉 , " 说 这
[ˈdɒmənɪ; 'dɒʊmənɪ] ,
dominie ,
牧师 ,
“就像我现在所做的那样——让他能睡个好觉,”管家说道。

['smækiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ðə; ði][dræm] [went] [daʊn] .
smacking his lips as the dram went down .
拍打 他的 嘴唇 作为 这 德拉姆 去 向下 .
他咂着嘴, 看着酒慢慢咽下去。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ðə; ði] ['weɪfərər] .
THE WAYFARER .
这 旅行者 .
旅行者。

" [ɑːn] , [ɑːn] ! [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
" **On , on ! through the wind and rain ,**
" 在 , 在 ! 通过 这 风 和 雨 ,
“前进, 前进! 冒着风雨,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] [ænd; ənd] ['bɜːrniŋ] [veɪn] !
With the blinding tears and burning vein !
和 这 失明 眼泪 和 燃烧 静脉 !
泪水模糊了双眼, 血管灼痛难忍!

[wen] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɪz] [ɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [pæst] ,
When the toil is o'er and the pain is past ,
什么时候 这 辛劳 是 超过 和 这 疼痛 是 过去的 ,
当辛劳结束, 痛苦过去,

[wʌt] [rek] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [sli:p] [æt; ət][læst] .
What recks it all if we sleep at last .
什么 雷克 它 全部如果 我们 睡觉 在 最后的 .
如果我们最终入睡, 又有什么能毁掉这一切呢?

" [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
" **All the Year Round .**
" 全部 这 年 圆形的 .
全年如此。

[wen] [wiː; wi][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
When we last saw him ,
什么时候 我们 最后的 锯 他 ,
我们上次见到他的时候,

[wiː; wi] [sed] [ðæt] [ˈkwɛntɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
we said that Quentin was going forth into the world to seek his fortune ,
我们 说 那 昆汀 曾是 去 前进 进入 这 世界 到 寻找 他的 财富 ,
[ðoʊ] , [pərˈhæps] ,
though , perhaps ,
尽管 , 也许 ,

我们说过昆汀要到外地去寻找自己的财富，虽然，也许，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [aɪˈdiːə] [ɔːr] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡet] [æz; əz] [fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
his chief idea or emotion was to get as far away as possible from the
他的 首席 主意 或者 情感 曾是 到 得到 作为 远的 离开 作为 可能的 从 这
[vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
vicinity of Rohallion ,
附近 的 罗哈利恩 ,

他最主要的想法或感受就是尽可能远离罗哈利昂附近地区。

[ɪts] [ˈhɑːti] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈkræfti] [ˈmæstər] .
its haughty lady , and the cold and crafty Master .
它是 傲慢 女士 , 和 这 寒冷的 和 狡猾 掌握 .

它傲慢的女主人，以及冷酷狡诈的主人。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [aɪvɪd] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
As he passed through the ivied archway ,
作为 他 通过了 通过 这 常春藤 拱道 ,

当他穿过爬满常春藤的拱门时，

[hiː; hi] [dæft] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈferwel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] [hæd; həd]
he dashed aside the tears that his farewell with the old quartermaster had
他 虚线 旁边 这 眼泪 那 他的 告别 和 这 老的 军需 有
[ˈsʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

他强忍住与老军需官告别时涌出的泪水。

" [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [hæv; həv] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ˈnɔːvəlz] [ænd; ənd] [rəʊˈmænsɪz] , [ɪn] [ˈdrɑːməz]
" **How often , " thought he , " have I read in novels and romances , in dramas**
" 如何 经常 , " 想法 他 , " 有 我 读 在 小说 和 浪漫故事 , 在 电视剧
[ænd; ənd] [ˈstɔːri] - [bʊks] ,
and story - books ,
和 故事 - 图书 ,

“我在小说、爱情故事、戏剧和故事书中读到过多少次这样的情节呢？”他心想。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] — [ˈsetɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈerənd] [ðæt]
of the heroes doing this — setting out on the vague and hopeful errand that
的 这 英雄 正在做 这 — 环境 出去 在 这 模糊的 和 充满希望 差事 那
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ;
was to lead to fame and fortune ;
曾是 到 带领 到 名声 和 财富 ;

这些英雄们踏上了这段充满希望却又模糊不清的旅程，这段旅程最终将带给他们名利双收的机会；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [stɜːrn] [riˈæləti] ,
but how little I ever expected to experience the stern reality ,
但 如何 小的 我 曾经 预期的 到 经验 这 船尾 现实 ,

但我万万没想到会经历如此残酷的现实。

[ɔːr] [brˈliːv] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [feɪt] !
or believe that it would be my own fate !
或者 相信 那 它 会 是 我的 自己的 命运 !

或者相信这将是我自己的命运！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] — [oʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [streɪndʒ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] !
And now the hour has come — oh , it seems so strange now - a - days !
和 现在 这 小时 有 来 — 哦 , 它 似乎 所以 奇怪的 现在 - 一个 - 天 !
现在这一刻终于到来了——哦, 如今看来真是太奇怪了!

" [pæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] ,
" **Passing down the avenue ,**
" 通过 向下 这 大街 ,
沿着大道走过,
[ðə; ði] ['stertli] [tri:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:siŋ] [ðər; ðər] ['bræntʃɪz] [waɪldli][ɪn][ðə; ði] ['gæðəriŋ] [blæst]
the stately trees of which were tossing their branches wildly in the gathering blast
这 庄严 树木 的 哪个 是 抛掷 他们的 分支 疯狂地 在 这 采集 爆炸
,
!
,
那些高大的树木在渐强的狂风中疯狂地甩动着枝干。

[hi:; hi] ['ɪʃu:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ə'b:ŋ] [aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] ['kerɪŋ] , [ænd; ənd]
he issued upon the highway , and proceeded along it without caring , and
他 发布 之上 这 公路 , 和 继续 沿着 它 没有 关怀 , 和
[pər'hæps] [wɪðəʊt] [kən'sɪdəriŋ] ,
perhaps without considering ,
也许 没有 考虑 ,
他走上公路, 毫不在意, 或许也根本没考虑过, 沿着公路前行。

[weðər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] .
whether he went to the right or to the left .
无论 他 去 到 这 正确的 或者 到 这 左边 .
无论他向右走还是向左走。

[ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʊʊnlɪnəs] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Intense was the loneliness , and bitter the irritation of mind in which he
激烈的 曾是 这 孤独 , 和 苦的 这 刺激 的 头脑 在 哪个 他
[pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [wei] ,
pursued his aimless way ,
追击 他的 漫无目的 方式 ,
他感到无比孤独, 漫无目的地游荡, 心中充满痛苦和烦躁。

[baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['næroʊ] [roʊd] ,
by the old and narrow road ,
经过 这 老的 和 狭窄的 路 ,
沿着那条古老而狭窄的道路

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [baɪ] ['eɪnfənt] ['hedʒroʊ] [wer] [b'ræmbəlz] [ænd; ənd] - - ['rouzɪz]
which was bordered by ancient hedgerows where brambles and Gueldre - roses
哪个 曾是 带边框 经过 古老的 树篱 在哪里 荆棘 和 - - 玫瑰
[wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] ,
were growing wild and untrimmed ,
是 生长 荒野 和 未修剪的 ,
那里四周环绕着古老的树篱, 荆棘和荚蒾属植物肆意生长, 未经修剪。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [bi:tʃ] - [tri:z] ,
and where the wind was howling now among the old beech - trees ,
和 在哪里 这 风 曾是 嚎叫 现在 之中 这 老的 山毛榉 - 树木 ,
狂风在古老的山毛榉树林间呼啸而过,

[æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dra:p][ʌv; əv] ['ræðər] [wɔ:rm] [reɪn] [ðæt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as an occasional drop of rather warm rain that fell on his face ,
作为 一个 偶然 降低 的 相当 温暖的 雨 那 跌倒 在 他的 脸 ,
就像偶尔落在他脸上的几滴温暖的雨滴,

[ɔːr] [plæft] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ˈʌndər] [fɒt] ,
or plashed in the dust under foot ,
或者 激流 在 这 灰尘 在下面 脚 ,
或溅落在脚下的尘土中,

[geɪv] [ˈwɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈweɪfərər] .
gave warning for a rough and comfortless night for a belated wayfarer .
给予 警告 为了 一个 粗糙的 和 无安慰 夜晚 为了 一个 迟到的 旅行者 .
警告迟到的旅人，今晚将是一个艰难困苦的夜晚。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈtɜːrətɪd] , [ænd; ənd] [ˈverɪd]
Again and again he looked back to the picturesque , turreted , and varied
再次 和 再次 他 看起来 后退 到 这 如画 , 炮塔 , 和 多种多样
[ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [roʊhæljən] ,
outline of Rohallion ,
大纲 的 罗哈利恩 ,
他一次又一次地回头望向罗哈利昂那风景如画、炮塔林立、轮廓分明的轮廓。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] [ˈmeni] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,
and saw its many lighted windows , one which he knew well ,
和 锯 它是 许多 照明 视窗 , 一 哪个 他 知道 出色地 ,
他看到了那栋楼里许多亮着灯的窗户，其中有一扇他很熟悉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkrəʊ,step] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɪŋ] .
in the crowstepped gable of the western wing .
在 这 乌鸦步 山墙 的 这 西 翼 .
在西翼的阶梯状山墙上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] .
It was the sleeping - place of Flora Warrender .
它 曾是 这 睡眠 - 地方 的 弗洛拉 投降 .
这里曾是弗洛拉·沃伦德的寝宫。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər] [naʊ] — [hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] , [pərˈhæps] , [ˈsliːpləs]
She would be there now — her head resting on her pillow , perhaps , sleepless
她 会 是 那里 现在 — 她 头 休息 在 她 枕头 , 也许 , 失眠
[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and weeping for him ,
和 哭泣 为了 他 ,
她现在应该就在那里——或许头枕在枕头上，辗转反侧，为他哭泣。

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraɪbəb(ə)] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
no doubt , and for the probable results of a quarrel ,
不 怀疑 , 和 为了 这 可能 结果 的 一个 争吵 ,
毫无疑问，而且考虑到争吵可能造成的后果，

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] — [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd]
the end of which she could not foresee — weeping for the young heart that loved
这 结尾 的 哪个 她 可以 不是 预见 — 哭泣 为了 这 年轻的 心 那 喜爱
[hɜːr; hər][soʊ][ˈtruːli] ,
her so truly ,
她 所以 真的 ,
她无法预见的结局——为那颗真心爱她的年轻心脏哭泣。

[soʊ][hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ji] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm]
so he flattered himself ; and in the morning she would find that his room
所以 他 受宠若惊 他自己 ; 和 在 这 早晨 她 会 寻找 那 他的 房间
[wʌz; wəz] [ˈtenəntlɪs] ,
was tenantless ,
曾是 无租户 ,
于是他自以为是；第二天早上她就会发现他的房间空无一人。

[hɪz; ɪz][bed] [ʌn'slept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [gɔ:n] [noʊ] - [wʌn] [nu:] [wiðər] ！
his bed unslept in , and that he was gone — gone no - one knew whither ！
他的 床 未眠 在 ， 和 那 他 曾是 已消失 — 已消失 不 - 一 知道 往哪里去 ！

他的床无人睡过，他已经走了——走了，谁也不知道他去了哪里！

[hoʊp] [hæd; həd] ['skersli] [jet] ['rɪzn] [ɪn] ['kwentɪnz] [brest] ；
Hope had scarcely yet risen in Quentin's breast ；
希望 有 几乎 然而 升起 在 昆汀的 胸部 ；

昆汀心中刚刚燃起一丝希望；

[hi:; hi] [felt] [bʌt; bət][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]
he felt but the stern and crushing knowledge that he was leaving his only
他 毛毡 但 这 船尾 和 压碎 知识 那 他 曾是 离开 他的 仅有的

[hoʊm] [wer] [ɔ:l][hæd; həd] [lʌvd] ,
home where all had loved ,
家 在哪里 全部 有 喜爱 ,

他心中只有一种严厉而沉重的认知：他即将离开他唯一的家，那个所有人都深爱着他的地方。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi]['tru:lɪ] [lʌvd] [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] , [tu:; tə] [bɔ:ntʃ] [aʊt][ə'pɑ:n][æŋ; ən] [ʌn'hoʊn] [wɜ:rld] ,
and where he truly loved all save one , to launch out upon an unknown world ,
和 在哪里 他 真的 喜爱 全部 节省 一 , 到 发射 出去 之上 一个 未知 世界 ,

他真心热爱除一人之外的所有人，准备启程前往一个未知的世界。

[ænd; ənd][tu:; tə] [br'gɪn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['frendləs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃædʊvi] .
and to begin a career that was as friendless as it was shadowy .
和 到 开始 一个 职业 那 曾是 作为 没有朋友 作为 它 曾是 阴暗的 .

并开始了一份既孤僻又阴暗的职业生涯。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dr'faɪnd] [plæn] , [wer] [tu:; tə][prəʊ'si:d] , [ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] ['esi] .
He had no defined plan , where to proceed , or what to essay .
他 有 不 定义 计划 , 在哪里 到 继续 , 或者 什么 到 散文 .

他没有明确的计划，不知道该从哪里开始，也不知道该尝试什么。

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [æn'tɪsɪp'eɪtɪd] [ə; eɪ]
He naturally thought of the army ; but , as he had ever anticipated a
他 自然 想法 的 这 军队 ; 但 , 作为 他 有 曾经 预期 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

他自然而然地想到了参军；但是，由于他一直期望获得委任状，

[hi:; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'listɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [di'praɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv]
he shrunk from enlisting , and thereby depriving himself of all liberty of
他 缩小 从 入伍 , 和 从而 剥夺 他自己 的 全部 自由 的

[hɪm'self] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv]
action ,
行动 ,

他临阵退缩，拒绝参军，从而丧失了一切行动自由。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] ['fɔ:fitɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] , [baɪ][bɜ:rθ]
and perhaps of forfeiting for ever the place which he felt himself , by birth
和 也许 的 放弃 为了 曾经 这 地方 哪个 他 毛毡 他自己 , 经过 出生

[ænd; ənd][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and education ,
和 教育 ,

或许他永远失去了他因出身和教育而感到自在的地位。

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][sə'saɪəti] .
entitled to take in society .
标题 到 拿 在 社会 .

有权享受社会福利。

[ʌv; əv] ['biznəs] [ɔ:r][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] ,
Of business or the mode of attaining a profession ,
的 商业 或者 这 模式 的 达到 一个 职业 ,
指商业活动或获得职业资格的方式

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑ:n] , [ðə; ði] ['tælməd] ,
he was as ignorant as of the contents of the Koran , the Talmud ,
他 曾是 作为 无知 作为 的 这 内容 的 这 《古兰经》 , 这 《塔木德》 ,
[ðə; ði] ,
the Shasters ,
这 沙斯特斯 ,
他对《古兰经》、《塔木德》、《沙斯特拉》的内容一无所知。

[ɔ:r][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['brɑ:mə] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] ,
or the books of Brahma ; and had he dropped from the moon ,
或者 这 图书 的 梵 ; 和 有 他 掉落 从 这 月亮 ,
或者梵天的书籍；如果他从月亮上掉下来，

[ɔ:r] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [felt] [mɔ:r] ['loʊnli] , ['frendləs] ,
or sprung out of the turf , he could not have felt more lonely , friendless ,
或者 弹簧 出去 的 这 草皮 , 他 可以 不是 有 毛毡 更多的 孤独 , 没有朋友 ,
即便是从草皮里跳出来，他也感到无比孤独，没有朋友。

[ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and isolated in the world .
和 孤立 在 这 世界 .
与世隔绝。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsiŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ru:ɪnd] [tʃɜ:rtʃ] ,
He was now passing the old ruined church ,
他 曾是 现在 通过 这 老的 毁坏 教会 ,
他现在正经过那座古老的教堂废墟，

[wið; wɪθ][ɪts] [loʊ] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['bɑʊndri] - [wɔ:l] [ðæt] [ɪn'kləʊzɪz] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , [wer] ,
with its low and crumbling boundary - wall that encloses the graveyard , where ,
和 它是 低的 和 摇摇欲坠 边界 - 墙 那 包含 这 墓地 , 在哪里 ,
[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,
墓地四周环绕着低矮破败的围墙，很久以前，

[hɪz; ɪz] [draʊnd] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['revərəntli] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [roʊhæljən] [vɒlən'tiəz] [ænd; ənd]
his drowned father had been reverently laid by the Rohallion Volunteers and
他的 溺水 父亲 有 到过 虔诚地 铺设 经过 这 罗哈利恩 志愿者 和
[ðə; ði] ['wɜ:rði] [oʊld] ['kwɔ:rtərmæstər] .
the worthy old quartermaster .
这 值得 老的 军需 .
他溺亡的父亲由罗哈利恩志愿军和德高望重的老军需官庄严安葬。

[haʊ] [wel] ['kwentɪn] [nu:] [ðə; ði][spɑ:t][ə'mɪd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [əb'skjʊrəti] !
How well Quentin knew the spot amid the solemn obscurity !
如何 出色地 昆汀 知道 这 点 之中 这 庄严 朦胧 !
昆汀对这片幽暗之地竟如此熟悉！

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn] [fɒt] - [staɪl] [wer] [hi:; hi] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
he could see it from the time - worn foot - stile where he lingered for a
他 可以 看 它 从 这 时间 - 磨损 脚 - 风格 在哪里 他 徘徊不去 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .
他从那扇饱经风霜的脚踏门上看到了它，他在那里停留了一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [i:st] ['wɪndəʊ] , [nɪr] [ðə; ði] [roʊhæljən] [aɪl] ,
He was lying beside the ancient east window , near the Rohallion aisle ,
他 曾是 说谎 旁 这 古老的 东方 窗户 , 靠近 这 罗哈利恩 走道 ,
他躺在古老的东窗旁, 靠近罗哈利翁走廊。

[wer] [ded] ['krɒfəd] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][pæst] ,
where dead Crawfords of ages past ,
在哪里 死的 克劳福德 的 年龄 过去的 ,
昔日克劳福德家族的亡灵,

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:rmər] [æt; ət] ['flɒdn] [ænd; ənd] ['pɪŋki] , [sɑ:rk]
even those who had fallen in their armour at Flodden and Pinkey , Sark
甚至 那些 WHO 有 倒下 在 他们的 盔甲 在 弗洛登 和 平基 , 萨克岛
[ænd; ənd] - , [wɜ:r; wər] ['berɪd] .
and Arkinholme , were buried .
和 - , 是 埋葬 .

即使是那些在弗洛登、平基、萨克岛和阿金霍尔姆等地阵亡的将士, 也被埋葬了。

[noʊ] [stoʊn] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rʌf] - ['bɪrdɪd] ['θɪs(ə)l] , [ðə; ði] [b:ŋ] [gri:n]
No stone marked the spot ; but now the rough - bearded thistle , the long green
不 石头 标记 这 点 ; 但 现在 这 粗糙的 - 留着胡子的 蓟 , 这 长的 绿色的
['net(ə)l] , [ðə; ði] [brɔ:d] - [li:vd] [dɑ:k] ,
nettle , the broad - leaved dock ,
荨麻 , 这 广阔 - 离开 码头 ,
原址上没有石头标记; 但现在长满了粗糙的蓟、长长的绿色荨麻和宽叶酸模。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:t,braɪər] , ['mɪŋɡld] ['mɔ:rnfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ləst] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
and the sweetbriar , mingled mournfully over the humble last home of the poor
和 这 甜蔷薇 , 混合 悲伤地 超过 这 谦逊的 最后的 家 的 这 贫穷的
[ded] ['wɑ:ndərər] .
dead wanderer .
死的 流浪者 .

还有那野蔷薇, 哀伤地缠绕着可怜的流浪者最后的简陋住所。

['kwentɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['veri] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Quentin felt his heart very full at that moment .
昆汀 毛毡 他的 心 非常 满的 在 那 片刻 .
那一刻, 昆汀感到内心无比充盈。

[dɪd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Did the father see his son to - night ?
做过 这 父亲 看 他的 儿子 到 - 夜晚 ?
父亲今晚见到儿子了吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [buən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ?
Was he looking upon him from some mysterious bourne among the stars ?
曾是 他 寻找 之上 他 从 一些 神秘 伯恩 之中 这 明星 ?
他是否正从星空中的某个神秘角落注视着他?

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] , [ðə; ði] ['sɑ:rou] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [dɪ'spər] [ðæt] [wɜ:r; wər]
Did he know the tumult , the sorrow , and the half - despair that were
做过 他 知道 这 骚乱 , 这 悲哀 , 和 这 一半 - 绝望 那 是
['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ?
mingling in his breast ?
混杂 在 他的 胸部 ?
他是否察觉到自己胸中交织着的骚动、悲伤和半绝望?

[ˈkwɛntɪn] [ˈɔːlmoʊst] [æskt] [ðiːz] [ˈkwɛstʃənz] [əˈlaʊd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ˈdiːpli] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ]
Quentin almost asked these questions aloud , as , with a mind deeply agitated by
昆汀 几乎 问 这些 问题 大声 , 作为 , 和 一个 头脑 深 激动 经过
[kənˈflɪktɪŋ] [θɔːts] ,
conflicting thoughts ,
冲突 想法 ,

昆汀几乎要把这些问题说出口了，因为他的脑海中充满了矛盾的想法，内心十分躁动不安。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [dʒɜːniːd] [ɑːn] .
the poor fellow journeyed on .
这 贫穷的 同伴 旅程 在 .

这个可怜的人继续他的旅程。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ([ʌ; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
A strong regard for the home he had left (of any other he had no
一个 强的 看待 为了 这 家 他 有 左边 (的 任何 其他 他 有 不
[ˈmeməri] [naʊ] [seɪv] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ɪndɪˈstɪŋkt] [driːm]) ,
memory now save a vague and indistinct dream) ,
记忆 现在 节省 一个 模糊的 和 模糊 梦) ,

他对离开的家有着强烈的感情（对于其他的家，他现在除了一个模糊不清的梦境之外，没有任何记忆）。

[wɪð; wɪθ][ˈpeɪnfl(ə)] [daʊts] [lest][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈɡreɪʃəs] , [ʌnˈɡreɪtfl] , [ɔːr][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [ˈeni]
with painful doubts lest he had been ungracious , ungrateful , or unkind to any
和 痛苦 疑虑 免得 他 有 到过 不友善的 , 忘恩负义 , 或者 不友善 到 任何
[ðer; ðər] , [brɪˈset] [hɪm; ɪm] ,
there , beset him ,
那里 , 围困 他 ,

他心中充满痛苦的疑虑，害怕自己对在场的任何人不够友善、忘恩负义或冷漠无情。

[ˈæftər][ðə; ði][sɔːft] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈæspekt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt]
after the soft revulsion of feeling excited by the solemn aspect of the midnight
后 这 柔软的 厌恶 的 感觉 兴奋的 经过 这 庄严 方面 的 这 午夜
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
churchyard .
墓地 .

在被午夜教堂墓地庄严肃穆的景象所震撼之后，心中涌起一丝淡淡的反感。

[ðen] [keɪm] [dɪm] [fɔːrʃædʊʊɪŋz] , [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [hoʊps] — [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌ; əv] [ˈfjuːtʃər]
Then came dim foreshadowings , the anxious hopes — a boy's certainty of future
然后 来了 暗淡 伏笔 , 这 焦虑的 希望 — 一个 男孩们 肯定 的 未来
[feɪm] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,
fame and distinction ; but how ,
名声 和 区别 ; 但 如何 ,

随后出现了模糊的预兆，焦虑的希望——一个男孩对未来名声和地位的笃定；但是，如何才能实现呢？

[wer] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pæθ] ?
where , and in what path ?
在哪里 , 和 在 什么 小路 ?

在哪里，沿着哪条路径？

[hɪz; ɪz] [ˈroʊməns] - [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [hæd; həd]
His romance - reading with Flora and the yarns of the quartermaster had
他的 浪漫 - 阅读 和 弗洛拉 和 这 纱线 的 这 军需 有
[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfɔːls] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ˈmeni] [ɑːd] [ˈfænsɪs] .
filled his mind with much false enthusiasm and many odd fancies .
已填 他的 头脑 和 很多 错误的 热情 和 许多 奇怪的 幻想 .

他和弗洛拉一起读言情小说，听军需官讲故事，这些都让他的脑子里充满了虚假的激情和许多奇怪的幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪstɪ] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪk'speld] [ɔ:r] ['dezətɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['ʌndər]
He had misty recollections of heroes expelled or deserting from home under
他 有 蒙蒙 回忆 的 英雄 被驱逐 或者 逃兵 从 家 在下面
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ['prɪtɪ] ['sɪmələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
circumstances pretty similar to his own ,
情况 漂亮的 相似的 到 他的 自己的 ,
他依稀记得一些英雄人物，他们因为与他自身境遇非常相似而被驱逐或逃离家乡。

[hu:] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ɔ:f(ə)l] ['presəpɪsɪz] ,
who had flung themselves over awful precipices ,
WHO 有 扔 他们自己 超过 可怕 悬崖 ,
他们纵身跃下可怕的悬崖，
[wen] [ðer; ðər][boʊnz][wɜ:r; wər] [pɪkt] [waɪt] ([ə; eɪ] ['dʌbli] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:ə]) [baɪ][ðə; ði]['ælpajn]
when their bones were picked white (a doubly unpleasant idea) by the Alpine
什么时候 他们的 骨头 是 挑选 白色的 (一个 双倍 令人不快的 主意) 经过 这 高山
['i:gəlz] [ɔ:r] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] :
eagles or bears of the Black Forest :
老鹰 或者 熊 的 这 黑色的 森林 :
当它们的骨头被阿尔卑斯山的鹰或黑森林的熊啃食得发白时（这真是一个令人不快的想法）:

[ɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][swɔ:dz] ,
or who had thrown themselves upon their swords ,
或者 WHO 有 抛掷 他们自己 之上 他们的 剑 ,
或者那些拔剑自刎的人，
[ɔ:r] [draʊnd] [ðəm'selvz] ([ðə; ði] - [lɪn] [wʌz; wəz] ['pɔ:ɾɪŋ] [na:t][fa:r][ɔ:f] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt]
or drowned themselves (the Lollard's Linn was pouring not far off ; but the night
或者 溺水 他们自己 (这 - 林恩 曾是 浇注 不是 远的 离开 ; 但 这 夜晚
[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [koʊld]) ,
was decidedly cold) ,
曾是 绝对地 寒冷的) ,
或者投河自尽（罗拉德派的林恩河就在不远处倾盆大雨；但夜里却异常寒冷），

[jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [moʊdz][ʌv; əv]['eksɪt] , ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['wɔ:kɪŋ]
yet none of these modes of exit , suited his purpose so well as walking
然而 没有任何 的 这些 模式 的 出口 , 适合 他的 目的 所以 出色地 作为 步行
['mænfəli] [ɑ:n] ,
manfully on ,
勇敢地 在 ,
然而，这些离开的方式中，没有一种比他昂首挺胸地继续前行更符合他的目的。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sə'maɪzɪz] [ænd; ənd][soʊ]
and imagining , with a species of grim satisfaction , the surmises and so
和 想象 , 和 一个 物种 的 严峻 满意 , 这 推测 和 所以
[fɔ:rθ] [æt; ət] [roʊhæljən] ,
forth at Rohallion ,
前进 在 罗哈利恩 ,
带着某种阴郁的满足感， 想象着罗哈利昂的各种猜测等等，

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ; [wen] [dʒæk] ['ændru:z] , [wɪð; wɪθ]
when the supper - bell rang and he did not appear ; when Jack Andrews , with
什么时候 这 晚餐 - 钟 响铃 和 他 做过 不是 出现 ; 什么时候 杰克 安德鲁斯 , 和
['mɪləteri] [ˌpʌŋktɪ'u'æləti] ,
military punctuality ,
军队 准时 ,
晚餐铃声响起，他却没有出现；杰克·安德鲁斯以军人般的准时，

[kloʊzd] [ðə; ði][oʊld][ˈfjuːd(ə)l] [ˈfɔːrtɹəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
closed the old feudal fortress for the night , and still he was not to be
关闭 这 老的 封建 堡垒 为了 这 夜晚 , 和 仍然 他 曾是 不是 到 是
[faʊnd] ;
found ;
成立 ;

当晚，古老的封建堡垒关闭了，但他仍然不见踪影；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈkriːst] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt]
and then the next day , with its increased excitement , was a thought that
和 然后 这 下一个 天 , 和 它是 增加 激动 , 曾是 一个 想法 那
[kwaɪt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] !
quite cheered him !
相当 欢呼 他 !

第二天，随着兴奋情绪的加剧，一个想法让他感到非常振奋！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈflɔːrə] — [swiːt] [ˈflɔːrə] [ˈwɔːrɛndər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈwɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz]
But there was Flora — sweet Flora Warrender , with all her winning little ways
但 那里 曾是 弗洛拉 — 甜的 弗洛拉 投降 , 和 全部 她 获胜 小的 方式
;
;
;
;

但还有弗洛拉——可爱的弗洛拉·沃伦德，她用各种讨人喜欢的小方式逗乐了大家；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [keɪm] [ʌpˈbreɪdɪŋli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her image came upbraidingly before him despite the smarting of the
和 她 图像 来了 责备地 前 他 尽管 这 刺痛 的 这
[wuːnd] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈmæstər] ,
wound given him by the Master ,
伤口 给定 他 经过 这 掌握 ,

尽管主人给他造成的伤口疼痛难忍，她的身影仍然带着责备的神情出现在他眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [wɜːrdz] .
and the deeper sting of Lady Rohallion's words .
和 这 更深 蜇 的 女士 - 字 .

以及罗哈利昂夫人话语中更深层的刺痛。

[æz; əz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfænsɪs] [roʊz] [laɪk] [soʊp] - [ˈbʌblz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ; [æz; əz][ðə; ði] [ˈæːˈtoʊ(z)] [ɪn]
As glittering fancies rose like soap - bubbles in the sunshine ; as the Châteaux en
作为 闪闪发光 幻想 玫瑰 喜欢 肥皂 - 气泡 在 这 阳光 ; 作为 这 城堡 英文
[ɛˈspænjə] [roʊz] [tuː] ,
Espagne rose too ,
西班牙 玫瑰 也 ,

当闪耀的幻想如同阳光下的肥皂泡般升腾而起；西班牙的城堡也随之拔地而起。

[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [mʌd] - [ˈhʌvl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪzənz] ,
and faded away into mud - hovels and even prisons ,
和 褪色 离开 进入 泥 - 茅屋 和 甚至 监狱 ,

最终隐居在泥屋甚至监狱里。

[ʌv] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [druː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsentər] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɪn]
love and affection drew his thoughts back and seemed to centre his hopes in
爱 和 感情 画 他的 想法 后退 和 似乎 到 中心 他的 希望 在
[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [roʊhæljən] .
and about Rohallion .
和 关于 罗哈利恩 .

爱意和感情让他回过神来，似乎将他的希望都寄托在了罗哈利昂身上。

[ˈflɔːrəz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][pæst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ɪkˈspɪəriənst] [frʌm; frəm]
Flora's face , the memory of past years of love and kindness experienced from
植物群 脸 , 这 记忆 的 过去的 年 的 爱 和 仁慈 经验丰富的 从
[ˈleɪdi] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
Lady Winifred ,
女士 温妮弗雷德 ,

弗洛拉的脸上, 浮现出过去几年温妮弗雷德夫人给予她的爱与关怀的记忆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bɔːrd] , [mɛltɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔːr] [fɪld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][ænd; ənd]
and from the old Lord , melted his heart , or filled it with regard and
和 从 这 老的 主 , 融化 他的 心 , 或者 已填 它 和 看待 和
[ˈɡrætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] ,
gratitude towards them ,
感激 向 他们 ,

老领主被他们的言行感动得热泪盈眶, 心中充满了敬意和感激。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɡoʊ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] , [roʊhæljən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
and he felt that , go where he might , Rohallion could never be forgotten .
和 他 毛毡 那 , 去 在哪里 他 可能 , 罗哈利恩 可以 绝不 是 被遗忘的 .
他觉得, 无论他走到哪里, 罗哈利恩都不会被遗忘。

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [bɜːrn] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] [hɪz; ɪz] [oʊn]
A verse of Burns that occurred to him , seemed but to embody his own
一个 诗 的 烧伤 那 发生 到 他 , 似乎 但 到 体现 他的 自己的
[aɪˈdiːəz][ænd; ənd][iˈməʊfənz] —
ideas and emotions —
想法 和 情绪 —

他想起伯恩斯的一首诗, 觉得这首诗仿佛正是他自己想法和情感的体现——

" [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [meɪ] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
" **The monarch may forget his crown ,**
" 这 君主 可能 忘记 他的 王冠 ,

君主可能会忘记他的王冠,

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən][ˈaʊər] [hæθ] [bɪn] ;
That on his head an hour hath been ;
那 在 他的 头 一个 小时 有 到过 ;

已经过去一个小时了;

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [meɪ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [braɪd] ,
The bridegroom may forget the bride ,
这 新郎 可能 忘记 这 新娘 ,

新郎可能会忘记新娘,

[wʌz; wəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪd] [waɪf] [jesˈtriːn] ;
Was made his wedded wife yestreen ;
曾是 制成 他的 已婚 妻子 昨天 ;

昨天嫁给了他, 成了他的妻子;

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [meɪ] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
The mother may forget her child ,
这 母亲 可能 忘记 她 孩子 ,

母亲可能会忘记自己的孩子。

[ðæt] [smaɪlz] [soʊ] [ˈswiːtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ;
That smiles so sweetly on her knee ;
那 微笑 所以 甜蜜地 在 她 膝盖 ;

那笑容甜美地依偎在她膝上;

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪˈmembər] [ðiː] , [ɡlənˈkɜrn] ,
But I'll remember thee , Glencairn ,
但 患病的 记住 你 , 格伦凯恩 ,

但我会永远记住你, 格伦凯恩山。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

And all that thou hast done for me .
和 全部 那 你 哈斯特 完毕 为了 我 .

以及你为我所做的一切。

" [frʌm; frəm][æn; ən] ['eminəns] [ə'blʌ] [ðə; ði] ['oʊkwəd] [ɔ:] ,

" From an eminence above the oakwood shaw ,
" 从 一个 卓越 多于 这 橡木 肖 ,

从橡树林上方的高地上，

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ləst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ;

he turned to take his last view of the old dwelling - place ;
他 转向 到 拿 他的 最后的 看法 的 这 老的 住宅 - 地方 ;

他转身最后看了一眼那座旧居；

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ɪts] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] [stɑ:rz] ,

but he could only see its lights twinkling like distant stars ,
但 他 可以 仅有的 看 它是 灯 闪烁 喜欢 遥远 明星 ,

但他只能看到它的灯光像遥远的星星一样闪烁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [əb'skjər] [ænd; ənd] ['mɜ:rkɪ] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [greɪt]

for the night was obscure and murky ; the clouds were rolling in great
为了 这 夜晚 曾是 朦胧 和 浑浊的 ; 这 云 是 滚动 在 伟大的

['mæsɪz] ;

masses ;

群众 ;

因为夜色昏暗，乌云密布；乌云翻滚，密密麻麻。

[ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [ɪn] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪft(ə)l] [gʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [klaɪd] ,

the wind came in fierce and fitful gusts from the Firth of Clyde ,
这 风 来了 在 凶猛的 和 断断续续 阵风 从 这 弗斯 的 克莱德 ,

克莱德湾刮起了一阵阵猛烈而断断续续的狂风。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [br'gæən][tu:; tə] [dɪ'send] ['stedəli] .

while the rain began to descend steadily .
尽管 这 雨 开始 到 下降 稳步 .

雨开始淅淅沥沥地下了起来。

['bɔ:dɪli] [dɪs'kʌmfərt] [su:n] [rɪ'kɔ:lɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]

Bodily discomfort soon recalled all his emotions of hate and anger at the
身体 不适 很快 召回 全部 他的 情绪 的 恨 和 愤怒 在 这

['mæstər] ,

Master ,

掌握 ,

身体的不适很快唤起了他对师父所有的憎恨和愤怒。

[ænd; ənd][waɪð; waɪθ] [aɪz] [ðæt] [flæft] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zentfəli]

and with eyes that flashed in the dark , he turned his back , almost resentfully
和 和 眼睛 那 闪光灯 在 这 黑暗的 , 他 转向 他的 后退 , 几乎 怨恨地

,

;

,

他眼神在黑暗中闪过，几乎带着怨恨地转过身去。

[ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['dʒɜ:rni] .

on the old castle , and resumed his aimless journey .
在 这 老的 城堡 , 和 恢复 他的 漫无目的 旅行 .

在古老的城堡里，他继续漫无目的地旅行。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] , " [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

" There is sometimes , " says a writer ,
" 那里 是 有时 , " 说道 一个 作家 ,

一位作家说：“有时候确实如此。”

" [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'hæpɪnəs] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] [juːst] [baɪ]
" **a stronger sense of unhappiness attached to what is called being hardly used by**
" 一个 更强 感觉 的 不快乐 随附的 到 什么 是 称为 存在 几乎 用过的 经过
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“一种与被世界冷落相关的强烈不快乐感，

[ðæn; ðən] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] [ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
than by a direct and palpable misfortune ,
比 经过 一个 直接的 和 可感知的 不幸 ,
比直接且显而易见的灾难更甚，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [set] [aʊt]
for though the sufferer may not be able even in his own heart to set out
为了 尽管 这 患者 可能 不是 是 有能力的 甚至 在 他的 自己的 心 到 放 出去
[wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
with clearness one single count in the indictment ,
和 清晰度 一 单身的 数数 在 这 起诉书 ,
即使受害者可能连自己内心都无法清晰地陈述起诉书中的任何一项指控，

[jet] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['triːtmənt] , [ʌn'fɜːnəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ,
yet a general sense of hard treatment , unfairness , and so forth ,
然而 一个 一般的 感觉 的 难的 治疗 , 不公平 , 和 所以 前进 ,
然而，人们普遍感到受到不公平对待等等。

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] . "
brings with it a great depression and feeling of desolation . "
带来 和 它 一个 伟大的 沮丧 和 感觉 的 荒凉 . "
它带来极大的沮丧和孤独感。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] ['ɔːfənd] [ɪn] [juːθ] ? " [θɔːt] ['kwɛntɪn] , ['bɪtərli] ,
" **Why was I orphaned in youth ?** " **thought Quentin , bitterly** ,
" 为什么 曾是 我 孤儿 在 青年 ? " 想法 昆汀 , 苦涩地 ,
“为什么我年少时就成了孤儿？”昆汀痛苦地想。

[æz; əz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'fɜːnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; " [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ]
as this sense of unfairness and depression came over him ; " **why was I**
作为 这 感觉 的 不公平 和 沮丧 来了 超过 他 ; " 为什么 曾是 我
[kæst][ɑːn][ðə; ði] ['baʊntɪ] ,
cast on the bounty ,
投掷 在 这 赏金 ,
这种不公和沮丧感袭来，他心想：“为什么我被排除在赏金计划之外？”

[ðə; ði] ['mɜːrsɪ] , [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ?
the mercy , of strangers ?
这 怜悯 , 的 陌生人 ?
陌生人的怜悯？

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [lʌv] ['flɔːrə] — [waɪ] [duː] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [l'ðər] [soʊ] ['veɪnli] ,
Why did I love Flora — why do we love each other so vainly ,
为什么 做过 我 爱 弗洛拉 — 为什么 做 我们 爱 每个 其他 所以 徒劳地 ,
我为什么会爱上弗洛拉？——为什么我们彼此相爱如此徒劳？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊpləsli] ['sepəreɪtɪd] ?
and why are we to be hopelessly separated ?
和 为什么 是 我们 到 是 绝望地 分开 ?
我们为何注定要天各一方？

" [ɔ:l] [ði:z] ['kwɛstʃənz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ]
" **All these questions remained unanswered ; but the blinding rain was now coming**
" 全部 这些 问题 剩余 未解答 ; 但 这 失明 雨 曾是 现在 未来
[daʊn] [ɪn] [ʃi:ts] ,
down in sheets ,
向下 在 纸张 ,

所有这些问题仍然没有答案；但瓢泼大雨却像瀑布一样倾盆而下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] ['feltər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
and he felt the necessity of seeking shelter without delay .
和 他 毛毡 这 必要性 的 寻求 庇护所 没有 延迟 .
他感到必须立即寻找避难所。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [vɔ:lɪt] [ʌv; əv] - .
THE VAULT OF KILHENZIE .
这 金库 的 - .

基尔亨齐的宝库。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第10/13页

" [θru:] [ˈglu:mi] [pæðz] [ʌnˈnoʊn] ,
" **Through gloomy paths unknown** ,
" 通过 阴沉 路径 未知 ,

“穿过未知的阴暗道路，

[pæðz] [wɪtʃ] [ʌnˈtra:dn] [bi:; bi] ,
Paths which untrodden be ,
路径 哪个 未踏足的 是 ,

人迹罕至的道路，

[frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [aɪ][goʊ]
From rock to rock I go
从 岩石 到 岩石 我 去

我从一块岩石走到另一块岩石

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [si:] .
Along the dashing sea .
沿着 这 帅气 海 .

沿着波涛汹涌的大海边。

[ænd; ʌnd] [si:k] [frʌm; frəm] [ˈbɪzi] [woʊ] ,
And seek from busy woe ,
和 寻找 从 忙碌的 悲哀 ,

从忙碌的悲伤中寻求慰藉

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌrɪŋ] [steps] [tu:; tə] [fli:] ;
With hurrying steps to flee ;
和 匆忙 步骤 到 逃跑 ;

匆匆忙忙地逃走；

[bʌt; bət] [noʊ] , [fer] [ˈleɪdi] !
But know , fair lady !
但 知道 , 公平的 女士 !

但是，美丽的女士，您知道吗！

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

知道，

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [ber] [fɔ:r; fər] [ði:] !
All this I bear for thee !
全部 这 我 熊 为了 你 !

这一切都是我为你承受的！

" [ˈeɪnʃənt] [ˈpoʊətri][ʌv; əv] [speɪn] .
" **Ancient Poetry of Spain** .
" 古老的 诗 的 西班牙 .

西班牙古代诗歌。

[ɑ:n] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈθɪkɪt] [ɔ:r] [kɑ:ps] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊ,kwɜd] [ʃɔ:] ,
On passing the long thicket or copse , known as the oakwood shaw ,
在 通过 这 长的 灌木丛 或者 矮林 , 已知 作为 这 橡木 肖 ,

穿过被称为橡树林的长长的灌木丛或小树林时，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][fairz] [ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [brɪˈɑːnd] ,
a number of fires burning on the heath beyond ,
一个 数字 的 火灾 燃烧 在 这 希思 超过 ,
远处荒原上燃起多处火点。

[ænd; ənd] [ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði][ʊks][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
and sheltered by the oaks from the west wind ,
和 避难所 经过 这 橡树 从 这 西方 风 ,
橡树遮蔽了西风，

[æt; ət] [wʌns] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkwentɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [kæmp] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
at once indicated to Quentin that a gipsy camp was there .
在 一次 表明的 到 昆汀 那 一个 吉普赛人 营 曾是 那里 .
他立刻向昆汀表明那里有一个吉普赛人营地。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [ˈfɪɡjərz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈdɑːrkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [red]
Indeed, he could see their figures flitting darkly to and fro around the red
的确 , 他 可以 看 他们的 数据 飞掠 黑暗 到 和 弗 大约 这 红色的
[fairz] ,
fires ,
火灾 ,
他确实能看到他们的身影在红色的篝火周围忽远忽近地闪动。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhiːpɪŋ] [wʊd] [ðæt] [smʊkt] [ænd; ənd] [ˈspʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
on which they were heaping wood that smoked and sputtered in the wind and
在 哪个 他们 是 堆积 木头 那 熏制 和 溅射 在 这 风 和
[reɪn] .
rain :
雨 .
他们把木头堆在上面，木头在风雨中冒着烟，噼啪作响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tents] [ɔːr] [ˈwɪgwæmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [fɔːrmd] [baɪ][hæf]
He could also see the little tents or wigwams which were simply formed by half
他 可以 还 看 这 小的 帐篷 或者 印第安圆锥形帐篷 哪个 是 简单地 形成 经过 一半
[ˈsɜːrkjələər] [huːps] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
circular hoops stuck in the earth ,
圆 篮球 卡住 在 这 地球 ,
他还可以看到一些用半圆形铁环插在地上搭建的小帐篷或圆锥形帐篷。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [baɪ][ˈkænvəs][ɔːr] [tɑːrˈpɔːlɪn] .
and covered by canvas or tarpaulin .
和 涵盖 经过 帆布 或者 篷布 .
并用帆布或油布覆盖。

[ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpəʊnɪz] [wɜːr; wər] - [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [hiːθ] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ]
Their miserable ponies were picquetted on the open heath, where, with drooping
他们的 悲惨的 小马 是 - 在 这 打开 希思 , 在哪里 , 和 下垂
[ɪrz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] [ˈæspekt] ,
ears and comfortless aspect ,
耳朵 和 无安慰 方面 ,
他们那些可怜的小马驹被圈养在开阔的荒地上，耷拉着耳朵，一副无精打采的样子。

[ðeɪ] [kraːpt] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈɜːrɪdʒ,hɜːrɪdʒ][ɔːr] [tʃuːd] [ðə; ði] [wɪn] [bʊʃɪz] .
they cropped the scanty herbage or chewed the whin bushes .
他们 裁剪 这 稀少 草本植物 或者 咀嚼 这 抱怨 灌木丛 .
它们啃食稀疏的草料，或者啃食金合欢灌木。

[əˈwer] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪdɪd] ,
Aware that these people were to be sedulously avoided ,
意识到的 那 这些 人们 是 到 是 勤奋地 避免 ,
意识到必须竭力避开这些人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈniːðər] [rɪsk] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] ,
and that he must neither risk the loss of his portmanteau ,
和 那 他 必须 两者都不 风险 这 损失 的 他的 合成词 ,
而且他也不能冒丢失他的旅行箱的风险。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [lent] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərˈmæstər] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]
or the money so generously lent him by the quartermaster , **he clutched his**
或者 这 钱 所以 慷慨地 借出的 他 经过 这 军需 , 他 紧握 他的
[ˈwɔːkɪŋ] - [keɪn] , [tɜːrnd] [ˈheɪstɪli] [əˈsaɪd] ,
walking - cane , **turned hastily aside** ,
步行 - 甘蔗 , 转向 草草 旁边 ,
或者说, 是军需官慷慨借给他的钱, 他紧紧抓住拐杖, 匆匆转身离开。

[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ʌp][ə; eɪ] [leɪn] [brɪˈtwiːn] [hedʒ] - [ˈroʊz; ˈraʊz] , [prəˈsiːdɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][faːrm] -
and passing up a lane between hedge - rows , **proceeded towards a farm** -
和 通过 向上 一个 车道 之间 对冲 - 行 , 继续 向 一个 农场 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
沿着树篱间的小路向上走, 朝着一座农舍走去。

[ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd]
the occupants of which he feared might know him ; but he was resolved
这 居住者 的 哪个 他 害怕 可能 知道 他 ; 但 他 曾是 已解决
[tuː; tə][rɪsk] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
to risk recognition ,
到 风险 认出 ,
他担心屋里的人可能会认出他; 但他决心冒这个险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈpɪtɪləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
for the weather was becoming pitiless , **and he had no alternative** .
为了 这 天气 曾是 成为 无情 , 和 他 有 不 选择 .
因为天气变得越来越恶劣, 他别无选择。

[ə; eɪ] [ˈwɑːtʃdɔːg] [bɑːrkt] [ˈfjʊriəsli] [ænd; ənd][ˈmædli] , [ˈstreɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ]
A watchdog barked furiously and madly , **straining on his chain and standing**
一个 监督机构 吠叫 愤怒地 和 疯狂地 , 紧张 在 他的 链 和 常设
[ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ,
on his hind - legs ,
在 他的 后 - 腿 ,
一只看门狗狂吠不止, 拼命挣扎着想要挣脱链子的束缚, 并用后腿站立起来。

[ˈoʊpən] - [maʊðd] , [æz; əz] [ˈkwentɪn] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn]
open - mouthed , **as Quentin approached the house** , **which was involved in**
打开 - 嘴巴 , 作为 昆汀 接近 这 房子 , 哪个 曾是 涉及 在
[ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
darkness and silence .
黑暗 和 沉默 .
昆汀张着嘴, 走近那栋房子, 房子里一片漆黑寂静。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈwɪndəʊz] ,
The rain was dashing on the closed windows ,
这 雨 曾是 帅气 在 这 关闭 视窗 ,
雨水猛烈地拍打着紧闭的窗户。
[ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [bliːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɡɔːdʒɪŋ] [ðə; ði] [spaʊts] [ænd; ənd] [ˈɡʌtərs] ,
washing the bleak walls and gorging the spouts and gutters ,
洗涤 这 苍凉 墙壁 和 暴饮暴食 这 喷嘴 和 排水沟 ,
清洗光秃秃的墙壁, 并彻底清理排水沟和屋檐排水管。

[æz; əz][hi:; hi][ˈhændəld] [ˈvɪgərəsli] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪntli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bræs] [ˈnɑ:kər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
as he handled vigorously and impatiently a large brass knocker , with which
作为 他 处理 大力 和 不耐烦地 一个 大的 黄铜 敲击器 , 和 哪个
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
the front door was furnished .
这 正面 门 曾是 提供 .
他用力地、不耐烦地摆弄着前门上安装的大型黄铜门环。

[ˈæftər][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [ˈsʌmənʒ] , [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsto:ri] ,
After the third or fourth summons , a window was opened in the upper story ,
后 这 第三 或者 第四 传票 , 一个 窗户 曾是 打开 在 这 上 故事 ,
经过三四次召唤后, 楼上的窗户被打开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ˈkwentɪn] [kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər]
and by the light within the room Quentin could perceive the face and figure
和 经过 这 光 之内 这 房间 昆汀 可以 感知 这 脸 和 数字
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈreɪt][ˈfɑ:rmər] ,
of the irate farmer ,
的 这 愤怒 农民 ,
借着房间里的光线, 昆汀看清了那位愤怒的农夫的脸和身影。

[ˈɡɪbi] - , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn][ɔ:r] [ˈmʌskɪt] ,
Gibbie Crossgrane , in a white nightcap and armed with a gun or musket ,
吉比 - , 在 一个 白色的 睡前小酌 和 武装 和 一个 枪 或者 滑膛枪 ,
吉比·克罗斯格雷恩, 头戴白色睡帽, 手持枪支或滑膛枪,

[fɔ:r; fər] [ˈɡɪbi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊhæljən] [ˌvɒlənˈtiəz] .
for Gibbie was one of the Rohallion volunteers .
为了 吉比 曾是 一 的 这 罗哈利恩 志愿者 .
吉比是罗哈利恩志愿者之一。

" [wɑ:] [ɑ:r; ər][ji:; ji] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ji:; ji] [si:k] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ?
" **Wha are ye , and what do ye seek at this time o ' night ?**
" 世界卫生大会 是 是的 , 和 什么 做 是的 寻找 在 这 时间 o - 夜晚 ?
“你们是谁? 在这个深夜寻找什么?”

" [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [ˈfeltər] — — " [ˈkwentɪn] [bɪˈɡæn] .
" **Shelter — — " Quentin began .**
" 庇护所 — — " 昆汀 开始 .
“庇护所——”昆汀开口道。

" [ˈfeltər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [maɪ] [ˈsɜ:rti:] !
" **Shelter ! " shouted the other ; " my certie !**
" 庇护所 ! " 喊叫 这 其他 ; " 我的 认证 !
“避难所!”另一个人喊道; “我的天哪!”

[du:][ji:; ji] [teɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] , [ɔ:r][æn; ən] [eɪl] - [ˈwaɪfs] , [ðæt] [ji:; ji][ræp][es er ˈi:]
do ye take this for a change - house , or an ale - wife's , that ye rap sae
做 是的 拿 这 为了 一个 改变 - 房子 , 或者 一个 麦芽酒 - 妻子的 , 那 是的 说唱 sae
[laʊd] [ænd; ənd] [læŋ] ? " **loud and lang ? " loud and lang ? " loud and lang ?**
大声 和 语言 ? " 你们把这里当成换衣间, 还是卖酒女的酒吧, 才会说唱得这么大声这么久?

" [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] [maɪ] [wei] , [ˈmɪstər] . — — "
" **I have lost my way , Mr . Crossgrane — — " I have lost my way , Mr . Crossgrane — — " I have lost my way , Mr . Crossgrane — — "**
" 我 有 丢失的 我的 方式 , 先生 . 我迷路了, 克罗斯格雷恩先生——”

" [ðen] [ji:; ji][ɑ:r; ər][ðə; ði] [meə] [fju:l] !
" Then ye are the mair fule !
" 然后 是的 是 这 梅尔 燃料 !

“那么你们就是最大的傻瓜！ ”

[bʌt; bət][bi:; bi][ɔ:f] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [pi:s] ;
But be off , " he added , cocking his piece ;
但 是 离开 , " 他 额外 , 上膛 他的 片 ;

“但是，走吧，”他一边说着，一边拉开了枪栓；

" [aɪ] ['wɔ:rənt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [neɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ji:; ji][ʊd; fəd] [bi:; bi] .
" I warrant ye are nae better than ye should be .
" 我 保证 是的 是 纳 更好的 比 是的 应该 是 .

我敢保证，你们的水平并没有超过你们应有的水平。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [aɪ] [hæ] [bɪn] [raʊzd] [aʊt][oʊ] - [maɪ][wɔ:rm] [bed] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] [baɪ]
This is the third time I hae been roused out o ' my warm bed this blessed night by
这 是 这 第三 时间 我 哈 到过 唤醒 出去 o - 我的 温暖的 床 这 蒙福 夜晚 经过
[jɑ:n] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['tɪŋklər] ['bɑ:dɪz] ,
yon cursed tinkler bodies ,
远 被诅咒的 叮当 身体 ,

今晚这已经是我第三次被那些该死的叮当声吵醒，从温暖的被窝里睡着了。

[ðæt] [hæ] [bɪn] - [ænd; ænd] [ru:st] - ['rɒbɪŋ] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [soʊ][bi:; bi][ɔ:f] ,
that hae been fechting and roost - robbing about Kilhenzie a ' day , so be off ,
那 哈 到过 - 和 栖息地 - 抢劫 关于 - 一个 - 天 , 所以 是 离开 ,
[kɑ:l] , [aɪ] [seɪ] ,
carle , I say ,
卡尔 , 我 说 ,

那些整天在基尔亨齐附近偷东西、打猎的家伙，走开，伙计，我说。

[ɔ:r] ['eɪblɪnz] [aɪl] [ʃu:t] [ji:; ji] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ji:; ji] ['veɪgrənt] ['lɪmə] .
or aiblins I'll shoot ye like a hoodie craw , ye vagrant limmer .
或者 艾布林斯 患病的 射击 是的 喜欢 一个 - , 是的 流浪汉 利默 .

否则，我就要像射杀一只连帽衫的克劳一样射杀你，你这个流浪的利默。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['θretnɪŋ] [wɜ:rdz] ,
" With these threatening words ,
" 和 这些 威胁 字 ,

“伴随着这些威胁性的话语，

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
which showed that he was determined to consider his visitor one of the
哪个 显示 那 他 曾是 决定 到 考虑 他的 游客 一 的 这
['dʒɪpsɪ] ,
gipsies ,
吉普赛人 ,

这表明他决心将这位访客视为吉普赛人之一。

[hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
he slapped the butt of his gun significantly ,
他 被掌掴 这 屁股 的 他的 枪 显著地 ,

他用力拍了一下枪托。

[ænd; ænd] ['fɑ:rpli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [er] [pʊr] ['kwentɪn] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ɔ:r][rɪ'plaɪ] .
and sharply closed the window ere poor Quentin could explain or reply .
和 尖锐地 关闭 这 窗户 埃雷 贫穷的 昆汀 可以 解释 或者 回复 .

然后，他猛地关上了窗户，可怜的昆汀还没来得及解释或回应。

" ['tʃɜ:rlɪ] [retʃ] !
" Churlish wretch !
" 粗鲁 可怜虫 !

“粗鲁的恶棍！ ”

" [hi:; hi] [said] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] ,
" he sighed , as he turned away ,
" 他 叹了口气 , 作为 他 转向 离开 ,
他叹了口气, 转身离开。

[ænd; ənd] [ri'vendʒd] [him'self] [baɪ] ['hɜ:rlɪŋ] [ə; ei][hju:dʒ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [jelɪŋ] [wa:tʃ] - [dɔ:g] , [wɪtʃ]
and revenged himself by hurling a huge stone at the yelling watch - dog , which
和 复仇 他自己 经过 投掷 一个 巨大的 石头 在 这 大喊 手表 - 狗 , 哪个
, [laɪk] [ə; ei] [kaʊd] ['bʊli] ,
, like a cowed bully ,
, 喜欢 一个 胆怯 欺负 ,

于是他向那条叫喊的看门狗扔了一块巨石进行报复, 那条看门狗就像一只被吓破胆的恶霸,
[ˈɪnstəntli] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [wer] [hi:; hi] [snæpt] [ænd; ənd] [sna:rlɪd] [ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd]
instantly plunged into his kennel , where he snapped and snarled in spite and
即刻 暴跌 进入 他的 狗窝 , 在哪里 他 啪啪 和 纠缠 在 尽管如此 和
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

他立刻钻进狗窝, 在那里他愤怒地咆哮嘶吼, 充满了怨恨和愤怒。
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] ,
Aware of the futility of making any further attempt in this quarter ,
意识到的 的 这 无用 的 制作 任何 更远 试图 在 这 四分之一 ,
意识到在本季度继续尝试是徒劳的,

[ˈkwentɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wen] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv] - ,
Quentin returned to the high road , when , passing the ruins of Kilhenzie ,
昆汀 返回 到 这 高的 路 , 什么时候 , 通过 这 废墟 的 - ,
昆汀返回大路, 途经基尔亨齐遗址时,

[hi:; hi] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['feltər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [vɔ:ltz] ,
he conceived the idea of taking shelter in one of the remaining vaults ,
他 构思 这 主意 的 采取 庇护所 在 一 的 这 其余的 金库 ,
他想到了躲进剩下的地窖之一。

[wer'ɪn] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['fɑ:rmər] - [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [stɔ:r] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ]
wherein he knew that Farmer Crossgrane was wont to store straw and hay
其中 他 知道 那 农民 - 曾是 惯于 到 店铺 稻草 和 干草
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kæt(ə)] .
for his cattle .
为了 他的 牛 .

他知道克罗斯格雷恩农夫习惯储存稻草和干草给他的牛吃。
[ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði] ['mæstɜ:z] [reɪθ] , [ðə; ði] ['spektər] - [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Though the memory of John the Master's wraith , the spectre - hound of the
尽管 这 记忆 的 约翰 这 硕士学位 幽灵 , 这 幽灵 - 猎犬 的 这
[ˈhɑ:li] ['θɪkɪt] ,
holly thicket ,
冬青 灌木丛 ,

尽管人们仍然记得约翰大师的幽灵, 冬青树丛中的幽灵猎犬,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɑ:rk] ['stɔ:rɪz] ['sʌmwʌt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
and other dark stories somewhat impressed him at this hour ,
和 其他 黑暗的 故事 有些 印象深刻 他 在 这 小时 ,
而其他一些黑暗的故事在这个时刻也给他留下了些许印象。

[ænd; ənd] [ɔːd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] , [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][əˈveɪl]
and awed him as he approached the ruined walls , he hastened to avail
和 敬畏 他 作为 他 接近 这 毁坏 墙壁 , 他 加快 到 可用
[hɪmˈself] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeltər] ,
himself of their shelter ,
他自己 的 他们的 庇护所 ,

当他走近残垣断壁时，被眼前的景象深深震撼，他赶紧躲进墙内寻求庇护。

[ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
quicken ing his pace to a run as he passed the giant tree of Kilhenzie ,
加速 他的 步伐 到 一个 跑步 作为 他 通过了 这 巨大的 树 的 - ,
[ˈbɪlɪŋ] [ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
他经过基尔亨齐巨树时，加快脚步跑了起来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [ˈævzːd] ,
on the branches of which , the quartermaster and dominie averred ,
在 这 分支 的 哪个 , 这 军需 和 牧师 断言 ,
[ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] [ˈævzːd] ,
军需官和管家断言，就在那几根树枝上，

[soʊ] [ˈmeni] [men][hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
so many men had taken their leave of a setting sun .
所以 许多 男人 有 已采取 他们的 离开 的 一个 环境 太阳 :
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
许多人已在落日余晖中告别。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːrtʃt] [vɔːlt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,
He went straight to an arched vault which he knew well ,
他 去 直的 到 一个 拱形 金库 哪个 他 知道 出色地 ,
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
他径直走向他很熟悉的拱形穹顶。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] [ɔːf][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [ˈbɑːbɪkən] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi]
as it opened off the grass - grown barbican , and finding it , as he
作为 它 打开 离开 这 草 - 生长 巴比肯 , 和 寻找 它 , 作为 他
[ɪkˈspektɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][draɪ] [strɔː] ,
expected , full of dry straw ,
预期的 , 满的 的 干燥 稻草 ,
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
当他打开通往长满草的瓮城的门时，发现里面果然堆满了干稻草。

[hiː; hi] [ˈbʌrəʊd] [əˈmʌŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
he burrowed among it for warmth , and placing his portmanteau under his
他 掘穴 之中 它 为了 温暖 , 和 放置 他的 合成词 在下面 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
他钻进树丛中取暖，把旅行包垫在头下。

[stroʊv] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈruːɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeltər] ,
strove to avoid all thoughts of the gloomy ruin in which he had a shelter ,
努力 到 避免 全部 想法 的 这 阴沉 废墟 在 哪个 他 有 一个 庇护所 ,
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
他努力不去想他栖身的那座阴森破败的废墟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tɪl] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .
and to sleep , if possible , till dawn of day .
和 到 睡觉 , 如果 可能的 , 直到 黎明 的 天 :
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
如果可以的话，睡到天亮。

[ðə; ði][oʊld] [ˈstrɔːŋhoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [pleɪs] ,
The old stronghold was a familiar place ,
这 老的 据点 曾是 一个 熟悉的 地方 ,
[ˈdʒaɪənt] [triː] [ʌv; əv] - ,
这座古老的堡垒是一个熟悉的地方。

[en'diəd] [tu:; tə][him; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['i:vniŋ] ['ræmb(ə)l][wið; wiθ]['flɔ:rə]
endeared to him by the memory of many an evening ramble with Flora
可爱的 到 他 经过 这 记忆 的 许多 一个 晚上 漫谈 和 弗洛拉
[ˈwɔ:rəndər] ,
Warrender ,
投降 ,

他珍藏着与弗洛拉·沃伦德一起度过的许多个夜晚漫步的美好回忆。

[wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪks'plɔ:d] ['evri] ['tɜ:rət] , [nʊk] , [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
with whom he had explored every turret , nook , and corner of it ;
和 谁 他 有 探索 每一个 炮塔 , 角落 , 和 角落 的 它 ;
[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði]['dɒməni; 'dʊməni] , [tu:] ,
and with the dominie , too ,
和 和 这 牧师 , 也 ,

他曾与他一起探索过这座建筑的每一座塔楼、每一个角落和每一个缝隙；也曾与管家一起探索过。

[hu:z] [oʊld][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['kenidi] [ʌv; əv] - — [wið; wiθ] [hu:m] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz]
whose old legends of the fiery Kennedies of Kilhenzie — with whom he always
谁 老的 传说 的 这 火热 肯尼迪 的 - — 和 谁 他 总是
[lʌvd] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] — [wɜ:r; wər][ə'laɪk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɜ:riŋ] .
loved to connect his pupil — were alike strange and stirring .
喜爱 到 连接 他的 瞳孔 — 是 同样 奇怪的 和 搅拌 .

他总是喜欢把自己的学生与基尔亨齐的肯尼迪家族联系起来，而肯尼迪家族的古老传说，关于这个充满激情的家族，既奇特又令人激动。

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊,

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - — [aɪ] [hu:] [lɜ:rk] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ]
if I should indeed prove to be the Laird of Kilhenzie — I who lurk here like a
如果 我 应该 的确 证明 到 是 这 领主 的 - — 我 WHO 潜伏 这里 喜欢 一个
[ˈbegər] [tu:; tə] - [naɪt] !
beggar to - night !
乞丐 到 - 夜晚 !

如果我真的被证明是基尔亨齐的领主——我，今晚像个乞丐一样潜伏在这里！

" [sed] ['kwentɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:tər][ðə; ði]['dɒməni; 'dʊməni] ,
" **said Quentin , and then the quaint figure of his tutor the dominie** ,
" 说 昆汀 , 和 然后 这 古雅 数字 的 他的 导师 这 牧师 ,
“昆汀说道，然后是他的家庭教师——那位管家——那古怪的身影。”

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [rɪbd] [ˌʌæli'ʌeskiŋz] [drɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəɹɔɪ] ['brɪtʃɪz] ,
with his long ribbed galligaskins drawn over the knees of his corduroy breeches ,
和 他的 长的 罗纹 加利加斯金斯 绘制 超过 这 膝盖 的 他的 灯心绒 马裤 ,
[keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .
came vividly before him .
来了 生动地 前 他 .

他穿着长长的罗纹加利加斯金皮裤，裤腿拉到灯芯绒马裤的膝盖上，活生生地出现在他面前。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛrtli] ['leɪdi] ['eglintən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['rɪdɪkju:ld] [ðɪs] [aɪ'di:əl]
He thought of the stately Lady Eglinton , who had always ridiculed this ideal
他 想法 的 这 庄严 女士 埃格林顿 , WHO 有 总是 嘲笑 这 理想的
[dɪ'sent] ,
descent ,
下降 ,

他想起了仪态高贵的艾格林顿夫人，她总是嘲笑这种理想的出身。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] , [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpleɪmət] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈmeri]
and of her daughters , but chiefly his old playmate , the gentle Lady Mary
和 的 她 女儿们 , 但 主要 他的 老的 玩伴 , 这 温和的 女士 玛丽
,
:
:

还有她的女儿们，但主要是他的老玩伴，温柔的玛丽小姐，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [mɔːrn] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən]
and wondered whether they would mourn when they heard of what had befallen
和 想知道 无论 他们 会 哀悼 什么时候 他们 听到 的 什么 有 发生
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

并想知道当他们听到他遭遇的不幸时，是否会感到悲伤。

[bʌt; bət] [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [ˈnevər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fer] [məntˈɡʌməri; mɒnt-] [mɔːr] ;
But Quentin was fated never to see the fair Montgomerys more ;
但 昆汀 曾是 命中注定 绝不 到 看 这 公平的 蒙哥马利 更多的 ;

但昆汀注定再也见不到美丽的蒙哥马利一家了；

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlaɪliːəz][daɪd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] ,
for Lady Mary died in her youth , and Lady Liliass died far away in Switzerland ,
为了 女士 玛丽 死亡 在 她 青年 , 和 女士 莉莉娅 死亡 远的 离开 在 瑞士 ,

玛丽夫人英年早逝，莉莉娅丝夫人则远在瑞士去世。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɜːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
where she was interred in the same grave with her husband .
在哪里 她 曾是 埋葬 在 这 相同的 严重 和 她 丈夫 .

她与丈夫合葬于同一墓穴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ruːd] [rɪˈpʌls] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
It was now , after his recent rude repulse at the farmhouse ,
它 曾是 现在 , 后 他的 最近的 粗鲁的 击退 在 这 农家 ,

就在他最近在农舍遭到粗暴拒绝之后，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərər][ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtkæst] !
that he felt himself indeed a wanderer and an outcast !
那 他 毛毡 他自己 的确 一个 流浪者 和 一个 被排斥者 !

他觉得自己确实像个流浪者和被遗弃者！

[wet] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [hiː; hi] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;
Wet and weary , he shuddered with cold ;
湿的 和 厌倦 , 他 颤抖 和 寒冷的 ;

他浑身湿透，疲惫不堪，冷得直打哆嗦；

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] ,
the loss of blood he had suffered rendered him weak and drowsy ,
这 损失 的 血 他 有 遭受 渲染 他 虚弱的 和 昏昏欲睡 ,

他因失血过多而变得虚弱昏昏欲睡。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrændi] [soʊ] [ˈθɔːtfəli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][oʊld][dʒɑːn] [ˈɡɜːvən] ,
and but for the brandy so thoughtfully given him by old John Girvan ,
和 但 为了 这 白兰地 所以 深思熟虑 给定 他 经过 老的 约翰 吉尔万 ,

若非老约翰·吉尔文贴心地送给他的那瓶白兰地，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prəˈsiːdɪd] [soʊ][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈeɪmləs] [ˈdʒɜːrni] .
he could not have proceeded so far on his aimless journey .
他 可以 不是 有 继续 所以 远的 在 他的 漫无目的 旅行 .

他不可能在漫无目的的旅途中走这么远。

[hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [sliːp] ,
He strove hard , with his nervous excitement , to sleep ,
他 努力 难的 , 和 他的 紧张的 激动 , 到 睡觉 ,
他努力尝试入睡，但紧张兴奋让他难以入眠。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ə'blɪvɪən] [ə; eɪ] ['tempərəri] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
and to find in oblivion a temporary release from thoughts of the happy
和 到 寻找 在 遗忘 一个 暂时的 发布 从 想法 的 这 快乐的
[deɪz] [ʌv; əv][pæst] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] — [deɪz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ]
days of past companionship and of love - making — days that would return no
天 的 过去的 友谊 和 的 爱 - 制作 — 天 那 会 返回 不
[mɔːr] — ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'lait] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'ɡen] !
more — moments of delight and joy never to be lived over again !
更多的 — 时刻 的 喜 和 喜悦 绝不 到 是 居住地 超过 再次 !

在遗忘中，暂时摆脱对过去快乐时光和爱情的思念——那些日子一去不复返了——那些快乐和幸福的时刻再也无法重现！

['flɔːrəz] [vɔɪs] , [æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]['evər] ['æni] ['lɔːrɪz, 'lɑːrɪːz][wʌz; wəz] ; [hɜːr; hər] [klɪr]
Flora's voice , as low and sweet as ever Annie Laurie's was ; her clear
植物群 嗓音 , 作为 低的 和 甜的 作为 曾经 安妮 劳瑞的 曾是 ; 她 清除
[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] ,
and smiling eyes ,
和 微笑 眼睛 ,
弗洛拉的声音，一如既往地低沉甜美，如同安妮·劳瑞的嗓音；她清澈而充满笑意的眼睛，

[hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [læf] , [soʊ] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['vɪvɪdli] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
her ringing laugh , so silvery and joyous , were all vividly haunting him ,
她 铃声 笑 , 所以 银色 和 欢乐 , 是 全部 生动地 令人难忘 他 ,
她那清脆悦耳、充满喜悦的笑声，清晰地萦绕在他的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ 'tiː] [pruːvd] — [læst] [kɪs] [ɪn][ðə; ði]
with the memory of that dear and — as it proved — last kiss in the
和 这 记忆 的 那 亲爱的 和 — 作为 它 已证实 — 最后的 吻 在 这
[ˈeɪnfənt] ['ævənuː] .
ancient avenue .
古老的 大街 :
心中仍怀着在古老大道上那甜蜜而又——事实证明——最后的吻的记忆。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrgɔːn] [naʊ] , [aɪ 'tiː] [tuː] ['prɑːbəbli] [siːmd] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]
All these were to be foregone now , it too probably seemed for ever , and
全部 这些 是 到 是 已放弃 现在 , 它 也 大概 似乎 为了 曾经 , 和
['kɔːzməɪ] ,
Cosmo ,
宇宙 ,
这一切现在都将成为过去，或许也永远如此，而科斯莫，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] , [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə]
with his thousand chances , had the field to himself , nor would he fail to
和 他的 千 机会 , 有 这 场地 到 他自己 , 也不 会 他 失败 到
[juːz][ðəm; ðəm] .
use them .
使用 他们 :
他有上千次机会，场上只有他一个人，他也不会放过这些机会。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] ['fɪliəl] [ʌv] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [roʊhæljən] ,
Despite his strong and almost filial love for Lord and Lady Rohallion ,
尽管 他的 强的 和 几乎 孝 爱 为了 主 和 女士 罗哈利恩 ,
尽管他对罗哈利昂勋爵和夫人有着强烈而近乎孝顺的爱，

[ˈkwɛntɪn] [fɛlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈmæstər][æz; əz][ðə; ði]
Quentin felt in his heart that he hated the cold and haughty Master as the
昆汀 毛毡 在 他的 心 那 他 憎恨 这 寒冷的 和 傲慢 掌握 作为 这
[ˈpraɪməri] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] ,
primary cause of all his misery ,
基本的 原因 的 全部 他的 苦难 ,

昆汀内心深处觉得，他恨透了那个冷酷傲慢的主人，认为他是自己所有痛苦的根源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪŋ] [bloʊ] , [soʊ] [ˈruːθləsli] [delt] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ,
and the memory of the degrading blow , so ruthlessly dealt by his hand ,
和 这 记忆 的 这 降级 吹 , 所以 无情地 已处理 经过 他的 手 ,
还有那令人羞辱的打击，那打击是如此无情地出自他之手。

[bəːnd] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪŋ] - [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪməli] .
burned like a plague - spot on his soul , if we may use such a simile .
烧伤 喜欢 一个 瘟疫 - 点 在 他的 灵魂 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 明喻 .

如果可以用这个比喻的话，那感觉就像灵魂上的瘟疫斑点一样灼烧着他。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [sliːp] [stoʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪˈpoʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]
Gradually , however , sleep stole upon him , but not repose , for he had
逐步地 , 然而 , 睡觉 偷窃 之上 他 , 但 不是 休息 , 为了 他 有
[streɪndʒ] [ˈʃudərɪŋ] [fɪts] ,
strange shuddering fits ,
奇怪的 颤抖 适合 ,

然而，渐渐地，睡意袭来，但他却无法安然入睡，因为他会不时地抽搐。

[ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [driːmz] [ʌv; əv] [veɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] [θɪŋz] , [wɪtʃ]
nervous startings , and perpetual dreams of vague and horrible things , which
紧张的 开始 , 和 永久 梦境 的 模糊的 和 可怕 事物 , 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ʌndərˈstænd] [nɔːr] [ˈriːəlaɪz] .
he could neither understand nor realize .
他 可以 两者都不 理解 也不 意识到 .

他经常惊恐不安，并且总是做着一些模糊而可怕的梦，他既无法理解也无法意识到这些梦境的内容。

[wʌns] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] ,
Once he sprang up with a half - stifled cry ,
一次 他 弹簧 向上 和 一个 一半 - 窒息 哭 ,
他猛地跳了起来，发出了一声压抑的叫喊。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !
having imagined that the hand of a strange man had clutched his throat !
拥有 想象 那 这 手 的 一个 奇怪的 男人 有 紧握 他的 喉 !
他竟然想象到一只陌生男人的手掐住了他的喉咙！

[soʊ][ˈvɪvɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfʊli] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz]
So vivid was this idea , that some minutes elapsed before he fully recovered his
所以 生动 曾是 这 主意 , 那 一些 分钟 过去 前 他 完全 恢复 他的
[self] - [pəˈzeʃn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

这个念头如此鲜明，以至于过了好几分钟他才完全恢复了镇定。

" [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [bɔːs] [ʌv; əv] [bʌld] [kɔːz] [ðɪːz] [ʌnˈjuːʒuəl]
" The wound on my head and the consequent loss of blood cause these unusual
" 这 伤口 在 我的 头 和 这 后果 损失 的 血 原因 这些 异常
[ˈvɪʒənz] ,
visions ,
愿景 ,

“我头部的伤口以及由此导致的失血引起了这些不寻常的幻觉，

" [θɔ:t] [hi:; hi] , [nɑ:t] [ʌn'hætʃrəli] .
" thought he , not unnaturally .
" 想法 他 , 不是 不自然地 .

他心想，这想法并不反常。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sli:p] — [sli:p] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Oh , that I could but sleep — sleep soundly , and forget everything for a
" 哦 , 那 我 可以 但 睡觉 — 睡觉 稳固地 , 和 忘记 一切 为了 一个
[ˈlɪt(ə)] [taɪm] !
little time !
小的 时间 !

“哦，但愿我能睡着——睡个好觉，暂时忘记一切！”

" [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] ['si:st] [naʊ] ,
" The rain and the wind had ceased now ,
" 这 雨 和 这 风 有 停止 现在 ,

“雨停了，风也停了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['oʊnli] [ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['ru:ɪn] .
and he heard only the cawing of the rooks in the echoing ruin .
和 他 听到 仅有的 这 嘎嘎叫 的 这 车 在 这 回声 废墟 .

他只听到废墟中回荡着乌鸦的叫声。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] - [laɪk] ['brɪljəns] ,
He could see the morning star shining with diamond - like brilliance ,
他 可以 看 这 早晨 星星 灼灼 和 钻石 - 喜欢 辉煌 ,

他能看到晨星闪耀着钻石般的光芒。

[bʌt; bət] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['peɪlli] [θru:] [ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔ:lt] ,
but coldly and palely through a loophole of the vault ,
但 冷冷地 和 苍白 通过 一个 漏洞 的 这 金库 ,

但却冷漠而苍白地透过金库的漏洞，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ]
and with a sigh of impatience for the coming day he was composing
和 和 一个 叹 的 不耐烦 为了 这 未来 天 他 曾是 构成

[hɪm'self] [wʌnz] [mɔ:r] [tu:; tə] [sli:p] ,
himself once more to sleep ,
他自己 一次 更多的 到 睡觉 ,

他带着对即将到来的一天的不耐烦的叹息，再次调整好状态准备入睡。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
when suddenly his hand came in contact with the fingers of another ,
什么时候 突然 他的 手 来了 在 接触 和 这 手指 的 其他 ,

突然，他的手碰到了另一个人的手指，

[prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɔ:] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [strɔ:] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] !
protruding from the straw near him — the straw on which he was lying !
突出 从 这 稻草 靠近 他 — 这 稻草 在 哪个 他 曾是 说谎 !

从他身旁的稻草中伸出来——就是他躺着的那根稻草！

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['terər] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌn'noʊn] ,
His first emotion was terror at being there with some person unknown ,
他的 第一的 情感 曾是 恐怖 在 存在 那里 和 一些 人 未知 ,

他最初的感受是与陌生人待在一起的恐惧。

[wɪ'daʊt] [ʌðər] ['wepən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [keɪn] .
without other weapon than a walking - cane .
没有 其他 武器 比 一个 步行 - 甘蔗 .

除了手杖之外，他没有其他武器。

[hɪz; ɪz][nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [kəmˈpænjən] ,
His next thought was flight from this silent companion ,
他的 下一个 想法 曾是 航班 从 这 沉默的 伴侣 ,
他接下来的念头就是逃离这个沉默的伴侣。

[hu:m] [hi:; hi] [əˈdrest] [θraɪs] [wɪˈðəʊt] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whom he addressed thrice without receiving other reply than the echo of his
谁 他 已解决 三次 没有 接收 其他 回复 比 这 回声 的 他的
[oʊn] [vɔɪs] [rɪˈvə:bəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] .
own voice reverberating in the vault .
自己的 嗓音 回响 在 这 金库 .
他三次向他讲话，但除了自己的声音在地窖中回荡的回声外，没有得到任何其他回应。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dri:m] ;
It had been no dream ;
它 有 到过 不 梦 ;
这不是一场梦；

[ə; eɪ][hænd][mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [stɜ:rd]
a hand must indeed have been on his throat — a hand that if he stirred
一个 手 必须 的确 有 到过 在 他的 喉 — 一个 手 那 如果 他 搅拌
[ɔ:r] [bri:ðd] [maɪt] [klaɪt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
or breathed might clutch him again ;
或者 呼吸 可能 离合器 他 再次 ;
确实有一只手掐住了他的喉咙——如果他动一下或呼吸一下，那只手可能会再次掐住他；

[bʌt; bət] [hu:z] [hænd] ?
but whose hand ?
但 谁 手 ?
但究竟是谁的手？

[prɪˈperd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [ˈdespəɾət] [rɪˈzɪstəns] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ˈoʊnli][ðə; ði]
Prepared to make a most desperate resistance , he listened , but heard only the
准备 到 制作 一个 最多 绝望的 反抗 , 他 听着 , 但 听到 仅有的 这
[ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
beating of his heart ,
殴打 的 他的 心 ,
他准备进行最绝望的抵抗，侧耳倾听，却只听到了自己的心跳声。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] , [drɪp] , [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmoɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [li:vz] [wɪˈðəʊt] ,
and the drip , drip , dripping of moisture from the ivy leaves without ,
和 这 滴 , 滴 , 滴落 的 水分 从 这 常春藤 树叶 没有 ,
还有常春藤叶子上滴滴答答的水珠，

[ɔ:r][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [vɔ:lt] .
or the occasional rustle of the straw within the vault .
或者 这 偶然 沙沙 的 这 稻草 之内 这 金库 .
或者偶尔会听到金库内稻草沙沙作响的声音。

[ˈfɪrfəli] [hi:; hi][pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [sɜ:rt] [əˈgen] ,
Fearfully he put forth his hand to search again ,
恐惧地 他 放 前进 他的 手 到 搜索 再次 ,
他战战兢兢地伸出手，再次摸索。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡlɪməɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlu:phoʊl] ,
for a streak of dim light was glimmering through a loophole ,
为了 一个 条纹 的 暗淡 光 曾是 微光 通过 一个 漏洞 ,
一道昏暗的光线透过漏洞闪过。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and again his hand came in contact with the other .
和 再次 他的 手 来了 在 接触 和 这 其他 .
他的手再次与对方的手接触。

[kʊʊld] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈmʊʊnləs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈnuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ðə; ðɪ]
Cold , rigid , motionless , it was , he knew , with a thrill of horror , the
寒冷的 , 死板的 , 静止不动 , 它 曾是 , 他 知道 , 和 一个 刺激的 恐怖 , 这
[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] !
hand of a corpse !
手 的 一个 尸体 !

冰冷、僵硬、一动不动，他惊恐地意识到，那是一只尸体的手！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪɹɪˈpresəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [kraɪ] , ['kwentɪn] [spræŋ] [ʌp] ,
With an irrepressible and shuddering cry , Quentin sprang up ,
和 一个 不可抑制的 和 颤抖 哭 , 昆汀 弹簧 向上 ,
昆汀发出了一声无法抑制的、颤抖的叫喊，猛地跳了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ,
and as he did so he could now see ,
和 作为 他 做过 所以 他 可以 现在 看 ,
就这样，他现在能看见了。

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [strɔː] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [brˈniːθ]
half - hidden amid the straw on which he had slept , and literally beneath
一半 - 隐 之中 这 稻草 在 哪个 他 有 睡着了 , 和 字面上地 下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

半掩在他睡觉的稻草堆里，就在他脚下，

[ðə; ðɪ] [ded] [ˈbaːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [waɪt] , [peɪl] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] ; [ðə; ðɪ][hændz]
the dead body of a man — the features white , pale , and pinched ; the hands
这 死的 身体 的 一个 男人 — 这 特征 白色的 , 苍白 , 和 捏 ; 这 双手
[hæf] - [ʌpˈreɪzɪd] ,
half - upraised ,
一半 - 抬起 ,

一具男尸——面色苍白、憔悴；双手半举着，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ɔːr][ɪn] [ˈægəni] .
as if he had died in the act of resistance or in agony .
作为 如果 他 有 死亡 在 这 行为 的 反抗 或者 在 痛苦 .
仿佛他是在抵抗中或痛苦中死去。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈleɪdlz] , [ˈpɔːrɪdʒ] [ˈspɜːtl] , [ænd; ənd][hɔːrn] [spuːnz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] , [ɔːl]
A bunch of wooden ladles , porridge spurtles , and horn spoons that lay near , all
一个 束 的 木制的 勺子 , 稀饭 喷枪 , 和 喇叭 勺子 那 躺 靠近 , 全部
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
covered with blood ,
涵盖 和 血 ,

附近散落着一堆木勺、粥勺和牛角勺，上面都沾满了血迹。

[ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪ] ,
showed that he was a gipsy ,
显示 那 他 曾是 一个 吉普赛人 ,
这表明他是一名吉普赛人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskʌfəlz] [wɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns]
who had been slain in one of the scuffles which were of frequent occurrence
WHO 有 到过 被杀 在 一 的 这 冲突 哪个 是 的 频繁 发生
[brɪˈtwiːn] [ədˈvɜːrs] [traɪbz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈlɔːləs] [ˈwɒndərəz] ,
between adverse tribes of those lawless wanderers ,
之间 不利 部落 的 那些 无法无天 流浪者 ,
他死于那些无法无天的流浪者各敌对部落之间频繁发生的冲突中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] - , [ɔːr][hæd; həd] [krɔːld]
and that he had been concealed in the vault of Kilhenzie , or had crawled
和 那 他 有 到过 暗 在 这 金库 的 - , 或者 有 爬行

[ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] .
there to die .
那里 到 死 .

他被藏在基尔亨齐的地窖里，或者爬到那里等死。

[ˈkwɛntɪn] [kən'siːvd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈpraɪbəb(ə)] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi]
Quentin conceived the former to be the most probable cause for the body
昆汀 构思 这 以前的 到 是 这 最多 可能 原因 为了 这 身体

[ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] .
being there .
存在 那里 .

昆汀认为前者是尸体出现在那里的最可能原因。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈpærəgræf] [hæz; həz] [ɪmˈbreɪst] [ˈkwɛntɪnz] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd] [tʊk] [ɪn]
All that the foregoing paragraph has embraced Quentin's eye and mind took in
全部 那 这 前文 段落 有 拥抱 昆汀的 眼睛 和 头脑 采取 在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
with the rapidity of a flash of lightning ,
和 这 快速 的 一个 闪光 的 闪电 ,

前面这段话所涵盖的所有内容，都像闪电般迅速地被昆汀的目光和思维所吸收。

[ænd; ənd] [ˈsnætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,
and snatching his portmanteau , he sprang out of the vault ,
和 抢夺 他的 合成词 , 他 弹簧 出去 的 这 金库 ,

他抓起旅行箱，跳出了保险库。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)] [stændz] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ]
rushed down the slope on which the old castle stands , and shivering with
匆忙 向下 这 坡 在 哪个 这 老的 城堡 站立 , 和 瑟瑟发抖 和

[dɪsˈɡʌst] , [əˈfraɪt] ,
disgust , affright ,
厌恶 , 恐惧 ,

他冲下古堡所在的斜坡，浑身颤抖，既厌恶又恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [ˈmɔːrniŋ] ,
and the cold air of the damp morning ,
和 这 寒冷的 空气 的 这 潮湿 早晨 ,

还有清晨潮湿空气中的寒意，

[faʊnd] [hɪmˈself] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [merˈboʊl] .
found himself again on the highway that led to Maybole .
成立 他自己 再次 在 这 公路 那 引领 到 梅博尔 .

他发现自己再次来到了通往梅博尔的高速公路上。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtəriŋ] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈhedʒrəʊ] [ænd; ənd]
The birds were singing and twittering merrily in the green hedgerows and
这 鸟类 是 歌唱 和 推特 兴高采烈地 在 这 绿色的 树篱 和

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [duː] - [ˈdrɪpɪŋ] [triːz] ,
among the dew - dripping trees ,
之中 这 露 - 滴落 树木 ,

鸟儿在绿色的树篱间和露水滴落的树木间欢快地歌唱和鸣叫。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [deɪ] [keɪm] [ɪn] .
as the August day came in .
作为 这 八月 天 来了 在 .

八月的一天到来了。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lməʊst] [draɪ] ,
Already the roads were almost dry ,
已经 这 道路 是 几乎 干燥 ,
道路几乎已经干涸了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; ei] [blu:] - [ˈbɒnɪtɪd] [ˈplʌʊbɔɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [per] [ʌv; əv] [hju:dʒ] [ˈklaɪdzdeɪ]
and as a blue - bonneted ploughboy passed with a pair of huge Clydesdale
和 作为 一个 蓝色的 - 带帽的 农夫 通过了 和 一个 一对 的 巨大的 克莱兹代尔
[ˈhɔ:rsɪz] [əˈfi:ld] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈgeɪli] ,
horses afield , whistling gaily ,
马匹 田野 , 吹口哨 兴高采烈地 ,
这时, 一个头戴蓝色帽子的农夫牵着两匹高大的克莱兹代尔马从田野里经过, 一边欢快地吹着口哨。

[ˈkwentɪn] [ˈrʌŋk] [brˈhaɪnd] [ə; ei] [hedʒ] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [dæmpt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] [ˈoʊvər] - [naɪt]
Quentin shrunk behind a hedge , for his clothes , damped by the rain over - night
昆汀 缩小 在后面 一个 对冲 , 为了 他的 衣服 , 阻尼 经过 这 雨 超过 - 夜晚
,
:
,
昆汀躲到树篱后面, 因为他的衣服被一夜的雨淋湿了。

[wɜ:r; wər] [ˈnoʊwaɪz] [ɪmˈpru:vɪd] [ɪn] [ˈæspekt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [hi:; hi] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ]
were nowise improved in aspect by the bed he had selected ; and now
是 现在 改进 在 方面 经过 这 床 他 有 已选 ; 和 现在
[ɑ:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
on examining them ,
在 检查 他们 ,
他选择的床并没有使床的外观有任何改善; 现在仔细查看后,

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈsevrəl] [spɑ:ts]
he perceived to his dismay and repugnance that they exhibited several spots
他 感知 到 他的 沮丧 和 厌恶 那 他们 展出 一些 地点
[ʌv; əv] [blʌd] ,
of blood ,
的 血 ,
他惊恐而厌恶地发现, 他们身上有几处血迹。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsæŋɡwɪn] [hju:] .
and his hands wore the same sanguine hue .
和 他的 双手 穿着 这 相同的 乐观 色调 .
他的双手也呈现出同样的鲜红色。

[ˈweðər] [ði:z] [ˈɑ:mɪnəs] [ma:ks] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪnz] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Whether these ominous marks had come from his own veins or from those
无论 这些 不祥的 标记 有 来 从 他的 自己的 静脉 或者 从 那些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [nɪr] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ʌnˈplezntli] [leɪn] ,
of the corpse near which he had so unpleasantly lain ,
的 这 尸体 靠近 哪个 他 有 所以 令人不快的 莱恩 ,
这些不祥的痕迹究竟是来自他自己的血管, 还是来自他曾如此不快地躺在旁边的那具尸体, 我们不得而知。

[ˈkwentɪn] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] [hi:; hi] [sɔ:t] [ə; ei] [ˈrʌn] [ðæt] [ˈɡɜ:gəld] [baɪ] [ðə; ði]
Quentin knew not , but in great haste he sought a runnel that gurgled by the
昆汀 知道 不是 , 但 在 伟大的 匆忙 他 寻求 一个 沟渠 那 咕噜咕噜 经过 这
[ˈweɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,
昆汀并不知道, 但他急忙寻找路边一条潺潺流淌的小溪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətɪf] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][steɪnz][wɪð; wɪθ]
and there with the aid of a handkerchief he removed the stains with
和 那里 和 这 援助 的 一个 手帕 他 已移除 这 污渍 和
[æz; əz] [mʌt] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈverɪtəb(ə)l] [saɪnz][ʌv; əv] [ɡɪlt]
as much dispatch and care as if they had been veritable signs of guilt
作为 很多 派遣 和 关心 作为 如果 他们 有 到过 真正的 标志 的 有罪
[ænd; ənd] [ˈeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .

然后，他用手帕迅速而小心地擦掉了污渍，仿佛这些污渍是罪恶和羞耻的真正标志。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [blʌd] [ɡaʊt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈbɪvuæk] ,
We have said that blood gouts had been found in the gipsy bivouac ,
我们 有 说 那 血 痛风 有 到过 成立 在 这 吉普赛人 露营 ,
我们曾说过，在吉普赛人的营地里发现了痛风血症患者。
[ænd; ənd][ˈfɑːrmər] - [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [ðæt][ðə; ði][ˈveɪgrənts][hæd; həd] [bɪn]
and Farmer Crossgrane had mentioned incidentally that the vagrants had been
和 农民 - 有 提及 顺便 那 这 流浪汉 有 到过
[ˈfaɪtɪŋ] .
fighting :
斗争 .

农夫克罗斯格雷恩曾顺便提到，流浪汉们一直在打架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd]
They were notorious for the free and reckless use of their knives and
他们 是 臭名昭著 为了 这 自由的 和 鲁莽 使用 的 他们的 刀具 和
[ˈdægəz] , [soʊ] [ˈdaʊtləs] ,
daggers , **so doubtless** ,
匕首 , 所以 毫无疑问 ,
他们因肆意妄为地使用刀剑而臭名昭著，因此毫无疑问，

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈlaɪŋ] [ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [əˈfreɪ] .
the body lying in Kilhenzie was the result of a recent affray .
这 身体 说谎 在 - 曾是 这 结果 的 一个 最近的 斗殴 .
在基尔亨齐发现的尸体是近期一起斗殴事件的受害者。

[ˈkwentɪn] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [keɪn] ,
Quentin now discovered that he had lost his walking - cane ,
昆汀 现在 发现 那 他 有 丢失的 他的 步行 - 甘蔗 ,
昆汀这才发现自己的拐杖丢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈruːɪn][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [brˈsaɪd]
and that in his flight from the ruin he had left it in the vault beside
和 那 在 他的 航班 从 这 废墟 他 有 左边 它 在 这 金库 旁
[ðə; ði] [ded] [mæn] .
the dead man .
这 死的 男人 .

他在逃离废墟时，把它留在了死者身旁的墓穴里。

[hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [lɔːrd] [roʊhæljən] ,
He regretted this , as the cane was a present from Lord Rohallion ,
他 后悔 这 , 作为 这 甘蔗 曾是 一个 展示 从 主 罗哈利恩 ,
他对此感到后悔，因为这根手杖是罗哈利昂勋爵送给他的礼物。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪˈhɪəls] [ˈgreɪvn] [ɑːn][ɪts] [ˈsɪlvər] [hed] ;
and had his initials graven on its silver head ;
和 有 他的 首字母 雕刻 在 它是 银 头 ;
银质船头上刻有他的姓名首字母；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʌŋnəns] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [feɪs] [əˈɡen] [hɪz; ɪz]
but he could not overcome his repugnance sufficiently to face again his
但 他 可以 不是 克服 他的 厌恶 足够 到 脸 再次 他的
[ˈɡæstli] [ˈbedfeləʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ,
ghastly bedfellow , or to return ,
阴森 同床共枕 , 或者 到 返回 ,

但他始终无法克服内心的厌恶，以至于无法再次面对他那可怕的同床共枕者，也无法返回。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈheɪsɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæəs(ə)] .
and so hastened from the vicinity of the old castle .
和 所以 加快 从 这 附近 的 这 老的 城堡 .

于是他们匆匆离开了古城堡附近。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [prəˈsiːdɪd] [tuː] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈlɑːrɪmɪŋ] [aɪˈdiːə]
He had not , however , proceeded two miles or so , before the alarming idea
他 有 不是 , 然而 , 继续 二 英里 或者 所以 , 前 这 令人担忧 主意
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
occurred to him ,
发生 到 他 ,

然而，他还没走两英里左右，一个可怕的想法就突然涌上心头。

[ðæt] [ðɪs] [keɪn] , [ɪf] [faʊnd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪmˈplɪkeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
that this cane , if found beside the dead man , might serve to implicate him in the
那 这 甘蔗 , 如果 成立 旁 这 死的 男人 , 可能 服务 到 牵连 他 在 这
[əˈfer] ;
affair ;
事务 ;

如果这根手杖在死者身边被发现，可能会成为指控死者与此事有关的证据；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ˈfænsi][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]
and through the medium of his active fancy he saw a long train of
和 通过 这 中等的 的 他的 积极的 想要 他 锯 一个 长的 火车 的
[sɜːrkəmˈstænʃ(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [əˈdjuːs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
circumstantial evidence adduced against him ,
间接的 证据 已提出 反对 他 ,

通过他丰富的想象力，他看到了一长串针对他的间接证据。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] , [dɪsˈɡreɪs] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [deθ] ,
and in his ruin , disgrace , it might be death ,
和 在 他的 废墟 , 耻辱 , 它 可能 是 死亡 ,

而他的结局可能是毁灭、耻辱，甚至是死亡。

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈkɔːzməɪ] [ˈkrɒfəd] [wɪt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪɡˈzʌlt][ɪn] .
a triumph given to Cosmo Crawford which even he could not exult in .
一个 胜利 给定 到 宇宙 克劳福德 哪个 甚至 他 可以 不是 欢腾 在 .

这是科斯莫·克劳福德赢得的一场胜利，但就连他本人也无法为此感到高兴。

[ðɪːz] [ˈterəb(ə)] [rɪˈflekʃnz] [ɡeɪv] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][ɑːn] .
These terrible reflections gave the additional impulse of fear to urge him on .
这些 糟糕的 反思 给予 这 额外的 冲动 的 害怕 到 敦促 他 在 .

这些可怕的想法加剧了他的恐惧感，促使他继续前进。

[ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌni] , [ˈbriːzi] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ; [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [pjər] [diːp] [bluː] ,
The morning was sunny , breezy , and lovely ; the sky a pure deep blue ,
这 早晨 曾是 阳光明媚 , 微风 , 和 迷人的 ; 这 天空 一个 纯的 深的 蓝色的 ,

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
and without a cloud ;
和 没有 一个 云 ;

早晨阳光明媚，微风习习，天气宜人；天空湛蓝纯净，万里无云；

[ðə; ði] [laɪt] [waɪt] [mɪsts] [wɜːr; wəɹ] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ɡlen] [ænd; ənd] [hɑːf] [wer] [ðə; ði]
the light white mists were rising from the shady glens and haughs where the
这 光 白色的 薄雾 是 上升 从 这 阴凉 格伦斯 和 笑声 在哪里 这
[ˈwɪmpəlɪŋ] [bɜːrɪn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈliːfi] [kɑːps] [ɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [bruːm] ,
wimpling burns ran through the leafy copse or under the long yellow broom ,
懦弱 烧伤 跑 通过 这 绿叶 矮林 或者 在下面 这 长的 黄色的 扫帚 ,
淡淡的白色薄雾从阴凉的山谷和洼地升起, 蜿蜒的小溪穿过绿树成荫的小树林, 或生长在长长的黄色金雀花下。

[wen] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈemɪnəns] [ˈkwentɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈferˈwel] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [ðæt] [wʌz; wəz]
when from an eminence Quentin took his last farewell of scenery that was
什么时候 从 一个 卓越 昆汀 采取 他的 最后的 告别 的 风景 那 曾是
[enˈdɪəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
endeared to him by all his recollections of childhood and youth ,
可爱的 到 他 经过全部 他的 回忆 的 童年 和 青年 ,
当昆汀从高处向他最后的风光告别时, 那片风景承载着他童年和青年时代的所有美好回忆。

[ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈhevi] [ɡruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
and heavy , heavy grew his heart as he did so .
和 重的 , 重的 生长 他的 心 作为 他 做过 所以 .
他这样做的时候, 心中越来越沉重。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
He could see the glorious Firth of Clyde opening in the distance ,
他 可以 看 这 辉煌 弗斯 的 克莱德 开幕 在 这 距离 ,
他可以看到远处壮丽的克莱德湾。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊld] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈkærɪk] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ]
and all the bold and beautiful shore of Carrick stretching from the high
和 全部 这 大胆的 和 美丽的 支撑 的 卡里克 伸展 从 这 高的
[blæk] [vɔːlt] [ʌv; əv] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌroʊhæljən] .
Black Vault of Dunure away towards the bluff and castle of Rohallion .
黑色的 金库 的 邓纳 离开 向 这 虚张声势 和 城堡 的 罗哈利恩 .
还有卡里克壮丽而美丽的海岸线, 从高耸的邓努尔黑穹一直延伸到罗哈利恩的悬崖和城堡。

- [ænd; ənd] [ˈkærɪks] [braʊn] [hɪl] [hæd; həd] [mɪst] [jet] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈsʌmɪts] , [ænd; ənd]
Dunduff and Carrick's brown hill had mist yet resting on their summits , and
- 和 卡里克 棕色的 爬坡道 有 薄雾 然而 休息 在 他们的 峰会 , 和
[əˈfaːr] [ɔːf] ,
afar off ,
远方 离开 ,
邓达夫和卡里克的棕色山丘山顶上还笼罩着薄雾, 远处,

[ˈpeɪlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɡreɪʃ] [bluː] , [wʌz; wəz] [ˈeɪlsə] [kreg] ,
paling away to greyish blue , was Ailsa Craig ,
苍白 离开 到 灰蒙蒙的 蓝色的 , 曾是 艾尔莎 克雷格 ,
脸色渐渐变得灰蓝的, 是艾尔莎·克雷格。

[ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [waɪt] [ˈkænvəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
rising like a cloud from the water — the white canvas of many a ship ,
上升 喜欢 一个 云 从 这 水 — 这 白色的 帆布 的 许多 一个 船 ,
[ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [ɔːr] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] ,
homeward - bound or outward - bound ,
回家 - 边界 或者 向外 - 边界 ,
像云朵一样从水面升起——那是许多船只的白色帆布, 无论是返航还是出航。

[ˈmɜːrtʃəntmən] , [ˌpraɪvəˈtɪr] [ænd; ənd] [ˈletər] - [ʌv; əv] - [ˌmɑːrk] , [laɪk] [siː] [bɜːrdz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
merchantman , privateer and letter - of - marque , like sea birds floating on the
商船 , 私掠船 和 信 - 的 - 商标 , 喜欢 海 鸟类 漂浮的 在 这
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈrɪvər] .
bosom of the widening river .
怀 的 这 扩大 河 .
商船、私掠船和私掠许可证持有者, 如同海鸟漂浮在越来越宽阔的河流之上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌndʒə'leɪʃənz] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][væst][ænd; ənd]
On the other side he saw the rich undulations that look down on the vast and
在这 其他 边 他 锯 这 富有的 起伏 那 看 向下 在 这 广阔的 和
['fɜ:rtl] [pleɪnz] [ʌv; əv] [kaɪl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ,hæm] ,
fertile plains of Kyle and Cunninghame ,
沃 平原 的 凯尔 和 坎宁安 ,
在另一边, 他看到了俯瞰着凯尔和坎宁安广袤肥沃平原的连绵起伏的丘陵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [mer'boʊl] , [ə'mɪd][ðə; ði]['gəʊldən] ['mɔ:rnɪŋ] [heɪz] , [ðə; ði] [kweɪnt]
and in the middle distance Maybole , amid the golden morning haze , the quaint
和 在 这 中间 距离 梅博尔 , 之中 这 金的 早晨 阴霾 , 这 古雅
['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪk] ,
little capital of Carrick ,
小的 首都 的 卡里克 ,
在中景, 梅博尔小镇笼罩在金色的晨雾之中, 卡里克这座古朴的小首府静静伫立。

[wɪð; wɪθ][ɪts][bə'roʊniəl] ['tʌʊər] [ænd; ənd] ['təʊl,bu:θ] ['spaɪər] .
with its baronial tower and Tolbooth spire .
和 它是 男爵 塔 和 收费站 尖塔 .
及其雄伟的塔楼和托尔布斯尖顶。

[ðer; ðər][hi:; hi] [kən'sɪdərɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rekəg,naɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
There he considered himself as certain of being recognised by some of the
那里 他 经过考虑的 他自己 作为 肯定 的 存在 已确认 经过 一些 的 这
['vɪntnər] , ['ɑ:slər] ,
vintners , ostlers ,
酿酒师 , 马夫 ,
他认为自己肯定会被一些酿酒商、马夫认出来。

[ɔ:r][baɪ] [peɪt] , [ðə; ði] [taʊn] ['paɪpər] ,
or by Pate , the town piper ,
或者 经过 肉酱 , 这 镇 派珀 ,
或者由镇上的风笛手佩特演奏,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['flɔ:rə]
for the place had been a favourite turning point with him and Flora
为了 这 地方 有 到过 一个 最喜欢的 转弯 观点 和 他 和 弗洛拉
['wɔ:rendər] [ɪn][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [raɪdz] ;
Warrender in their evening rides ;
投降 在 他们的 晚上 骑行 ;
因为这个地方一直是他和弗洛拉·沃伦德在傍晚骑行时最喜欢的转弯点;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rekəg,naɪzd] ,
and he also knew that if he were not recognised ,
和 他 还 知道 那 如果 他 是 不是 已确认 ,
他也知道, 如果他不被人认出来,

[ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmənt] [wɪtʃ] [maɪt]
the smallness of his portmanteau suggested that the estimate which might
这 小 的 他的 合成词 建议 那 这 估计 哪个 可能
[bi:; bi] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]['bɔ:nə'feɪs] ,
be formed of him by Boniface ,
是 形成 的 他 经过 博尼法斯 ,
他那只小巧的旅行箱暗示了博尼法斯对他的评价可能很低。

[baɪ] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [haɪ] .
by waiters and others , would not be very high .
经过 服务员 和 其他的 , 会 不是 是 非常 高的 .
服务员和其他人不会觉得很高。

[hi:; hi] [ˈðerfɔ:r] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈbɜ:roʊ] - [ʌv; əv] - [ˈbærəni] [ɔ:ltəˈgeðər] ,
He therefore resolved to avoid that ancient Burgh - of - Barony altogether ,
他 所以 已解决 到 避免 那 古老的 伯格 - 的 - 男爵领 共 ,
因此, 他决定完全避开那个古老的男爵领地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæriər] [fɔ:r; fər] [er] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
and the carrier for Ayr coming up at that moment ,
和 这 载体 为了 艾尔 未来 向上 在 那 片刻 ,
而此时, 前往艾尔的列车正在驶来。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [kənˈveɪəns] [ˈðɪðər] .
he struck a bargain with him for conveyance thither .
他 击 一个 便宜货 和 他 为了 输送 那里 :
他与他达成协议, 由他负责送他到那里。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈrɒdərik] [ˈrændəm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [greɪt] [men] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [baɪ] [ðɪs]
Remembering how Roderick Random and other great men had travelled by this
记住 如何 罗德里克 随机的 和 其他 伟大的 男人 有 旅行 经过 这
[ˈhʌmb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌloʊkəˈmoʊ(ə)n] ,
humble mode of locomotion ,
谦逊的 模式 的 运动 ,
回想起罗德里克·兰登和其他伟人曾乘坐这种简陋的交通工具旅行,

[hi:; hi] [ˈglædli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l]
he gladly took his seat by the side of the driver , a lively and cheerful
他 乐意 采取 他的 座位 经过 这 边 的 这 司机 , 一个 热闹 和 快乐
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
他欣然在司机旁边坐下, 司机是个活泼开朗的人。

[hu:] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɑ:tərz] [ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,
who knew all the cottars and girls on the road ,
WHO 知道 全部 这 佃农 和 女孩们 在 这 路 ,
他认识路上所有的佃农和姑娘们。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈhwaɪld] [ɔ:r] [sæŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈma:tʃɪz] , [rænts] , [ænd; ənd] [ri:lz] ,
and who whistled or sang incessantly varying marches , rants , and reels ,
和 WHO 吹口哨 或者 唱 不已 变化 游行 , 咆哮 , 和 卷轴 ,
[wɪð; wɪθ] [bɜ:rn] - [ˈsɔŋz] ,
with Burns ' songs ,
和 烧伤 - 歌曲 ,
他们吹着口哨, 或者不停地唱着各种各样的进行曲、狂想曲和里尔舞曲, 其中还穿插着伯恩斯的歌曲。

[ˈevri] [wʌŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [bɜ:rn] [tu:] , [ˈhævɪŋ] , [æz; əz]
every one of which he knew by heart — and he knew Burns too , having , as
每一个 一 的 哪个 他 知道 经过 心 — 和 他 知道 烧伤 也 , 拥有 , 作为
[hi:; hi] [ˈboʊstɪd] ,
he boasted ,
他 吹嘘 ,
每一首歌他都烂熟于心——而且他还熟悉伯恩斯, 正如他自夸的那样,

" [flɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [frʌm; frəm] [ˈ\ːvɪn] [tu:; tə] [mɒsdʒi:l] [ɪn] - - — [dʒʌst] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
" flitted the poet from Irvine to Mossgiel in ' 84 — just four - and - twenty
" 飞掠 这 诗人 从 尔湾 到 莫斯吉尔 在 - - — 只是 四 - 和 - 二十
[ˈjɪrz] [ˈsɪnsaɪn] .
years sinsyne .
年 辛西恩 :
“这位诗人于 1984 年从欧文搬到了莫斯吉尔——仅仅二十四年而已。

" [hi:; hi] [ˈblaɪðli] [ˌerɪd] [hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][ˈsaʊər] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌgi] ,
" **He blithely shared his humble breakfast of sour milk in a luggie** ,
" 他 兴高采烈地 共享 他的 谦逊的 早餐 的 酸的 牛奶 在 一个 鲁吉 ,
他兴高采烈地与人分享了他那份简陋的早餐——装在手提袋里的酸奶。

[ˈbɑ:rlɪ] [mi:l] [ˈbænək] [ænd; ənd][dʌnˈlɒp, ˈdʌnlɒp] [tʃi:z] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
barley meal bannock and Dunlop cheese , with our hero ,
大麦 一顿饭 班诺克 和 邓禄普 奶酪 , 和 我们的 英雄 ,
大麦粉班诺克面包和邓洛普奶酪，还有我们的英雄，

[hu:z] [ˈspɪrɪts] [si:md] [tu:; tə][raɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] [sɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
whose spirits seemed to rise as the morning sun soared into the cloudless sky ,
谁 烈酒 似乎 到 上升 作为 这 早晨 太阳 飙升 进入 这 无云 天空 ,
随着晨曦升起，照耀着万里无云的天空，人们的精神似乎也随之振奋起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [naʊ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə][moʊp] ,
and he seemed to feel now the necessity of ceasing to mope ,
和 他 似乎 到 感觉 现在 这 必要性 的 停止 到 忧郁 ,
他似乎觉得现在必须停止垂头丧气了。

[ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] , [ðə; ði][ˈɑ:rbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdestəni] ,
of becoming the maker of his own fate , the arbiter of his own destiny ,
的 成为 这 制造商 的 他的 自己的 命运 , 这 仲裁者 的 他的 自己的 命运 ,

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ,
and he determined ,
和 他 决定 ,
他决心成为自己命运的创造者，自己命运的仲裁者，他下定了决心。

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [tu:; tə] " [ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ədˈvɜ:rsəti] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈbraɪtnd]
if possible , to " wrestle with the dark angel of adversity till she brightened
如果 可能的 , 到 " 搏斗 和 这 黑暗的 天使 的 逆境 直到 她 明亮

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] .
and blessed him :
和 蒙福 他 :

如果可能的话，要“与逆境的黑暗天使搏斗，直到她照亮并祝福他”。

" [wen] [left] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡən]
" **When left to himself , however , lulled by the monotonous rumble of the waggon**
" 什么时候 左边 到 他自己 , 然而 , 昏昏欲睡 经过 这 单调 隆隆 的 这 车皮
[wi:lz] ,
wheels ,
车轮 ,

“然而，当他独自一人时，被马车轮单调的隆隆声催眠，

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkæri:ɜ:z, ˈkɛri:ɜ:z] [beɪlz] ,
he lay back among the carrier's bales ,
他 躺 后退 之中 这 承运商的 捆包 ,

他仰躺在搬运工的货物堆中，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə] [deɪ] - [dri:mz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈeri] [ˈkæs(ə)] -
and gave himself up to day - dreams and his old trade of airy castle -
和 给予 他自己 向上 到 天 - 梦境 和 他的 老的 贸易 的 轻盈的 城堡 -
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 :

他沉溺于白日梦，重拾旧业，继续编织不切实际的幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈɡɪni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [wɪnd][ænd; ənd] [lɪm] ,
He had forty guineas in his pocket , he was sound wind and limb ,
他 有 四十 几内亚 在 他的 口袋 , 他 曾是 声音 风 和 肢 ,
他口袋里有四十几尼，身体健康，四肢健全。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] !

and had all the world before him !
和 有 全部 这 世界 前 他 ！

他拥有全世界！

[ɔ:l] [ˈtɪntɪd] [ɪn][ˈroʊzi][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈkʌlərz] ,

All tinted in rosy and golden colours ,
全部 有色 在 红润 和 金的 颜色 ,

全部都染上了玫瑰色和金色的色调，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɪgjər] — [kɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]

he saw the future scenes in which he was to figure — kings being at times
他 锯 这 未来 场景 在 哪个 他 曾是 到 数字 — 国王 存在 在 时代

[bʌt; bət] [ækˈsesəri] [ænd; ənd] " [ˈsu:pəz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡru:pɪŋ] .

but accessories and " supers " of the grouping .
但 配件 和 " 超级 " 的 这 分组 .

他看到了自己将要扮演的角色——国王有时只是群体中的附属品和“超级人物”。

[hi:; hi][held] [ɪˈmædʒɪneri] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelθi] ;

He held imaginary conversations with the great , the noble , and the wealthy ;
他 握住 假想 对话 和 这 伟大的 , 这 高贵 , 和 这 富裕 ;

他幻想着与伟人、贵族和富人进行对话；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [əˈtʃi:vmənts] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ɑ:n][lənd] , [ɑ:n] [si:]

he was the hero of a hundred achievements , but whether on land , on sea
他 曾是 这 英雄 的 一个 百 成就 , 但 无论 在 土地 , 在 海

,
!
,

他是功勋卓著的英雄，无论是在陆地上，还是在海上，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [er] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [aɪˈdi:ə] ;

or in the air , he had not as yet the most remote idea ;
或者 在 这 空气 , 他 有 不是 作为 然而 这 最多 偏僻的 主意 ;

或者在空中，他当时还没有任何预感；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [tendɪd] [tu:; tə]wʌn] [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪs] , [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd] [hoʊps]

but they all tended to one point , for his fancies , ambitions , and hopes
但 他们 全部 倾向于 到 一 观点 , 为了 他的 幻想 , 抱负 , 和 希望

[si:md] , [nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] ,

seemed , not unnaturally ,
似乎 , 不是 不自然地 ,

但它们最终都指向同一个方向，因为他的幻想、抱负和希望似乎，并非不自然地，

[tu:; tə] [rɪˈvɑ:lɪv] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rbit] ,

to revolve in an orbit ,
到 围绕 在 一个 轨道 ,

沿轨道旋转，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rəndər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈdɪrli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:]

of which Flora Warrender and Lady Rohallion — for he dearly loved her too
的 哪个 弗洛拉 投降 和 女士 罗哈利恩 — 为了 他 亲爱的 喜爱 她 也

— [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

— were the combined centre of attraction .
— 是 这 合并 中心 的 景点 .

其中，弗洛拉·沃伦德和罗哈利昂夫人——因为他也深爱着她——是众人瞩目的焦点。

[fʊl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwi:vɪŋ] ,

Full of himself and of the little world of fancy he was weaving ,
满的 的 他自己 和 的 这 小的 世界 的 想要 他 曾是 编织 ,

他自恋极了，沉浸在自己编织的幻想小世界里。

[hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] [wer] [hi:; hi] [went] [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ,
he cared not where he went or how the time passed ,
他 关心 不是 在哪里 他 去 或者 如何 这 时间 通过了 ,
他不在乎自己去了哪里,也不在乎时间如何流逝。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [dɪ'laɪt(ə)] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] ['nɑ:vəlz]
for he was just at that delightful and buoyant period of life when novels
为了 他 曾是 只是 在 那 愉快 和 浮力 时期 的 生活 什么时候 小说
[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒrɪ:z] [ðæt]
and tales of adventure fill the mind with sentiments and imageries that
和 故事 的 冒险 充满 这 头脑 和 情感 和 图像 那
[si:m] [kwɑɪt] [rɪ'ælitɪz] ;
seem quite realities ;
似乎 相当 现实 ;

因为他正处于人生中那个令人愉悦和充满活力的时期,小说和冒险故事充满了人们的思绪和想象,这些思绪和想象看起来就像是真实的;

[ðʌs] , [hi:; hi] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['hɪrəʊz] ,
thus , he felt assured that like some of the countless heroes ,
因此 , 他 毛毡 保证 那 喜欢 一些 的 这 无数 英雄 ,
因此,他确信自己就像无数英雄一样,

[hu:z] [kə'rɪr] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət] [mʌt] ['ɒf(tə)n] [ɪn][fɪk(ə)n]
whose career he had studied at times in history but much oftener in fiction
谁 职业 他 有 研究 在 时代 在 历史 但 很多 更频繁 在 小说
,
,
,

他曾在历史课上研究过他的生平,但更多时候是在小说中研究过他。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] .
he was destined for a very remarkable and brilliant future .
他 曾是 注定 为了 一个 非常 卓越 和 杰出的 未来 .
他注定会拥有非常杰出和辉煌的未来。

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæri:ɜ:z, 'keri:ɜ:z] ['wægən] , ['æftər] ['ferɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətɜ:z]
Travelling in the corner of a carrier's waggon , after sharing the proprietor's
旅行 在 这 角落 的 一个 承运商的 车皮 , 后 分享 这 业主
['saʊər] [mɪlk] [ænd; ənd] [hoʊm] - [beɪkt] ['bænək] ,
sour milk and home - baked bannocks ,
酸的 牛奶 和 家 - 烘焙 班诺克 ,
在货车的一角,一边享用着店主自制的酸奶和烤薄饼,一边旅行。

[dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['veri] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ?
did not look very like it ; but was not this simply the beginning of the end ?
做过 不是 看 非常 喜欢 它 ; 但 曾是 不是 这 简单地 这 开始 的 这 结尾 ?
看起来不太像;但这难道不是末日的开始吗?

[wen] [ə'gen] [ðeɪ] [met] , [haʊ] [mʌt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ['flɔ:rə] ,
When again they met , how much would he have to tell Flora ,
什么时候 再次 他们 遇见 , 如何 很多 会 他 有 到 告诉 弗洛拉 ,
当他们再次相遇时,他究竟要告诉弗洛拉多少事情呢?

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
commencing with the very first night of his departure ,
开始 和 这 非常 第一的 夜晚 的 他的 离开 ,
从他离开的第一晚开始,

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] - .
and that horrible adventure in the vault of Kilhenzie .
和 那 可怕 冒险 在 这 金库 的 - .
还有在基尔亨齐地窖里的那次可怕冒险。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæriɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [smɑɪl] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk]
But how if she married the Master , with his sneering smile and cat - like
但 如何 如果 她 已婚 这 掌握 , 和 他的 冷笑 微笑 和 猫 - 喜欢
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

但如果她嫁给了那位面带嘲讽笑容、眼神像猫一样的主人呢？

[ðɪs] [fɪr] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈtrʌstfɪl] .
This fear chilled him certainly ; but he felt trustful .
这 害怕 冷藏 他 当然 ; 但 他 毛毡 值得信赖的 .
这种恐惧确实让他不寒而栗；但他仍然心存信任。

[hoʊp] [ɪnˈspaɪəz] [freʃ] [lʌv] [æz; əz] [lʌv] [ɪnˈspaɪəz] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðei] [mʌst; məst] [groʊ] [ænd; ənd]
Hope inspires fresh love as love inspires hope , for they must grow and
希望 鼓舞人心 新鲜的 爱 作为 爱 鼓舞人心 希望 , 为了 他们 必须 生长 和
[ˈflɜːrɪʃ] [təˈgeðər] ;
flourish together ;
繁荣 一起 ;

希望激发新的爱，爱也激发希望，因为它们必须共同成长和繁荣；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [driːmd] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʊʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡən]
and so on and on he dreamed , until a sudden jolt of the waggon
和 所以 在 和 在 他 梦见 , 直到 一个 突然 颠簸 的 这 车皮
[ˈrʌfli] [rəʊzd] [hɪm; ɪm] ,
roughly roused him ,
大致 唤醒 他 ,

他就这样一直做着梦，直到马车突然剧烈颠簸把他猛然惊醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkrɔːsɪŋ] " [ðə; ði] [ɔːld] [brɪɡ][oʊ] - [er] ,
and he found that it was just crossing " the auld brig o ' Ayr ,
和 他 成立 那 它 曾是 只是 过境 " 这 老 布里格 o - 艾尔 ;
他发现，那只是穿过“古老的艾尔桥”。

" [ðə; ði] [fɔːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔːfti] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɜːrst] [spænd] [ðə; ði] [striːm] [wen]
" the four strong and lofty arches of which first spanned the stream when
" 这 四 强的 和 高远 拱门 的 哪个 第一的 跨越 这 溪流 什么时候
[æɪlɪɡˈzændər][iː] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] .
Alexander II . was king .
亚历山大 二 . 曾是 国王 .

“当亚历山大二世在位时，四座坚固高耸的拱门首次横跨了这条小溪。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[ðə; ði] [kwiːn] [ˈænz] [hed] .
THE QUEEN ANNE'S HEAD .
这 女王 安妮的 头 .
安妮女王头像。

" [wel] , [səˈpouz] [laɪf][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdezərt] ?
" Well , suppose life be a desert ?
" 出色地 , 认为 生活 是 一个 沙漠 ?
“那么，假设生活就像一片沙漠呢？ ”

[ðer; ðær][ɑ:r; əɹ] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfeɪdz] , [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ; [let][ju:ˈes][ˈprɔ:fɪt][baɪ]
There are halting - places and shades , and refreshing waters ; let us profit by
那里 是 停止 - 地方 和 色调 , 和 令人耳目一新 水 ; 让 我们 利润 经过
[ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ][tu:; tə] - [deɪ] .
them for to - day .
他们 为了 到 - 天 .
这里有歇脚之处、阴凉处和清澈的溪水；让我们今天好好利用它们吧。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt][wi:; wi][məst; məst] [mə:rtɪ] [ɑ:n] [wen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [kʌmz] , [ænd; ənd][træmp][ɑ:n]
We know that we must march on when to - morrow comes , and tramp on
我们 知道 那 我们 必须 行进 在 什么时候 到 - 明天 来 , 和 流浪汉 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdestəni] [ˈɑ:nwəd] .
our destiny onward .
我们的 命运 向前 .
我们知道，明天到来时，我们必须继续前进，朝着我们的命运奋勇向前。

" — [ˈθækəri] .
" — **THACKERAY** .
" — 萨克雷 .
——萨克雷。

[ˈhævɪŋ] [ˈæmplɪ] [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈkæriər] , [ˈkwentɪn] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwægən] , [ænd; ənd]
Having amply satisfied the worthy carrier , Quentin quitted the waggon , and
拥有 充足的 使满意 这 值得 载体 , 昆汀 辞职 这 车皮 , 和
[prəˈsiːdɪd] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈbʌslɪŋ] ,
proceeded through the bustling ,
继续 通过 这 繁华 ,
昆汀尽心尽力地满足了那位可靠的搬运工后，下了马车，穿过熙熙攘攘的人群。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈnæroʊ] , [ˌʌnˈpeɪvd] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [striːts] [ʌv; əv] [er] , [tɔ:rdz] [wʌn][ʌv; əv]
but then narrow , unpaved , and ill - lighted streets of Ayr , towards one of
但 然后 狭窄的 , 未铺设路面 , 和 患病的 - 照明 街道 的 艾尔 , 向 一 的
[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪnz] ,
the principal inns ,
这 主要的 旅馆 ,
但随后，我们便沿着艾尔狭窄、未铺设路面且光线昏暗的街道，朝着一家主要客栈的方向走去。

[ðə; ðɪ] [kwi:n] [ˈænz] [hed] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] ,
the Queen Anne's Head , the only One in the town with which he was familiar ,
这 女王 安妮的 头 , 这 仅有的 一 在 这 镇 和 哪个 他 曾是 熟悉的 ,
安妮女王头像，这是镇上他唯一熟悉的一家酒吧。

[æz; əz] [lɔ:rd] - [ˈkæɪɪdz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [stɔ:pt] [ðer; ðær] .
as Lord Rohallion's carriage occasionally stopped there .
作为 主 - 运输 偶尔 停止 那里 .
罗哈利昂勋爵的马车偶尔会在那里停靠。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdz] , [ˈræmblɪŋ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæləriɪd] [kɔ:rt] ,
It was a large , rambling , old - fashioned house , with a galleried court ,
它 曾是 一个 大的 , 漫无边际 , 老的 - 造型 房子 , 和 一个 画廊 法庭 ,
[ˈæmp(ə)l] [ˈsteɪblɪŋ] , [loʊ] [ˈsiːld] [ru:mz; rʊmz] ;
ample stabling , low ceiled rooms ;
充足 稳定 , 低的 天花板 房间 ;
那是一座规模庞大、布局错综复杂的老式房子，有带走廊的庭院、充足的马厩和低矮的房间；

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk][oʊk] [ˈpænlz] , [ˈhevi] [ˈdɔ:rmənt] [bi:mz] , [ænd; ənd] [stoʊn] [ˈfaɪər] - [ˈpleɪsɪz] ; [ˈwʊd(ə)n]
with dark oak panels , heavy dormant beams , and stone fire - places ; wooden
和 黑暗的 橡木 面板 , 重的 休眠 光束 , 和 石头 火 - 地方 ; 木制的
[ˈbælkənɪz] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈoʊvər] [stoʊn] [piːˈæzəz] ,
balconies projecting over stone piazzas ,
阳台 投影 超过 石头 广场 ,
深色橡木镶板、厚重的横梁和石砌壁炉；木制阳台伸出石砌广场之上，

[tɔ:l] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [tɜ:rət] - [laɪk] [tɜ:npaɪk] [sterz] ;
tall gables , and turret - like turnpike stairs ;
高的 山墙 , 和 炮塔 - 喜欢 收费公路 楼梯 ;

高耸的山墙和炮塔状的收费公路楼梯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊldər] [ɪ'skʌtʃn] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] [ʃʊd] [ðæt] [ɪn][pɑ:l'miər] [deɪz]
and a mouldered escutcheon over the entrance door showed that in palmier days
和 一个 腐朽的 盾形纹章 超过 这 入口 门 显示 那 在 棕榈叶 天
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['mænj(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [sti:l] - ['kʊtɪd] ['lesər] ['bærən] .
it had been the town mansion of some steel - coated lesser baron .
它 有 到过 这 镇 大厦 的 一些 钢 - 涂层 较少 男爵 .

入口门上方一块发霉的盾形饰板表明，在鼎盛时期，这里曾是某个身披钢铁战袍的小男爵的城镇宅邸。

[hoʊ'tel] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ʌn'nʊʊn] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['beɪlɪ,wɪks] [ʌv; əv] ['kærɪk] , [kaɪl] , [ænd; ənd]
Hotels were still unknown in the three bailiwicks of Carrick , Kyle , and
酒店 是 仍然 未知 在 这 三 管辖区 的 卡里克 , 凯尔 , 和
['kʌnɪŋ,hæm] ;
Cunninghame ;
坎宁安 ;

卡里克、凯尔和坎宁安这三个辖区内，酒店仍然不为人知；

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][br'hɑɪnd][ðə; ði] [kwi:n] ['ænz] [hed] , [ðə; ði][sterdʒ] [kʊtʃ] ,
thus in the yard behind the Queen Anne's Head , the stage coach ,
因此 在 这 院子 在后面 这 女王 安妮的 头 , 这 阶段 教练 ,
[ðə; ði] [stɑ:rdʒ] [kʊtʃ] ,
因此，在安妮女王头像旅馆后面的院子里，停着一辆驿马车。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][meɪl] ([hu:z] ['ska:rlət] - ['kʊtɪd] [gɑ:rd] [bɔ:r] ['pɪstlɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs]
his majesty's mail (whose scarlet - coated guard bore pistols , and a blunderbuss
他的 陛下的 邮件 (谁 猩红 - 涂层 警卫 钻孔 手枪 , 和 一个 铳
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['boʊnə,pɑ:rt]) ,
that might have frightened Bonaparte) ,
那 可能 有 害怕 波拿巴) ,

陛下的锁子甲（其身穿猩红色制服的卫兵配备手枪和一支足以吓到拿破仑的短管火枪），

[ðə; ði]['kæri:ɜ:z, 'keri:ɜ:z] ['wægən] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] [gɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] , [oʊld] - ['fæɪnd]
the carrier's waggon , the farmer's gig , and the lumbering , old - fashioned
这 承运商的 车皮 , 这 农民的 演出 , 和 这 伐木 , 老的 - 造型
['kʊtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:rd] [roʊhæljən] ,
coaches of my Lord Rohallion ,
教练 的 我的 主 罗哈利恩 ,

货车、农夫的轻便马车，还有罗哈利昂勋爵笨重的老式马车，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɜ:lɪz] [ʌv; əv] ['kæslɪs] [ænd; ənd] ['eglintən] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['wʊd(ə)n] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['stertli]
or the Earls of Cassilis and Eglinton , with their wooden springs and stately
或者 这 伯爵 的 卡西利斯 和 埃格林顿 , 和 他们的 木制的 弹簧 和 庄严
['hæməklɒθ] ,
hammercloths ,
锤纹布 ,

或者像卡西利斯伯爵和埃格林顿伯爵那样，带着他们的木制弹簧和庄严的锤布，

[maɪt] [ɔ:l][bi:; bi] [si:n] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
might all be seen standing side by side .
可能 全部 是 已见 常设 边 经过 边 .

可能会看到他们并排站在一起。

[ðʊʊ] [wɔ:r] ['rendərd] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ə; eɪ] [si:lɪd] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
Though war rendered the continent a sealed book to the English ,
尽管 战争 渲染 这 大陆 一个 密封 书 到 这 英语 ,
[ðə; ði] [tə] [bʊk] [tu:; tə]
尽管战争使这片大陆对英国人来说变成了一本封闭的书，

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈskɑːts] [ˈpoʊəmz][ænd; ənd][ˈnɑːvəlz][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ɔːl] [ˈskaːtlənd][tuː; tə]
Sir Walter Scott's poems and novels had not as yet opened up all Scotland to
先生 沃尔特 斯科特的 诗歌 和 小说 有 不是 作为 然而 打开 向上全部 苏格兰 到
[ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [ˈkɒknɪdəm] .
the tourists of Europe and Cockneydom .
这 游客 的 欧洲 和 伦敦东区 .
沃尔特·斯科特爵士的诗歌和小说尚未向欧洲游客和伦敦东区人敞开苏格兰的大门。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒeɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] " [dʌn] " [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [baɪ] [braʊn] ,
The kingdom of the Jameses could not be " done " then as now , by Brown ,
这 王国 的 这 詹姆斯 可以 不是 是 " 完毕 " 然后 作为 现在 , 经过 棕色的 ,
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,
詹姆斯王朝的王国在当时是无法像现在这样由布朗、琼斯等人“完成”的。

[ænd; ənd] [ˈrɒbɪnsn] , [wɪð; wɪθ] [ˈnæpsæk] [ɑːn] [bæk] ([wɪð; wɪθ] [ˈblæks] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈbrædʃɔːz]
and Robinson , with knapsack on back (with Black's Guide and Bradshaw's
和 罗宾逊 , 和 背包 在 后退 (和 布莱克的 指导 和 布拉德肖的
[ˈteɪbl] , [ˈtɑːrtɪn] [peg] - [taːps][ænd; ənd][ˈpeɪpər][ˈkɑːlərz]) ,
Table , tartan peg - tops and paper collars) ,
桌子 , 格子呢 钉子 - 最高额 和 纸 项圈) ,
还有鲁滨逊，背着背包（里面装着布莱克航海指南和布拉德肖航海表，格子呢衣领和纸衣领），

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [baɪ][reɪl][ænd; ənd] [stiːm] ; [hens] [ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [pɔːrtˈmæntoʊ]
in a fortnight by rail and steam ; hence a traveller on foot , and portmanteau
在 一个 两星期 经过 轨 和 蒸汽 ; 因此 一个 游客 在 脚 , 和 合成词
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,
两周内乘火车和轮船即可到达；因此，旅行者只能步行，手里拿着旅行箱。

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpedləɹ] [ɔːr] [wɜːrs]
was apt to be considered in the rural districts as an English pedlar or worse
曾是 易于 到 是 经过考虑的 在 这 乡村的 地区 作为 一个 英语 小贩 或者 更糟
.
:
.
在农村地区，他很可能被视为英国小贩，甚至更糟。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ˈskaːtlənd][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn]
Scotland and England were then very little changed from what they had been
苏格兰 和 英格兰 是 然后 非常 小的 已更改 从 什么 他们 有 到过
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmeri] ,
in the days of William and Mary ,
在 这 天 的 威廉 和 玛丽 ,
当时的苏格兰和英格兰与威廉和玛丽时代相比几乎没有什么变化。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈwɜːrði] [oʊld][dʒeɪmz] [wɑːt] [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [stiːl] .
and but for worthy old James Watt they might have been so still .
和 但 为了 值得 老的 詹姆斯 瓦 他们 可能 有 到过 所以 仍然 .
若非有德高望重的詹姆斯·瓦特，他们或许会一直如此寂静无声。

" [aɪl] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] — [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " **I'll be extravagant — I'll have a jovial dinner and a glass of wine ,** " 患病的 是 靡 — 患病的 有 一个 欢乐的 晚餐 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " [θɔːt] ['kwentɪn] , **thought Quentin ,** 想法 昆汀 ,

“我要好好犒劳自己——我要享用一顿丰盛的晚餐，再喝上一杯葡萄酒，”昆汀心想。

[huː] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hæd; həd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːk] , **who , though pale and weary , had the appetite of a young hawk ,** WHO , 尽管 苍白 和 厌倦 , 有 这 食欲 的 一个 年轻的 鹰 , 他虽然面色苍白，疲惫不堪，却有着幼鹰般的食欲。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ənd] ['trʌblz] . **notwithstanding all his doubts and troubles .** 虽然 全部 他的 疑虑 和 麻烦 .

尽管他内心充满疑虑和烦恼。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrli] - ['lʊkɪŋ] ['weɪtər] , [huː] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] **" Which way ? " he inquired of a surly - looking waiter , who stood at the inn** " 哪个 方式 ? " 他 询问 的 一个 粗鲁 - 寻找 服务员 , WHO 站立 在 这 客栈 [dɔːr] , **door ,** 门 ,

“哪条路？”他问站在旅店门口一个面色阴沉的侍者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fɪ(ə)] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'pleɪn] , **with a towel over his arm ; but this official , instead of replying ,** 和 一个 毛巾 超过 他的 手臂 ; 但 这 官方的 , 反而 的 回复 ,

他胳膊上搭着毛巾；但这位官员非但没有回答，反而

[veri] ['liːzərli] ['sɜːrveɪd] ['kwentɪn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] **very leisurely surveyed Quentin from head to foot , and then glanced** 非常 悠闲 调查 昆汀 从 头 到 脚 , 和 然后 瞥了一眼 [suːpər'sɪliəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] . **superciliously at his portmanteau .** 傲慢地 在 他的 合成词 .

她悠闲地从头到脚打量了昆汀一番，然后傲慢地瞥了一眼他的旅行包。

[hɪz; ɪz] ['wetɪŋ] ['oʊvər] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] , **His wetting over night , his repose among the straw ,** 他的 润湿 超过 夜晚 , 他的 休息 之中 这 稻草 ,

他夜里尿湿了床，躺在稻草堆里休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˈdʒɜːrni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈkæriːɜːz, 'kɛriːɜːz] [beɪlz] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['fɜːrkɪn] **and the subsequent journey among the carrier's bales and butter firkins** 和 这 随后的 旅行 之中 这 承运商的 捆包 和 黄油 小桶

[hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] . **had not improved his external appearance .** 有 不是 改进 他的 外部的 外貌 .

随后在搬运工的干草捆和黄油桶之间辗转，并没有让他的外貌有所改善。

['kwentɪn] [felt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ri'ɪtərəɪtɪd] ['æŋgrəli] . **Quentin felt aware of this , and reiterated angrily .** 昆汀 毛毡 意识到的 的 这 , 和 重申 愤怒地 .

昆汀意识到了这一点，愤怒地重申了这一点。

" [wɪtʃ] [wei] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [em 'iː] ? " **" Which way — did you not hear me ? "** " 哪个 方式 — 做过 你 不是 听到 我 ? " "

“哪边走？你没听见我说话吗？”

" [ju:v] [teɪn] [ðə; ði] [ʊæn] [geɪt] , [maɪ] [frend] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['feɪkɪŋ]
" **You've taen the wrang gate , my friend , I'm thinking , " replied the waiter , shaking**
" 你已经 泰恩 这 胡说 门 , 我的 朋友 , 我是 思维 , " 回复 这 服务员 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“我想，你走错门了，我的朋友，”服务员摇着头回答道。

" [rɔ:ŋ] [wei] !
" **Wrong way !**
" 错误的 方式 !

“错误的方法！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['feləʊ] ? "
What do you mean , fellow ? "
什么 做 你 意思是 , 同伴 ? "

你这话是什么意思，伙计？

" [nei] [meə] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæn; ðən] [jʊr'sel] - , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['sɔ:sɪli] .
" **Nae mair a fellow than yoursel ' , " said the waiter , saucily .**
" 纳 梅尔 一个 同伴 比 你自己 - , " 说 这 服务员 , 俏皮地 .

“没有比你更厉害的人了，”服务员轻佻地说。

" [ðə; ði] - [blu:] [bel] , - [du:n] [ðə; ði][nekst][waɪnd] , [ɔ:r][ðə; ði] - ['su:tə(r)] ['dʒɑ:nɪ] , - ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
" **The ' Blue Bell , ' doon the next wynd , or the ' Souter Johnnie , ' opposite the**
" 这 - 蓝色的 钟 , - 杜恩 这 下一个 风 , 或者 这 - 苏特 约翰尼 , - 对面的 这
[ˈtoʊlˌbu:θ] ,
Tolbooth ,
收费站 ,

“下一个小巷里的‘蓝铃’酒吧，或者收费站对面的‘南方约翰尼’酒吧，

[wɪl] ['betər] [su:t][ji:; jɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['ænz] [hed] . -
will better suit ye than the ' Anne's Head . '
将要 更好的 套装 是的 比 这 - 安妮的 头 . -

比“安妮的头”更适合你。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['feɪməs] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][fɔ:r; fər] ['pækmen] [ænd; ænd] - ['bɑ:dɪz] . "
They are famous resorts for packmen and dustifute bodies . "
他们 是 著名的 度假村 为了 包装工 和 - 身体 . "

它们是背包客和尘土飞扬的尸体的著名度假胜地。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][eɪ 'em] . [jʊʊ] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
" **I mean to remain where I am . Show me to a bedroom ,**
" 我 意思是 到 保持 在哪里 我 是 . 展示 我 到 一个 卧室 ,

“我打算待在原地。带我去卧室。”

[ænd; ænd][ɔ:rdər] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , " [sed] ['kwentɪn] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp]
and order dinner for me in the dining - room , " said Quentin , flushing up
和 命令 晚餐 为了 我 在 这 用餐 - 房间 , " 说 昆汀 , 冲洗 向上
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
with sudden passion .
和 突然 热情 .

“去餐厅帮我点晚餐，”昆汀说着，脸颊泛红，突然涌起一股激情。

" [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ! "
" **The best in the house , and lose no time ! "**
" 这 最好的 在 这 房子 , 和 失去 不 时间 ! "

“最好的，别耽搁了！ ”

" [sʌm; səm] ['mɪləteri] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbər] , " ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
" **Some military gentlemen are in the best chamber , " urged the waiter ,**
" 一些 军队 先生们 是 在 这 最好的 房间 , " 敦促 这 服务员 ,

“一些军官正在最好的房间里，”侍者说道。

[hu:m] [ðɪs] [ˈmænər] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪmˈpres] ,
whom this manner did not fail to impress ,
谁 这 方式 做过 不是 失败 到 令人印象深刻 ,

这种做法无疑给他留下了深刻的印象。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
as he lingered with his hand on the lock of a door .
作为 他 徘徊不去 和 他的 手 在 这 锁 的 一个 门 .

他的手放在门锁上，久久不愿松开。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ?
" If the devil himself were there , what is it to me ?
" 如果 这 魔鬼 他自己 是 那里 , 什么 是 它 到 我 ?

“即使魔鬼在那里，又与我何干？ ”

[du:][æz; əz][aɪ][ˈɔ:rdər] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɪk] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] !
Do as I order , or I will kick you into the street !
做 作为 我 命令 , 或者 我 将要 踢 你 进入 这 街道 !

照我说的做，否则我就把你踢到街上！

" [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [hu:] , [æz; əz] [ˈtʊrɪsts] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [ˈtrævələz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ʌnˈnoʊn] [ɪn] [er] ,
" The waiter , who , as tourists and idle travellers were then unknown in Ayr ,
" 这 服务员 , WHO , 作为 游客 和 闲置的 旅行者 是 然后 未知 在 艾尔 ,

“这位服务员，当时在艾尔，像游客和闲散的旅行者一样，并不为人所知，

[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [gest] ,
was utterly at a loss to make out the character of this new guest ,
曾是 完全地 在 一个 损失 到 制作 出去 这 特点 的 这 新的 客人 ,

完全摸不透这位新客人的性格，

[boʊd] [ænd; ənd] [ˈʌfəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [æftər] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ]
bowed and ushered him into a bedroom , after which , he hastened away
鞠躬 和 引导 他 进入 一个 卧室 , 后 哪个 , 他 加快 离开
,
,
,

他鞠躬将他领进卧室，之后便匆匆离开了。

[noʊ] [daʊt] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdu:biəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑ:kjəpənt] ,
no doubt to report upon the dubious kind of occupant ,
不 怀疑 到 报告 之上 这 可疑 种类 的 居住者 ,

毫无疑问，此举是为了报告这种可疑的住户。

[hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][noʊ] . - .
who had almost forced his way into No . 20 .
WHO 有 几乎 强制 他的 方式 进入 不 . - .

他几乎强行挤进了第 20 号。

[ðoo] [ðə; ði][ˈka:ntents][ʌv; əv] [ˈkwentɪnz] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪmɪtɪd] , [hi:; hi] [ˈspi:dəli] [meɪd]
Though the contents of Quentin's portmanteau were limited , he speedily made
尽管 这 内容 的 昆汀的 合成词 是 有限的 , 他 迅速地 制成

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] ,
such an improvement in his toilet ,
这样的 一个 改进 在 他的 洗手间 ,

尽管昆汀的旅行箱里东西有限，但他很快就对自己的盥洗用品进行了改进。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ˈbɔ:nəˌfeɪs] ,
that when he came forth he received a very gracious bow from Boniface ,
那 什么时候 他 来了 前进 他 已收到 一个 非常 亲切 弓 从 博尼法斯 ,

他上前时，博尼法斯向他行了个非常恭敬的鞠躬礼。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ;
who had been hovering about the corridor on the watch ;
WHO 有 到过 悬停 关于 这 走廊 在 这 手表 ;

一直在走廊附近徘徊监视的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌjəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
and he was ushered into the principal dining - room of the establishment ,
和 他 曾是 引导 进入 这 主要的 用餐 - 房间 的 这 建立 ,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ləʊ] - [ruːft] [əˈpɑːrtmənt] ,
a long and rather low - roofed apartment ,
一个 长的 和 相当 低的 - 有顶棚 公寓 ,

他被领进了这家餐厅的主厅，那是一个狭长且屋顶较低的房间。

[ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈmæsɪv] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈoʊv(ə)] - [bækt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tʃerz] , [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk]
having several massive tables and oval - backed old - fashioned chairs , a gigantic
拥有 一些 大量的 表格 和 椭圆形 - 支持的 老的 - 造型 椅子 , 一个 巨大
[ˈsaɪdbɔːrd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

摆放着几张巨大的桌子和椭圆形靠背的老式椅子，还有一个巨大的餐具柜，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bræs] [reɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [θriː] [ˈʌpraɪt] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] [ˈkeɪsɪz] , [ˈsevrəl]
within the brass rail of which stood three upright knife and spoon cases , several
之内 这 黄铜 轨 的 哪个 站立 三 直立 刀 和 勺子 案例 , 一些
[ˈpleɪtɪd] [ˈtæŋkərd] ,
plated tankards ,
镀 酒杯 ,

黄铜栏杆内摆放着三个竖立的刀勺盒和几个镀金酒杯，

[ˈsælvər] , [ænd; ənd] [bræntʃ] [ˈkændlˌstɪks] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [fɔːrm] .
salvers , and branch candlesticks of quaint and antique form .
托盘 , 和 分支 烛台 的 古雅 和 古董 形式 .

托盘，以及造型古朴雅致的树枝烛台。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪnts] [ʌv; əv] [ˈneɪlsənz] [ˈvɪktərɪz] , [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]
The room was decorated with prints of Nelson's victories , the Siege of
这 房间 曾是 装饰 和 印刷 的 纳尔逊的胜利 , 这 围城 的
[dʒɪˈbrɔːltər] , [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [æɪlɪɡˈzændriə] ,
Gibraltar , the Battle of Alexandria ,
直布罗陀 , 这 战斗 的 亚历山大 ,

房间里装饰着描绘纳尔逊胜利的版画，包括直布罗陀围城战和亚历山大港战役。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈriːs(ə)nt] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ;
and other recent glories of our arms by sea and land ;
和 其他 最近的 荣耀 的 我们的 武器 经过 海 和 土地 ;

以及我军近期在海陆方面取得的其他辉煌战绩；

[waɪl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɡɪlreɪz] [ˈɡɔːdɪli] - [ˈkʌlərd] [pəˈlɪtɪk(ə)]
while over the mantel - piece was one of Gillray's gaudily - coloured political
尽管 超过 这 壁炉架 - 片 曾是 一 的 吉尔雷的 华丽地 - 有色 政治的
[ˈkærɪkətʃʊəz] ,
caricatures ,
漫画 ,

壁炉架上方挂着吉尔雷色彩艳丽的政治讽刺画。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [biː] . [ænd; ənd] [pʌntʃ]
which were then so much in vogue — for he was the H . B . and Punch
哪个 是 然后 所以 很多 在 时尚 — 为了 他 曾是 这 H . B . 和 冲床
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdʒənsɪ] .
of the Regency .
的 这 摄政时期 .

这些杂志在当时非常流行——因为他就是摄政时期的《HB》和《Punch》杂志。

[tu:] ['ɑ:fəsərz][ɪn] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] [blu:] ['feɪsɪŋz] ([ðer; ðər][swɔ:dz] , ['sæʃɪz] ,
Two officers in undress uniform , with blue facings (their swords , sashes ,
二 警官 在 脱衣服 制服 , 和 蓝色的 饰面 (他们的 剑 , 腰带 ,
两名身着便服的军官, 制服镶有蓝色饰边 (他们的佩剑、绶带、

[ænd; ənd][kæps] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]) [wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['brændɪ]
and caps lying on the table beside them) were lounging over some brandy
和 帽子 说谎 在 这 桌子 旁 他们) 是 休闲 超过 一些 白兰地
[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
and water ,
和 水 ,

他们 (以及散落在旁边桌子上的帽子) 正悠闲地喝着白兰地兑水,
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [gɪl'reɪz] , [nɑ:t]['oʊvər] - ['delɪkət] [prɪnt] , [waɪl] ['kwentɪn] [rɪ'taɪəd][tu:; tə][ə; eɪ]
and laughing at Gillray's , not over - delicate print , while Quentin retired to a
和 笑 在 吉尔雷的 , 不是 超过 - 精美的 打印 , 尽管 昆汀 退休 到 一个
[rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
remote corner of the room ,
偏僻的 角落 的 这 房间 ,
昆汀退到房间一个僻静的角落, 看着吉尔雷那并不精致的印刷品, 哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['weɪtɜ:z] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,
and smarting under the waiter's impertinence ,
和 刺痛 在下面 这 服务员的 无礼 ,
服务员的无礼让她感到很受伤。

[naʊ] [felt] [mɔ:ɹ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] ['li:vɪŋ] [hoʊm] .
now felt more lonely and depressed than he had done since leaving home .
现在 毛毡 更多的 孤独 和 郁闷 比 他 有 完毕 自从 离开 家 .
他现在感到比离开家以来更加孤独和沮丧。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'sep](ə)n] [ɪn] [ðæt] ['veri] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
He could remember that his last reception in that very house had been so
他 可以 记住 那 他的 最后的 接待 在 那 非常 房子 有 到过 所以
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,
他还记得, 上次在那栋房子里接待他时, 情况截然不同。

[wen] , [ɪn] ['leɪdɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
when , in Lady Rohallion's carriage ,
什么时候, 在 女士 - 运输 ,
当时, 在罗哈利恩夫人的马车里,

[hi:; hi][ænd; ənd]['flɔ:rə] ['wɔ:rəndər] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['lʌntʃən] .
he and Flora Warrender had driven up to the door and ordered luncheon .
他 和 弗洛拉 投降 有 驱动 向上 到 这 门 和 订购 午餐 .
他和弗洛拉·沃伦德开车来到门口, 点了午餐。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [gests] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['weðər] - ['bi:tŋ] , ['soʊldʒər] - [laɪk] [mæn] ,
One of the military guests was a tall , weather - beaten , soldier - like man ,
一 的 这 军队 客人 曾是 一个 高的 , 天气 - 被打败 , 士兵 - 喜欢 男人 ,
[ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪɹz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
about thirty - five years of age ,
关于 三十 - 五 年 的 年龄 ,
其中一位军方客人身材高大, 饱经风霜, 看起来像个军人, 大约三十五岁。

[ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði] ['bʊliən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [epə'lets] ; [ðə; ði] [ʼʌðər] [wʌz; wəz] ['slendər]
a lieutenant apparently by the bullion of his epaulettes ; the other was slender
一个 中尉 显然 经过 这 金条 的 他的 肩章 ; 这 其他 曾是 苗条
, [fer] - ['herd] ,
, **fair - haired** ,
, 公平的 - 头发 ,

从肩章上的金线来看，其中一人显然是名中尉；另一人身材瘦削，金发碧眼。

[ænd; ənd] [ræðər] ['pleɪnli] ['fitʃərd] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and rather plainly featured , and proved to be the ensign of his
和 相当 显然 特色 , 和 已证实 到 是 这 军旗 的 他的
[rɪ'kru:tɪŋ] ['pɑ:rti] ,
recruiting party ,
招聘 派对 ,

它外观朴素，却成了他招募队伍的旗帜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['bi:tɪŋ] [ʌp][æt; ət] [er] .
which was then beating up at Ayr .
哪个 曾是 然后 殴打 向上 在 艾尔 .

当时它正在艾尔大胜。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɜ:rlɪʃ] ['weɪtər] [pæst] [ðem; ðəm]['æftər] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] [brɪ'fɔ:r] ['kwentɪn] , [ðə; ði]
As the churlish waiter passed them after putting some wine before Quentin , the
作为 这 粗鲁 服务员 通过了 他们 后 推杆 一些 葡萄酒 前 昆汀 , 这
[lu:'tenənt] [æskt] ,
lieutenant asked ,
中尉 问 ,

当那个粗鲁的侍者给昆汀倒了些酒后经过他们身边时，中尉问道：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
in a low voice —
在 一个 低的 嗓音 —

低声-

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ? "
"**What is he ?** "
" 什么 是 他 ? "

“他是什么人？”

" [hu:] , [sɜ:r] ? "
"**Who , sir ?** "
" WHO , 先生 ? "

“是谁，先生？”

" [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] . "
"**That young fellow in the corner .** "
" 那 年轻的 同伴 在 这 角落 . "

“角落里那个年轻人。”

" [tu:] [praʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] — [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
"**Too proud for a recruit — an officer , I think , " said the waiter , with a**
" 也 自豪的 为了 一个 招募 — 一个 官 , 我 思考 , " 说 这 服务员 , 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“对于一个新兵来说，他太骄傲了——我想他更像是一名军官，”服务员笑着说。

" [ə; eɪ]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] ['ɑ:fɪsər] ? — [ðæt] [bɔɪ] , [du:][ju:; jə] [mi:n] ? "
"**A sheriff's officer ? — that boy , do you mean ?** "
" 一个 警长的 官 ? — 那 男生 , 做 你 意思是 ? "

“警长助理？——你是说那个男孩吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] — [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][ˈweɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt]
" **No** , **sir** — **in the army** , " **whispered the waiter** , **with a still more impertinent**
" 不 , 先生 — 在 这 军队 , " 低声说道 这 服务员 , 和 一个 仍然 更多的 无礼
[grɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

“不，先生——我在军队服役，”侍者低声说道，脸上带着更加无礼的笑容。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [brɪˈfɔ:r] ['kwentɪn] [kʊd; kəd][hɜ:rl][ðə; ði] [dɪˈkæntər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
and retired before Quentin could hurl the decanter at his head ,
和 退休 前 昆汀 可以 投 这 醒酒器 在 他的 头 ,
在昆汀来得及把酒瓶砸向他脑袋之前，他就退下了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][du:] .
which he felt very much inclined to do .
哪个 他 毛毡 非常 很多 倾斜 到 做 .

他非常想这么做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [əˈfendɪd] , [bʌt; bət] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [waɪl]
He was seriously offended , **but affected to look out of the window** , **while**
他 曾是 严重地 被冒犯了 , 但 做作的 到 看 出去 的 这 窗户 , 尽管
[ðə; ði] [tu:] [səˈbɔ:ltərn] ,
the two subalterns ,
这 二 下级军官 ,

他非常生气，但还是装作看向窗外，而那两个下级军官，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [rɪˈzju:md] [ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
turning their backs on him , **resumed their conversation as if he had not**
转弯 他们的 背部 在 他 , 恢复 他们的 对话 作为 如果 他 有 不是
[bɪn] [ˈprez(ə)nt] .
been present .
到过 展示 .

他们背过身去，继续交谈，仿佛他从未在场一样。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈpɪmpl] , " [sed] [ðə; ði][ˈsi:niər] ,
" **And so** , **Pimple** , " **said the senior** ,
" 和 所以 , 疙瘩 , " 说 这 高级的 ,

“所以，小痘痘，”这位高年级学生说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [prəˈpouzɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['dɔ:tər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [lʌv] — "
" **when you proposed for the Bailie's daughter you were deep in love** — "
" 什么时候 你 建议的 为了 这 - 女儿 你 是 深的 在 爱 — "

“你向贝利的女儿求婚时，是深深地爱着她——”

" [jes] — [ˈveri] . "
" **Yes — very** . "
" 是的 — 非常 . "

“是的，非常。”

" [ænd; ənd][ɪn] [det] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tu:] ? "
" **And in debt and drink** , **too ?** "
" 和 在 债务 和 喝 , 也 ? "

“而且还负债累累，酗酒？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈensən] , [ˈæŋgrəli] .
" **I was in love** , **I tell you** , " **said the ensign** , **angrily** .
" 我 曾是 在 爱 , 我 告诉 你 , " 说 这 军旗 , 愤怒地 .

“我告诉你，我恋爱了，”少尉愤怒地说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [taɪm] , [eɪ] ? "
" **For the twenty - fifth time** , **eh ?** "
" 为了 这 二十 - 第五 时间 , 嗯 ? "

“这已经是第二十五次了吧？ ”

" [nɑ:tɪ][ɪɡ'zæktli] , [ˈmʌŋktən] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˈfɑ:ðəz] [hæv; həv] [ˈflɪnti][ˈhɑ:rts] ,
" **Not exactly , Monkton ; but you are aware that fathers have flinty hearts ,**
" 不是 确切地 , 蒙克顿 ; 但 你 是 意识到的 那 父亲们 有 燧石 心 ,
[ænd; ənd][ˈseldəm] [si:] [wið; wiθ] — [wið; wiθ] — "
and seldom see with — with —
和 很少 看 和 — 和 — "

“不完全是这样，蒙克顿；但你也知道，父亲们的心都很坚硬，很少——很少——”

" [wið; wiθ] [wʌt] — [aʊt][wið; wiθ][aɪ 'ti:] , [oʊld] [ˈfeləʊ] . " ,
" **With what — out with it , old fellow .** " ,
" 和 什么 — 出去 和 它 , 老的 同伴 : " ,
" 用什么？快说，老兄。 ”

" [ðer; ðər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɒtəz] - [aɪz] , " [saɪd] [ðə; ðɪ] [ˈensən] .
" **Their charming daughters ' eyes , " sighed the ensign .**
" 他们的 迷人 女儿们 - 眼睛 , " 叹了口气 这 军旗 :
" 她们女儿那双迷人的眼睛，”少尉叹了口气。

" [tru:] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
" **True , or I should have been seen to advantage long ago .**
" 真的 , 或者 我 应该 有 到过 已见 到 优势 长的 前 :
" 没错，否则我早就应该得到好处了。 ”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈensən] [ˈʌndər] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [ˈsɜ:rvis] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ðɪ][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l][ʌv; əv]
But an ensign under orders for foreign service is not the most eligible of
但 一个 军旗 在下面 订单 为了 外国的 服务 是 不是 这 最多 有资格的 的
[sʌnz] - [ɪn] - [lɔ:] . "
sons - in - law . "
儿子们 - 在 - 法律 : "

但是，奉命出国服役的少尉并不是最合适的女婿人选。

" [tru:] — [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [i:z] , [æt; ət] [li:st] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] [ˈensən] , [hu:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
" **True — but in my ease , at least , " continued the ensign , who was quite**
" 真的 — 但 在 我的 舒适 , 在 至少 , " 持续 这 军旗 , WHO 曾是 相当
[ˈsɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

“没错——但至少在我看来是这样，”少尉继续说道，语气十分严肃。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsi:niər] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][ˈpɜ:rp(ə)l][wið; wiθ] [sə'prest] [ˈlæftər] , " [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
while his senior officer was purple with suppressed laughter , " in my case ,
尽管 他的 高级的 官 曾是 紫色的 和 被抑制 笑声 , " 在 我的 案件 ,
" 他的上级军官憋笑得脸色发紫，”就我而言，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dərət] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈmɑ:dərət] [ə'kʌmplɪʃməntz]
as a young gentleman possessed of moderate fortune , moderate accomplishments
作为 一个 年轻的 绅士 拥有 的 缓和 财富 , 缓和 成就
— — "
— — "
— — "

作为一个拥有中等财富和中等成就的年轻绅士——

" [ænd; ənd] [ˈmɑ:dərət] [ˈvɜ:rtʃu:] — [eɪ] , [ˈpɪmpl] ? "
" **And moderate virtue — eh , Pimple ?** "
" 和 缓和 美德 — 嗯 , 疙瘩 ? "
" 还有适度的美德——嗯，小痘痘？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [ˈmʌŋktən] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ʌpˈbreɪdɪŋli] .
" **You are very impertinent , Monkton , " remonstrated the other , upbraidingly .**
" 你 是 非常 无礼 , 蒙克顿 , " 抗议 这 其他 , 责备地 :
" 你太无礼了，蒙克顿，”另一个人责备地说道。

" [bʌt; bət] [ˈtruːθfɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˈveri] [ˈtruːθfɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkwɪzɪŋ] [luːˈtenənt] ,
" **But truthful , my dear boy , very truthful , " said the quizzing lieutenant ,**
" 但 真实 , 我的 亲爱的 男生 , 非常 真实 , " 说 这 测验 中尉 ,
"但是, 我的孩子, 你说的都是实话, 非常实话,"审问的中尉说道。

[fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɪr] " ['bærək] - [ruːm] [tʃæf] , " [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [freɪz]
for half the conversation was mere " barrack - room chaff , " to use a phrase
为了 一半 这 对话 曾是 仅仅 " 营房 - 房间 糠 , " 到 使用 一个 短语
[ðen] [ʌnˈnoʊn] ;
then unknown ;
然后 未知 ;
一半的谈话内容不过是“军营里的闲话”, 用当时还不为人知的短语来说就是如此;

" [ænd; ænd] [ɪf] [oʊld] — — "
" **and if old Squaretoes** — — "
" 和 如果 老的 方头鞋 — — "
“如果老方脚趾——”

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **Who do you mean ?** "
" WHO 做 你 意思是 ? "
你指的是谁?

" [miːn] ? [waɪ] [ðɪs] [rɪtʃ] [oʊld] [flæks] - ['spɪnər] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [jər; jər] [fer] [wʌn] .
" **Mean ? why this rich old flax - spinner , the father of your fair one .**
" 意思是 ? 为什么 这 富有的 老的 亚麻 - 旋转器 , 这 父亲 的 你的 公平的 一 .
“刻薄? 为什么是这位富有的老亚麻纺织工, 你漂亮姑娘的父亲? ”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ˈhænsəmlɪ] ,
If he should come down handsomely ,
如果 他 应该 来 向下 英俊地 ,
如果他能体面地降级,

[wiː; wi] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 25th [wʊd] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈɑːvər; ɑːr] [ˈfæktər] — [eɪ] , [ˈpɪmpl] ?
we fellows of the 25th would consider you quite as our factor — eh , Pimple ?
我们 伙伴们 的 这 25th 会 考虑 你 相当 作为 我们的 因素 — 嗯 , 疙瘩 ?
我们25号兄弟会把你视为我们的因素——嗯, 小痘痘?

" [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈnʌmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" **On hearing this number , which was so familiar to his ear ,**
" 在 听力 这 数字 , 哪个 曾是 所以 熟悉的 到 他的 耳朵 ,
“听到这个他无比熟悉的数字,

[ˈkwentɪn] [ˈkenədi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] , [wen] [ə; eɪ] [θɜːrd]
Quentin Kennedy turned to observe the speakers more particularly , when a third
昆汀 肯尼迪 转向 到 观察 这 演讲者 更多的 特别 , 什么时候 一个 第三
[ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] ,
officer , a very handsome man ,
官 , 一个 非常 英俊的 男人 ,
昆汀·肯尼迪转过身, 更仔细地观察演讲者, 这时, 一名非常英俊的军官.....

[əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [bluː] [aɪ] ,
about forty years of age , with a nut - brown cheek , a rollicking blue eye ,
关于 四十 年 的 年龄 , 和 一个 坚果 - 棕色的 脸颊 , 一个 欢快的 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] ,
and a hearty laugh ,
和 一个 爽朗 笑 ,
他大约四十岁, 脸颊呈棕褐色, 有一双炯炯有神的蓝眼睛, 笑声爽朗。

[ə; eɪ] [skwer] , [wel] - [bɪlt] [fɔːrm] , [klæd] [ɪn] [fʊl] [redʒəˈmentlɪz] ,
a square , well - built form , clad in full regimentals ,
一个 正方形 , 出色地 - 建造 形式 , 覆膜 在 满的 团级 ,
一个方正、结构坚固的身躯, 身着全套军服,

[ˈskaːrlət] - [feɪst] [ænd; ənd] [ləˈpeɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd]
scarlet - faced and lapelled with green and gold to the waist , and
猩红 - 面对 和 翻领 和 绿色的 和 金子 到 这 腰部 , 和
[ˈwerɪŋ] [laːrdʒ] [luːs] [epəˈlets] ,
wearing large loose epaulettes ,
穿着 大的 松动的 肩章 ,
面色鲜红, 衣襟饰以绿色和金色, 直至腰间, 肩部佩戴着宽大的宽松肩章。

[bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈnɔɪzɪli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] .
burst into the room , noisily and without ceremony .
爆裂 进入 这 房间 , 喧闹地 和 没有 仪式 .
粗暴地闯进房间, 没有任何仪式感。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ,
As he did so , he threw his arms round a very pretty chambermaid ,
作为 他 做过 所以 , 他 扔 他的 武器 圆形的 一个 非常 漂亮的 女佣 ,
他一边这样做, 一边搂住了一位非常漂亮的侍女。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtrɪpɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði]
who was tripping past with something from the sideboard , and kissing the
WHO 曾是 绊倒 过去的 和 某物 从 这 餐边柜 , 和 接吻 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
他拿着餐具柜里的东西跌跌撞撞地走过, 然后亲吻了那个女孩。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] [pliːzd] [ænd; ənd][hæf] [skerd] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtreɪɡaɪ] - [ˈkɑːmɪk] [ˈmænər] ,
who was half pleased and half scared , he shouted in a tragi - comic manner ,
WHO 曾是 一半 高兴 和 一半 害怕的 , 他 喊叫 在 一个 悲剧 - 漫画 方式 ,
他既高兴又害怕, 用一种悲喜剧式的语气喊道:

[ə; eɪ] [ˈpæsaɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [waɪf] , [ə; eɪ] [naʊ] [fərˈɡɑːtn] [pleɪ] : —
a passage from the Merchant's Wife , a now forgotten play : —
一个 通道 从 这 商人的 妻子 , 一个 现在 被遗忘的 玩 : —
摘自现已被人遗忘的剧作《商人的妻子》的一段文字: ——

" [ˈwʊmən] [ðəʊ] - [maɪ] [hɑːrt] — [dʒʌst] [naʊ] [ðəʊ] - [aɪ ˈtiː] ,
" **Woman thou stol'st my heart — just now thou stol'st it ,**
" 女士 你 - 我的 心 — 只是 现在 你 - 它 ,
女人啊, 你偷走了我的心——就在刚才, 你把它偷走了。

[ə; eɪ] [ˈkænən] - [ˈbʊlɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst] [maɪ][lɪps]
A cannon - bullet might have kissed my lips
一个 大炮 - 子弹 可能 有 亲吻 我的 嘴唇
一颗炮弹或许曾擦过我的嘴唇。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf] ! "
And left me as much life ! "
和 左边 我 作为 很多 生活 ! "
还给我留下了如此多的生命!

" [ɪf] [ðə; ði][ˈsaʊər] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈlændlɔːrd][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][juː; jʊ] [ˈkɪsɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwɔːz] " — —
" **If the sour - visaged landlord catches you kissing any of his squaws " — —**
" 如果 这 酸的 - 面容 房东 捕获物 你 接吻 任何 的 他的 印第安女人 " — —
[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
suggested the lieutenant .
建议 这 中尉 .
“如果那个板着脸的房东发现你亲吻他的任何一个女人……”中尉建议道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['sɜ:rvis] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmə] ,
" It is a custom we learned in the Dutch service , " replied the new comer ,
" 它 是 一个 风俗 我们 学习 在 这 荷兰语 服务 , " 回复 这 新的 角 ,
[ˈlæfɪŋli] .
laughingly :
笑着 :

“这是我们在荷兰军队学到的习惯，”新来的人笑着回答说。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:t] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['wɔ:rɪstən] ? " [æskt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" Have you got the route for to - morrow , Warriston ? " asked the lieutenant .
" 有 你 得到 这 路线 为了 到 - 明天 , 沃里斯顿 ? " 问 这 中尉 .
"沃里斯顿，你拿到明天的路线图了吗？"中尉问道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['flɜ:rɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:blɔ:n] [ə'fɪ(ə)l] ['peɪpər] ;
" All right , " said the other , flourishing an oblong official paper ;
" 全部 正确的 , " 说 这 其他 , 芊芊 一个 长方形 官方的 纸 ;
"好的，"另一个人说着，挥舞着一份长方形的官方文件；

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [baɪ] [æn; ən] [ɔ:rdərli] [drə'gu:n] — [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" it was brought by an orderly dragoon — here it is .
" 它 曾是 带来 经过 一个 秩序 龙骑兵 — 这里 它 是 :
"它是由一名训练有素的龙骑兵带来的——就是它。"

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] , & [si:] . , [tu:; tə] ['sɪv(ə)l] (['kwɪrɪ] , [ʌn'sɪv]) ['mædʒɪstrɪts]
His majesty's will and pleasure , & c . , to civil (query , uncivil) magistrates
他的 陛下的 将要 和 乐趣 , & c . , 到 民用 (询问 , 不文明) 地方法官
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] ,
and others and so forth ,
和 其他的 和 所以 前进 ,
陛下的意志和喜好，等等，对民事（质疑、不文明的）官员和其他人等等，

[tu:; tə] [prə'vaɪd] ['bɪlɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['kærɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['drʌŋkən] , [ænd; ənd] ['hændkʌfs]
to provide billets for the noisy , carriages for the drunken , and handcuffs
到 提供 坯料 为了 这 嘈杂 , 马车 为了 这 醉 , 和 手铐
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪsɔ:rdərli] ,
for the disorderly ,
为了 这 乱 ,
为吵闹者提供住处，为醉酒者提供马车，为扰乱秩序者提供手铐。

[ʌv; əv] [θri:] ['ɑ:fəsərz] , [θri:] ['sɑ:dʒənts] , [ænd; ənd] ['sev(ə)ntɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ,
of three officers , three sergeants , and seventy rank and file ,
的 三 警官 , 三 中士 , 和 七十 秩 和 文件 ,
由三名军官、三名士官和七十名士兵组成，

[prə'si:dɪŋ] [baɪ] ['mjɔrkɜ:rk] [ænd; ənd] ['kɜ:rknu:tən] [tu:; tə] ['edɪnbərə] — [ə; eɪ] ['sev(ə)ntɪ] [maɪlz] - [mɑ:rt] . " proceeding by Muirkirk and Kirknewton to Edinburgh — a seventy miles ' march . " "
进行中 经过 穆尔柯克 和 柯克纽顿 到 爱丁堡 — 一个 七十 英里 - 行进 . " "
途经穆尔柯克和柯克纽顿前往爱丁堡——全程七十英里。

" [ʊx; ɜ:] ! " [groʊn] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" Ugh ! " groaned the lieutenant .
" 啊 ! " 呻吟 这 中尉 :
“呃！”中尉呻吟道。

" [soʊ] , ['pɪmpl] , [jɔr; jər] [ʌv] [ə'fer] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:f] [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [baɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] [tu:; tə]
" So , Pimple , your love affair must be off like ourselves , by beat of drum to
" 所以 , 疙瘩 , 你的 爱 事务 必须 是 离开 喜欢 我们自己 , 经过 打 的 鼓 到
- ['mɔ:roʊ] .
- morrow .
- 明天 :

“所以，皮普尔，你的恋情也必须像我们一样，在明天鼓声的响起中结束。”

" [ðə; ði] ['ensən] [hi:vð] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑ:k] [saɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈaɪ,braʊz] .
" The ensign heaved a kind of mock sigh , and raised his white eyebrows .
" 这 军旗 喘息 一个 种类 的 嘲笑 叹 , 和 提高 他的 白色的 眉毛 .
"少尉假装叹了口气, 扬起了他白白的眉毛。"

" [naʊ] , [ˈweɪtər] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] — [ðə; ði][best][ɪn] ['lɑ:rdər] [ænd; ənd] ['selər] ,
" Now , waiter , quick with dinner — the best in larder and cellar ,
" 现在 , 服务员 , 快的 和 晚餐 — 这 最好的 在 食品储藏室 和 地窖 ,
"侍者, 快点上菜——用储藏室和酒窖里最好的食材。"

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [ðæt] ['tʃ:rlɪ] [ə'tendənt] ,
" said the captain to that churlish attendant ,
" 说 这 队长 到 那 粗鲁 服务员 ,
"船长对那个粗鲁的侍从说道,"

[hu:] [leɪd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][fɔ:r; fər] ['kwentɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ]
who laid a knife and fork for Quentin at the extreme end of the long
WHO 铺设 一个 刀 和 叉 为了 昆汀 在 这 极端 结尾 的 这 长的
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

有人在长桌的最远端为昆汀放了一副刀叉。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði]['sɔ:ləteri][ɔ:r] [ɪk'sklu:sɪv] [ˈpɜ:sɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ka:vð] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,
" Who is the solitary or exclusive person that is to be carved for there ,
" WHO 是 这 孤 或者 独家的 人 那 是 到 是 雕刻 为了 那里 ,
"谁是那个将被刻在那里的唯一或专属的人呢? "

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
half a mile off ? " asked the captain .
一半 一个 英里 离开 ? " 问 这 队长 .
"还有半英里?" 船长问道。

[ðə; ði] ['weɪtər] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] ['kwentɪn] .
The waiter glanced towards Quentin .
这 服务员 瞥了一眼 向 昆汀 .
服务员瞥了昆汀一眼。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 94th ,
" Nonsense , " said the Captain of the 94th ,
" 废话 , " 说 这 队长 的 这 94th ,
"胡说,"第94团的团长说道。

" [leɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊərz] — [əb'sɜ:rd][tu:; tə][daɪn] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['devəlɪ]
" lay his cover with ours — absurd to dine alone at the end of this devilish
" 躺 他的 覆盖 和 我们的 — 荒诞 到 用餐 独自的 在 这 结尾 的 这 恶魔般的
[b:ŋ] ['teɪbl] .
long table .
长的 桌子 .
"把他的掩护和我们的掩护放在一起——在这张魔鬼般的长桌尽头独自用餐是多么荒谬。"

[ju:l] [dʒɔɪn][ju: 'es] , [eɪ] ? "
You'll join us , eh ? "
你会 加入 我们 , 嗯 ? "
你会加入我们, 是吗?

" [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [sed] ['kwentɪn] , ['bəʊɪŋ] .
" With pleasure , " said Quentin , bowing .
" 和 乐趣 , " 说 昆汀 , 鞠躬 .
"乐意之至,"昆汀鞠躬说道。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" A glass of wine with you .
" 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 .

“和你一起喝杯酒。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] ？ "

What are you drinking ？ "
什么 是 你 喝 ？ "

你在喝什么？

" ['ʃeri] .

" Sherry .
" 雪利酒 .

“雪利酒。

" [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [ˈbəʊd] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ˈæftər] [wɪtʃ] ['kwentɪn] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd]

" They filled their glasses , bowed , and drank , after which Quentin came forward
" 他们 已填 他们的 眼镜 , 鞠躬 , 和 喝 , 后 哪个 昆汀 来了 向前

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

and joined them .
和 加入 他们 .

“他们斟满酒杯，鞠躬，然后喝酒，之后昆汀走上前去加入他们。

" [aɪm] [dɪk] [ˈwɔ:rɪstən] , 94th .

" I'm Dick Warriston , 94th .
" 我是 迪克 沃里斯顿 , 94th .

“我是迪克·沃里斯顿，第94任。”

[maɪ] [frendz] , ['mɪstər] . ['mʌŋktən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɔɪl] , 25th . "

My friends , Mr . Monkton and Mr . Boyle , 25th . "
我的 朋友们 , 先生 . 蒙克顿 和 先生 . 博伊尔 , 25th . "

我的朋友蒙克顿先生和博伊尔先生，25号。”

" ['mɪstər] . ['kenədi] , " [sed] ['kwentɪn] , [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

" Mr . Kennedy , " said Quentin , introducing himself , with a heightened colour .
" 先生 . 肯尼迪 , " 说 昆汀 , 介绍 他自己 , 和 一个 增强 颜色 .

“肯尼迪先生，”昆汀脸色红润地自我介绍道。

['kwentɪn] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn]

Quentin soon learned from their conversation that the captain had been
昆汀 很快 学习 从 他们的 对话 那 这 队长 有 到过

[rɪˈkru:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] 94th ,

recruiting for the 94th ,
招聘 为了 这 94th ,

昆汀很快从他们的谈话中得知，这位上尉一直在为第94团招募人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] ['ɑ:fəsərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] 25th , [ɪn] ['æʃɪə] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses]

and the other two officers for the 25th , in Ayrshire , with considerable success
和 这 其他 二 警官 为了 这 25th , 在 艾尔郡 , 和 大量 成功

;
;
;
;

另外两名军官在第 25 团于艾尔郡取得了相当大的成功；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ,

that they had obtained a sufficient number of men ,
那 他们 有 获得 一个 充足的 数字 的 男人 ,

他们已经招募到了足够多的人，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [mɑːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðer; ðər]
and were under orders to march for the head - quarters of their
和 是 在下面 订单 到 行进 为了 这 头 - 四分之一 的 他们的
[rɪˈspektɪv] [kɔːr] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
respective corps by daybreak on the morrow .
各自 兵团 经过 拂晓 在 这 明天 .

他们奉命于次日黎明前向各自军团的总部进发。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [hɜːrd] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)li] [ˈsiːkɪrts] [ʌv; əv] [rɪˈkruːtɪŋ] ,
He also heard , incidentally , some of the little secrets of recruiting ,
他 还 听到 , 顺便 , 一些 的 这 小的 秘密 的 招聘 ,
[ˈlɪt(ə)li] [ˈsiːkɪts] [rɪˈkruːtɪŋ] ,
他还顺便听到了一些招募方面的小秘密。

[ænd; ænd][ðə; ði] [trɪks] [pleɪd] [baɪ] [ˈhəʊɪŋ] [ˈsɑːdʒənts] [tuː; tə][trɪˈpæn] [men][ˈɪntuː] [ˈpeɪɪŋ] [smɑːrt] -
and the tricks played by knowing sergeants to trepan men into paying smart -
和 这 技巧 玩 经过 会心 中士 到 环锯 男人 进入 付费 聪明的 -
[ˈmʌni] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] ;
money , and so forth ;
钱 , 和 所以 前进 ;

还有那些熟知内情的士官用诡计诱骗士兵交出钱财等等；

[ðæt][ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [bɪn] " [rəʊd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd] [tuː; tə]
that the lieutenant had been " rowed " with a threat of being summoned to
那 这 中尉 有 到过 " 划船 " 和 一个 威胁 的 存在 被召唤 到
[hed] - [ˈkwɔːrtərz][fɔːr; fər] [ɪnˈlɪstɪŋ] [men] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpraːpər] [haɪt] ,
head - quarters for enlisting men beneath the proper height ,
头 - 四分之一 为了 入伍 男人 下面 这 恰当的 高度 ,

据称，这名中尉曾因招募身高不符合规定的士兵而被“训斥”，并被威胁要召回总部。

[hɪz; ɪz][ˈsɑːrdʒənt] [ˈhævɪŋ] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hiːlz] , [faɪv] [fiːt] [ˈsev(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
his sergeant having supplied them with false heels , five feet seven being the
他的 军士 拥有 供应 他们 和 错误的 高跟鞋 , 五 脚 七 存在 这
[ˈmɪnɪməm] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [ˈbɔːrdəɾər] ;
minimum for " the Borderers ;
最低限度 为了 " 这 边境居民 ;

他的军士长给他们提供了假鞋跟，因为“边防军”的最低身高是五英尺七英寸；

" [ænd; ænd][nekst] ,
"**and next ,**
" 和 下一个 ,

接下来，

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnæroʊli] [rɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n]
that he had narrowly escaped a court - martial for sending some half - dozen
那 他 有 勉强 逃脱 一个 法庭 - 武术 为了 发送 一些 一半 - 打
[oʊnɑːlz] [ænd; ænd] ([ɔːl] [ˈaɪrɪ]) [tuː; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
O'Neils and O'Donnells (all Irish) to the regiment ,
奥尼尔斯 和 奥唐奈尔 (全部 爱尔兰) 到 这 团 ,

他差点因为派了大约六个奥尼尔和奥唐奈尔（都是爱尔兰人）到该团而受到军事法庭审判。

[æz; əz] [mækniːlz] [ænd; ænd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [aɪlz] .
as MacNeils and MacDonnells from the Western Isles .
作为 麦克尼尔斯 和 - 从 这 西 岛屿 .

就像来自西部群岛的麦克尼尔家族和麦克唐纳家族一样。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɑːfəsərz] , [ɪn][ðer; ðər][ˈdʒɑːləti] , [ˈθɔːtləsənəs] , [ˈlæftər] , [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəl]
The three officers , in their jollity , thoughtlessness , laughter , and general
这 三 警官 , 在 他们的 欢乐 , 考虑不周 , 笑声 , 和 一般的
[ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
lightness of heart ,
亮度 的 心 ,

这三名军官兴高采烈、无忧无虑，笑声不断，心情轻松愉快。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [pʊr] ['kwentɪnz] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
formed a strong contrast to poor Quentin's dejection of spirit .
形成 一个 强的 对比 到 贫穷的 昆汀的 沮丧 的 精神 .

这与可怜的昆汀沮丧的情绪形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] ['envɪd] [ðem; ðəm] ,
He envied them ,
他 令人羡慕 他们 ,

他羡慕他们。

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['merɪ] [tuː] — [waɪ] [wʌz; wəz]
and asked of himself why was he not happy and merry too — why was
和 问 的 他自己 为什么 曾是 他 不是 快乐的 和 欢乐 也 — 为什么 曾是

[hiː; hi][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
he not one of them ?
他 不是 一 的 他们 ?

他问自己，为什么他自己不快乐，为什么不是他们中的一员？

['rɪtʃəd] ['wɔːrɪstən] , [ðə; ðɪ] ['siːniər] ,
Richard Warriston , the senior ,
理查德 沃里斯顿 , 这 高级的 ,

老理查德·沃里斯顿

[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːltərən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sɜːr][rælf; reɪf] [dʌndæs] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
had begun life as a subaltern in General Sir Ralph Dundas's Regiment of the
有 开始 生活 作为 一个 下级军官 在 一般的 先生 拉尔夫 邓达斯 团 的 这

[skaːts] - [dʌtʃ] ,
Scots - Dutch ,
苏格兰人 - 荷兰语 ,

他最初是拉尔夫·邓达斯爵士将军麾下苏格兰-荷兰军团的一名少尉。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪmd] — [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [oʊld] [skaːts] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][sɪks] [bə'tæljənz] ,
as they were named — the famous old Scots brigade of six battalions ,
作为 他们 是 命名 — 这 著名的 老的 苏格兰人 旅 的 六 营 ,

正如他们的名字一样——著名的苏格兰老旅，由六个营组成，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [haɪ] ['maitɪnɪs] [ðə; ðɪ] [steɪts] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]
which served their High Mightinesses the States of Holland from the days of
哪个 服务 他们的 高的 力量 这 各州 的 荷兰 从 这 天 的
[dʒeɪmz]['vai, 'viː] . [tuː; tə] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [revə'luːʃ(ə)n] — [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['blʌdi] ['wɔrz] [ʌv; əv] [tuː]
James VI . to those of the French Revolution — in all the bloody wars of two
詹姆斯 六年级 . 到 那些 的 这 法语 革命 — 在 全部 这 血腥 战争 的 二
['sentʃəɪz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

从詹姆斯六世时期到法国大革命时期，它们为荷兰诸侯国效力，参与了两个世纪的所有血腥战争。

['berɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd] ,
bearing themselves with honour and never losing a standard ,
轴承 他们自己 和 荣誉 和 绝不 输 一个 标准 ,

他们举止端庄，从未丧失荣誉感。

[ðoo] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃəd] ['meni] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːrmi][ɪn] ['jʊrəp] .
though they had captured many from every army in Europe .
尽管 他们 有 捕获 许多 从 每一个 军队 在 欧洲 .

虽然他们俘虏了欧洲各国军队的许多士兵。

[ðeɪ] [ˌvɒləntiəd] , [æz; əz][ðə; ði] 94th [fʊt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði][end][ˈʌv; əv]
They volunteered , as the 94th Foot , into the British service about the end of
他们 自愿 , 作为 这 94th 脚 , 进入 这 英国 服务 关于 这 结尾 的
[ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] ,
the last century ,
这 最后 的 世纪 ,

他们在上世纪末自愿加入英国军队，组成了第94步兵团。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈskaʊtlənd][klæd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [ˈjeləʊ] [ˈjuːnɪfɔːrm] ;
and came back to Scotland clad in the old Dutch yellow uniform ;
和 来了 后退 到 苏格兰 覆膜 在 这 老的 荷兰语 黄色的 制服 ;
然后他穿着荷兰旧式的黄色制服回到了苏格兰；

[hens] - [ˈstoːrɪz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈʌv; əv] [ˈhɑːlənd] [ænd; ənd] [ˈflændərz] ,
hence Warriston's stories and memories were all of Holland and Flanders ,
因此 - 故事 和 回忆 是 全部 的 荷兰 和 弗兰德斯 ,
[ˈprʌʃə] [ænd; ənd] [ˈɔːstriə] ,
Prussia and Austria ,
普鲁士 和 奥地利 ,

因此，沃里斯顿的故事和记忆都与荷兰、弗兰德斯、普鲁士和奥地利有关。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænɪkdoʊt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [æt; ət] [taɪmz] .
and many a strange anecdote he had to tell at times .
和 许多 一个 奇怪的 轶事 他 有 到 告诉 在 时代 .
他有时不得不讲一些奇闻轶事。

[dɪˈzaɪərəs][ˈʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈweɪtər] [haʊ] [ˈʌðər]
Desirous of showing the suspicious landlord and impertinent waiter how other
渴望 的 显示 这 可疑的 房东 和 无礼 服务员 如何 其他
[ˈpɜːsənz] [ˈvjuːd] [hɪm; ɪm] ,
persons viewed him ,
人 已查看 他 ,

他想让那个疑心重重的房东和无礼的服务员看看其他人是如何看待他的，

[ˈkwentɪn] [ˈɔːrdərd] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][ˈʌv; əv] [waɪn] .
Quentin ordered another bottle of wine .
昆汀 订购 其他 瓶子 的 葡萄酒 .
昆汀又点了一瓶酒。

" [ðə; ði] [duːs] !
" **The deuce !**
" 这 二 !
“二号！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ˈmɒŋktən] ;
" **he heard the captain whisper to Monkton ;**
" 他 听到 这 队长 耳语 到 蒙克顿 ;
他听到船长低声对蒙克顿说；

" [wiː; wi] [kɑːnt] [pərˈmɪt] [ðɪs] [mɪr] [bɔɪ] [tuː; tə] [triːt] [juːˈes][tuː; tə] [waɪn] . "
" **we can't permit this mere boy to treat us to wine . "**
" 我们 不能 允许 这 仅仅 男生 到 对待 我们 到 葡萄酒 . "
“我们不能允许这个小孩子请我们喝酒。”

" [tuː] [ˈbɒtlz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈɑːrp] , [ˈweɪtər] , " [sed] [ˈkwentɪn] , [huːz] [praɪd][ðə; ði] [wel] -
" **Two bottles , and be sharp , waiter , " said Quentin , whose pride the well -**
" 二 瓶子 , 和 是 锋利的 , 服务员 , " 说 昆汀 , 谁 自豪 这 出色地 -
[ˈmiːnɪŋ] [ˈɑːfɪsər][hæd; həd] [piːkt] .
meaning officer had piqued .
意义 官 有 激怒 .
“两瓶，服务员，动作要快，”昆汀说道，这位好心的警官激起了他的自尊心。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [trʌmp] , " [sed] [ˈmʌŋktən] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhæpkin] .

" He is a regular trump , " said Monkton , adjusting his napkin .
" 他 是 一个 常规的 王牌 , " 说 蒙克顿 , 调整 他的 餐巾 .

“他是个正儿八经的特朗普,”蒙克顿一边调整餐巾一边说道。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [freɪz] [aɪ][prɪˈfɜːr] , " [ˈædɪd] [ˈwɔːrɪstən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndərtəʊn] ,
" A gentleman — a phrase I prefer , " added Warriston in the same undertone ,
" 一个 绅士 — 一个 短语 我 更喜欢 , " 额外 沃里斯顿 在 这 相同的 底色 ,

“绅士——我更喜欢这个说法,”沃里斯顿用同样的语气补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə][slɑɪs] [daʊn] [ə; eɪ][ˈgælənt] [ˈkeɪpɔːn] ; [fɔːr; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv]
as he proceeded to slice down a gallant capon ; for he could perceive

[æt; ət][wʌnz] ,

at once ,
在 一次 ,

他随即宰杀了一只英勇的阉鸡; 因为他立刻就明白了,

[baɪ] [ˈkwentɪnz] [ˈberɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] — [ðə; ði][ˈtruːɪst] [ænd; ənd] [best] [test] — [ðæt] [hi:; hi]
by Quentin's bearing at the dinner - table — the truest and best test — that he
经过 昆汀的 轴承 在 这 晚餐 - 桌子 — 这 最真实的 和 最好的 测试 — 那 他

[nu:] [ɔːl] [ɪts] [ˈetɪkət] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tu:; tə] [gʊd] [səˈsaɪəti] .
knew all its etiquette and had been used to good society .

知道 全部它是 礼仪 和 有 到过 用过的 到 好的 社会 .
从昆汀在餐桌上的举止——这是最真实、最好的检验——可以看出他了解所有的餐桌礼仪, 并且习惯了上流社会的礼仪。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [θɔːd] ([nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
As the wine circulated and reserve thawed (not that there was

[mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

much of it , certainly ,
很多 的 它 , 当然 ,

随着葡萄酒流通和储备酒解冻 (当然, 储备酒并不多),

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][kwɔːrˈtet]) [ˈkwentɪn] [æskt] [ˈmʌŋktən] [ɪf] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [neɪmɪd]
in the present quartet) Quentin asked Monkton if he remembered an officer named
在 这 展示 四重奏) 昆汀 问 蒙克顿 如果 他 记得 一个 官 命名

[ˈgɜːvən][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːr] .

Girvan in his corps .
吉尔万 在 他的 兵团 .

在目前的四重奏中) 昆汀问蒙克顿是否记得他所在军团里有一位名叫吉尔文的军官。

" [ˈgɜːvən] — [ˈgɜːvən] — [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ? — [jes] ; [æn; ən][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] — [roʊz] [frʌm; frəm]
" Girvan — Girvan — remember him ? — yes ; an old quartermaster — rose from

" 吉尔万 — 吉尔万 — 记住 他 ? — 是的 ; 一个 老的 军需 — 玫瑰 从
[ðə; ði][ræŋks] , [ˈdɪdnt] [hi:; hi] ? " the ranks , didn't he ? "

这 排名 , 没有 他 ? "

“吉尔文——吉尔文——还记得他吗? ——记得; 一个老军需官——从基层做起的, 对吧? ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi] [left] [juː 'es][ɑːn][ə; eɪ][hæf] - [peɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][dʒɔɪnd] , [ˈdɔrɪŋ] [lɔːrd]
" He left us on a half - pay commission in the year I joined , during Lord
" 他 左边 我们 在 一个 一半 - 支付 委员会 在 这 年 我 加入 , 期间 主
- [luː'tenənt] - ['kɔːnəlsɪ] .
Rohallion's lieutenant - colonelcy .
- 中尉 - 上校 .
“在我加入的那一年，也就是罗哈利昂勋爵担任中校期间，他以半薪委任军官的身份离开了我们。

([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrdʃɪp] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmwɜː] [hɪrə'baʊt] ; [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːrdz]
(By - the - bye , his lordship lives somewhere hereabout ; should leave our cards
(经过 - 这 - 再见 , 他的 领主 生活 某处 附近 ; 应该 离开 我们的 牌
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bət; bət][hæv; həv][noʊ] [taɪm] .)
for him , but have no time .)
为了 他 , 但 有 不 时间 .)
(顺便一提，老爷就住在这附近；我们应该给他留张名片，可惜没时间。)

[ˈgɜːvən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['feləʊ] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [wɪɡ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ]
Girvan was a queer old fellow , who always wore a yellow wig — do you know
吉尔万 曾是 一个 酷儿 老的 同伴 , WHO 总是 穿着 一个 黄色的 假发 — 做 你 知道
[hɪm; ɪm] ? " him ? "
他 ? "
吉尔文是个古怪的老头，总是戴着一顶黄色假发——你认识他吗？

" ['ɪntɪmətli] .
" Intimately .
" 亲密 .
“亲密地。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [tʃaɪldhʊd] , " [sed] ['kwentɪn] ,
I have known him from my childhood , " said Quentin ,
我 有 已知 他 从 我的 童年 , " 说 昆汀 ,
“我从小就认识他，”昆汀说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv]
his eyes sparkling and heart swelling with pleasure , that he could speak of
他的 眼睛 闪闪发光 和 心 肿胀 和 乐趣 , 那 他 可以 说话 的
[sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [hoʊm] .
some one at home .
一些 一 在 家 .
他双眼闪闪发光，心中充满喜悦，因为他可以谈论家里的某个人。

" ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? " [æskt] ['mʌŋktən] ;
" Any relation of yours ? " asked Monkton ;
" 任何 关系 的 你的 ? " 问 蒙克顿 ;
“你是亲戚吗？”蒙克顿问道；

[ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [ɪz][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['kwentɪn] [blʌʃt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi]
and so weak is human nature that Quentin blushed that any one should think he
和 所以 虚弱的 是 人类 自然 那 昆汀 脸红了 那 任何 一 应该 思考 他
[wʌz; wəz][soʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ,
人性如此脆弱，以至于昆汀会因为有人这样认为而脸红。

[ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] [diːpər] [stiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd]
and then blushed deeper still that he was ashamed of his true and
和 然后 脸红了 更深 仍然 那 他 曾是 羞愧 的 他的 真的 和
['stɜːrɪŋ] [oʊld] [frend] .
sterling old friend .
英镑 老的 朋友 .
然后他脸更红了，因为他为自己真诚正直的老朋友感到羞愧。

" [pə'hæps][hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ensən] , [ˈmɪstʃɪvəsli] .

" **Perhaps he is your father ?** " **suggested the ensign , mischievously** .
" 也许 他 是 你的 父亲 ? " 建议 这 军旗 , 顽皮地 .

“或许他是你父亲？”少尉调皮地说道。

" [sɜ:r] , [aɪ] [sed] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kenədi] ;

" **Sir , I said my name is Kennedy** ;
" 先生 , 我 说 我的 姓名 是 肯尼迪 ;

“先生，我说过我的名字叫肯尼迪；

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ska:ts] [brɪ'geɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:rvis] . "
my father was a captain of the Scots Brigade in the French service . "

我的 父亲 曾是 一个 队长 的 这 苏格兰人 旅 在 这 法语 服务 . "

我父亲曾是法国军队苏格兰旅的一名上尉。

" [ɑ:] — [ɪn'di:d] ! " [sed] ['wɔ:ristən] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] ; " [ɪz][hi:; hi] [stɪl] [ə'laɪv] ? "

" **Ah — indeed !** " **said Warriston , becoming suddenly interested ;** " **is he still alive ?** " "
" 啊 — 的确 ! " 说 沃里斯顿 , 成为 突然 感兴趣的 ; " 是 他 仍然 活 ? "

“啊——真的吗！”沃里斯顿突然来了兴趣，“他还活着吗？”

" [ə'ləs] , [sɜ:r] , [noʊ] ! "

" **Alas , sir , no !** "
" 唉 , 先生 , 不 ! "

“唉，先生，不！”

" [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['laɪkli] ? "

" **Killed in action , likely ?** "
" 被杀 在 行动 , 可能 ? "

“很可能是阵亡了？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [si:] ,

" **He was drowned at sea** ,
" 他 曾是 溺水 在 海 ,

他溺水身亡了。

['æftər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] . "

after an engagement with a French ship off the mouth of the Clyde . "
后 一个 订婚 和 一个 法语 船 离开 这 嘴 的 这 克莱德 . "

在克莱德河口附近与一艘法国军舰交战之后。

" [ænd; ænd] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðæt] [ju:; jʊ]['træv(ə)] [ðʌs] [ə'loʊn] ? "

" **And where have you come from , that you travel thus alone ?** "
" 和 在哪里 有 你 来 从 , 那 你 旅行 因此 独自的 ? "

你从哪里来，为何独自一人踏上这段旅程？

" [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] . "

" **I cannot say** . "
" 我 不能 说 . "

“我不能说。”

" [ðen] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ensən] .

" **Then where are you going to ?** " **asked the ensign** .
" 然后 在哪里 是 你 去 到 ? " 问 这 军旗 .

“那你要去哪里？”少尉问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kwentɪn] , ['sædli] .

" **I don't know ,** " **replied Quentin , sadly** .
" 我 不 知道 , " 回复 昆汀 , 令人遗憾的是 .

“我不知道，”昆汀悲伤地回答道。

" [kɑ:nt] [seɪ] [ænd; ænd][dəʊnt] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ska:ts] [brɪ'geɪd] ;

" **Can't say and don't know !** " **said the captain of the Scots Brigade** ;
" 不能 说 和 不 知道 ! " 说 这 队长 的 这 苏格兰人 旅 ;

“说不准，也不知道！”苏格兰旅的队长说道；

" [ðen] [maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" **then my advice would be to stay where you are** . "

" 然后 我的 建议 会 是 到 停留 在哪里 你 是 . "

“那么我的建议就是待在原地。”

" [ðæt] [ɪz][na:t][ˈpɑːsəb(ə)l] . "

" **That is not possible** . "

" 那 是 不是 可能的 . "

“那不可能。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɑːd] [ˈfeləʊ] — [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , " [sed] [ˈmʌŋktən] , [ˈlæfɪŋ] .

" **You are an odd fellow — quite an enigma** , " **said Monkton** , **laughing** .

" 你 是 一个 奇怪的 同伴 — 相当 一个 谜 , " 说 蒙克顿 , 笑 .

“你真是个怪人——一个谜,”蒙克顿笑着说。

" [pər'hæps][aɪ][ei 'em] , " [rɪ'plaɪd] [pʊr] [ˈkwentɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .

" **Perhaps I am** , " **replied poor Quentin** , **with a sickly smile** .

" 也许 我 是 , " 回复 贫穷的 昆汀 , 和 一个 病弱的 微笑 .

“或许我是吧,”可怜的昆汀带着一丝病态的微笑回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

" **Do you know** , **my young friend** ,

" 做 你 知道 , 我的 年轻的 朋友 ,

“你知道吗, 我的年轻朋友,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [juː; jʊ] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ([ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] **that I have been observing you closely for some time (pardon me saying so**

那 我 有 到过 观察 你 密切 为了 一些 时间 (赦免 我 说 所以

) ,

) ,

) ,

我已经密切观察你一段时间了 (请原谅我这么说),

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] ,

but with something of friendly interest ,

但 和 某物 的 友好的 兴趣 ,

但其中也包含一些友好的趣味之处。

[ænd; ænd][aɪ] [pər'siːv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈfoʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]

and I perceive an air of dejection about you that shows there is something

和 我 感知 一个 空气 的 沮丧 关于 你 那 演出 那里 是 某物

[rɔːŋ] — [ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ˈsʌmwɛr] ,

wrong — a screw loose somewhere ,

错误的 — 一个 拧紧 松动的 某处 ,

我感觉你情绪低落, 这说明你有些不对劲——好像哪里出了问题。

" [sed] [ˈkæptɪn] [ˈwɔːrɪstən] , [ˈkaɪndli] .

" **said Captain Warriston** , **kindly** .

" 说 队长 沃里斯顿 , 亲切地 .

沃里斯顿上尉和蔼地说。

" [rɔːŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ˈkwentɪn] , [ˈflʌʃɪŋ] , [ænd; ænd][ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

" **Wrong ?** " **repeated Quentin** , **flushing** , **and in doubt how to take the remark** .

" 错误的 ? " 重复 昆汀 , 冲洗 , 和 在 怀疑 如何 到 拿 这 评论 .

“错了吗?”昆汀重复道, 脸涨得通红, 不知道该如何回应这句话。

" [jes] ;

" **Yes** ;

" 是的 ;

“是的;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [laɪk][æn; ən]
I have seen so much of the world that I can read a man's face like an
我 有 已见 所以 很多 的 这 世界 那 我 能 读 一个 男人的 脸 喜欢 一个
['oʊpən] [bʊk] . "
open book . "
打开 书 . "

我见过世面，所以能像读一本打开的书一样读懂一个人的脸。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] — — "
" And the reading of mine — — "
" 和 这 阅读 的 矿 — — "

“而我的解读——”

" [ɪz] [sætɪs'fæktəri] ;
" Is satisfactory ;
" 是 令人满意的 ;

令人满意；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ['sʌmhaʊ]
but there is something in your eyes that tells me you are in a scrape somehow
但 那里 是 某物 在 你的 眼睛 那 讲述 我 你 是 在 一个 刮 不知何故
— [æt; ət] [hoʊm] ,
— at home ;
— 在 家 ,

但你的眼神告诉我，你在家遇到了一些麻烦——

[pər'hæps] ? "
perhaps ? "
也许 ? "

也许? "

" [hoʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kwentɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['treɪmblɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz]
" Home ! " exclaimed Quentin , in a voice that trembled , for the wine was
" 家 ! " 惊呼 昆汀 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 , 为了 这 葡萄酒 曾是
[ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
affecting him ;
影响 他 ;

“回家了！”昆汀喊道，声音颤抖，因为酒的作用让他有些发抖；

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
" I have none !
" 我 有 没有任何！

我没有！

" [ðə; ði] [θri:] ['ɑ:fəsərz] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['ensəɪnz] [waɪt]
" The three officers glanced at each other , and the fair - haired ensign's white
" 这 三 警官 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 这 公平的 - 头发 少尉的 白色的
[ˈaɪbrəʊz] [went] [ʌp] ['ræðər] [su:pər'sɪliəsli] .
eyebrows went up rather superciliously .
眉毛 去 向上 相当 傲慢地 .

“三名军官互相看了一眼，金发少尉的白眉傲慢地挑了起来。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
" I find that I must talk with you , my young friend ,
" 我 寻找 那 我 必须 讲话 和 你 , 我的 年轻的 朋友 ,

“我发现我必须和你谈谈，我的年轻朋友，

" [sed] ['wɔ:ristən] — " [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ?
" said Warriston — " will you have a cigar ?
" 说 沃里斯顿 — " 将要 你 有 一个 雪茄 ?

沃里斯顿说：“你要来根雪茄吗? "

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɔːfəriŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈæftər][ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] .
" **he added , offering his case after the cloth was removed .**
" 他 额外 , 提供 他的 案件 后 这 布 曾是 已移除 .
" 他补充说, 在抹布被取下后, 他提出了自己的观点。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsmoʊkər] .
" **Thank you — no ; I am not a smoker .**
" 感谢 你 — 不 ; 我 是 不是 一个 吸烟者 .
" 谢谢——不, 我不是吸烟者。"

" [ɪn][fækt] , [ˈkwentɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] " [wi:d] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:rm] , [ʌnˈtɪl]
" **In fact , Quentin had never seen the soothing " weed " in such a form , until**
" 在 事实 , 昆汀 有 绝不 已见 这 舒缓 " 杂草 " 在 这样的 一个 形式 , 直到
[hɪz; ɪz][foʊ] ,
" **his foe ,**
他的 敌人 ,
事实上, 昆汀此前从未见过这种具有舒缓作用的“草药”, 直到他的敌人出现。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [keɪm] [tu:; tə] [roʊhæljən] .
" **the Master , came to Rohallion .**
这 掌握 , 来了 到 罗哈利恩 .
大师来到了罗哈利昂。

" [weɪtər] , [brɪŋ] [ˈkændlɪz] — [əˈnʌðər] [ˈbɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [ɔ:f] ; [ði:z] [diˈkæntəz] [ɑ:r; ər]
" **Waiter , bring candles — another bottle , and then be off ; these decanters are**
" 服务员 , 带来 蜡烛 — 其他 瓶子 , 和 然后 是 离开 ; 这些 醒酒器 是
[ˈempti] — [fɪl] [əˈgen] ;
" **empty — fill again ;**
空的 — 充满 再次 ;
“服务员, 拿些蜡烛来——再拿一瓶酒, 然后就走; 这些醒酒器是空的——再装满;

[lə][rwa:] [i: es ˈti:] [mɔ:rt] — [ˈvi:v] [lə][rwa:] ! "
" **le Roi est mort — vive le Roi ! "**
勒 国王 est 死亡 — 活力 勒 国王 ! "
le Roi est mort——国王万岁! "

" [ɪn] [ɔ:rt] , [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [hoʊm] , [aɪ] [fɪr] , " [sed]
" **In short , Mr . Kennedy , you have run from college or home , I fear , " said**
" 在 短的 , 先生 : 肯尼迪 , 你 有 跑步 从 大学 或者 家 , 我 害怕 , " 说
[ˈmʌŋktən] ;
" **Monkton ;**
蒙克顿 ;
“简而言之, 肯尼迪先生, 恐怕你已经逃离了大学或家乡,”蒙克顿说道;

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [əˈbʌʊt] — [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈleɪdi] - [ˈmʌðəz]
" **what have you been about — making love to some of your lady - mother's**
" 什么 有 你 到过 关于 — 制作 爱 到 一些 的 你的 女士 - 母亲的
[meɪdʒ] ,
" **maids ,**
女佣 ,
“你都干了些什么——跟你母亲的几个女仆乱搞吗? ”

[ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [skreɪp] , [ɔ:r] [wʌt] ?
" **and got into a double scrape , or what ?**
和 得到 进入 一个 双倍的 刮 , 或者 什么 ?
难道是惹上了双重麻烦?

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [ˈflʌʃɪz] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [æt; ət] [li:st] . "
" **See how he flushes — there has been some love in the case , at least . "**
看 如何 他 冲洗 — 那里 有 到过 一些 爱 在 这 案件 , 在 至少 . "
看看他脸红的样子——至少这案子里还是有些许爱意的。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['nevər] [ɪn] [lʌv] ？ " [æskt] ['kwentɪn] ， [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['red(ə)n] ， [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" **Were you never in love ？** " **asked Quentin , who certainly did redden , but with**
" 是 你 绝不 在 爱 ？ " 问 昆汀 ， WHO 当然 做过 变红 ， 但 和
[ə'noʊəns] .
annoyance .
烦恼 .

“你从来没谈过恋爱吗？”昆汀问道，他的脸确实涨红了，但却是恼怒的。

" [huː] — [aɪ] — [em 'iː] ？ — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] — [ɪn] [lʌv] ！
" **Who — I — me ？ — what the devil — in love ！**
" WHO — 我 — 我 ？ — 什么 这 魔鬼 — 在 爱 ！
“谁——我——我？——这到底是怎么回事——恋爱了！”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bʌlki] [luː'tenənt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ʌnd] ['ferli] [læft] [hɪm'self]
" **and the bulky lieutenant lay back in his chair and fairly laughed himself**
" 和 这 笨重 中尉 躺 后退 在 他的 椅子 和 相当 笑了 他自己
['krɪmz(ə)n] ,
crimson ,
赤红 ,

“然后，那位身材魁梧的中尉向后靠在椅子上，笑得脸都涨红了。”

[ɪˈðər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ɔːr][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
either at the idea or the simplicity of the question .
任何一个 在 这 主意 或者 这 简单 的 这 问题 .
要么是这个问题本身的想法，要么是这个问题的简洁性。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ˈveriəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]
" **I have long since learned that there is nothing so variable in the world as**
" 我 有 长的 自从 学习 那 那里 是 没有什么 所以 多变的 在 这 世界 作为
['wʊmənz] ['tempər] . " **woman's temper** . "
女性的 脾气 . "

“我早就明白，世界上没有什么比女人的脾气更变幻莫测的了。”

" [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ɪk'septɪd] ， " [sed] ['wɔːrɪstən] ；
" **The Horse Guards excepted , said Warriston ;**
" 这 马 卫兵 例外 ， " 说 沃里斯顿 ；
“除了皇家骑兵卫队之外，”沃里斯顿说道；

" [ðə; ði] [greɪt] [nɑːbz][ðer; ðər] ['nevər] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [kən'sekjətɪvli] ；
" **the great nobs there never know their own minds for three days consecutively ;**
" 这 伟大的 旋钮 那里 绝不 知道 他们的 自己的 思想 为了 三 天 连续 ；
“那里的大人物们连续三天都搞不清楚自己的心思；

[ˈwɪtnəs] [ɔːl][ðə; ði] [ˌvæsə'leɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [ɪz][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ekspə'dɪʃ(ə)n] . " **witness all the vacillation about who is to command the Spanish expedition** . "
证人 全部 这 摇摆不定 关于 WHO 是 到 命令 这 西班牙语 远征 . "
看看关于谁来指挥西班牙远征军的所有犹豫不决吧。

" [ðen] ， ['mɪstər] . ['pɪmpl] ， " [brɪ'gæn] ['kwentɪn] ， " [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] — — "
" **Then , Mr . Pimple , began Quentin , " have you ever — —** "
" 然后 ， 先生 . 疙瘩 ， " 开始 昆汀 ， " 有 你 曾经 — — "
“那么，皮普尔先生，”昆汀开口道，“你有没有——”

" ['mɪstər] . ['kenədi] ， " [sed] [ðə; ði] ['ensən] ， ['æŋgrəli] ， " [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ， [sɜːr] ，
" **Mr . Kennedy , said the ensign , angrily , " I'll have you to know , sir ,**
" 先生 . 肯尼迪 ， " 说 这 军旗 ， 愤怒地 ， " 患病的 有 你 到 知道 ， 先生 ，
“肯尼迪先生，”少尉愤怒地说，“我必须让您知道，先生，

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [boɪl] — ['ensən] ['pætrɪk] [boɪl] ， [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . " **that my name is Boyle — Ensign Patrick Boyle , at your service** . "
那 我的 姓名 是 博伊尔 — 军旗 帕特里克 博伊尔 ， 在 你的 服务 . "
我叫博伊尔——少尉帕特里克·博伊尔，为您效劳。”

" [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ɑːn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈkwɛntɪn]
" So it is , " said the lieutenant , choking with laughter , on perceiving that Quentin
" 所以 它 是 , " 说 这 中尉 , 窒息 和 笑声 , 在 感知 那 昆汀
[lʊkt] [kwat] [brˈwɪldərd] ;
looked quite bewildered ;
看起来 相当 困惑 ;
“正是如此，”中尉看到昆汀一脸茫然，忍不住大笑起来。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈpɪmpl] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd][æn; ən]
" but we call him Pimple at the mess for being only five feet and an
" 但 我们 称呼 他 疙瘩 在 这 混乱 为了 存在 仅有的 五 脚 和 一个
[ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] .
inch or so .
英寸 或者 所以 .
“但我们在食堂里叫他‘小痘痘’，因为他只有五英尺一英寸左右。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第11/13页

[hi:; hi][ɪz][nɑ:tɪ][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪl] ,
He is not big enough to be a Boyle ,
他 是 不是 大的 足够的 到 是 一个 博伊尔 ,
他个子不够高，不能叫博伊尔。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈɛəʃɪə] [stɑ:k] .
though he is one of a tall Ayrshire stock .
尽管 他 是 一 的 一个 高的 艾尔郡 库存 .
虽然他是艾尔郡高个子家族的一员。

[ɪz][nɑ:tɪ][aɪˈti:][soʊ] , [pæt] , [oʊld] [bɔɪ] ?
Is not it so , Pat , old boy ?
是 不是 它 所以 , 拍 , 老的 男生 ?
帕特，老伙计，是不是这样？

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [rɪˈleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkemɪst] ? "
Perhaps you are some relation of the famous chemist ? "
也许 你 是 一些 关系 的 这 著名的 化学家 ? "
您或许是那位著名化学家的亲戚？

" [wɪtʃ] — [hu:] ? "
" Which — who ? "
" 哪个 — WHO ? "
“哪个——谁？”

" [aɪ] [mi:n] [ˈrɑ:bərt] [bɔɪl] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv][kɔ:rk] , [ænd; ænd] [brˈkeɪm]
" I mean Robert Boyle was seventh son of the Earl of Cork , and became
" 我 意思是 罗伯特 博伊尔 曾是 第七 儿子 的 这 伯爵 的 软木 , 和 成为
[ˈfɑ:ðər][ʌv; əv] [ˈkemɪstri] .
father of chemistry .
父亲 的 化学 .
“我的意思是，罗伯特·波义耳是科克伯爵的第七个儿子，他成为了化学之父。”

[naʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [emˈi:][aʊt] , [pæt] , [fɔ:r; fər] , - [ˈpɑ:n][maɪ][soʊl] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] .
Now , don't think of calling me out , Pat , for , ' pon my soul , I won't go .
现在 , 不 思考 的 呼叫 我 出去 , 拍 , 为了 , - 庞 我的 灵魂 , 我 惯于 去 .
帕特，你可别想指责我，我发誓，我绝不会去。

[ðə; ði] 25th [ˈkudnt] [du:] [wɪˈðəʊt] [ju:ˈes] .
The 25th couldn't do without us .
这 25th 不能 做 没有 我们 .
没有我们，25号就办不成。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˈwɔ:rɪstən] , [ðæt] [ˈpɪmpl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][dʒɔɪnd]
You must know , Warriston , that Pimple was in the Royals before he joined
你 必须 知道 , 沃里斯顿 , 那 疙瘩 曾是 在 这 皇家队 前 他 加入
[ju:ˈes] ;
us ;
我们 ;
沃里斯顿，你肯定知道，皮普尔加入我们之前曾在皇家队效力过；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɔ:rdərər] .
but he had always a fancy for the Borderers .
但 他 有 总是 一个 想要 为了 这 边境居民 .
但他一直对边疆人情有独钟。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ɔːr'self] , [ɪn] ['mʌftɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] 25th [mæn] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['pɪmpl] ?
You used to pass yourself , in mufti , as a 25th man ; didn't you , Pimple ?
你 用过的 到 经过 你自己 , 在 常服 , 作为一个 25th 男人 ; 没有 你 , 疙瘩 ?

你以前经常便装扮成第25名士兵，对吧，皮普尔？

— [bɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][əd'maɪər] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['nʌmbər] [ɑːn][jɔːr; jər]
— long before you had the honour to admire that blessed number on your
— 长的 前 你 有 这 荣誉 到 钦佩 那 蒙福 数字 在 你的
[ʊən] ['bʌtnz] — [eɪ] ?
own buttons — eh ?
自己的 按钮 — 嗯 ?

——在你荣幸地欣赏到自己纽扣上那个神圣的数字之前很久——是吗？

" [ðʊʊ] ['hɑːrtɪ] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] ,
" Though hearty , hospitable , and jovial ,
" 尽管 爽朗 , 好客 , 和 欢乐的 ,

“虽然热情好客、开朗活泼，

[tuː; tə] ['kwentɪn] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mʌŋktən] [hæd; həd][æən; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kwɪz][ðə; ðɪ]
to Quentin it seemed that Monkton had an irrepressible desire to quiz the
到 昆汀 它 似乎 那 蒙克顿 有 一个 不可抑制的 欲望 到 测验 这
['ensən] , ['iːv(ə)ŋ][tuː; tə] ['ruːdnəs] ,
ensign , even to rudeness ,
军旗 , 甚至 到 粗鲁 ,

在昆汀看来，蒙克顿似乎有一种无法抑制的欲望，想要盘问这位少尉，甚至到了粗鲁的地步。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːl] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] ['ɪnʌf] [tɪl] [ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn]
and the latter took it all good - naturedly enough till the fumes of the wine
和 这 后者 采取 它 全部 好的 - 自然地 足够的 直到 这 烟雾 的 这 葡萄酒
['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
mounted into his head .
安装 进入 他的 头 .

后者起初表现得还算宽容，直到酒气熏天，让他头晕目眩。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] ['wɔːrɪstən] , ['ɜːrɪnstli]
" But , to return to what we were talking of , " said Warriston , earnestly
" 但 , 到 返回 到 什么 我们 是 说 的 , " 说 沃里斯顿 , 切实

[ænd; ənd]['kaɪndli] .
and kindly .
和 亲切地 .

“但是，回到我们刚才谈论的话题，”沃里斯顿认真而友好地说。

" [kæn; kən][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , [maɪ] [frend] ?
" Can I advise you in any way , my friend ?
" 能 我 建议 你 在 任何 方式 , 我的 朋友 ?

朋友，我能给你什么建议吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːl'redɪ] [ə; eɪ]['praːdɪɡ(ə)] , [huː] [hæz; həz] ['niːðər] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['praːmɪsɪŋ] [pɪgz] ,
Are you already a prodigal , who has neither a herd of promising pigs ,
是 你 已经 一个 浪子 , WHO 有 两者都不 一个 一群 的 有前途 猪 ,

你是否已经是一个挥霍无度的浪子，既没有一群前途光明的猪，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [hʌskz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ? "
nor the husks wherewith to feed them ? "
也不 这 谷壳 以及 到 喂养 他们 ? "

连用来喂它们的谷壳也没有吗？

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] ['entərɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][maɪ] [ʊən] [ə'ferz] .
" Excuse me entering much into my own affairs .
" 原谅 我 进入 很多 进入 我的 自己的 事务 .

“恕我冒昧，恕我无法过多谈及我的私事。”

[maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ɪz] [ded] .
My father , I have told you , is dead .
我的 父亲 , 我 有 讲述 你 , 是 死的 .

我已经告诉过你们了, 我父亲已经去世了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] — [noʊ] [frendz] — [tuː; tə][ˈkaʊns(ə)l][em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]
I have no mother — no friends — to counsel me , " he continued , in a
我 有 不 母亲 — 不 朋友们 — 到 法律顾问 我 , " 他 持续 , 在 一个
['tremjələs] [vɔɪs] ,
tremulous voice ,
颤抖的 嗓音 ,

“我没有母亲, 也没有朋友, 可以给我提供建议,”他颤抖着声音继续说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]
" and I know not whether to join the service or drown myself in the nearest
" 和 我 知道 不是 无论 到 加入 这 服务 或者 溺水 我 在 这 最近的
['rɪvər] . "
river . "
河 . "

“我不知道是该参军还是该跳进最近的河里自尽。”

" [ðə; ði] [er] [ɪz][nɑːt] ['veri] [diːp] , " [sed] ['mʌŋktən] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːrɪ] [glæns] [frʌm; frəm]
" The Ayr is not very deep , " said Monkton , despite a deprecatory glance from
" 这 艾尔 是 不是 非常 深的 , " 说 蒙克顿 , 尽管 一个 贬义的 瞥一眼 从
[hɪz; ɪz] ['siːniər] ;
his senior ;
他的 高级的 ;

“艾尔河不是很深,”蒙克顿说道, 尽管他的前辈投来轻蔑的目光;

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [hæŋ] [ɔːr'self] ? "
" why don't you say hang yourself ? "
" 为什么 不 你 说 悬挂 你自己 ? "

你为什么干脆上吊自杀呢?

" [wel] , [ðen] , [ɔːr] [hæŋ] [maɪ'self] , " [sed] ['kwentɪn] , ['bɪtərli] .
" Well , then , or hang myself , " said Quentin , bitterly .
" 出色地 , 然后 , 或者 悬挂 我 , " 说 昆汀 , 苦涩地 .

“好吧, 要么我就上吊自杀,”昆汀苦涩地说。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ? "
" And the alternative is joining the service ? "
" 和 这 选择 是 加入 这 服务 ? "

“那么, 另一种选择就是参军吗? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [peɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ænd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] , " [sed] ['wɔːrɪstən] ,
" You pay his Majesty and his uniform a high compliment , " said Warriston ,
" 你 支付 他的 威严 和 他的 制服 一个 高的 赞扬 , " 说 沃里斯顿 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,
with a hearty laugh ,
和 一个 爽朗 笑 ,

“你这是对陛下及其制服的高度赞扬,”沃里斯顿爽朗地笑着说。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kwentɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɡreɪʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][dʒɔɪn] ;
in which Quentin , seeing the ungraciousness of his remark , was fain to join ;
在 哪个 昆汀 , 看到 这 失礼 的 他的 评论 , 曾是 欣然 到 加入 ;
昆汀见他的话失礼, 也乐得加入其中;

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ræŋks] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **but as for entering the ranks , you must not think of that .**
" 但 作为 为了 进入 这 排名 , 你 必须 不是 思考 的 那 .
“但是，至于加入军队，你们千万不要有这种想法。”

[waɪ] [nɑːt][duː][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
Why not do as I did ,
为什么 不是 做 作为 我 做过 ,
为什么不照我的做法做呢？

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈbetər] [men][hæv; həv] [dʌŋ] — [dʒɔɪn][sʌm; səm][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪ][ɔːr] [ˈɪnfəntri] ,
and many better men have done — join some regiment of Cavalry or Infantry ,
和 许多 更好的 男人 有 完毕 — 加入 一些 团 的 骑兵 或者 步兵 ,
[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˌvɔːləntɪr] ?
as a gentleman volunteer ?
作为 一个 绅士 志愿者 ?
许多比他更优秀的人都这么做了——比如以绅士志愿者的身份加入某个骑兵或步兵团？

" [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [əˈpɑːn] [ˈkwentɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp]
" **A new light seemed to break upon Quentin with these words — a new hope**
" 一个 新的 光 似乎 到 休息 之上 昆汀 和 这些 字 — 一个 新的 希望
[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [flæʃt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and spirit flashed up in his heart .
和 精神 闪光灯 向上 在 他的 心 .
“这些话仿佛给昆汀带来了一线曙光——一种新的希望和精神在他的心中燃起。”

" [haʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] , " [haʊ] , [sɜːr] ?
" **How , sir , " he asked , " how , sir ?**
" 如何 , 先生 , " 他 问 , " 如何 , 先生 ?
“先生，您是怎么做到的？”他问道，“先生，您是怎么做到的？”

[ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː] , [preɪ] . "
Explain to me , pray ."
解释 到 我 , 祈祷 . "
请你解释一下，祈祷吧。

" [zaʊndz] , [mæn] !
" **Zounds , man !**
" 声波 , 男人 !
“哎呀，老兄！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
it is very simple .
它 是 非常 简单的 .
很简单。

[ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ˈeni] [ˈredʒɪmənt] [naʊ] [ˈʌndər]
A letter of recommendation to the officer commanding any regiment now under
一个 信 的 推荐 到 这 官 指挥 任何 团 现在 在下面
[ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,
orders for the seat of war ,
订单 为了 这 座位 的 战争 ,
致目前奉命前往战区的任何团的指挥官的推荐信，

[ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [peɪ] [jɔːr; jər] [wei] [tɪl] [ˈʌndər] [ˈkænvəs][ɔːr] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
a few pounds in your pocket to pay your way till under canvas or before the
一个 很少 磅 在 你的 口袋 到 支付 你的 方式 直到 在下面 帆布 或者 前 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
口袋里揣着几英镑，用来支付直到露宿街头或战败前的道路费用。

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] . "
are all that is necessary . "
是 全部 那 是 必要的 . "

这就足够了。

" [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Thanks to a dear friend , I have money enough and to spare ; but the
" 谢谢 到 一个 亲爱的 朋友 , 我 有 钱 足够的 和 到 空闲的 ; 但 这
['letər] — — "
letter — — "
信 — — "

“多亏了一位好朋友，我不仅钱够用，还有剩余；但是这封信——”

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [vɒlən'tiəz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [brɪ'geɪd]
We have too many volunteers already with both battalions of the Scots Brigade
" 我们 有 也 许多 志愿者 已经 和 两个都 营 的 这 苏格兰人 旅
, " [sed] [wɔːrɪstən] , [rɪ'flektɪvli] .
, " said Warriston , reflectively .
" 说 沃里斯顿 , 反思地 .

“苏格兰旅两个营的志愿者已经太多了，”沃里斯顿若有所思地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , " [ɪntər'pouzɪd]
But you can give him a letter to our commanding officer , " interposed
" 但 你 能 给 他 一个 信 到 我们的 指挥 官 , " 插入
['mʌŋktən] .
Monkton .
蒙克顿 .

“但是你可以给他写封信给我们的指挥官，”蒙克顿插话道。

" [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [jɔːr'self] , [dɪk] ? "
Why not give him one yourself , Dick ? "
" 为什么 不是 给 他 一 你自己 , 迪克 ? "

“迪克，你为什么不自己给他一个呢？ ”

" [oʊld] ['mɪdlɪtən] [wʊd] ['nevər] [brɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːrmlɪ] [rekə'mendɪd]
Old Middleton would never believe in any person who was warmly recommended
" 老的 米德尔顿 会 绝不 相信 在 任何 人 WHO 曾是 热情地 受到推崇的
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['veɪkənt] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ] . "
for the first vacant commission by such a fellow as I . "
为了 这 第一的 空缺 委员会 经过 这样的 一个 同伴 作为 我 . "

“老米德尔顿绝不会相信任何一个由我这样的人热情推荐担任第一个空缺职位的人选。”

" [ɪ'gæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps] [raɪt] , " [sed] [wɔːrɪstən] , ['læfɪŋ] ; " [get][em'iː][ɪŋk][ænd; ənd]
Egad , you are perhaps right , " said Warriston , laughing ; " get me ink and
" 哎呀 , 你 是 也许 正确的 , " 说 沃里斯顿 , 笑 ; " 得到 我 墨水 和
['peɪpər] , ['pɪmpl] — — "
paper , Pimple — — "
纸 , 疙瘩 — — "

“哎呀，你说的或许没错，”沃里斯顿笑着说，“给我拿纸笔来，小痘痘——”

" [bɔɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ensən] , ['slʌnli] .
Boyle , " said the ensign , sullenly .
" 博伊尔 , " 说 这 军旗 , 闷闷不乐地 .

“博伊尔，”少尉闷闷不乐地说。

" [beg]['paːrd(ə)n] , [bɔɪl] , [aɪ] [miːn] — [θæŋks] .
Beg pardon , Boyle , I mean — thanks .
" 求 赦免 , 博伊尔 , 我 意思是 — 谢谢 .

“恕我直言，博伊尔，我是说——谢谢。”

[hɪr] [gʊʊz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðæt][wɜːr; wər][ˈevər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [ˈtuːmstoʊn] .
Here goes for all the virtues that were ever recorded on a rich man's tombstone .
这里 去 为了 全部 这 美德 那 是 曾经 记录 在 一个 富有的 男人的 墓碑 .

以下是富人墓碑上可能记载的所有美德。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈredɪnəs] [ˈkæptɪn] [ˈwɔːrɪstən] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ænd; ənd]
" **With great readiness Captain Warriston wrote a letter of introduction and**
" 和 伟大的 准备就绪 队长 沃里斯顿 写道 一个 信 的 介绍 和
[rekəmenˈdeɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkwentɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] 25th [fʊt] ,
recommendation for Quentin to the officer commanding the 25th Foot ,
推荐 为了 昆汀 到 这 官 指挥 这 25th 脚 ,

沃里斯顿上尉非常积极地为昆廷写了一封介绍信和推荐信，收信人是第25步兵团的指挥官。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmeni] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][kʊd; kəd]
in which he gave him as many good qualities as the sheet of paper could
在 哪个 他 给予 他 作为 许多 好的 品质 作为 这 床单 的 纸 可以
[kənˈteɪn] ,
contain ,
包含 ,

他在纸上尽可能地列举了他的所有优点。

[ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and wrote of him as warmly as if he had known him from
和 写道 的 他 作为 热情地 作为 如果 他 有 已知 他 从
[ˈbɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

他用热情洋溢的语气描写他，仿佛从小就认识他一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ɔːl][ˈprez(ə)nt] — [baɪ] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkwentɪn]
It was unanimously approved of by all present — by none more than Quentin
它 曾是 一致 得到正式认可的 的 经过 全部 展示 — 经过 没有任何 更多的 比 昆汀
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

在场的所有人都一致表示赞同——其中最赞同的莫过于昆汀本人。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈduːli] [skeɪld] ,
and after it was duly scaled ,
和 后 它 曾是 正式地 缩放 ,
经过适当的缩放之后，

[hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkɜːfəli] [æz; əz][ˈevər] [ɡɪl][blɑːs][dɪd][hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] .
he pocketed it as carefully as ever Gil Blas did his patent of nobility .
他 口袋 它 作为 小心 作为 曾经 吉尔 blas 做过 他的 专利 的 贵族 .
他像吉尔·布拉斯小心翼翼地保管他的贵族身份证明一样，把它揣进了口袋。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 .

第二十三章

[nuː] [frendz] .
NEW FRIENDS .
新的 朋友们 .

新朋友。

" [waɪ] [juˈnaɪt][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ker] ?
" **Why unite to banish care ?**
" 为什么 团结 到 放逐 关心 ?

“为什么要团结起来消除忧虑？ ”

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz][tuː; tə] [fer] ；
Let him come our joys to share ；
让 他 来 我们的 喜悦 到 分享 ；

让他来和我们分享快乐；

[ˈdʌbli] [blest] [ˈaʊər; ɑːr] [kʌp] [jæl; ʃəl] [floʊ]
Doubly blest our cup shall flow
双倍 祝福 我们的 杯子 将 流动

双倍祝福，我们的杯盏必将满溢

[wen] [aɪ ˈtiː] [suːðz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [woʊ] ；
When it soothes a brother's woe ；
什么时候 它 舒缓 一个 兄弟 悲哀 ；

抚慰兄弟的悲伤；

- [twʌz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [dɪˈvaɪn]
'Twas for this the powers divine
- 那是 为了 这 这 权力 神圣的

正是为此，神明才如此行事。

[kraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [waɪn] .
Crowned our board with generous wine .
加冕 我们的 木板 和 慷慨的 葡萄酒 ；

我们为宴会准备了丰盛的葡萄酒。

" [ˈtænəhɪl] .
" TANNAHILL .
" 坦纳希尔 ；

“坦纳希尔。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˈskɜːrmɪʃ] , [pərˈhæps] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæk(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɪl] [siː] [juː; jʊ]
" The first skirmish , perhaps , and the first general action certainly , will see you
" 这 第一的 小规模冲突 ； 也许 ； 和 这 第一的 一般的 行动 当然 ； 将要 看 你
[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ；
an officer ；
一个 官 ；

“或许第一次小规模冲突，或者说第一次大规模战斗，就能让你成为一名军官；

[juː; jʊ][æl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈgælənt] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ˈwɔːrɪstən] ,
you shall be one yet , my boy , and a gallant one , I hope , " said Warriston ,
你 将 是 一 然而 ， 我的 男生 ， 和 一个 英勇 一 ， 我 希望 ， " 说 沃里斯顿 ，
“你终有一天会成为一名战士，我的孩子，而且我希望你成为一名英勇的战士，”沃里斯顿说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ˈkwentɪnz] [hænd] .
shaking Quentin's hand .
摇晃 昆汀的 手 ；

和昆汀握手。

[ðə; ði] [wɜrd] [ˈsɪstər] - [ˈprɑːfəsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈɡreɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaːtɪ]
The weird sisters ' prophecy was not more grateful to the ears of the Scottish
这 诡异的 姐妹 - 预言 曾是 不是 更多的 感激的 到 这 耳朵 的 这 苏格兰
[juːˈzɜːrpər][ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] ；
usurper than these words were to Quentin Kennedy ；
篡位者 比 这些 字 是 到 昆汀 肯尼迪 ；

苏格兰篡位者听到这几个怪异姐妹的预言，并不比听到这些话更高兴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] , —
but he asked , —
但 他 问 , —

但他问道——

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'eɪbld] [brɪ'fɔːr] [ə'pɔɪntmənt] ? "

" **If I should be disabled before appointment ?** "

" 如果 我 应该 是 已禁用 前 预约 ？ "

“如果我在预约前就丧失了行动能力呢？”

" [ɑː] , [ðə; ði] ['dev(ə)] !

" **Ah , the devil !**

" 啊 , 这 魔鬼 ！

“啊，魔鬼！”

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒɜːz] ['penʃən] . "

don't think of that ; you would get only a private soldier's pension . "

不 思考 的 那 ； 你 会 得到 仅有的 一个 私人的 士兵的 养老金 . "

别想了，你只能拿到列兵的养老金。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . "

" **That is not very encouraging .** "

" 那 是 不是 非常 鼓励 . "

“这可不太令人鼓舞。”

" - [tɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] ['aʊtræt] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [m'juːtɪleɪtɪd] .

" **'Tis better for the volunteer to be shot outright than merely mutilated .**

" - 的 更好的 为了 这 志愿者 到 是 射击 直接 比 仅仅 残缺 .

“与其让志愿者遭受残害，不如直接枪毙他。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] ['ɑːfəsərz] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [æz; əz]

But remember , that many of our best officers have joined the army as

但 记住 , 那 许多 的 我们的 最好的 警官 有 加入 这 军队 作为

[sɪmp(ə)] [vɒlən'tiəz] .

simple volunteers .

简单的 志愿者 .

但请记住，我们许多最优秀的军官都是以普通志愿者的身份加入军队的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['hiːθfiːld] , [ðə; ði] ['gælənt] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔːltər] ,

There was Lord Heathfield , the gallant defender of Gibraltar ,

那里 曾是 主 希思菲尔德 , 这 英勇 防守队员 的 直布罗陀 ,

还有希思菲尔德勋爵，他是直布罗陀的英勇捍卫者。

[brɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [vɑːlən'tɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] 23rd [æt; ət] ['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

began life as a volunteer with the 23rd at Edinburgh ; and one of our

开始 生活 作为 一个 志愿者 和 这 23rd 在 爱丁堡 ; 和 一 的 我们的

[ˈhaɪlənd] ['redʒɪmənts] ,

Highland regiments ,

高地 军团 ,

最初是作为志愿者加入爱丁堡的第23团；也是我们高地军团之一的成员。

[ðə; ði] 71st , [aɪ] [θɪŋk] ,

the 71st , I think ,

这 71st , 我 思考 ,

我想应该是第71届吧。

[hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [fɪf'tiːn] [sʌtʃ] [kə'dets] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ræŋks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr]

had as many as fifteen such cadets serving in its ranks during the American war

有 作为 许多 作为 十五 这样的 学员 服务 在 它是 排名 期间 这 美国人 战争

,

！

,

美国独立战争期间，该部队曾有多达十五名这样的学员服役。

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɑːfəsərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [brɪ'kʌm] .

and splendid officers they have all become .

和 灿烂 警官 他们 有 全部 变得 .

他们都成为了优秀的军官。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sɜ:rv] [ɪn] [ə'merɪkə] , [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [dʌt] [ˈsɜ:rvis] .
I did not serve in America , for our corps was then in the Dutch service .
我 做过 不是 服务 在 美国 , 为了 我们的 兵团 曾是 然后 在 这 荷兰语 服务 .
我没有在美国服役, 因为我们军团当时隶属于荷兰军队。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɑ:rmɪ] [ˈlʌndər] [oʊld] [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [sʌt] [ˌvɒlənˈtiəz] ,
The Prussian army under old Frederick was the Paradise of such volunteers ,
这 普鲁士 军队 在下面 老的 弗雷德里克 曾是 这 天堂 的 这样的 志愿者 ,
老腓特烈统治下的普鲁士军队简直是这类志愿兵的天堂。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌn] [ˈɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [meɪd]
and I know one instance in which a soldier of my father's regiment was made
和 我 知道 一 实例 在 哪个 一个 士兵 的 我的 父亲的 团 曾是 制成
[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][wʌn] [jɪr] ,
a general in one year ,
一个 一般的 在 一 年 ,
我知道我父亲所在团的一名士兵在一年内晋升为将军的例子。

[baɪ][ˈfredrɪks, ˈfredʒ-ɪks] [mɪr] [kəˈpri:s] . "
by Frederick's mere caprice ."
经过 弗雷德里克的 仅仅 任性 . "
完全是弗雷德里克一时兴起。

" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmʌŋktən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsauəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsloʊnəs]
" A general ! " exclaimed Monkton , who was somewhat soured by the slowness
" 一个 一般的 ! " 惊呼 蒙克顿 , WHO 曾是 有些 变质 经过 这 缓慢
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] .
of his promotion .
的 他的 晋升 .
“将军！”蒙克顿惊呼道, 他对自己的晋升缓慢感到有些不满。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [prɑ:g] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [dʒɑ:n] [ˈwɔ:ɾɪstən]
" It was at the battle before Prague , and while my father , John Warriston
" 它 曾是 在 这 战斗 前 布拉格 , 和 尽管 我的 父亲 , 约翰 沃里斯顿
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
of that ilk ,
的 那 牛奶 ,
“那是在布拉格战役中, 当时我的父亲, 约翰·沃里斯顿, 也是那样的人,

[ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [fʊt]
then a very young man , commanded the senior battalion of the Prussian Foot
然后 一个 非常 年轻的 男人 , 命令 这 高级的 营 的 这 普鲁士 脚
[gɑ:rdz] ,
Guards ,
卫兵 ,
当时他还很年轻, 就指挥了普鲁士近卫步兵团的高级营。

[ðæt] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ˈdɒn] [fɔ:rst] [ˈfredrɪk] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [si:dʒ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪər] .
that Marshal Daun forced Frederick to raise the siege and retire .
那 元帅 道恩 强制 弗雷德里克 到 增加 这 围城 和 退休 .
道恩元帅迫使弗雷德里克解除围城并撤退。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [fel] [bæk] , [ðer; ðər][left] [wɪŋ] [brɪˈkeɪm] [kənˈfju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the Prussians fell back , their left wing became confused by the fury of the
作为 这 普鲁士人 跌倒 后退 , 他们的 左边 翼 成为 使困惑 经过 这 愤怒 的 这
[ˈɔ:striən] [ædˈvæns] .
Austrian advance .
奥地利 进步 .
随着普鲁士军队的撤退, 他们的左翼被奥地利军队的猛烈进攻搞得一头雾水。

[ˈfɹedɹɪks, ˈfɹedʒɪks] [eɪdʒ] - [di:] - [kæmp][wɜ:r; wər][ɔ:l] [kɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə]
Frederick's aides - de - camp were all killed , and he was compelled to
弗雷德里克的 助手 - 德 - 营 是 全部 被杀 , 和 他 曾是 被迫 到
[ˈgæləp] [əˈbaʊt] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:rdərz] ,
gallop about , giving his own orders ,
驰骋 关于 , 给予 他的 自己的 订单 ,

弗雷德里克的副官们全部阵亡，他被迫亲自策马奔腾，下达命令。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɔ:rdərli] , - , [ðə; ði][oʊld] - [həˈzɑ:r] ,
accompanied by a single orderly , Strutzki , the old Putkammer Hussar ,
伴随 经过 一个 单身的 秩序 , - , 这 老的 - 骠骑兵 ,
陪同他的只有一名勤务兵，名叫斯特鲁茨基，是位老普特卡默骠骑兵。

[ɪn] [hu:z] [ɑ:rmz][hi:; hi][daɪd] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ˈæftər] .
in whose arms he died thirty years after .
在 谁 武器 他 死亡 三十 年 后 .

三十年后，他死在了她的怀里。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] ,
The ground was rough and his horse was weary ,
这 地面 曾是 粗糙的 和 他的 马 曾是 厌倦 ,
地面崎岖不平，他的马也疲惫不堪。

[soʊ][aɪ ˈti:] [ˈstʌmbld] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fi:lɪd] [wʌz; wəz]
so it stumbled suddenly and threw him at a place where the field was
所以 它 踉跄 突然 和 扔 他 在 一个 地方 在哪里 这 场地 曾是
[ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [bəˈtæliən] ,
covered by the killed and wounded of my father's battalion ,
涵盖 经过 这 被杀 和 受伤 的 我的 父亲的 营 ,
于是它突然踉跄了一下，把他摔倒在地，那里到处都是我父亲营的死伤者。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈtri:tɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [ˈɔ:rdər] .
which was then retreating , but in good order .
哪个 曾是 然后 撤退 , 但 在 好的 命令 .
当时正在撤退，但秩序井然。

[æz; əz] [ˈfɹedɹɪk] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [ʌp] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [hu:] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ˈwu:ndɪd] , [ɪkˈskleɪmd]
As Frederick gathered himself up , a soldier who lay near him wounded , exclaimed
作为 弗雷德里克 聚集 他自己 向上 , 一个 士兵 WHO 躺 靠近 他 受伤 , 惊呼
, -
: -
, -

弗雷德里克刚站稳，他身旁一名受伤的士兵就喊道：

" - [ˈsaɪər] , [ˈsaɪər] , [get][ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv][ˈgʌnz] [ˈɪntu:] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑ:n] [ˈjɑ:ndər] [ˈemɪnəns] ,
" ' **Sire , sire , get a brigade of guns into position on yonder eminence ,**
" - 父系 , 父系 , 得到 一个 旅 的 枪支 进入 位置 在 远处 卓越 ,
“陛下，陛下，让一队炮兵部署在那边的高地上，

[ɔ:r][aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][jər; jər] [left] [wɪŋ] ! -
or it is all up with your left wing ! ' -
或者 它 是 全部向上 和 你的 左边 翼 ! -

或者说，这一切都跟你们左翼有关！

" - [haʊ] [soʊ] , [ˈfeləʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:z] [ˈtempər] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪmˈpru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" ' **How so , fellow ? ' asked the king , whose temper was no way improved by his**
" - 如何 所以 , 同伴 ? - 问 这 国王 , 谁 脾气 曾是 不 方式 改进 经过 他的
[ˈtʌmb(ə)] .
tumble .
翻滚 .

“怎么回事，伙计？’国王问道，他摔倒后脾气更加暴躁了。”

" - [br'kəz, br'kɔ:z][ðər; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [br'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] . -
" ' **Because there is an ambuscade in the valley beyond it** . ' -
" - 因为 那里 是 一个 伏击 在 这 谷 超过 它 . -
" "因为山谷对面有埋伏。"

" - [aɪ][hæv; həv] [twais] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] , ['kɑ:mræd] . -
" ' **I have twice tried to make a stand , comrade** . ' -
" - 我 有 两次 尝试 到 制作 一个 站立 , 同志 . -
" "同志，我已经两次尝试表明立场了。"

" - [traɪ][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] , ['fɑ:ðər] ['fredrɪk] . -
" ' **Try a third time , Father Frederick** . ' -
" - 尝试 一个 第三 时间 , 父亲 弗雷德里克 . -
" "弗雷德里克神父，再试第三次吧。"

" - [waɪ] ? -
" ' **Why ?** ' -
" - 为什么 ? -
" "为什么? ' "

" - [ə; eɪ][θɜ:rd] [tʃæns] [ɪz]['evər][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] . -
" ' **A third chance is ever the lucky one** . ' -
" - 一个 第三 机会 是 曾经 这 幸运的 一 . -
" "第三次机会总是最幸运的。"

" - [gʊd] ; [aɪl] [θroʊ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] - [hʊ'zɑ:rz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]
" ' **Good ; I'll throw forward the Putkammer Hussars , and let the brigade of**
" - 好的 ; 患病的 扔 向前 这 - 骠骑兵 , 和 让 这 旅 的
['saɪdlɪts] [sə'pɔ:rt] [ðəm; ðəm] . -
Seydlitz support them . ' -
塞德利茨 支持 他们 . -
" "很好；我派普特卡默尔骠骑兵向前冲锋，让塞德利茨旅支援他们。"

" - [bʌt; bət][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [raʊnd] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪl] , - [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd]
" ' **But try the effect of a few round shot in the defile , persisted the wounded**
" - 但 尝试 这 影响 的 一个 很少 圆形的 射击 在 这 亵渎 , - 持续 这 受伤
[mæn] .
man .
男人 .
" "但是试试在隘口射击几发子弹的效果吧，"受伤的人坚持说道。

- [ə; eɪ]['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['fɑ:ðər] ['fredrɪk] !
' **A devil of a day this for us , Father Frederick !**
- 一个 魔鬼 的 一个 天 这 为了 我们 , 父亲 弗雷德里克 !
" "今天对我们来说真是糟糕透了，弗雷德里克神父！ "

[ˌmɑ:kiə'veli] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] , - [dɪ'kleəz] [ðə; ði] [ɪn'ven](ə)n] [ʌv; əv] [ɡʌn] - ['paʊdər] [ə; eɪ]
Macchiavelli , in his ' Art of War , declares the invention of gun - powder a
马基雅维利 , 在 他的 - 艺术 的 战争 , - 声明 这 发明 的 枪 - 粉末 一个
[mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
mere matter of smoke ,
仅仅 事情 的 抽烟 ,
" 马基雅维利在其著作《孙子兵法》中宣称，火药的发明不过是烟雾弹而已。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [di:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
not to be deemed of the smallest importance .
不是 到 是 被认为 的 这 最小 重要性 .
" 不容忽视。

[ɑ:x] , ['gɑ:t] !
Ach , Gott !
ach , 上帝 !
" 啊，上帝！"

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈprɑːɡ] [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈɔːstriən] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I wish he was here before Prague with this Austrian bullet in the calf of his
我 希望 他 曾是 这里 前 布拉格 和 这 奥地利 子弹 在 这 小牛 的 他的
[leg] . -
leg . '
腿 . -

我真希望他能在布拉格战役之前就来到这里，小腿上还留着这颗奥地利子弹。

" - [wʌt] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈriːdər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ? -
" '**What , my friend , you are a reader as well as a soldier ?** '
" - 什么 , 我的 朋友 , 你 是 一个 读者 作为 出色地 作为 一个 士兵 ? -
“什么？我的朋友，你既是军人又是读者？”

" - [jes] , [ˈsaɪər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" '**Yes , sire , I have had the honour to read all the works of your**
" - 是的 , 父系 , 我 有 有 这 荣誉 到 读 全部 这 作品 的 你的
[ˈmædʒəsti] . -
majesty . '
威严 . -

“是的，陛下，我有幸拜读过陛下的所有著作。”

" - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ! " [sed] [ˈfredrɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [ˈræːpiː] ; - [jʊr; jər] [neɪm] ? -
" '**A man of sense !** " **said Frederick , taking a pinch of rappee ; ' your name ?** '
" - 一个 男人 的 感觉 ! " 说 弗雷德里克 , 采取 一个 捏 的 拉比 ; - 你的 姓名 ? -
“真是有个见识的人！”弗雷德里克说着，捏了一小撮拉比；“你叫什么名字？”

" - [ˈpiːtər] - , [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] - [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] . -
" '**Peter Schreutzer , of Colonel Warriston's battalion of the Guards** . '
" - 彼得 - , 的 上校 - 营 的 这 卫兵 . -
“彼得·施罗伊策，来自沃里斯顿上校的卫队营。”

" [ˈfredrɪk] [druː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] ([hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Frederick drew from one of his fingers a ring of small value (he was**
" 弗雷德里克 画 从 一 的 他的 手指 一个 戒指 的 小的 价值 (他 曾是
[nɔːt][ə; eɪ][mæn][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈtrɪŋkɪts] [ɔːr] [əˈdɔːrnmənt]) ,
not a man given to trinkets or adornment) ,
不是 一个 男人 给定 到 小饰品 或者 装饰) ,
弗雷德里克从一根手指上取下一枚价值不高的戒指（他不是一个喜欢小饰品或装饰品的人），

[ænd; ænd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ˈseɪɪŋ] :
and gave it to the soldier , saying :
和 给予 它 到 这 士兵 , 说 :
然后把东西递给士兵，说道：

" - [ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈprɑːɡ] , [brɪŋ] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [jɔːrˈself] , [ˈkɑːmræd]
" '**If you escape this field of Prague , bring this ring to me yourself , comrade**
" - 如果 你 逃脱 这 场地 的 布拉格 , 带来 这 戒指 到 我 你自己 , 同志
[ˈpiːtər] . -
Peter . '
彼得 . -

“如果你能逃出布拉格这片战场，就亲自把这枚戒指带给我，彼得同志。”

" [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [ˈɡæləpt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɑːrmi] ,
" **Mounting his horse , he galloped after his retreating army ,**
" 安装 他的 马 , 他 疾驰 后 他的 撤退 军队 ,
他翻身上马，策马追赶撤退的军队。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrtɪləri] [hiː; hi][ˈpoʊstɪd][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪt]
and overtaking a few pieces of artillery he posted them on the height
和 超车 一个 很少 件 的 炮兵 他 发布 他们 在 这 高度
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] - ,
indicated by Schreutzer ,
表明的 经过 - ,
他夺取了几门火炮，并将它们部署在施罗伊策指示的高地上。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [dɪˈfaɪl] — [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [wɪtʃ] [dɪsˈlɒdʒd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and opened fire on the wooded defile — a measure which dislodged a great
和 打开 火 在 这 树木繁茂的 褻渎 — 一个 措施 哪个 脱落 一个 伟大的
[æmbəsˈkeɪd] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)] - [ˈɪnfəntri] ,
ambuscade of Marshal Daun's infantry ,
伏击 的 元帅 - 步兵 ,
然后向树林密布的隘口开火——这一举动击退了道恩元帅步兵的大规模伏击。

[ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [left] [wɪŋ] ,
and saved from destruction the Prussian left wing ,
和 已保存 从 破坏 这 普鲁士 左边 翼 ,
并使普鲁士左翼免遭毁灭。

[ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnoʊbli] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːrɪstən] [bəˈtæliən] .
the retreat of which was nobly covered by the Warriston battalion .
这 撤退 的 哪个 曾是 高贵地 涵盖 经过 这 沃里斯顿 营 .
沃里斯顿营英勇掩护了他们的撤退。

" [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðɪs] , [wen] [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ,
" Three months after this , when Frederick was seated in his tent ,
" 三 几个月 后 这 , 什么时候 弗雷德里克 曾是 坐着 在 他的 帐篷 ,
三个月后，当弗雷德里克坐在他的帐篷里时，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [ˈdɪkˌteɪɪŋ] [ˈɔːrdərz] , [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [lɪmpt] [ɪn]
surrounded by his staff and dictating orders , a private of the Guards limped in
包围 经过 他的 职员 和 口述 订单 , 一个 私人的 的 这 卫兵 跛行 在
 ,
 ,
 ,
一名卫兵一瘸一拐地走了进来，周围簇拥着他的随从，他一边说着命令，一边指挥着。

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] .
supported by a stick , and kneeling presented him with a ring .
有 经过 一个 戳 , 和 跪着 呈现 他 和 一个 戒指 .
她拄着拐杖，跪着向他献上一枚戒指。

" - [ɑːx] , [ˈɡɑːt] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [ˈfredrɪk] ; - [oʊˈhoʊ] , - [tɪz][maɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈmɑːkiəˈvɛli]
" ' Ach , Gott , what is this ? ' said Frederick ; ' Oho , ' tis my student of Macchiavelli
" - ach , 上帝 , 什么 是 这 ? - 说 弗雷德里克 ; - 哦 , - 的 我的 学生 的 马基雅维利
; [wel] ,
; well ,
; 出色地 ,
“啊，上帝啊，这是什么？”弗雷德里克说；“哦，这是我的马基雅维利学生；嗯，

[ˈkɑːmræd] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [left] [wɪŋ] . -
comrade , I followed your advice and saved my left wing . ' -
同志 , 我 随后 你的 建议 和 已保存 我的 左边 翼 . -
同志，我听从了你的建议，保住了我的左翼。

" - [θæŋk] [ɡɑːd] , [huː] [ɪnˈspaɪərd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] ! - [sed] - .
" ' Thank God , who inspired me with the idea ! ' said Schreutzer .
" - 感谢 上帝 , WHO 灵感 我 和 这 主意 ! - 说 - .
“感谢上帝给了我这个灵感！”施罗伊策说道。

" - [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [aɪ] [neɪm] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" ' **For that day's work I name you a captain in the Line , ' exclaimed the king .**
" - 为了 那 天 工作 我 姓名 你 一个 队长 在 这 线 , - 惊呼 这 国王 .
“国王宣布：‘鉴于你今天的出色表现，我任命你为海军上尉。’”

" [æt; ət] [rɑːsbɑːk] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ˈfredrɪk] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ,
" **At Rosbach , where in the same year Frederick defeated the French ,**
" 在 罗斯巴赫 , 在哪里 在 这 相同的 年 弗雷德里克 战败 这 法语 ,
“在罗斯巴赫，腓特烈一世同年击败了法国人，

[ˈpiːtər] [geɪnd] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] - [ˈkɔːlənsi] [ɪn][ðə; ði]
Peter gained his majority in the morning and his lieutenant - colonelcy in the
彼得 获得 他的 多数 在 这 早晨 和 他的 中尉 - 上校 在 这
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .
彼得上午获得了多数席位，晚上获得了中校军衔。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈdrezdən] ,
Then came the affair of Dresden ,
然后 来了 这 事务 的 德累斯顿 ,
然后发生了德累斯顿事件，

[wer] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɔːz; wəz] [soʊ] [saʊnd] [ænd; ənd]
where the advice given by him at a council of war was so sound and
在哪里 这 建议 给定 经过 他 在 一个 理事会 的 战争 曾是 所以 声音 和
[ˈskɪlf] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] .
skilful that he was appointed major - general .
熟练 那 他 曾是 任命 主要的 - 一般的 .
他在军事会议上提出的建议非常合理且巧妙，因此被任命为少将。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ,
What think you of that ,
什么 思考 你 的 那 ,
你对此有何看法？

[maɪ] [jʌŋ] [vɔːlənˈtɪr] — [ɪn][wʌn] [jɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpraɪvɪts] [ˈʃoʊldər] - [nɑːt] [rɪˈpleɪst] [baɪ]
my young volunteer — in one year to have the private's shoulder - knot replaced by
我的 年轻的 志愿者 — 在 一 年 到 有 这 私人的 肩膀 - 结 替换 经过
[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər] ? "
the aiguillette of a general officer ? "
这 - 的 一个 一般的 官 ? "
我的年轻志愿者——一年之内就能把列兵的肩章换成将军的肩章吗？

" [aɪ ˈtiː] [wɔːz; wəz] [ˈtælənt] , [bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈkɪŋli] [kəˈpriːs] , " [sed] [ˈmʌŋktən] .
" **It was talent , but strangely favoured by kingly caprice , " said Monkton .**
" 它 曾是 天赋 , 但 奇怪的 受青睐 经过 王者 任性 , " 说 蒙克顿 .
“这是天赋，但奇怪的是，它受到了国王任性的偏爱，”蒙克顿说道。

" - [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,
" **Schreutzer succeeded my father in command of the Guards ,**
" - 成功了 我的 父亲 在 命令 的 这 卫兵 ,
“施罗伊策接替我父亲担任近卫军司令，

[wen] [hiː; hi] [fel] [ˈʌndər] [ˈfredrɪks, ˈfredə-ɪks] [dɪsˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn]
when he fell under Frederick's displeasure and quitted the Prussian service in
什么时候 他 跌倒 在下面 弗雷德里克的 不满 和 辞职 这 普鲁士 服务 在
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .
当他触怒腓特烈大帝，愤然辞去普鲁士军职时。

[rɪ'maɪnd][em'i:] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] ,
Remind me on the march to - tomorrow to tell you how that came about ,
提醒 我 在 这 行进 到 - 明天 到 告诉 你 如何 那 来了 关于 ,
明天游行的时候提醒我一下，我到时候告诉你这是怎么回事。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] . "
for it is rather a good story ."
为了 它 是 相当 一个 好的 故事 . "
因为这的确是个不错的故事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [bed] , " [sed] ['mʌŋktən] , [hu:] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑ:ntəti]
" And now to bed , " said Monkton , who had imbibed a considerable quantity
" 和 现在 到 床 , " 说 蒙克顿 , WHO 有 吸收 一个 大量 数量
[ʌv; əv] [waɪn] ;
of wine ;
的 葡萄酒 ;
“现在该睡觉了,”蒙克顿说道，他已经喝了不少酒。

" [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [meɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] - ['bi:tɪŋ] ['ɔ:rdərz] - [ɪn][ðə; ði] ['faɪər] , [fɔ:r; fər] [mɑ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði]
" at last we may put our ' beating orders ' in the fire , for march is the
" 在 最后的 我们 可能 放 我们的 - 殴打 订单 - 在 这 火 , 为了 行进 是 这
[wɜ:rd] ! "
word ! "
单词 ! "
“我们终于可以把那些鞭策令扔进火里了，因为前进才是王道！ ”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['kwentɪn] .
" What are they ? " asked Quentin .
" 什么 是 他们 ? " 问 昆汀 .
“它们是什么？ ”昆汀问道。
" ['wɔ:rənts] [tu:; tə] [reɪz] [men] [baɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] , " [ɪkspleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [pə'lartli] .
" Warrants to raise men by beat of drum , " explained the captain , politely .
" 逮捕令 到 增加 男人 经过 打 的 鼓 , " 解释 这 队长 , 礼貌地 .
“这是通过击鼓征召士兵的命令，”船长礼貌地解释道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'ɪrɪdʒənəli] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd] , [bʌt; bət] ['kɑ:pɪz] [ɑ:r; ər] ['teɪkən][frʌm; frəm]
" They are originally signed by the royal hand , but copies are taken from
" 他们 是 起初 签名 经过 这 皇家 手 , 但 副本 是 已采取 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“这些文件最初都是由皇室成员亲笔签名的，但后来出现了复制品。”

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrətəri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] ,
and signed by the secretary of state for war ,
和 签名 经过 这 秘书 的 状态 为了 战争 ,
并由战争国务卿签署，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [noʊ] ['ɑ:fɪsər] [kæn; kən] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] [drʌm] ['eniwer] .
and without them no officer can beat a recruiting drum anywhere .
和 没有 他们 不 官 能 打 一个 招聘 鼓 任何地方 .
如果没有他们，任何军官都无法在任何地方开展征兵工作。

[ju:; jə][hæv; həv] [reɪzd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [hɪr] , [dɪk] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd]
You have raised nearly a hundred men here , Dick , and must have made
你 有 提高 几乎 一个 百 男人 这里 , 迪克 , 和 必须 有 制成
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ'ti:] . "
something of it . "
某物 的 它 . "
迪克，你在这里培养了近百名士兵，肯定取得了一些成就。

" [mʌtʃ] [ni:d] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , ['meɪkɪŋ] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑ:n]
" **Much need** , " **grumbled the lieutenant , making ineffectual attempts to buckle on**
" 很多 需要 , " 咕哝 这 中尉 , 制作 无效 尝试 到 扣上 在
[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

“确实需要,”中尉咕哝着, 徒劳地试图系上佩剑。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

as if he was going to bed with it .
作为 如果 他 曾是 去 到 床 和 它 :

就好像他要抱着它睡觉一样。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪk] ['mʌŋktən] , [ʌv; əv] ['mʌŋktən] [ɪn] ['ləʊdiən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] ,
" **I am Dick Monkton , of Monkton in Lothian , of course ; but in name only** ,
" 我 是 迪克 蒙克顿 , 的 蒙克顿 在 洛锡安 , 的 课程 ; 但 在 姓名 仅有的 ,
“我当然是迪克·蒙克顿, 来自洛锡安的蒙克顿; 但只是名义上的而已。”

[fɔ:r; fər] [ðəʊz] [pə'tɜ:rnɪ] ['eɪkəs] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['kʌvəd] [baɪ][ə'ɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

for those paternal acres are so covered by original sin in the shape of
为了 那些 父系 英亩 是 所以 涵盖 经过 原来的 罪 在 这 形状 的

['mɔrgədʒəz , 'mɔrgɪdʒɪz] [ðæt] ['nevər] [ə; eɪ] ['penɪ] [kʌmz] [tu:; tə] [em 'i:] ;

mortgages that never a penny comes to me ;
抵押贷款 那 绝不 一个 一分钱 来 到 我 ;

因为那些父辈的土地都被抵押贷款这种原罪所覆盖, 所以我一分钱也拿不到;

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ænd] [bi:; bi] ['dʒɑ:li] [ɑ:n] [sɪks] ['ɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['sɪkspəns] [pər]

so I am compelled to live and be jolly on six shillings and sixpence per
所以 我 是 被迫 到 居住 和 是 快乐的 在 六 先令 和 六便士 每

['di:m] ,

diem ,
迪姆 ,

所以我只能靠每天六先令六便士的生活费勉强度日, 并且还要过得开心。

[les] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪnkʌm] - [tæks] ; [ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
less the infernal income - tax ; and being a fellow of a generous disposition ,

较少的 这 地狱 收入 - 税 ; 和 存在 一个 同伴 的 一个 慷慨的 处置 ,

减去那该死的所得税; 而且他生性慷慨,

[aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ænd] [maɪ] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fer] [seks] . "

I am always losing my heart and my money among the fair sex . "
我 是 总是 输 我的 心 和 我的 钱 之中 这 公平的 性别 : "

我总是把心和钱都丢在女人身上。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['kenədi] , " [sed] ['kæptɪn] ['wɔ:ɾɪstən] ;

" **Good night , Mr . Kennedy , " said Captain Warriston ;**
" 好的 夜晚 , 先生 : 肯尼迪 , " 说 队长 沃里斯顿 ;

“晚安, 肯尼迪先生,”沃里斯顿上尉说道;

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mu:d] [ʌv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

" **if you are still in the same mood of mind to - morrow** ,
" 如果 你 是 仍然 在 这 相同的 情绪 的 头脑 到 - 明天 ,

“如果你明天仍然保持同样的心情,

[ju:; jʊ] [meɪ] [tɜ:rn] [maɪ] ['letər] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

you may turn my letter to some account .
你 可能 转动 我的 信 到 一些 帐户 :

你可以把我的信当作某种用途。

[ðə; ði] [drʌm] [wɪl] [bi:t] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . "

The drum will beat at daybreak . "
这 鼓 将要 打 在 拂晓 : "

黎明时分, 战鼓将会响起。

" [pʊt] [jʊr; jər] [praɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [ɔːr] [werˈevər] [els] [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kənˈviːniəntli] [ˈkærid] ,
" **Put your pride in a knapsack or wherever else it can be conveniently carried** ,
" 放 你的 自豪 在 一个 背包 或者 无论 别的 它 能 是 方便 携带 ,
[maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
我的 男生 ,

“孩子，把你的骄傲装进背包里，或者任何方便携带的地方吧。”

" [sed] [ˈmʌŋktən] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [lɜːrtʃ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] ;
" **said Monkton, making a fearful lurch over a chair** ;
" 说 蒙克顿 , 制作 一个 可怕 困境 超过 一个 椅子 ;
“蒙克顿说着，惊恐地踉跄着跨过一把椅子；

" [ˌvɑːlənˈtɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [tuː; tə] [faɪt] [næp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfrentʃmən] .
" **volunteer and come with us to fight Nap and his Frenchmen** .
" 志愿者的 和 来 和 我们 到 斗争 午睡 和 他的 法国人 .
“自愿加入我们，去和拿破仑及其法国军队作战。”

" [ðen] [hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ˈtɪpsɪli] :
" **Then he began to sing, tipsily** :
" 然后 他 开始 到 唱歌 , 微醺地 :
“然后他开始醉醺醺地唱歌：

" - [sɪns] [sʌm; səm] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ˈdɪtʃɪz]
" **Since some have from ditches**
" - 自从 一些 有 从 沟渠
“因为有些人从沟渠里.....”

[ænd; ənd] [kɔːrs] [ˈleðər] [ˈbrɪtʃɪz]
And coarse leather breeches
和 粗 皮革 马裤
“还有粗糙的皮裤

[bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrʊlər] [ænd; ənd] [ˈwɒləʊd] [ɪn] [ˈrɪtʃɪz] ,
Been raised to be rulers and wallowed in riches ,
到过 提高 到 是 统治者 和 沉溺 在 财富 ,
“从小就被培养成统治者，沉溺于财富之中，

[ˈpriðiː] , [deɪm] [ˈfɔːrtʃən] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [wiːl] ;
Prythee, Dame Fortune, come down from thy wheel ;
普里西 , 贵妇人 财富 , 来 向下 从 你的 车轮 ;
“命运女神啊，请您从轮盘上下来吧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [dəʊnt] [laɪ]
For if the gipsies don't lie
为了 如果 这 吉普赛人 不 说谎
“如果吉普赛人不说谎

[aɪ] [æɪ; jəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [æt; ət] [liːst] [er] [aɪ] [daɪ] ! -
I shall be a general at least ere I die ! -
我 将 是 一个 一般的 在 至少 埃雷 我 死 ! -
“我死前至少要当上将军！

" [ɑː] , [ˈdæm, ˈdeɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈsɜːrvɪs] , [laɪk] [ðæt] [oʊld] [kɑːk] ,
" **Ah, damme, but we are not in the Prussian service, like that old cock** ,
" 啊 , 达姆 , 但 我们 是 不是 在 这 普鲁士 服务 , 喜欢 那 老的 公鸡 ,
[ˈpiːtər] [ˈʃuːtər] ,
Peter Shooter ,
彼得 射手 ,
“啊，该死，但我们又不是普鲁士的走狗，不像那个老家伙彼得·舒特。”

[ɔ:r] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
or what's his name ?
或者 是什么 他的 姓名 ?

或者他叫什么名字？

" [ˈmɒŋktən] [wɒz; wəz] [brɪˈklɪmɪŋ] [ˈsɪrɪəsli] [ˈtɪpsɪ] , [soʊ] [ˈkwentɪn] , [ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [glæns]
" Monkton was becoming seriously tipsy , so Quentin , on receiving a warning glance
" 蒙克顿 曾是 成为 严重地 微醺 , 所以 昆汀 , 在 接收 一个 警告 瞥一眼
[frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈwɔ:rɪstən] ,
from Captain Warriston ,
从 队长 沃里斯顿 ,

“蒙克顿已经喝得酩酊大醉，昆汀在收到沃里斯顿船长警告的眼神后，

[tʊk] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][noʊ] . - [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
took his candle and retired to No . 20 for the night ,
采取 他的 蜡烛 和 退休 到 不 . 20 为了 这 夜晚 ,

他拿起蜡烛，回到20号房间过夜。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈsensəbli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [mɔ:r] [waɪn] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:]
feeling sensibly that he had imbibed more wine than he was wont to do
感觉 明智地 那 他 有 吸收 更多的 葡萄酒 比 他 曾是 惯于 到 做
[ˈæftər] [ˈsʌpər] [æt; ət] [roʊhæljən] .
after supper at Rohallion .
后 晚餐 在 罗哈利恩 .

他理智地意识到，在罗哈利昂酒店吃过晚饭后，他喝的酒比平时要多。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [haʊˈevər] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑ:r] [ədˈvænst] ,
He could not sleep , however , till the night was far advanced ,
他 可以 不是 睡觉 , 然而 , 直到 这 夜晚 曾是 远的 先进的 ,

然而，直到夜色已深，他才得以入睡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [drʌm] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bi:t] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈnɜ:rvəsli]
and the knowledge that drum was to beat by daybreak kept him nervously
和 这 知识 那 鼓 曾是 到 打 经过 拂晓 保留 他 紧张地
[ˈweɪkfəl] ,
wakeful ,
清醒 ,

一想到黎明时分就要敲响战鼓，他就紧张得睡不着觉。

[lest] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][pərˈhæps][bi:; bi] [left] [brɪˈhaɪnd] .
lest he might not hear it , and perhaps be left behind .
免得 他 可能 不是 听到 它 , 和 也许 是 左边 在后面 .

以免他听不到，甚至被落下。

[ðə; ðɪ] [drʌm] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bi:t] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
The drum was to beat , and for him !
这 鼓 曾是 到 打 , 和 为了 他 !

鼓声要响起，而且是为他而响！

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] :
There was a strange charm in the idea :
那里 曾是 一个 奇怪的 魅力 在 这 主意 :

这个想法有一种奇特的魅力：

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [deɪ] - [dri:mz] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk]
it seemed to realize somewhat of his old day - dreams and romantic
它 似乎 到 意识到 有些 的 他的 老的 天 - 梦境 和 浪漫的
[ˌæspəˈeɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

它似乎在某种程度上实现了他过去的白日梦和浪漫愿望。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] !
Already he felt himself a soldier , and bound for service and adventure !
已经 他 毛毡 他自己 一个 士兵 , 和 边界 为了 服务 和 冒险 !
他已经觉得自己像个士兵, 即将奔赴战场, 踏上冒险之路!

[haʊ] [mʌt] [wəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
How much would he have to relate when he wrote to the good old
如何 很多 会 他 有 到 涉及 什么时候 他 写道 到 这 好的 老的
[ˈkwɔ:rtərmæstər] ,
quartermaster ,
军需 ,
他写信给那位和蔼的老军需官时, 会讲述多少事情呢?

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [kɔ:r] ,
announcing that he was off to join the army , and his own old corps ,
宣布 那 他 曾是 离开 到 加入 这 军队 , 和 他的 自己的 老的 兵团 ,
[ðə; ði] 25th ,
the 25th ,
这 25th ,
他宣布自己即将参军, 加入他以前的部队——第25团。

[hu:z] [ˈmeməri] [hi:; hi] [soʊ] [ˈtreʒəd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fərˈɡa:tŋ]
whose memory he so treasured , though his name , alas ! was long since forgotten
谁 记忆 他 所以 珍藏 , 尽管 他的 姓名 , 唉 ! 曾是 长的 自从 被遗忘的
[ɪn] [ɪts] [ræŋks] .
in its ranks .
在 它是 排名 .
他无比珍视他的记忆, 尽管他的名字, 唉! 早已被遗忘在队伍之中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈflɔ:rə] — [dɪr] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈflɔ:rə] .
And there was Flora — dear , loving , gentle Flora .
和 那里 曾是 弗洛拉 — 亲爱的 , 爱 , 温和的 弗洛拉 .
还有弗洛拉——亲爱的、温柔的、善良的弗洛拉。

[wen] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [θru:] [wʌt] [ˈtʃæn(ə)l] ?
When was he to write to her , and through what channel ?
什么时候 曾是 他 到 写 到 她 , 和 通过 什么 渠道 ?
他应该何时给她写信? 通过什么渠道?

[ɑ:] , [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈkælkjuleɪt] [ɑ:n] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] - !
Ah , if he could calculate on promotion like that of Peter Schreutzer !
啊 , 如果 他 可以 计算 在 晋升 喜欢 那 的 彼得 - !
啊, 如果他能像彼得·施罗伊策那样规划晋升就好了!

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [ˈflɔ:rə] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] , [dʒʌst] [fɔ:r] -
He had only been absent from Flora a night and a day , just four -
他 有 仅有的 到过 缺席的 从 弗洛拉 一个 夜晚 和 一个 天 , 只是 四 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz] ,
and - twenty hours ,
和 - 二十 小时 ,
他只离开弗洛拉一天一夜, 也就是仅仅二十四个小时。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [wi:ks] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] , ([wʌt] [wəd] [mʌnθs] — [wʌt] [wəd]
and already weeks seemed to have elapsed , (what would months — what would
和 已经 周 似乎 到 有 过去 , (什么 会 几个月 — 什么 会
[ˈjɪrz] [si:m] ?)
years seem ?)
年 似乎 ?)
感觉好像已经过了好几周, (几个月、几年又会是什么样子呢?)

[waɪ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['kɔzmə][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['praɪər] [ɪ'vents] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd]
while the arrival of Cosmo and long prior events seemed to have happened
尽管 这 到达 的 宇宙 和 长的 事先的 活动 似乎 到 有 发生
[bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
but yesterday .
但 昨天 .

虽然 Cosmo 的到来和之前发生的很多事情似乎都发生在昨天。

[ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['sevrəns] ['fri:kwəntli] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɜ:rtɪd] [aɪ'di:əz][ʌv; əv]
Under these circumstances , severance frequently causes the same inverted ideas of
在下面 这些 情况 , 遣散费 频繁地 原因 这 相同的 倒 想法 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
在这种情况下, 分离往往会导致同样的时间观念颠倒。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɔ:r] [ʌðər] [greɪt] [kə'læməti] [ə'keɪʒn] .
that a sudden death or other great calamity occasion .
那 一个 突然 死亡 或者 其他 伟大的 灾害 场合 .
即突发死亡或其他重大灾难。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['kwentɪn] [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] ,
At the moment Quentin was dozing off to sleep ,
在 这 片刻 昆汀 曾是 打盹 离开 到 睡觉 ,
当时昆汀正昏昏欲睡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][pæst] ['pleʒərz] [ɔ:r][ʌv; əv]['fju:tər] ['traɪəmfz] ([ðə; ði] ['ensən] ['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ]
and to dream of past pleasures or of future triumphs (the ensign being long
和 到 梦 的 过去的 快乐 或者 的 未来 胜利 (这 军旗 存在 长的
[sɪns] [ɪn] [di:p] ['slʌmbər] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə]) ,
since in deep slumber on a sofa) ,
自从 在 深的 睡眠 在 一个 沙发) ,
梦见过去的快乐或未来的胜利（旗手早已在沙发上沉睡不醒），

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [tu:] [nu:] [frendz] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][wʌn]['bɑ:t(ə)]
he heard his two new friends parting in the corridor after having had one bottle
他 听到 他的 二 新的 朋友们 离别 在 这 走廊 后 拥有 有 一 瓶子
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
他听到两个新朋友在走廊里告别，他们又喝了一瓶酒。

" [aɪ] [seɪ] , ['wɔ:ɾɪstən] , [oʊld] [bɔɪ] , [si:] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] ,
" **I say , Warriston , old boy , see me to my door** ,
" 我 说 , 沃里斯顿 , 老的 男生 , 看 我 到 我的 门 ,
“我说，沃里斯顿，老伙计，送我到家门口吧。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ʌv] [em 'i:][ɪn] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] — [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] — [θæŋks] , "
and just shove me in — there's a good fellow — here it is — thanks , "
和 只是 推 我 在 — 有 一个 好的 同伴 — 这里 它 是 — 谢谢 , "
[ˈstæməd] [ˈmʌŋktən] ;
stammered Monkton ;
结结巴巴 蒙克顿 ;
“把我推进去——这家伙真不错——就是它——谢谢，”蒙克顿结结巴巴地说；

" [meɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ræʃ] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪ] — [faɪ] — [ˈfaɪəri][oʊld] [tɜ:rk] [æz; əz]
" **may you not have been rash in giving such a fi — fi — fiery old Turk as**
" 可能 你 不是 有 到过 皮疹 在 给予 这样的 一个 菲 — 菲 — 火热 老的 土耳其人 作为
[ˈmɪdlɪtən] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
Middleton of ours ,
米德尔顿 的 我们的 ,
“愿你当初不要草率地把我们这位脾气火爆的老土耳其人米德尔顿送给我们。”

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [ˈdæm, ˈdeɪm] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] — [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ? "
 a letter for — for — damme , a perfect stranger — perfect stranger ? "
 一个 信 为了 = 为了 = 达姆 , 一个 完美的 陌生人 = 完美的 陌生人 ? "
 一封写给——写给——该死的, 一个完全陌生的人——完全陌生的人?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈwɔːrɪstən] [rɪˈplaɪ] ; " [ðə; ðɪ] [læd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [aɪ] [laɪk] ,
 " Not at all , " he heard Warriston reply ; " the lad has a bearing I like ,
 " 不是 在 全部 , " 他 听到 沃里斯顿 回复 ; " 这 小伙子 有 一个 轴承 我 喜欢 ,
 "一点也不,"他听到沃里斯顿回答说, "这小子很有风度, 我很欣赏."

[ænd; ænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ænd; ænd] [ʌnˈɜːrɪŋ] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ænd]
 and on his own good and unerring conduct as a gentleman and
 和 在 他的 自己的 好的 和 毫无错误 执行 作为 一个 绅士 和
 [ˌvɑːlənˈtɪr] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈwerɪŋ] [ðɪːz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈbædʒɪz] [ɑːn]
 volunteer must depend his chances of ever wearing these honourable badges on
 志愿者 必须 依赖 他的 机会 的 曾经 穿着 这些 光荣的 徽章 在
 [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
 his shoulders .
 他的 肩膀 .

他能否最终佩戴上这些光荣的徽章, 取决于他作为绅士和志愿者的良好品行和无可指摘的行为。
 ([hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ɡoʊld] [epəˈlets] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .)
 (He shook his large gold epaulettes as he spoke .)
 (他 摇晃 他的 大的 金子 肩章 作为 他 辐 .)
 (他说话时晃动着他那硕大的金色肩章。)

[wʌn] [əˈklɒk, əu-] — [ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] [ðə; ðɪ] [drʌm] [wɪl] [biːt] !
 One o'clock — in three hours the drum will beat !
 — 点钟 — 在 三 小时 这 鼓 将要 打 !
 一点钟——三个小时后, 鼓声就要响起!

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ;
 I hope we shall have a fine day ;
 我 希望 我们 将 有 一个 美好的 天 ;
 我希望我们今天会过得愉快;

[læst] [naɪt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [fel] [æz; əz] [ɪf] [oʊld] [ˈnoʊə] [hæd; həd] [hoʊv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkər] [əˈɡen] .
 last night the rain fell as if old Noah had hove up his anchor again .
 最后的 夜晚 这 雨 跌倒 作为 如果 老的 诺亚 有 霍夫 向上 他的 锚 再次 .
 昨晚雨下得仿佛老诺亚又一次扬帆起航一般。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmʌŋktən] — [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
 Good - night , Monkton — sleep if you can .
 好的 - 夜晚 , 蒙克顿 — 睡觉 如果 你 能 .
 晚安, 蒙克顿——如果可以的话, 好好睡一觉吧。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .
 " CHAPTER XXIV .
 " 章 二十四 .
 "第二十四章

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌvɑːlənˈtɪr] .
 THE YOUNG VOLUNTEER .
 这 年轻的 志愿者 .
 年轻的志愿者。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnfənt] , [ˈɡɒsɪps] [wʊd] [seɪ]
 " When I was an infant , gossips would say
 " 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 八卦 会 说
 "我还是个婴儿的时候, 爱嚼舌根的人就会说....."

[aɪ'd] [wen] ['ʊəldə] [biː; bi][ə; eɪ] ['soʊldʒə] ;
I'd when older be a soldier ;
ID 什么时候 老 是 一个 士兵 ;

我长大后想当兵；

[ˈrætlz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [aɪ'd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
Rattles and toys I'd throw them away ,
嘎嘎作响 和 玩具 ID 扔 他们 离开 ,

拨浪鼓和玩具我会扔掉。

[ən'les] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɔːr] ['seɪbə] .
Unless a gun or sabre .
除非 一个 枪 或者 军刀 .

除非是枪或刀。

[wen] [ə; eɪ] [ˈjʌŋkə] [ʌp] [aɪ] [gruː] ,
When a youngker up I grew ,
什么时候 一个 年轻人 向上 我 生长 ,

当我还是个孩子的时候，我长大了，

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [grænd] [rɪ'vjʊː] ,
I saw one day a grand review ,
我 锯 一 天 一个 盛大 审查 ,

有一天，我看到了一篇盛大的评论，

['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [set] [em 'iː] ['daɪɪŋ] ,
Colours flying set me dying ,
颜色 飞行 放 我 垂死 ,

飞舞的色彩让我感到窒息，

[tuː; tə] [ɪm'bəːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] [nuː] .
To embark in a life so new .
到 启程 在 一个 生活 所以 新的 .

开启一段全新的生活。

[roʊl] [drʌmz] ['merəli] — [mɑːrtʃ] [ə'weɪ] !
Roll drums merrily — march away !
卷 鼓 兴高采烈地 — 行进 离开 !

鼓声欢快地响起——前进吧！

" [ʊəld] [sɔːŋ] .
" Old Song .
" 老的 歌曲 .

“老歌。”

['kwentɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Quentin had been asleep — to him it seemed but five minutes ,
昆汀 有 到过 睡着了 — 到 他 它 似乎 但 五 分钟 ,

昆汀睡着了——对他来说，似乎只过了五分钟。

[ðoo] [tuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] — [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]
though two hours had elapsed — when he started as if he had received
尽管 二 小时 有 过去 — 什么时候 他 开始 作为 如果 他 有 已收到

[æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɔːk] .
an electric shock .
一个 电的 震惊 .

虽然已经过去了两个小时——但他突然像触电一样动弹不得。

[ðə; ðɪ] ['wɔːrɪŋ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['biːtɪn] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ʃɑːrpli] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
The warning drum was being beaten loudly and sharply under his window ,
这 警告 鼓 曾是 存在 被打败 高声 和 尖锐地 在下面 他的 窗户 ,

他窗下传来响亮而急促的警示鼓声。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɔ:n] [rʊl] , [hu:z] ['sʌmənz] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] ,
and soon after followed the long roll , whose summons admits of no delay ,
和 很快 后 随后 这 长的 卷 , 谁 传票 承认 的 不 延迟 ,
随后不久, 便出现了长长的名单, 名单上的传唤不容丝毫耽搁。

[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['wɪrɪ] ['soʊldʒər] .
even to the most weary soldier .
甚至 到 这 最多 厌倦 士兵 .
即使对最疲惫的士兵也是如此。

[hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd][hæf] ['rɪ'frest] , [hi; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][bed] ; [greɪ] ['derlaɪt] [wʌz; wəz]
Half asleep and half refreshed , he sprang from bed ; grey daylight was
一半 睡着了 和 一半 焕然一新 , 他 弹簧 从 床 ; 灰色的 日光 曾是
[sti:lɪŋ] ['feɪntli] [ɪn] ,
stealing faintly in ,
偷窃 淡淡的 在 ,
他半睡半醒地从床上跳了起来; 灰蒙蒙的晨光正悄悄地透进来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [er] [si:md] [jet] [ə; eɪ] - [bed] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] ['smoʊkləs] .
and all Ayr seemed yet a - bed , the shutters closed , the chimneys smokeless .
和 全部 艾尔 似乎 然而 一个 - 床 , 这 百叶窗 关闭 , 这 烟囱 无烟 .
艾尔城似乎还处于沉睡状态, 百叶窗紧闭, 烟囱里没有烟雾。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst][wʌz; wəz] [kɜ:rlɪŋ] [ɪn] ['mæsɪz] [ə'bi:n] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpləndz] ;
The morning mist was curling in masses along the slopes of the uplands ;
这 早晨 薄雾 曾是 冰壶 在 群众 沿着 这 连续下坡 的 这 高地 ;
晨雾沿着高地的山坡卷起层层雾气;

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['sti:pl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['təʊər] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n][wɜ:r; wər]
the summits of the town steeples and the gothic tower of St . John were
这 峰会 的 这 镇 尖顶 和 这 哥特 塔 的 英石 . 约翰 是
['rednd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
reddened by the first rays of the sun that was yet below the horizon ,
发红 经过 这 第一的 射线 的 这 太阳 那 曾是 然而 以下 这 地平线 ,
虽然太阳尚未升起, 但城镇尖顶和圣约翰教堂的哥特式塔楼已被第一缕阳光染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] ['sloʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] ['hevi]
and the little drummer boy , as he paced slowly to and fro , in heavy
和 这 小的 鼓手 男生 , 作为 他 踱步 缓慢地 到 和 弗 , 在 重的
[mɑ:tʃɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
marching order ,
行军 命令 ,
而那个小鼓手, 则在沉重的行军队形中缓慢地来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [gleɪzd] ['næpsæk] [stræpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
with a black glazed knapsack strapped on his back ,
和 一个 黑色的 釉面 背包 绑带 在 他的 后退 ,
他背着一个黑色釉面背包,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['kænvəs] - [slʌŋ] ['krɔ:swaɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [belt] ,
and a white canvas havresack slung crosswise over his pipeclayed sword - belt ,
和 一个 白色的 帆布 - 吊着 横向 超过 他的 管道粘土 剑 - 腰带 ,
他的黏土剑带上斜挎着一个白色帆布帆布袋。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz] [jet] .
seemed to be the only person abroad in the streets as yet .
似乎 到 是 这 仅有的 人 国外 在 这 街道 作为 然而 :
似乎是街上唯一一个身处国外的人。

" [raʊz] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['kwentɪn] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɔ:rɪstən] ,
" **Rouse ! " cried a voice , which Quentin knew to be that of Captain Warriston ,**
" 唤醒 ! " 哭 一个 嗓音 , 哪个 昆汀 知道 到 是 那 的 队长 沃里斯顿 ,
“起来! ”一个声音喊道, 昆汀认出那是沃里斯顿上尉的声音。

[hu:] [nɑ:kt] [ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] ; " [pæk] [jʊr; jər][træps] , [ˈkenədi] , [æz; əz] [ˈkwikli]
who knocked sharply on the room door ; " pack your traps , Kennedy , as quickly
WHO 敲门 尖锐地 在这 房间 门 ; " 盒 你的 陷阱 , 肯尼迪 , 作为 迅速地
[ju: ˈes][ju:; jʊ][kæn; kən] .
us you can :
我们 你 能 :

有人用力敲了敲房间的门; “肯尼迪, 赶紧收拾东西给我们。”

[maɪ][mæn] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [kɑ:rt] .
My man will put your portmanteau on the baggage - cart .
我的 男人 将要 放 你的 合成词 在这 行李 - 大车 :

我的人会把你的旅行箱放在行李车上。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈkɔ:fi] [əˈweɪts] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
A cup of hot coffee awaits you in the dining - room .
一个 杯子 的 热的 咖啡 等待 你 在这 用餐 - 房间 :

餐厅里为您准备了一杯热咖啡。

[ˈnevər] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] , [ənˈles] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] .
Never march with an empty stomach , unless you can't help it .
绝不 行进 和 一个 空的 胃 , 除非 你 不能 帮助 它 :

除非万不得已, 否则千万不要空着肚子行军。

" [waɪl] [ˈdresɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] , [ˈkwentɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈkæptɪn] [ˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lu:ˈtenənt] ,
" **While dressing hurriedly , Quentin heard the worthy captain rousing his lieutenant ,**
" 尽管 敷料 匆匆 , 昆汀 听到 这 值得 队长 振奋人心的 他的 中尉 ,

昆汀匆忙穿衣时, 听到那位英勇的上尉正在叫醒他的副官。

[wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpra:ses] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)]
which seemed a process of some difficulty , and productive of considerable
哪个 似乎 一个 过程 的 一些 困难 , 和 生产力 的 大量

[ˈbəntər][ænd; ənd] [voʊsɪfəˈreɪʃn] .
banter and vociferation .
闲聊 和 发声 :

这似乎是一个颇为困难的过程, 并且产生了不少玩笑和喧闹。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈensən] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʌnˈdrest] [ɔ:r] [bɪn] [ɪn][bed] , [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]
As for the ensign , he had never undressed or been in bed , so he was
作为 为了 这 军旗 , 他 有 绝不 脱光衣服 或者 到过 在 床 , 所以 他 曾是

[ɔ:ˈredi] [əˈweɪk] ,
already awake ,
已经 醒 ,

至于那名少尉, 他从未脱过衣服, 也从未上过床, 所以他已经醒了。

[ænd; ənd] [əˈku:tə] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] , [sæʃ] , [ænd; ənd][ˈɡɔ:rdʒɪt] ,
and accoutred with sword , sash , and gorget ,
和 配备 和 剑 , 窗扇 , 和 护喉甲 ,

他身佩剑、佩戴腰带和护喉甲,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [ˈkɔ:fi] [ɪn][ðə; ði]
and looked very pale and miserable as he swallowed his hot coffee in the
和 看起来 非常 苍白 和 悲惨的 作为 他 吞咽 他的 热的 咖啡 在 这

[ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪnskətid] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
twilight of the wainscoted dining - room .
暮 的 这 护墙板 用餐 - 房间 :

在镶着护墙板的餐厅昏暗光线下, 他喝着热咖啡, 脸色苍白, 神情痛苦。

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [ˈkwentɪn] , [bʌt; bət][hæf] [əˈweɪk] ,
The early morning air was chilly , and Quentin , but half awake ,
这 早期的 早晨 空气 曾是 寒冷 , 和 昆汀 , 但 一半 醒 ,

清晨的空气有些凉, 昆汀还半梦半醒。

[felt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætərɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [ˈɪʃu:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
felt his teeth chattering as he issued into the street .
毛毡 他的 牙齿 喋喋不休 作为 他 发布 进入 这 街道 .
他走到街上时，感到牙齿都在打颤。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [flæʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] [tu;; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz]
The reflection flashed on his mind that it was not yet too late to retrace his
这 反射 闪光灯 在 他的 头脑 那 它 曾是 不是 然而 也 晚的 到 回溯 他的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
他脑海中突然闪过一个念头：现在回头还不算太晚。

[ænd; ænd][ˈɔ:ltər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
and alter his intentions .
和 改变 他的 意图 .
并改变他的意图。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [soʊ] ? [æskt] [ˈri:z(ə)n] .
But why do so ? asked reason .
但 为什么 做 所以 ? 问 原因 .
但为什么要这样做呢？理性问道。

[wʌt] [ˈʌðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu;; tə][hɪm; ɪm] ?
What other course was open to him ?
什么 其他 课程 曾是 打开 到 他 ?
他还有其他出路吗？

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈfrendz] [ænd; ænd][ˈpeɪtrənz] — [pəˈtɪkjələrli] [ˈwɔ:ɾɪstən] ,
On this morning , with his new friends and patrons — particularly Warriston ,
在 这 早晨 , 和 他的 新的 朋友们 和 顾客 — 特别 沃里斯顿 ,
今天早上，他与新朋友和赞助人——特别是沃里斯顿——在一起，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [kənˈsi:vð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrendʃɪp] — [hi;; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
for whom he had conceived a great friendship — he felt his position was
为了 谁 他 有 构思 一个 伟大的 友谊 — 他 毛毡 他的 位置 曾是
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈjestədeɪ] ,
very different from what it was yesterday ,
非常 不同的 从 什么 它 曾是 昨天 ,
他曾与对方建立了深厚的友谊——他感到自己的处境与昨天截然不同。

[wen] , [wɪˈðəʊt] [vju:z] , [ˈɑ:bdʒekts] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪˈfaɪnd] [ˈfju:tʃər] ,
when , without views , objects , or a defined future ,
什么时候 , 没有 浏览 , 对象 , 或者 一个 定义 未来 ,
当没有观点、对象或明确的未来时，

[hi;; hi] [əˈwʊk] [əˈmʌŋ] [ˈɡɪbi] - [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] - .
he awoke among Gibbie Crossgrane's straw in the vault of Kilhenzie .
他 醒来 之中 吉比 - 稻草 在 这 金库 的 - .
他醒来时发现自己身处基尔亨齐地窖里吉比·克罗斯格雷恩的稻草堆中。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkru:tɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈveriəs] [rɪˈkru:ts] ,
Already the soldiers of the recruiting - parties , with their various recruits ,
已经 这 士兵 的 这 招聘 - 各方 , 和 他们的 各种各样的 新兵 ,
[wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] .
were falling in .
是 坠落 在 .
征兵队的士兵们带着各自的新兵，已经开始列队集合了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] ['sɑːdʒənts] , [θri:] ['kɔːrpərəl] , [θri:] ['praɪvəts] , [θri:] ['drʌməz] , [ænd; ənd]
There were three sergeants , three corporals , three privates , three drummers , and
那里 是 三 中士 , 三 下士 , 三 私人 , 三 鼓手 , 和
[θri:] ['faɪfərz][ʌv; əv][ðə; ði] 25th ,
three fifers of the 25th ,
三 吹笛人 的 这 25th ,
第25团有三名士官、三名下士、三名列兵、三名鼓手和三名笛手。

[ðə; ði] 90th ([bɔːrd] -) , [ænd; ənd][ðə; ði] 94th , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [faɪv] [rɪ'kruːts] ,
the 90th (Lord Lynedoch's Greybreeks) , and the 94th , with fifty - five recruits ,
这 90th (主 - -) , 和 这 94th , 和 五十 - 五 新兵 ,
[ɔːl] ['stɜːrdi] ['rʌstɪks] ,
all sturdy rustics ,
全部 结实的 乡村 ,
第90团（莱内多克勋爵的灰衣军团）和第94团，共有55名新兵，都是身强力壮的乡下人。

[wɪð; wɪθ] [kɑː'keɪd] [ʌv; əv] ['traɪklələrd] ['rɪbən] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɒnɪts] , [fɔːr; fər] [ðæt]
with cockades of tricoloured ribbon streaming from their bonnets , for that
和 帽徽 的 三色 丝带 流媒体 从 他们的 引擎盖 , 为了 那
[moʊst] ['hɪdiəs] [ʌv; əv] ['heddres] ,
most hideous of headdresses ,
最多 可怕 的 头饰 ,
她们的帽子上挂着三色丝带编织的帽徽，那是最丑陋的头饰。

[ðə; ði] [raʊnd] [hæt] , [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ʌn'noʊn] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .
the round hat , was almost unknown then among the peasantry of Scotland .
这 圆形的 帽子 , 曾是 几乎 未知 然后 之中 这 农民 的 苏格兰 .
当时，圆顶帽在苏格兰农民中几乎无人知晓。

[ɔːl] [siːmd] ['sliːpi] , ['hevi] - [aɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] ['draʊzɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃouldərd]
All seemed sleepy , heavy - eyed , and were yawning drowsily , as they shouldered
全部 似乎 困 , 重的 - 眼睛 , 和 是 打哈欠 昏昏欲睡地 , 作为 他们 肩部
[ə'genst] [iːtʃ] [ʌðər] ,
against each other ,
反对 每个 其他 ,
所有人都显得昏昏欲睡，眼皮沉重，打着哈欠，肩并肩地挤在一起。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɔː'kwərdli] [waɪl] ['fɔːmɪŋ] [laɪn][ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ,
and shuffled awkwardly while forming line and answering to their names ,
和 洗牌 尴尬地 尽管 成型 线 和 回答 到 他们的 姓名 ,
他们笨拙地排成一列，一边回答别人叫他们的名字，一边挪动着脚步。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['oʊvər][baɪ] - ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] ['pɔːrtli] [oʊld] [hælbər'dɪr] , [neɪmd]
which were called over by Monkton's sergeant , a portly old halberdier , named
哪个 是 称为 超过 经过 - 军士 , 一个 肥胖的 老的 戟兵 , 命名
[ˈnɔːrmən] ['kɔːldə] .
Norman Calder .
诺曼 卡尔德 .
这些人是蒙克顿的军士长，一位名叫诺曼·卡尔德的体态肥胖的老戟兵，召过来的。

" [naʊ] [ðen] , ['mæstər] ['wɪljəm] ['mʌŋktən] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ,
" **Now then , Master William Monkton , are we to march , without you ,**
" 现在 然后 , 掌握 威廉 蒙克顿 , 是 我们 到 行进 , 没有 你 ,
“那么，威廉·蒙克顿先生，难道我们要不等您就继续前进吗？ ”
[ɔːr][mʌst; məst][aɪ] ['diːteɪl] [ə; eɪ] [fə'tiːg] ['pɑːrti][tuː; tə]['tʌmb(ə)] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ? " [kraɪd] ['wɔːrɪstən] ,
or must I detail a fatigue party to tumble you out of bed ? " cried Warriston ,
或者 必须 我 细节 一个 疲劳 派对 到 翻滚 你 出去 的 床 ? " 哭 沃里斯顿 ,
“难道我还要派人去把你从床上拽起来吗？ ”沃里斯顿喊道。

[ˈæŋɡrəli] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
angrily , in the hall of the inn .
愤怒地 , 在 这 大厅 的 这 客栈 :

在客栈大厅里，他愤怒地说道。

" [ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði][ləst][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət][ju;; jʊ] ! " **There goes the last roll of the drum , and all are present but you ! "**
" 那里 去 这 最后的 卷 的 这 鼓 , 和 全部 是 展示 但 你 ! "
“鼓声最后一响，所有人都到场了，唯独你不在！ ”

" [ʊx; ɜ:] ! " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][redʒə'mentlɪz][ɪn][ðə; ði] **Ugh ! " said the lieutenant , as he came forth adjusting his regimentals in the**
" 啊 ! " 说 这 中尉 , 作为 他 来了 前进 调整 他的 团级 在 这
[stri:t] , **street ,**
街道 ,

“呃！”中尉一边说着，一边走上街头，整理着他的军服。

[ˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ˈbʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [belt] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] **tying his sash , and buckling his sword - belt , and certainly not looking the**
捆绑 他的 窗扇 , 和 屈曲 他的 剑 - 腰带 , 和 当然 不是 寻找 这
[ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [poʊˈteɪʃən] [oʊvərˈnaɪt] ; **better for his potations overnight ;**
更好的 为了 他的 饮料 过夜 ;

他系好腰带，扣好剑带，看起来显然没有因为一夜的豪饮而容光焕发；

" [æz; əz] [skɒt] [ʌv; əv] [æm,wel] [sez] , - [aɪ] [heɪt] [ðæt] [drʌmz] [dɪs'kɔ:rdənt] [saʊnd] - — - [ˈpɑ:n][maɪ][soʊl] , **" as Scott of Amwell says , ' I hate that drum's discordant sound ' — ' pon my soul ,**
" 作为 斯科特 的 安威尔 说道 , - 我 恨 那 鼓的 不和谐的 声音 - — - 庞 我的 灵魂 ,
[aɪ][du:] ! **I do !**
我 做 !

正如阿姆韦尔的斯科特所说，“我讨厌那鼓的不和谐的声音”——“我发誓，我的确讨厌！ ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [dɔ:g][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈwɔ:ɾɪstən] ! **Such a restless dog you are , Warriston !**
这样的 一个 不安 狗 你 是 , 沃里斯顿 !

沃里斯顿，你真是条闲不住的狗！

[tu:] [ˈaʊərz] [hens] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'mensli] **Two hours hence would have done just as well for you , and immensely**
二 小时 因此 会 有 完毕 只是 作为 出色地 为了 你 , 和 非常
[ˈbetər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , **better for all ,**
更好的 为了 全部 ,

两个小时后再做决定对你来说也一样好，而且对所有人来说都更好。

[ðæn; ðən] [ðɪs] . **than this .**
比 这 :

比这更糟。

[hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [ə; eɪ] . [em] . — [ˈdæm, 'deɪm] ! **Half - past four , A . M . — damme !**
一半 - 过去的 四 , 一个 . M . — 达姆 !

凌晨四点半——该死！

" [hi:; hi] [ædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈdaɪəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]
" he added , glancing up at a church - dial which was glittering in the rising
" 他 额外 , 瞥了一眼 向上 在 一个 教会 - 拨号 哪个 曾是 闪闪发光 在 这 上升
[sʌn] ;
sun ;
太阳 ;

“他补充道，同时抬头看了一眼在初升的太阳下闪闪发光的教堂钟面；

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'ɜ:rθli] [prə'si:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔr]
" this is a most unearthly proceeding , and likely to be the death of poor
" 这 是 一个 最多 超凡脱俗的 进行中 , 和 可能 到 是 这 死亡 的 贫穷的
[ˈpɪmpl] .
Pimple .
疙瘩 .

“这是一个极其诡异的事件，很可能是可怜的皮普尔的死期。”

[gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈkenədi] , [maɪ] [jʌŋ] [vɑ:lən'tɪr] ; [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ?
Good morning , Kennedy , my young volunteer ; how do you like this kind of work ?
好的 早晨 , 肯尼迪 , 我的 年轻的 志愿者 ; 如何 做 你 喜欢 这 种类 的 工作 ?

早上好，肯尼迪，我的年轻志愿者；你觉得这份工作怎么样？

" [ˈkwentɪn] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌt] .
" Quentin felt bound to say that he enjoyed it very much .
" 昆汀 毛毡 边界 到 说 那 他 享受 它 非常 很多 .

昆汀觉得有必要说他非常喜欢这部电影。

" [bɑ:] ! [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈaʊərz] [ɪn] [bed] , [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" Bah ! after being two hours in bed , having to tumble up in this fashion ,
" 呸 ! 后 存在 二 小时 在 床 , 拥有 到 翻滚 向上 在 这 时尚 ,

“唉！在床上躺了两个小时，还得以这种方式翻身起来！ ”

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [[ɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌnimu:n]
is just as pleasant as having to go out with a dead shot in the honeymoon
是 只是 作为 令人愉快的 作为 拥有 到 去 出去 和 一个 死的 射击 在 这 蜜月
,
:
,

这就像蜜月旅行时不得和一个神枪手一起出去一样令人愉快。

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [æsɪɡ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl]
or in the morning on which you have made an assignation with a pretty girl
或者 在 这 早晨 在 哪个 你 有 制成 一个 分配 和 一个 漂亮的 女孩
[ɑ:n] [jɔr; jər] [wei] [hoʊm] ;
on your way home ;
在 你的 方式 家 ;

或者在清晨，你和一位漂亮女孩在回家的路上约好了见面；

[ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [jɔr; jər] [hændz] ; [ə; eɪ] [hɔ:rs] [leɪmd; læmɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] -
or having a bill returned on your hands ; a horse lamed when the starting -
或者 拥有 一个 账单 返回 在 你的 双手 ; 一个 马 跛脚 什么时候 这 开始 -
[bel] [rɪŋz] ,
bell rings ,
钟 戒指 ,

或者收到退回的账单；或者比赛开始时铃声响起时，一匹跛脚的马。

[ɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [ˈsti:pl] - [tʃeɪs] , [ɔ:r] [li:d] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ;
or when you are about to ride a steeple - chase , or lead a charge ;
或者什么时候 你 是 关于 到 骑 一个 尖顶 - 追赶 , 或者 带领 一个 收费 ;

或者当你准备参加障碍赛马，或者带领队伍冲锋陷阵时；

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [əˈnɔɪz] [juː; jʊ] , [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] !
or any other thing that annoys you , by jingo !
或者 任何 其他 事物 那 令人恼火 你 , 经过 沙文主义 !

或者其他任何让你恼火的事情，我的天哪！

" [æz; əz] ['kwentɪn] [hæd; həd] ['nevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈeni] [ʌ; əv][ðə; ði] [faɪv] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd]
" As Quentin had never experienced any of the five grievances enumerated
" 作为 昆汀 有 绝不 经验丰富的 任何 的 这 五 不满 列举

[baɪ] ['mʌŋktən] , [hiː; hi][kəd; kəd][ˈoʊnli] [læf] ,
by Monkton , he could only laugh ,
经过 蒙克顿 , 他 可以 仅有的 笑 ,

由于昆汀从未经历过蒙克顿列举的五种不满中的任何一种，他只能一笑置之。

[ænd; ænd][æsk] —
and ask —
和 问 —

然后问——

" [ðen] [wʌt] [əˈbaʊt] - [ðə; ði][lɑːrk][æt; ət] ['hevənz] [geɪt] - — [hæz; həz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ] [tʃɑːrmz] ? "
" Then what about ' the lark at Heaven's gate ' — has his voice no charms ? "
" 然后 什么 关于 - 这 云雀 在 天 门 - — 有 他的 嗓音 不 魅力 ? "

“那么《天堂之门前的云雀》呢？它的歌声难道没有魅力吗？”

" [aɪˈd] [ˈræðər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] ['revəli] [wen] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] .
" I'd rather hear his morning reveille when going home to my quarters .
" ID 相当 听到 他的 早晨 起床号 什么时候 去 家 到 我的 四分之一 .

“我宁愿在回宿舍的路上听到他的起床号。”

" [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] .
" The scene had now become very animated .
" 这 场景 有 现在 变得 非常 动画 .

现场气氛变得非常热闹。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ˌfɪftiːn] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['hevi] [mɑːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðər; ðər]
The soldiers , fifteen in number , were all in heavy marching order , with only their
这 士兵 , 十五 在 数字 , 是 全部 在 重的 行军 命令 , 和 仅有的 他们的

[saɪd] - [ɑːrmz] ,
side - arms ,
边 - 武器 ,

这十五名士兵全部列队行进，只携带了手枪。

[haʊˈevər] , [ænd; ænd][wɜːr; wər][ɔːl] ['stɜːrdi] , [weðəˈbiːtɪn] ['feləʊz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['kwentɪn] [faʊnd]
however , and were all sturdy , weatherbeaten fellows , with whom Quentin found
然而 , 和 是 全部 结实的 , 饱经风霜 伙伴们 , 和 谁 昆汀 成立

[hɪmˈself] [ˈræðər] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌ; əv] ['ɪntrəst] ,
himself rather an object of interest ,
他自己 相当 一个 目的 的 兴趣 ,

然而，他们都是些身强体壮、饱经风霜的家伙，昆汀发现自己成了他们相当感兴趣的对象。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɑːrdʒənt] ['kɔːldə] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv] ['ɡɪnɪ] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm][ɔːl]
as he had given Sergeant Calder a couple of guineas to enable them all
作为 他 有 给定 军士 卡尔德 一个 夫妻 的 几内亚 到 使能够 他们 全部

[tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .
to drink his health .
到 喝 他的 健康 .

他给了卡尔德中士几枚金币，让大家都能为他祈福。

[ˈmeni] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [dɪˈpɑːrt] ;
Many of the townspeople were crowding round to see them depart ;
许多 的 这 镇民 是 拥挤 圆形的 到 看 他们 离开 ;

许多镇民都围拢过来目送他们离开；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [rɪ'pentənt] [rɪ'kru:t] [naʊ] [beɪd] [ə; ei][læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['sɒbiŋ] ['perənts] ,
and many a repentant recruit now bade a last farewell to sobbing parents ,
和 许多 一个 悔改的 招募 现在 巴德 一个 最后的 告别 到 啜泣 父母 ,
[tuː; tə] ['brʌðər] ,
to brother ,
到 兄弟 ,

许多悔过的新兵现在向哭泣的父母、兄弟作最后的告别，

[ɔːr] ['sɪstər] , [ɔːr] ['swi:θɑ:rt] ,
or sister , or sweetheart ,
或者 姐姐 , 或者 亲爱的 ,
[ɔːr] ['sɪstər] , [ɔːr] ['swi:θɑ:rt] ,
或者姐妹，或者爱人，

[ɔːl] [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði][step] [wɪtʃ] [ðei] [di:md] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ru:ɪn][ænd; ənd] [deθ] ,
all deploring the step which they deemed would lead him to ruin and death ,
全部 痛惜 这 步 哪个 他们 被认为 会 带领 他 到 废墟 和 死亡 ,
[ɔːl] [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði][step] [wɪtʃ] [ðei] [di:md] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ru:ɪn][ænd; ənd] [deθ] ,
他们都对这一举动表示惋惜，认为这将导致他走向毁灭和死亡。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɑ:rʃəlz] [bə'tɑ:n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['næpsæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
for there were no marshal's batons to be found in the knapsacks of the
为了 那里 是 不 马歇尔的 警棍 到 是 成立 在 这 背包 的 这
25th [ɔːr] 94th ,
25th or 94th ,
25th 或者 94th ,

因为在第25团和第94团士兵的背包里都找不到元帅的警棍。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɔ:sikən] ['taɪrənt] ,
as in those of " the Corsican Tyrant ,
作为 在 那些 的 " 这 科西嘉岛 暴君 ,
[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɔ:sikən] ['taɪrənt] ,
例如在那些“科西嘉暴君”的故事中，

" [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] ['boʊgl][fɔːr; fər] ['nɜ:rsɪz] [tuː; tə] [sker] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]
" whose name was as that of a bogle for nurses to scare their children
" 谁 姓名 曾是 作为 那 的 一个 博格爾 为了 护士 到 吓 他们的 孩子们
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

“他的名字就像是护士用来吓唬孩子的巫术咒语。”

[waɪl] ['wɔ:ɹɪstən] , [æn; ən] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] ['ɑ:fɪsər] , ['bʌsld] [ə'baʊt] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:tli] ['pɑ:rti]['ɪntuː]
While Warriston , an indefatigable officer , bustled about , getting the motley party into
尽管 沃里斯頓 , 一个 不懈 官 , 熙熙攘攘 关于 , 获得 这 杂乱无章 派对 进入
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪləteri] ['ɔ:rdər] ,
something like military order ,
某物 喜欢 军队 命令 ,

沃里斯頓是一位不知疲倦的军官，他忙碌地穿梭在人群中，将这群乌合之众整顿成类似军事秩序的阵型。

[ænd; ənd][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][ə; ei] ['kɔ:rpərəl][ænd; ənd] [θri:] [men][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and detailed a corporal and three men to take charge of the
和 详细的 一个 下士 和 三 男人 到 拿 收费 的 这
[ɪm'prest] [kɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['bæɡɪdʒ] ,
impressed cart which was to carry their baggage ,
印象深刻 大车 哪个 曾是 到 携带 他们的 行李 ,

并指派一名下士和三名士兵负责驾驶运送他们行李的马车。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
with some of the soldiers ' wives and children ,
和 一些 的 这 士兵 - 妻子们 和 孩子们 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
还有一些士兵的妻子和孩子，

[hɪz; ɪz] [lu:ˈtenənt] [laʊndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ˈænz] [hed] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
his lieutenant lounged at the door of the Queen Anne's Head , smoking a pipe ,
他的 中尉 休闲 在 这 门 的 这 女王 安妮的 头 , 吸烟 一个 管道 ,
他的副手懒洋洋地倚在安妮女王头像旅馆门口, 抽着烟斗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈækooʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [aɪz] ,
with his shako very much over one of his wicked eyes ,
和 他的 夏科帽 非常 很多 超过 一 的 他的 邪恶 眼睛 ,
他的军帽紧紧遮住了他的一只邪恶的眼睛,

[æz; əz][hi:; hi][dʒoʊkt][ænd; ənd] [ˈbəntəd] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
as he joked and bantered those about him .
作为 他 开玩笑 和 闲聊 那些 关于 他 .
他一边和周围的人开玩笑、打趣, 一边谈笑风生。

" [kʌm] , [ˈlændlɔ:rd] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌlki] [ˈbɑ:nəˌfeɪs] ,
" Come , landlord , " said he to the sulky Boniface ,
" 来 , 房东 , " 说 他 到 这 闷闷不乐的 博尼法斯 ,
"来吧, 房东,"他对闷闷不乐的博尼法斯说道。

[hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kɪlˈmɑ:nək] [ˈnaɪtkæp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; " [ɡɪv]
who made his appearance with a red Kilmarnock nightcap on his head ; " give
WHO 制成 他的 外貌 和 一个 红色的 基尔马诺克 睡前小酌 在 他的 头 ; " 给
[ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈferˈwel] [smaɪl] ,
us a farewell smile ,
我们 一个 告别 微笑 ,
他头戴一顶红色基尔马诺克睡帽亮相; “给我们一个告别微笑,

[du:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ; [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪf] , [tu:] ,
do , there's a good fellow ; I'll take a kiss from your wife , too ,
做 , 有 一个 好的 同伴 ; 患病的 拿 一个 吻 从 你的 妻子 , 也 ,
好啊, 这人不错; 我也想亲亲你老婆。

[ɑ:n][ˈkredit] ([aɪm][hɜ:r; hər] [ˈdetər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:lˈredi]) ,
on credit (I'm her debtor a long way already) ,
在 信用 (我是 她 债务人 一个 长的 方式 已经) ,
赊账(我已经欠她很多钱了),

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [bɪl] [wen] [nekst][wi:; wi][hɔ:lt] [hɪr] .
and you may put both in the bill when next we halt here .
和 你 可能 放 两个都 在 这 账单 什么时候 下一个 我们 停止 这里 .
下次我们在这里停车时, 你可以把这两样东西都算进账单里。

[gæd] , [ˈkenədi] , [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] - [ˈɔ:rdər][æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [heɪts]
Gad , Kennedy , these people hate the sight of a billet - order as the devil hates
加德 , 肯尼迪 , 这些 人们 恨 这 视线 的 一个 坯料 - 命令 作为 这 魔鬼 讨厌
[ˈhəʊli][ˈwɔ:tər] .
holy water .
圣 水 .
加德, 肯尼迪, 这些人对征兵令的厌恶程度, 就像魔鬼厌恶圣水一样。

[ðoʊz] [hu:] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv]
Those who grudge the British soldier a night's lodging should have a trial of
那些 WHO 怨恨 这 英国 士兵 一个 夜晚 住宿 应该 有 一个 审判 的
[ə; eɪ] [fju:] [ˈkɒsæk] [ɔ:r] [ˈɔstriənz] ;
a few Cossacks or Austrians ;
一个 很少 哥萨克 或者 奥地利人 ;
那些吝啬于给英国士兵提供一晚住宿的人, 应该去体验一下哥萨克人或奥地利人的待遇;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levələrz] , [ðə; ði] [ɑ:pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræts] ,
but it all comes of the levellers , the opposition , and the democrats ,
但 它 全部 来 的 这 均衡器 , 这 反对 , 和 这 民主党人 ,
[ˈdæm, 'deɪm] !
damme !
达姆 !

但这一切都源于平等主义者、反对派和民主党人，该死！

[soʊ] ['pɪmpl] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ][dræm] — [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔr; jər] [rʌn] [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪn]
So Pimple , my boy , have a dram — you have had your run of flirtation
所以 疙瘩 , 我的 男生 , 有 一个 德拉姆 — 你 有 有 你的 跑步 的 调情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæks] - ['dresɜ:z] ['dɔ:tər] ,
with the flax - dresser's daughter ,
和 这 亚麻 - 梳妆台的 女儿 ,
所以，小痘痘，我的孩子，喝一杯吧——你已经和亚麻布女工的女儿调情够久了。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][gɔ:t] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erəs] ,
and yet have got off without having to propose for the passée heiress ,
和 然而 有 得到 离开 没有 拥有 到 提出 为了 这 过去 女继承人 ,
然而，他们却不用向那位过气的女继承人求婚就能脱身。

[ɔ:r][gəʊ] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'senst] ['perənt] . "
or go out about sunrise with the incensed parent . "
或者 去 出去 关于 日出 和 这 愤怒 父母 . "
或者陪着那位愤怒的家长在日出时分出去。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ensən] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæʃ] ,
" **Yes , " replied the ensign , playing with the tassels of his sash ,**
" 是的 , " 回复 这 军旗 , 玩耍 和 这 流苏 的 他的 窗扇 ,
“是的,”少尉一边摆弄着腰带上的流苏一边回答道。

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['gælənt] [er] ; " [klaʊz] [rʌn] , [ðoʊ] — [wʌns] [θɔ:t] [aɪ]
and assuming a would - be gallant air ; " close run , though — once thought I
和 假设 一个 会 - 是 英勇 空气 ; " 关闭 跑步 , 尽管 — 一次 想法 我
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
was nearly in for it . "
曾是 几乎 在 为了 它 . "
并摆出一副英勇无畏的姿态；“真是险些丧命——我一度以为自己差点就完蛋了。”

" [ɑ:] , [jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [sez] [ðə; ði] ['kʌplət] ? "
" **Ah , you're safe now ; but what says the couplet ? "**
" 啊 , 你是 安全的 现在 ; 但 什么 说道 这 对联 ? "
“啊，你现在安全了；可是那首对联里说了什么呢？ ”

" [wʌt] ['kʌplət] ?
" **What couplet ?**
" 什么 对联 ?
什么对联？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "
我不知道。”

" [aɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ,
" **It says that to you , my friend ,**
" 它 说道 那 到 你 , 我的 朋友 ,
它对你来说就是这个意思，我的朋友，

" [frʌm; frəm] - [nu:s] [ðʌs] [wʌns] [baɪ] [feɪt] [ɪg'zempt] ,
" **From wedlock's noose thus once by fate exempt ,**
" 从 - 套索 因此 一次 经过 命运 豁免 ,
“因此，命运使她得以从婚姻的枷锁中解脱出来，

[ðə; ði][nekst] [meɪ] [pru:v] , [ə'læs] !
The next may prove , alas !
这 下一个 可能 证明 , 唉 !

下一个结果或许会证明，唉！

[ə; eɪ] [nu:s] [ʌv; əv] [hemp] !
a noose of hemp !
一个 套索 的 麻 !

一根麻绳套索！

" [ðə; ði] ['ensən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [merk] [æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'tɔ:rt] , [wen] ['wɔ:ristən] [geɪv] [ðə; ði]
" The ensign was about to make an angry retort , when Warriston gave the
" 这 军旗 曾是 关于 到 制作 一个 生气的 反驳 , 什么时候 沃里斯顿 给予 这
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

“少尉正要愤怒地反驳，沃里斯顿就下达了命令。”

" [θ'ri:z] [raɪt] — [kwɪk] [mɑ:rtʃ] !
" Threes right — quick march !
" 三 正确的 — 快的 行进 !

“三步走——快速前进！ ”

[kʌm] , [kʌm] , [mu:v] [ɔ:f] , ['dʒent(ə)lmən] .
come , come , move off , gentlemen .
来 , 来 , 移动 离开 , 先生们 .

好了好了，先生们，请让开。

" [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [drʌmz] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [faɪfs] [strʌk] [ʌp] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [stri:ts] ([aɪ 'ti:]
" The sharp drums and shrill fifes struck up merrily in the echoing streets (it
" 这 锋利的 鼓 和 尖锐 短笛 击 向上兴高采烈地 在 这 回声 街道 (它
[wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'veəriŋ,ʌn'vəriŋ] - [gɜ:rl][aɪ] [left] [brɪ'haɪnd][em 'i: -) ;
was the unvarying ' Girl I left behind me ') ;
曾是 这 不变的 - 女孩 我 左边 在后面 我 -) ;

“尖锐的鼓声和刺耳的笛声在回荡的街道上欢快地响起（那是那首不变的《我留下的女孩》）；

[ə; eɪ] ['lʌsti] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'pɑ:tiŋ] [rɪ'kru:ts] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði]
a lusty cheer from the departing recruits was loudly responded to by the
一个 好色的 欢呼 从 这 离开 新兵 曾是 高声 回应 到 经过 这
[ˈpi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
people around and from those at many a window .
人们 大约 和 从 那些 在 许多 一个 窗户 .

即将离开的新兵们发出热烈的欢呼声，周围的人和许多窗边的人们也大声回应。

[ʌðər] ['fɑ:loʊd] , [laʊd] , [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['hɑ:rti] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
Others followed , loud , long , and hearty , and catching the spirit of
其他的 随后 , 大声 , 长的 , 和 爽朗 , 和 捕捉 这 精神 的
[ɪn'θu:ziæzəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
enthusiasm from those about him ,
热情 从 那些 关于 他 ,

其他人也纷纷跟上，声音洪亮，节奏持久，热情洋溢，感染了周围人的热情。

['kwentɪn] [felt] ['evri] [pʌls] [θrɑ:b] , ['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd]['faɪbər] ['kwɪkən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
Quentin felt every pulse throb , every nerve and fibre quicken , as his heart
昆汀 毛毡 每一个 脉冲 搏动 , 每一个 神经 和 纤维 加速 , 作为 他的 心
[brɪ'keɪm] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
became light and joyous ,
成为 光 和 欢乐 ,

昆汀感到每一根脉搏都在跳动，每一根神经和每一丝纤维都在加速跳动，他的心变得轻松而喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɔːrɪstən] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr]
and as Warriston drew his arm through his own , and falling into the rear
和 作为 沃里斯顿 画 他的 手臂 通过 他的 自己的 , 和 坠落 进入 这 后部
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
of the party ,
的 这 派对 ,

沃里斯顿将手臂穿过自己的手臂，跌倒在队伍后方。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
they departed from the inn .
他们 已离开 从 这 客栈 .

他们离开了客栈。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər] ['kwentɪnz] [ɪ'məʊjənz] [naʊ] , [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
How different were Quentin's emotions now , when compared to the sense of
如何 不同的 是 昆汀的 情绪 现在 , 什么时候 比较的 到 这 感觉 的
[dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [desə'leɪʃn] ,
dejection and desolation ,
沮丧 和 荒凉 ,

与之前的沮丧和孤寂相比，昆汀现在的情绪是多么不同啊！

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hænd] , [hiː; hi][hænd; həd] ['entərd] [ðæt] ['eɪnfənt]
with which , portmanteau in hand , he had entered that ancient
和 哪个 , 合成词 在 手 , 他 有 进入 那 古老的
[kærə'vænsərəɪ; ,kærə'vænsəri] ['jestərdeɪ] !
caravanserai yesterday !
商队旅馆 昨天 !

昨天，他手提着旅行箱，进入了那座古老的商队旅馆！

" [naʊ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][fɜːrst] ['deɪz] [mɑːrtʃ] , ['kenədi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" **Now for your first day's march , Kennedy , " said the captain ;**
" 现在 为了 你的 第一的 天 行进 , 肯尼迪 , " 说 这 队长 ;

“肯尼迪，现在是你第一天的行军时间了，”上尉说道；

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][pæst] — [aɪ 'tiː][ɪz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][ɪz] ['juːsləs] [naʊ] . "
" **never mind the past — it is gone for ever , and is useless now .** "
" 绝不 头脑 这 过去的 — 它 是 已消失 为了 曾经 , 和 是 无用 现在 . "

“过去的事情就让它过去吧——它已经永远消失了，现在再想也没用了。”

" [ən'les] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːrd] [em 'ɪː][sʌm; səm] [hɪnt][tuː; tə] [ɡaɪd] [em 'ɪː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "
" **Unless it afford me some hint to guide me for the future .** "
" 除非 它 买得起 我 一些 暗示 到 指导 我 为了 这 未来 . "

“除非它能给我一些指引未来的线索。”

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [feɪθ] !
" **Right , " said the captain ; " faith !**
" 正确的 , " 说 这 队长 ; " 信仰 !

“没错，”船长说；“信仰！ ”

[bɔɪ] , [aɪ] [laɪk] [jɔːr; jər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [tɜːrn] .
boy , I like your spirit and reflective turn .
男生 , 我 喜欢 你的 精神 和 反光的 转动 .

孩子，我喜欢你的精神和沉思的态度。

" [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ,
" **The cheers of the people and the rattle of the drums ,**
" 这 干杯 的 这 人们 和 这 嘎嘎作响 的 这 鼓 ,

“人们的欢呼声和鼓声，

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈmɑːtɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [er] , [dɪˈfard] [ˈevri] [əˈtempt] [æt; ət]
as the party marched over the new bridge of Ayr , defied every attempt at
作为 这 派对 行军 超过 这 新的 桥 的 艾尔 , 违抗 每一个 试图 在
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

当队伍行进在艾尔的新桥上时，他们拒绝与任何人交谈。

[ɔːl] [vjuːd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [bænd][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [fɔːr; fər] , [er] [lɔːŋ] ,
All viewed the departing band with interest , for , ere long ,
全部 已查看 这 离开 乐队 和 兴趣 , 为了 , 埃雷 长的 ,
不久之后，所有人都饶有兴趣地关注着即将离开的乐队。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈenəmi] ;
they would be all sent to the seat of war , and be before the enemy ;
他们 会 是 全部 发送 到 这 座位 的 战争 , 和 是 前 这 敌人 ;
他们将被全部派往战场，冲锋陷阵；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] - [ˈbɒnɪtɪd] [rɪˈkruːts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz]
and of those blue - bonneted recruits who were leaving the banks and braes
和 的 那些 蓝色的 - 带帽的 新兵 WHO 是 离开 这 银行 和 布雷斯
[ʌv; əv] [er] ,
of Ayr ,
的 艾尔 ,

还有那些头戴蓝色帽子的新兵，他们正离开艾尔的河岸和山坡，

[ænd; ənd][oʊld] - [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] , [fjuː][ɔːr] [nʌn] [maɪt] [ˈevər] [rɪˈtʃːrɪn] .
and old Coila's hills and glens , few or none might ever return .
和 老的 - 丘陵 和 格伦斯 , 很少 或者没有任何 可能 曾经 返回 .
而古老的科伊拉山丘和峡谷，或许将不复存在，甚至可能永远消失。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪlz] .
But there was then a high spirit in all the British Isles .
但 那里 曾是 然后 一个 高的 精神 在 全部 这 英国 岛屿 .
但当时整个不列颠群岛都洋溢着高昂的士气。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dred] [ʌv; əv][ɪnˈveɪz(ə)n][frʌm; frəm] [fræns] , [pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈræŋkər] ,
The long dread of invasion from France , political and religious rancour ,
这 长的 恐惧 的 入侵 从 法国 , 政治的 和 宗教 冤仇 ,
长期以来对法国入侵的恐惧，以及政治和宗教上的仇恨，

[wɪð; wɪθ] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [ˈvɪktəri] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] — [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl]
with years of continued victory by sea and land — the glories and the fall
和 年 的 持续 胜利 经过 海 和 土地 — 这 荣耀 和 这 落下
[ʌv; əv] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [ˈæbəkɹɑːmbi] ,
of Nelson and Abercrombie ,
的 纳尔逊 和 阿伯克龙比 ,
多年来，海陆两栖作战不断取得胜利——纳尔逊和阿伯克龙比的辉煌与陨落，

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [əˈtrɔːsɪtɪz] [ʌv; əv]
the brilliant but terrible career of Napoleon following close on the atrocities of
这 杰出的 但 糟糕的 职业 的 拿破仑 下列的 关闭 在 这 暴行 的
[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [ɔːl] [kənˈspɑɪər] [tuː; tə] [fɪl] [ˈɑːnɪst] [ˈmɪstər] . [ˈbʊɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the French Revolution — all conspired to fill honest Mr . Bull's heart with a
这 法语 革命 — 全部 密谋 到 充满 诚实的 先生 . 公牛的 心 和 一个
[ˈfjʊɹɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmɪləteri] [feɪm] ;
furore for military fame ;
轰动 为了 军队 名声 ;
拿破仑辉煌而可怕的军事生涯，紧随法国大革命的暴行之后——所有这些都让诚实的布尔先生心中充满了对军事荣耀的渴望；

拿破仑辉煌而可怕的军事生涯，紧随法国大革命的暴行之后——所有这些都让诚实的布尔先生心中充满了对军事荣耀的渴望；

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] ,
he ceased to smoke the pipe of peace ,
他 停止 到 抽烟 这 管道 的 和平 ,
他不再抽和平烟斗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mænz] ['fʌni] [red] [koʊt][ænd; ənd] ['wɔːrliːk] ['pɪgteɪl] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɔːf] .
and the worthy man's funny red coat and warlike pigtail were never off .
和 这 值得 男人的 有趣的 红色的 外套 和 好战 猪尾巴 是 绝不 离开 .
这位英勇男子的滑稽红外套和英勇的辫子总是挂在那里。

[gɪl'reɪz] ['kʌlərd] ['kærɪkə,tʃʊəz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz][ɪn] [kɑːkt] [hæts][ænd; ənd] [lɔːŋ] [bluː] [koʊts] ,
Gillray's coloured caricatures of French soldiers in cocked hats and long blue coats ,
吉尔雷的 有色 漫画 的 法语 士兵 在 上膛 帽子 和 长的 蓝色的 外套 ,
吉尔雷绘制的彩色漫画，画中的法国士兵戴着三角帽，身穿蓝色长外套。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] " ['kɔːsɪkən] ['taɪrənt] ,
and of their " Corsican tyrant ,
和 的 他们的 " 科西嘉岛 暴君 ,
以及他们口中的“科西嘉暴君”，

" [ɪn] ['evri] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ðæt] [ɑːrt][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɔːr] [mə'levələns]
" in every ridiculous and degrading situation that art could conceive or malevolence
" 在 每一个 荒谬的 和 降级 情况 那 艺术 可以 构想 或者 恶意
[ɪn'spaɪər] , [fɪld] ['evri] [prɪnt] - [ɑːp] ;
inspire , filled every print - shop ;
启发 , 已填 每一个 打印 - 店铺 ;
“在艺术能够构想或恶意能够激发的每一个荒谬和堕落的情境中，每一家印刷店都充斥着这样的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and the press , such as it was ,
和 这 按 , 这样的 作为 它 曾是 ,
以及当时还算正常的媒体，

[groʊn] ['ɔːltərnətli] [ʌndər] [pʌfs] [ʌv; əv][self] - [glɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['skɜːrələs] [ə'bjʊːs][ʌv; əv] [fræns]
groaned alternately under puffs of self - glorification and scurrilous abuse of France
呻吟 交替 在下面 泡芙 的 自己 - 荣耀 和 卑鄙的 虐待 的 法国
[ænd; ənd][ɪts] ['empərər] ,
and its emperor ,
和 它是 皇帝 ,
他时而自吹自擂，时而恶毒地辱骂法国及其皇帝，发出阵阵呻吟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪstə'mætrɪk] [ɪk'spreʃ](ə)n] [ʌv; əv] [truː] ['brɪtɪʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['fɔːrən]
with a systematic expression of true British contempt for anything foreign
和 一个 系统 表达 的 真的 英国 鄙视 为了 任何事物 外国的
[ænd; ənd][kɑːntrɪ'nent(ə)l] .
and continental .
和 大陆 .
系统地表达了英国人对任何外国和欧洲大陆事物的真正蔑视。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [truːps] [ʌv; əv] ['evri] [ɑːrm] ,
Thus the whole country swarmed with troops of every arm ,
因此 这 所有的 国家 蜂拥而至 和 军队 的 每一个 手臂 ,
于是，全国各地都挤满了各种兵种的军队。

[ænd; ənd][ɔːl] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['gæɪrɪsn] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['lɜːrwɪk] ,
and all Britain was a species of garrison , from London to Lerwick ,
和 全部 英国 曾是 一个 物种 的 驻军 , 从 伦敦 到 勒威克 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bænf] [tuː; tə] ['brɪstl] .
and from Banff to Bristol .
和 从 班夫 到 布里斯托尔 .
从伦敦到勒威克，从班夫到布里斯托尔，整个英国都成了某种意义上的驻军区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] ['kwentɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
They had been some hours on the march before Quentin thought of obtaining
他们 有 到过 一些 小时 在 这 行进 前 昆汀 想法 的 获得
[ə; eɪ] ['veri] ['rekwɪzɪt] [pi:s] [ʌv; əv][ɪnfə'meɪ(ə)n] — [tu:; tə][wɪt] ,
a very requisite piece of information — to wit ,
一个 非常 必需品 片 的 信息 — 到 有 ,
他们行军了几个小时后，昆汀才想到要获取一条至关重要的信息——那就是：

[ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] ,
their destination ,
他们的 目的地 ,
他们的目的地，
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['wɔ:rɪstən] [ðæt][ðə; ði] [θri:] [rɪ'kru:tɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər]
when he was informed by Captain Warriston that the three recruiting parties were
什么时候 他 曾是 知情的 经过 队长 沃里斯顿 那 这 三 招聘 各方 是
[tu:; tə][ɪm'ba:rk] [æt; ət] [li:θ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æn; ən] [ɑ:rmɪd] [smæk] [ɔ:r] ['letər] - [ʌv; əv] - [mɑ:rk] ,
to embark at Leith on board an armed smack or letter - of - marque ,
到 启程 在 利斯 在 木板 一个 武装 啪 或者 信 - 的 - 商标 ,
当他从沃里斯顿船长那里得知，三支招募队伍将在利斯港登上武装小船或私掠船时，

[fɔ:r; fər] ['kɒltʃestə] ['bærəks] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [wer] [ðə; ði] [θri:] ['ska:tɪʃ] ['redʒɪmənts][wɜ:r; wər]
for Colchester barracks in England , where the three Scottish regiments were
为了 科尔切斯特 兵营 在 英格兰 , 在哪里 这 三 苏格兰 军团 是
[ˈsteɪʃənd] .
stationed .
驻 .
位于英格兰科尔切斯特的兵营，三个苏格兰团就驻扎在那里。

" ['æftər][aɪ]['træv(ə)][soʊ][fa:r] , " [sed] ['kwentɪn] ,
" **After I travel so far , " said Quentin ,**
" 后 我 旅行 所以 远的 , " 说 昆汀 ,
“我走了这么远的路,”昆汀说，
" [aɪ][du:] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [wɪl] [ə'pru:v] [ʌv; əv][em 'i:] . "
" **I do sincerely hope the commanding officer will approve of me . "**
" 我 做 真挚地 希望 这 指挥 官 将要 批准 的 我 . "
“我衷心希望指挥官能够认可我。”

" [rest] [ə'fɔrd] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔ:rɪstən] , ['kɑ:nfɪdəntli] ; " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ,
" **Rest assured that he will , " replied Warriston , confidently ; " he is a plain ,**
" 休息 保证 那 他 将要 , " 回复 沃里斯顿 , 自信地 ; " 他 是 一个 清楚的 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [rʌf] [oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
sometimes rough old soldier ,
有时 粗糙的 老的 士兵 ,
“放心，他肯定会的,”沃里斯顿自信地回答道；“他是一个朴实无华、有时粗鲁的老兵。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] [wel] . "
but he knows me well . "
但 他 知道 我 出色地 . "
但他很了解我。

" [hu:] [ɪz]['kɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ? "
" **Who is colonel of the regiment ? "**
" WHO 是 上校 的 这 团 ? "
“这个团的团长是谁？ ”

" [lu:'tenənt] - [dʒen(ə)rəl] [lɔ:rd] [elfinstən] [ɪz][ʼaʊər; ɑ:r][ʼkɜ:rn(ə)l] , " [sed] [ʼmʌŋktən] ; " [ænd; ənd]
" **Lieutenant - General Lord Elphinstone is our colonel , " said Monkton ; " and**
" 中尉 - 一般的主 埃尔芬斯通 是 我们的 上校 , " 说 蒙克顿 ; " 和
[ʼaʊər; ɑ:r] [lu:'tenənt] - [ʼkɜ:rn(ə)l] [ʼbi:ɪŋ] [eɪdʒd] — [æn; əŋ][oʊld][ʼmaɪndən] [ʼɑ:fɪsər] ,
our lieutenant - colonel being aged — an old Minden officer ,
我们的 中尉 - 上校 存在 老年人 — 一个 老的 明登 官 ,
“埃尔芬斯通勋爵中将是我们的上校,”蒙克顿说; “而我们的中校年纪大了——是一位来自明登的老军官,

[ɪn'di:d] — [hæz; həz] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [sel] [aʊt] .
indeed — has permission to sell out .
的确 — 有 允许 到 卖 出去 .

确实——他有权出售。

[dʒæk] [ʼmɪdltn] , [ðə; ði][ʼmeɪdʒər] , [ɪz][ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][ʼprez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [tu:]
Jack Middleton , the major , is in command at present , and as he is too
杰克 米德尔顿 , 这 主要的 , 是 在 命令 在 展示 , 和 作为 他 是 也
[pʊr] [tu:; tə] [ʼpɜ:rtʃəs] ,
poor to purchase ,
贫穷的 到 购买 ,

目前由少校杰克·米德尔顿指挥, 但他太穷买不起东西,

[hi:; hi][ɪz] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ʼredʒɪmənt] . "
he is revenging himself upon the regiment . "
他 是 复仇 他自己 之上 这 团 . "

他这是在报复这个团。

" [haʊ] ? " [æskt] [ʼkwentɪn] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **How ? " asked Quentin , with surprise .**
" 如何 ? " 问 昆汀 , 和 惊喜 .

“怎么会这样?”昆汀惊讶地问道。

" [ðoʊ] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] [kræk] [wʌn] ([wʌt] [kɔ:r] [ɪz][nɑ:t][soʊ][ɪn][ɪts] [oʊn] [esti'meɪŋ] ?
" **Though our corps is a crack one (what corps is not so in its own estimation ?**
" 尽管 我们的 兵团 是 一个 裂缝 — (什么 兵团 是 不是 所以 在 它是自己的 估算 ?

“虽然我们的军团是一支精锐部队(哪个军团不自认为如此呢?)

) [hi:; hi] [hə'ræŋ] [ju: 'es] [ʼdeɪli] [ɑ:n][ðə; ði][bəəd] [ʼdɪsəplɪn] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
) **he harangues us daily on the bad discipline and disorder in which his**
) 他 长篇大论 我们 日常的 在 这 坏的 纪律 和 紊乱 在 哪个 他的
[ʼpredəsəsər] [hæz; həz] [left] [ju: 'es] ;
predecessor has left us ;
前任 有 左边 我们 ;

他每天都训斥我们, 说他的前任给我们留下了纪律涣散、混乱不堪的局面;

[soʊ][ɔ:l][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ʼoʊldɪst] [ʼkæptɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
so all have gone to school again , from the oldest captain down to the
所以 全部 有 已消失 到 学校 再次 , 从 这 最老 队长 向下 到 这
[ʼjʌŋ^ɪst] [ʼfaɪfə] . "
youngest fifer . "
最小的 笛子 . "

所以, 从年纪最大的队长到年纪最小的号手, 所有人都重新去上学了。

" [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] [br'wɪldərd] [vɑ:lən'tɪr] ; " [ðæt] [ɪz] [ʼveri] [hɑ:rd] ! "
" **Indeed , " said the bewildered volunteer ; " that is very hard ! "**
" 的确 , " 说 这 困惑 志愿者 ; " 那 是 非常 难的 ! "

“确实,”那位困惑的志愿者说, “这太难了! ”

" [soʊ][ɑɪ 'ti:] [ɪz] , [ʼdæm, 'deɪm] !
" **So it is , damme !**
" 所以 它 是 , 达姆 !

“真是的, 该死! ”

[bʌt; bət][oʊld] [ˈfeləʊz] [hu:] [smelt] [ˈpaʊdə] [əˈgenst] [ˈwɑːʃɪntən] [æt; ət] [ˈbrændiːwaɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌndər]
but old fellows who smelt powder against Washington at Brandywine , and under
但 老的 伙伴们 WHO 冶炼 粉末 反对 华盛顿 在 白兰地酒 , 和 在下面
[ðə; ði] [duːk] [ɪn] [ˈhɑːlənd] ,
the Duke in Holland ,
这 公爵 在 荷兰 ,
但那些曾在白兰地酒战中与华盛顿交战, 以及在荷兰为公爵效力的老兵们,

[æt; ət] [ˈɑːlkmaːr] [ænd; ənd][ˈeg,maːnt] - [ɑːp] - [ziː] , [ɑːr; ə] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [guːs] - [step][ænd; ənd]
at Alkmaar and Egmont - op - Zee , are now at the goose - step and
在 阿尔克马尔 和 埃格蒙特 - 操作 - Zee , 是 现在 在 这 鹅 - 步 和
[ˈpeɪsɪŋ] - [stɪk] ;
pacing - stick ;
踱步 - 戳 ;
在阿尔克马尔和埃格蒙特奥普泽, 现在都采用鹅步和踱步法;

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [hu:] [feɪlz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and woe to the private who fails to have the barrel and lock of his
和 悲哀 到 这 私人的 WHO 失败 到 有 这 桶 和 锁 的 他的
[ˈmʌskɪt] [braɪt] [æz; əz] [ˈsɪlvər] ,
musket bright as silver ,
滑膛枪 明亮的 作为 银 ,
如果士兵的火枪枪管和枪锁没有擦得像银子一样亮, 那他可就遭殃了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paʊt] [ˈbɑːtlɪd] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃeɪv] [ɔːr] [dres] [hɪz; ɪz]
and his pouch bottled to perfection , so that he might shave or dress his
和 他的 小袋 瓶装 到 完美 , 所以 那 他 可能 刮胡子 或者 裙子 他的
[ˈpɪɡteɪl] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
pigtail in it :
猪尾巴 在 它 :

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈpʌnɪʃmənt] [pəˈreɪdz] , [ˈekstrə] [drɪlz] , [kɪt] - [ɪnˈspekʃənz] , [drʌmz] [ˈbiːtɪŋ] ,
We have punishment parades , extra drills , kit - inspections , drums beating ,
我们 有 惩罚 游行 , 额外的 演习 , 成套工具 - 检查 , 鼓 殴打 ,
[ˈbjʊːgəlz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
bugles sounding all day ,
号角 听起来 全部 天 ,
我们有惩罚游行、额外的演练、装备检查、整天敲鼓、吹号角,

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [tʃek] - [roʊlz] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdər,lɪːz] [ˈflaɪɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]
and often check - rolls thrice in the night , and orderlies flying all over the
和 经常 查看 - 卷 三次 在 这 夜晚 , 和 勤杂工 飞行 全部 超过 这
[ˈbærəks] [laɪk] [ˈmædmən] ,
barracks like madmen ,
兵营 喜欢 狂人 ,
而且经常一夜之间要进行三次点名, 勤务兵像疯了一样在营房里到处乱窜。

[ænd; ənd][ɔːl][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][oʊld][dʒæk] [ˈmɪdlɪtən] [hæz; həz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][tɪn][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði]
and all because old Jack Middleton has not enough of tin to purchase the
和 全部 因为 老的 杰克 米德尔顿 有 不是 足够的 的 锡 到 购买 这
[luːˈtenənt] - [ˈkɔːnəlsɪ] .
lieutenant - colonelcy :
中尉 - 上校 :

这一切都是因为老杰克·米德尔顿没有足够的钱买下中校的职位。
[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪmpl] — [baɪ][dʒʊʊv] !
There is little Pimple — by Jove !
那里 是 小的 疙瘩 — 经过 朱庇特 !
天哪, 这里几乎没有痘痘!

[ˈhi:l] [nɑ:tɪ] [bi: bi] [ɪn] [ˈkɒltʃestə] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪʃ: r] [ðə; ði] [ˈmerdʒər] [ˈfraɪtənz] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði]
he'll not be in Colchester a week before the major frightens him into the
地狱 不是 是 在 科尔切斯特 一个 星期 前 这 主要的 吓唬 他 进入 这
[ˈmi:z(ə)lz] . "
measles . "
麻疹 . "

他不到科尔切斯特一周，就不会被那位少校吓得得麻疹了。

" [hu:] [ɪz][tu:; tə] [sək'si:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)] ? " [æskt] [ˈwɔ:ristən] ,
" **Who is to succeed the lieutenant - colonel ?** " **asked Warriston** ,
" WHO 是 到 成功 这 中尉 - 上校 ? " 问 沃里斯顿 ,
"谁将接替中校的职位？"沃里斯顿问道。

[hu:] [læft] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈæŋgri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [æt; ət]
who laughed at the subaltern's angry description of the state of matters at
WHO 笑了 在 这 - 生气的 描述 的 这 状态 的 事情 在
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

下级军官对总部现状的愤怒描述让他哈哈大笑。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] , [ðoʊz] [feɪts] [hu:] [sɪt][ɑ:n] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] , [əˈloʊn] [nəʊ] .
" **The Horse Guards , those Fates who sit on high over the British soldier , alone know** .
" 这 马 卫兵 , 那些 命运 WHO 坐 在 高的 超过 这 英国 士兵 , 独自的 知道 .
只有皇家骑兵卫队，那些高高在上俯瞰英国士兵命运的人们，才知道答案。

[sʌm; səm] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [brɪʃ: r] [aɪ][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ;
Some good kind of fellow , I hope , before I rejoin ;
一些 好的 种类 的 同伴 , 我 希望 , 前 我 重新加入 ;
我希望在我重新加入之前，能遇到一个好伙伴；

[fɔ: r; fər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɜ:rv] [ˈʌndər] [oʊld] [ˈmɪdltən] ([ɪkˈskju:s][em ˈi: , [ˈwɔ:ristən] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz]
for rather than serve under old Middleton (excuse me , Warriston , as he is
为了 相当 比 服务 在下面 老的 米德尔顿 (原谅 我 , 沃里斯顿 , 作为 他 是
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz])
a friend of yours)
一个 朋友 的 你的)

与其在老米德尔顿（抱歉，沃里斯顿，因为他是你的朋友）手下效力，不如.....

[aɪ'd] [send] [ɪn] [maɪ] [ˈpepərz] — [goʊ] [rɪˈkru:tɪŋ] [fɔ: r; fər][ðə; ði] 2nd [west] [ˈɪndiə] [æt; ət] [siˈerə] [liˈoʊn] ,
I'd send in my papers — go recruiting for the 2nd West India at Sierra Leone ,
ID 发送 在 我的 文件 — 去 招聘 为了 这 2nd 西方 印度 在 塞拉 莱昂 ,
我会递交申请材料——去塞拉利昂为第二西印度群岛军团招募新兵。

[ɔ: r][dʒɔɪn] [ðæt] [faɪn] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [jɔ:k] [ˈreɪndʒəz] ! "
or join that fine body of men , the York Rangers ! "
或者 加入 那 美好的 身体 的 男人 , 这 约克 游骑兵团 ! "

或者加入约克游骑兵团，成为这支优秀的队伍的一员！

" [wʌt] [ɑ: r; ər] [ðeɪ] ? "
" **What are they ?** "
" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么？ ”

" [ə; eɪ] [kən'demd] [kɔ: r] , [neɪmd] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [gʊd] [du:k] ; [bʌt; bət] [hu:z] [ˈɑ:fəsərz] , [ˈdæm, ˈdeɪm] ,
" **A condemned corps , named for the good duke ; but whose officers , damme ,**
" 一个 谴责 兵团 , 命名 为了 这 好的 公爵 ; 但 谁 警官 , 达姆 ,
“一支以善良公爵命名的死刑部队；但该死的军官们，

[sli:p] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] ['pɪstlz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['pɪləʊz] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
sleep at night with loaded pistols under their pillows , for fear of their own
睡觉 在 夜晚 和 已加载 手枪 在下面 他们的 枕头 , 为了 害怕 的 他们的 自己的
[men] . "
men . "
男人 : "

他们晚上睡觉时枕头底下都放着上了膛的手枪，因为害怕自己的部下。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [tʃɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈkenədi] , " [sed] [ˈwɔ:riɪstən] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] ;
" This is not very cheering for you , Kennedy , " said Warriston , laughing heartily ;
" 这 是 不是 非常 欢呼 为了 你 , 肯尼迪 , " 说 沃里斯顿 , 笑 衷心地 ;

“这对你来说可不是什么好消息，肯尼迪，”沃里斯顿大笑着说；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][maɪnd][ɔ:l] [ˈmʌŋktən] [sez] . "
" but you must not mind all Monkton says . "
" 但 你 必须 不是 头脑 全部 蒙克顿 说道 : "

但你不必在意蒙克顿说的一切。

" [noʊ] [ˈmætər] ; [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ɡoʊ][aɪ][jæl; jəl] .
" No matter ; I have given my word , and go I shall .
" 不 事情 ; 我 有 给定 我的 单词 , 和 去 我 将 :

“没关系；我已经答应了，我一定会去。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmʌŋktən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsauəd] ,
" It was evident that Monkton was a little soured ,
" 它 曾是 明显 那 蒙克顿 曾是 一个 小的 变质 ,

“很明显，蒙克顿有点不高兴。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɔ:lternətli] [ˈvaʊd] [hɪmˈself] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ænd; ənd] [ðen] [æŋ; ən]
for he alternately vowed himself tired of the service and then an
为了 他 交替 发誓 他自己 疲劳的 的 这 服务 和 然后 一个
[ɪnˈθu:ziæst] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
enthusiast for it ,
爱好者 为了 它 ,

因为他一会儿说自己厌倦了军旅生涯，一会儿又说自己对军旅生涯充满热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:r] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [blu:] - [ˈdevɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and his corps in particular ; but he was rather blue - devilled this morning ,
和 他的 兵团 在 特别的 ; 但 他 曾是 相当 蓝色的 - 魔鬼般的 这 早晨 ,

尤其是他的部下；但他今天早上心情不太好。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪrd] [baɪ][ðə; ði] [blu:] [ˈsʌni] [skaɪ][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈkɔ:rnfi:ld] ,
and uncheered by the blue sunny sky and golden cornfields ,
和 不欢而散 经过 这 蓝色的 阳光明媚 天空 和 金的 玉米地 ,

即使湛蓝的晴空和金色的玉米田也无法让他们感到愉悦。

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][maɪld] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,
the songs of the birds and mild morning breeze ,
这 歌曲 的 这 鸟类 和 温和的 早晨 微风 ,

鸟儿的歌声和清晨的微风，

[hi:; hi] [swɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈdʌsti] [roʊd][ænd; ənd] [ˈɡrʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he swore at the long dusty road and grumbled at the slowness of his
他 发誓 在 这 长的 尘土飞扬 路 和 咕哝 在 这 缓慢 的 他的
[prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
promotion ,
晋升 ,

他咒骂着漫长尘土飞扬的道路，抱怨着晋升的缓慢。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] , ['æftər] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] - ['sɜ:rvis] [ænd; ənd]
and that by circumstances beyond his control , after fifteen years ' service and
和 那 经过 情况 超过 他的 控制 , 后 十五年 - 服务 和
[ˈhævɪŋ] [si:n] [mʌtʃ] [ˈfaɪtɪŋ] ,
having seen much fighting ,
拥有 已见 很多 斗争 ,

由于一些他无法控制的情况，在服役十五年并经历了许多战斗之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; ei] [lu:'tenənt] [stɪl] ； " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] , [er] [lɔ:n] , ['kenədi] , " [hi:; hi]
he was only a lieutenant still ; " but you will learn , ere long , Kennedy , " he
他 曾是 仅有的 一个 中尉 仍然 ； " 但 你 将要 学习 , 埃雷 长的 , 肯尼迪 , " 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

他当时还只是个中尉；“但你很快就会明白的，肯尼迪，”他补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˌleftənənts] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd][du:][ɔ:l][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rk]
" that the lieutenants are the salt of the service , and do all the actual work
" 那 这 中尉 是 这 盐 的 这 服务 , 和 做 全部 这 实际的 工作
.
:
.

“少尉是军队的骨干，他们承担了所有实际工作。”

[ˈmɪdltn] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [jɔ:r'self] [ə'ləʊn] .
Middleton will judge of you , not from others , but from yourself alone .
米德尔顿 将要 法官 的 你 , 不是 从 其他的 , 但 从 你自己 独自的 .

米德尔顿会根据你自己的评价来评判你，而不是根据别人的评价。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪl] [ˈlaɪkli] [goʊ] [ə'brɔ:d] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] ；
The battalion will likely go abroad under his orders ;
这 营 将要 可能 去 国外 在下面 他的 订单 ；
.
.
.
该营很可能将奉命出国作战；

[ə; ei] [mʌnθ] [mɔ:r] [meɪ] [si:] [ju: 'es] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
a month more may see us before the enemy , and you in possession of your
一个 月 更多的 可能 看 我们 前 这 敌人 , 和 你 在 拥有 的 你的
[epə'lets] ,
epaulettes ,
肩章 ,

再过一个月，我们或许就能与敌人交战，而你们也将佩戴上肩章。

[ɪf] [sʌm; səm] [pʊr] [sʌb] — [seɪ] [ˈpɪmpl] [hɪr] — [ɪz] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] . "
if some poor sub — say Pimple here — is knocked on the head . "
如果 一些 贫穷的 子 — 说 疙瘩 这里 — 是 敲门 在 这 头 . "

如果某个倒霉的替补——比如说皮普尔——的头被撞了一下。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [bɔɪl] ； " [waɪ] [nɑ:t] [sə'dʒest] [jɔ:r'self] — [wʌn] [sʌb] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
" Thank you , " said Boyle ; " why not suggest yourself — one sub is the same as
" 感谢 你 , " 说 博伊尔 ； " 为什么 不是 建议 你自己 — — 子 是 这 相同的 作为
[ə'nʌðər] . "
another . "
其他 . "

“谢谢，”博伊尔说，“为什么不毛遂自荐呢——一个替补队员和另一个替补队员没什么区别。”

" [nɑ:t][ɔ:l] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] .
" Not all — not at all ; it would be no use .
" 不是 全部 — 不是 在 全部 ； 它 会 是 不 使用 .

“并非全部——完全不是；这样做毫无用处。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [hɪt][em ˈi:] [ˈsɪriəsli] [ɪn] [ˈflændərz] [ɔːr] [ˈdenmɑːrk] ,
They never hit me seriously in Flanders or Denmark ,
他们 绝不 打 我 严重地 在 弗兰德斯 或者 丹麦 ,
在弗兰德斯和丹麦, 他们从未真正打过我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][duː][aɪ ˈti:] [ɪn] [speɪn] [ɔːr] [nɔːrθ] [ˈhɑːlənd] . "
and they won't do it in Spain or North Holland . "
和 他们 惯于 做 它 在 西班牙 或者 北 荷兰 . "
他们在西班牙或北荷兰省不会这么做。

" [maɪ][oʊld] [frend] [ˈmɪdltn] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈsɔːrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]
" My old friend Middleton must have changed sorely to have become the
" 我的 老的 朋友 米德尔顿 必须 有 已更改 非常 到 有 变得 这
[tɑːrtər][ænd; ənd] [ˌmɑːrtɪnˈet] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] ,
Tartar and martinet you describe him ,
鞑靼 和 严酷 你 描述 他 ,
“我的老朋友米德尔顿一定发生了很大的变化, 才会变成你所描述的那种蛮横专横的人。”

" [sed] [ˈwɔːrɪstən] ; " [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [oʊld] [ˈfredrɪk] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [tuː; tə][ə; eɪ]
" said Warriston ; " if so , he would have suited old Frederick of Prussia to a
" 说 沃里斯顿 ; " 如果 所以 , 他 会 有 适合 老的 弗雷德里克 的 普鲁士 到 一个
[her] . "
hair . "
头发 . "
沃里斯顿说: “如果真是这样, 他简直就是普鲁士老腓特烈的翻版。”

" [juː; jʊ][toʊld][juː ˈes][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] . "
" You told us to remind you of a story which was worth telling . "
" 你 讲述 我们 到 提醒 你 的 一个 故事 哪个 曾是 值得 讲述 . "
“你让我们帮你回忆起一个值得讲述的故事。”

" [əˈbaʊt] [ˈfredrɪk] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] ? " "
" About Frederick and my father ? "
" 关于 弗雷德里克 和 我的 父亲 ? "
“关于弗雷德里克和我父亲的事? ”

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ˈkwentɪn] .
" Exactly , " said Quentin .
" 确切地 , " 说 昆汀 .
“没错,”昆汀说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] .
" And how he and I came to be in the Dutch service .
" 和 如何 他 和 我 来了 到 是 在 这 荷兰语 服务 .
“以及我和他是怎么一起在荷兰军队服役的。”

[wel] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [droul][ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv]
Well , the story has something droll in it , and though some may have
出色地 , 这 故事 有 某物 滑稽 在 它 , 和 尽管 一些 可能 有
[hɜːrd] [ðə; ði] [əˈfer] ,
heard the affair ,
听到 这 事务 ,
嗯, 这个故事有点滑稽可笑, 虽然有些人可能听说过这件事,

[æz; əz][aɪ ˈti:] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
as it found its way into the newspapers ,
作为 它 成立 它是 方式 进入 这 报纸 ,
当它被刊登在报纸上时,

[aɪ][æɪ; əɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈhoʊlkrɔːft] ,
I shall give you the version which I gave to Mr . Thomas Holcroft ,
我 将 给 你 这 版本 哪个 我 给予 到 先生 : 托马斯 霍尔克罗夫特 ,
我将把之前给托马斯·霍尔克罗夫特先生的版本给你。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [ðæt] [ˈveri] [laɪt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈriːdəb(ə)l] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [laɪf] ,
when he was preparing that very light and most readable work on the Life ,
什么时候 他 曾是 准备 那 非常 光 和 最多 可读 工作 在 这 生活 ,
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

当他准备那部关于.....的生平、时代和.....的轻松易读的作品时

[ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfredrɪk] , [ɪn] [θɜːrˈtiːn] [hjuːdʒ] [ˈrɔɪəl] [ɑːkˈteɪnoʊsɑːkˈtaːvoʊ] [ˈvɑːljəmz] .
and Works of the Great Frederick , in thirteen huge royal octavo volumes .
和 作品 的 这 伟大的 弗雷德里克 , 在 十三 巨大的 皇家 八开本 卷 .
"
"
"

还有《伟大的腓特烈大帝的著作》，共十三卷，均为皇家八开本。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ? "
" Then it is to be found there ? "
" 然后 它 是 到 是 成立 那里 ? "

“那么它就在那里吗？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn]
" On the contrary , he omitted it , not considering it quite a feather in
" 在 这 相反 , 他 省略 它 , 不是 考虑 它 相当 一个 羽毛 在
[hɪz; ɪz][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz][kæp] . "
his hero's cap . "
他的 英雄们 帽 . "

“恰恰相反，他省略了这件事，因为他认为这不足以成为他英雄生涯的一大亮点。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] — — "
" And the story — — "
" 和 这 故事 — — "

“还有这个故事——”

" [əˈkɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Occurred in this way .
" 发生 在 这 方式 .

事情就是这样发生的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwɔːrɪstən] [brˈgaɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
" But the story with which Warriston beguiled a few miles of the morning
" 但 这 故事 和 哪个 沃里斯顿 被迷惑 一个 很少 英里 的 这 早晨
[mɑːrtʃ] [dɪˈzɜːrvz] ,
march deserves ,
行进 值得 ,

“但是沃里斯顿用他那引人入胜的故事，让清晨行军的几英里路程变得精彩纷呈，值得我们细细品读。”

[pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [tuː; tə][ɪtˈself] .
perhaps , a chapter to itself .
也许 , 一个 章 到 本身 .

或许，可以单独成章。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˌɡrenəˈdɪr] .
THE PRUSSIAN GRENADE .
这 普鲁士 掷弹兵 .

普鲁士掷弹兵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt]
" There was a criminal in a cart
" 那里 曾是 一个 刑事 在 一个 大车
“车里有个罪犯

[ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ；
A - going to be hanged ；
一个 - 去 到 是 绞刑 ；
A-即将被绞死；

[ˈrespɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] ，
Respite to him was granted ，
喘息 到 他 曾是 的确 ，
他获得了暂缓执行令。

[ænd; ənd][kɑ:rt][ænd; ənd] [kraʊd] [dɪd][stænd] ，
And cart and crowd did stand ，
和 大车 和 人群 做过 站立 ；
马车和人群都停了下来。

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ə; eɪ][waɪf]
To know if he would marry a wife
到 知道 如果 他 会 结婚 一个 妻子
想知道他是否会娶妻

[ɔ:r] [ˈræðər] [tʃu:z] [tu:; tə][daɪ] ；
Or rather choose to die ；
或者 相当 选择 到 死 ；
或者说，选择死亡；

- - - [ðə; ði] [wɜ:rst] ， [draɪv] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rt] ， -
' ' Tother's the worst ， drive on the cart ， '
- - - 这 最差 ， 驾驶 在 这 大车 ， -
“另一个最糟糕，开着手推车，”

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][dɪd][rɪˈplaɪ] .
The criminal did reply .
这 刑事 做过 回复 ；
罪犯确实回复了。

" — [oʊld] [ˈbæləd] .
" — Old Ballad .
" — 老的 民谣 ；
“——古老的民谣。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [hɜ:rd] [aɪ] [prɪˈzu:m] （ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɪˈɡæɪn] ） ，
You have all heard I presume (the captain began) ，
你 有 全部 听到 我 怙 （ 这 队长 开始 ） ；
我想你们都听说了（船长开口说道），

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˌpred(ə)ˈlek(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [hæd; həd][fɔ:r; fər][tɔ:l]
of the singular predilection which the late King of Prussia had for tall
的 这 单数 偏好 哪个 这 晚的 国王 的 普鲁士 有 为了 高的
[ˈswɪŋɪŋ] [ˌɡrenəˈdɪr] ，
swinging grenadiers ，
摇摆 掷弹兵 ；
已故普鲁士国王对身材高大、身手矫健的掷弹兵有着一种独特的偏爱。

[haʊ] [hi:; hi] [reɪkt] [ɔ:l] [ˈdʒɜ:rməni] [ænd; ənd][ˌpɒməˈreɪniə][tu:; tə] [prəˈkjʊr] [ðem; ðəm] ，
how he raked all Germany and Pomerania to procure them ，
如何 他 耙过的 全部 德国 和 波美拉尼亚 到 采购 他们 ；
他如何搜遍德国和波美拉尼亚才获得它们的，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [fɔ:rmɪd] [ˈɪntu:] [kɔ:r] [ænd; ənd] [ˈkʌmpənɪz] ,
and had them formed into corps and companies ,
和 有 他们 形成 进入 兵团 和 公司 ,
并将它们编组成军团和公司,

[ˈspəriŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪˈkwɪpmənt] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðer; ðər][væst] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rlaɪk]
sparing nothing in their equipment to add to their vast stature and warlike
节省 没有什么 在 他们的 设备 到 添加 到 他们的 广阔的 身材 和 好战
[ˈæspekt] — [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [hi:lz] [tu:; tə][ðer; ðər] [bu:ts] ,
aspect — giving them the highest of heels to their boots ,
方面 — 给予 他们 这 最高 的 高跟鞋 到 他们的 靴子 ,
为了彰显他们魁梧的身躯和好战的气势，他们在装备上不惜一切代价——甚至给他们的靴子都配上了最高的鞋跟。

[ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ˈberskɪn] [kæps] ,
the tallest bearskin caps ,
这 最高 熊皮 帽子 ,
最高的熊皮帽,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈfeðz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ˈseɪftɪ] [tu:; tə]
and the longest and largest feathers that could be worn with safety to
和 这 最长 和 最大 羽毛 那 可以 是 磨损 和 安全 到
[ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtɪbrəl] [ˈkɑ:ləm] .
the neck and vertebral column .
这 脖子 和 脊椎 柱子 .
以及可以安全佩戴到颈部和脊柱的最长、最大的羽毛。

[ðoʊz] [krɔ:s] - [ˈbelɪd] [gəˈlaɪəθ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]
Those cross - belted Goliaths were quite a passion with him , and the first
那些 叉 - 系带 歌利亚 是 相当 一个 热情 和 他 , 和 这 第一的
[bəˈtæliən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [gɑ:rdz] ,
battalion of his Foot Guards ,
营 的 他的 脚 卫兵 ,
那些身披交叉腰带的巨人是他非常钟爱的，还有他麾下步兵卫队的第一营。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈfɑ:ðər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [kəˈmænd] , [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
which my worthy father had the honour to command , was , no doubt ,
哪个 我的 值得 父亲 有 这 荣誉 到 命令 , 曾是 , 不 怀疑 ,
我尊敬的父亲有幸指挥的那支部队，无疑是.....

[ðə; ði][moʊst][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈredʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɑ:rmɪ] , [pərˈhæps][ɪn] [ˈjʊrəp] ;
the most gigantic regiment in the Prussian army , perhaps in Europe ;
这 最多 巨大 团 在 这 普鲁士 军队 , 也许 在 欧洲 ;
普鲁士军队中规模最大的团，或许也是欧洲规模最大的团；

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ɪts] [twelv] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] [ˌ mɑ:tʃɪŋ] [pæst][ɪn] [rɪˈvju:] [ˈɔ:rdər] ,
and to see its twelve companies of giants marching past in review order ,
和 到 看 它是 十二 公司 的 巨人 行军 过去的 在 审查 命令 ,
[ænd; ənd][ɪn][ˈoʊpən] [ˈkɑ:ləm] ,
and in open column ,
和 在 打开 柱子 ,
看着这十二家巨头公司按检阅顺序，列队走过，

[ɑ:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmedəʊ] [nɪr] [ˈhɑ:lə] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɪˈsaʊər, ˈde:saʊər] ,
on that little meadow near Halle , which , from the time of the old Dessauer ,
在 那 小的 草地 靠近 哈莉 , 哪个 , 从 这 时间 的 这 老的 德绍尔 ,
在哈勒附近的那片小草地上，从老德绍尔时代起，

* [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɪnfəntri] ,
*** has been the training ground of the Prussian infantry ,**
* 有 到过 这 训练 地面 的 这 普鲁士 步兵 ,
* 一直是普鲁士步兵的训练场，

[wʌz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)][æɪ; ət][ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
was truly a sight to marvel at and remember .

曾是 真的 一个 视线 到 奇迹 在 和 记住 .

真是一幅令人惊叹、难以忘怀的景象。

* [prɪns] [ˈliːəpəjld] , [ʌv; əv][ˈɑːnhɑːlt] [ˈdesau] , [bɔːrn][ðər; ðər][ɪn] - ,
* Prince Leopold , of Anhalt Dessau , born there in 1676 ,
* 王子 利奥波德 , 的 安哈尔特 德绍 , 出生 那里 在 - ,
* 安哈尔特-德绍的利奥波德王子, 1676年出生于此地,

[ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv] [θriː] [dʒɛnṣˈeɪʒənz] [huː] [held][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɑːrmi] .
the bravest of three generations who held the highest rank in the Prussian army .
这 最勇敢的 的 三 几代人 WHO 握住 这 最高 秩 在 这 普鲁士 军队 .
— [ˈdʒɛn(ə)rəl] - [laɪf] .
— General Seydlitz's Life .
— 一般的 - 生活 .

他是普鲁士军队中三代人中最勇敢的一位，曾担任最高军衔。——塞德利茨将军传。

[ðə; ði] [bəˈtæliən] [vɑːn] [ˈwɔːrɪstən] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˈfredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,
The Battalion Von Warriston was , to Frederick the Great ,
这 营 冯 沃里斯顿 曾是 , 到 弗雷德里克 这 伟大的 ,
对于腓特烈大帝而言，冯·沃里斯顿营是.....

[hɪz; ɪz][pet][bəənd] — [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] - [treɪnd] [ænd; ənd]
his pet band — the flower and pattern corps of his carefully - trained and
他的 宠物 乐队 — 这 花 和 图案 兵团 的 他的 小心 - 受过训练 和
[wel] - [dɪˈveləpt] [ˈɑːrmi] !
well - developed army !
出色地 - 发达 军队 !

他最喜爱的部队——他精心训练和组建的军队中的花式和样板部队！

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
Now it chanced that one day , about the year 1780 ,
现在 它 偶然 那 一 天 , 关于 这 年 - ,
后来有一天，大约在1780年，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv][bɜːrˈlɪn] , [əˈtendɪd] [ˈoʊnli][baɪ] - , [hɪz; ɪz]
he had been riding in the environs of Berlin , attended only by Strutzki , his
他 有 到过 骑术 在 这 周边环境 的 柏林 , 参加 仅有的 经过 - , 他的
[oʊld] - [ˈɔːrdərli] ,
old Putkammer orderly ,
老的 - 秩序 ,

他当时在柏林附近骑马，只有他以前在普特卡默的勤务兵斯特鲁茨基陪同他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] - [ˈspɑːtɪd] [ˈvɪzɪdʒ] .
with the gunpowder - spotted visage .
和 这 火药 - 斑 面容 .

脸上布满火药斑点。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒtəd] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈʃæmblɪŋ] [hɔːrs] ,
As he potted along on his old shambling horse ,
作为 他 陶器 沿着 在 他的 老的 蹒跚 马 ,
他骑着那匹老旧蹒跚的马慢慢地走着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][laːrdʒ] [ˈspektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] — [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [noʊz] ,
with a pair of large spectacles on his nose — the royal nose ,
和 一个 一对 的 大的 眼镜 在 他的 鼻子 — 这 皇家 鼻子 ,
他鼻子上架着一副大眼镜——那是典型的皇家鼻子。

[aɪ] [mi:n] — [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:n][hɛə] [ˈdɑ:ktər]
I mean — one eye was fixed on his bridle and the other on Herr Doctor
我 意思是 — 一 眼睛 曾是 固定的 在 他的 辮 和 这 其他 在 先生 医生
[ˈjoʊhɑ:n][ˈgeɪɔrg] [ˈzɪmərmənz] [ðen] [ˈfeɪməs] [bʌt; bət] [ˈdrɪri] [wɜ:rk][ɑ:n][ˈsɑ:lətu:d] ,
Johann Georg Zimmerman's then famous but dreary work on Solitude ,
约翰 格奥尔格 齐默尔曼的 然后 著名的 但 凄凉 工作 在 孤独 ,
我的意思是——他一只眼睛盯着自己的缰绳，另一只眼睛则盯着约翰·格奥尔格·齐默尔曼博士当时著名但却枯燥乏味的著作《孤独》。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæp] [ˈpɑ:kəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [vɒl'ter] [ænd; ənd] [hju:m] , [ˈdʒen(ə)rəl]
with his flap pockets stuffed with letters from Voltaire and Hume , general
和 他的 瓣膜 口袋 填充 和 信件 从 伏尔泰 和 休谟 , 一般的
[ˈɔ:rdərz] , [pru:f] - [ʃi:ts] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
orders , proof - sheets of plays ,
订单 , 证明 - 纸张 的 演出 ,
他的翻盖口袋里塞满了伏尔泰和休谟的来信、各种命令、剧本校样等。

[ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈrʌbɪʃ] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə]
and other rubbish , he suddenly saw something in the opinions of the Herr
和 其他 垃圾 , 他 突然 锯 某物 在 这 意见 的 这 先生
[ˈdɑ:ktər] [wɪtʃ] [dɪsˈpli:zd] [hɪm; ɪm] ,
Doctor which displeased him ,
医生 哪个 不高兴 他 ,
以及其他一些无稽之谈，他突然发现赫尔医生的一些观点让他很不高兴。

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:tiŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [hi:; hi] [dɪˈspætʃ] [aɪ ˈti:] [baɪ] - .
and jotting off a note on the subject , he despatched it by Strutzki .
和 随笔 离开 一个 笔记 在 这 主题 , 他 已派送 它 经过 - .
他随手记下这件事，然后派斯特鲁茨基把笔记送了出去。

[ðen] [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [hi:; hi] [roʊd] [ɑ:n][əˈloʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
Then resuming his meditations he rode on alone into the fields ,
然后 恢复 他的 冥想 他 骑 在 独自的 进入 这 字段 ,
然后他继续冥想，独自骑马进入田野。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈb:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈkɑ:mræd] ,
smoking a pipe which had belonged to his old and faithful comrade ,
吸烟 一个 管道 哪个 有 属于 到 他的 老的 和 忠实 同志 ,
[ˈsaɪdlɪts] ,
Seydlitz ,
塞德利茨 ,
他抽着一根烟斗，这根烟斗曾属于他忠诚的老战友塞德利茨。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [rɑ:sbɑ:k] ,
and which he had picked up on the field of Rosbach ,
和 哪个 他 有 挑选 向上 在 这 场地 的 罗斯巴赫 ,
而他是在罗斯巴赫的战场上捡到的。

[wen] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʊˈzɑ:rz] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ] [flɪŋɪŋ]
when that general gave his usual signal for the Hussars to charge by flinging
什么时候 那 一般的 给予 他的 通常 信号 为了 这 骠骑兵 到 收费 经过 投掷
[hɪz; ɪz][paɪp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] .
his pipe into the air .
他的 管道 进入 这 空气 .
那位将军像往常一样，将烟斗抛向空中，示意骠骑兵发起冲锋。

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrɪ] [huː] [pə'zest] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
In a lonely place he came suddenly upon a peasant girl who possessed remarkable
在 一个 孤独 地方 他 来了 突然 之上 一个 农民 女孩 WHO 拥有 卓越
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

在一个偏僻的地方，他偶然遇到一位容貌绝美的农家少女。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['stætʃər] .
but that which he greatly preferred , astonishing stature .
但 那 哪个 他 非常 首选 , 惊人 身材 .

但他最喜欢的还是惊人的身材。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [sɪks] [fi:t] ,
She was fully six feet ,
她 曾是 完全 六 脚 ,

她身高足足有六英尺。

[ænd; ənd][soʊ] ['splendɪdli] [prə'pɔːrʃənd] [ðæt] ['fredrɪk] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪz; ɪz]
and so splendidly proportioned that Frederick reined up his horse and slung his
和 所以 精彩地 比例匀称 那 弗雷德里克 勒住 向上 他的 马 和 吊着 他的
[paɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,
pipe at his button - hole to observe her ,
管道 在 他的 按钮 - 洞 到 观察 她 ,

她身材比例如此完美，以至于弗雷德里克勒住马缰，把烟斗挂在纽扣孔上，专心欣赏她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌnəb'zɜːrvd] ,
which he could do for some time unobserved ,
哪个 他 可以 做 为了 一些 时间 未被观察到的 ,

他可以在一段时间内不被人察觉地这样做，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['twainɪŋ] [k'ri:pəz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as she was busy twining creepers and flowers over the front paling of a
作为 她 曾是 忙碌的 缠绕 爬行者 和 花朵 超过 这 正面 苍白 的 一个
['kɑːtɪdʒ] [neɪmd] [ðə; ðɪ][waɪld]['kɑːtsə] ,
cottage named the Wild Katze ,
小屋 命名 这 荒野 猫 ,

她当时正忙着把藤蔓和鲜花缠绕在一座名为“野猫”的小屋的前墙上，

[ə; eɪ] ['weɪsɪd] ['tævərɪn] .
a wayside tavern .
一个 路边 酒馆 .

路边小酒馆。

" - [hɛŋkɜː] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][get][juː; jʊ] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
" Bey'm Henker ! " thought he , " could I but get you married to one of my
" - 亨克 ! " 想法 他 , " 可以 我 但 得到 你 已婚 到 一 的 我的
[grenə'dɪr] ,
grenadiers ,
掷弹兵 ,

“贝伊姆·亨克！”他心想，“我能不能把你嫁给我手下的一个掷弹兵呢？”

[maɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['frɔɪlɪn] , [wʌt] [sʌnz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] !
my long - legged Fraulein , what sons you might have !
我的 长的 - 腿 弗劳莱因 , 什么 儿子们 你 可能 有 !

我的长腿小姐，你将会生下多么优秀的儿子啊！

[wʌt] [rɪ'kru:ts] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈprɑ:dʒəni][ʌv; əv][ˈdʒaɪənt] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ðə; ði][ˌnekst][ˌdʒenə'reɪ](ə)n
What recruits — what a progeny of giant children to recruit the next generation
什么 新兵 — 什么 一个 后代 的 巨大的 孩子们 到 招募 这 下一个 一代
[ʌv; əv][maɪ] [gɑ:rdz] !
of my guards !
的 我的 守卫 ！

这些人真是.....一群巨人般的孩子，他们要来招募我下一代的卫兵！

" [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] [naʊ] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rt,si:d] [ænd; ənd]
" **The tall girl now perceived the king observing her , and curtseyed and**
" 这 高的 女孩 现在 感知 这 国王 观察 她 , 和 屈膝礼 和
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
"高个女孩这时察觉到国王在注视她，便行了个屈膝礼，笑了起来。"

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .
for she had no idea of his rank .
为了 她 有 不 主意 的 他的 秩 .
因为她根本不知道他的军衔。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʃæbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]
His horse furniture was shabby , and his own appearance was far from
他的 马 家具 曾是 破旧 , 和 他的 自己的 外貌 曾是 远的 从
[ˈbi:ɪŋ] [ˈstertli] [ɔ:r] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .
being stately or imposing .
存在 庄严 或者 气势磅礴 .
他的马具很破旧，他本人的外表也远称不上庄重威严。

[hi:; hi] [stu:pt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstʌfi] [dra:p][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
He stooped about the shoulders , and had a snuffy drop at the end of
他 弯腰 关于 这 肩膀 , 和 有 一个 斯纳菲 降低 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][nəʊz] .
his nose .
他的 鼻子 .
他佝偻着背，鼻尖上挂着一滴鼻涕。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃəns] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈgri:si] [oʊld] [ˈmɪləteri] [sɜʊə'tʊ] - [kəʊt]
Over his uniform and decorations he wore a greasy old military surtout - coat
超过 他的 制服 和 装饰 他 穿着 一个 腻 老的 军队 苏尔特 - 外套
[ʌv; əv] [blu:] [klo:θ] ,
of blue cloth ,
的 蓝色的 布 ,
在他的制服和勋章外面，套着一件油腻腻的旧蓝色军用大衣。

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [mə'ri:nəʊ] , [ɪts] [ˈbʌtnz] , [sli:vz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [kaɪnd] ;
lined with white merino , its buttons , sleeves , and all of the plainest kind ;
衬里 和 白色的 美利奴羊毛 , 它是 按钮 , 袖子 , 和 全部 的 这 最朴素的 种类 ;
[æɪn; ən][oʊld] [ˈbætəd] [kɑ:kt] - [hæt] ,
an old battered cocked - hat ,
一个 老的 伤痕累累 上膛 - 帽子 ,
内衬白色美利奴羊毛，纽扣、袖子等等都是最朴素的款式；一顶破旧的三角帽，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfeðər] [ˈbaɪndɪŋ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
with what had once been a white feather binding the edge of it ,
和 什么 有 一次 到过 一个 白色的 羽毛 结合 这 边缘 的 它 ,
它的边缘系着一根曾经是白色的羽毛，

[ænd; ənd][ɪts][rɪm] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfə,retɪd] [baɪ] ['mʌskɪt] - [[ɑ:t] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [drə'gu:n] ['pɪstlɪz]
and its rim being perforated by musket - shot ; a pair of common dragoon pistols
和 它是 轮缘 存在 穿孔的 经过 滑膛枪 - 射击 ; 一个 一对 的 常见的 龙骑兵 手枪
[ɪn][ˈhoʊlstərz] [wɪˈðaʊt] [flæps] ,
in holsters without flaps ,
在 枪套 没有 襟翼 ,
枪口边缘被火枪弹丸击穿；一对普通的龙骑兵手枪，装在没有枪套盖的枪套里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌstɪ] [spɜ:rz][ɑ:n] [lɔ:n] [dʒæk] - [bu:ts] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ['blækənd]
and a pair of rusty spurs on long jack - boots that had never been blackened
和 一个 一对 的 生锈的 马刺 在 长的 杰克 - 靴子 那 有 绝不 到过 变黑
[sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['meɪkəz] [hændz] ,
since they left the maker's hands ,
自从 他们 左边 这 制造商的 双手 ,
还有一双锈迹斑斑的长筒靴，靴子上的马刺自从出厂以来就从未被熏黑过。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gri:st] [baɪ] - ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
though they were greased by Strutzki every morning .
尽管 他们 是 涂油 经过 - 每一个 早晨 .
虽然他们每天早上都被斯特鲁茨基抹油。

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] , [maɪ] ['hænsəm] ['froɪlɪn] ? " [hi; hi] [ɪn'kwaiəd] , [waɪl] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **What is your name , my handsome fraulein ?** " **he inquired , while lifting his hat .**
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 英俊的 弗劳莱因 ? " 他 询问 , 尽管 举重 他的 帽子 .
“你叫什么名字，我美丽的小姐？”他一边问，一边摘下帽子。

" ['gretʃən] ['vi:bɔ:rjə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bjʊ:ti] .
" **Gretchen Viborg ,** " **replied the tall beauty .**
" 格雷琴 维堡 , " 回复 这 高的 美丽 .
“格雷琴·维堡，”这位身材高挑的美女回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] ?
" **Are you married ?**
" 是 你 已婚 ?
“你结婚了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['swɑ:vəti] .
" **he asked with increasing suavity .**
" 他 问 和 增加 温文尔雅 .
他语气越来越温和地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第12/13页

" [noʊ] , [ˈmiːn] [hɛə] . "

" **No , mein herr** . "

" 不 , 我的 先生 . "

“不，先生。”

" [bʌt; bət] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈdaʊtləs] , " [sed] [ˈfredrɪk] , [ˈpɜːpɪtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

" **But anxious to be , doubtless , " said Frederick , perpetrating a wink** .

" 但 焦虑的 到 是 , 毫无疑问 , " 说 弗雷德里克 , 实施 一个 眨眼 .

“但他无疑很渴望成为那样的人，”弗雷德里克说着，还眨了眨眼。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfʌni] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

Then the girl , supposing that this funny old man was about to make some

然后 这 女孩 , 假如 那 这 有趣的 老的 男人 曾是 关于 到 制作 一些

[prəˈpoʊz(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

proposal to her ,

提议 到 她 ,

于是，女孩以为这个滑稽的老头要向她求婚，

[bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [gʊd] - [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd]

burst into a fit of laughter , in which the king good - humouredly joined , and

爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 , 在 哪个 这 国王 好的 - 幽默地 加入 , 和

[ðen] [æskt] ,

then asked ,

然后 问 ,

他突然大笑起来，国王也笑着加入，然后问道：

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

" **How old are you ?** "

" 如何 老的 是 你 ? "

“你今年多大？ ”

" [ˈnɪrli] [ˈtwenti] , [ˈmiːn] [hɛə] . "

" **Nearly twenty , mein herr** . "

" 几乎 二十 , 我的 先生 . "

“快二十了，先生。”

" [gʊd] .

" **Good** .

" 好的 .

“好的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] [ˈkɑːtsə] ? "

Are you the keeper of the Wilde Katze ? "

是 你 这 守门员 的 这 王尔德 猫 ? "

你是野猫的守护者吗？

" [noʊ] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] . "

" **No — my father is** . "

" 不 — 我的 父亲 是 . "

“不，我父亲是。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ˈɪzəli] [ə; eɪ][ˈrɪks] - [ˈdɑːlər] ? "

" **Would you like to earn easily a rix - dollar ?** "

" 会 你 喜欢 到 赚 容易地 一个 rix - 美元 ? "

“你想轻松赚到一美元吗？ ”

" [ðæt] [wɪl] [aɪ][du:] ['redɪli] , ['mi:n] [hɛə] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] ['fɔ:rwərd] ,
" **That will I do readily , mein herr , " said the girl , coming briskly forward ,**
" 那 将要 我 做 容易 , 我的 先生 , " 说 这 女孩 , 未来 轻快地 向前 ,
"我很乐意效劳, 先生,"女孩说着, 轻快地走上前去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rɪks] - ['dɑ:lər][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɡɪni] .
for a rix - dollar was then about the value of four of our guineas .
为了 一个 rix - 美元 曾是 然后 关于 这 价值 的 四 的 我们的 几内亚 .
当时1里克斯元大约相当于我们现在的4几尼。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ][noʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
" **Then you must deliver a note for me ? "**
" 然后 你 必须 递送 一个 笔记 为了 我 ? "
"那么你必须替我送信? "

" [wer] ? "
" **Where ? "**
" 在哪里 ? "
"在哪里? "

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
" **In the city . "**
" 在 这 城市 . "
"在城市里。"

" [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , ['mi:n] [hɛə] ?
" **And to whom , mein herr ?**
" 和 到 谁 , 我的 先生 ?
"那么, 先生, 您打算给谁呢? "

" [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][vɑ:n] ['wɔ:ristən] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [nɪr] [ðə; ði] [wi:s] ['sa:l] .
" **To the Colonel von Warriston at the palace near the Wiesse Saal .**
" 到 这 上校 冯 沃里斯顿 在 这 宫殿 靠近 这 维斯 saal .
"致白厅附近宫殿的冯·沃里斯顿上校。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['kɜ:rt;si:d] [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd]
The girl , little suspecting what was in store for her , curtseyed and signified
这 女孩 , 小的 怀疑 什么 曾是 在 店铺 为了 她 , 屈膝礼 和 表示
[hɜ:r; hər] ['redɪnəs] ,
her readiness ,
她 准备就绪 ,
女孩浑然不知即将发生什么, 行了个屈膝礼, 表示自己已做好准备。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] , [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [desk] ,
while the king , drawing forth his tablets , and using his holster for a desk ,
尽管 这 国王 , 绘画 前进 他的 片剂 , 和 使用 他的 枪套 为了 一个 桌子 ,
国王拿出他的石板, 用他的皮套当桌子,

[roʊt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : —
wrote to my father in this manner : —
写道 到 我的 父亲 在 这 方式 : —
我这样写信给我父亲: ——

" [maɪ] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] [vɑ:n] ['wɔ:ristən] ,
" **MY DEAR COLONEL VON WARRISTON ,**
" 我的 亲爱的 上校 冯 沃里斯顿 ,
"我亲爱的冯·沃里斯顿上校,

" [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rdər] ,
" **On receipt of this order ,**
" 在 收据 的 这 命令 ,
"收到此命令后,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌgrenəˈdɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['berər] [ˌðer'ʌv] ,
you are to marry the tallest of your grenadiers to the bearer thereof ,
你 是 到 结婚 这 最高 的 你的 掷弹兵 到 这 持有人 其中 ,
你要把你们队里个子最高的掷弹兵娶给持有这枚戒指的人。

[ˈteɪkɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] ;
taking particular care to have the ceremony performed in your own presence ;
采取 特别的 关心 到 有 这 仪式 执行 在 你的 自己的 在场 ;
务必确保仪式在自己在场的情况下进行;

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
and for the execution of this , I hold you responsible .
和 为了 这 执行 的 这 , 我 抓住 你 负责任的 .
而对于此事的执行, 我认为你负有责任。

" ['friːdrɪk] . "
" **FRIEDRICH** . "
" 弗里德里希 . "
“弗里德里希。”

" [piː] . [es] . — [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] , [tuː; tə]['spændɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] [ˈɔːrdərz] . "
" **P . S . — If he refuse , to Spandau with him , until further orders** . "
" P . S . — 如果 他 拒绝 , 到 施潘道 和 他 , 直到 更远 订单 . "
“附注: 如果他拒绝, 就把他送上施潘道监狱, 直到另行通知。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈd] , ['frɔɪlɪn] ? " [æskt] [hiː; hi] , [waɪl] ['foʊldɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmaːrkəb(ə)l][ˈɔːrdər] .
" **Can you read , fraulein ?** " asked **he , while folding this remarkable order** .
" 能 你 读 , 弗劳莱因 ? " 问 他 , 尽管 折叠式的 这 卓越 命令 .
“小姐, 您识字吗? ”他一边折叠着这份非同寻常的订单, 一边问道。

" [noʊ] , ['miːn] [hɛə] . "
" **No , mein herr** . "
" 不 , 我的 先生 . "
“不, 先生。”

" [gʊd] ; [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [les] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɪr] .
" **Good ; then there is the less use for a seal , which I have not here** .
" 好的 ; 然后 那里 是 这 较少的 使用 为了 一个 海豹 , 哪个 我 有 不是 这里 .
“很好; 这样一来, 我就不需要印章了, 而我这里也没有印章。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][noʊt] [ænd; ænd][ðə; ði]['rɪks] - ['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fer] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] ,
" **He placed the note and the rix - dollar in the large fair hand of the girl** ,
" 他 放置 这 笔记 和 这 rix - 美元 在 这 大的 公平的 手 的 这 女孩 ,
他把纸条和里克斯元放在女孩那只大而白皙的手里,

[ænd; ænd] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði] [waɪld] ['kɑːtsə][ɪn][maɪ] ['tæblɪts] ,
and added , " I have noted this place — the Wilde Katze in my tablets ,
和 额外 , " 我 有 著名的 这 地方 — 这 王尔德 猫 在 我的 片剂 ,
并补充道: “我已将这个地方——野猫旅馆——记在我的笔记中。”

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [ænd; ænd] [fɪˈdeləti] , [ˈɡretʃən] , [ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [maɪ] [noʊt]
and I trust to your honesty and fidelity , Gretchen , in delivering my note
和 我 相信 到 你的 诚实 和 忠诚 , 格雷琴 , 在 运送 我的 笔记
[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,
格雷琴, 我相信你的诚实和忠诚, 一定会及时把我的信送达。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [pruːv]
as the matter is of great consequence to me , and may not prove
作为 这 事情 是 的 伟大的 结果 到 我 , 和 可能 不是 证明
[ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
unpleasant to yourself .
令人不快的 到 你自己 .

这件事对我来说非常重要，而且可能不会给您带来不快。

" [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][pʊt] [spɜːrɪz][tuː; tə]
" **And giving her a look that somehow impressed her , he put spurs to**
" 和 给予 她 一个 看 那 不知何故 印象深刻 她 , 他 放 马刺 到
[hɪz; ɪz][oʊld][ˈtʃɑːrdʒər] ,
his old charger ,
他的 老的 充电器 ,
"他给了她一个眼神，不知为何这眼神打动了她，然后他策马扬鞭，催动他的老战马。"

[ænd; ənd] [ˈʃæmbəld] [ɔːf] .
and shambled off .
和 混乱 离开 .

然后蹒跚地走了。

[æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈræŋk][ʌv; əv][ɪts]
As ignorant of the contents of the letter as of the exalted rank of its
作为 无知 的 这 内容 的 这 信 作为 的 这 崇高 秩 的 它是
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,
他既不了解信的内容，也不了解写信人的显赫身份。

[ˈɡretʃən] [ˈviːbɔːrjə][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [bɜːrˈlɪn] ,
Gretchen Viborg was hurrying along the road towards Berlin ,
格雷琴·维堡 曾是 匆忙 沿着 这 路 向 柏林 ,
格雷琴·维博格正沿着公路匆匆赶往柏林。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
when she suddenly remembered that she had to keep an appointment with
什么时候 她 突然 记得 那 她 有 到 保持 一个 预约 和
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,
她突然想起自己还要和情人约会，

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈdʒeləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
a remarkably jealous little fellow ,
一个 非常 嫉妒的 小的 同伴 ,
一个嫉妒心极强的小家伙，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] — [æn; ən] [æsigˈneɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs]
who had a mill on the Spree — an assignation which the delivery of this
WHO 有 一个 磨 在 这 狂欢 — 一个 分配 哪个 这 送货 的 这
[noʊt] [wʊd] [kəmˈpliːtli] [mɑːr] !
note would completely mar !
笔记 会 完全地 马尔 !
谁在施普雷河畔拥有一家磨坊——这张纸条的交付将彻底破坏这项计划！

[waɪl] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdər] [ðɪs] [dɪˈlemə] , [ˈɑːnəsti] [ɪmˈpelɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [lʌv]
While pausing to consider this dilemma , honesty impelling her forward , and love
尽管 暂停 到 考虑 这 困境 , 诚实 推动 她 向前 , 和 爱
[ɔːr] [fɪr] [ˈsteɪɪŋ] [hɜːr; hər][steps] ,
or fear staying her steps ,
或者 害怕 入住 她 步骤 ,
她停下来思考这个两难困境，诚实驱使她前进，而爱或恐惧则阻碍了她的脚步。

[ʃiː; ʃi] [met] [æn; ən] [ʊəld] [kroʊn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [waɪld] [ˈkɑːtsə] ,
she met an old crone who was employed by her at the Wilde Katze ,
她 遇见 一个 老的 老姬 WHO 曾是 受雇 经过 她 在 这 王尔德 猫 ,
她在“野猫”酒馆遇到了一位受雇于她的老姬。

[tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈkæri] [wʊd] [ænd; ənd][duː] [ˈðər] [aʊt] - [dɔːr] [wɜːrk] ;
to till the ground , carry wood and do other out - door work ;
到 直到 这 地面 , 携带 木头 和 做 其他 出去 - 门 工作 ;
耕地、搬运木柴及其他户外工作;

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] [huː] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [noʊt] , [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈseɪfli]
and supposing it was all one who delivered the note , provided that it safely
和 假如 它 曾是 全部 一 WHO 发表 这 笔记 , 假如 那 它 安全
[riːtʃt] [ɪts] [ˌdestrɪˈneɪ(ə)n] ,
reached its destination ,
达到 它是 目的地 ,
假设是由一个人递送的纸条, 并且纸条安全送达了目的地,

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdʌkət] [tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [nɪr] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːl] .
she offered her a ducat to bear it to the palace near the White Hall .
她 提供 她 一个 杜卡特 到 熊 它 到 这 宫殿 靠近 这 白色的 大厅 .
她给了她一个金币, 让她把东西带到白厅附近的宫殿。

[naʊ] [ðɪs] [ʊəld] [kroʊn] [kʊd; kəd] [riːd] ; [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [noʊt] , [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv]
Now this old crone could read ; she scanned the note , saw the whole bearings of
现在 这 老的 老姬 可以 读 ; 她 扫描 这 笔记 , 锯 这 所有的 轴承 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,
这个老太婆居然识字了; 她扫了一眼纸条, 就明白了整个案情。

[ænd; ənd] [nuː] [huː] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
and knew who the writer was in an instant .
和 知道 WHO 这 作家 曾是 在 一个 立即的 .
他一眼就认出了作者是谁。

[ʃiː; ʃi] [ɡrɪnd] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)][ɡrɪn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [sætɪsˈfæk(ə)n] , [ʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
She grinned a horrible grin of intense satisfaction , undertook the mission ,
她 咧嘴一笑 一个 可怕 咧嘴笑 的 激烈的 满意 , 承担 这 使命 ,
她露出了令人毛骨悚然的、极度满意的笑容, 接受了任务。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [bɪˈheld] [ɪn][ˈpraːspekt][hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] — [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ˌɡrenəˈdɪr] !
and already beheld in prospect her victim — the tallest grenadier !
和 已经 观看 在 前景 她 受害者 — 这 最高 掷弹兵 !
她已经预见到了她的猎物——最高的掷弹兵!

[ðɪs] [ˈkʌnɪŋ] [hæg][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
This cunning hag was past fifty years of age ,
这 狡猾 魔女 曾是 过去的 五十 年 的 年龄 ,
这个狡猾的老巫婆已经五十多岁了,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][legz][wʌz; wəz] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈðər] [leg][æt; ət] [liːst] [baɪ][hæf]
and one of her legs was shorter than the other leg at least by half
和 一 的 她 腿 曾是 较短 比 这 其他 腿 在 至少 经过 一半
[æn; ən] [ɪntʃ] ;
an inch ;
一个 英寸 ;
她的一条腿比另一条腿短至少半英寸;

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ɪn] [geɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd]
she stooped in gait and was not much more than four feet high , and
她 弯腰 在 步态 和 曾是 不是 很多 更多的 比 四 脚 高的 , 和
[wʌz; wəz] [rɪˈmaːrkəbli] [ˈhɪdiəs] ,
was remarkably hideous ,
曾是 非常 可怕 ,

她走路佝偻着背，身高不过四英尺，而且长相极其丑陋。

[ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] ,
even for a continental woman , her face being a mass of wrinkles ,
甚至 为了 一个 大陆 女士 , 她 脸 存在 一个 大量的 的 皱纹 ,

即使对于一位脸上布满皱纹的欧洲大陆女性来说，

[hɜːr; hər] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪəri] [sprəʊts] [ʌv; əv] [greɪ] [hər] ,
her pointed chin covered with wiry sprouts of grey hair ,
她 尖 下巴 涵盖 和 细长的 芽苗菜 的 灰色的 头发 ,

她尖尖的下巴上长着几根稀疏的灰白胡茬，

[waɪl] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjelʊ] [fæŋz] ; [ðʌs] , [greɪt] [wʌz; wəz] [maɪ]
while her teeth were reduced to a few yellow fangs ; thus , great was my
尽管 她 牙齿 是 减少 到 一个 很少 黄色的 獠牙 ; 因此 , 伟大的 曾是 我的
[ˈfaːðəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
father's astonishment ,
父亲的 惊讶 ,

她的牙齿只剩下几颗黄色的獠牙；因此，我父亲感到非常惊讶。

[wen] [hiː; hi] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] - [geɪt] ,
when he perused the note which she gave him faithfully at the palace - gate ,
什么时候 他 仔细阅读 这 笔记 哪个 她 给予 他 忠实 在 这 宫殿 - 门 ,

当他仔细阅读她在宫门口忠实地交给他的那张纸条时，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
just as he was mounting his charger to join the evening parade of his
只是 作为 他 曾是 安装 他的 充电器 到 加入 这 晚上 游行 的 他的
[ˈboʊstɪd] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] .
boasted battalion of the Guards .
吹嘘 营 的 这 卫兵 .

正当他骑上战马，准备参加他引以为豪的卫队营的晚间阅兵式时。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfredrɪk] [tuː; tə] [daʊt]
He was too familiar with the handwriting of the great Frederick to doubt
他 曾是 也 熟悉的 和 这 手写 的 这 伟大的 弗雷德里克 到 怀疑

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] ;
for a moment the authenticity of the note ;
为了 一个 片刻 这 真实性 的 这 笔记 ;

他对伟大的腓特烈大帝的笔迹太过熟悉，以至于丝毫没有怀疑这张纸条的真实性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈrekənsaɪl] [ɪts] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːntents] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈjɪrz]
but he could by no means reconcile its singular contents with the extreme years
但 他 可以 经过 不 方法 调和 它是 单数 内容 和 这 极端 年

[ænd; ənd] [əˈpɔːɪŋ] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] [huː] [brɔːt] [aɪˈtiː] ,
and appalling aspect of the old witch who brought it ,
和 令人震惊 方面 的 这 老的 巫婆 WHO 带来 它 ,

但他无论如何也无法将这件奇特的物品与带来它的那位老巫婆的极端年龄和可怕外貌联系起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðəm; ðəm] [ˌɔːltərnətli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] , [tɪl]
and he surveyed them alternately for some time , in utter bewilderment , till
和 他 调查 他们 交替 为了 一些 时间 , 在 说出 困惑 , 直到

[ðə; ði] " [piː] . [es] . " [əˈbaʊt] [ˈspændɔː] ,
the " P . S . " about Spandau ,
这 " P . S . " 关于 施潘道 ,

他一脸茫然地交替审视了它们好一会儿，直到看到关于施潘道的“PS”字样。

[ðæt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [steɪt] [ˈprɪzn] [ɪn] [ˈbrændənbəːg] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [dred] [ə; eɪ] [trɪp] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n]
that formidable state prison in Brandenburg , made him dread a trip there in person
那 强大 状态 监狱 在 勃兰登堡 , 制成 他 恐惧 一个 旅行 那里 在 人
,
:
,

勃兰登堡州那座令人望而生畏的州立监狱，让他害怕亲自去那里。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [dɪˈleɪd] ; [soʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌŋnəns]
if the king's orders were trifled with or delayed ; so turning with repugnance
如果 这 国王的 订单 是 琐碎 和 或者 延迟 ; 所以 转弯 和 厌恶
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
from the woman ,
从 这 女士 ,
如果国王的命令被轻视或拖延；于是厌恶地转身离开那女人。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [draːp] [ˈendləs] [ˈkɜːrtsi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] [ˈsʌmənd]
who continued to grin and drop endless curtsies by his side , he summoned
WHO 持续 到 咧嘴笑 和 降低 无尽的 屈膝礼 经过 他的 边 , 他 被召唤
[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] .
the sergeant - major .
这 军士 - 主要的 :

他身边的人一直咧嘴笑着，不停地行屈膝礼，他便叫来了军士长。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɡrenəˈdɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Who is the tallest of our grenadiers ?** " **he asked .**
" WHO 是 这 最高 的 我们的 掷弹兵 ? " 他 问 :

他问道：“我们掷弹兵中谁个子最高？ ”

" [ˈɑːtoʊ] - , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [səˈluːt] .
" **Otto Vogelwiede ,** " **replied the sergeant , with a profound salute .**
" 奥托 - , " 回复 这 军士 , 和 一个 深刻的 礼炮 :

“奥托·沃格尔维德，”中士敬了个深情的军礼，回答道。

" [haʊ] [tɔːl] [ɪz] [hiː; hi] ? "
" **How tall is he ?** "
" 如何 高的 是 他 ? "

他有多高？

" [sɪks] [fiːt] , [eɪt] [ɪnt] [ɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] . "
" **Six feet , eight inches and a quarter .** "
" 六 脚 , 八 英寸 和 一个 四分之一 . "

“六英尺八英寸零四分之一。”

" [ɪz] [hiː; hi] [ɑːn] [pəˈreɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ? "
" **Is he on parade with his company ?** "
" 是 他 在 游行 和 他的 公司 ? "

他是否正随部队参加阅兵式？

" [noʊ] , [hɛə] [ˈkɜːrn(ə)l] — [ɑːn] [ˈduːti] . "
" **No , Herr Colonel — on duty .** "
" 不 , 先生 上校 — 在 责任 . "

“不，上校先生——我在执勤。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [æɪt; ət] [ðə; ði] [zɪɡ] - [ˈhaʊs] .
" **With the guard at the Zeug - haus .**
" 和 这 警卫 在 这 泽格 - 豪斯 .

“和 Zeug-haus 的卫兵在一起。

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rsənəl] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [spri:] .)
" (This was the arsenal on the narrow bridge over the Spree .)
" (这 曾是 这 兵工厂 在 这 狭窄的 桥 超过 这 狂欢 .)
(这里是施普雷河上那座狭窄桥梁上的军火库。)

" [hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst][faɪl][fɔ:r; fər][ˈdu:ti] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪr] [ɪ'mi:diətli] .
" Have him relieved by the next file for duty , and brought here immediately .
" 有 他 松了口气 经过 这 下一个 文件 为了 责任 , 和 带来 这里 立即地 .
“让下一批士兵接替他执勤，并立即把他带到这里。”

" ['praɪvət] - , [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [saɪ'li:ʒən] [kæm'peɪnər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [æt; ət]
" Private Vogelwiede , a sturdy Silesian campaigner , who had been wounded at
" 私人的 - , 一个 结实的 西里西亚 活动家 , WHO 有 到过 受伤 在
- ,
Cunnersdorf ,
- ,
“二等兵沃格尔维德，一位身强力壮的西里西亚战役士兵，曾在库纳斯多夫负伤，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜ:rɪvd] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] -
and had served under my father in all the great battles of the Seven Years ' -
和 有 服务 在下面 我的 父亲 在 全部 这 伟大的 战斗 的 这 七 年 -
[wɔ:r] ,
War ,
战争 ,
他曾在 我 父亲 麾下 参加过 七年 战争 的所有 重大 战役。

[su:n] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
soon appeared at the palace , with a mingled expression of surprise and
很快 出现 在 这 宫殿 , 和 一个 混合 表达 的 惊喜 和
[ə'lɑ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['vɪzɪdʒ] ,
alarm on his large visage ,
警报 在 他的 大的 面容 ,
他很快出现在宫殿里，宽阔的脸上带着惊讶和惊恐交织的表情。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
supposing that some misdemeanour was to be alleged against him ; but this
假如 那 一些 轻罪 曾是 到 是 据称 反对 他 ; 但 这
[su:n] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] ['daʊnraɪt] ['hɔ:rər] ,
soon changed into downright horror ,
很快 已更改 进入 彻头彻尾 恐怖 ,
他起初以为有人要指控他犯了什么不法行为；但很快，这种想法就变成了彻头彻尾的恐惧。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['ɑ:dli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hæf][,kɒmɪ'kælɪti] [ænd; ənd][ɪn'taɪər]
when my father , with a manner oddly indicative of half comicality and entire
什么时候 我的 父亲 , 和 一个 方式 奇怪 指示性的 的 一半 滑稽 和 全部的
[kə,mɪzə'reɪʃn] ,
commiseration ,
怜悯 ,
当我的父亲以一种既滑稽又充满同情的奇特方式说道：

[ri:d] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'remptəri] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [braɪd] .
read the king's peremptory order , and pointed to the blooming bride .
读 这 国王的 蛮横 命令 , 和 尖 到 这 盛开 新娘 .
读完国王的严厉命令，他指着盛开的新娘。
" ['stɜ:m] [ju ən 'di] - ! " [swɔ:r] [ðə; ði] ['ʌkləs] [grenə'dɪr] [ɪn] [greɪt] [ræθ] ; " [du:][ju:; jʊ] [mi:n]
" Sturm und Gewitter ! " swore the luckless grenadier in great wrath ; " do you mean
" 斯特姆 和 - ! " 发誓 这 倒霉的 掷弹兵 在 伟大的 愤怒 ; " 做 你 意思是
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
“Sturm und Gewitter! ”倒霉的掷弹兵怒吼道，“你是说，

[hɛə] [ˈkɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [oʊld][bæg][ʌv; əv] [boʊnz] — [ðɪs] [veri] - ? "**Herr Colonel , that I am to marry this old bag of bones — this very shrivling ? "**
先生 上校 , 那 我 是 到 结婚 这 老的 包 的 骨头 — 这 非常 - ? "

上校先生, 我竟然要娶这个老骨头——这个日渐萎靡不振的家伙?

" [maɪ] [pʊr] - , [aɪˈti:] [ɪz] [ˈmæri] , [ɔ:r] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ˈspændɔ:] . "**My poor Vogelwiede , it is marry , or march to Spandau . "**
" 我的 贫穷的 - , 它 是 结婚 , 或者 行进 到 施潘道 . "
“我可怜的沃格尔维德, 要么结婚, 要么进军施潘道。”

" [ɑ:x] [ˈgɑ:t] , [wʌt] [æn; ən][oʊld][ˈvæmpaɪər][aɪˈti:] [ɪz] ! " [sed] - , [ˈʃudəriŋ] . "**Ach Gott , what an old vampire it is ! " said Vogelwiede , shuddering .**
" ach 上帝 , 什么 一个 老的 吸血鬼 它 是 ! " 说 - , 颤抖 .
“我的天哪, 这吸血鬼也太老了吧! ”沃格尔维德一边说着, 一边打了个寒颤。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈʌtərli] [brɪˈwɪldərd] , [ˈkɑ:mræd] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] . "**I am utterly bewildered , comrade , " said my father .**
" 我 是 完全地 困惑 , 同志 , " 说 我的 父亲 .
“我真是百思不得其解, 同志,”我父亲说道。

" [ɪn] [ˈmɜ:rsi] [tu:; tə] [emˈi:] , [hɛə] [ˈkɜ:rn(ə)l] , "**In mercy to me , Herr Colonel ,**
" 在 怜悯 到 我 , 先生 上校 ,
“请您怜悯我, 上校先生,

[tel] [emˈi:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] [ðʌs] ? "**tell me what I have done that I am to be punished thus ? "**
告诉 我 什么 我 有 完毕 那 我 是 到 是 受到惩罚 因此 ? "
告诉我, 我做错了什么, 要受到这样的惩罚?

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn] [ˈeni] [wei] ; "**I can't say , my poor fellow , that I understand the affair in any way ;**
" 我 不能 说 , 我的 贫穷的 同伴 , 那 我 理解 这 事务 在 任何 方式 ;
“我可怜的朋友, 我完全不了解这件事;

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] [ˈfredrɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [doʊs] , [haʊˈevər] [ˈnɔ:ʃəs]
but we all know our father Frederick , and that the dose , however nauseous
但 我们 全部 知道 我们的 父亲 弗雷德里克 , 和 那 这 剂量 , 然而 恶心
, [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈswɑ:ləʊd] .
, must be swallowed .
, 必须 是 吞咽 .
但我们都知道我们的父亲弗雷德里克, 无论多么令人作呕, 都必须吞下这剂药。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [bi:; bi] [tʃeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
You must either be chained to her ,
你 必须 任何一个 是 连锁 到 她 ,
你必须被她束缚住,

[ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [paʊnd] [ʃɑ:t] [ɪn][ˈspændɔ:] — [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [get] [rɪd]
or to a thirty - six pound shot in Spandau — a companion you will not get rid
或者 到 一个 三十 - 六 磅 射击 在 施潘道 — 一个 伴侣 你 将要 不是 得到 摆脱
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
或者像施潘道的三十六磅重的子弹一样——一个你甩不掉的伙伴,

[ˈi:v(ə)n][baɪ] [deɪ] . " **even by day . "**
甚至 经过 天 . "
即使是白天。

" ['dɜːɹ̩] ['tɔɪfəl] ！ ['dɜːɹ̩] ['tɔɪfəl] ！ " [groʊn] [ðə; ði] [grenə'dɪr] ，
" **Der teufel ！ der teufel ！** " **groaned the grenadier** ，
" 德尔 特费尔 ！ 德尔 特费尔 ！ " 呻吟 这 掷弹兵 ，
“Der teufel！ der teufel！ ”掷弹兵呻吟道，

[huː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ， [waɪl] [ðə; ði][oʊld]
who was actually perspiring with the idea of the whole affair , while the old
WHO 曾是 实际上 出汗 和 这 主意 的 这 所有的 事务 ， 尽管 这 老的
[wʊmən] ，
woman ，
女士 ，

事实上，想到整件事，老妇人就紧张得汗流浹背。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [her] ， [ˈjeləʊ] [fænz] ，[ænd; ænd][ˈgraɪmi] [ˈrɪŋklz] ， [grɪnd] [laɪk][sʌm; səm]
with her grey hairs , yellow fangs , and grimy wrinkles , grinned like some
和 她 灰色的 头发 ， 黄色的 獠牙 ， 和 肮脏的 皱纹 ， 咧嘴一笑 喜欢 一些
[noʊm] [sent][baɪ][ðə; ði] - ，
gnome sent by the Ruberzahl ，
侏儒 发送 经过 这 - ，

她满头灰发，露出黄色的獠牙，脸上布满污垢的皱纹，咧嘴一笑，就像鲁伯扎尔派来的某个小矮人。

[ɔːr][ə; eɪ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ；
or a witch from the Blocksberg ；
或者 一个 巫婆 从 这 - ；
或者来自布洛克斯堡的女巫；

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wen] [maɪ] ['faːðər] [sed] ， —
and to him it seemed as the sentence of death when my father said ， —
和 到 他 它 似乎 作为 这 句子 的 死亡 什么时候 我的 父亲 说 ， —
对我父亲来说，那句话就像是判了死刑——

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ， [ænd; ænd][dɪ'zʌɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Send for the chaplain of the brigade , and desire him to bring his**
" 发送 为了 这 牧师 的 这 旅 ， 和 欲望 他 到 带来 他的
[prer] - [bʊk] [ænd; ænd] ['sɜːrpləs] . "
prayer - book and surplice . "
祷告 - 书 和 圣衣 . "
“派人去请旅里的牧师，让他带上他的祈祷书和法衣。”

" [oʊ] ， ['kɜːrn(ə)l] ， [rɪ'membər] - ，
" **Oh , Colonel , remember Cunnersdorf** ，
" 哦 ， 上校 ， 记住 - ，
“哦，上校，还记得库纳斯多夫吗？ ”

[ænd; ænd] [haʊ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][held] [velt] - ['mɑːr(ə)l] [kiːθ] ['daɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][æt; ət]
and how when a boy I held Velt - marshal Keith dying in my arms at
和 如何 什么时候 一个 男生 我 握住 天鹅绒 - 元帅 基思 垂死 在 我的 武器 在
- — [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˈɔːrdərli] ，
Hochkirchen — I was his favourite orderly ，
- — 我 曾是 他的 最喜欢的 秩序 ，

我还是个男孩的时候，在霍赫基兴抱着奄奄一息的维尔特元帅基思——我是他最喜欢的勤务兵，

" ['ɜːdʒd] [pʊr] - ， [meltɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] ； [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'spaʊz] [ɔːr]
" **urged poor Vogelwiede , melted almost to tears ; but it was espouse or**
" 敦促 贫穷的 - ， 融化 几乎 到 眼泪 ； 但 它 曾是 支持 或者
[ˈspændɔː] ，
Spandau ，
施潘道 ，

可怜的沃格尔维德恳求道，几乎要哭出来了；但那是斯潘道的拥护者，

" - [tɪz][ðə; ði][ˈwʊmən][hu:] [bɔ:ɾ][jʊɾ; jəɾ][ˈmædʒəsti:z][ˈsʌmwʌt][pəˈremptəri][ˈɔ:rdəɾ] , [æz; əz][ɔ:lɪ][ðə; ði]
" ' **Tis the woman who bore your majesty's somewhat peremptory order , as all the**
" - 的 这 女士 WHO 钻孔 你的 陛下的 有些 蛮横 命令 , 作为 全部 这
[kɔ:ɾ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] . "
corps can testify . "
兵团 能 作证 . "

“执行陛下略显专断命令的正是这位女士，所有人都可以作证。”

" ['dɜ:ɪ][ˈtɔɪfəl] !
" **Der teufel !**
" 德尔 特费尔 !

“魔鬼！”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ][mɔ:ɾ][tu:; tə][kəmˈpɛr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hu:] [rɪˈsi:vɪd][aɪˈti:] ,
she is no more to compare to the one who received it ,
她 是 不 更多的 到 比较 到 这 一 WHO 已收到 它 ,
她已经无法与收到礼物的那个人相提并论了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈdrezdən][ˈdi:mə][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][boʊl][ʌv; əv][bʌnzlaʊ][kleɪ] !
than a cup of Dresden dima is to a bowl of Bunzlau clay !
比 一个 杯子 的 德累斯顿 迪玛 是 到 一个 碗 的 布恩兹劳 黏土 !
比一杯德累斯顿迪玛酒和一碗本茨劳陶土酒还要糟糕！

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][faɪnd][hɜ:ɾ; hɛɾ][aʊt][jet] ,
But I shall find her out yet ,
但 我 将 寻找 她 出去 然而 ,

但我一定会找到她的。

[ænd; ənd][ˈmæɪɪd][ʃi:; ʃɪ][jæl; jəl][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][nekst][tɔ:lɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][bətəliən] ,
and married she shall be to the next tallest man in the battalion ,
和 已婚 她 将 是 到 这 下一个 最高 男人 在 这 营 ,
她将嫁给营里个子第二高的男人。

[soʊ][ʃʊɾ][æz; əz][ˈhev(ə)n][ˈhi:ɾz][emˈi:] !
so sure as Heaven hears me !
所以 当然 作为 天堂 听到 我 !

我发誓，老天爷肯定听见了！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:ɾ; fɛɾ][ju:; jʊ] , [ˈkɜ:ɾn(ə)l] — [ˈdʌmɜ] [ˈtɔɪfəl] — [æz; əz][fɔ:ɾ; fɛɾ][ju:; jʊ] — — "
and as for you , Colonel — dummer teufel — as for you — — "
和 作为 为了 你 , 上校 — 笨蛋 特费尔 — 作为 为了 你 — — "
至于你，上校——笨蛋魔鬼——至于你——”

" [noʊ][mɔ:ɾ][ˈdʌmɜ] [ˈtɔɪfəl] ([ˈblɑ:khed]) [ðæn; ðən][jɔ:ɾˈself] , [ˈfredɪk][ʌv; əv][ˈprʌʃə] , "
" **No more dummer teufel (blockhead) than yourself , Frederick of Prussia ,** "
" 不 更多的 笨蛋 特费尔 (傻瓜) 比 你自己 , 弗雷德里克 的 普鲁士 , "
[ɪkˈskleɪmɪd][maɪ][ˈfɑ:ðɛɾ] , [ˈfjʊɾiəsli] .
exclaimed my father , furiously .
惊呼 我的 父亲 , 愤怒地 .

“你这个普鲁士的腓特烈，真是个蠢货！”我父亲愤怒地喊道。

" [ðɪs][tu:; tə][emˈi:] ?
" **This to me ?**
" 这 到 我 ?

这对我来说？

[hæv; həv][ju:; jʊ][fɛɾˈgɑ:tn][maɪ][ˈsɜ:rvisɪz] , [ænd; ənd][ðæt][deɪ][æt; ət] - ,
Have you forgotten my services , and that day at Amoneburg ,
有 你 被遗忘的 我的 服务 , 和 那 天 在 - ,
你难道忘记了我的付出，以及在阿蒙堡的那一天吗？

[wen] [said][baɪ][saɪd][wiː; wi] [bɪlt] [ʌp] ['brɛst,wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːləŋ] [ded] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd][ˈoʊvər]
when side by side we built up breastworks of the fallen dead , and fired over
什么时候 边 经过 边 我们 建造 向上 胸工 的 这 倒下 死的 , 和 被解雇 超过
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

当我们并肩用倒下的尸体构筑胸墙，并向其上方射击时？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɛə] ['kɜːrn(ə)] ; [bʌt; bət] - ! — "
" **I have not Herr Colonel ; but potztausend ! — "**
" 我 有 不是 先生 上校 ; 但 - ! — "

“我没有，上校先生；但是一千个！——”

" [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][,ei 'em][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] ['wɔːrɪstən] [vɑːn] ['wɔːrɪstən] , [wɪtʃ] [ɪn][pleɪn] ['skɑːtɪ]
" **Remember that I am the well - born Warriston von Warriston , which in plain Scottish**
" 记住 那 我 是 这 出色地 - 出生 沃里斯顿 冯 沃里斯顿 , 哪个 在 清楚的 苏格兰
[miːnz] [ʌv; əv][ðæt] [ɪlk] ,
means of that ilk ,
方法 的 那 牛奶 ,

“记住，我是出身高贵的沃里斯顿·冯·沃里斯顿，用苏格兰方言来说就是‘同类’的意思。”

[ænd; ənd][aɪ][,æɪ; jəl][nɑːt][biː; bi][swɔːrn][æt; ət][ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
and I shall not be sworn at even by a king of Prussia .
和 我 将 不是 是 宣誓 在 甚至 经过 一个 国王 的 普鲁士 .

即使是普鲁士国王，我也不会对他发誓。

" ['fredrɪk] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ˈdʒæk,buːts] , [ænd; ənd] [dæft] [hɪz; ɪz] [rɑːsbaːk] [paɪp]
" **Frederick danced with rage in his old jackboots , and dashed his Rosbach pipe**
" 弗雷德里克 跳舞 和 愤怒 在 他的 老的 军靴 , 和 虚线 他的 罗斯巴赫 管道
[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪks'kleɪmɪŋ] —
upon the floor , exclaiming —
之上 这 地面 , 惊呼 —

弗雷德里克穿着旧长靴，愤怒地跳着舞，把他的罗什巴赫烟斗摔在地上，喊道——

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [sɜːr] !
" **Out of my sight , sir !**
" 出去 的 我的 视线 , 先生 !

“先生，请你离开我的视线！ ”

[brɪ'ɡɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] - .
Begone to your Bergschotten .
走开 到 你的 - .

滚开，去你的山坡滑雪板吧。

* [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
* **I have done with you !**
* 我 有 完毕 和 你 !

我跟你完了！

" * [skɑːts] ['haɪ,lændʒz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ænɪkdoot] [ʌv; əv][ˈfredrɪks, 'fredɜːɪks] [kə'priːs] .
" * **Scots Highlanders ; this is a true anecdote of Frederick's caprice .**
" * 苏格兰人 高地人 ; 这 是 一个 真的 轶事 的 弗雷德里克的 任性 .

“*苏格兰高地人；这是弗雷德里克一时兴起的真实轶事。

['weðər] ['gretʃən] ['viːbɔːrjə][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tɔːlɪst] [grenə'dɪr] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
Whether Gretchen Viborg was married to the next tallest grenadier , or to the
无论 格雷琴 维堡 曾是 已婚 到 这 下一个 最高 掷弹兵 , 或者 到 这
['mɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] ,
miller on the Spree ,
磨坊主 在 这 狂欢 ,

无论格雷琴·维博格嫁给了第二高的掷弹兵，还是嫁给了施普雷河畔的磨坊主，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
I know not ,
我 知道 不是 ;

我不知道。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dɔ:ft] [ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] —
for that very day my father doffed the uniform of which he was so proud —
为了 那 非常 天 我的 父亲 脱掉 这 制服 的 哪个 他 曾是 所以 自豪的 —
[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [gɑ:rdz] — [ðə; ði] [seɪm] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [wʌz; wəz]
the trappings of the 1st Guards — the same uniform in which Frederick was
这 服饰 的 这 1st 卫兵 — 这 相同的 制服 在 哪个 弗雷德里克 曾是
['berɪd] [sɪks] ['jɪrz] ['æftər][æt; ət]['pɒtsdæm] ,
buried six years after at Potsdam ,
埋葬 六 年 后 在 波茨坦 ,
就在那一天, 我父亲脱下了他引以为豪的制服——第一近卫军的制服——六年后, 弗雷德里克在波茨坦下葬时也穿着同
样的制服。

[ænd; ænd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['pi:tər]
and resigned his commission , in which he was succeeded by Peter
和 辞职 他的 委员会 , 在 哪个 他 曾是 成功了 经过 彼得
- , [ðə; ði] ['kɪŋz] [nu:] ['feɪvərɪt] .
Schreutzer , the king's new favourite .
- , 这 国王的 新的 最喜欢的 .

他辞去了职务, 国王的新宠彼得·施罗伊策接替了他的职位。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈkɜ:rn(ə)l] - [ɪn] - [tʃi:f]
Entering the service of the States General , he was made Colonel - in - Chief
进入 这 服务 的 这 各州 一般的 , 他 曾是 制成 上校 - 在 - 首席
[ʌv; əv][ðer; ðər][skɑ:ts] [brɪ'geɪd] ,
of their Scots Brigade ,
的 他们的 苏格兰人 旅 ,

他进入荷兰共和国军队服役, 并被任命为苏格兰旅的名誉上校。

[ðen] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɪks] [bə'tæljənz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'detʃɪp] ;
then consisting of six battalions , in one of which I obtained a cadetship ;
然后 由 的 六 营 , 在 一 的 哪个 我 获得 一个 学员制度 ;
当时由六个营组成, 我在其中一个营中获得了学员资格;

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [pər'si:v] [ðə; ði][streɪndʒ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] — [br'kæz, br'kɔ:z] ['gretʃən]
so you may perceive the strange chain of events by which — because Gretchen
所以 你 可能 感知 这 奇怪的 链 的 活动 经过 哪个 — 因为 格雷琴
[ˈvi:bɔ:rjə][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['mɪlə] ,
Viborg had to meet her miller ,
维堡 有 到 见面 她 磨坊主 ,
所以你或许能理解这一系列奇怪的事件——因为格雷琴·维博格不得不去见她的磨坊主,

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [noʊt] [faʊnd] [ə'hʌðər] ['berər] — [aɪ] ['ʌltɪmətli] [faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and her note found another bearer — I ultimately find myself a captain in His
和 她 笔记 成立 其他 持有人 — 我 最终 寻找 我 一个 队长 在 他的
[brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti:z] 94th [fʊt] ,
Britannic Majesty's 94th Foot ,
不列颠尼克 陛下的 94th 脚 ,
她的纸条找到了另一个传递者——我最终成为了英国皇家海军第94步兵团的一名上尉。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
and in the service of my native country .
和 在 这 服务 的 我的 本国的 国家 .
并为我的祖国服务。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv] [ˈlðər] ['ma:tʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]
" **We shall have other marches of more importance to detail than the first**
" 我们 将 有 其他 游行 的 更多的 重要性 到 细节 比 这 第一的
[ˈeseɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌŋ] [ˌvɑːlənˈtɪr] ,
essay of our young volunteer ,
散文 的 我们的 年轻的 志愿者 ,

“我们还有其他更重要的游行活动需要详细讨论，而不是我们这位年轻志愿者的第一篇作文。”
[huː] , [ðoʊ] [tʃɪrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz]
who , though cheered from time to time by the merry music of the drums
WHO , 尽管 欢呼 从 时间 到 时间 经过 这 欢乐 音乐 的 这 鼓
[ænd; ənd] [faɪfs] ([wɪtʃ] ,
and fifes (which ,
和 短笛 (哪个 ,

尽管他们不时会受到鼓声和笛声的欢快音乐的鼓舞（这，
[ɪn][fækt] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪnˈspaɪərɪŋ][ænd; ənd][ˈmɑːrʃ(ə)l][ðæn; ðən] [ˈeni] [bræs] [bənd][kæn; kən][ˈevər][biː; bi]) ,
in fact , are more inspiring and martial than any brass band can ever be) ,
在 事实 , 是 更多的 鼓舞人心 和 武术 比 任何 黄铜 乐队 能 曾经 是) ,
事实上，它们比任何铜管乐队都更具鼓舞性和战斗性)。

[faʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [ˈwɪrɪ] [ˈhʌf] [baɪ][ðə; ði] [prɪ] - [məˈkædəˌmaɪt] [roʊdz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
found the route weary enough by the pre - macadamite roads of those days ,
成立 这 路线 厌倦 足够的 经过 这 预 - 碎石 道路 的 那些 天 ,
在那个年代，路面还没有铺设碎石路，走这条路已经够累的了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði][draɪ][bedz][ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɜːrn] .
which were somewhat like the dry beds of mountain burns .
哪个 是 有些 喜欢 这 干燥 床 的 山 烧伤 .
有点像山火烧毁后的干涸床铺。

[soʊ] ['ma:tʃɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [wɜːrk] , [jet] [ˈkwentɪn] [ˈnevər] [flɪntʃt] , [æz; əz] [ðeɪ]
So marching was rough and weary work , yet Quentin never flinched , as they
所以 行军 曾是 粗糙的 和 厌倦 工作 , 然而 昆汀 绝不 畏缩 , 作为 他们
[prəˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði][daːrk] ,
proceeded by the dark ,
继续 经过 这 黑暗的 ,
所以行军是一项艰苦而疲惫的工作，但昆汀毫不畏惧，他们摸黑前行。

[ˈhiθi] , [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjʊr,kɜːrk] - [ʌv; əv] - [kaɪl] , [baɪ] [kɑːrnˈwɔːθ] , [wer] [ə; eɪ]
heathy , and solitary hills of the Muirkirk - of - Kyle , by Carnwath , where a
健康 , 和 孤 丘陵 的 这 穆尔柯克 - 的 - 凯尔 , 经过 卡恩沃斯 , 在哪里 一个
[ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔːrdn] [ˈhaɪ,lændɜːz] ,
party of the Gordon Highlanders ,
派对 的 这 戈登 高地人 ,

在卡恩沃斯附近的凯尔穆尔柯克，荒凉而孤寂的山丘上，戈登高地人的一个队伍，
[ˈʌndər] [ˈloʊɡən][ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈkɜːrkˌnuːtən] , [wer] ,
under Logan of that ilk , joined them , and by Kirknewton , where ,
在下面 洛根 的 那 牛奶 , 加入 他们 , 和 经过 柯克纽顿 , 在哪里 ,
在洛根等人的领导下，他们加入了他们，并在柯克纽顿附近，在那里，

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeminəns] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wuːnd] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
from an eminence over which the roadway wound , he saw , for the first
从 一个 卓越 超过 哪个 这 道路 伤口 , 他 锯 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他站在公路蜿蜒而上的高地上，第一次看到了：

[ðə; ði] ['wɒdɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɒʊθiənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['aʊtlain] [ʌv; əv]
the wooded expanse of the beautiful Lothians , with the swelling outline of
这 树木繁茂的 广阔 的 这 美丽的 洛锡安 , 和 这 肿胀 大纲 的
['ɑ:rθɜ:z] [si:t] , [ðə; ði] [blu:] [fɜ:rθ] ,
Arthur's Seat , the blue Firth ,
亚瑟的 座位 , 这 蓝色的 弗斯 ,
美丽的洛锡安森林覆盖着广袤的土地, 亚瑟王座山的轮廓巍然耸立, 碧蓝的湾水清澈见底。

[ˈwaɪdnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:] , [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [hɪlz] [ʌv; əv] [faɪf] , [ðə; ði] ['lɔ:rdli] ['ɑ:kɪl] ['maʊntnz] ,
widening to a sea , the fertile hills of Fife , the lordly Ochil mountains ,
扩大 到 一个 海 , 这 沃 丘陵 的 法夫郡 , 这 尊贵的 奥奇尔 山脉 ,
逐渐开阔至大海, 肥沃的法夫山丘, 雄伟的奥奇尔山脉,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] ['kauntɪz] , ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt]
and those of thirteen counties , stretching far away even to the distant
和 那些 的 十三 县 , 伸展 远的 离开 甚至 到 这 遥远
,
Lammermuirs ,
拉默缪尔斯 ,
还有十三个郡, 甚至远至拉默缪尔山脉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [greɪ] , [dɪm] , [ænd; ənd]['smoʊski] , [ðə; ði] " [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the middle distance , grey , dim , and smoky , the " Queen of the
和 在 这 中间 距离 , 灰色的 , 暗淡 , 和 烟 , 这 " 女王 的 这
[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,
而在中景, 灰蒙蒙的, 烟雾缭绕的, “北方女王”

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['hɪli] [θroʊn] .
upon her hilly throne .
之上 她 丘陵 王座 .
她高居于山丘之上, 拥有至高无上的宝座。

" [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [heɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ɑ:n][ðə; ði] [drʌmz] ,
" **Then the soldiers hailed her with a cheer and a roll on the drums ,**
" 然后 这 士兵 赞誉 她 和 一个 欢呼 和 一个 卷 在 这 鼓 ,
“然后士兵们欢呼雀跃, 击鼓致敬。”

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['endɪd] [ðer; ðər][ləst] ['deɪz] [mɑ:rt]] .
announcing that there ended their last day's march .
宣布 那 那里 结束 他们的 最后的 天 行进 .
宣布他们最后一天的行军结束了。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .
第二十六章

['kɒltʃestə] ['bærəks] .
COLCHESTER BARRACKS .
科尔切斯特 兵营 .
科尔切斯特兵营。

" [heɪl] , [swi:t] [rɪ'kru:ɪŋ] ['sɜ:rvis] , ['pli:zɪŋ] [tɔɪl] ,
" **Hail , sweet recruiting service , pleasing toil ,**
" 冰雹 , 甜的 招聘 服务 , 令人愉悦 辛劳 ,
“向甜蜜的招聘服务致敬, 令人愉悦的辛勤工作,

[bɔ:l] - [ru:m] [kæm'peɪnz] , [ti:] - ['pɑ:rtɪz] , [daɪs][ænd; ənd] [hɔɪl] !
Ball - room campaigns , tea - parties , dice and Hoyle !
球 - 房间 竞选活动 , 茶 - 各方 , 骰子 和 霍伊尔 !
舞厅竞选、茶会、骰子和霍伊尔!

[ʃiː; ʃi] [deɪz] [wen] [ˈdæŋɡlɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli][ˈduːti] ,
Ye days when dangling was my only duty ,
叶 天 什么时候 悬挂 曾是 我的 仅有的 责任 ,

那些日子，我唯一的职责就是吊着东西。

[ˈenvɪd] [baɪ][sɪts] , [kəˈrest] [baɪ] [ˈevri] [ˈbjuːti] ;
Envied by cits , caressed by every beauty ;
令人羡慕 经过 cits , 被爱抚 经过 每一个 美丽 ;

令众神艳羡，令所有美人倾慕；

[ˈenvɪd] [baɪ][sɪts] , [soʊ] [skerd] [baɪ] [ˈevri] [ɡlæns] ,
Envied by cits , so scared by every glance ,
令人羡慕 经过 cits , 所以 害怕的 经过 每一个 瞥一眼 ,

令城里人艳羡，令所有人的目光都感到恐惧，

[ʃɑːt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] , [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dæns] .
Shot at their daughters , going down the dance .
射击 在 他们的 女儿们 , 去 向下 这 舞蹈 .

向参加舞会的女儿们开枪。

" [ˈmɪləteri] [ˈmæɡəziːn] , - .
" Military Magazine , 1812 .
" 军队 杂志 , - .

《军事杂志》，1812年。

[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] , [brɪˈfɔːr] [ɪmˈbɑːkɪŋ] , [ˈkwentɪn] [ˈkenədi] [roʊt] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə]
Faithful to his promise , before embarking , Quentin Kennedy wrote from Edinburgh
忠实 到 他的 承诺 , 前 启程 , 昆汀 肯尼迪 写道 从 爱丁堡

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,
to his friend the old quartermaster ,
到 他的 朋友 这 老的 军需 ,

昆廷·肯尼迪信守承诺，在启程前从爱丁堡给他的朋友，那位老军需官写信。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
informing him of the step he had taken ,
通知 他 的 这 步 他 有 已采取 ,

告知他他所采取的步骤，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌki] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kwɪːn] [ˈænz] [hed]
of the lucky chance that had turned up for him in the Queen Anne's Head
的 这 幸运的 机会 那 有 转向 向上 为了 他 在 这 女王 安妮的 头

[æt; ət] [er] ,
at Ayr ,
在 艾尔 ,

他在艾尔的安妮女王头像酒馆里遇到的那次幸运机会，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɔːlənˈtɪr] ;
and that he was off to join the army as a simple volunteer ;
和 那 他 曾是 离开 到 加入 这 军队 作为 一个 简单的 志愿者 ;

他即将以普通志愿者的身份加入军队；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪt] , [ˈkɜːrɪdʒ] ,
but being resolved to owe all to himself and to his own spirit , courage ,
但 存在 已解决 到 欠 全部 到 他自己 和 到 他的 自己的 精神 , 勇气 ,

[ænd; ənd][ˈenərdʒi] ,
and energy ,
和 活力 ,

但他决心将一切都归功于自己，归功于自己的精神、勇气 and 精力，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pri'vent] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [lɔːrd] [roʊhæljən] , [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [streɪndʒ]
and to prevent his old friend , Lord Rohallion , from doing anything , strange
和 到 防止 他的 老的 朋友 , 主 罗哈利恩 , 从 正在做 任何事物 , 奇怪的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

而阻止他的老朋友罗哈利昂勋爵做任何事，说来也奇怪，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['men](ə)n [wʌt] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,
he did not mention what regiment of the line he had chosen ,
他 做过 不是 提到 什么 团 的 这 线 他 有 选定 ,
他没有提及他选择了哪个步兵团。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [noʊ] . - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
though he knew well that the mystical No . 25 would have made the hearts of
尽管 他 知道 出色地 那 这 神秘 不 . - 会 有 制成 这 心 的
[ðə; ði] ['vetərən] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [liːp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
the veteran general and the quartermaster leap within them ,
这 老将 一般的 和 这 军需 飞跃 之内 他们 ,
尽管他很清楚，神秘的25号会让那位老将军和军需官的心怦怦直跳，

[waɪl] [pɔr] [oʊld][dʒæk] ['ændruːz] [wʊd] [biː; bi][ʰsɜːrt(ə)n][tuː; tə][get] ['helpləsli] ['grɑːgi] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
while poor old Jack Andrews would be certain to get helplessly groggy in honour of
尽管 贫穷的 老的 杰克 安德鲁斯 会 是 肯定 到 得到 无助地 昏昏沉沉 在 荣誉 的
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
the occasion .
这 场合 .
而可怜的老杰克·安德鲁斯肯定会因为这个场合而昏昏沉沉、无助地睡着。

[hiː; hi] [sent] [noʊ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɔːr] ['meməɪɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
He sent no messages or memories to any one ,
他 发送 不 消息 或者 回忆 到 任何 一 ,
他没有给任何人留下任何信息或回忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn'daɪtɪd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hæːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] [puːlɜːz] [geɪ] [ænd; ənd] [ðen]
for the letter was indited amid the hurly - burly of Poolers gay and then
为了 这 信 曾是 起诉 之中 这 喧闹 - 魁梧的 的 普勒斯 同性恋 和 然后
[wel] - [noʊn] ['mɪləteri] ['kɔːfɪ] - [haʊs] [ɪn] ['prɪnses] - [striːt] ,
well - known military coffee - house in Princess - street ,
出色地 - 已知 军队 咖啡 - 房子 在 公主 - 街道 ,
这封信是在当时著名的公主街军人咖啡馆——一家同性恋咖啡馆——的喧闹环境中写成的。

['hɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɔːrɪstən] ,
nearly opposite the North Bridge ; and Captain Warriston ,
几乎 对面的 这 北 桥 ; 和 队长 沃里斯顿 ,
几乎就在北桥对面；还有沃里斯顿船长，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['fʊli] [ə'kuːtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['veriəs]
who was standing fully accoutred with a group of other officers of various
WHO 曾是 常设 完全 配备 和 一个 团体 的 其他 警官 的 各种各样的
['skaːtɪ] ['redʒɪmənts] ,
Scottish regiments ,
苏格兰 军团 ,

他全副武装地与其他几名苏格兰各团的军官站在一起。

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['smʊkɪŋ] , [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] ,
all talking , laughing , and smoking , urged him " to be sharp ,
全部 说 , 笑 , 和 吸烟 , 敦促 他 " 到 是 锋利的 ,
他们一边说笑一边抽烟，敦促他“要机敏”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] [brɪʃ:r] [ðə; ði][meɪl] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
" as they had not a moment to lose before the mail started , and that
" 作为 他们 有 不是 一个 片刻 到 失去 前 这 邮件 开始 , 和 那
[ðə; ði] [smæk] ,
the smack ,
这 啪 ,

“因为邮件马上就要开始了，他们一刻也耽搁不了，然后就听到了那声响亮的耳光。”

[bɔ:rd] [ˈnelsn] , [hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] [lu:s] ; [soʊ][hi:; hi][sent] [noʊ] [rɪˈmembrəns] [tu:; tə]
Lord Nelson , had her topsail loose ; so he sent no remembrance to
主 纳尔逊 , 有 她 顶帆 松动的 ; 所以 他 发送 不 纪念 到
[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rɛndər] ,
his dear Flora Warrender ,
他的 亲爱的 弗洛拉 投降 ,

纳尔逊勋爵的船帆松开了，所以他没有给心爱的弗洛拉·沃伦德送去慰问信。

[ðoʊ] [hi:; hi] [si:ld] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
though he sealed his letter with a sigh ,
尽管 他 密封 他的 信 和 一个 叹 ,
虽然他最后叹了口气，但还是结束了这封信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [si:md] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
and his soul seemed to go with it to her .
和 他的 灵魂 似乎 到 去 和 它 到 她 .
他的灵魂似乎也随之去了她那里。

[ˈseɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑ:rmd] [li:θ] [ɪp] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:nvɔɪ] , [ˈkæptɪn] - [dɪˈtætʃmənts] [ʌv; əv]
Sailing in an armed Leith ship , without convoy , Captain Warriston's detachments of
帆船 在 一个 武装 利斯 船 , 没有 护航 , 队长 - 分遣队 的
[rɪˈkru:ts] ,
recruits ,
新兵 ,

沃里斯顿上尉率领的新兵分队，乘坐一艘武装的利斯船只，没有护航，航行在外。

[ˈæftər] [ˈbi:tɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:kz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]
after beating against a head wind for two weeks , but without encountering a
后 殴打 反对 一个 头 风 为了 二 周 , 但 没有 遭遇 一个
[stɔ:rm] , [ə; eɪ] [geɪl] ,
storm , a gale ,
风暴 ; 一个 大风 ;

在顶着逆风航行了两周后，但没有遇到暴风雨或大风，

[ɔ:r][æn; ən] [ˈenəmi:z] [ɪp] [ʌv; əv][ˈɑ:vɑ:r] , [meɪd] [ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv] [ˈesɪks] , [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈhɑ:rwɪtʃ] ,
or an enemy's ship of Avar , made the coast of Essex , landed at Harwich ,
或者 一个 敌人的 船 的 阿瓦尔 , 制成 这 海岸 的 埃塞克斯 , 登陆 在 哈里奇 ,
或者敌方的阿瓦尔船只，驶向埃塞克斯海岸，在哈里奇登陆，

[ænd; ənd] [ˈmɑ:tɪt] [tu:; tə] [ˈkɒltʃɛstə-] [ˈbærəks] , [wer] [i:tʃ] [səˈbɔ:ltərn] [rɪˈpɔ:rtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə]
and marched to Colchester Barracks , where each subaltern reported himself to
和 行军 到 科尔切斯特 兵营 , 在哪里 每个 下级军官 据报道 他自己 到
[hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] ,
his commanding officer ,
他的 指挥 官 ,

然后列队前往科尔切斯特兵营，每个下级军官都向自己的指挥官报到。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [rɪˈkru:ts] , [ˈdaʊtləs] [ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv]
and handed over his detachment of recruits , doubtless glad to be rid of
和 递交 超过 他的 分离 的 新兵 , 毫无疑问 高兴的 到 是 摆脱 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他交出了他的新兵分队，无疑很高兴摆脱了他们。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [siːn] [wið; wiθ][ˈflɔːrə] , [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ðoʊz] [læst]
How often were the last scene with Flora , those last words and those last
如何 经常 是 这 最后的 场景 和 弗洛拉 , 那些 最后的 字 和 那些 最后的
[ˈkɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

弗洛拉的最后一幕, 那些最后的话语和最后的吻, 究竟出现过多少次?

[ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪkəməɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈævənuː] , [rɪˈhɜːst] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
under the old sycamores in the avenue , rehearsed over and over again .
在下面 这 老的 梧桐树 在 这 大街 , 排练 超过 和 超过 再次 .

在林荫大道上的老梧桐树下, 一遍又一遍地排练。

" [ɑː] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈget]
" **Ah , " thought he , " could I but persuade myself that she will not entirely forget**
" 啊 , " 想法 他 , " 可以 我 但 说服 我 那 她 将要 不是 完全 忘记
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“啊,”他想, “我该如何说服自己, 她不会完全忘记我呢? ”

[ðæt] [sʌm; səm][ˈtendər] [ˌrekəˈlekʃənz] , [sʌm; səm][sɔːft] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈloʊnli] [ænd; ənd]
that some tender recollections , some soft memory of the poor lonely and
那 一些 投标 回忆 , 一些 柔软的 记忆 的 这 贫穷的 孤独 和
[ˈfrendləs] [læd] ,
friendless lad ,
没有朋友 小伙子 ,

那份温柔的回忆, 那份对那个可怜的、孤独的、没有朋友的男孩的淡淡记忆,

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
who loved her so well , will remain in her heart ,
WHO 喜爱 她 所以 出色地 , 将要 保持 在 她 心 ,

那个深爱她的人, 将永远活在她心中。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][faːr] [əˈweɪ] — [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wer] , [bʌt; bət] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] !
now that I am far away — gone she knows not where , but gone for ever !
现在 那 我 是 远的 离开 — 已消失 她 知道 不是 在哪里 , 但 已消失 为了 曾经 !

如今我已远走他乡——她不知道我去了哪里, 但永远地离开了!

[fɔːr; fər][ˈevər] ! — [ðen] [wʌt] [wɪl] [lʌv] [ɔːr] [ˈmeməri] [əˈveɪl][em ˈiː] ?
For ever ! — then what will love or memory avail me ?
为了 曾经 ! — 然后 什么 将要 爱 或者 记忆 可用 我 ?

永远! ——那么爱和回忆对我又有什么用呢?

" [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪf(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tˈeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,
" **The novelty of his situation , the sudden and remarkable change of scene ,**
" 这 新奇 的 他的 情况 , 这 突然 和 卓越 改变 的 场景 ,
[ðə; ði] [ʃɔːrt] [siː] [ˈvoɪdʒ] ,
the short sea voyage ,
这 短的 海 航程 ,

“他所处境况的新奇之处, 场景的突然而显著的变化, 以及短暂的海上航行,

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɔɪzi] [ˈbærəks] [ʌv; əv] [ˈkɒltʃestə] , [ðen] [fɪld] [wið; wiθ] [truːps] ,
the crowded and somewhat noisy barracks of Colchester , then filled with troops ,
这 挤 和 有些 嘈杂 兵营 的 科尔切斯特 , 然后 已填 和 军队 ,
[priˈpeərɪŋ] [baɪ] [ˈaʊərli] [ˈtreɪnɪŋ] ,
preparing by hourly training ,
准备 经过 每小时 训练 ,

当时科尔切斯特的兵营拥挤而嘈杂, 挤满了士兵, 他们正按小时进行训练。

[ˈpraɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtjər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ; [skwɑːdz] [ʌndəˈgəʊɪŋ] [ˈmæɪnjuəl] ,
prior to their departure for the seat of war ; squads undergoing manual ,
事先的 到 他们的 离开 为了 这 座位 的 战争 ; 球队 正在经历 手动的 ,
[pləˈtuːn] , [ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] - [stɪk] [drɪl] ,
platoon , and pacing - stick drill ,
排 , 和 踱步 - 戳 钻头 ,
在前往战区之前 ; 各班进行手动、排级和步操训练 ,

[ˈʌðər] [wɜːrkt] [ʌp][ɪn] [ˈkʌmpənɪz] , [bəˈtæljənz] , [ænd; ənd] [brɪˈgeɪdz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbʌs(ə)]
others worked up in companies , battalions , and brigades , the general bustle
其他的 工作 向上 在 公司 , 营 , 和 旅 , 这 一般的 忙碌
[ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
and light - heartedness of all around him ;
和 光 - 真心 的 全部 大约 他 ;
其他人则按连队、营、旅进行编队 , 他周围一片熙熙攘攘、轻松愉快的氛围 ;

[ðə; ði] [nuː] [ɑːkjuˈpeɪj(ə)n] , [nuː] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [nuː] [ˈɛpɪsoʊdɪz] ,
the new occupation , new faces and new episodes ,
这 新的 职业 , 新的 面孔 和 新的 剧集 ,
新的职业 , 新的面孔 , 新的篇章。

[ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [məˈhɑːtənəs] [laɪf][ɪn] [ðæt] [oʊld][ˈkæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fɜːrθ]
all so different from his former monotonous life in that old castle by the Firth
全部 所以 不同的 从 他的 以前的 单调 生活 在 那 老的 城堡 经过 这 弗斯
[ʌv; əv] [klaɪd] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [naʊ] — [suːn] [wiːn] [ˈkwentɪn] [frʌm; frəm]
of Clyde — a life that seemed like a dream now — soon weaned Quentin from
的 克莱德 — 一个 生活 那 似乎 喜欢 一个 梦 现在 — 很快 断奶 昆汀 从
[hɪz; ɪz] [ˈsædɜː] [θɔːts] ,
his sadder thoughts ,
他的 更悲伤 想法 ,

这一切都与他以前在克莱德湾边那座古老城堡里单调乏味的生活截然不同——现在看来 , 那种生活就像一场梦——这很快
快就让昆汀从悲伤的思绪中解脱出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
and he was startled to find that , after a time ,
和 他 曾是 惊慌 到 寻找 那 , 后 一个 时间 ,
过了一段时间后 , 他惊讶地发现 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈflɔːrəz] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][aɪˈdiːə] [pərˈpetʃuəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli]
instead of brooding over Flora's image and idea perpetually , he could only
反而 的 沉思 超过 植物群 图像 和 主意 永恒地 , 他 可以 仅有的
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
think of her occasionally ,
思考 的 她 偶尔 ,
他不再像以前那样总是沉浸在对弗洛拉的印象和想法中 , 而是只能偶尔想起她。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ,
and ere long ,
和 埃雷 长的 ,
不久之后 ,

[ðæt] [hiː; hi][brɪˈgæɪn][tuː; tə] [teɪk] [æɪn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː]
that he began to take an interest in the crowds of ladies who came to view
那 他 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 人群 的 女士们 WHO 来了 到 看法
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [pəˈreɪdɪz] ,
the evening parades ,
这 晚上 游行 ,
他开始对前来观看晚间游行的成群女士产生了兴趣。

[ˈtuː; tə] [ˌprɑːməˈneɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ˈduːti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
to promenade with the officers who were not on duty , and to hear the
到 长廊 和 这 警官 WHO 是 不是 在 责任 , 和 到 听到 这
[ˈbændz] [pleɪ] .
bands play .
乐队 玩 .

与非执勤军官们一起散步，并聆听乐队演奏。

" [lʌv] [ˈsɪknəs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈvaɪzd] [ˈmedɪk(ə)][koʊd] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Love sickness , according to our revised medical code , is nothing more than
" 爱 疾病 , 根据 到 我们的 修改 医疗的 代码 , 是 没有什么 更多的 比
[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [daɪˈdʒestʃən] ,
a disarranged digestion ,
一个 混乱 消化 ,
"根据我们修订后的医学规范，相思病只不过是消化紊乱而已。"

" [sez] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] ; [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːd] ,
" says a writer ; so , in this year of the world — five thousand and odd ,
" 说道 一个 作家 ; 所以 , 在 这 年 的 这 世界 — 五 千 和 奇怪的 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒenəsis] ,
according to Genesis ,
根据 到 创世纪 ,
一位作家说道；所以，在世界历史的这一年——根据《创世记》记载，是五千多年前——

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒɪˈɑːlədʒi] — [noʊ][wʌn] [daɪz][ʌv; əv] [lʌv] ,
and Heaven knows how many more according to geology — no one dies of love ,
和 天堂 知道 如何 许多 更多的 根据 到 地质学 — 不 — 死亡 的 爱 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
天知道根据地质学还有多少人死于爱情——没有人会死于爱情，而且，

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] [ˈbærəks] [ʌv; əv] [ˈkɒltʃestə-] , [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈkwentɪn] [ˈjoʊd] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv]
in the jovial barracks of Colchester , our friend Quentin showed no signs of
在 这 欢乐的 兵营 的 科尔切斯特 , 我们的 朋友 昆汀 显示 不 标志 的
[ðə; ði] [ˈmælədi] .
the malady .
这 弊病 .
在科尔切斯特欢乐的兵营里，我们的朋友昆汀没有表现出任何疾病的迹象。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .
But we are anticipating .
但 我们 是 预期 .
但我们正在期待。

[ðə; ði] [bətəˈleɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [ˈbɔːrdərer] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The battalion of the 25th , or the King's Own Borderers , to which he was
这 营 的 这 25th , 或者 这 国王学院 自己的 边境居民 , 到 哪个 他 曾是
[əˈtætʃt] ,
attached ,
随附的 ,
他隶属于第25营，也就是国王亲卫边防军。

[ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈbærəks] ,
occupied a portion of the stately and spacious barracks ,
占领 一个 部分 的 这 庄严 和 宽敞 兵营 ,
占据了这座庄严宽敞的兵营的一部分，
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ˈɔːf(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪnfəntri] ,
which were built for the accommodation often thousand infantry ,
哪个 是 建造 为了 这 住宿 经常 千 步兵 ,
这些建筑是为了容纳通常数千名步兵而建造的，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn][pɑ:rk][ʌv; əv][ɑ:rtɪləri][ə'tætʃt][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and had a fine park of artillery attached to them .

和 有 一个 美好的 公园 的 炮兵 随附的 到 他们 .

而且他们还拥有一支精良的炮兵部队。

[ði:z][hæv; həv][ɔ:l][bɪn][sɪns][pʊld][daʊn][baɪ][æn; ən][əb'sɜ:rd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][mɪ'steɪkən][ɪ'kɑ:nəmi] ,

These have all been since pulled down by an absurd spirit of mistaken economy ,

这些 有 全部 到过 自从 拉 向下 经过 一个 荒诞 精神 的 错误 经济 ,

这些都因为一种荒谬的错误经济理念而倒塌了。

[soʊ][ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈberli][ˈkwɑ:rtərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈredʒɪmənt][ɪn][ðə; ði][taʊn] .

so that there are barely quarters for a single regiment in the town .

所以 那 那里 是 仅仅 四分之一 为了 一个 单身的 团 在 这 镇 .

因此，镇上几乎没有一个团的营房。

[ɑ:n][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ˈæŋkʃəs][tu:; tə][kri'eɪt][ə; eɪ][gʊd][ɪm'preʃ(ə)n] ,

On the day after his arrival , anxious to create a good impression ,

在 这 天 后 他的 到达 , 焦虑的 到 创造 一个 好的 印象 ,

他抵达后的第二天，急于给人留下好印象，

[hi:; hi][meɪd][ə; eɪ][moʊst][ˈkerf(ə)l][ˈtɔɪlət] ,

he made a most careful toilet ,

他 制成 一个 最多 小心 洗手间 ,

他精心制作了一个厕所，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θrɑ:bɪŋ][hɑ:rt][wʌz; wəz][ɪntrə'du:st][baɪ][ˈmʌŋktən][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:'fɪsər]

and with a throbbing heart was introduced by Monkton to the officer

和 和 一个 悸动 心 曾是 介绍 经过 蒙克顿 到 这 官

[kə'mændɪŋ] , [ðə; ði][ɪrɪtəb(ə)l][ˈmeɪdʒər][ˈmɪdlɪtən] ,

commanding , the irritable Major Middleton ,

指挥 , 这 易怒的 主要的 米德尔顿 ,

蒙克顿带着怦怦直跳的心，将她介绍给了指挥官，脾气暴躁的米德尔顿少校。

[ʌv; əv][hu:m][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rd][soʊ][mʌt] ,

of whom he had heard so much ,

的 谁 他 有 听到 所以 很多 ,

他曾多次听说过他的事迹。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][hu:m][hi:; hi][pri'zentɪd][ðə; ði][ˈletər][ʌv; əv][ɪntrə'dʌkʃ(ə)n][ænd; ʌnd][ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

and to whom he presented the letter of introduction and recommendation

和 到 谁 他 呈现 这 信 的 介绍 和 推荐

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][gʊd][ˈfrend][ˈkæptɪn][ˈwɔ:ɾɪstən] ,

given by his good friend Captain Warriston ,

给定 经过 他的 好的 朋友 队长 沃里斯顿 ,

他向他呈递了好友沃里斯顿上尉的介绍信和推荐信。

[hu:] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæbsənt] [ˈels,wer] .

who unfortunately was compelled to be absent elsewhere .

WHO 很遗憾 曾是 被迫 到 是 缺席的 别处 .

很遗憾，他因故不得不前往其他地方。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ,

The major was a fine - looking old man ,

这 主要的 曾是 一个 美好的 - 寻找 老的 男人 ,

这位少校是一位相貌英俊的老人。

[hu:] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈlɪə] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪt] [ɪn][laɪf] ,

who had entered the service from the militia somewhat late in life ,

WHO 有 进入 这 服务 从 这 民兵 有些 晚的 在 生活 ,

他加入军队时年纪相对较晚，是从民兵组织转入军队的。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr]
and hence the extreme slowness of his promotion , for he was now near
和 因此 这 极端 缓慢 的 他的 晋升 , 为了 他 曾是 现在 靠近
[hɪz; ɪz] ['sɪkstiəθ] [jɪr] .
his sixtieth year .
他的 第六十 年 .

因此，他的晋升极其缓慢，因为他当时已经快六十岁了。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] , [ki:n] , [ænd; ənd] [braɪt] [blu:] [aɪ] ; [ə; eɪ] [swə:v] , [bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd]
He had a clear , keen , and bright blue eye ; a suave , but grave and
他 有 一个 清除 , 敏锐的 , 和 明亮的 蓝色的 眼睛 ; 一个 温文尔雅 , 但 严重 和
[dɪ'saɪdɪd] ['mænər] ,
decided manner ,
决定 方式 ,

他有一双清澈、锐利、明亮的蓝眼睛；举止温文尔雅，但又不失沉稳果断。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətɪtɪv] [tuʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
with a deep and authoritative tone of voice .
和 一个 深的 和 权威性 语气 的 嗓音 .

用低沉而权威的语气。

[hi; hi] [sti:l] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [kju:d] , [ðʊʊ] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪn]
He still wore his thin hair queued , though after being reduced to seven inches in
他 仍然 穿着 他的 薄的 头发 已排队 , 尽管 后 存在 减少 到 七 英寸 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
length ,
长度 ,

他仍然留着梳成辫子的头发，尽管头发已经剪短到只有七英寸长了。

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] - , [baɪ] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər][ɪn] - ,
by the general order of 1804 , by another order in 1808 ,
经过 这 一般的 命令 的 - , 经过 其他 命令 在 - ,

根据1804年的总命令，以及1808年的另一项命令，

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ə'pendɪdʒɪz] .
the entire army was shorn of those appendages .
这 全部的 军队 曾是 剪 的 那些 附属物 .

整个军队都被剥夺了这些肢体。

[fɪərɪŋ] [ə; eɪ]['mju:təni] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ'ti:] , [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['mændɪt] [wʌz; wəz]
Fearing a mutiny , or something like it , the obnoxious mandate was
恐惧 一个 兵变 , 或者 某物 喜欢 它 , 这 令人讨厌的 授权 曾是
[ˈkaʊntə'mændɪd] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [bʌt; bət] , [ˈɪkəbɒd] !
countermanded the next day , but , Ichabod !
撤销 这 下一个 天 , 但 , 伊卡博德 !

由于担心发生叛乱或类似的事情，这项令人厌恶的命令第二天就被撤销了，但是，伊卡博德！

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
the glory had departed .
这 荣耀 有 已离开 .

荣光已逝。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bɑ:bəz] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l][wɜ:rk] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɪɡteɪl]
The regimental barbers had done their fatal work , and not a pigtail
这 团级 理发师 有 完毕 他们的 致命的 工作 , 和 不是 一个 猪尾巴
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
remained in the service ,
剩余 在 这 服务 ,

军营理发师们完成了他们的致命任务，军队里再也没有留下一条辫子头了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [gɑ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfetlənd] [ˌvɒləntiəz] ,
from the Life Guards to the Shetland Volunteers ,
从 这 生活 卫兵 到 这 设得兰群岛 志愿者 ,
从皇家救生队到设得兰群岛志愿队,

[seɪv] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈprɪvəlɪdʒd] [men][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ,
save among a few privileged men of the old school ,
节省 之中 一个 很少 特权 男人 的 这 老的 学校 ,
除了少数享有特权的旧式人士之外,

[hu:] [stʌk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [əˈlaɪk] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [əˈθɔ: rəti] ,
who stuck to it in defiance alike of taste and authority ,
WHO 卡住 到 它 在 蔑视 同样的 的 品尝 和 权威 ,
他们不顾品味和权威, 坚持己见。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈmɪdlɪtən] , [hu:] [naʊ] [əˈpɪrd] [ɪn] [fʊl] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,
and one of these was Major Middleton , who now appeared in full uniform ,
和 一 的 这些 曾是 主要的 米德尔顿 , WHO 现在 出现 在 满的 制服 ,
其中一人是米德尔顿少校, 他现在身着全套制服出现。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [ʒ:rt] - [frɪl] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈgɔ:rdʒɪt] ,
with his snow - white shirt - frill peeping through his gorget ,
和 他的 雪 - 白色的 衬衫 - 褶边 偷窥 通过 他的 护喉甲 ,
他雪白的衬衫领口从领口饰物下露出一截,

— [ə; eɪ] [bædʒ] [rɪˈteɪnd] [tɪl] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɑ:tləs] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði]
— a badge retained till 1830 — and a spotless white waistcoat covering the
— 一个 徽章 保留 直到 - — 和 一个 一尘不染 白色的 马甲 覆盖 这
[ˈkʌmli] [pɔ:ntʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kju:] ,
comely paunch , while his queue ,
漂亮 大肚子 , 尽管 他的 队列 ,
——一枚一直保留到1830年的徽章——以及一件遮住他俊俏小腹的洁白无瑕的背心, 而他的辫子,

[ˈsev(ə)n] [ɪntʃɪz] [lɔ:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [sɪlk] [roʊˈzet] ,
seven inches long , with its black silk rosette ,
七 英寸 长的 , 和 它是 黑色的 丝绸 玫瑰花结 ,
长七英寸, 饰有黑色丝绸花结。

[wægd] [ˈɡreɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [hed] ,
wagged gracefully at the back of his fine old head ,
摇晃 优雅地 在 这 后退 的 他的 美好的 老的 头 ,
他那光洁的老脑袋后脑勺优雅地摇了摇头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊdərd] [baɪ] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈtʃi:v]
which was powdered by time to a whiteness his servant could never achieve
哪个 曾是 粉末状 经过 时间 到 一个 白人 他的 仆人 可以 绝不 达到
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌf] .
with the puff .
和 这 噗 .
经年累月, 它被粉化成洁白如雪, 他的仆人用掸子都无法达到的洁白程度。

[hi:; hi] [ˈkɔ:rdʒəli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈkwentɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌŋktən] , [ænd; ənd] [ˈwelkəmiŋ]
He cordially shook hands with Quentin and with Monkton , and welcoming
他 诚挚地 摇晃 双手 和 昆汀 和 和 蒙克顿 , 和 欢迎
[ðə; ði] [ˈlætər] [bæk] [tu:; tə] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
the latter back to head - quarters ,
这 后者 后退 到 头 - 四分之一 ,
他热情地与昆汀和蒙克顿握手, 并欢迎后者返回总部。

[bəʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɔ:ɹˈmæləti] ,
bowed them to chairs with great formality ,
鞠躬 他们 到 椅子 和 伟大的 正式 ,
他们非常正式地向椅子鞠躬,

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['pɪɡteɪl] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [pʌmp] - ['hændlɪz] [ðə; ði] [waɪl] ,
his sword and pigtail going up and down like pump - handles the while ,
他的 剑 和 猪尾巴 去 向上 和 向下 喜欢 泵 - 把手 这 尽管 ,
与此同时, 他的剑和辫子像水泵把手一样上下摆动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [bæk] [plɑ:ntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
and then with his sturdy back planted against the chimney - piece ,
和 然后 和 他的 结实的 后退 已种植 反对 这 烟囱 - 片 ,
然后, 他结实的背靠着壁炉架,

[hi; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['wɔ:ristən] ,
he proceeded to read over the letter of Warriston ,
他 继续 到 读 超过 这 信 的 沃里斯顿 ,
他接着仔细阅读了沃里斯顿的信。

['kwentɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [aɪd]
Quentin in the meantime undergoing the pleasant process of being occasionally eyed
昆汀 在 这 与此同时 正在经历 这 令人愉快的 过程 的 存在 偶尔 眼睛
[ə'skæns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] ,
askance with those clear ,
斜视 和 那些 清除 ,
与此同时, 昆汀正经历着一种愉悦的过程: 偶尔会被那些目光锐利的人斜眼打量。

[ki:n] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] [glæns] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
keen eyes — and a steady glance they had — the glance of one who had
敏锐的 眼睛 — 和 一个 稳定的 瞥一眼 他们 有 — 这 瞥一眼 的 — WHO 有
['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
often been face to face with death and danger ,
经常 到过 脸 到 脸 和 死亡 和 危险 ,
他们有一双锐利的眼睛, 目光沉稳, 那是经常直面死亡和危险的人才会有有的眼神。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] , [ɪn] [ə'merɪkə] ,
in the East Indies and the West , in America ,
在 这 东方 印第斯 和 这 西方 , 在 美国 ,
在东印度群岛和西方, 在美洲,

[ænd; ənd] [wer'evər] ['kɒŋkwests] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['brɪtənz] ['groʊɪŋ] ['empaɪər] .
and wherever conquests were to be added to Britain's growing empire .
和 无论 征服 是 到 是 额外 到 英国的 生长 帝国 .
以及所有将被征服并入英国不断扩张的帝国的地区。

" [maɪ][oʊld] [frend] ['wɔ:ristən] [ˌrekə'mendz] [ju:; jʊ] ['haɪli] , ['mɪstər] . ['kenədi] — ['veri] ['haɪli] [ɪn'di:d]
" My old friend Warriston recommends you highly , Mr . Kennedy — very highly indeed
" 我的 老的 朋友 沃里斯顿 建议 你 高度 , 先生 . 肯尼迪 — 非常 高度 的确
, " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
, " said the major ,
, " 说 这 主要的 ,
“我的老朋友沃里斯顿非常推荐你, 肯尼迪先生——确实非常推荐,”少校说道。

[æz; əz][hi; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃʊk] ['kwentɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;
as he folded the letters and again shook Quentin by the hand ;
作为 他 折叠 这 信件 和 再次 摇晃 昆汀 经过 这 手 ;
他折好信, 再次和昆汀握手;

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][step] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [fʊl] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ɔ:l]
" but I hope that the step you are taking has the full concurrence of all
" 但 我 希望 那 这 步 你 是 采取 有 这 满的 一致 的 全部
[hu:] [ɑ:r; ər] [ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['welfər] ?
who are interested in your welfare ?
WHO 是 感兴趣的 在 你的 福利 ?
但我希望你采取的这一步骤能够得到所有关心你福祉的人的完全赞同?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] , [ˈkwentɪn] [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmeɪdʒər][tuː; tə][biː; bi] [əˈfɔrd]
" **With a heightened colour , Quentin begged the worthy major to be assured**
" 和 一个 增强 颜色 , 昆汀 乞求 这 值得 主要的 到 是 保证
[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] .
that it had :
那 它 有 :

昆汀脸色煞白地恳求这位可敬的少校向他保证，事情确实已经发生了。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] ,
" **I need not tell you , my young friend ,**
" 我 需要 不是 告诉 你 , 我的 年轻的 朋友 ,

“我无需告诉你，我的年轻朋友，

[ðæt] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈbreɪvəri] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [vɑːlənˈtɪr] ,
that no ordinary bravery is required of the gentleman volunteer ,
那 不 普通的 勇敢 是 必需的 的 这 绅士 志愿者 ,

这位绅士志愿者并不需要具备普通人的勇气。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈdæʃɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɪz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][wɪn]
for something more dashing than mere service in the ranks is necessary to win
为了 某物 更多的 帅气 比 仅仅 服务 在 这 排名 是 必要的 到 赢
[ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
the notice of those in authority and to obtain a commission in His Majesty's
这 注意 的 那些 在 权威 和 到 获得 一个 委员会 在 他的 陛下的
[ˈsɜːrvɪs] .
service :
服务 :

要想赢得当权者的注意，并在国王陛下麾下获得委任状，仅仅在军队中服役是不够的。

[aɪ] [trʌst] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪd] [wel] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [jʊr; jər][maɪnd] ,
I trust , therefore , that you have weighed well and examined your mind ,
我 相信 , 所以 , 那 你 有 称重 出色地 和 检查 你的 头脑 ,

因此，我相信你已经深思熟虑，仔细斟酌过。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈfɔrd] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ˈnesəserɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n]
and are assured that you possess the qualifications necessary for the profession
和 是 保证 那 你 具有 这 资格 必要的 为了 这 职业
— [aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] ,
— **I may well say ,**
— 我 可能 出色地 说 ,

并且确信您具备从事该职业所需的资格——我可以毫不夸张地说，

[ðə; ði] [ˈperələs] [kəˈrɪr] — [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈentər] . "
the perilous career — on which you are about to enter . "
这 危险的 职业 — 在 哪个 你 是 关于 到 进入 . "

你即将踏入的，是一条充满危险的职业道路。

" [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [sɜːr] ? " [ˈstæməd] [ˈkwentɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði]
" **Qualifications , sir ? " stammered Quentin , who was somewhat oppressed by the**
" 资格 , 先生 ? " 结结巴巴 昆汀 , who 曾是 有些 受压迫者 经过 这
[ˈmeɪdʒɜːz][egˈzɔːrdɪəm; ɪɡˈzɔːrdɪəm; eksˈzɔːrdɪəm; ɪksˈzɔːrdɪəm] ,
major's exordium :
专业的 序言 :

“长官，您的资格是什么？”昆汀结结巴巴地问道，他被少校的开场白弄得有些不知所措。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] - [ɡriːk] [ænd; ənd] [ˈlætn] [ruːts] .
and began to think of Dominie Skail's Greek and Latin roots .
和 开始 到 思考 的 牧师 - 希腊语 和 拉丁 根 .

于是开始思考多米尼·斯凯尔的希腊和拉丁血统。

" [jes] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈstoɪkəl]
" **Yes ; for the task before you requires a daring spirit , and a most stoical**
" 是的 ; 为了 这 任务 前 你 需要 一个 大胆 精神 ; 和 一个 最多 斯多葛派
[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][praɪˈveɪ(ə)n] ,
indifference to privation ,
漠不关心 到 匮乏 ;
"是的; 因为你面前的任务需要一种勇敢的精神, 以及对匮乏极其坚韧的漠然态度。"

[tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] ,
to suffering , and to death ,
到 痛苦 ; 和 到 死亡 ;
"走向痛苦, 走向死亡, "

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ˈvɔːləntərɪ] [pɑːrt][ɪn] [ˈevrɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔːr][ˈɑːrdʒuəs]
as you will have to bear a voluntary part in every dangerous or arduous
作为 你 将要 有 到 熊 一个 自愿 部分 在 每一个 危险的 或者 艰巨
[ˈentəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ;
"因为你必须自愿参与每一项危险或艰巨的任务, "

[ɑːn] [ˈevrɪ] [ˈdespərət] [ˈduːtɪ] ; [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [vɔːlənˈtɪr] [fɔːr; fər] [ˈevrɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp][ænd; ənd]
on every desperate duty ; and have to volunteer for every forlorn hope and
在 每一个 绝望的 责任 ; 和 有 到 志愿者 为了 每一个 绝望 希望 和
[ˈrekləs] [ədˈventʃər] . "
reckless adventure . "
鲁莽 冒险 . "
"必须执行每一项危急任务; 并且必须自愿参加每一项渺茫的希望和每一次鲁莽的冒险。"

" [aɪ][hæv; həv] [weɪd] [wel] , [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] !
" **I have weighed well , major , and I shall shrink from nothing !**
" 我 有 称重 出色地 ; 主要的 ; 和 我 将 收缩 从 没有什么 !
"少校, 我已经权衡过重重, 我不会退缩! "

[aɪ] [lɔːŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] — [æɪ; ʃəl][biː; bi] [wʌt]
I long only for the opportunity of showing that I shall be — shall be what
我 长的 仅有的 为了 这 机会 的 显示 那 我 将 是 — 将 是 什么
[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
my father was before me ,
我的 父亲 曾是 前 我 ;
"我只渴望有机会证明, 我将成为——成为像我父亲那样的人。"

" [sed] [ˈkwentɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
" **said Quentin , with flashing eyes and quivering lips ,**
" 说 昆汀 ; 和 闪烁 眼睛 和 颤抖 嘴唇 ;
"昆汀说道, 他双眼闪闪发光, 嘴唇颤抖。"

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][nɔːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men] [tuː; tə] [boʊst] [bɪˈfɔːr] .
while he felt that these were not the kind of men to boast before .
尽管 他 毛毡 那 这些 是 不是 这 种类 的 男人 到 夸 前 .
"但他觉得这些人以前可不是那种会吹嘘的人。"

[ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [læd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] —
The old major regarded the lad attentively , and said —
这 老的 主要的 认为 这 小伙子 认真地 ; 和 说 —
"老少校仔细打量着这个年轻人, 说道——"

" [ɡɪv] [em ˈiː][jɔːr; jər][hænd] [əˈɡen] ; [aɪ] [laɪk] [jɔːr; jər] [ˈspɪrɪt] ,
" **Give me your hand again ; I like your spirit ,**
" 给 我 你的 手 再次 ; 我 喜欢 你的 精神 ;
"再把手给我一次; 我欣赏你的精神。"

[ænd; ʌnd][hoʊp] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə][wet] [jʊr; jər] [kə'mɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] ['welkəm] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər]
and hope ere long to wet your commission and welcome you as a brother
和 希望 埃雷 长的 到 湿的 你的 委员会 和 欢迎 你 作为 一个 兄弟
[ˈɑːfrɪsər] .
officer .
官 .

希望不久之后您就能获得委任状，并被接纳为一名兄弟军官。

[aɪ] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [striktɪst] [ə'biːdiəns] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm][tɜːrm][em 'iː] [sɪ'vɪr] , [jet] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ]
I enforce the strictest obedience , and some term me severe , yet I hope you
我 执行 这 最严格的 服从 , 和 一些 学期 我 严重 , 然而 我 希望 你
[wɪl] [laɪk][em 'iː] ;
will like me ;
将要 喜欢 我 ;

我要求绝对服从，有些人说我严厉，但我希望你们会喜欢我；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts][jæl; jəl][biː; bi][maɪ][prɪ'kjuːliər] [ker] . "
for , if pleased with you , your future prospects shall be my peculiar care ."
为了 , 如果 高兴 和 你 , 你的 未来 前景 将 是 我的 奇特 关心 . "
因为，如果我对你满意，你的未来前景将是我的特别关注。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['kwentin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [hɑːrt] .
" I thank you , sir , " said Quentin , with a very full heart .
" 我 感谢 你 , 先生 , " 说 昆汀 , 和 一个 非常 满的 心 .

“谢谢您，先生，”昆汀由衷地说道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][æz; əz][wʌn][lɑːrdʒ][ˈfæməli] ;
" I like to regard the regiment as one large family ;
" 我 喜欢 到 看待 这 团 作为 一 大的 家庭 ;

“我喜欢把整个团看作一个大家庭；

[ænd; ʌnd] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˈmæni'fʊld] ['klæŋəz] [wiː; wi] [der] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]
and when we consider the manifold clangers we dare , and the sufferings
和 什么时候 我们 考虑 这 歧管 失误 我们 敢 , 和 这 苦难
[wiː; wi] [ɪn'dʊr] [tə'geðər] ,
we endure together ,
我们 忍受 一起 ,

当我们考虑到我们敢于犯下的种种错误，以及我们共同承受的苦难时，

[ɔːl][ˈsoʊldʒərz] — [ˈɑːfəsərz][ænd; ʌnd][men] [ə'laɪk] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] [kə'mjuːnəti] ,
all soldiers — officers and men alike — more than any other human community ,
全部 士兵 — 警官 和 男人 同样 — 更多的 比 任何 其他 人类 社区 ,
[hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] ['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] ,
have reasons for strong mutual attachment ,
有 原因 为了 强的 相互的 依恋 ,

所有军人——无论是军官还是士兵——都比任何其他人类群体都更有理由彼此建立起强烈的感情纽带。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'diːd] ['brʌðərz] .
and for feeling themselves indeed brothers .
和 为了 感觉 他们自己 的确 兄弟 .

并且彼此都觉得自己是兄弟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [hɑʊ'evər] , ['oʊvər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [taɪmz]
There are some of the brotherhood , however , over whom I have , at times
那里 是 一些 的 这 兄弟情 , 然而 , 超过 谁 我 有 , 在 时代
,
:
,

然而，兄弟会中也有一些人，我有时对他们感到不满。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] — [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [dɪk] [ˈmʌŋktən] , [eɪ] ! "
to keep a tight hand — yourself , for instance — Dick Monkton , eh ! "
到 保持 一个 紧的 手 — 你自己 , 为了 实例 — 迪克 蒙克顿 , 嗯 ! "

要管好自己——比如迪克·蒙克顿，是吧！

" [tru:] , [ˈmeɪdʒər] , [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rnɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **True , major , the adjutant has come to me in his harness more than**
" 真的 , 主要的 , 这 副官 有 来 到 我 在 他的 马具 更多的 比
[wʌns][fɔ:r; fər][maɪ] [sɔ:rd] ;
once for my sword ;
一次 为了 我的 剑 ;

“没错，少校，副官不止一次穿着盔甲来找我索要我的剑；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sent] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] , " [sed] [ˈmʌŋktən] , [ˈlæfɪŋ] .
but like a good fellow , you always sent it back again , " said Monkton , laughing .
但 喜欢 一个 好的 同伴 , 你 总是 发送 它 后退 再次 , " 说 蒙克顿 , 笑 .

“但你就像个好人一样，总是把它退回去，”蒙克顿笑着说。

" [tu:] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [mʌŋk] [fʊd; fəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd][baɪ] [ðoʊz]
" **Two remarks of the great General Monk should always be borne in mind by those**
" 二 评论 的 这 伟大的 一般的 僧 应该 总是 是 出生 在 头脑 经过 那些
[hu:] [ˈentər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
who enter the service ,
WHO 进入 这 服务 ,

“伟大的蒙克将军的两句话，所有入伍者都应该牢记在心。”

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ] [wel] - [ri:d] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɑ:fɪsər] ;
" **said the major , who seemed a well - read and intelligent officer ;**
" 说 这 主要的 , WHO 似乎 一个 出色地 - 读 和 聪明的 官 ;

“这位看起来博学多才、聪明睿智的少校说道；

" [ænd; ənd][ɪn] [ju:θ] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [roʊt] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [fər'gɔ:tn]
" **and in youth I learned them by rote , and so have never forgotten**
" 和 在 青年 我 学习 他们 经过死记硬背 , 和 所以 有 绝不 被遗忘的
[ðem; ðəm] [sɪns] .
them since .
他们 自从 .

“我年轻时就死记硬背了这些经文，所以至今从未忘记过。”

- [wɔ:r] , [ðə; ði] [prə'fe](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [wɪt] ,
' **War , the profession of a soldier , is that of all others which ,**
- 战争 , 这 职业 的 一个 士兵 , 是 那 的 全部 其他的 哪个 ,

“战争，作为士兵的职业，是所有其他职业的共同特征，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [moʊst] [ˈɑ:nər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˌðer'ɪn] - [hɪm'self] [wel] ,
as it conferreth most honour upon a man who therein acquitteth himself well ,
作为 它 授予 最多 荣誉 之上 一个 男人 WHO 其中 - 他自己 出色地 ,

因为它给予在其中表现出色者最高的荣誉。

[soʊ][aɪ 'ti:] [ˈdrɔ:ɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɪnfəmi] [ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [hɪm'self] [ɪl] ;
so it draweth the greatest infamy upon one who demeaneth himself ill ;
所以 它 绘制 这 最 骂名 之上 — WHO 贬低 他自己 患病的 ;

因此，行为不端的人会因此蒙受极大的耻辱；

[fɔ:r; fər][wʌn] [fɔ:lt] [kə'mɪtɪd] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [rɪ'per] ,
for one fault committed can never be repaired ,
为了 — 过错 坚定的 能 绝不 是 已修复 ,

因为一旦犯下错误，就永远无法弥补。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈaʊər] [ˈkɔːziθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrepjuːteɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜː]
and one hour causeth the loss of that reputation which hath been thirty years
和 一 小时 原因 这 损失 的 那 名声 哪个 有 到过 三十 年
[əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ] ! -
acquiring ! ' -
收购 ! -

短短一小时，便使苦心经营三十年才建立起来的声誉付诸东流！

[ˈels,wer] [hiː; hi] [sez] ,
Elsewhere he says ,
别处 他 说道 ,

他在其他地方还说：

- [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][baɪ]
A soldier must be always ready to confront extremity of danger by
一个 士兵 必须 是 总是 准备好 到 面对 末端 的 危险 经过
[ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ˈvælər] ,
extremity of valour ,
末端 的 勇气 ,

“士兵必须时刻准备好以极大的勇气面对极大的危险。”

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈtʌːp][ˈfʊəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˌrezəˈluː](ə)n] .
and overtop fury with a higher resolution .
和 上方 愤怒 和 一个 更高 解决 .

并以更高的分辨率展现出极致的愤怒。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][gʌːd][ænd; ənd] [dɪsˈɑːnər] ,
A soldier ought to fear nothing but God and Dishonour ,
一个 士兵 应该 到 害怕 没有什么 但 上帝 和 羞辱 ,

士兵除了上帝和耻辱之外，不应该畏惧任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [kəˈmændz] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈperənt] [dʌz] [fɔːr; fər]
and the officer who commands should feel for him as a parent does for
和 这 官 WHO 命令 应该 感觉 为了 他 作为 一个 父母 做 为了

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ! -
his child ! ' -
他的 孩子 ! -

指挥他的军官应该像父母对待自己的孩子一样关心他！

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈmʌŋktən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
And now , to become more matter of fact , Monkton will tell you , Mr :
和 现在 , 到 变得 更多的 事情 的 事实 , 蒙克顿 将要 告诉 你 , 先生 :

[ˈkenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

现在，更直白地说，蒙克顿会告诉你，肯尼迪先生，

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌvɔːlənˈtɪrɪz] [ˈaʊtfit] ; [ðə; ði] [ˈpleɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði]
all about a volunteer's outfit ; the plainer , and the less there is of it , the
全部 关于 一个 志愿者 全套服装 ; 这 更朴素 , 和 这 较少的 那里 是 的 它 , 这
[ˈbetər] . "
better . "
更好的 . "

一切都与志愿者的着装有关；越朴素、越少越好。

" [θæŋks] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [ˈθɔːtf(ə)l] . "
" **Thanks , sir ; you are most thoughtful** . "
" 谢谢 , 先生 ; 你 是 最多 周到 . "

“谢谢您，先生；您真是太体贴了。”

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ,
" You shall have to carry the arms and accoutrements of a private ,
" 你 将 有 到 携带 这 武器 和 配件 的 一个 私人的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] [tu:] ,
and a knapsack too ,
和 一个 背包 也 ,

“你必须携带列兵的武器装备，还要背上背包。”

[pər'hæps] , [ʌndər] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tɪl] [lʌk] [tɜ:rnz] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
perhaps , under some circumstances , till luck turns up a commission for you .
也许 , 在下面 一些 情况 , 直到 运气 转弯 向上 一个 委员会 为了 你 .
或许，在某些情况下，直到幸运女神眷顾你，给你带来一份委托。

[ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
In all respects you will be treated as a gentleman ;
在 全部 尊重 你 将要 是 治疗 作为 一个 绅士 ;
您将受到绅士般的待遇；

[bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]['du:ti][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .
but doing the duty and yielding the implicit obedience of a private soldier .
但 正在做 这 责任 和 屈服 这 隐式 服从 的 一个 私人的 士兵 .
但要履行职责，并像一名普通士兵那样绝对服从。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ? "
Do you understand me ? "
做 你 理解 我 ? "
你了解我吗？ "

" ['pɜ:rʃɪktli] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['kwentɪn] , ['tʃɪrfəli] .
" Perfectly , sir , " replied Quentin , cheerfully .
" 完美 , 先生 , " 回复 昆汀 , 愉快地 .
“完全没问题，先生，”昆汀愉快地回答道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['næpsæk] , " [sed] ['mʌŋktən] , " [ɪts] [weɪt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑ:rt]
" As for the knapsack , " said Monkton , " its weight matters little if your heart
" 作为 为了 这 背包 , " 说 蒙克顿 , " 它是 重量 事情 小的 如果 你的 心
[bi:; bi] [laɪt] ,
be light ,
是 光 ,
“至于背包，”蒙克顿说，“如果你的内心轻松，它的重量就无关紧要了。”

[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .
我的朋友。

" ['kwentɪn] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kən'frʌnt] ['fɔ:rtʃən] ['boʊldli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər]
" Quentin smiled , as if he meant to confront fortune boldly , and the future
" 昆汀 微笑 , 作为 如果 他 意思是 到 面对 财富 大胆地 , 和 这 未来
[tu:] .
too .
也 .
昆汀笑了，仿佛要勇敢地面对命运，也勇敢地面对未来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ʌndər] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hoʊld] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [fɔ:rən] ['sɜ:rvis] ,
" We are now under orders to hold ourselves in readiness for foreign service ,
" 我们 是 现在 在下面 订单 到 抓住 我们自己 在 准备就绪 为了 外国的 服务 ,
“我们现在接到命令，要时刻准备为海外服务。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət] ['fa:rðɪst] [wɪl] [si:] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] . "
and a fortnight at farthest will see the regiment on board ship . "
和 一个 两星期 在 最远 将要 看 这 团 在 木板 船 . "
最迟两周后，该团就能登船了。

" [fɔːr; fər] [wer] ? " [æskt] ['mʌŋktən] .
" **For where ?** " **asked Monkton** .
" 为了 在哪里 ? " 问 蒙克顿 .

“去哪儿？”蒙克顿问道。

" [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jɒrəp] .
" **The continent of Europe** .
" 这 大陆 的 欧洲 .

“欧洲大陆。”

" ['kwentɪn] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,
" **Quentin was glad to hear this** ,
" 昆汀 曾是 高兴的 到 听到 这 ,

昆汀听到这话很高兴。

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʌndz] [wʊd] [nɑːt] [læst] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪn] ['kɒltʃestə] ,
as he knew that his funds would not last him long in Colchester ,
作为 他 知道 那 他的 资金 会 不是 最后的 他 长的 在 科尔切斯特 ,

他知道，他在科尔切斯特的钱不够用很久。

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔːlən'tɪr] [peɪ] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɪlɪŋ] [pər] ['diːm] , ['kɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv]
and if reduced to his volunteer pay of one shilling per diem , **current coin of**
和 如果 减少 到 他的 志愿者 支付 的 一 先令 每 迪姆 , 当前的 硬币 的

[ðɪs] [reɪl] ,
this realm ,
这 领域 ,

如果他的报酬减少到每天一先令的志愿兵薪酬（按本国现行货币计算），

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
what would become of him then ?
什么 会 变得 的 他 然后 ?

那他以后会怎么样呢？

" [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [mes] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [maɪ] [gest] , ['mɪstər] .
" **You shall dine with me at the mess to - day as my guest** , **Mr** .
" 你 将 用餐 和 我 在 这 混乱 到 - 天 作为 我的 客人 , 先生 .

['kenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

“肯尼迪先生，今天请您作为我的客人与我一起在餐厅用餐。”

" [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" **said the major** , " **and I shall have the pleasure of introducing you to**
" 说 这 主要的 , " 和 我 将 有 这 乐趣 的 介绍 你 到

[ðə; ði] [kɔːr] . " **the corps** . "
这 兵团 . "

“少校说，‘我很荣幸能将你介绍给军团的其他成员。’”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [gest] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , ['kwentɪn] , " [sed] ['mʌŋktən] ;
" **And as my guest to - morrow** , **Quentin** , " **said Monkton** ;
" 和 作为 我的 客人 到 - 明天 , 昆汀 , " 说 蒙克顿 ;

“明天我的客人是昆汀，”蒙克顿说；

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aʊər; ɑːr] [legz] ['ʌndər] [ɪts] ['blesɪd; blest] [mə'hɑːgəni] ,
" **it is the last time we shall have our legs under its blessed mahogany** ,
" 它 是 这 最后的 时间 我们 将 有 我们的 腿 在下面 它是 蒙福 桃花心木 ,

“这将是我們最后一次把双腿放在那张令人心醉的红木椅子下了。”

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['brʊkən] [ʌp] . "
as it is to be broken up . "
作为 它 是 到 是 破碎的 向上 . "

因为它注定要被拆解。

" [wʌt] — [ðə; ði] ['teɪbl] ? "
" **What — the table ?** "
" 什么 — 这 桌子 ？ "

“什么——桌子吗？ ”

" [nʊʊ] , [ðə; ði] [mes] .
" **No , the mess** .
" 不 , 这 混乱 .

不，是混乱。

[ə'du:] [tɪl] [ðə; ði] [drʌm] [bi:ts] , ['meɪdʒər] .
Adieu till the drum beats , major .
再见 直到 这 鼓 节拍 , 主要的 .

永别了，直到鼓声停止，长官。

" [wɪð; wɪθ] ['mʌŋktən] , ['kwentɪn] ['kwɪtɪd] ['mɪdl,tənz] ['kwɔ:rtərz] , [ɪk'stri:mli] [wel] - [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
" **With Monkton , Quentin quitted Middleton's quarters , extremely well - pleased with**
" 和 蒙克顿 , 昆汀 辞职 米德尔顿的 四分之一 , 极其 出色地 - 高兴 和
[hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] ,
his interview ,
他的 面试 ,

“昆汀和蒙克顿一起离开了米德尔顿的住处，他对这次面试非常满意。”

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒəz] [ə'ledʒd]
convinced that the lieutenant must have quizzed him about the major's alleged
确信 那 这 中尉 必须 有 提问 他 关于 这 专业的 据称
[sɪ'verəti] ,
severity ,
严重性 ,

他确信中尉一定就少校涉嫌的严重性询问过他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækJ(ə)n] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now with satisfaction feeling himself in some manner a member of the
和 现在 和 满意 感觉 他自己 在 一些 方式 一个 成员 的 这
[kɔ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
corps and of the service ,
兵团 和 的 这 服务 ,

现在他心满意足地觉得自己以某种方式成为了这个团队和这个机构的一员。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ɔ:r]['pɔ:rJ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 25th [fʊt] .
a part or portion of the 25th Foot .
一个 部分 或者 部分 的 这 25th 脚 .

第25英尺的一部分。

[hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['skɑ:rlət] [kəu'ti:] , [feɪst] , [lə'peld] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
His uniform , a plain scarlet coatee , faced , lapelled and buttoned like that of
他的 制服 , 一个 清楚的 猩红 外套 , 面对 , 翻领 和 纽扣 喜欢 那 的
[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
an officer ,
一个 官 ,

他的制服是一件朴素的猩红色短上衣，领口、翻领和纽扣都像军官的制服一样。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)] ['swɑ:lʊʊ] - [teɪlz] [naɪn] [ɪntɪz] [lɔ:n] ([ðen] [ðə; ði] [regju'leɪʃn]) , [ðʊʊ] ['destɪtu:t]
with two little swallow - tails nine inches long (then the regulation) , though destitute
和 二 小的 吞 - 尾巴 九 英寸 长的 (然后 这 规定) , 尽管 贫困
[ʌv; əv] [leɪs] [ɔ:r] [epə'lets] ,
of lace or epaulettes ,
的 蕾丝 或者 肩章 ,

带有两条九英寸长的小燕尾（当时的标准），但没有蕾丝或肩章，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈrekwɪzɪts] , [meɪd] [ə; eɪ][sæd][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪksˈtʃekər] ; [ænd; ənd] ,
with his other requisites , made a sad hole in his little exchequer ; and ,
和 他的 其他 必备条件 , 制成 一个 伤心 洞 在 他的 小的 国库 ; 和 ,
加上其他必需品, 他的微薄积蓄又多了一个可怜的缺口; 而且,

[æz; əz][hi; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,
as he sat in his room that night ,
作为 他 卫星 在 他的 房间 那 夜晚 ,
那天晚上, 他坐在房间里,

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɪfti:n] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkwɔ:rtər,mæstərz] [ˈɡɪni] ,
and counted over the fifteen that remained of the good quartermaster's guineas ,
和 计数 超过 这 十五 那 剩余 的 这 好的 军需官 几内亚 ,
然后数了数这位好军需官剩下的十五枚金币,

[hi; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmaɪzər] , [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
he felt something like a miser , and trembled for the future .
他 毛毡 某物 喜欢 一个 吝啬鬼 , 和 颤抖 为了 这 未来 .
他觉得自己像个守财奴, 并且对未来感到恐惧。

[haʊˈevər] , [ˈfɪfti:n] [ˈɡɪni] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
However , fifteen guineas were more than a subaltern's pay for a month ;
然而 , 十五 几内亚 是 更多的 比 一个 - 支付 为了 一个 月 ;
然而, 15几尼比一名下级军官一个月的薪水还要多;

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi; bi] [tu:] [wi:kz] [ɪn] [ˈbærəks] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ɪn][kæmp] ,
he was only to be two weeks in barracks , and when once in camp ,
他 曾是 仅有的 到 是 二 周 在 兵营 , 和 什么时候 一次 在 营 ,
他原本只打算在兵营待两周, 但到了营地之后,

[ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][wið; wiθ][ˈræʃnz; ˈreɪnz] [wʊd] [ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] .
a small sum with rations would go a long way .
一个 小的 和 和 口粮 会 去 一个 长的 方式 .
一小笔钱加上口粮就能帮上大忙。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈkwɔ:rtərz] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm] , [wið; wiθ][æən; ən] [ˈɔfisɜ:z] [əˈlaʊəns]
He had a subaltern's quarters assigned him , with an officer's allowance
他 有 一个 - 四分之一 分配 他 , 和 一个 警官们 津贴
[ʌv; əv][koʊl] , [ˈkænd(ə)l] ,
of coal , candle ,
的 煤炭 , 蜡烛 ,
他被分配了一间少尉宿舍, 并享有军官的煤炭、蜡烛等津贴。

[ænd; ənd] [ˈbærək] [ˈfɜ:rɪtʃər] — [tu:; tə][wɪt] : [wʌn][hɑ:rd] [wʊd] [ˈteɪbl] ; [tu:] [ˈdɪtoʊ] [tʃerz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
and barrack furniture — to wit : one hard wood table ; two ditto chairs , of the
和 营房 家具 — 到 有 : 一 难的 木头 桌子 ; 二 同上 椅子 , 的 这
[ˈwɪnzər] [ˈpætərn] ;
Windsor pattern ;
温莎 图案 ;
以及军营家具——即: 一张硬木桌; 两把温莎款式的同款椅子;

[æən; ən] [ˈelɪɡənt] [koʊl] - [bɑ:ks] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈaɪərn] [trɔ:f] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑ:rmz] ,
an elegant coal - box , like a black iron trough , bearing the royal arms ,
一个 优雅的 煤炭 - 盒子 , 喜欢 一个 黑色的 铁 槽 , 轴承 这 皇家 武器 ,
一个造型别致的煤箱, 像一个黑色的铁槽, 上面刻有皇家徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [enɪɡˈmætɪkəl] [ˈletərz] [bi:] . [oʊ] . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] ;
and the huge enigmatical letters B . O . , of which he could make nothing ;
和 这 巨大的 神秘的 信件 B . 哦 . , 的 哪个 他 可以 制作 没有什么 ;
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbeloʊz] ,
a pair of bellows ,
一个 一对 的 风箱 ,
还有巨大的神秘字母BO, 他完全看不懂; 一对风箱,

[ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] , [ˈfendər] , [ænd; ənd][æən; ən][ˈaɪərn] [ˈkændlstɪk] , [ˌjuːni:k] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
fire - irons , fender , and an iron candlestick , unique in form and colour .
火 - 熨斗 , 挡泥板 , 和一个铁烛台 , 独特的在形式和颜色 .
火钳、挡泥板和铁烛台, 形状和颜色都很独特。

[ðɪ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælət] , [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɪr] ,
These , with a pallet , formed his principal household gear ,
这些 , 和一个托盘 , 形成他的主要的家庭齿轮 ,
这些东西, 连同托盘, 构成了他主要的家用物品。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌfɔ:rti:n] [deɪz] ,
and for two at least of the remaining fourteen days ,
和 为了 二 在 至少 的 这 其余的 十四 天 ,
在剩下的十四天中, 至少有两天是这样。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfestɪv] [mes] , [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər]
he would have the luxury of the festive mess , the perfection of a dinner
他 会 有 这 奢华 的 这 节日 混乱 , 这 完美 的 一个 晚餐
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;
他将拥有节日盛宴的混乱和完美餐桌的奢华 ;

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtoʊld] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈbroʊkən][ʌp] ,
and thereafter , as he had been told , it would be broken up ,
和 此后 , 作为 他 有 到过 讲述 , 它 会 是 破碎的 向上 ,
之后, 正如他被告知的那样, 它将被拆解。

[ɪts] [rɪtʃ] [oʊld] [pleɪt] [ænd; ənd] [əˈpɜ:rtənəns] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ˈaɪərn] - [baʊnd] [tʃests] , [ænd; ənd] [left]
its rich old plate and appurtenances consigned to iron - bound chests , and left
它是富有的 老的 盘子 和 附属物 寄售 到 铁 - 边界 箱子 , 和 左边
[brˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] [ˈstɔ:z] ,
behind in the barrack stores ,
在后面 在 这 营房 商店 ,
它那些精美的旧餐具和附属品被装进铁皮箱子, 遗留在兵营仓库里。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [hu:] [daɪnd][ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] [maɪt] [ˈnevər] [mi:t] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈdʒɔ:li] [ˈteɪbl] [mɔ:r] ,
and many who dined therewith might never meet around that jolly table more ,
和 许多 WHO 用餐 由此 可能 绝不 见面 大约 那 快乐的 桌子 更多的 ,
许多曾与他们共进晚餐的人, 或许再也不会聚在那张欢乐的餐桌旁了。

[fɔ:r; fər][wɔ:r][ænd; ənd][ˈperəl][wɜ:r; wər] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
for war and peril were before them ,
为了 战争 和 危险 是 前 他们 ,
因为战争和危险就在他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɡæðərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fərˈɡɑ:tn] [mes] [tʃests] ,
and the dust would be gathering on the forgotten mess chests ,
和 这 灰尘 会 是 采集 在 这 被遗忘的 混乱 箱子 ,
尘埃会积聚在那些被遗忘的餐具箱上。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡræs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsprʌʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
as the grass would be sprouting on the graves of the slain .
作为 这 草 会 是 发芽 在 这 坟墓 的 这 被杀 :
仿佛死者的坟墓上都长出了青草。

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] " [ðə; ði] [ˈbɔ:rdəreɪ] " [ʌv; əv] [ðæt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər]
But little thought " The Borderers " of that — for the soldier , luckily for
但 小的 想法 " 这 边境居民 " 的 那 — 为了 这 士兵 , 幸运的是 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
但很少有人想到“边疆人”会这样——对士兵来说, 幸运的是, 对他自己而言也是如此。

[ɪz] ['seldəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'flektɪv] [tɜ:rn] — [wen] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [strʌk] [ʌp] "**is seldom of a very reflective turn — when the orderly drum and fife struck up**"
是 很少 的 一个 非常 反光的 转动 — 什么时候 这 秩序 鼓 和 法夫郡 击 向上 "
[ðə; ði] [roust] [bi:f] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [haʊs] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
The Roast Beef " in front of the mess - house to announce that dinner was being
这 烤 牛肉 " 在 正面 的 这 混乱 - 房子 到 宣布 那 晚餐 曾是 存在
[sɜ:rvd] ;
served ;
服务 ;

很少有人会陷入沉思——当整齐的鼓笛声在食堂前奏响《烤牛肉》时，就宣布晚餐开始了；
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kwentɪn] ['hɜ:rid] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['mʌŋktən] .
and there Quentin hurried , in company with the major and Monkton .
和 那里 昆汀 慌忙 , 在 公司 和 这 主要的 和 蒙克顿 .
于是昆汀匆匆赶去，陪同少校和蒙克顿。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :
第二十七章

[ðə; ði] [lɔ:st] ['letər] .
THE LOST LETTER .
这 丢失的 信 .
遗失的信。

" [ænd; ənd] [wen] [ðei] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðei] [ˈfeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
" **And when they talk of him , they shake their heads ,**
" 和 什么时候 他们 讲话 的 他 , 他们 摇 他们的 头部 ,
“当他们谈起他时，都会摇头，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] :
And whisper one another in the ear :
和 耳语 一 其他 在 这 耳朵 :
然后互相在耳边低语：

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [spi:ks] [dʌθ; dəθ][grɪp][ðə; ði] [-] [rɪst] ,
And he that speaks doth grip the hearer's wrist ,
和 他 那 说话 确实 紧握 这 听众的 手腕 ,
说话者紧紧抓住听者的手腕，

[waɪlst] [hi:; hi] [ðæt] ['hi:rz] [meɪks] ['fɪrf(ə)l] ['æk(ə)n] ,
Whilst he that hears makes fearful action ,
而 他 那 听到 制作 可怕 行动 ,
听见的人却采取了可怕的行动，

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] , [wɪð; wɪθ][nɑ:dʒ] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] .
With wrinkled brows , with nods , with rolling eyes .
和 皱 眉毛 , 和 点头 , 和 滚动 眼睛 .
他眉头紧锁，点头晃脑，眼珠乱转。

" [ˈfeɪkspɪr] .
" **SHAKESPEARE** .
" 莎士比亚 .
莎士比亚。

[æz; əz] ['kwentɪnz] [hɑ:rt] [fɔ:ˈbəʊdɪd] ,
As Quentin's heart foreboded ,
作为 昆汀的 心 不祥的预感 ,
正如昆汀心中预感到的那样，

[ðə; ði][ˈmæstər][λv; əv] [roʊhæljən] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ju:z][λv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rɛndər] ；
the Master of Rohallion made the best use of his time with Flora Warrender ；
这 掌握 的 罗哈利恩 制成 这 最好的 使用 的 他的 时间 和 弗洛拉 投降 ；

罗哈利昂的主人充分利用了与弗洛拉·沃伦德相处的时光；

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [əˈveɪl] .
but without much avail .
但 没有 很多 可用 .

但收效甚微。

[leɪt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [enˈdʒɛndəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪst] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][λv; əv] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd]
Late events had engendered in her breast a spirit of obstinacy and
晚的 活动 有 产生的 在 她 胸部 一个 精神 的 固执 和
[ænˈtægənɪzəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzɪz] ,
antagonism to his proposals ,
对抗 到 他的 提案 ,

最近发生的一些事在她心中滋生了对他的提议的固执和抵触情绪。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [λv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [λv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðæt]
together with a desire for freedom of thought and liberty of action that
一起 和 一个 欲望 为了 自由 的 想法 和 自由 的 行动 那
[pru:vɪd] [ˈveri] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [λv; əv][ˈkɔzməɪ] ,
proved very damaging to the cause of Cosmo ,
已证实 非常 损害 到 这 原因 的 宇宙 ,

再加上对思想自由和行动自由的渴望，最终对科斯莫的事业造成了极大的损害。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][λv; əv] [splɪ:n] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
and in a fit of spleen he departed for a week or two ,
和 在 一个 合身 的 脾 他 已离开 为了 一个 星期 或者 二 ,

他一怒之下离开了一两个星期。

[tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ɜ:rɪ] [hju:] [æt; ət] [ˈɛɡlɪntən] ； [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [mæn] , [ðə; ði]
to visit Earl Hugh at Eglinton ; for though by no means a marrying man , the
到 访问 伯爵 休 在 埃格林顿 ； 为了 尽管 经过 不 方法 一个 结婚 男人 , 这
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈkɔzməɪ] ,
Honourable Cosmo ,
尊敬的 宇宙 ,

去埃格林顿拜访休伯爵；因为尽管尊敬的科斯莫先生绝非结婚之人，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] , [kənˈsi:vɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [λv; əv][hɪz; ɪz]
as we have stated , conceived that , in the present state of his
作为 我们 有 声明 , 构思 那 , 在 这 展示 状态 的 他的
[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] ,
finances ,
财政 ,

正如我们之前所述，他认为，就他目前的财务状况而言，

[hi:; hi] [maɪt] [get] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] , — " [ˈbæt(ə)][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , " [æz; əz][hi:; hi] [freɪzɪd] [aɪˈti:] , —
he might get through the world , — " battle the watch , " as he phrased it , —
他 可能 得到 通过 这 世界 , — " 战斗 这 手表 , " 作为 他 措辞 它 , —
[ˈprɪti] [wel] ,
pretty well ,
漂亮的 出色地 ,

他或许能挺过这个世界——用他自己的话说就是“与时间赛跑”——而且表现得相当不错。

[ɪf] [hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][lændz][λv; əv][ɑ:rdˈgavər] ,
if he obtained the lands of Ardgour ,
如果 他 获得 这 土地 的 热情 ,

如果他获得了阿尔德古尔的土地，

[ðə; ði] [ə'kju:mjələɪtɪd] [rents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʼʌndər] [trʌst] ,
the accumulated rents of which had been so long under trust ,
这 积累 租金 的 哪个 有 到过 所以 长的 在下面 相信 ,
这些租金长期以来一直处于信托状态,

[ænd; ənd] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [əkˈseɪ(ə)n] ,
and would prove to him a very lucky accession ,
和 会 证明 到 他 一个 非常 幸运的 加入 ,
对他而言,这将是一次非常幸运的继位。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [enˈkʌmbəd] [baɪ][ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rəndər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ɔ:r] [əˈpendɪdʒ] .
even though encumbered by Flora Warrender as a wife or appendage .
甚至 尽管 负担 经过 弗洛拉 投降 作为 一个 妻子 或者 附属物 .
即使作为妻子或附属品,她也受制于弗洛拉·沃伦德。

[bʌt; bət][ɑ:n] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
But on obtaining the command of a regiment of the line ,
但 在 获得 这 命令 的 一个 团 的 这 线 ,
但当他获得一个步兵团的指挥权后,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɜ:kwɪzɪts] [wɪtʃ] [ðen] [əˈtendɪd] [ðæt] [əˈpɔɪntmənt] ,
with all the perquisites which then attended that appointment ,
和 全部 这 特权 哪个 然后 参加 那 预约 ,
以及该任命所带来的所有额外待遇,

[hi:; hi][dɪd][na:t] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmətli] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [nwa:rz] , [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv]
he did not despair of ultimately getting rid of his bêtes noires , the children of
他 做过 不是 绝望 的 最终 获得 摆脱 的 他的 - 黑人 , 这 孩子们 的
[ˈdʒu:də] .
Judah :
犹大 :

他并没有绝望地认为最终可以摆脱他的眼中钉——犹太人。
[ðʌs] [hɪz; ɪz][kəʊld] [hɔ:ˈtɜ:r] [ænd; ənd] [ˌnɑ:nʃəlˈɑ:ns] [ɑ:n][wʌn][hænd] ,
Thus his cold hauteur and nonchalance on one hand ,
因此 他的 寒冷的 高 和 漫不经心 在 一 手 ,

因此,一方面,他表现出冷漠的傲慢和漫不经心;
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈstedi] [rɪˈzɑ:lʌ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][bend] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðər; ðər] [wɪl] ,
and Lady Rohallion's steady resolve on the other to bend her to their will ,
和 女士 - 稳定的 解决 在 这 其他 到 弯曲 她 到 他们的 将要 ,

另一方面,罗哈利昂夫人则坚定地决心要让她屈服于他们的意志。
[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ˈkwentɪn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [vju:d] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ,
together with sorrow for Quentin , whom she viewed as a victim ,
一起 和 悲哀 为了 昆汀 , 谁 她 已查看 作为 一个 受害者 ,

同时,她也为昆汀感到悲伤,她认为昆汀是受害者。

[ˈrendəd] [ˈflɔ:rə] [ˈwɔ:rəndər] [ɪnˈeksərəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔ:rd] [roʊhæljən]
rendered Flora Warrender inexorable in her opposition , and , as Lord Rohallion
渲染 弗洛拉 投降 无情的 在 她 反对 , 和 , 作为 主 罗哈利恩
[sed] ,
said ,
说 ,

这使得弗洛拉·沃伦德的反对毫不妥协,正如罗哈利昂勋爵所说:
[ðər; ðər] [oʊn] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [sti:l] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [spoɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
their own mismanagement still continued to spoil the whole affair .
他们的 自己的 管理不善 仍然 持续 到 剧透 这 所有的 事务 .
他们自身的管理不善仍然继续破坏了整件事。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ˈkɔzmə] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
After an absence of some days Cosmo returned , and resolved to make a
后 一个 缺席 的 一些 天 宇宙 返回 , 和 已解决 到 制作 一个
[læst] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə] ,
last effort with Flora ,
最后的 努力 和 弗洛拉 ,
几天后, 科斯莫回来了, 并决心对弗洛拉做最后的努力。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [piːk] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈdɔtɜːz] [ʌv; əv] [ɜːrɪ] [hjuː] ,
and thought to pique her by praises of the fair daughters of Earl Hugh ,
和 想法 到 激起 她 经过 赞扬 的 这 公平的 女儿们 的 伯爵 休 ,
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dʒeɪn] ,
the Ladies Jane ,
这 女士们 简 ,
于是, 他想通过赞美休伯爵美丽的女儿们——简夫人——来激怒她。

[ˈlaɪliːəz] , [ænd; ənd] [ˈmeri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɑːrtɪfɪs] [wəz; wəz][soʊ] [ˈjæləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [læft]
Lilias , and Mary ; but this artifice was so shallow that she merely laughed
莉莉娅 , 和 玛丽 ; 但 这 技巧 曾是 所以 浅的 那 她 仅仅 笑了
[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
when she heard him ,
什么时候 她 听到 他 ,
莉莉娅和玛丽; 但这套伎俩太过肤浅, 以至于她听到后只是笑了笑。

[waɪl] [pʊr] [ˈsɪmp(ə)] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [əˈfektɪd] [ɪn]
while poor simple Lady Rohallion feared that his heart had really been affected in
尽管 贫穷的 简单的 女士 罗哈利恩 害怕 那 他的 心 有 真的 到过 做作的 在
[əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] .
another quarter .
其他 四分之一 .
可怜的罗哈利恩夫人却担心他的心真的已经转移到别的地方去了。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ədˈmaɪər] [ˈleɪdi] [ˈlaɪliːəz] [məntˈɡʌməri] , [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈfrɛndz] [ˈdɔːtər] ?
" **And so you really admire Lady Lilias Montgomery , our old friend's daughter ?**
" 和 所以 你 真的 钦佩 女士 莉莉娅 蒙哥马利 , 我们的 老的 朋友们 女儿 ?
“所以你真的很欣赏莉莉娅丝·蒙哥马利夫人, 我们老朋友的女儿? ”
" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈjeləʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **she asked , as they sat in the bay window of the old yellow drawing - room .**
" 她 问 , 作为 他们 卫星 在 这 湾 窗户 的 这 老的 黄色的 绘画 - 房间 .
“她问道, 当时他们正坐在老旧的黄色客厅的凸窗边。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] ;
" **I always did so , " replied the Master ;**
" 我 总是 做过 所以 , " 回复 这 掌握 ;
“我一直都是这样做的,”师父回答说;
" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,
" **there is certainly an exquisite air of refinement about the girl ,**
" 那里 是 当然 一个 精美的 空气 的 精炼 关于 这 女孩 ,
“这个女孩身上确实有一种精致优雅的气质,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [siːt] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] . "
and she has a splendid seat on horseback . "
和 她 有 一个 灿烂 座位 在 马背 . "
她骑在马上姿态优美。

" [hɜːr; hər] [er] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [mənt'ɡʌməri; mɒnt-] ; [aɪ] [rɪ'membər] [em 'iː] [wel] [ʌv; əv] [ɜːrɪ]
" Her air is peculiar to all the Montgomerys ; I remember me well of Earl
" 她 空气 是 奇特 到 全部 这 蒙哥马利 ； 我 记住 我 出色地 的 伯爵
[æɪlɪɡ'zændər] ,
Alexander ,
亚历山大 ；

“她的气质是蒙哥马利家族特有的；我对亚历山大伯爵的气质印象很深。”

[huː] [wʌz; wəz] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] ['mʌŋɡʊs] ['kæmbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
who was shot by the villain Mungo Campbell , and he had the air of a
WHO 曾是 射击 经过 这 恶棍 蒙戈 坎贝尔 , 和 他 有 这 空气 的 一个
[prɪns] !
prince !
王子 ！

他被恶棍蒙戈·坎贝尔枪击，但他却有着王子的气质！

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lɪliːəz] ? "
But what do you think of Lady Lillas ? "
但 什么 做 你 思考 的 女士 莉莉娅 ？ "

但你觉得莉莉娅丝夫人怎么样？

" [θɪŋk] ? " ['pɒndəd] ['kɔzməɪ] , ['driːmɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sætn] ['fəʊtəl] ,
" Think ? " pondered Cosmo , dreamily , as he lay back in a satin fauteuil ,
" 思考 ？ " 沉思 宇宙 , 梦幻般地 , 作为 他 躺 后退 在 一个 缎 扶手椅 ,
“思考？”科斯莫梦幻般地沉思着，他斜倚在缎面扶手椅上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [faːr] - ['stretʃɪŋ] ['lændskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['sʌni] [heɪz] .
and gazed on the far - stretching landscape that was steeped in sunny haze .
和 凝视 在 这 远的 - 伸展 景观 那 曾是 浸泡 在 阳光明媚 阴霾 .

眺望着笼罩在阳光薄雾中的远方景色。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['æŋkʃəsli] .
" Yes , " said his mother , anxiously .
" 是的 , " 说 他的 母亲 , 焦虑地 .

“是的，”他母亲焦急地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naːt] [ðə; ði] [lændz] [ænd; ənd] ['rent(ə)] [ʌv; əv] [ɑːrd'gaʊər] , [ɔːr] [ðər; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] .
" I think she has not the lands and rental of Ardgour , or their equivalent .
" 我 思考 她 有 不是 这 土地 和 租赁 的 热情 , 或者 他们的 相等的 .
"
"
"

“我认为她没有阿德古尔的土地和租金，或者等价物。”

" ['kɔzməɪ] , ['kɔzməɪ] , " [sed] ['leɪdi] [roʊhæljən] , [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" Cosmo , Cosmo , " said Lady Rohallion , with asperity , " I would have you to
" 宇宙 , 宇宙 , " 说 女士 罗哈利恩 , 和 粗糙度 , " 我 会 有 你 到
[ʌv] ['flɔːrə] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,
love Flora for herself ,
爱 弗洛拉 为了 她自己 ,

“科斯莫，科斯莫，”罗哈利昂夫人厉声说道，“我希望你能真心爱芙罗拉这个人。”

[ænd; ənd] [hɜːr'self] ['oʊnli] . "
and herself only . "
和 她自己 仅有的 . "

只有她自己。”

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ][oʊld] - ['fæʃnd] ['fʊks][ɪn] ['kærɪk] [hɪr] [ɑːr; ər] ['sædli] [bɪ'hænd][ðə; ði]
" **My dear mother , you old - fashioned folks in Carrick here are sadly behind the**
" 我的 亲爱的 母亲 , 你 老的 - 造型 各位 在 卡里克 这里 是 令人遗憾的是 在后面 这
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

“我亲爱的母亲，你们卡里克这里思想老旧的人真是太落伍了；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
but I am booked for foreign service ,
但 我 是 已预订 为了 外国的 服务 ,
但我已经预定了海外服务任务。

[ænd; ænd][ə; eɪ][waɪf] [wʊd] ['oʊnli] [pruːv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'kʌmbrəns] ['æftər][ɔːl] . "
and a wife would only prove a serious encumbrance after all . "
和 一个 妻子 会 仅有的 证明 一个 严肃的 累赘 后 全部 . "
而妻子最终只会成为一个严重的负担。

" ['flɔːrə] ['wɔːrəndər] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nʊʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]
" **Flora Warrender may change , or , what would be better , she may know her own**
" 弗洛拉 投降 可能 改变 , 或者 , 什么 会 是 更好的 , 她 可能 知道 她 自己的
[maɪnd] [bɪ'fɔːr] ,
mind before ,
头脑 前 ,
“弗洛拉·沃伦德可能会改变，或者，更好的是，她可能在改变之前就知道自己的想法了。”

[ɔːr] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . "
or long before , you come back . "
或者 长的 前 , 你 来 后退 . "
或者很久以前，你就会回来。

" [pər'hæps] , " [sniəd] ['kɔzməj] ;
" **Perhaps , " sneered Cosmo ;**
" 也许 , " 冷笑 宇宙 ;
“或许吧，”科斯莫冷笑道；

" [lʌv] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪ'fekts] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [æt; ət] [taɪmz] .
" **love of change or change of love effects miracles in the female heart at times .**
" 爱 的 改变 或者 改变 的 爱 效果 奇迹 在 这 女性 心 在 时代 .
“对变化的喜爱或对爱情的改变有时会在女性心中产生奇迹般的效果。”

[tɪl] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst]['kɔːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] [steɪks] , [waɪl] [aɪ] [mɑːrtʃ] [ɔːf] ,
Till then , we must content ourselves with drawing stakes , while I march off ,
直到 然后 , 我们 必须 内容 我们自己 和 绘画 赌注 , 尽管 我 行进 离开 ,
在此之前，我们只能先抽签决定胜负，而我将启程离开。

[nɔːt][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
not exactly with the honours of war ,
不是 确切地 和 这 荣誉 的 战争 ,
并非完全享有战争的荣誉，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bənd] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [left] [bɪ'hænd][em 'iː] - — ['veri] [kən'səʊlɪŋ][aɪ 'tiː][ɪz]
but with the band playing ' the girl I left behind me ' — very consoling it is
但 和 这 乐队 玩耍 - 这 女孩 我 左边 在后面 我 - — 非常 安慰 它 是
[nʊʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,
但乐队演奏着《我留下的女孩》——这无疑非常令人安慰。

['dæm, 'deɪm] ! "
damme ! "
达姆 ! "
该死！

" [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [ðæt] [gɜ:rli] , ['kɔzmə] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,
" **Do you really love that girl , Cosmo ?** " **asked the old lady ,**
" 做 你 真的 爱 那 女孩 , 宇宙 ? " 问 这 老的 女士 ,
" 科斯莫, 你真的爱那个女孩吗? " 老太太问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz]
looking up from a mysterious piece of needlework , with which she always
寻找 向上 从 一个 神秘 片 的 针线活 , 和 哪个 她 总是
[bɪˈli:vd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbɪzi] ,
believed herself to be busy ,
相信 她自己 到 是 忙碌的 ,
她从一件神秘的针线活中抬起头来, 她一直以为自己正忙于这件针线活。

[ænd; ʌnd] [mɪˈsteɪkɪŋ] ['kɑ:zmouz] ['wu:ndɪd] [self] - [ɪˈsti:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['sentɪmənt] .
and mistaking Cosmo's wounded self - esteem for a softer sentiment .
和 误会 宇宙 受伤 自己 - 尊重 为了 一个 更柔和 情绪 .
并误将 Cosmo 受伤的自尊心当作了更柔情的情感。

" [lʌv] [hɜ:r; hər] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] — [ðæt] [ɪz] , [wel] [ɪˈnʌf] , [pər'hæps] , [tu:; tə] ['mæri]
" **Love her — yes , of course I do — that is , well enough , perhaps , to marry**
" 爱 她 — 是的 , 的 课程 我 做 — 那 是 , 出色地 足够的 , 也许 , 到 结婚
[hɜ:r; hər] , [æz; əz] ['mæriɪdʒ] [goʊz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;
her , as marriage goes now - a - days ;
她 , 作为 婚姻 去 现在 - 一个 - 天 ;
" 爱她——是的, 我当然爱她——也就是说, 也许爱到足以娶她为妻, 就像现在的婚姻一样;

[bʌt; bət] " ([ænd; ʌnd] [hɪr] [hi:; hi] [spuːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [pæj(ə)n]) " [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['begərz]
but " (and here he spoke with concentrated passion) " I hate the beggar's
但 " (和 这里 他 辐 和 集中 热情) " 我 恨 这 乞丐的
[bræt] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ʌnd] [em ˈi:] ! "
brat who has come between her and me ! "
小子 WHO 有 来 之间 她 和 我 ! "
但是" (他语气中充满了激情) "我恨那个闯入我和她之间的乞丐小鬼! "

" [oʊ] , ['kɔzmə] , [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['leɪdi] [roʊhæljən] , ['saɪn] [ˈbɪtərli] ;
" **Oh , Cosmo , don't say so , I implore you ?** " **said Lady Rohallion , sighing bitterly ;**
" 哦 , 宇宙 , 不 说 所以 , 我 恳求 你 ? " 说 女士 罗哈利恩 , 叹息 苦涩地 ;
" 哦, 科斯莫, 求你了, 别这么说好吗? " 罗哈利昂夫人苦涩地叹了口气说道;

" [ˈæftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ʌnd] [ˈmɪstəri] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; ˈoʊvər'hæŋ]
" **after all the past , and with the doubt and mystery that overhang**
" 后 全部 这 过去的 , 和 和 这 怀疑 和 神秘 那 悬垂
[hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ,
his future ,
他的 未来 ,
" 毕竟经历了种种往事, 未来也笼罩着种种疑虑和神秘感,"

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:st] ['kwentɪn] ['spuːkən] [ʌv; əv] [ðʌs] . "
I cannot bear to hear our lost Quentin spoken of thus . "
我 不能 熊 到 听到 我们的 丢失的 昆汀 说 的 因此 . "
我无法忍受听到人们这样谈论我们逝去的昆汀。

" [pʊr] [tʃɪk] — [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:st] ['da:rlɪŋ] ! " [sed] ['kɔzmə] ; " [bʌt; bət] [ˈæftər] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrz] [spent] [ɪn]
" **Poor chick — our lost darling !** " **said Cosmo ;** " **but after seventeen years spent in**
" 贫穷的 小鸡 — 我们的 丢失的 亲爱的 ! " 说 宇宙 ; " 但 后 十七 年 花费 在
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] ,
the Household Brigade ,
这 家庭 旅 ,
" 可怜的小家伙——我们失去的宝贝! " 科斯莫说; " 但在皇家卫队服役十七年后,

[tuː; tə][biː; bi][aʊt] - [məˈnuːvə] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːli] [sʌtʃ] [æz; əz]['floʊərə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk]
to be out - manoeuvred by a country Dolly such as Flora and a fellow like
到 是 出去 - 操纵 经过 一个 国家 多莉 这样的 作为 弗洛拉 和 一个 同伴 喜欢
[ðɪs] ['kwentɪn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
this Quentin of yours ,
这 昆汀 的 你的 ,
被像弗洛拉这样的乡下姑娘和像你昆汀这样的家伙耍得团团转,

[ɪz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [əb'sɜːrd] !
is simply and decidedly absurd !
是 简单地 和 绝对地 荒诞 !
简直荒谬至极!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['grɪməs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] ['entəd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
" he added , with fierce grimace , while his father , who entered at that moment
" 他 额外 , 和 凶猛的 鬼脸 , 尽管 他的 父亲 , WHO 进入 在 那 片刻
[ænd; ənd][oʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] ,
and overheard him ,
和 无意中听到 他 ,
“他面露凶相地补充道，这时他的父亲走了进来，听到了他的话。”

[læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] .
laughed heartily at his chagrin .
笑了 衷心地 在 他的 懊恼 .
他因他的懊恼而开怀大笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dʒɑːn] ['legət] , [ðə; ði][tɔːl] ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] ,
And now about this time John Legate , the tall spindle - shanked running footman ,
和 现在 关于 这 时间 约翰 使节 , 这 高的 主轴 - 带柄的 跑步 男仆 ,
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

就在这时，身材高挑、腰肢纤细的侍从约翰·莱盖特走了过来。
[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['letərz] [frʌm; frəm] [meɪ'boʊl] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] , [ɪn'dɔːrst] " [ɑːn][hɪz; ɪz]
among other letters from Maybole , one for the Master , endorsed " on His
之中 其他 信件 从 梅博尔 , 一 为了 这 掌握 , 认可 " 在 他的
['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,
Majesty's Service ,
陛下的 服务 ,
在梅博尔的其他信件中，有一封是写给主人的，信末注明“奉陛下之命”。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɑːn]['gɜːvən] , [soʊ][wɔːrɪn] , [freɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
" and another for Mr . John Girvan , so worn , frayed , and covered with
" 和 其他 为了 先生 : 约翰 吉尔万 , 所以 磨损 , 磨损的 , 和 涵盖 和
['poʊstɪdʒ] - [maːrks] ,
postage - marks ,
邮资 - 标记 ,
还有一张寄给约翰·吉尔文先生的信，已经破旧不堪，布满了邮戳。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] ,
that the good man was quite puzzled by its appearance ,
那 这 好的 男人 曾是 相当 困惑 经过 它是 外貌 ,
这位好心人对它的外形感到非常困惑。

[ænd; ənd] [θraɪs] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ʌn'tɪl]
and thrice wiped his spectacles to decipher all the names and dates , until
和 三次 擦拭 他的 眼镜 到 解码 全部 这 姓名 和 日期 , 直到
[ðə; ði]['dɒməni; 'doʊməni] ,
the dominie ,
这 牧师 ,
他三次擦拭眼镜，试图辨认所有的名字和日期，直到牧师.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [br'saɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [dʒʌg][ʌv; əv] ['tɑ:di] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kændlɪz]
who was seated by him , beside a friendly jug of toddy , suggested that candles
WHO 曾是 坐着 经过 他 , 旁 一个 友好的 水壶 的 托迪 , 建议 那 蜡烛
[ʊd; fəd][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] ,
should be procured ,
应该 是 采购 ,
坐在他旁边的人, 旁边放着一壶友好的棕榈酒, 建议应该去买些蜡烛。

[æz; əz][ðə; ði] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] ,
as the twilight was deepening into night ,
作为 这 暮 曾是 加深 进入 夜晚 ,
随着暮色渐浓, 夜幕降临,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪv] [wʊd] [rɪ'zɑ:lʌv] [ɔ:l][ðər; ðər] [daʊts] [ænd; ənd]
and the interior of the missive would resolve all their doubts and
和 这 内部的 的 这 信函 会 解决 全部 他们的 疑虑 和
[ekspek'teɪ(ə)nɪz] .
expectations .
期望 .
信件的内容将消除他们所有的疑虑和期望。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm] ['kwentɪn] ['kenədi] — [frʌm; frəm]
It was opened , and proved to be from Quentin Kennedy — from
它 曾是 打开 , 和 已证实 到 是 从 昆汀 肯尼迪 — 从
['kwentɪn] , [ænd; ənd] ['deɪtɪd] [æt; ət] [pu:lz] ['mɪləteri] ['kɒfihaus] ,
Quentin , and dated at Poole's Military Coffeehouse ,
昆汀 , 和 日期 在 普尔的 军队 咖啡馆 ,
打开后发现, 这封信是昆汀·肯尼迪写的——信上写着昆汀在普尔军事咖啡馆的来信, 日期也是在那里写的。

['edɪnbərə] , [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] !
Edinburgh , more than a month back !
爱丁堡 , 更多的 比 一个 月 后退 !
爱丁堡, 一个多月前的事了!

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'drest] [aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæəs(ə)l][ʌv; əv] [roʊ'hæljən] ,
He had addressed it simply to the castle of Rohallion ,
他 有 已解决 它 简单地 到 这 城堡 的 罗哈利恩 ,
他只简单地将信件寄往了罗哈利昂城堡。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][meɪl] [ænd; ənd][steɪdʒ]['oʊvər][ɔ:l] ['brɪt(ə)n] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [tʃæns]
and it had gone by mail and stage over all Britain , until some chance
和 它 有 已消失 经过 邮件 和 阶段 超过 全部 英国 , 直到 一些 机会
[hænd] ,
hand ,
手 ,
它曾通过邮寄和驿马车传遍英国各地, 直到被某个偶然的人拿走。

[ɛn'dɔrsɪŋ] " [traɪ] ['ɛəʃɪə] , " [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [destɪ'neiʃ(ə)n] .
endorsing " try Ayrshire , " sent it to its destination .
支持 " 尝试 艾尔郡 , " 发送 它 到 它是 目的地 .
上面写着“试试艾尔郡”, 然后就把它寄到了目的地。

" [ə'wɑ:; -'wɔ:] ['soʊldʒərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [vɑ:lən'tɪr] !
" **Awa soldiering as a volunteer !**
" 阿瓦 参军 作为 一个 志愿者 !
“Awa 自愿参军! ”

[weɪ] [ɪz][em 'i:] , [weɪ] [ɪz][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] , [ɪk'si:dɪŋli] ['pɪtɪf(ə)l] !
Wae is me , wae is me , but this is pitiful , exceedingly pitiful !
wae 是 我 , wae 是 我 , 但 这 是 可怜 , 非常 可怜 !
唉, 唉, 唉, 但这太可怜了, 极其可怜!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] ; " [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] **"exclaimed the dominie, lifting up his hands and eyes; " think of my**
" 惊呼 这 牧师 , 举重 向上 他的 双手 和 眼睛 ; " 思考 的 我的
[ˈweɪstɪd] [lə'tɪnɪtɪ] ! " **wasted latinity !** "
浪费 拉丁语 ! "

“院长高举双手，睁大眼睛，惊呼道：‘想想我浪费的拉丁血统吧！’”

" ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gəʊk; goʊk] ! **" Dominie, you are a gowk !**
" 牧师 , 你 是 一个 高克 !

“多米尼，你真是个笨蛋！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lædz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , **"I like the lad's spirit, and respect it, " said the quartermaster,**
我 喜欢 这 小伙子的 精神 , 和 尊重 它 , " 说 这 军需 ,

“我欣赏这小子的精神，也很尊重他，”军需官说道。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['letər] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] **whose eyes were so full that he could scarcely peruse the letter; " but he's**
谁 眼睛 是 所以 满的 那 他 可以 几乎 仔细阅读 这 信 ; " 但 他是
[ˈəʊər] [jʌŋ] , **ower young,**
所有者 年轻的 ,

他双眼布满泪痕，几乎无法仔细阅读信件；“但他还很年轻，

['hiːz] [fɑːr] [ˈəʊər] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌt] [hɑːrd] [wɜːrk] . **he's far ower young for such hard work .**
他是 远的 所有者 年轻的 为了 这样的 难的 工作 .

他年纪轻轻就做了这么多辛苦的工作。

[aɪ] [maɪnd] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] **"I mind well of what I had to go through in my time in Germany and**
我 头脑 出色地 的 什么 我 有 到 去 通过 在 我的 时间 在 德国 和
[ə'merɪkə] . " **America .** "
美国 . "

我清楚地记得我在德国和美国经历的那些事。

" [ˈəʊər] [jʌŋ] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? " **" Ower young, think ye ? "**
" 业主 年轻的 , 思考 是的 ? "

“你们这些年轻人，觉得自己很年轻吗？”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['hɑːrdɪ] [ænd; ənd] ['mænli] . " **" But he is hardy and manly .** "
" 但 他 是 耐寒的 和 男子气概 . "

但他意志坚强，很有男子气概。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pɒ'libiəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [bʊk] , [ðə; ði] ['roʊmənz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['soʊldʒərz] , [ɪn'diːd] **" According to Polybius, in his sixth book, the Romans could be soldiers, indeed**
" 根据 到 波利比乌斯 , 在 他的 第六 书 , 这 罗马书 可以 是 士兵 , 的确
, [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['soʊldʒərz] , **, had to be soldiers,**
, 有 到 是 士兵 ,

“根据波利比乌斯在其第六卷中的记载，罗马人可以成为士兵，事实上，他们必须是士兵。”

[ɪn] [ðər; ðər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] . " **in their seventeenth year .** "
在 他们的 第十七 年 . "

在他们十七岁那年。

" [ˈbɑːðər] [jʊr; jər] [ˈroʊmənz] ! [fɪl] [jʊr; jər] [dʒʌg] — [ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [ˈbrɪmə] , [ænd; ənd] [dreɪn] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
" **Bother your Romans ! fill your jug — a steaming brimmer , and drain it to**
" 打扰 你的 罗马书 ! 充满 你的 水壶 — 一个 蒸煮 边缘 , 和 流走 它 到
[ˈkwɛntɪnz] [həlθ] [ænd; ənd] [səkˈsɛs] ,
Quentin's health and success ,
昆汀的 健康 和 成功 ,

“去烦扰你们的罗马人吧！ 把你们的壶装满——盛满热气腾腾的酒，然后把酒都倒出来，祝愿昆汀健康成功！”
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] [tuː] .
and his safety too .
和 他的 安全 也 .

还有他的安全。
" [ðen] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪˈrekt] , [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [dʒʌg] [æt; ət] [ə; eɪ] [draːft] ,
" **Then standing up erect , the quartermaster drained his jug at a draught ,**
" 然后 常设 向上 直立 , 这 军需 排水 他的 水壶 在 一个 草稿 ,
“然后，军需官站直身子，一口气喝光了壶里的水。”

[ə; eɪ] [ˈpraːses] [ˈpraːmptli] [ˈfaːləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ; [bʌt; bət] [ˈæftər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
a process promptly followed by the dominie ; but after what they had
一个 过程 及时 随后 经过 这 牧师 ; 但 后 什么 他们 有
[ɪmˈbaɪbd] [ɔːlˈredi] ,
imbibed already ,
吸收 已经 ,

管家迅速采取了这一步骤；但在他们已经吸收了那些东西之后，
[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈræpɪdli] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] ,
it had the effect of rapidly multiplying the lights and other objects ,
它 有 这 影响 的 快速 乘法 这 灯 和 其他 对象 ,
它使灯光和其他物体迅速增多。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈʌtərəns] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .
and also tended to make their utterance thick and indistinct .
和 还 倾向于 到 制作 他们的 发声 厚的 和 模糊 .
而且说话也往往含糊不清。

" [aɪ] [mʌst; məst] [əˈweɪ] [tuː; tə] [maɪ] [bɔːrd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪs] [brɔː] [nuːz] , " [sed] [ˈgɜːvən] ; " [ðə; ði] [pɜːr]
" **I must away to my lord wi ' this braw news , " said Girvan ; " the puir**
" 我 必须 离开 到 我的 主 wi - 这 布拉 消息 , " 说 吉尔万 ; " 这 普伊
[læd] !
lad !
小伙子！

“我必须把这个好消息告诉老爷，”吉尔文说；“可怜的孩子！”
[hiː; hi] [ˈdɪdnə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] [ˈæftər] [ɔːl] , [bʌt; bət] [roʊt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] .
he didna deceive me after all , but wrote when he had time .
他 没事 欺骗 我 后 全部 , 但 写道 什么时候 他 有 时间 .
他最终还是没有欺骗我，而是在有空的时候写了信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [ˈwɔːrɪstən] [huː] [bɪˈfrendɪd] [ˈkwɛntɪn] — ([gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [aɪ] !) —
And this Captain Warriston who befriended Quentin — (God bless him , say I !) —
和 这 队长 沃里斯顿 WHO 结交朋友 昆汀 — (上帝 保佑 他 , 说 我 !) —
[bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] ,
befriended him , dominie ,
结交朋友 他 , 牧师 ,

还有这位与昆汀结为朋友的沃里斯顿上尉——（愿上帝保佑他！）——与他交好，多米尼，
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [sʌn] .
because he was a soldier's son .
因为 他 曾是 一个 士兵的 儿子 .
因为他是军人的儿子。

[ɑ:] , ['dɒməni; 'doʊməni] , ['dɒməni; 'doʊməni] ! — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fri:meɪsnri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
Ah , dominie , dominie ! — that is the freemasonry of the service ,
啊 , 牧师 , 牧师 ! — 那 是 这 共济会 的 这 服务 ,
啊 , 主啊 , 主啊 ! ——这就是共济会仪式的精髓所在。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:l][ɪn][aɪ 'ti:] ['brʌðərz] — [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [kɑ:mə'ra:dəri] !
which makes all in it brothers — the true spirit of camaraderie !
哪个 制作 全部 在 它 兄弟 — 这 真的 精神 的 友谊 !
这使得其中的所有人都成了兄弟——这才是真正的兄弟情谊！

[ə'hʌðər] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔ:rəm][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæptɪn] , [hu:'evər] [hi:; hi][bi:; bi] . " **Another jorum to the health of this captain , whoever he be . "**
其他 约鲁姆 到 这 健康 的 这 队长 , 谁 他 是 . "
再次祝愿这位船长身体健康，无论他是谁。

" [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['æmfərə,æm'fɔ:rə] — [ðə; ði] ['greɪbɜrd] [oʊ] - ['wɪski] ; [bʌt; bət][dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] , " [sed]
" Bring forth the amphora — the greybeard o ' whisky ; but John , John , " said
" 带来 前进 这 双耳细颈瓶 — 这 老人 o - 威士忌酒 ; 但 约翰 , 约翰 , " 说
[ðə; ði]['dɒməni; 'doʊməni] ,
the dominie ,
这 牧师 ,
“把双耳细颈瓶拿来——威士忌的老酒鬼；但是约翰，约翰，”管家说道，

[ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][wɪɡ] [sen'tenʃəsli] , " [wʌt] [seθ] ['hæbəkek; hə'bækək] ? "
shaking his old wig sententiously , " what saith Habakkuk ? "
摇晃 他的 老的 假发 义正辞严地 , " 什么 赛斯说 哈巴谷 ? "
他摇了摇头，故作深沉地说道：“哈巴谷书上怎么说？”

" [haʊ] [ðə; ði] - [ʊd; ʃəd][aɪ][ken] ?
" How the deevil should I ken ?
" 如何 这 - 应该 我 肯 ?
我怎么会知道呢？

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz]
and it is
和 它 是
是

[bʌt; bət]['lɪt(ə)][aɪ] [ker] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['kwɔ:rtərmæstər] .
but little I care , " added the irreverent quartermaster .
但 小的 我 关心 , " 额外 这 不敬的 军需 .
但我并不在意，”这位不敬的军需官补充道。

" [hi:; hi] [seθ] , - [woʊ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪveθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [drɪŋk] , [ðæt] ['pʌθεθ] [ə; eɪ]
" He saith , ' Woe unto him that giveth his neighbour drink , that putteth a
" 他 赛斯说 , - 悲哀 到 他 那 给予 他的 邻居 喝 , 那 涂抹 一个
[bɑ:t(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
bottle to him ,
瓶子 到 他 ,
他说：“祸哉！ 那给邻舍水喝，给他酒瓶的，

[ænd; ænd] ['meɪkɪθ] [hɪm; ɪm] ['drʌŋkən] , - " [sed] [ðə; ði]['dɒməni; 'doʊməni] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][tʜ:rnz]
and maketh him drunken , ' " said the dominie , balancing himself by turns
和 制造 他 醉 , - " 说 这 牧师 , 平衡 他自己 经过 转弯
[ɑ:n] [i:ʃtʃ] [leg] ;
on each leg ;
在 每个 腿 ;
“让他喝醉，”管家一边说着，一边交替地用两条腿保持平衡；

[ænd; ænd] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ænd] ['ʃʌtɪŋ] [i:tʃ] [aɪ] ['ɔ:ltərnətli] .
and opening and shutting each eye alternately .
和 开幕 和 关闭 每个 眼睛 交替 .
并交替睁开和闭合每只眼睛。

" [ˈdrʌŋkən] , [juː; jʊ] - [prɪ'sentər] ? "

" **Drunken** , **you** **whaislin** **precentor** ? "

" 醉 , 你 - 前导 ? "

“你这嚎叫的领唱，喝醉了吗？”

" [jeɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] , ['wɪkɪd] ['kwɔːrtərmæstər] , [hæst] [meɪd] [em 'iː] ,

" **Yea** , **as** **thou** , **wicked** **quartermaster** , **hast** **made** **me** ,

" 是的 , 作为 你 , 邪恶 军需 , 哈斯特 制成 我 ,

“是的，正如你，邪恶的军需官，把我变成这样，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊər] - [oʊ] - ['naɪts] [blæk] [ɑːrtɪ] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] ,

and **when** **we** **are** **close** **on** **the** **hour** ' **o** ' **night's** **black** **arch** **the** **keystone** ,

和 什么时候 我们 是 关闭 在 这 小时 - o - 夜晚 黑色的 拱 这 基石 ,

当我们接近夜幕降临的时刻，黑色的拱顶石，

- [æz; əz] [pjʊr] [bɜːrn] [hæz; həz][aɪ 'tiː] . "

' **as** **puir** **Burns** **has** **it** . "

- 作为 普伊 烧伤 有 它 . "

正如可怜的伯恩斯所说。

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['nei,bɑːdi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , "

" **Never** **mind** , **dominie** , **the** **night** **is** **dark** , **and** **naebody** **will** **see** **you** , "

" 绝不 头脑 , 牧师 , 这 夜晚 是 黑暗的 , 和 无人 将要 看 你 , "

[ˈstæməd] [gɜːvən] ;

stammered **Girvan** ;

结结巴巴 吉尔万 ;

“没关系，多米尼，夜色已黑，没人会看见你，”吉尔文结结巴巴地说；

" [stɪk] [jʊr; jər] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)] — [ˈiː, ˈi][jʊr; jər] ['paʊni] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk]

" **stick** **your** **knees** **into** **the** **saddle** — **gie** **your** **powny** **the** **reins** , **and** **he'll** **take**

" 戳 你的 膝盖 进入 这 鞍 — gie 你的 波尼 这 缰绳 , 和 地狱 拿

[juː; jʊ] [streɪt] [hoʊm] ,

you **straight** **home** ,

你 直的 家 ,

“把膝盖抵在马鞍上——给你的小马拴上缰绳，它就会直接带你回家。”

[æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dʌz] .

as **he** **usually** **does** .

作为 他 通常 做 .

他像往常一样。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuːz] ; [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [naɪt] .

But **I** **must** **away** **to** **my** **lord** **with** **this** **news** ; **and** **so** **good** - **night** .

但 我 必须 离开 到 我的 主 和 这 消息 ; 和 所以 好的 - 夜晚 .

但我必须把这个消息告诉老爷；晚安。

[naʊ] , ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , ['stedɪ] — [aɪz] [frʌnt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! — [hæt] [kɑːkt] ['fɔːrwərd] ,

Now , **dominie** , **steady** — **eyes** **front** **if** **you** **can** ! — **hat** **cocked** **forward** ,

现在 , 牧师 , 稳定的 — 眼睛 正面 如果 你 能 ! — 帽子 上膛 向前 ,

好了，多米尼，稳住——如果可以的话，眼睛看向前方！——帽子向前歪戴。

[kɑː'kerd] ['oʊvər][ðə; ði][left] [aɪ] — [kjuː] [drest] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] —

cockade **over** **the** **left** **eye** — **queue** **dressed** **straight** **with** **the** **seam** **of** **the** **coat** —

帽徽 超过 这 左边 眼睛 — 队列 穿着 直的 和 这 接缝 的 这 外套 —

[hed] [ʌp] ,

head **up** ,

头 向上 ,

左眼上方佩戴帽徽——辫子梳得笔直，与外套的缝线齐平——昂首挺胸，

[ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [si:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] — [left] [fɒt] [θroʊn] [wel] [aʊt]
little finger of each hand on the seam of the breeches — left foot thrown well out
小的 手指 的 每个 手 在 这 接缝 的 这 马裤 — 左边 脚 抛掷 出色地 出去
— [paɪk] [ədˈvænst] — [ˈfɔ:rwəd] , [mə:rtʃ] !
— pike advanced — forward , march !
— 梭鱼 先进的 — 向前 , 行进 !

双手小指勾住马裤缝——左脚向外迈出——长矛向前——前进，行军！

[ænd; ənd] [hɪp] , [hɪp] , [həˈra:ɪ] [fɔ:r; fər] [ˈkwentɪn] [ðə; ði] [vɑ:lənˈtɪr] !
and hip , hip , hurrah for Quentin the volunteer !
和 时髦的, 时髦的, 欢呼 为了 昆汀 这 志愿者 !
为志愿者昆汀欢呼！

" [ænd; ənd][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ðə; ði] [tu:] [oʊld][ˈtoʊpərz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] " [ˈsnʌɡəri] ,
" **And arm in arm the two old toppers quitted the " snuggery ,**
" 和 手臂 在 手臂 这 二 老的 顶峰 辞职 这 " 舒适的 ,
于是，这两个老家伙手挽着手离开了“舒适窝”。

" [ðə; ði][ˈdɒməni; ˈdoʊməni][tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊni] ,
" **the dominie to go home in care of his pony ,**
" 这 牧师 到 去 家 在 关心 的 他的 小马 ,
“主人回家照顾他的小马，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [entərˈteɪnər] [tu:; tə] [si:k] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [roʊhæljən] [bɪˈfɔ:r] [ðei] [rɪˈtaɪərd][fɔ:r; fər]
and his entertainer to seek Lord and Lady Rohallion before they retired for
和 他的 艺人 到 寻找 主 和 女士 罗哈利恩 前 他们 退休 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他的侍从去拜访罗哈利昂勋爵和夫人，之后他们便就寝了。

[ðæt] [ʃʊr] [ˈtaɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈkwentɪnz] [ˈseɪfti] [ˈoʊkeɪzənd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd]
That sure tidings had come of Quentin's safety occasioned the noble and
那 当然 消息 有 来 的 昆汀的 安全 引发 这 高贵 和
[ˈwɜ:rdʒi] [ˈkʌp(ə)l] [sɪnˈsɪr] [dʒɔɪ] .
worthy couple sincere joy .
值得 夫妻 真诚 喜悦 .

得知昆汀平安无事的消息，这对高贵贤淑的夫妇感到由衷的喜悦。

" [soʊ] , [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd] ;
" **So , so , " said the old Lord ;**
" 所以 , 所以 , " 说 这 老的 主 ;
“是是是，”老领主说道；

" [aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] — [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] . " **it is as I feared — the poor lad has joined the service . "**
" 它 是 作为 我 害怕 — 这 贫穷的小伙子 有 加入 这 服务 " .
“果然不出我所料——这可怜的孩子参军了。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [vɑ:lənˈtɪr] , " [ˈædɪd] [ˈɡɜ:vən] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɑ:mpresˈmə:nt] .
" **As a volunteer , " added Girvan , with great empressement .**
" 作为 一个 志愿者 , " 额外 吉尔万 , 和 伟大的 压迫 .
“作为一名志愿者，”吉尔万激动地补充道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈfrendləs] [vɑ:lənˈtɪr] , [ˈwɪni] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **As a poor , friendless volunteer , Winny ; think of that ,**
" 作为 一个 贫穷的, 没有朋友 志愿者 , 温妮 ; 思考 的 那 ,
“温妮，你想想，作为一个贫穷、没有朋友的志愿者，这该有多难熬啊。”

[wen] [wʌn] [laɪn] [frʌm; frəm][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈensainsɪ] .
when one line from me to the Duke of York would give him an ensigncy .
什么时候 — 线 从 我 到 这 公爵 的 约克 会 给 他 一个 旗帜 .
我只需给约克公爵写一封信，就能让他获得一枚军衔。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kruːəli] [mis'mæniɪdʒd] [ðɪs] ['bɔɪz] ['praːspekts] !
We have cruelly mismanaged this boy's prospects !
我们 有 残酷地 管理不善 这 男孩们 前景 ！

我们残酷地毁掉了这个男孩的前途！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd] ；[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I would that we knew the regiment he has joined ; but , strange to say ,
我 会 那 我们 知道 这 团 他 有 加入 ； 但 , 奇怪的 到 说 ,

我很想知道他加入了哪个部队；但是，说来也奇怪，

[hiː; hi][əu'mits][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] .
he omits to mention it .
他 省略 到 提到 它 .

他没有提及此事。

" [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hɜːrɪ] , [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" In his joy and hurry , the quartermaster had never thought of the
" 在 他的 喜悦 和 匆忙 , 这 军需 有 绝不 想法 的 这
[ə'mɪʃ(ə)n] .
omission .
省略 .

“军需官当时高兴又匆忙，根本没想过会遗漏什么。”

" [ðɪs] ['ɑːfɪsər] , ['wɔːrɪstən] , [huːm] [hiː; hi] ['menʃənz] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] ['feləʊ] ,
" This officer , Warriston , whom he mentions , must be a right good fellow ,
" 这 官 , 沃里斯顿 , 谁 他 提及 , 必须 是 一个 正确的 好的 同伴 ,
“他提到的这位名叫沃里斯顿的军官，肯定是个非常不错的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

国王的亲卫队：军事爱情故事，(The King's Own Borderers A Military)

第13/13页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] .
and his name may be a clue .
和 他的 姓名 可能 是 一个 线索 .

他的名字或许是个线索。

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] [lɪst] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [dʒɑːn] ; [tɪl] [ðen] , [gʊd] - [naɪt] .
We shall search the Army List to - morrow , John ; till then , good - night .
我们 将 搜索 这 军队 列表 到 - 明天 , 约翰 ; 直到 然后 , 好的 - 夜晚 .

约翰，我们明天再查阅军队名录；晚安。

" ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kwentɪn] [æt; ət][læst] , [sprɛd] [θruː] [ðə; ðɪ]
" Tidings that a letter had come from Quentin at last , spread through the
" 消息 那 一个 信 有 来 从 昆汀 在 最后的 , 传播 通过 这
['kæs(ə)l] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] ,
castle like wild - fire ,
城堡 喜欢 荒野 - 火 ,

“昆汀终于寄来信的消息，像野火一样迅速传遍了整个城堡。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['flɔːrəz] [meɪd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [wen] ,
and it was the first news with which Flora's maid greeted her , when ,
和 它 曾是 这 第一的 消息 和 哪个 植物群 女佣 问候 她 , 什么时候 ,
这是弗洛拉的女仆告诉她的第一个消息，当时，

[æn; ən] ['aʊər] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ][juːʒuəl] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [ɑːn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
an hour before the usual time , she tapped on her bedroom door , and ,
一个 小时 前 这 通常 时间 , 她 轻敲 在 她 卧室 门 , 和 ,
比平时早一个小时，她敲了敲卧室的门，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
as the reader may imagine ,
作为 这 读者 可能 想象 ,

正如读者可能想象的那样，

[ðə; ðɪ]['æbɪgeɪl][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
the abigail was despatched at once to the quartermaster for a sight of
这 阿比盖尔 曾是 已派送 在 一次 到 这 军需 为了 一个 视线 的

[ðə; ðɪ][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] ,
the all - important letter ,
这 全部 - 重要的 信 ,

阿比盖尔立刻被派去见军需官，以便查看那封至关重要的信件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [riːd] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪm'peɪ(ə)nt]
which she took care to read before it reached the hands of her impatient
哪个 她 采取 关心 到 读 前 它 达到 这 双手 的 她 不耐烦
[jʌŋ] ['mɪstrəs] .
young mistress .
年轻的 情妇 .

她特意在书送到她那急躁的年轻女主人手中之前就仔细阅读了一遍。

['flɔːrə] [riːd] [aɪ 'tiː]['oʊvər] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sək'sesɪv] ['pəʊstmɑːrk] [wɪtʃ]
Flora read it over twice or thrice , examining all the successive postmarks which
弗洛拉 读 它 超过 两次 或者 三次 , 检查 全部 这 连续 邮戳 哪个
[ɪndɪkeɪtɪd] [ɪts] ['diːviəs] ['wɑːndərɪŋz] .
indicated its devious wanderings .
表明的 它是 狡猾的 漫游 .

弗洛拉把这封信读了两三遍，仔细查看了所有连续的邮戳，这些邮戳表明了这封信曲折的漂流路线。

[ɪn][ðə; ði][tekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

In the text there was no mention of her .
在 这 文本 那里 曾是 不 提到 的 她 .

文中没有提到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [disə'pɔɪntɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æftər] [rɪ'flektɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt][hɪz; ɪz]['saɪləns]
She was disappointed at first , but after reflecting , she deemed that his silence
她 曾是 失望的 在 第一的 , 但 后 反思 , 她 被认为 那 他的 沉默

[wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd][waɪz] .

was delicate and wise .
曾是 精美的 和 明智的 .

她起初感到失望，但仔细思考后，她认为他的沉默是微妙而明智的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - [hɔːl] , [wer] [ðə; ði]
There were great and genuine rejoicings in the servants ' - hall , where the
那里 是 伟大的 和 真的 欢庆 在 这 仆人 - - 大厅 , 在哪里 这

[ˈgeɪmkiːpər] , [grʊmz] , [ðə; ði] ['gɑːdnəz] ,
gamekeepers , grooms , the gardeners ,
猎场管理员 , 新郎 , 这 园丁 ,

仆人厅里充满了真挚而热烈的欢呼声，猎场看守、马夫、园丁们.....

[ˈmɪstər] . - [ðə; ði] ['bʌtlər] , [dʒɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - ['fʊtmən] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][oʊld]
Mr . Spillsby the butler , John the running - footman , the housemaids , and old
先生 . - 这 管家 , 约翰 这 跑步 - 男仆 , 这 女佣 , 和 老的

[ˈændruːz] ,

Andrews ,
安德鲁斯 ,

管家斯皮尔斯比先生、跑腿的约翰、女佣们，还有老安德鲁斯，

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['kɪndld] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['redi] [ræθ] [ʌv; əv]
made such a clatter and noise that they kindled the somewhat ready wrath of
制成 这样的 一个 哒 和 噪音 那 他们 点燃 这 有些 准备好 愤怒 的

[ðə; ði][ˈmæstər] ,

the Master ,
这 掌握 ,

他们制造出的喧闹声和嘈杂声，激起了主人原本就有些急躁的怒火。

[huː] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə] " [stɪl] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['hʌbʌb] ,
who rang his bell furiously to " still the infernal hubbub ,
WHO 响铃 他的 钟 愤怒地 到 " 仍然 这 地狱 尘嚣 ,

他疯狂地摇铃，试图“平息这该死的喧嚣”。

" [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ;
" as he lay a - bed reading his missive , which was not quite to his taste ;
" 作为 他 躺 一个 - 床 阅读 他的 信函 , 哪个 曾是 不是 相当 到 他的 品尝 ;

他躺在床上读着他的信，这封信不太合他的口味；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɜːr; fər][ðə; ði] ['vetərən] [dʒæk] [ˈændruːz] ,
and , as for the veteran Jack Andrews ,
和 , 作为 为了 这 老将 杰克 安德鲁斯 ,

至于老将杰克·安德鲁斯，

[hiː; hi][gɑːt][moʊst] [disrep'jʊtəblɪ] ['tɪpsi] [baɪ][im'baɪɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti] [ʌv; əv][dræmz][tuː; tə] ['kwentɪnz] [helθ]
he got most disreputably tipsy by imbibing a variety of drams to Quentin's health
他 得到 最多 声名狼藉 微醺 经过 饮用 一个 种类 的 戏剧 到 昆汀的 健康

[ɪn][ˈmɪstər] . - ['pæntri] ;

in Mr . Spillsby's pantry ;
在 先生 . - 食品储藏室 ;

他喝了各种各样的酒，醉得不省人事，这让昆汀很不高兴，他竟然在斯皮尔斯比先生的食品储藏室里喝了这么多酒；

[ænd; ənd][ɪn] [[ɔ:rt] , [ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] ['letər] [pru:vd] [ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ɪn] [roʊhæljən] .
and in short , the quartermaster's letter proved a nine days ' wonder in Rohallion .
和 在 短的 , 这 军需官 信 已证实 一个 九 天 - 想知道 在 罗哈利恩 .
简而言之，军需官的信在罗哈利恩只持续了九天就成了奇迹。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
I .
我 .

我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

